

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语水平。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节，使学习者能够快速掌握发音要领，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实际应用。他鼓励学习者在日常生活中多听、多练，通过模仿和练习，逐步提高自己的英语水平。他的“双语音标”项目受到了广大学习者的欢迎，成为许多英语学习者的首选教材。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为学习者提供更好的学习资源。他的“双语音标”项目将不断更新，以满足不同层次学习者的需求。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双音阅读教育”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语水平。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节，使学习者能够快速掌握发音要领，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实际应用。他鼓励学习者在日常生活中多听、多练，通过模仿和练习，逐步提高自己的英语水平。他的“注音阅读”项目受到了广大学习者的欢迎，成为许多英语学习者的首选教材。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为学习者提供更好的学习资源。他的“注音阅读”项目将不断更新，以满足不同层次学习者的需求。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节，使学习者能够快速掌握发音要领，从而提高学习效率。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 13 个章节

- 1. 战地前线(on The Firing Line) 000001.....
- 2. 战地前线(on The Firing Line) 000002.....
- 3. 战地前线(on The Firing Line) 000003.....
- 4. 战地前线(on The Firing Line) 000004.....
- 5. 战地前线(on The Firing Line) 000005.....
- 6. 战地前线(on The Firing Line) 000006.....
- 7. 战地前线(on The Firing Line) 000007.....
- 8. 战地前线(on The Firing Line) 000008.....
- 9. 战地前线(on The Firing Line) 000009.....
- 10. 战地前线(on The Firing Line) 000010.....
- 11. 战地前线(on The Firing Line) 000011.....
- 12. 战地前线(on The Firing Line) 000012.....
- 13. 战地前线(on The Firing Line) 000013.....

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

战地前线(On The Firing Line)

第1/13页

[ɒn] [ðə; ði] ['faɪərɪŋ] [laɪn]
On The Firing Line
在 这 射击 线

在前线

[baɪ] ['ʌnə] [tʃə'pin] [reɪ] [ænd; ənd] ['hæmɪltən] [brɒk] ['fʊlə(r)]
by Anna Chapin Ray and Hamilton Brock Fuller
经过 安娜 查平 射线 和 汉密尔顿 布洛克 富勒

作者：安娜·查平·雷和汉密尔顿·布罗克·富勒

[ˈtʃæptə(r)] [wʌn]
CHAPTER ONE
章 一

第一章

[sɪks] [fi:t] [wʌn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [s'tɒkɪŋz] , [brɔ:d] - ['ʃəʊldəd] [ænd; ənd] [wɪ'daʊt] [æn; ən] [aʊns] [ɒv; əv]
Six feet one in his stockings , broad - shouldered and without an ounce of
六 脚 一 在 他的 长筒袜 , 广阔 - 肩部 和 没有 一个 盎司 的

[ˈekstrə] [fleʃ] ,
extra flesh ,
额外的 肉 ,

他身高六英尺一寸（穿长袜），肩膀宽阔，身上没有一丝赘肉。

[ˈhɑ:vəd] ['weldən] ['sʌd(ə)nli] ['hɔ:ltɪd] [bɪ'fɔ:(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [laɪn] [ɒv; əv] [dek] [tʃeəz] .
Harvard Weldon suddenly halted before one of a line of deck chairs .
哈佛大学 韦尔登 突然 停止 前 一 的 一个 线 的 甲板 椅子 .

哈佛·韦尔登突然停在了一排躺椅前的一把椅子前。

" [aɪ] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [get] [wɒt] [aɪ] [wɒnt] , [mɪs] [dent] , " [hi:; hi] [əb'zɜ:vð] [sə'dʒestɪvli] .
" I usually get what I want , Miss Dent , " he observed suggestively .
" 我 通常 得到 什么 我 想 , 错过 凹痕 , " 他 观察到 暗示性地 .

“我通常都能如愿以偿，丹特小姐，”他意味深长地说道。

" [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [mɔ:(r)] ['fɔ:tʃənət] [ðæn; ðən] [məʊst] ['pi:p(ə)] .
" You are more fortunate than most people .
" 你 是 更多的 幸运 比 最多 人们 .

你比大多数人幸运。

" [hɜ:(r); hə(r)] ['ɑ:nsərɪŋ] [təʊn] [wɒz; wəz] [draɪ] .
" Her answering tone was dry .
" 她 回答 语气 曾是 干燥 .

她的回答语气很冷淡。

[məʊst] [men] [wɒd] [hæv; həv] [bi:n] ['bæflɪd] [baɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'pærənt] [ɪn'dɪfrəns] .
Most men would have been baffled by her apparent indifference .
最多 男人 会 有 到过 困惑 经过 她 明显 漠不关心 .

大多数男人都会对她明显的冷漠感到困惑不解。

[nɒt] [səʊ] [wɒz; wəz] ['weldən] .
Not so was Weldon .
不是 所以 曾是 韦尔登 .

但韦尔登的情况并非如此。

[sɪˈkjʊə(r)][ɪn][ðə; ði] [pəˈzeɪ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [ˈteɪlə(r)][ænd; ənd][æn; ən] [ˈiːkwəli] [gʊd]
Secure in the possession of a good tailor and an equally good
安全的 在 这 拥有 的 一个 好的 裁缝 和 一个 同样地 好的
[daɪˈdʒestʃən; dɪˈdʒestʃən] ,
digestion ,
消化 ,

拥有一个手艺精湛的裁缝和同样良好的消化系统，就万事大吉了。

[hiː; hi][wʊz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][əˈweɪt][ðə; ði] [ˈleɪzəli] [kɔːs] [ɒv; əv] [ɪˈvents] .
he was willing to await the leisurely course of events .
他 曾是 愿意的 到 等待 这 悠闲 课程 的 活动 .

他愿意静待事态按部就班地发展。

" [maɪ][ˈdɒktə(r)] [ˈɔːlweɪz] [ədˈvaɪzɪz][maɪld] [ˈeksəsaɪz] [ˈɑːftə(r)] [lʌntʃ] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] .
My doctor always advises mild exercise after lunch , " he continued .
" 我的 医生 总是 建议 温和的 锻炼 后 午餐 , " 他 持续 .

“我的医生总是建议午饭后进行一些轻度运动，”他继续说道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [fɪˈzɪ(ə)n] ?
You are in the care of a physician ?
" 你 是 在 这 关心 的 一个 医生 ?

您目前在接受医生的治疗吗？

" [ʃiː; ʃi] [ˈkwɪrɪɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈwɪmzɪk(ə)l] [ɡlɑːns] [ʌp][æt; ət][hɪz; ɪz] [braʊn] [feɪs] [ænd; ənd] [æθˈletɪk] [ˈfɪɡə(r)] .
she queried , with a whimsical glance up at his brown face and athletic figure .
" 她 查询 , 和 一个 异想天开 瞥一眼 向上 在 他的 棕色的 脸 和 运动 数字 .

她问道，同时带着一丝戏谑的目光抬头打量着他棕色的脸庞和健壮的身材。

" [nɒt] [dʒʌst] [naʊ] .
Not just now .
" 不是 只是 现在 .

“不只是现在。”

[aɪ][wʊz; wəz] [wʌns] , [haʊˈevə(r)] .
I was once , however .
我 曾是 一次 , 然而 .

我曾经是。

" [ʃiː; ʃi] [reɪzɪd] [hɜː(r); hə(r)] [braʊz] [ɪn] [pəˈlaɪt] [ɪnˌterəˈgeɪ(ə)n] .
She raised her brows in polite interrogation .
" 她 提高 她 眉毛 在 有礼貌的 审讯 .

她礼貌地挑了挑眉，带着询问的语气。

[hɜː(r); hə(r)] [ɪnˈvɒləntɪri] [ˈθɔːɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈməʊmənt] [bɪˈfɔː(r)] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə] [ˈæbsəluːt]
Her involuntary thawing of a moment before had given place to absolute
她 非自愿 解冻 的 一个 片刻 前 有 给定 地方 到 绝对
[kənˌvenʃəˈnæləti] .
conventionality .
惯例 .

她刚才那不由自主的解脱感，如今已被彻底的循规蹈矩所取代。

[ˈweldən] [smaɪld] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [æz; əz][hiː; hi][ˈnəʊtɪd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .
Weldon smiled to himself , as he noted the change .
韦尔登 微笑 到 他自己 , 作为 他 著名的 这 改变 .

韦尔登注意到这一变化，不禁暗自微笑。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [æt; ət] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] [naʊ] ,
He had been at sea for three days now ,
他 有 到过 在 海 为了 三 天 现在 ,

他已经在海上漂泊了三天了。

[ænd; ɐnd] [ðəʊz] [θri:] [deɪz] [hæd; həd] [bi:n] [ˈtʃi:flɪ] [spɛnt] [ɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [ˈpenətreɪt] [ðə; ði][ˈsəʊʃ(ə)l]
and those three days had been chiefly spent in trying to penetrate the social
和 那些 三 天 有 到过 主要 花费 在 尝试 到 穿透 这 社会的
[ʃel] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][nekst] [ˈneɪbə(r)] [æt; ət][ˈteɪbə(ə)] .
shell of his next neighbor at table .
壳 的 他的 下一个 邻居 在 桌子 .
这三天他主要都在试图了解邻桌人的社交情况。

[aɪˈti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [mʌt] [ðæt] [ˈeθəl] [dent] [wɒz; wəz] [ʌndɪˈnaɪəbli] [ˈprɪti] [æz; əz] [ðæt] [hi:; hi]
It was not so much that Ethel Dent was undeniably pretty as that he
它 曾是 不是 所以 很多 那 埃塞尔 凹痕 曾是 无可否认 漂亮的 作为 那 他
[hæd; həd] [bi:n] [pi:kt] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [ˈfrɒsti] [rɪˈsep](ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈefəts] [tu:; tə] [ˈsʌplɪmənt] [ðə; ði]
had been piqued by her frosty reception of his efforts to supplement the
有 到过 激怒 经过 她 霜冻 接待 的 他的 努力 到 补充 这
[ˈsɜ:vɪsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈkeələs] [ˈweɪtə(r)] .
services of a careless waiter .
服务 的 一个 粗心 服务员 .
埃塞尔·丹特的美貌固然无可否认，但她对他试图弥补粗心服务员的服务不足所表现出的冷淡态度却激怒了他。

[naʊ] , [ʌnɪnˈvaɪtɪd] , [hi:; hi] [drɒpt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈempti] [tʃeə(r)][nekst][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] .
Now , uninvited , he dropped into the empty chair next her own .
现在 , 不速之客 , 他 掉落 进入 这 空的 椅子 下一个 她 自己的 .
现在，他不请自来地在她旁边的空椅子上坐了下来。

" [ɪf] [aɪ] [meɪ] ? " [hi:; hi] [sed] [ˈkwɛstʃənɪŋli] , [æz; əz][hi:; hi] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz][kæp] .
" If I may ? " he said questioningly , as he raised his cap .
" 如果 我 可能 ? " 他 说 质疑地 , 作为 他 提高 他的 帽 .
“我可以吗？”他一边说着，一边抬起帽子，带着疑问的语气问道。

" [jes] , [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][ˈdɒktə(r)] [twɪs] .
" Yes , I have had a doctor twice .
" 是的 , 我 有 有 一个 医生 两次 .
“是的，我看过两次医生。”

[wʌns] [wɒz; wəz] [ˈmi:z(ə)lɪz] , [wʌns] [ə; eɪ][ˈkɒlə(r)] [bəʊn] [ˈbrəʊkən][ɪn] [ˈfʊtbɔ:l] .
Once was measles , once a collar bone broken in football .
一次 曾是 麻疹 , 一次 一个 衣领 骨 破碎的 在 足球 .
一次是麻疹，一次是踢足球时锁骨骨折。

[bəʊθ] [taɪmz] , [aɪ][wɒz; wəz] [ɜ:rdʒɪd] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔ:k] [ˈɑ:ftə(r)] [ˈlʌntʃən] .
Both times , I was urged to take a walk after luncheon .
两个都 时代 , 我 曾是 敦促 到 拿 一个 走 后 午餐 .
这两次，我都被建议午饭后出去散步。

[ɪz] [mɪs] [ˈɑ:θə(r)] - - ?
Is Miss Arthur - - ?
是 错过 亚瑟 - - ?
亚瑟小姐是——？

" [hi:; hi] [ˈhezɪteɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [raɪt] [wɜ:d] .
" He hesitated for the right word .
" 他 犹豫了一下 为了 这 正确的 单词 .
他犹豫着，想找到合适的词语。

[stɪl] [ɪgˈnɔ:rɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈɒbvɪəs] [hɪnt] , [ˈeθəl] [dent] [səˈplaɪd] [ðə; ði] [wɜ:d] , [wɪˈðəʊt] [ˈtʃærəti] [fɔ:(r); fə(r)]
Still ignoring his obvious hint , Ethel Dent supplied the word , without charity for
仍然 忽略 他的 明显的 暗示 , 埃塞尔 凹痕 供应 这 单词 , 没有 慈善机构 为了
[hɜ:(r); hə(r)] [ˈlʌkləs] [ˈʃæpərəʊn] .
her luckless chaperon .
她 倒霉的 监护人 .
埃塞尔·登特仍然无视他明显的暗示，毫不留情地说出了那个词，丝毫没有怜悯她那倒霉的陪同人员。

" ['hɒrɪdli] ['si:sɪk] .
" **Horridly seasick** .
" 糟糕地 晕船 .

“晕船晕得很厉害。”

" [ʃi:; ʃɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['lev(ə)l] ['sti:lɪ] - [greɪ] [si:] .
" **She pointed out to the level steely - gray sea** .
" 她 尖 出去 到 这 等级 钢铁般的 - 灰色的 海 .

她指着那片平坦如钢的灰色大海。

" [ænd; ænd][ɒn] [ðɪs] [dʌk] - [pɒnd] , " [ʃi:; ʃɪ] ['ædɪd] .
" **And on this duck - pond , " she added** .
" 和 在 这 鸭子 - 池塘 , " 她 额外 .

“而且就在这个鸭塘里，”她补充道。

[hɜ:(r); hə(r)]['æksent][wɒz; wəz] [ɪk'spresɪv] .
Her accent was expressive .
她 口音 曾是 富有表现力的 .

她的口音很有表现力。

['weldən] [lɑ:ft] .
Weldon laughed .
韦尔登 笑了 .

韦尔登笑了。

" [pə'hæps] [ʃi:; ʃɪ]['ɪz(ə)nt][æz; əz] [ju:st] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [dʌk] - [pɒnd][æz; əz][ju:; jʊ][a:(r); ə(r)] .
" **Perhaps she isn't as used to the duck - pond as you are** .
" 也许 她 不是 作为 用过的 到 这 鸭子 - 池塘 作为 你 是 .

“或许她不像你那样习惯鸭塘。”

" [ðə; ðɪ][gɜ:l] [brʌʃt] [ə; eɪ] [lɒk] [ɒv; əv]['vɪvɪd][gəʊld][heə(r)][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ; [ðen] [ʃi:; ʃɪ][sæt]
" **The girl brushed a lock of vivid gold hair from her eyes ; then she sat**
" 这 女孩 刷过 一个 锁 的 生动 金子 头发 从 她 眼睛 ; 然后 她 卫星
[ʌp] ,
up ,
向上 ,

女孩拂开挡在眼前的一缕鲜亮的金发，然后坐了起来。

[tu:; tə][eɪ di: 'di:] ['emfəsis] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:dz] .
to add emphasis to her words .
到 添加 强调 到 她 字 .

为了强调她的话。

" [mɪs] ['ɑ:θə(r)] [hæz; həz] [bi:n] [tu:; tə] [ə'merɪkə] [ænd; ænd] [bæk] ['sev(ə)n] [taɪmz] [ænd; ænd][tu:; tə] [pɒ'streɪliə]
" **Miss Arthur has been to America and back seven times and to Australia**
" 错过 亚瑟 有 到过 到 美国 和 后退 七 时代 和 到 澳大利亚
[wʌnz] ,
once ,
一次 ,

“阿瑟小姐曾七次往返美国，一次前往澳大利亚。”

" [ʃi:; ʃɪ] [sed] [kən'klu:sɪvli] .
" **she said conclusively** .
" 她 说 最终 .

她斩钉截铁地说。

" [æz; əz] [gləʊb] - ['trɒtə(r)] , [ɔ:(r)][æz; əz] [kə'mɜ:ʃ(ə)l] ['trævələ(r)] ? "
" **As globe - trotter , or as commercial traveller ?** "
" 作为 地球 - 步态 , 或者 作为 商业的 游客 ? "

“你是以环球旅行家的身份，还是以商务旅行者的身份？”

" ['naɪðə(r)] .
" **Neither** .
" 两者都不 .

“两者都不。

[æz; əz] [prə'feʃən(ə)] [ˈjæpərəʊn] .
As professional chaperon .
作为 专业的 监护人 .

作为专业陪同人员。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [ə'plaɪd] [fɔː(r); fə(r)] [em 'iː] , [ʃiː; ʃɪ] ['steɪtɪd] - - " [ðə; ðɪ] [gɜːl] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [ænd; ənd]
When she applied for me , she stated - - " The girl caught her breath and
什么时候 她 应用 为了 我 , 她 声明 - - " 这 女孩 捕捉 她 气息 和
[stɒpt] [ʃɔːt] .
stopped short .
停止 短的 .

她申请我的时候说——“女孩倒吸一口凉气，突然停住了。

" [wel] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋli] .
" **Well ? " he asked encouragingly** .
" 出色地 ? " 他 问 令人鼓舞的是 .

“怎么样？”他鼓励地问道。

[ʃiː; ʃɪ] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
She shook her head .
她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

[ə'gen] , [fɔː(r); fə(r)] [æŋ; ən] [ɪnstənt] , ['weldən] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ðɪ] [hjuː'mænəti] [brɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] [və'niərɪŋ] .
Again , for an instant , Weldon could see the humanity beneath the veneering .
再次 , 为了 一个 立即的 , 韦尔登 可以 看 这 人类 下面 这 饰面 .
那一刻，韦尔登再次看到了伪装之下的人性。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [hiː; hi] [laɪkt] [wɒt] [hiː; hi] [sɔː] .
Moreover , he liked what he saw .
而且 , 他 喜欢 什么 他 锯 .

而且，他很喜欢他所看到的。

[ðə; ðɪ] [bluː] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒnɪst] [ænd; ənd] ['stedɪ] .
The blue eyes were honest and steady .
这 蓝色的 眼睛 是 诚实的 和 稳定的 .

那双蓝眼睛真诚而沉稳。

[wʌŋ] ['mɒkɪŋ] [ˈdɪmp(ə)] [bi'lai] [ðə; ðɪ] ['grævəti] [ʊv; əv] [ðə; ðɪ] [fɜːm] [lɪps] .
One mocking dimple belied the gravity of the firm lips .
— 嘲讽 酒窝 谎言 这 重力 的 这 公司 嘴唇 .

紧抿的嘴唇上，一个略带嘲讽的酒窝掩盖了其坚毅的本质。

" [wɒt] [dɪd] [ʃiː; ʃɪ] [steɪt] ?
" **What did she state ?**
" 什么 做过 她 状态 ?

她说了什么？

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ə'gen] .
" **he asked again** .
" 他 问 再次 .

他又问了一遍。

" [ɪts] [nɒt] ['mænəz] [tuː; tə] [tel] [teɪlz; 'teɪliːz] [ə'baʊt] [wʌnz] [kəm'pænjən] , " [ʃiː; ʃɪ] [di'məː] .
" **It's not manners to tell tales about one's companion , " she demurred** .
" 它是 不是 礼仪 到 告诉 故事 关于 一个人的 伴侣 , " 她 拒绝 .

“在别人背后议论自己的同伴是不礼貌的，”她婉拒道。

" [nɒt] [ɪf] [juː; jʊ] [spel] [aɪ 'ti:] [wɪð] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][si:] . [wɪð] [ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)l] , [aɪ 'ti:] [bɪ'kʌmz] [prə'feʃən(ə)l] ,
" **Not if you spell it with a little c . With a capital , it becomes professional .**
" 不是 如果 你 拼写 它 和 一个 小的 c : 和 一个 首都 , 它 变成 专业的 ,
"如果用小写 c 拼写就不是这样。用大写 c 拼写, 就显得更专业了。"

[ænd; ʌnd][juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [wɒt] [juː; jʊ] [tʃuːz] .
and you can say what you choose .
和 你 能 说 什么 你 选择 .
你可以畅所欲言。

[mɪs] [ˈɑːθə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [ˈraɪtʃəs] [ˈleɪdi] ; [ˌnevəðə'les] , [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ][bɪt] [prə'feʃən(ə)l] .
Miss Arthur is a righteous lady ; nevertheless , she is a bit professional .
错过 亚瑟 是 一个 正义 女士 ; 尽管如此 , 她 是 一个 少量 专业的 .
亚瑟小姐是一位正直的女士; 然而, 她也有些职业化。

[ænd; ʌnd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˈleɪdi] [ˈstetɪd] - - "
And you were saying that the lady stated - - "
和 你 是 说 那 这 女士 声明 - - "
你是说那位女士说过——"

" [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ˌnevə(r)][hæd; həd] [biːn] [ˈsiːsɪk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] . "
" **That she never had been seasick in her life . "**
" 那 她 绝不 有 到过 晕船 在 她 生活 . "
"她这辈子从来没有晕船过。"

" [əʊ] .
" **Oh .**
" 哦 .
"哦。

[ænd; ʌnd][dɪd][ʃiː; ʃɪ][ˈɔːlsəʊ] [prə'djuːs] [sə'tɪfɪkeɪts] [æz; əz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˈmɒrəl] [ˈkærəktə(r)] ?
And did she also produce certificates as to her moral character ?
和 做过 她 还 生产 证书 作为 到 她 道德 特点 ?
她是否也出示了证明其品行的证书?

[ɔː(r)][ɪz] [ˈfɪbɪŋ] [ˈmɪəli] [bæd] [fɔːm] [ˈnaʊədeɪz] ?
Or is fibbing merely bad form nowadays ?
或者 是 说谎 仅仅 坏的 形式 如今 ?
或者说, 如今撒谎仅仅是一种不体面的行为吗?

" [wɪð] [swɪft] [ɪn'kɒnsɪkwəns] , [ðə; ðɪ][gɜːl] [ˈʃɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈlðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
" **With swift inconsequence , the girl shifted to the other side of the discussion .**
" 和 迅速 无关紧要 , 这 女孩 转移 到 这 其他 边 的 这 讨论 .
"女孩迅速而毫不在意地转移到了讨论的另一边。"

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðɪs] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][fɜːst] [ə'tæk] . "
" **Of course , this may be a first attack . "**
" 的 课程 , 这 可能 是 一个 第一的 攻击 . "
"当然, 这很可能是第一次袭击。"

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [ˈweldən] [ə'sent] [ˈɡreɪvli] .
" **Of course , " Weldon assented gravely .**
" 的 课程 , " 韦尔登 同意 严重地 .
"当然," 韦尔登严肃地表示同意。

[bʌt; bət] [ə'gen] [ʃiː; ʃɪ] [ˈʃɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɡraʊnd] .
But again she shifted her ground .
但 再次 她 转移 她 地面 .
但她再次改变了立场。

" [ˈəʊnli] , " [ʃiː; ʃɪ] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ˈθɔːtfəli] [ˈfɪkst] [ɒn][ðə; ðɪ][ˈdɪstənt] ,
" **Only , " she continued , with her eyes thoughtfully fixed on the distant ,**
" 仅有的 , " 她 持续 , 和 她 眼睛 深思熟虑 固定的 在 这 遥远 ,
"只是,"她继续说道, 目光若有所思地望着远方,

[ɪmˈpɜːsənl] [pɔɪnt] [weə(r)] [si:] [ænd; ənd][skaɪ] [met] ; " [ˈəʊnli][aɪ ˈti:] [ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [streɪndʒ] [ðæt] ,
impersonal point where sea and sky met ; " only it is a little strange that ,
不具个人色彩 观点 在哪里 海 和 天空 遇见 ; " 仅有的 它 是 一个 小的 奇怪的 那 ,
海天相接之处, 一个不带个人色彩的地方; “只是有点奇怪,

[ˈjestədeɪ] , [aɪ] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [tel] [ðə; ði] [ˌstjuːəˈdes] [ʃiː; ʃɪ][ˈnevə(r)] [tʊk] - [wen] [ʃiː; ʃɪ]
yesterday , I heard her tell the stewardess she never took beeftea when she
昨天 , 我 听到 她 告诉 这 空中小姐 她 绝不 采取 - 什么时候 她
[wɒz; wəz] [ˈsiːsɪk] . "
was seasick . "
曾是 晕船 . "

昨天, 我听到她告诉空姐, 她晕船的时候从来不喝牛肉茶。

" [əʊ] .
" **Oh .**
" 哦 .
“哦。

" [ˈweldənz] [aɪz] [dʒɔɪnd] [hɜːz] [ɒn][ðə; ði][skaɪ] - [laɪn] .
" **Weldon's eyes joined hers on the sky - line .**
" 韦尔登的 眼睛 加入 她的 在 这 天空 - 线 .
韦尔登的目光与她的目光一同投向了天际线。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][ˈsɪmələ(r)][keɪsɪz] [bɪˈfɔː(r)] . "
" **I have heard of similar cases before . "**
" 我 有 听到 的 相似的 案例 前 . "
“我以前也听说过类似的案例。”

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈɒfəd] [tuː; tə] [kʌm] [ɒn] [dek] , " [ˈeθəl] [went] [ɒn][ˈkwaɪətli] .
" **She offered to come on deck , " Ethel went on quietly .**
" 她 提供 到 来 在 甲板 , " 埃塞尔 去 在 悄悄 .
“她主动提出到甲板上来,”埃塞尔平静地继续说道。

" [aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ˈdʒenərəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃɪ] [njuː] [aɪ][wɒz; wəz] [left] [ɪnˈtaɪəli] [əˈləʊn] .
" **It was generous of her , for she knew I was left entirely alone .**
" 它 曾是 慷慨的 的 她 , 为了 她 知道 我 曾是 左边 完全 独自的 .
“她真是太慷慨了, 因为她知道我当时完全孤身一人。”

[ˈnevəðəˈles] , [aɪ] [pəˈsweɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈbetə(r)] [ɒf] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [bɜːθ] .
Nevertheless , I persuaded her that she was better off in her berth .
尽管如此 , 我 被说服 她 那 她 曾是 更好的 离开 在 她 泊位 .
然而, 我还是说服了她, 让她待在自己的铺位上更好。

" [ˈliːnɪŋ] [bæk] [ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈæbsənt][ɪnˈvælɪd] ,
" **Leaning back in the chair of the absent invalid ,**
" 倾斜 后退 在 这 椅子 的 这 缺席的 无效的 ,
“靠在缺席的病人的椅子上,

[ˈweldən] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɔːnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [riˈdʒɔɪs]
Weldon watched his companion out of the corners of his eyes and rejoiced
韦尔登 观看 他的 伴侣 出去 的 这 角落 的 他的 眼睛 和 欣喜若狂
[æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] .
at the change in her .
在 这 改变 在 她 .

韦尔登用眼角余光观察着他的同伴, 为她的变化感到欣喜。

[ˈiːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] [riˈdʒɔɪs] , [hiː; hi] [ˈmɑːvəld] .
Even while he rejoiced , he marvelled .
甚至 尽管 他 欣喜若狂 , 他 惊叹不已 .

即使在他欢欣鼓舞的同时, 他也感到惊奇。

[ə; eɪ] [kə'neɪdiən] [baɪ] [bɜ:θ] [ænd; ənd][edʒu'keɪ](ə)n] , [hi:; hi][hæd; həd] ['reəli] [kʌm] [ɪn]['kɒntækt] [wɪð]
A Canadian by birth and education , he had rarely come in contact with
一个 加拿大 经过 出生 和 教育 , 他 有 很少 来 在 接触 和
['ɪŋɡlɪ] [g'ɜ:lz] .
English girls .
英语 女孩们 .

他出生在加拿大，接受加拿大教育，很少接触英国女孩。

[æt; ət][fɜ:st] ,
At first ,
在 第一的 ,

起初，

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['təʊtəli] [æt; ət][ə; eɪ] [ləs] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['hɔ:ti] [tʃɪl] [ɪn][ðə; ði]
he had been totally at a loss to account for the haughty chill in the
他 有 到过 完全 在 一个 损失 到 帐户 为了 这 傲慢 寒意 在 这
['mænə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [wʌn] .
manner of this one .
方式 的 这 一 .

他完全无法解释这个人身上那种傲慢的冷漠。

[grəʊn] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [ðæt] ,
Grown accustomed to that ,
生长 习惯 到 那 ,

已经习惯了，

[hi:; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [mɔ:(r)][æt; ət][ə; eɪ] [ləs] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ə'weɪkənɪŋ] ['ɪntu:]
he was still more at a loss to account for this sudden awakening into
他 曾是 仍然 更多的 在 一个 损失 到 帐户 为了 这 突然 唤醒 进入
[hju:'mænəti] .
humanity .
人类 .

他仍然百思不得其解，无法解释这种突然的人性觉醒。

[hi:; hi][hæd; həd][æz; əz] [jet] [tu:; tə] [lɜ:n] [ðæt] [tu:] [deɪz] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['əʊnli] [kəm'pænjən]
He had as yet to learn that two days of having her only companion
他 有 作为 然而 到 学习 那 二 天 的 拥有 她 仅有的 伴侣
['si:sɪk] ,
seasick ,
晕船 ,

他当时还不知道，她唯一的同伴已经晕船两天了。

['kʌp(ə)ld] [wɪð] [ə; eɪ] ['spɑ:kliŋ] [sʌn][ænd; ənd][ə; eɪ][krɪsp] [bri:z] ,
coupled with a sparkling sun and a crisp breeze ,
耦合 和 一个 闪闪发光 太阳 和 一个 脆 微风 ,

阳光灿烂，微风习习，

[kæn; kən] [raʊz] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] [du:'enə] - [led] ['ɪŋɡlɪ] [gɜ:l][tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]
can rouse even a duenna - led English girl to the point of expressing her
能 唤醒 甚至 一个 保姆 - 引领 英语 女孩 到 这 观点 的 表达 她
[ə'pɪnjənz] ['pɪθɪli] [ænd; ənd] [wɪð] ['vɪɡə(r)] .
opinions pithily and with vigor .
意见 简洁地 和 和 活力 .

甚至可以激起一个受女教师引导的英国女孩的热情，让她言简意赅、充满活力地表达自己的观点。

[æz; əz][ðə; ði] - ['kɑ:s(ə)l][hæd; həd][slɪd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][saʊθ'hæmptən; saʊθ'æmptən] , [θri:] [deɪz]
As the Dunottar Castle had slid away from Southampton , three days
作为 这 - 城堡 有 滑行 离开 从 南安普顿 , 三 天
[brɪfɔ:(r)] ,
before ,
前 ,

就在邓诺特城堡从南安普顿滑落的三天前，

[ˈweldən] [hæd; həd] [træmp] [ˈbriskli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [dek] ,
Weldon had tramped briskly up and down the crowded deck ,
韦尔登 有 践踏 轻快地 向上 和 向下 这 挤 甲板 ,
韦尔登在拥挤的甲板上轻快地来回踱步。

[ˈteɪkɪŋ] [ˈment(ə)] [nəʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [tuː] [wiːks] .
taking mental note of his companions for the next two weeks .
采取 精神的 笔记 的 他的 同伴 为了 这 下一个 二 周 .
接下来的两周，他会默默观察身边的伙伴。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [keɪpt] [ænd; ənd] [kæpt] [θrɒŋ] [ˈliːnɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][reɪl][ænd; ənd] [ˈsteəriŋ] [ˈɑːftə(r)]
Among the caped and capped throng leaning over the rail and staring after
之中 这 披风 和 封顶 人群 倾斜 超过 这 轨 和 凝视 后
[ðə; ði] [riˈsiːdɪŋ] [[ɔː(r)] [wɪð] [ˈhəʊmsɪk] [aɪz] ,
the receding shore with homesick eyes ,
这 消退 支撑 和 想家 眼睛 ,
在一群身披斗篷、头戴帽子的游客中，有人倚在栏杆上，眼神充满思乡之情地凝望着渐渐远去的海岸线。

[hiː; hi] [sɔː] [ˈlɪt(ə)] [tuː; tə] [ˈɪntrəst] [hɪm] .
he saw little to interest him .
他 锯 小的 到 兴趣 他 .
他觉得没什么东西能引起他的兴趣。

[ˈnaɪðə(r)] [dɪd][ðə; ði] [[ɔː(r)] [ˈɪntrəst] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [liːst] .
Neither did the shore interest him in the least .
两者都不 做过 这 支撑 兴趣 他 在 这 至少 .
他对海岸也丝毫没有兴趣。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈpɑːtɪŋz] [hæd; həd] [kʌm] , [tuː] [wiːks] [brɪˈfɔː(r)] ,
His own partings had come , two weeks before ,
他的 自己的 离别 有 来 , 二 周 前 ,
他自己的离别之事，发生在两周前。

[wen] [ðə; ði] [stiːm] [jɒt] [hæd; həd][pʊt] [bæk] [frɒm; frəm][ˈsændi] [hʊk] .
when the steam yacht had put back from Sandy Hook .
什么时候 这 蒸汽 游艇 有 放 后退 从 沙 钩 .
蒸汽游艇从桑迪胡克返回时。

[naʊ] , [əˈkɔːdɪŋli] ,
Now , accordingly ,
现在 , 因此 ,
因此，

[hiː; hi] [went] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [ˈstjuːəd] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [geɪv] [mʌtʃ] [gəʊld]
he went in search of the dining - room steward to whom he gave much gold
他 去 在 搜索 的 这 用餐 - 房间 管家 到 谁 他 给予 很多 金子
[ænd; ənd] [ɪnˈstrʌk(ə)n] .
and instruction .
和 操作说明 .
他去找那位他曾给予许多黄金和指导的餐厅管家。

[ðen] [hiː; hi] [brɪˈtɒk] [hɪmˈself] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈsteɪtruːm; ˈsteɪtrəm] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [meɪts] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːlˈredi]
Then he betook himself to his stateroom where his mates were already
然后 他 贝托克 他自己 到 他的 客舱 在哪里 他的 伙伴们 是 已经
[ˈbɪzi] [ˈset(ə)lɪŋ] [ðeə(r)] [brɪˈlɒŋɪŋz] .
busy settling their belongings .
忙碌的 安顿 他们的 财物 .
然后他回到自己的船舱，他的同伴们已经在忙着收拾行李了。

[ðə; ði] ['lʌntʃən] ['aʊə(r)] [dis'kləʊz] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] ['stju:əd] [hæd; həd] [ɜ:nd]
The luncheon hour disclosed the fact that the dining - room steward had earned
这 午餐 小时 披露 这 事实 那 这 用餐 - 房间 管家 有 获得
[hɪz; ɪz] ['mʌni] [ænd; ənd][hæd; həd][daɪ'dʒestɪd][hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
his money and had digested his instruction .
他的 钱 和 有 消化 他的 操作说明 .

午餐时间表明，餐厅服务员已经尽职尽责地完成了他的工作，并且完全理解了他的指示。

[ə; eɪ] [ɔ:t] [pɔ:z] [ɒn][ðə; ði] ['θreɪhəʊld] [ɪn'fɔ:md] ['weldən] [ðæt] [ðə; ði] - ['kɑ:s(ə)l][held] [ɪg'zæktli]
A short pause on the threshold informed Weldon that the Dunottar Castle held exactly
一个 短的 暂停 在 这 临界点 知情的 韦尔登 那 这 - 城堡 握住 确切地
[wʌn] ['prɪti] [gɜ:l] ;
one pretty girl ;
一 漂亮的 女孩 ;

在门口短暂的停顿让韦尔登明白，邓诺特城堡里只有一位漂亮的姑娘；

[ðə; ði] ['stju:əd] [ɪn'fɔ:md] ['weldən] [ðæt] [ðə; ði]['veɪkənt][tʃeə(r)] [br'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] .
the steward informed Weldon that the vacant chair beside her was his own .
这 管家 知情的 韦尔登 那 这 空缺 椅子 旁 她 曾是 他的 自己的 .

管家告诉韦尔登，她旁边的空椅子是他的。

['weldən] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz]['næpkɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [bri:f] [preə(r)] [ɒv; əv] [θæŋks'gɪvɪŋ] .
Weldon picked up his napkin with a brief prayer of thanksgiving .
韦尔登 挑选 向上 他的 餐巾 和 一个 简短的 祷告 的 感恩 .

韦尔登拿起餐巾，默默地做了个感恩的祷告。

[wɒt] [ɪf] [hi;; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [aʊt][tu;; tə]['æfrɪkə][ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv] [bɔ:rz] [ænd; ənd]['glɔ:ri] ?
What if he was going out to Africa in search of Boers and glory ?
什么 如果 他 曾是 去 出去 到 非洲 在 搜索 的 布尔人 和 荣耀 ?

如果他去非洲是为了寻找布尔人和荣耀呢？

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['ɪspeɪʃl] ['ri:z(ə)n] [hi;; hi][ʊd; jəd] [nɒt][ɪn'dʒɔɪ] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] [wei] .
There was no especial reason he should not enjoy himself on the way .
那里 曾是 不 特别的 原因 他 应该 不是 享受 他自己 在 这 方式 .

他没有理由不享受旅途的乐趣。

['weldən] [hæd; həd] [geɪnd] [ə; eɪ][waɪd] [ɪk'spiəriəns] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] [g'ɜ:lz] .
Weldon had gained a wide experience of American girls .
韦尔登 有 获得 一个 宽的 经验 的 美国人 女孩们 .

韦尔登对美国女孩有了丰富的了解。

[wel] - [bred] , [wel] - ['jæpəɾən] , [nevəðə'les] [ðeɪ] ['ɒfəd] ['pɒsəb(ə)l] [pɔɪnts] [ɒv; əv]['kɒntækt][tu;; tə]
well - bred , well - chaperoned , nevertheless they offered possible points of contact to
出色地 - 繁殖 , 出色地 - 有监护人陪同 , 尽管如此 他们 提供 可能的 积分 的 接触 到
[ðə; ði] ['strendʒər] [wɪð] [hu:m] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [θrəʊn] .
the strangers with whom they were thrown .
这 陌生人 和 谁 他们 是 抛掷 .

尽管他们出身良好，有监护人陪伴，但他们仍然为与他们接触的陌生人提供了可能的交流点。

[tu;; tə][ɔ:l] ['si:mɪŋ] , ['eθəl] [dent] [wɒz; wəz][æz; əz][æk'sesəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði]['aʊtə(r)] [wɔ:l] [ɒv; əv][æn; ən][aɪs]
To all seeming , Ethel Dent was as accessible as the outer wall of an ice
到 全部 似乎 , 埃塞尔 凹痕 曾是 作为 可访问 作为 这 外 墙 的 一个 冰
[ˈpæləs] .
palace .
宫殿 .

在所有人看来，埃塞尔·登特就像冰宫的外墙一样难以接近。

[bɪ'saɪd] [hɜː(r); hæ(r)] ['dekərəs] [ɪg'nɔːrɪŋ] [pɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] , [mɪs] ['ɑːθə(r)] , [lɪːn] [ænd; ənd]
Beside her decorous ignoring of his existence , Miss Arthur , lean and
旁 她 得体 忽略 的 他的 存在 , 错过 亚瑟 , 倾斜 和
[ˈspektək(ə)ld][ænd; ənd] [ˈsnɪfɪ] ,
spectacled and sniffy ,
戴眼镜的 和 嗅嗅 ,
除了礼貌地无视他的存在之外, 瘦削、戴着眼镜、爱嗅闻的亚瑟小姐

[ə'prɪəd] [tuː; tə][biː; bi][pɒv; əv][mə'tɜːn(ə)l] ['kaɪndlɪnəs] ,
appeared to be of maternal kindness ,
出现 到 是 的 母体 善良 ,
显得很有母性的慈爱,
[ɔːl'biːɪt][hɜː(r); hæ(r)][əʊnli] [əd'vɑːnsɪz] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['mʌfld] [rɪ'kwest] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][sɔːlt] .
albeit her only advances had been a muffled request for the salt .
尽管 她 仅有的 进展 有 到过 一个 闷音 要求 为了 这 盐 .
尽管她唯一的举动只是含糊不清地向我要盐。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , [mɪs] ['ɑːrθərz] [tʃeə(r)][hæd; həd] [biːn] ['empti] , [ænd; ənd][hɜː(r); hæ(r)] [tʃɑːdʒ] ,
The next morning , Miss Arthur's chair had been empty , and her charge ,
这 下一个 早晨 , 错过 亚瑟的 椅子 有 到过 空的 , 和 她 收费 ,
[left] [tuː; tə] [hɜː'self] ,
left to herself ,
左边 到 她自己 ,
第二天早上, 亚瑟小姐的椅子空了, 她负责照顾的孩子独自一人待着。

[hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)] ['gleɪʃiəli] ['sɜːkəmspekt] [ðæn; ðən]['evə(r)] .
had been more glacially circumspect than ever .
有 到过 更多的 冰川地 谨慎 比 曾经 .
比以往任何时候都更加谨慎小心。

[wɒt'evə(r)] ['skɪtʃ] [treɪts] [ðə; ði][peə(r)] [maɪt] [dɪ'veləp] ,
Whatever skittish traits the pair might develop ,
任何 胆怯的 特征 这 一对 可能 发展 ,
无论这对夫妇可能养成何种胆怯的性格,

['weldən] [felt] [ə'fʊəd; ə'fɔːd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['səʊlli] [ə'pɒn][ðə; ði][saɪd][pɒv; əv] [mɪs] [ɔː'fiːljə] ['ɑːθə(r)]
Weldon felt assured that they would be solely upon the side of Miss Ophelia Arthur
韦尔登 毛毡 保证 那 他们 会 是 仅 之上 这 边 的 错过 奥菲莉娅 亚瑟
.
:
.
韦尔登确信他们会完全站在奥菲莉娅·阿瑟小姐这边。

[naʊ] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [hɪm'self] [preɪz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'stjuːt] ['dʒenrəlʃɪp] .
Now , however , he was giving himself praise for his own astute generalship .
现在 , 然而 , 他 曾是 给予 他自己 称赞 为了 他的 自己的 精明 将军 .
但现在, 他却在为自己精明的指挥才能而沾沾自喜。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [slaɪt] ['mætə(r)] , [æt; ət][ðə; ði][end][pɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] ,
It was no slight matter , at the end of the third day ,
它 曾是 不 轻微 事情 , 在 这 结尾 的 这 第三 天 ,
到了第三天结束时, 这不是一件小事。

[tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] ['sɪtɪŋ] [nekst][tuː; tə] [mɪs] [dent] [ɪn][ðə; ði][laɪn][pɒv; əv] ['stiːmə(r)] [tʃeəz] [ænd; ənd]
to find himself sitting next to Miss Dent in the line of steamer chairs and
到 寻找 他自己 坐着 下一个 到 错过 凹痕 在 这 线 的 汽船 椅子 和
[ɪːv(ə)n] ['bendɪŋ] [əʊvə(r)][tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði]['nɒv(ə)l][fiː; ʃɪ][hæd; həd] [dropt] .
even bending over to pick up the novel she had dropped .
甚至 弯曲 超过 到 挑选 向上 这 小说 她 有 掉落 .
他发现自己坐在丹特小姐旁边, 在一排轮渡椅上, 甚至还弯腰捡起了她掉落的小说。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'leɪŋ] ,
In his elation ,
在 他的 欣喜 ,

他欣喜若狂，

[ˈweldən] [nɪ'gлектɹd] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˈkredit][tuː; tə] [mɪs] [ˈɑːθə(r)] [huːz] [dɑːdʒestɪv][wəu] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]
Weldon neglected to give credit to Miss Arthur whose digestive woes were the
韦尔登 被忽视的 到 给 信用 到 错过 亚瑟 谁 消化 烦恼 是 这
[kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] .
cause of the whole situation .
原因 的 这 所有的 情况 .

韦尔登没有给予亚瑟小姐应有的赞扬，而正是她的消化问题才导致了整个局面。

[ˈəʊnli][ðə; ði]ˈraɪpə(r)] [ˌkrɪsti'ænəti] [wɪtʃ] [ˈkɒmz] [wɪð] [dɪˈklaɪnɪŋ] [jɪəz] [kæn; kən] [meɪk] [wʌn] [ˈhəʊlɪ]
Only the riper Christianity which comes with declining years can make one wholly
仅有的 这 更成熟 基督教 哪个 来 和 下降 年 能 制作 一 完全
[ˈbɔɪəl] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsiːsɪk] [ˈkɒmreɪd] .
loyal to a seasick comrade .
忠诚 到 一个 晕船 同志 .

只有随着年龄增长而愈发成熟的基督教信仰，才能使人对晕船的同伴完全忠诚。

[hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self] [jet] [mɔː(r)] [preɪz] , [nekst] [ˈmɔːnɪŋ] [æt; ət] [ˈsʌnraɪz] ,
He gave himself yet more praise , next morning at sunrise ,
他 给予 他自己 然而 更多的 称赞 , 下一个 早晨 在 日出 ,
第二天清晨日出时分，他又对自己进行了一番赞美。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ˈpeɪsɪŋ] [ðə; ði] [dek] [æt; ət] [ˈeθəl] [dents] [saɪd] .
when he found himself pacing the deck at Ethel Dent's side .
什么时候 他 成立 他自己 踱步 这 甲板 在 埃塞尔 丹特的 边 .
当他发现自己在埃塞尔·登特身边踱来踱去时。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [meɪts] [rəʊz] [brɪ'taɪmz] [ænd; ənd] , [klæd][ɪn] [ˈslɪpə(r)z] [ænd; ənd]
As a rule , he and his mates rose betimes and , clad in slippers and
作为 一个 规则 , 他 和 他的 伙伴们 玫瑰 早点 和 , 覆膜 在 拖鞋 和
[pə'dʒɑːməz] ,
pajamas ,
睡衣 ,

通常情况下，他和他的伙伴们早早起床，穿着拖鞋和睡衣。

[ˈɹeɪsd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [deks] [tuː; tə] [kiːp] [ðəə(r)] [ˈmʌs(ə)lz] [ɪn] [hɑːd] [ˈɔːdə(r)] ,
raced up and down the decks to keep their muscles in hard order ,
比赛 向上 和 向下 这 甲板 到 保持 他们的 肌肉 在 难的 命令 ,
他们在甲板上上下下奔跑，以保持肌肉的良好状态。

[brɪˈfɔː(r)] [dɪ'sendɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈtʌbɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]ˈmæɪn] [ˈdjuːtɪ][ɒv; əv] [ˈevri] [self] -
before descending for the tubbing which is the matin duty of every self -
前 下降 为了 这 澡 哪个 是 这 晨间 责任 的 每一个 自己 -
[rɪ'spektɪŋ] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈsʌbdʒɪkt] .
respecting British subject .
尊重 英国 主题 .

在下楼去洗澡之前，这是每个有自尊的英国公民的晨间义务。

[ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪˈzɜːtɪd] [deks] [ænd; ənd][ðə; ði][pə'dʒɑːmə] - [klæd] [ˈæθliːts] ,
This morning , instead of the deserted decks and the pajama - clad athletes ,
这 早晨 , 反而 的 这 荒凉的 甲板 和 这 睡衣 - 覆膜 运动员 ,
今天早上，往常空荡荡的甲板和穿着睡衣的运动员们不见了踪影，

[ðə; ði] ['pæsndʒər] [wɜ:(r); wə(r)] [aʊt] ['ɜ:lɪ] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [fɜ:st] [glɪmps] [ɒv; əv] [mə'diərə] , [ænd; ənd]
the passengers were out early to catch the first glimpse of Madeira , and
这 乘客 是 出去 早期的 到 抓住 这 第一的 一瞥 的 马德拉 , 和
['weldən] ,
Weldon ,
韦尔登 ,

乘客们早早出发, 想第一时间欣赏马德拉岛和韦尔登的美景。

['sta:tʃi] [ænd; ənd] ['gləʊɪŋ] [wɪð] [mʌtʃ] [kəʊld][ˈwɔ:tə(r)] , [wɒz; wəz][ɒn] [dek] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [fɜ:st]
starchy and glowing with much cold water , was on deck to catch the first
淀粉 和 发光 和 很多 寒冷的 水 , 曾是 在 甲板 到 抓住 这 第一的
[glɪmps] [ɒv; əv] ['eθəl] .
glimpse of Ethel .
一瞥 的 埃塞尔 .

浑身湿透, 浑身散发着冷水的光泽, 在甲板上第一时间看到了埃塞尔。

[mɪs] ['ɑ:θə(r)] [wɒz; wəz] [sti:l] [ɪnˈvɪzəb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:l][wɒz; wəz] [dɪ'skri:tli] [leɪt] [ə'baʊt] [ə'piəriŋ]
Miss Arthur was still invisible , and the girl was discreetly late about appearing
错过 亚瑟 曾是 仍然 无形的 , 和 这 女孩 曾是 谨慎地 晚的 关于 出现
.
:
.

亚瑟小姐仍然不见踪影, 而那个女孩也悄悄地迟到了。

[ðə; ði] [dek] [wɒz; wəz] [fʊl] , [wen] [æt; ət][lɑ:st][ʃi:; ji] [keɪm] [ɪn] [saɪt] ; [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [si:md] ,
The deck was full , when at last she came in sight ; and it seemed ,
这 甲板 曾是 满的 , 什么时候 在 最后的 她 来了 在 视线 ; 和 它 似乎 ,
当她终于出现在视线中时, 甲板上已经挤满了人; 而且看起来,

[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [fɜ:st] [glɑ:ns] , [ðæt] [ʃi:; ji][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [ʌnə'tendɪd] ['pɜ:s(ə)n] [ə'brɔ:d] , [ðæt]
to her first glance , that she was the only unattended person abroad , that
到 她 第一的 瞥一眼 , 那 她 曾是 这 仅有的 无人看管 人 国外 , 那
['mɔ:nɪŋ] .
morning .
早晨 .

她第一眼就发现自己是那天早上唯一一个独自在外的人。

[hɜ:(r); hə(r)] [tʃɪn] [rəʊz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'gresɪvli] [æz; əz][ʃi:; ji] [mu:vɪd] ['fɔ:wəd] .
Her chin rose a little aggressively as she moved forward .
她 下巴 玫瑰 一个 小的 咄咄逼人 作为 她 已搬 向前 .

她向前走去时, 下巴微微抬起, 显得有些咄咄逼人。

[ðen] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ['laɪtɪd] .
Then her eyes lighted .
然后 她 眼睛 照明 .

然后她的眼睛亮了起来。

[kæp][ɪn][hænd] , ['weldən] [stʊd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][də'rekt] [pa:θ] .
Cap in hand , Weldon stood in her direct path .
帽 在 手 , 韦尔登 站立 在 她 直接的 小路 .

韦尔登低头挡在了她的面前。

" [gʊd] ['mɔ:nɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] .
" Good morning , " he said .
" 好的 早晨 , " 他 说 .

“早上好,”他说。

" [wɪv] [dʒʌst] [pa:st] [ðə; ði] ['laɪthaʊs] [ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)] ['ni:əli] ['ɒpəzɪt] - .
" We've just passed the lighthouse and are nearly opposite Canical .
" 我们已经 只是 通过了 这 灯塔 和 是 几乎 对面的 - .

“我们刚刚经过灯塔, 现在几乎就在卡尼卡尔对面。”

[ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [ˈəʊvə(r)][hiə(r)] , [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [aɪ ˈtiː] .

If you come over here , you can see it .
如果 你 来 超过 这里 , 你 能 看 它 :

你过来一趟就能看到。

" [hɪz; ɪz] [təʊn] [wɒz; wəz][ˈmætə(r)] - [ɒv; əv] - [kɔːs] , [jet] [ˈmɑːstəfl] .

" His tone was matter - of - course , yet masterful .
" 他的 语气 曾是 事情 - 的 - 课程 , 然而 精湛 :

他的语气平淡无奇, 却又充满掌控力。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [fɔːθ] [ˈsɒlətri] [deɪ] ,

At the very beginning of her fourth solitary day ,
在 这 非常 开始 的 她 第四 孤 天 ,

在她独自度过的第四天伊始,

[ˈeθəl] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə] [hɜːˈself] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɡʊd] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][wʌn] [teɪk]

Ethel admitted to herself that it was good to have some one take
埃塞尔 承认 到 她自己 那 它 曾是 好的 到 有 一些 一 拿

[pəˈzeɪ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðɪs] [ˈsʌməri] [ˈfæɪ(ə)n] .

possession of her in this summary fashion .
拥有 的 她 在 这 概括 时尚 :

埃塞尔承认, 有人以这种简单直接的方式接管她, 对她来说也是一件好事。

" [ɪz] [mɪs] [ˈɑːθə(r)] [stɪl] [ʌnˈhæpi] ?

" Is Miss Arthur still unhappy ?
" 是 错过 亚瑟 仍然 不开心 ?

“亚瑟小姐仍然不开心吗? ”

" [hiː; hi] [ɑːskt] , [æz; əz][hiː; hi] [swʌŋ] [ˈɪntuː][step][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .

" he asked , as he swung into step at her side .
" 他 问 , 作为 他 摇摆 进入 步 在 她 边 :

他边问边走到她身边, 迈着步子跟在她身旁。

" [jes] .

" Yes .
" 是的 :

“是的。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ˈteɪkən][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈhɪmnəl] , [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] , [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][kɒnsəˈleɪʃ(ə)n] .

She has taken to her hymnal , this morning , in search of consolation .
她 有 已采取 到 她 赞美诗集 , 这 早晨 , 在 搜索 的 安慰 :

今天早上, 她翻开赞美诗集, 寻求慰藉。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə][kəʊks][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][get] [ʌp][ænd; ənd][gəʊ] [əˈʃɔː(r)] ;

I tried to coax her to get up and go ashore ;
我 尝试 到 哄 她 到 得到 向上 和 去 岸上 ;

我试图劝她起身上岸;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][juːz][ɪn] [ɪkˈspɪəriənsɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [wəʊ] [twɔːs] . " " " "

but she said there was no use in experiencing the same woe twice .
但 她 说 那里 曾是 不 使用 在 体验 这 相同的 悲哀 两次 : " " " "

但她说, 同样的痛苦没有必要经历两次。

" [aɪ][eɪ ˈem][əˈfreɪd][aɪ][duː; də][nɒt] [kwɑɪt] [kætʃ] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [laɪn][ɒv; əv] [ˈɑːɡjumənt] , " [ˈweldən]

" I am afraid I do not quite catch the lady's line of argument , " Weldon
" 我 是 害怕的 我 做 不是 相当 抓住 这 女士的 线 的 争论 , " 韦尔登

[ɪ ˈmɑːk] [ˈdaʊtfəli] .

remarked doubtfully .
评论 怀疑地 :

“恐怕我不太明白这位女士的论点,”韦尔登疑惑地说道。

[ðə; ði][gɜ:l] [lɑ:ft] .
The girl laughed .
这 女孩 笑了 .

女孩笑了。

[ðen] [ʃi:; ji] ['dekərəsli] [tʃekt] [hɜ:(r); hə(r)] [lɑ:f] [ænd; ənd] [in'devə] [tu:; tə] [tɜ:n] [ˌsɪmpə'tetɪk]
Then she decorously checked her laugh and endeavored to turn sympathetic
然后 她 得体地 已检查 她 笑 和 努力 到 转动 交感神经
[wʌnz] [mɔ:(r)] .
once more .
一次 更多的 .

然后她得体地忍住笑，努力再次表现出同情心。

" [ʃi:; ji] [mi:nz] [tu:; tə] [meɪk] [wʌn] [prə'lɒŋd] ['ɪlnəs] .
" She means to make one prolonged illness .
" 她 方法 到 制作 一 延长 疾病 .

她意图使人患上长期疾病。

[els] [ʃi:; ji] [wɪl] ['əʊnli][rɪ'kʌvə(r)][ɪn][ɔ:də(r)][tu:; tə][fɔ:l] [ɪl] [ə'gen] . "
Else she will only recover in order to fall ill again . "
别的 她 将要 仅有的 恢复 在 命令 到 落下 患病的 再次 . "
否则她只是康复后会再次生病。

" [əʊ] .
" Oh .
" 哦 .

“哦。

" ['weldənz] [təʊn] [wɒz; wəz] [sti:l] [blæŋk] .
" Weldon's tone was still blank .
" 韦尔登的 语气 曾是 仍然 空白的 .

韦尔登的语气依然茫然。

" [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][ju:; jʊ][gəʊ] [ə'ɔ:(r)] ?
" And shall you go ashore ?
" 和 将 你 去 岸上 ?

“你们要上岸吗？ ”

" [ʃi:; ji] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] .
" She shook her head .
" 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [aɪ][eɪ 'em] ['sɒri] .
" I am sorry .
" 我 是 对不起 .

“对不起。

[ju:; jʊ] [wʊd] [faɪnd] ['eni] [ə'maʊnt] [tu:; tə] [si:] . "
You would find any amount to see . "
你 会 寻找 任何 数量 到 看 . "

你会发现很多东西可以看。

" [aɪ][eɪ 'em] ['sɒri] , [tu:] , " [ʃi:; ji] [sed] ['fræŋkli] .
" I am sorry , too , " she said frankly .
" 我 是 对不起 , 也 , " 她 说 坦率地说 .

“我也很抱歉，”她坦率地说。

" [sti:l] , [aɪ][doʊnt] [si:] [haʊ] [aɪ][kæn; kən] , [wɪ'dəʊt] [mɪs] ['ɑ:θə(r)] .
" Still , I don't see how I can , without Miss Arthur .
" 仍然 , 我 不 看 如何 我 能 , 没有 错过 亚瑟 .

“但是，没有亚瑟小姐，我不知道我该怎么做。”

" [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] , ['weldən] [tʊk] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [steps] [ɪn] ['daʊtf(ə)l] ['saɪləns] .
 " His hands in his pockets , Weldon took a dozen steps in doubtful silence .
 " 他的 双手 在 他的 口袋 , 韦尔登 采取 一个 打 步骤 在 疑 沉默 .
 韦尔登双手插兜，沉默不语，茫然地走了十几步。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [wiː; wi][kæn; kən][duː; də] , [mɪs] [dent] : ['hæri] [kə'ruː] ,
 " **I'll tell you what we can do** , **Miss Dent : Harry Carew** ,
 " 患病的 告诉 你 什么 我们 能 做 , 错过 凹痕 : 哈里 卡鲁 ,
 "我来告诉你我们能做什么，丹特小姐：哈里·卡鲁，

[wʌŋ][ɒv; əv][ðə; ði] ['feləʊz] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [wið] [em 'i:] ,
one of the fellows going out with me ,
 一 的 这 伙伴们 去 出去 和 我 ,
 跟我一起出去玩的其中一个男生,

[hæd; həd][ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə] ['kɜːn(ə)l] [skɒt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] .
had a note of introduction to Colonel Scott and his wife .
 有 一个 笔记 的 介绍 到 上校 斯科特 和 他的 妻子 .
 附有一份介绍斯科特上校及其夫人的便条。

[hiː, hi][ɪz][ðə, ði] ['pʌmpəs] [əʊld] ['ɪŋɡlɪʃmən] [ə'krɒs] [ðə, ði]['teɪb(ə)l] .
He is the pompous old Englishman across the table .
 他 是 这 傲慢 老的 英国人 穿过 这 桌子 .
 他就是坐在桌子对面的那位傲慢的老英国人。

[aɪl] [get] [kə'ru:] [tu:; tə] [ˌɪntrə'dju:s] [ju: 'es] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [ðei] [wɪl] [let] [ju: 'es][gəʊ] [ə]ɔ:(r)] [wɪð]

I'll get Carew to introduce us , and perhaps they will let us go ashore with

患病的 得到 卡鲁 到 介绍 我们 , 和 也许 他们 将要 让 我们 去 岸上 和

[ðem; ðəm] . "

them . "

他们 . "

我会让卡鲁介绍我们认识，也许他们会让我们跟他们一起上岸。

" [bʌt; bət][ɑ:(r); ə(r)] [ðei] ['gəʊɪŋ] ?
 " But are they going ?
 " 但 是 他们 去 ?
 但他们真的要去吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ɪ'rezəluːtli] .
 " she asked irresolutely .
 " 她 问 犹豫不决 .

她犹豫地问道。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] .
 " **Surely** .
 " 一定 .

“一定。

[wiː; wi][hæv; həv] [θri:] ['aʊəz] [hɪə(r)] .
We have three hours here .
 我们 有 三 小时 这里 .

我们在这里有三个小时。

[ai] [nəʊ] [kə'ru:z] ['mʌðə(r)] [wel] ; [i:] [jɪ][ænd; ənd]['mɪsɪz] . [skɒt] [wɜ:(r); wə(r)] ['sku:lmeɪt] [æt; ət]
I know Carew's mother well ; she and Mrs . Scott were schoolmates at
 我 知道 卡鲁的 母亲 出色地； 她 和 太太 . 斯科特 是 同学 在
 ['mædəm] [præðɜ:z] [ɪn] ['lʌndən] .
Madame Prather's in London .
 夫人 普拉瑟的 在 伦敦 .

我认识凯鲁的母亲；她和斯科特夫人是伦敦普拉瑟夫人学校的同学。

" [ʃiː; jɪ] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [ˈslʌd(ə)n] [ˈɪntrəst] .
" **She looked up with sudden interest** .
" 她 看起来 向上 和 突然 兴趣 .

她突然抬起头，露出了浓厚的兴趣。

" ['mædəm] [præðɜːz] ?
" **Madame Prather's** ?
" 夫人 普拉瑟的 ?

“普拉瑟夫人的？”

[ðæt] [ɪz] [weə(r)] [aɪ][hæv; həv] [biːn] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst] [faɪv] [j'iəz] . " **That is where I have been , for the past five years .** "
" 那 是 在哪里 我 有 到过 , 为了 这 过去的 五 年 . "

过去五年我一直待在那里。

" [ðen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [raɪt] , " ['weldən] [sed] ['kuːlɪ] .
" **Then we are all right , Weldon said coolly** .
" 然后 我们 是 全部 正确的 , " 韦尔登 说 冷静地 .

“我们就没事了，”韦尔登冷冷地说。

" [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ɪz] [meɪd] .
" **The arrangement is made** .
" 这 安排 是 制成 .

安排已定。

[kə'ruː] [ɪz][ðə; ði][əʊnli] ['mɪsɪŋ] [lɪŋk] .
Carew is the only missing link .
" 卡鲁 是 这 仅有的 丢失的 关联 .

卡鲁是唯一缺失的一环。

[ɪk'skjuːs][em 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gəʊ][ɪn] [sɜːtɪ] [pʊ; əv][hɪm] .
Excuse me , and I will go in search of him .
" 原谅 我 , 和 我 将要 去 在 搜索 的 他 .

失陪了，我去找他。

" [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [haɪ] [nuːn] [wen] [ðə; ði] - ['kɑːs(ə)l] ['faɪnəli] [wei] ['æŋkə(r)][æt; ət] [fuːn'fɑːl]
" **It was high noon when the Dunottar Castle finally weighed anchor at Funchal**
" 它 曾是 高的 中午 什么时候 这 - 城堡 最后 称重 锚 在 丰沙尔

[ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ,
and started on her long ,
" 和 开始 在 她 长的 ,

“正午时分，杜诺塔尔城堡号终于在丰沙尔起锚，开始了漫长的航程。”

[ʌn'brəʊkən] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['saʊθwəd] .
unbroken voyage to the southward .
" 未破 航程 到 这 向南 .

一路向南，从未间断。

[saɪd] [baɪ] [saɪd][ɪn][ðə; ði] [stɜːn] ,
Side by side in the stern ,
" 边 经过 边 在 这 船尾 ,

并排停在船尾，

['weldən] [ænd; ənd] ['eθəl] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [bluː] ['hɑːbə(r)] ['dɒtrɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['mɪriəd] ['lɪt(ə)]
Weldon and Ethel looked back at the blue harbor dotted with the myriad little
" 韦尔登 和 埃塞尔 看起来 后退 在 这 蓝色的 港口 虚线 和 这 无数 小的

[boʊts] ,
boats ,
" 船 ,

韦尔登和埃塞尔回头望向点缀着无数小船的蔚蓝港湾。

[æ̯t; ət][ðə; ði] [kweɪnt] [taʊn] [bækt] [wið] [ɪts] [ˈæmfɪθiətə(r)] [ɒv; əv] [ˈsʌnlɪt] [hɪlz] [ænd; ənd] , [pɔɪzd] [ɒn]
at the quaint town backed with its amphitheatre of sunlit hills and , poised on
在 这 古雅 镇 支持的 和 它是 圆形剧场 的 阳光照射 丘陵 和 , 准备 在
[ðə; ði] [ˈsʌmɪt] ,
the summit ,
这 首脑 ,

在这个古朴的小镇，背靠着阳光普照的群山环绕的圆形剧场，坐落在山顶上，

[ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [weə(r)] [nɒsə:] [seˈnjɔ:rə] [du:; də][ˈmɒnti; ˈmɒnteɪ] [ki:ps] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [wɔ:d] [ˈɒvə(r)][ðə; ði]
the church where Nossa Senhora do Monte keeps watch and ward over the
这 教会 在哪里 诺萨 塞尼奥拉 做 蒙特 保持 手表 和 病房 超过 这
[taʊn] [brˈni:θ] .
town beneath .
镇 下面 .

圣母山教堂俯瞰着山下的城镇。

[ˈeθəlz] [ɪkˈspɪəriəns] [wɒz; wəz][ðə; ði] [brɔ:də] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [hɪˈleəriəs] [raɪd][ɪn][ə; eɪ] [ˈbʊlək] -
Ethel's experience was the broader for her hilarious ride in a bullock -
埃塞尔的 经验 曾是 这 更广泛 为了 她 太搞笑了 骑 在 一个 犏 犏
[drɔ:n] [ˌpælənˈki:n] .
drawn palanquin .
绘制 轿子 .

埃塞尔的经历更加丰富多彩，她乘坐牛拉轿子的旅程令人捧腹大笑。

[ˈweldənz] [ɪkˈspɪəriəns] [wɒz; wəz][mɔ:(r)] [ɪnˈstrʌktɪv] .
Weldon's experience was more instructive .
韦尔登的 经验 曾是 更多的 有指导意义的 .

韦尔登的经历更有启发性。

[aɪ ˈti:] [tɔ:t] [hɪm] [ðæt] , [hɜ:(r); hə(r)][hæt] [əˈraɪ] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [ˈjeləʊ] [heə(r)] [ˈlu:s(ə)nd] [əˈbaʊt]
It taught him that , her hat awry and her yellow hair loosened about
它 教授 他 那 , 她 帽子 错误 和 她 黄色的 头发 松动 关于
[hɜ:(r); hə(r)] [ˈlɑ:fɪŋ] [ˈfeɪs] ,
her laughing face ,
她 笑 脸 ,

它让他明白，她歪戴着帽子，金色的头发散落在她笑着的脸上，

[ˈeθəl] [dent] [wɒz; wəz][ˈtenfəʊld][mɔ:(r)] [əˈtræktɪv] [ðæn; ðən] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)][ˈju:zuəl]
Ethel Dent was tenfold more attractive than when she made her usual
埃塞尔 凹痕 曾是 十倍 更多的 吸引人的 比 什么时候 她 制成 她 通常
[ˈdekərəs] [ˈentrəns] [tu:; tə][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] .
decorous entrance to the dining - room .
得体 入口 到 这 用餐 - 房间 .

埃塞尔·丹特比她平常端庄地走进餐厅时漂亮十倍。

[ˈmɪsɪz] . [skɒt] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] [ˈwɪlɪŋ] [ˈjæpərəʊn] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪˈfɪj(ə)nt] [wʌn] .
Mrs . Scott had been a willing chaperon and an efficient one .
太太 . 斯科特 有 到过 一个 愿意的 监护人 和 一个 高效的 一 .

斯科特夫人是一位乐于助人且尽职尽责的监护人。

[ˌnevəðəˈles] , [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [təˈgeðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [stɜ:n] , [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [əˈkrɒs] [ðə; ði][gəʊld] -
Nevertheless , as they stood together in the stern , looking out across the gold -
尽管如此 , 作为 他们 站立 一起 在 这 船尾 , 寻找 出去 穿过 这 金子 -
[ˈflekt] [si:] ,
flecked sea ,
有斑点的 海 ,

然而，当他们并肩站在船尾，眺望着波光粼粼的金色大海时，

[ˈweldən] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [straɪd] , [ðæt] [ˈmɔːnɪŋ] , [təˈwɔːdz] [əˈkweɪntəns]
Weldon felt that he had made a long stride , that morning , towards acquaintance
韦尔登 毛毡 那 他 有 制成 一个 长的 步幅 , 那 早晨 , 向 熟人
[wɪð] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] .
with his companion .
和 他的 伴侣 .

韦尔登觉得，那天早上，他与同伴的了解程度有了很大的提高。

[ænd; ənd] , [ˈiːv(ə)n] [naʊ] , [ðə; ði] [ˈvɔɪdʒ] [wɒz; wəz] [ˈniːli] [ɔːl] [brɪˈɔː(r)] [ðem; ðəm] .
And , even now , the voyage was nearly all before them .
和 , 甚至 现在 , 这 航程 曾是 几乎 全部 前 他们 .

即使现在，他们的旅程也几乎完全还在前方。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˈɑːnsə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [θɔːts] , [ʃiː; ʃi] [ˈlɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .
As if in answer to his thoughts , she lifted her eyes to his face .
作为 如果 在 回答 到 他的 想法 , 她 抬起 她 眼睛 到 他的 脸 .

仿佛回应了他的心声，她抬起头看向他的脸。

" [twelv] [mɔː(r)] [deɪz] !
" **Twelve more days !**
" 十二 更多的 天 !

还有十二天！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsləʊli] .
" **she said slowly** .
" 她 说 缓慢地 .

她缓缓说道。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈsɒri] ?
" **Are you sorry ?**
" 是 你 对不起 ?

你感到抱歉吗？

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
" **She shook her head** .
" 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [glæd][ænd; ənd] [ˈsɒri] [bəʊθ] .
" **Glad and sorry both** .
" 高兴的 和 对不起 两个都 .

既高兴又难过。

[aɪ] [laɪv] [ðə; ði] [siː] ; [bʌt; bət] [həʊm] [ɪz][æt; ət][ðə; ði][end][pɒv; əv][aɪ ˈtiː] . "
I love the sea ; but home is at the end of it . "
我 爱 这 海 ; 但 家 是 在 这 结尾 的 它 . "

我热爱大海；但家在大海的尽头。

" [juː; jʊ][lɪv; laɪv] [aʊt] [ðeə(r)] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" **You live out there ?** " **he asked** .
" 你 居住 出去 那里 ? " 他 问 .

“你住在那儿吗？”他问。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
She smiled at the question .
她 微笑 在 这 问题 .

她对这个问题笑了笑。

" [jes] , [ɪf] [aʊt] [ðeə(r)] [miːnz] [keɪp] [taʊn] .
" **Yes , if out there means Cape Town** .
" 是的 , 如果 出去 那里 方法 岬 镇 .

“是的，如果‘外面’指的是开普敦的话。”

" [æt; ət] [li:st] , [maɪ][ˈpeərənts][lɪv; laɪv][ðeə(r)] . "

At least , my parents live there .

在 至少 , 我的 父母 居住 那里 . "

至少, 我父母住在那里。

" [haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bi:n] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ? " [hi:; hi] [ˈkwɪrɪd] , [waɪl] ,

How long have you been in England ? " he queried , while ,

" 如何 长的 有 你 到过 在 英格兰 ? " 他 查询 , 尽管 ,

“你在英国待了多久了？”他问道, 同时,

[əˈbəʊndənɪŋ] [ɔ:l] [prɪˈtens] [ɒv; əv] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][fɑ:st] - [ˈvænɪʃɪŋ] [taʊn] ,

abandoning all pretence of interest in the fast - vanishing town ,

放弃 全部 虚伪 的 兴趣 在 这 快速地 - 消失 镇 ,

完全放弃了对这座迅速消失的小镇表现出的任何兴趣,

[hi:; hi] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][reɪl][ɪn][ˈɔ:də(r)][tu:; tə] [feɪs] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [mɔ:z(r)] [dəˈrektli] .

he turned his back to the rail in order to face his companion more directly .

他 转向 他的 后退 到 这 轨 在 命令 到 脸 他的 伴侣 更多的 直接地 .

他背对着栏杆, 以便更直接地面对他的同伴。

" [ˈɔ:lweɪz] , [ɪkˈsept] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn] [jɪə(r)] , [sɪks] [jɪˈɪəz] [əˈgəʊ] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈsʌmə(r)] - - [ˈsʌmə(r)] [ɪn]

Always , except for one year , six years ago , and a summer - - summer in

" 总是 , 除了 为了 一 年 , 六 年 前 , 和 一个 夏天 - - 夏天 在

[ˈɪŋɡlənd] , [aɪ] [mi:n] - - [tu:; jɪˈɪəz] [ˈleɪtə(r)] .

England , I mean - - two years later .

英格兰 , 我 意思是 - - 二 年 之后 .

“总是如此, 除了六年前的一年, 以及两年后的一个夏天——我是指英国的夏天。”

" [ˈrɑ:ðə(r)] [ɪnˈkɒnsɪkwəntli] , [ˈweldən] [əˈtækt] [ðə; ði][saɪd] [ˈɪfu:] [səˈdʒestɪd] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:dz] .

Rather inconsequently , Weldon attacked the side issue suggested by her words .

" 相当 因此 , 韦尔登 遭到攻击 这 边 问题 建议 经过 她 字 .

韦尔登却不紧不慢地攻击了她话语中暗示的次要问题。

" [haʊ] [dʌz] [aɪˈti:] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [wʌnz] [ˈsi:z(ə)nz] [ˈstændɪŋ] [ɒn][ðeə(r)] [hedz] ?

How does it seem to have one's seasons standing on their heads ?

" 如何 做 它 似乎 到 有 一个人的 季节 常设 在 他们的 头部 ?

“这感觉就像季节颠倒了一样？”

" [ʃi:; ʃɪ] [ˈɑ:nsə(r)d] [ˈkwestʃən] [wɪð] [ˈkwestʃən] .

She answered question with question .

" 她 回答 问题 和 问题 .

她用问题回答问题。

" [ˈhævnt] [ju:; jʊ] [bi:n] [aʊt] [bɪˈfɔ:(r)] ? " " Haven't you been out before ? "

" 还没有 你 到过 出去 前 ? " "

你以前没出去过吗？

" [nəʊ] . " " No . "

" 不 . " "

“不。”

" [aɪ][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][ju:; jʊ][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈvɔɪɪdʒ] [ˈeni] [ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [taɪmz] .

I supposed you had taken the voyage any number of times .

" 我 据称 你 有 已采取 这 航程 任何 数字 的 时代 .

“我猜你已经多次进行过这次航行了。”

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['si:z(ə)nz] , [,aɪ 'ti:] ['dʌznt] [kaʊnt] [fɔ:(r); fə(r)] [mʌt] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə]
But about the seasons , it doesn't count for much until you come to
但 关于 这 季节 , 它 不 数数 为了 很多 直到 你 来 到
['krɪsməs] .
Christmas .
圣诞节 .

但是说到季节，直到圣诞节到来之前，它都没有什么意义。

[nəʊ] ['ɪŋɡlənd] - [bɔ:n] ['mɔ:t(ə)] [kæn; kən] [hæŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['stɒkɪŋ] [ɪn] [mɪd] - ['sʌmə(r)] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ]
No England - born mortal can hang up his stocking in mid - summer without a
不 英格兰 - 出生 凡人 能 悬挂 向上 他的 袜 在 中 - 夏天 没有 一个
[pæŋ] [ɒv; əv] [rɪ'ɡretfl] ['həʊmsɪkənəs] .
pang of regretful homesickness .
疼痛 的 遗憾 思乡之情 .

任何一个在英国出生的人，在盛夏时节挂起圣诞袜时，都会涌起一阵深深的乡愁。

" ['weldən] [lɑ:ft] .
" Weldon laughed .
" 韦尔登 笑了 .

韦尔登笑了。

" [du:; də] [ju:; jʊ] ['sʌbstɪtju:t] [ə; eɪ] [rɪ'frɪdʒəreɪtə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['tʃɪmni] ['kɔ:nə(r)] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] .
" Do you substitute a refrigerator for a chimney corner ? " he asked .
" 做 你 代替 一个 冰箱 为了 一个 烟囱 角落 ? " 他 问 .
“你会用冰箱代替烟囱角吗？”他问道。

" [bʌt; bət] [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] ['ɪŋɡlənd] - [bɔ:n] ? "
" But are you England - born ? "
" 但 是 你 英格兰 - 出生 ? "
“但你是 在英国出生的吗？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[maɪ] ['fɑ:ðə(r)] [went] [aʊt] ['æʊnli] ['sev(ə)n] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
My father went out only seven years ago .
我的 父亲 去 出去 仅有的 七 年 前 .
我父亲七年前才出院。

[ðə; ði] - [həʊm] - [trə'dɪ(ə)n] [ɪz] [səʊ] [strɒŋ] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] [sent] [bæk] [tu:; tə] [sku:l] [ænd; ənd] [fɔ:(r); fə(r)]
The ' home ' tradition is so strong that I was sent back to school and for
这 - 家 - 传统 是 所以 强的 那 我 曾是 发送 后退 到 学校 和 为了
[ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɒv; əv] ['səʊ(ə)] [laɪf] .
a year of social life .
一个 年 的 社会的 生活 .

“家乡”的传统如此根深蒂固，以至于我被送回学校，开始了为期一年的社交生活。

[maɪ] ['lɪt(ə)l] ['brʌðə(r)] [gəʊz] [tu:; tə] ['hærəʊ] [ɪn] [tu:] [j'iəz] .
My little brother goes to Harrow in two years .
我的 小的 兄弟 去 到 耙 在 二 年 .
我弟弟两年后就要去哈罗公学了。

['i:v(ə)n] [ɪn] [keɪp] [taʊn] , [ə; eɪ] [fju:] ['pi:p(ə)l] [sti:l] [həʊld] [tru:] [tu:; tə] [ðə; ði] [trə'dɪ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pʌblɪk]
Even in Cape Town , a few people still hold true to the tradition of the public
甚至 在 岬 镇 , 一个 很少 人们 仍然 抓住 真的 到 这 传统 的 这 民众
[sku:l] .
school .
学校 .

即使在开普敦，仍然有一些人坚持公立学校的传统。

" [ˈweldən] [nˈɒdɪd] [əˈsent] .
 " **Weldon nodded assent** .
 " 韦尔登 点头 同意 .

韦尔登点头表示同意。

" [wiː; wi] [miːt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ˈkænədə] , [naʊ [ænd; ənd] [ðen] ; [nɒt] [tuː] [ˈbʃ(ə)n] , [ðəʊ] .
 " **We meet it in Canada , now and then ; not too often , though** .
 " 我们 见面 它 在 加拿大 , 现在 和 然后 ; 不是 也 经常 , 尽管 .

“我们在加拿大偶尔会遇到它；不过并不常见。”

[səʊ][ɪn] [rɪˈæləti] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ˈɔːlməʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒə(r)][tuː; tə] [keɪp] [ˈtaʊn] [æz; əz][aɪ][eɪ ˈem]
So in reality you are almost as much a stranger to Cape Town as I am
 所以 在 现实 你 是 几乎 作为 很多 一个 陌生人 到 岬 镇 作为 我 是
 .
 " .
 " .
 " .

所以实际上，你对开普敦的了解几乎和我一样少。

" [kwait] .
 " **Quite** .
 " 相当 .

“相当。

[maɪ][ˈfɑːðə(r)] [sez] [aɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [tʃeɪndʒd] [naʊ] .
My father says it is all changed now .
 我的 父亲 说道 它 是全部 已更改 现在 .
 我父亲说现在一切都变了。

[aɪˈtiː] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈleɪzi] [ˈlɪt(ə)l] [pleɪs] ; [naʊ] [aɪˈtiː] [ɪz] [ˌpændəˈmæʊniəm] , [ˈsəʊldʒəz] [ænd; ənd]
It used to be a lazy little place ; now it is pandemonium , soldiers and
 它 用过的 到 是 一个 懒惰的 小的 地方 ; 现在 它 是 混乱 , 士兵 和
 [səˈplaɪz] [ˈgəʊɪŋ] [aʊt] ,
supplies going out ,
 补给品 去 出去 ,
 这里以前是个宁静的小镇；现在却乱作一团，士兵和物资四处奔走。

[taɪm] - [ɪk'spaɪəd] [men] [ænd; ʌnd] ['ɪnvəlɪd; ɪn'vælɪd] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .
time - expired men and invalids coming in .
 时间 - 已到期 男人 和 无效 未来 在 .
 刑期已满的男性和残疾人进入。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈweldən] - -
Mr . Weldon - -
 先生 . 韦尔登 - -

韦尔登先生——

" [hɪz; ɪz] ['kwɛstʃənɪŋ] [smaɪl] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [pɔːz] [ɪn][hɜː(r); hæ(r)] ['sɛntəns] .
 " His questioning smile answered the pause in her sentence .
 " 他的 提问 微笑 回答 这 暂停 在 她 句子 .
 他带着疑问的微笑回应了她话语中的停顿。

" [wel] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] , ['ɑ:ftə(r)][ə; ei] [prə'lonɪd] ['ɪntəv(ə)l] .
" Well ? " he asked , after a prolonged interval .
 " 出色地 ? " 他 问 , 后 一个 延长 间隔 .
 " 怎么样 ? " 过了好一会儿, 他才问道。

[hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] [[ʌt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ˈləʊə(r)][lɪp] ,
Her teeth shut on her lower lip ,
 她 牙齿 关闭 在 她 降低 唇 ,
 她的牙齿咬住了下唇。

[ʃiː; ʃi] [steəd] [æt; ət][ðə; ði] [waɪd] [bluː] [siː] [wið] [waɪd] [bluː] [aɪz] .
she stared at the wide blue sea with wide blue eyes .
她 凝视 在 这 宽的 蓝色的 海 和 宽的 蓝色的 眼睛 .

她睁着湛蓝的大眼睛，凝视着浩瀚的蓝色大海。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ɪts] [ˈrestləs] [ˈtɒsɪŋ] ,
Something in its restless tossing ,
某物 在 它是 不安 抛掷 ,

它那躁动不安的翻腾中蕴含着某种东西，

[ɪn][ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [laɪts] [ðæt] [dɑːtɪd] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hæ(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [krest] [ɒv; əv][ðə; ði]
in the changing lights that darted back to her from the crests of the
在 这 变化 灯 那 飞镖 后退 到 她 从 这 冠状物 的 这
[weɪvz] ,
waves ,
波浪 ,

在波浪波峰反射回来的变幻光影中，

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhəʊldɪŋ] [hɜː(r); hæ(r)][ɪn][æn; ən] [hɪpˈnɒtɪk] [trɑːns] .
seemed to be holding her in an hypnotic trance .
似乎 到 是 保持 她 在 一个 催眠的 发呆 .

似乎让她陷入了催眠状态。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] [trɑːns] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [əˈgen] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [pleɪn] [tuː; tə]
Out of the midst of the trance she spoke again , and it was plain to
出去 的 这 中间 的 这 发呆 她 辐 再次 , 和 它 曾是 清楚的 到
[ˈweldən] ,
Weldon ,
韦尔登 ,

她从恍惚中再次开口说话，韦尔登听得很清楚。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][hɜː(r); hæ(r)] [ləʊ] , [ɪnˈtent] [vɔɪs] ,
as he listened to her low , intent voice ,
作为 他 听着 到 她 低的 , 意图 嗓音 ,

他听着她低沉而专注的声音，

[ðæt] [hɜː(r); hæ(r)] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [əˈpɒn][ðə; ði] [siː] [nɔː(r)] [jet] [əˈpɒn] [hɪm] .
that her thoughts were not upon the sea nor yet upon him .
那 她 想法 是 不是 之上 这 海 也不 然而 之上 他 .

她的思绪既没有飘向大海，也没有飘向他。

" [aɪ ˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə] [ˈterɪfaɪ] [em ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" It ought to terrify me , " she said .
" 它 应该 到 恐惧 我 , " 她 说 .

“这应该让我感到恐惧才对，”她说。

" [aɪ] [miːn] [ðə; ði][wɔː(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
" I mean the war , of course .
" 我 意思是 这 战争 , 的 课程 .

“我当然是指战争。”

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [dred] [ðə; ði][ˈgəʊɪŋ] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] .
I ought to dread the going out into the atmosphere of it .
我 应该 到 恐惧 这 去 出去 进入 这 气氛 的 它 .

我应该害怕置身于那种氛围中。

[aɪ][dəʊnt] .
I don't .
我 不 .

我不。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈfaɪtɪŋ] [blʌd] [ɪn][maɪ] [veɪns] .
Sometimes I think I must have fighting blood in my veins .
有时 我 思考 我 必须 有 斗争 血 在 我的 静脉 。

有时我觉得我血管里一定流淌着战斗的血液。

[ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈfraɪt(ə)nd] [æt; ət] [wɒt] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] [raɪts] [em ˈiː] , [aɪ] [fiːl] [stɜːd] [baɪ][aɪ ˈtiː][ɔːl]
Instead of being frightened at what my father writes me , I feel stirred by it all
反而 的 存在 害怕 在 什么 我的 父亲 写 我 , 我 感觉 搅拌 经过 它 全部
，
，
，

父亲写给我的东西非但没有让我感到害怕，反而让我深受感动。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)] [ˈredi] [fɔː(r); fə(r)] [ˈeniθɪŋ] .
as if I were ready for anything .
作为 如果 我 是 准备好 为了 任何事物 。

仿佛我已经做好了应对一切的准备。

[aɪ] [went] [aʊt] [tuː; tə] [ˈɔːldəʊt] , [wʌn] [deɪ] [lɑːst] [jɪə(r)] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ˈəʊnli][səʊ] [ˈmeni] [ˈdeɪnti]
I went out to Aldershot , one day last year ; but that was only so many dainty
我 去 出去 到 奥尔德肖特 , 一 天 最后的 年 ; 但 那 曾是 仅有的 所以 许多 纤巧
[frɪlz] ,
frills ,
褶边 ,

去年有一天我去了一趟奥尔德肖特；但那里只有些许精致的装饰，

[səʊ] [mʌtʃ] [ˈpleɪɪŋ] [ˈsəʊldʒə(r)] .
so much playing soldier .
所以 很多 玩耍 士兵 。

玩了太多士兵游戏。

[ðæts] [nɒt] [wɒt] [aɪ] [miːn] [æt; ət][ɔːl] .
That's not what I mean at all .
那就是 不是 什么 我 意思是 在 全部 。

我完全不是那个意思。

" [ˈtɜːnɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] , [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ʌp] [də'rektli] [ˈɪntuː] [ˈweldənz] [dɑːk] [greɪ] [aɪz] .
" **Turning suddenly , she looked up directly into Weldon's dark gray eyes .**
" 转弯 突然 , 她 看起来 向上 直接地 进入 韦尔登的 黑暗的 灰色的 眼睛 。

她猛地转过身，抬头直视着韦尔登深灰色的眼睛。

" [wʌn] [ɒv; əv][maɪ] [ˈkʌz(ə)nz] [ˈwɒnts] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [nɜːs] .
" **One of my cousins wants to be a nurse .**
" 一 的 我的 表兄弟姐妹 想要 到 是 一个 护士 。

“我的一位表妹想当护士。”

[ʃiː; ʃɪ][laɪvz; livz][æt; ət] - [rəʊd] ,
She lives at Piquetberg Road ,
她 生活 在 - 路 ,

她住在皮克特贝格路，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [biːn] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ˈfrendz] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn][ˈneɪt(ə)l][ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]
but she has been visiting friends who live in Natal on the edge of the
但 她 有 到过 访问 朋友们 WHO 居住 在 纳塔尔 在 这 边缘 的 这
[ˈfaɪtɪŋ] ,
fighting ,
斗争 ,

但她一直在探望住在战火边缘纳塔尔的朋友。

[weə(r)] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [siːn] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈhæpən] .
where she has seen things as they happen .
在哪里 她 有 已见 事物 作为 他们 发生 。

她亲眼目睹了事情的发生。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][lɑːst][ˈletə(r)] ,
In her last letter ,
在 她 最后的 信 ,

在她最后一封信中，

[ʃiː; ʃi][təʊld][em ˈiː][ðæt][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈəʊnli][ˈweɪtɪŋ][fɔː(r); fə(r)][maɪ][ˈʌŋkəlz][pəˈmɪ(ə)n][tuː; tə][gəʊ][aʊt]
she told me that she was only waiting for my uncle's permission to go out
她 讲述 我 那 她 曾是 仅有的 等待 为了 我的 叔叔的 允许 到 去 出去
[æz; əz][ə; eɪ][nɜːs] . "
as a nurse ."
作为 一个 护士 . "

她告诉我，她只是在等我叔叔的许可，才能出去当护士。

"[ɪz][ðæt][wɒt][juː; jʊ][wʊd][duː; də] ?
" Is that what you would do ?
" 是 那 什么 你 会 做 ?

“你会这么做吗？”

"[hɜː(r); hə(r)][hed][ˈlɪftɪd][ɪtˈself][ˈpraʊdli] .
" Her head lifted itself proudly .
" 她 头 抬起 本身 自豪地 .

她骄傲地抬起头。

"[nəʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[ʃiː; ʃi][kæn; kən][teɪk][keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈwuːndɪd][men] , [ɪf][ʃiː; ʃi][tʃuːz] .
She can take care of the wounded men , if she chooses .
她 能 拿 关心 的 这 受伤 男人 , 如果 她 选择 .

如果她愿意，她可以照顾受伤的士兵。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ][pɑːt] , [aɪˈd][ˈrɑːðə(r)][tʃɪə(r)][ɒn][ðə; ði][men][huː][ɑː(r); ə(r)][ˈstartɪŋ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][frʌnt] .
For my part , I'd rather cheer on the men who are starting for the front .
为了 我的 部分 , ID 相当 欢呼 在 这 男人 WHO 是 开始 为了 这 正面 .

就我而言，我更愿意为那些冲锋陷阵的战士们加油助威。

[ɪf][aɪ][kʊd; kəd][nəʊ][ðæt][wʌn][mæn] , [wʌn][ˈsɪŋg(ə)][mæn] , [fɔːt][ðə; ði][ˈbetə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˈhævɪŋ]
If I could know that one man , one single man , fought the better for having
如果 我 可以 知道 那 一 男人 , 一 单身的 男人 , 战斗 这 更好的 为了 拥有
[nəʊn][em ˈiː] ,
known me ,
已知 我 ,

如果我知道有一个人，仅仅一个人，因为认识我而变得更加强大，那该多好啊！

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][fiːl][æz; əz][ɪf][aɪ][hæd; həd][dʌn][maɪ][ʃeə(r)] .
I should feel as if I had done my share .
我 应该 感觉 作为 如果 我 有 完毕 我的 分享 .

我应该觉得自己已经尽了自己的一份力。

"[ʃiː; ʃi][spəʊk][wɪð][ˈfaɪəri][ˈvɪgə(r)] ; [ðen][hɜː(r); hə(r)][aɪz][ˈdrɒpt][əˈgen][tuː; tə][ðə; ði][ˈdɑːnsɪŋ][weɪvz] .
" She spoke with fiery vigor ; then her eyes dropped again to the dancing waves .
" 她 辐 和 火热 活力 ; 然后 她 眼睛 掉落 再次 到 这 跳舞 波浪 .

她语气热情洋溢，然后目光又垂向了波光粼粼的海浪。

[wen][æt; ət][lenkθ; lenθ][ʃiː; ʃi][spəʊk][əˈgen] ,
When at length she spoke again ,
什么时候 在 长度 她 辐 再次 ,

她终于再次开口说话了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wʌns][mɔː(r)][ðə; ði][ˈlev(ə)] - [ˈvɔɪst] [ˈɪŋɡlɪʃ] [gɜːl] [huː] [sæt][nekst][hɪm][æt; ət][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] .
she was once more the level - voiced English girl who sat next him at the table .
她 曾是 一次 更多的 这 等级 - 配音 英语 女孩 WHO 卫星 下一个 他 在 这 桌子 .

她又变回了坐在他旁边那位说话语气平和的英国女孩。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ˈgəʊɪŋ] [aʊt][tuː; tə] [keɪp] [taʊn] [tuː; tə] [steɪ] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈweldən] ?
" You are going out to Cape Town to stay , Mr . Weldon ?
" 你 是 去 出去 到 岬 镇 到 停留 , 先生 . 韦尔登 ?

“韦尔登先生，您要去开普敦住一段时间吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [wɪð] [æŋ; ən][ˈæksent][səʊ] [ˈʌtəli] [kənˈvenʃən(ə)] [ðæt] [ˈweldən] [ˈɔːlməʊst] [ˈdaʊtɪd] [hɪz; ɪz]
" she asked , with an accent so utterly conventional that Weldon almost doubted his
" 她 问 , 和 一个 口音 所以 完全地 传统的 那 韦尔登 几乎 怀疑 他的
[əʊn] [ɪəz] .
own ears .
自己的 耳朵 .

“她问道，她的口音非常地道，以至于韦尔登几乎怀疑自己的耳朵。”

" [tuː; tə] [steɪ] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][wɔː(r)][endz] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [ɪn][æŋ; ən][ˈæksent][æz; əz] [kənˈvenʃən(ə)] [æz; əz]
" To stay until the war ends , " he replied , in an accent as conventional as
" 到 停留 直到 这 战争 结束 , " 他 回复 , 在 一个 口音 作为 传统的 作为
[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
her own .
她 自己的 .

“留下来直到战争结束，”他回答道，口音和她一样地道。

" [ɪn] [keɪp] [taʊn] ?
" In Cape Town ?
" 在 岬 镇 ?

在开普敦？

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [drɔːn] [tuː; tə] [mɪt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] [ˈkwaɪətli] , -
" Then she felt her eyes drawn to meet his eyes , as he answered quietly , -
-
-
-
-

“然后，她感到自己的目光不由自主地与他对视，他平静地回答道：——

" [aɪ][æɪ; ʃəl][duː; də][maɪ] [best][tuː; tə] [merk] [maɪˈself][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][ˈfaɪərɪŋ] [laɪn] .
" I shall do my best to make myself a place in the firing line .
" 我 将 做 我的 最好的 到 制作 我 一个 地方 在 这 射击 线 .

“我将尽我所能，让自己站在前线。”

" [əˈgen] [hɜː(r); hə(r)] [kənˌvenʃəˈnæləti] [ˈvæniʃd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [æz; əz] [ɪf]
" Again her conventionality vanished , and she gave him her hand , as if
" 再次 她 惯例 消失了 , 和 她 给予 他 她 手 , 作为 如果
[tuː; tə] [siːl] [ə; eɪ][kəmˈpækt] .
to seal a compact .
到 海豹 一个 袖珍的 .

“她再次摒弃了循规蹈矩，向他伸出了手，仿佛要缔结一项契约。”

" [aɪ][həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [wɪn][aɪˈtiː][ænd; ənd][həʊld][aɪˈtiː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈspɒndɪd] [ˈsləʊli] .
" I hope you will win it and hold it , " she responded slowly .
" 我 希望 你 将要 赢 它 和 抓住 它 , " 她 回应 缓慢地 .

“我希望你能赢得比赛并保住冠军，”她缓缓回答道。

" [aɪ][kæn; kən] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ˈbetə(r)] .
" I can wish you nothing better .
" 我 能 希望 你 没有什么 更好的 .

我衷心祝你一切顺利。

" [ˈtʃæptə(r)] [tu:]
" **CHAPTER TWO**
" 章 二

第二章

[ə; eɪ] - , [brɪˈdræg(ə)ld] [ˈbʌnd(ə)l][ɒv; əv] [epˈblədʒɪz] , [mɪs] [ɔːfi:ljə] [ˈɑːθə(r)] [leɪ] [prəʊn] [ɪn]
A berugged , bedraggled bundle of apologies , Miss Ophelia Arthur lay prone in
一个 - , 邋遢的 捆 的 致歉 , 错过 奥菲莉娅 亚瑟 躺 易于 在
[hɜː(r); hæ(r)] [ˈsti:mə(r)] [tʃeə(r)] ,
her steamer chair ,
她 汽船 椅子 ,
奥菲莉娅·阿瑟小姐狼狈不堪、满腹歉意地趴在蒸汽船椅上。

[hɜː(r); hæ(r)] [tʃiːks] [peɪl] , [hɜː(r); hæ(r)] [aɪz] [kləʊzd] .
her cheeks pale , her eyes closed .
她 脸颊 苍白 , 她 眼睛 关闭 .
她双颊苍白，双眼紧闭。

[hɜː(r); hæ(r)] [ˈkɒnfəns] , [daɪˈrektɪd] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [ˈɪntrəsts] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)] [tʃɑːdʒ] , [diˈmɑːnd, -ˈmænd]
Her conscience , directed towards the interests of her charge , demanded
她 良心 , 指导 向 这 兴趣 的 她 收费 , 要求
[hɜː(r); hæ(r)] [ˈprez(ə)ns] [ɒn] [dek] .
her presence on deck .
她 在场 在 甲板 .
出于对所负责人员利益的考虑，她的良心要求她待在甲板上。

[wʌns] [ɒn] [dek] [ænd; ənd] [əˈpærəntli] [ɒn] [gɑːd] , [mɪs] [ˈɑːθə(r)] [ˈɪmpli] [səbˈsaɪd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈspiːʃiːz]
Once on deck and apparently on guard , Miss Arthur limply subsided into a species
一次 在 甲板 和 显然 在 警卫 , 错过 亚瑟 软弱无力 平静下来 进入 一个 物种
[ɒv; əv][ˈkəʊmə] .
of coma .
的 昏迷 .
亚瑟小姐一上甲板，似乎就进入了警戒状态，然后便无力地陷入了一种昏迷状态。

[hɜː(r); hæ(r)] [tʃɑːdʒ] , [ˈmiːnwaɪl] , [ˈrəʊzi][ænd; ənd] [əˈlɜːt] , [sæt][ɪn][ðə; ði] [liː] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈfrendli]
Her charge , meanwhile , rosy and alert , sat in the lee of a friendly
她 收费 , 同时 , 红润 和 警报 , 卫星 在 这 李 的 一个 友好的
[ˈventɪleɪtɪŋ] [ʃɑːft] .
ventilating shaft .
通风 轴 .
与此同时，她照看的那只小家伙，面色红润，精神抖擞，正坐在一个友好的通风井的背风处。

[brɪˈsaɪd] [hɜː(r); hæ(r)] , [ˈɔːlsəʊ][ɪn][ðə; ði] [liː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈventɪleɪtɪŋ] [ʃɑːft] , [sæt][ˈmɪstə(r)] . [ˈhɑːvəd]
Beside her , also in the lee of the ventilating shaft , sat Mr . Harvard
旁 她 , 还 在 这 李 的 这 通风 轴 , 卫星 先生 : 哈佛大学
[ˈweldən] .
Weldon .
韦尔登 .
在她旁边，同样在通风井的背风处，坐着哈佛·韦尔登先生。

[ðə; ði][pɑːst] [wiːk] [hæd; həd] [biːn] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpeti] [rɪˈvents] [wɪtʃ] [meɪk] [ʌp] [laɪf] [ɒn] [ˈʃɪpboːd] .
The past week had been full of the petty events which make up life on shipboard .
这 过去的 星期 有 到过 满的 的 这 小气 活动 哪个 制作 向上 生活 在 船上 .
过去一周充满了船上生活中常见的琐碎小事。
[ðə; ði][treɪl] [ɒv; əv] [sməʊk] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈpɑːsɪŋ] [ˈsti:mə(r)] , [ðə; ði][fɜːst] [ʃəʊl] [ɒv; əv] [ˈflaɪɪŋ] [fɪʃ] ,
The trail of smoke from a passing steamer , the first shoal of flying fish ,
这 踪迹 的 抽烟 从 一个 通过 汽船 , 这 第一的 浅滩 的 飞行 鱼 ,
一艘过往轮船拖出的缕缕青烟，第一批飞鱼，

[ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)] [dɑ:ns] , [ðə; ði] ['i:kwəli] [ɪn'evɪtəb(ə)] ['kɒnsət] [ænd; ənd] , [məʊst][ɪn'evɪtəb(ə)][ɒv; əv][ɔ:l] ,
the inevitable dance , the equally inevitable concert and , most inevitable of all ,
这 不可避免的 舞蹈 , 这 同样地 不可避免的 音乐会 和 , 最多 不可避免的 的 全部 ,
那场不可避免的舞蹈, 那场同样不可避免的音乐会, 以及, 最不可避免的,

[ðə; ði] [sə'bætɪk] ['kɒntest] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [freʃ] - ['wɔ:tə(r)] ['klɜ:dʒɪmən] [hu:]
the Sabbath contest between the captain and the fresh - water clergyman who
这 安息年 竞赛 之间 这 队长 和 这 新鲜的 - 水 牧师 WHO
[ɪn'sɪst] [ə'pɒn] ['ri:dɪŋ] ['sɜ:vɪs] :
insists upon reading service :
坚持 之上 阅读 服务 :

船长与坚持诵读经文的淡水牧师之间的安息日之争:

[ɔ:l] [ði:z] [ɑ:(r); ə(r)][əʊld] ['di:teɪlz] , [jet] ['evə(r)] [nju:] .
all these are old details , yet ever new .
全部 这些 是 老的 细节 , 然而 曾经 新的 .

这些都是古老的细节, 却又永远焕发着新的活力。

[θru:'aʊt] [ðem; ðəm][ɔ:l] , ['weldən] [hæd; həd] ['stɜ:dɪlɪ] [meɪn'teɪnd] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət] ['eθəlz] [saɪd] .
Throughout them all , Weldon had sturdily maintained his place at Ethel's side .
自始至终 他们 全部 , 韦尔登 有 坚固地 维持 他的 地方 在 埃塞尔的 边 .
在这一切过程中, 韦尔登始终坚定地站在埃塞尔身边。

[baɪ]['tæsɪt] [kən'sent] , [ðə; ði][gɜ:l][hæd; həd] [bi:n] [træns'fə:d] [tu:; tə][ðə; ði] ['mʌðəli] [keə(r)][ɒv; əv]['mɪsɪz] .
By tacit consent , the girl had been transferred to the motherly care of Mrs .
经过 默契 同意 , 这 女孩 有 到过 转移 到 这 母性 关心 的 太太 .
[skɒt] [hu:] ,
Scott who ,
斯科特 WHO ,

在默许下, 这名女孩被交给斯科特太太像母亲一样照顾。

[ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [ki:n] [ɪn'spek(ə)n] [ɒv; əv] ['weldən] ,
after a keen inspection of Weldon ,
后 一个 敏锐的 检查 的 韦尔登 ,

在仔细考察了韦尔登之后,

[hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [seɪf] [tu:; tə] [teɪk] [ə'pɒn] [trʌst] [ðɪs] [kli:n] - [aɪd] ,
had decided that it was safe to take upon trust this clean - eyed ,
有 决定 那 它 曾是 安全的 到 拿 之上 相信 这 干净的 - 眼睛 ,
已经决定信任这位目光清澈的人是安全的,

[lɒŋ] - [legd] [kə'neɪdiən] [hu:] [wɒz; wəz][səʊ] ['ɒbvɪəsli] [wel] - [bɔ:n] [ænd; ənd] [wel] - [bred] .
long - legged Canadian who was so obviously well - born and well - bred .
长的 - 腿 加拿大 WHO 曾是 所以 明显地 出色地 - 出生 和 出色地 - 繁殖 .

这位身材高挑的加拿大人, 显然出身高贵, 教养良好。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [kə'ru:] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [gru:p] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['hænsəm] ,
Now and then Carew joined the group ; but the handsome ,
现在 和 然后 卡鲁 加入 这 团体 ; 但 这 英俊的 ,
卡鲁偶尔也会加入这个团体; 但这位英俊的,

['dæʃɪŋ] [jʌŋ] ['feləʊ] [hæd; həd][nəʊ][maɪnd][tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv] ['sekənd] [ˌvaɪə'lɪn] .
dashing young fellow had no mind to play the part of second violin .
帅气 年轻的 同伴 有 不 头脑 到 玩 这 部分 的 第二 小提琴 .

这位英俊潇洒的年轻人根本不想当第二小提琴手。

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] ['kɒnsətma:stə(r)] [ɔ:(r)] ['nʌθɪŋ] .
He would be concertmaster or nothing .
他 会 是 首席小提琴手 或者 没有什么 .

他要么当首席小提琴手, 要么什么都别想当。

[ə'kɔːdɪŋli] ,
Accordingly ,
因此 ,

因此，

[hiː; hi] [wɪð'druː] [tuː; tə][ðə; ði][ˈraɪv(ə)] [ˈkɔːnə(r)] [weə(r)] [ə; eɪ] [ˈswɔːði] [ˈlɪt(ə)] [ˈfrentʃ] [ɡɜːl] [meɪn'teɪnd]
he withdrew to the rival corner where a swarthy little French girl maintained
他 退出 到 这 竞争对手 角落 在哪里 一个 黝黑的 小的 法语 女孩 维持
[hɜː(r); hæ(r)] [kɔːt] [wɪ'dəʊt] [help] [frɒm; frəm] [ˈeni] [ə'pærənt] [ˈʃæpərənɪdʒ] [ˌwɒtsəʊ'veə(r)] .
her court without help from any apparent chaperonage whatsoever .
她 法庭 没有 帮助 从 任何 明显 监护 任何 .

他退到了对面的角落，那里有一个皮肤黝黑的法国小女孩独自一人守候着她的“宫廷”，显然没有任何监护人陪伴。

[left] [ɪn] [pə'zeɪ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] , [ˈweldən] [meɪd] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɑːnsɪz] .
Left in possession of the field , Weldon made the most of his chances .
左边 在 拥有 的 这 场地 , 韦尔登 制成 这 最多 的 他的 机会 .

掌控了比赛节奏后，韦尔登充分把握住了机会。

[ðə; ði] [ək'nɒlɪdʒd] [ə'tendənt] [ɒv; əv] [ˈeθəl] , [hɪz; ɪz][ˈdʒəʊviəl] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] [əʊvəfl'əʊd] [tuː; tə][ˈmɪsɪz]
The acknowledged attendant of Ethel , his jovial ministrations overflowed to Mrs
这 已确认 服务员 的 埃塞尔 , 他的 欢乐的 服事 溢出 到 太太
. [skɒt] ,
.
Scott ,
. 斯科特 ,

作为埃塞尔公认的侍从，他热情周到的服务也惠及了斯科特夫人。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [sɪ'deɪt] [ˈkɜːrnəlz] [waɪf] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [hɜː'self] [ðæt] [nəʊ] [sʌtʃ] [ˈplez(ə)nt] [ˈvɔɪdʒ]
until the sedate colonel's wife admitted to herself that no such pleasant voyage
直到 这 稳重 上校的 妻子 承认 到 她自己 那 不 这样的 令人愉快的 航程
[hæd; həd] [ˈfɔːlən] [tuː; tə][hɜː(r); hæ(r)][lɒt] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈstaːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈɪndiə]
had fallen to her lot since the days when she had started for India
有 倒下 到 她 很多 自从 这 天 什么时候 她 有 开始 为了 印度
[ɒn][hɜː(r); hæ(r)] [ˈwedɪŋ] [ˈdʒɜːni] .
on her wedding journey .
在 她 婚礼 旅行 .

直到这位沉稳的上校夫人承认，自从她踏上前往印度的婚礼之旅以来，她就再也没有遇到过如此愉快的旅程。

[ˈweldən] [hæd; həd][ðə; ði] [kən'sʌmət] [tækt][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [teɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɪliəl] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
Weldon had the consummate tact to keep the taint of the filial from his
韦尔登 有 这 完善 策略 到 保持 这 污点 的 这 孝 从 他的
[ˈɪvəlri] .
chivalry .
骑士精神 .

韦尔登非常善于运用技巧，避免将孝道的污点带入他的骑士精神中。

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃən] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [skɒt] [ænd; ənd] [ˈeθəl] [ˈdɪfə] [ɪn] [dɪ'ɡriː] , [bʌt; bət][nɒt][ɪn][kaɪnd] ,
His attentions to Mrs . Scott and Ethel differed in degree , but not in kind ,
他的 注意 到 太太 . 斯科特 和 埃塞尔 不同 在 程度 , 但 不是 在 种类 ,
他对斯科特夫人和埃塞尔的关心程度不同，但性质相同。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [skɒt] [əd'dɔːrd] [hɪm] [ə'kɔːdɪŋli] .
and Mrs . Scott adored him accordingly .
和 太太 . 斯科特 受人喜爱 他 因此 .

因此，斯科特夫人非常喜爱他。

[wʌn] [baɪ][wʌn] , [ðə; ði][ˈlæŋɡwɪd] [deɪz] [drɒpt] [ˈɪntuː][ðə; ði][paːst] .
One by one , the languid days dropped into the past .
一 经过 一 , 这 慵懒的 天 掉落 进入 这 过去的 .
慵懒的日子就这样一天天过去了。

[ˈneptjʊ:n] [hæd; həd][ˈdju:li] [ˈeskɔ:tɪd] [ðem; ðəm][ˈəʊnə(r)][ðə; ði] [laɪn] ,
Neptune had duly escorted them over the Line ,
海王星 有 正式地 护送 他们 超过 这 线 ,
海神尼普顿护送他们越过了界线。

[tu:; tə][ðə; ði] [ˈbɔ:dəm] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:st] - [kla:s] [ˈpæsndʒər] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈstraɪd(ə)nt] [mɜ:θ] [ɒv; əv]
to the boredom of the first - class passengers and the strident mirth of
到 这 无聊 的 这 第一的 - 班级 乘客 和 这 刺耳的 欢笑 的
[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɪps] [ˈkɒləni] .
the rest of the ship's colony .
这 休息 的 这 船的 殖民地 .
这让头等舱乘客感到无聊，却也让船上其他乘客发出刺耳的笑声。

[ˈwɪntə(r)][wɒz; wəz] [ɔ:l'reɪdɪ] [br'haɪnd][ðem; ðəm] ,
Winter was already behind them ,
冬天 曾是 已经 在后面 他们 ,
冬天已经过去了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [leɪt] [dr'sembə(r)] [deɪz] [tʊk] [ɒn][mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [gaɪz] [ɒv; əv]
and the late December days took on more and more of the guise of
和 这 晚的 十二月 天 采取 在 更多的 和 更多的 的 这 伪装 的
[ˈsʌmə(r)] ,
summer ,
夏天 ,
十二月下旬的日子越来越像夏天了。

[æz; əz][ðə; ði][lɒg] [ma:kt] [ðeə(r)] [ˈpɑ:sɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsaʊθwəd] .
as the log marked their passing to the southward .
作为 这 日志 标记 他们的 通过 到 这 向南 .
原木标志着他们向南行进的路线。

[tu:; tə] [ˈmeni] [ɒn] [bɔ:d] , [ðə; ði][ˈaɪd(ə)l] [ˈpæsaɪdʒ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈwɪntə(r)] [ˈhɒlədeɪ] ;
To many on board , the idle passage was a winter holiday ;
到 许多 在 木板 , 这 闲置的 通道 曾是 一个 冬天 假期 ;
对船上的许多人来说，这段闲散的航程就像是一次冬日假期；

[bʌt; bət][tu:; tə] [ˈweldən] [ænd; ənd] [kə'ru:ɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][mɔ:(r)] [ˈstɔ:lwət] [ˈfeləʊz] ,
but to Weldon and Carew and a dozen more stalwart fellows ,
但 到 韦尔登 和 卡鲁 和 一个 打 更多的 坚定的 伙伴们 ,
但对于韦尔登、卡鲁以及其他十几位忠诚的伙伴来说，

[ðəʊz] [ˈkwaɪət] [deɪz] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [hʌʃ] [br'fɔ:(r)][ðə; ði] [ˈbreɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔ:m] .
those quiet days were the hush before the breaking of the storm .
那些 安静的 天 是 这 嘘 前 这 打破 的 这 风暴 .
那些平静的日子是暴风雨来临前的寂静。

[həʊm] , [sku:l] , [ðə; ði][ˌju:nɪvɜ:səti][wɜ:(r); wə(r)][br'haɪnd][ðem; ðəm] ; [br'fɔ:(r)] [ðem; ðəm] [leɪ] [ðə; ði] [kræʃ]
Home , school , the university were behind them ; before them lay the crash
家 , 学校 , 这 大学 是 在后面 他们 ; 前 他们 躺 这 碰撞
[ɒv; əv][wɔ:(r)] .
of war .
的 战争 .
家、学校、大学都已在他们身后；摆在他们面前的是战争的冲击。

[ænd; ənd] [ˈɑ:ftəwədʒ] ?
And afterwards ?
和 然后 ?
然后呢？

[ˈɡlɔ:ri] , [ɔ:(r)] [deθ] .
Glory , or death .
荣耀 , 或者 死亡 .
要么荣耀，要么死亡。

[ðeə(r)] ['helθi] , ['bɔɪɪ] ['ɒptɪmɪzəm][kʊd; kəd] [si:] [nəʊ] [θɜ:d] [ɔ:'ltʜ:nətɪv] .
Their healthy , boyish optimism could see no third alternative .
他们的 健康 , 男孩气 乐观 可以 看 不 第三 选择 .

他们天真烂漫的乐观精神看不到第三种选择。

[fɔ:(r); fə(r)][ten] [lɒŋ] [deɪz] , [mɪs] [ɔ'fi:ljə] ['ɑ:θə(r)] [leɪ] [prəʊn] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [bɜ:θ] .
For ten long days , Miss Ophelia Arthur lay prone in her berth .
为了 十 长的 天 , 错过 奥菲莉娅 亚瑟 躺 易于 在 她 泊位 .

整整十天，奥菲莉娅·阿瑟小姐都趴在自己的铺位上。

[hɜ:(r); hə(r)] ['hɪmnəl] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [ɪmɪ'teɪʃn] [leɪ] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [ri:d] [les]
Her hymnal and her Imitation lay beside her ; but she read less
她 赞美诗集 和 她 模仿 躺 旁 她 ; 但 她 读 较少的
[ðæn; ðən][ʃi:; ʃɪ] ['pɒndə] ,
than she pondered ,
比 她 沉思 ,

她的赞美诗集和《效法》放在她身边；但她阅读的时间远少于思考的时间。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [ɪn'veəriəbli] ['pɒndə] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [kləʊzd] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [maʊθ] [ə'dʒɑ:(r)]
and she invariably pondered with her eyes closed and her mouth ajar
和 她 总是 沉思 和 她 眼睛 关闭 和 她 嘴 半开
.
:
.

她总是闭着眼睛，张着嘴沉思。

[ɒŋ] [ðə; ðɪ] [ɪ'lev(ə)nθ] [deɪ] , [haʊ'evə(r)] , [ʃi:; ʃɪ] ['gæðəd] [hɜ: 'self] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [went] [ɒn] [dek] .
On the eleventh day , however , she gathered herself together and went on deck .
在 这 第十一 天 , 然而 , 她 聚集 她自己 一起 和 去 在 甲板 .

然而，到了第十一天，她振作起来，走到了甲板上。

[wɪð] ['æŋkʃəs] [keə(r)] ['weldən] [tʌkt] [ðə; ðɪ] [rʌgz] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ['eldəli] [freɪm] .
With anxious care Weldon tucked the rugs about her elderly frame .
和 焦虑的 关心 韦尔登 塞进去 这 地毯 关于 她 老年 框架 .

韦尔登小心翼翼地将毯子掖好，盖住她年迈的身躯。

[ðen] [hi:; hi] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [glɑ:ns] [wɪð] ['eθəl] [ænd; ənd] [tə'geðə(r)] [ðeɪ] [sɔ:t] [ðə; ðɪ] ['feltə(r)] [ɒv; əv]
Then he exchanged a glance with Ethel and together they sought the shelter of
然后 他 交换 一个 瞥一眼 和 埃塞尔 和 一起 他们 寻求 这 庇护所 的
[ðə; ðɪ] ['ventɪleɪtɪŋ] [ʃɑ:ft] .
the ventilating shaft .
这 通风 轴 .

然后他与埃塞尔交换了一个眼神，两人一起躲进了通风井。

['nʌθɪŋ] [ʃəʊz] [ðə; ðɪ] ['temprətʃə(r)] [mɔ:(r)]['ʃʊəli; 'ɔ:li][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [tɪnt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [greɪ] [si:] .
Nothing shows the temperature more surely than the tint of the gray sea .
没有什么 演出 这 温度 更多的 一定 比 这 着色 的 这 灰色的 海 .

没有什么比灰色的海水更能准确地反映气温了。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɔ:m] [greɪ] , [ðæt] ['mɔ:nɪŋ] ,
It was a warm gray , that morning ,
它 曾是 一个 温暖的 灰色的 , 那 早晨 ,

那天早晨，天空是温暖的灰色。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bəʊl] - [laɪk] [skaɪ] [ə'bʌv] [wɒz; wəz] [greɪ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][hə'raɪz(ə)n][fɑ:(r)] [tə'wɔ:dz] [ðə; ðɪ]
and the bowl - like sky above was gray from the horizon far towards the
和 这 碗 - 喜欢 天空 多于 曾是 灰色的 从 这 地平线 远的 向 这
[blu:] ['zenɪθ] .
blue zenith .
蓝色的 天顶 .

头顶的碗状天空从远处的地平线到蔚蓝的天顶都是灰色的。

[frɒm; frəm][ðə; ði][ˈlðə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði][ˈɪp] ,
From the other end of the ship ,
从这其他结尾的这船 ,
从船的另一端 ,

[ðeɪ][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði][ˈplɔːdɪts][ðæt][əˈkʌmp(ə)nɪd][æn; ən][ɪmˈprɒmptjuː][æθˈletɪk][ˈtʊənəmənt] ;
they could hear the plaudits that accompanied an impromptu athletic tournament ;
他们可以听到这赞誉那伴随一个即兴运动比赛 ;
他们能听到伴随这场即兴体育比赛而来的喝彩声 ;

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪnˈhæbətənt][ɒv; əv][ðə; ði][ˈniəriːst][tʃeəz][wɜː(r); wə(r)][ˈriːdɪŋ][ɔː(r)][ˈdʊzɪŋ] ,
but the inhabitants of the nearest chairs were reading or dozing ,
但这居民的这个最近的椅子是阅读或者打盹 ,
但附近椅子上的人都在看书或打盹。

[ænd; ənd][ðə; ði][dek][əˈbʌʊt][ðem; ðəm][wɒz; wəz][ˈveri][ˈstɪl] .
and the deck about them was very still .
和这甲板关于他们曾是非常仍然 .
他们周围的甲板上静悄悄的。

[ˈəʊnli][ðə; ði][θrɒbɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði][ˈmatti][ˈskruː][ænd; ənd][ðə; ði][hɪs][ɒv; əv][ðə; ði][ˈkleft][weɪvz][brəʊk]
Only the throbbing of the mighty screw and the hiss of the cleft waves broke
仅有的这悸动的的这个强大的拧紧和这嘶的这个裂波浪打破
[ðə; ði][hʌʃ] .
the hush .
这嘘 .
只有巨大的螺旋桨的搏动声和裂缝波浪的嘶嘶声打破了寂静。

[aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][hʌʃ] , [ˈeθəl][ˈspəʊk][əˈbrʌptli] .
Out of the hush , Ethel spoke abruptly .
出去的的这个嘘 , 埃塞尔辐突然 .
寂静之中, 埃塞尔突然开口说话了。

" [duː; də][juː; jʊ][nəʊ] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈweldən] , [juː; jʊ][hæv; həv][ˈnevə(r)][təʊld][em ˈiː][wɒt][brɪŋz][juː; jʊ][aʊt]
" Do you know , Mr . Weldon , you have never told me what brings you out
" 做你 知道 , 先生 . 韦尔登 , 你 有 绝不 讲述 我 什么 带来 你 出去
[hɪə(r)] .
here .
这里 .
“韦尔登先生, 您知道吗? 您从未告诉我您来这里的原因。”

" [hiː; hi][hæd; həd][biːn][ˈsɪtɪŋ] , [tʃɪn][bʌn][hɪz; ɪz][ˈfɪsts] , [ˈsteəriŋ][aʊt][əˈkrɒs][ðə; ði][greɪ] , [ˈfəʊm] -
" He had been sitting , chin on his fists , staring out across the gray , foam -
" 他 有 到过 坐着 , 下巴 在 他的 拳头 , 凝视 出去 穿过 这 灰色的 , 泡沫 -
[ˈflekt][ˈwɔːtə(r)] .
flecked water .
有斑点的 水 .
他一直坐着, 双手托着下巴, 凝视着灰色的、泛着泡沫的水面。

[naʊ][hiː; hi][lʊkt][ʌp][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn][səˈpraɪz] .
Now he looked up at her in surprise .
现在 他 看起来 向上 在 她 在 惊喜 .
他惊讶地抬头看着她。

" [aɪ][θɔːt][juː; jʊ][njuː] .
" I thought you knew .
" 我 想法 你 知道 .
我以为你知道。

[ðə; ði][wɔː(r)] , [ɒv; əv][kɔːs] . "
The war , of course . "
这 战争 , 的 课程 . "
当然是战争。

" [jes] ; [bʌt; bət] [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['gəʊɪŋ] ? "
" **Yes ; but where are you going ?** "
" 是的 ; 但 在哪里 是 你 去 ? "
" 是的，但你要去哪里？ "

" [tu:; tə] ['sʌmwɛə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['faɪərɪŋ] [laɪn] .
" **To somewhere on the firing line** .
" 到 某处 在 这 射击 线 .
" 到前线某个地方。 "

[brɪ'jɒnd] [ðæt] [aɪv] [nɒt] [ðə; ði] [li:st] [aɪ'dɪə] . "
Beyond that I've not the least idea . "
超过 那 我已经 不是 这 至少 主意 . "
除此之外，我一点头绪都没有。

" [weə(r)] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)]['redʒɪmənt] [naʊ] ? "
" **Where is your regiment now ?** "
" 在哪里 是 你的 团 现在 ? "
你的部队现在在哪里？

" [aɪ] ['hævnt] ['eni] .
" **I haven't any** .
" 我 还没有 任何 .
我没有。

" [ʃi:; ʃi] [fraʊnd] [ɪn] [pə'pleksəti] .
" **She frowned in perplexity** .
" 她 皱眉 在 困惑 .
她困惑地皱起了眉头。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][dʊnt] [kwaɪt] [ʌndə'stænd] . "
" **I think I don't quite understand** . "
" 我 思考 我 不 相当 理解 . "
“我觉得我不太明白。”

" [aɪ] [mi:n] [aɪ] ['hævnt] [ɪn'ɪstɪd] [jet] . "
" **I mean I haven't enlisted yet** . "
" 我 意思是 我 还没有 入伍 然而 . "
“我的意思是，我还没入伍呢。”

" [bʌt; bət][jɔ:(r); jə(r)] [kə'mɪʃ(ə)n] ? " [ʃi:; ʃi] [ɜ:rdʒd] .
" **But your commission ?** " **she urged** .
" 但 你的 委员会 ? " 她 敦促 .
“但是你的佣金呢？”她追问道。

" [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [kə'mɪʃ(ə)n] , [mɪs] [dent] . "
" **I have no commission , Miss Dent** . "
" 我 有 不 委员会 , 错过 凹痕 . "
“我没有佣金，丹特小姐。”

" [nɒt] - - ['eni] [kə'mɪʃ(ə)n] !
" **Not - - any commission !**
" 不是 - - 任何 委员会 !
“不——没有任何佣金！ ”

" [ʃi:; ʃi] [sed] ['blæŋkli] .
" **she said blankly** .
" 她 说 茫然地 .
她茫然地说。

[ɪn] [saɪt] [ɒv; əv] [hɪm'self] , [hi:; hi] [lɑ:ft] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [təʊn] .
In site of himself , he laughed at her tone .
在 地点 的 他自己 , 他 笑了 在 她 语气 .
他自嘲地笑了，觉得她的语气很可笑。

" ['sɜ:t(ə)nli] [nɒt] .
" **Certainly not** .
" 当然 不是 .

当然不是。

[ai][eɪ 'em][ˈgəʊɪŋ][æz; əz][ə; eɪ][ˈsəʊldʒə(r)] .
I am going as a soldier .
我 是 去 作为 一个 士兵 .

我将以士兵的身份前往。

" [ʃiː; ʃi][sæt] [ˈsteəriŋ] [æt; ət][hɪm][ɪn] [ˈθɔ:tf(ə)l] [ˈsaɪləns] .
" **She sat staring at him in thoughtful silence** .
" 她 卫星 凝视 在 他 在 周到 沉默 .

她静静地凝视着他，陷入沉思。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsləʊli] [æt; ət][lenkθ; lenθ] .
" **But you are a gentleman** , " **she said slowly at length** .
" 但 你 是 一个 绅士 , " 她 说 缓慢地 在 长度 .

“但你是一位绅士，”她缓缓地说道。

[ˈweldənz] [maʊθ] [twɪtʃt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkɔ:nəs] .
Weldon's mouth twitched at the corners .
韦尔登的 嘴 抽搐 在 这 角落 .

韦尔登的嘴角抽搐了一下。

" [ai][həʊp][səʊ] , " [hiː; hi] [ə'sent] .
" **I hope so** , " **he assented** .
" 我 希望 所以 , " 他 同意 .

“我希望如此，”他同意道。

" [ðen] [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][gəʊ][æz; əz][ˈsəʊldʒə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [mi:n] [ˈpraɪvət] ?
" **Then how can you go as soldier** , **for I suppose you mean private ?**
" 然后 如何 能 你 去 作为 士兵 , 为了 我 认为 你 意思是 私人的 ?

“那么，你怎么能以士兵的身份去呢？我猜你指的是列兵吧？”

" [dɪk'teɪtɪd] [baɪ] [ˌdʒenə'reɪʃnz] - [əʊld] [trə'dɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [wɒz; wəz] [ˈeləkwənt] .
" **Dictated by generations - old tradition** , **the question was eloquent** .
" 口述 经过 几代人 - 老的 传统 , 这 问题 曾是 雄辩 .

“这个问题源于世代相传的传统，意味深长。”

[ˈweldənz] [wʌn] [ˈpɜ:pəs] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz][tuː; tə][ˈkɒmbæt] [ðæt] [trə'dɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][hiː; hi]
Weldon's one purpose , **however** , **was to combat that tradition** ; **and he**

[ˈɑ:nsə(r)d] [ˈkɑ:mli] , - -
answered calmly , - -
回答 平静地 , - -

然而，韦尔登的唯一目的就是对抗这种传统；他平静地回答道：

" [waɪ] [nɒt] ? "
" **Why not ?** "
" 为什么 不是 ? "

为什么呢？

" [br'kəz; br'kɒz] - - [br'kəz; br'kɒz][aɪ 'tiː][ˈɪz(ə)nt] [ni:t] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'spɒndɪd] [ˌʌnɪks'pektɪdli] .
" **Because - - because it isn't neat** , " **she responded unexpectedly** .
" 因为 - - 因为 它 不是 整洁的 , " 她 回应 不料 .

“因为——因为它不够整洁，”她出乎意料地回答道。

[ðɪs] [taɪm] , [ˈweldən] [lɑ:ft] [ˈaʊtraɪt] .
This time , **Weldon laughed outright** .
这 时间 , 韦尔登 笑了 直接 .

这一次，韦尔登直接大笑起来。

[ˈtreɪnd] [ɪn][ðə; ði][ˈwaɪdə(r)] ; [mɔː(r)][ˈəʊpən] - [eə(r)] [skuːl] [ɒv; əv] [kəˈheɪdiən] [laɪf] ,
Trained in the wider , more open - air school of Canadian life ,
受过训练 在 这 更广泛 , 更多的 打开 - 空气 学校 的 加拿大 生活 ,
在加拿大更广阔、更开放的生活环境中接受训练,

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ˈɪnsjələ(r)] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [dɪˈstɪŋktli] [ˈkɒmɪk] .
he found her insular point of view distinctly comic .
他 成立 她 岛屿 观点 的 看法 明显地 漫画 .
他觉得她这种封闭的视角非常滑稽。

" [ai][hæv; həv][ə; eɪ][ˈpɔːtəb(ə)l] [tʌb] [ˈsʌmweə(r)] [əˈmʌŋ] [maɪ] [ˈlʌɡɪdʒ] , " [hiː; hi][ˌriːəʃʊəd; ˌriːəʃɔːd]
" I have a portable tub somewhere among my luggage , " he reassured
" 我 有 一个 便携的 浴缸 某处 之中 我的 行李 , " 他 放心
[hɜː(r); hə(r)] .
her :
她 .
"我的行李里应该有个便携式浴缸,"他向她保证道。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
She shook her head .
她 摇晃 她 头 .
她摇了摇头。

" [nəʊ] ; [ðæts] [nɒt] [wɒt] [ai] [miːn] .
" No ; that's not what I mean .
" 不 ; 那就是 不是 什么 我 意思是 .
不, 我不是那个意思。

[bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] [θrəʊn] [wɪð] [men][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [klaːs] .
But you won't be thrown with men of your own class .
但 你 惯于 是 抛掷 和 男人 的 你的 自己的 班级 .
但你不会被安排和同阶层的人住在一起。

[ðə; ði] [ˈpraɪvət] [ɪz][ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkt] [reɪs] ; [jʊ] [faɪnd][hɪm] [ʌnˈbeərəb(ə)l] ,
The private is a distinct race ; you'll find him unbearable ,
这 私人的 是 一个 清楚的 种族 ; 你会 寻找 他 难以忍受 ,
士兵是个独特的群体; 你会发现他令人难以忍受。

[wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈriːəli] [ɪn] [kləʊz] [ˈkwɔːtəz] [wɪð] [hɪm] .
when you are really in close quarters with him .
什么时候 你 是 真的 在 关闭 四分之一 和 他 .
当你和他近距离接触的时候。

" [dɪˈlɪbəɾətli] [ˈweldən] [rəʊz][ænd; ænd] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
" Deliberately Weldon rose and stood looking down at her .
" 故意地 韦尔登 玫瑰 和 站立 寻找 向下 在 她 .
韦尔登故意站起身, 低头看着她。

[hɪz; ɪz] [lɪps][wɜː(r); wə(r)] [ˈsmaɪlɪŋ] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][dəˈrekt][ænd; ænd] [ɡreɪv] .
His lips were smiling ; his eyes were direct and grave .
他的 嘴唇 是 微笑 ; 他的 眼睛 是 直接的 和 严重 .
他嘴角带着微笑, 眼神却坚定而严肃。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld][ðə; ði][ɡɜːl] , [dʒʌst] [ðen] ,
His mother could have told the girl , just then ,
他的 母亲 可以 有 讲述 这 女孩 , 只是 然后 ,
他母亲当时本可以告诉那个女孩的。

[ðæt] [sʌm; səm][wʌŋ][hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪm][ɒn][ðə; ði] [rɔː] .
that some one had touched him on the raw .
那 一些 一 有 感动 他 在 这 生的 .
有人摸了他赤裸的身体。

" [mɪs] [dent] , " [hiː; hi] [ɑːskt] ['sləʊli] ; " [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [tʃɪə(r)] [ɒn][ðə; ði] [men] ?
" **Miss Dent** , " **he asked slowly** ; " **is this the way you cheer on the men** ?
" 错过 凹痕 , " 他 问 缓慢地 ; " 是 这 这 方式 你 欢呼 在 这 男人 ?

“丹特小姐,”他缓缓问道,“这就是你为男人们加油的方式吗? ”

" [fiː; fi] [flʌʃt] [ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz] [rɪˈbjuːk] [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz]
" **She flushed under his rebuke and** , **for a moment** , **her blue eyes**
" 她 酡 在下面 他的 训斥 和 , 为了 一个 片刻 , 她 蓝色的 眼睛
[əʊd] [æn; ən][ˈæŋɡri] [laɪt] .
showed an angry light .
显示 一个 生气的 光 .

“他斥责她,她脸红了,一时间,她蓝色的眼睛里闪过一丝怒火。”

" [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)][ˈpɑːd(ə)n] .
" **I beg your pardon** .
" 我 求 你的 赦免 .

“请再说一遍。

[aɪ][wɒz; wəz] [rɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [men] [huːm] [aɪ][eɪˈem] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [nəʊ] . "
I was referring to the men whom I am likely to know . "
我 曾是 指 到 这 男人 谁 我 是 可能 到 知道 . "

我指的是我可能认识的那些人。

" [ænd; ənd] [əˈmɪtɪŋ] [maɪˈself] ?
" **And omitting myself** ?
" 和 省略 我 ?

“那我自己呢? ”

" [hiː; hi] [ɪnˈkwaɪə] .
" **he inquired** .
" 他 询问 .

他问道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ɪkˈsepʃ(ə)n] [wɪtʃ] [pruːvz] [ðə; ði] [ruːl] , " [fiː; fi] [ˈɑːnsə(r)d] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈjɔːtli] .
" **You are the exception which proves the rule** , " **she answered a little shortly** .
" 你 是 这 例外 哪个 证明 这 规则 , " 她 回答 一个 小的 不久 .

“你是个例外,这恰恰证明了这条规则,”她简短地回答道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][ɔːl] [ɡʊd] ; [bʌt; bət][aɪ][dɒʊnt] [siː] [haʊ] [aɪˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ɡeɪnd] ,
" **Of course , I wish you all good ; but I don't see how it is to be gained** ,
" 的 课程 , 我 希望 你 全部 好的 ; 但 我 不 看 如何 它 是 到 是 获得 ,
" 当然,我祝你们一切顺利;但我不知道如何才能获得这种顺利。”

[ɪf] [juː; jʊ] [ˈberi] [jɔːˈself] [ɪn][ðə; ði][ræŋks] . "
if you bury yourself in the ranks . "
如果 你 埋葬 你自己 在 这 排名 . "

如果你把自己埋在队伍中。

" [aɪˈtiː] [meɪ] [dɪˈpend] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [əˈpɒn] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ɡʊd] , " [hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] ,
" **It may depend a little upon what you mean by good** , " **he returned** ,
" 它 可能 依赖 一个 小的 之上 什么 你 意思是 经过 好的 , " 他 返回 ,

“这可能在一定程度上取决于你对‘好’的定义,”他回答道。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈdɪɡnəti] [wɪtʃ] , [ˌnɒtwɪθˈstændɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ˈməʊmənt(ə)ri] [ˈpetjuləns] , [wʌn] [hɜː(r); hə(r)] [fʊl]
with a dignity which , notwithstanding her momentary petulance , won her full
和 一个 尊严 哪个 , 虽然 她 瞬间 性急 , 韩元 她 满的
[rɪˈspekt] .
respect .
尊重 .

尽管她偶尔会耍小脾气,但她举止端庄,赢得了所有人的尊重。

" [ai][ei 'em][nɒt] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑ:θ] [tu:; tə][ə; ei] ['dʒenrəlʃɪp] .
" **I am not going out in search of the path to a generalship .**
" 我 是 不是 去 出去 在 搜索 的 这 小路 到 一个 将军 .
" "我出去不是为了寻找成为将军的道路。"

[ˈfaɪtɪŋ] ['ɪz(ə)nt][maɪ] ['ri:əl] [prəˈfeɪn] . " **Fighting isn't my real profession .** "
斗争 不是 我的 真实的 职业 . "
打架不是我的真正职业。

" [ðen] [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['gəʊɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ?
" **Then what are you going for ?**
" 然后 什么 是 你 去 为了 ?
" "那你到底想追求什么？ "

" [ʃi:; ʃi] [di'mɑ:nd, -'mænd] ['ʃɑ:pli] .
" **she demanded sharply .**
" 她 要求 尖锐地 .
她厉声问道。

[wɪð] [nəʊ] ['kɒŋʃəsneəs] [ɒv; əv][drə'mætɪk] [ɪˈfekt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ju:niən][dʒæk]
With no consciousness of dramatic effect , his eyes turned to the Union Jack
和 不 意识 的 戏剧性 影响 , 他的 眼睛 转向 到 这 联盟 杰克
[ˈflʌtərɪŋ] [ə'boʊv] [ðem; ðəm] .
fluttering above them .
飘动 多于 他们 .
他丝毫没有意识到这会产生戏剧性的效果，目光转向了头顶飘扬的英国国旗。

" [brɪ'kæz; brɪ'kɒz][ai] ['kʊd(ə)nt] [steɪ] [ə'weɪ] , " [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] ['sɪmpli] .
" **Because I couldn't stay away , he answered simply .**
" 因为 我 不能 停留 离开 , " 他 回答 简单地 .
" "因为我无法离开，"他简单地回答道。

" [frɒm; frəm] [mægɜ'sfanti:n] [tu:; tə] - , [ðə; ði] [pʊl] [ɒn][em 'i:][hæz; həz] [bi:n] ['grəʊɪŋ]
" **From Magersfontein to Nooitdedacht , the pull on me has been growing**
" 从 马格斯方丹 到 - , 这 拉 在 我 有 到过 生长
[strɒŋgə(r)] .
stronger .
更强 .
"从马格斯方丹到诺伊特德赫特，我对那里的向往越来越强烈。"

[ai][ei 'em][nɒt] ['ni:ɪdɪd] [æt; ət] [həʊm] ; [ai][kæn; kən] [ʃu:t] [ə; ei] ['lɪt(ə)] [ænd; ænd] [raɪd] [ə; ei] [gʊd] [di:l] .
I am not needed at home ; I can shoot a little and ride a good deal .
我 是 不是 需要 在 家 ; 我 能 射击 一个 小的 和 骑 一个 好的 交易 .
家里不需要我；我可以打打枪，骑骑车。

[ai][ei 'em] ['teɪkɪŋ] [aʊt] [maɪ] [əʊn] [hɔ:s] ; [ai][æɪ; ʃəl] [drɔ:] [nəʊ] [peɪ] .
I am taking out my own horse ; I shall draw no pay .
我 是 采取 出去 我的 自己的 马 ; 我 将 画 不 支付 .
我骑的是自己的马，不领任何报酬。

[ai][kæn; kən] [du:; də] [nəʊ] [hɑ:m] ; [ænd; ænd] , ['sʌmwɛə(r)] [ɔ:(r)] ['ʌðə(r)] , [ai] [meɪ] [du:; də][ə; ei] ['lɪt(ə)] [gʊd] .
I can do no harm ; and , somewhere or other , I may do a little good .
我 能 做 不 伤害 ; 和 , 某处 或者 其他 , 我 可能 做 一个 小的 好的 .
我不会作恶；而且，或许还能在某些地方做点好事。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] , [ai][prɪ'fɜ:(r)][ðə; ði] [ræŋks] .
For the rest , I prefer the ranks .
为了 这 休息 , 我 更喜欢 这 排名 .
至于其他方面，我更喜欢按等级排列。

[ɪts] [nɒt] [ˈɔ:lweɪz] [ðə; ði] [brɔ:dist] [mæn] [hu:] [laɪvz; lɪvz] [ɪnˈtaɪəli] [wið] [hɪz; ɪz] [əʊn] [kla:s] .
It's not always the broadest man who lives entirely with his own class .
它是 不是 总是 这 最广泛的 男人 WHO 生活 完全 和 他的 自己的 班级 .

并非总是最开明的人才会完全与自己阶层的人生活在一起。

[fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] , [aɪ][eɪˈem] [ˈwɪlɪŋ] [tu;; tə] [mi:t] [sʌm; səm] [wʌn] [əʊtˈsaɪd] .
For a while , I am willing to meet some one outside .
为了 一个 尽管 , 我 是 愿意的 到 见面 一些 一 外部 .

暂时，我愿意在外面见见某人。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [aɪ][get] [tu;; tə] [keɪp] [ˈtaʊn] , [aɪ][jæl; ʃəl] [ɪnˈlɪst] [ɪn][ə; eɪ][ˈredʒɪmənt] [ɒv; əv] [hɔ:s] ,
As soon as I get to Cape Town , I shall enlist in a regiment of horse ,
作为 很快 作为 我 得到 到 岬 镇 , 我 将 入伍 在 一个 团 的 马 ,

我一到开普敦就去报名加入骑兵团。

[pʊt] [ɒn][ðə; ði] [ˈkɑ:ki] [ænd; ənd] [ɪz:n] [tu;; tə] [waɪnd] [maɪˈself] [ʌp] [ɪn][maɪ] [ˈpʌti] .
put on the khaki and learn to wind myself up in my putties .
放 在 这 卡其色 和 学习 到 风 我 向上 在 我的 腻子 .

穿上卡其布衣服，学会用橡皮泥把自己缠起来。

[ðen] [aɪˈti:] [wɪl] [rɪˈmeɪn] [tu;; tə] [bi;; bi] [si:n] [ˈweðə(r)] [maɪ][əʊld] [ˈfrendz] [wɪl] [əkˈsept] [ˈtru:pə(r)] [ˈweldən]
Then it will remain to be seen whether my old friends will accept Trooper Weldon
然后 它 将要 保持 到 是 已见 无论 我的 老的 朋友们 将要 接受 骑警 韦尔登

[ɒn][ðeə(r)] [lɪst] [ɒv; əv] [əˈkweɪntəns] . "
on their list of acquaintances . "
在 他们的 列表 的 熟人 . "

接下来就看我的老朋友们是否会接纳韦尔登警官加入他们的熟人名单了。

" [wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪl] , " [ðə; ði][gɜ:l] [sed] [ˈkwɪkli] .
" One of them will , " the girl said quickly .
" 一 的 他们 将要 , " 这 女孩 说 迅速地 .

“其中一个会的，”女孩赶紧说道。

" [ɪf] [ˈəʊnli][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ˈnɒv(ə)lti] ,
" If only for the sake of novelty ,
" 如果 仅有的 为了 这 清酒 的 新奇 ,

“即便只是为了追求新奇，

[aɪ][jæl; ʃəl][bi;; bi][glæd][tu;; tə] [nəʊ] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði][ræŋks] .
I shall be glad to know a man in the ranks .
我 将 是 高兴的 到 知道 一个 男人 在 这 排名 .

我很高兴能认识一位军中人士。

" [hi;; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" He shook his head .
" 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [nəʊ] [ˈnɒv(ə)lti] , [mɪs] [dent] .
" No novelty , Miss Dent .
" 不 新奇 , 错过 凹痕 .

“没什么新鲜的，丹特小姐。”

[aɪ] [nəʊ] [ˈeni] [ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [ˈfeləʊz] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈdu:ɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
I know any number of fellows who are doing the same thing .
我 知道 任何 数字 的 伙伴们 WHO 是 正在做 这 相同的 事物 .

我知道有很多家伙也在做同样的事情。

[wi;; wi] [kænt] [ɔ:l][bi;; bi] [ˈɒfɪsəz] ; [ə; eɪ] [fju:] [ɒv; əv] [ju:ˈes][mʌst; məst] [teɪk] [ˈɔ:dərs] .
We can't all be officers ; a few of us must take orders .
我们 不能 全部 是 警官 ; 一个 很少 的 我们 必须 拿 订单 .

我们不可能都是军官；我们当中有些人必须服从命令。

[aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [fi:ld] ,
Out in the hunting field ,
出去 在 这 打猎 场地 ,

在狩猎场上，

[wi:; wi] [sei] [,aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] ['θʌrəbred] [dɒg] [hu:] ['ɑ:nsəz] [tu:; tə] [kɔ:l] [məʊst] ['kwɪkli] .
we say it is the thoroughbred dog who answers to call most quickly .
我们 说 它 是 这 纯种马 狗 WHO 答案 到 称呼 最多 迅速地 .

我们常说，纯种犬对呼唤的反应最快。

" [ʃi:; ʃi] [ɪg'no:d] [hɪz; ɪz] [lɑ:st] [wɜ:dz] .
" She ignored his last words .
" 她 忽略 他的 最后的 字 .

她对他的遗言置之不理。

" [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [dɒʊnt] ['i:v(ə)n] [nəʊ] [weə(r)] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] ?
" And you don't even know where you are going ?
" 和 你 不 甚至 知道 在哪里 你 是 去 ?

“你甚至不知道自己要去哪里？”

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [tu:; tə] [keɪp] [taʊn] . "
" To Cape Town . "
" 到 岬 镇 . "

“前往开普敦。”

" [bʌt; bət] ['ɑ:ftə(r)] [ðæt] ? "
" But after that ? "
" 但 后 那 ? "

“但之后呢？”

" [tu:; tə] [maɪ] ['bæŋkə(r)] .
" To my banker .
" 到 我的 银行家 .

致我的银行家。

['ɑ:ftə(r)] [ðæt] , [tu:; tə] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [rɪ'krʊtɪŋ] ['steɪf(ə)n] . "
After that , to the nearest recruiting station . "
后 那 , 到 这 最近的 招聘 车站 . "

之后，前往最近的征兵站。

" [səʊ] [jʊl] [nɒt] [stop] [ɪn] [keɪp] [taʊn] ?
" So you'll not stop in Cape Town ?
" 所以 你会 不是 停止 在 岬 镇 ?

“所以你们不会在开普敦停留吗？”

" ['weldənz] [kwɪk] [ɪə(r)] [kɔ:t] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] [nəʊt] [ɒv; əv] [rɪ'gret] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] .
" Weldon's quick ear caught the little note of regret in her voice .
" 韦尔登的 快的 耳朵 捕捉 这 小的 笔记 的 后悔 在 她 嗓音 .

韦尔登敏锐的耳朵捕捉到了她声音中一丝遗憾的语气。

" [nɒt] [lɒŋ] .
" Not long .
" 不是 长的 .

不久。

[lɒŋ] [ɪ'hʌf] , [həʊ'veə(r)] , [tu:; tə] [pʊl] ['eni] [lætʃ] - [strɪŋ] [ðæt] ['ɒfəz] [ɪt'self] [tu:; tə] [em 'i:] .
Long enough , however , to pull any latch - string that offers itself to me .
长的 足够的 , 然而 , 到 拉 任何 门锁 - 细绳 那 优惠 本身 到 我 .

但长度足够，可以拉动任何伸向我的绳子。

" [hɜː(r); hæ(r)] [aɪz] [drɒpt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [siː] .
" Her eyes dropped to the shining sea .
" 她 眼睛 掉落 到 这 灼灼 海 。

她的目光落在了波光粼粼的大海上。

" [maɪ] [ˈmʌðə(r)] [wɪl] [ˈɒfə(r)][ˈaʊəz][tuː; tə][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈkwaɪətli] .
" My mother will offer ours to you , " she said quietly .
" 我的 母亲 将要 提供 我们的 到 你 , " 她 说 悄悄 。

“我母亲会把我们家的酒给你，”她平静地说。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [swɪft] [flæʃ] [ɒv; əv] [ˈmerɪmənt] ,
Then she added , with a swift flash of merriment ,
然后 她 额外 , 和 一个 迅速 闪光 的 欢乐 ,

然后她突然带着一丝喜悦补充道：

" [ænd; ʌnd][juː; jʊ] [wɪl] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [mɪs] [ˈɑːθə(r)] [əˈgen] .
" And you will wish to see Miss Arthur again .
" 和 你 将要 希望 到 看 错过 亚瑟 再次 。

“你还会想再见到亚瑟小姐的。”

" [ˈweldən] [kɑːst][ə; eɪ] [ˈmɒkɪŋ] [ɡlɑːns] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [rɪˈkʌmbənt] , [ˈəʊpən] -
" Weldon cast a mocking glance over his shoulder at the recumbent , open -
" 韦尔登 投掷 一个 嘲讽 瞥一眼 超过 他的 肩膀 在 这 卧式 , 打开 -
[maʊðd] [fɔːm] .
mouthed form .
嘴巴 形式 。

韦尔登回头嘲讽地瞥了一眼躺倒在地、张着嘴的身影。

" [ɪz][ðə; ði][ˈleɪdi] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][stɒp] [lɒŋ] [wɪð] [juː; jʊ] ? " [hiː; hi] [ˈkwɪrɪd] .
" Is the lady going to stop long with you ? " he queried .
" 是 这 女士 去 到 停止 长的 和 你 ? " 他 查询 。

“这位女士会和你待很久吗？”他问道。

" [lɒŋ] [ɪˈhʌf] [tuː; tə][rɪˈkʌvə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hæ(r)][ɪnvəlɪdɪzəm] . "
" Long enough to recover from her invalidism . "
" 长的 足够的 到 恢复 从 她 残疾 。

“足够她从病痛中恢复过来。”

" [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hæ(r)] [ˈɡriːnɪ] - [ˈjeləʊ] [kɑːst][ɒv; əv] [ˈkaʊntənəns] , [ðæt] [meɪ] [teɪk]
" To judge from her greeny - yellow cast of countenance , that may take
" 到 法官 从 她 绿色的 - 黄色的 投掷 的 面容 , 那 可能 拿

[sʌm; səm] [taɪm] .
some time .
一些 时间 。

“从她泛着黄绿色的脸色来看，这可能需要一些时间。”

[bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈiː] , [mɪs] [dent] , [dʌz] [ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [sliːp] [aʊt] [laʊd] [laɪk] [ðɪs] ? "
But tell me , Miss Dent , does she always sleep out loud like this ? "
但 告诉 我 , 错过 凹痕 , 做 她 总是 睡觉 出去 大声 喜欢 这 ? "

但是，丹特小姐，请问她总是这样大声睡觉吗？

" [nɒt] [ˈɔːlweɪz] .
" Not always .
" 不是 总是 。

不总是如此。

[aɪ ˈtiː][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ˈkɒmz] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈteɪkɪŋ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [ˈfɔːti] [wɪŋks] . "
It usually comes when she is taking what she calls forty winks . "
它 通常 来 什么时候 她 是 采取 什么 她 呼叫 四十 眨眼 。

通常情况下，她会在打盹的时候发生这种情况。

" [ðen] [meɪ] [ə; eɪ][ˈmɜːsɪf(ə)l] [ˈhev(ə)n] [prɪ'vent] [hɜː(r); hæ(r)][frəm; frəm] [ˈteɪkɪŋ] [ˈeɪtɪ] , " ['weldən]
" Then may a merciful heaven prevent her from taking eighty , " Weldon
" 然后 可能 一个 仁慈 天堂 防止 她 从 采取 八十 , " 韦尔登
[əb'zɜːvd] ['paɪəsli] .
observed piously .
观察到 虔诚地 .

“那么，愿仁慈的上天阻止她活到八十岁，”韦尔登虔诚地说道。

" [stɪl] , [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [kæt] - - "
" Still , the sleeping cat - - "
" 仍然 , 这 睡眠 猫 - - "

“然而，那只睡着的猫——”

" [fɒks] , " [ʃiː; ʃi] [kə'rektɪd] [hɪm] ['prɒmptli] .
" Fox , she corrected him promptly .
" 狐狸 , " 她 已更正 他 及时 .

“狐狸，”她立刻纠正他。

" [fɒks][biː; bi][aɪ 'tiː] , [ðen] .
" Fox be it , then .
" 狐狸 是 它 , 然后 .

“那就狐狸吧。”

[mɪs] [ˈɑːθə(r)] [siːm] [tuː; tə][em 'iː][tuː; tə][biː; bi] [ˈfiːlaɪn] , [ˈraːðə(r)][ðæn; ðən] [ˈvʌlpain] , [ðəʊ] .
Miss Arthur seems to me to be feline , rather than vulpine , though .
错过 亚瑟 似乎 到 我 到 是 猫科动物 , 相当 比 狐狸 , 尽管 .

我觉得亚瑟小姐更像猫，而不是狐狸。

" ['bendɪŋ] ['fɔːwəd] , [ðə; ði][gɜːl] ['stʌdɪd] [hɜː(r); hæ(r)] [ˈʃæpərəʊn] ['θɔːtfəli] .
" Bending forward , the girl studied her chaperon thoughtfully .
" 弯曲 向前 , 这 女孩 研究 她 监护人 深思熟虑 .

女孩俯身向前，若有所思地打量着她的监护人。

" [ʃiː; ʃi] [ˈriːəli] [ˈɪz(ə)nt][səʊ][bæd] , [ˈmɪstə(r)] . ['weldən] .
" She really isn't so bad , Mr . Weldon .
" 她 真的 不是 所以 坏的 , 先生 . 韦尔登 .

“她其实没那么坏，韦尔登先生。”

[ʃiː; ʃi] [miːnz] [wel] .
She means well .
她 方法 出色地 .

她本意是好的。

[aɪ 'tiː][ɪz][ˈəʊnli] [ðæt] [aɪ][dɒʊnt][laɪk] [taɪt] ['frɪzl] [ænd; ænd][ə; eɪ] [hɪm] - [bʊk] [ɪn][kəmbrɪ'neɪʃ(ə)n] .
It is only that I don't like tight frizzles and a hymn - book in combination .
它 是 仅有的 那 我 不 喜欢 紧的 毛躁 和 一个 圣歌 - 书 在 组合 .

只是我不喜欢把卷曲的头发和赞美诗集放在一起。

[ˈpiːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [ˈɔːlweɪz] [hæv; həv][wʌn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ˈæbsəluːt] ['wɜːldlɪnəs] . "
People should always have one point of absolute worldliness . "
人们 应该 总是 有 一 观点 的 绝对 世俗 . "

人应该始终拥有一个绝对的世俗观念。

" [ɑːrnt] ['fɪzl] - - [ðæt] [ɪz] [wɒt] [juː; jʊ] [kɔːld] [ðə; ði] [θætʃ] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hæ(r)] [ˈaɪbraʊz] ; [ˈɪz(ə)nt]
" Aren't fizzles - - that is what you called the thatch over her eyebrows ; isn't
" 不是 嘶嘶作响 - - 那 是 什么 你 称为 这 苫 超过 她 眉毛 ; 不是

[aɪ 'tiː] ? - - [ɑːrnt] [ðeɪ] ['wɜːldli] ?
it ? - - aren't they worldly ?
它 ? - - 不是 他们 世俗 ?

“你就是把她眉毛上的茅草叫做‘嘶嘶声’，对吧？——它们难道不世俗吗？”

" ['eθəl] [dent] [lɑ:ft] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][ə; ei] ['wʊmənz] [su:'piəriə(r)] ['nɒlɪdʒ] .
" **Ethel Dent laughed with the consciousness of a woman's superior knowledge** .
" 埃塞尔 凹痕 笑了 和 这 意识 的 一个 女性的 优越的 知识 .
埃塞尔·登特笑了，带着女性特有的优越知识。

" [aɪ 'ti:] [dɪ'pendz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['si:z(ə)n] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] [enɪg'mætikli] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [rəʊz] .
" **It depends upon the season , " she replied enigmatically , as she rose** .
" 它 取决于 之上 这 季节 , " 她 回复 神秘地 , 作为 她 玫瑰 .
“这要看季节了，”她起身时意味深长地回答道。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [faɪv] [deɪz] ['leɪtə(r)] [ðæt] ['eθəl] [kləʊzd] [ænd; ənd] [lɒkt] [hɜ:(r); hə(r)] ['sti:mə(r)] [trʌŋk] .
It was five days later that Ethel closed and locked her steamer trunk .
它 曾是 五 天 之后 那 埃塞尔 关闭 和 已锁定 她 汽船 树干 .
五天后，埃塞尔关上并锁好了她的旅行箱。

['li:vɪŋ] [mɪs] ['ɑ:θə(r)] [tu:; tə] ['græpl] [ə'ləʊn] [wɪð] [ðə; ði]['kæbɪn][bægz] , [ðə; ði][gɜ:l] [went] [aʊt] [ɒn] [dek] .
Leaving Miss Arthur to grapple alone with the cabin bags , the girl went out on deck .
离开 错过 亚瑟 到 抓钩 独自的 和 这 舱 包 , 这 女孩 去 出去 在 甲板 .
女孩留下亚瑟小姐独自一人搬运行李，自己则走到甲板上。

[rɪ'gɑ:dləs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gleəriŋ] ['sʌŋaɪn] [ɒv; əv] [ŋju:] [jɪə(r)] ['mɔ:niŋ] , [gru:ps] [ɒv; əv] ['pi:p(ə)l]
Regardless of the glaring sunshine of New Year morning , groups of people
不管 的 这 刺眼 阳光 的 新的 年 早晨 , 团体 的 人们
[wɜ:(r); wə(r)] ['dɒtɪd] [ə'ləŋ] [ðə; ði][reɪl] ,
were dotted along the rail ,
是 虚线 沿着 这 轨 ,
尽管新年清晨阳光刺眼，但铁轨沿线仍然零星散布着人群。

['steəriŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [flæt] [tɒp][ænd; ənd] ['si:mi] [feɪs] [ɒv; əv] [klaʊd] - [kæpt] ['teɪb(ə)l] ['maʊntən] .
staring up at the flat top and seamy face of cloud - capped Table Mountain .
凝视 向上 在 这 平坦的 顶部 和 卑鄙的 脸 的 云 - 封顶 桌子 山 .
仰望着云雾缭绕的桌山平坦的山顶和崎岖的山体。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; ei] [nɒt] [ɒv; əv] ['i:gə(r)] , [ɪk'saɪtɪd] [men] , ['weldən] [wɒz; wəz] ['li:nɪŋ] [ɒn]
In the very midst of a knot of eager , excited men , Weldon was leaning on
在 这 非常 中间 的 一个 结 的 渴望的 , 兴奋的 男人 , 韦尔登 曾是 倾斜 在
[ðə; ði][reɪl] ,
the rail ,
这 轨 ,
在一群热情兴奋的男人中间，韦尔登倚靠在栏杆上。

['tɔ:kɪŋ] [səʊ] ['ɜ:nɪstli] [tu:; tə] [kə'ru:] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [kwɔɪt] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜ:l] ,
talking so earnestly to Carew that he was quite unconscious of the girl ,
说 所以 切实 到 卡鲁 那 他 曾是 相当 无意识 的 这 女孩 ,
['twenti] ['peɪsɪz][br'hænd] [hɪm] .
twenty paces behind him .
二十 步幅 在后面 他 .
他和卡鲁说得太认真了，以至于完全没有注意到二十步开外有个女孩。

[ʃi:; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] [fɜ:(r); fə(r)][ə; ei] ['məʊmənt] .
She hesitated for a moment .
她 犹豫了一下 为了 一个 片刻 .
她犹豫了一下。

[ðen] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɑ:ðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [dek] ,
Then , as she walked away to the farther end of the deck ,
然后 , 作为 她 步行 离开 到 这 更远 结尾 的 这 甲板 ,
然后，当她走向甲板的另一头时，

[ʃi:; ʃi][təʊld] [hɜ:'self] [ðæt] ['weldən] [wɒz; wəz] [laɪk] [ɔ:l] ['ʌðə(r)] [men] ,
she told herself that Weldon was like all other men ,
她 讲述 她自己 那 韦尔登 曾是 喜欢 全部 其他 男人 ,
她告诉自己，韦尔登和其他男人一样。

[aɪˈti:] [si:md] [ðæt] [ðə; ði] [ˈneɪvi] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:lɪd] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈgæðəd] [ðeə(r)] [brɪfɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)]
it seemed that the navies of the world were gathered there before her
它 似乎 那 这 海军 的 这 世界 是 聚集 那里 前 她
[aɪz] .
eyes .
眼睛 :

在她眼前，仿佛全世界的海军都聚集在那里。

[aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [tu:] , [ðæt] [ðə; ði] [ləʊ] ,
It seemed to her , too , that the low ,
它 似乎 到 她 , 也 , 那 这 低的 ,

在她看来，低谷也同样如此。

[skwɒt] [taʊn] [ˈnevə(r)] [lʊkt] [hɑ:f][səʊ][feə(r)][æz; əz][aɪˈti:][dɪd] [naʊ] ,
squat town never looked half so fair as it did now ,
蹲 镇 绝不 看起来 一半 所以 公平的 作为 它 做过 现在 ,

这座贫民窟小镇从未像现在这样美丽过。

[ˈvju:] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈsɒf(ə)nɪŋ] [ˈdɪstəns] [ænd; ənd] [rɪŋd] [əˈbaʊt] [wɪð] [ɪts] [ˈsʌmə(r)] [ˈsetɪŋ] [ɒv; əv]
viewed from a softening distance and ringed about with its summer setting of
已查看 从 一个 软化 距离 和 环状 关于 和 它是 夏天 环境 的
[ˈvɜ:dʒə(r)] .
verdure .
绿意盎然 :

从远处眺望，景色逐渐柔和，周围环绕着夏日的绿色植物。

[ɔ:l'redɪ] [ðə; ði] [dɒks] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn] [saɪt] [ænd; ənd] ,
Already the docks were in sight and ,
已经 这 码头 是 在 视线 和 ,

码头已经映入眼帘，

[fa:(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [left] [æt; ət][ðə; ði][ˈlðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [kɜ:v] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈwɔ:tə(r)] [frʌnt] ,
far to her left at the other end of the long curve of the water front ,
远的 到 她 左边 在 这 其他 结尾 的 这 长的 曲线 的 这 水 正面 ,

在她左侧很远的地方，位于长长的水岸弧线的另一端，

[hɜ:(r); hə(r)] [ki:n] [aɪz] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] [ru:f] [wɪtʃ] , [sɪks] [jɪəz] [brɪfɔ:(r)] ,
her keen eyes could make out the roof which , six years before ,
她 敏锐的 眼睛 可以 制作 出去 这 屋顶 哪个 , 六 年 前 ,

她敏锐的目光能够辨认出屋顶，六年前，

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈlɜ:nɪd] [tu:; tə][kɔ:l] [həʊm] .
she had learned to call home .
她 有 学习 到 称呼 家 :

她学会了给家里打电话。

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][ɪˈmædʒɪn][ðə; ði][stɜ:(r)][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn] [ðæt] [həʊm] : [ðə; ði] [kən'trəʊld] [ɪˈgənəs]
She could imagine the stir and excitement in that home : the controlled eagerness
她 可以 想象 这 搅拌 和 激动 在 那 家 : 这 受控 渴望

[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˈbɪzi] [ˈfa:ðə(r)] ,
of her busy father ,
的 她 忙碌的 父亲 ,

她能想象到家里的热闹和兴奋：忙碌的父亲克制而又渴望的神情，

[ðə; ði][ˈdʒent(ə)] [ˈflʌrɪ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ɪnˈvælɪd] [ˈmʌðə(r)] ,
the gentle flurry of her invalid mother ,
这 温和的 阵雪 的 她 无效的 母亲 ,

她卧病在床的母亲轻轻地拂过脸庞，

[ænd; ənd][ðə; ði] [temˈpestʃuəs] [ˈbulɪtɪnz] [ˈɪʃu:d] [baɪ][ðə; ði] [smɔ:l] [ˈbrʌðə(r)] [hu:z] [əˈkeɪzən(ə)] [ˈletəz] ,
and the tempestuous bulletins issued by the small brother whose occasional letters ,
和 这 暴风雨般的 公告 发布 经过 这 小的 兄弟 谁 偶然 信件 ,

还有那位小弟偶尔来信时发布的那些语气激烈的公告，

[fʊl] [ɒv; əv][ˌɪnkəʊˈhiərənt] [əˈfekʃn] [ænd; ənd] [kweɪnt] ['bɪts][ɒv; əv] [ɔ:'θɒɡrəfi] ,
full of incoherent affection and quaint bits of orthography ,

满的 的 语无伦次 感情 和 古雅 比特 的 正字法 ,
充满了语无伦次的深情和古怪的拼写错误,

[hæd; həd] ['ædɪd] [ˈɪntrəst] [tu:; tə][ðə; ði][lɑ:st] [j'ɪəz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['ɪŋɡlɪʃ] [laɪf] .
had added interest to the last years of her English life .
有 额外 兴趣 到 这 最后的 年 的 她 英语 生活 .
为她晚年在英国的生活增添了趣味。

[wʌn] [ænd; ənd][ɔ:l] , [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['lɔɪəli] [ɪn'tent] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] .
One and all , they were loyally intent upon her coming .
一 和 全部 , 他们 是 忠诚地 意图 之上 她 未来 .

他们无一例外都忠诚地盼望着她的到来。

[ænd; ənd][ʃi:; ji] , ['ɪŋɡreɪt] [ðæt] [ʃi:; ji][wɒz; wəz] ,
And she , ingrate that she was ,
和 她 , 忘恩负义的 那 她 曾是 ,

而她, 这个忘恩负义的人,

[kʊd; kəd][speə(r)] [θɔ:t] [frɒm; frəm][ðə; ði][diə(r)] [həʊm] ['sɜ:k(ə)l][tu:; tə] [weɪst] [aɪ 'ti:][ə'pɒn][ðə; ði] [fə'getfl] .
could spare thought from the dear home circle to waste it upon the forgetful
可以 空闲的 想法 从 这 亲爱的 家 圆圈 到 浪费 它 之上 这 健忘
[jʌŋ] [kə'neɪdiən] [hu:] [wɒz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [hɔ:s] [ænd; ənd]['pɒlətɪks][baɪ][ðə; ði][reɪl] .
young Canadian who was talking horse and politics by the rail .
年轻的 加拿大 WHO 曾是 说 马 和 政治 经过 这 轨 .

或许应该从对亲人的思念中抽出一段时间, 去关注一下那个在铁轨旁谈论马匹和政治的健忘的加拿大年轻人。

[ʃi:; ji] [tɜ:nd] ['ʃɑ:pli] , [æz; əz] ['weldənz] [vɔɪs] [fel] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ɪəz] .
She turned sharply , as Weldon's voice fell upon her ears .
她 转向 尖锐地 , 作为 韦尔登的 嗓音 跌倒 之上 她 耳朵 .

韦尔登的声音传入耳中, 她猛地转过身。

" ['hæpi] [nju:] [jiə(r)] , [mɪs] [dent] !
" **Happy New Year , Miss Dent !**
" 快乐的 新的 年 , 错过 凹痕 !

“丹特小姐, 新年快乐! ”

[aɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] [ɒd] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi] ['ɡɪvɪŋ] , [wɪð] [ðə; ði] ['mɜ:kjəri] [æt; ət] ['naɪntɪ] .
It is an odd wish to be giving , with the mercury at ninety .
它 是 一个 奇怪的 希望 到 是 给予 , 和 这 汞 在 九十 .

在气温高达九十度的情况下, 想送礼似乎有点奇怪。

" [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['lʌndən] [gaʊn] , [ʃi:; ji][hæd; həd][ɔ:lsəʊ] [dɒn] [hɜ:(r); hə(r)] ['lʌndən] ['mænə(r)] ,
" **With her London gown , she had also donned her London manner** ,
" 和 她 伦敦 袍 , 她 有 还 穿戴 她 伦敦 方式 ,
[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][ˈɑ:nsə(r)][wɒz; wəz][bə'na:ɪ] .
and her answer was banal .
和 她 回答 曾是 平庸 .

“她身着伦敦礼服, 举止也尽显伦敦风范, 回答却平淡无奇。”

" [bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['welkəm] , [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ɪts] ['bi:ɪŋ] [səʊ] [wɔ:m] .
" **But none the less welcome , for all its being so warm** .
" 但 没有任何 这 较少的 欢迎 , 为了 全部它是 存在 所以 温暖的 .

“尽管天气如此温暖, 但仍然令人欢迎。”

[meɪ] [aɪ] [rɪ'tɜ:n] [aɪ 'ti:] ?
May I return it ?
可能 我 返回 它 ?

我可以退货吗?

" [hiː; hi] [lɑːft] , [laɪk] [ðə; ði] [greɪt] , [ˌəʊvə'grəʊn] [bɔɪ] [ðæt] [hiː; hi] [səʊ] ['bʃ(ə)n] [[əʊd] [hɪm'self] .
" **He laughed , like the great , overgrown boy that he so often showed himself .**
" 他 笑了 , 喜欢 这 伟大的 , 长得太茂盛了 男生 那 他 所以 经常 显示 他自己 :
“他笑了，就像他经常表现出的那种高大、不成熟的男孩一样。”

" [aɪ] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [teɪk] [aɪ 'tiː] [bæk] .
" **I decline to take it back .**
" 我 衰退 到 拿 它 后退 :
“我拒绝退货。”

[ænd; ənd] [weə(r)] [hæv; həv] [juː; jʊ] [biːn] , [ɔːl] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ? " **And where have you been , all the morning ?** "
和 在哪里 有 你 到过 , 全部 这 早晨 ? "
“你今天上午都去哪儿了？”

" ['pækɪŋ] [maɪ] ['stiːmə(r)] [trʌŋk] .
" **Packing my steamer trunk .**
" 包装 我的 汽船 树干 :
“正在收拾我的旅行箱。”

[aɪ] [hæv; həv] [biːn] [ɒn] [dek] [fɔː(r); fə(r)] ['hɪəli] [æn; ən] ['aʊə(r)] , [ðəʊ] . " **I have been on deck for nearly an hour , though .** "
我 有 到过 在 甲板 为了 几乎 一个 小时 , 尽管 : "
“虽然我已经在甲板上待了将近一个小时了。”

" [aɪm] ['sɒri] [aɪ] [mɪst] [səʊ] [matʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪm] .
" **I'm sorry I missed so much of the time .**
" 我是 对不起 我 错过 所以 很多 的 这 时间 :
“我很抱歉错过了这么多时间。”

[aɪ] [daʊnt] [siː] [waɪ] [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [siː] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] [rɪ'ɡretfəli] .
I don't see why I didn't see you , " he said regretfully .
我 不 看 为什么 我 没有 看 你 , " 他 说 遗憾的是 :
“我不知道为什么我没看到你，”他遗憾地说。

" [aɪ] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [reɪl] [waɪð] [kə'ruː] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['feləʊz] ,
" **I was over there by the rail with Carew and a lot of the other fellows ,**
" 我 曾是 超过 那里 经过 这 轨 和 卡鲁 和 一个 很多 的 这 其他 伙伴们 ,
“当时我和卡鲁以及其他很多人一起在铁轨那边。”

[ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] [[əʊ] [ʌp] .
watching the town show up .
观看 这 镇 展示 向上 :
“看着小镇居民出现。”

[aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['maɪti] ['ɪntrəstɪŋ] , [tuː] , [ðɪs] ['getɪŋ] [wʌnz] [fɜːst] [ɡlɪmps] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [njuː] ['kɔːnə(r)]
It was mighty interesting , too , this getting one's first glimpse of a new corner
它 曾是 强大的 有趣的 , 也 , 这 获得 一个人的第一的 一瞥 的 一个 新的 角落

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] .
of the earth .
的 这 地球 :
“第一次亲眼目睹地球的新角落，也让人感到非常兴奋。”

" [məʊst] [men] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] ['penɪtənt] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [əb'zɔːpʃ(ə)n] [ɪn] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] .
" **Most men would have seemed penitent over their absorption in other things .**
" 最多 男人 会 有 似乎 忏悔者 超过 他们的 吸收 在 其他 事物 :
“大多数男人都会对自己沉迷于其他事物而感到懊悔。”

[ˈweldən] ['mɪəli] [ək'nɒlɪdʒd] [aɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [kɔːs] ,
Weldon merely acknowledged it as a matter of course ,
韦尔登 仅仅 已确认 它 作为 一个 事情 的 课程 ,
“韦尔登只是理所当然地承认了这一点。”

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [ðə; ði][gɜ:l][tu:; tə] [drɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [kən'klʊʒənz] .
and allowed the girl to draw her own conclusions .
和 允许 这 女孩 到 画 她 自己的 结论 .

并让女孩自己得出结论。

[ʃi:; ʃi] [dru:] [ðem; ðəm] [ə'kɔ:diŋli] .
She drew them accordingly .
她 画 他们 因此 .

她照着画了下来。

[æt; ət][fɜ:st] , [ðei] [æn'tægənaiz] [hɜ:(r); hə(r)] .
At first , they antagonized her .
在 第一的 , 他们 敌对 她 .

起初，他们与她作对。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

战地前线(On The Firing Line)

第2/13页

[ˈleɪtə(r)][ɒn] , [ˌiː; ʃi] [ədˈmɪtɪd] [ðeə(r)][ˈdʒʌstɪs] .
Later on , she admitted their justice .
之后 在 , 她 承认 他们的 正义 .

后来，她承认了他们的公正。

[ˈmiːnwaɪl] , [ˌiː; ʃi] [kept] [hɜː(r); hæ(r)][ˈməʊmənt(ə)ri][ænˈtæɡənɪzəm] [kwɑɪt] [tuː; tə] [hɜːˈself] ,
Meanwhile , she kept her momentary antagonism quite to herself ,
同时 , 她 保留 她 瞬间 对抗 相当 到 她自己 ,
与此同时，她将这短暂的敌意完全隐藏在心底。

[æz; əz][ˌiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][ˈɪntuː;][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)] [kəmˈpænjən] , [æn; ən] [ˈɜːnɪst] , [ˈmænli] [feɪs] ,
as she looked up into the face of her companion , an earnest , manly face ,
作为 她 看起来 向上 进入 这 脸 的 她 伴侣 , 一个 认真 , 男子气概 脸 ,
她抬头看向同伴的脸，那是一张认真、充满男子气概的脸。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɪts] [ˈbɔɪ] [ˈaʊtlaɪnz] .
in spite of its boyish outlines .
在 尽管如此 的 它是 男孩气 概述 .

尽管外形轮廓略显稚嫩。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)][em ˈiː][tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][ˈstreɪndʒə(r)][hɪə(r)] , " [ˌiː; ʃi]
" **It is hard for me to realize that you are a stranger here ,** " **she**
" 它 是 难的 为了 我 到 意识到 那 你 是 一个 陌生人 这里 , " 她
[ˈɑːnsə(r)d] [hɪm] .
answered him .
回答 他 .

“我很难接受你是个陌生人，”她回答他。

" [ɔːl][ðə; ði] [wei] [aʊt] ,
" **All the way out ,**
" 全部 这 方式 出去 ,

“一路出去，

[juː; jʊ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈhævɪŋ] [meɪd] [ðə; ði] [ˈvɔɪdʒ] [ˈeni] [ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [taɪmz]
you have given the impression of having made the voyage any number of times
你 有 给定 这 印象 的 拥有 制成 这 航程 任何 数字 的 时代
.
"
.
"
.
"
.

你给人的感觉好像已经多次航行过一样。

" [ɪn] [wʌt] [wei] ? "
" **In what way ?** "
" 在 什么 方式 ? "
.

“以什么方式？ ”

" [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [ˈgetɪŋ] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪ] [ɪn][æn; ən] [ˈʌtəli] [ˈmætə(r)] - [ɒv; əv] - [kɔːs] [ˈfæʃ(ə)n]
" **In the way of getting what you wish in an utterly matter - of - course fashion**
" 在 这 方式 的 获得 什么 你 希望 在 一个 完全地 事情 - 的 - 课程 时尚
.
:
.

“以一种极其自然的方式得到你想要的东西。”

" [hɜː(r); hə(r)] [lɑːf] [bi'laɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌndən] [ɪk'stəriə(r)][ænd; ənd] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [brɔːd] [felt]
" Her laugh belied her London exterior and belonged to the broad felt
" 她 笑 谎言 她 伦敦 外部的 和 属于 到 这 广阔 毛毡
[hæt][ænd; ənd][ðə; ði] [soft] [blaʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] [tuː] [wiːks] .
hat and the soft blouse of the past two weeks .
帽子 和 这 柔软的 女式衬衫 的 这 过去的 二 周 .

“她的笑声与她伦敦人的外表截然不同，与她过去两周所戴的宽边毡帽和柔软的衬衫十分相配。”

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði][wʌn] ['kɒmplɪmənt] [aɪ][məʊst][væljʊː] , [mɪs] [dent] . "
" That is the one compliment I most value , Miss Dent . "
" 那 是 这 一 赞扬 我 最多 价值 , 错过 凹痕 . "
“这是我最看重的赞美，丹特小姐。”

" [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə][aɪ'tiː] , ['mɪstə(r)] . ['weldən] .
" See that you continue to live up to it , Mr . Weldon .
" 看 那 你 继续 到 居住 向上 到 它 , 先生 . 韦尔登 .
“韦尔登先生，请确保您继续履行这一承诺。”

" [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ðeɪ] [feɪst] [iːt] ['lðə(r)] , [ə; eɪ] ['merɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːl] .
" For an instant , they faced each other , a merry boy and girl .
" 为了 一个 立即的 , 他们 面对 每个 其他 , 一个 欢乐 男生 和 女孩 .
“一瞬间，他们彼此对视，像一对快乐的男孩和女孩。”

[ðen] ['weldənz] [lɪps] ['streɪt(ə)nd] ['rezəluːtli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [baʊd] .
Then Weldon's lips straightened resolutely , and he bowed .
然后 韦尔登的 嘴唇 拉直 坚决地 , 和 他 鞠躬 .
然后，韦尔登的嘴唇坚定地抵直了身子，他鞠了一躬。

" [aɪ] [wɪl] [duː; də][maɪ] [best] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['sləʊli] .
" I will do my best , " he answered slowly .
" 我 将要 做 我的 最好的 , " 他 回答 缓慢地 .
“我会尽我所能，”他缓缓回答道。

[hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] ,
Half an hour later ,
一半 一个 小时 之后 ,
半小时后，

[hiː; hi][dʒɔɪnd] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['gæŋweɪ] [ænd; ənd] [tʊk] ['fɔːsəbl] [pə'zeɪ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
he joined her at the gangway and took forcible possession of her
他 加入 她 在 这 舷梯 和 采取 强制的 拥有 的 她
[hænd] ['lʌɡɪdʒ] .
hand luggage .
手 行李 .

他走到舷梯旁，强行拿走了她的手提行李。

" ['ʊəli; 'jɔːli] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əb'dʒekʃnz] ;
" Surely , " he said , in answer to her objections ;
" 一定 , " 他 说 , 在 回答 到 她 反对意见 ;
“当然，”他回答她的反对意见时说道；

" [juː; jʊ] [wɪl] [let][em 'iː][duː; də][juː; jʊ] [ðɪs] [wʌn] [lɑːst] ['lɪt(ə)l] ['sɜːvɪs] . "
" you will let me do you this one last little service . "
" 你 将要 让 我 做 你 这 一 最后的 小的 服务 . "
“请允许我为您做这最后一件小事。”

" [nɒt] [ɪf] [juː; jʊ][kɔːl] [aɪ'tiː] [ðæt] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ['kwaiətli] .
" Not if you call it that , " she said quietly .
" 不是 如果 你 称呼 它 那 , " 她 说 悄悄 .
“如果你这么称呼它的话，那就不是了，”她平静地说。

" [ˈaʊə(r)] [əˈkweɪntəns] [ɪz][ˈəʊnli][dʒʌst] [brɪˈɡɪnɪŋ] .
" **Our acquaintance is only just beginning** .
" 我们的 熟人 是 仅有的 只是 开始 .

“我们的相识才刚刚开始。”

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [keɪp] [taʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ,
If you are to be in Cape Town for a day or two ,
如果 你 是 到 是 在 岬 镇 为了 一个 天 或者 二 ,

如果你要在开普敦待一两天，

[kʌm] [ænd; ʌnd][let][maɪ] [ˈmʌðə(r)] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ɔː(r); jə(r)] [ˈkaɪndnəs] [tuː; tə][em ˈiː] , [ɔːl][ðə; ði]
come and let my mother thank you for your kindness to me , **all the**
来 和 让 我的 母亲 感谢 你 为了 你的 仁慈 到 我 , 全部 这

[wei] [aʊt] .

way out .
方式 出去 .

来，让我妈妈感谢你一路以来对我的友善。

" [hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ˌaʊtˈstretʃt] [ɪn] [ˈfeəˌwel] .
" **He took her hand , outstretched in farewell** .
" 他 采取 她 手 , 伸展 在 告别 .

他握住她伸出的手，向她告别。

" [iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [kʌm] [æz; əz][ˈtruːpə(r)] [ˈweldən] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" **Even if I come as Trooper Weldon ?** " **he asked with a smile** .
" 甚至 如果 我 来 作为 骑警 韦尔登 ? " 他 问 和 一个 微笑 .

“即使我假扮成韦尔登警官呢？”他笑着问道。

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈprɒfəsi] [pʊ; əv] [huːz] [truːθ] [ʃiː; ʃi][wəz; wəz][æz; əz] [jet] [ɪn]
And she answered , with a prophecy of whose truth she was as yet in
和 她 回答 , 和 一个 预言 的 谁 真相 她 曾是 作为 然而 在

[ˈɪgnərəns] , - -
ignorance , - -
无知 , - -

她回答道，而她当时对这预言的真伪却一无所知——

" [ˈtruːpə(r)] [ˈweldən] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈwelkəm] [gest] [ɪn][ˈaʊə(r)] [həʊm] .
" **Trooper Weldon will always be a welcome guest in our home** .
" 骑警 韦尔登 将要 总是 是 一个 欢迎 客人 在 我们的 家 .

“韦尔登警官永远是我们家受欢迎的客人。”

" [ðen] [hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [kleɪm] [hɜː(r); hə(r)] .
" **Then her father came to claim her** .
" 然后 她 父亲 来了 到 宣称 她 .

然后她父亲来认领她了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ɪˈmɜːdʒd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈwelkəmɪŋ] [ɪmˈbreɪs] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˈweldən] , [kæp][ɪn][hænd] ,
When she emerged from his welcoming embrace , she saw Weldon , cap in hand ,
什么时候 她 出现 从 他的 欢迎 拥抱 , 她 锯 韦尔登 , 帽 在 手 ,

当她从他热情的拥抱中挣脱出来时，她看到韦尔登正低着头，手里拿着帽子。

[ˈbəʊɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [wɒt] [əˈprɪəd] [ə; eɪ][məʊst] [ʌnˈsiːmli] [ˈdɪstəns] .
bowing to her from what appeared a most unseemly distance .
鞠躬 到 她 从 什么 出现 一个 最多 不体面的 距离 .

他从一段看似极不合适的距离向她鞠躬。

[ðə; ði][nekst][ˈməʊmənt] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈvæniʃd] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .
The next moment , he had vanished in the crowd .
这 下一个 片刻 , 他 有 消失了 在 这 人群 .

下一刻，他已消失在人群中。

[ˈtʃæptə(r)] [θri:]
CHAPTER THREE
章 三

第三章

[əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] [wʌnz] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [pɔɪnt] [pʊ; əv] [vjuː] , [keɪp] [tʌʊn] ,
According to one's individual point of view , Cape Town ,
根据 到 一个人的 个人 观点 的 看法 , 岬 镇 ,
从个人角度来看, 开普敦

[pʌn] [ðæt] [njuː] [jɪə(r)] [ˈmɔːnɪŋ] [pʊ; əv] [ˌnaɪnˈtiːn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd][wʌn] ,
on that New Year morning of nineteen hundred and one ,
在 那 新的 年 早晨 的 十九 百 和 一 ,
一九零一年元旦的那个早晨,

[wɒz; wəz][ˈaɪðə(r)][ə; eɪ] [pɔɪnt] [pʊ; əv] [dɪˈpɑːtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [frʌnt] ,
was either a point of departure for the front ,
曾是 任何一个 一个 观点 的 离开 为了 这 正面 ,
要么是前线的出发点,

[ɔː(r)][ə; eɪ] [ˈsɪti] [pʊ; əv][ˈrefjuːdʒ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [sliːk] [ænd; ənd] [ˈpɔːtli] [ˈeɪtləndə(r)] [huː] [θrɔŋ, θrɔːŋ][ðə; ðɪ]
or a city of refuge for the sleek and portly Uitlanders who thronged the
或者 一个 城市 的 避难所 为了 这 光滑 和 肥胖的 外国人 WHO 熙熙攘攘 这
[həʊˈtelz][ænd; ənd] [meɪd] [tuː] [ˈɔːdəbl] [ˈmɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ɪmˈperɪl] [pəˈzeɪənz] .
hotels and made too audible mourning for their imperiled possessions .
酒店 和 制成 也 可听见的 丧 为了 他们的 岌岌可危 财产 .

或者说, 它是那些身材苗条、体态丰腴的外来者的避难所, 他们涌入酒店, 为自己岌岌可危的财产发出过于响亮的哀悼声。

[vjuː] [ɪn][ˈaɪðə(r)] [laɪt] , [aɪˈtiː][wɒz; wəz][hɒt] , [ˈkraʊdɪd] [ænd; ənd] [ˌʌnˈkliːn] .
Viewed in either light , it was hot , crowded and unclean .
已查看 在 任何一个 光 , 它 曾是 热的 , 挤 和 不洁 .
无论从哪个角度看, 那里都又热又拥挤又脏。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˈkærɪkətʃə(r)][pʊ; əv][ə; eɪ][ˈhænsəm] ,
From his caricature of a hansom ,
从 他的 漫画 的 一个 汉森 ,
他从对一辆骏马的漫画式描绘来看,

[ˈweldən] [ˈredʒɪstəd] [hɪz; ɪz] [swɪft] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wɪft] [tuː; tə][get] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [frʌnt]
Weldon registered his swift impression that he wished to get off to the front
韦尔登 挂号的 他的 迅速 印象 那 他 希望 到 得到 离开 到 这 正面
[æz; əz] [ˈspiːdəli] [æz; əz][ˈpɒsəb(ə)l] .
as speedily as possible .
作为 迅速地 作为 可能的 .

韦尔登很快表达了他希望尽快奔赴前线的强烈愿望。

[ðə; ðɪ][ˈhænsəm] [kənˈtrɪbjʊːtɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [nəʊ] [les] [ðæn; ðən][dɪd][ðə; ðɪ] [ˈsɪti] .
The hansom contributed to this impression no less than did the city .
这 汉森 贡献 到 这 印象 不 较少的 比 做过 这 城市 .

这辆双轮马车对这种印象的贡献, 丝毫不亚于这座城市本身。

[aʊt] [pʊ; əv][ə; eɪ] [ˈmʌltɪtjuːd] [pʊ; əv][ˈsɪmələ(r)] [ˈviːək(ə)lz] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈtʃəʊzn] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [neɪm]
Out of a multitude of similar vehicles , he had chosen this for its name
出去 的 一个 民众 的 相似的 车辆 , 他 有 选定 这 为了 它是 姓名
,
,
,

在众多类似的车辆中, 他选择了这辆车作为它的名字。

[ˈpeɪntɪd] [əˈkrɒs] [ɪts] [kɜːrvɪŋ] [frʌnt] .
 painted across its curving front .
绘 穿过 它是 弯曲 正面 .

在其弧形正面涂有图案。

[ðə; ði] [ˈleɪdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [snəʊz] [hæd; həd] [ˈɒbvɪəsli] [biːn] [ˈkrɪsnd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwelkəm] [tuː; tə]
 The Lady of the Snows had obviously been christened as a welcome to
这 女士 的 这 雪 有 明显地 到过 受洗 作为 一个 欢迎 到

[ðə; ði] [skɔːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] [kəˈləʊnjəl] [huː] [hæd; həd] [ɡɒn] [ðæt] [wei] [bɪˈfɔː(r)] ;
 the scores of his fellow colonials who had gone that way before ;
这 得分 的 他的 同伴 殖民者 WHO 有 已消失 那 方式 前 ;

显然，“雪地夫人”这个名字是为了欢迎之前走过这条路的众多殖民地同胞而取的；

[ænd; ænd][hiː; hi][ænd; ænd] [kəˈruː] [hæd; həd] [dæft] [paːst] [kɪˈlɑːni] [ænd; ænd][ðə; ði] [skɒtʃ] [ˈθɪs(ə)] ,
 and he and Carew had dashed past Killarney and The Scotch Thistle ,
和 他 和 卡鲁 有 虚线 过去的 基拉尼 和 这 苏格兰威士忌 蓟 ,

他和卡鲁飞快地经过了基拉尼和苏格兰蓟酒店，

[tuː; tə] [teɪk] [pəˈzeɪ(ə)n] [ɒv; əv][ɪts] [ˈpædɪd] [ɪnˈtɪəriə(r)] .
 to take possession of its padded interior .
到 拿 拥有 的 它是 带衬垫 内部的 .

占有其带衬垫的内部空间。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst] [nuːn] , [æz; əz] [ðeɪ] [drəʊv] [θruː] [ðə; ði] [dɒk] [ˈgeɪts] , [paːst][ðə; ði]
 It was almost noon , as they drove through the Dock Gates , past the
它 曾是 几乎 中午 , 作为 他们 驾驶 通过 这 码头 盖茨 , 过去的 这

[æmstəˈdæm] [ˈbætri] ,
 Amsterdam Battery ,
阿姆斯特丹 电池 ,

他们驱车穿过码头大门，经过阿姆斯特丹炮台时，已近中午了。

[ænd; ænd] [tɜːnd] [ˈiːstwəd] [təˈwɔːdz] [ˈædərlɪ] [striːt] [ænd; ænd][ðə; ði][grænd][həʊˈtel] .
 and turned eastward towards Adderley Street and the Grand Hotel .
和 转向 向东 向 阿德利 街道 和 这 盛大 酒店 .

然后转向东，朝着阿德利街和格兰德酒店的方向走去。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈnaɪtɪːl] [bɪˈfɔː(r)][ðeə(r)] [ˈlʌɡɪdʒ] [wɒz; wəz] [seɪf] [θruː] [ðə; ði] [ˈkʌstəm] [ˈhaʊs] [ænd; ænd]
 It was nightfall before their luggage was safe through the custom house and
它 曾是 黄昏 前 他们的 行李 曾是 安全的 通过 这 风俗 房子 和

[ɪn][ðeə(r)] [ruːm] .
 in their room .
在 他们的 房间 .

直到夜幕降临，他们的行李才安全通过海关并送到房间。

[kəˈruː] [aɪd] [hɪz; ɪz][ˈbɒksɪz] [əˈskæns] .
 Carew eyed his boxes askance .
卡鲁 眼睛 他的 盒子 斜视 .

卡鲁斜眼打量着他的箱子。

[ˈweldən] [əˈtækt] [ðə; ði][straeps][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈniəɪst] [trʌŋk] .
 Weldon attacked the straps of his nearest trunk .
韦尔登 遭到攻击 这 肩带 的 他的 最近的 树干 .

韦尔登猛地扯断了离他最近的行李箱的带子。

" [ˈweəfɔː(r)] ?
" **Wherefore ?**
" 因此 ?

“因此？

" [kəˈruː] [ˈkwɪrɪd] [ˈlæŋɡwɪdli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [heɪz] [ɒv; əv] [sməʊk] .
" **Carew queried languidly from the midst of a haze of smoke .**
" 卡鲁 查询 懒洋洋地 从 这 中间 的 一个 阴霾 的 抽烟 .

“卡鲁懒洋洋地从烟雾中问道。”

" [tu:; tə] [teɪk] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [stɒk] . "

" **To take account of stock** . "

" 到 拿 帐户 的 库存 . "

“清点库存。”

" [wʌts] [ðə; ði][ju:z] ? "

" **What's the use ?** "

" 是什么 这 使用 ? "

“有什么用？ ”

" [tu:; tə][faɪnd][aʊt] [wɒt] [wi:; wi] [ni:d] , [ɒv; əv] [kɔ:s] . "

" **To find out what we need , of course** . "

" 到 寻找 出去 什么 我们 需要 , 的 课程 . "

“当然是为了弄清楚我们需要什么。”

" [bʌt; bət][wi:; wi][dɒʊnt] [ni:d] ['eniθɪŋ] .

" **But we don't need anything** .

" 但 我们 不 需要 任何事物 .

但我们什么都不需要。

[wɪv] [tə'bækəʊ][fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)][paɪps][ænd; ənd] ['kwɪni:n] [fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['stʌmək] [ænd; ənd] ['fʊlərz]

We've tobacco for our pipes and quinine for our stomachs and fuller's

我们已经 烟草 为了 我们的 管道 和 奎宁 为了 我们的 胃 和 富勒

[ɜ:θ] [fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)] [fi:t] .

earth for our feet .

地球 为了 我们的 脚 .

我们有烟草用来抽烟斗，奎宁用来治胃，漂白土用来泡脚。

[wɒt] [mɔ:(r)][kæn; kən][ə; eɪ][mæn] [ni:d] ?

What more can a man need ?

什么 更多的 能 一个 男人 需要 ?

男人还能奢求什么呢？

" [æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] , [kə'ru:] [hɒkt] [hɪz; ɪz][təʊ] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['sekənd] [tʃeə(r)] ,

" **As he spoke , Carew hooked his toe around a second chair** ,

" 作为 他 辐 , 卡鲁 钩子 他的 脚趾 大约 一个 第二 椅子 ,

“说话间，卡鲁用脚趾勾住了另一把椅子，

[dru:] [aɪ 'ti:] [tə'wɔ:dz] [hɪm][ænd; ənd] ['prɒmptli] [kən'vɜ:tɪd] [aɪ 'ti:]['ɪntu:][ə; eɪ] [fʊt] - [rest] .

drew it towards him and promptly converted it into a foot - rest .

画 它 向 他 和 及时 转换 它 进入 一个 脚 - 休息 .

他把它拉到身边，随即把它变成了脚凳。

" [br'saɪdz] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ['træŋkwɪli] ; " [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [ɪz] ['bɒksɪŋ] [deɪ] ,

" **Besides , he added tranquilly ; to - morrow is Boxing Day** ,

" 除了 , " 他 额外 平静地 ; " 到 - 明天 是 拳击 天 ,

“此外，”他平静地补充道，“明天就是节礼日了。”

[ænd; ənd][ðə; ði][bæŋk][wɒʊnt][bi:; bi]['əʊpən] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deɪ] ['ɑ:ftə(r)] .

and the bank won't be open until the day after .

和 这 银行 惯于 是 打开 直到 这 天 后 .

银行要到第二天才会开门。

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ju:; jʊ][kænt] [baɪ] ['eniθɪŋ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [pɪŋk] - ['bɔ:dəd] ['hæŋkətʃɪf] [aʊt]

You know you can't buy anything more than a pink - bordered handkerchief out

你 知道 你 不能 买 任何事物 更多的 比 一个 粉色的 - 带边框 手帕 出去

[ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]['prez(ə)nt] [sə'plaɪz] .

of your present supplies .

的 你的 展示 补给品 .

你知道你现有的物资最多只能买到一条粉色边的手帕。

" ['weldən] [lɑ:ft] .
" **Weldon laughed** .
" 韦尔登 笑了 .

韦尔登笑了。

" [dooŋt][bi:; bi] [tu:] [ʃʊə(r)][ai][kæn; kən] [meɪk] [aʊt] ['i:v(ə)n] [ðæt] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **Don't be too sure I can make out even that , " he said** ,
" 不 是 也 当然 我 能 制作 出去 甚至 那 , " 他 说 ,
“别太肯定我连这点都听不清,”他说。

[æz; əz][hi:; hi] [daɪvd] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [trʌŋk] [ænd; ənd] [ˈpʊld] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈklɒn,daɪk] [ˈsli:pɪŋ] - [bæg] .
as he dived into the trunk and pulled out a Klondyke sleeping - bag .
作为 他 潜水 进入 这 树干 和 拉 出去 一个 克朗代克 睡眠 - 包 .

他跳进后备箱，掏出一个克朗代克睡袋。

[kə'ru:] [wɒtʃt] [hɪm][frəm; frəm] [bɪ'twi:n] [hɑ:f] - [kləʊzd] [lɪdz] .
Carew watched him from between half - closed lids .
卡鲁 观看 他 从 之间 一半 - 关闭 盖子 .
卡鲁半闭着眼睛看着他。

" [ˈgəʊɪŋ] [ˈbedi] ?
" **Going beddy ?**
" 去 贝迪 ?

“准备睡觉了吗？ ”

" [hi:; hi] [in'kwaɪə] .
" **he inquired** .
" 他 询问 .

他问道。

" [kən'faʊnd] [aɪ 'ti:] , [nəʊ] !
" **Confound it , no !**
" 混杂 它 , 不 !

“该死，不！ ”

[aɪ] [θɔ:t] [maɪ] [ˈkɔ:lɪŋ] [kɪt] [wɒz; wəz][ɪn] [ðeə(r)] .
I thought my calling kit was in there .
我 想法 我的 呼叫 成套工具 曾是 在 那里 .

我以为我的呼叫工具包在里面。

" [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [da:k] [greɪ] [ˈblæŋkɪts] [ˈlændɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔ:nə(r)][ɒn] [tɒp] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsli:pɪŋ] - [bæg]
" **A pair of dark gray blankets landed in the corner on top of the sleeping - bag**
" 一个 一对 的 黑暗的 灰色的 毯子 登陆 在 这 角落 在 顶部 的 这 睡眠 - 包
.
:
.

“两条深灰色毯子落在角落里的睡袋上。

" [ðæt] [lʊks] [ˈdʒɒli] [ˈkʌmfətəb(ə)] .
" **That looks jolly comfortable** .
" 那 看起来 快乐的 舒服的 .

“看起来非常舒服。”

[jʊd] [ˈbetə(r)] [bʌŋk] [ɪn][ðeə(r)] , [ænd; ənd] [li:v] [ðə; ði][bed][tu:; tə][em 'i:] , " [kə'ru:] [əd'vaɪzd] [hɪm] .
You'd better bunk in there , and leave the bed to me , " Carew advised him .
你会 更好的 假寐 在 那里 , 和 离开 这 床 到 我 , " 卡鲁 建议 他 .

“你最好睡在那儿，把床留给我,”卡鲁建议道。

" [jʊr; jər] [ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] [trʌŋk] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [ˈkɔ:lɪŋ] [kləʊðz] , [ˈeniweɪ] .
" **You're in the wrong trunk for your calling clothes , anyway** .
" 你是 在 这 错误的 树干 为了 你的 呼叫 衣服 , 反正 .

“反正你放错箱子了，你的工作服放错地方了。”

[wɒt] ['ʌndə(r)] ['hev(ə)n] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['weldən] ? " **What under heaven do you want of them , Weldon ?** "

什么 在下面 天堂 做 你 想 的 他们 , 韦尔登 ? "

韦尔登，你究竟想要他们做什么？

" [ai][doʊnt] [wɒnt] [ðem; ðəm][tuː; tə][laɪ][ɔ:l][ɪn][ə; eɪ] [hi:p] . " **I don't want them to lie all in a heap .** "

" 我 不 想 他们 到 说谎全部 在 一个 堆 . "

“我不想让他们全都躺在一起。”

" [ðel] [laɪ][ɪn] [hi:ps] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [lɒŋ] [taɪm] , [brɪfɔ:(r)] [juː; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] **They'll lie in heaps for a good long time , before you are out of this**

" 他们会 说谎 在 堆积如山 为了 一个 好的 长的 时间 , 前 你 是 出去 的 这

[ˈkʌntri] , **country** ,

国家 ,

“在你离开这个国家之前，它们会成堆地躺上很长时间。”

" [kə'ruː] [prɪ'dɪktɪd] [tʃɪəfəli] . **Carew predicted cheerfully** .

" 卡鲁 预测 愉快地 .

卡鲁兴高采烈地预测道。

" [mɔːr'əʊvə(r)] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] [kɔ:lz] [ɪn][ˈaɪðə(r)] **Moreover , from the look of the place , you could make calls in either**

" 而且 , 从 这 看 的 这 地方 , 你 可以 制作 呼叫 在 任何一个

[pə'dʒɑ:məz][ɔ:(r)] ['kɑ:ki] , **pajamas or khaki** ,

睡衣 或者 卡其色 ,

“此外，从这个地方的布置来看，你穿着睡衣或卡其布衣服都可以打电话。”

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] [wʊd] [pɑ:s] ['mʌstə(r)] . **and it would pass muster** .

和 它 会 经过 鼓起 .

而且它能通过审查。

[ai] [sɔ:] [wʌn] ['feləʊ] , [ðɪs] [nu:n] , [ɪn] ['iːvɪŋɪŋ] [kləʊðz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kɒlə(r)] ['bʌt(ə)n] . **I saw one fellow , this noon , in evening clothes and a collar button** .

我 锯 一 同伴 , 这 中午 , 在 晚上 衣服 和 一个 衣领 按钮 .

今天中午，我看到一个人穿着晚礼服，领口还扣着一颗纽扣。

[brɪ'saɪdz] , [ðeə(r)][ɪz(ə)nt] ['enɪbədɪ] [fɔ:(r); fə(r)][juː 'es][tuː; tə][kɔ:l] [ɒn] . **Besides , there isn't anybody for us to call on** .

除了 , 那里 不是 任何人 为了 我们 到 称呼 在 .

此外，我们也没有其他人可以求助。

" ['weldən] [smaɪld] [kən'tentɪdli] , [æz; əz][hiː; hi] [druː] [aʊt][ə; eɪ] [frɒk] - [kəʊt][ænd; ənd] [ɪn'spektɪd] [ɪts] **Weldon smiled contentedly , as he drew out a frock - coat and inspected its**

" 韦尔登 微笑 心满意足地 , 作为 他 画 出去 一个 连衣裙 - 外套 和 检查 它是

[ˈsætn] - [feɪst] [lə'pelz] . **satin - faced lapels** .

缎 - 面对 翻领 .

韦尔登满意地笑了笑，他拿出一件礼服外套，仔细查看了缎面翻领。

" [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)][juː; jʊ] , [pə'hæps] , " [hiː; hi] [əb'zɜ:vɪd] ['kwaiətli] . **Not for you , perhaps , he observed quietly** .

" 不是 为了 你 , 也许 , " 他 观察到 悄悄 .

“或许不适合你，”他平静地说道。

" [əʊ] , [ai] [siː] . **Oh , I see** .

" 哦 , 我 看 .

“我懂了。”

" [kə'ru:] [pʌft] ['vɪgərəsli] .
" **Carew puffed vigorously** .
" 卡鲁 膨胀的 大力 .

卡鲁猛地喘了口气。

" [səʊ][ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['bɪdɪŋ] [tu:; tə][kɔ:l] [ə'pɒn] [mɪs] [dent] .
" **So you have a bidding to call upon Miss Dent** .
" 所以 你 有 一个 投标 到 称呼 之上 错过 凹痕 .

“所以，你得去拜访一下丹特小姐。”

" ['weldən] [dis'lɒdʒd] [kə'ru:z] [fi:t] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ekstrə][tʃeə(r)][ænd; ənd][ju:təlaɪzd][ðə; ði] [tʃɛrbæk]
" **Weldon dislodged Carew's feet from the extra chair and utilized the chairback**
" 韦尔登 脱落 卡鲁的 脚 从 这 额外的 椅子 和 利用 这 椅背

[æz; əz][ə; eɪ] ['tempɹəri] [kəʊt] - [ræk] .
as a temporary coat - rack .
作为 一个 暂时的 外套 - 架子 .

“韦尔登把卡鲁的脚从备用椅子上挪开，然后把椅背当作临时衣架。”

" [nəʊ] ; [kwɑɪ][ðə; ði] ['kɒntrəri] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
" **No ; quite the contrary , " he replied** .
" 不 ; 相当 这 相反 , " 他 回复 .

“不，恰恰相反，”他回答道。

" [aɪ][eɪ 'em][ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə][kɔ:l] [ə'pɒn] [mɪs] [ɔ'fi:ljə] [ˈɑ:θə(r)] .
" **I am invited to call upon Miss Ophelia Arthur** .
" 我 是 受邀 到 称呼 之上 错过 奥菲莉娅 亚瑟 .

“我受邀拜访奥菲莉娅·阿瑟小姐。”

[naʊ] [ju:; jʊ] [wɪl] [pli:z] [tu:; tə] [ki:p] ['kwaɪət] , [fɔ:(r); fə(r)][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][æɪ; ʃəl][gəʊ][tu:; tə][bed] .
Now you will please to keep quiet , for I think I shall go to bed .
现在 你 将要 请 到 保持 安静的 , 为了 我 思考 我 将 去 到 床 .

请你们保持安静，因为我想我该睡觉了。

" [ɪn] ['saɪləns] , [kə'ru:] [wɒtʃt] [hɪm][hɑ:f] [θru:;] [ðə; ði]['prəʊses][ɒv; əv] [ʌn'dresɪŋ] .
" **In silence , Carew watched him half through the process of undressing** .
" 在 沉默 , 卡鲁 观看 他 一半 通过 这 过程 的 脱衣服 .

“卡鲁默默地看着他脱衣服脱到一半。”

[ðen] , ['emptɪɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] ['snæpɪŋ] ['əʊpən][ɪts] [keɪs] , [hi:; hi][rəʊz][ænd; ənd] [feɪst] [hɪz; ɪz]
Then , emptying his pipe and snapping open its case , he rose and faced his
然后 , 清空 他的 管道 和 咄咄 打开 它是 案件 , 他 玫瑰 和 面对 他的
[frend] .
friend .
朋友 .

然后，他清空了烟斗，打开烟斗盒，站起身来面对他的朋友。

" ['weldən] , " [hi:; hi] [sed] [sen'tenʃəsli] ; " [wi:; wi][dəʊnt][keə(r)][tu:; tə] [hæŋ] [ə'raʊnd] [ðɪs] [pleɪs]
" **Weldon , " he said sententiously ; " we don't care to hang around this place**
" 韦尔登 , " 他 说 义正辞严地 ; " 我们 不 关心 到 悬挂 大约 这 地方

[lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][wi:; wi][mʌst; məst] ;
longer than we must ;
更长 比 我们 必须 ;

“韦尔登，”他一本正经地说：“我们不想在这个地方待的时间超过必要的限度；

[ænd; ənd][wi:; wi][æɪ; ʃəl][hæv; həv][ɔ:l][wi:; wi][kæn; kən][du:; də][tu:; tə][get] [ɑ:'selvz] [ɪn'ɪstɪd] [ænd; ənd]
and we shall have all we can do to get ourselves enlisted and
和 我们 将 有 全部 我们 能 做 到 得到 我们自己 入伍 和

[ˈaʊə(r)] [ˈhɔ:sɪz] [ɪntu:;] [kən'dɪʃn] .
our horses into condition .
我们的 马匹 进入 状况 .

我们将竭尽所能让自己应征入伍，并使我们的马匹达到最佳状态。

[wiː; wi] ['hævnt] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [mʌt] [els] .
We haven't time for much else .
我们 还没有 时间 为了 很多 别的 .

我们没有时间做其他事了。

[ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [keɪm] [aʊt] [hɪə(r)] , [nɒt] [tuː; tə] [fʌs] [ðə; ði] [gɜːlz] ,
I hope you will remember that you came out here , not to fuss the girls ,
我 希望 你 将要 记住 那 你 来了 出去 这里 , 不是 到 大惊小怪 这 女孩们 ,
我希望你记住, 你来这里不是为了惹女孩子生气。

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fʌs] [wɪð] [ðə; ði] [bɔːz] .
but for the fuss with the Boers .
但 为了 这 大惊小怪 和 这 布尔人 .

但是为了应对与布尔人的冲突。

" [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɒn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bed] , ['weldən] [aɪd] [hɪm] ['æmɪkəbli] .
" From his seat on the edge of the bed , Weldon eyed him amicably .
" 从 他的 座位 在 这 边缘 的 这 床 , 韦尔登 眼睛 他 友好地 .
“韦尔登坐在床边, 友好地看着他。

" [dʊvnt] [priːtʃ] , [kə'ruː] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['kuːlli] .
" Don't preach , Carew , " he answered coolly .
" 不 布道 , 卡鲁 , " 他 回答 冷静地 .
“别说教了, 卡鲁,”他冷冷地回答道。

" [aɪ 'tiː] ['dʌznt] [duː; də] [maɪ] [səʊl] ['eni] [gʊd] , [ænd; ænd] [aɪ 'tiː] ['əʊnli] ['rendəz] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [bɔː(r)] .
" It doesn't do my soul any good , and it only renders you a bore .
" 它 不 做 我的 灵魂 任何 好的 , 和 它 仅有的 渲染 你 一个 钻孔 .
“这对我的灵魂没有任何好处, 只会让你变得无聊。”

[aɪ 'tiː] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ] [klɔːz] [ɒv; əv] [maɪ] [kriːd] [ðæt] [tuː] [gʊd] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['betə(r)]
It has always been a clause of my creed that two good things are better
它 有 总是 到过 一个 条款 的 我的 信条 那 二 好的 事物 是 更好的
[ðæn; ðən] [wʌn] .
than one .
比 一 .

我一直坚信, 两件好事总比一件好事好。

" [nevəðə'les] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [heɪst] [tuː; tə] [ʌn'pæk] [hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] [kləʊðz] ,
" Nevertheless , in spite of his haste to unpack his calling clothes ,
" 尽管如此 , 在 尽管如此 的 他的 匆忙 到 解包 他的 呼叫 衣服 ,
“然而, 尽管他急于拿出他的职业服装,

[aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [fʊl] [θriː] [deɪz] ['leɪtə(r)] [ðæt] ['weldən] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['iːstwəd] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv]
it was full three days later that Weldon turned his face eastward in search of
它 曾是 满的 三 天 之后 那 韦尔登 转向 他的 脸 向东 在 搜索 的
[ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] ['eθəl] [dent] .
the home of Ethel Dent .
这 家 的 埃塞尔 凹痕 .

三天后, 韦尔登的家终于满了, 他转向东方, 寻找埃塞尔·登特的家。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ɪn] [ɔːl] [ðəʊz] [θriː] [deɪz] ,
Moreover , in all those three days ,
而且 , 在 全部 那些 三 天 ,

此外, 在那三天里,

[hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] ['skeəsli] [ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [kəm'pænjən] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['vɔɪɪdʒ] .
he had given scarcely a thought to the companion of his voyage .
他 有 给定 几乎 一个 想法 到 这 伴侣 的 他的 航程 .
他几乎没怎么考虑过与他同行的旅伴。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜːst] [ɪm'preɪnz] , ['weldən] [hæd; həd] [faʊnd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ɪntrəst] [hɪm][ɪn]
Notwithstanding his first impressions , Weldon had found much to interest him in
虽然 他的 第一的 印象 , 韦尔登 有 成立 很多 到 兴趣 他 在
[keɪp] [taʊn] .
Cape Town .
岬 镇 .

尽管韦尔登对开普敦的第一印象并不好，但他还是在开普敦发现了很多让他感兴趣的东西。

[ðə; ði] [striːts] , [ˌpɜːl'biːɪt] [ʌn'lʌvli] , [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv][ˈnɒv(ə)l] [saɪts] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpætə(r)][ɒv; əv]
The streets , albeit unlovely , were full of novel sights and the patter of
这 街道 , 尽管 不可爱 , 是 满的 的 小说 景点 和 这 语调 的
[ˈnɒv(ə)l] [tʌŋz] .
novel tongues .
小说 舌头 .

街道虽然并不漂亮，但到处都是新奇的景象和新奇的语言。

[keɪp] [kɑːts] [ænd; ənd][ˈkæfə(r)] , ['trækɪŋ] ['endʒɪnz] [ænd; ənd] [ˈtruːpə] , ['kɑːki] ['evriweə(r)] [ænd; ənd]
Cape carts and Kaffirs , traction engines and troopers , khaki everywhere and
岬 购物车 和 卡菲尔人 , 牵引力 发动机 和 骑警 , 卡其色 到处 和
[jet] [mɔː(r)] ['kɑːki] ,
yet more khaki ,
然而 更多的 卡其色 ,

开普敦马车和卡菲尔人，蒸汽机车和骑兵，到处都是卡其布，到处都是卡其布。

[ænd; ənd] , ['raɪzɪŋ] ['grɪmli] [bɪ'haɪnd][aɪ 'tiː][ɔːl] ,
and , rising grimly behind it all ,
和 , 上升 阴沉地 在后面 它 全部 ,
而这一切背后，阴沉地升起的是.....

[ðə; ði] ['neɪkɪd] [feɪs] [ɒv; əv][ˈteɪb(ə)l] ['maʊntən] ['klʌvəd] [wɪð] [ɪts] [klɒθ] [ɒv; əv] [klaʊdz] !
the naked face of Table Mountain covered with its cloth of clouds !
这 裸 脸 的 桌子 山 涵盖 和 它是 布 的 云 !
桌山裸露的山体被云雾遮蔽了!

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ə; eɪ][ˈtjuːmʌlt][ɒv; əv] ['bɪzi] [tʃeɪndʒ] , ['baʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]
It was all a tumult of busy change , bounded by the unchanging and the
它 曾是 全部 一个 骚乱 的 忙碌的 改变 , 有界 经过 这 不变 和 这
[ɪ'tɜːn(ə)l] .
eternal .
永恒 .

一切都是忙碌而动荡的变化，却又被不变和永恒所束缚。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɪn'taɪə(r)] ['mɔːnɪŋ] , ['weldən] ['lɒɪtə] [ə'baʊt][ðə; ði] [striːts] , ['vjuːɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] [wɪð]
For one entire morning , Weldon loitered about the streets , viewing all things with
为了 一 全部的 早晨 , 韦尔登 徘徊 关于 这 街道 , 观看 全部 事物 和
[hɪz; ɪz] [streɪt'fɔːwəd] [kə'neɪdɪən] [geɪz] ,
his straightforward Canadian gaze ,
他的 直截了当 加拿大 目光 ,

整整一个上午，韦尔登在街上闲逛，用他那直率的加拿大式目光观察着一切。

[ˈdʒɔːslɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdʒɔːsl] [baɪ] [tɜːnz] .
jostling and jostled by turns .
推搡 和 推搡 经过 转弯 .

轮流推搡和碰撞。

[wɔː(r)][hæd; həd] [siːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [mɪθ] , [ænd; ənd] , [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [wɒz; wəz] [bɪ'kʌm]
War had ceased to be a myth , and , of a sudden , was become
战争 有 停止 到 是 一个 神话 , 和 , 的 一个 突然 , 曾是 变得
[ə; eɪ][grɪm] [rɪ'æləti] ;
a grim reality ;
一个 严峻 现实 ;

战争不再是神话，而是突然变成了残酷的现实；

[ˈjet] [ɪn][ðə; ði] [ˈfeɪs] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈkʌrɪdʒ] [ˈnevə(r)] [ˈfɔːltəd] .
yet in the face of it all his courage never faltered .

然而 在 这 脸 的 它 全部 他的 勇气 绝不 犹豫不决 .
然而，面对这一切，他的勇气从未动摇。

[hɪz; ɪz][səʊl] [ˈmɪsˈɡɪvɪŋz] [kənˈsɜːnd] [ðəmˈselvz] [wɪð] [ðə; ði][ˈkɒntrɑːst] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈsiːz(ə)nd]
His sole misgivings concerned themselves with the contrast between the seasoned
他的 唯一 疑虑 担心的 他们自己 和 这 对比 之间 这 经验丰富的
[ˈregjʊləz] [ˈmɑːrtʃɪŋ] [tuː; tə][ðəə(r)][ˈsteɪ(ə)n] ,
regulars marching to their station ,
常客 行军 到 他们的 车站 ,

他唯一的疑虑在于，那些经验丰富的正规军士兵列队前往各自的岗位，这与他之前的担忧形成了鲜明的对比。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈbɔɪʃ] [self] , [fʊl] [ɒv; əv][ˈiːgə(r)][ɪnˈθjuːziæzəm] , [bʌt; bət] [treɪnd] [ˈəʊnli][ɪn][ðə; ði] [ˈhʌntɪŋ]
and his boyish self , full of eager enthusiasm , but trained only in the hunting
和 他的 男孩子气 自己 , 满的 的 渴望的 热情 , 但 受过训练 仅有的 在 这 打猎
[fiːld] ,
field ,
场地 ,

他身上还带着孩子气，充满热情，但只接受过狩猎方面的训练。

[ðə; ði][ˈpəʊləʊ] [graʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɪmˈneɪziəm] .
the polo ground and the gymnasium .
这 马球 地面 和 这 健身房 .

马球场和体育馆。

[ðen] , [ˈɡrɪpɪŋ] [hɪz; ɪz][həʊp] [ɪn][bəʊθ][hændz] , [hiː; hi] [ˈrezəluːtli] [ˈəʊldəd] [hɪz; ɪz] [wei] [ˈɪntuː][ðə; ði]
Then , gripping his hope in both hands , he resolutely shouldered his way into the
然后 , 扣人心弦 他的 希望 在 两个都 双手 , 他 坚决地 肩部 他的 方式 进入 这
[ˈniərəst] [rɪˈkrʊtɪŋ] [ˈɒfɪs] .
nearest recruiting office .
最近的 招聘 办公室 .

然后，他双手紧紧攥着希望，坚定地挤进了最近的征兵处。

[hiː; hi] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɒfɪs] [æz; əz] [ˈhɑːvəd] [ˈweldən] ,
He went into the office as Harvard Weldon ,
他 去 进入 这 办公室 作为 哈佛大学 韦尔登 ,

他以哈佛·韦尔登的身份走进了办公室。

[ˈæmətə(r)] [ˈæθliːt] [ænd; ənd][səˈsaɪəti] [ˈdɑːlɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [həʊm] [ˈsɪti] .
amateur athlete and society darling of his own home city .
业余 运动员 和 社会 亲爱的 的 他的 自己的 家 城市 .

他是家乡的业余运动员和社会名流。

[hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [æz; əz] [ˈtruːpə(r)] [ˈweldən] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [ˈredʒɪmənt] [ɒv; əv] [ˈskɒtɪʃ] [ˈhɔːs] .
He came out as Trooper Weldon of the First Regiment of Scottish Horse .
他 来了 出去 作为 骑警 韦尔登 的 这 第一的 团 的 苏格兰 马 .

他以苏格兰第一骑兵团骑兵韦尔登的身份出现。

[hiː; hi] [spent] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːnɪŋ] [ɪn] [ˈsɔːtɪŋ] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ˌmɪsəˈleɪniəs] [ˈlʌɡɪdʒ] .
He spent the next morning in sorting over his miscellaneous luggage .
他 花费 这 下一个 早晨 在 排序 超过 他的 各种各样的 行李 .

第二天上午，他花了不少时间整理他的各种杂物行李。

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [keɪp] [ˈtaʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpræktɪkl] [ədˈvaɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz]
In the light of Cape Town and the practical advice which had been his
在 这 光 的 岬 镇 和 这 实际的 建议 哪个 有 到过 他的
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈɑːskɪŋ] ,
for the asking ,
为了 这 问 ,

鉴于开普敦的情况以及他应邀提供的实用建议，

[hɪz; ɪz] [ˈaʊtfɪt] [əˈpraɪəd] [ˈkɒmɪkli] [kəmˈpli:t] .
his outfit appeared comically complete .
他的 全套服装 出现 滑稽地 完全的 .

他的装束看起来滑稽地齐全。

[tu:] [θɜ:dz] [ɒv; əv][,aɪ ˈti:][mʌst; məst][bi:; bi][stɔ:(r)d] [ɪn] [keɪp] [ˈtaʊn] ; [ɒv; əv][ðə; ði][ˈlðə(r)] [θɜ:d] ,
Two thirds of it must be stored in Cape Town ; of the other third ,
二 三分之一 的 它 必须 是 存储 在 岬 镇 ; 的 这 其他 第三 ;
其中三分之二必须储存在开普敦；剩下的三分之一，

[wʌn] [fʊl] [hɑ:f][mʌst; məst][bi:; bi][left] [wɪð] [ðə; ði][ˈni:grəʊ] [ˈsɜ:vənts] [æt; ət][ðə; ði][həʊˈtel] .
one full half must be left with the negro servants at the hotel .
一 满的 一半 必须 是 左边 和 这 黑人 仆人 在 这 酒店 .

必须把一半留给酒店的黑人仆人。

[hɪz; ɪz] [ˈtɔɪlət] [ˈfɪkstʃər] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ˈædɪkwət] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈpærɪs] [ˈsi:z(ə)n] ;
His toilet fixtures would have been adequate for a Paris season ;
他的 洗手间 固定装置 会 有 到过 足够的 为了 一个 巴黎 季节 ;

他的盥洗设备足以满足巴黎社交季的需求；

[hɪz; ɪz] [su:ˈpɜ:fluəs] [rʌgz] [wʊd] [hæv; həv] [wɔ:m] [hɪm][ˈdjʊəriŋ][ə; eɪ][ˈwɪntə(r)][ɒn][ðə; ði][ˈeɪpeks][ɒv; əv]
his superfluous rugs would have warmed him during a winter on the apex of
他的 多余 地毯 会 有 温暖 他 期间 一个 冬天 在 这 顶点 的

[ðə; ði] [nɔ:θ] [pəʊl] .
the North Pole .
这 北 极 .

他那些多余的毯子足以让他在北极圈的冬天里暖和起来。

[,aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [wɪð] [ˈsʌmθɪŋ] [brɪˈtwi:n] [ə; eɪ][smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [saɪ] [ðæt] [hi:; hi] [stəʊd] [əˈweɪ]
It was with something between a smile and a sigh that he stowed away
它 曾是 和 某物 之间 一个 微笑 和 一个 叹 那 他 已存放 离开

[ðə; ði][ˈgreɪtə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈweskits] [ænd; ənd] [ˈnektaɪz] ,
the greater part of his waistcoats and neckties ,
这 更大的 部分 的 他的 马甲 和 领带 ,

他带着一丝微笑和叹息的心情，把大部分马甲和领带收了起来。

[ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð] [ðə; ði][ˈsɪlvə(r)] - [ˈmaʊntɪd] [ˈmedsn; ˈmedɪsn] [tʃest] [baɪ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [hæd; həd]
in company with the silver - mounted medicine chest by which his mother had
在 公司 和 这 银 - 安装 药品 胸部 经过 哪个 他的 母亲 有

[set] [sʌtʃ] [stɔ:(r)] .
set such store .
放 这样的 店铺 .

与他母亲非常珍视的银镶药箱一同出入。

[,aɪ ˈti:][wɒz; wəz][æz; əz] [kəˈru:] [hæd; həd] [sed] : [ˈkwɪni:n] [ænd; ənd][təˈbækəʊ][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [meɪn]
It was as Carew had said : quinine and tobacco were the main
它 曾是 作为 卡鲁 有 说 : 奎宁 和 烟草 是 这 主要的

[ɪˈsenʃ(ə)lz] .
essentials .
必需品 .

正如卡鲁所说：奎宁和烟草是主要必需品。

[ðen] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][lɑ:st] [taɪm] [ɪn] [ˈmeni] [mʌnθs] , [hi:; hi] [əˈreɪd] [hɪmˈself] [ɪn] [blæk] [klɒθ]
Then , for the last time in many months , he arrayed himself in black cloth
然后 , 为了 这 最后的 时间 在 许多 几个月 , 他 排列 他自己 在 黑色的 布

[ænd; ənd] [faɪn] [ˈlɪnɪn] ,
and fine linen ,
和 美好的 亚麻布 ,

然后，几个月来最后一次，他穿上了黑色布料和细麻布制成的衣服。

[tʃəʊz] [hɪz; ɪz] [stɪk] [ænd; ənd] [glʌvz] [wɪð] [keə(r)] , [ænd; ənd] , ['li:vɪŋ] ['ædərlɪ] [stri:t] [br'haɪnd][hɪm] ,
chose his stick and gloves with care , and , leaving Adderley Street behind him ,
选择 他的 戳 和 手套 和 关心 , 和 , 离开 阿德利 街道 在后面 他 ,
他仔细挑选了球杆和手套, 然后离开了阿德利街。

[tɜ:nd] ['i:stwəd] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv][ðə; ði] [dents] .
turned eastward towards the home of the Dents .
转向 向东 向 这 家 的 这 凹痕 .
转向东, 朝着登特家的方向走去。

[hi:; hi] [faʊnd] ['eθəl] [ɒn][ðə; ði] [brɔ:d] [və'rændə] ,
He found Ethel on the broad veranda ,
他 成立 埃塞尔 在 这 广阔 阳台 ,
他在宽阔的阳台上找到了埃塞尔。

['bɔ:dəd] [wɪð] ['flaʊə(r)] - ['bɒksɪz][ænd; ənd] [əʊvəl'ɒkɪŋ] [ðə; ði][gɑ:d(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [blu:] ['wɔ:təz]
bordered with flower - boxes and overlooking the garden and the blue waters
带边框 和 花 - 盒子 和 俯瞰 这 花园 和 这 蓝色的 水
[ɒv; əv]['teɪb(ə)] [beɪ] .
of Table Bay .
的 桌子 湾 .
四周环绕着花箱, 俯瞰着花园和桌湾的蓝色海水。

[drest] [ɪn][ə; eɪ] [θɪn] [waɪt] [gaʊn] [wɪtʃ] , [tu:; tə] ['weldənz] [maɪnd] ,
Dressed in a thin white gown which , to Weldon's mind ,
穿着 在 一个 薄的 白色的 袍 哪个 , 到 韦尔登的 头脑 ,
她身穿一件薄薄的白色长袍, 在韦尔登看来,

[wɒz; wəz] ['kʃʊəriəsli] [aʊt] [ɒv; əv] ['ki:pɪŋ] [wɪð] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [pri:kən'si:vð] ['nəʊ(ə)nz][ɒv; əv]['dʒænjuəri]
was curiously out of keeping with all his preconceived notions of January
曾是 奇怪的是 出去 的 保持 和 全部 他的 先入为主的 概念 的 一月
['weðə(r)] ,
weather ,
天气 ,
这完全颠覆了他之前对一月份天气的所有预想。

[fi:; ji] [rəʊz] [ænd; ənd] [keɪm] ['fɔ:wəd] [tu:; tə] [gri:t] [hɪm][æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [steps] .
she rose and came forward to greet him at the top of the steps .
她 玫瑰 和 来了 向前 到 迎接 他 在 这 顶部 的 这 步骤 .
她起身走到台阶顶端迎接他。

" [æt; ət][lɑ:st] , " [fi:; ji] [sed] ['kɔ:diəli] , [waɪl] [fi:; ji] [geɪv] [hɪm][hɜ:(r); hə(r)][hænd] .
" **At last , " she said cordially , while she gave him her hand .**
" 在 最后的 , " 她 说 诚挚地 , 尽管 她 给予 他 她 手 .
“终于,”她热情地说着, 同时向他伸出了手。

" [aɪ][br'gæn][tu:; tə][fiə(r)][ju:; jʊ][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [gɒn] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] . "
" **I began to fear you had already gone to the front . "**
" 我 开始 到 害怕 你 有 已经 已消失 到 这 正面 : " "
“我开始担心你已经上前线了。”

" [nɒt] [wɪ'daʊt] ['si:ɪŋ] [ju:; jʊ] [ə'gen] , " [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] ,
" **Not without seeing you again , " he answered ,**
" 不是 没有 看到 你 再次 , " 他 回答 ,
“除非再见到你,”他回答道。

[æz; əz][hi:; hi] ['fɒləʊd] [hɜ:(r); hə(r)] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][bəm'bu:] [tʃeəz] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] ['westən] [end]
as he followed her back to the bamboo chairs at the shaded western end
作为 他 随后 她 后退 到 这 竹子 椅子 在 这 阴影 西 结尾
[ɒv; əv][ðə; ði][və'rændə] .
of the veranda .
的 这 阳台 .
他跟着她回到了走廊西侧阴凉处的竹椅旁。

" [ɪn][fækt] , [aɪ][brɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi][ˈrɑːðə(r)][ə'freɪd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][ˈnevə(r)][siː] [ðə; ði][frʌnt][æt; ət][ɔːl] . "

" **In fact , I began to be rather afraid I should never see the front at all .** "

在 事实 , 我 开始 到 是 相当 害怕的 我 应该 绝不 看 这 正面 在 全部 . "

“事实上，我开始有点害怕自己永远也看不到前线了。”

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?

" **What do you mean ?**

什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['kwɪkli] .

" **she asked quickly .**

她 问 迅速地 .

她迅速问道。

" [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ? "

" **Has something happened since I saw you ?** "

有 某物 发生 自从 我 锯 你 ? "

“自从上次见面后，发生什么事了吗？ ”

" [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [hæz; həz] ['hæpənd] .

" **A great deal has happened .**

一个 伟大的 交易 有 发生 .

“发生了很多事。”

[ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][wɒz; wəz][maɪ][fɜːst] [saɪt] [ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] ['regjuləz] .

The thing I referred to was my first sight of British regulars .

这 事物 我 指 到 曾是 我的 第一的 视线 的 英国 常客 .

我指的是我第一次见到英国常客。

" [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [kliəd] .

" **Her face cleared .**

她 脸 已清除 .

她的脸色好多了。

" [əʊ] , [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? "

" **Oh , is that all ?** "

哦 , 是 那 全部 ? "

“哦，就这些吗？ ”

" [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , " [hiː; hi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][hiː; hi][sæt] [daʊn] .

" **It is a good deal , " he assured her , as he sat down .**

它 是 一个 好的 交易 , " 他 保证 她 , 作为 他 卫星 向下 .

“这很划算，”他一边坐下一边向她保证。

" [aɪ] [keɪm] [aʊt] [hɪə(r)] [wɪð] [ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] [haɪ] ['nəʊ(ə)nɪz] [rɪ'gɑːdɪŋ] [vɒlən'tiəz] . "

" **I came out here with all sorts of high notions regarding volunteers .** "

我 来了 出去 这里 和 全部 排序 的 高的 概念 关于 志愿者 . "

“我来这里的时候对志愿者抱有各种美好的幻想。”

" [wel] ? " [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] ['smɑɪlɪŋli] .

" **Well ? " she questioned smilingly .**

出色地 ? " 她 被质问 微笑着 .

“怎么样？”她笑着问道。

" [wel] , [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] ['teɪkən] [aʊt] [ɒv; əv][em 'iː] .

" **Well , they have been taken out of me .**

出色地 , 他们 有 到过 已采取 出去 的 我 .

“嗯，它们已经从我体内取出来了。”

[æn; ən] [ʌn'treɪnd] [mæn][ˈɪz(ə)nt] [wɜːθ] [mʌt] [ɪn] ['eni] [laɪn] , [liːst] [ɒv; əv][ɔːl][ɪn][ðə; ði][ˈfaɪərɪŋ] [laɪn] .

An untrained man isn't worth much in any line , least of all in the firing line .

一个 未经训练的 男人 不是 值得 很多 在 任何 线 , 至少 的 全部 在 这 射击 线 .

未经训练的人在任何岗位上都帮不上什么忙，尤其是在前线。

[stɪl] , [aɪ 'ti:] [wɒd] [bi:; bi] [ˈveri] [ɪgnəˈminiəs] [tu:; tə][gəʊ] [bæk] [həʊm] [əˈgen] .
" **Still , it would be very ignominious to go back home again .**
" 仍然 , 它 会 是 非常 可耻 到 去 后退 家 再次 .

不过, 再回老家也太丢人了。

" [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [swept] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [əˈlɜ:t] , [wel] - [gru:md] [ˈfɪgə(r)] .
" **Her eyes swept over his alert , well - groomed figure .**
" 她 眼睛 扫荡 超过 他的 警报 , 出色地 - 修剪过的 数字 .

她的目光扫过他精神抖擞、衣着整洁的身影。

" [ænd; ənd] [wen] [du:; də][ju:; jʊ] [stɑ:t] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [frʌnt] , [ˈtru:pə(r)] [ˈweldən] ? " **And when do you start for the front , Trooper Weldon ?** "
" 和 什么时候 做 你 开始 为了 这 正面 , 骑警 韦尔登 ? "

“韦尔登骑兵, 你什么时候出发前往前线? ”

" [haʊ] [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [ai] [stɑ:t] [æt; ət][ɔ:l] ? " **How do you know I start at all ?** "
" 如何 做 你 知道 我 开始 在 全部 ? "

“你怎么知道我会开始? ”

" [haʊ] [du:; də][ai] [nəʊ] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ˈsɪtɪŋ] [ˈɒpəzɪt] [em 'i:] ? **How do I know you are sitting opposite me ?** "
" 如何 做 我 知道 你 是 坐着 对面的 我 ?

我怎么知道你就坐在我对面呢?

" [ʃi:; ji] [ɑ:skt] [ˈlaɪtli] . **she asked lightly .** "
" 她 问 轻轻 .

她轻声问道。

" [ˈhævɪŋ] [aɪz] , [ai][ju:z][ðem; ðəm] . " **Having eyes , I use them .** "
" 拥有 眼睛 , 我 使用 他们 .

“既然有眼睛, 我就用它们。”

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [tel] [ju:; jʊ] - - ? " [hi:; hi] [rɪˈspondɪd] . **And they tell you - - ? he responded .** "
" 和 他们 告诉 你 - - ? " 他 回应 .

“他们会告诉你——? ”他回答道。

" [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ˈlʊkɪŋ] [ˈkɒntent] [wɪð] [laɪf] . **That you are looking content with life .** "
" 那 你 是 寻找 内容 和 生活 .

“你看上去对生活很满意。”

" [ðə; ði] [ˈlɑ:ftə(r)] [daɪd] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] . **The laughter died out of his eyes .** "
" 这 笑声 死亡 出去 的 他的 眼睛 .

他眼中的笑意消失了。

" [ai][eɪ 'em] , " [hi:; hi] [sed] [ˈgreɪvli] ; " [ˈpɜ:fɪktli] [ˈkɒntent] . **I am , he said gravely ; perfectly content .** "
" 我 是 , " 他 说 严重地 ; 完美 内容 .

“我,”他严肃地说, “非常满足。”

[ai][eɪ 'em] [ɪnˈrəʊld] [ɪn][ðə; ði] [ˈskɒtɪʃ] [hɔ:s] , [ænd; ənd][ai][gəʊ] [təˈmɒrəʊ] . " **I am enrolled in the Scottish Horse , and I go tomorrow .** "
我 是 已注册 在 这 苏格兰 马 , 和 我 去 明天 . "

我报名参加了苏格兰马术队, 明天就出发。

" [ðə; ði] [ˈskɒtɪʃ] [hɔ:s] ? **The Scottish Horse ?** "
" 这 苏格兰 马 ?

《苏格兰马? 》

" [ʃiː; ʃɪ] [ɑːskt] ['kwɪkli] .
" **she asked quickly** .
" 她 问 迅速地 .

她迅速问道。

" [wɪtʃ] ['skwɒdrən] ? "
" **Which squadron** ? "
" 哪个 中队 ? "

哪个中队？

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][aɪ 'tiː] ? "
" **Do you know anything of it** ? "
" 做 你 知道 任何事物 的 它 ? "

你对此了解多少？

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " [ʃiː; ʃɪ] ['ɑːnsə(r)d] ; " [bʌt; bət] [ðæt] ['lɪt(ə)l][ɪz] [gʊd] .
" **A little** , " **she answered** ; " **but that little is good** .
" 一个 小的 , " 她 回答 ; " 但 那 小的 是 好的 .

“一点点,”她回答说; “但这一点也是好事。”

[ðen] [aɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] ['meɪtlənd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] ? "
Then it is to Maitland that you are going ? "
然后 它 是 到 梅特兰 那 你 是 去 ? "

那么,你要去的是梅特兰吗?

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ɒm'nɪsɪənt] , [mɪs] [dent] ? "
" **Are you omniscient** , **Miss Dent** ? "
" 是 你 无所不知 , 错过 凹痕 ? "

“丹特小姐,您是全知全能的吗? ”

" [nəʊ] ; ['mɪəli] [æŋ; ən] [ɪn'kwɪzətɪv] [gɜːl] [huː] [rɪ'membə] [ðə; ði] ['ɑːnsəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃənz] [ðæt]
" **No ; merely an inquisitive girl who remembers the answers to the questions that**
" 不 ; 仅仅 一个 好奇 女孩 WHO 记得 这 答案 到 这 问题 那
[ʃiː; ʃɪ][ɑːskt] .
she asks .
她 问 .

“不,她只是一个好奇心强的女孩,能记住自己所提问题的答案。”

[maɪ]['fɑːðə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪz][ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ɒv; əv] [θɪŋz] ,
My father , you know , is in the thick of things ,
我的 父亲 , 你 知道 , 是 在 这 厚的 的 事物 ,

你知道,我父亲现在身处风暴中心。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][em 'iː][aɪ][hæv; həv] [met] [hɑːf][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːmi] ,
and it seems to me I have met half the British army ,
和 它 似乎 到 我 我 有 遇见 一半 这 英国 军队 ,

我觉得我已经遇到了半个英国军队。

[ɪn][ðə; ði][fɔː(r)] [deɪz] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [æt; ət] [həʊm] . "
in the four days I have been at home . "
在 这 四 天 我 有 到过 在 家 . "

我在家待了四天了。

" ['ɒfɪsəz] , [ɔː(r)] ['tɒmi] ? "
" **Officers , or Tommies** ? "
" 警官 , 或者 汤米 ? "

军官,还是士兵?

" [hiː; hi] [rɪ'maɪndɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
" **he reminded her** .
" 他 提醒 她 .

他提醒了她。

[ʃiː; ʃɪ] [lɑːft] [æɪt; ət][ðə; ði] [ˌrekəˈleɪkʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)][ˈfɔːmə(r)][ˈpredʒədɪs] .
She laughed at the recollection of her former prejudice .
她 笑了 在 这 回忆 的 她 以前的 偏见 .

回想起自己以前的偏见，她不禁笑了。

" [juː; jʊ][təʊld][ðə; ði] [truːθ] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈweldən] .
" You told the truth , Mr . Weldon .
" 你 讲述 这 真相 , 先生 : 韦尔登 :

“韦尔登先生，你说的是实话。”

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [men] [aɪ] [dɑːnst] [wɪð] , [lɑːst] [ˈsiːz(ə)n] ,
One of the men I danced with , last season ,
一 的 这 男人 我 跳舞 和 , 最后的 季节 ,

上个赛季和我一起跳舞的其中一位男士，

[ɪz] [ˈraɪdɪŋ] [əˈkrɒs] [ˈneɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈskwɒdrən] [wɪð] [hɪz; ɪz] [gruːm] .
is riding across Natal in the same squadron with his groom .
是 骑术 穿过 纳塔尔 在 这 相同的 中队 和 他的 新郎 .

他正和他的马夫一起在同一个骑兵队中穿越纳塔尔。

[ɪn][maɪ][wʌn] [ˈlʌndən] [ˈsiːz(ə)n] , [aɪ] [met] [ˈəʊnli] [ˈɒfɪsəz] .
In my one London season , I met only officers .
在 我的 一 伦敦 季节 , 我 遇见 仅有的 警官 .

我在伦敦的那一年，遇到的都是军官。

[aʊt] [hɪə(r)] , [aɪ][faɪnd] [ɔːd] [ˈtɒməs] [tɜːnd] [ˈɪntuː] [ˈtɒmi] [ˈætkiːnz] , [ænd; ʌnd][aɪ] [miːt] [hɪm] [ˈevri] [deɪ]
Out here , I find Lord Thomas turned into Tommy Atkins , and I meet him every day
出去 这里 , 我 寻找 主 托马斯 转向 进入 汤米 阿特金斯 , 和 我 见面 他 每一个 天
.
.
.

在这里，我发现托马斯勋爵变成了汤米·阿特金斯，而且我每天都能见到他。

[bʌt; bət] , [əˈsaɪd][frɒm; frəm][ðə; ði][wɔː(r)] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [keɪp] [taʊn] ? "
But , aside from the war , what do you think of Cape Town ? "
但 , 旁边 从 这 战争 , 什么 做 你 思考 的 岬 镇 ? "

但抛开战争不谈，你对开普敦有什么看法？

" [wɒt] [wʊd] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˈteɪb(ə)l] [ˈmaʊntən] [wɪˈðaʊt] [ɪts] [ˈteɪblkloʊθ] ? " [hiː; hi] [ˈpæri] .
" What would I think of Table Mountain without its tablecloth ? " he parried .
" 什么 会 我 思考 的 桌子 山 没有 它是 桌布 ? " 他 招架 .

“如果没有桌布，我会如何看待桌山呢？”他反问道。

" [ɪn][bəʊθ] [keɪsɪz] , [ðə; ði] [tuː] [θɪŋz] [siːm] [ɪnˈseprəbl] . "
" In both cases , the two things seem inseparable . "
" 在 两个都 案例 , 这 二 事物 似乎 形影不离 . "

“在这两种情况下，这两件事似乎都密不可分。”

" [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [pleɪs] [ˈbetə(r)] , [ðen] , " [ʃiː; ʃɪ] [ədˈvaɪzd] [hɪm] .
" Wait till you know the place better , then , " she advised him .
" 等待 直到 你 知道 这 地方 更好的 , 然后 , " 她 建议 他 .

“等你对那里更熟悉一些再说吧，”她建议道。

" [aɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [dʌz] [hæv; həv][ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv][ɪts] [əʊn] , [əˈpɑːt] [frɒm; frəm][ɪts] [ˈmɪlətri] [ˈsetɪŋ] . "
" It really does have a life of its own , apart from its military setting . "
" 它 真的 做 有 一个 生活 的 它是自己的 , 除 从 它是 军队 环境 . "

“它本身就具有独立于军事背景之外的生命力。”

" [aɪ][eɪ ˈem] [əˈfreɪd] [ðeəz; ðəz][nɒt] [mʌtʃ] [tʃɑːns] [ɒv; əv][maɪ] [ˈhəʊɪŋ] [aɪ ˈtiː][ˈbetə(r)] ,
" I am afraid there's not much chance of my knowing it better ,
" 我 是 害怕的 有 不是 很多 机会 的 我的 会心 它 更好的 ,

恐怕我不太有机会更了解它了。

" [hi:; hi] [ˈɑ:nsə(r)d] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [rɪˈɡretfəli] .

" he answered a little regretfully .
" 他 回答 一个 小的 遗憾的是 .

他略带遗憾地回答道。

" [ˈmɛrtlənd] [ɪz][ˈəʊnli] [θɪri:] [maɪlz] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [ju:v] [nɒt] [met] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] [jet] , " [fi:; ji]
" Maitland is only three miles away , and you've not met my mother yet , " she
" 梅特兰 是 仅有的 三 英里 离开 , 和 你已经 不是 遇见 我的 母亲 然而 , " 她
[səˈdʒestɪd] .
suggested .
建议 .

“梅特兰离这里只有三英里，而且你还没见过我母亲呢，”她说道。

" [ɪz][fi:; ji][æt; ət] [həʊm] [naʊ] ?

" Is she at home now ?
" 是 她 在 家 现在 ?

她现在在家吗？

" [ˈweldən] [ɑ:skt] , [wɪð] [ðə; ði] [ˈkɒnjəs] [eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [ˈsʌd(ə)nli] [riˈkɔ:l, 'ri:kɔ:l] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
" Weldon asked , with the conscious air of a man suddenly recalled to his
" 韦尔登 问 , 和 这 有意识的 空气 的 一个 男人 突然 召回 到 他的
[ˈsəʊʃ(ə)] [ˈdʒu:ti] .
social duty .
社会的 责任 .

韦尔登问道，语气中带着一种突然被提醒自己肩负社会责任的自觉神情。

" [nɒt] [ðɪs] [ɑ:ftəˈnu:n] .

" Not this afternoon .
" 不是 这 下午 .

“今天下午不行。”

[fi:; ji][hæz; həz][ˈteɪkən] [mɪs] [ˈɑ:θə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [draɪv] [θru:] [ˈrɒndɪˌbɒʃ] .

She has taken Miss Arthur for a drive through Rondebosch .
她 有 已采取 错过 亚瑟 为了 一个 驾驶 通过 朗德博斯 .

她带着亚瑟小姐开车游览了朗德博斯。

[ðæt] [ɪz] [kwɔɪt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [tu:; tə][du:; də] , [ju:; jʊ] [nəʊ] . "

That is quite one of the things to do , you know . "
那 是 相当 一 的 这 事物 到 做 , 你 知道 . "

你知道，这可是件相当了不起的事儿。

" [aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] .

" I didn't know .
" 我 没有 知道 .

我不知道。

[ɪz][ðə; ði] [rɪˈdaʊtəb(ə)] [mɪs] [ˈɑ:θə(r)] [wel] ?

Is the redoubtable Miss Arthur well ?
是 这 令人敬畏的 错过 亚瑟 出色地 ?

那位令人敬畏的亚瑟小姐身体还好吗？

" [ðə; ði][ˈdɪmp(ə)] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][gɜ:rlz][fɜ:m] [lɪps] [dɪˈspleɪd] [ɪtˈself] [ˈsʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz]
" The dimple beside the girl's firm lips displayed itself suddenly , and her eyes
" 这 酒窝 旁 这 女孩们 公司 嘴唇 显示 本身 突然 , 和 她 眼睛
[ˈlaɪtɪd] .
lighted .
照明 .

“女孩紧致的嘴唇旁突然露出了一个酒窝，她的眼睛亮了起来。”

" [ˈwʌndəfəli] .

" Wonderfully .
" 太棒了 .

太好了。

[hɜː(r); hə(r)] [kɒnvəˈlesns] [hæz; həz] [bi:n] [rɪˈmɑ:kəbli] [ɔːt] .
Her convalescence has been remarkably short .
她 恢复期 有 到过 非常 短的 .
她的康复期出奇地短。

[mɔː(r)] [rɪˈmɑ:kəb(ə)] [sti:l] [ɪz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [nɪˈgлектɪd] [tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɪlnəs]
More remarkable still is the fact that she has neglected to mention her illness
更多的 卓越 仍然 是 这 事实 那 她 有 被忽视的 到 提到 她 疾病
[tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] . " **to any one .** "
到 任何 一 . "

更令人惊讶的是，她竟然没有向任何人提及自己的病情。

" [haʊ] [su:n] [dʌz] [ʃiː; ʃi][gəʊ] [bæk] ?
" How soon does she go back ?
" 如何 很快 做 她 去 后退 ?

她多久回去？

" [ðə; ði] [bluː] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][fræŋk] [ˈmerɪmənt] .
" The blue eyes met his eyes in frank merriment .
" 这 蓝色的 眼睛 遇见 他的 眼睛 在 坦率 欢乐 .

“那双蓝眼睛坦率地与他对视。”

" [nɒt] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈfɪnɪʃt] [ɪnˈfɔːmɪŋ] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈlʌndən] [kəʊd] [ɒv; əv]
" Not until she has finished informing my mother of the present London code of
" 不是 直到 她 有 完成的 通知 我的 母亲 的 这 展示 伦敦 代码 的
[ˈʃæpəreɪnɪdʒ] .
chaperonage .
监护 .

“直到她向我母亲详细介绍了伦敦现行的监护人规定之后，我才会离开。”

" [ˈweldən] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz] [braʊz] .
" Weldon raised his brows .
" 韦尔登 提高 他的 眉毛 .

韦尔登扬了扬眉毛。

" [ðen] [aɪ][æɪ; ʃəl][faɪnd][hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)] , [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] [æt; ət][ðə; ði][end] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] .
" Then I shall find her here , when I come back at the end of the war .
" 然后 我 将 寻找 她 这里 , 什么时候 我 来 后退 在 这 结尾 的 这 战争 .

“那么，等战争结束我回来的时候，我就会在这里找到她。”

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] [prɪˈtens] [ɒv; əv] [ˌmɪsʌndəˈstændɪŋ] [hɪm] .
" She made no pretence of misunderstanding him .
" 她 制成 不 虚伪 的 误解 他 .

她丝毫没有掩饰自己误解他的意思。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] [les] [strɪkt] [ɪn][ˈkænədə] ? "
" Are you so much less strict in Canada ? "
" 是 你 所以 很多 较少的 严格的 在 加拿大 ? "

“加拿大的管控真的这么宽松吗？ ”

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] - - [ˈdɪfrənt] , " [hiː; hi] [kənˈfest] .
" We are - - different , " he confessed .
" 我们 是 - - 不同的 , " 他 坦白 .

“我们不一样，”他坦白道。

" [mɪs] [ˈɑːrθərz] [lɔːˈnjɛt] [wʊd] [biː; bi][ɪmˈpɒsəb(ə)] [wɪð] [juː ˈes] .
" Miss Arthur's lorgnette would be impossible with us .
" 错过 亚瑟的 望远镜 会 是 不可能的 和 我们 .

“我们不可能拥有亚瑟小姐的望远镜。”

[aɪ][dɒʊnt] [mi:n] [ðə; ði] [bɔ:'njɛt] [ɪt'self] ; [bʌt; bət][ðə; ði][ə'kju:t][ʼæksent] [wɪt] [ʃi;; ji] [kən'traiv] [tu;; tə] [gɪv]
I don't mean the lorgnette itself ; but the acute accent which she contrives to give
我 不 意思是 这 望远镜 本身 ; 但 这 急性 口音 哪个 她 精心策划 到 给
[tu;; tə][aɪ 'ti:] .
to it .
到 它 :

我指的不是望远镜本身，而是她赋予望远镜的独特韵味。

[ˈmɪsɪz] . [skɒt] [ɪz][mɔ:(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][kəl'əʊniəl][ˈmeɪtrən] . "
Mrs . Scott is more of a colonial matron . "
太太 : 斯科特 是 更多的 的 一个 殖民 护士长 : "

斯科特夫人更像一位殖民时代的贵妇人。

" [dɪə(r)][ˈlɪt(ə)l][ˈleɪdi] !
" **Dear little lady !**
" 亲爱的 小的 女士 !

“亲爱的小女士！

[hæv; həv][ju;; jʊ] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)] [sɪns] [ʃi;; ji][ˈləndɪd] ? "
Have you seen her since she landed ? "
有 你 已见 她 自从 她 登陆 ? "

自从她降落后，你见过她吗？

" [wʌns] .
" **Once .**
" 一次 :

“一次。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][æ; ət][ðə; ði] [maʊnt] [ˈnelsn] , [ænd; ænd] [kə'ru:] [ænd; ænd][aɪ] [kɔ:ld] [ɒn][ðem; ðəm][ðeə(r)] .
They are at the Mount Nelson , and Carew and I called on them there .
他们 是 在 这 山 纳尔逊 , 和 卡鲁 和 我 称为 在 他们 那里 :

他们在纳尔逊山，我和卡鲁去那里拜访了他们。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈli:vɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][di:] [ɑ:(r)] , [ˈmʌndɛɪ; ˈmʌndi] . "
They are leaving for De Aar , Monday . "
他们 是 离开 为了 德 阿尔 , 周一 : "

他们周一启程前往德阿。

" [ænd; ænd] [wɒt] [ə'baʊt] [ˈmɪstə(r)] . [kə'ru:] ? "
" **And what about Mr . Carew ? "**
" 和 什么 关于 先生 : 卡鲁 ? "

“那么卡鲁先生呢？ ”

" [hi;; hi][gəʊz] [wɪð] [em 'i:][tu;; tə] [ˈmeɪtlənd] .
" **He goes with me to Maitland .**
" 他 去 和 我 到 梅特兰 :

他和我一起去梅特兰。

[hi;; hi][ɪz][ˈtru:pə(r)] [kə'ru:] [naʊ] .
He is Trooper Carew now .
他 是 骑警 卡鲁 现在 :

他现在是卡鲁警官了。

" [ðə; ði][gɜ:l][sæt] [ˈsteərɪŋ] [ˈθɔ:tfəli] [aʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [bɔ:n] .
" **The girl sat staring thoughtfully out across the lawn .**
" 这 女孩 卫星 凝视 深思熟虑 出去 穿过 这 草地 :

女孩坐在那里，若有所思地望着草坪对面。

" [aɪ][ˈwʌndə(r)] [wɒt] [sɔ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈsəʊldʒə(r)][hi;; hi] [wɪl] [meɪk] , " [ʃi;; ji] [sed] , [hɑ:f][tu;; tə] [hɜ:'self] .
" **I wonder what sort of a soldier he will make , " she said , half to herself .**
" 我 想知道 什么 种类 的 一个 士兵 他 将要 制作 , " 她 说 , 一半 到 她自己 :

“我不知道他会成为一名什么样的士兵，”她自言自语道。

[ˈweldən] [feɪst] [hɜː(r); hæ(r)] [ˈfɑːpli] .
Weldon faced her sharply .
韦尔登 面对 她 尖锐地 .

韦尔登目光锐利地盯着她。

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [brɪˈkæz; brɪˈkɒz][laɪf][ɪz][æn; ən] [ɪmˈbɒdɪd] [dʒəʊk][tuː; tə][hɪm] .
" Because life is an embodied joke to him .
" 因为 生活 是 一个 具身化的 开玩笑 到 他 .

因为对他来说，生活就是一个活生生的笑话。

" [ˈweldən] [rəʊz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈstɪfli] .
" Weldon rose a little stiffly .
" 韦尔登 玫瑰 一个 小的 僵硬地 .

韦尔登略显僵硬地站了起来。

[hɪz; ɪz][kɔːl][hæd; həd][ˈlɑːstrɪd][ɪts] [əˈbɪtɪd] [taɪm] ; [ˌnevəðəˈles] , [ˈʌndə(r)][ˈʌðə(r)] [kənˈdɪʃ(ə)nɪz] , [aɪ ˈtiː]
His call had lasted its allotted time ; nevertheless , under other conditions , it
他的 称呼 有 持续 它是 分配 时间 ; 尽管如此 , 在下面 其他 状况 , 它
[maɪt] [hæv; həv][ˈlɑːstrɪd][ˈiːv(ə)n][lɒŋɡə(r)] .
might have lasted even longer .
可能 有 持续 甚至 更长 .

他的通话时间已达到规定时长；然而，在其他情况下，通话时间可能会更长。

[hiː; hi] [laɪkt] [ˈeθəl] [dent] [ˈæbsəluːtli] ; [jet] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈkjuəriəs] [ˈfæʃ(ə)n]
He liked Ethel Dent absolutely ; yet now and then she had a curious fashion
他 喜欢 埃塞尔 凹痕 绝对地 ; 然而 现在 和 然后 她 有 一个 好奇的 时尚
[ɒv; əv][ænˈtægənaɪzɪŋ] [hɪm] .
of antagonizing him .
的 敌对的 他 .

他非常喜欢埃塞尔·丹特；然而，她时不时会以一种奇怪的方式与他作对。

[ðə; ði] [ˌɔːltəˈneɪʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)] [ˈkɔːdiəl] [ˈmomənts] [wɪð] [hɜː(r); hæ(r)][ˈfɔːm(ə)l][wʌnz][wɜː(r); wə(r)][nəʊ]
The alternations of her cordial moments with her formal ones were no
这 交替 的 她 亲切 时刻 和 她 正式的 一个 是 不
[mɔː(r)] [mɑːkt] [ðæn; ðən][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ˌɔːltəˈneɪʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)] [ˈvjuːpɔɪnt] .
more marked than were the alternations of her viewpoint .
更多的 标记 比 是 这 交替 的 她 观点 .

她亲切的时刻与正式的时刻交替出现，其程度并不比她观点的转变更明显。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [ʃiː; ʃɪ] [lɒkt] [ɒn] [laɪf] [wɪð] [ðə; ði] [ɪmˈpɑːʃ(ə)l] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈhelθi] - [ˈmaɪndɪd] [bɔɪ]
As a rule , she looked on life with the impartial eyes of a healthy - minded boy
作为 一个 规则 , 她 看起来 在 生活 和 这 公正 眼睛 的 一个 健康 - 有思想 男生
;
;
;
;

通常情况下，她以一个心智健全的男孩的客观视角看待生活；

[əˈkeɪznəli] , [haʊˈevə(r)] , [ʃiː; ʃɪ] [ʃəʊd] [hɜːˈself] [ˈhaɪdbaʊnd] [baɪ][ðə; ði] [ˈfetəz] [ɒv; əv] [trəˈdɪʃ(ə)n] ,
occasionally , however , she showed herself hidebound by the fetters of tradition ,
偶尔 , 然而 , 她 显示 她自己 隐匿 经过 这 镣铐 的 传统 ,
[ænd; ənd] , [wɜːst] [ɒv; əv][ɔːl] ,
and , worst of all ,
和 , 最差 的 全部 ,

然而，她偶尔也会表现出受传统束缚的顽固不化，而最糟糕的是，

[ʃiː; ʃɪ] [wɔː(r)] [ðə; ðɪ] [ˈfetəz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [leɪ] [ˈluːsli] [əˈpɒn] [hɜː(r); hæ(r)] .
she wore the fetters as if they lay loosely upon her .
她 穿着 这 镣铐 作为 如果 他们 躺 松散地 之上 她 .
她戴着镣铐，仿佛它们松松垮垮地挂在她身上。

[æɪ; əɪ] [sʌtʃ] [ˈmomənts] , [hiː; hi] [lɒŋd] [əˈkjuːtli] [tuː; tə] [ɪmˈpres] [hɜː(r); hæ(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [pɔɪnt]
At such moments , he longed acutely to impress her with his own point
在 这样的 时刻 , 他 渴望 急性 到 令人印象深刻 她 和 他的 自己的 观点
[ɒv; əv] [vjuː] ,
of view ,
的 看法 ,
在这样的时刻，他无比渴望用自己的观点打动她。

[æz; əz] [ðə; ðɪ] [ˈəʊnli] [dʒʌst] [wʌn] [ˈpɒsəb(ə)] .
as the only just one possible .
作为 这 仅有的 只是 一 可能的 .
因为它是唯一公正的可能。

" [aɪ] [θɪŋk] [pəˈhæps] [juː; jʊ] [doʊnt] [ˈfʊli] [ʌndəˈstænd] [kəˈruː] , [mɪs] [dent] , " [hiː; hi] [sed] [ˈkɜːtiəsli] ,
" I think perhaps you don't fully understand Carew , Miss Dent , " he said courteously ,
" 我 思考 也许 你 不 完全 理解 卡鲁 , 错过 凹痕 , " 他 说 礼貌地 ,
“丹特小姐，我想您可能不太了解卡鲁，”他礼貌地说。

[jet] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˈæksent] [ɒv; əv] [faɪˈnæləti] .
yet with a slight accent of finality .
然而 和 一个 轻微 口音 的 最终性 .
但语气中却带着一丝决绝的意味。

" [hiː; hi] [lɑːfs] [æt; ət] [laɪf] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [laɪvz; lɪvz] [aɪ ˈtiː] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] .
" He laughs at life like a child ; but he lives it like a man .
" 他 笑声 在 生活 喜欢 一个 孩子 ; 但 他 生活 它 喜欢 一个 男人 .
“他像孩子一样嘲笑生活；但他像个男人一样生活。”

[aɪ] [hæv; həv] [nəʊn] [hɪm] [sɪns] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [bɔɪz] [təˈgeðə(r)] ;
I have known him since we were boys together ;
我 有 已知 他 自从 我们 是 男孩们 一起 ;
我从小就认识他；

[aɪ] [hæv; həv] [ˈnevə(r)] [nəʊn] [hɪm] [tuː; tə] [ʒɜːk] [ɔː(r)] [tuː; tə] [fʌŋk] [ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [pɔɪnt] .
I have never known him to shirk or to funk a difficult point .
我 有 绝不 已知 他 到 推脱 或者 到 放克 一个 难的 观点 .
我从未见过他回避或逃避难题。

[ɪf] [ðə; ðɪ] [ˈskɒtɪʃ] [hɔːs] [ˈevə(r)] [siːz] [ðə; ðɪ] [ˈfaɪərɪŋ] [laɪn] ,
If the Scottish Horse ever sees the firing line ,
如果 这 苏格兰 马 曾经 看到 这 射击 线 ,
如果苏格兰马真的上了战场，

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [həʊld] [nəʊ] [ˈbetə(r)] [ˈtruːpə(r)] [ðæn; ðən] [ˈhæri] [kəˈruː] .
it will hold no better trooper than Harry Carew .
它 将要 抓住 不 更好的 骑警 比 哈里 卡鲁 .
它容不下比哈里·卡鲁更优秀的战士。

" [hiː; hi] [baʊd] [ɪn] [ˈfeəˈwel] [ænd; ənd] [tɜːnd] [əˈwei] .
" He bowed in farewell and turned away .
" 他 鞠躬 在 告别 和 转向 离开 .
他鞠躬告别，然后转身离开。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈɑːftə(r)][hɪm] , [ˈeθəl] [dent] [təʊld] [hɜːˈself] [ðæt] [ˈweldənz] [ˈsɪmp(ə)l] [wɜːdz] [hæd; həd] [biːn]
Looking after him , Ethel Dent told herself that Weldon's simple words had been
寻找 后 他 , 埃塞尔 凹痕 讲述 她自己 那 韦尔登的 简单的 字 有 到过
[dɪˈskriptɪv] ,
descriptive ,
描述性的 ,

照顾他的时候，埃塞尔·登特告诉自己，韦尔登的朴实话语却很贴切。

[nɒt][ˈəʊnli][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] , [bʌt; bət][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈlɔɪəl] , [ˈɒnɪst] [self] .
not only of his friend , but of his loyal , honest self .
不是 仅有的 的 他的 朋友 , 但 的 他的 忠诚 , 诚实的 自己 .

不仅是对他朋友的赞扬，更是对他忠诚、诚实的品格的赞扬。

[hɑːf] - [wei] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [hɑːt] - [ˈfeɪpt] [bɪt][ɒv; əv] [lɔːn] [ɪnˈkləʊzd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [kɜːv] [ɒv; əv][ðə; ði]
Half - way across the heart - shaped bit of lawn enclosed within the curve of the
一半 - 方式 穿过 这 心 - 形状 少量 的 草地 内 之内 这 曲线 的 这
[draɪv] ,
drive ,
驾驶 ,

走到车道拐角处那片心形草坪的中间位置，

[ˈweldən] [met] [əˈnʌðə(r)] [gest] [ˈgæʊɪŋ] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [steps] .
Weldon met another guest going towards the steps .
韦尔登 遇见 其他 客人 去 向 这 步骤 .

韦尔登遇到了另一位正走向台阶的客人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [niːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [trɪm] [ˈjuːnɪfɔːm][ɒv; əv] [ˈkɑːki] [sɜːdʒ] [tuː; tə] [əˈʃʊə(r)] [hɪm] [ðæt]
There was no need of the trim uniform of khaki serge to assure him that
那里 曾是 不 需要 的 这 修剪 制服 的 卡其色 哗叽 到 保证 他 那
[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][ˈɔːlsəʊ][ə; eɪ][ˈsəʊldʒə(r)] .
the man was also a soldier .
这 男人 曾是 还 一个 士兵 .

无需穿着整齐的卡其色制服，就能让他确信这个人也是一名军人。

[ðə; ði] [stɑːd] [ˈʃəʊldə(r)] [stræps][wɜː(r); wə(r)] [ˈniːdləs] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm] [ðæt] [hɪə(r)][wɒz; wəz][wʌn] [bɔːn]
The starred shoulder straps were needless to show him that here was one born
这 星形 肩膀 肩带 是 不必要 到 展示 他 那 这里 曾是 一 出生
[tuː; tə] [kəˈmɑːnd] .
to command .
到 命令 .

肩章上的星形饰带无需多言，足以向他表明，他天生就是个指挥官。

[ˈglɑːnsɪŋ] [ʌp] ,
Glancing up ,
瞥了一眼 向上 ,

抬头望去，

[ˈweldən] [lʊkt] [ˈɪntuː;][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [kiːn] [bluː] [aɪz] [ɪgˈzæktli][ɒn][ə; eɪ][ˈlev(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,
Weldon looked into a pair of keen blue eyes exactly on a level with his own ,
韦尔登 看起来 进入 一个 一对 的 敏锐的 蓝色的 眼睛 确切地 在 一个 等级 和 他的 自己的 ,
韦尔登凝视着一双与自己视线齐平的湛蓝眼睛。

[tʊk] [swɪft] [nəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fʊl] , [brɔːd] [ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] ,
took swift note of the full , broad forehead ,
采取 迅速 笔记 的 这 满的 , 广阔 前额 ,

他迅速注意到那饱满宽阔的额头，

[ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] [læʃɪz] [kən'trɑ:stɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['jeləʊ] [heə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['rezəlu:t] [laɪnz]
of the black lashes contrasting with the yellow hair and of the resolute lines
的 这 黑色的 睫毛 对比 和 这 黄色的 头发 和 的 这 坚决 线条
[ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪvən] [tʃɪn] .
of the shaven chin .
的 这 剃光 下巴 .

浓密的黑睫毛与金黄的头发形成鲜明对比，剃光的下巴线条也十分硬朗。

[ðen] , [ˈmaɪndfəl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frɒk] - [kəʊt] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [sɪlk][hæt] , [hiː; hi] [rɪˈprest] [hɪz; ɪz]
Then , mindful of his frock - coat and shining silk hat , he repressed his
然后 , 正念 的 他的 连衣裙 - 外套 和 灼灼 丝绸 帽子 , 他 压抑 他的
[ˌɪnklɪˈneɪʃn] [tuː; tə] [səˈlu:t] ,
inclination to salute ,
倾角 到 礼炮 ,
[ˈdʒenrəl] [ˈfɜːr] [ˈdʒenrəl] [ˈdʒenrəl]
然后，他想到自己的礼服和闪亮的丝绸礼帽，便克制住了敬礼的冲动。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ˈstedəli] [ɒn] ,
and walked steadily on ,
和 步行 稳步 在 ,
[ˈdʒenrəl] [ˈfɜːr] [ˈdʒenrəl] [ˈdʒenrəl]
然后稳步向前走去，

[kwɔɪt] [ʌnˈkɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑ:t] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈstreɪndʒə(r)][wɒz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə]
quite unconscious of the part in his life which the stranger was destined to
相当 无意识 的 这 部分 在 他的 生活 哪个 这 陌生人 曾是 注定 到
[pleɪ] ,
play ,
玩 ,
[ˈdʒenrəl] [ˈfɜːr] [ˈdʒenrəl] [ˈdʒenrəl]
他完全没有意识到这个陌生人注定会在他的生活中扮演怎样的角色。

[ˈdʒʊərəɪŋ][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ˈmʌnθs] .
during the coming months .
期间 这 未来 几个月 .
[ˈdʒenrəl] [ˈfɜːr] [ˈdʒenrəl] [ˈdʒenrəl]
在接下来的几个月里。

[ˈtʃæptə(r)] [fɔː(r)]
CHAPTER FOUR
章 四
[ˈdʒenrəl] [ˈfɜːr] [ˈdʒenrəl] [ˈdʒenrəl]
第四章

[ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [liː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpɪkɪt] [fens] [wɪtʃ] [ˈbaʊndɪd] [ˈmeɪtlənd] [kæmp][ɒn][ðə; ði] [west] ,
Sitting in the lee of the picket fence which bounded Maitland Camp on the west ,
坐着 在 这 李 的 这 纠察 栅栏 哪个 有界 梅特兰 营 在 这 西方 ,
[ˈdʒenrəl] [ˈfɜːr] [ˈdʒenrəl] [ˈdʒenrəl]
坐在西侧与梅特兰营地接壤的木栅栏背风处，

[ˈpædi] [ðə; ði] [kʊk] [kə'mju:n, 'kɒmju:n] [wɪð] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['weldən] [ænd; ənd] [kə'ru:]
Paddy the cook communed with himself , and Weldon and Carew
稻田 这 厨师 公有的 和 他自己 , 和 韦尔登 和 卡鲁
[kə'mju:n, 'kɒmju:n] [wɪð] [hɪm] .
communed with him .
公有的 和 他 .
[ˈdʒenrəl] [ˈfɜːr] [ˈdʒenrəl] [ˈdʒenrəl]
厨子帕迪自言自语，韦尔登和卡鲁则与他交谈。

" [əʊ] , [ɪts] [lɒŋ] [ænd; ənd] [lɒŋ] [jet] [brɪfɔː(r)] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ɒv; əv] [ðiːz] [wʌnz] [wɪl] [biː; bi]['səʊldʒəz] ,
" Oh , it's long and long yet before a good many of these ones will be soldiers ,
" 哦 , 它是 长的 和 长的 然而 前 一个 好的 许多 的 这些 一个 将要 是 士兵 ,
[ˈdʒenrəl] [ˈfɜːr] [ˈdʒenrəl] [ˈdʒenrəl]
“哦，离他们中的很多人成为真正的士兵还有很长很长一段时间呢。”

" [hiː; hi] , [əb'zɜːvd] ,
" he , observed ,
" 他 , 观察到 ,
[ˈdʒenrəl] [ˈfɜːr] [ˈdʒenrəl] [ˈdʒenrəl]
他观察到

[wɪð] [ə; eɪ] [ˌdɪsrɪˈspektf(ə)] [weɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θʌm] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [ˈɔːkwəd] [skwɒd] [stiːl]
with a disrespectful wave of his thumb towards the awkward squad still
和 一个 不尊重 海浪 的 他的 拇指 向 这 尴尬的 队 仍然
[məˈnuːvərɪŋ] [ɪts] [wei] [əˈbaʊt] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈbærən] [stretʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pəˈreɪd] [graʊnd] .
manoeuvring its way about over the barren stretch of the parade ground .
操纵 它是 方式 关于 超过 这 荒芜 拉紧 的 这 游行 地面 .

他不敬地朝那支笨拙的队伍挥了挥大拇指，那队人还在空旷的阅兵场上笨拙地挪动着。

" [ðeɪ] [raɪd] [laɪk] [ˈteɪləz] [ˈskwɒtɪŋ] [ɒn][ðeə(r)] [pres] - [bɔːdz] ,
" **They ride like tailors squatting on their press - boards ,**
" 他们 骑 喜欢 裁缝 蹲姿 在 他们的 按 - 板 ,

他们骑马就像裁缝蹲在工作台上一样，

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [səˈluːt] [laɪk][ə; eɪ] [ˈpærət] [ˈskrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [hɪz; ɪz][haɪnd] [pɔː] .
and they salute like a parrot scratching his head with his hind paw .
和 他们 礼炮 喜欢 一个 鹦鹉 抓挠 他的 头 和 他的 后 爪子 .

他们敬礼的样子就像鹦鹉用后爪挠头一样。

[ə; eɪ][ˈsəʊldʒə(r)][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ][ˈpəʊɪt] , [bɔːn] , [nɒt] [meɪd] .
A soldier is like a poet , born , not made .
一个 士兵 是 喜欢 一个 诗人 , 出生 , 不是 制成 .

士兵就像诗人，是天生的，不是后天培养的。

" [ɪn] [ˈleɪzəli] [ˈfæ(ə)n] , [ˈweldən] [stretʃt] [hɪmˈself] [æt; ət] [fɒl] [lenkθ; lenθ][ænd; ʌnd] [druː] [aʊt] [ə; eɪ]
" **In leisurely fashion , Weldon stretched himself at full length and drew out a**
" 在 悠闲 时尚 , 韦尔登 拉伸 他自己 在 满的 长度 和 画 出去 一个

[ˈslendə(r)][paɪp] .
slender pipe .
苗条 管道 .

韦尔登悠闲地伸展开身体，掏出一根细长的烟斗。

" [ˈpædi] , [ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [ɒn] , [aɪl] [ˈfaɪə(r)][ə; eɪ] [ˈkɒpi] [æt; ət][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [ˈθret(ə)nd] .
" **Paddy , if you keep on , I'll fire a kopje at you , " he threatened .**
" 稻田 , 如果 你 保持 在 , 患病的 火 一个 科皮杰 在 你 , " 他 威胁 .

“帕迪，你要是再这样，我就朝你扔个小山丘，”他威胁道。

[ˈpædi] [disˈdeɪn] [ðə; ði] [θret] .
Paddy disdained the threat .
稻田 轻蔑 这 威胁 .

帕迪对这种威胁不屑一顾。

" [ˈɡlɔːri] [biː; bi] , [ðə; ði] [ˈkɒpi] [biː; bi] [ˈrɪvɪtɪd] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [ˈbɒtəm] [end][ɒv; əv][ðem; ðəm] !
" **Glory be , the kopjes be riveted down on the bottom end of them !**
" 荣耀 是 , 这 小山 是 铆接 向下 在 这 底部 结尾 的 他们 !

“荣耀归于上帝，这些小山丘底部都被铆接住了！”

[bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ði] [truːθ] [aɪm] [ˈtelɪŋ] .
But it's the truth I'm telling .
但 它是 这 真相 我是 讲述 .

但我说的都是实话。

[hɑːf] [ɒv; əv] [ðɪːz] [men] [ɪz] [əˈfreɪd] [ɒv; əv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] , [wen] [ˈðer] [ɒn][ə; eɪ] [hɔːs] . "
Half of these men is afraid of their lives , when they're on a horse . "
一半 的 这些 男人 是 害怕的 的 他们的 生活 , 什么时候 它们是 在 一个 马 . "

这些男人中有一半在骑马时都害怕失去生命。

" [ðə; ði] [ˈhɔːsɪz] [ɒv; əv] [saʊθ] [ˈæfrɪkə][ɑː(r); ə(r)][dɪˈvaɪdɪd][ˈɪntuː] [tuː] [ˈklaːsɪz] , " [kəˈruː] [əbˈzɜːvd]
" **The horses of South Africa are divided into two classes , " Carew observed**
" 这 马匹 的 南 非洲 是 分割 进入 二 课程 , " 卡鲁 观察到

[senˈtenʃəsli] ;
sententiously ;
义正言辞地 ;

“南非的马分为两类，”卡鲁意味深长地评论道；

" [ðə; ði] [ə'merɪkən] [wʌnz] [ðæt] ['mɪəli] [bʌk] ,
" **the American ones that merely buck** ,
" 这 美国人 一个 那 仅仅 巴克 ,
“那些只会反抗的美国人，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [krɒs] - [aɪd] ['ɑ:dʒəntaɪn] [wʌnz] [ðæt] [grɪn][æt; ət][ju:; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃeʃə(r)] [kæt] ,
and the cross-eyed Argentine ones that grin at you like a Cheshire cat ,
和 这 叉 眼睛 阿根廷 一个 那 咧嘴笑 在 你 喜欢 一个 柴郡 猫 ,
还有那些斜视的阿根廷人，他们会像柴郡猫一样咧嘴笑着看着你。

[ɑ:ftə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [aɪ 'ti:] .
after they have done it .
后 他们 有 完毕 它 :
在他们完成之后。

[bəʊθ][ɑ:(r); ə(r)][bæd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [nɜ:vz] .
Both are bad for the nerves .
两个都 是 坏的 为了 这 神经 :
两者都对神经系统有害。

[sti:l] , [aɪ'd]['rɑ:ðə(r)][bi:; bi] [rɪ'spektfəli] [bʌkt] , [ðæn; ðən] [bʌkt] [ænd; ʌnd] [ðen] [lɑ:ft] [æt; ət] ,
Still, I'd rather be respectfully bucked, than bucked and then laughed at ,
仍然 , ID 相当 是 尊敬 反抗 , 比 反抗 和 然后 笑了 在 ,
[ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [ə'kɜ:z] .
after the catastrophe occurs .
后 这 灾难 发生 :
不过，我宁愿被人以尊重的态度责备，也不愿在灾难发生后被责备和嘲笑。

['pædi] , [maɪ] [naɪf] [hæz; həz] [bi:n] ['splɪtɪŋ] ['əʊpən][ɪts]['hænd(ə)l] .
Paddy, my knife has been splitting open its handle .
稻田 , 我的 刀 有 到过 分裂 打开 它是 处理 :
帕迪，我的刀柄裂开了。

[wʌts] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ? "
What's to be done about it ? "
是什么 到 是 完毕 关于 它 ? "
对此该怎么办？

" [lets] [si:] .
" **Let's see** .
" 我们来吧 看 :
“让我们来看看。

" ['bendɪŋ] ['fɔ:wəd] , [kə'ru:] [dru:] [ðə; ði] [blæk] - ['hændld] [naɪf] [ænd; ʌnd] [fɔ:k] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kɔɪlz]
" **Bending forward, Carew drew the black-handled knife and fork from the coils**
" 弯曲 向前 , 卡鲁 画 这 黑色的 处理 刀 和 叉 从 这 线圈
[ɒv; ʌv][hɪz; ɪz] ['pʌti] .
of his putties .
的 他的 腻子 :
“卡鲁弯下腰，从他的油灰卷中抽出了黑柄刀叉。

[ɪn][ðə; ði] ['ɔ:dəli] [sə'raʊndɪŋz] [ɒv; ʌv] ['meɪtlənd] [kæmp] ,
In the orderly surroundings of Maitland Camp ,
在 这 秩序 周围环境 的 梅特兰 营 ,
在梅特兰营地井然有序的环境中，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ɪ'speʃl] [ni:d] [ɒv; ʌv][hɪz; ɪz] [ə'dɒpt] [ðə; ði] ['stɔ:rɪdʒ] ['meθədʒ] [ɒv; ʌv][ðə; ði] [trek] ;
there was no especial need of his adopting the storage methods of the trek ;
那里 曾是 不 特别的 需要 的 他的 收养 这 贮存 方法 的 这 跋涉 ;
他完全没有必要采用徒步旅行者的储藏方法；

[ˌnevəðəˈles] , [hiː hi][hæd; həd][ˈteɪkən][tuː; tə][ðə; ði] [njuː] [aɪˈdɪə] [wɪð] [prɒmpt] [ɪnˈθjuːziæzəm] .
nevertheless , **he** **had** **taken** **to** **the** **new** **idea** **with** **prompt** **enthusiasm** .
尽管如此 , 他 有 已采取 到 这 新的 主意 和 迅速的 热情 .
然而, 他很快就热情地接受了这个新想法。

[ʌp] [tuː; tə] [ðæt] [taɪm] , [aɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈnevə(r)] [əˈkɜːd] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə] [ˈbændɪdʒ] [hɪz; ɪz][ˌlegz] [wɪð]
Up **to** **that** **time** , **it** **had** **never** **occurred** **to** **him** **to** **bandage** **his** **legs** **with**
向上 到 那 时间 , 它 有 绝不 发生 到 他 到 绷带 他的 腿 和
[ˈkɑːki] ,
khaki ,
卡其色 ,
在此之前, 他从未想过要用卡其布绷带包扎双腿。

[ænd; ʌnd] [ðen] [kənˈvɜːt] [ðə; ði] [ˈbændɪdʒ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈspiːʃiːz] [ɒv; əv][ˈpɔːtəb(ə)l] [ˈsaɪdbɔːd] .
and **then** **convert** **the** **bandages** **into** **a** **species** **of** **portable** **sideboard** .
和 然后 转变 这 绷带 进入 一个 物种 的 便携的 餐边柜 .
然后将绷带改造成一种便携式餐具柜。

" [ˈpædi] , " [ˈweldən] [ˈremənstreɪt, riˈmɒn-] ; " [daʊnt][stɒp][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [naɪf] .
" **Paddy** , " **Weldon** **remonstrated** ; " **don't** **stop** **to** **play** **with** **his** **knife** .
" 稻田 , " 韦尔登 抗议 ; " 不 停止 到 玩 和 他的 刀 .
“帕迪,”韦尔登劝道, “别停下来玩他的刀。”

[nəʊ][ˈmætə(r)] [ɪf] [aɪ ˈtiː][ɪz] [krækt] .
No **matter** **if** **it** **is** **cracked** .
不 事情 如果 它 是 裂纹 .
即使它有裂缝。

[səʊ][ɪz][hiː; hi] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈmætə(r)][ɒv; əv] [ðæt] .
So **is** **he** , **for** **the** **matter** **of** **that** .
所以 是 他 , 为了 这 事情 的 那 .
就这一点而言, 他也是如此。

[gəʊ][ænd; ʌnd] [tel] [jɔː(r); jə(r)] [ˈmiːniəl] [truːp] [tuː; tə] [rɪˈmembə(r)] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [biːf] [ɪn][ðə; ði] [suːp]
Go **and** **tell** **your** **menial** **troop** **to** **remember** **to** **put** **a** **little** **beef** **in** **the** **soup**
去 和 告诉 你的 卑微的 部队 到 记住 到 放 一个 小的 牛肉 在 这 汤
,
.
,
去告诉你的那些喽啰, 记住在汤里放点牛肉。

[ðɪs] [nuːn] .
this **noon** .
这 中午 .
今天中午。

[aɪ][eɪ ˈem][ˈtaɪəd][ɒv; əv] [ˈsɪpɪŋ] [wɔːm] [ˈwɔːtə(r)][ænd; ʌnd] [ˈʌŋjən] [dʒuːs] . "
I **am** **tired** **of** **sipping** **warm** **water** **and** **onion** **juice** . "
我 是 疲劳的 的 啜饮 温暖的 水 和 洋葱 汁 . "
我喝腻了温水和洋葱汁。

" [wɒt] [taɪm] [ɪz][aɪ ˈtiː] , [ðen] ? "
" **What** **time** **is** **it** , **then** ? "
" 什么 时间 是 它 , 然后 ? "
“现在几点了? ”

" [maɪ] [wɒtʃ] [sez] [ɪˈlev(ə)n] ; [bʌt; bət][maɪ] [ˈstʌmək] [diˈkleə] [aɪ ˈtiː][ɪz][hɑːf] - [pɑːst] [tuː] .
" **My** **watch** **says** **eleven** ; **but** **my** **stomach** **declares** **it** **is** **half** - **past** **two** .
" 我的 手表 说道 十一 ; 但 我的 胃 声明 它 是 一半 - 过去的 二 .
“我的手表显示十一点; 但我的肚子却告诉我现在是两点半。”

[trɒt] [ə'ləŋ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ɡʊd] ['pædi] .
Trot along , there's a good Paddy .
小跑 沿着 , 有 一个 好的 稻田 .

小跑过去, 那儿有个好帕迪。

[ænd; ænd][doʊnt] [fə'get] [tu;; tə][taɪ][ə; eɪ] [pɪŋk] [striŋ] [tu;; tə][maɪ] [pi:s] [ɒv; əv] [mi:t] ,
And don't forget to tie a pink string to my piece of meat ,
和 不 忘记 到 领带 一个 粉色的 细绳 到 我的 片 的 肉 ,
别忘了把一根粉红色的绳子系在我的肉块上。

[wen] [ju;; jʊ] [ɡɪv] [aɪ 'ti:][tu;; tə][ðə; ði] ['ɔ:dəli] .
when you give it to the orderly .
什么时候 你 给 它 到 这 秩序 .

当你把它交给勤杂工的时候。

[els] [aɪ] [meɪ] [nɒt] [nəʊ] [ɪts] [ðə; ði] [best] [wʌn] .
Else I may not know it's the best one .
别的 我 可能 不是 知道 它是 这 最好的 一 .

否则我可能就不知道它是最好的。

" [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'lʌktənt] [jɔ:n] [ænd; ænd][ə; eɪ] [ɡlɑ:ns] [ʌpwəd] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [sʌn] ,
" **With a reluctant yawn and a glance upward towards the sun ,**
" 和 一个 不情愿的 打哈欠 和 一个 瞥一眼 向上 向 这 太阳 ,
“不情愿地打了个哈欠, 抬头望向太阳,

['pædi] ['skræmb(ə)ld][tu;; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ænd] [brʌʃt] [hɪm'self] [ɒf] [wɪð] [ðə; ði] [aʊt'spred] [pɑ:mz]
Paddy scrambled to his feet and brushed himself off with the outspread palms
稻田 打乱 到 他的 脚 和 刷过 他自己 离开 和 这 扩张 棕榈树
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌbi] [hændz] .
of his stubby hands .
的 他的 矮胖的 双手 .

帕迪慌忙站起身, 用他那粗短的手掌拍了拍身上的尘土。

[ðen] [hi;; hi] [tɜ:nd] [tu;; tə][ðə; ði] [men][br'haɪnd][hɪm] .
Then he turned to the men behind him .
然后 他 转向 到 这 男人 在后面 他 .

然后他转身看向身后的人。

" [stɪk] [jɔ:(r); jə(r)] [fɔ:k] [bæk] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['plʌti] , ['mɪstə(r)] . [kə'ru:] ,
" **Stick your fork back in your putties , Mr . Carew ,**
" 戳 你的 叉 后退 在 你的 腻子 , 先生 . 卡鲁 ,
“卡鲁先生, 把你的叉子插回你的橡皮泥里吧。”

[ænd; ænd] [aɪl] [send][ju;; jʊ][ə; eɪ] [naɪf] [tu;; tə][gəʊ] [wɪð] [aɪ 'ti:] .
and I'll send you a knife to go with it .
和 患病的 发送 你 一个 刀 到 去 和 它 .

我还会送你一把刀作为配菜。

[æz; əz] [ləŋ] [æz; əz] ['pædi] ['mænɪdʒɪz][ðə; ði] ['kʊkɪŋ] [tent] , [ðə; ði] [krækt] [naɪvz] [ʃæl; ʃəl][gəʊ][tu;; tə]
As long as Paddy manages the cooking tent , the cracked knives shall go to
作为 长的 作为 稻田 管理 这 烹饪 帐篷 , 这 裂纹 刀具 将 去 到
[ðə; ði] ['dʌndə,hed] .
the dunderheads .
这 笨蛋 .

只要帕迪还在管理炊事帐篷, 那些破刀就归那些笨蛋所有。

[ðə; ði] [best] ['ɪz(ə)nt] ['eni] [tu:] [ɡʊd] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][æz; əz] [raɪdz] [laɪk] [ju;; jʊ][ænd; ænd]['mɪstə(r)] .
The best isn't any too good for them as rides like you and Mr .
这 最好的 不是 任何 也 好的 为了 他们 作为 骑行 喜欢 你 和 先生 .

['weldən] ,
Weldon ,
韦尔登 ,

最好的对他们来说也未必是件好事, 就像你和韦尔登先生这样的乘客一样。

[ænd; ʌnd] [drɪŋks] [nəʊ] [rʌm] [æt; ət][ɔ:l] .
" **and drinks no rum at all** .
" 和 饮料 不 朗姆酒 在 全部 .

而且他滴酒不沾朗姆酒。

" ['weldən] [aɪd] [hɪm] ['mɒkɪŋli] .
" **Weldon eyed him mockingly** .
" 韦尔登 眼睛 他 嘲讽地 .

韦尔登嘲讽地看了他一眼。

" [ænd; ʌnd] [ɡɪvz] [ðəə(r)]['ræ(ə)n][ɒv; əv] [rʌm] [tu:; tə] ['pædi] , " [hi:; hi] ['ædɪd] .
" **And gives their ration of rum to Paddy , " he added** .
" 和 给予 他们的 配给 的 朗姆酒 到 稻田 , " 他 额外 .

“然后把他们的朗姆酒配给帕迪,”他补充道。

" [gəʊ] [ə'boŋ] , [mæn] , [ænd; ʌnd][set][ju:(r); jə(r)] ['ket(ə)lz] [tu:; tə] ['bɔɪlɪŋ] ,
" **Go along , man , and set your kettles to boiling** ,
" 去 沿着 , 男人 , 和 放 你的 水壶 到 沸腾 ,

“伙计, 快去把水壶烧开吧。”

[waɪl] [ju:; jʊ] [rɪ'tʌ:n] [θæŋks] [ðæt][ju:; jʊ] [nəʊ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [θɪŋ] [wen] [ju:; jʊ] [si:] [aɪ 'ti:] . " **while you return thanks that you know a good thing when you see it** . "
" 尽管 你 返回 谢谢 那 你 知道 一个 好的 事物 什么时候 你 看 它 . "

感谢你回来时展现出的敏锐眼光。

" ['pædi] [ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [bɔɪ] , " [kə'ru:] [əb'zɜ:vɔd] , [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)]['aɪ(ə)rɪ'mən] [sə'lu:tɪd] [ðem; ðəm][ɪn] **Paddy is a great boy , " Carew observed , as the little Irishman saluted them in**
" 稻田 是 一个 伟大的 男生 , " 卡鲁 观察到 , 作为 这 小的 爱尔兰人 敬礼 他们 在
[ˌfeə'wel] ,
farewell ,
告别 ,

“帕迪真是个好孩子,”卡鲁说道, 只见这个爱尔兰小伙子向他们敬礼告别。

[ðen] [tʌ:nd] [ænd; ʌnd] [strəʊl] [ə'wei] [ɪn][ðə; ði][də'rek(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kwɔ:təz] .
then turned and strolled away in the direction of his quarters .
然后 转向 和 漫步 离开 在 这 方向 的 他的 四分之一 .

然后转身朝自己的住处方向走去。

" [ænd; ʌnd] , [wʌts] [mɔ:(r)] , [ə; eɪ][məʊst] [aʊt'reɪdʒəsli] [ɡʊd] [kʊk] , " ['weldən] [ə'sent] .
" **And , what's more , a most outrageously good cook , " Weldon assented** .
" 和 , 是什么 更多的 , 一个 最多 令人愤慨地 好的 厨师 , " 韦尔登 同意 .

“而且, 他还是个厨艺极其精湛的好厨师,”韦尔登赞同道。

" [ɪf] ['pædɪz] [æm'bɪ(ə)n][tu:; tə] [ju:t] [ə; eɪ] [ɡʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)][bi:; bi] [fʊl'fɪld] , ['ɪŋɡlənd] [maɪt] [ɡeɪn]
" **If Paddy's ambition to shoot a gun should ever be fulfilled , England might gain**
" 如果 帕迪的 志向 到 射击 一个 枪 应该 曾经 是 已完成 , 英格兰 可能 获得
[ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] ;
a soldier ;
一个 士兵 ;

“如果帕迪想开枪的愿望能够实现, 英国或许就能得到一名士兵;

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʊd] [lu:z] [ə; eɪ] [ɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔ:dn] [blɜ:] . "
but it would lose a chef of the cordon bleu . "
但 它 会 失去 一个 厨师 的 这 警戒线 蓝色 . "

但这样一来, 它就会失去一位顶级厨师。

" [ɪf] [aɪ][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [tʃu:z] ,
" **If I were to choose** ,
" 如果 我 是 到 选择 ,

“如果让我选择,

[aɪ'd][ˈsækrɪfaɪs][hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ˈkiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv]
I'd sacrifice his sense of taste for the sake of keeping his sense of
ID 牺牲 他的 感觉 的 品尝 为了 这 清酒 的 保持 他的 感觉 的
[ˈhjuːmə(r)] ,
humor ,
幽默 ,

为了保住他的幽默感，我愿意牺牲他的味觉。

" [kəˈruː] [rɪˈtʃːnd] .
" **Carew returned** .
" 卡鲁 返回 .

卡鲁回来了。

" [nɒt] [ˈiːv(ə)n][wɔː(r)][kæn; kən] [səbˈdjuː] [ˈpædi] .
" **Not even war can subdue Paddy** .
" 不是 甚至 战争 能 征服 稻田 .

“即使是战争也无法征服帕迪。”

" [wɪð] [ə; eɪ][dɪsˈdeɪnf(ə)l][ˈdʒestʃə(r)] ,
" **With a disdainful gesture** ,
" 和 一个 轻蔑的 手势 ,

“带着轻蔑的姿态，

[ˈweldən] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [sʌn] - [beɪkt] [pəˈreɪd] [graʊnd] [wɪð] [ðə; ði] [stem] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][paɪp]
Weldon pointed out across the sun - baked parade ground with the stem of his pipe
韦尔登 尖 出去 穿过 这 太阳 - 烘焙 游行 地面 和 这 干 的 他的 管道
.
.
.

韦尔登用烟斗柄指向被太阳炙烤的阅兵场对面。

" [wɔː(r)] !
" **War** !
" 战争 !

“战争！

[ðɪs] ?
This ?
这 ?

这？

" [hiː; hi][ˈprəʊtestɪd; prəˈtestɪd] .
" **he protested** .
" 他 抗议 .

他抗议道。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ] [skuːl] [ˈpɪknɪk] .
" **It is nothing in this world but a Sunday school picnic** .
" 它 是 没有什么 在 这 世界 但 一个 星期日 学校 野餐 .

“这不过是一场主日学校的野餐而已。”

" [ænd; ənd] [kəˈruː] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈfɒləʊd] [ðə; ði] [ˈpɔɪntɪŋ] [paɪp] - [stem] , [wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə]
" **And Carew , as his eyes followed the pointing pipe - stem , was forced to**
" 和 卡鲁 , 作为 他的 眼睛 随后 这 指向 管道 - 干 , 曾是 强制 到
[gɪv] [hɪz; ɪz] [əˈsent] .
give his assent .
给 他的 同意 .

“卡鲁的目光顺着指向前方的烟斗柄移动，被迫表示同意。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [naʊ] [faɪv] [deɪz] [sɪns] , [wɪð] [skɔːz] [ɒv; əv][ðəə(r)] [meɪts] ,
It was now five days since , with scores of their mates ,
它 曾是 现在 五 天 自从 , 和 得分 的 他们的 伙伴们 ,

现在已经过去五天了，他们和几十个同伴一起，

[ˈweldən] [ænd; ənd] [kəˈruː] [hæd; həd] [biːn] [pɑːst] [frɒm; frəm][ðeə(r)][ˈmedɪk(ə)l][ɪg,zæmɪˈneɪ](ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ]
Weldon and Carew had been passed from their medical examination to the
韦尔登 和 卡鲁 有 到过 通过了 从 他们的 医疗的 考试 到 这
[ˈdʌb(ə)l] [test] [ɒv; əv][ðeə(r)][ˈraɪdɪŋ][ænd; ənd][ðeə(r)] [ˈfuːtɪŋ] .
double test of their riding and their shooting .
双倍的 测试 的 他们的 骑术 和 他们的 射击 .

韦尔登和卡鲁通过了体检，接下来将接受骑术和射击的双重测试。

[ɪˈleɪtɪd] [baɪ][ðeə(r)] [ˈθriːfəʊld] [ˌrekəmenˈdeɪʃn] ,
Elated by their threefold recommendation ,
欣喜若狂 经过 他们的 三重 推荐 ,
[ˈleɪtɪd] [baɪ][ðeə(r)] [ˈθriːfəʊld] [ˌrekəmenˈdeɪʃn] ,
对 他们的 三项推荐感到欣喜若狂 ,

[ðeɪ] [hæd; həd] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] [ˈdɑːnɪŋ] [ðeə(r)] [ˈkɑːki] [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ʌp][ðeə(r)] [ˈkwɔːtəz] [ˈʌndə(r)]
they had lost no time in donning their khaki and taking up their quarters under
他们 有 丢失的 不 时间 在 穿戴 他们的 卡其色 和 采取 向上 他们的 四分之一 在下面
[ðə; ðɪ] [ˈfrækʃn] [ɒv; əv][ˈkænvəs] [əˈlɒtɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
the fraction of canvas allotted to them .
这 分数 的 帆布 分配 到 他们 .

他们立即穿上卡其布制服，在分配给他们的那点帆布下安营扎寨。

[ðə; ðɪ] [deɪz] [ðæt] [ˈfɒləʊd] [wɜː(r); wə(r)] [ˈbɪzi] [ænd; ənd][slɪd][pɑːst] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [məˈnɒtəni] ,
The days that followed were busy and slid past with a certain monotony ,
这 天 那 随后 是 忙碌的 和 滑行 过去的 和 一个 肯定 单调 ,
[ˌnɒtwɪθˈstændɪŋ] [ðeə(r)] [ˈveərið] [ruːˈtiːn] .
notwithstanding their varied routine .
虽然 他们的 多种多样 常规 .

接下来的日子虽然忙碌，但尽管日常作息丰富多彩，却也带着某种单调乏味感悄然流逝。

[frɒm; frəm] [ˈmɔːnɪŋ] [ˈsteɪblz] [æt; ət][ˈsev(ə)n] [ʌnˈtɪl] [ˈiːvɪŋ] [ˈsteɪblz] [æt; ət][sɪks] , [iːtʃ] [ˈaʊə(r)] [held] [ɪts]
From morning stables at seven until evening stables at six , each hour held its
从 早晨 马厩 在 七 直到 晚上 马厩 在 六 , 每个 小时 握住 它是
[ˈdjuːtɪ] ,
duty ,
责任 ,

从早上七点的马厩到晚上六点的马厩，每个小时都有其职责。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ðæt] [ˈregjələ(r)] , [klɒk] - [mɑːkt] [laɪf] ,
for in that regular , clock - marked life ,
为了 在 那 常规的 , 钟 - 标记 生活 ,
[ˈfɔː(r); fə(r)][ɪn] [ðæt] [ˈregjələ(r)] , [klɒk] - [mɑːkt] [laɪf] ,
因为在那规律的、有条不紊的生活中 ,

[ˌriːkriˈeɪʃn; ˌrekriˈeɪʃən][wɒz; wəz] [ˈkaʊntɪd] [ə; eɪ][ˈdjuːtɪ][dʒʌst][æz; əz][ˈʊəli; ˈʝɔːli][æz; əz][wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ] [ˈdeɪli]
recreation was counted a duty just as surely as were the daily
娱乐 曾是 计数 一个 责任 只是 作为 一定 作为 是 这 日常的
[drɪlz] .
drills .
演习 .

娱乐活动被视为一项职责，与日常训练一样重要。

[kəˈruː] , [treɪnd] [ɒn][ðə; ðɪ] [ˈfʊtbɔːl] [fiːld] , [tʊk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [fʊt] [drɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [dʌk] [teɪks] [tuː; tə]
Carew , trained on the football field , took to the foot drill as a duck takes to
卡鲁 , 受过训练 在 这 足球 场地 , 采取 到 这 脚 钻头 作为 一个 鸭子 需要 到
[ˈwɔːtə(r)] .
water .
水 .

卡鲁在足球场上接受过训练，他很快就掌握了脚部训练，就像鸭子入水一样得心应手。

[ˈweldən] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][ˈɡlɔːri] [ɒn] [ˈmaʊntɪd] [pəˈreɪd] .
Weldon was in his glory on mounted parade .
韦尔登 曾是 在 他的 荣耀 在 安装 游行 .

韦尔登在阅兵式上风光无限。

[wʌn] [ˈsʌmə(r)] [spɛnt] [ɒn][æn; ən] [æɪˈbɜːtə] [rɑːntʃ] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm][ðə; ði] [ˈtrɪks] [ɒv; əv][ðə; ði]
One summer spent on an Alberta ranch had taught him the tricks of the
— 夏天 花费 在 一个 艾伯塔省 牧场 有 教授 他 这 技巧 的 这
[bˈrɒntʃəʊ] - [ˈbʌstə(r)] ,
broncho - buster ,
支气管 - 巴斯特 ,

在艾伯塔省的一个牧场度过的一个夏天教会了他驯服野马的技巧。

[ænd; ənd][faɪv] [əˈklaːk] [ɪnˈveəriəbli] [faʊnd] [hɪm] [ˌpɪruˈet] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [pəˈreɪd] [graʊnd] [ɒn][ðə; ði]
and five o'clock invariably found him pirouetting across the parade ground on the
和 五 点钟 总是 成立 他 旋转 穿过 这 游行 地面 在 这
[bæk] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ˈvɪʃəs] [maʊnt] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈlɪmɪts] [ɒv; əv] [ˈmeɪtlənd] .
back of the most vicious mount to be found within the limits of Maitland .
后退 的 这 最多 恶毒 山 到 是 成立 之内 这 限制 的 梅特兰 .

到了五点钟，人们总能看到他骑着梅特兰境内最凶猛的坐骑，在操场上旋转。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [ˈbreθləs] [pɔːz] [waɪl] [ðə; ði][ɪnˈtaɪə(r)] [ˈskwɒdrən]
More than once there had been a breathless pause while the entire squadron
更多的 比 一次 那里 有 到过 一个 喘不过气 暂停 尽管 这 全部的 中队
[hæd; həd] [ˈweɪtɪd] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [ˈkɪlɪŋ] [ɒv; əv][ˈtruːpə(r)] [ˈweldən] ;
had waited to watch the killing of Trooper Weldon ;
有 等待 到 手表 这 杀 的 骑警 韦尔登 ;

不止一次，整个中队屏息凝神地等待着目睹士兵韦尔登被杀；

[mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [æn; ən] [ˈʌtəli] [prəˈfeɪn] [pɔːz] [waɪl] [ðə; ði] [ˈɒfɪsəz]
more than once there had been an utterly profane pause while the officers
更多的 比 一次 那里 有 到过 一个 完全地 亵渎 暂停 尽管 这 警官
[hæd; həd] [ˈweɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˈtruːpə(r)] [ˈweldən] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbəʊlɪŋ] [stiːd] [bæk] [ɪntuː][sʌm; səm]
had waited for Trooper Weldon to bring his bolting steed back into some
有 等待 为了 骑警 韦尔登 到 带来 他的 螺栓连接 骏马 后退 进入 一些

[ˈseɪmbləns] [ɒv; əv] [əˈlaɪnmənt] .
semblance of alignment .
外表 的 结盟 .

不止一次，当警官们等待韦尔登骑兵将他那匹狂奔的马重新控制住时，现场出现了极其粗鲁的停顿。

[ðə; ði] [pɔːz] [ˈɔːlweɪz] [ɛndɪd] [wɪð] [ˈweldən] [ˈʌpraɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈsæd(ə)] ,
The pause always ended with Weldon upright in his saddle ,
这 暂停 总是 结束 和 韦尔登 直立 在 他的 鞍 ,

每次停顿结束时，韦尔登都会重新坐直身子。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈbiːmɪŋ] [wɪð] [ˈdʒəʊvɪəl] [smaɪlz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɔːs] [reɪndʒd] [ʌp] [wɪð] [ˌmæθəˈmætɪk(ə)]
his face beaming with jovial smiles and his horse ranged up with mathematical
他的 脸 光芒四射 和 欢乐的 微笑 和 他的 马 范围 向上 和 数学
[prɪˈsɪz(ə)n] .
precision .
精确 .

他脸上洋溢着灿烂的笑容，他的马迈着精准的步伐向前走去。

[ðə; ði] [dɪˈleɪz] [wɜː(r); wə(r)][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ˈhelpf(ə)][tuː; tə] [ˈdɪsəplɪn] .
The delays were by no means helpful to discipline .
这 延误 是 经过 不 方法 有帮助 到 纪律 .

这些延误对纪律管理毫无益处。

[ˌnevəðəˈles] , [ðə; ði] [ˈɒfɪsəz] [ˈjɪːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)] [wɪð] [ðə; ði][ˈbetə(r)] [greɪs] ,
Nevertheless , the officers yielded to the inevitable with the better grace ,
尽管如此 , 这 警官 产生 到 这 不可避免的 和 这 更好的 优雅 ,

然而，军官们还是以更优雅的姿态接受了不可避免的事实。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][nəʊ][wʌn] [els] [wəd] ['vɒləntərɪli] [trʌst] [laɪf][ænd; ənd] [lɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪjəs]
inasmuch as no one else would voluntarily trust life and limb to the vicious
因此 作为 不 一 别的 会 自愿 相信 生活 和 肢 到 这 恶毒
[biːsts] [ɪn] [wɪtʃ] ['weldənz] [səʊl] [dɪ'laɪtɪd] .
beasts in which Weldon's soul delighted .
野兽 在 哪个 韦尔登的 灵魂 高兴极了 .

因为没有人会自愿将自己的生命和肢体托付给韦尔登灵魂所喜爱的凶猛野兽。

[twɑɪs] [ɔː'lredi] , [ˈdʒʊərəɪŋ][ðə; ði][pɑːst] [faɪv] [deɪz] ,
Twice already , during the past five days ,
两次 已经 , 期间 这 过去的 五 天 ,

过去五天里已经发生两次了，

['weldən] [hæd; həd] ['hændɪd] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ɔː'θɒrətɪz] [ə; eɪ] ['tʃeɪsən] [ænd; ənd] [ə'biːdiənt] ['pəʊni] ,
Weldon had handed over to the authorities a chastened and obedient pony ,
韦尔登 有 递交 超过 到 这 当局 一个 受了教训 和 听话 小马 ,
韦尔登已经把一匹温顺听话的小马驹交给了当局。

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [pə'tɪʃn] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [ə; eɪ] [freʃ] [ænd; ənd] [ʌn'træmld] ['spɪrɪt] .
and had made petition to select a fresh and untrammelled spirit .
和 有 制成 请愿 到 选择 一个 新鲜的 和 奔放 精神 .

并已提出申请，要求选出一位清新且不受束缚的灵魂。

[ðə; ði][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ɑːftə'nuːn] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][məʊst] [ʌn'træmld] [hiː; hi][hæd; həd]
The one of the afternoon before had been the most untrammelled he had
这 一 的 这 下午 前 有 到过 这 最多 奔放 他 有

[æz; əz] [jet] [ə'temptɪd] .
as yet attempted .
作为 然而 尝试过 .

前一天下午的那次尝试是他迄今为止最不受限制的一次。

[ðə; ði] ['kɒntest] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [wɪð] [ðə; ði][fɜːst] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['sæd(ə)l] .
The contest had begun with the first touch of the saddle .
这 竞赛 有 开始 和 这 第一的 触碰 的 这 鞍 .

比赛从马匹第一次触碰到马鞍开始。

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [wɪð] ['weldənz] ['biːɪŋ] [bɔːn] [ə'krɒs] [ðə; ði][kæmp][ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ə; eɪ]
It had continued with Weldon's being borne across the camp on the back of a
它 有 持续 和 韦尔登的 存在 出生 穿过 这 营 在 这 后退 的 一个

['lɪt(ə)l] [greɪ] [b'rɒntʃəʊ] [huː] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['tentətɪv] ['məʊənz] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['hændsprɪŋ]
little gray broncho who was making tentative motions towards a complete handspring
小的 灰色的 支气管 WHO 曾是 制作 暂定的 运动 向 一个 完全的 手翻

.
:
.

故事继续发展，韦尔登被一匹灰色的小野马驮着穿过营地，这匹小野马正试探性地做着翻跟头的动作。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði]['pəʊni][wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɒpə(r)] ['fʌŋk(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]
By the time the pony was convinced of the proper function of her own
经过 这 时间 这 小马 曾是 确信 的 这 恰当的 功能 的 她 自己的

[haɪnd][legz] ,
hind legs ,
后 腿 ,

当小马驹确信自己后腿的正确功能时，

['weldən] [faʊnd] [hɪm'self] ['biːɪŋ] ['drɪvŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʊkɪŋ] [tent] [baɪ] ['pædi]
Weldon found himself being driven from the door of the cooking tent by Paddy
韦尔登 成立 他自己 存在 驱动 从 这 门 的 这 烹饪 帐篷 经过 稻田

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['vɒli] [ɒv; əv] [pə'tetətəʊz] .
and a volley of potatoes .
和 一个 截击 的 土豆 .

韦尔登发现自己被帕迪和一连串土豆赶出了炊事帐篷的门口。

[ðə; ði] [b'ɒntɪəʊ] [ˈsɜːveɪd] [ˈpædi] [wɪð] [skɔːn] ,
The broncho surveyed Paddy with scorn ,
这 支气管 调查 稻田 和 轻蔑 ,
那匹野马轻蔑地打量着帕迪,

[rəʊz] [tuː; tə] [hɜː(r); hæ(r)] [haɪnd] [legz] [ænd; ənd] [strəʊl] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [ˈkɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kæmp] [ˈseɪkrɪd]
rose to her hind legs and strolled towards the corner of the camp sacred
玫瑰 到 她 后 腿 和 漫步 向 这 角落 的 这 营 神圣
[tuː; tə] [ˈvɪzɪtəz] .
to visitors .
到 访客 .

她用后腿站了起来，踱步走向营地里对游客来说神圣的角落。
[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [dɪˈlɪvəd] [hɜːˈself] [ɒv; əv] [wʌn] [ˈfaɪn(ə)], [ˈmɑːti] [bʌk] .
There she delivered herself of one final , mighty buck .
那里 她 发表 她自己 的 一 最终的 , 强大的 巴克 .

在那里，她献出了最后一头雄鹿。
[wen] [ˈweldən] [riˈgeɪn, riː-] [ðə; ði] [pɜːpənˈdɪkjələ(r)] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [dəˈrektli] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈmeri] ,
When Weldon regained the perpendicular , he found himself directly facing the merry ,
什么时候 韦尔登 恢复 这 垂直 , 他 成立 他自己 直接地 面向 这 欢乐 ,
[ədˈmaɪərɪŋ] [aɪz] [ɒv; əv] [ˈeθəl] [dent] .
admiring eyes of Ethel Dent .
钦佩 眼睛 的 埃塞尔 凹痕 .

当韦尔登重新站直时，他发现自己正对着埃塞尔·登特那双快乐而钦佩的眼睛。
[baɪ] [ˈeθəlz] [saɪd] , [ˈmaʊntɪd] [ɒn] [ə; eɪ] [hjuːdz] [ˈkɑːki] - [ˈkʌləd] [hɔːs] , [sæt] [ðə; ði] [mæn] [hiː; hi] [hæd; həd]
By Ethel's side , mounted on a huge khaki - colored horse , sat the man he had
经过 埃塞尔的 边 , 安装 在 一个 巨大的 卡其色 - 有色 马 , 卫星 这 男人 他 有
[met] ,
met ,
遇见 ,

在埃塞尔身边，骑着一匹高大的卡其色骏马的，是他遇到的那个人。
[ˈəʊnli] [ðə; ði] [wiːk] [bɪˈfɔː(r)] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈdraɪweɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dents] - [həʊm] .
only the week before , in the driveway of the Dents ' home .
仅有的 这 星期 前 , 在 这 车道 的 这 凹痕 - 家 .

就在一周前，在登特家的车道上。
[ˈskaːlət] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪgˈzəːʃən] ,
Scarlet with his exertions ,
猩红 和 他的 努力 ,

斯嘉丽竭尽全力，
[ˈgrɪmli] [əˈweə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sliːv] [wɒz; wəz] [ˈpʊld] [frɒm; frəm] [ɪts] [ˈɑːmhəʊl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [left] [ˈpʌti]
grimly aware that his sleeve was pulled from its armhole and his left puttie
阴沉地 意识到的 那 他的 袖子 曾是 拉 从 它是 袖窿 和 他的 左边 腻子
[wɒz; wəz] [streɪnd] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪts] [ˈjuːzuəl] [kəmˈpækt] [fəʊldz] ,
was strained out of its usual compact folds ,
曾是 紧张 出去 的 它是 通常 袖珍的 折叠 ,

他痛苦地意识到自己的袖子从袖窿里被扯了出来，左手的绑腿也从平时紧实的褶皱里挣脱了出来。
[ˌnevəðəˈles] [ˈweldən] [səˈluːtɪd] [hɜː(r); hæ(r)] [ˈsmɑɪlɪŋli] [ænd; ənd] , [hɪz; ɪz] [maʊnt] [wel] [ɪn] [hænd] ,
nevertheless Weldon saluted her smilingly and , his mount well in hand ,
尽管如此 韦尔登 敬礼 她 微笑着 和 , 他的 山 出色地 在 手 ,

然而，韦尔登面带微笑地向她敬礼，并且稳稳地控制着他的坐骑。
[ˈgæləp] [ɒf] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈskwɒdrən] .
galloped off in search of his squadron .
疾驰 离开 在 搜索 的 他的 中队 .
他策马疾驰，去寻找他的中队。

[ðæt] [naɪt] , [haʊ'veə(r)] , [hɪz; ɪz][kliə(r)]['bærɪtəʊn] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] [frəm; frəm][ðə; ði]['ju:ʒuəl]
That night , however , his clear baritone voice was missing from the usual
那 夜晚 , 然而 , 他的 清除 男中音 嗓音 曾是 丢失的 从 这 通常
['kɔ:rəs] [ə'baʊt][ðə; ði][kæmp]['faɪə(r)] ;
chorus about the camp fire ;
合唱 关于 这 营 火 ;

然而，那天晚上，在往常关于篝火的合唱中，却不见了他那清晰的男中音；

[ænd; ənd] , [æz; əz][hi:; hi] ['θɔ:tfəli] [dreɪnd] [hɪz; ɪz][tɪn] ['bɪli] [ɒv; əv] ['kɒfi] , [nekst] ['mɔ:nɪŋ] ,
and , as he thoughtfully drained his tin billy of coffee , next morning ,
和 , 作为 他 深思熟虑 排水 他的 锡 比利 的 咖啡 , 下一个 早晨 ,
第二天早上，他若有所思地喝光了锡罐里的咖啡。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [rɪ'vɒlvɪŋ] [ɪn][maɪnd][ðə; ði] ['relatɪv] ['merɪts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['bæŋkə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [ded]
he was revolving in mind the relative merits of his banker and a dead
他 曾是 旋转 在 头脑 这 相对的 优点 的 他的 银行家 和 一个 死的
[mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔ:] ,
mother - in - law ,
母亲 - 在 - 法律 ,

他一直在思考他的银行家和已故岳母各自的优劣。

[æz; əz][ɪk'skju:zɪz][fɔ:(r); fə(r)] [dɪ'mɑ:ndɪŋ] [ə; eɪ][pɑ:s][tu:; tə] [taʊn] , [ðæt] [ɑ:ftə'nu:n] .
as excuses for demanding a pass to town , that afternoon .
作为 借口 为了 要求 一个 经过 到 镇 , 那 下午 .
那天下午，他们以此为借口要求获得进城通行证。

[haʊ'veə(r)] , [ɑ:ftə'nu:n] [faʊnd] [hɪm] ['mu:dɪli] ['raɪdɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][kæmp] .
However , afternoon found him moodily riding about the camp .
然而 , 下午 成立 他 情绪低落地 骑术 关于 这 营 .
然而，到了下午，他却闷闷不乐地骑马在营地中转悠。

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ] [səb'dju:d] [greɪ] [b'rɒntʃəʊ] ; [hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] ['səʊlli] [ə'pɒn] ['eθəl]
His body was on a subdued gray broncho ; his mind was solely upon Ethel
他的 身体 曾是 在 一个 低沉的 灰色的 支气管 ; 他的 头脑 曾是 仅 之上 埃塞尔
[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [kəm'pænjən] .
and her companion .
和 她 伴侣 .

他的身体瘫倒在一条灰蒙蒙的长矛上；他的心思全在埃塞尔和她的同伴身上。

[hi:; hi] [laɪkt] [ðə; ði][gɜ:l][fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:'self] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fækt] [ðæt] ,
He liked the girl for herself , as well as for the fact that ,
他 喜欢 这 女孩 为了 她自己 , 作为 出色地 作为 为了 这 事实 那 ,
他喜欢这个女孩，不仅是因为她本人，还因为.....

[ɪn] [ðɪs] [rɪ'məʊt] ['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] ,
in this remote corner of the world ,
在 这 偏僻的 角落 的 这 世界 ,
在这个偏远的世界角落，

[ʃi:; ʃi] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði][səʊl] [bɪt][ɒv; əv] ['femənɪn] [kəm'pænjənɪp] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['raɪtɪf(ə)l] ['herɪtɪdʒ]
she represented the sole bit of feminine companionship which is the rightful heritage
她 代表 这 唯一 少量 的 女性 友谊 哪个 是 这 正当的 遗产
[ɒv; əv] ['evri] [sʌn][ɒv; əv] [ɪ:v] .
of every son of Eve .
的 每一个 儿子 的 前夕 .

她代表了夏娃的每个儿子应得的唯一一点女性陪伴。

[tru:] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [mɪs] ['ɑ:θə(r)] ; [bʌt; bət] [mɪs] ['ɑ:θə(r)] [wɒz; wəz] [ˌæntɪdɪ'lu:vɪən] .
True , there was Miss Arthur ; but Miss Arthur was antediluvian .
真的 , 那里 曾是 错过 亚瑟 ; 但 错过 亚瑟 曾是 洪水前的 .
没错，的确有亚瑟小姐；但亚瑟小姐是老古董了。

[ʌndə(r)] [ði:z] [kən'dɪ(ə)nz] , [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['gɔ:liŋ] [tu:; tə] ['weldən] [tu:; tə] [si:] ['eθəl] [əb'zɔ:bd] [baɪ][ə; eɪ]
Under these conditions , it was galling to Weldon to see Ethel absorbed by a
在下面 这些 状况 , 它 曾是 令人恼火 到 韦尔登 到 看 埃塞尔 吸收 经过 一个
[kəm'reɪd] [hu:] ,
comrade who ,
同志 WHO ,

在这种情况下, 看到埃塞尔被一位同志吸收, 韦尔登感到非常恼火。

[hi:; hi] ['fræŋkli] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə] [hɪm'self] , [wɒz; wəz][fɑ:(r)][ðə; ði][mɔ:(r)] ['pɜ:sənəbl] [mæn][ɒv; əv][ðə; ði]
he frankly admitted to himself , was far the more personable man of the
他 坦率地说 承认 到 他自己 , 曾是 远的 这 更多的 性格随和 男人 的 这
[tu:] .
two :
二 .

他坦率地承认, 自己是两人中更具亲和力的那一个。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rlz] [blu:] [aɪz] [hæd; həd] [lɑ:ft] [ʌp]['ɪntu:][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒə(r)][dʒʌst]
And the girl's blue eyes had laughed up into the eyes of the stranger just
和 这 女孩们 蓝色的 眼睛 有 笑了 向上 进入 这 眼睛 的 这 陌生人 只是
[ɪg'zæktli][æz; əz] ,
exactly as ,
确切地 作为 ,

女孩的蓝眼睛仿佛带着笑意, 与陌生人的目光交汇, 就在这时,

[tu:] [ʃɔ:t] [wi:ks] [bɪ'fɔ:(r)] , [ðeɪ] [hæd; həd] [lɑ:ft] [ʌp]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [əʊn] .
two short weeks before , they had laughed up into his own .
二 短的 周 前 , 他们 有 笑了 向上 进入 他的 自己的 .

仅仅两周前, 他们还曾和他一起开怀大笑。

[ðen] [ðə; ði]['lɪt(ə)] [greɪ] [b'rɒntʃəs] [dʒʌmpt] ['kɔ:nəwaɪz] ,
Then the little gray broncho jumped cornerwise ,
然后 这 小的 灰色的 支气管 跳了起来 角落 ,

然后, 那匹小灰马向拐角处跳了起来。

[ænd; ənd] ['weldən] [hæd; həd] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ɪm'presɪŋ] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] ['hændsprɪŋ] [wɜ:(r); wə(r)]
and Weldon had difficulty in impressing upon her that handsprings were
和 韦尔登 有 困难 在 令人印象深刻 之上 她 那 手翻 是
[nɒt][æn; ən] [ə'pru:vɪd] [fɔ:m] [ɒv; əv]['kæv(ə)lri]['tæktɪks] .
not an approved form of cavalry tactics .
不是 一个 得到正式认可的 形式 的 骑兵 策略 .

韦尔登费了好大劲才让她明白, 翻跟头并不是骑兵战术中被认可的一种形式。

[nevəðə'les] , [hi:; hi][dɪd][aɪ 'ti:] [wɪð] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ɒv; əv] [ə'pɒlədʒɪ] .
Nevertheless , he did it with a word of apology .
尽管如此 , 他 做过 它 和 一个 单词 的 道歉 .

然而, 他还是道了歉。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] , [ðə; ði] [b'rɒntʃəs] [wɒz; wəz] [nɒt] ['həʊlɪ] [rɪ'spɒnsəb(ə)][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]
For the moment , the broncho was not wholly responsible for her
为了 这 片刻 , 这 支气管 曾是 不是 完全 负责的 为了 她
[rɪ'tɜ:n] [tu:; tə]['i:v(ə)] [weɪz] .
return to evil ways .
返回 到 邪恶的 方式 .

就目前而言, 这匹野马并非她重蹈覆辙的唯一原因。

[əʊvə(r)][ðeə(r)] ['brekfəst] , [nekst] ['mɔ:nɪŋ] , [hɪz; ɪz] [faɪv] [fel] [tu:; tə] ['kætɪkaɪzɪŋ] [hɪm][æz; əz]
Over their breakfast , next morning , his five tentmates fell to catechising him as
超过 他们的 早餐 , 下一个 早晨 , 他的 五 帐篷伙伴 跌倒 到 教理问答 他 作为
[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['pensɪv] [mu:d] ,
to his pensive mood ,
到 他的 沉思的 情绪 ,

第二天早上吃早餐时, 他的五个帐篷室友开始盘问他为何如此沉思。

[ænd; ənd][ðəə(r)] ['kætəkɪzəm] [wɒz; wəz] ['lɑːdʒli] [ɪntə'mɪŋɡəld] [wɪð] [tʃæf; tʃɑːf] .

and their catechism was largely intermingled with chaff .
和 他们的 教理问答 曾是 很大程度上 交织 和 糠 ；

他们的教义问答中充斥着大量无稽之谈。

" [ˈpædɪz] [ˈkɒmplɪmənts; ˈkɒmplɪments] , [ænd; ənd][rəʊl] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˈtʌkə(r)] , " [ðə; ði] [mes]
" Paddy's compliments , and roll up for your tucker , " the mess
" 帕迪的 赞美 , 和 卷 向上 为了 你的 塔克 , " 这 混乱
[ˈɔːdəli] [prəˈkleɪmd] ,
orderly proclaimed ,
秩序 宣布 ,

“帕迪向你们问好，都来吃饭吧！”食堂管理员宣布道。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [tent] , [ˈbrændɪʃ] [ə; eɪ] [ˈkɒfi] [pɒt] [ɪn] [wʌn] [hænd] ,
as he came into the tent , brandishing a coffee pot in one hand ,
作为 他 来了 进入 这 帐篷 , 挥舞 一个 咖啡 锅 在 一 手 ,
他走进帐篷时，一手挥舞着咖啡壶。

[ðə; ði] [ˈfraɪɪŋ] [pæn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] .
the frying pan in the other .
这 煎炸 平底锅 在 这 其他 ；

另一边是煎锅。

[fɔːk] [ɪn] [hænd] , [kəˈruː] [ˌnevəðəˈles] [pɔːzd] [tuː; tə] [teɪk] [ɪkˈsepʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːd] .
Fork in hand , Carew nevertheless paused to take exception to the word .
叉 在 手 , 卡鲁 尽管如此 暂停 到 拿 例外 到 这 单词 ；

卡鲁手里拿着叉子，但他还是停下来，对这个说法表示异议。

" [aɪ] [kənˈfes] [aɪ] [kænt] [siː] [waɪ] [ˈtʌkə(r)] , [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [tuː; tə] [ʌnˈtʌk] [ðə; ði]
" I confess I can't see why Tucker , when it is supposed to untuck the
" 我 承认 我 不能 看 为什么 塔克 , 什么时候 它 是 据称 到 拆开 这
[ˈkriːsɪz] [ɒv; əv] [juː ˈes] ,
creases of us ,
褶皱 的 我们 ,

“我承认我不明白为什么塔克，它本应是来抚平我们身上的褶皱的，

" [hiː; hi] [əbˈzɜːvd] .
" he observed .
" 他 观察到 ；

他说道。

" [ˈhɜːmɪt] , [æɪ; əɪ] [aɪ] [sɜːv] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɔːnə(r)] ;
" Hermit , shall I serve you in the corner ;
" 隐士 , 将 我 服务 你 在 这 角落 ；

“隐士，我愿在角落里服侍您吗？”

[ɔː(r)] [wɪl] [juː; jʊ] [deɪn] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [juː ˈes] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈfestɪv] [ˈfraɪɪŋ] [pæn] ? "
or will you deign to join us about the festive frying pan ? "
或者 将要 你 设计 到 加入 我们 关于 这 节日 煎炸 平底锅 ？ "

或者，您是否愿意屈尊加入我们，一起享用这口充满节日气氛的煎锅呢？

" [wʌts] [ðə; ði] [ˈmætə(r)] [wɪð] [ˈweldən] , [ˈenihaʊ] ? " [əˈnʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gruːp] [ˈkwɪrɪd] ,
" What's the matter with Weldon , anyhow ? " another of the group queried ,
" 是什么 这 事情 和 韦尔登 , 无论如何 ？ " 其他 的 这 团体 查询 ,

“韦尔登到底怎么了？”小组中另一人问道。

[æz; əz] [dɪsˈpæʃənətli] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [ˈæbsənt] [ɪn] [rəʊˈdiːʃə]
as dispassionately as if the subject of discussion had been absent in Rhodesia
作为 冷静地 作为 如果 这 主题 的 讨论 有 到过 缺席的 在 罗得西亚
.
:
.

仿佛讨论的主题在罗得西亚根本不存在一样，语气冷漠得仿佛它从未出现过。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz][ə; eɪ] [jɑ:d] [lɒŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪps] [hæŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [slæk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔ:nəs]
" **His face is a yard long , and his lips hang down in the slack of the corners** .
" 他的 脸 是 一个 院子 长的 , 和 他的 嘴唇 悬挂 向下 在 这 松弛 的 这 角落 .
.
:
:
:"

“他的脸足有一码长，嘴角松弛下垂。”

" [breɪs] [ʌp] , [mæn] , [ænd; ənd][get]['əʊvə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [graʊt] , " [ə; eɪ] [θɜ:d] [ə'dʒʊəd] [hɪm] .
" **Brace up , man , and get over your grouch , " a third adjured him .**
" 支撑 向上 , 男人 , 和 得到 超过 你的 牢骚 , " 一个 第三 受伤 他 .

“振作起来，伙计，别再发脾气了，”第三个人劝他道。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [wɜ:s] [ðæn; ðən][ə'braɪən][wɒz; wəz] , [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ['ɑ:ftə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz] [[ʌvd] [ɪn]
" **You are worse than O'Brien was , the morning after he was shoved in**
" 你 是 更糟 比 奥布莱恩 曾是 , 这 早晨 后 他 曾是 推搡 在
[kɪŋk] .
kink .
" 纠结 .

“你比奥布莱恩还糟糕，奥布莱恩是在被推入弯道后的第二天早上。”

[wɜ:(r); wə(r)][ju:; jʊ][ɪn] [keɪp] [taʊn] , [lɑ:st] [naɪt] ? "
Were you in Cape Town , last night ? "
是 你 在 岬 镇 , 最后的 夜晚 ? "

你昨晚在开普敦吗？

" [nɒt] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][aɪ 'ti:] , " [kə'ru:] [pʊt] [ɪn] ['heɪstɪli] ,
" **Not a bit of it , " Carew put in hastily ,**
" 不是 一个 少量 的 它 , " 卡鲁 放 在 草草 ,

“一点儿也没有，”卡鲁急忙插话道。

[waɪl] [hi:; hi] ['berɪd] [hɪz; ɪz] [naɪf] - [bleɪd] [ɪn][ðə; ði] ['nɪərɪst] [pʊt][ɒv; əv][dʒæm] .
while he buried his knife - blade in the nearest pot of jam .
尽管 他 埋葬 他的 刀 - 刀刃 在 这 最近的 锅 的 果酱 .

他把刀刃埋进了最近的一罐果酱里。

" [maɪ] [left] [ɪə(r)][kæn; kən] [pru:v] [æn; ən] ['æləbaɪ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .
" **My left ear can prove an alibi for him .**
" 我的 左边 耳朵 能 证明 一个 不在场证明 为了 他 .

“我的左耳可以证明他的不在场证明。”

[frɒm; frəm][tæps] [tɪl] ['mɪdnaɪt] , ['weldən] ['diskɔ:s, dis'kɔ:s][ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['gru:səm] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði]
From taps till midnight , Weldon discoursed of all the grewsome things in the
从 水龙头 直到 午夜 , 韦尔登 谈论的 的 全部 这 生长 事物 在 这
['hju:mən]['kælɪndə(r)] .
human calendar .
人类 日历 .

从清晨到午夜，韦尔登滔滔不绝地讲述着人类历史上所有令人作呕的事情。

" [ðə; ði] [smɔ:lɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [gru:p] [tɜ:nd] [hɪm'self] [ə'baʊt][ænd; ənd] [piə] [ʌp]['ɪntu:] ['weldənz] [feɪs]
" **The smallest of the group turned himself about and peered up into Weldon's face**
" 这 最小 的 这 团体 转向 他自己 关于 和 窥视 向上 进入 韦尔登的 脸
.
:
:
:"

“这群人中个子最小的那个转过身，仰头看着韦尔登的脸。

" ['həʊmsɪk] , [mæn] ?
" **Homesick , man ?**
" 想家 , 男人 ?

“想家了吗，伙计？ ”

" [hi:; hi] ['kwɪrɪd] .

" he queried .
" 他 查询 .

他问道。

" [ʃə(r)] , " ['weldən] [rɪ'plaɪd] [ɪmpə'tɜ:bəbli] .

" Sure , " Weldon replied imperturbably .
" 当然 , " 韦尔登 回复 沉着冷静 .

“当然,”韦尔登镇定地回答道。

" [əʊ] . [ðen] [get][ʼəʊvə(r)][aɪ 'ti:] .

" Oh . Then get over it .
" 哦 . 然后 得到 超过 它 .

“哦。那就别放在心上了。”

[dʒʌst] [dri:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðə; ði] ['brɑ:ŋkəs] [si:s] [frɒm; frəm] ['bʌkɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]

Just dream of the days when the bronchos cease from bucking and the
只是 梦 的 这 天 什么时候 这 支气管 停止 从 颠簸 和 这

- [ʊ:t] [nəʊ][mɔ:(r)] .

Stringies shoot no more .
- 射击 不 更多的 .

只盼望有一天，野马不再桀骜不驯，骑兵不再开枪射击。

['mi:nwaɪl] , [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [lʊk] ['plez(ə)nt] , [æz; əz][ðə; ði] [fə'tɑ:grəfərz] [seɪ] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [help]

Meanwhile , if you could look pleasant , as the photographers say , it would help
同时 , 如果 你 可以 看 令人愉快的 , 作为 这 摄影师 说 , 它 会 帮助

[ʌn] [θɪŋz] ['wʌndəfəli] .

on things wonderfully .
在 事物 太棒了 .

同时，正如摄影师所说，如果你看起来赏心悦目，那对很多事情都会有很大的帮助。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [mes] ['ɔ:dəli] [ɪntə'rʌptɪd] .

" But the mess orderly interrupted .
" 但 这 混乱 秩序 中断 .

但混乱却有条不紊地打断了这一切。

[hi:; hi][hæd; həd] ['taɪdɪŋz] [tu:; tə] [ɪm'pɑ:t] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɜ:nd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

He had tidings to impart , and they burned upon his tongue .
他 有 消息 到 传授 , 和 他们 烧伤 之上 他的 舌头 .

他有消息要传达，但这些消息却像火烧一样灼烧着他的舌头。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [hɜ:d] [ə'baʊt] ['i:tn] - [hɪl] ?

" Have you heard about Eaton - Hill ?
" 有 你 听到 关于 伊顿 - 爬坡道 ?

你听说过伊顿山公司吗？

" [hi:; hi] [ɑ:skt] , [ɪn][ðə; ði][fɜ:st] [pɔ:z] [ðæt] ['bʊfəd] [ɪt'self] .

" he asked , in the first pause that offered itself .
" 他 问 , 在 这 第一的 暂停 那 提供 本身 .

“他趁着难得的停顿，问道。

[faɪv] ['feɪsɪz] [tɜ:nd] [tu:; tə][hɪm] [wɪð] ['grætɪfaɪɪŋ] [ɪk'spektənsɪ] .

Five faces turned to him with gratifying expectancy .
五 面孔 转向 到 他 和 可喜 预期 .

五张面孔带着欣喜的期待转向他。

['i:tn] - [hɪl] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ʌn][ðə; ði] - ['kɑ:s(ə)l] .

Eaton - Hill had come out on the Dunottar Castle .
伊顿 - 爬坡道 有 来 出去 在 这 - 城堡 .

伊顿-希尔曾就邓诺塔尔城堡发表过评论。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [nəʊn] [tu:; tə][ðem; ðəm][ɔ:l][æz; əz][ðə; ði] [ə'kɒlɪdʒd] [ɪk'skwɪzɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]
He was known to them all as the acknowledged exquisite of the entire
他 曾是 已知 到 他们 全部 作为 这 已确认 精美的 的 这 全部的
[kæmp] .
camp .
营 .

在他们所有人眼中，他是全营公认的俊美之人。

" [wɒt] [ə'baʊt] [hɪm] ? "
" What about him ? "
" 什么 关于 他 ? "

“他怎么样了？ ”

" [si:] . [bi:] . [ai] [met] [hɪm] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔ:dəli] [ru:m] . "
" C . B . I met him coming out of the orderly room . "
" C . B . 我 遇见 他 未来 出去 的 这 秩序 房间 . "
“CB 我当时正巧看到他从值班室出来。”

" [eɪtʃ 'em] ! [kæmp]['skævɪndʒə(r)] .
" Hm ! Camp scavenger .
" 嗯 ！ 营 拾荒者 .

“嗯！ 营地拾荒者。”

[i:tn] - [hɪl] [wɪl] [laɪk] [ðæt] , " ['weldən] [k'ɒmentɪd] ['draɪli] .
Eaton - Hill will like that , " Weldon commented dryly .
伊顿 - 爬坡道 将要 喜欢 那 , " 韦尔登 评论 干巴巴地 .

“伊顿-希尔会喜欢这个的，”韦尔登冷冷地评论道。

" [wʌts] [ðə; ði] [rəʊ] [ə'baʊt] ? "
" What's the row about ? "
" 是什么 这 排 关于 ? "

“你们在吵什么？ ”

" ['kju:pɪd] [ə'pærəntli] .
" Cupid apparently .
" 丘比特 显然 .

显然是丘比特。

[hi:; hi] [went] ['kɔ:lɪŋ] [ɪn] [keɪp] [taʊn] , [lɑ:st] [naɪt] , [wɪ'ðəʊt] [li:v] ,
He went calling in Cape Town , last night , without leave ,
他 去 呼叫 在 岬 镇 , 最后的 夜晚 , 没有 离开 ,
他昨晚未经许可就去了开普敦拜访。

[steɪd] [tɪl] [pɑ:st][ɪ'lev(ə)n][ænd; ənd] [ʌndə'tʊk] [tu:; tə] [kʌm] [ɪn][baɪ] [si:] .
stayed till past eleven and undertook to come in by sea .
入住 直到 过去的 十一 和 承担 到 来 在 经过 海 .

一直待到十一点多，然后决定乘船返回。

[hi:; hi] [ʃɪpt] [ɪn][ə; eɪ] ['li:ki] [bəʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [kru:] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv][wʌn]['kæfə(r)] [bɔɪ] ;
He shipped in a leaky boat with a crew composed of one Kaffir boy ;
他 已发货 在 一个 漏水 船 和 一个 全体人员 由 的 一 卡菲尔人 男生 ;

他乘坐一艘漏水的船，船员中只有一名卡菲尔男孩；

[ðə; ði]['kæfə(r)] [fʌŋkt] [ðə; ði] [sɜ:f] ;
the Kaffir funked the surf ;
这 卡菲尔人 放克 这 冲浪 ;

卡菲尔人玩转冲浪；

[ðeɪ] [hæd; həd][æn; ən][ʌp'set][ænd; ənd] ['i:tn] - [hɪl] [weɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['pɪkɪt] [baɪ][ðə; ði][fɜ:və(r)][ʌv; əv]
they had an upset and Eaton - Hill waked up the picket by the fervor of
他们 有 一个 沮丧的 和 伊顿 - 爬坡道 醒来 向上 这 纠察 经过 这 热情 的
[hɪz; ɪz] ['swearɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][hɑ:f] - ['draʊnd] ['kæfə(r)] . "
his swearing at the half - drowned Kaffir . "
他的 咒骂 在 这 一半 - 溺水 卡菲尔人 . "

他们遭遇了一场惨败，伊顿-希尔对着半溺水的卡菲尔人破口大骂，把纠察队员们吵醒了。

" [pɔ:(r); pʊə(r)] ['i:tn] - [hɪl] !
" **Poor Eaton - Hill !**
" 贫穷的 伊顿 - 爬坡道 !

可怜的伊顿-希尔！

[bəʊθ][hɪz; ɪz] ['mɒrəlz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kləʊðz] [mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌfəd] , " [kə'ru:] [sə'dʒestɪd] .
Both his morals and his clothes must have suffered , " Carew suggested .
两个都 他的 德 和 他的 衣服 必须 有 遭受 , " 卡鲁 建议 .

“他的道德和衣着肯定都受到了影响，”卡鲁推测道。

" ['weldən] , [teɪk] ['wɔ:nɪŋ] .
" **Weldon , take warning .**
" 韦尔登 , 拿 警告 .

韦尔登，你可要当心了。

[nekst] [taɪm] [ju:; jʊ][gəʊ][tu:; tə][kɔ:l] [ʌn] [mɪs] ['ɑ:θə(r)] ,
Next time you go to call on Miss Arthur ,
下一个 时间 你 去 到 称呼 在 错过 亚瑟 ,

下次你去拜访亚瑟小姐的时候，

[sta:t] ['ɜ:li] [ænd; ənd][bi:; bi][ʊə(r)][ju:; jʊ][hæv; həv][jɔ:(r); jə(r)] [pɑ:s] [pɪnd] [tu:; tə][ðə; ði]['laɪnɪŋ] [ʌv; əv]
start early and be sure you have your pass pinned to the lining of
开始 早期的 和 是 当然 你 有 你的 经过 已置顶 到 这 衬垫 的
[jɔ:(r); jə(r)] [kəʊt] . "
your coat . "
你的 外套 . "

早点出发，并确保将通行证别在外套内衬上。

" [hu:] [ɪz] [mɪs] ['ɑ:θə(r)] ? " [dɪ'mɑ:nd, -'mænd] [ðə; ði] ['kɔ:rəs] .
" **Who is Miss Arthur ? " demanded the chorus .**
" WHO 是 错过 亚瑟 ? " 要求 这 合唱 .

“亚瑟小姐是谁？”合唱队问道。

[dɪ'lɪbəɾətli] [kə'ru:] [helpt] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði][lɑ:st][ʌv; əv][ðə; ði]['beɪkən] .
Deliberately Carew helped himself to the last of the bacon .
故意地 卡鲁 帮助 他自己 到 这 最后的 的 这 熏肉 .

卡鲁故意把最后一点培根都吃光了。

[ðen] [hi:; hi] [meɪd] ['ɑ:nsə(r)] , [wɪð] ['i:kwəl] [dɪ,lɪbə'reɪʃ(ə)n] , - -
Then he made answer , with equal deliberation , - -
然后 他 制成 回答 , 和 平等的 审议 , - -

然后，他同样经过深思熟虑后回答道：

" [mɪs] ['ɑ:θə(r)] [ɪz] ['weldənz] ['lɔ:fl] ['jæpərəʊn] .
" **Miss Arthur is Weldon's lawful chaperon .**
" 错过 亚瑟 是 韦尔登的 合法的 监护人 .

“亚瑟小姐是韦尔登的合法监护人。”

" [æt; ət][fɔ:(r)] [ə'kla:k] , [ðæt] [ɑ:ftə'nu:n] ,
" **At four o'clock , that afternoon ,**
" 在 四 点钟 , 那 下午 ,

“那天下午四点，

[ˈweldən] [əˈrəʊz] [rɪˈlʌktəntli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] [ɒn][ðə; ði] [ˈwestən] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [dents] -
Weldon arose reluctantly from his seat on the western end of the Dents .
韦尔登 出现 勉强 从 他的 座位 在 这 西 结尾 的 这 凹痕 .
[vəˈrændə] .
veranda .
阳台 .

韦尔登不情愿地从登特家阳台西端的座位上站了起来。

" [pəˈreɪd] [æt; ət] [faɪv] , [mɪs] [dent] , [ænd; ənd] [ˈmeɪtlənd] [kæmp][ɪz][fɔ:(r)] [maɪlz] [əˈweɪ] .
" **Parade at five , Miss Dent , and Maitland Camp is four miles away** .
" 游行 在 五 , 错过 凹痕 , 和 梅特兰 营 是 四 英里 离开 .
" 丹特小姐, 五点钟集合, 梅特兰营地在四英里外。"

" [wɪˈðəʊt] [ˈraɪzɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ʌp][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈweɪtɪŋ] [aɪz] .
" **Without rising , she smiled up into his waiting eyes** .
" 没有 上升 , 她 微笑 向上 进入 他的 等待 眼睛 .
她没有起身, 而是微笑着仰望着他等待的双眼。

" [juː; jʊ] [meɪd] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][fɔ:(r)] [maɪlz] [æn; ən][ˈaʊə(r)] , [wen] [ˈkæptɪn] [ˈfreɪzər][ænd; ənd][aɪ]
" **You made more than four miles an hour , when Captain Frazer and I**
" 你 制成 更多的 比 四 英里 一个 小时 , 什么时候 队长 弗雷泽 和 我
[wɜ:(r); wə(r)] [ˈwɒtʃɪŋ] [juː; jʊ] ,
were watching you ,
是 观看 你 ,
"我和弗雷泽上尉看着你的时候, 你的速度超过了每小时四英里。"

[ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [deɪ] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈweldən] . "
the other day , Mr . Weldon . "
这 其他 天 , 先生 . 韦尔登 . "
前几天, 韦尔登先生。

" [jes] , [ˈtwenti] [æt; ət] [liːst] .
" **Yes , twenty at least** .
" 是的 , 二十 在 至少 .
"是的, 至少二十个。"

[stɪl] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [ˈnəʊtɪst] , [maɪ] [maʊnt] [ˈdʌznt] [ˈɔ:lweɪz] [tʃuːz] [ðə; ði] [ˈstreɪtɪst]
Still , as you may have noticed , my mount doesn't always choose the straightest
仍然 , 作为 你 可能 有 注意到 , 我的 山 不 总是 选择 这 最直
[kɔ:s] .
course .
课程 .
不过, 你可能已经注意到, 我的坐骑并不总是选择最笔直的路线。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪˈlekt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [ˈmeɪtlənd] [baɪ] [wei] [ɒv; əv] [ˈdɜ:bən] ,
If she elects to go to Maitland by way of Durban ,
如果 她 选举 到 去 到 梅特兰 经过 方式 的 德班 ,
如果她选择经德班前往梅特兰,
[aɪ ˈtiː] [wɪl] [teɪk] [em ˈiː][ɔ:l][ɒv; əv][ðə; ði][ˈaʊə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈdʒɜ:ni] .
it will take me all of the hour to make the journey .
它 将要 拿 我 全部 的 这 小时 到 制作 这 旅行 .
这段路程需要我整整一个小时。

" [ʃiː; ʃi] [lɑ:ft] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜ:dz] .
" **She laughed at his words** .
" 她 笑了 在 他的 字 .
她被他的话逗笑了。

[ðen] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [gruː] [greɪv] .
Then of a sudden her face grew grave .
然后 的 一个 突然 她 脸 生长 严重 .
突然间, 她的脸色变得严肃起来。

" [ðev] [nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɔːs] , ['mɪstə(r)] . ['weldən] . "

" **They've no right to give you such a horse , Mr . Weldon .** "

" 他们有 不 正确的 到 给 你 这样的 一个 马 , 先生 : 韦尔登 : "

" 他们没有权利把这样的马送给你, 韦尔登先生。"

" [raɪt] ?

" **Right ?**

" 正确的 ?

"正确的？"

[əʊ] , [aɪ][beg][ˈpɑːd(ə)n] .

Oh , I beg pardon .

" 哦 , 我 求 赦免 : "

哦, 对不起。

[aɪ] [tʃəʊz] [aɪˈtiː] . "

I chose it . "

" 我 选择 它 : "

我选的。

" [ɪz][jɔː(r); jə(r)][laɪf][səʊ] [ʌnˈhæpi] ?

" **Is your life so unhappy ?**

" 是 你的 生活 所以 不开心 ?

你的生活真的那么不快乐吗？

" [ʃiː; ʃi] ['kwɛstʃənd] , [ɪn] ['mɒkɪŋ] [rɪˈbjuːk] .

" **she questioned , in mocking rebuke .**

" 她 被质问 , 在 嘲讽 训斥 : "

她带着嘲讽的语气反驳道。

" [aɪˈtiː][ɪz][nəʊ][suːrɪsaɪd(ə)][ˈmeɪniə] , [mɪs] [dent] , " [hiː; hi][ˌriːəˈʃʊəd; ˌriːəˈʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] .

" **It is no suicidal mania , Miss Dent , " he reassured her .**

" 它 是 不 有自杀倾向 狂热 , 错过 凹痕 , " 他 放心 她 : "

"这不是自杀倾向, 丹特小姐,"他向她保证。

" [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [rʌʃ] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɒv; əv][aɪˈtiː][ɔːl] ; [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [ɒn][ə; eɪ]

" **I like the rush and excitement of it all ; but I had a summer on a ranch ,**

" 我 喜欢 这 匆忙 和 激动 的 它 全部 ; 但 我 有 一个 夏天 在 一个 牧场 ,

"我喜欢那种刺激和兴奋的感觉; 但我曾在牧场度过一个夏天,

[ænd; ənd][aɪ] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] [trɪk] [ɒv; əv] ['sɪtɪŋ] [taɪt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [biːst] ['taɪə(r)z] [ɪtˈself] [aʊt] .

and I learned the trick of sitting tight until the beast tires itself out .

" 和 我 学习 这 诡计 的 坐着 紧的 直到 这 兽 轮胎 本身 出去 : "

我学会了耐心等待, 直到野兽筋疲力尽。

[bˈrɒntʃəʊ] - ['bʌstɪŋ] [ɪz][ˈəʊnli][ə; eɪ] ['kɒŋkriːt] [fɔːm] [ɒv; əv] [fəˈlɒsəfi] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] . "

Broncho - busting is only a concrete form of philosophy , after all . "

" 支气管 - 突袭 是 仅有的 一个 具体的 形式 的 哲学 , 后 全部 : "

毕竟, 支气管切开术只不过是一种具体的哲学理论而已。

" [ænd; ənd][mʌst; məst][juː; jə] ['riːəli] [gəʊ] ?

" **And must you really go ?**

" 和 必须 你 真的 去 ?

你真的一定要走吗？

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɪm] .

" **she asked him .**

" 她 问 他 : "

她问他。

[hiː; hi] ['lɪŋɡəd] [ænd; ənd] ['hezɪteɪtɪd] .
" **He lingered and hesitated** .
" 他 徘徊不去 和 犹豫了一下 .

他犹豫不决，徘徊不前。

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [ɡlɑːns] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːs] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ə; eɪ][pəʊst][ɪn][ðə; ði] [draɪv] [bɪ'ləʊ] ,
" **Then , with a glance at the horse fastened to a post in the drive below** ,
" 然后 , 和 一个 瞥一眼 在 这 马 系紧 到 一个 邮政 在 这 驾驶 以下 ,
然后，他瞥了一眼下面车道上拴在柱子上的那匹马，

[hiː; hi] ['streɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .
" **he straightened his shoulders** .
" 他 拉直 他的 肩膀 .

他挺直了肩膀。

" [aɪ][mʌst; məst] .
" **I must** .
" 我 必须 .

我必须这样做。

" [ʃiː; ʃɪ] [rəʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .
" **She rose to her feet** .
" 她 玫瑰 到 她 脚 .

她站了起来。

" [ɡʊd] [ɑːftə'nuːn] , [ðen] . "
" **Good afternoon , then** . "
" 好的 下午 , 然后 . "

“那么，下午好。”

" [ænd; ənd] [ɡʊd] [baɪ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
" **And good by , he added** .
" 和 好的 经过 , " 他 额外 .

“再见，”他补充道。

" [wɒt] [dʌz] [ðæt] [miːn] ? "
" **What does that mean ?** "
" 什么 做 那 意思是 ? "

“这意味着什么？ ”

" [ðæt] [wiː; wi] [liːv] ['meɪtlənd] [kæmp][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] . "
" **That we leave Maitland Camp in the morning** . "
" 那 我们 离开 梅特兰 营 在 这 早晨 . "

“我们明天早上离开梅特兰营地。”

" [aɪ][eɪ 'em] ['sɒri] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'ɡret] .
" **I am sorry , she said , and her voice showed her regret** .
" 我 是 对不起 , " 她 说 , 和 她 嗓音 显示 她 后悔 .

“对不起，”她说，语气中充满了悔意。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['ɡəʊɪŋ] ? "
" **Where are you going ?** "
" 在哪里 是 你 去 ? "

你要去哪里？

" [tuː; tə] ['meɪtlənd] ['steɪʃ(ə)n] .
" **To Maitland station** .
" 到 梅特兰 车站 .

到梅特兰车站。

[ðen] ['ɪntuː][ə; eɪ] [treɪn] .
" **Then into a train** .
" 然后 进入 一个 火车 .

然后上了火车。

[brɒnd] [ðæt] , [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] . "
Beyond that , I do not know ."
超过 那 , 我 做 不是 知道 . "

除此之外，我就知道了。

" [ai][eɪ'em] [ˈsɒri] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] ; " [bʌt; bət] [ˈveri] [glæd] .
" I am sorry , " she repeated ; " but very glad .
" 我 是 对不起 , " 她 重复 ; " 但 非常 高兴的 .

“我很抱歉，”她重复道；“但非常高兴。”

[,aɪˈtiː][ɪz] [taɪm] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈduːɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] .
It is time you were doing something .
它 是 时间 你 是 正在做 某物 .

你该做什么了。

[ai] [nəʊ] [juː; jʊ][ˈdɪd(ə)nt] [teɪk] [ɔːl] [ðɪs] [ˈdʒɜːni] [aʊt][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈdrɪld] [ɪn]
I know you didn't take all this journey out here for the sake of being drilled in
我 知道 你 没有 拿 全部 这 旅行 出去 这里 为了 这 清酒 的 存在 钻孔 在
[ˈmeɪtlənd] [kæmp] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][end][ɒv; əv] [taɪm] .
Maitland Camp until the end of time .
梅特兰 营 直到 这 结尾 的 时间 .

我知道你跋山涉水来到这里，不是为了在梅特兰营地没完没了地接受训练。

[wiː; wi][æɪ; ʃəl] [mɪs] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][juːˈes] , [sʌm; səm] [deɪ] ,
We shall miss you ; but you will come back to us , some day ,
我们 将 错过 你 ; 但 你 将要 来 后退 到 我们 , 一些 天 ,

我们会想念你；但总有一天你会回到我们身边。

[ænd; ənd] [tel] [juːˈes][ɔːl][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [diːdz] .
and tell us all the story of your deeds .
和 告诉 我们 全部 这 故事 的 你的 契约 .

请把你的功绩都告诉我们。

[səkˈses] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈtruːpə(r)] [ˈweldən] !
Success to you , Trooper Weldon !
成功 到 你 , 骑警 韦尔登 !

祝你一切顺利，韦尔登骑兵！

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm][hɜː(r); hə(r)][hænd] ; [ðen] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɑːftə(r)][hɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði]
" She gave him her hand ; then stood looking after him , as he went down the
" 她 给予 他 她 手 ; 然后 站立 寻找 后 他 , 作为 他 去 向下 这
[steps] .
steps .
步骤 .

她向他伸出手，然后站在那里目送他走下台阶。

[wʌns] [ɪn][ðə; ði][ˈsæd(ə)l] ,
Once in the saddle ,
一次 在 这 鞍 ,

一旦骑上马鞍，

[hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə] [weɪv] [ə; eɪ] [feəˈwel] [tuː; tə][ðə; ði] [tɔːl] [gɜːl] [freɪmd] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑːtʃɪŋ]
he turned back to wave a farewell to the tall girl framed in the arching
他 转向 后退 到 海浪 一个 告别 到 这 高的 女孩 框 在 这 拱形
[ˈɡriːnəri] [ðæt] [ˈfeltəd] [ðə; ði] [brɔːd] [vəˈrændə] .
greenery that sheltered the broad veranda .
绿植 那 避难所 这 广阔 阳台 .

他转身向站在宽阔阳台上、掩映在拱形绿荫中的高个女孩挥手告别。

[ðen] , [ʒ:dʒɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][hɔ:s] , [hi; hi] [went] ['gæləpɪŋ] [ə'weɪ] , [hɪz; ɪz] ['bɔɪɪ] [feɪs] [tɜ:nd]
Then , urging on his horse , he went galloping away , his boyish face turned
然后 , 敦促 在 他的 马 , 他 去 疾驰 离开 , 他的 男孩气 脸 转向
[ˈrezəlu:tli] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [frʌnt] .
resolutely towards the front .
坚决地 向 这 正面 .

然后, 他催马疾驰而去, 稚气未脱的脸庞坚定地望着前方。

[ˈkeələs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈouldtaɪm] [su:pə'stɪ(ə)n] , [ðə; ði][gɜ:l] [wɒt[t] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .
Careless of the oldtime superstition , the girl watched him out of sight .
粗心 的 这 老式 迷信 , 这 女孩 观看 他 出去 的 视线 .
女孩不顾古老的迷信, 偷偷地看着他。

[ðen] ['sləʊli] [ʃi; ʃi] [mu:vɪd] [bæk] [tu;: tə][ðeə(r)] [dɪ'zɜ:tɪd] ['kɔ:nə(r)] [weə(r)] [ʃi; ʃi][sæt] [lɒŋ] ,
Then slowly she moved back to their deserted corner where she sat long ,
然后 缓慢地 她 已搬 后退 到 他们的 荒凉的 角落 在哪里 她 卫星 长的 ,
然后她缓缓地回到他们僻静的角落, 在那里坐了很久。

[hɜ:(r); hə(r)] ['elbəʊz] [ɒn][ðə; ði] [ɑ:mz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][tʃeə(r)][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [tʃɪn] ['restɪŋ] [ɒn]
her elbows on the arms of her chair and her chin resting on
她 肘部 在 这 武器 的 她 椅子 和 她 下巴 休息 在
[hɜ:(r); hə(r)][hændz] .
her hands .
她 双手 .

她双肘撑在椅子扶手上, 下巴托在手上。

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)][held] ['stedəli] [ɒn]['teɪb(ə)l] [beɪ] ;
Her eyes were held steadily on Table Bay ;
她 眼睛 是 握住 稳步 在 桌子 湾 ;
她的目光始终停留在桌湾上;

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:ts] ['fɒləʊd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][rəʊd] [tu;: tə] ['meɪtlənd] [kæmp] - - [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd]
but her thoughts followed along the road to Maitland Camp - - and beyond
但 她 想法 随后 沿着 这 路 到 梅特兰 营 - - 和 超过
.
:
.

但她的思绪却沿着通往梅特兰营地的道路一路延伸——甚至更远。

[ˈtʃæptə(r)] [faɪv]
CHAPTER FIVE
章 五

第五章

[ðæt] ['dʒænjuəri][hæd; həd] [brɔ:t] [ðə; ði]['sekənd] [ɪ'rʌpʃn] [ɒv; əv] [bɔɜz] ['ɪntu:] [keɪp] ['kɒləni] .
That January had brought the second irruption of Boers into Cape Colony .
那 一月 有 带来 这 第二 爆发 的 布尔人 进入 岬 殖民地 .
那年一月, 布尔人第二次入侵了开普殖民地。

[ɪn] [rɪ'æləti] , [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][nɪə(r)] [kæl'vɪniə] ; [bʌt; bət] , [baɪ][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] ,
In reality , they were near Calvinia ; but , by the middle of the month ,
在 现实 , 他们 是 靠近 卡尔维尼亚 ; 但 , 经过 这 中间 的 这 月 ,
实际上, 他们当时就在加尔维尼亚附近; 但是, 到了月中,

[ˈruːmə(r)][hæd; həd][səʊ][fɑː(r)][aʊt] - [stript] [fækt][ðæt] [ˈsɜːt(ə)n][ˌrefjuˈdʒiː] [ˈeɪtləndə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈredi]
umor **had** **so** **far** **out** - **stripped** **fact** **that** **certain** **refugee** **Uitlanders** **were** **ready**
谣言 有 所以 远的 出去 - 脱衣舞 事实 那 肯定 难民 外国人 是 准备好
[tuː; tə] [əˈfɜːm] [ðæt] [ˈteɪb(ə)l] [ˈmaʊntən] [wɒz; wəz] [held][baɪ][æn; ən] [ɪnˈveɪdɪŋ] [ˈɑːmi] [huː] [pəˈtrəʊld] [ðə; ði]
to **affirm** **that** **Table** **Mountain** **was** **held** **by** **an** **invading** **army** **who** **patrolled** **the**
到 确认 那 桌子 山 曾是 握住 经过 一个 入侵 军队 WHO 巡逻 这
[ˈsʌmɪt] ,
summit ,
首脑 ,

谣言远远盖过了事实，以至于一些来自外地的难民甚至断言桌山被一支入侵军队占领，并在山顶巡逻。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

战地前线(On The Firing Line)

第3/13页

[ˈkɒfi] [pɒt] [ɪn] [wʌn] [hænd] [ænd; ənd] [ˈbaɪb(ə)] [ɪn] [ðə; ði] [ˈðə(r)] .
coffee pot in one hand and Bible in the other .

咖啡 锅 在 一 手 和 圣经 在 这 其他 .

一手拿着咖啡壶，一手拿着圣经。

[ˈʌndə(r)] [ði:z] [kənˈdɪʃ(ə)nz] , [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [dʌtʃ] [tʃɜ:tʃ] [æt; ət] - [rəʊd] [hæd; həd] [bɪˈklɑ:m] , [ɪn]
Under these conditions , the little Dutch church at Piquetberg Road had become , in
在下面 这些 状况 , 这 小的 荷兰语 教会 在 - 路 有 变得 , 在
[ɔ:l] [tru:θ] ,
all truth ,
全部 真相 ,

在这种情况下，位于皮克特贝格路的那座小小的荷兰教堂实际上已经变成了

[ðə; ði] [əˈbaɪdɪŋ] - [pleɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ˈmɪlɪtənt] .
the abiding - place of the Church Militant .

这 遵守 - 地方 的 这 教会 好战分子 .

战斗教会的居所。

[ɪn] [ˈdefərəns] [tu:; tə] [trəˈdɪʃ(ə)n] ,
In deference to tradition ,

在 尊重 到 传统 ,

为了尊重传统，

[ðə; ði] [ˈɔ:l(ə)r] [hæd; həd] [bi:n] [ˈprɒmptli] [ˈpʊld] [daʊn] [ænd; ənd] [ɪts] [ˈɔ:rnəmənts] [stəʊd] [əˈweɪ] [tu:; tə]
the altar had been promptly pulled down and its ornaments stowed away to
这 坛 有 到过 及时 拉 向下 和 它是 装饰品 已存放 离开 到
[bi:; bi] [seɪf] [frɒm; frəm] [ˈpɒsəb(ə)] [ˌdesɪˈkreɪʃn] .
be safe from possible desecration .

是 安全的 从 可能的 亵渎 .

祭坛已被迅速拆除，祭坛上的装饰品也被妥善收好，以免遭到亵渎。

[ðə; ði] [ˈɔ:l(ə)r] [reɪl] [wɒz; wəz] [left] , [haʊˈevə(r)] , [ænd; ənd] [ˈweldən] [sæt] [ˈli:nɪŋ] [əˈɡenst] [aɪ ˈti:] ,
The altar rail was left , however , and Weldon sat leaning against it ,

这 坛 轨 曾是 左边 , 然而 , 和 韦尔登 卫星 倾斜 反对 它 ,

然而，祭坛栏杆却保留了下来，韦尔登倚靠着它坐了下来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈveɪɡli] [tɜ:nd] [ˈʌpwədz] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈɔ:gən] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfɑ:ðə(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] .
his eyes vaguely turned upwards to the organ in the farther end of the church .

他的 眼睛 依稀 转向 向上 到 这 器官 在 这 更远 结尾 的 这 教会 .

他的目光漫不经心地向上望去，落在了教堂远处的管风琴上。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈəʊpən] [flɔ:(r)] [bɪˈtwi:n] ,
From the open floor between ,

从 这 打开 地面 之间 ,

从中间的开放式楼层，

[ðə; ði] [bʌz] [ɒv; əv] [ˈmeni] [ˈvɔɪsɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsməʊk] [ɒv; əv] [ˈmeni] [paɪps] [rəʊz] [tu:; tə] [ðə; ði] [ru:f] ;
the buzz of many voices and the smoke of many pipes rose to the roof ;

这 嗡嗡声 的 许多 声音 和 这 抽烟 的 许多 管道 玫瑰 到 这 屋顶 ;

许多人声嘈杂，许多烟斗冒出的烟雾直冲屋顶；

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈvestri] [ru:m] [brˈhaɪnd][hɪm] , [hi:; hi] [hɜ:d] [ðə; ði] [ˈkli:nə(r)] - [kʌt] [ˈæksənt][ɒv; əv][ðə; ði]
from the vestry room behind him , he heard the cleaner - cut accent of the
从 这 教区委员会 房间 在后面 他 , 他 听到 这 清洁工 - 切 口音 的 这
[ˈɒfɪsəz] .
officers .
警官 .

他从身后的更衣室里听到了军官们干净利落的口音。

[ˌaʊtˈsaɪd] , [əˈbʌv] [ðə; ði] [laɪt] [ˈspætə(r)][ɒv; əv][reɪn][ɒn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] ,
Outside , above the light spatter of rain on the windows ,
外部 , 多于 这 光 溅 的 雨 在 这 视窗 ,
[ˈwɪndəʊz] ,
窗外 , 雨滴轻轻拍打在窗户上 ,

[hi:; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [ˈhɔ:sɪz] [ˈstæmpɪŋ] [kənˈtɛntɪdli] [ɪn][ðə; ði] [ˈli:fi] [ˈævənju:] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði]
he could hear the horses stamping contentedly in the leafy avenue without the
他 可以 听到 这 马匹 冲压 心满意足地 在 这 绿叶 大街 没有 这
[ˈtʃɜ:tʃja:d] [wɔ:l] ,
churchyard wall ,
墓地 墙 ,

他能听到马儿在没有教堂墓地围墙的绿树成荫的林荫大道上欢快地踩着蹄子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [brɔ:l] [ɒv; əv][ðə; ði] [stri:m] [brɪˈpɒnd] .
and the brawl of the stream beyond .
和 这 争吵 的 这 溪流 超过 .
[ˈbɪjɒnd] .
以及远处溪流中的争斗。

[ðə; ði] [ˈtwɪlaɪt] [leɪ] [ˈhevi] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] , [ˈheviʃt] [ɒv; əv][ɔ:l][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈɔ:gən]
The twilight lay heavy over the church , heaviest of all over the distant organ
这 暮 躺 重的 超过 这 教会 , 最重 的 全部 超过 这 遥远 器官
[ˈgæləri] ,
gallery ,
画廊 ,

暮色笼罩着教堂，尤其笼罩在远处的管风琴台上，显得格外沉重。

[weə(r)] [ˈweldən] [kʊd; kəd] [ˈbeəli] [meɪk] [aʊt][ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)] [ˈfɪgə(r)] [ˈmu:vɪŋ] [təˈwɔ:dz] [ðə; ði] [bentʃ] .
where Weldon could barely make out a single figure moving towards the bench .
在哪里 韦尔登 可以 仅仅 制作 出去 一个 单身的 数字 移动 向 这 长椅 .
[ˈbentʃ] .
韦尔登勉强能辨认出一个身影正朝长椅走来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈræt(ə)][ɒv; əv] [stɒps] ,
There was a rattle of stops ,
那里 曾是 一个 嘎嘎作响 的 停止 ,
[ˈstɒps] ,
一阵急刹车声响起 ,

[ə; eɪ] [ˈtentətɪv] [kɔ:d] [ɔ:(r)] [tu:] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [fju:] [nəʊts] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɔ:(r)] [ðæt] [ˈmelədi] ,
a tentative chord or two and then a few notes of this or that melody ,
一个 暂定的 弦 或者 二 和 然后 一个 很少 笔记 的 这 或者 那 旋律 ,
[ˈmelədi] ,
先是试探性的一两个和弦，然后是几个音符的旋律 ,

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][ˈpleɪə(r)] , [ɔ:lˈbi:ɪt][ə; eɪ] [mjuˈzɪʃ(ə)n] ,
as if the player , albeit a musician ,
作为 如果 这 玩家 , 尽管 一个 音乐家 ,
[ˈmjuˈzɪʃ(ə)n] ,
仿佛这位演奏者，尽管是一位音乐家 ,

[faʊnd] [hɪmˈself] [kənˈtɪnjuəli] [ˈθwɔ:tɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈdɑ:knəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ɒv; əv] [ˈeni]
found himself continually thwarted by the darkness and the absence of any
成立 他自己 持续 受挫 经过 这 黑暗 和 这 缺席 的 任何
[ˈprɪntɪd] [nəʊts] .
printed notes .
打印 笔记 .

他发现自己不断受到黑暗和没有任何印刷笔记的阻碍。

" [hu:] [ɪz][ʌp] [ðeə(r)] , ['weldən] ?
" **Who is up there , Weldon ?**
" WHO 是 向上 那里 , 韦尔登 ?

“上面是谁，韦尔登？”

" [kə'ru:] [ɑ:skt] , [æz; əz][hi:; hi] [piə] [ʌp][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdɪmnəs] .
" **Carew asked , as he peered up into the dimness .**
" 卡鲁 问 , 作为 他 窥视 向上 进入 这 昏暗 .

“卡鲁问道，同时抬头凝视着昏暗的光线。”

" [ʌt] [ʌp] ; [kænt][ju:; jʊ] ?
" **Shut up ; can't you ?**
" 关闭 向上 ; 不能 你 ?

“闭嘴，你能不能闭嘴？”

" ['weldən] [ˈɔ:dəd] [hɪm] [əˈbrʌptli] .
" **Weldon ordered him abruptly .**
" 韦尔登 订购 他 突然 .

韦尔登突然命令他。

[ænd; ənd] [kə'ru:] [səb'said] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [ʌn'si:n] [ˈɔ:gənɪst] , [əˈpærəntli] [əˈbændənɪŋ] [hɪz; ɪz]
And Carew subsided , just as the unseen organist , apparently abandoning his
和 卡鲁 平静下来 , 只是 作为 这 看不见 管风琴师 , 显然 放弃 他的
[mɔ:(r)] [æmˈbɪʃəs] [ˈefəts] ,
more ambitious efforts ,
更多的 雄心勃勃 努力 ,

卡鲁渐渐安静下来，就像那位看不见的管风琴演奏家一样，显然放弃了他更雄心勃勃的计划。

[wɪð] [fʊə(r)] [tʌt] [swept] [ˈɪntu:][ðə; ði][fəˈmɪliə(r)] [ˈhɑ:məni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈi:vntaɪd] [hɪm] , [ænd; ənd]
with sure touch swept into the familiar harmonies of the Eventide Hymn , and
和 当然 触碰 扫荡 进入 这 熟悉的 和声 的 这 黄昏 圣歌 , 和
[ðen] ,
then ,
然后 ,

带着娴熟的技巧，他奏响了熟悉的晚祷赞歌和声，然后，

[stiɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈhɪmnəl] [ɪn][maɪnd] ,
still with his hymnal in mind ,
仍然 和 他的 赞美诗集 在 头脑 ,

他仍然想着他的赞美诗集，

[dʒɜ:k] [aʊt] [ðə; ði][ˈdʌz(ə)n] [stɒps] [ænd; ənd][set] [ðə; ði][eə(r)] [ˈrɒkɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈstedi] [bi:t] [ɒv; əv]
 jerked out the dozen stops and set the air rocking to the steady beat of
猛地一抖 出去 这 打 停止 和 放 这 空气 摇滚 到 这 稳定的 打 的
[ˈɒnwəd] ,
Onward ,
向前 ,

猛地拉出十几个刹车，让空气随着《Onward》稳定的节奏摇摆起来。

['krɪstʃən] [ˈsəʊldʒəz] .
Christian Soldiers .
基督教 士兵 .

基督徒战士。

[æz; əz][hi:; hi] [ˈlɪsnd] , ['weldənz] [maɪnd] [went] ['bækwəd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɑ:st] ['sʌndeɪ] [ˈi:vniŋ] [ɪn][ðə; ði]
As he listened , Weldon's mind went backward to his last Sunday evening in the
作为 他 听着 , 韦尔登的 头脑 去 落后 到 他的 最后的 星期日 晚上 在 这
[kəˈθi:drəl] [æt; ət] [həʊm] .
cathedral at home .
大教堂 在 家 .

听着，韦尔登的思绪回到了上个星期天晚上在家乡大教堂的情景。

[hi:; hi][hæd; həd] [nəʊn] [waɪ] [ðə; ði][əʊld][ˈrektə(r)][hæd; həd] [ˈtʃəʊzn] [ðæt] [taɪm] - [wɔ:n] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)]
He had known why the old rector had chosen that time - worn hymn for

他 有 已知 为什么 这 老的 校长 有 选定 那 时间 - 磨损 圣歌 为了

[ə; eɪ] [rɪˈseɪ(ə)n(ə)l] ;
a recessional ;

一个 经济衰退 ;

他早就知道那位老牧师为什么会选择那首古老的赞美诗作为退场曲；

[hi:; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [fi:l] [ðə; ði][stɜ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kənɡrɪˈgeɪ(ə)n] [æz; əz][hi:; hi] [pɑ:st] [ðem; ðəm] ,
he could still feel the stir of the congregation as he passed them ,

他 可以 仍然 感觉 这 搅拌 的 这 会众 作为 他 通过了 他们 ,

他经过信众身边时，仍然能感受到他们微微的骚动。

[stɪl] [si:] [ðə; ði] [ˈska:lət] [blɒt] [ɒv; əv][ˈkʌlə(r)] [meɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈhɪmnəl] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [ˈstɪfli]
still see the scarlet blot of color made by his own hymnal against his stiffly

仍然 看 这 猩红 印迹 的 颜色 制成 经过 他的 自己的 赞美诗集 反对 他的 僵硬地

[stɑ:tʃd] [ˈkɒtə] ,
starched cotta ,

淀粉 科塔 ,

仍然可以看到他那本圣歌集在他那件浆得笔挺的棉袄上留下的鲜红色印记。

[stɪl] [si:] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] , [ɪˈrekt] [ænd; ənd] [peɪl] ,
still see his mother , erect and pale ,

仍然 看 他的 母亲 , 直立 和 苍白 ,

仍然能看到他的母亲，身形挺直，脸色苍白。

[ˈsteəriŋ] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈrezəlu:t] [ˈbreɪvəri] [wɪtʃ] [mætʃt] [hɪz; ɪz] [əʊn] .
staring at him with a resolute bravery which matched his own .

凝视 在 他 和 一个 坚决 勇敢 哪个 匹配 他的 自己的 .

她用一种与他自己一样坚定勇敢的目光注视着他。

[sɪns] [ðen] , [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ɪnˈsaɪd][nəʊ] [tʃɜ:tʃ] [ʌnˈtɪl] [tu:; tə] - [deɪ] .
Since then , he had been inside no church until to - day .

自从 然后 , 他 有 到过 里面 不 教会 直到 到 - 天 .

从那以后，直到今天，他都没有踏入过任何教堂。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][fɑ:(r)][kraɪ][frɒm; frəm] [wɜ:ʃɪpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡəθɪk] [kəˈθi:drəl] [tu:; tə] [ˈkæmpɪŋ] [ɪn]
It was a far cry from worshipping in the Gothic cathedral to camping in

它 曾是 一个 远的 哭 从 崇拜 在这 哥特 大教堂 到 野营 在

[ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l][ˈlɪt(ə)l] [dʌtʃ] [tʃɜ:tʃ] ;
the simple little Dutch church ;

这 简单的 小的 荷兰语 教会 ;

从在哥特式大教堂做礼拜到在简陋的荷兰小教堂露营，这简直是天壤之别；

[bʌt; bət][ɪn] [i:tʃ] [ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [ˈvaɪbreɪtɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [ˈma:ɪ(ə)l] [hɪm] .
but in each the air was vibrating to the same martial hymn .

但 在 每个 这 空气 曾是 振动 到 这 相同的 武术 圣歌 .

但无论在哪里，空气中都回荡着同样的战斗颂歌。

[ˈlɪt(ə)l] [baɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ðə; ði] [ɡru:ps] [ˈskætəd] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][flɔ:(r)] [fel] [ˈɪntu:] [ˈsaɪləns] .
Little by little , the groups scattered over the floor fell into silence .

小的 经过 小的 , 这 团体 疏散 超过 这 地面 跌倒 进入 沉默 .

渐渐地，散落在地板上的几群人陷入了沉默。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [wʌn] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [rɪˈfreɪn] , [naʊ] [ˈhʌmɪŋ] [aɪ ˈti:] [ˈsɒftli] ,
Here and there , one took up the refrain , now humming it softly ,

这里 和 那里 , 一 采取 向上 这 避免 , 现在 哼唱 它 轻轻 ,

不时有人接过这句歌词，轻轻地哼唱起来。

[naʊ] [ˈsɪŋɪŋ] [aɪ ˈti:] [wɪð] [fʊl] [vɔɪs] .
now singing it with full voice .

现在 歌唱 它 和 满的 嗓音 .

现在正放声歌唱。

[ðen] [ðə; ði] [rɪ'freɪn] [daɪd] [ə'weɪ] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪnstənts] [hʌ] , [æn; ən] [ɪnstənts]
Then the refrain died away ; there was an instant's hush , an instant's
然后 这 避免 死亡 离开 ; 那里 曾是 一个 即时 嘘 , 一个 即时
[ˌmɒdʒə'leɪʃn] ;
modulation ;
调制 ;

然后，副歌渐渐消失；片刻的寂静，片刻的节奏发生了变化；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] , [ðə; ði] [kraʊd] [brɪ'ni:θ] [rəʊz] [tu:; tə] [ðeə(r)] [fi:t] [ænd; ənd] [stʊd] ,
and , as a man , the crowd beneath rose to their feet and stood ,
和 , 作为 一个 男人 , 这 人群 下面 玫瑰 到 他们的 脚 和 站立 ,
于是，人群像男人一样纷纷站了起来，肃立不动。

[paɪp] [ɪn] [hænd] , [waɪl] ['sləʊli] ,
pipe in hand , while slowly ,
管道 在 手 , 尽管 缓慢地 ,

手里拿着烟斗，慢慢地，

[ˈstedəli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈɔ:gən] [keɪm] [ˈrəʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [fə'mɪliə(r)] [nəʊts] [ɒv; əv] [gɒd] [seɪv] [ðə; ði]
steadily from the organ came rolling down the familiar notes of God Save the
稳步 从 这 器官 来了 滚动 向下 这 熟悉的 笔记 的 上帝 节省 这
[kwi:n] .
Queen .
女王 .

从管风琴中缓缓传来《天佑女王》熟悉的旋律。

[ðə; ði] [ˈɔ:gən] [wɒz; wəz] [kləʊzd] [wɪð] [ə; eɪ] ['mʌfld] ['klætə(r)] ,
The organ was closed with a muffled clatter ,
这 器官 曾是 关闭 和 一个 闷音 哒 ,

管风琴发出沉闷的咔嗒声，被关上了。

[ðə; ði] [ˈɔ:gənɪst] [rəʊz] [ænd; ənd] ['sləʊli] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [flɔ:(r)] .
the organist rose and slowly came down to the floor .
这 管风琴师 玫瑰 和 缓慢地 来了 向下 到 这 地面 .

管风琴师起身，缓缓走到地板上。

[wɪð] [ə; eɪ] ['frendli] [wɜ:d] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ,
With a friendly word here and there ,
和 一个 友好的 单词 这里 和 那里 ,

偶尔友好地问候几句，

[hi:; hi] [pɑ:st] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˈtru:pə] [hu:] [sə'lu:tɪd] [hɪm] [ænd; ənd] [ðen] ['set(ə)ld] [ðəm'selvz] [ə'gen]
he passed among the troopers who saluted him and then settled themselves again
他 通过了 之中 这 骑警 WHO 敬礼 他 和 然后 定居 他们自己 再次

[fɔ:(r); fə(r)] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [paɪps] .
for comfort and their pipes .
为了 舒适 和 他们的 管道 .

他从士兵们中间穿过，士兵们向他敬礼，然后又各自找了个舒服的地方坐下来，吹起了烟斗。

[lɑ:st] [ɒv; əv] [ɔ:l] , [hi:; hi] [pɔ:zd] [br'saɪd] ['weldən] .
Last of all , he paused beside Weldon .
最后的 的 全部 , 他 暂停 旁 韦尔登 .

最后，他停在了韦尔登旁边。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [gʊd] [tu:; tə] [pʊt] [maɪ] ['fɪŋgəz] [ɒn] [ðə; ði] [ki:z] [ə'gen] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **It is good to put my fingers on the keys again ,** " **he said ,**
" 它 是 好的 到 放 我的 手指 在 这 钥匙 再次 , " 他 说 ,

“能再次把手指放在琴键上真是太好了，”他说。

[æz; əz] [hi:; hi] [sæt] [daʊn] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɒn] [ðə; ði] [ləʊ] [reɪl] .
as he sat down for a moment on the low rail .
作为 他 卫星 向下 为了 一个 片刻 在 这 低的 轨 .

他坐在低矮的栏杆上，稍作休息。

" [wiː; wi][hæd; həd][æn; ən] [ˈɔːgən] [æt; ət] [həʊm] , [ænd; ənd][ai] [mɪs] [aɪ ˈtiː] .
" We had an organ at home , and I miss it .
" 我们 有 一个 器官 在 家 , 和 我 错过 它 :
“我们家以前有一台管风琴，我很怀念它。”

[ai] [ˈbɪldɪd] [ˈbetə(r)][ðæn; ðən][ai] [njuː] , [wen] [ai] [tʃəʊz] [ðɪs] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ˈaʊə(r)] [ˈbærəks] .
I buildd better than I knew , when I chose this place for our barracks .
我 已建成 更好的 比 我 知道 , 什么时候 我 选择 这 地方 为了 我们的 兵营 .
我当初选择这里作为兵营所在地，结果却比我想象的要好得多。

[wʌn] [ˈreəli] [faɪndz][æn; ən] [ˈɔːgən] [aʊt] [hɪə(r)] .
One rarely finds an organ out here .
— 很少 发现 一个 器官 出去 这里 :
这里很少能找到器官。

" [dʒʌst] [ðen] [æn; ən] [ˈɔːdəli] [ˈlaɪtɪd] [ðə; ði] [ˈtʃɑːnsl] [weə(r)] [ðeɪ] [stʊd] .
" Just then an orderly lighted the chancel where they stood .
" 只是 然后 一个 秩序 照明 这 圣坛 在哪里 他们 站立 :
就在这时，一名勤务兵点亮了他们所站的圣坛。

[ðə; ði] [ˈɔːgənɪst] [geɪv] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˌekskləˈmeɪ(ə)n][ɒv; əv] [səˈpraɪz] .
The organist gave a slight exclamation of surprise .
这 管风琴师 给予 一个 轻微 感叹 的 惊喜 :
管风琴师轻声惊呼了一声。

" [ˈɪz(ə)nt] [ðɪs] [ˈtruːpə(r)] [ˈweldən] ?
" Isn't this Trooper Weldon ?
" 不是 这 骑警 韦尔登 ?
“这不是韦尔登警官吗？ ”

" [ðə; ði] [ˈspiːkərz] [feɪs] [wɒz; wəz][ɪn] [ˈʃædəʊ] .
" The speaker's face was in shadow .
" 这 演讲者的 脸 曾是 在 阴影 :
演讲者的脸隐在阴影中。

[ˈəʊnli][ðə; ði] [stɑːd] [ˈʃəʊldə(r)] [stræps] [geɪv] [ˈweldən] [ˈeni] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði][ræŋk][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
Only the starred shoulder straps gave Weldon any clue to the rank of his
仅有的 这 星形 肩膀 肩带 给予 韦尔登 任何 线索 到 这 秩 的 他的
[kəmˈpænjən] .
companion .
同伴 :
只有肩章上的星形标记才能让韦尔登判断出同伴的军衔。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] , " [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] [ˈbriːfli] .
" It is , " he answered briefly .
" 它 是 , " 他 回答 简要地 :
“是的，”他简短地回答道。

" [mɪs] [dent] [hæz; həz][ˈspəʊkən][ɒv; əv][juː; jʊ] .
" Miss Dent has spoken of you .
" 错过 凹痕 有 说 的 你 :
“丹特小姐提起过你。”

[ɪn][fækt] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [təˈgeðə(r)] [æt; ət] [ˈmeɪtlənd] [kæmp] , [lɑːst] [wiːk] ,
In fact , we were together at Maitland Camp , last week ,
在 事实 , 我们 是 一起 在 梅特兰 营 , 最后的 星期 ,
事实上，上周我们还在梅特兰营地。

[wen] [juː; jʊ] [traɪd] [ˈɪʃuːz] [wɪð] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [greɪ] [bˈrɒntʃəʊ] .
when you tried issues with the little gray broncho .
什么时候 你 尝试 问题 和 这 小的 灰色的 支气管 :
当你尝试解决小灰支气管的问题时。

" [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [hiː; hi] [muːvd] ['slartli] ,
" As he spoke , he moved slightly ,
" 作为 他 辐 , 他 已搬 轻微地 ,

他说话时身体微微晃动了一下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lait] [fel] [fɒl] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['jeləʊ] [heə(r)][ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] ,
and the light fell full upon his yellow hair and on his blue eyes ,
和 这 光 跌倒 满的 之上 他的 黄色的 头发 和 在 他的 蓝色的 眼睛 ,
阳光洒在他金色的头发和蓝色的眼睛上,

[dɑːk][ænd; ənd] [frɪndʒd] [wið] [lɒŋ] [blæk] ['læʃɪz] .
dark and fringed with long black lashes .
黑暗的 和 流苏 和 长的 黑色的 睫毛 :

深色头发，刘海分明，长长的黑色睫毛。

['weldən] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm] [wið] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] [ˌrekəɡ'nɪʃn] .
Weldon looked up at him with a smile of recognition .
韦尔登 看起来 向上 在 他 和 一个 微笑 的 认出 :

韦尔登抬起头，带着认出的微笑看着他。

" [aɪ 'tiː][ɪz] ['kæptɪn] ['freɪzər] , [ðen] ? "
" It is Captain Frazer , then ? "
" 它 是 队长 弗雷泽 , 然后 ? "

“那就是弗雷泽上尉吗？ ”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 :

“是的。

[aɪ][eɪ 'em] [kən'grætʃəleɪtɪŋ] [juː; jʊ][ɒn] ['hævɪŋ] [wʌn] [ɔː(r); jə(r)] [wei] ['ɪntuː] [mɪs] [dents] [ɡʊd] ['greɪsɪz] .
I am congratulating you on having won your way into Miss Dent's good graces .
我 是 祝贺 你 在 拥有 韩元 你的 方式 进入 错过 丹特的 好的 恩典 :

我祝贺你赢得了丹特小姐的青睐。

[ʃiː; ʃi] [telz] [ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][məʊst] ['θɔːtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ɔːl][ðə; ði] [wei] [aʊt] . "
She tells me you were most thoughtful for her , all the way out . "
她 讲述 我 你 是 最多 周到 为了 她 , 全部 这 方式 出去 . "

她告诉我，你从头到尾都非常体贴她。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [nəʊn] [mɪs] [dent] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ?
" You have known Miss Dent for a long time ?
" 你 有 已知 错过 凹痕 为了 一个 长的 时间 ?

“你认识丹特小姐很久了吗？ ”

" ['weldən] ['kwɪrɪd] .
" Weldon queried .
" 韦尔登 查询 :

韦尔登问道。

['kæptɪn] ['freɪzər] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['kwestʃən] [æz; əz] ['fræŋkli] [æz; əz][aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɑːskt] .
Captain Frazer answered the question as frankly as it was asked .
队长 弗雷泽 回答 这 问题 作为 坦率地说 作为 它 曾是 问 :

弗雷泽上尉坦率地回答了这个问题。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈməʊmənt] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][mæn][ænd; ənd][mæn] .
For the moment , they were man and man .
为了 这 片刻 , 他们 是 男人 和 男人 :

此刻，他们就是男人。

[ɪn][ə; eɪ][ˈməʊmənt][mɔː(r)] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [rɪˈzju:m] [ðeə(r)][ˈfɔ:m(ə)l] [rɪˈleɪ(ə)nɪz] [ɒv; əv] [ˈkæptɪn] [ænd; ənd]
In a moment more , they could resume their formal relations of captain and
在 一个 片刻 更多的 , 他们 可以 恢复 他们的 正式的 关系 的 队长 和
[ˈsəʊldʒə(r)] .
soldier :
士兵 :

再过一会儿，他们就可以恢复上尉和士兵的正式关系了。

" [aɪ] [nju:] [hɜː(r); hə(r)] [wel] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] .
" I knew her well in England .
" 我 知道 她 出色地 在 英格兰 :

“我在英国的时候就了解她。”

[wiː; wi][met] [æt; ət][wʌŋ][ɔː(r)] [tu:] [haʊs] [ˈpɑːtɪz] , [ə; eɪ][jɪə(r)][əˈgəʊ][lɑːst] [fɔːl] .
We met at one or two house parties , a year ago last fall .
我们 遇见 在 一 或者 二 房子 各方 , 一个 年 前 最后的 落下 :

我们是在去年秋天的一两次家庭聚会上认识的。

[aɪ][wɒz; wəz][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˈkʌmɪŋ] - [aʊt] [ˈfʌŋk(ə)n] , [tu:] .
I was at her coming - out function , too .
我 曾是 在 她 未来 - 出去 功能 , 也 :

我也参加了她的出柜仪式。

" [ðen] [hiː; hi] [rəʊz] .
" Then he rose .
" 然后 他 玫瑰 :

然后他站了起来。

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [siː] [juː; jʊ] [əˈgen] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈfɔːməli] .
" I shall see you again , " he added formally .
" 我 将 看 你 再次 , " 他 额外 正式地 :

“我还会再见到你的，”他正式地补充道。

" [naʊ] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [raʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɡɑːdz] .
" Now I wish to make my round of the guards .
" 现在 我 希望 到 制作 我的 圆形的 的 这 守卫 :

“现在我想巡视一下卫兵。”

" [ænd; ənd] , [ˈtɜːnɪŋ] , [hiː; hi] [went] [ˈstraɪdɪŋ] [əˈweɪ] [təˈwɔːdz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈkwɔːtəz] [ɪn][ðə; ði] [ˈvestri] .
" And , turning , he went striding away towards his own quarters in the vestry .
" 和 , 转弯 , 他 去 大步走 离开 向 他的 自己的 四分之一 在 这 教区委员会 :

“然后，他转身大步走向他在圣器室的房间。”

[ˈweldən] [lʊkt] [ˈɑːftə(r)][hɪm] [ˈθɔːtfəli] .
Weldon looked after him thoughtfully .
韦尔登 看起来 后 他 深思熟虑 :

韦尔登体贴地照顾着他。

[ðen] [hiː; hi] [ˈʌtə] [tɜːs] [ˈdʒʌdʒmənt] .
Then he uttered terse judgment .
然后 他 说出 简洁 判断 :

然后他简短地做出了评判。

" [kəˈruː] , [ðæts] [ə; eɪ][mæn] , " [hiː; hi] [sed] .
" Carew , that's a man , " he said .
" 卡鲁 , 那就是 一个 男人 , " 他 说 :

“卡鲁，那才像个男人，”他说。

" [kwɔɪt] [ˈlaɪkli] , " [kəˈruː] [əˈsent] .
" Quite likely , " Carew assented .
" 相当 可能 , " 卡鲁 同意 :

“很有可能，”卡鲁表示赞同。

" [ˈwɪmɪn] [dʊənt][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][weə(r)] [ˈkɑːki] .
" Women don't usually wear khaki .
" 女性 不 通常 穿 卡其色 :
“女性通常不穿卡其色衣服。”

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][gəʊ][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [ˈpædi] ?
Shall we go in search of Paddy?
将 我们 去 在 搜索 的 稻田 ?
我们去找帕迪吧？

" [ðeɪ] [faʊnd] [hɪm] [ˈsməʊkɪŋ] [ˈtræŋkwɪli] [baɪ][ðə; ði] [ˈtʃɜːtʃaɪd] [geɪt] .
" They found him smoking tranquilly by the churchyard gate .
" 他们 成立 他 吸烟 平静地 经过 这 墓地 门 :
“他们发现他正安静地在教堂墓地门口抽烟。”

[ðə; ði][əʊld] [stəʊn] [wɔːl] [ˈtaʊərɪŋ] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [meɪd] [gʊd] [ˈfeltə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈdrɪz(ə)] ;
The old stone wall towering above his head made good shelter from the drizzle ;
这 老的 石头 墙 参天 多于 他的 头 制成 好的 庇护所 从 这 细雨 ;
头顶高耸的古老石墙为他遮挡了毛毛雨；

[ænd; ənd] [ˈpædi] , [hɪz; ɪz] [deɪz] [ˈleɪbə(r)] [dʌŋ] , [wɒz; wəz] [ˈliːnɪŋ] [bæk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] ,
and Paddy, his day's labor done, was leaning back at his ease ,
和 稻田 , 他的 天 劳动 完毕 , 曾是 倾斜 后退 在 他的 舒适 ,
帕迪一天的工作结束了，正惬意地靠在椅背上。

[ɪksˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈædvɜːs] [ˈkɒmplɪmənts; ˈkɒmplɪments] [wɪð] [ðə; ði][hɑːf] - [ˈdʌz(ə)n] [ˈsentriːz] [huː] [pəˈtrəʊld]
exchanging adverse compliments with the half - dozen sentries who patrolled
交换 不利 赞美 和 这 一半 - 打 哨兵 WHO 巡逻
[ðə; ði] [wɔːl] .
the wall .
这 墙 :

与在城墙上巡逻的六名哨兵互相给予了负面的赞扬。

[hiː; hi] [heɪld] [ˈweldən] [wɪð] [kɔːdɪˈæləti] .
He hailed Weldon with cordiality .
他 赞誉 韦尔登 和 亲切 :
他热情地向韦尔登致意。

" [kʌm] [əˈlɒŋ] [hɪə(r)] , [ˈlɪt(ə)l] [kəˈnʌk] , " [hiː; hi] [kɔːld] .
" Come along here, little Canuck, he called .
" 来 沿着 这里 , 小的 加拿大人 , " 他 称为 :
“过来，小加拿大人，”他喊道。

" [ðeəz; ðəz] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv][juː ˈes][ænd; ənd] [faɪn] [ˈsməʊkɪŋ] .
" There's room for the two of us and fine smoking .
" 有 房间 为了 这 二 的 我们 和 美好的 吸烟 :
“这里足够我们两个人待着，而且抽烟也很舒服。”

[ˈmɪstə(r)] . [kəˈruː] [kæən; kən] [steɪ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][reɪn] .
Mr Carew can stay out in the rain .
先生 : 卡鲁 能 停留 出去 在 这 雨 :
卡鲁先生可以待在雨里。

[ɪts] [wɜːθ] [hɪz; ɪz] [waɪl] , [ˈiːv(ə)n] [ðen] ,
It's worth his while, even then ,
它是 值得 他的 尽管 , 甚至 然后 ,
即使如此，对他来说也是值得的。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðæt] [ˈpɪdʒɪn] - [təʊd] [ˈkɒkni] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔɪlskɪn] ,
for the sake of watching that pigeon - toed cockney in the oilskins ,
为了 这 清酒 的 观看 那 鸽子 - 脚趾 伦敦东区口音 在 这 油布 ,
为了看看那个穿着油布雨衣、走路内八字的伦敦佬，

[hɪm][æz; əz][ɪz] [ˈstʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][təʊz][ɪn][ðə; ði][sænd] , [ðɪs] [ˈblesɪd; blest] [ˈmɪnɪt] . " **him as is stubbing his toes in the sand , this blessed minute .** "
他 作为 是 桩头 他的 脚趾 在 这 沙 , 这 蒙福 分钟 . "

就像他此刻正笨拙地用脚趾踢着沙子一样，享受着这美好的一刻。

" [ʌt] [ʌp] , [ˈpædi] , " [hɪz; ɪz][ˈvɪktɪm] [rɪˈtɔ:t] [ˈhɒtli] .
" **Shut up , Paddy ,** " **his victim retorted hotly .**
" 关闭 向上 , 稻田 , " 他的 受害者 反驳 热 .
"闭嘴，帕迪！"受害者愤怒地反驳道。

" [ɪts] [ju:; jʊ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ʌt] [ʌp][ænd; ənd] [ti:tʃ] [ðə; ði][təʊz] [pʊ; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [wɔ:k] - .
" **It's you that should shut up and teach the toes of you to walk hushlike .**
" 它是 你 那 应该 关闭 向上 和 教 这 脚趾 的 你 到 走 - .

“你才应该闭嘴，好好教训教训你的脚趾头，让它学会安静地走路。”

[ɪf] [ju:; jʊ][gəʊ][pʌn] [laɪk] [ðɪs] , [ju:; jʊ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈwa:tʃmənz] [ˈræt(ə)l] , [ðə; ði] [bɔ:z] [kæn; kən][hɪə(r)][ju:; jʊ] ,
If you go on like this , you living watchman's rattle , the Boers can hear you ,
如果 你 去 在 喜欢 这 , 你 活的 守望者的 嘎嘎作响 , 这 布尔人 能 听到 你 ,
你再这样下去，你这活着的守望者，你的叫喊声，布尔人都能听到。

[klɪə(r)][ʌp][ɪn][ðə; ði][ˈtrænzvɑ:l; trænzˈvɑ:l] .
clear up in the Transvaal .
清除 向上 在 这 德兰士瓦 .

德兰士瓦地区清理完毕。

[tel] [em ˈi:] , [ˈlɪt(ə)l][wʌn] , [hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈkæptɪn] [jet] ? "
Tell me , little one , have you seen your captain yet ? "
告诉 我 , 小的 一 , 有 你 已见 你的 队长 然而 ? "

小家伙，告诉我，你见到你的船长了吗？

" [ˈkæptɪn] [ˈfreɪzər] ? "
" **Captain Frazer ?** "
" 队长 弗雷泽 ? "
"弗雷泽船长？"

" [jes] , [ˈkæptɪn] [ˈli:əʊ][ˈfreɪzər] , [ʃʊə(r)][æz; əz] [jɔ:; jər] [ə; eɪ][ˈtru:pə(r)][pʊ; əv][si:] . [ˈskwɒdrən] .
" **Yes , Captain Leo Frazer , sure as you're a trooper of C . Squadron .**
" 是的 , 队长 狮子座 弗雷泽 , 当然 作为 你是 一个 骑警 的 C . 中队 .

“是的，利奥·弗雷泽上尉，当然，就像你是C中队的士兵一样。”

[jɔ:; jər] [ɪn] [lʌk] , [bɔɪ] .
You're in luck , boy .
你是 在 运气 , 男生 .

你运气真好，孩子。

[ðeəz; ðəz][nɒt][ə; eɪ][ˈbetə(r)][ˈsəʊldʒə(r)][nɔ:(r)][ə; eɪ][ˈfaɪnə] [ˈkrɪstʃən] , [ðɪs] [saɪd][ðə; ði][laɪn] .
There's not a better soldier nor a finer Christian , this side the line .
有 不是 一个 更好的 士兵 也不 一个 更精细 基督教 , 这 边 这 线 .

在这边，没有比他更优秀的士兵，也没有比他更虔诚的基督徒。

[ˈneptju:n] [mʌst; məst][hæv; həv] [ɡɪv] [hɪm][æn; ən][ɛkstri] [ˈskrʌbɪŋ] , [wen] [hi:; hi] [kʌm] [ˈəʊvə(r)] ,
Neptune must have give him an extry scrubbing , when he come over ,
海王星 必须 有 给 他 一个 外 擦洗 , 什么时候 他 来 超过 ,

[fɔ:(r); fə(r)] [hi:z] [waɪt] [hi:; hi][ɪz] ,
for he's white he is ,
为了 他是 白色的 他 是 ,

海王星一定在他过来的时候狠狠地给他洗了个澡，因为他现在白得吓人。

[ɔ:l] [waɪt] .
all white .
全部 白色的 .

全白。

[bɔɪz] ！
Boys ！
男孩们 ！

男孩们！

" [ˈpædi] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] [pɔːˈtentəs] [ˈwɪspə(r)] .
" **Paddy spoke in a portentous whisper** .
" 稻田 辐 在 一个 不祥的 耳语 。

帕迪用一种不祥的低语说道。

" [let] [hɜː(r); hə(r)][gəʊ] , " ['weldən] [ədˈvaɪzd] [hɪm] [ˈkɑːmli] .
" **Let her go** , " **Weldon advised him calmly** .
" 让 她 去 , " 韦尔登 建议 他 平静地 。

“放了她吧，”韦尔登平静地建议他。

" [aɪ ˈtiː][gəʊz] [wɪˈðəʊt] [ˈletɪŋ] .
" **It goes without letting** .
" 它 去 没有 出租 。

“这是不容置疑的。”

[wʌns] [let] [ˈpædi] [get] [friː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈskɪlɪt] ,
Once let Paddy get free of his skillets ,
一次 让 稻田 得到 自由的 的 他的 煎锅 。

一旦让帕迪摆脱了他的煎锅，

[wʌns] [let] [hɪm][hæv; həv][ə; eɪ][ˈraɪf(ə)l][ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [spuːn] , [ænd; ənd] [jʊl] [siː] [wɔː(r)] .
once let him have a rifle in place of his spoon , **and you'll see war** .
一次 让 他 有 一个 步枪 在 地方 的 他的 勺子 , 和 你会 看 战争 。

一旦让他用步枪代替勺子，你就会看到战争。

[ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] [ɒv; əv] [ˈhev(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] [spɒt] [ɒv; əv] [ˌevəˈlɑːstɪŋ] [piːs] .
The Kingdom of Heaven is a spot of everlasting peace .
这 王国 的 天堂 是 一个 点 的 永恒 和平 。

天国是永恒和平之地。

[ɔːl] [aɪ][ɑːsk][ɒv; əv] [seɪnt] [ˈpiːtə(r)][ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [laɪn] [ɒv; əv] [bɔːz] [ænd; ənd] [ˈkæptɪn]
All I ask of Saint Peter is a place in front of a line of Boers and Captain
全部 我 问 的 圣 彼得 是 一个 地方 在 正面 的 一个 线 的 布尔人 和 队长
[ˈfreɪzər] [brˈsaɪd] [em ˈiː][tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] [ˈɔːdərs] . "
Frazer beside me to give the orders . "
弗雷泽 旁 我 到 给 这 订单 。

我只求圣彼得赐予我一个位置，让我站在布尔人队伍的最前面，弗雷泽上尉站在我旁边，让我发号施令。

" [hɪə(r)][hiː; hi][ɪz] , [ˈpædi] .
" **Here he is** , **Paddy** .
" 这里 他 是 , 稻田 。

“帕迪，他来了。”

" [ðə; ði] [ləʊ] - [pɪtʃt] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [mɜːθ] .
" **The low - pitched voice was full of mirth** .
" 这 低的 - 投球 嗓音 曾是 满的 的 欢笑 。

“那低沉的声音充满了欢乐。”

" [hiː; hi] [ˈɔːdərs] [juː; jʊ][ɪnˈsaɪd][jɔː(r); jə(r)] [tent] [tuː; tə][plæn][ʌp] [æn; ən][ˈekstrə] [ɡʊd] [ˈbrekfəst] .
" **He orders you inside your tent to plan up an extra good breakfast** .
" 他 订单 你 里面 你的 帐篷 到 计划 向上 一个 额外的 好的 早餐 。

他命令你回到帐篷里，准备一顿丰盛的早餐。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [ˈfeləʊz] [mʌst; məst] [ˌvɒlənˈtɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [naɪt] [ɡɑːd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][ˈəʊpən] ,
Some of these fellows must volunteer for a night guard out in the open ,
一些 的 这些 伙伴们 必须 志愿者 为了 一个 夜晚 警卫 出去 在 这 打开 。

他们当中有些人必须自愿到户外担任夜间保安。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [ni:d] [ə; eɪ] [fi:st] , [wen] [ðeɪ] [kʌm] [ɪn] .
" **and they will need a feast , when they come in .**
" 和 他们 将要 需要 一个 盛宴 , 什么时候 他们 来 在 :
他们进来的时候需要一顿盛宴。

" ['weldən] [rəʊz] ['heɪstli] .
" **Weldon rose hastily .**
" 韦尔登 玫瑰 草草 :
韦尔登匆匆起身。

" [æt; ət][jɔ:(r); jə(r)] ['sɜ:vɪs] , ['kæptɪn] , " [hi: hi] [sed] , [dʒʌst][æz; əz] ['pædi] ,
" **At your service , Captain , " he said , just as Paddy ,**
" 在 你的 服务 , 队长 , " 他 说 , 只是 作为 稻田 ,
“为您效劳, 船长,”他说道, 帕迪也同时说道。

[ɪn][ˈnəʊwaɪz] [dɔ:nt] [baɪ][ðə; ði] [ʌnɪkˈspektɪd] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][su:'piəriə(r)] , [rɪˈspɒndɪd] , - -
in nowise daunted by the unexpected presence of his superior , responded , - -
在 现在 畏惧 经过 这 意外 在场 的 他的 优越的 , 回应 , - -
他丝毫没有 被 上级的 突然出现 吓倒, 回答道:

" [ʃʊə(r)] , ['kæptɪn] , [aɪ][pʊt][ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [ɒn][ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] .
" **Sure , Captain , I put a condition on the tail of it .**
" 当然 , 队长 , 我 放 一个 状况 在 这 尾巴 的 它 :
“当然, 船长, 我给它加了个条件。”

[ɪf] [jʊl] [rɪ'membə(r)] [bæk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [jʊl] [si:] [ðæt] [aɪ] ['mɪəli] [sed] ,
If you'll remember back a little , you'll see that I merely said ,
如果 你会 记住 后退 一个 小的 , 你会 看 那 我 仅仅 说 ,
如果你稍微回忆一下, 就会发现我当时只是说:

- [wen] [aɪ][get][ə; eɪ][ˈraɪf(ə)l] [ɪnˈsted] [ɒv; əv][ə; eɪ] [spu:n] . -
' **when I get a rifle instead of a spoon . '**
- 什么时候 我 得到 一个 步枪 反而 的 一个 勺子 : -
“等我拿到的是步枪而不是勺子的时候。”

[ɪts] [ə; eɪ] ['sɒri] [deɪ][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən][ˈeɪb(ə)l] - ['bɒdɪd] [mæn][tu:; tə][bi:; bi] [tard] [tu:; tə][ə; eɪ] ['fraɪɪŋ] [pæn]
It's a sorry day for an able - bodied man to be tied to a frying pan
它是 一个 对不起 天 为了 一个 有能力的 - 有形的 男人 到 是 系 到 一个 煎炸 平底锅
[ɔ:l][hɪz; ɪz] [deɪz] .
all his days .
全部 他的 天 :
对于一个身强力壮的男人来说, 终日被绑在煎锅旁, 真是太悲惨了。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hi: hi] [lɒŋz] [tu:; tə] [li:p] [aʊt][ænd; ənd][get] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] .
Now and then he longs to leap out and get into the fire .
现在 和 然后 他 长 到 飞跃 出去 和 得到 进入 这 火 :
他时不时地渴望跳出火海, 投入烈火之中。

" ['mi:nwaɪl] ,
" **Meanwhile ,**
" 同时 ,

“同时,
[hɑ:f][ɒv; əv][ðə; ði] [men] [ɪnˈsaɪd][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˌvɔ:lənˈtɪrɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɑ:ti] [ɒv; əv]
half of the men inside the church were volunteering for the party of
一半 的 这 男人 里面 这 教会 是 志愿服务 为了 这 派对 的
[ˈtwenti] [gɑ:dʒ] [diˈmɑ:nd, -ˈmænd] [baɪ][ðə; ði] ['kæptɪn] .
twenty guards demanded by the Captain .
二十 守卫 要求 经过 这 队长 :
教堂里一半的男人自愿加入队长要求的二十名卫兵队伍。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɜːli] [naɪt] , [kəʊld][ænd; ənd] [rɔː] [wið] [ə; eɪ] [ˈdrɪzliŋ] [reɪn] .
It was a surly night , cold and raw with a drizzling rain .
它 曾是 一个 粗鲁 夜晚 , 寒冷的 和 生的 和 一个 毛毛雨 雨 .

那是一个阴沉的夜晚，寒冷刺骨，还下着毛毛雨。

[ˌnevəðəˈles] , [ðɪs] [wɒz; wəz][ðeə(r)][fɜːst] [əˈprəʊtʃ] [tuː; tə] [ˈeniθɪŋ] [ˈiːv(ə)n] [rɪˈməʊtli] [rɪˈzemblɪŋ]
Nevertheless , this was their first approach to anything even remotely resembling
尽管如此 , 这 曾是 他们的 第一的 方法 到 任何事物 甚至 远程 类似
[ˈæktɪv] [ˈsɜːvɪs] ,
active service ,
积极的 服务 ,

然而，这却是他们首次尝试任何与实际服役沾边的事情。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][men] [sɔːt] [aɪˈtiː] [ˈiːgəli] .
and the men sought it eagerly .
和 这 男人 寻求 它 急切地 .

男人们都渴望得到它。

[baɪ][dɪnt][ɒv; əv] [əˈtætʃɪŋ] [hɪmˈself][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈkæptɪnz] [ˈelbəʊ] [ænd; ənd] [əˈsjuːmɪŋ] [ðæt][hɪz; ɪz]
By dint of attaching himself to the Captain's elbow and assuming that his
经过 凹痕 的 连接 他自己 到 这 船长的 弯头 和 假设 那 他的
[ˈgəʊɪŋ][wɒz; wəz][æn; ən] [ʌndəˈstʊd] [θɪŋ] ,
going was an understood thing ,
去 曾是 一个 理解 事物 ,

他紧紧抓住船长的胳膊肘，并以为他的离开是件理所当然的事。

[ˈweldən] [əˈkʌmplɪʃt] [hɪz; ɪz][eɪm] .
Weldon accomplished his aim .
韦尔登 完成 他的 目的 .

韦尔登实现了他的目标。

[ɪˈlev(ə)n] [əˈklɔːk] [faʊnd] [hɪm] , [wet][tuː; tə][hɪz; ɪz][skɪn] ,
Eleven o'clock found him , wet to his skin ,
十一 点钟 成立 他 , 湿的 到 他的 皮肤 ,

十一点钟的时候，人们发现他浑身湿透了。

[ˈsniːkɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ] [pɔɪnts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][təʊz] [θruː] [ðə; ðɪ] [θɪk] [ɡrɑːs] [bɪˈjɒnd] [ðə; ðɪ][ˈrɪvə(r)] ,
sneaking on the points of his toes through the thick grass beyond the river ,
鬼鬼祟祟 在 这 积分 的 他的 脚趾 通过 这 厚的 草 超过 这 河 ,
他踮着脚尖，悄悄地穿过河对岸茂密的草丛。

[wið] [ˌnaɪnˈtiːn] [ˈʌðə(r)] [men] [ˈsniːkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .
with nineteen other men sneaking at his heels .
和 十九 其他 男人 鬼鬼祟祟 在 他的 高跟鞋 .

还有十九个人紧随其后。

[ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [nəʊ] [ɪˈspeɪ] [ˈpriːtekst][ɒv; əv] [bɔːz] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈneɪbəhʊd] ;
There had been no especial pretext of Boers in the neighborhood ;
那里 有 到过 不 特别的 借口 的 布尔人 在 这 邻里 ;

附近并没有什么特别的布尔人出没的理由；

[ˈtæktɪkl] [ˈθʌrənəs] [ˈmiəli] [diˈmɑːnd, -ˈmænd][ə; eɪ] [ɡɑːd] [ɒn][ðə; ðɪ] [ˈfɑːðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈrɪvə(r)]
tactical thoroughness merely demanded a guard on the farther side of the river
战术上的 彻底性 仅仅 要求 一个 警卫 在 这 更远 边 的 这 河
.
:
.

战术上的周全只需要在河对岸安排一名守卫。

[ˌnevəðə'les] , [ðə; ði] [ɪnθju:zi'æstɪk] ['feləʊz] [θru:] [ðəm'selvz] ['ɪntu:] [ðə; ði] [geɪm] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm]
Nevertheless, the enthusiastic fellows threw themselves into the game with the same
尽管如此, 这热情的伙伴们扔他们自己进入这游戏和这相同的
['spɪrɪt] [wɪð] [wɪtʃ] ,
spirit with which,
精神和哪个,

然而, 这些热情洋溢的小伙子们以同样的精神全身心地投入到比赛中,

['twenti] [j'iəz] [br'fɔ:(r)] ,
twenty years before,
二十年前,

二十年前,

[ðeɪ] [hæd; həd] [feɪst] [ðə; ði][ˈdeɪndʒə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] [baɪ][ðə; ði][ˈtændəm][ɒv; əv][ˈræmpənt] [hɔ:(l)]
they had faced the danger of a runaway by the tandem of rampant hall
他们有面对这危险的的一个逃跑经过这串联的猖獗大厅
[tʃeəz] .
chairs.
椅子:

他们曾面临两把横冲直撞的椅子失控逃跑的危险。

[ə; eɪ] [streɪ] [bɔ:(r)][ɔ:(r)] [tu:] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [daɪ'vɜ:(ə)n] ; [bʌt; bət] , ['i:v(ə)n]
A stray Boer or two would have made an interesting diversion ; but, even
一个流浪布尔人或者二会有制成一个有趣的导流; 但, 甚至
[wɪ'daʊt] [ðə; ði] [bɔ:z] ,
without the Boers,
没有这布尔人,

一两个落单的布尔人或许会给游戏增添一些趣味; 但即便没有布尔人,

[ə; eɪ] [naɪt] [ga:d] [ɪn][ðə; ði]['æʊpən] [pə'zest] [ɪts] [əʊn] ['ɪntrəst] .
a night guard in the open possessed its own interest.
一个夜晚警卫在这打开拥有它是自己的兴趣:

露天夜间保安也有自己的兴趣所在。

[baɪ][fɔ:(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] , [ðə; ði] ['ɪntrəst] [hæd; həd] [weɪn] [pə'septəbli] .
By four in the morning, the interest had waned perceptibly.
经过四在这早晨, 这兴趣有减弱明显地:

到了凌晨四点, 人们的兴趣明显减弱了。

[ðə; ði] [ɪ'stæbliʃmənt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [fɔ:s] [ɪn][ə; eɪ] [kən'vi:niənt] [hʌt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pleɪsɪŋ] [ɒv; əv]
The establishment of their force in a convenient hut and the placing of
这建立的他们的力量在一个方便的小屋和这放置的
['pɪkɪts] [hæd; həd] [sɜ:vɪd] [tu:; tə]['ɒkjupaɪ][æn; ən][ˈaʊə(r)][ɔ:(r)][səʊ] .
pickets had served to occupy an hour or so.
纠察队有服务到占据一个小时或者所以:

他们在合适的棚屋里安营扎寨, 并设置了警戒哨, 大约耗费了一个小时左右的时间。

['ɑ:ftə(r)] [ðæt] , ['hʌθɪŋ] ['hæpənd] .
After that, nothing happened.
后那, 没有什么发生:

之后, 什么事也没发生。

[ðə; ði] [stɔ:m] [wɒz; wəz] [ɪn'kri:sɪŋ] .
The storm was increasing.
这风暴曾是增加:

风暴正在加剧。

[ðə; ði][reɪn] [bi:t] ['si:sləs] [ɒn][ðə; ði] ['kɒrəgeɪtɪd] ['aɪən] [ru:f] [ɒv; əv][ðəə(r)] [ˈeltə(r)] [ænd; ənd] [meɪd]
The rain beat ceaselessly on the corrugated iron roof of their shelter and made
这 雨 打 不停地 在 这 瓦楞 铁 屋顶 的 他们的 庇护所 和 制成
[ə; eɪ] [ˈdriəri] [beɪs] [əˈkʌmpənɪmənt] [tu:; tə][ðə; ði][ˈstraɪd(ə)nt][ˈtenə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈraɪzɪŋ] [wɪnd] .
a dreary bass accompaniment to the strident tenor of the rising wind .
一个 凄凉 低音 伴奏 到 这 刺耳的 男高音 的 这 上升 风 .

雨水不停地拍打着他们避难所的波纹铁皮屋顶，与越来越大的风的刺耳高音交织成一曲阴郁的低音伴奏。

[ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði][bʌt; bət][ðə; ði][men] [ˌjɔ:n] [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [təˈgeðə(r)] [baɪ] [tɜ:nz] .
Inside the but the men yawned and whispered together by turns .
里面 这 但 这 男人 打哈欠 和 低声说道 一起 经过 转弯 .

但屋内，男人们轮流打着哈欠，低声交谈着。

[kəˈru:z] [best][dʒəʊks][brɪˈgæŋ][tu:; tə][fɔ:l][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [flæt] , [ænd; ənd] [ˈweldən] [held][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [tu:; tə]
Carew's best jokes began to fall a little flat , and Weldon held his watch to
卡鲁的 最好的 笑话 开始 到 落下 一个 小的 平坦的 , 和 韦尔登 握住 他的 手表 到
[hɪz; ɪz][ɪə(r)] ,
his ear ,
他的 耳朵 ,

卡鲁最好的笑话开始有点冷场了，韦尔登把手表贴在耳朵上看了看。

[tu:; tə] [əˈʃʊə(r)] [hɪmˈself] [ðæt] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn] [ˈæktɪv] [ˈsɜ:vɪs] .
to assure himself that it was still in active service .
到 保证 他自己 那 它 曾是 仍然 在 积极的 服务 .

为了向自己确认它仍在服役。

[ðen] [ˈheɪstɪli] [hi; hi] [θɹʌst] [ðə; ði] [wɒtʃ] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] ,
Then hastily he thrust the watch into his pocket ,
然后 草草 他 推力 这 手表 进入 他的 口袋 ,

然后他匆忙地把手表塞进口袋里。

[ˈgæðəd] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈsli:pɪŋ] - [bæg][ænd; ənd] [rɪˈmu:vɪd] [hɪmˈself] [tu:; tə][ə; eɪ] [rɪˈməʊt] [ˈkɔ:nə(r)][ɒv; əv]
gathered up his sleeping - bag and removed himself to a remote corner of
聚集 向上 他的 睡眠 - 包 和 已移除 他自己 到 一个 偏僻的 角落 的
[ðə; ði] [hʌt] ,
the hut ,
这 小屋 ,

他收拾好睡袋，走到小屋一个偏僻的角落。

[wɪð] [kəˈru:] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][mɔ:(r)][ˈɑ:ftə(r)][hɪm] .
with Carew and a dozen more after him .
和 卡鲁 和 一个 打 更多的 后 他 .

卡鲁和随后的十几人也加入了进来。

[nɒt] [ˈi:v(ə)n][ðə; ði][məʊst] [ɪnθju:ziˈæstɪk] [ˈtʃæmpiən] [ɒv; əv] [saʊθ] [ˈæfrɪkən] [raɪts] [kæn; kən] [əˈfɜ:m] [ðæt]
Not even the most enthusiastic champion of South African rights can affirm that
不是 甚至 这 最多 热情的 冠军 的 南 非洲 权利 能 确认 那
[ðə; ði] [saʊθ] [ˈæfrɪkən][ˈsɪtɪz(ə)n][ɪz] [ˈhi:df(ə)] [ɒv; əv][ðə; ði] [kənˈdɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈlesə(r)] [ˈbɪldɪŋz] .
the South African citizen is heedful of the condition of his lesser buildings .
这 南 非洲 公民 是 谨慎的 的 这 状况 的 他的 较少 建筑物 .

即使最热衷于维护南非人权的人士也无法断言，南非公民会关心其低矮建筑的状况。

[ðə; ði][ˈraɪzɪŋ] [wɪnd] [hæd; həd] [pru:vɪd] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [hʌt] .
The rising wind had proved too much for the hut .
这 上升 风 有 已证实 也 很多 为了 这 小屋 .

越来越大的风势对小屋来说太猛烈了。

[ɪts][dʒɔɪnts] [raɪðd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [ˈsi:sɔ:] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ,
Its joints writhed a little , seesawed up and down a little ,
它是 关节 扭动 一个 小的 , 跷跷板 向上 和 向下 一个 小的 ,

它的关节微微扭动，上下摇晃了一下，

[ðen] [jɔ:n] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɪəri] [əʊld][mæn] .
then yawned like a weary old man .
然后 打哈欠 喜欢 一个 厌倦 老的 男人 .

然后像个疲惫的老人一样打了个哈欠。

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [pɔɪnts] [ə'blʌv] , [ðə; ði][reɪn] [keɪm] ['pætə] [daʊn] ,
From a dozen points above , the rain came pattering down ,
从 一个 打 积分 多于 , 这 雨 来了 打节拍 向下 ,
雨水从十几个高处淅淅沥沥地落下，

[si:kɪŋ] [wɪð] [ʌn'ɜ:rɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [pri'saɪs] [spɒt] [ɒn] [i:tʃ] [mænz] [bæk] [weə(r)] [skɪn][ænd; ənd]
seeking with unerring instinct that precise spot on each man's back where skin and
寻求 和 毫无错误 本能 那 精确的 点 在 每个 男人的 后退 在哪里 皮肤 和
['kɒlə(r)] [mi:t] .
collar meet .
衣领 见面 .

凭借敏锐的直觉，寻找每个男人背部皮肤与衣领交界处的那个精确位置。

" ['wɪðə(r)] ?
" **Whither** ?
" 往哪里去 ?

“去向何方？ ”

" [kə'ru:] ['kwɪrɪd] , [æz; əz] ['weldən] [meɪd] [hɪz; ɪz] [fɪfθ] [mu:v] .
" **Carew queried , as Weldon made his fifth move** .
" 卡鲁 查询 , 作为 韦尔登 制成 他的 第五 移动 .

“卡鲁问道，此时韦尔登已经走了第五步。”

" [aʊt'saɪd] , [tu; tə] [si:] [wɒt] [ðə; ði] ['pɪkɪts] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'baʊt] . "
" **Outside , to see what the pickets are about** . "
" 外部 , 到 看 什么 这 纠察队 是 关于 . "

“出去看看那些纠察队员在干什么。”

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [reɪnz] , " [kə'ru:] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] ['leɪzɪli] .
" **But it rains , " Carew protested lazily** .
" 但 它 雨 , " 卡鲁 抗议 懒洋洋 .

“可是下雨了，”卡鲁懒洋洋地抗议道。

" [səʊ][aɪ] [əb'zɜ:v] .
" **So I observe** .
" 所以 我 观察 .

我观察到。

[stiɪ] , [aɪ'd]['rɔ:ðə(r)] [teɪk] [aɪ 'ti:] [aʊt'saɪd] [æz; əz][aɪ 'ti:] ['kɒmz] ,
Still , I'd rather take it outside as it comes ,
仍然 , ID 相当 拿 它 外部 作为 它 来 ,

不过，我还是宁愿顺其自然地把它拿到外面去处理。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['gʌtə(r)] ['empti] [ɪt'self] [ɒn][em 'i:] , [wen] [aɪ][eɪ 'em][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tu; tə]
instead of having a gutter empty itself on me , when I am supposed to
反而 的 拥有 一个 排水沟 空的 本身 在 我 , 什么时候 我 是 据称 到
[bi; bi]['ʌndə(r)]['kʌvə(r)] . "
be under cover . "
是 在下面 覆盖 . "

而不是在我本应隐蔽行动的时候，让污水泼到我身上。

" ['betə(r)] [steɪ] [ɪn] , " [kə'ru:] [əd'vaɪzɪd] [hɪm] .
" **Better stay in , " Carew advised him** .
" 更好的 停留 在 , " 卡鲁 建议 他 .

“最好待在屋里，”卡鲁建议他。

" [nəʊ][ju:z] .
" **No use** .
" 不 使用 .
.
" .
" .
" .

没用。

[sli:p] [ɪz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwɛstʃən] , [ænd; ənd][aɪ'd][ˈrɑ:ðə(r)][bi; bi] ['mu:vɪŋ] ; [aɪ 'ti:][ɪz] [les] [mə'nɒtənəs]
Sleep is out of the question , and I'd rather be moving ; it is less monotonous
睡觉 是 出去 的 这 问题 , 和 ID 相当 是 移动 ; 它 是 较少的 单调
.
" .
" .
" .

睡觉是不可能的，我宁愿动来动去；这样不那么单调。

" [gəʊ] [ə'lɒŋ] , [ðen] , [ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)] [bɔ:rz] .
" **Go along , then , and look out for Boers** .
" 去 沿着 , 然后 , 和 看 出去 为了 布尔人 .
" 那就跟着走吧，小心布尔人。”

[kæn; kən][ai][hæv; həv][jɔ:(r); jə(r)][bæg] ? " **Can I have your bag ?** "
能 我 有 你的 包 ? "
" 我可以借用一下你的包吗？

" [jɔ:; jə] [tu:] [wet] ; [jʊd] [səʊk] [ʌp] [ɔ:l][ðə; ði][ɪn'saɪd][ɒv; əv][aɪ 'ti:] .
" **You're too wet ; you'd soak up all the inside of it** .
" 你是 也 湿的 ; 你会 浸泡 向上全部 这 里面 的 它 .
" 你太湿了；你会把里面的东西都吸干。”

[ɪf] [ai][eɪ 'em][tu; tə][get] [ə; eɪ] [tʃɪl] , [aɪ'd][ˈrɑ:ðə(r)][du; də][aɪ 'ti:][frɒm; frəm][maɪ] ['dæmpnəs] [ðæn; ðən]
If I am to get a chill , I'd rather do it from my dampness than
如果 我 是 到 得到 一个 寒意 , ID 相当 做 它 从 我的 潮湿 比
[jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] .
your own .
你的 自己的 .
如果我要感到寒冷，我宁愿是因为自己的潮湿而感到寒冷，也不愿是因为你的潮湿而感到寒冷。

" [kə'ru:] [leɪd] [hændz][ɒn][ðə; ði][bæg] .
" **Carew laid hands on the bag** .
" 卡鲁 铺设 双手 在 这 包 .
" 卡鲁摸到了那个包。”

" [wɒt] [ə; eɪ] ['selfɪ] [bi:st] [ju; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] , ['weldən] !
" **What a selfish beast you are , Weldon !**
" 什么 一个 自私 兽 你 是 , 韦尔登 !
" 韦尔登，你真是个自私的畜生！ ”

" [hi; hi] [əb'zɜ:vɪd] ['trænkwɪli] .
" **he observed tranquilly** .
" 他 观察到 平静地 .
他平静地观察着。

" [ðɪs] [ɪz][nəʊ] [sæk] - [reɪs] ; [ju; jʊ][kænt] [gəʊ] [aʊt] [tu; tə] [wɔ:k] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)][bæg] .
" **This is no sack - race ; you can't go out to walk in your bag** .
" 这 是 不 解雇 - 种族 ; 你 不能 去 出去 到 走 在 你的 包 .
“这不是麻袋赛跑；你不能背着袋子出去散步。”

[ɪn][fækt] , [aɪ 'ti:] [teɪks] [tu:] [tu; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˈnævɪgəb(ə)][peə(r)] .
In fact , it takes two to make a navigable pair .
在 事实 , 它 需要 二 到 制作 一个 可导航 一对 .
事实上，需要两个才能组成一个可航行的对偶。

[ðen] [waɪ] [nɒt] [let][em 'i:][hæv; həv][aɪ 'ti:] ? "
Then why not let me have it ? "
然后 为什么 不是 让 我 有 它 ？ "

那为什么不让我拥有它呢？

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt][ju:; jə] [brɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ?
" Why didn't you bring your own ?
" 为什么 没有 你 带来 你的 自己的 ？

你为什么不自带呢？

" [ɔ:l'redɪ] [kə'ru:] [wɒz; wəz] [ə'reɪndʒɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [nju:] ['kʌvərɪŋ] .
" Already Carew was arranging himself in his new covering .
" 已经 卡鲁 曾是 安排 他自己 在 他的 新的 覆盖 。

“卡鲁已经开始整理他的新外套了。”

" [aɪ][mɪs'leɪd] [maɪn] [ɪn] [keɪp] [taʊn] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ['sli:pɪli] .
" I mislaid mine in Cape Town , " he replied sleepily .
" 我 遗失 矿 在 岬 镇 ， " 他 回复 昏昏欲睡地 。

“我的那张丢在开普敦了，”他睡眼惺忪地回答道。

" [naʊ] [pli:z] [gəʊ] [ə'weɪ] .
" Now please go away .
" 现在 请 去 离开 。

“现在请你离开。”

[aɪ] [ni:d] [maɪ] ['bju:ti] [næp] .
I need my beauty nap .
我 需要 我的 美丽 午睡 。

我需要睡个美容觉。

" [æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] , [hi:; hi][wɒz; wəz] [raʊzd] [baɪ][ə; eɪ] [ʌ:p] [rɪ'vɜ:s(ə)l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['nɔ:m(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n]
" An hour later , he was roused by a sharp reversal of his normal position
" 一个 小时 之后 ， 他 曾是 唤醒 经过 一个 锋利的 逆转 的 他的 普通的 位置
.
:
.

“一小时后，他被剧烈的姿势逆转惊醒。

[wen] [hi:; hi] [br'keɪm] ['fʊli] [ə'weɪk] ,
When he became fully awake ,
什么时候 他 成为 完全 醒 ，

当他完全清醒过来时，

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pu:l] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [hʌt] ,
he was lying in a pool of water in the middle of the hut ,
他 曾是 说谎 在 一个 水池 的 水 在 这 中间 的 这 小屋 ，

他躺在小屋中央的一滩水中。

[ænd; ənd] ['weldən] [wɒz; wəz][ɪn] [pə'zeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['blæŋkɪts] [ænd; ənd][bæg] .
and Weldon was in possession of the blankets and bag .
和 韦尔登 曾是 在 拥有 的 这 毯子 和 包 。

而韦尔登则拿着毯子和袋子。

" [wʌts] [ðə; ði] [rəʊ] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] ['θɪkli] .
" What's the row ? " he asked thickly .
" 是什么 这 排 ？ " 他 问 浓密 。

“你们吵什么架了？”他含糊不清地问道。

" [aɪm][ə; eɪ] [kə'neɪdiən] , [aʊt] [hɪə(r)] ['ʃu:tɪŋ] [bɔ:z] .
" I'm a Canadian , out here shooting Boers .
" 我是 一个 加拿大 ， 出去 这里 射击 布尔人 。

“我是个加拿大人，在这里射杀布尔人。”

[əʊ] , [ai] [seɪ] !
Oh , I say !
哦 , 我 说 !

哦，我说！

" [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [fi:t] , [sə'ljʊ:t, sɑ:'luːte] [ðə; ði][mæn][æt; ət] ['weldənz] [saɪd] .
" And he was on his feet , saluting the man at Weldon's side .
" 和 他 曾是 在 他的 脚 , 敬礼 这 男人 在 韦尔登的 边 .
“他站起身来，向韦尔登身边的人敬礼。”

" [ðə; ði]['əʊnli][bæg][ɪn][ðə; ði] ['skwɒdrən] , ['kæptɪn] ['freɪzər] , " ['weldən] [wɒz; wəz] [ɪk'spleɪnɪŋ] .
" The only bag in the squadron , Captain Frazer , " Weldon was explaining .
" 这 仅有的 包 在 这 中队 , 队长 弗雷泽 , " 韦尔登 曾是 解释 .
“弗雷泽上尉，这是中队里唯一的包，”韦尔登解释道。

" [ðə; ði] ['blæŋkɪts] [ɑː(r); ə(r)] [kwɑɪt] [draɪ] .
" The blankets are quite dry .
" 这 毯子 是 相当 干燥 .
“毯子很干。”

[rəʊl] [jɔː'self] [ʌp] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [wɔːm] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
Roll yourself up , and you will be warm in a few minutes .
卷 你自己 向上 , 和 你 将要 是 温暖的 在 一个 很少 分钟 .
把自己卷起来，几分钟后就会暖和起来。

" [kə'ruː] ['sɜːveɪd] [ðə; ði][træns'fɜː(r)] [wɪð] ['meri] , [ɪm'pɑːʃ(ə)l] [aɪz] .
" Carew surveyed the transfer with merry , impartial eyes .
" 卡鲁 调查 这 转移 和 欢乐 , 公正 眼睛 .
“凯鲁以愉快、公正的目光审视了这次转移。

" [wel] , [ai][laɪk] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Well , I like that , " he said ,
" 出色地 , 我 喜欢 那 , " 他 说 ,
“嗯，我喜欢这样，”他说。

[wen] [ðə; ði] ['kæptɪnz] ['jeləʊ] [hed] [wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz][ˈvɪzəb(ə)l] [ə'blaʊ] [ðə; ði][ɪn'sɜːk(ə)lɪŋ]
when the Captain's yellow head was all that was visible above the encircling
什么时候 这 船长的 黄色的 头 曾是 全部 那 曾是 可见的 多于 这 包围
[kə'kuːn] .
cocoon .
茧 .
当船长的黄色脑袋是唯一能从环绕的茧中露出来的东西时。

" [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə] [kætʃ] [kəʊld][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['wetnəs] ,
" I thought you said that you preferred to catch cold from your own wetness ,
" 我 想法 你 说 那 你 首选 到 抓住 寒冷的 从 你的 自己的 潮湿 ,
['weldən] .
Weldon .
韦尔登 .
“我以为你说过你宁愿被自己的湿透弄得着凉，韦尔登。”

[ai][wɒz; wəz] ['mɪəli] [dæmp] ; [ðɪs] [mæn][ɪz][ə; eɪ] [spʌndʒ] .
I was merely damp ; this man is a sponge .
我 曾是 仅仅 潮湿 ; 这 男人 是 一个 海绵 .
我只是身上有些水渍；这个人简直像一块海绵。

" [brɪ'fɔː(r)] ['weldən] [kʊd; kəd]['ɑːnsə(r)] , [ðə; ði] ['jeləʊ] [hed] [tɜːnd] ,
" Before Weldon could answer , the yellow head turned ,
" 前 韦尔登 可以 回答 , 这 黄色的 头 转向 ,
韦尔登还没来得及回答，那颗黄色的脑袋就转了过来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blu:] [aɪz] [lʊkt] [ʌp][ˈɪntu:] [kəˈru:z] [aɪz] [ˈlɑ:frŋli] .
and the blue eyes looked up into Carew's eyes laughingly .
和 这 蓝色的 眼睛 看起来 向上 进入 卡鲁的 眼睛 笑着 .

那双蓝眼睛笑着抬头看向卡鲁的眼睛。

" [ˈmiəli] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒɪz] [ɒv; əv][ræŋk] , [kəˈru:] ,
" **Merely one of the privileges of rank , Carew** ,
" 仅仅 一 的 这 特权 的 秩 , 卡鲁 ,
“这不过是军衔带来的特权之一， 卡鲁。”

" [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [əbˈzɜ:vɪd] [æz; əz] [ˈdraɪli] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [nɒt] [ˈrɪz(ə)n][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [wɔ:m]
" **the Captain observed as dryly as if he had not risen from his warm**
" 这 队长 观察到 作为 干巴巴地 作为 如果 他 有 不是 升起 从 他的 温暖的
[bed][tu:; tə] [swɪm] [ðə; ði][ˈrɪvə(r)][ænd; ənd] [wɔ:k] [ə; eɪ] [maɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑ:knəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdaʊnpɔ:(r)]
bed to swim the river and walk a mile in the darkness and the downpour
床 到 游泳 这 河 和 走 一个 英里 在 这 黑暗 和 这 倾盆大雨
，
，
，

“船长语气平静地说道，仿佛他从未从温暖的被窝里爬起来，在黑暗和暴雨中游过这条河，走了一英里路似的。”

[ɪn][ˈɔ:də(r)][tu:; tə] [si:] [haʊ] [ðə; ði] [nju:] [bɔɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈgetɪŋ] [ɒn] .
in order to see how the new boys were getting on .
在 命令 到 看 如何 这 新的 男孩们 是 获得 在 .
为了看看新来的男孩们表现如何。

[ˈtʃæptə(r)] [sɪks]
CHAPTER SIX
章 六

第六章

[ˈkæptɪn] [ˈli:əʊ] [ˈfreɪzər] , [eɪdʒ] [ˈθɜ:ti] [ænd; ənd][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] ,
Captain Leo Frazer , age thirty and an Englishman ,
队长 狮子座 弗雷泽 , 年龄 三十 和 一个 英国人 ,
利奥·弗雷泽上尉，30岁，英国人

[hæd; həd][ə; eɪ] [trɪk] [ɒv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [feɪt] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [aɪz] [wɪð] [ðəʊz] [blæk] - [frɪndʒd] [blu:] [aɪz]
had a trick of looking Fate between the eyes with those black - fringed blue eyes
有 一个 诡计 的 寻找 命运 之间 这 眼睛 和 那些 黑色的 - 流苏 蓝色的 眼睛
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,
of his ,
的 他的 ,
他有个绝招，就是用他那双镶着黑边的蓝眼睛直视命运。

[ɒv; əv] [əkˈseptɪŋ] [ɪts] [ɡɪfts] [wɪð] [ˈgrætɪtju:d] , [ɪts] [əˈkeɪʒən(ə)l] [nɒk] [wɪð] [ˈtʃɪəri] [ˈɒptɪmɪzəm] .
of accepting its gifts with gratitude , its occasional knocks with cheery optimism .
的 接受 它是 礼物 和 感激 , 它是 偶然 敲门声 和 欢快的 乐观 .
心怀感激地接受它的馈赠，以乐观开朗的态度接受它偶尔的敲门声。

[æt; ət] [ˈrʌŋɡbi] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈʌltɪmətli] [bi:n] [ˈkæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [sku:l] ;
At Rugby he had ultimately been captain of the school ;
在 橄榄球 他 有 最终 到过 队长 的 这 学校 ;
在拉格比公学，他最终成为了学校的队长；

[æt; ət] [ˈɒksfəd] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ɒv; əv][ˈi:kwəl] [ˈpraʊəs] [ɪn] [ˈrəʊɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfʊtbɔ:l] .
at Oxford he had been of equal prowess in rowing and football .
在 牛津 他 有 到过 的 平等的 能力 在 划船 和 足球 .
在牛津大学时，他在赛艇和足球方面都表现出色。

[sɪns] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪˈɡri:] ,
Since taking his degree ,
自从 采取 他的 程度 ,

自获得学位以来，

[hiː; hi][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)] ['dɒktə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvɪz] [ɒv; əv] [taɪm] [ə'laʊd] [hɪm][baɪ][hɪz; ɪz]
he had been a successful doctor in the intervals of time allowed him by his
他 有 到过 一个 成功的 医生 在 这 间隔 的 时间 允许 他 经过 他的
['membəʃɪp] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [kræk] ['redʒəmənt] [æt; ət] [həʊm] .
membership in one of the crack regiments at home .
会员资格 在 一 的 这 裂缝 军团 在 家 .
在加入国内精锐部队的这段时间里，他曾是一名成功的医生。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] ['sɪəriəsli] ['kɒntəmpleɪtɪd] [ðə; ði] [pɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] ['æktɪv] ['sɜːvɪs] ;
He had never seriously contemplated the possibility of active service ;
他 有 绝不 严重地 思考 这 可能性 的 积极的 服务 ;
他从未认真考虑过参军的可能性;
[bʌt; bət][kə'lensoʊ][hæd; həd] [bi:n] [tuː] [strɒŋ] [ə; eɪ] [pʊl] [ə'pɒn] [hɪm] .
but Colenso had been too strong a pull upon him .
但 科伦索 有 到过 也 强的 一个 拉 之上 他 .
但科伦索对他的吸引力实在太大了。

['liːvɪŋ] [sʌm; səm] [skɔːz] [ɒv; əv] ['sɒrəʊɪŋ] ['peɪ(ə)nts][tuː; tə] [brɪ'məʊn] [hɪm][æz; əz] [ɔːl'redi] [ded] ,
Leaving some scores of sorrowing patients to bemoan him as already dead ,
离开 一些 得分 的 悲伤 患者 到 哀叹 他 作为 已经 死的 ,
留下数十名悲痛欲绝的病人哀叹他已然离世。

[hiː; hi][hæd; həd] ['prɒmptli] [ʃɪpt] [fɔː(r); fə(r)] [keɪp] [taʊn] .
he had promptly shipped for Cape Town .
他 有 及时 已发货 为了 岬 镇 .
他立即乘船前往开普敦。

[ðə; ði][jɪə(r)][ɒv; əv] [greɪs] [ˌnaɪn'ti:n] ['hʌndrəd] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪm][ɒn][ðə; ði] [si:n] [æt; ət][məʊst][ɒv; əv]
The year of grace nineteen hundred had found him on the scene at most of
这 年 的 优雅 十九 百 有 成立 他 在 这 场景 在 最多 的
[ɪts] [ɪk'saɪtɪŋ] [ɪ'vents] .
its exciting events .
它是 激动人心 活动 .
在1900年这个充满恩典的年份里，他几乎参与了所有激动人心的事件。

[weə(r)] [feɪt] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm] , [hiː; hi] [ə'sɜːtɪd] [hɪz; ɪz] [strɒŋ] [hænd][ænd; ænd] [tʊk] [feɪt] ,
Where Fate refused to take him , he asserted his strong hand and took Fate ,
在哪里 命运 拒绝 到 拿 他 , 他 断言 他的 强的 手 和 采取 命运 ,
命运不愿带走他的地方，他便凭借自己的力量掌控了命运。

[ʌn'tɪl] [ðæt] ['wɪəri] ['leɪdi][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə][gəʊ] ['hɒpɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][mæp][ɒv; əv] [saʊθ] ['æfrɪkə]
until that weary lady was forced to go hopping about the map of South Africa
直到 那 厌倦 女士 曾是 强制 到 去 跳跃 关于 这 地图 的 南 非洲
[wɪð] [ðə; ði][ə'dʒɪləti][ɒv; əv][ə; eɪ][sænd] [fliː] .
with the agility of a sand flea .
和 这 敏捷 的 一个 沙 跳蚤 .
直到那位疲惫的女士被迫像沙蚤一样敏捷地在南非地图上蹦来蹦去。

[ɪn]['bæt(ə)] , ['freɪzər][wɒz; wəz] [ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] ['θɪkɪst] ['spætə(r)][ɒv; əv] ['bʊlɪt] ,
In battle , Frazer was always in the thickest spatter of bullets ,
在 战斗 , 弗雷泽 曾是 总是 在 这 最厚 溅 的 子弹 ,
在战斗中，弗雷泽总是身处枪林弹雨的最密集处。

[weə(r)] [hiː; hi] [baʊd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)][ænd; ænd] [leɪ] [prəʊn] ,
where he bowed himself to the inevitable and lay prone ,
在哪里 他 鞠躬 他自己 到 这 不可避免的 和 躺 易于 ,
他向不可避免的命运低头，俯卧在地。

[ðəʊ] [wið] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜ:nd] [tu:; tə][wʌn] [saɪd][tu:; tə] [ɡɪv] [fri:] [ˈpæsɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði][tʃæf; tʃɑ:f]
though with his face turned to one side to give free passage to the chaff
尽管 和 他的 脸 转向 到 一 边 到 给 自由的 通道 到 这 糠
[wɪtʃ] [ˈkæɪrɪd] [hɪz; ɪz] [ˈkɒmreɪdʒ] [θru:] [səʊ] [ˈmeni] [ɡrɪm] [ˈaʊəz] .
which carried his comrades through so many grim hours .
哪个 携带 他的 同志们 通过 所以 许多 严峻 小时 .

虽然他侧过脸去，让谷壳畅通无阻地通过，但正是这些谷壳带着他的战友们度过了无数个艰难的时刻。

[ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv][ˈdeɪndʒə(r)] , [hɪz; ɪz][ˈhju:mə(r)][ˈnevə(r)] [feɪld] [hɪm] .
In the presence of danger , his humor never failed him .
在 这 在场 的 危险 , 他的 幽默 绝不 失败的 他 .

身处险境，他的幽默感从未让他失望。

[ɪn] [ðəʊz] [ˈsɒrəʊfl] [ˈaʊəz] [wɪtʃ] [ˈfɒləʊd] [ðə; ði] [seˈseɪʃn] [ɒv; əv][ˈfaɪərɪŋ] ,
In those sorrowful hours which followed the cessation of firing ,
在 那些 悲伤 小时 哪个 随后 这 停止 的 射击 ,

在枪声停止后的那段悲伤时光里，

[nəʊ][mæn][wɒz; wəz][ɪn][ˈɡreɪtə(r)] [dɪˈmɑ:nd] [ðæn; ðən][hi:; hi] .
no man was in greater demand than he .
不 男人 曾是 在 更大的 要求 比 他 .

没有谁比他更受欢迎。

[ˈmeni] [ə; eɪ] [breɪv] [ˈfeləʊ] [hæd; həd][daɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] [ʃʌt] [fɑ:st][ˈəʊvə(r)] [ˈfreɪzəz] [lɒŋ] ,
Many a brave fellow had died with his hand shut fast over Frazer's long ,
许多 一个 勇敢的 同伴 有 死亡 和 他的 手 关闭 快速地 超过 弗雷泽的 长的 ,

许多勇敢的战士死时都紧紧握着弗雷泽的长手，

[slɪm] [ˈfɪŋɡəz] ; [ˈmeni] [ə; eɪ][mænz] [fɜ:st] ,
slim fingers ; many a man's first ,
苗条的 手指 ; 许多 一个 男人的 第一的 ,

纤细的手指；许多男人的第一次，

[ˈɔ:f(ə)l] [ˈmomənts] [ɪn][ˈhɒspɪt(ə)][hæd; həd] [bi:n] [su:ðd] [baɪ][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [seɪm] [fɜ:m] ,
awful moments in hospital had been soothed by the touch of those same firm ,
可怕 时刻 在 医院 有 到过 舒缓 经过 这 触碰 的 那些 相同的 公司 ,

[slɪm] [hændz] .
slim hands .
苗条的 双手 .

在医院里那些可怕的时刻，都被那双有力而纤细的手抚慰了。

[ænd; ænd][ɪn][ðə; ði] [ˈsɪŋsɒŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði][kæmp][ˈfaɪə(r)] , [ɔ:(r)][æt; ət][ðə; ði] [mes] [ˈteɪb(ə)] ,
And in the singsongs around the camp fire , or at the mess table ,
和 在 这 唱歌 大约 这 营 火 , 或者 在 这 混乱 桌子 ,

在篝火旁或餐桌旁的歌唱中，

[ˈfreɪzəz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [hɜ:d] , [nəʊ][ˈmætə(r)] [həʊ] [ɡreɪt] [ðə; ði][ˈtju:mʌlt][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈməʊmənt]
Frazer's voice was always heard , no matter how great the tumult of a moment
弗雷泽的 嗓音 曾是 总是 听到 , 不 事情 如何 伟大的 这 骚乱 的 一个 片刻

[brɪfɔ:(r)] .
before .
前 .

无论之前发生过多么剧烈的骚动，弗雷泽的声音总是能被听到。

[laɪk] [ˈmeni] [əˈnʌðə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌntrɪmən] ,
Like many another of his countrymen ,
喜欢 许多 其他 的 他的 同胞们 ,

像他的许多其他同胞一样，

[ˈkæptɪn] [ˈfreɪzə][hæd; həd] [ˈlɜ:nɪd] [ˈlesnz] [sɪnz] [hi:; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ʃɪp] [æt; ət] [keɪp] [ˈtaʊn] ,
Captain Frazer had learned lessons since he had left the ship at Cape Town ,
队长 弗雷泽 有 学习 课程 自从 他 有 左边 这 船 在 岬 镇 ,

弗雷泽船长自从离开开普敦的船后，吸取了一些教训。

[dʒʌst][ə; eɪ][jɪə(r)][brɪfɔ:(r)] .
just a year before .
只是 一个 年 前 .

就在一年前。

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [aʊt][frɒm; frəm] [ˈɪŋɡlənd] , [treɪnd] [tu:; tə][ðə; ði][ɪnˈfleksəbli][ˈfɔ:m(ə)][ˈtæktɪks][pɒv; əv]
He had come out from England , trained to the inflexibly formal tactics of
他 有 来 出去 从 英格兰 , 受过训练 到 这 僵硬 正式的 策略 的
[ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈɑ:mi] .
the British army .
这 英国 军队 .

他来自英国，接受过英国军队僵化的战术训练。

[əˈɡen] [ænd; ənd] [əˈɡen] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ðəʊz] [ˈtæktɪks] [pru:vd] [pɒv; əv][nəʊ][əˈveɪl][ɪn][ðə; ði] [feɪs]
Again and again he had seen those tactics proved of no avail in the face
再次 和 再次 他 有 已见 那些 策略 已证实 的 不 可用 在 这 脸
[pɒv; əv][æn; ən][ɪnˈvɪzəb(ə)] [ˈenəmi] [ænd; ənd][æn; ən][ˈɔ:lməʊst] [ɪnɪkˈspʌɡnəbəl] [ˈkʌntri] .
of an invisible enemy and an almost inexpugnable country .
的 一个 无形的 敌人 和 一个 几乎 不可战胜的 国家 .

他一次又一次地看到，面对看不见的敌人和几乎不可战胜的国家，这些策略都毫无用处。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈlɜ:nɪd] [ðə; ði] [nɜ:v] - [ˈrækɪŋ] [ˈten(ə)n] [pɒv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ɪkˈspəʊzd][tu:; tə][ə; eɪ] [stɔ:m]
He had learned the nerve - racking tension of being exposed to a storm
他 有 学习 这 神经 - 货架 紧张 的 存在 裸露 到 一个 风暴
[pɒv; əv] [ˈbʊlɪt] [ðæt] [keɪm] [əˈpærəntli] [frɒm; frəm][ˈnəʊweə(r)][tu:; tə][kʌt] [daʊn] [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈlaɪnz][æz; əz]
of bullets that came apparently from nowhere to cut down the British lines as
的 子弹 那 来了 显然 从 无处 到 切 向下 这 英国 线条 作为
[ðə; ði][heɪl] [kʌts] [daʊn] [ðə; ði] [ˈstændɪŋ] [ɡreɪn] ;
the hail cuts down the standing grain ;
这 冰雹 削减 向下 这 常设 粮食 ;

他体会到了那种令人神经紧张的处境：如暴风雨般袭来，子弹仿佛凭空出现，摧毁着英军防线，就像冰雹摧毁着挺立的麦田一样；

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈlɜ:nɪd] [ðə; ði] [ʃɒk] [pɒv; əv] [ˈsi:ɪŋ] [ðə; ði][ˈlev(ə)] [velt] , [ˈəʊvə(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz]
he had learned the shock of seeing the level veldt , over which he was
他 有 学习 这 震惊 的 看到 这 等级 草原 , 超过 哪个 他 曾是
[ˈmɑ:rtʃɪŋ] ,
marching ,
行军 ,

他已经体会到了看到自己行军经过的平坦草原时的那种震撼。

[bɜ:st] [ˈɪntu:] [ə; eɪ][laɪn][pɒv; əv][ˈfaɪə(r)][æ; t][hɪz; ɪz] [ˈveri] [fi:t] [frɒm; frəm][ə; eɪ][spɒt] [weə(r)] [aɪˈti:] [si:md]
burst into a line of fire at his very feet from a spot where it seemed
爆裂 进入 一个 线 的 火 在 他的 非常 脚 从 一个 点 在哪里 它 似乎
[ðæt] [skeəs] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [men] [kɒd; kəd][laɪ][ɪn] [ˈhaɪdɪŋ] ,
that scarce a dozen men could lie in hiding ,
那 稀少 一个 打 男人 可以 说谎 在 隐藏 ,

在他脚下突然爆发出一阵枪林弹雨，而他所在的位置似乎最多只能容纳十几个人藏身。

[tu:; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [pɒv; əv][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [sko:z] .
to say nothing of a dozen scores .
到 说 没有什么 的 一个 打 得分 .

更不用说还有十几人了。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈlɜ:nɪd] [ðæt] , [ˈʌndə(r)] [sʌtʃ] [ˈfaɪə(r)] ,
He had learned that , under such fire ,
他 有 学习 那 , 在下面 这样的 火 ,

他已经了解到，在这样的炮火下，

[ə; eɪ][mænz][fɜːst][ˈdjuːti][wɒz; wəz][tuː; tə][drɒp][flæt][ɒn][hɪz; ɪz][feɪs] ,
a man's first duty was to drop flat on his face ,
一个 男人的 第一的 责任 曾是 到 降低 平坦的 在 他的 脸 ,
男人的首要任务就是脸朝下栽倒在地。

[tuː; tə][pʊʃ][ʌp][ə; eɪ][ˈtaɪni][ˈbreɪt,wɜːk][ɒv; əv][zːθ][ænd; ənd][tuː; tə][ˈfaɪə(r)][frɒm; frəm][brˈhaɪnd][ðæt]
to push up a tiny breastwork of earth and to fire from behind that
到 推 向上 一个 微小的 胸墙 的 地球 和 到 火 从 在后面 那
[ˈslendə(r)][ˈfeltə(r)] .
slender shelter .
苗条 庇护所 .

筑起一道小小的土墙，从那道狭窄的掩体后面开火。
[ˈɪŋɡlənd][kʊd; kəd][nɒt][əˈfɔːd][tuː; tə][send][hɜː(r); hə(r)][sʌnz][ˈəʊvə(r)][ˈsiːz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][seɪk][ɒv; əv]
England could not afford to send her sons over seas for the sake of
英格兰 可以 不是 买得起 到 发送 她 儿子们 超过 海域 为了 这 清酒 的
[ˈhævɪŋ][ðem; ðəm][ˈslɔːtəd][baɪ][ˈniːdləs][əˈbiːdiəns][tuː; tə][ðə; ði][lɔːz][ɒv; əv][ˈmɑːʃ(ə)l][gʊd][fɔːm]
having them slaughtered by needless obedience to the laws of martial good form
拥有 他们 屠杀 经过 不必要 服从 到 这 法律 的 武术 好的 形式
.
:
.

英国不能让自己的儿子们远赴海外，仅仅因为盲目服从武士礼仪而惨遭屠戮。
[ˈfaɪtɪŋ][ə; eɪ][ˈneɪ(ə)n][ɒv; əv][ˈhʌntəz] , [ðeɪ][tuː][mʌst; məst][əˈdɒpt][ðə; ði][ˈmeθədz][ɒv; əv][ðə; ði][hʌnt] .
Fighting a nation of hunters , they too must adopt the methods of the hunt .
斗争 一个 国家 的 猎人 , 他们 也 必须 采纳 这 方法 的 这 打猎 .
面对一个狩猎民族，他们也必须采用狩猎的方法。

[ænd; ənd] , [məʊst][ɒv; əv][ɔːl] , [ˈkæptɪn][ˈfreɪzər][hæd; həd][ˈlɜːnɪd][ðə; ði][ɪmˈperətɪv][niːd][ɒv; əv]
And , most of all , Captain Frazer had learned the imperative need of
和 , 最多 的 全部 , 队长 弗雷泽 有 学习 这 至关重要的 需要 的
[ˈmaʊntɪd][ˈraɪflmən] .
mounted riflemen .
安装 步枪兵 .

最重要的是，弗雷泽上尉认识到了骑兵步枪兵的迫切需要。
[tuː][mʌnθs][brɪfɔː(r)] , [waɪl][ˈlaɪɪŋ][ʌp][æt; ət][ˈdɜːbən][ʌnˈtɪl][hɪz; ɪz][rɪst][hæd; həd][hiːld][frɒm; frəm]
Two months before , while lying up at Durban until his wrist had healed from
二 几个月 前 , 尽管 说谎 向上 在 德班 直到 他的 手腕 有 已治愈 从
[ə; eɪ][ˈmaʊzə(r)][ˈbʊlɪt] ,
a Mausers bullet ,
一个 毛瑟 子弹 ,
两个月前，他躺在德班的病床上，等待手腕上被毛瑟枪子弹击伤的伤口愈合。

[hiː; hi][hæd; həd][kʌm][ˈɪntuː][kləʊz][ˈkɒntækt][wɪð][ðə; ði][ˈmɑːkwɪs][ɒv; əv][ˌtʌlɪˈbɑːrdɪn] .
he had come into close contact with the Marquis of Tullibardine .
他 有 来 进入 关闭 接触 和 这 侯爵 的 图利巴丁 .
他与图利巴丁侯爵有过密切接触。

[æz; əz][ə; eɪ][rɪˈzʌlt][ɒv; əv][ðæt][ˈkɒntækt] , [ˈdʒænjuəri][hæd; həd][faʊnd][ˈkæptɪn][ˈfreɪzər][ɪn][keɪp][taʊn] ,
As a result of that contact , January had found Captain Frazer in Cape Town ,
作为 一个 结果 的 那 接触 , 一月 有 成立 队长 弗雷泽 在 岬 镇 ,
通过那次联系，一月份在开普敦找到了弗雷泽上尉。

[ˈredi][tuː; tə][teɪk][kəˈmɑːnd][ɒv; əv][ðə; ði][ˈnjuːli][ɪnˈlɪstɪd][ˈskɒtɪʃ][hɔːs] .
ready to take command of the newly enlisted Scottish Horse .
准备好 到 拿 命令 的 这 新 入伍 苏格兰 马 .
准备接管新招募的苏格兰骑兵团。

[naʊ] , [æz; əz][hi; hi] [lʊkt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [fɔ:s] [æt; ət] - [rəʊd] ,
Now , as he looked over his force at Piquetberg Road ,
现在 , 作为 他 看起来 超过 他的 力量 在 - 路 ,

现在, 当他环顾皮克特贝格路上的部队时,

[hi; hi][wɒz; wəz] [kən'grætʃəleɪtɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [hɪz; ɪz][men][wɜ:(r); wə(r)][fɪt][fɔ:(r); fə(r)] ['sɜ:vɪs] , [ˈveri] [fɪt] .
he was congratulating himself that his men were fit for service , very fit .
他 曾是 祝贺 他自己 那 他的 男人 是 合身 为了 服务 , 非常 合身 .
他暗自庆幸自己的部下个个都身体素质极佳, 完全可以投入战斗。

['freɪzər] [ŋju:] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][men] .
Frazer knew something of men .
弗雷泽 知道 某物 的 男人 .

弗雷泽对男人颇有研究。

[ɪk'spɪəriəns] [hæd; həd][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][hɪm] [ðæt] [ði:z] [men][wɜ:(r); wə(r)] [wɜ:θ] ['treɪnɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
Experience had assured him that these men were worth training and his
经验 有 保证 他 那 这些 男人 是 值得 训练 和 他的
[mʌnθs] [ɒv; əv] ['sɜ:vɪs] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [greɪt] [fi:ld] ['mɑ:(ə)] [hæd; həd] [tɔ:t] [hɪm] [ðæt] [æn; ən][ˈɒfɪsə(r)]
months of service under the great Field Marshal had taught him that an officer
几个月 的 服务 在下面 这 伟大的 场地 元帅 有 教授 他 那 一个 官
[kʊd; kəd][bi; bi][ə; eɪ][mæn] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz][men] ,
could be a man among his men ,
可以 是 一个 男人 之中 他的 男人 ,

经验让他确信这些人值得训练, 而他在这位伟大的陆军元帅手下服役的几个月也让他明白, 军官也可以像普通士兵一样
与士兵们相处。

[jet] [lu:z] [nɒt] [wʌn][dʒɒt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪɡnəti] .
yet lose not one jot of his dignity .
然而 失去 不是 一 点 的 他的 尊严 .

然而, 他的尊严却丝毫未损。

[ə'kɔ:dɪŋli] , ['freɪzər] [set] [hɪm'self] [tu; tə][ðə; ði][tɑ:sk][ɪn][bənd] .
Accordingly , Frazer set himself to the task in band .
因此 , 弗雷泽 放 他自己 到 这 任务 在 乐队 .

因此, 弗雷泽开始着手乐队的工作。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hi; hi][hæd; həd] [bi:n] [æt; ət] - [rəʊd] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [deɪz] ,
By the time he had been at Piquetberg Road for two days ,
经过 这 时间 他 有 到过 在 - 路 为了 二 天 ,

当他已经在皮克特贝格路待了两天的时候,

[hi; hi] [ŋju:] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [feɪs] [ɒv; əv] ['evri] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] ['skwɒdrən] .
he knew the name and face of every man in his squadron .
他 知道 这 姓名 和 脸 的 每一个 男人 在 他的 中队 .

他认识中队里每一个人, 也知道他们的长相。

[ə; eɪ] [wi:k] ['leɪtə(r)][hi; hi][kʊd; kəd] [tel] [tu; tə][ə; eɪ]['haɪsəti] [wɪtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][men][wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd]
A week later he could tell to a nicety which of his men were engaged
一个 星期 之后 他 可以 告诉 到 一个 友善 哪个 的 他的 男人 是 已订婚的
[tu; tə][g'ɜ:lz][æt; ət] [həʊm] ,
to girls at home ,
到 女孩们 在 家 ,

一周后, 他就能准确地分辨出哪些手下在家乡有未婚妻。

[wɪtʃ] [ɒv; əv][ðəm; ðəm][hæd; həd] [hɜ:d] [ɒv; əv][wʌn] ['rʌdjərd] ['kɪplɪŋ] ,
which of them had heard of one Rudyard Kipling ,
哪个 的 他们 有 听到 的 一 鲁德亚德 吉卜林 ,

他们当中谁听说过鲁德亚德·吉卜林这个人?

[ænd; ɐnd] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd][biː; bi] ['kaʊntɪd] [ə'pɒn][ɪn][æn; ən] [ɪ'mɜːdʒənsɪ] .
and which of them could be counted upon in an emergency .
和 哪个 的 他们 可以 是 计数 之上 在 一个 紧急情况 .
在紧急情况下，他们当中谁值得信赖？

[ðə; ði] [tuː] ['lætə(r)] [kaʊnts] ['weldən] [fɪld] ['æbsəluːtli] .
The two latter counts Weldon filled absolutely .
这 二 后者 计数 韦尔登 已填 绝对地 .
后两项指控韦尔登完全满足。

[ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːst] , [ˈfreɪzər] [pə'mɪtɪd] [hɪm'self] [ə; eɪ][ˈməʊmənt][ɒv; əv][ə'kjuːt] [ʌn'ɪzɪnɪs] .
In regard to the first , Frazer permitted himself a moment of acute uneasiness .
在 看待 到 这 第一的 , 弗雷泽 允许 他自己 一个 片刻 的 急性 不安 .
对于第一点，弗雷泽允许自己感到片刻的极度不安。

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ə; eɪ][ˈspɪrɪt][ɒv; əv] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] [dʒɔɪ] [ðæt] [ˈfreɪzər][hæd; həd] [met] ['eθəl] [dent] [ɪn]
It had been in a spirit of unmitigated joy that Frazer had met Ethel Dent in
它 有 到过 在 一个 精神 的 未加缓解的 喜悦 那 弗雷泽 有 遇见 埃塞尔 凹痕 在
[keɪp] [taʊn] ,
Cape Town ,
岬 镇 ,
弗雷泽在开普敦与埃塞尔·登特相遇时，心中充满了无比的喜悦。

[ɒn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [njuː] [ˌjɪrɜː] [deɪ] .
on the morning of New Year's day .
在 这 早晨 的 新的 年 天 .
在元旦的早晨。

[ɪn] [ˈlʌndən] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [ðə; ði][gɜːl][dʒʌst] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][əd'maɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tensli]
In London he had known the girl just well enough to admire her intensely
在 伦敦 他 有 已知 这 女孩 只是 出色地 足够的 到 钦佩 她 强烈地
,
,
,
在伦敦时，他对那个女孩的了解仅限于足以让他深深欣赏她。

[nɒt] [wel] [ɪ'nʌf] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [eni] [ˈpɜːmənənt]
not well enough , however , to have found out that she had any permanent
不是 出色地 足够的 , 然而 , 到 有 成立 出去 那 她 有 任何 永恒的
[kə'nekʃn] [wɪð] [saʊθ] ['æfrɪkə] .
connection with South Africa .
联系 和 南 非洲 .
然而，她并没有深入了解到发现她与南非有任何永久联系的程度。

[hɪz; ɪz][dʒɔɪ][hæd; həd] ['lɑːstɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][ˈaʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] , [θriː] [deɪz]
His joy had lasted until the hour of his calling upon her , three days
他的 喜悦 有 持续 直到 这 小时 的 他的 呼叫 之上 她 , 三 天
[ˈleɪtə(r)] ;
later ;
之后 ;
他的喜悦一直持续到三天后他打电话给她的那一刻；

[ðen] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [tʃek] .
then it had received a sudden check .
然后 它 有 已收到 一个 突然 查看 .
然后它突然收到了一笔支票。
[ˈeθəl] [hæd; həd] [biːn] [æz; əz] ['kɔːdiəl] [æz; əz][ˈevə(r)] ; [ˌnevəðə'les] ,
Ethel had been as cordial as ever ; nevertheless ,
埃塞尔 有 到过 作为 亲切 作为 曾经 ; 尽管如此 ,
埃塞尔一如既往地热情友好；然而，

[hɜː(r); hæ(r)] [tɔːk] [hæd; həd] [biːn] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [kə'neɪdiən] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [ɪn][ðə; ði]
her talk had been full of the young Canadian whom he had met in the
她 讲话 有 到过 满的 的 这 年轻的 加拿大 谁 他 有 遇见 在 这
[draɪv] .
drive .
驾驶 .

她一直在谈论他在开车时遇到的那位年轻的加拿大人。

[ˈfreɪzər][wɒz; wəz] [ɪn'tensli] ['hjuːmən] .
Frazer was intensely human .
弗雷泽 曾是 强烈地 人类 .

弗雷泽是一个极富人情味的人。

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)][ɒv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə] [baʊnd] [ðə; ði] [tɔːk] [baɪ]
After a year of separation he would have preferred to bound the talk by
后 一个 年 的 分离 他 会 有 首选 到 边界 这 讲话 经过
[ðə; ði] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [tuː] [selvz] .
the experiences of their two selves .
这 经历 的 他们的 二 自我 .

分开一年后，他更希望谈话的内容能围绕他们各自的经历展开。

[æz; əz][ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl] ['kɒnsɪkwəns] , [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['predʒədɪs] [ə'genst]
As a natural consequence , he had developed a strong prejudice against
作为 一个 自然的 结果 , 他 有 发达 一个 强的 偏见 反对
['weldən] ; [bʌt; bət] ['weldən] ,
Weldon ; but Weldon ,
韦尔登 ; 但 韦尔登 ,

因此，他对韦尔登产生了强烈的偏见；但是韦尔登，

[ɔːl] [ʌn'kɒŋjəsli] , [hæd; həd] [dʌn] [mʌtʃ] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðæt] ['predʒədɪs] .
all unconsciously , had done much to remove that prejudice .
全部 不知不觉 , 有 完毕 很多 到 消除 那 偏见 .

所有这些无意识的行为，都为消除这种偏见做了很多努力。

[nɒt] ['evri] [mæn][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ə; eɪ]['kreɪzi] , ['bʌkɪŋ] [b'rɒntʃəʊ] [ɪn] ['eni] [sʌtʃ] ['fæʃ(ə)n] [æz; əz] [ðæt] ;
Not every man could manage a crazy , bucking broncho in any such fashion as that ;
不是 每一个 男人 可以 管理 一个 疯狂的 , 颠簸 支气管 在 任何 这样的 时尚 作为 那 ;
[ənd] .
并非每个人都能像那样驾驭一匹狂野、桀骜不驯的野马；

['fjuːə(r)] [stiːl] [kʊd; kəd] [kʌm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['skrɪmɪdʒ] , [ʌn'hɜːt] ,
fewer still could come out of the scrimmage , unhurt ,
更少 仍然 可以 来 出去 的 这 对抗赛 , 毫发无损 ,

能够毫发无损地从对抗赛中走出来的球员就更少了。

[tuː; tə][baʊ; bæʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ] [kɔːdi'æləti] [kwaɪt] [ʌn'tɪn(d)ɪd] [wɪð] ['bɔɪɪʃ]
to bow to a young woman with a cordiality quite untinged with boyish
到 弓 到 一个 年轻的 女士 和 一个 亲切 相当 未染色的 和 男孩气
[brə'vɑːdəʊ] .
bravado .
虚张声势 .

以完全没有男孩般傲慢的真诚向一位年轻女子鞠躬。

[ðæt] [deɪ] [æt; ət] ['meɪtlənd] , [ˈfreɪzər][hæd; həd] ['redʒɪstəd] [hɪz; ɪz]['ment(ə)l][ə'pruːv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] -
That day at Maitland , Frazer had registered his mental approval of the long -
那 天 在 梅特兰 , 弗雷泽 有 挂号的 他的 精神的 赞同 的 这 长的 -
[legd] ,
legged ,
腿 ,

那天在梅特兰，弗雷泽在心里对这位长腿选手表示了赞赏。

[li:n] [kə'neidiən] [wið] [hɪz; ɪz] [ki:n] [greɪ] [aɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪsts] [ɒv; əv] [brɒnz] .
lean Canadian with his keen gray eyes and his wrists of bronze .
倾斜 加拿大 和 他的 敏锐的 灰色的 眼睛 和 他的 手腕 的 青铜 .

他身材精瘦，是一位有着锐利灰色眼睛和古铜色手腕的加拿大人。

[hi:; hi][hæd; həd] ['redʒɪstəd] [ə; eɪ]['sekənd] [nəʊt] [ɒv; əv][ə'pru:v(ə)] , [ðæt] [fɜ:st] [naɪt] [æt; ət] -
He had registered a second note of approval , that first night at Piquetberg
他 有 挂号的 一个 第二 笔记 的 赞同 , 那 第一的 夜晚 在 -
[rəʊd] ,
Road ,
路 ,

在皮克特贝格路的第一晚，他就留下了第二份认可的记录。

[wen] ['weldən] , [wið] [nəʊ][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [wɜ:dʒ] ,
when Weldon , with no unnecessary words ,
什么时候 韦尔登 , 和 不 不必要 字 ,
[wɜ:ldən] ,
韦尔登没有多言，

[hæd; həd] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [ɪm'pres] [ə'pɒn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kæptɪn] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz]
had contrived to impress upon the mind of his captain that he was
有 人为的 到 令人印象深刻 之上 这 头脑 的 他的 队长 那 他 曾是
[tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'klu:dɪd] [ɪn][ðə; ði] [gɑ:d] [tu:; tə] [krɒs] [ðə; ði]['rɪvə(r)] .
to be included in the guard to cross the river .
到 是 包括 在 这 警卫 到 又 这 河 .

他设法让他的队长相信，他应该被列入过河的守卫队伍中。

[təʊtəli] [ə'bi:diənt] [ænd; ənd] [rɪ'spektfɪ] ,
Totally obedient and respectful ,
完全 听话 和 尊重 ,
[təʊtəlɪ] ,
完全服从和尊重，

[weldən] [nevəðə'les] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [ɪm'pre(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][wɪn]
Weldon nevertheless had given the impression of a man who intended to win
韦尔登 尽管如此 有 给定 这 印象 的 一个 男人 WHO 故意的 到 赢
[hɪz; ɪz] [əʊn] [wei] .
his own way .
他的 自己的 方式 .

然而，韦尔登给人的印象是一个打算按照自己的方式取得成功的人。

[mɔ: r'əʊvə(r)] , [ðə; ði][də'rek(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] [wei] [ə'prɪəd] [tu:; tə][bi:; bi] [streɪt] [tə'wɔ:dʒ] [ðə; ði] [frʌnt] .
Moreover , the direction of that way appeared to be straight towards the front .
而且 , 这 方向 的 那 方式 出现 到 是 直的 向 这 正面 .
[tə'wɔ:dʒ] ,
此外，那条路的方向似乎是笔直地朝着前方。

['mi:nwaɪ] , ['pi:sfəli] [ʌn'kɒŋəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [daɪəg'nəʊsɪs] , ['weldən] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði]
Meanwhile , peacefully unconscious of this diagnosis , Weldon was sitting on the
同时 , 和平地 无意识 的 这 诊断 , 韦尔登 曾是 坐着 在 这
[rɪvə(r)][bəŋk] ,
river bank ,
河 银行 ,

与此同时，对这一诊断毫不知情的韦尔登正平静地坐在河岸边。

[prə'zeɪɪkli] ['ɒkjupaɪd] [ɪn] ['sku:pɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [teɪst] [left] [ɪn][æŋ; ən]['ɔ:lməʊst] - ['empti]
prosaically occupied in scooping out the remaining taste left in an almost - empty
平淡地 占领 在 舀取 出去 这 其余的 品尝 左边 在 一个 几乎 - 空的
[dʒæm][tɪn] .
jam tin .
果酱 锡 .

平淡地忙着把几乎空了的果酱罐里剩下的味道舀出来。

[bɪ'saɪd] [hɪm] , [kə'ruː] [wɒz; wəz] ['sɪmələli] ['ɒkjupaɪd] .
Beside him , Carew was similarly occupied .
旁 他 , 卡鲁 曾是 相似地 占领 .

在他旁边，卡鲁也同样忙着。

[tuː] [mɔː(r)][dʒæm][tɪnz][wɜː(r); wə(r)] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd] , [ɪg'zæktli] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði][peə(r)][ɒv; əv]
Two more jam tins were between them and , exactly opposite the pair of
二 更多的 果酱 罐头 是 之间 他们 和 , 确切地 对面的 这 一对 的
[dʒæm][tɪnz] ,
jam tins ,
果酱 罐头 ,

它们之间还有两个果酱罐，而就在这两个果酱罐的正对面，

[ðeə(r)] [skwɒtɪd] [ə; eɪ] ['bɜːli] ['kæfə(r)] , [jʌŋ] ,
there squatted a burly Kaffir , young ,
那里 蹲着 一个 魁梧的 卡菲尔人 , 年轻的 ,
那里蹲着一个身材魁梧的年轻卡菲尔人，

[ə'ɜːt] [ænd; ənd] [kraʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] [θætʃ] [ɒv; əv][heə(r)] [wɪtʃ] [baɪ] [raɪts] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['sprəʊtɪd]
alert and crowned with a thatch of hair which by rights should have sprouted
警报 和 加冕 和 一个 苦 的 头发 哪个 经过 权利 应该 有 发芽
[frɒm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['seɪbl] [pɪɡ] .
from the back of a sable pig .
从 这 后退 的 一个 黑貂 猪 .

它警觉而又头顶一簇浓密的毛发，按理说，这毛发应该是从一头黑貂猪的背上长出来的。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɒz; wəz] ['slaɪtli] ['əʊpən] , [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [lɪk] [aʊt] ,
His mouth was slightly open , and now and then his tongue licked out ,
他的 嘴 曾是 轻微地 打开 , 和 现在 和 然后 他的 舌头 舔过 出去 ,
他的嘴微微张开，舌头不时伸出来舔舐。

[laɪk][ðə; ði] [tʌŋ] [ɒv; əv][æn; ən] ['iːgə(r)] [dɒɡ] .
like the tongue of an eager dog .
喜欢 这 舌头 的 一个 渴望的 狗 .
像一只渴望的狗的舌头。

[ə'saɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][heə(r)] ,
Aside from his hair ,
旁边 从 他的 头发 ,
除了他的头发，

[hɪz; ɪz] ['kɒstjuːm] [kən'sɪstɪd] [ɒv; əv][wʌn] [blæk] [sɒk] [wɜːn] [ɪn][luː; ljuː][ɒv; əv] ['mʌflə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɜːn]
his costume consisted of one black sock worn in lieu of muffler and a worn
他的 戏服 由.....组成 的 一 黑色的 短袜 磨损 在 代替 的 围巾 和 一个 磨损
[peə(r)][ɒv; əv] ['kɑːki] ['traʊzəz] .
pair of khaki trousers .
一对 的 卡其色 裤子 .

他的装束包括一只黑色袜子（代替围巾）和一条破旧的卡其色裤子。

[bɪ'haɪnd][hɪm] , [ðə; ði]['rɪvə(r)] [kɔːt] [ðə; ði] ['sʌnset] [laɪt] [ænd; ənd] [tɜːnd] [aɪ'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv]
Behind him , the river caught the sunset light and turned it to a sheet of
在后面 他 , 这 河 捕捉 这 日落 光 和 转向 它 到 一个 床单 的
['fləʊɪŋ] ['kɒpə(r)] ;
flowing copper ;
流动 铜 ;

在他身后，河流沐浴着夕阳的光芒，变成了一片流动的铜色。

[bɪ'jɒnd] [stretʃt] [ðə; ði]['əʊpən] ['kʌntri] [ɪn] [lɒŋ] ,
beyond stretched the open country in long ,
超过 拉伸 这 打开 国家 在 长的 ,
远处是绵延的开阔地带，

[ˈweɪvɪŋ] [laɪnz] [ðæt] [endɪd] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [ˈjeləʊ] [bənd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɑːftəɡləʊ] .
waving lines that ended in the deep yellow band of the afterglow .

挥手 线条 那 结束 在 这 深的 黄色的 乐队 的 这 余辉 .
波浪状的线条最终汇入深黄色的余晖带。

[əˈbʌv] [ðem; ðəm] , [ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz] [bluː] ;
Above them , the sky was blue ;

多于 他们 , 这 天空 曾是 蓝色的 ;
他们头顶上，天空湛蓝；

[bʌt; bət][,aɪ ˈtiː] [drɒpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bluː] [ˈzeniθ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [həˈraɪz(ə)n] [θruː] [ˈevri]
but it dropped from the blue zenith to the yellow horizon through every

但 它 掉落 从 这 蓝色的 天顶 到 这 黄色的 地平线 通过 每一个
[ɪˈmædʒɪnəbl̩] [ˈfeɪd] [ɒv; əv] [ˈemərəld] [ænd; ənd][ˈtɒpəz] [ʌnˈtɪl] [ɔːl] [ˈʌðə(r)] [ˈfeɪdz] [lɒst] [ðəmˈselvz] [ɪn][wʌn]
imaginable shade of emerald and topaz until all other shades lost themselves in one

可以想象的 阴影 的 翠 和 黄玉 直到 全部 其他 色调 丢失的 他们自己 在 一
[ˈvɪvɪd] [bleɪz] [ɒv; əv] [bɜːnt] [ˈbrɪndʒ] .
vivid blaze of burnt orange .

生动 火焰 的 烧焦的 橙子 .
但它从蓝色的天顶落到黄色的地平线，经过了所有你能想象到的祖母绿和黄玉色调，直到所有其他色调都消失在一片鲜艳的焦橙色中。

[,aɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [ɪnˈtens] [hiːt] .
It had been a day of intense heat .

它 有 到过 一个 天 的 激烈的 热 .
那天天气酷热难耐。

[ɔːlˈredi] , [haʊˈevə(r)] ,
Already , however ,

已经 , 然而 ,
然而，已经

[ðə; ði] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈtwɑɪlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [ˈiːstwəd] [[ɪft] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [brɔːt]
the falling twilight and the inevitable eastward shift of the wind had brought

这 坠落 暮 和 这 不可避免的 向东 转移 的 这 风 有 带来
[ðə; ði] [fɜːst] [hɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [tʃɪl] .
the first hint of the evening chill .

这 第一的 暗示 的 这 晚上 寒意 .
暮色渐浓，风向不可避免地转向东方，带来了傍晚的第一丝寒意。

[ˈweldən] [ˌʃrʌɡ] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
Weldon shrugged his shoulders .

韦尔登 耸了耸肩 他的 肩膀 .
韦尔登耸了耸肩。

" [ˈhʌrɪ] [ʌp] , [kəˈruː] , " [hiː; hi] [əˈdʒʊəd] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] .
" **Hurry up , Carew ,** " **he adjured his companion** .

" 匆忙 向上 , 卡鲁 , " 他 受伤 他的 伴侣 .
“快点，卡鲁，”他催促同伴。

" [aɪ][,eɪ ˈem][fɔː(r); fə(r)] [ˈliːvɪŋ] [ˈʌʊə(r)] [fiːst] [ænd; ənd] [hai] [juː ˈes] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsæŋktʃuəri] . "
" **I am for leaving our feast and hieing us back to the sanctuary** . "
" 我 是 为了 离开 我们的 盛宴 和 希廷 我们 后退 到 这 避难所 . "

“我赞成离开宴会，赶回圣所。”

" [raɪt] , [əʊ] !
" **Right , oh !**
" 正确的 , 哦 !

“哦，对！”

" [kə'ru:] [reɪzd] [hɪz; ɪz][dʒæm][tɪn][ænd; ənd] [tʊk] ['keəf(ə)l] [eɪm][æt; ət][ə; eɪ] [rɒk] [ɪn][mɪd] [stri:m] .
" **Carew raised his jam tin and took careful aim at a rock in mid stream .**
" 卡鲁 提高 他的 果酱 锡 和 采取 小心 目的 在 一个 岩石 在 中 溪流 .
卡鲁举起果酱罐，小心翼翼地瞄准溪流中央的一块石头。

[ˈɪnstəntli] [ðə; ði]['kæfə(r)] [hɪtft] ['fɔ:wəd] .
Instantly the Kaffir hitched forward .
即刻 这 卡菲尔人 搭便车 向前 .
卡菲尔人立刻向前冲去。

" [maɪn] ?
" **Mine ?**
" 矿 ?
“矿？”

" [hi:; hi][di'mɑ:nd, -'mænd] .
" **he demanded .**
" 他 要求 .
他质问道。

[kə'ru:] [steɪd] [hɪz; ɪz][ɑ:m] .
Carew stayed his arm .
卡鲁 入住 他的 手臂 .
卡鲁没有抬起手臂。

" [wɒt] [fɔ:(r); fə(r)] ? " " **What for ?** " " 什么 为了 ? " " “做什么的？ ”

" [i:t] .
" **Eat .**
" 吃 .
“吃。”

[ʌm; əm] [gʊd] . " **Um good .** " 嗯 好的 . " 嗯，很好。

" ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðəə(r)][bʌt; bət] ['ætməsfɪə(r)] , ['sʌni] .
" **Nothing in there but atmosphere , sonny .**
" 没有什么 在 那里 但 气氛 , 桑尼 .
“里面除了气氛什么都没有，孩子。”

[ju:; jʊ][kæn; kən][get] [ðæt] [aʊt] [ɒv; əv] ['eni] [bɒks] .
You can get that out of any box .
你 能 得到 那 出去 的 任何 盒子 .
你可以从任何盒子里取出它。

[sə'pəʊz] [ai][kæn; kən][hɪt] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [blæk] [pɔɪnt] , ['weldən] ? " **Suppose I can hit that little black point , Weldon ?** " 认为 我 能 打 那 小的 黑色的 观点 , 韦尔登 ? " 如果我能击中那个小黑点，韦尔登？

" [nɒt] [ɪf] [ai] [nəʊ] [aɪ 'ti:] , " ['weldən] [sed] ['ku:lɪ] ,
" **Not if I know it , Weldon said coolly ,**
" 不是 如果 我 知道 它 , " 韦尔登 说 冷静地 ,
“如果我知道的话，就不会，”韦尔登冷冷地说。

[æz; əz][hi:; hi] [tɒst] [hɪz; ɪz] [əʊn] [tɪn][tu:; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd] , ['si:zɪŋ] [ðæt] [ɒv; əv] [kə'ru:] ,
as he tossed his own tin to the boy and , seizing that of Carew ,
作为 他 抛掷 他的 自己的 锡 到 这 男生 和 , 抓住 那 的 卡鲁 ,
他把自己的锡罐扔给男孩，然后一把抢过卡鲁的锡罐，

[θru:] [aɪ 'ti:]['ɑ:ftə(r)][ɪts] [meɪt] .
threw it after its mate .
扔 它 后 它是 伴侣 .

把它扔向它的同伴。

" [let] [ðə; ði]['lɪt(ə)] [ku:n] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [lɪk] , [kə'ru:] .
" Let the little coon have his lick , Carew .
" 让 这 小的 浣熊 有 他的 舔 , 卡鲁 .

“让这只小浣熊舔舔它吧，卡鲁。”

[ɪts] [nɒt] ['prɪtɪ] [tu:; tə] [wɒtʃ] [hɪm][gəʊ][æt; ət][aɪ 'ti:] , [tʌŋ] [fɜ:st] ; [bʌt; bət][wi:; wi][kænt] [ɔ:l][bi:; bi]
It's not pretty to watch him go at it , tongue first ; but we can't all be
它是 不是 漂亮的 到 手表 他 去 在 它 , 舌头 第一的 ; 但 我们 不能 全部 是
[tʃestəfi:ld] .
Chesterfields .
切斯特菲尔德 .

看着他用舌头舔舐的样子并不好看；但我们不可能都是切斯特菲尔德。

[wɒt] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] , ['sʌni] ?
What is your name , sonny ?
什么 是 你的 姓名 , 桑尼 ?

小家伙，你叫什么名字？

" [ðə; ði] [bɔɪ] [pɔ:zd] [wɪð] [sə'spendɪd] [tʌŋ] ,
" The boy paused with suspended tongue ,
" 这 男生 暂停 和 暂停 舌头 ,

男孩顿了顿，舌头悬在半空。

[waɪl] [hi:; hi] [rəʊld] [ðə; ði] [greɪt] ['waɪts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['kwestʃənə(r)] .
while he rolled the great whites of his eyes up at the questioner .
尽管 他 滚动 这 伟大的 白人 的 他的 眼睛 向上 在 这 提问者 .

他翻了个白眼，狠狠地瞪了提问者一眼。

[ðen] , [ðə; ði] ['waɪts] [sti:l] [tɜ:nd] [ə'pɒn] ['weldən] , [hi:; hi] [tʊk] [wʌn][mɔ:(r)] ['heɪsti] [lɪk] .
Then , the whites still turned upon Weldon , he took one more hasty lick .
然后 , 这 白人 仍然 转向 之上 韦尔登 , 他 采取 一 更多的 仓促 舔 .

然后，白人仍然攻击韦尔登，他匆忙地又打了一脚。

" ['kru:gər] ['rɒbəts] , " [hi:; hi] [sed] [ðen] , [dɪ'tætʃɪŋ] [hɪm'self] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [frɒm; frəm]
" Kruger Roberts , " he said then , detaching himself for an instant from
" 克鲁格 罗伯茨 , " 他 说 然后 , 分离 他自己 为了 一个 立即的 从

[hɪz; ɪz] ['treʒə(r)] .
his treasure .
他的 宝藏 .

“克鲁格·罗伯茨，”他说道，同时暂时放下手中的宝物。

" [əʊ] , [aɪ][ɪn'fɜ:(r)][ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə][sɪt][ɒn] ['fensɪz] ?
" Oh , I infer you like to sit on fences ?
" 哦 , 我 推断 你 喜欢 到 坐 在 栅栏 ?

“哦，看来你喜欢骑墙观望？ ”

" ['weldən] [sed] [ɪntə'rɒgətɪvli] .
" Weldon said interrogatively .
" 韦尔登 说 疑问句 .

韦尔登疑惑地说道。

" [jə] , [bɒs] . "
" Ya , Boss . "
" 呀 , 老板 . "

“是，老板。”

" [wɪtʃ] [saɪd][duː; də][juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] ? "

" **Which side do you intend to come down ?** "

" 哪个 边 做 你 打算 到 来 向下 ? "

你打算站在哪一边？

" [em 'iː][nəʊ] [kʌm] [daʊn] , " [ðə; ði] [bɔɪ] ['ɑːnsə(r)d] ['nɒnʃələntli] ,

" **Me no come down , the boy answered nonchalantly ,**

" 我 不 来 向下 , " 这 男生 回答 漫不经心地 ,

“我不下来,”男孩漫不经心地回答道。

[mɔː(r)][frɒm; frəm] [ɪn'herənt] [ɪn'dɪfrəns] [ðæn; ðən][frɒm; frəm] ['eni] [kəmprɪ'hensj(ə)n] [ɒv; əv] ['weldənz]

more from inherent indifference than from any comprehension of Weldon's

更多的 从 固有 漠不关心 比 从 任何 理解 的 韦尔登的

[ˈæləɡəri] .

allegory .

寓言 .

与其说是理解韦尔登的寓言，不如说是出于内在的冷漠。

" [ɔːl] [raɪt] .

" **All right** .

" 全部 正确的 .

“好的。

[stɒp] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

Stop where you are .

停止 在哪里 你 是 .

停在原地。

[ˈmiːnwaɪl] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kɔːl][juː; jʊ][dʒæmbə'reɪ] . "

Meanwhile , I think I should call you Jamboree . "

同时 , 我 思考 我 应该 称呼 你 大联欢 . "

与此同时，我觉得我应该叫你“大联欢”。

" [jə] , [bɒs] .

" **Ya , Boss** .

" 呀 , 老板 .

“好的，老板。”

" [ðə; ði] [feɪs] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm] [saɪt] [br'haɪnd][ðə; ði] ['tɪltɪd] [tɪn] .

" **The face vanished from sight behind the tilted tin** .

" 这 脸 消失了 从 视线 在后面 这 斜 锡 .

“那张脸消失在倾斜的铁皮后面。”

[ðen] [aɪ 'tiː] [,riːə'piə] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hjuːdʒ][ˈfɪŋɡə(r)] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [tɪnz] .

Then it reappeared , and a huge finger pointed to the remaining tins .

然后 它 再次出现 , 和 一个 巨大的 手指 尖 到 这 其余的 罐头 .

然后它再次出现，一根巨大的手指指向剩下的罐头。

" [maɪn] , [tuː] ?

" **Mine , too ?**

" 矿 , 也 ?

“我的也是吗？ ”

" [bʌt; bət] [ɔːl'redi] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [fə'ɡɒtn] .

" **But already the boy was forgotten** .

" 但 已经 这 男生 曾是 被遗忘的 .

但这个男孩已经被人遗忘了。

[ˈweldən] [wɒz; wəz] [ˈfɒləʊɪŋ] [hɑːd] [ɒn][ðə; ði] [hiːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsentri] [huː] [hæd; həd] [dæft] [θruː]
Weldon was following hard on the heels of the sentry who had dashed through
韦尔登 曾是 下列的 难的 在 这 高跟鞋 的 这 哨兵 WHO 有 虚线 通过
[ðə; ði] [gert] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɜːtʃaːd] [wɔːl] .
the gate in the churchyard wall .
这 门 在 这 墓地 墙 .

韦尔登紧随其后，那名哨兵已经冲破了教堂墓地墙上的大门。

[fɔː(r)] [əˈklaːk] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːniŋ] , [ðæt] [ˈdɑːrkɪst] [ˈaʊə(r)] [wɪt] , [baɪ][ɪts] [ˈveri] [ˈdɑːknəs] ,
Four o'clock the next morning , that darkest hour which , by its very darkness ,
四 点钟 这 下一个 早晨 , 那 最黑暗的 小时 哪个 , 经过 它是 非常 黑暗 ,
第二天凌晨四点，那最黑暗的时刻，正因其黑暗本身，

[ˈherəld] [ðə; ði] [ˈkʌmiŋ] [dɔːn] , [faʊnd] [siː] . [ˈskwɒdrən] [ˈmuːviŋ] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪ] - [wɔːld]
heralds the coming dawn , found C . Squadron moving out from the gray - walled
使者 这 未来 黎明 , 成立 C . 中队 移动 出去 从 这 灰色的 - 有围墙的
[ˈtʃɜːtʃaːd] ,
churchyard ,
墓地 ,

黎明即将到来，C中队从灰墙环绕的教堂墓地中走了出来。

[ðeə(r)][ˈfeɪsɪz] [set] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [ˈiːstən] [ˈmaʊntənz] .
their faces set towards the eastern mountains .
他们的 面孔 放 向 这 东 山脉 .
他们的脸朝向东方的群山。

[ɔːl] [naɪt] [lɒŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [stʊd] [ˈʌndə(r)] [ɑːmz] , [ˈredi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əˈtæk] [wɪt] [maɪt]
All night long they had stood under arms , ready for the attack which might
全部 夜晚 长的 他们 有 站立 在下面 武器 , 准备好 为了 这 攻击 哪个 可能
[biː; bi][æt; ət][hænd] .
be at hand .
是 在 手 .

他们整夜都全副武装，严阵以待，准备应对可能到来的袭击。

[baɪ] [dɔːn] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wel] [ɒn][ðeə(r)] [wei] [təˈwɔːdz] [ðə; ði][ˈlɑːgə(r)] , [ˈfɪftiːn] [maɪlz] [ˈdɪstənt] ,
By dawn , they were well on their way towards the laager , fifteen miles distant ,
经过 黎明 , 他们 是 出色地 在 他们的 方式 向 这 营地 , 十五 英里 遥远 ,
天亮时分，他们已经向着十五英里外的营地进发了。

[wens] [hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði] [ˈskaʊtɪŋ] [hænd][ɒv; əv] [bɔːrz] [huː] , [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] [pɑːst] ,
whence had come the scouting hand of Boers who , for two days past ,
何处 有 来 这 侦察 手 的 布尔人 WHO , 为了 二 天 过去的 ,
过去两天，布尔人的侦察兵正是从这里来的，

[hæd; həd] [meɪd] [ˈleɪzəli] [ˈefəts] [tuː; tə] [pɪk] [ɒf] [ðeə(r)] [ˈskætəd] [ˈsentɪnəl] .
had made leisurely efforts to pick off their scattered sentinels .
有 制成 悠闲 努力 到 挑选 离开 他们的 疏散 哨兵 .
他们从容不迫地逐个击杀了分散的哨兵。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [truːp] [rəʊd] [ˈfreɪzər] .
At the head of the little troop rode Frazer .
在 这 头 的 这 小的 部队 骑 弗雷泽 .
弗雷泽骑在小队最前面。

[bɪˈhaɪnd][hɪm][ænd; ənd][æz; əz] [kləʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hiːlz] [æz; əz] [ˈmɪlətri] [lɔː] [əˈlaʊd] , [keɪm] [ˈweldən] ,
Behind him and as close to his heels as military law allowed , came Weldon ,
在后面 他 和 作为 关闭 到 他的 高跟鞋 作为 军队 法律 允许 , 来了 韦尔登 ,
在他身后，紧随其后的是韦尔登，他尽可能地贴近他的脚后跟，但这是军法允许的范围内。

[ˈmaʊntɪd] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [ˈlɪt(ə)l] [blæk] [hɔːs] [wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ][ˈɒf(ə)n] [ˈkæɪrɪd] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði]
mounted on the same little black horse which had so often carried him to the
安装 在 这 相同的 小的 黑色的 马 哪个 有 所以 经常 携带 他 到 这
[hʌnt] [æt; ət] [həʊm] .
hunt at home .
打猎 在 家 .

他骑着那匹经常驮着他去家乡打猎的黑色小马。

[hɔːs] [ænd; ənd][ˈraɪdə(r)][bəʊθ] [snɪft] [ðə; ði] [ˈtʃɪli] [dɔːn] [wɪð] [ˈiːgə(r)][æŋ,tɪsɪˈpeɪ](ə)n] .
Horse and rider both sniffed the chilly dawn with eager anticipation .
马 和 骑士 两个都 嗅了嗅 这 寒冷 黎明 和 渴望的 预期 .

马和骑手都满怀期待地嗅着清冷的黎明。

[iːtʃ] [ŋjuː] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [wəz; wəz][ɪn][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ;
Each knew that something was in store for them ;
每个 知道 那 某物 曾是 在 店铺 为了 他们 ;

他们都知道自己将面临一些事情；

[iːtʃ] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [ɪmˈpres] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ,tɜːmɪˈneɪ](ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]
each contrived to impress upon the other his determination to make a
每个 人为的 到 令人印象深刻 之上 这 其他 他的 决心 到 制作 一个
[ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] , [wɒtˈevə(r)] [ˈhæpənd] .

record , whatever happened .
记录 , 任何 发生 .

两人都竭尽全力向对方表明自己无论如何都要创造纪录的决心。

[fɔː(r); fə(r)][wʌŋ] [ʃɔːt] [ˈmɪnɪt] , [ˈweldən] [let][hɪz; ɪz] [strɒŋ] [hænd][rest] [ɒn][ðə; ði][ˈsætɪni] [nek] .
For one short minute , Weldon let his strong hand rest on the satiny neck .
为了 一 短的 分钟 , 韦尔登 让 他的 强的 手 休息 在 这 丝滑 脖子 .

韦尔登将他强壮的手放在丝滑的脖颈上，短短一分钟。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [ˈɑːnsəɪŋ] [ˈpreʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmʌs(ə)lɪz] [bɪˈhiːθ] [ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [skɪn] .
He could feel the answering pressure of the muscles beneath the shining skin .
他 可以 感觉 这 回答 压力 的 这 肌肉 下面 这 灼灼 皮肤 .

他能感觉到光滑皮肤下肌肉的回应压力。

[ðæt] [wəz; wəz] [ɪˈnʌf] .
That was enough .
那 曾是 足够的 .

这就足够了。

[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði][ˈnɪg][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ˈpɜːfɪkt] [ʌndəˈstændɪŋ] , [wʌŋ] [wɪð] [əˈnʌðə(r)] .
He and The Nig were in perfect understanding , one with another .
他 和 这 尼格 是 在 完美的 理解 , 一 和 其他 .

他和“黑鬼”之间心意相通。

" [ˈweldən] ?
" Weldon ?
" 韦尔登 ?

“韦尔登？”

" [hiː; hi] [spɜːd] [ˈfɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkæptɪnz] [saɪd][ænd; ənd] [səˈluːtɪd] .
" He spurred forward to the Captain's side and saluted .
" 他 受到刺激 向前 到 这 船长的 边 和 敬礼 .

他策马冲到队长身边，敬了个礼。

" [ɪn][ðə; ði] [ˈflʌrɪ] , [lɑːst] [naɪt] , [aɪ] [fəˈɡɒt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [mɪs] [dent] [ˈkɒmz] [tuː; tə]
" In the flurry , last night , I forgot to tell you that Miss Dent comes to
" 在 这 阵雪 , 最后的 夜晚 , 我 忘了 到 告诉 你 那 错过 凹痕 来 到
- [rəʊd] ,
Piquetberg Road ,
- 路 ,

“昨晚忙乱之中，我忘了告诉你丹特小姐会来皮克特贝格路。”

[tuː; tə] - [deɪ] .
to - day .
到 - 天 .

今天。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][tuː; tə][ˈvɪzɪt][ə; eɪ][ˈkʌz(ə)n] , [mɪs] [ˈmɛlən] ;
She is to visit a cousin , Miss Mellen ;
她 是 到 访问 一个 表哥 , 错过 梅伦 ;

她要去拜访一位表妹，梅伦小姐；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [wɪʃt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [həʊpt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd][taɪm] [tuː; tə] [kɔːl]
and she wished me to tell you that she hoped you could find time to call
和 她 希望 我 到 告诉 你 那 她 希望 你 可以 寻找 时间 到 称呼
[əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] .
upon her .
之上 她 .

她让我转告你，希望你能抽出时间去看望她。

" [ðə; ðɪ] [ˈkæptɪn] [spəʊk] [ləʊ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ˈɑːftə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst][ˈməʊmənt] ,
" **The Captain spoke low , his eyes , after the first moment ,** ,
" 这 队长 辐 低的 , 他的 眼睛 , 后 这 第一的 片刻 ,
, 船长低声说道，他的眼神，在最初的片刻之后，

[ˈstedəli] [fɪkst] [əˈpɒn][ðə; ðɪ][laɪn][ʊv; əv] [hɪlz] [bɪˈfɔː(r)][ðem; ðəm] .
steadily fixed upon the line of hills before them .
稳步 固定的 之上 这 线 的 丘陵 前 他们 .

目光始终锁定在眼前的山峦之上。

[ˈweldən] [ˈɑːnsə(r)d] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [ləʊ] [təʊn] .
Weldon answered in the same low tone .
韦尔登 回答 在 这 相同的 低的 语气 .

韦尔登用同样的低沉语气回答道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [frɒm; frəm] [mɪs] [dent] ? "
" **You have heard from Miss Dent ?** " "
" 你 有 听到 从 错过 凹痕 ? " "

你收到丹特小姐的消息了吗？

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[ə; eɪ][nəʊt] [keɪm] , [lɑːst] [naɪt] .
A note came , last night .
一个 笔记 来了 , 最后的 夜晚 .

昨晚收到了一张纸条。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] ,
She is to be here for a month ,
她 是 到 是 这里 为了 一个 月 ,

她将在这里待一个月。

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)][ˈʌŋk(ə)][ɪz][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [ʊn][ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [trɪp] .
while her uncle is in England on a business trip .
尽管 她 叔叔 是 在 英格兰 在 一个 商业 旅行 .

她叔叔在英国出差期间。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈmɛlən] [ɪz][ðə; ðɪ] [meə(r)] .
Mr . Mellen is the mayor .
先生 . 梅伦 是 这 市长 .

梅伦先生是市长。

[jʊː; jʊ] [ˈprɒbəbli] [nəʊ] [ðə; ði] [haʊs] . "
You probably know the house . "
你 大概 知道 这 房子 . "

你大概认识那栋房子吧。

" [ai][kæn; kən] [ˈiːzəli] [faɪnd][aɪ ˈtiː] .
" I can easily find it .
" 我 能 容易地 寻找 它 .

我很容易就能找到它。

[pliːz] [tel] [mɪs] [dent] [ai][fæl; ʃəl][biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə][kɔːl][æz; əz] - -
Please tell Miss Dent I shall be sure to call as - -
请 告诉 错过 凹痕 我 将 是 当然 到 称呼 作为 - -

请转告丹特小姐，我一定会打电话的——

[ə; eɪ] [ˈblaɪndɪŋ] [flæʃ] [ræn] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [laɪn][ɒv; əv] [hɪlz] [kləʊz] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːgraʊnd] [weə(r)] ,
" A blinding flash ran along the line of hills close in the foreground where ,
" 一个 失明 闪光 跑 沿着 这 线 的 丘陵 关闭 在 这 前景 在哪里 ,
“一道耀眼的闪光沿着前景附近的山丘一字排开，

[æn; ən] [ˈɪnstənt] [bɪˈfɔː(r)] , [hæd; həd] [biːn] [ˈəʊnli] [ˈempti] [graʊnd] .
an instant before , had been only empty ground .
一个 立即的 前 , 有 到过 仅有的 空的 地面 .

就在一瞬间，这里还只是一片空地。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːp] [ˈkrækl] ,
There was a sharp crackle ,
那里 曾是 一个 锋利的 裂纹 ,

一声清脆的爆裂声，

[ə; eɪ][ˈstraɪd(ə)nt] [hʌm] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈmʌfld] [plɒp][ɒv; əv] [ˈbʊlɪt] [ˈberiŋ] [ðəmˈselvz] [ɪn][ðə; ði]
a strident hum and then the muffled pop of bullets burying themselves in the
一个 刺耳的 哼 和 然后 这 闷音 噗通 的 子弹 埋葬 他们自己 在 这
[ɜːθ] [sɪks] [ˈhʌndrəd] [fiːt] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] .
earth six hundred feet in the rear .
地球 六 百 脚 在 这 后部 .

一阵刺耳的嗡嗡声，然后是子弹在后方六百英尺处扎入泥土的闷闷的噗通声。

[ðə; ði][ˈnɪɡ] [gruː] [tɔːt] [ɪn] [ˈevri] [ˈmʌs(ə)] ;
The Nig grew taut in every muscle ;
这 尼格 生长 紧绷 在 每一个 肌肉 ;

尼格全身肌肉都绷紧了；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [edʒd] [ˈsləʊli] [təˈwɔːdz] [ðə; ði][hjuːdz] [ˈkɑːki] - [ˈkʌləd] [hɔːs] [ðæt] [bɔː(r)][ðə; ði] [ˈkæptɪn] ,
then she edged slowly towards the huge khaki - colored horse that bore the Captain ,
然后 她 边缘 缓慢地 向 这 巨大的 卡其色 - 有色 马 那 钻孔 这 队长 ,

然后她慢慢地向那匹骑着上尉的巨大的卡其色骏马走去。

[ænd; ənd] , [ˈfɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ðə; ði] [tuː] [ˈmʌzl] [tʌtʃt] .
and , for an instant , the two muzzles touched .
和 , 为了 一个 立即的 , 这 二 口套 感动 .

一瞬间，两个枪口碰在了一起。

" [tuː] [lɒŋ] [ə; eɪ][reɪndʒ] , [mæn] .
" Too long a range , man .
" 也 长的 一个 范围 , 男人 .

“射程太远了，伙计。”

[traɪ][aɪ ˈtiː] [əˈgen] , " [ˈfreɪzər] [əbˈzɜːvd] [ˈkuːlli] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [glɑːns] [swept] [ðə; ði] [ˈempti] [ˈlændskeɪp] ,
Try it again , " Frazer observed coolly , as his glance swept the empty landscape ,
尝试 它 再次 , " 弗雷泽 观察到 冷静地 , 作为 他的 瞥一眼 扫荡 这 空的 景观 ,

“再试一次，”弗雷泽冷冷地说道，目光扫过空旷的景色。

[ðen] , [ˈtɜ:nɪŋ] , [swept] [ðə; ði] [ˈfeɪsɪz] [pʊ; əv] [hɪz; ɪz] [men] .
then , turning , swept the faces of his men .
然后 , 转弯 , 扫荡 这 面孔 的 他的 男人 .

然后, 他转身扫视了士兵们的脸。

[ðæt] [lɑ:st] [saɪt] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˈlaɪkɪŋ] .
That last sight was to his liking .
那 最后的 视线 曾是 到 他的 喜欢 .

他很喜欢最后看到的景象。

[hi:; hi] [nɒdɪd] [tu:; tə] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [ˈstreɪt(ə)nd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈsæd(ə)l] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈɔ:dərs] [drɒpt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,
He nodded to himself and straightened in his saddle , while the orders dropped from his lips ,
他 点头 到 他自己 和 拉直 在 他的 鞍 , 尽管 这 订单 掉落 从 他的 嘴唇 ,

他点点头, 挺直身子, 在马鞍上坐直, 命令从他口中脱口而出。

[swɪft] , [kli:n] - [kʌt] [ænd; ənd] [ˈbrʊkɪŋ] [nəʊ] [ˈkwestʃən] [nɔ:(r)] [dɪˈleɪ] .
swift , clean - cut and brooking no question nor delay .
迅速 , 干净的 - 切 和 布鲁克金 不 问题 也不 延迟 .
迅速、干脆利落, 不容置疑, 也不拖延。

[ten] [men] [went] [ˈgæləpɪŋ] [ɒf] [fɑ:(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈsaʊθwəd] ,
Ten men went galloping off far to the southward ,
十 男人 去 疾驰 离开 远的 到 这 向南 ,
十个人策马向南疾驰而去,

[tu:; tə] [ˈvæniʃ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈfʊt,hɪlz] [ænd; ənd] [ˌri:əˈpiə(r)] [pɒn] [ðə; ði] [pɑ:s] [brˈhaɪnd] [ðə; ði] [ˈenəmi] ,
to vanish among the foothills and reappear on the pass behind the enemy ,
到 消失 之中 这 山麓 和 再现 在 这 经过 在后面 这 敌人 ,
消失在山麓之间, 然后出现在敌人身后的山口。

[waɪl] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [bɔ:z] , [ˈsprɪŋɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈbaʊəlz] [pʊ; əv] [ðə; ði] [ɜ:θ] , [ˈfɒləʊd] [hɑ:d] [pɒn] [ðəə(r)] [hi:lz] .
while a dozen Boers , springing up from the bowels of the earth , followed hard on their heels .
在 他们的 高跟鞋 .
而十几名布尔人从地底深处冒了出来, 紧随其后。

[ten] [mɔ:(r)] [tʊk] [ðə; ði] [ˈhɔ:sɪz] [ænd; ənd] [fel] [bæk] [aʊt] [pʊ; əv] [reɪndʒ] [pʊ; əv] [ðə; ði] [ˈfaɪərɪŋ] ;
Ten more took the horses and fell back out of range of the firing ;
十 更多的 采取 这 马匹 和 跌倒 后退 出去 的 范围 的 这 射击 ;
又有十个人骑上马, 撤退到射程之外;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪˈmeɪndə(r)] [pʊ; əv] [ðə; ði] [ˈskwɒdrən] [stɛɪd] [ɪn] [ðəə(r)] [ˈpleɪsɪz] [ænd; ənd] [helpt] [tu:; tə] [pleɪ] [aʊt] [ðə; ði] [geɪm] .
and the remainder of the squadron stayed in their places and helped to play out the game .
和 这 余 的 这 中队 入住 在 他们的 地方 和 帮助 到 玩 出去 这 游戏 .
其余队员则留在原地, 协助完成了比赛。

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [ɔ:l] [kwɔɪt] [ˈsɪmp(ə)l] , [ɔ:l] [ə; eɪ] [ˈmætə(r)] [pʊ; əv] [kɔ:s] .
It was all quite simple , all a matter of course .
它 曾是 全部 相当 简单的 , 全部 一个 事情 的 课程 .
一切都很简单, 一切都顺理成章。

[ɪnˈsted] [pʊ; əv] [ðə; ði] [flʌs] [ænd; ənd] [fju:m] [ænd; ənd] [ˈkeɪmz] [pʊ; əv] [ˈfaɪtɪŋ] ,
Instead of the fuss and fume and chaos of fighting ,
反而 的 这 大惊小怪 和 烟 和 混乱 的 斗争 ,
而不是像打架那样充满喧嚣、硝烟和混乱,

[aɪˈtiː][hæd; həd] [wɜːkt] [ɪtˈself] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈprɒbləm] [ɪn] [ˌmæθəˈmætiks] , [ænd; ənd] [ˈweldən] ,
it had worked itself out like a problem in mathematics , and Weldon ,
它 有 工作 本身 出去 喜欢 一个 问题 在 数学 , 和 韦尔登 ,
它就像一道数学题一样迎刃而解, 而韦尔登,

[æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [liː] - [ˈenfiːld] [ˈkʌdl] [ˈɪntuː][ðə; ði] [kɜːv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
as he lay on the ground with his Lee - Enfield cuddled into the curve of his
作为 他 躺 在 这 地面 和 他的 李 - 恩菲尔德 依偎 进入 这 曲线 的 他的
[ˈʃəʊldə(r)] ,
shoulder ,
肩膀 ,
他躺在地上, 将李-恩菲尔德步枪搂在肩窝里。

[felt] [hɪmˈself] [rɪˈdʊsɪŋ] [aɪˈtiː][tuː; tə][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [ˌsɪm(ə)lˈteɪniəs] [rɪˈkweɪzɪnz] :
felt himself reducing it to a pair of simultaneous equations :
毛毡 他自己 减少 它 到 一个 一对 的 同时 方程式 :
他感觉自己把它简化成了一对联立方程:

[ɪf] [eks][ˈbrɪt(ə)nz][ˈiːkwəl][waɪ] [bɔːz] [ɒn][ðə; ði][ˈfaɪərɪŋ][laɪn] ,
if X Britons equal Y Boers on the firing line ,
如果 X 英国人 平等的 是 布尔人 在 这 射击 线 ,
如果前线有 X 名英国人和 Y 名布尔人,

[ænd; ənd][waɪ][ˈbrɪt(ə)nz] [drɔː] [ɒf] [ðə; ði][ˈfaɪə(r)][ɒv; əv][ˈdʌbljuː] [bɔːz] ,
and Y Britons draw off the fire of W Boers ,
和 是 英国人 画 离开 这 火 的 W 布尔人 ,
Y英国人转移了W布尔人的火力,

[ðen] [haʊ] [ˈmeni] [ˈbrɪt(ə)nz] - - [bʌt; bət][ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [flæʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈspætə(r)] ,
then how many Britons - - But there came a second flash and a second spatter ,
然后 如何 许多 英国人 - - 但 那里 来了 一个 第二 闪光 和 一个 第二 溅 ,
[ˈhɪərə(r)] , [ðɪs] [taɪm] ;
nearer , this time ;
更近 , 这 时间 ;
那么有多少英国人——但随后又出现了一道闪光和第二次飞溅, 这次更近了;

[ænd; ənd][hiː; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz] [ˌmæθəˈmætiks] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [rʌʃ] [ɒv; əv][bæd][ˈtempə(r)] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm]
and he lost his mathematics in a sudden rush of bad temper which made him
和 他 丢失的 他的 数学 在 一个 突然 匆忙 的 坏的 脾气 哪个 制成 他
[lɒŋ] [tuː; tə][flaɪ][æt; ət][ðə; ði][ɪnˈvɪzəb(ə)l][fəʊ][ænd; ənd] [biːt] [hɪm] [əˈbaʊt][ðə; ði] [hed] [wɪð] [hɪz; ɪz] [klʌbd]
long to fly at the invisible foe and beat him about the head with his clubbed
长的 到 飞 在 这 无形的 敌人 和 打 他 关于 这 头 和 他的 俱乐部
[ˈraɪf(ə)l] .
rifle .
步枪 .

他突然怒火中烧, 失去了数学能力, 恨不得冲向看不见的敌人, 用枪托猛击敌人的脑袋。
[aɪˈtiː][wɒz; wəz][nəʊ] [ɪˈspeɪ] [ˌsætɪsˈfæk(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [pəˈzi(ə)n] [tuː; tə] [klaɪm] [ʌp] [ɒn]
It was no especial satisfaction for a man in his position to climb up on
它 曾是 不 特别的 满意 为了 一个 男人 在 他的 位置 到 爬 向上 在
[hɪz; ɪz] [ˈelbəʊ] [ænd; ənd] [help] [tuː; tə] [dɪsˈtʃɑːdʒ] [ə; eɪ] [ˈvɒli] [æt; ət][æŋ; ən] [ˈempti] [ˈlændskeɪp] .
his elbow and help to discharge a volley at an empty landscape .
他的 弯头 和 帮助 到 释放 一个 截击 在 一个 空的 景观 .

对于他这种身份的人来说, 爬上去用手肘支撑着身体, 对着空旷的田野扫射一轮, 并没有什么特别的满足感。
[ðə; ði][wɔː(r)] [ˈpɪktʃəz] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [prəʊn] [tuː; tə] [ˈstʌdi] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbɔɪhʊd] [hæd; həd] [biːn] [fʊl]
The war pictures he had been prone to study in his boyhood had been full
这 战争 图片 他 有 到过 易于 到 学习 在 他的 童年 有 到过 满的
[ɒv; əv] [ˈtwɪsti] - [nekt] [ˈprɑːnsɪŋ] [ˈhɔːsɪz] [ænd; ənd] [braɪt] - [ˈkəʊtɪd] [ˈswægərɪŋ] [men] ,
of twisty - necked prancing horses and bright - coated swaggering men ,
的 扭曲的 - 颈部 轻快地跳跃 马匹 和 明亮的 - 涂层 趾高气扬 男人 ,
他小时候常看的战争图片里, 到处都是扭着脖子昂首阔步的骏马和身穿鲜艳外套、趾高气扬的男人们。

[ɔ:ɪ][ɒn][ðəə(r)] [fi:t] , [ænd; ənd] [veri] [hɒt][ænd; ənd] ['ɜ:nɪst] .

all on their feet , and very hot and earnest .
全部 在 他们的 脚 , 和 非常 热的 和 认真 .

他们都站了起来, 而且非常热情认真。

[hiə(r)][ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)][wɒz; wəz] [meɪd] [ʌp][ɒv; əv][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [braʊn] - [kləʊðd] [fɔ:mz] [ˈlaɪɪŋ] [flæt] [ɒn]
Here the picture was made up of a row of brown - clothed forms lying flat on
这里 这 图片 曾是 制成 向上 的 一个 排 的 棕色的 - 穿着衣服 表格 说谎 平坦的 在

[ðəə(r)] [ˈstʌməks] [ænd; ənd] ,
their stomachs and ,
他们的 胃 和 ,

画面中是一排身穿棕色衣服的人平躺在地上,

[fɑ:(r)][brɪfɔ:(r)] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)l] [flæt] - [tɒpt] [hɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [hi:ps] [ɒv; əv] ['skætəd]
far before them , a single flat - topped hill and a few heaps of scattered
远的 前 他们 , 一个 单身的 平坦的 - 顶峰 爬坡道 和 一个 很少 堆积如山 的 疏散

[blæk] [rɒks] .
black rocks .
黑色的 岩石 .

在他们前方很远的地方, 有一座平顶山和几堆散落的黑色岩石。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz]['mɒd(ə)n][wɔ:(r)] .
And this was modern war .
和 这 曾是 现代的 战争 .

这就是现代战争。

[ðəə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [θɜ:d] [bleɪz] , [ə; eɪ] [θɜ:d] [hʌm] [ɒv; əv]['maʊzə(r)] ['bʊlɪt] .
There came a third blaze , a third hum of Mauser bullets .
那里 来了 一个 第三 火焰 , 一个 第三 哼 的 毛瑟 子弹 .

第三声火光, 第三声毛瑟子弹的嗡鸣。

[ðen] [hi:; hi] [hɜ:d] [ə; eɪ] [swɪft] ['ɪnteɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [breθ] , ['fɒləʊd] [baɪ] [kə'ru:z] [vɔɪs] ,
Then he heard a swift intake of the breath , followed by Carew's voice ,
然后 他 听到 一个 迅速 摄入量 的 这 气息 , 随后 经过 卡鲁的 嗓音 ,

然后他听到一声急促的吸气声, 接着是卡鲁的声音。

[ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] , ['læŋɡwɪd] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['weldən] [hæd; həd] ['lɜ:nɪd] [tu:; tə][ə'səʊsiət; ə'səʊʃiət] [wɪð]
the drawling , languid voice which Weldon had learned to associate with
这 拖长音 , 慵懒的 嗓音 哪个 韦尔登 有 学习 到 联系 和
['momənts] [ɒv; əv] [di:p] [ɪk'saɪtmənt] .
moments of deep excitement .
时刻 的 深的 激动 .

韦尔登已经习惯了那种拖长音调、慵懒的声音, 并将其与激动不已的时刻联系起来。

" [seɪ] , ['weldən] , [sʌm; səm] ['begə(r)] [hæz; həz][hɪt][em 'i:] [ɪn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] !
" **Say , Weldon , some beggar has hit me in the shoulder !**
" 说 , 韦尔登 , 一些 乞丐 有 打 我 在 这 肩膀 !

“喂, 韦尔登, 有个乞丐打了我肩膀! ”

" [ðen] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['weldən] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [æt; ət][lɑ:st][hi:; hi] [nju:] [wɒt] [aɪ 'ti:] [ment] [tu:; tə]
" **Then of a sudden Weldon realized that at last he knew what it meant to**
" 然后 的 一个 突然 韦尔登 已实现 那 在 最后的 他 知道 什么 它 意思是 到
[bi:; bi][ˈʌndə(r)][ˈfaɪə(r)] .
be under fire .
是 在下面 火 .

“突然间, 韦尔登意识到, 他终于明白了身处枪林弹雨之中意味着什么。”

[ˈtʃæptə(r)] ['sev(ə)n]
CHAPTER SEVEN
章 七

" [əʊ] , [tru:s] !
" **Oh , truce !**
" 哦 , 休战 !

“哦，休战！”

[tru:s] !
Truce !
休战 !

休战！

" [ˈælis] [ˈmɛlən] [ˈprɒtɛstɪd; prəˈtɛstɪd] .
" **Alice Mellen protested** .
" 爱丽丝 梅伦 抗议 .

爱丽丝·梅伦抗议道。

" [dʊʊnt] [tɔ:k] [ʃɒp] , [ˈku:ɪ:] . "
" **Don't talk shop , Cooee** . "
" 不 讲话 店铺 , 库伊 . "

“别谈工作了，库伊。”

" [ɪts] [nɒt] [ʃɒp] ; [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈtɑ:pɪks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] , " [ˈeθəl] [rɪˈspɒndɪd] [ˈtræŋkwɪli] .
" **It's not shop ; it is topics of the day , " Ethel responded tranquilly** .
" 它是 不是 店铺 ; 它 是 主题 的 这 天 , " 埃塞尔 回应 平静地 .

“这不是商店；这是时事热点，”埃塞尔平静地回答道。

" [bɪˈsaɪdz] , [aɪ] [wɒnt] [tu:; tə] [hɪə(r)] [əˈbaʊt] [ˈmɪstə(r)] . [kəˈru:] .
" **Besides , I want to hear about Mr . Carew** .
" 除了 , 我 想 到 听到 关于 先生 . 卡鲁 .

此外，我还想听听卡鲁先生的情况。

[ɪz] [hi:; hi] [ˈdeɪndʒərəs] ?
Is he dangerous ?
是 他 危险的 ?

他危险吗？

" [ˈweldən] [la:ft] .
" **Weldon laughed** .
" 韦尔登 笑了 .

韦尔登笑了。

" [nəʊ] , [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [wu:nd] ; [jes] , [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈtempə(r)] .
" **No , for his wound ; yes , for his temper** .
" 不 , 为了 他的 伤口 ; 是的 , 为了 他的 脾气 .

“不，是为了他的伤口；是的，是为了他的脾气。”

[wʌn] [wɒz; wəz] [ˈəʊnli] [ə; eɪ] [skrætʃ] ; [ðə; ði] [ˈlðə(r)] [wei] , [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ˈhɒrəbli] [kʌt] [ʌp] . "
One was only a scratch ; the other way , he was horribly cut up . "
— 曾是 仅有的 一个 划痕 ; 这 其他 方式 , 他 曾是 糟糕透了 切 向上 . "

一个只是擦伤；另一个则伤势严重，遍体鳞伤。

" [dɪd] [hi:; hi] [swɛə(r)] ?
" **Did he swear ?**
" 做过 他 发誓 ?

他骂人了吗？

" [ˈælis] [ˈkwɪrɪd] , [waɪl] [ʃi:; ʃɪ] [dɪˈstrɪbjʊ:tɪd; ˈdɪstrɪbjʊ:tɪd] [lʌmps] [ɒv; əv] [ˈʃʊɡə(r)] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [kʌps] .
" **Alice queried , while she distributed lumps of sugar among the cups** .
" 爱丽丝 查询 , 尽管 她 分布式 肿块 的 糖 之中 这 杯子 .

“爱丽丝一边往杯子里分发方糖，一边问道。”

" [ˈælis] ! "
" **Alice !** "
" 爱丽丝 ! "

“爱丽丝！ ”

" [dʊʊnt] [prɪ'tend] [tu:; tə][bi:; bi] [ʃɒkt] , [ˈku:ɪ:] .
" **Don't pretend to be shocked , Cooee .**
" 不 假装 到 是 震惊 , 库伊 .

“别装作很惊讶，库伊。”

[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ] [ˈhævnt] [bi:n] [aʊt][bʌt; bət][wʌn] [ˈsi:z(ə)n] ,
Even if you haven't been out but one season ,
甚至 如果 你 还没有 到过 出去 但 一 季节 ,

即使你只参加过一个赛季，

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [nəʊ] [wʊt] [ˈhæpənz] [wen] [ə; eɪ][mæn] [tɜ:nz] [ˈtestɪ] .
you ought to know what happens when a man turns testy .
你 应该 到 知道 什么 发生 什么时候 一个 男人 转弯 暴躁的 .

你应该知道男人发脾气时会发生什么。

[ˈfræŋkli] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [ˈhelθi] [saɪn] ,
Frankly , I think it is a healthy sign ,
坦率地说 , 我 思考 它 是 一个 健康 符号 ,

坦白说，我认为这是个健康的迹象。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn] [stɒps] [tu:; tə][sweə(r)] [wen] [hi:; hi][ɪz][hɪt] .
if a man stops to swear when he is hit .
如果 一个 男人 停止 到 发誓 什么时候 他 是 打 .

如果一个人被打后停下来咒骂。

[aɪ ˈti:] [əʊz] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][nəʊ] [ˈmɔ:brɪd] [sɪˈkrɪfən] . "
It shows there are no morbid secretions . "
它 演出 那里 是 不 病态的 分泌物 . "

这表明没有病理性分泌物。

" [ju:; jʊ][prɪˈfɜ:(r)] [ˌsu:pəˈfɪ(ə)l] [ˈautbreɪk ,aut'breɪk] , [mɪs] [ˈmelən] ?
" **You prefer superficial outbreaks , Miss Mellen ?**
" 你 更喜欢 浅 疫情爆发 , 错过 梅伦 ?

“梅伦小姐，你更喜欢表面化的爆发吗？ ”

" [ˈfreɪzər] [ɪnˈkwaɪə] , [æz; əz][hi:; hi] [ˈhændɪd] [ˈeθəl] [hɜ:(r); hə(r)] [kʌp] .
" **Frazer inquired , as he handed Ethel her cup .**
" 弗雷泽 询问 , 作为 他 递交 埃塞尔 她 杯子 .

弗雷泽一边把杯子递给埃塞尔，一边问道。

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .

“是的。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][fɑ:(r)] [les] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [prəˈdju:s] [ˌmɔ:ɪfɪˈkeɪ(ə)n] [ˈleɪtə(r)][ɒn] , " [fi:; ji] [ˈɑ:nsə(r)d] ,
They are far less likely to produce mortification later on , " she answered ,
他们 是 远的 较少的 可能 到 生产 屈辱 之后 在 , " 她 回答 ,

“它们日后造成羞辱的可能性要小得多，”她回答说。

[ˈlɑ:fɪŋ] [ʌp][ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈstedi] [aɪz] .
laughing up into his steady eyes .
笑 向上 进入 他的 稳定的 眼睛 .

笑着抬头望着他沉稳的双眼。

" [wʊt] [du:; də][ju:; jʊ][du:; də] , [wen] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][hɪt] , [ˈkæptɪn] [ˈfreɪzər] ? "
" **What do you do , when you are hit , Captain Frazer ? "**
" 什么 做 你 做 , 什么时候 你 是 打 , 队长 弗雷泽 ? "

“弗雷泽上尉，你被击中时会怎么做？ ”

" [ðeɪ] [kɔ:l][em ˈi:] [ˈlʌki] [ˈfreɪzər] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , " [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] .
" **They call me Lucky Frazer , you know , " he replied .**
" 他们 称呼 我 幸运的 弗雷泽 , 你 知道 , " 他 回复 .

“你知道，他们都叫我幸运弗雷泽，”他回答说。

" [aɪv] [bi:n] [ɪn][nəʊ][end][ɒv; əv] ['skrimɪdʒ] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ˈnevə(r)][hɪt][bʌt; bət][wʌns] .
" **I've been in no end of scrimmages , and I was never hit but once .**
" 我已经 到过 在 不 结尾 的 对抗赛 , 和 我 曾是 绝不 打 但 一次 .
"我参加过无数次对抗赛，但只被击中过一次。"

" ['bendɪŋ] [ˈəʊvə(r)] , [ˈeθəl] [tɜ:nd] [bæk] [ðə; ði] [klɒθ] [ænd; ənd] [θʌmp] [ɒn][ðə; ði][ˈʌndə(r)][saɪd][ɒv; əv]
" **Bending over , Ethel turned back the cloth and thumped on the under side of**
" 弯曲 超过 , 埃塞尔 转向 后退 这 布 和 猛击 在 这 在下面 边 的
[ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] .
the table .
这 桌子 .
埃塞尔弯下腰，掀开桌布，砰地一声拍打在桌子底下。

" ['ʊnbəˈru:fən] [ænd; ənd][ˈæb,sɪt][ˈəʊmən] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ˈheɪstɪli] .
" **Unberufen and Absit omen , she said hastily .**
" 乌贝鲁芬 和 空位 预兆 , " 她 说 草草 .
"Unberufen 和 Absit 预兆，"她急忙说道。

" [dooŋt] [tempt] [ˈprɒvɪdəns] [tu:] [fa:(r)] , [ˈkæptɪn] [ˈfreɪzər] .
" **Don't tempt Providence too far , Captain Frazer .**
" 不 诱惑 普罗维登斯 也 远的 , 队长 弗雷泽 .
"弗雷泽上尉，不要太挑战上帝的底线。"

[æt; ət][maɪ] [ˈkʌmɪŋ] - [aʊt] [rɪˈsep](ə)n] , [ai][met] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [ˈbəʊstɪd] [ðæt] [hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [brəʊk]
At my coming - out reception , I met a man who boasted that he always broke
在 我的 未来 - 出去 接待 , 我 遇见 一个 男人 WHO 吹嘘 那 他 总是 打破
[ˈevriθɪŋ] [wɪˈðɪn] [reɪndʒ] ,
everything within range ,
一切 之内 范围 ,
在我的出柜招待会上，我遇到一个男人，他吹嘘说他总是能把触手可及范围内的所有东西都砸碎。

[frɒm; frəm] [hɑ:ts] [tu:; tə][ˈtʃaɪnə] .
from hearts to china .
从 心 到 中国 .
从心到瓷器。

[ten] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtə(r)] ,
Ten minutes later ,
十 分钟 之后 ,
十分钟后，

[hi:; hi] [ˌtrɪpt] [ˈəʊvə(r)][ə; eɪ] [rʌg] [ænd; ənd] [fel] [daʊn] [ɒn][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪt] [ɒv; əv][ˈsæləd][hi:; hi]
he tripped over a rug and fell down on top of the plate of salad he
他 绊倒了 超过 一个 小地毯 和 跌倒 向下 在 顶部 的 这 盘子 的 沙拉 他
[wɒz; wəz] [ˈbrɪŋɪŋ] [ˌem ˈi:] .
was bringing me .
曾是 带来 我 .
他被地毯绊倒，摔倒在他正端给我的沙拉盘子上。

[ænd; ənd][hi:; hi][ˈdɪd(ə)nt] [breɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] - - "
And he didn't break a thing - - "
和 他 没有 休息 一个 事物 - - "
他什么也没弄坏——"

" [ɪkˈsept] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈrekɔ:d; rɪˈkɔ:d] , " [ˈweldən] [ˈsʌplɪmentɪd] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] .
" **Except his own record , Weldon supplemented unexpectedly .**
" 除了 他的 自己的 记录 , " 韦尔登 补充 不料 .
"除了他自己的记录之外，"韦尔登出人意料地补充道。

" [ai] [səˈspekt] [hi:; hi][ˈɔ:lsəʊ] [brəʊk] [ðə; ði] [θɜ:ɪd] [kəˈmɑ:ndmənt] .
" **I suspect he also broke the third commandment .**
" 我 怀疑 他 还 打破 这 第三 诫命 .
"我怀疑他也违反了第三条诫命。"

[ðə; ði] ['ki:pɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ] [daʊn] [ɪn] ['pʌblɪk] [ɑ:(r); ə(r)] ['təʊtəli] [ɪnkəm'pætəb(ə)] . "

The keeping of that and the falling down in public are totally incompatible . "

这 保持 的 那 和 这 坠落 向下 在 民众 是 完全 不相容 . "

保持这种风度和在公众场合跌倒是完全矛盾的。

" [ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'maɪndz][em 'i:] , [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [wɒt] ['mɪstə(r)] . [kə'ru:] [dɪd]

" And that reminds me , you were going to tell what Mr . Carew did

" 和 那 提醒 我 , 你 是 去 到 告诉 什么 先生 . 卡鲁 做过

[wen] [hi:; hi][wɒz; wəz][hɪt] ,

when he was hit ,

什么时候 他 曾是 打 ,

“这让我想起来，你本来要讲卡鲁先生被击中后做了什么。”

" ['eθəl] [rɪ'maɪndɪd] [hɪm] .

" Ethel reminded him .

" 埃塞尔 提醒 他 .

埃塞尔提醒他。

" [aɪ]['nevə(r)] [tel] [teɪlz; 'teɪli:z] , [mɪs] [dent] . "

" I never tell tales , Miss Dent . "

" 我 绝不 告诉 故事 , 错过 凹痕 . "

“我从不告密，丹特小姐。”

" [bʌt; bət] , ['ri:əli] , [haʊ] [dʌz] [aɪ 'ti:][fi:l] [tu:; tə][bi:; bi]['ʌndə(r)]['faɪə(r)] ?

" But , really , how does it feel to be under fire ?

" 但 , 真的 , 如何 做 它 感觉 到 是 在下面 火 ?

“但是，说真的，在枪林弹雨中是什么感觉？ ”

" [ʃi:; ʃi] [pə'sɪstɪd] .

" she persisted .

" 她 持续 .

她坚持不懈。

" [ɑ:sk] ['kæptɪn] ['freɪzər] .

" Ask Captain Frazer .

" 问 队长 弗雷泽 .

去问问弗雷泽船长吧。

[hi:; hi][hæz; həz][hæd; həd][mɔ:(r)] [ɪk'spɪəriəns] [ðæn; ðən][aɪ] .

He has had more experience than I .

他 有 有 更多的 经验 比 我 .

他比我更有经验。

" [ʃi:; ʃi] ['beəli] [tɜ:nd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [tə'wɔ:dz] ['freɪzərz] [feɪs] .

" She barely turned her eyes towards Frazer's face .

" 她 仅仅 转向 她 眼睛 向 弗雷泽的 脸 .

她几乎没把目光转向弗雷泽的脸。

" [hi:; hi][ɪz] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][maɪ]['kʌz(ə)n][ænd; ənd][woʊnt][hɪə(r)] .

" He is talking to my cousin and won't hear .

" 他 是 说 到 我的 表哥 和 惯于 听到 .

“他正在和我表弟说话，根本听不见。”

[wɜ:(r); wə(r)][ju:; jʊ] ['fraɪt(ə)nd] ? "

Were you frightened ? "

是 你 害怕 ? "

你当时害怕吗？

" [nəʊ] . "

" No . "

" 不 . "

“不。”

" ['tru:li] ?
" **Truly** ?
" 真的 ?

真的吗？

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [wʊdnt] [kən'fes] , [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] .
But you wouldn't confess , if you were .
但 你 不会 承认 , 如果 你 是 .

但如果你真是那样，你就不会承认了。

" [hi:; hi] [blʌft] [æt; ət][ðə; ði] ['mɒkəri] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [təʊn] .
" **He blushed at the mockery in her tone .**
" 他 脸红了 在 这 嘲讽 在 她 语气 .

他被她语气中的嘲讽弄得脸红了。

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[waɪ] [nɒt] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么不呢？

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][bi:; bi] ['despərətli] [ə'freɪd] ; [bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz]['əʊnli] ['despərətli] ['æŋɡri] . " **I expected to be desperately afraid ; but I was only desperately angry .** "
我 预期的 到 是 绝望地 害怕的 ; 但 我 曾是 仅有的 绝望地 生气的 . "

我原以为自己会极度恐惧，结果却只有极度愤怒。

" [æt; ət] [wɒt] ? "
" **At what ?** "
" 在 什么 ? "

“在什么情况下？ ”

" ['nʌθɪŋ] .
" **Nothing** .
" 没有什么 .

“没有什么。

[ðæts] [ðə; ði] [pɔɪnt] .
That's the point .
那就是 这 观点 .

这就是关键所在。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [saɪt] [tu:; tə][bi:; bi]['æŋɡri][æt; ət] .
There was nothing in sight to be angry at .
那里 曾是 没有什么 在 视线 到 是 生气的 在 .

周围根本没有什么值得生气的事。

['bʊlɪt] [keɪm] [frɒm; frəm]['həʊweə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['peltɪŋ] ['ʃaʊə(r)] .
Bullets came from nowhere in a pelting shower .
子弹 来了 从 无处 在 一个 投掷 淋浴 .

子弹如雨点般从天而降。

[məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm]['dɪd(ə)nt][hɪt] ['eniθɪŋ] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [klaʊd] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]
Most of them didn't hit anything ; there was no cloud from which the
最多 的 他们 没有 打 任何事物 ; 那里 曾是 不 云 从 哪个 这
[ʃaʊə(r)] [kʊd; kəd] [kʌm] .
shower could come .
淋浴 可以 来 .

大多数雨滴都没打中任何东西；也没有云层可以引发这场阵雨。

[wʌŋ] [ri'zent] [aɪ'ti:], [wɪ'dəʊt] [nəʊɪŋ] [ɪg'zæktli] [waɪ] .
One resented it , without knowing exactly why .
— 怨恨 它 , 没有 会心 确切地 为什么 .
人们对此感到不满, 却又说不清具体原因。

[aɪ'ti:][wɒz; wəz] [bi:ɪŋ] [ðə; ði][bɪg] [feləʊ] [hu:] [kænt] [hɪt] [bæk] [wen] [ðə; ði][lɪt(ə)l][wʌŋ][tɔ:'ment, 'tɔ:m-]
It was being the big fellow who can't hit back when the little one torments
它 曾是 存在 这 大的 同伴 WHO 不能 打 后退 什么时候 这 小的 — 折磨
[hɪm] . "
him . "
他 . "
那是因为当个子高大的人被个子矮小的人欺负时, 自己却无力还击。

" [ku:ɪ] !
" **Coeee** !
" 库伊 !
“Coeee!
" [ðə; ði] [rɪ'mɒnstrəns] [wɒz; wəz] [lɒŋ] - [drɔ:n] [ænd; ənd] ['fɔ:sfl] .
" **The remonstrance was long - drawn and forceful .**
" 这 抗议 曾是 长的 - 绘制 和 有力 .
“抗议过程漫长而有力。”

[ðɪs] [taɪm] , [eθəl] [hi:d] .
This time , Ethel heeded .
这 时间 , 埃塞尔 听从了 .
这一次, 埃塞尔听从了指示。

" [wɒt] [ɪz][aɪ'ti:] , [æləs] ? "
" **What is it , Alice ?** "
" 什么 是 它 , 爱丽丝 ? "
“什么事, 爱丽丝? ”
" [du:; də][ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] , [ðɪs] [nu:n] , [wi:; wi] [ə'gri:d] [nɒt][tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði][wɔ:(r)] ?
" **Do you remember that , this noon , we agreed not to mention the war ?**
" 做 你 记住 那 , 这 中午 , 我们 同意 不是 到 提到 这 战争 ?
“你还记得吗? 今天中午, 我们商定不提战争的事? ”

[ði:z] [men] [faɪt] [ɔ:lməʊst] [wɪ'dəʊt] ['si:sɪŋ] .
These men fight almost without ceasing .
这些 男人 斗争 几乎 没有 停止 .
这些人几乎从未停止过战斗。
[wen] [ðeɪ] [ɑ:rnt] [faɪtɪŋ] , [ðeɪ] [du:; də] ['sentri] [ænd; ənd] ['steɪblz] [ænd; ənd] [θɪŋz] .
When they aren't fighting , they do sentry and stables and things .
什么时候 他们 不是 斗争 , 他们 做 哨兵 和 马厩 和 事物 .
他们不打仗的时候, 就站岗放哨、照料马厩之类的。

[ðɪs] [ɪz][æŋ; ən] [ɑ:ftə'hʊ:n] [ɒf] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
This is an afternoon off for them .
这 是 一个 下午 离开 为了 他们 .
这是他们下午的休息时间。

[wi:; wi] [ri:əli] [mʌst; məst] [tɔ:k] [ə'kɔ:dɪŋli] . "
We really must talk accordingly . "
我们 真的 必须 讲话 因此 . "
我们必须就此好好谈谈。
" [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ænd; ənd] ['kæptɪn] ['freɪzə] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ? "
" **What are you and Captain Frazer talking about ?** "
" 什么 是 你 和 队长 弗雷泽 说 关于 ? "
你和弗雷泽上尉在聊什么?

" ['krɪkɪt] [ænd; ʌnd][ˈsev(ə)n] - [ˈjɪə(r)] [ˈləʊkəsts] .
" **Cricket and seven - year locusts** .
" 蟋蟀 和 七 年 蝗虫 .

蟋蟀和七年蝗虫。

" ['eθəl] [held] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ['empti] [kʌp] .
" **Ethel held out her empty cup** .
" 埃塞尔 握住 出去 她 空的 杯子 .

埃塞尔举起空杯子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

战地前线(On The Firing Line)

第4/13页

" [ˈveri] [wel] .
" **Very well** .
" 非常 出色地 .

很好。

[ðen] [ˈmɪstə(r)] . [ˈweldən] [ænd; ənd][ai] [wɪl] [dɪˈskʌs] [məʃˈki:təʊz] [ænd; ənd][ˈsev(ə)n] - [deɪ] [ˈbæptɪsts] .
Then Mr . Weldon and I will discuss mosquitoes and seven - day Baptists .
然后 先生 . 韦尔登 和 我 将要 讨论 蚊子 和 七 - 天 浸信会 .
然后，韦尔登先生和我将讨论蚊子和七日浸信会教徒。

[nəʊ][ˈʊgə(r)] , [pli:z] , [ænd; ənd][aɪd] [laɪk] [əˈhʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈsnæpi] [θɪŋz] . "
No sugar , please , and I'd like another of those snappy things ."
不 糖 , 请 , 和 ID 喜欢 其他 的 那些 轻快 事物 . "
不要加糖，再给我来点脆脆的。

" [dʌz] [ðæt] [mi:n] [ə; eɪ][ˈmaʊzə(r)] ?
" **Does that mean a Mauser ?**
" 做 那 意思是 一个 毛瑟 ?

“那是指毛瑟步枪吗？ ”

" [ˈweldən] [ɑ:skt] , [æz; əz][hi:; hi] [brɔ:t] [bæk] [hɜ:(r); hə(r)] [kʌp] .
" **Weldon asked , as he brought back her cup .**
" 韦尔登 问 , 作为 他 带来 后退 她 杯子 .
韦尔登一边把杯子拿回来，一边问道。

" [nəʊ] . [aɪ] [mi:n] [ˈbɪskɪts] , [nɒt][kæts] .
" **No . I mean biscuits , not cats .**
" 不 . 我 意思是 饼干 , 不是 猫 .
“不，我指的是饼干，不是猫。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [sin] [ðen] .
But you sinned then .
但 你 罪过 然后 .
但你当时犯了罪。

[haʊˈevə(r)] , [maɪ][ˈkʌz(ə)n][hæz; həz][hɜ:(r); hə(r)] [aɪ] [əˈpɒn][ju: ˈes] , [səʊ][wi:; wi][məʊst; məst][bi:; bi] [dɪˈstɪŋktli]
However , my cousin has her eye upon us , so we must be distinctly
[ˈfrɪvələs] .
frivolous .
轻浮 .
但是，我的表妹一直盯着我们，所以我们必须表现得轻浮一些。

[ɪz][ðəə(r)] [ˈeni] [rɪˈspeʃəli] [ˈpi:sf(ə)l] [ˈsʌbdʒɪkt][ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk][tu:; tə] [dɪˈskʌs] ? "
Is there any especially peaceful subject you would like to discuss ?"
是 那里 任何 尤其 和平 主题 你 会 喜欢 到 讨论 ? "
您有什么特别想讨论的和平话题吗？

" [jes] . [pli:z] [ɪkˈspleɪn][jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] .
" **Yes . Please explain your name .**
" 是的 . 请 解释 你的 姓名 .
“是的。请解释一下你的名字。”

" [ʃi:; ji] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm] [wɪð] [ˈsʌd(ə)n] [ˈlɪtərəlnəs] .
" **She looked up at him with sudden literalness .**
" 她 看起来 向上 在 他 和 突然 字面意义 .
她突然抬起头，目光变得异常严肃。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [fɔ:(r); fə(r)] [maɪ] ['grænməðə(r)] .
" It is for my grandmother .
" 它 是 为了 我的 祖母 .

这是给我祖母的。

[fɔ:(r); fə(r)] [fɔ:(r)] ['hʌndrəd] [j'ɪəz] [ðeə(r)] [hæz; həz] [bi:n] [æn; ən] ['eθəl] [dent] [ɪn] ['evri] [dʒenə'reɪ(ə)n] . " For four hundred years there has been an Ethel Dent in every generation . "
为了 四 百 年 那里 有 到过 一个 埃塞尔 凹痕 在 每一个 一代 . "
四百年來，每一代人中都有一位像埃塞尔·登特那样的人。

" [aɪ] [ment] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] . "
" I meant the other . "
" 我 意思是 这 其他 . "

我指的是另一个。

" [əʊ] , ['ku:i:] ?
" Oh , Cooe ?
" 哦 , 库伊 ?

“哦，库伊？”

" [ʃi:; ʃi] [lɑ:ft] .
" She laughed .
" 她 笑了 .

她笑了。

" [aɪ 'ti:] [deɪts] [frɒm; frəm] ['aʊə(r)] [fɜ:st] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [hɪə(r)] , [wen] [wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] [tʃɪldrən] .
" It dates from our first coming out here , when we were children .
" 它 日期 从 我们的 第一的 未来 出去 这里 , 什么时候 我们 是 孩子们 .
“这可以追溯到我们小时候第一次来到这里的时候。”

[maɪ][əʊld]['kæfə(r)] [nɜ:s] - - [aɪ][wɒz; wəz] ['əʊnli] [faɪv] , [ðæt] [fɜ:st] [trɪp] - - [ju:st] [tu:; tə] [kɔ:l] [em 'i:] [səʊ] ,
My old Kaffir nurse - - I was only five , that first trip - - used to call me so ,
我的 老的 卡菲尔人 护士 - - 我 曾是 仅有的 五 , 那 第一的 旅行 - - 用过的 到 称呼 我 所以 ,
我以前的卡菲尔族护士——第一次去的时候我才五岁——过去常常这样称呼我。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [tʊk] [aɪ 'ti:] [ʌp] .
and every one took it up .
和 每一个 一 采取 它 向上 .

于是大家都接受了。

[wi:; wi] [went] [bæk] [tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] , ['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [neɪm] [wɒz; wəz] [drɒpt]
We went back to England , after a few weeks , and the name was dropped
我们 去 后退 到 英格兰 , 后 一个 很少 周 , 和 这 姓名 曾是 掉落
;
;
;

几周后我们回到英国，这个名字就被弃用了；

[bʌt; bət] [maɪ] ['ʌŋk(ə)] [steɪd] [aʊt] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [ænd; ənd] [maɪ] ['kʌz(ə)n] ['ɔ:lweɪz] [kept] [ðə; ði] [əʊld]
but my uncle stayed out here , and he and my cousin always kept the old
但 我的 叔叔 入住 出去 这里 , 和 他 和 我的 表哥 总是 保留 这 老的
[wɜ:d] .
word .
单词 .

但我叔叔留了下来，他和我的堂兄一直恪守着古老的规矩。

" ['weldən] [stɜ:d] [hɪz; ɪz] [ti:] ['θɔ:tfəli] .
" Weldon stirred his tea thoughtfully .
" 韦尔登 搅拌 他的 茶 深思熟虑 .

韦尔登若有所思地搅了搅茶水。

" [aɪ][ˈrɑːðə(r)] [laɪk] [aɪ ˈtiː] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ?
" **I rather like it , do you know ?**
" 我 相当 喜欢 它 , 做 你 知道 ?

“我挺喜欢它的，你知道吗？”

" [hiː; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 .

他说。

" [ˈʊəli; ˈʊːli] , [juː; jʊ][dʊənt] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][fɪts] [em ˈiː] ?
" **Surely , you don't think it fits me ?**
" 一定 , 你 不 思考 它 适合 我 ?

“你肯定不认为它适合我吧？”

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [muːvd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ˈfaɪnɪŋ] [heə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] [hem] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
" **His eyes moved from her shining hair to the hem of her**
" 他的 眼睛 已搬 从 她 灼灼 头发 到 这 她们 的 她
[ɪˈlæbəreɪt] [waɪt] [gaʊn] .
elaborate white gown .
精心制作的 白色的 袍 .

他的目光从她闪亮的秀发移到她精致白色礼服的裙摆上。

[ðen] [hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Then he smiled and shook his head .
然后 他 微笑 和 摇晃 他的 头 .

然后他笑了笑，摇了摇头。

" [nɒt] [tuː; tə] - [deɪ] , [pəˈhæps] .
" **Not to - day , perhaps .**
" 不是 到 - 天 , 也许 .

“或许今天不会。”

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [mɪs] [dent] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] - ['kɑːs(ə)] - -
But the Miss Dent of the Dunottar Castle - -
但 这 错过 凹痕 的 这 - 城堡 - -

但是邓诺特城堡的丹特小姐——

" [ʃiː; ʃɪ] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [hɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [əˈbrʌptli] .
" **She interrupted him a little abruptly .**
" 她 中断 他 一个 小的 突然 .

她有些突然地打断了他。

" [dʌz] [ðæt] [miːn] [aɪ][eɪ ˈem] [tuː] - ['saɪdɪd] ? "
" **Does that mean I am two - sided ? "**
" 做 那 意思是 我 是 二 - 侧面 ? "

那是不是意味着我是个两面派？

" [nəʊ] ; [ˈəʊnli][ˈkɒmpleks] .
" **No ; only complex .**
" 不 ; 仅有的 复杂的 .

不，只是复杂而已。

" [ʃiː; ʃɪ] [smaɪld] [ɪn] [ˈɡreɪʃəs] [rɪˈspɒns] .
" **She smiled in gracious response .**
" 她 微笑 在 亲切 回复 .

她报以微笑，显得十分优雅。

" [juː; jʊ][dɪd] [ðæt] [ˈveri] [wel] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈweldən] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
" **You did that very well , Mr . Weldon , " she said ,**
" 你 做过 那 非常 出色地 , 先生 . 韦尔登 , " 她 说 ,

“你做得很好，韦尔登先生，”她说。

[wɪð] [ə; eɪ] [slɑɪt] ['æksent][ɒv; əv][suːpɪəri'brəti] [wɪtʃ] [gɔːld] [hɪm] .
with a slight accent of superiority which galled him .
和 一个 轻微 口音 的 优势 哪个 恼怒 他 .

带着一丝优越感，这让他很恼火。

[ðen] , [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kɒd; kəd][rɪ'plaɪ] , [ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , ['spiːkɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['ləʊərd; 'laʊərd]
Then , before he could reply , she changed the subject , speaking with a lowered
然后 , 前 他 可以 回复 , 她 已更改 这 主题 , 请讲 和 一个 降低
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

然后，在他回答之前，她压低声音，转移了话题。

" [ænd; ænd] [wɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] ?
" And what of the Captain ?
" 和 什么 的 这 队长 ?

“那么船长呢？ ”

" [aɪ 'tiː]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][hɪz; ɪz] [muːd] [nɒt] [tuː; tə] [ʌndə'stænd] [hɜː(r); hə(r)] .
" It suited his mood not to understand her .
" 它 适合 他的 情绪 不是 到 理解 她 .

“不理解她正合他的心意。”

" [ɪn] [wɒt] [wei] ? "
" In what way ? "
" 在 什么 方式 ? "

“以什么方式？ ”

" ['evri] [wei] .
" Every way .
" 每一个 方式 .

各种方式。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm] ?
What do you think of him ?
什么 做 你 思考 的 他 ?

你觉得他怎么样？

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] , [ə'bæft] [baɪ][ðə; ði]['fɜːvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] ['sləʊli] ,
" Then she drew back , abashed by the fervor of the answer , as he said slowly ,
" 然后 她 画 后退 , 羞愧 经过 这 热情 的 这 回答 , 作为 他 说 缓慢地 ,
- -
- -
- -

“然后她退缩了，被他回答的热情所震慑，他缓缓说道：——

" [ðæt] [ðə; ði][kri'eɪtə(r)] [meɪd] [hɪm] , [ænd; ænd] [ðen] [brʌʊk] [ðə; ði] ['pæt(ə)n] .
" That the Creator made him , and then broke the pattern .
" 那 这 创作者 制成 他 , 和 然后 打破 这 图案 .

“造物主创造了他，然后又打破了这种模式。”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɔːz] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] [kɔːt] [ðə; ði] [ə'leɪt] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['həʊstəs] ,
" The little pause which followed caught the alert attention of the hostess ,
" 这 小的 暂停 哪个 随后 捕捉 这 警报 注意力 的 这 女主人 ,

随后的短暂沉默引起了女主人的警觉。

[ænd; ænd] [kən'vɪnst] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [ʃɪft] [ðə; ði] [gruːps] [tuː; tə] [ə'hʌðə(r)]
and convinced her that it was time to shift the groups to another
和 确信 她 那 它 曾是 时间 到 转移 这 团体 到 其他
[kəmbrɪ'neɪʃ(ə)n] .
combination .
组合 .

并说服她，是时候将分组改为另一种组合了。

[ə; eɪ] [swɪft] [ˈdʒestʃə(r)] [ˈslʌmənd] [ˈweldən] [tuː; tə][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] , [waɪl] [ˈfreɪzə] [drɒpt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz]
A swift gesture summoned Weldon to the table , while Frazer dropped into his
一个 迅速 手势 被召唤 韦尔登 到 这 桌子 , 尽管 弗雷泽 掉落 进入 他的
[ˈveɪkənt][tʃeə(r)] .
vacant chair .
空缺 椅子 .

一个利落的手势示意韦尔登到桌边，而弗雷泽则一屁股坐在空着的椅子上。

[ˈeθəl] [met] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [wɪð] [ˈəʊnli][ə; eɪ][hɑːf] - [kənˈsiːld] [ˈiːɡənəs] .
Ethel met the Captain with only a half - concealed eagerness .
埃塞尔 遇见 这 队长 和 仅有的 一个 一半 - 暗 渴望 .
埃塞尔见到船长时，流露出几分不易察觉的渴望。

[ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈkɒnʃəsli] [ˈtrɪviəl] [wɜːd] [ɒv; əv] [hɜːz] [hæd; həd] [biːn]
This was not the first time that a consciously trivial word of hers had been
这 曾是 不是 这 第一的 时间 那 一个 有意识地 琐碎的 单词 的 她的 有 到过
[krʌʃt] [aʊt][ɒv; əv][laɪf][baɪ] [ˈweldənz] [ˈsɪəriəs] [ˈdɪɡnəti] .
crushed out of life by Weldon's serious dignity .
碎 出去 的 生活 经过 韦尔登的 严肃的 尊严 .

这并非她第一次因为一句无关紧要的小话而被韦尔登严肃的尊严扼杀在摇篮里。

[ʃiː; ji][wɒz; wəz][ˈnevə(r)] [kwɪt] [ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [ʌndəˈstænd] [hɪz; ɪz] [muːd] [əˈpɒn] [sʌtʃ] [əˈkeɪʒnz] .
She was never quite able to understand his mood upon such occasions .
她 曾是 绝不 相当 有能力的 到 理解 他的 情绪 之上 这样的 场合 .
她始终无法完全理解他在这种场合下的情绪。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][nəʊ] [prɪɡ] .
The man was no prig .
这 男人 曾是 不 伪君子 .

这个人一点也不古板。

[æt; ət] [taɪmz] , [hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [ˈmeri] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] .
At times , he was as merry as a boy .
在 时代 , 他 曾是 作为 欢乐 作为 一个 男生 .
他有时像个孩子一样快乐。

[æt; ət][ˈʌðə(r)] [taɪmz] ,
At other times ,
在 其他 时代 ,

其他时候，

[hiː; hi] [ʃəʊd] [æn; ən][ɪnˈfleksəb(ə)] [ˈsɪəriəsənəs] [wɪtʃ] [left] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [veɪɡ] [ˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv]
he showed an inflexible seriousness which left her with the vague feeling of
他 显示 一个 不灵活的 严肃 哪个 左边 她 和 这 模糊的 感觉 的
[ˈbiːɪŋ] [ˈslʌmhaʊ] [ɔː(r)][ˈʌðə(r)][ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] .
being somehow or other in the wrong .
存在 不知何故 或者 其他 在 这 错误的 .

他表现出一种僵硬的严肃，这让她隐隐觉得好像自己在某种程度上做错了什么。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [muːd] [ɒv; əv] [piːk] , [ˈrɑːðə(r)][ðæn; ðən][ɒv; əv][ænˈtæɡənɪzəm] .
The result was a mood of pique , rather than of antagonism .
这 结果 曾是 一个 情绪 的 激起 , 相当 比 的 对抗 .
结果引发的是不满，而不是敌对情绪。

[ʌp] [tuː; tə] [ðæt] [taɪm] , [ˈeθəl] [dent] [hæd; həd] [nəʊn] [ˈəʊnli] [ʌnrɪˈzɜːvd] [əˈpruːv(ə)] .
Up to that time , Ethel Dent had known only unreserved approval .
向上 到 那 时间 , 埃塞尔 凹痕 有 已知 仅有的 毫无保留 赞同 .
在此之前，埃塞尔·登特只得到过毫无保留的赞许。

[ˈweldənz] [əˈkeɪʒən(ə)] [ˈɡrævəti] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , [səˈdʒestɪd] [ˈsɜːt(ə)n] [rezəˈveɪ(ə)nz] .
Weldon's occasional gravity , to her mind , suggested certain reservations .
韦尔登的 偶然 重力 , 到 她 头脑 , 建议 肯定 预订 .

在她看来，韦尔登偶尔流露出的严肃态度表明他有所保留。

[baɪ] [wei] [ɒv; əv] [əʊvə'kʌmɪŋ] [ði:z] [rezə'veɪʃ(ə)nz] , [ʃi:; ʃɪ] ['fəʊkəst] [hɜ:(r); hə(r)] [həʊl] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'pɒn]
By way of overcoming these reservations , she focussed her whole attention upon
经过 方式 的 克服 这些 预订 , 她 专注的 她 所有的 注意力 之上
['kæptɪn] ['li:əʊ] ['freɪzər] .
Captain Leo Frazer .
队长 狮子座 弗雷泽 .

为了克服这些顾虑，她将全部注意力集中在利奥·弗雷泽上尉身上。

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , ['weldən] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tɔ:k] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['həʊstəs] ,
Across the table , Weldon , in the intervals of his talk with his hostess ,
穿过 这 桌子 , 韦尔登 , 在 这 间隔 的 他的 讲话 和 他的 女主人 ,
[kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [ləʊ] ['mɜ:mə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [əb'zɔ:bd] [kɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
could hear the low murmur of their absorbed conversation .
可以 听到 这 低的 低语 的 他们的 吸收 对话 .
能听到他们低声交谈的声音。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [æt; ət] ['eθəlz] [sə'dʒestʃən] [ðæt] [ðə; ði] [ti:] - ['teɪb(ə)l][hæd; həd] [bi:n] [set] , [ðæt]
It had been at Ethel's suggestion that the tea - table had been set , that
它 有 到过 在 埃塞尔的 建议 那 这 茶 - 桌子 有 到过 放 , 那
[hɒt] [ɑ:ftə'nu:n] ,
hot afternoon ,
热的 下午 ,
那天下午天气炎热，正是埃塞尔的建议才摆好了茶桌。

[ʌndə(r)][ðə; ði] [tri:z] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gɑ:d(ə)n] .
under the trees in the heart of the garden .
在下面 这 树木 在 这 心 的 这 花园 .
在花园中心的树下。

[dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] ['krɒsɪŋ] [ɒv; əv] [tu:] [brɔ:d] [wɔ:ks] , [ə; eɪ] [vaɪn] - [ru:ft] ['ki:ɒsk] [gerv] ['feltə(r)]
Just at the crossing of two broad walks , a vine - roofed kiosk gave shelter
只是 在 这 过境 的 二 广阔 散步 , 一个 藤 - 有顶棚 亭 给予 庇护所
[frɒm; frəm][ðə; ði] [leɪt] ['sʌnʃaɪn] ,
from the late sunshine ,
从 这 晚的 阳光 ,
在两条宽阔步道的交叉口，一座藤蔓覆盖的凉亭为人们遮挡了傍晚的阳光。

[waɪl] [ɪts][bæm'bu:] [skri:nz] [wɜ:(r); wə(r)][hɑ:f] [reɪzɪd] [tu:; tə] [jəʊ] [ðə; ði] [lɒŋ] [pə'spektɪv] [ɒv; əv]
while its bamboo screens were half raised to show the long perspective of
尽管 它是 竹子 屏幕 是 一半 提高 到 展示 这 长的 看法 的
['gɑ:d(ə)n] [wɔ:k] [ænd; ænd] ['dɪstənt] [lɔ:n] .
garden walk and distant lawn .
花园 走 和 遥远 草地 .
竹屏风半升起，展现出花园小径和远处草坪的远景。

[seɪv] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['brɪndʒ] [grəʊv] [æt; ət][ðə; ði] [left] [ænd; ænd][ðə; ði] [æʃ] - ['kʌləd] [li:vz] [ɒv; əv][ðə; ði]
Save for the orange grove at the left and the ash - colored leaves of the
节省 为了 这 橙子 树林 在 这 左边 和 这 灰 - 有色 树叶 的 这
['sɪlvə(r)] ['wɒtl] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ,
silver wattle above them ,
银 金合欢 多于 他们 ,
除了左侧的橘子林和它们上方银荆树的灰白色叶子之外，

['weldən] [kʊd; kəd]['ɔ:lməʊst][hæv; həv] ['fænsɪd] [hɪm'self] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] .
Weldon could almost have fancied himself in England .
韦尔登 可以 几乎 有 幻想 他自己 在 英格兰 .
韦尔登几乎可以把自己想象成身处英国。

[ðə; ði] [lɔ:n] [wɪð] [ɪts] [kən'venʃən(ə)] ['tenɪs] [kɔ:t] [wɒz; wəz] [ɪ'senʃəli] ['ɪŋɡlɪʃ] ; ['ɪŋɡlɪʃ] , [tu:] , [ðə; ði]
The lawn with its conventional tennis court was essentially English ; English , too , the
这 草地 和 它是 传统的 网球 法庭 曾是 本质上 英语 ; 英语 , 也 , 这
[treɪ] [wɪð] [ɪts] ['fɪkstʃər] .
tray with its fixtures .
托盘 和 它是 固定装置 .

草坪上的传统网球场基本上是英式的；托盘及其配件也是英式的。

[ðəə(r)] , [haʊ'veə(r)] , [ðə; ði] [rɪ'zeɪmbləns] [stɒpt] .
There , however , the resemblance stopped .
那里 , 然而 , 这 相似 停止 .

然而，相似之处仅止于此。

[ðə; ði] ['ebəni] ['hændmeɪdn] [hu:] [brɔ:t] [aʊt] [ðə; ði] [treɪ] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [faʊnd] [ɪn] ['praɪvət] [laɪf]
The ebony handmaiden who brought out the tray was never found in private life
这 乌木 侍女 WHO 带来 出去 这 托盘 曾是 绝不 成立 在 私人的 生活
[aʊt'saɪd] [ðə; ði] ['lɪmɪts] [ɒv; əv] [saʊθ] ['æfrɪkə] .
outside the limits of South Africa .
外部 这 限制 的 南 非洲 .

端着托盘的那位乌木女仆，在南非以外的私人生活中从未出现过。

[wen] [ʃi:; ʃɪ] [sɔ:t] ['fɒrən] ['kʌntrɪz] , [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['mɪəli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['denɪzn] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
When she sought foreign countries , it was merely as a denizen of a
什么时候 她 寻求 外国的 国家 , 它 曾是 仅仅 作为 一个 居民 的 一个
[mɪd'weɪ] [pleɪ'zɑ:ns] .
midway plaisance .
中途 愉悦 .

当她寻求外国时，她只不过是把那里当作中途乐园的居民。

" [jes] , [ænd; ænd] [ðəə(r)] [nems] [ɑ:(r); ə(r)] [ðəə(r)] [məʊst] [dɪ'stɪŋktɪv] ['fi:tʃə(r)] , " ['ælis] [ə'sent] [tu:; tə]
" Yes , and their names are their most distinctive feature , " Alice assented to
" 是的 , 和 他们的 姓名 是 他们的 最多 独特的 特征 , " 爱丽丝 同意 到
[weldənz] ['kɒment] .
Weldon's comment .
韦尔登的 评论 .

“是的，它们的名字是它们最显著的特征，”爱丽丝同意韦尔登的说法。

" [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [ðəə(r)] [maʊðz] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] ,
" More than their mouths ? " he asked ,
" 更多的 比 他们的 嘴 ? " 他 问 ,

“比他们的嘴巴还多吗？”他问道。

[wɪð] [ə; eɪ] ['flɪpənt] [ˌrekə'lek(ə)n] [ɒv; əv] ['kru:ɡər] ['rɒbəts] [ɪn'grəʊst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dʒæm] [tɪn] .
with a flippant recollection of Kruger Roberts engrossed in his jam tin .
和 一个 轻浮的 回忆 的 克鲁格 罗伯茨 全神贯注 在 他的 果酱 锡 .

脑海中浮现出克鲁格·罗伯茨全神贯注地摆弄着果酱罐的轻佻景象。

" [æt; ət] [li:st] [æz; əz] [mʌtʃ] [səʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'spɒndɪd] , ['lɑ:fɪŋ] .
" At least as much so , " she responded , laughing .
" 在 至少 作为 很多 所以 , " 她 回应 , 笑 .

“至少也差不多，”她笑着回答。

" [ju:; jʊ] ['nəʊtɪs] [ðæt] [aɪ] [kɔ:ld] ['aʊə(r)] [meɪd] [es'waɪ'bi:] .
" You notice that I called our maid Syb .
" 你 注意 那 我 称为 我们的 女佣 syb .

“你注意到我把我们的女佣叫作Syb吗？”

[ʃi:; ʃɪ] [təʊld] [em 'i:] , [wen] [ʃi:; ʃɪ] [keɪm] , [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊld] ['mɑ:stə(r)] [nemd] [hɜ:(r); hə(r)] ['sɪbə'reɪt] .
She told me , when she came , that her old master named her Sybarite .
她 讲述 我 , 什么时候 她 来了 , 那 她 老的 掌握 命名 她 享乐主义者 .

她来的时候告诉我，她的老主人给她取名叫西巴里特。

[ai] [ʌndə'stʊd] [aɪ 'ti:] , [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [wen] [ai] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] ['snɔ:ɪŋ] [ɒŋ][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] -
I understood it , the next day , when I found her snoring on the drawing -
我 理解 它 , 这 下一个 天 , 什么时候 我 成立 她 打鼾 在 这 绘画 -
[ru:m] ['səʊfə] .
room sofa .
房间 沙发 .

第二天，我发现她正躺在客厅的沙发上打鼾，我这才明白是怎么回事。

" ['djʊəɪŋ][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['ɑ:nsə(r)] , ['weldən] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ɒpə'tju:nəti] [tu:; tə] [lʊk]
" During the time of her answer , Weldon took his opportunity to look
" 期间 这 时间 的 她 回答 , 韦尔登 采取 他的 机会 到 看
['stedəli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['həʊstəs] .
steadily at his young hostess .
稳步 在 他的 年轻的 女主人 .

在她回答的这段时间里，韦尔登趁机仔细地打量着他的年轻女主人。

[ʌp] [tu:; tə][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪftɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [gru:ps] ,
Up to the moment of the shifting of the groups ,
向上 到 这 片刻 的 这 转变 的 这 团体 ,
在分组发生变化的那一刻之前，

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [tu:] ['fʊli] [əb'zɔ:bd] [ɪn][ðə; ði] ['pleɜə(r)] [ɒv; əv][wʌns] [mɔ:(r)] ['mi:tiŋ] ['eθəl] [tu:; tə]
he had been too fully absorbed in the pleasure of once more meeting Ethel to
他 有 到过 也 完全 吸收 在 这 乐趣 的 一次 更多的 会议 埃塞尔 到
[peɪ] [mʌtʃ] [hi:d] [tu:; tə] ['eni] [wʌn] [els] .
pay much heed to any one else .
支付 很多 注意 到 任何 一 别的 .
他完全沉浸在再次见到埃塞尔的喜悦中，以至于对其他人都不太在意。

[naʊ] [hi:; hi] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] [ə'pɒn] ['ælis] ['melən] , ['pɑ:tlɪ] [frəm; frəm] ['ri:əl] ['ɪntrəst] [ɪn]
Now he turned his gray eyes upon Alice Mellen , partly from real interest in
现在 他 转向 他的 灰色的 眼睛 之上 爱丽丝 梅伦 , 部分 从 真实的 兴趣 在
[hɜ:(r); hə(r)] [pɜ:sə'næləti] ;
her personality ;
她 性格 ;

现在，他把灰色的眼睛转向了爱丽丝·梅伦，部分原因是他对她的个性很感兴趣；

['pɑ:tlɪ] [tu:; tə] ['kaʊntəbæləns] [ðə; ði] [ræpt] [ə'ten](ə)n [wɪtʃ] ['eθəl] [wɒz; wəz] [bi'stəu] [ə'pɒn][ðə; ði]
partly to counterbalance the rapt attention which Ethel was bestowing upon the
部分 到 抗衡 这 欣喜若狂 注意力 哪个 埃塞尔 曾是 授予 之上 这
['kæptɪn] .
Captain .
队长 .

部分原因是为了平衡埃塞尔对船长的全神贯注。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði] ['selfseɪm] ['eθəl] ,
She had been the selfsame Ethel ,
她 有 到过 这 自身 埃塞尔 ,
她还是原来的埃塞尔，

[ə; eɪ]['bʌnd(ə)][ɒv; əv] [kɒntrə'dɪkʃnz] [ðæt] [ə'træktɪd] [hɪm][æt; ət][wʌn]['məʊmənt][ænd; ənd][æn'tæɡənaɪz]
a bundle of contradictions that attracted him at one moment and antagonized
一个 捆 的 矛盾 那 吸引 他 在 一 片刻 和 敌对
[hɪm][æt; ət][ðə; ði][nekst] .
him at the next .
他 在 这 下一个 .
一系列矛盾的因素，时而吸引他，时而令他反感。

[hi:; hi] [laɪkt] [hɜ:(r); hə(r)] ['æbsəlu:tli] ; [hɪz; ɪz] ['veri] ['laɪkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'kri:st] [ðə; ði] [sens]
He liked her absolutely ; his very liking for her increased the sense
他 喜欢 她 绝对地 ; 他的 非常 喜欢 为了 她 增加 这 感觉
[ɒv; əv][æn'tæɡənɪzəm] [wen] ,
of antagonism when ,
的 对抗 什么时候 ;
他非常喜欢她；正是这份喜欢，反而加剧了他对她的敌意。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪnstənt] , [ʃi:; ʃi] [dɪ'pɑ:tɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪ'diəl] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] .
for the instant , she departed from his ideals of what she ought to be .
为了 这 立即的 , 她 已离开 从 他的 理想 的 什么 她 应该 到 是 .
那一刻，她背离了他对她应该成为什么样的人的理想。

[ænd; ænd] [jet] , ['weldən] [wɒz; wəz]['kændɪd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][əd'mɪt][tu:; tə] [hɪm'self] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [dɪ'pɑ:tɪd]
And yet , Weldon was candid enough to admit to himself that she departed
和 然而 , 韦尔登 曾是 坦率 足够的 到 承认 到 他自己 那 她 已离开
[frɒm; frəm][ðem; ðəm] ,
from them ,
从 他们 ,
然而，韦尔登坦诚地承认，她离开了他们。

['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən] [fel] [bɪ'ləʊ] [ðem; ðəm] .
rather than fell below them .
相当 比 跌倒 以下 他们 .
而不是跌落到他们之下。

['ɒf(ə)n] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [æn'tæɡənəɪz] [hɪm] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] ['ri:əli] [dɪsə'pɔɪntɪd] [hɪm] .
Often as she had antagonized him , she had never really disappointed him .
经常 作为 她 有 敌对 他 , 她 有 绝不 真的 失望的 他 .
虽然她经常惹恼他，但她从未真正让他失望过。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)] ['æli:s] ['melən] , [hi:; hi] [kən'fest] [hɪm'self] [sə'praɪzd] .
As for Alice Mellen , he confessed himself surprised .
作为 为了 爱丽丝 梅伦 , 他 坦白 他自己 惊讶 .
至于爱丽丝·梅伦，他坦言自己感到惊讶。

['gæðərɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɔ:l] [ðæt] ['eθəl] [hæd; həd]['evə(r)][təʊld][hɪm][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] ,
Gathering together all that Ethel had ever told him of her cousin ,
采集 一起 全部 那 埃塞尔 有 曾经 讲述 他 的 她 表哥 ,
埃塞尔把所有关于她表妹的事情都整理了出来，

[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['lɪvɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn'taɪə(r)][laɪf] [aʊt] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['sʌðən] [end][ɒv; əv] [saʊθ] ['æfrɪkə]
of her living her entire life out there in the southern end of South Africa
的 她 活的 她 全部的 生活 出去 那里 在 这 南部 结尾 的 南 非洲
,
,
,
她一生都生活在南非南部，

[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [nɜ:s] ,
of her desire to be a nurse ,
的 她 欲望 到 是 一个 护士 ,
她渴望成为一名护士，

[hi:; hi][hæd; həd] [pi:st] [tə'geðə(r)] [æn; ən] ['efɪdʒɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəm'baɪnd] [treɪts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɒtəntɒt]
he had pieced together an effigy of the combined traits of a Hottentot
他 有 拼接 一起 一个 人偶 的 这 合并 特征 的 一个 霍屯督人
[ænd; ænd][ə; eɪ] [ˌvi:vɔŋ'dʒer] .
and a vivandiere .
和 一个 牧场主 .
他将霍屯督人和旅店老板的特征结合起来，塑造了一个肖像。

[ðɪs] [gɜ:l] ['ɑ:nsə(r)d] [tu:; tə] ['naɪðə(r)] [dɪ'skrɪpʃn] .
This girl answered to neither description .
这 女孩 回答 到 两者都不 描述 :

这个女孩不符合上述任何一种描述。

[hɜ:(r); hə(r)] [kləʊðz] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['mænəz] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['æksənt][ɔ:l][hæd; həd] [kʌm] ,
Her clothes and her manners and her accent all had come ,
她 衣服 和 她 礼仪 和 她 口音 全部 有 来 ,
[ɔ:l'bi:ɪt] [wɪð] [sləʊ] [ˌɪndə'rektnəs; ˌɪndaɪ'rektnəs] , [frəm; frəm] ['lʌndən] .
albeit with slow indirectness , from London .
尽管 和 慢的 间接性 , 从 伦敦 :

她的衣着、举止和口音，虽然缓慢而间接，但都来自伦敦。

[nɒt] ['əʊnli] [wʊd] [ʃi:; ʃɪ][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [gaʊnz] [pɑ:s] ['mʌstə(r)][ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] ;
Not only would she and her gowns pass muster in a crowd ;
不是 仅有的 会 她 和 她 礼服 经过 鼓起 在 一个 人群 ;

她和她的礼服不仅能在人群中脱颖而出；

[bʌt; bət] [fɜ:ðə'mʌ:(r)] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [end][baɪ] ['bi:ɪŋ] [ðə; ðɪ]['fəʊk(ə)] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [ʃeə(r)] [ɒv; əv]
but furthermore she would end by being the focal point of a good share of
但 此外 她 会 结尾 经过 存在 这 焦点 观点 的 一个 好的 分享 的
[ðæt] [kraʊd] .
that crowd .
那 人群 :

但更重要的是，她最终成为了人群中很大一部分人的关注焦点。

[ˌnevəðə'les] , ['weldən] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [ɪm'pɒsəb(ə)] [tu:; tə] [dɪ'skʌvə(r)][hɜ:(r); hə(r)][məʊst] [dɪ'stɪŋktɪv] [pɔɪnt] .
Nevertheless , Weldon found it impossible to discover her most distinctive point .
尽管如此 , 韦尔登 成立 它 不可能的 到 发现 她 最多 独特的 观点 .

然而，韦尔登却始终无法发现她最独特的特点。

['i:v(ə)n] [waɪl] [hi:; hi] [sɔ:t] [aɪ 'ti:] ,
Even while he sought it ,
甚至 尽管 他 寻求 它 ,

即使在他寻找的过程中，

[hi:; hi] [w'ʌndəd] [tu:; tə] [hɪm'self] ['weðə(r)] [ðɪs] [maɪt] [nɒt][bi:; bi] [ə'hʌðə(r)] ['kʌz(ə)n][ɒv; əv] [hu:m] [hi:; hi]
he wondered to himself whether this might not be another cousin of whom he
他 想知道 到 他自己 无论 这 可能 不是 是 其他 表哥 的 谁 他
[hæd; həd][ˌnevə(r)] [hɜ:d] .
had never heard .
有 绝不 听到 :

他心想，这会不会是另一个他从未听说过的表亲呢？

[ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] ['dɑ:ktərz][ænd; ənd] ['nɜ:sɪz] [æt; ət] [həʊm] [wɔ:(r)] [staʊt] ['fʊ:z] [ænd; ənd][hæd; həd] [p'ɒkɪts]
The women doctors and nurses at home wore stout shoes and had pockets
这 女性 医生 和 护士 在 家 穿着 肥硕 鞋 和 有 口袋
[let][ɪn][æt; ət][ðə; ðɪ] [si:mz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [frɒks] ,
let in at the seams of their frocks ,
让 在 在 这 接缝 的 他们的 连衣裙 ,

国内的女医生和护士穿着结实的鞋子，裙子的缝边上都缝有口袋。

['ju:sf(ə)l] , ['daʊtləs] , [bʌt; bət] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'ʌvli] ['tendənsɪ] [tu:; tə] [jɔ:n] [ænd; ənd] [ʃəʊ] [ðeə(r)]
useful , doubtless , but with an unlovely tendency to yawn and show their
有用 , 毫无疑问 , 但 和 一个 不可爱 趋势 到 打哈欠 和 展示 他们的
[ˌkɒntənts] .
contents .
内容 :

无疑很有用，但它有个不太讨喜的毛病，就是容易打哈欠，露出里面的东西。

[ðɪs] [gɜ:l][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)] [flʌf] [ɒv; əv] [peɪl] [ˈjeləʊ] [ˈɔ:gændi] [wɪtʃ] [brɔ:t] [aʊt][ðə; ði] [ˈpɜ:pəlɪ]
This girl was a mere fluff of pale yellow organdie which brought out the purplish
这 女孩 曾是 一个 仅仅 起毛 的 苍白 黄色的 欧根纱 哪个 带来 出去 这 紫红色
[larts] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][ɪŋk] - [blæk] [heə(r)] .
lights in her ink - black hair .
灯 在 她 墨水 - 黑色的 头发 .

这个女孩身穿淡黄色薄纱裙，衬得她乌黑的头发泛着紫色的光泽。

" [dɪd][ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [hɑ:t] [tu:; tə] [dɪ'stɜ:b] [hɜ:(r); hə(r)] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] ,
" Did you have the heart to disturb her ? " he asked ,
" 做过 你 有 这 心 到 打扰 她 ? " 他 问 ,
"你忍心打扰她吗？"他问道。

[rɪ'vɜ:rt] [tu:; tə][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][ɒv; əv] - [næp] .
reverting to the subject of Syb's nap .
恢复 到 这 主题 的 - 午睡 .

回到 Syb 午睡的话题。

" [aɪ][wɒz; wəz] [fɔ:st] [tu:; tə] .
" I was forced to .
" 我 曾是 强制 到 .

我是被迫的。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɒn][ɔ:l][ðə; ði] [ˈkʊʃnz] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈni:dɪd] [wʌn][fɔ:(r); fə(r)][maɪ'self] .
She was on all the cushions , and I needed one for myself .
她 曾是 在 全部 这 靠垫 , 和 我 需要 一 为了 我 .

她占满了所有的靠垫，而我需要一个属于自己的靠垫。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [aɪ 'ti:] [ɪn] [gʊd] [pɑ:t] , [ðəʊ] .
She took it in good part , though .
她 采取 它 在 好的 部分 , 尽管 .

不过她倒是欣然接受了。

[ʃi:; ʃi][təʊld][em 'i:][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [dɪ'stɜ:bd] , [ðə; ði] [naɪt] [brɪ'fɔ:(r)] , [baɪ][ðə; ði] [ˈsnɔ:rɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
She told me she had been disturbed , the night before , by the snoring of the
她 讲述 我 她 有 到过 不安 , 这 夜晚 前 , 经过 这 打鼾 的 这
[ˈpærət] ,
parrot ,
鹦鹉 ,

她告诉我，前一天晚上她被鹦鹉的鼾声吵醒了。

[tu:] [rʊmz; ru:mz] [ə'weɪ] .
two rooms away .
二 房间 离开 .

隔了两间房。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] , [ʃi:; ʃi] [left] [em 'i:] [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ə'pɒlədʒi] [ˈri:əli] [ɔ:t] [tu:; tə] [kʌm] [frɒm; frəm]
As a result , she left me feeling that the apology really ought to come from
作为 一个 结果 , 她 左边 我 感觉 那 这 道歉 真的 应该 到 来 从
[em 'i:] . " **me .** " **"**
我 . " **"**

因此，她让我觉得真正应该道歉的是我。

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] ?
" Is that the way of the race ?
" 是 那 这 方式 的 这 种族 ?

这就是种族的生存之道吗？

" [ˈweldən] [ˈkwɪrɪd] , [æz; əz][hi:; hi][set] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˈempti] [kʌp] .
" Weldon queried , as he set down his empty cup .
" 韦尔登 查询 , 作为 他 放 向下 他的 空的 杯子 .

韦尔登放下空杯子，问道。

" [ɪf] [səʊ] , [juː; jʊ] [meɪk] [em 'iː][ˈtremb(ə)] . "

" **If so , you make me tremble .** "

" 如果 所以 , 你 制作 我 颤抖 . "

“如果真是这样，你让我不寒而栗。”

" [waɪ] ? "

" **Why ?** "

" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [bɪˈkæz; bɪˈkɒz] , [wɪˈðəʊt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ɪnˈtendɪŋ] [aɪ 'tiː] , [aɪ][hæv; həv] [əˈkju:mjəleɪtɪd] [ə; eɪ] [bɔɪ] .

" **Because , without in the least intending it , I have accumulated a boy .**

" 因为 , 没有 在 这 至少 意图 它 , 我 有 积累 一个 男生 .

“因为，我无意中养育了一个男孩。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ˈsʌd(ə)nli] .

" **She looked up suddenly .**

" 她 看起来 向上 突然 .

她突然抬起头。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? "

" **How do you mean ?** "

" 如何 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思？ ”

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [haʊ] .

" **I don't know how .**

" 我 不 知道 如何 .

我不知道怎么做。

[aɪ 'tiː] [əˈpærəntli] [dɪd] [ɪt'self] .

It apparently did itself .

它 显然 做过 本身 .

它似乎是自行完成的。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [brɪˈfɔː(r)] [wiː; wi] [went] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ˈfaɪəd][æ; et] ,

It was the day before we went out to be fired at ,

它 曾是 这 天 前 我们 去 出去 到 是 被解雇 在 ,

那是我们出去挨枪子的前一天，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz][ˈkruːgər] [ˈrɒbəts] , [ænd; ənd][aɪ] [fed] [hɪm][sʌm; səm] [ˈempti]

and he said his name was Kruger Roberts , and I fed him some empty

和 他 说 他的 姓名 曾是 克鲁格 罗伯茨 , 和 我 美联储 他 一些 空的

[dʒæm][tɪnz] . "

jam tins . "

果酱 罐头 . "

他说他叫克鲁格·罗伯茨，我给了他一些空的果酱罐。

" [ə; eɪ][hjuːdʒ] [blæk] [bɔɪ] [wɪð] [ˈbrɪsli] [heə(r)] ?

" **A huge black boy with bristly hair ?**

" 一个 巨大的 黑色的 男生 和 刚毛的 头发 ?

一个身材魁梧、头发蓬乱的黑人男孩？

" [ʃiː; ʃi] [ɪnˈtɜːrpəleɪtɪd] .

" **she interpolated .**

" 她 插值 .

她插话道。

" [jes] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [maʊθ] [səʊ] [lɑ:dʒ] [ðæt] [wʌn] ['wʌndə] [həʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [kæn; kən][həʊld][aɪ 'ti:] [ɔ:l]
" **Yes , and a mouth so large that one wonders how his face can hold it all** .
" 是的 , 和 一个 嘴 所以 大的 那 一 奇迹 如何 他的 脸 能 抓住 它 全部 .
.
:
.

“是的，还有一张大嘴，让人不禁好奇他的脸怎么能装下这么多东西。”

" [ɪː; ʃɪ][sæt][ʌp] [ə'ɪːtli] , ['restɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][fəʊldɪd] [ɑ:mz] [ɒn][ðə; ðɪ] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] .
" **She sat up alertly , resting her folded arms on the edge of the table .**
" 她 卫星 向上 警觉地 , 休息 她 折叠 武器 在 这 边缘 的 这 桌子 .
.
.
.
她机警地坐起身，将交叉的双臂放在桌边。

" [ðɪs] [bɪ'kʌmz] ['ɪntrəstɪŋ] .
" **This becomes interesting .**
" 这 变成 有趣的 .

这变得有趣了。

[kruːgər] ['rɒbəts] [ɪz] - [ə'vaʊd] [ænd; ənd] ['lɔ:fl] ['lʌvə(r)] .
Kruger Roberts is Syb's avowed and lawful lover .
克鲁格 罗伯茨 是 - 公开承认 和 合法的 情人 .
.
克鲁格·罗伯茨是西布公开的合法情人。

" ['weldən] [lɑ:ft] .
" **Weldon laughed .**
" 韦尔登 笑了 .

韦尔登笑了。

" [maɪn] [ɔ:lsəʊ] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [ə'prɪəz] .
" **Mine also , as it appears .**
" 矿 还 , 作为 它 出现 .

“我的也是，看起来是这样。”

[æz; əz][aɪ] [seɪ] , [aɪ] [fed] [hɪm][dʒæm] [tɪnz] .
As I say , I fed him jam tins .
作为 我 说 , 我 美联储 他 果酱 罐头 .

正如我所说，我给他喂了果酱罐头。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][fɔ:(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['veri] ['dʒæmi] .
There were four of them , and they were very jammy .
那里 是 四 的 他们 , 和 他们 是 非常 果酱 .

他们一共四个人，而且非常粘稠。

[ðen] [wiː; wi] [bɪ'keɪm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [bɔːrz] , [ænd; ənd][aɪ] [fə'gɒt] ['kruːgər] ['rɒbəts] .
Then we became interested in the Boers , and I forgot Kruger Roberts .
然后 我们 成为 感兴趣的 在 这 布尔人 , 和 我 忘了 克鲁格 罗伯茨 .

后来我们对布尔人产生了兴趣，我便忘记了克鲁格·罗伯茨。

[wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] , ['jestədeɪ] ['mɔ:nɪŋ] , [ded] ['taɪəd][ænd; ənd][maɪ] [hɔ:s] [ɔ:l][ɪn][ə; eɪ] [mes] ,
When I came back , yesterday morning , dead tired and my horse all in a mess ,
什么时候 我 来了 后退 , 昨天 早晨 , 死的 疲劳的 和 我的 马 全部 在 一个 混乱 ,
.
昨天早上我回来的时候，累得筋疲力尽，我的马也狼狈不堪。

[aɪ] [faʊnd] ['kruːgər] ['rɒbəts] ['kɑ:mlɪ] ['sɪtɪŋ] [ɒn][maɪ]['ekstrə] ['blæŋkɪts] , ['kli:nɪŋ] [maɪ] ['fʊːz] [wɪð]
I found Kruger Roberts calmly sitting on my extra blankets , cleaning my shoes with
我 成立 克鲁格 罗伯茨 平静地 坐着 在 我的 额外的 毯子 , 打扫 我的 鞋 和
['pædɪz] [best] ['dɪʃkləʊ] .
Paddy's best dishcloth .
帕迪的 最好的 抹布 .

我发现克鲁格·罗伯茨平静地坐在我的备用毯子上，用帕迪最好的抹布擦拭我的鞋子。

[ˈpædi] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][waɪld] [steɪt] [ɒv; əv][ˈmju:təni] ,
Paddy was in a wild state of mutiny ,
稻田 曾是 在 一个 荒野 状态 的 兵变 ,

帕迪当时处于疯狂的叛乱状态。

[ænd; ənd][təʊld][em 'i:] [ðæt] [ðæt] [ˈtʃætəɾɪŋ] [bəˈbu:n] [hæd; həd] [vau] [hi; hi]wɒz; wəz][ˈtru:pə(r)]
and told me that that chattering baboon had vowed he was Trooper
和 讲述 我 那 那 喋喋不休 狒狒 有 发誓 他 曾是 骑警
[ˈweldənz] [bɔɪ] .
Weldon's boy .
韦尔登的 男生 .

他还告诉我，那只喋喋不休的狒狒发誓说他是韦尔登骑警的儿子。

[sɪns] [ðen] , [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tu; tə] [dɪsˈlɒdʒ] [hɪm] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪz][nəʊ] [ju:z] .
Since then , I have tried in vain to dislodge him ; but it is no use .
自从 然后 , 我 有 尝试 在 徒劳 到 松动 他 ; 但 它 是 不 使用 .

从那以后，我曾多次尝试将他赶走，但都徒劳无功。

[ðə; ði][ˈnɪɡ][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv][ˈsætɪn] ,
The Nig is like a piece of satin ,
这 尼格 是 喜欢 一个 片 的 缎 ,

尼格就像一块缎子，

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ɪz] [ɔ:l] [aɪ][kæn; kən] [du:; də] [tu; tə] [ki:p] [maɪ] [kəmˈprest] - [ˈpeɪpə(r)] [ˈbʌtnz] [frɒm; frəm]
and it is all I can do to keep my compressed - paper buttons from
和 它 是 全部 我 能 做 到 保持 我的 压缩 - 纸 按钮 从
[ˈwɪŋkɪŋ] [dɪˈfaɪəns] [æt; ət][ðə; ði] [bɜ:z] [ɒn][ðə; ði] [ˈnɔ:ðən] [edʒ] [ɒv; əv] [səˈhɑ:rə] .
winking defiance at the Boers on the northern edge of Sahara .
眨眼 蔑视 在 这 布尔人 在 这 北方 边缘 的 撒哈拉沙漠 .

我竭尽全力才阻止我的压缩纸纽扣向撒哈拉沙漠北缘的布尔人眨眼表示挑衅。

" [ˈæɪlɪs] [ˈmelən] [lɑ:ft] [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] [wʌŋ] [hu:] [ˌʌndəˈstʊd] [ðə; ði][sɪtʃuˈeɪf(ə)n] .
" **Alice Mellen laughed with the air of one who understood the situation** .
" 爱丽丝 梅伦 笑了 和 这 空气 的 一 WHO 理解 这 情况 .

“爱丽丝·梅伦笑了，一副明白情况的样子。”

" [ju:; jʊ] [ˈbɪldɪd] [ˈbetə(r)][ðæn; ðən] [ju:; jʊ] [ŋju:] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈweldən] ,
" **You builded better than you knew , Mr : Weldon** ,
" 你 已建成 更好的 比 你 知道 , 先生 : 韦尔登 ,

“韦尔登先生，你建造的东西比你意识到的还要好。”

[ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)][dʒæm] [tɪnz] [wɪl] [bi:; bi][nəʊ] [haʊs] [ɒv; əv] [kɑ:dz] .
and your jam tins will be no house of cards .
和 你的 果酱 罐头 将要 是 不 房子 的 牌 .

你的果酱罐也不会像纸牌屋一样不堪一击。

[ðə; ði][ˈkæfə(r)][ɑ:(r); ə(r)][æŋ; ən] [ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [reɪs] [ɒv; əv] [ˈbi:ɪŋs] , [ˈleɪzi] [ænd; ənd] [gʊd] - [neɪ,tʃəd] .
The Kaffirs are an unaccountable race of beings , lazy and good - natured .
这 卡菲尔人 是 一个 无法解释 种族 的 生物 , 懒惰的 和 好的 - 自然 .

卡菲尔人是一个难以捉摸的种族，他们懒惰而善良。

[wʌnz] [let] [ðem; ðəm] [lʌv] [ɔ:(r)] [heit] , [ðəʊ] ,
Once let them love or hate , though ,
一次 让 他们 爱 或者 恨 , 尽管 ,

但无论如何，只要让他们爱或恨就好。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðeə(r)] [streŋθ] [gəʊz] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈwɜ:kɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfi:lɪŋ] .
and all their strength goes into the working out of the feeling .
和 全部 他们的 力量 去 进入 这 在职的 出去 的 这 感觉 .

他们倾注所有精力去克服这种感觉。

[ˈkruːgər] [ˈrɒbəts] [ˈɒbviəsli] [hæz; həz][ə; eɪ] [swiːt] [tuːθ] ；
Kruger Roberts obviously has a sweet tooth ；
克鲁格 罗伯茨 明显地 有 一个 甜的 齿 ；

克鲁格·罗伯茨显然很爱吃甜食；

[ðə; ði] [deɪ] [meɪ] [kʌm] [wen] [jɔː(r); jə(r)] [ˈenəmiːz] [meɪ] [faɪnd][,aɪ ˈtiː] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpɔɪz(ə)nd] [fæŋ]
the day may come when your enemies may find it changed to a poisoned fang
这 天 可能 来 什么时候 你的 敌人 可能 寻找 它 已更改 到 一个 中毒 方
.
:
.

或许有一天，你的敌人会发现它已经变成了一颗毒牙。

[duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ðə; ði] [ədˈvaɪs] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [nəʊz] [ðə; ði] [ˈkʌntri] ？ "
Do you want the advice of one who knows the country ? "
做 你 想 这 建议 的 一 WHO 知道 这 国家 ？ "

你想听听了解这个国家的人的建议吗？

" [aɪ][duː; də] , " [hiː; hi] [əˈsent] [ˈhɑːtli] .
" I do , " he assented heartily .
" 我 做 , " 他 同意 衷心地 .

“我愿意，”他欣然同意。

" [ðen] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)][ˈkruːgər] [ˈrɒbəts] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [dɪˈsaɪsɪvli] .
" Then keep your Kruger Roberts , " she said decisively .
" 然后 保持 你的 克鲁格 罗伯茨 , " 她 说 果断地 .

“那就留着你的克鲁格·罗伯茨吧，”她果断地说。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː; də] [wɪð] [hɪm] ？ "
" But what shall I do with him ? "
" 但 什么 将 我 做 和 他 ？ "

“可是我该怎么处置他呢？ ”

" [let] [hɪm][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "
" Let him do for you . "
" 让 他 做 为了 你 . "

“让他为你做吧。”

" [æz; əz][ə; eɪ][ˈvæleɪ; ˈvælit] ？
" As a valet ?
" 作为 一个 代客泊车 ？

“当贴身男仆？ ”

[aɪv] [ˈnevə(r)] [biːn] [juːst] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ˈlʌkʃəri] , " [hiː; hi][ˈprəʊtestɪd; prəˈtestɪd] , [ˈlɑːfɪŋ] .
I've never been used to such luxury , " he protested , laughing .
我已经 绝不 到过 用过的 到 这样的 奢华 , " 他 抗议 , 笑 .

“我以前从来没享受过这种奢华，”他笑着抗议道。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
She shook her head .
她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [nɒt] [ˈəʊnli][ˈvæleɪ; ˈvælit] .
" Not only valet .
" 不是 仅有的 代客泊车 .

不仅仅是代客泊车。

[hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [gru:m] , [kʊk] , [gaɪd] , [ɪn'tɜ:prətə(r)] [ænd; ənd] , ['weðə(r)] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [aɪ 'ti:] [ɔ:(r)] [nɒt]
He will be groom , cook , guide , interpreter and , whether you wish it or not
他 将要 是 新郎 , 厨师 , 指导 , 翻译 和 , 无论 你 希望 它 或者 不是
, [ɔ:(r); jə(r)] [tʃʌm] .
, your chum .
, 你的 密友 .

他将担任马夫、厨师、向导、翻译，而且不管你愿不愿意，他都会成为你的朋友。

[mɔ: r'əʊvə(r)] ,
Moreover ,
而且 ,

而且 ,

[hi:; hi] [wɪl] [du:; də] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [wɪð] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [klaʊn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
he will do it all with the face of a clown and the manner of a
他 将要 做 它 全部 和 这 脸 的 一个 小丑 和 这 方式 的 一个
['trɪksɪ] ['mʌŋki] .
tricksy monkey .
调皮 猴 .

他会用小丑般的表情和狡猾猴子的举止来完成这一切。

[æz; əz] [ə; eɪ] [pænə'si:ə] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [blu:z] , [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [hɪm] [ɪn'væljuəb(ə)] .
As a panacea for the blues , you will find him invaluable .
作为 一个 万能药 为了 这 蓝调 , 你 将要 寻找 他 无价 .

作为治疗忧郁症的良药，你会发现他非常宝贵。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [pɔ:z] .
" There was a little pause .
" 那里 曾是 一个 小的 暂停 .

“短暂的停顿。”

[ðen] [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [təʊn] , " [maɪ] ['kʌz(ə)n] [hæz; həz] ['spəʊkən] [ɒv; əv]
Then she added , with a complete change of tone , " My cousin has spoken of
然后 她 额外 , 和 一个 完全的 改变 的 语气 , " 我的 表哥 有 说 的
[ju:; jʊ] [səʊ] ['bʊf(ə)n] ,
you so often ,
你 所以 经常 ,

然后她语气完全变了，补充道：“我的表妹经常提起你，

[mɪstə(r)] . ['weldən] . "
Mr . Weldon .
先生 . 韦尔登 . "

韦尔登先生。

" [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] .
" And of you , " he returned .
" 和 的 你 , " 他 返回 .

“还有你，”他回答道。

[ðə; ði] [də'rektnəs; daɪ'rektnəs] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɑ:nsə(r)] [pli:zd] [hɪm] .
The directness of her answer pleased him .
这 直接 的 她 回答 高兴 他 .

她直截了当的回答让他很满意。

" [ðen] [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə] [stɑ:t] [æz; əz] [frendz] , [ænd; ənd] [nɒt] [weɪst] [taɪm] ['əʊvə(r)] [mɪə(r)]
" Then we ought to start as friends , and not waste time over mere
" 然后 我们 应该 到 开始 作为 朋友们 , 和 不是 浪费 时间 超过 仅仅
[ə'kweɪntəns] . "
acquaintance . "
熟人 . "

“那么我们应该从朋友做起，而不是把时间浪费在仅仅泛泛之交上。”

" [aɪ] [θɔ:t] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][nəʊ] [ə'kweɪntəns] [aʊt] [hɪə(r)] , " [hi:; hi] [ˈɑ:nsə(r)d] [ˈlaɪtlɪ] .
" **I thought there were no acquaintances out here , " he answered lightly .**
" 我 想法 那里 是 不 熟人 出去 这里 , " 他 回答 轻轻 .
“我以为这里没有熟人呢,”他淡淡地回答道。

" [ɪn][kæmp] , [ˈaʊə(r)][fɜ:st] [ˈkwestʃən] [ɪz] : [frend] , [ɔ:(r)][fəʊ] ? "
" **In camp , our first question is : Friend , or foe ? "**
" 在 营 , 我们的 第一的 问题 是 : 朋友 , 或者 敌人 ? "
“在营地里, 我们首先要问的问题是: 敌我孰是孰非?”

" [ɪn][ðə; ðɪ] [taʊnz] , [wi:; wi][hæv; həv] [ˈevri] [greɪd] [bɪ'twi:n] .
" **In the towns , we have every grade between .**
" 在 这 城镇 , 我们 有 每一个 年级 之间 .
“在城镇里, 我们有介于两者之间的所有年级。”

[ˈbʃ(ə)n][ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈpɜ:s(ə)n] [slaɪdz] [θru:] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [g'reɪdz] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [deɪ] .
Often the same person slides through all the grades in a single day .
经常 这 相同的 人 幻灯片 通过 全部 这 成绩 在 一个 单身的 天 .
同一个人往往一天之内就能考完所有年级。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [ˈhævnt] [ˈɑ:nsə(r)d] [ˌem 'i:] .
But you haven't answered me .
但 你 还没有 回答 我 .
但你还没有回答我。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [met][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ˈfræŋkli] .
" **His eyes met her eyes frankly .**
" 他的 眼睛 遇见 她 眼睛 坦率地说 .
“他的目光坦率地与她的目光相遇。”

" [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [ˈfrendʃɪp] ?
" **About the friendship ?**
" 关于 这 友谊 ?
关于友谊?

[aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ˈwɒznt] [ˈnesəsəri] . "
I thought that wasn't necessary . "
我 想法 那 不是 必要的 . "
我认为没必要那样做。

" [ˈkʌstəməri] , [haʊ'evə(r)] , " [ʃi:; ʃɪ] [sə'dʒestɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" **Customary , however , " she suggested , with a smile .**
" 习惯 , 然而 , " 她 建议 , 和 一个 微笑 .
“不过, 这是惯例,”她笑着说。

" [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][nəʊ] [ˈkʌstəmz] [hɪə(r)] , " [hi:; hi] [ri'tɔ:t] .
" **But , as I say , there are no customs here , " he retorted .**
" 但 , 作为 我 说 , 那里 是 不 海关 这里 , " 他 反驳 .
“但是, 正如我所说, 这里没有习俗,”他反驳道。

" [æt; ət] [li:st] , [aɪ][fʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] [səʊ] , [ðɪs] [ˈmɔ:nɪŋ] .
" **At least , I should have said so , this morning .**
" 在 至少 , 我 应该 有 说 所以 , 这 早晨 .
“至少, 我今天早上应该这么说。”

[naʊ] [aɪ][eɪ 'em] [nɒt] [səʊ][ʊə(r)] .
Now I am not so sure .
现在 我 是 不是 所以 当然 .
现在我不太确定了。

" [ðen] [hi:; hi] [lɑ:ft] .
" **Then he laughed .**
" 然后 他 笑了 .
然后他笑了。

" [aɪv] ['bʌŋg(ə)ld] [ðæt] ['hɒrəbli] , [mɪs] ['melən] .
" **I've bungled that horribly , Miss Mellen .**
" 我已经 笨拙的 那 糟糕透了 , 错过 梅伦 .

“梅伦小姐，我把那件事搞砸了。”

[wɒt] [ai] [ment] [wɒz; wəz] [ðæt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ˈɡɪv(ə)n] [em 'i:] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [taɪm] , [ðɪs] [ɑ:ftə'nu:n] .
What I meant was that you have given me a very good time , this afternoon .
" 什么 我 意思是 曾是 那 你 有 给定 我 一个 非常 好的 时间 , 这 下午 .
"
"
"

我的意思是，你今天下午让我过得很愉快。

" [pru:v] [aɪ 'ti:] [baɪ] ['kʌmɪŋ] [ə'gen] , " [ʃi:; ʃi] [əd'vaɪzd] [hɪm] .
" **Prove it by coming again , " she advised him .**
" 证明 它 经过 未来 再次 , " 她 建议 他 .

“那就再来一次证明给你看，”她劝告他。

" [ɪf] [ai] [meɪ] .
" **If I may .**
" 如果 我 可能 .

“如果可以的话。”

[ai] [doʊnt] [wi] [tu:; tə] [weə(r)] [aʊt] [maɪ] ['welkəm] ; [bʌt; bət] [wʌn] ['hæznt] [səʊ] ['meni] [frendz] [ɪn] [saʊθ]
I don't wish to wear out my welcome ; but one hasn't so many friends in South
我 不 希望 到 穿 出去 我的 欢迎 ; 但 一 还没有 所以 许多 朋友们 在 南
[ˈæfrɪkə] . " **Africa .** "
非洲 . "

我不想打扰别人，但你在南非的朋友并不多。

" [wɒt] [ə'baʊt] ['kru:ɡər] ['rɒbəts] ? " [ʃi:; ʃi] [rɪ'maɪndɪd] [hɪm] .
" **What about Kruger Roberts ? " she reminded him .**
" 什么 关于 克鲁格 罗伯茨 ? " 她 提醒 他 .

“克鲁格·罗伯茨呢？”她提醒他。

" [ðæt] [ɡɪvz] [em 'i:] [tu:] . "
" **That gives me two .** "
" 那 给予 我 二 . "

“那我还有两张。”

" [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['freɪzər] ?
" **And Captain Frazer ?**
" 和 队长 弗雷泽 ?

“弗雷泽船长呢？”

" ['weldənz] [aɪz] ['laɪtɪd] .
" **Weldon's eyes lighted .**
" 韦尔登的 眼睛 照明 .

韦尔登的眼睛亮了起来。

" [sʌm; səm] [deɪ] , [pə'hæps] .
" **Some day , perhaps .**
" 一些 天 , 也许 .

“也许有一天吧。”

[ai] [wʊd] [bi:; bi] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] .
I would be willing to wait for that .
我 会 是 愿意的 到 等待 为了 那 .

我愿意等。

" Gravely her glance roved from the alert young Canadian at her side .
" 格雷夫利 她 瞥一眼 漫游 从 这 警报 年轻的 加拿大 在 她 边
[tu:; tə][ðə; ði][ˈəʊldə] ,
to the older ,
到 这 老 ,

她神情严肃地将目光从身旁机敏的年轻加拿大人移到年长的.....

[mɔ:(r)] [ˈstedfɑ:st] [feɪs] [əˈkrɒs] [ðə; ði][ˈteɪb(ə)] .
more steadfast face across the table .
更多的 坚定不移 脸 穿过 这 桌子 .

桌子对面是一张更加坚定的脸。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [ʃɒk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] .
Then she shook her head .
然后 她 摇晃 她 头 .

然后她摇了摇头。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt][hæv; həv][tu:; tə] [weɪt] [lɒŋ] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈweldən] ?
You will not have to wait long , Mr . Weldon ?
" 你 将要 不是 有 到 等待 长的 , 先生 : 韦尔登 ?

“韦尔登先生，您不用等太久吧？”

" [ʃi:; ʃi] [sed] [ˈkwaɪətli] .
she said quietly .
" 她 说 悄悄 .

她轻声说道。

" [ˈkæptɪn] [ˈfreɪzər] [spəʊk] [ɒv; əv][ju:; jʊ] , [ə; eɪ] [wi:k] [əˈgəʊ] .
Captain Frazer spoke of you , a week ago .
" 队长 弗雷泽 辐 的 你 , 一个 星期 前 .

“弗雷泽上尉一周前提到了你。”

[ai][hæv; həv] [nəʊn] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)] [mʌnθs] ; [ai] [nəʊ] [wɒt] , [wið] [hɪm] , [stændz][fɔ:(r); fə(r)]
I have known him for months ; I know what , with him , stands for .
我 有 已知 他 为了 几个月 ; 我 知道 什么 , 和 他 , 站立 为了
[ɪnˈθju:ziæzəm] . "
enthusiasm . "
热情 : " "

我认识他好几个月了；我知道对他来说，热情意味着什么。

" [ai] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] [tru:] [ˈprɒfɪt] .
I wish you might be a true prophet .
" 我 希望 你 可能 是 一个 真的 先知 .

“我希望你是一位真正的先知。”

[ai] [wʊd] [ˈɒnə(r)] [ju:; jʊ] , [ˈi:v(ə)n][hɪə(r)][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [ˈgɑ:d(ə)n] .
I would honor you , even here in your own garden .
我 会 荣誉 你 , 甚至 这里 在 你的 自己的 花园 .

即使是在您自己的花园里，我也会向您致敬。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ˈkæptɪn] [ˈfreɪzərz] [rɪˈgɑ:d] , [ai] [wʊd] [ɡɪv] [ʌp][məʊst] [θɪŋz] , " [hi:; hi]
For the sake of Captain Frazer's regard , I would give up most things , " he
为了 这 清酒 的 队长 弗雷泽的 看待 , 我 会 给 向上 最多 事物 , " 他
[rɪˈplaɪd] ,
replied ,
回复 ,

“为了赢得弗雷泽上尉的尊重，我愿意放弃大部分东西，”他回答说。

[tu:] [ləʊ] [tu:; tə][bi:; bi][əʊvər'hɜ:rd] [baɪ][ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] ['tʃæfɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [ə'blaɪ]
too low to be overheard by the couple who were now chaffing each other above
也 低的 到 是 无意中听到 经过 这 夫妻 WHO 是 现在 摩擦 每个 其他 多于
[ðəə(r)] ['ku:lɪŋ] [kʌps] .
their cooling cups .
他们的 冷却 杯子 .

声音太低，这对正在冷却杯上方互相抱怨的情侣听不到。

['leɪtə(r)][ɒn] ,
Later on ,
之后 在 ,

后来，

[hi:; hi] [w'ʌndəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊ] [fɑ:(r)][ðə; ði] [ə'pærənt] [ɪn'kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][nekst]
he wondered a little how far the apparent inconsequence of her next
他 想知道 一个 小的 如何 远的 这 明显 无关紧要 的 她 下一个
['kwɛstʃən] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [tʃɑ:ns] .
question was the result of chance .
问题 曾是 这 结果 的 机会 .

他不禁有些疑惑，她接下来提出的问题的看似无关紧要，究竟有多少是偶然因素造成的。

" [wɒt] [ə'baʊt] ['ku:i:] ? " ['i:; ji] [ɑ:skt] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz] [ləʊ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] [hæd; həd] [bi:n] .
" **What about Cooe ?** " **she asked , in a voice as low as his own had been** .
" 什么 关于 库伊 ? " 她 问 , 在 一个 嗓音 作为 低的 作为 他的 自己的 有 到过 .
"库伊怎么样了?"她问道，声音低沉得和他刚才一样。

[hi:; hi] ['hezɪteɪtɪd] .
He hesitated .
他 犹豫了一下 .

他犹豫了一下。

[ðen] [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['stedəli] .
Then he looked up at her steadily .
然后 他 看起来 向上 在 她 稳步 .

然后他抬起头，目光坚定地注视着她。

" [mɪs] ['mɛlən] , [aɪ][eɪ 'em][ʊə(r)][aɪ][doʊnt] [nəʊ] , " [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] ['ɡrevli] .
" **Miss Mellen , I am sure I don't know ,** " **he answered gravely** .
" 错过 梅伦 , 我 是 当然 我 不 知道 , " 他 回答 严重地 .
“梅伦小姐，我肯定不知道，”他严肃地回答道。

['tʃæptə(r)] [ert]
CHAPTER EIGHT
章 八

第八章

" ['bi:stli] [ʃeɪm] [ðæt] [ðə; ði] [bɔ:z] [hædnt] ['berɪd] [ðəm'selvz] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɡʌnz] !
" **Beastly shame that the Boers hadn't buried themselves instead of the guns** !
" 兽 耻辱 那 这 布尔人 之前没有 埋葬 他们自己 反而 的 这 枪支 !
“真是耻辱，布尔人竟然没有把自己埋起来，而是把大炮埋起来！”

" [kə'ru:] [ri'mɑ:k] ,
" **Carew remarked** ,
" 卡鲁 评论 ,

卡鲁评论道：

[æz; əz][hi:; hi] ['resl] [wɪð] [ə; eɪ] [tʌf] [θɒŋ] [ɒv; əv] ['bʊli] [bi:f] [wɪtʃ] ['ji:ldɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][dʒɔ:z]
as he wrestled with a tough thong of bully beef which yielded to his jaws
作为 他 摔跤 和 一个 艰难的 丁字裤 的 欺负 牛肉 哪个 产生 到 他的 下颚
[mʌtʃ] [æz; əz][æn; ən]['ɪndiə] - ['rʌbə(r)] [ɪ'reɪzə(r)] [maɪt] [hæv; həv] [dʌŋ] .
much as an India - rubber eraser might have done .
很多 作为 一个 印度 - 橡皮 橡皮 可能 有 完毕 .

他费力地咬着一捆坚韧的牛筋，那牛筋在他嘴里就像橡皮擦一样软了下来。

[wɪˈðəʊt] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈeni] [prɪˈtens] [ɒv; əv] [ɪkˈstræktɪŋ] [ˈnju:trɪmənt][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈræʃ(ə)n] ,
Without making any pretence of extracting nutriment from his own ration ,
没有 制作 任何 虚伪 的 提取 营养 从 他的 自己的 配给 ,
他丝毫没有掩饰自己从口粮中摄取营养的意图,

[ˈweldən] [kənˈvɜ:tɪd] [ˌaɪ ˈti:] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [ˈmɪsaɪl] [ænd; ənd] [hə:l] [ˌaɪ ˈti:] [streɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] .
Weldon converted it into a missile and hurled it straight at his companion .
韦尔登 转换 它 进入 一个 导弹 和 投掷 它 直的 在 他的 伴侣 .
韦尔登把它变成了一枚导弹，径直扔向他的同伴。

" [ðeəz; ðəz] [ðɪs] [ˈdɪfrəns] , " [hi:; hi] [rɪˈtɜ:nd] [ˈpɪθɪli] ;
" There's this difference , " he returned pithily ;
" 有 这 不同之处 , " 他 返回 简洁地 ;
“区别就在这里,”他简洁地回答道;

" [ə; eɪ] [ɡʌn] [ɪz][ə; eɪ] [ɡʊd] [ɪˈnʌf] [ˈfeləʊ] [tu:; tə] [dɪˈzɜ:v] [ˈkrɪstʃən] [ˈberɪəl] .
" a gun is a good enough fellow to deserve Christian burial .
" 一个 枪 是 一个 好的 足够的 同伴 到 应得 基督教 葬礼 .
“枪也是个好伙伴，值得享有基督教葬礼。”

[kəˈru:] , [du:; də][ju:; jʊ] [ˈevə(r)] [jɜ:n] [fɜ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ˈfleʃpɒts] ?
Carew , do you ever yearn for the fleshpots ?
卡鲁 , 做 你 曾经 向往 为了 这 肉锅 ?
卡鲁，你是否曾渴望过那些肉欲横流的场所？

" [wɪˈðəʊt] [ˈbrɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][dʒɔ:z][tu:; tə][ə; eɪ][hɜ:lt] , [kəˈru:] [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Without bringing his jaws to a halt , Carew shook his head .
" 没有 带来 他的 下颚 到 一个 停止 , 卡鲁 摇晃 他的 头 .
“卡鲁张着嘴，摇了摇头。”

" [du:; də][ju:; jʊ] ?
" Do you ?
" 做 你 ?
“你？”

" [hi:; hi] [ɑ:skt] , [ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [prəˈlɒŋd] [ˈɪntəv(ə)l] .
" he asked , after a prolonged interval .
" 他 问 , 后 一个 延长 间隔 .
“过了好一会儿，他才问道。”

" [jes] , [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [brɔ:t] [hɪə(r)] ; [nɒt] [ˈʌðəwaɪz] .
" Yes , if they could be brought here ; not otherwise .
" 是的 , 如果 他们 可以 是 带来 这里 ; 不是 否则 .
“是的，如果他们能被带到这里；否则不行。”

[aɪ] [laɪk] [ðə; ðɪ] [ɡerm] ; [bʌt; bət][aɪ][ˈɔ:ləʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [mɔ:(r)] [əʊts] [mɪkst] [wɪð] [maɪ] [ˈfɒdə(r)] .
I like the game ; but I also like a little more oats mixed with my fodder .
我 喜欢 这 游戏 ; 但 我 还 喜欢 一个 小的 更多的 燕麦 混合 和 我的 饲料 .
我喜欢这个游戏；但我更喜欢在饲料里多加点燕麦。

[haʊ] [lɒŋ] [ɪz][ˌaɪ ˈti:] [sɪns] [wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ][skweə(r)] [mi:l] ? "
How long is it since we had a square meal ? "
如何 长的 是 它 自从 我们 有 一个 正方形 一顿饭 ? "
我们有多久没吃顿饱饭了？

" [haʊ] [lɒŋ] [sɪns] [wi:; wi] [ˈhɜ:ltɪd] [ɪn] [ðæt] [ˈpaɪnæp(ə)l] [ɡrəʊv] , [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm] [ˈdɜ:bən] ?
" How long since we halted in that pineapple grove , coming up from Durban ?
" 如何 长的 自从 我们 停止 在 那 菠萝 树林 , 未来 向上 从 德班 ?
“我们从德班上来，在那个菠萝园停留了多久了？”

" [kəˈru:] [rɪˈtɔ:t] .
" Carew retorted .
" 卡鲁 反驳 .
卡鲁反驳道。

" [ðæt] [meɪd] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] .
" **That made up for a good deal** .
" 那 制成 向上 为了 一个 好的 交易 .

“这弥补了很多损失。”

[juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [kɔːz] [tuː; tə] [ˈreb(ə)l; rɪˈbel] , [ðəʊ] .
You have no cause to rebel , though .
你 有 不 原因 到 反叛 , 尽管 .

但你没有任何理由反抗。

[bɪˈtwiːn] [ˈpædi] [ænd; ənd] [ˈkruːgər] [bɒbz] , [juː; jʊ][stænd][ɪn] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðə; ði] [ˈtɪdbɪts] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)]
Between Paddy and Kruger Bobs , you stand in for all the tidbits that are
之间 稻田 和 克鲁格 鲍勃 , 你 站立 在 为了 全部 这 零碎信息 那 是
[ˈgəʊɪŋ] .
going .
去 .

在帕迪和克鲁格·鲍勃之间，你代表了所有正在发生的事情。

" [wɪð] [ə; eɪ] [mɒk] [saɪ] , [ˈweldən] [ˈpɔɪntɪd] [ˈbækwəd] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldə(r)] .
" **With a mock sigh , Weldon pointed backward over his shoulder** .
" 和 一个 嘲笑 叹 , 韦尔登 尖 落后 超过 他的 肩膀 .

韦尔登假装叹了口气，指了指身后。

" [bʌt; bət] [ʌnˈfɔːtʃənətli] [ˈkruːgər] [bɒbz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈnɪg] [ɑː(r); ə(r)] [left] [bɪˈhaɪnd][ɪn] [ðə; ði] [ˈʃædəʊ]
" **But unfortunately Kruger Bobs and The Nig are left behind in the shadow**
" 但 很遗憾 克鲁格 鲍勃 和 这 尼格 是 左边 在后面 在 这 阴影
[ɒv; əv] - [ˈdriəri] [ˈhaɪts] .
of Naauwpoort's dreary heights .
的 - 凄凉 高度 .

“但不幸的是，克鲁格·鲍勃和尼格山被纳乌波特山阴沉的高地的阴影所掩盖。”

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [kəˈruː] ,
By the way , Carew ,
经过 这 方式 , 卡鲁 ,

顺便问一下，卡鲁

[dʌz] [ˌaɪ ˈtiː][ˈevə(r)] [straɪk] [juː; jʊ] [ðæt] [ðiːz] [bɜːz] [meɪk] [ə; eɪ] [lɒt] [mɔː(r)] [fʌs] [ˈəʊvə(r)][ðeə(r)] [ˈspelɪŋ]
does it ever strike you that these Boers make a lot more fuss over their spelling
做 它 曾经 罢工 你 那 这些 布尔人 制作 一个 很多 更多的 大惊小怪 超过 他们的 拼写
[ðæn; ðən] [ðeɪ] [duː; də][ˈəʊvə(r)][ðeə(r)] [prəˌnʌnsiˈeɪ(ə)n] ?
than they do over their pronunciation ?
比 他们 做 超过 他们的 发音 ?

你有没有想过，这些布尔人对拼写的重视程度远高于对发音的重视程度？

[æt; ət] [həʊm] , [wɪd] [get] [æz; əz] [gʊd] [rɪˈzʌlts] [aʊt] [ɒv; əv] [dʰʌzənz] [les] [ˈletəz] . "
At home , we'd get as good results out of dozens less letters . "
在 家 , 我们会 得到 作为 好的 结果 出去 的 几十个 较少的 信件 . "

在家的话，我们用少写几十封信就能得到同样的效果。

" [ðeɪ] [meɪk] [æz; əz] [gʊd] [juːz] [ɒv; əv] [ðeə(r)][ˈekstrə] [ˈletəz] [æz; əz] [ðeɪ] [duː; də] [ɒv; əv] [ðeə(r)][ˈekstrə]
" **They make as good use of their extra letters as they do of their extra**
" 他们 制作 作为 好的 使用 的 他们的 额外的 信件 作为 他们 做 的 他们的 额外的
[ˈbʊlɪt] ,
bullets ,
子弹 ,

他们充分利用了多余的字母，就像充分利用多余的子弹一样。

" [kəˈruː] [rɪˈtʃːnd] [ˈtræŋkwɪli] .
" **Carew returned tranquilly** .
" 卡鲁 返回 平静地 .

卡鲁平静地回来了。

" [ðev] [bi:n] ['snaɪpɪŋ] , [ɔ:l][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [lɒŋ] ,
" **They've been sniping , all the morning long ,**
" 他们有 到过 狙击 , 全部 这 早晨 长的 ,
“他们整个上午都在进行狙击，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][ʻəʊnli][hit][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)] [naʊ] . "
and they have only hit a man and a quarter now ."
和 他们 有 仅有的 打 一个 男人 和 一个 四分之一 现在 . "
他们现在只打伤了一名零四人。

" [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['kwɔ:tə(r)] ?
" **Which was the quarter ?**
" 哪个 曾是 这 四分之一 ?
“是哪个季度？ ”

" ['tɜ:nɪŋ] , [kə'ru:] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ]['dʒæɡɪd] [həʊl] [ɪn][hɪz; ɪz] [left] [sli:v] .
" **Turning , Carew displayed a jagged hole in his left sleeve .**
" 转弯 , 卡鲁 显示 一个 锯齿状 洞 在 他的 左边 袖子 .
卡鲁转过身，露出左袖子上一个参差不齐的洞。

['weldən] [la:ft] [ʌn'fi:lɪŋli] .
Weldon laughed unfeelingly .
韦尔登 笑了 冷酷无情 .
韦尔登冷笑着。

" [kænt] [ju:; jʊ] [ki:p] [aʊt][ɒv; əv][reɪndʒ] , [ju:; jʊ][əʊld] ['tɑ:ɡɪt] ?
" **Can't you keep out of range , you old target ?**
" 不能 你 保持 出去 的 范围 , 你 老的 目标 ?
“你就不能离我的距离远点吗，你这个老靶子？ ”

[ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['bʊlɪt] ['kʌmɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [wei] , [ɪts] [baʊnd] [tu:; tə] [greɪz] [ju:; jʊ] . "
If there's a bullet coming your way , it's bound to graze you ."
如果 有 一个 子弹 未来 你的 方式 , 它是 边界 到 轻擦 你 . "
如果有一颗子弹朝你飞来，它肯定会擦伤你。

" [ðɪs] [ɪz]['əʊnli][ðə; ði] [fɔ:θ] .
" **This is only the fourth .**
" 这 是 仅有的 这 第四 .
这只是第四起。

[ʻəʊnli][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['ri:əli] [ment] ['bɪznəs] .
Only one of those really meant business .
仅有的 一 的 那些 真的 意思是 商业 .
这些人中只有一位是真正想做生意。

[əʊ] , [hæŋ] [aɪ 'ti:] !
Oh , hang it !
哦 , 悬挂 它 !
哦，挂起来！

[ðeə(r)] [ðeɪ] [gəʊ] [ə'gen] !
There they go again !
那里 他们 去 再次 !
他们又来了！

" [hi:; hi] [bɜ:st] [aʊt] , [æz; əz][ə; eɪ] ['dɪstənt] [laɪn][ɒv; əv] [rɒks] ['kræk(ə)ld][ɪk'spləʊsɪvli; ɪk'spləʊzɪvli][ænd; ənd] ,
" **he burst out , as a distant line of rocks crackled explosively and ,**
" 他 爆裂 出去 , 作为 一个 遥远 线 的 岩石 噼啪作响 爆炸性地 和 ,
[ə; eɪ][məʊmənt]['leɪtə(r)] ,
a moment later ,
一个 片刻 之后 ,
“他突然喊了出来，远处一排岩石发出爆炸般的噼啪声，片刻之后，

[ə; eɪ][ˈrændəm] [ˈbʊlɪt] [ˈəʊpənd] [ʌp][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ju:] .
a random bullet opened up the side of his shoe .
一个 随机的 子弹 打开 向上 这 边 的 他的 鞋 .
一颗流弹击穿了他的鞋子侧面。

[wɪð] [ðə; ði] [swɪft] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [ˌɒkjʊˈpeɪ(ə)n] [tu;; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][pɑːst][fɔː(r)] [mʌnθs] [hæd; həd]
With the swift change of occupation to which the past four months had
和 这 迅速 改变 的 职业 到 哪个 这 过去的 四 几个月 有
[əˈkʌstəmd] [ðem; ðəm] ,
accustomed them ,
习惯 他们 ,
过去四个月里，他们已经习惯了工作岗位的快速变动，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [ɪn][ðə; ði][ˈsæd(ə)][ænd; ənd] [ˈgæləpɪŋ] [ɒf] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈrəʊlɪŋ] [velt] .
they were soon in the saddle and galloping off across the rolling veldt .
他们 是 很快 在 这 鞍 和 疾驰 离开 穿过 这 滚动 草原 .
他们很快骑上马鞍，驰骋在起伏的草原上。

[bɪˈfɔː(r)] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [gʌnz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈpaʊndɪŋ] [əˈweɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈrɒki] [laɪn]
Before them , a pair of guns were pounding away at the rocky line
前 他们 , 一个 一对 的 枪支 是 猛击 离开 在 这 岩石 线
[ænd; ənd][ɪts] [ˈflæŋkɪŋ] [bʊʃɪz] ,
and its flanking bushes ,
和 它是 侧翼 灌木丛 ,
在他们面前，两门大炮正猛烈地轰击着岩石防线及其两侧的灌木丛。

[ænd; ənd] [bɪˈjɒnd] , [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [krest] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst] [rɪdʒ] , [skɔːz] [ɒv; əv] [θɪk] - [set] ,
and beyond , over the crest of the next ridge , scores of thick - set ,
和 超过 , 超过 这 波峰 的 这 下一个 岭 , 得分 的 厚的 - 放 ,
再往前，翻过下一个山脊，可以看到数十棵茂密的树，

[ˈbɜːli] [ˈfɪgəz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈreɪsɪŋ] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [ˈfeltə(r)] ,
burly figures were racing in search of shelter ,
魁梧的 数据 是 赛车 在 搜索 的 庇护所 ,
几个身材魁梧的人正飞奔寻找避难所。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈfrægmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈskɒtɪʃ] [hɔːs] [ɪn][hɒt] [pəˈsjuːt] .
with a fragment of the Scottish Horse in hot pursuit .
和 一个 分段 的 这 苏格兰 马 在 热的 追逐 .
苏格兰骑兵的一部分紧追不舍。

[nek] [ænd; ənd] [nek] [ɪn][ðə; ði] [ˈvæŋɡɑːd] [ˈɪeɪsd] [ˈweldən] [ænd; ənd] [kəˈruː] ,
Neck and neck in the vanguard raced Weldon and Carew ,
脖子 和 脖子 在 这 先锋 比赛 韦尔登 和 卡鲁 ,
在先锋队比赛中，韦尔登和卡鲁并驾齐驱。

[wɪð] [ˈkæptɪn] [ˈfreɪzəz] [hjuːdʒ] [ˈkɑːki] - [ˈkʌləd] [hɔːs] [hɑːd] [ɒn][ðəə(r)] [hiːlz] .
with Captain Frazer's huge khaki - colored horse hard on their heels .
和 队长 弗雷泽的 巨大的 卡其色 - 有色 马 难的 在 他们的 高跟鞋 .
弗雷泽上尉那匹高大的卡其色骏马紧随其后。

[tu;; tə] [ˈweldən] , [ðə; ði][nekst][ˈaʊə(r)][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [fræs] [ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd] [ˈplezə(r)] .
To Weldon , the next hour was one of fierce excitement and pleasure .
到 韦尔登 , 这 下一个 小时 曾是 一 的 凶猛的 激动 和 乐趣 .
对韦尔登来说，接下来的一个小时充满了强烈的兴奋和快乐。

[ðə; ði] [ˈriːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈelz] , [lɒŋ] [sɪns] [left] [bɪˈhaɪnd] , [ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [ˈfɪgəz] [bɪˈfɔː(r)] [ðem; ðəm] ,
The shriek of the shells , long since left behind , the flying figures before them ,
这 尖叫 的 这 贝壳 , 长的 自从 左边 在后面 , 这 飞行 数据 前 他们 ,
炮弹的尖啸声早已远去，眼前飞过的身影.....

[ðə; ði][raɪz][ænd; ənd][fɔ:l][ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊn][greɪ][ˈlɪt(ə)] [bˈrɒntʃəʊ][æz; əz][fɪ; ʃɪ][stretʃt][hɜ:ˈself][tu:; tə]
the rise and fall of his own gray little broncho as she stretched herself to
这 上升 和 落下 的 他的 自己的 灰色的 小的 支气管 作为 她 拉伸 她自己 到
[ˈmeɜə(r)][ðə; ði][ɪnˈtɜ:mɪnəb(ə)] [velt] ,
measure the interminable veldt ,
措施 这 没完没了 草原 ,
她伸展身体去丈量无边无际的草原，他那匹灰色的小马驹也随之起伏。

[ðə; ði][ˈkɑ:kɪ] - [ˈkʌləd][ˈdezət] ,
the khaki - colored desert ,
这 卡其色 - 有色 沙漠 ,
卡其色的沙漠，

[ˈdɒtɪd][wɪð][hju:dʒ][blæk][rɒks][ænd; ənd][ˈʃɪməɪɪŋ][wɪð][ðə; ði][hi:t][weɪvz][wɪtʃ][rəʊz][əˈbʌv]
dotted with huge black rocks and shimmering with the heat waves which rose above
虚线 和 巨大的 黑色的 岩石 和 闪闪发光 和 这 热 波浪 哪个 玫瑰 多于
[aɪˈti:] [təˈwɔ:dz][ðə; ði][ˌmɪdˈdeɪ][sʌn] :
it towards the midday sun :
它 向 这 正午 太阳 :
遍布巨大的黑色岩石，在正午烈日下升腾的热浪中闪烁着光芒：

[hɪz; ɪz][ˈpʌlsɪz][ˈtɪŋɡl][ænd; ənd][hɪz; ɪz][hed][θɹɒb][wɪð][ðə; ði][ˈɡlɔ:riəs][rʌʃ][ɒv; əv][aɪˈti:][ɔ:l] .
his pulses tingled and his head throbbed with the glorious rush of it all .
他的 脉冲 刺痛 和 他的 头 悸动 和 这 辉煌 匆忙 的 它 全部 .
那种美妙的快感让他心跳加速，头痛欲裂。

[ænd; ənd][ðen][ðə; ði][ˈslaʊtɪŋ][ˈfɪɡəz][wɜ:(r); wə(r)][met][baɪ][ˈʌðə(r)][ˈslaʊtɪŋ][ˈfɪɡəz] ,
And then the slouching figures were met by other slouching figures ,
和 然后 这 伛 数据 是 遇见 经过 其他 伛 数据 ,
然后，这些佝偻着身子的身影遇到了其他佝偻着身子的身影。

[ænd; ənd][rɪˈlʌktəntli][ˈweldən][dru:] [ɪn][hɪz; ɪz][hɔ:s] , [æz; əz][ðə; ði][hɔ:lt][wɒz; wəz][ˈɔ:dəd] .
and reluctantly Weldon drew in his horse , as the halt was ordered .
和 勉强 韦尔登 画 在 他的 马 , 作为 这 停止 曾是 订购 .
韦尔登很不情愿地勒马停了下来，因为命令是禁止通行的。

[ˈəʊnli][ˈmædnəs][wʊd][prəˈlɒŋ][ðə; ði][tʃeɪs][əˈɡenst][sʌtʃ][ˈhevi][ɒdz] .
Only madness would prolong the chase against such heavy odds .
仅有的 疯狂 会 延长 这 追赶 反对 这样的 重的 赔率 .
只有疯子才会冒着如此巨大的风险继续追逐。

[mɪə(r)][ˈsænəti][diˈmɑ:nd, -ˈmænd][ðæt][ðə; ði][ˈtru:pə][ʃʊd; ʃəd][dɪˈleɪ][ʌnˈtɪl][ðə; ði][ˈkɒləm][keɪm][ʌp] .
Mere sanity demanded that the troopers should delay until the column came up .
仅仅 理智 要求 那 这 骑警 应该 延迟 直到 这 柱子 来了 向上 .
仅凭理智，骑兵们就应该等到队伍到达后再行动。

[ðə; ði][ˈækʃ(ə)n][mʌst; məst][weɪt] , [waɪl][ðə; ði][ˈhi:liəɡrɑ:f][flæʃt][ɪts][kɔ:l][fɔ:(r); fə(r)][help] .
The action must wait , while the heliograph flashed its call for help .
这 行动 必须 等待 , 尽管 这 日光仪 闪光灯 它是 称呼 为了 帮助 .
行动必须暂停，等待日光信号灯发出求救信号。

[ˈweldən][ˈɡrʌmbld][ləʊ][ˈɪntu:] [kəˈru:z][ɪə(r)] , [æz; əz][ðə; ði][ˈmɪnɪts][dræɡd][ðəmˈselvz][əˈlɒŋ] ,
Weldon grumbled low into Carew's ear , as the minutes dragged themselves along ,
韦尔登 咕哝 低的 进入 卡鲁的 耳朵 , 作为 这 分钟 拖拽 他们自己 沿着 ,
[ˈbrəʊkən][ˈəʊnli][baɪ][ɪndɪˈtɜ:mɪnət][ˈvɒli] .
broken only by indeterminate volleys .
破碎的 仅有的 经过 不定 截击 .
时间一分一秒地过去，只有零星的枪声打破了这漫长的时光，韦尔登低声在卡鲁耳边咕哝着。

"[aɪ][hæv; həv][ɪɡˈzæktli][faɪv][raʊndz][left] , "[hi:; hi][sed][æt; ət][lenkθ; lenθ] .
" **I have exactly five rounds left , " he said at length** .
" 我 有 确切地 五 回合 左边 , " 他 说 在 长度 .
“我还剩下五轮比赛，”他长篇大论地说。

" [ai] [br'i:ɪv] [ɪn] [ə'bi:diəns] , [kə'ru:ɪ] ; [bʌt; bət] , [wen] [ai][get] [ðɪs] [ju:st] [ʌp] , [baɪ][dʒɪŋgəʊ] ,
" **I believe in obedience , Carew ; but , when I get this used up , by jingo ,**
" 我 相信 在 服从 , 卡鲁 ; 但 , 什么时候 我 得到 这 用过的 向上 , 经过 沙文主义 ,
" 我相信服从, 卡鲁; 但是, 当我的这种信念被沙文主义耗尽时,

[aɪl] [pɪtʃ] [ˈɪntu:] [ðəʊz] [ˈfeləʊz] [ɒn][maɪ] [əʊn] [ə'kaʊnt] . "
I'll pitch into those fellows on my own account ."
患病的 沥青 进入 那些 伙伴们 在 我的 自己的 帐户 . "
我会自掏腰包帮助他们。

" [ki:p] [ku:l] , " [kə'ru:ɪ] [əd'vaɪzɪd] [hɪm] [ˈtempərətli] .
" **Keep cool , " Carew advised him temperately .**
" 保持 凉爽的 , " 卡鲁 建议 他 温和地 .
"保持冷静,"卡鲁温和地劝告他。

" [ju:; jʊ] [ˈɔ:lweɪz] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [ˈθrɪftlɪs] [ˈfeləʊ] ; [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [ˈweɪstɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)]
" **You always were a thriftless fellow ; you must have been wasting your**
" 你 总是 是 一个 节俭 同伴 ; 你 必须 有 到过 浪费 你的
[ˈfaɪə(r)] .
fire .
火 .
"你向来是个不爱花钱的人; 你肯定浪费了你的火。"

[əʊ] , [ai] [seɪ] , [wʌts] [ðə; ði] [rəʊ] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] ? "
Oh , I say , what's the row in the rear ? "
哦 , 我 说 , 是什么 这 排 在 这 后部 ? "
哦, 我说, 最后一排是哪一排?

" [ðə; ði] [ˈkɒləm] , [məʊst] [ˈlaɪkli] .
" **The column , most likely .**
" 这 柱子 , 最多 可能 .
"很可能是专栏。"

[ɪts] [taɪm] , [tu:] .
It's time , too .
它是 时间 , 也 .

时候到了。

[ðəʊz] [ˈfeləʊz] [wʊd] [bi:; bi][ɒn][ju: 'es][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
Those fellows would be on us in a minute .
那些 伙伴们 会 是 在 我们 在 一个 分钟 .
那些家伙马上就会扑过来。

[ɑ:] [hɑ:] !
Ah ha !
啊 哈 !
啊哈!

啊哈!

" [ænd; ænd] [ˈweldən] [dru:ɪ] [ə; eɪ] [kwɪk] [breθ] [ɒv; əv][ædmə'reɪ(ə)n] ,
" **And Weldon drew a quick breath of admiration ,**
" 和 韦尔登 画 一个 快的 气息 的 钦佩 ,
韦尔登不禁赞叹地轻叹一声。

[æz; əz][ðə; ði] [gʌnz] [keɪm] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][ˈgæləp] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈwɒtʃfl] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪəriəl]
as the guns came up at the gallop under the watchful eye of the Imperial
作为 这 枪支 来了 向上 在 这 驰骋 在下面 这 警惕 眼睛 的 这 帝国
[ˈjəʊmənri] .
Yeomanry .
自耕农 .
在帝国骑兵的严密监视下, 大炮飞驰而来。

[wʌns] [ɪn] [pə'ziʃ(ə)n] [ɒn][ə; eɪ][raɪz][tuː; tə][ðə; ði] [left] , ['kwɪkli] [ðə; ði] [ɡʌnz] [ʌn'lɪmbəd] [ænd; ənd] ['əʊpənd]
Once in position on a rise to the left , quickly the guns unlimbered and opened
一次 在 位置 在 一个 上升 到 这 左边 , 迅速地 这 枪支 未舒展的 和 打开
[ˈfaɪə(r)] ,
fire ,
火 ,

炮兵部队迅速占据左侧高地上的有利位置，随即展开火炮并开火射击。

[waɪl] [ðə; ði] ['sɑːdʒənts] ['gæðəd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['bɒksɪz][ɒv; əv][speə(r)] ['kɑːtrɪdʒɪz] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd]
while the sergeants gathered around the boxes of spare cartridges on the ground
尽管 这 中士 聚集 大约 这 盒子 的 空闲的 墨盒 在 这 地面
[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['pæntɪŋ] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [hɔːs] .
beside the panting ammunition horse .
旁 这 喘息 弹药 马 .

士官们围在地上放着的备用弹药箱旁，那匹喘着粗气的弹药马就站在那里。

[ðen] [æt; ət][lɑːst] [keɪm] [ðə; ði][ˈɔːdə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əd'vɑːns] , [ðə; ði][ˈɔːdə(r)][səʊ] ['iːɡəli] [ə'weɪtɪd] [baɪ]
Then at last came the order for the advance , the order so eagerly awaited by
然后 在 最后的 来了 这 命令 为了 这 进步 , 这 命令 所以 急切地 等待中 经过
[ˈweldən] ,
Weldon ,
韦尔登 ,

最终，进攻命令下达了，这是韦尔登翘首以盼的命令。

['mædən] [baɪ][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [ɪk'spəʊʒə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['bʊlɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'siːn] [fəʊ] .
maddened by his long exposure to the bullets of his unseen foe .
疯狂的 经过 他的 长的 接触 到 这 子弹 的 他的 看不见 敌人 .

长期暴露在看不见的敌人的子弹之下，使他陷入疯狂。

[ɪn] [ɪk'stendɪd] [ˈɔːdə(r)] , [ðə; ði] ['skwɔdrən] ['gæləp] ['fɔːwəd] [ʌn'tɪl] [ðeə(r)] [gəʊl] [wɒz; wəz][ə; eɪ][skænt] [faɪv]
In extended order , the squadrons galloped forward until their goal was a scant five
在 扩展 命令 , 这 中队 疾驰 向前 直到 他们的 目标 曾是 一个 稀少 五
[ˈhʌndrəd] [jɑːrdz] [ə'weɪ] ,
hundred yards away ,
百 码 离开 ,

各中队列队向前疾驰，直到距离目标仅剩五百码。

[wen] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ] ['mɜːdərəs] ['faɪə(r)] [brəʊk] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɒks] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]
when of a sudden a murderous fire broke out from the rocks in front of
什么时候 的 一个 突然 一个 杀人犯 火 打破 出去 从 这 岩石 在 正面 的
[ðəm; ðəm] ,
them ,
他们 ,

突然，他们面前的岩石中燃起熊熊烈火。

[ˈemptɪŋ] ['meni] [ə; eɪ]['sæd(ə)l][ænd; ənd] ['drɒpɪŋ] ['meni] [ə; eɪ] [hɔːs] .
emptying many a saddle and dropping many a horse .
清空 许多 一个 鞍 和 下降 许多 一个 马 .

卸下许多马鞍，摔下许多马匹。

[ˈʌndə(r)] [sʌtʃ] [kən'dɪʃ(ə)nɪz] , ['seɪftɪ] [leɪ] ['əʊnli][ɪn][æn; ən] [ʌn'swɜːvɪŋ] [tʃɑːdʒ] .
Under such conditions , safety lay only in an unswerving charge .
在下面 这样的 状况 , 安全 躺 仅有的 在 一个 坚定不移 收费 .

在这种情况下，安全的唯一保障就是毫不动摇地冲锋陷阵。

[kləʊz] [ɒn][ðeə(r)] ['liːdəz] - [hiːlz] , [ðə; ði] ['truːpə] [spɜːd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] , [rɪ'vɒlvə(r)][ɪn] [raɪt]
Close on their leaders ' heels , the troopers spurred forward and , revolver in right
关闭 在 他们的 领导人 - 高跟鞋 , 这 骑警 受到刺激 向前 和 , 左轮手枪 在 正确的
[hænd] , [ˈraɪf(ə)l][ɪn] [left] ,
hand , rifle in left ,
手 , 步枪 在 左边 ,

紧随其后的骑兵们策马向前，右手拿着左轮手枪，左手拿着步枪，

[ðeɪ] [tʃɑːdʒd] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] [bɪt][ɒv; əv] [graʊnd] [ænd; ənd][ˈɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði]
they charged over the remaining bit of ground and into the midst of the
他们 带电 超过 这 其余的 少量 的 地面 和 进入 这 中间 的 这
[bɔː(r)] [pəˈzi](ə)n] .
Boer position .
布尔人 位置 .

他们冲过剩下的那点土地，直捣布尔人阵地中心。

[ˈbrɪtn] [ænd; ənd][bɔː(r)] [met] , [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .
Briton and Boer met , face to face .
英国人 和 布尔人 遇见 , 脸 到 脸 .

英国人和布尔人面对面相遇。

[rɪˈvɒlvəz] [krækt] ; [bɔːz] [drɒpt] .
Revolvers cracked ; Boers dropped .
左轮手枪 裂纹 ; 布尔人 掉落 .

左轮手枪发出咔嚓声；布尔人倒下。

[ˈmaʊzə(r)] [kræft] ; [ˈbrɪt(ə)nz] [fel] .
Mausers crashed ; Britons fell .
毛瑟步枪 崩溃了 ; 英国人 跌倒 .

毛瑟步枪坠毁；英国人倒下。

[ænd; ənd] [ðen] , [θruː] [ænd; ənd][ˈəʊvə(r)] , [ðə; ði] [ˈbrɪtɪ] [tʃɑːdʒ] [hæd; həd] [pɑːst] .
And then , through and over , the British charge had passed .
和 然后 , 通过 和 超过 , 这 英国 收费 有 通过了 .

然后，英军的冲锋就此结束。

[ˈiːv(ə)n] [ðen] [ˈweldən] [faʊnd] [nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [pɔːz] .
Even then Weldon found no place for pause .
甚至 然后 韦尔登 成立 不 地方 为了 暂停 .

即便如此，韦尔登也没有丝毫停顿。

[frɒm; frəm][bɪˈhaɪnd][ðə; ði][bɔː(r)] [pəˈzi](ə)n] , [ə; eɪ][bənd][ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈriːɪnˈfɔːsmənt] [keɪm] [ˈgæləpɪŋ]
From behind the Boer position , a band of their reinforcements came galloping
从 在后面 这 布尔人 位置 , 一个 乐队 的 他们的 增援部队 来了 疾驰
[daʊn] [əˈpɒn] [hɪm] .
down upon him .
向下 之上 他 .

从布尔人阵地后方，一队援军策马疾驰而来。

[kɔːt] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [laɪnz] , [ðə; ði] [ˈskwɒdrən] [wiːld] [əˈbaʊt] , [fel] [əˈgen] [əˈpɒn][ðə; ði]
Caught between the two lines , the squadrons wheeled about , fell again upon the
捕捉 之间 这 二 线条 , 这 中队 带轮子的 关于 , 跌倒 再次 之上 这
[ˈbrəʊkən] [ˈenəmi] ,
broken enemy ,
破碎的 敌人 ,

夹在两道防线之间，各中队调转方向，再次向溃败的敌人发起攻击。

[dæft] [θruː] [ðem; ðəm][ænd; ənd] , [əˈmɪd][ðə; ði] [ˈledn] [heɪl] , [rɪˈtaɪəd] [əˈpɒn][ðeə(r)] [əʊn] [ɡʌnz] .
dashed through them and , amid the leaden hail , retired upon their own guns .
虚线 通过 他们 和 , 之中 这 铅灰色 冰雹 , 退休 之上 他们的 自己的 枪支 .

他们冲过人群，在铅雹般的暴雨中，撤退到自己的炮位。

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌnz] [mɔː(r)][ðə; ði] [ˈɡʌnə(r)] [kʊd; kəd][ˈriːəʊpən][ˈfaɪə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [felz] [drɒpt]
And now once more the gunners could reopen fire , and the shells dropped
和 现在 一次 更多的 这 炮手 可以 重新开放 火 , 和 这 贝壳 掉落
[θɪk] [ænd; ənd][fɑːst] .
thick and fast .
厚的 和 快速地 .

现在炮手们可以再次开火了，炮弹密集而快速地落下。

[ðə; ði][ˈməʊmənt][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ədˈvɑ:ns] [hæd; həd] [kʌm] .

The moment for a general advance had come .
这 片刻 为了 一个 一般的 进步 有 来 .

全面进攻的时机已经到来。

[ɪn][ˈəʊpən][ˈɔ:də(r)] , [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [men] [dæft] [ˈfɔ:wəd] [ænd; ənd] [ri:tft] [ðə; ði] [rɪdʒ] ,

In open order , a thousand men dashed forward and reached the ridge ,
在 打开 命令 , 一个 千 男人 虚线 向前 和 达到 这 岭 ,

一千名士兵列队向前, 冲锋陷阵, 抵达山脊。

[ˈəʊnli][tu:; tə] [si:] [ðə; ði][rɪˈtaɪərɪŋ] [fəʊ] [ˈgæləpɪŋ] [əˈweɪ] [ɪn][ɔ:l] [dəˈrekʃ(ə)nz] [əˈkrɒs] [ðə; ði][ˈəʊpən] [velt] .

only to see the retiring foe galloping away in all directions across the open veldt .
仅有的 到 看 这 退休 敌人 疾驰 离开 在 全部 方向 穿过 这 打开 草原 .

只见撤退的敌人策马奔腾而去, 四散奔逃, 消失在开阔的草原上。

[ə; eɪ][hɔ:lt][wɒz; wəz] [ˈɔ:dəd] , [tu:; tə][rest][ðə; ði][ˈwɪndɪd; waɪndɪd] [maʊnts] .

A halt was ordered , to rest the winded mounts .
一个 停止 曾是 订购 , 到 休息 这 喘息 安装 .

为了让疲惫的马匹休息, 命令停止行进。

[ˈpɪkɪts] [wɜ:(r); wə(r)] [θrəʊn] [aʊt] [ɒn] [frʌnt] [ænd; ənd] [flæŋk] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [əˈweɪtɪd] [ðeə(r)]

Pickets were thrown out on front and flank , while the British awaited their
纠察队 是 抛掷 出去 在 正面 和 侧翼 , 尽管 这 英国 等待中 他们的

[əˈprəʊtɪŋ] [ˈkɒnvɔɪ] .

approaching convoy .
接近 护航 .

英国军队在前方和侧翼部署了哨兵, 等待着他们的运输队到来。

[ðæt] [naɪt] , [ðə; ði] [ˈkɒləm] [ˈrestɪd] [əˈpɒn][ðə; ði] [velt] [æt; ət] - .

That night , the column rested upon the veldt at Vlaakfontein .
那 夜晚 , 这 柱子 休息 之上 这 草原 在 - .

当晚, 这支队伍停在了弗拉克方丹的草原上。

[ˈɑ:ftə(r)][ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ɪts] [həʊp] [ænd; ənd][ɪts] [səkˈsi:dɪŋ] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] ,

After the rush of the day , its hope and its succeeding disappointment ,
后 这 匆忙 的 这 天 , 它是 希望 和 它是 成功 失望 ,

一天的忙碌、希望以及随之而来的失望过后,

[ˈweldən] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [ɪn] [ˈfɔ:lɪŋ] [əˈsli:p] .

Weldon was long in falling asleep .
韦尔登 曾是 长的 在 坠落 睡着了 .

韦尔登很久都睡不着。

[kəˈru:] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒn] [ˈpɪkɪt] ; [ˈkæptɪn] [ˈfreɪzər] , [kəʊt] [ɒf] [ænd; ənd] [sli:vz] [rəʊld] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

Carew was out on picket ; Captain Frazer , coat off and sleeves rolled to his
卡鲁 曾是 出去 在 纠察 ; 队长 弗雷泽 , 外套 离开 和 袖子 滚动 到 他的

[ˈʃəʊldəz] ,

shoulders ,
肩膀 ,

卡鲁外出执勤; 弗雷泽上尉脱下外套, 卷起袖子到肩膀上。

[wɒz; wəz] [ˈbɪzi] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈwu:ndɪd] ,

was busy among the wounded ,
曾是 忙碌的 之中 这 受伤 ,

他忙于救治伤员,

[ænd; ənd] [ˈweldən] [hæd; həd] [keəd] [tu:; tə] [meɪk] [fju:] [ˈʌðə(r)] [kləʊz] [frendz] [ɪn][ðə; ði] [ˈskwɒdrən] .

and Weldon had cared to make few other close friends in the squadron .
和 韦尔登 有 关心 到 制作 很少 其他 关闭 朋友们 在 这 中队 .

韦尔登在飞行中队里并没有结交多少其他亲密的朋友。

[ə'raʊnd] [hɪm] , [hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] ['mə:məz] [ɒv; əv][ˈʌðə(r)] ['sli:pləs] [wʌnz] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [leɪ]
Around him , he could hear the murmurs of other sleepless ones ; but he lay
大约 他 , 他 可以 听到 这 低语 的 其他 失眠 一个 ; 但 他 躺
[ˈsaɪlənt] ,
silent ,
沉默的 ,

他周围传来其他失眠者的低语声；但他却静静地躺着，一动不动。

[hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz] [hed] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [tʊ:nd] [ˈʌpwəd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [pə'spektɪv] [ɒv; əv]
his arms under his head , his face turned upward to the shining perspective of
他的 武器 在下面 他的 头 , 他的 脸 转向 向上 到 这 灼灼 看法 的
[ðə; ði] [stɑ:z] .
the stars .
这 明星 .

他双臂枕在脑后，仰望着闪耀的星空。

[ɪn][ˈsɪmələ(r)] [pə'spektɪv] [ðeə(r)] [reɪndʒd][ðem; ðəm] - [selvz] [brɪfʊ:(r)] [hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv]
In similar perspective there ranged them - selves before his mind the events of
在 相似的 看法 那里 范围 他们 - 自我 前 他的 头脑 这 活动 的
[ðə; ði][pɑ:st] [twelv] [wi:ks] .
the past twelve weeks .
这 过去的 十二 周 .

从类似的视角来看，过去十二周发生的事情在他脑海中一一浮现。

[ɔ:'redi] [ðə; ði] [mʌnθ] [æt; ət] - [rəʊd] [si:md] [ə; eɪ][ˈtʃæptə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['vɒljʊ:m] .
Already the month at Piquetberg Road seemed a chapter out of another volume .
已经 这 月 在 - 路 似乎 一个 章 出去 的 其他 体积 .

在皮克特贝格路度过的这个月，仿佛已经成了另一本书中的一个章节。

[aɪ 'tiː][hæd; həd] ['kʌlmineɪt] [ɪn] [ðæt] ['læŋɡwɪd] [ɑ:ftə'nu:n] [spent] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [tiː] - ['teɪb(ə)l][ˈʌndə(r)]
It had culminated in that languid afternoon spent around the tea - table under
它 有 达到顶峰 在 那 慵懒的 下午 花费 大约 这 茶 - 桌子 在下面
[ðə; ði] ['wɒtl] [triː] [ɪn][ðə; ði][ˈɡɑ:d(ə)n] ,
the wattle tree in the garden ,
这 金合欢 树 在 这 花园 ,

最终，一切都在那个慵懒的下午达到了高潮，大家围坐在花园里的金合欢树下的茶桌旁。

['kʌlmineɪt] [ðeə(r)][ænd; ænd][ɔ:lsəʊ] [endɪd] [ðeə(r)] .
culminated there and also ended there .
达到顶峰 那里 和 还 结束 那里 .

高潮和终点都在那里。

[wɪð] [ðə; ði] [ʌnɪk'spektɪdnəs] [ðæt] [mɑ:rkz][ɔ:l] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [taɪm] [ɒv; əv][wɔ:(r)] ,
With the unexpectedness that marks all things in a time of war ,
和 这 意外性 那 标记 全部 事物 在 一个 时间 的 战争 ,
战争时期，一切都充满了意想不到的变数。

[ðə; ði][nekst] [nu:n] [faʊnd] [hɪm] ['sti:mɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [keɪp] [flæts] , [wɪð] ['meɪtlənd] [ɪn] [saɪt] .
the next noon found him steaming across the Cape Flats , with Maitland in sight .
这 下一个 中午 成立 他 蒸蒸日上 穿过 这 岬 公寓 , 和 梅特兰 在 视线 .

第二天中午，他乘船疾驰过开普敦平原，梅特兰就在眼前。

[tuː] [deɪz] ['leɪtə(r)] , [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['ləʊdɪd] [ɒn][æŋ; ən] ['empti] ['hɒspɪt(ə)l] [fɪp] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [tuː; tə]
Two days later , they were loaded on an empty hospital ship returning to
二 天 之后 , 他们 是 已加载 在 一个 空的 医院 船 返回 到
[ˈdɜ:bən] .
Durban .
德班 .

两天后，他们登上了一艘返回德班的空医院船。

- [rəʊd] [wɒz; wəz] [tʃaɪldz] [pleɪ] [naʊ] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [frʌnt] [wɒz; wəz][ˈɔ:lməʊst][ɪn] [saɪt] .
Piquetberg Road was child's play now , for the front was almost in sight .
- 路 曾是 孩子的 玩 现在 , 为了 这 正面 曾是 几乎 在 视线 .

皮克特贝格路现在简直是小儿科，因为前方几乎就在眼前了。

[ðə; ði] [ˈvɔɪdʒ] [hæd; həd] [bi:n] [ˈbi:stli] ; [bʌt; bət][ˈɑ:ftə(r)][aɪ ˈti:][hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði][ˈri:əl] [brɪˈɡɪnɪŋ]
The voyage had been beastly ; but after it had come the real beginning
这 航程 有 到过 兽 ; 但 后 它 有 来 这 真实的 开始
[ɒv; əv] [θɪŋz] .
of things .
的 事物 .

这段航程十分艰辛；但航程过后，真正的事情才刚刚开始。

[ˈneɪt(ə)l] , [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [ɒv; əv] [leɪt] [ˈfebruəri] , [hæd; həd] [si:md] [dɪˈz:vɪŋ] [ɒv; əv][ɪts] [neɪm] ,
Natal , in those days of late February , had seemed deserving of its name ,
纳塔尔 , 在 那些 天 的 晚的 二月 , 有 似乎 值得 的 它是 姓名 ,
二月下旬的那段时间，纳塔尔似乎名副其实。

[ə; eɪ] [tru:] [ˈgɑ:d(ə)n][ɒv; əv][ˈæfrɪkə] .
a true Garden of Africa .
一个 真的 花园 的 非洲 .

真正的非洲花园。

[ðə; ði] [ˈkrɒsɪŋ] [wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [ˈmeməri] [ɒv; əv] [ˈhevi] [g'reɪdz] , [ɒv; əv][ˈvɜ:d(ə)nt] [ˈkʌntri] , [ɒv; əv]
The crossing was now a memory of heavy grades , of verdant country , of
这 过境 曾是 现在 一个 记忆 的 重的 成绩 , 的 葱茏 国家 , 的
[ˈraɪpən] [fru:ts] .
ripened fruits .
成熟的 水果 .

如今，那段路程只剩下陡峭的坡度、翠绿的田野和成熟的果实的回忆。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði] [wi:ks] [dɪˈleɪ] [æt; ət] [ˌpi:təˈmæritsbə:g] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈteɪstɪd] [ə; eɪ]
There had been the week's delay at Pietermaritzburg where they had tasted a
那里 有 到过 这 本周 延迟 在 彼得马里茨堡 在哪里 他们 有 尝过 一个
[bɪt][ɒv; əv] [ˌsɪvəlaɪˈzeɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪntərvɪz] [ɒv; əv] [kəmˈpli:ʃɪŋ] [ðeə(r)] [ˈaʊtfɪts] ;
bit of civilization in the intervals of completing their outfits ;
少量 的 文明 在 这 间隔 的 完成 他们的 服装 ;

在彼得马里茨堡耽搁了一周，他们在整理行装的间隙体验了一把文明世界；

[ðeə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði] [bri:f] [stɒp] [æt; ət] [ˈleɪdɪsmɪθ] , [ɔ:l'redi] [rɪˈkʌvəd] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]
there had been the brief stop at Ladysmith , already recovered from her
那里 有 到过 这 简短的 停止 在 莱迪史密斯 , 已经 恢复 从 她
[ˈhɑ:dʃɪps] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] [bɪˈfɔ:(r)] ,
hardships of the year before ,
艰辛 的 这 年 前 ,

她曾在莱迪史密斯短暂停留，当时她已经从前一年的艰辛中恢复过来。

[ðen] [ðə; ði] [ˈkrɒsɪŋ] [ðə; ði][ˈbɔ:də(r)][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈtrænzvɑ:l; trænzˈvɑ:l] [weə(r)] [ðə; ði][ˈvɜ:dʒə(r)] [ˈsləʊli]
then the crossing the border into the Transvaal where the verdure slowly
然后 这 过境 这 边界 进入 这 德兰士瓦 在哪里 这 绿意盎然 缓慢地
[ˈvæniʃd] [tu:; tə] [ɡɪv] [pleɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈdriəri] [weɪsts] [ɒv; əv] [red] - [braʊn] [velt] .
vanished to give place to the dreary wastes of red - brown veldt .
消失了 到 给 地方 到 这 凄凉 废物 的 红色的 - 棕色的 草原 .

然后越过边境进入德兰士瓦，那里的绿色植被逐渐消失，取而代之的是荒凉的红褐色草原。

[æt; ət][dʒəʊˈhæənəsɜ:g] , [hi:; hi][hæd; həd] [ˌmænjʊˈfæktʃəd] [æn; ən][ɪkˈskju:s][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈletə(r)][tu:; tə]
At Johannesburg , he had manufactured an excuse for a long letter to
在 约翰内斯堡 , 他 有 制造 一个 原谅 为了 一个 长的 信 到
[ˈeθəl] [hu:] - -
Ethel who - -
埃塞尔 WHO - -

在约翰内斯堡，他编造了一个借口给埃塞尔写了一封长信——

" [jəʊ] [ə; eɪ][leg] [ðəə(r)] !
" **Show a leg there !**
" 展示 一个 腿 那里 !

“把腿露出来！ ”

" [ðə; ði] ['sɑ:rdʒənts] [vɔɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz][ɪə(r)] [kɔ:ld] [hɪm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ri'ælɪtɪz] [ɒv; əv][laɪf] .
" **The sergeant's voice at his ear called him back to the realities of life .**
" 这 中士的 嗓音 在 他的 耳朵 称为 他 后退 到 这 现实 的 生活 .
中士的声音在他耳边响起，将他拉回了现实生活。

[hi:; hi][sæt][ʌp][æz; əz] [ə'leɪtli] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [slept] [ə'pɒn][aɪdə(r)] - [daʊn] .
He sat up as alertly as if he had slept upon eider - down .
他 卫星 向上 作为 警觉地 作为 如果 他 有 睡着了 之上 绒鸭 - 向下 .
他坐起身来，精神抖擞，仿佛睡在羽绒被上一样。

[baɪ] [eɪt] [ə'kla:k] , ['weldən] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [velt] , [tu:] [maɪlz] [frɒm; frəm][kæmp] .
By eight o'clock , Weldon was out on the veldt , two miles from camp .
经过 八 点钟 , 韦尔登 曾是 出去 在 这 草原 , 二 英里 从 营 .
八点钟的时候，韦尔登已经到了距离营地两英里的草原上。

[bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] , [ə; eɪ] [fɔ:s] [ɒv; əv] ['jəʊmənri] [wɒz; wəz] ['ga:diŋ] [ðə; ði] [tu:] [ɡʌnz] ; [ə'raʊnd] [hɪm] ,
Before him , a force of Yeomanry was guarding the two guns ; around him ,
前 他 , 一个 力量 的 自耕农 曾是 守护 这 二 枪支 ; 大约 他 ,
在他面前，一队骑兵守卫着两门大炮；在他周围，

[ə; eɪ] ['di:teɪl] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] ['skwɒdrən] [prə'tektɪd] [ðə; ði][flæŋk] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] .
a detail from his own squadron protected the flank on the right .
一个 细节 从 他的 自己的 中队 受保护 这 侧翼 在 这 正确的 .
他所在中队的一个分遣队负责掩护右翼。

[ænd; ənd] , [sti:l] ['fɑ:ðə(r)] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] ['jeləʊʃ] [sməʊk] [rəʊz] ['skaɪwədʒ] [ə'krɒs]
And , still farther to the right , a cloud of yellowish smoke rose skyward across
和 , 仍然 更远 到 这 正确的 , 一个 云 的 淡黄色 抽烟 玫瑰 向天空 穿过
[ðə; ði] ['jeləʊ] ['sʌŋʃaɪn] .
the yellower sunshine .
这 更黄 阳光 .
更右边，一团淡黄色的烟雾在泛黄的阳光下升腾而起。

[ðen] , [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,
Then , of a sudden ,
然后 , 的 一个 突然 ,

然后，突然间，

[aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ha:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] [ɒv; əv] [sməʊk] [keɪm] [ə; eɪ] ['mʌfld] [θʌd] [ænd; ənd][rɔ:(r)] ,
out from the heart of the wall of smoke came a muffled thud and roar ,
出去 从 这 心 的 这 墙 的 抽烟 来了 一个 闷音 砰的一声 和 吼 ,
从浓烟墙中心传来一声闷响和轰鸣声。

[kən'fju:zd] [æt; ət] [fɜ:st] , ['grəʊɪŋ] ['straɪd(ə)nt][ænd; ənd][mɔ:(r)] [dɪ'tætɪt] [ʌn'tɪl] , ['swi:pɪŋ] [frɒm; frəm]
confused at first , growing strident and more detached until , sweeping from
使困惑 在 第一的 , 生长 刺耳的 和 更多的 分离的 直到 , 扫荡 从
[ðə; ði] [heɪz] [ɒv; əv] [sməʊk] ,
the haze of smoke ,
这 阴霾 的 抽烟 ,
起初感到困惑，随后变得尖锐而疏离，直到从烟雾弥漫中飘然而至，

[faɪv] [skɔ:(r)][bɔ:(r)] ['hɔ:smən] [rəʊd] [ɪn][ə; eɪ][bəʊlt] - [laɪk] [rʌ] , [fɪəs] [ænd; ənd] [ʌn'tʃekəbəl] .
five score Boer horsemen rode in a bolt - like rush , fierce and uncheckable .
五 分数 布尔人 骑兵 骑 在 一个 螺栓 - 喜欢 匆忙 , 凶猛的 和 无法核实 .
五十名布尔骑兵如闪电般疾驰而来，凶猛无比，势不可挡。

[wɪˈðəʊt] [ˈswɜːrvɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ɔː(r)] [left] , [ðeɪ] [tʃɑːdʒd] [streɪt] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [ˈjəʊmənri] [drɔːn]
Without swerving to right or left , they charged straight towards the Yeomanry drawn
没有 急转弯 到 正确的 或者 左边 , 他们 带电 直的 向 这 自耕农 绘制
[ʌp] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ɡʌnz] ,
up beside the guns ,
向上 旁 这 枪支 ,

他们没有向左或向右偏转，径直冲向列队在大炮旁的骑兵。

[drəʊv] [ðem; ðəm] [bæk] [ænd; ənd] [ʃɒt] [daʊn] [ðə; ði] [ˈɡʌnə(r)] [ˈɔːlməʊst][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] .
drove them back and shot down the gunners almost to a man .
驾驶 他们 后退 和 射击 向下 这 炮手 几乎 到 一个 男人 .

击退了他们，几乎将炮手全部击毙。

[æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈleɪtə(r)] , [ðə; ði] [ɡʌnz] [wɜː(r); wə(r)] [wɜːl] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [treɪnd] [əˈpɒn][ðeə(r)]
An instant later , the guns were whirled about and trained upon their
一个 立即的 之后 , 这 枪支 是 旋转 关于 和 受过训练 之上 他们的
[ˈkwɒndəəm][ˈəʊnə(r)z] .
quondam owners .
quondam 所有者 .

片刻之后，枪支被迅速调转方向，对准了它们曾经的主人。

[frɒm; frəm][ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ˈbrekfəst] , [ðæt] [ˈmɔːnɪŋ] ,
From over his breakfast , that morning ,
从 超过 他的 早餐 , 那 早晨 ,

那天早上，他一边吃早餐一边说：

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbuːmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɪftiːn] -
the General raised his head to listen to the booming of the fifteen -
这 一般的 提高 他的 头 到 听 到 这 蓬勃发展 的 这 十五 -
[ˈpaʊndə(r)] .
pounders .
磅 .

将军抬起头，聆听十五磅炮的轰鸣声。

[nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [ðæt] [ˈhevi] [ˈfaɪtɪŋ] [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] .
No need to tell him that heavy fighting had begun .
不 需要 到 告诉 他 那 重的 斗争 有 开始 .

无需告诉他，激烈的战斗已经开始了。

[hɪz; ɪz] [ɪkˈspɪəriənst] [ɪə(r)][hæd; həd] [tɔːt] [hɪm] [ðæt] [ˌmæɡəˈziːn][ˈfaɪərɪŋ] [ment] [ˈbɪznəs] .
His experienced ear had taught him that magazine firing meant business .
他的 经验丰富的 耳朵 有 教授 他 那 杂志 射击 意思是 商业 .

他丰富的经验告诉他，杂志连发意味着生意兴隆。

[hɪz; ɪz][hænd] [went] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fiːld] - [ˈɡlɑːsɪz] .
His hand went in search of his field - glasses .
他的 手 去 在 搜索 的 他的 场地 - 眼镜 .

他伸手去摸他的望远镜。

" [ˈdʒen(ə)rəl] , [ðə; ði] [ˈenəmi] [hæv; həv] [ˈkæptʃəd] [ðə; ði] [ɡʌnz] .
" **General , the enemy have captured the guns .**
" 一般的 , 这 敌人 有 捕获 这 枪支 .

将军，敌人缴获了大炮。

[ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)][ɑːsks][fɔː(r); fə(r)] [əˈsɪstəns] [tuː; tə] [ˈriːˈteɪk] [ðem; ðəm] .
The Major asks for assistance to retake them .
这 主要的 问 为了 协助 到 重拍 他们 .

少校请求协助重新夺回这些目标。

" [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ˈləʊəd; ˈlaʊəd][hɪz; ɪz] [ˈɡlɑːsɪz] .
" **The General lowered his glasses .**
" 这 一般的 降低 他的 眼镜 .

将军放下了眼镜。

[ˈkʌvəd] [wɪð] [dʌst] , [ænd; ənd] [ˈbreθləs] , [ˈweldən] [wɒz; wəz] [brɪfɔ:(r)] [hɪm] .
Covered with dust , and breathless , Weldon was before him .

涵盖 和 灰尘 , 和 喘不过气 , 韦尔登 曾是 前 他 .

浑身沾满灰尘，气喘吁吁的韦尔登站在他面前。
" [maʊnt] [ˈevri] [əˈveɪləb(ə)l][mæn] , [ænd; ənd] [ˈgæləp] [tu:; tə][ðə; ði] [si:n] [ɒv; əv][ˈækʃ(ə)n] !
" Mount every available man , and gallop to the scene of action !
" 山 每一个 可用的 男人 , 和 驰骋 到 这 场景 的 行动 !
“骑上所有能找到的人，策马奔向战场！”

" [ˈɔ:dəlɪz] [ˈkærid] [ðə; ði] [kəˈmɑ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [ˈredʒəmənt] .
" Orderlies carried the command to the different regiments .
" 勤杂工 携带 这 命令 到 这 不同的 军团 .
“勤务兵将命令传达给各个团。

[brɪfɔ:(r)] [ðə; ði] [ˈmaʊntɪd] [men] [kʊd; kəd] [stɑ:t] , [ðə; ði] [ˈɪnfəntri] [wɜ:(r); wə(r)] [hɑ:f] - [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [gʌnz]
Before the mounted men could start , the infantry were half - way to the guns
前 这 安装 男人 可以 开始 , 这 步兵 是 一半 - 方式 到 这 枪支
.
:
.

骑兵还没来得及出发，步兵就已经冲到大炮前一半的路程了。

[bʌt; bət] [ɔ:l'redi] [ˈfelz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈfɔ:lɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði][kæmp] ,
But already shells were falling into the camp ,
但 已经 贝壳 是 坠落 进入 这 营 ,
但炮弹已经开始落入营地。

[ˈtelɪŋ] [ˈevri] [mæn] [ðæt] [ðə; ði] [gʌnz] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔ:rz] .
telling every man that the guns were in the hands of the Boers .
讲述 每一个 男人 那 这 枪支 是 在 这 双手 的 这 布尔人 .
告诉每个人，枪支都在布尔人手里。

[ɪn][ðə; ði] [ˈfɔ:frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪˈmeɪndə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈskwɒdrən] , [ˈweldən] [faʊnd] [hɪm'self] [bɔ:n]
In the forefront of the remainder of his squadron , Weldon found himself borne
在 这 前沿 的 这 余 的 他的 中队 , 韦尔登 成立 他自己 出生
[ˈɒnwəd] [ɪn][ðə; ði] [rʌʃ] ,
onward in the rush ,
向前 在 这 匆忙 ,
在其余中队成员的最前列，韦尔登发现自己被裹挟着向前冲去。

[streɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði][kæmp][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [flæŋk][ɒv; əv][ðə; ði] [gʌnz] .
straight from the camp to the right flank of the guns .
直的 从 这 营 到 这 正确的 侧翼 的 这 枪支 .
从营地直接向炮兵阵地的右翼推进。

[ðə; ði] - [ˈswɪŋɪŋ] [trɒt] [hæd; həd] [lɒŋ] [sɪnz] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈgæləp] ,
The broncho's swinging trot had long since changed to a gallop ,
这 - 摇摆 小跑 有 长的 自从 已更改 到 一个 驰骋 ,
那匹野马原本摇摆的小跑早已变成了疾驰的奔跑。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈflæʃɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈwɪkɪd] [laɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][əʊld] ,
and her eyes were flashing with the wicked light of her old ,
和 她 眼睛 是 闪烁 和 这 邪恶 光 的 她 老的 ,
[ʌnˈbrəʊkən] [deɪz] ,
unbroken days ,
未破 天 ,
她的眼睛闪烁着昔日未曾破碎的邪恶光芒。

[æz; əz][fɪ:; fɪ] [went] [ˈteərɪŋ] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [sʌn] - [beɪkt] [velt] ,
as she went tearing across the sun - baked veldt ,
作为 她 去 撕裂 穿过 这 太阳 - 烘焙 草原 ,
她飞奔穿过被烈日炙烤的草原，

[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈraɪzɪz][ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][reə(r)][ˈbɪts][ɒv; əv] [ˈθɪkɪt] [æt; ət][ə; eɪ]
up and down over the rises and through the rare bits of thicket at a
向上 和 向下 超过 这 上升 和 通过 这 稀有的 比特 的 灌木丛 在 一个
[pers] [wɪtʃ] [ˈweldən] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˈpaʊələs] [tuː; tə] [tʃek] .
pace which Weldon would have been powerless to check .
步伐 哪个 韦尔登 会 有 到过 无力 到 查看 .
在山坡上上下下，穿过稀疏的灌木丛，速度之快，韦尔登根本无力阻止。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][maɪnd][tuː; tə] [tʃek] [aɪˈtiː] .
He had no mind to check it .
他 有 不 头脑 到 查看 它 .

他根本没心思去查证。

[ðə; ði][krɪsp][eə(r)] , [fʊl] [ɒv; əv][ˈəʊzəʊn][ænd; ənd] [wɔːm] [baɪ][ðə; ði][sʌn] ,
The crisp air , full of ozone and warmed by the sun ,
这 脆 空气 , 满的 的 臭氧 和 温暖 经过 这 太阳 ,
空气清新，富含臭氧，并被阳光温暖。

[set][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [tuː; tə] [ˈtɪŋɡlɪŋ] [wɪð] [ɪts][ˈɪmpækt] .
set his cheeks to tingling with its impact .
放 他的 脸颊 到 刺痛感 和 它是 影响 .
它的冲击力让他的脸颊微微发麻。

[ə; eɪ] [truː] [ˈraɪdə(r)] , [hiː; hi][let][hɪz; ɪz] [muːd] [ˈfɒləʊs] [ðə; ði][ˈtempə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːs] [ænd; ənd] ,
A true rider , he let his mood follow the temper of his horse and ,
一个 真的 骑士 , 他 让 他的 情绪 跟随 这 脾气 的 他的 马 和 ,
他是一位真正的骑手，他让自己的情绪跟随马的脾气而动。

[laɪk][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][waɪld] [θɪŋz] , [ðeɪ] [went] [ˈbəʊltɪŋ] [əˈweɪ] [fɑː(r)] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]
like a pair of wild things , they went bolting away far towards the head of the
喜欢 一个 一对 的 荒野 事物 , 他们 去 螺栓连接 离开 远的 向 这 头 的 这
[ˈskwɒdrən] .
squadrons .
中队 .
他们像两只野兽一样，飞快地朝中队前方逃窜。

[ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði][ˈfaɪərɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [ɡʌnz] [ɡruː] [ˈhɪərə(r)][ænd; ənd][fɑːstə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]
And always the firing of the guns grew nearer and faster and more
和 总是 这 射击 的 这 枪支 生长 更近 和 快点 和 更多的
[ˈmɜːdərəs] .
murderous .
杀人犯 .
枪声越来越近，越来越快，越来越凶狠。

[hiː; hi] [tʊk] [nəʊ][nəʊt] [ɒv; əv] [ˈpɑːsɪŋ] [ˈmomənts] ,
He took no note of passing moments ,
他 采取 不 笔记 的 通过 时刻 ,
他丝毫没有注意到时间的流逝。

[nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [maɪlz] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈrɪdn] [ˈdjʊərəɪŋ][ðə; ði][pɑːst] [deɪz] .
none of the miles he had ridden during the past days .
没有任何 的 这 英里 他 有 骑 期间 这 过去的 天 .
他过去几天骑行的里程数一个也没有。

[ðiːz] [ˈkaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)] [nɔːt] , [waɪl] , [wɪð] [ˈfəʊtəˈɡræfɪk] [dɪˈstɪŋktnəs] ,
These counted for naught , while , with photographic distinctness ,
这些 计数 为了 零 , 尽管 , 和 摄影 明显 ,
这些都毫无意义，而照片却清晰地显示了这一点。

[ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)] [brɪʃə:(r)] [hɪm] [fɪkst] [ɪt'self] [ˈfɑ:pli] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] : [ðə; ði] [dʌst] - [ˈkʌləd] [tru:ps] [ɒn]
the picture before him fixed itself sharply in his mind : the dust - colored troops on
这 图片 前 他 固定的 本身 尖锐地 在 他的 头脑 : 这 灰尘 - 有色 军队 在
[ðə; ði] [ˈdʌsti] [vɛlt] ,
the dusty veldt ,
这 尘土飞扬 草原 ,
眼前的景象清晰地印在他的脑海里：尘土飞扬的草原上，一群面色灰白的士兵。

[ðə; ði] [braʊn] - [ˈpeɪntɪd] [ɡʌnz] , [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [laɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɛnəməɪz] [ˈfaɪə(r)][ænd; ənd] , [fɑ:(r)][tu:; tə]
the brown - painted guns , the distant line of the enemy's fire and , far to
这 棕色的 - 绘 枪支 , 这 遥远 线 的 这 敌人的 火 和 , 远的 到
[ðə; ði] [ˈi:stwəd] ,
the eastward ,
这 向东 ,
棕色的火炮，远处敌军的火力线，以及遥远的东方，

[ðə; ði] [wɔ:l] [ɒv; əv] [sməʊk] [wɪt] [wɒz; wəz][fɑ:st] [ˈswi:pɪŋ] [təˈwɔ:dz] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈeɪkəz]
the wall of smoke which was fast sweeping towards them from the acres
这 墙 的 抽烟 哪个 曾是 快速地 扫荡 向 他们 从 这 英亩
[ɒv; əv] [ˈbɜ:nɪŋ] [vɛlt] .
of burning veldt .
的 燃烧 草原 .
滚滚浓烟从燃烧的草原上迅速向他们袭来。

" [ˈkæptɪn] [ˈfreɪzər] ,
" **Captain Frazer** ,
" 队长 弗雷泽 ,
弗雷泽上尉，

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈɔ:dərs] [ju:; jʊ][tu:; tə] [teɪk] [ʌp][jɔ:(r); jə(r)] [pəˈzɪ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [kra:l] [ɒn][ðə; ði] [ɪkˈstri:m]
the General orders you to take up your position in the kraal on the extreme
这 一般的 订单 你 到 拿 向上 你的 位置 在 这 克拉尔 在 这 极端
[raɪt] ,
right ,
正确的 ,
将军命令你到畜栏最右边的岗位就位。

[ænd; ənd][tu:; tə][həʊld][aɪ ˈti:][æt; ət] [ˈeni] [kɒst] .
and to hold it at any cost .
和 到 抓住 它 在 任何 成本 .
并且不惜一切代价也要守住它。

" [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkæptɪnz] [saɪd] , [ˈweldən] [glɑ:ns, glæns][æt; ət][ðə; ði] [ˈɔ:dəli] ,
" **From his place at the Captain's side , Weldon glanced at the orderly** ,
" 从 他的 地方 在 这 船长的 边 , 韦尔登 瞥了一眼 在 这 秩序 ,
[ðen] , [ˈtɜ:nɪŋ] ,
then , turning ,
然后 , 转弯 ,
“韦尔登站在上尉身边，瞥了一眼勤务兵，然后转过身，

[lʊkt] [əˈkros] [ðə; ði] [vɛlt] [tu:; tə][ðə; ði][fɔ:(r)] [greɪ] [wɔ:lz] [səˈraʊndɪŋ] [ðə; ði] [klʌmp] [ɒv; əv] [tri:z] [ə; eɪ]
looked across the veldt to the four gray walls surrounding the clump of trees a
看起来 穿过 这 草原 到 这 四 灰色的 墙壁 周围 这 丛 的 树木 一个
[maɪl] [əˈweɪ] .
mile away .
英里 离开 .
眺望一英里外，草原对面，四道灰色的围墙环绕着那片树林。

[hɪz; ɪz][hænd] [ˈtaɪt(ə)nd] [ɒn][ðə; ði] [kɜ:b] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈstreɪt(ə)nd] [ɪn][ðə; ði][ˈsæd(ə)] ,
His hand tightened on the curb , and he straightened in the saddle ,
他的 手 收紧 在 这 抑制 , 和 他 拉直 在 这 鞍 ,
他的手紧紧抓住马鞍边缘，挺直了身子。

[æz; əz][ðə; ði] ['kæptɪn] [led][ðə; ði] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɜːgət(ə)ri] [brɪ'pɒnd] , [æn; ən] ['ɔːdəli] ['pɜːgət(ə)ri] ,
as the Captain led the way into the purgatory beyond , an orderly purgatory ,

作为 这 队长 引领 这 方式 进入 这 炼狱 超过 , 一个 秩序 炼狱 ,

当船长带领众人进入彼岸的炼狱时, 那是一个秩序井然的炼狱。

[bʌt; bət] [krɒst] [wɪð] ['ledn] [laɪnz][ɒv; əv] [ʃɒt] [ænd; ənd] [ʃel] .
but crossed with leaden lines of shot and shell .

但 交叉 和 铅灰色 线条 的 射击 和 壳 .

但与铅弹和炮弹交错纵横。

[æt; ət] [sʌtʃ] ['momənts] , [ðə; ði][breɪn] [siːsɪz] [tuː; tə][ækt][kəʊ'hɪərəntli] .
At such moments , the brain ceases to act coherently .

在 这样的 时刻 , 这 脑 停止 到 行为 连贯地 .

在这样的时刻, 大脑不再能连贯地运作。

[wen] ['weldən] [keɪm] [tuː; tə][hɪm'self] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['niːlɪŋ] [brɪ'haɪnd][ðə; ði][əʊld] [greɪ] [wɔːl] ,
When Weldon came to himself , he was kneeling behind the old gray wall ,

什么时候 韦尔登 来了 到 他自己 , 他 曾是 跪着 在后面 这 老的 灰色的 墙 ,

韦尔登回过神来时, 发现自己正跪在那堵老旧的灰色墙后面。

[rɪ'vɒlvə(r)][ɪn][hænd] , [ˈfaɪərɪŋ] [fʊl] [ɪn][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði][bɔː(r)] ['hɔːsmən] , [skeəs] [ˈfɪftiːn] [fiːt]
revolver in hand , firing full in the faces of the Boer horsemen , scarce fifteen feet

左轮手枪 在 手 , 射击 满的 在 这 面孔 的 这 布尔人 骑兵 , 稀少 十五 脚

[ə'wei] .

away .

离开 .

他手持左轮手枪, 对着不到十五英尺外的布尔骑兵的脸猛烈射击。

[kə'ruː] , [hɪz; ɪz] [raɪt] [fʊt] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] ,
Carew , his right foot dangling ,

卡鲁 , 他的 正确的 脚 悬挂 ,

卡鲁的右脚悬空着,

[hæd; həd] [biːn] ['hʌsl] [tuː; tə][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kraːl] [weə(r)] [ðə; ði] [greɪ] [b'rɒntʃəʊ] [ænd; ənd]
had been hustled to the rear of the kraal where the gray broncho and

有 到过 匆忙 到 这 后部 的 这 克拉尔 在哪里 这 灰色的 支气管 和

[hɜː(r); hə(r)] [meɪts] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [kəm'pærətɪv] ['feltə(r)] .

her mates were in comparative shelter .

她 伙伴们 是 在 比较 庇护所 .

被匆匆赶到畜栏后面, 灰野马和它的同伴们在那里相对隐蔽。

" ['weldən] ?
" Weldon ?
" 韦尔登 ?
“韦尔登? ”

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][hɑːf] - [deɪzɪd] ['fæ(ə)n] .
" He looked up in a half - dazed fashion .
" 他 看起来 向上 在 一个 一半 - 茫然 时尚 .

他抬起头, 眼神有些迷茫。

[ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv] [sməʊk] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['ʃʌtɪŋ] [daʊn] [ə'baʊt][ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] [bɔːrz] .
The wall of smoke was already shutting down about the retreating Boers .

这 墙 的 抽烟 曾是 已经 关闭 向下 关于 这 撤退 布尔人 .

撤退的布尔人周围, 浓烟已经渐渐散去。

[brɪ'saɪd] [hɪm] [stʊd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [hɪz; ɪz] ['jeləʊ] [heə(r)] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['drɪpɪŋ] [feɪs] ,
Beside him stood the Captain , his yellow hair clinging to his dripping face ,

旁 他 站立 这 队长 , 他的 黄色的 头发 依恋 到 他的 滴落 脸 ,

他身旁站着船长, 黄色的头发湿漉漉地贴在脸上。

[hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] , [ˈʌndə(r)][ðeə(r)] [frɪndʒ] [ɒv; əv] [blæk] [ˈlæʃɪz] , [ˈɡlɪtərɪŋ] [laɪk] [ˈpɒlɪʃt] [dʒemz] .
his blue eyes , under their fringe of black lashes , glittering like polished gems .
他的 蓝色的 眼睛 , 在下面 他们的 边缘 的 黑色的 睫毛 , 闪闪发光 喜欢 抛光 宝石 .

他那双蓝色的眼睛，在浓密的黑色睫毛下，像抛光的宝石一样闪闪发光。

[ˈkəʊtɪd] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪð] [dʌst] [ænd; ənd] [swet] , [hɪz; ɪz] [ˈkləʊðɪŋ] [tʊːn] [ænd; ənd] [ˈspɒtɪd]
Coated as he was with dust and sweat , his clothing torn and spotted
涂层 作为 他 曾是 和 灰尘 和 汗 , 他的 衣服 撕裂 和 斑
[wɪð] [ðə; ði] [freɪ] ,
with the fray ,
和 这 磨损 ,

他浑身沾满灰尘和汗水，衣服破烂不堪，沾满了磨损的污渍。

[hiː; hi] [ˈlʊkt] [ten] [taɪmz] [mʌː(r)][ðə; ði] [ˈɡælənt] [ˈdʒentlmən] , [ˈiːv(ə)n] ,
he looked ten times more the gallant gentleman , even ,
他 看起来 十 时代 更多的 这 英勇 绅士 , 甚至 ,

他看起来比以前更有绅士风度了，甚至更像一位风度翩翩的绅士。

[ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [ˈweldən] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] - [ˈfeɪpt] [bɪt][ɒv; əv] [lɔːn] [ɪnˈsɜːrklɪd] [baɪ]
than when he had met Weldon in the heart - shaped bit of lawn encircled by
比 什么时候 他 有 遇见 韦尔登 在 这 心 - 形状 少量 的 草地 包围 经过
[ðə; ði] [dents] - [ˈdraɪvweɪ] .
the Dents ' driveway .
这 凹痕 - 车道 .

比他第一次在丹特家车道环绕的心形草坪上遇到韦尔登时还要难过。

[naʊ] [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
Now he held out his hand .
现在 他 握住 出去 他的 手 .

他伸出了手。

" [ˈsplendɪdli] [dʌn] , [əʊld][mæn] !
" **Splendidly done , old man !**
" 精彩地 完毕 , 老的 男人 !

“干得漂亮，老兄！”

[wʌn] [ˈdʌznt] [fəˈget] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
One doesn't forget such things .
一 不 忘记 这样的 事物 .

这种事谁也不会忘记。

" [ˈtʃæptə(r)] [naɪn]
" **CHAPTER NINE**
" 章 九

第九章

[ˈkæptɪn] [ˈfreɪzər][hæd; həd] [ˈskeəslɪ] [ˈfɪnɪʃt] [ˈspiːkɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl]
Captain Frazer had scarcely finished speaking , when the voice of the General
队长 弗雷泽 有 几乎 完成的 请讲 , 什么时候 这 嗓音 的 这 一般的
[ˈsaʊndɪd] [ɪn][ðeə(r)] [ɪəz] .
sounded in their ears .
听起来 在 他们的 耳朵 .

弗雷泽上尉话音未落，将军的声音就传入了他们的耳中。

" [ə; eɪ] [ˈplʌki] [əˈtæk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈplʌki] [dɪˈfiːt] , [ˈkæptɪn] [ˈfreɪzər] .
" **A plucky attack and a plucky defeat , Captain Frazer .**
" 一个 勇敢的 攻击 和 一个 勇敢的 击败 , 队长 弗雷泽 .

“弗雷泽上尉，这是一次勇敢的进攻，也是一次勇敢的失败。”

[kemp] [ɪz][ə; eɪ][mæn] [wɜːθ] [ˈfaɪtɪŋ] .
Kemp is a man worth fighting .
肯普 是 一个 男人 值得 斗争 .

肯普是个值得一战的对手。

[jʊː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['wʊːndɪd] ？ "
 You are not wounded ? "
 你 是 不是 受伤 ？ "

你没受伤吗？

" [θæŋks] [tuː; tə] ['truːpə(r)] ['weldən] ， " [ðə; ði] ['kæptɪn] [təʊld][hɪm] ， [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
 " Thanks to Trooper Weldon , " the Captain told him , with a smile .
 " 谢谢 到 骑警 韦尔登 ， " 这 队长 讲述 他 ， 和 一个 微笑 .
 " 多亏了韦尔登警官，"队长笑着对他说。

[ðə; ði] ['dʒenərəlz] [kiːn] [glɑːns] [ɪn'kluːdɪd] [ðem; ðəm][bəʊθ] .
 The General's keen glance included them both .
 这 将军的 敏锐的 瞥一眼 包括 他们 两个都 .

将军敏锐的目光扫过了他们两人。

" [gʊd] ！
 " Good !
 " 好的 ！

“好的！

[ænd; ənd] [naʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][speə(r)][em 'iː][ə; eɪ] ['trʌsti] [mæn] ？
 And now can you spare me a trusty man ?
 和 现在 能 你 空闲的 我 一个 可靠 男人 ？

现在你能派个可靠的人给我吗？

[wʌn] [huː] [kæn; kən][raɪd] ？
 One who can ride ?
 一 WHO 能 骑 ？

会骑车的人？

[ai][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] [dɪ'spætʃ] [æt; ət] ['kruːgərzdɔːrp] [bɪ'fɔː(r)] ['mɪdnʌɪt] .
 I must have some despatches at Krugersdorp before midnight .
 我 必须 有 一些 电报 在 克鲁格斯多普 前 午夜 .
 午夜前我必须把一些文件发到克鲁格斯多普。

[ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [sʌm; səm][wʌn][frəm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['skwɒdrən] .
 I should like some one from your squadron .
 我 应该 喜欢 一些 一 从 你的 中队 .

我应该会喜欢你们中队的某个人。

" [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['kæptɪn] ['freɪzər][ænd; ənd] ['weldən] [met] .
 " The eyes of Captain Frazer and Weldon met .
 " 这 眼睛 的 队长 弗雷泽 和 韦尔登 遇见 .

弗雷泽上尉和韦尔登的目光相遇了。

[ə'gen] [ðə; ði] ['dʒenərəlz] [kiːn] [glɑːns] [wɒz; wəz][ɒn][ðem; ðəm][bəʊθ] ； [ðen] [aɪ 'tiː] ['kɒnsntreɪtɪd] [ɪt'self]
 Again the General's keen glance was on them both ; then it concentrated itself
 再次 这 将军的 敏锐的 瞥一眼 曾是 在 他们 两个都 ； 然后 它 集中 本身
 [ə'pɒn][ðə; ði] ['jʌŋgə] [mæn] .
 upon the younger man .
 之上 这 年轻 男人 .

将军的目光再次锐利地扫过他们两人；然后，目光集中在了那个年轻人身上。

" [ai][eɪ 'em] ['redi] ， " [hiː; hi] [ɑːnsə(r)d] [tuː; tə] [ɪts] [ʌn'spəʊkən] ['kwestʃən] .
 " I am ready , " he answered to its unspoken question .
 " 我 是 准备好 ， " 他 回答 到 它是 未说出口的 问题 .

“我准备好了，”他回答了它未说出口的问题。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [fɪt] ？
 " You are sure you are fit ?
 " 你 是 当然 你 是 合身 ？

你确定自己身体健康吗？

[aɪˈtiː][ɪz][ˈfɔːti][ˈmaɪlz] , [ænd; ənd][ðə; ði][reɪn][wɪl][biː; bi][ɒn][juːˈes][ˌɪnˈsaɪd][ɒv; əv][æn; ən][ˈaʊə(r)] . "
" **It is forty miles , and the rain will be on us inside of an hour .** "
" 它 是 四十 英里 , 和 这 雨 将要 是 在 我们 里面 的 一个 小时 : "
" 还有四十英里，不出一个小时就会下雨了。 "

" [aɪˈtiː][ˈmeɪks][nəʊ][ˈdɪfrəns] .
" **It makes no difference .** "
" 它 制作 不 不同之处 :
" 这没什么区别。 "

" [æz; əz][hiː; hi][spəʊk] , [ˈweldən][felt][hɪmˈself][ˈsɜːveɪd][frɒm; frəm][hæt][tuː; tə][ˈʃuːləɪs] .
" **As he spoke , Weldon felt himself surveyed from hat to shoelace .** "
" 作为 他 辐 , 韦尔登 毛毡 他自己 调查 从 帽子 到 鞋带 :
" 韦尔登说话的时候，感觉自己被人从帽子打量到鞋带。 "

" [ˈveri][wel] .
" **Very well .** "
" 非常 出色地 :
" 很好。 "

[get][jɔːˈself][fed] , [ænd; ənd][kʌm][tuː; tə][maɪ][tent][ɪn][æn; ən][ˈaʊə(r)] .
Get yourself fed , and come to my tent in an hour . "
得到 你自己 美联储 , 和 来 到 我的 帐篷 在 一个 小时 :
" 吃饱喝足后，一个小时后到我的帐篷来。 "

[aɪˈtiː][wɪl][biː; bi][ˈbetə(r)][tuː; tə][weɪt][ʌnˈtɪl][dʌsk][brɪˈfɔː(r)][ˈstɑːtɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ðɪːz][hɪlz][ɑː(r); ə(r)]
It will be better to wait until dusk before starting , for these hills are
[ɪnˈfestɪd][wɪð][bɔːrz] .
infested with Boers . "
受感染的 和 布尔人 :
" 最好等到黄昏再出发，因为这些山丘上到处都是布尔人。 "

[duː; də][juː; jʊ][nəʊ][ðə; ði][ˈkʌntri] ? "
Do you know the country ? "
做 你 知道 这 国家 ? "
" 你了解这个国家吗？ "

" [ˈpɑːtli] .
" **Partly .** "
" 部分 :
" 部分如此。 "

[aɪ][kæn; kən][lɜːn][ðə; ði][rest] . "
I can learn the rest . "
我 能 学习 这 休息 : "
" 剩下的我可以学。 "

" [juː; jʊ][niːd][ə; eɪ][riːˈmaʊnt] .
" **You need a remount .** "
" 你 需要 一个 重新安装 :
" 你需要重新安装。 "

" [ˈweldən][strəʊkt][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [greɪ][bɪˈrɒntʃəs] .
" **Weldon stroked the little gray broncho .** "
" 韦尔登 抚摸 这 小的 灰色的 支气管 :
" 韦尔登抚摸着那条灰色的小支气管。 "

" [ɪf][aɪ][hæd; həd][maɪ][əʊn][hɔːs] .
" **If I had my own horse .** "
" 如果 我 有 我的 自己的 马 :
" 如果我有自己的马的话。 "

[ˈlðəwaɪz] , [aɪ][prɪˈfɜ:(r)] [ðɪs] .
Otherwise , I prefer this .
否则 , 我更喜欢这 .

否则, 我更喜欢这个。

[aɪ][kæn; kən] [trʌst] [hɜ:(r); hə(r)] , [ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ˈtaɪəd] .
I can trust her , even if she is tired .
我能相信她 , 甚至如果她是疲劳的 .

即使她很累, 我也能信任她。

" [əˈgen] [ðə; ði] [glɑ:ns] [swept] [hɪm][ˈəʊvə(r)] , [brɪˈɡɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɔɪɪʃ] [feɪs] ,
" Again the glance swept him over , beginning at the boyish face ,
" 再次 这 瞥一眼 扫荡 他 超过 , 开始 在这 男孩气 脸 ,
" 他的目光再次扫过那张稚气未脱的脸庞, 首先映入眼帘的是....."

[ˈrezələu:t] [ænd; ənd][ˈi:gə(r)] [brɪˈni:θ] [ɪts] [stri:ks] [pʊ; əv] [red] - [braʊn] [dʌst] .
resolute and eager beneath its streaks of red - brown dust .
坚决 和 渴望的 下面 它是 连胜 的 红色的 - 棕色的 灰尘 .

在它身上层层红褐色的尘土之下, 透着坚定和渴望。

[ðen] , [æz; əz] [ˈweldən] [səˈlu:tɪd] , [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [tɜ:nd] [ænd; ənd][rəʊd] [əˈwei] , [wɪð] [ðə; ði] [ˈkæptɪn]
Then , as Weldon saluted , the General turned and rode away , with the Captain
然后 , 作为 韦尔登 敬礼 , 这 一般的 转向 和 骑 离开 , 和 这 队长

[æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
at his side .
在 他的 边 .

然后, 韦尔登敬了个礼, 将军转身骑马离去, 上尉跟在他身边。

" [ju:v] [ðə; ði] [ˈmeɪkɪŋ] [pʊ; əv][ə; eɪ][mæn][ðəə(r)] , [ˈkæptɪn] [ˈfreɪzər] , " [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][səʊl] [ˈkoment] .
" You've the making of a man there , Captain Frazer , " was his sole comment .
" 你已经 这 制作 的 一个 男人 那里 , 队长 弗雷泽 , " 曾是 他的 唯一 评论 .
"弗雷泽上尉, 你很有男子汉的潜质,"这是他唯一的评价。

[ˈweldən] , [ˈmi:nwaɪl] ,
Weldon , meanwhile ,
韦尔登 , 同时 ,

与此同时, 韦尔登

[wɒz; wəz] [əˈlaʊɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [greɪ] [bˈrɒntəʊ] [tuː; tə] [pɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ˈdeɪntɪ] [wei] [aʊt] [pʊ; əv][ðə; ði]
was allowing the little gray broncho to pick her own dainty way out of the
曾是 允许 这 小的 灰色的 支气管 到 挑选 她 自己的 纤巧 方式 出去 的 这
[ˈʃæmblz] [əˈbaʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] .
shambles about her feet .
一片混乱 关于 她 脚 .

她任由那匹灰色的小骏马从脚下的废墟中优雅地走出去。

[ðen] , [wʌns] [friː] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈlɪtə(r)][pʊ; əv] [men] [ænd; ənd] [ˈhɔ:sɪz] ,
Then , once free from the litter of men and horses ,
然后 , 一次 自由的 从 这 垃圾 的 男人 和 马匹 ,
然后, 一旦摆脱了人和马的束缚,

[hiː; hi] [tɜ:nd] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [tuː; tə][ðə; ði][spɒt] [weə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd] [bi:n] [təʊld] ,
he turned her head to the spot where , he had been told ,
他 转向 她 头 到 这 点 在哪里 , 他 有 到过 讲述 ,
他把她的头转向了别人告诉他的那个地方,

[hɪz; ɪz] [ˈskwɒdrən] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈgæðərɪŋ] [təˈgeðə(r)] [ðəə(r)] [dɪˈmɪnɪʃt] [ˈfɔ:sɪz] .
his squadron were gathering together their diminished forces .
他的 中队 是 采集 一起 他们的 减少 力量 .

他的中队正在集结他们所剩无几的兵力。

[æz; əz][hi;; hi][rəʊd] [ˈsləʊli] [ˈɒnwəd] , [hi;; hi][wɒz; wəz] [səˈpraɪzd] [tu;; tə] [si:] [həʊ] [ləʊ] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd]
As he rode slowly onward , he was surprised to see how low the sun had
作为 他 骑 缓慢地 向前 , 他 曾是 惊讶 到 看 如何 低的 这 太阳 有
[drɒpt] .
dropped .
掉落 .

他缓缓地骑马向前，惊讶地发现太阳已经落得这么低了。

[ðə; ði] [ˈfaɪtɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˈlɑːstɪd] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][hi;; hi][hæd; həd] [θɔ:t] .
The fighting must have lasted longer than he had thought .
这 斗争 必须 有 持续 更长 比 他 有 想法 .
战斗持续时间肯定比他预想的要长。

[,aɪ ˈti:] [hæd; həd] [bi:n] [hɒt] [ænd; ənd] [ˈhevi] ; [bʌt; bət] [æt; ət] [li:st] [hi;; hi][hæd; həd] [nɒt] [fʌŋkt] [,aɪ ˈti:] .
It had been hot and heavy ; but at least he had not funkcd it .
它 有 到过 热的 和 重的 ; 但 在 至少 他 有 不是 放克 它 .
那次约会既激烈又火热；但至少他没有搞砸。

[fɔ:(r); fə(r)][səʊ] [mʌt] [hi;; hi][kʊd; kəd] [bi;; bi] [ˈθæŋkfl] .
For so much he could be thankful .
为了 所以 很多 他 可以 是 感恩 .
他有很多值得感恩的事情。

[ɪn][səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][hi;; hi][kʊd; kəd] [rɪˈkɔ:l] [ˈeni] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪˈmɒʃnɪz] [æz; əz][hi;; hi][hæd; həd] [dæʃt]
In so far as he could recall any of his emotions as he had dashed
在 所以 远的 作为 他 可以 记起 任何 的 他的 情绪 作为 他 有 虚线
[ˈɪntu:] [reɪndʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpɪtləs] [ˈfaɪərɪŋ] ,
into range of the pitiless firing ,
进入 范围 的 这 无情 射击 ,
就他所能回忆起的，当他冲进无情枪林弹雨的射程时，他的情绪是怎样的呢？

[ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [sʌmd] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [dʌl] [reɪdʒ] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈenəmi] ,
they had been summed up in a dull rage against the enemy ,
他们 有 到过 总结 向上 在 一个 乏味的 愤怒 反对 这 敌人 ,
他们对敌人表现出的愤怒情绪被概括为一种麻木的愤怒。

[ˈmɪŋɡld] [wɪð] [ə; eɪ] [veɪg] [həʊp] [ðæt] [nəʊ] [hɑ:m] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tu;; tə] [ðə; ði] [ˈplʌki] [ˈlɪt(ə)l] [maʊnt] .
mingled with a vague hope that no harm should come to the plucky little mount .
混合 和 一个 模糊的 希望 那 不 伤害 应该 来 到 这 勇敢的 小的 山 .
其中还夹杂着一丝渺茫的希望，希望这匹勇敢的小马不会受到伤害。

[dʒʌst][wʌn] [ɪnstənts] [pɔ:z] [hi;; hi][kʊd; kəd] [rɪˈmembə(r)] .
Just one instant's pause he could remember .
只是 一 即时 暂停 他 可以 记住 .
他只记得那一瞬间的停顿。

[ðæt] [wɒz; wəz] [wen] [hi;; hi][hæd; həd] [pʊt] [fɔ:θ] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [tu;; tə] [tʃek] [hɜ:(r); hə(r)] [peɪs] [ʌnˈtɪl]
That was when he had put forth all his strength to check her pace until
那 曾是 什么时候 他 有 放 前进 全部 他的 力量 到 查看 她 步伐 直到
[hi;; hi][kʊd; kəd] [rɪ:əˈdʒʌst] [ə; eɪ] [stræp] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈpleɪnli] [ˈɡɔ:lɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] .
he could readjust a strap that was plainly galling her :
他 可以 重新调整 一个 带子 那 曾是 显然 令人恼火 她 .
那时他使出浑身解数才控制住她的步伐，直到他能重新调整好明显勒得她难受的皮带。

[ænd; ənd] [ˈɑ:ftəwədz] ?
And afterwards ?
和 然后 ?
然后呢？

[nɒt] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈθʌrəbred] [ˈnɪɡ][kʊd; kəd][hæv; həv] [pleɪd] [hɜː(r); hə(r)][pɑːt][ɪn][ðə; ði] [faɪt] [wɪð]
Not even the thoroughbred Nig could have played her part in the fight with
不是 甚至 这 纯种马 尼格 可以 有 玩 她 部分 在 这 斗争 和
[mɔː(r)] [ˈstedi] [ˈɡæləntri] .
more steady gallantry .
更多的 稳定的 英勇 .

即使是纯种马尼格，也无法在战斗中表现得更加沉着英勇。

[ˈstuːpɪŋ] ,
Stooping ,
弯腰 ,

弯腰，

[hiː; hi] [iːzd] [ðə; ði][bɪt][ænd; ənd] [ˈpætɪd] [ðə; ði][fɜːm] [ɡreɪ] [nek] [weə(r)] [ðə; ði] [meɪn] [swept] [ˈʌpwəd]
he eased the bit and patted the firm gray neck where the mane swept upward
他 缓解 这 少量 和 轻拍 这 公司 灰色的 脖子 在哪里 这 鬃毛 扫荡 向上
[fɔː(r); fə(r)][ɪts] [ˈɑːtʃɪŋ] [fɔːl] .
for its arching fall .
为了 它是 拱形 落下 .

他放松了马嚼子，轻拍着它结实的灰色脖颈，那里鬃毛向上翘起，呈弧形垂落。

" [bɒs] ?
" Boss ?
" 老板 ?

“老板？”

" [hiː; hi] [ˈstreɪt(ə)nd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈsæd(ə)] .
" He straightened in his saddle .
" 他 拉直 在 他的 鞍 .

他挺直了身子，坐直了马鞍。

" ['kruːɡər] [bɒbz] !
" Kruger Bobs !
" 克鲁格 鲍勃 !

“克鲁格·鲍勃！”

[baɪ][ɔːl] [ˈspeɪ(ə)l] [ˈprɒvɪdəns] , [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] ? "
By all special providences, where did you come from ? "
经过 全部 特别的 天意 , 在哪里 做过 你 来 从 ? "

冥冥之中，你究竟来自何方？

" -
" Naauwpoort .
" - .

“Naauwpoort。

['kruːɡər] [bɒbz] [kʌm] [brɪŋ] [ˈnɪɡ][tuː; tə] [bɒs] . "
Kruger Bobs come bring Nig to Boss . "
克鲁格 鲍勃 来 带来 尼格 到 老板 . "

克鲁格·鲍勃们把尼格带到老板那里来。

" ['kruːɡər] [bɒbz] , [jʊr; jər][ə; eɪ][ˈdʒiːniəs] .
" Kruger Bobs, you're a genius .
" 克鲁格 鲍勃 , 你是 一个 天才 .

“克鲁格·鲍勃，你真是个天才。”

" ['kruːɡər] [bɒbz] [ˈvænɪʃd] [brɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [smaɪl] .
" Kruger Bobs vanished behind his smile .
" 克鲁格 鲍勃 消失了 在后面 他的 微笑 .

克鲁格·鲍勃的笑容消失了。

" [jə] , [bɒs] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [ðen] .
" **Ya , Boss ,** " **he replied then .**
" 呀 , 老板 , " 他 回复 然后 :

“是的, 老板,”他回答道。

" [bɒs] [ɔ:l] [raɪt] ? "
" **Boss all right ?** "
" 老板 全部 正确的 ? "

老板没事吧?

" [jes] , [ɔ:l] [raɪt] . "
" **Yes , all right .** "
" 是的 , 全部 正确的 :

“好的, 没问题。”

" - [nəʊ] [kɪld] [bɒs] ? "
" **Dutchmans no killed Boss ?** "
" - 不 被杀 老板 ? "

“荷兰人没杀老大吗? ”

" [nəʊ] .
" **No .**
" 不 :

“不。

" ['daʊtfəli] ['kru:ɡər] [bɒbz] [ʊk] [hɪz; ɪz] ['seɪbl] ['brɪslz] .
" **Doubtfully Kruger Bobs shook his sable bristles .**
" 怀疑地 克鲁格 鲍勃 摇晃 他的 黑貂 刷毛 :

“克鲁格·鲍勃疑惑地抖了抖他那貂毛般的鬃毛。”

[hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:d] [ðə; ði][ˈfaɪərɪŋ] , [sʌtʃ] [ˈfaɪərɪŋ][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [dri:md] [ɒv; əv] [ʌn'tɪl]
He had heard the firing , such firing as he had never dreamed of until
他 有 听到 这 射击 , 这样的 射击 作为 他 有 绝不 梦见 的 直到
[ðen] ,
then ,
然后 ,

他听到了枪声, 那是他以前从未想过的枪声。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm] [ɪm'pɒsəb(ə)] [ðæt] ['eni] [mæn][kʊd; kəd] [kʌm] [ʌn'skeɪðd] [aʊt] [ɒv; əv]
and it seemed to him impossible that any man could come unscathed out of
和 它 似乎 到 他 不可能的 那 任何 男人 可以 来 毫发无损 出去 的
[ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] .
the heart of it .
这 心 的 它 :

在他看来, 任何人都不可能毫发无损地从那里的中心地带活着出来。

[ɒv; əv] [ˈweldənz] [ˈbi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [hɑ:t] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] ,
Of Weldon's being in the very heart of it ,
的 韦尔登的 存在 在 这 非常 心 的 它 ,

韦尔登就处于这一切的核心位置,

[nəʊ] [daʊt] [hæd; həd][wʌns] [steɪnd] [ðə; ði] [ˈbɪɪəl] [ˈwaɪtnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [səʊl] .
no doubt had once stained the loyal whiteness of his soul .
不 怀疑 有 一次 染色 这 忠诚 白人 的 他的 灵魂 :

毫无疑问, 这曾玷污了他忠诚纯洁的灵魂。

[tu:; tə] [ə'ʃʊə(r)] [hɪm'self] [ɒv; əv] [ˈweldənz] [ˈseɪftɪ] , [hi:; hi] [ˈæmbl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [greɪ] [b'rɒntʃəʊ] [ɪn][ə; eɪ]
To assure himself of Weldon's safety , he ambled around the gray broncho in a
到 保证 他自己 的 韦尔登的 安全 , 他 漫步 大约 这 灰色的 支气管 在 一个
[ˈklʌmzi] [ˈsɜ:k(ə)] .
clumsy circle .
笨拙 圆圈 :

为了确保韦尔登的安全, 他笨拙地绕着那匹灰色的野马走了一圈。

[ðə; ði] [greɪ] [b'ɹɒntʃəʊ] [ʃəʊd] [hɜ:(r); hæ(r)] [ə,pri:ʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [baɪ] ['nɪpɪŋ] ['vɪʃəsli]
The gray broncho showed her appreciation of the attention by nipping viciously
这 灰色的 支气管 显示 她 欣赏 的 这 注意力 经过 轻咬 恶毒地
[æt; ət][ðə; ði][flæŋk][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɔ:s] .
at the flank of his horse .
在 这 侧翼 的 他的 马 ；

那匹灰色的野马用一记凶狠的轻咬来表达它对他的关注的感激之情，咬了咬他的马的侧腹。

[baɪ] ['weldənz] [left] [saɪd] , ['kru:gər] [bɒbz] ['hɔ:ltɪd] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [æn; ən] [ə'kju:zɪŋ] ['fɔ:ʃɪŋgə(r)] [æt; ət]
By Weldon's left side , Kruger Bobs halted and pointed an accusing forefinger at
经过 韦尔登的 左边 边 , 克鲁格 鲍勃 停止 和 尖 一个 指控 食指 在
[hɪz; ɪz] [ni:] .
his knee .
他的 膝盖 ；

在韦尔登的左侧，克鲁格·鲍勃斯停了下来，用食指指着他的膝盖，一副指责的模样。

" - [hɜ:t] [bɒs] , " [hi:; hi] [sed] ['æŋkʃəsli] .
" Dutchmans hurt Boss , " he said anxiously .
" - 伤害 老板 , " 他 说 焦虑地 ；

“荷兰人伤了老板，”他焦急地说。

" [weə(r)] ? "
" Where ? " .
" 在哪里 ？ "

“在哪里？ ”

" [dɪə] .
" Dere .
" 德雷 ；

“德雷。

" [ɪn] [spart] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['efət] [fɔ:(r); fə(r)] ['stɜ:nnəs] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv]['kru:gər] [bɒbz] ['kweɪvə] [wɪð]
" In spite of his effort for sternness , the voice of Kruger Bobs quavered with
" 在 尽管如此 的 他的 努力 为了 严厉 , 这 嗓音 的 克鲁格 鲍勃 颤抖 和
[æŋ'zaɪəti] .
anxiety .
焦虑 ；

尽管克鲁格·鲍勃努力装出一副严肃的样子，但他的声音还是因为焦虑而颤抖。

['bendɪŋ] ['əʊvə(r)] , ['weldən] [glɑ:ns, glæns] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [dɑ:k] [red] [stɜ:n] [ɒn][ðə; ði] [kɔɪl] [ɒv; əv]
Bending over , Weldon glanced down at the dark red stain on the coil of
弯曲 超过 , 韦尔登 瞥了一眼 向下 在 这 黑暗的 红色的 弄脏 在 这 线圈 的
['kɑ:ki] [sɜ:dʒ] .
khaki serge .
卡其色 哗叽 ；

韦尔登弯下腰，低头看了看卡其色斜纹布卷上的深红色污渍。

[ðen] , [ɔ:l][æt; ət][wʌns] , [hi:; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['stɪŋɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][leg] ,
Then , all at once , he remembered the sudden stinging of his leg ,
然后 , 全部 在 一次 , 他 记得 这 突然 刺痛 的 他的 腿 ,

突然间，他想起了腿上突然传来的一阵刺痛。

[dʒʌst] [brɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi][hæd; həd] ['stɑ:tɪd] [ðə; ði] [greɪ] [b'ɹɒntʃəʊ] [ɒn][hɜ:(r); hæ(r)][lɑ:st][mæd] [rʌʃ] [ə'krɒs] [ðə; ði]
just before he had started the gray broncho on her last mad rush across the
只是 前 他 有 开始 这 灰色的 支气管 在 她 最后的 疯狂的 匆忙 穿过 这
[li:d] - [swept] [pleɪn] .
lead - swept plain .
带领 - 扫荡 清楚的 ；

就在他发动那匹灰色骏马，在铅弹扫过的平原上进行最后一次疯狂冲刺之前。

[ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] ['fɒləʊd] , [ðə; ði]['mætə(r)][hæd; həd] [ɪn'taɪəli] [pɑːst] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd]
In the excitement that followed , the matter had entirely passed out of his mind
在这 激动 那 随后 , 这 事情 有 完全 通过了 出去 的 他的 头脑
.
:
.

在随后的兴奋之中，他完全忘记了这件事。

[iːv(ə)n] [naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə][aɪ 'tiː] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][nəʊ]
Even now that his attention was called to it , he was conscious of no
甚至 现在 那 他的 注意力 曾是 称为 到 它 , 他 曾是 有意识的 的 不
[ˈfɪzɪk(ə)l] [dɪs'kʌmfət] .
physical discomfort .
身体的 不适 .

即使现在有人提醒他，他也没有感觉到任何身体上的不适。

" ['kruːgər] [bɒbz][gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ˈdɒktə(r)] ? " [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [ɜːdʒɪŋ] .
" Kruger Bobs go for doctor ? " the boy was urging .
" 克鲁格 鲍勃 去 为了 医生 ? " 这 男生 曾是 敦促 .

“克鲁格·鲍勃去看医生吗？”男孩催促道。

[ˈweldən] [lɑːft] [ˈriːəʃʊərɪŋli] .
Weldon laughed reassuringly .
韦尔登 笑了 令人安心 .

韦尔登笑了，语气令人安心。

" [ɪts] [ˈnʌθɪŋ] , ['kruːgər] [bɒbz] .
" It's nothing , Kruger Bobs .
" 它是 没有什么 , 克鲁格 鲍勃 .

“没什么，克鲁格·鲍勃。”

[aɪv] [nəʊ][taɪm] [tuː; tə] [fuːl] [wɪð] ['dɔːktərz] [naʊ] . "
I've no time to fool with doctors now . "
我已经 不 时间 到 傻子 和 医生 现在 . "

我现在没空跟医生瞎扯。

" [wɒt] [bɒs] [duː; də] ? "
" What Boss do ? "
" 什么 老板 做 ? "

“老板怎么办？”

" [fiːd] ['pɪɡiː] , [ɪːt] ['sʌmθɪŋ] , [lʊk] [ʌp]['mɪstə(r)] . [kə'ruː] [ænd; ənd] [ðen] [get][tuː; tə][ðə; ði]
" Feed Piggie , eat something , look up Mr . Carew and then get to the
" 喂养 小猪 , 吃 某物 , 看 向上 先生 : 卡鲁 和 然后 得到 到 这
[ˈdʒenərəlz] [tent] ,
General's tent ,
将军的 帐篷 ,

“喂饱小猪，吃点东西，找到卡鲁先生，然后去将军的帐篷。”

[ɪn'saɪd][æn; ən]['aʊə(r)] . "
inside an hour . "
里面 一个 小时 . "

不到一个小时。

" [wɒt] [fɔː(r); fə(r)][diː][bɪɡ] [bɒs] ['səʊldʒə(r)] ? "
" What for de big boss soldier ? "
" 什么 为了 德 大的 老板 士兵 ? "

“给大老板干什么，士兵？”

" [hiː; hi] ['wɒnts] [em 'iː] . "
" He wants me . "
" 他 想要 我 . "

“他想要我。”

" [jə] ？ " ['kru:ɡər] [bɒbz] [di'mɑ:nd, -'mænd] [ʌn'i:zɪl] .
" **Ya ？** " **Kruger Bobs** **demande** **uneasily** .
" 呀 ？ " 克鲁格 鲍勃 要求 不安地 .

“是吗？”克鲁格·鲍勃不安地问道。

" [tu:; tə] [raɪd] [ə; eɪ] [dɪ'spætʃ] . "
" **To ride a despatch** . "
" 到 骑 一个 调度 . "

“执行一项任务。”

" [dɪ'spætʃ] ！
" **Despatch** ！
" 调度 ！

“派遣！”

" ['kru:ɡər] [bɒbz] [ɪk'spləʊdɪd] [ɪn] [hɒt] [rəθ] .
" **Kruger Bobs exploded in hot wrath** .
" 克鲁格 鲍勃 爆炸了 在 热的 愤怒 .

克鲁格·鲍勃勃然大怒。

" ['kru:ɡər] [bɒbz] [gəʊ] [dɪ'spætʃ] ； [bɒs] [gəʊ] [bed] . "
" **Kruger Bobs go despatch ; Boss go bed** . "
" 克鲁格 鲍勃 去 调度 ； 老板 去 床 . "

“克鲁格·鲍勃去执行任务；老板去睡觉。”

" [kænt] [du:; də] [,aɪ 'ti:] , ['kru:ɡər] [bɒbz] .
" **Can't do it , Kruger Bobs** .
" 不能 做 它 , 克鲁格 鲍勃 .

“做不到，克鲁格·鲍勃。”

[ðɪs] [ɪz] [wɔ:(r)] , [ænd; ənd] [aɪv] ['gɪv(ə)n] [maɪ] [wɜ:d] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] .
This is war , and I've given my word to the General .
这 是 战争 , 和 我已经 给定 我的 单词 到 这 一般的 .

这是战争，我已经向将军保证过。

[,aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ˈɔ:də(r)] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [du:; də] [,aɪ 'ti:] .
It was an order , and I had to do it .
它 曾是 一个 命令 , 和 我 有 到 做 它 .

这是命令，我必须执行。

" ['bækɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔ:s] [ɒf] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [step] [ɔ:(r)] [tu:] ,
" **Backing his horse off for a step or two** ,
" 后盾 他的 马 离开 为了 一个 步 或者 二 ,

“他让马后退了一两步，

['kru:ɡər] [bɒbz] [sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['mɑ:stə(r)] [ænd; ənd] ['feɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['mɔ:nfəli] .
Kruger Bobs sat looking at his master and shaking his head mournfully .
克鲁格 鲍勃 卫星 寻找 在 他的 掌握 和 摇晃 他的 头 悲伤地 .

克鲁格·鲍勃坐在那里，看着他的主人，悲伤地摇了摇头。

[ðen] [hi:; hi] ['streɪt(ə)nd] [ɪn] [ðə; ði] ['sæd(ə)] .
Then he straightened in the saddle .
然后 他 拉直 在 这 鞍 .

然后他在马鞍上挺直了身子。

战地前线(On The Firing Line)

第5/13页

" [bɒs] [gəʊ] ; ['kruːgər] [bɒbz] [gəʊ] , [tuː] , " [hiː hi] [sed] , [wɪð] ['stedɪ] [dɪ'sɪz(ə)n] .
" **Boss go ; Kruger Bobs go , too , " he said , with steady decision .**
" 老板 去 ; 克鲁格 鲍勃 去 , 也 , " 他 说 , 和 稳定的 决定 .

“老板走；克鲁格·鲍勃也走，”他坚定地说。

[les] [ðæn; ðən][æn; ən][ˈaʊə(r)][ˈleɪtə(r)] , [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ðɪ] [ˈdʒenərəlz] [tent] ['kruːgər] [bɒbz] [sæt] [ə'straɪd] [ðə; ðɪ]
Less than an hour later , outside the General's tent Kruger Bobs sat astride The
较少的 比 一个 小时 之后 , 外部 这 将军的 帐篷 克鲁格 鲍勃 卫星 跨骑 这
[ˈnɪɡ] ,
Nig ,
尼格 ,

不到一个小时候，在将军的帐篷外，克鲁格·鲍勃斯骑在了“黑鬼”身上。

[wɪð] [ðə; ðɪ][reɪn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [greɪ] [b'rɒntʃəʊ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
with the rein of the gray broncho in his hand .
和 这 缰绳 的 这 灰色的 支气管 在 他的 手 .

他手里拿着那匹灰色骏马的缰绳。

[ðə; ðɪ] [klaʊdz] , [sɪns] [nuːn] [bæŋkt] [ləʊ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['iːstən] [hə'raɪz(ə)n] , [hæd; həd] [swept] [ʌp] [ə'krɒs]
The clouds , since noon banked low in the eastern horizon , had swept up across
这 云 , 自从 中午 银行 低的 在 这 东 地平线 , 有 扫荡 向上 穿过
[ðə; ðɪ][skaɪ] ,
the sky ,
这 天空 ,

正午时分，东方地平线上低垂的云层已经翻滚升起，横扫天空。

[ænd; ənd] [ɔː'redɪ] [ðə; ðɪ][reɪn][wɒz; wəz] ['pætə] ['driərəli] [əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [hʌntʃt] - [ʌp] ['ʃəʊldəz]
and already the rain was pattering drearily over the hunched - up shoulders
和 已经 这 雨 曾是 打节拍 沉闷地 超过 这 弓着背 - 向上 肩膀
[ɒv; əv]['kruːgər] [bɒbz] .
of Kruger Bobs .
的 克鲁格 鲍勃 .

雨水已经开始沉闷地拍打在克鲁格·鲍勃们佝偻的肩膀上。

[ˌɪnˈsaɪd][ðə; ðɪ] [tent] , [ðə; ðɪ] ['kɒləkwɪ] [wɒz; wəz] [briːf] .
Inside the tent , the colloquy was brief .
里面 这 帐篷 , 这 对话 曾是 简短的 .

帐篷内的谈话很简短。

[twɪs] ['weldən] [rɪ'piːtɪd] [əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['sʌbstəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'spætʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
Twice Weldon repeated over the substance of his despatches and his
两次 韦尔登 重复 超过 这 物质 的 他的 电报 和 他的
[ɪn'strʌkʃənz] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðəə(r)] [destɪ'neɪʃn] .
instructions regarding their destination .
指示 关于 他们的 目的地 .

韦尔登两次重申了他的电报内容以及关于电报目的地的指示。

[ðə; ðɪ] [dɪ'spætʃ] [wɜː(r); wə(r)] [slɪpt] [brɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['leɪəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃuː] - [səʊl] , [ðə; ðɪ] [kʌt]
The despatches were slipped between the layers of his shoe - sole , the cut
这 电报 是 滑倒了 之间 这 层 的 他的 鞋 - 唯一 , 这 切
[stɪtʃɪs] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'pleɪsd] ,
stitches were replaced ,
针脚 是 替换 ,

信件被塞进了他的鞋底夹层里，断掉的缝线也被重新缝好。

[ænd; ənd] ['weldən] [rəʊz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
" **and Weldon rose to his feet** .

" 和 韦尔登 玫瑰 到 他的 脚 .

韦尔登站了起来。

" [maɪ] ['nɪɡə(r)] [hæz; həz] [kʌm] [frɒm; frəm] - , ['brɪŋɪŋ] [,em 'i:][ə; ei] [freɪ] [maʊnt] , " [hi:; hi]
" **My nigger has come from Naauwpoort , bringing me a fresh mount , " he**
" 我的 黑鬼 有 来 从 - , 带来 我 一个 新鲜的 山 , " 他
[sed] [ðen] .
said then .
" 说 然后 .

“我的黑奴从瑙波特来，给我带来了一匹新坐骑，”他当时说道。

" [meɪ] [aɪ] [teɪk] [hɪm] [wɪð] [,em 'i:] ? "
" **May I take him with me ?** "
" 可能 我 拿 他 和 我 ? "

我可以带他一起走吗？

" [wɒt] [ɪz][hi:; hi] ? "
" **What is he ?** "
" 什么 是 他 ? "

“他是什么人？”

" [ə; ei][ˈkæfə(r)] . "
" **A Kaffir** . "
" 一个 卡菲尔人 . "

“一个卡菲尔人。”

" [frɒm; frəm] [weə(r)] ? "
" **From where ?** "
" 从 在哪里 ? "

“从哪里？ ”

" - [rəʊd] . "
" **Piquetberg Road** . "
" - 路 . "

“皮克特贝格路。”

" [kæn; kən][ju:; jʊ] [trʌst] [hɪm] ?
" **Can you trust him ?**
" 能 你 相信 他 ?

你能信任他吗？

" ['weldənz] [aɪz] [met] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] ['stedəli] .
" **Weldon's eyes met the eyes of the General steadily** .
" 韦尔登的 眼睛 遇见 这 眼睛 的 这 一般的 稳步 .

韦尔登的目光与将军的目光坚定地对视着。

" [æz; əz][aɪ] [wʊd] [trʌst] [maɪ'self] , " [hi:; hi] [ˈɑ:nsə(r)d] .
" **As I would trust myself , " he answered** .
" 作为 我 会 相信 我 , " 他 回答 .

“就像我相信自己一样，”他回答道。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , ['weldən] [pɑ:st] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tent] [dɔ:(r)] .
Five minutes later , Weldon passed out of the tent door .
" 五 分钟 之后 , 韦尔登 通过了 出去 的 这 帐篷 门 .

五分钟后，韦尔登昏倒在帐篷门口。

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['kwɔ:təz] , [hi:; hi] [,dis'maunt] [ænd; ənd] [went] [ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv][ə; ei] ['blæŋkit] .
At his quarters , he dismounted and went in search of a blanket .
" 在 他的 四分之一 , 他 下马 和 去 在 搜索 的 一个 毯子 .

回到住处后，他下了马，去找毯子。

[ˈmʌfld] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [fəʊldz] , [ðə; ði] [ˈhɔːsɪz] - [fi:t] [wʊd] [meɪk] [nəʊ] [saʊnd] [ɒn][ðə; ði] [hɑːd] - [beɪkt]
Muffled in the thick folds , the horses ' feet would make no sound on the hard - baked
闷音 在 这 厚的 折叠 , 这 马匹 - 脚 会 制作 不 声音 在 这 难的 - 烘焙
[ɜːθ] .
earth .
地球 :

马蹄踩在坚硬的泥土上，被厚厚的草皮遮蔽着，不会发出任何声音。

[ˈkruːgər] [bɒbz] , [ˈmiːnwaɪl] ,
Kruger Bobs , meanwhile ,
克鲁格 鲍勃 , 同时 ,
与此同时，克鲁格·鲍勃斯

[went] [aʊt] [tuː; tə] [ˌrekəˈnɔɪtə(r)] [ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə][dɪˈskʌvə(r)][ə; eɪ][ˈpɒsəb(ə)] [gæp] [ɪn][ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv] [boː(r)]
went out to reconnoitre in order to discover a possible gap in the line of Boer
去 出去 到 侦察 在 命令 到 发现 一个 可能的 差距 在 这 线 的 布尔人
[ˈpɪkɪts] .
pickets .
纠察队 :

出去侦察，目的是发现布尔人哨兵防线上的缺口。

[ðə; ði] [ˈpɪkɪts] [wʌns] [pɑːst] , [ˈweldən] [ˈmaʊntɪd] [wʌns] [mɔː(r)] [ænd; ənd] , [wɪð] [ˈkruːgər] [bɒbz] [ˈfɒləʊɪŋ]
The pickets once passed , Weldon mounted once more and , with Kruger Bobs following
这 纠察队 一次 通过了 , 韦尔登 安装 一次 更多的 和 , 和 克鲁格 鲍勃 下列的
[kləʊz] [brˈhaɪnd] ,
close behind ,
关闭 在后面 ,

纠察队散去后，韦尔登再次骑上马，克鲁格·鲍勃紧随其后。

[rəʊd] [ˈkeəfəli] [əˈweɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɪŋki] , [ˈdrɪzlɪŋ] [naɪt] .
ode carefully away into the inky , drizzling night .
骑 小心 离开 进入 这 墨色 , 毛毛雨 夜晚 :

小心翼翼地骑马消失在漆黑的、细雨蒙蒙的夜色中。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [ˈaʊə(r)] , [hiː; hi] [rəʊd] [ˈstedəli] [ænd; ənd] [wɪð] [kəmˈpærətɪv] [ˈkʌmfət] .
For the first hour , he rode steadily and with comparative comfort .
为了 这 第一的 小时 , 他 骑 稳步 和 和 比较 舒适 .
第一个小时，他骑得很稳，也比较舒适。

[ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈbæt(ə)] [wɒz; wəz] [stiːl] [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] , [ɪts] [ˈnɔɪzɪz] [ˈrɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]
The excitement of the battle was still in his blood , its noises ringing in his
这 激动 的 这 战斗 曾是 仍然 在 他的 血 , 它是 噪音 铃声 在 他的
[hed] ,
head ,
头 ,

战斗的兴奋感依然在他体内流淌，战斗的声响仍在他的脑海中回荡。

[ɪts] [saɪts] [ˈdɑːnsɪŋ] [laɪk] [wɪl] - [əʊ] - - [ðə; ði] - [wɪspz] [brɪˈfɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
its sights dancing like will - o ' - the - wisps before his eyes .
它是 景点 跳舞 喜欢 将要 - o - - 这 - 缕缕 前 他的 眼睛 .
眼前的景象如同鬼火般忽明忽暗。

[ˈleɪtə(r)] , [ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)] [rɪˈækjən] [wʊd] [ˈfɒləʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)] [ˈwɪərɪnəs] .
Later , the inevitable reaction would follow , and the inevitable weariness .
之后 , 这 不可避免的 反应 会 跟随 , 和 这 不可避免的 疲劳 .
随后，必然会产生相应的反应，以及不可避免的疲惫。

[naʊ] , [rɪˈfrefʃt] [baɪ][ðeə(r)] [ˈsʌpə(r)] , [bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [bˈrɒntʃəʊ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]
Now , refreshed by their supper , both he and the broncho had come to
现在 , 焕然一新 经过 他们的 晚餐 , 两个都 他 和 这 支气管 有 来 到
[ðeə(r)] [ˈsekənd] [wɪnd] ,
their second wind ,
他们的 第二 风 ,

晚餐过后, 他和那匹野马都精神焕发, 重新焕发了活力。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [feɪst] [ðə; ði] [stɔːm] [ˈplʌkəli] [ænd; ənd] [wɪð] [ʌnˈbaʊd] [hedz] .
and they faced the storm pluckily and with unbowed heads .
和 他们 面对 这 风暴 勇敢地 和 和 不屈不挠 头部 .

他们勇敢地面对风暴, 昂首挺胸。

[brˈsaɪd] [hɪm] , [ðə; ði][ˈnɪɡ] , [freʃ] [ænd; ənd][fɪt][æz; əz][ə; eɪ] [hɔːs] [kʊd; kəd][biː; bi] ,
Beside him , The Nig , fresh and fit as a horse could be ,
旁 他 , 这 尼格 , 新鲜的 和 合身 作为 一个 马 可以 是 ,
在他身旁, 那匹名叫尼格的马, 精神抖擞, 体格健壮。

[ˈgæləp] [ˈɒnwəd] [ˈstedəli] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ˈkruːgər] [bɒbz] .
galloped onward steadily under the weight of Kruger Bobs .
疾驰 向前 稳步 在下面 这 重量 的 克鲁格 鲍勃 .

在克鲁格·鲍勃的重压下, 它稳步向前疾驰。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [æt; ət] [ˈweldənz] [əʊn] [kəˈmɑːnd] [ðæt] [ˈkruːgər] [bɒbz][hæd; həd] [əˈbændənd] [hɪz; ɪz]
It had been at Weldon's own command that Kruger Bobs had abandoned his
它 有 到过 在 韦尔登的 自己的 命令 那 克鲁格 鲍勃 有 弃 他的
[rɔː] - [bəʊnd] [stiːd] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪmˈself] [əˈstraɪd] [ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [ˈbɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈθʌrəbred]
raw - boned steed and placed himself astride the sacred body of the thoroughbred
生的 - 骨 骏马 和 放置 他自己 跨骑 这 神圣 身体 的 这 纯种马
[ˈnɪɡ] .
Nig .
尼格 .

正是韦尔登亲自下令, 克鲁格·鲍勃斯才放弃了他那匹瘦骨嶙峋的骏马, 骑上了纯种马尼格神圣的躯体。

[ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [ænd; ənd][ˈɑːftə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈbæt(ə)l] , [ə; eɪ] [hɔːs] [əˈbændənd] [wəz; wəz][ə; eɪ] [hɔːs]
On such a night and after such a battle , a horse abandoned was a horse
在 这样的 一个 夜晚 和 后 这样的 一个 战斗 , 一个 马 弃 曾是 一个 马
[fəˈrevə(r)] [lɒst] .
forever lost .
永远 丢失的 .

在这样的夜晚, 在这样的战斗之后, 被遗弃的马就永远失去了。

[ˈnaɪðə(r)] [ðə; ði][ˈnɪɡ][nɔː(r)] [ˈpɪɡiː] [kʊd; kəd][biː; bi][left] [tuː; tə] [ˈeni] [tʃɑːns] [ˈəʊnəʃɪp] , [bʌt; bət] [ˈnaɪðə(r)]
Neither The Nig nor Piggie could be left to any chance ownership , but neither
两者都不 这 尼格 也不 小猪 可以 是 左边 到 任何 机会 所有权 , 但 两者都不
[kʊd; kəd] [ˈpɪɡiː] ,
could Piggie ,
可以 小猪 ,

无论是“黑鬼”还是“小猪”, 都不能任由他人随意处置, 但“小猪”也不能。

[freʃ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [tuː] - [deɪ] [faɪt] , [biː; bi][left] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɑːsi] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪnɪkˈspɪəriənst]
fresh from a two - day fight , be left to the mercies of an inexperienced
新鲜的 从 一个 二 - 天 斗争 , 是 左边 到 这 怜悯 的 一个 缺乏经验
[ˈraɪdə(r)] .
rider .
骑士 .

刚刚经历了两天的战斗, 就要任由一个经验不足的骑手摆布。

[θriː] [ˈɪntʃɪz] [ʃɔːtə] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][ˈmɑːstə(r)] , [ˈkruːgər] [bɒbz] [wei] [ˈfɪftɪ] [paʊndz] [ðə; ði][mɔː(r)] ,
Three inches shorter than his master , Kruger Bobs weighed fifty pounds the more ,
三 英寸 较短 比 他的 掌握 , 克鲁格 鲍勃 称重 五十 磅 这 更多的 ,
克鲁格·鲍勃比他的主人矮三英寸, 体重却重五十磅。

[ænd; ənd][hi:; hi][rəʊd] [wið] [ðə; ði] [ri'zi:liənt] [ˈlaɪtnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈfeðə(r)] [bed] .
and he rode with the resilient lightness of a feather bed .
和 他 骑 和 这 有弹性的 亮度 的 一个 羽毛 床 .

他骑马时轻盈如羽绒被。

[ˈweldənz] [ˈaʊə(r)][ɒv; əv][rest] [hæd; həd] [bi:n] [di'vaɪdɪd][ɪn] [strikt] [ˈreɪʃiəʊ] [brɪ'twi:n] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz] [frend]
Weldon's hour of rest had been divided in strict ratio between himself , his friend
韦尔登的 小时 的 休息 有 到过 分割 在 严格的 比率 之间 他自己 , 他的 朋友
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɔ:s] .
and his horse .
和 他的 马 .

韦尔登的休息时间被严格地分配给了他自己、他的朋友和他的马。

[fɔ:(r); fə(r)] [ˈfʊli] [hɑ:f] [ðæt] [ˈpiəriəd] ,
For fully half that period ,
为了 完全 一半 那 时期 ,

整整一半的时间里，

[hi:; hi][ænd; ənd][ˈkru:ɡər] [bɒbz] [hæd; həd] [rʌbd] [ðə; ði] [ˈstɜ:di] [greɪ] [legz][ænd; ənd] [ə'hɔɪntɪd] [ðə; ði]
he and Kruger Bobs had rubbed the sturdy gray legs and anointed the
他 和 克鲁格 鲍勃 有 摩擦 这 结实的 灰色的 腿 和 受膏者 这
[skrætʃt] [nek] [wið] [sə'plaɪz] [ˈteɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈpɔ:təb(ə)l] [ˈvetnri] [ˈhɒspɪt(ə)l] [ˈɔ:lweɪz] [tu:; tə]
scratched neck with supplies taken from the portable veterinary hospital always to
刮痕 脖子 和 补给品 已采取 从 这 便携的 兽医 医院 总是 到
[bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ri'sesɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈkæfə(r)] [ˈskænti] [ˈɡɑ:mənts] .
be found in the recesses of the Kaffirs scanty garments .
是 成立 在 这 凹陷处 的 这 卡菲尔人 稀少 服装 .

他和克鲁格·鲍勃斯用从卡菲尔人简陋衣物缝隙里总能找到的便携式兽医院里取出的物品，擦拭了那条结实的灰色腿，并
涂抹了被抓伤的脖子。

[ðen] , [ˈsnætʃɪŋ] [ə; eɪ][ˈheɪsti] [mi:l] , [wið] [ðə; ði][lɑ:st][ɒv; əv][aɪ 'ti:] [sti:l] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,
Then , snatching a hasty meal , with the last of it still in his hands ,
然后 , 抢夺 一个 仓促 一顿饭 , 和 这 最后的 的 它 仍然 在 他的 双手 ,
[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hændz] ,
然后，他匆匆抓起手里剩下的最后一点食物，狼吞虎咽地吃了起来。

[ˈweldən] [strəʊd] [ə'weɪ] [tu:; tə] [lɒk] [fɔ:(r); fə(r)] [kə'ru:] .
Weldon strode away to look for Carew .
韦尔登 大步走 离开 到 看 为了 卡鲁 .

韦尔登大步走开，去找卡鲁。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm] , [ˈbændɪdʒd] [bʌt; bət][ˈdʒəʊviəl] ,
He found him , bandaged but jovial ,
他 成立 他 , 包扎 但 欢乐的 ,

他找到他时，他身上缠着绷带，但精神很好。

[ə; eɪ] [ˈʃætəd] [bəʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [fʊt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][paɪp] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃʌt] [ti:θ] .
a shattered bone in his foot and his pipe in his shut teeth .
一个 破碎 骨 在 他的 脚 和 他的 管道 在 他的 关闭 牙齿 .

他脚上的骨头碎了，嘴里叼着烟斗。

[ˈfɔ:tʃənətli] [ðə; ði][peɪn][bɔ:(r)][nəʊ] [ri'leɪ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsɪəriəsənəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,
Fortunately the pain bore no relation to the seriousness of the case ,
幸运的是 这 疼痛 钻孔 不 关系 到 这 严肃 的 这 案件 ,
[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hændz] ,
幸运的是，这种疼痛与病情的严重程度无关。

[ænd; ənd] [ˈweldən] [left] [hɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz][paɪp] ,
and Weldon left him to his pipe ,
和 韦尔登 左边 他 到 他的 管道 ,

韦尔登留下他独自一人抽烟斗。

[tʃiəd] [baɪ][ðə; ði] [ˈdɒktəz] [əʃʊərəns] [ðæt] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [wi:ks] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm] [bæk] [ˈɪntu:]
cheered by the doctor's assurance that two or three weeks would bring him back into
欢呼 经过 这 医生的 保证 那 二 或者 三 周 会 带来 他 后退 进入
[ˈfaɪtɪŋ] [trɪm] .
fighting trim .
斗争 修剪 .

医生保证两到三周后他就能恢复战斗力，这让他感到振奋。

[kəˈru:z] [əʊn] [ˌdɪsrɪˈspektf(ə)] [ˈkɒments] [ɒn][ðə; ði] [ˈɪndʒəd] [fʊt] [wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] ,
Carew's own disrespectful comments on the injured foot were still in his ears ,
卡鲁的 自己的 不尊重 评论 在 这 受伤 脚 是 仍然 在 他的 耳朵 ,
[æz; əz] [hi:; hi] [ˈentəd] [ðə; ði] [tent] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] .
as he entered the tent of the General .
作为 他 进入 这 帐篷 的 这 一般的 .
他走进了将军的帐篷。

[baɪ] [dɪˈɡri:z] , [ðə; ði] [naɪt] [ɡru:] [dɑ:k] [ænd; ənd] [dɑ:kə] .
By degrees , the night grew dark and darker .
经过 学位 , 这 夜晚 生长 黑暗的 和 较暗 .
夜色渐渐变得越来越暗。

[ˈraɪdɪŋ] [ˈi:stwəd] [wɪð] [ðeə(r)] [bæks] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsʌðəli] [stɔ:m] ,
Riding eastward with their backs to the southerly storm ,
骑术 向东 和 他们的 背部 到 这 南风 风暴 ,
他们背对着南方的风暴，向东骑行。

[ˌnevəðəˈles] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈɡen] [ðə; ði] [wɪnd] [swə:l] [əˈbaʊt] [ˈfɪəsli] , [tu:; tə] [send] [ðə; ði] [ˈlæʃɪŋ]
nevertheless now and again the wind swirled about fiercely , to send the lashing
尽管如此 现在 和 再次 这 风 旋转 关于 激烈地 , 到 发送 这 鞭打
[reɪn] [əˈɡenst] [ðeə(r)] [ˈfeɪsɪz] .
rain against their faces .
雨 反对 他们的 面孔 .

然而，狂风不时呼啸而过，将瓢泼大雨吹打在他们的脸上。

[ˈʌndə(r)][ðeə(r)] [fi:t] , [ðə; ði] [ˈdʌsti] [velt] [tɜ:nd] [tu:; tə] [ˈmaɪə(r)] , [frɒm; frəm] [ˈmaɪə(r)] [tu:; tə] [ə; eɪ]
Under their feet , the dusty veldt turned to mire , from mire to a
在下面 他们的 脚 , 这 尘土飞扬 草原 转向 到 沼泽 , 从 沼泽 到 一个
[ˈpæsti; ˈpeɪsti] [ɡlu:] ,
pasty glue ,
糊状物 胶水 ,

在他们脚下，尘土飞扬的草原变成了泥沼，泥沼又变成了黏糊糊的胶状物。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ɡlu:] [tu:; tə][ðə; ði] [kənˈsɪstənsi] [ɒv; əv] [kri:m] .
and from glue to the consistency of cream .
和 从 胶水 到 这 一致性 的 奶油 .
从胶状变为奶油状。

[ˈbɒtəm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nʌn] ;
Bottom there was none ;
底部 那里 曾是 没有任何 ;
底部没有底部；

[ðə; ði] [ˈbɑ:təmləsənəs] [ɒv; əv] [aɪ ˈti:] [ˈəʊnli] [brˈkeɪm] [mɔ:(r)] [əˈpærənt] [wen] [wʌn] [ɔ:(r)] [ˈʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]
the bottomlessness of it only became more apparent when one or other of the
这 无底 的 它 仅有的 成为 更多的 明显 什么时候 一 或者 其他 的 这
[ˈhɔ:sɪz] [ˈstʌmb(ə)ld] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [æn; ən] [ænt] - [beə(r)] .
horses stumbled into the hole of an ant - bear .
马匹 踉跄 进入 这 洞 的 一个 蚂蚁 - 熊 .
当其中一匹马不小心掉进蚁熊的洞里时，它的深渊才变得更加显而易见。

[twaɪs] [ðə; ði] [greɪ] [b'ɒntʃəʊ] [wɒz; wəz] [ɒn] [hɜ:(r); hæ(r)] [ni:z] ；
Twice the gray broncho was on her knees ；

两次 这 灰色的 支气管 曾是 在 她 膝盖 ；

那匹灰色的野马两次跪倒在地；

[wʌns] [ðə; ði] ['nɪɡ] [keɪm] [daʊn] [səʊ] ['fɑ:pli] [ðæt] ['kru:ɡər] [bɒbz] [rəʊld] ['fɔ:wəd] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sæd(ə)l]
once The Nig came down so sharply that Kruger Bobs rolled forward out of his saddle ；

一次 这 尼格 来了 向下 所以 尖锐地 那 克鲁格 鲍勃 滚动 向前 出去 的 他的 鞍 ；

，
，
，

“黑鬼”号猛地俯冲下来，克鲁格·鲍勃斯从马鞍上向前滚了下来。

[tu:; tə] [lənd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] ， [nəʊz] [tu:; tə] [nəʊz] [wið] [hɪz; ɪz] [ə'stɒnɪʃt] [maʊnt] ．
to land on his back ， nose to nose with his astonished mount ．

到 土地 在 他的 后退 ， 鼻子 到 鼻子 和 他的 惊讶 山 ．

他仰面摔倒，与惊愕的坐骑鼻尖相抵。

[wɜ:st] [ɒv; əv] [ɔ:l] ， [ðə; ði] ['fi:və(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [faɪt] [wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm] ['weɪldənz] [veɪns] ．
Worst of all ， the fever of the fight was dying out from Weldon's veins ．

最差 的 全部 ， 这 发烧 的 这 斗争 曾是 垂死 出去 从 韦尔登的 静脉 ．

最糟糕的是，韦尔登身上那股战斗的热情正在消退。

[hɪz; ɪz] ['pʌlsɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [sləʊɪŋ] [daʊn] ，
His pulses were slowing down ，

他的 脉冲 是 减速 向下 ，

他的脉搏渐渐减慢了。

[ænd; ænd] [ðə; ði] ['si:sləs] [dʒɑ:(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪ] - ['ɡæləp] [weɪkt] [hɪz; ɪz] ['wu:ndɪd] [leg]
and the ceaseless jar of the gray broncho's gallop waked his wounded leg

和 这 不停歇 罐 的 这 灰色的 - 驰骋 醒来 他的 受伤 腿

[tu:; tə] [ə; eɪ] [peɪn] [wɪtʃ] [fɑ:st] [bɪ'keɪm] [ɪn'tɒlərəb(ə)] ．
to a pain which fast became intolerable ．

到 一个 疼痛 哪个 快速地 成为 无法容忍 ．

灰马奔腾不停的震动唤醒了他受伤的腿，疼痛很快变得难以忍受。

['kru:ɡər] [bɒbz] [edʒd] ['kləʊzə(r)] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] ．
Kruger Bobs edged closer to his side ．

克鲁格 鲍勃 边缘 更近 到 他的 边 ．

克鲁格·鲍勃慢慢地靠近了他。

" [bɒs] [sɪk] ？ " [hi:; hi] [ɑ:skt] ．
" Boss sick ？ " he asked ．

" 老板 生病的 ？ " 他 问 ．

“老板生病了吗？”他问道。

" [nɒt] [ɔ:l'tə'geðə(r)] ['kɒntent] ， ['kru:ɡər] [bɒbz] ． "
" Not altogether content ， Kruger Bobs ． "

" 不是 共 内容 ， 克鲁格 鲍勃 ． "

“克鲁格·鲍勃，你似乎并不完全满意。”

" [leg] ？
" Leg ？
" 腿 ？

“腿？”

" [ðə; ði] [bɔɪ] ['kwɛstʃənd] ['æŋkʃəsli] ．
" the boy questioned anxiously ．

" 这 男生 被质问 焦虑地 ．

男孩焦急地问道。

" [jes] ； [ðæt] - - [ænd; ənd][sʌm; səm][ˈʌðə(r)] [θɪŋz] . "

" **Yes ; that - - and some other things .** "

" 是的 ； 那 - - 和 一些 其他 事物 . "

“是的，还有其他一些事。”

" [em ˈiː][help] [bɒs] ？ "

" **Me help Boss ？** "

" 我 帮助 老板 ？ "

“我能帮老板吗？ ”

" [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

" **No , thank you .** "

" 不 , 感谢 你 .

“不，谢谢。”

[aɪd][ˈbetə(r)] [let][ðə; ði] [mes] [əˈləʊn] . "

I'd better let the mess alone . "

ID 更好的 让 这 混乱 独自的 . "

我最好还是别去管这烂摊子了。

" [bɒs] [raɪd] [ˈnɪɡ] ？

" **Boss ride Nig ？**

" 老板 骑 尼格 ？

“老板骑着尼格？ ”

" [ˈkruːgər] [bɒbz] [səˈdʒestɪd] , [ɪn][ðə; ði] [hʌt] [təʊn] [ɪn] [wɪt] [ɔːl][ðeə(r)] [tɔːk] [hæd; həd] [biːn] [ˈkæərɪd]

" **Kruger Bobs suggested , in the hushed tone in which all their talk had been carried**

" 克鲁格 鲍勃 建议 , 在 这 静静地 语气 在 哪个 全部 他们的 讲话 有 到过 携带

[ɒn] .

on .

在 .

“克鲁格·鲍勃斯用他们一直低声交谈的方式建议道。”

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈbetə(r)] [nɒt][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .

" **It is better not to change .**

" 它 是 更好的 不是 到 改变 .

最好不要改变。

" [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ˈbrɔːdnɪd] , [ˈbrʊkən][ˈəʊnli][baɪ][ðə; ði] [ˈsplæʃɪŋ] [ɒv; əv] [eɪt] [huːf] [ɪn][ðə; ði][ˈevə(r)] -

" **The silence broadened , broken only by the splashing of eight hoofs in the ever -**

" 这 沉默 扩大 , 破碎的 仅有的 经过 这 溅起水花 的 八 蹄子 在 这 曾经 -

[ˈdiːpənɪŋ] [ˈmaɪə(r)] ,

deepening mire ,

加深 沼泽 ,

寂静愈发弥漫，只有八只马蹄踩入越来越深的泥沼中溅起的水花声打破了寂静。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ˈsaɪn] [skwiːk] [ɒv; əv] [wet] [stræp] [ˈrʌbɪŋ] [ɒn] [wet] [stræp] .

and by the sighing squeak of wet strap rubbing on wet strap .

和 经过 这 叹息 吱 的 湿的 带子 擦 在 湿的 带子 .

还有湿漉漉的表带摩擦发出的吱吱声。

[ðen] [ˈkruːgər] [bɒbz] [spəʊk] [əˈɡen] .

Then Kruger Bobs spoke again .

然后 克鲁格 鲍勃 辐 再次 .

然后克鲁格·鲍勃又开口说话了。

" [ˈpædɪ] [send] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [pəʊkt] [ə; eɪ] [soft] [ˈpɑːs(ə)][ˈɪntuː] [ˈweldənz]

" **Paddy send , " he said , as he poked a soft parcel into Weldon's**

" 稻田 发送 , " 他 说 , 作为 他 戳 一个 柔软的 包裹 进入 韦尔登的

[ˈdæŋg(ə)lɪŋ; ˈdæŋglɪŋ][hænd] .

dangling hand .

悬挂 手 .

“帕迪寄过来，”他一边说着，一边把一个软软的包裹塞进韦尔登悬空的手里。

" [hi:; hi] [seɪ] - [ɡɪv] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] ['lɪt(ə)] [kə'naɪk] . -
" He say ' Give it to little Canuck . '
" 他 说 - 给 它 到 小的 加拿大人 . -

他说：“把它给小加拿大人吧。”

" ['weldən] [felt] [ænd; ənd] ['teɪstɪd] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['pɑ:s(ə)] .
" Weldon felt and tasted his way into the parcel .
" 韦尔登 毛毡 和 尝过 他的 方式 进入 这 包裹 .

“韦尔登摸索着、尝了尝，才打开了包裹。”

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [lɑ:dʒ] ,
It was large ,
它 曾是 大的 ,

它很大，

[ænd; ənd] [fɪld] [wɪð] ['seɪvəri] ['bɪts] [wɪt] ['pædi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [gli:n] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)]
and filled with savory bits which Paddy must have gleaned here and there
和 已填 和 美味的 比特 哪个 稻田 必须 有 收集 这里 和 那里
[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [mes] ,
from the general mess ,
从 这 一般的 混乱 ,

里面还夹杂着帕迪从残羹剩饭中零零散散搜罗来的各种美味小食。

['rɒbɪŋ] ['fri:li] [frɒm; frəm] ['meni] [ə; eɪ] ['greɪtə(r)] [mæn] , [ɔ:ɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] " ['lɪt(ə)]
robbing freely from many a greater man , all for the sake of the " little
抢劫 自由 从 许多 一个 更大的 男人 , 全部 为了 这 清酒 的 这 " 小的
[kə'naɪk] .
Canuck .
加拿大人 .

为了“小加拿大人”，肆意掠夺许多更伟大的人的财富。

" [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nəʊ] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [wɪt] [bɪdz] [ə; eɪ] ['sɜ:vənt] [i:t] [ɒv; əv] [ðə; ði]
" It was no time for the discipline which bids a servant eat of the
" 它 曾是 不 时间 为了 这 纪律 哪个 出价 一个 仆人 吃 的 这
[krʌmz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ma:stəz] ['teɪb(ə)] .
crumbs from his master's table .
面包屑 从 他的 硕士学位 桌子 .

“现在还不是用纪律约束仆人，让他去吃主人桌上的面包屑的时候。”

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['aʊə(r)] , ['kru:ɡər] [bɒbz] [ænd; ənd] [hi:; hi] [wɜ:(r); wə(r)] [frendz] , [baʊnd] [ə'pɒn] [wʌn] [ænd; ənd]
For the hour , Kruger Bobs and he were friends , bound upon one and
为了 这 小时 , 克鲁格 鲍勃 和 他 是 朋友们 , 边界 之上 一 和
[ðə; ði] [seɪm] ['erənd] .
the same errand .
这 相同的 差事 .

在那一个小时里，克鲁格·鲍勃和他成了朋友，两人为了同一个目标走到了一起。

[wɪð] [ɪm'pɑ:ʃ(ə)] [hænd] , ['weldən] [tɔ:(r)] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [ə'krɒs] [ænd; ənd] [dɪ'vaɪdɪd] [ɪts] ['kɒntents] .
With impartial hand , Weldon tore the paper across and divided its contents .
和 公正 手 , 韦尔登 撕裂 这 纸 穿过 和 分割 它是 内容 .

韦尔登用公正的手法将纸张撕开，并将其内容分割开来。

[hi:; hi] ['əʊnli] [rɪ'ɡretɪd] [ðæt] [kən'venʃ(ə)n] [hæd; həd] [fə'bɪd(ə)n] [hɪm] [ðə; ði] [trɪk] [ɒv; əv] ['smækɪŋ] [hɪz; ɪz]
He only regretted that convention had forbidden him the trick of smacking his
他 仅有的 后悔 那 习俗 有 禁止 他 这 诡计 的 拍打 他的
[lɪps] [ɪn] [saɪn] [ɒv; əv] ['reli] .
lips in sign of relish .
嘴唇 在 符号 的 尽情享受 .

他唯一感到遗憾的是，习俗禁止他用咂嘴来表示享受的技巧。

[aɪ 'ti:] [wɒd] [hæv; həv] [bi:n] [gʊd] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ə'biləti] [ɒv; əv][ˈkru:ɡər] [bɒbz] [tu:; tə] [ɡɪv]
It would have been good to have the ability of Kruger Bobs to give
它 会 有 到过 好的 到 有 这 能力 的 克鲁格 鲍勃 到 给
[ˈɔ:dəbl] [ˈtəʊkən][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əˌpri:ʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] [ˈpædɪz] [ˈbaʊnti] .
audible token of his appreciation of Paddy's bounty .
可听见的 令牌 的 他的 欣赏 的 帕迪的 赏金 .

如果克鲁格·鲍勃能够发出声音，表达他对帕迪的慷慨馈赠的感激之情，那就太好了。

[ˈsʌmwɒt] [rɪˈfreʃt] , [hi:; hi] [ˈstreɪt(ə)nd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈsæd(ə)l] .
Somewhat refreshed , he straightened in his saddle .
有些 焕然一新 , 他 拉直 在 他的 鞍 .

他精神稍稍恢复了一些，挺直了身子坐在马鞍上。

" [naʊ] [bi:; bi] [ˈkeəf(ə)l] , [ˈkru:ɡər] [bɒbz] .
" Now be careful , Kruger Bobs .
" 现在 是 小心 , 克鲁格 鲍勃 .

“现在要小心，克鲁格·鲍勃。”

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [bɔ:z] [ɪn] [ði:z] [hɪlz] , " [hi:; hi] [wɔ:nd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ;
There are Boers in these hills , " he warned his companion ;
那里 是 布尔人 在 这些 丘陵 , " 他 警告 他的 伴侣 ;

“这些山里有布尔人，”他警告同伴说；

" [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wɒd] [ˈnevə(r)][du:; də][fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es][tu:; tə][bi:; bi] [snaɪpt] .
" and it would never do for us to be sniped .
" 和 它 会 绝不 做 为了 我们 到 是 狙击手 .

“我们绝对不能被狙击手干掉。”

" [ˈkru:ɡər] [bɒbz] [keɪm] [kləʊz] [tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .
" Kruger Bobs came close to his side .
" 克鲁格 鲍勃 来了 关闭 到 他的 边 .

“克鲁格·鲍勃斯靠近了他身边。”

" - [kɪl] [ˈkru:ɡər] [bɒbz] , [nəʊ][ˈmætə(r)] ; [kɪl] [bɒs] , [nəʊ] [teɪk] [dɪ'spætʃ] .
" Dutchmans kill Kruger Bobs , no matter ; kill Boss , no take despatch .
" - 杀 克鲁格 鲍勃 , 不 事情 ; 杀 老板 , 不 拿 调度 .

“荷兰人杀了克鲁格·鲍勃，没关系；杀了老大，也不用接受派遣。”

[bɒs] [seɪ] [tu:; tə][ˈkru:ɡər] [bɒbz] [weə(r)] [di:] [dɪ'spætʃ] .
Boss say to Kruger Bobs where de despatch .
老板 说 到 克鲁格 鲍勃 在哪里 德 调度 .

老板告诉克鲁格·鲍勃，派遣地点在哪里。

[ˈkru:ɡər] [bɒbz] [teɪk] [hɪm][tu:; tə][ˈkru:ɡəzɔ:rp] , [ɪf] [bɒs] [daɪ] .
Kruger Bobs take him to Krugersdorp , if Boss die .
克鲁格 鲍勃 拿 他 到 克鲁格斯多普 , 如果 老板 死 .

如果老板死了，克鲁格·鲍勃会把他带到克鲁格斯多普。

" [ænd; ənd] [ˈweldən] [ˈʃɪvə] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [drɒpt] [ə'gen] .
" And Weldon shivered a little , as the silence dropped again .
" 和 韦尔登 瑟瑟发抖 一个 小的 , 作为 这 沉默 掉落 再次 .

“韦尔登微微颤抖了一下，寂静再次降临。”

[ðə; ði] [rɪdʒɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈsti:pə] [naʊ] , [ænd; ənd] [keɪm] [ɪn][mɔ:(r)] [swɪft] [sək'seɪ(ə)n] ,
The ridges were steeper now , and came in more swift succession ,
这 山脊 是 更陡峭 现在 , 和 来了 在 更多的 迅速 演替 ,

山脊现在更陡峭了，而且连绵不断。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈhɔ:smən] [plɒdɪd] [ˈwɪərəli] [ə'ləŋ] [ðə; ði] [ˈsʌðən] [sləʊp] [ɒv; əv][ðə; ði][rænd; rɑ:nt] .
as the horsemen plodded wearily along the southern slope of the Rand .
作为 这 骑兵 蹒跚而行 疲劳 沿着 这 南部 坡 的 这 兰德 .

骑兵们疲惫地沿着兰德山南坡缓缓行进。

[ˈpɪɡi:] [wɒz; wəz] [ˈbri:ðɪŋ] [ˈheɪvɪlɪ] ; [ænd; ənd] [ˈweldən] ,
Piggie was breathing heavily ; and Weldon ,
小猪 曾是 呼吸 重度 ; 和 韦尔登 ,
小猪喘着粗气; 而韦尔登,

[ˈklɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈsæd(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [ˈpʊəli] [məˈkænɪkl] [ɡrɪp][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪɡˈzɔ:stɪd] [ˈraɪdə(r)] ,
clinging to his saddle with the purely mechanical grip of the exhausted rider ,
依恋 到 他的 鞍 和 这 纯粹 机械的 紧握 的 这 筋疲力尽的 骑士 ,
他紧紧抓住马鞍, 那是疲惫的骑手纯粹机械式的抓握。

[ˈhɔ:ltɪd] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [tu:; tə][rest][ðə; ði] [ˈplʌki] [ˈlɪt(ə)l][ˈænɪm(ə)l] [hu:z] [best][wɒz; wəz] [ˈɔ:lweɪz]
halted again and again to rest the plucky little animal whose best was always
停止 再次 和 再次 到 休息 这 勇敢的 小的 动物 谁 最好的 曾是 总是
[hɪz; ɪz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈɑ:skɪŋ] .
his for the asking .
他的 为了 这 问 .
一路上不时停下来, 让这只勇敢的小动物休息, 它总是尽力满足别人的要求。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [kənˈdɪʃn] [hi:; hi] [tʊk] [nəʊ] [hi:d] .
Of his own condition he took no heed .
的 他的 自己的 状况 他 采取 不 注意 .
他对自己目前的状况毫不在意。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ɔ:l][ɪn][ðə; ði] [ɡeɪm] .
It was all in the game .
它 曾是 全部 在 这 游戏 .
一切都在游戏中。

[hi:; hi] [wʊd] [pleɪ] [ðə; ði] [ɡeɪm] [aʊt][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz][lɑ:st] [mu:v]
He would play the game out as long as he could ; but his last move
他 会 玩 这 游戏 出去 作为 长的 作为 他 可以 ; 但 他的 最后的 移动
[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ,
should be ,
应该 是 ,
他会尽可能地把这盘棋下下去; 但他最后一步应该是:

[æz; əz][hɪz; ɪz][fɜ:st][hæd; həd] [bi:n] , [ˈstriktli] [əˈkɔ:dɪŋ] [tu:; tə] [ru:l] .
as his first had been , strictly according to rule .
作为 他的 第一的 有 到过 , 严格 根据 到 规则 .
就像他第一次那样, 完全按照规则进行。

[ˈmi:nwaɪl] , [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [fækts][hi:; hi][wɒz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [tu:; tə] [əˈkaʊnt] .
Meanwhile , for two facts he was at a loss to account .
同时 , 为了 二 事实 他 曾是 在 一个 损失 到 帐户 .
与此同时, 有两件事他百思不得其解。

[ˈdɔ:nɪŋ] [wɒz; wəz] [stɪl] [ˈaʊəz] [ˈdɪstənt] .
Dawning was still hours distant .
黎明 曾是 仍然 小时 遥远 .
天亮还有好几个小时。

[ˌnevəðəˈles] , [ðə; ði] [ˈdɑ:knəs] [bɪˈfɔ:(r)] [hɪm][wɒz; wəz] [ˈblɒtɪd] [ænd; ənd] [blɜ:d] [wɪð] [ˈɔ:ltənertɪŋ]
Nevertheless , the darkness before him was blotted and blurred with alternating
尽管如此 , 这 黑暗 前 他 曾是 印迹 和 模糊 和 交替
[weɪvz] [ɒv; əv] [blu:.] [ænd; ənd] [ɡreɪ] .
waves of blue and gray .
波浪 的 蓝色的 和 灰色的 .
然而, 他面前的黑暗被蓝灰色交替的波浪所模糊和晕染。

[ðə; ði] [velt] [wɒz; wəz] [ˈempti] ; [jet] , [əˈbʌv] [ðə; ði][rɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði][reɪn] [əˈraʊnd] [hɪm] ,
The veldt was empty ; yet , above the roar of the rain around him ,
这 草原 曾是 空的 ; 然而 , 多于 这 吼 的 这 雨 大约 他 ,
草原空无一人; 然而, 在他周围暴雨的轰鸣声之上,

[æn; ən] [bɒd] [ˈpɜːrɪŋ] [saʊnd] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] .

an odd purring sound was in his ears .

一个 奇怪的 呼噜声 声音 曾是 在 他的 耳朵 .

他耳边传来一阵奇怪的呼噜声。

[ðen] [ˈevriθɪŋ] [lɒst] [ɪt'self][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ,tɜːmɪ'neɪ(ə)n] [nɒt][tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði][ˈsæd(ə)l][tuː; tə][slɪp]

Then everything lost itself in his determination not to allow the saddle to slip

然后 一切 丢失的 本身 在 他的 决心 不是 到 允许 这 鞍 到 滑

[frɒm; frəm] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][ˈtaɪəd] [niːz] .

from between his tired knees .

从 之间 他的 疲劳的 膝盖 .

然后，他所有的注意力都集中在不让马鞍从疲惫的双膝间滑落的决心上。

[hiː; hi] [raʊzd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtʃælɪndʒɪŋ] [vɔɪs] [pʊ; əv][ə; eɪ] [ˈpɪkɪt] .

He roused himself at the challenging voice of a picket .

他 唤醒 他自己 在 这 具有挑战性的 嗓音 的 一个 纠察 .

他被纠察队员的挑战性声音唤醒了。

" [dɪ'spætʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈkekiwɪtʃ] , " [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] ,

" Despatches for General Kekewich , " he answered ,

" 电报 为了 一般的 kekewich , " 他 回答 ,

“给凯凯维奇将军的电报，”他回答道。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪəz] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [frɒm; frəm] [maɪlz] [ə'weɪ] .

in a voice which seemed to his own ears to have come from miles away .

在 一个 嗓音 哪个 似乎 到 他的 自己的 耳朵 到 有 来 从 英里 离开 .

他自己听起来觉得那声音像是从几英里之外传来的。

" [əd'vɑːns] [ænd; ænd] [ɡɪv] [ðə; ði] [ˈkaʊntəsəɪn] .

" Advance and give the countersign .

" 进步 和 给 这 会签 .

“前进并给出反信号。”

" [ɪrɪtəbli] [hiː; hi] [ˈgæðəd] [hɪm'self] [tə'geðə(r)] .

" Irritably he gathered himself together .

" 易怒地 他 聚集 他自己 一起 .

他烦躁地振作起来。

" [aɪ] [kænt] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

" I can't , I tell you .

" 我 不能 , 我 告诉 你 .

“我做不到，我告诉你。”

[aɪ][daʊnt] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)][ˈblɑːstɪd] [ˈkaʊntəsəɪn] .

I don't know your blasted countersign .

我 不 知道 你的 炸毁 会签 .

我不知道你那该死的对号。

[aɪv] [dɪ'spætʃ] [frɒm; frəm][ˈdɪksən][tuː; tə][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈkekiwɪtʃ] .

I've despatches from Dixon to General Kekewich .

我已经 电报 从 迪克森 到 一般的 kekewich .

我收到了迪克森发给凯克维奇将军的电报。

[teɪk] [em 'iː][tuː; tə][hɪm][æt; ət][wʌns] .

Take me to him at once .

拿 我 到 他 在 一次 .

立刻带我去见他。

" [ðə; ði] [ˈkɒləkwɪ] [ˈlɑːstɪd][fɔː(r); fə(r)] [ˈmomənts] , [ɪn][ə; eɪ] [drɔːn] [ˈbæt(ə)l][pʊ; əv] [dɪ,tɜːmɪ'neɪ(ə)n] .

" The colloquy lasted for moments , in a drawn battle of determination .

" 这 对话 持续 为了 时刻 , 在 一个 绘制 战斗 的 决心 .

双方进行了短暂而激烈的交锋，势均力敌，难分胜负。

[ɪts] ['stɪmjələs] [hæd; həd] [weɪkt] ['weldən] [frəm; frəm][hɪz; ɪz] ['leθədʒi] ；
Its stimulus had waked Weldon from his lethargy ;
它是 刺激 有 醒来 韦尔登 从 他的 昏睡 ；
它的刺激使韦尔登从昏昏欲睡的状态中清醒过来；

[aɪ 'ti:] [hæd; həd][ɔ:lsəʊ] [weɪkt] [ə'gen] [ðæt] [fɪəs] [ænd; ənd] [θrɒbɪŋ] [peɪn] [bɪ'ləʊ] [hɪz; ɪz] [ni:] ．
it had also waked again that fierce and throbbing pain below his knee .
它 有 还 醒来 再次 那 凶猛的 和 悸动 疼痛 以下 他的 膝盖 ．
这也再次唤醒了它膝盖下方那种剧烈而隐隐作痛的感觉。

[hi; hi] [left] [ðə; ði] ['sentri] [ɪn][nəʊ] [daʊt] ， ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tru:θ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] ，
He left the sentry in no doubt , either of the truth of his statement ,
他 左边 这 哨兵 在 不 怀疑 ，任何一个 的 这 真相 的 他的 陈述 ；
他的话让哨兵确信无疑，他所说的话也是真的。

[ɔ:(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [mu:d] ．
or of his mood .
或者 的 他的 情绪 ．
或者他的心情。

[ðen] ， [wɪð] ['kru:ɡər] [bɒbz][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ， [hi; hi] [plɒdɪd] ['fɔ:wəd] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv]
Then , with Kruger Bobs at his side , he plodded forward towards the lights of
然后 ， 和 克鲁格 鲍勃 在 他的 边 ， 他 蹒跚而行 向前 向 这 灯 的
[ðə; ði] [taʊn] ，
the town ,
这 镇 ，
然后，他带着克鲁格·鲍勃斯，蹒跚地朝着城镇的灯光走去。

[waɪl] [hi; hi] [breɪst] [hɪm'self] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['efət] ．
while he braced himself for a final effort .
尽管 他 支撑 他自己 为了 一个 最终的 努力 ．
他做好了做最后一搏的准备。

[fɪfti:n] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] ， [hi; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['sekənd] [laɪn][ɒv; əv] ['pɪkɪts] ．
Fifteen minutes later , he reached the second line of pickets .
十五 分钟 之后 ， 他 达到 这 第二 线 的 纠察队 ．
十五分钟后，他到达了第二道纠察线。

[ðə; ði] [ɡreɪ] - [hed] [dru:p] ['pɪtɪfəli] ， [æz; əz] ['weldən] [sæt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
The gray broncho's head drooped pitifully , as Weldon sat waiting for the
这 灰色的 - 头 下垂 可怜地 ， 作为 韦尔登 卫星 等待 为了 这
[ɪn'evɪtəb(ə)l] ['tʃælɪndʒ] ．
inevitable challenge .
不可避免的 挑战 ．
灰马的头可怜地垂了下来，韦尔登坐在那里等待着不可避免的挑战。

[aɪ 'ti:] [keɪm] [æt; ət][lɑ:st] ；
It came at last ;
它 来了 在 最后的 ；
它终于来了；

[ænd; ənd] ['weldənz] ['ɑ:nsərɪŋ] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [sləʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['wi:knəs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt] [ɔ:l]
and Weldon's answering voice was slow with a weakness which was not all
和 韦尔登的 回答 嗓音 曾是 慢的 和 一个 弱点 哪个 曾是 不是 全部
[feɪnd] ．
feigned .
假装 ．
韦尔登的回答声音缓慢而虚弱，但这并非完全是装出来的。

" [dɪ'spætʃ] [frəm; frəm]['dɪksənz] ['kɒləm] ．
" **Despatches from Dixon's column .**
" 电报 从 迪克森的 柱子 ．
来自迪克逊专栏的报道。

[teɪk] [em 'i:] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɒməndənt] , [pli:z] .
Take me to the Commandant , please .
拿 我 到 这 指挥官 , 请 .

请带我去见指挥官。

" [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['dɪmli] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hænd] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['braɪd(ə)] ,
" He was dimly aware of a hand on his bridle ,
" 他 曾是 依稀 意识到的 的 一个 手 在 他的 辔 ,

他隐约感觉到一只手放在他的缰绳上，

['dɪmli] ['kɒnʃəs] [ðæt] ['pɪɡi:] [wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ] [led] ['fɔ:wəd] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['si:mɪŋli] ['endləs]
dimly conscious that Piggie was being led forward for a seemingly endless
依稀 有意识的 那 小猪 曾是 存在 引领 向前 为了 一个 似乎 无尽的
[ˈdɪstəns] .
distance .
距离 .

隐约意识到小猪正被牵着向前走，似乎走不到尽头。

[æz; əz] [ðeɪ] ['hɔ:ltɪd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪ] [stəʊn] ['bɪldɪŋ] ,
As they halted in front of a gray stone building ,
作为 他们 停止 在 正面 的 一个 灰色的 石头 建筑 ,

当他们停在一座灰色石头建筑前时，

[ˈweldən] ['dɪmli] [hɜ:d] [ðə; ði] ['tɪŋɡlɪŋ] [ɒv; əv] ['meni] [belz] [wɪ'ðɪn] , [ðen] [ðə; ði] ['hʌrɪd] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv]
Weldon dimly heard the tingling of many bells within , then the hurried opening of
韦尔登 依稀 听到 这 刺痛感 的 许多 铃铛 之内 , 然后 这 慌忙 开幕 的
[ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] ,
a window ,
一个 窗户 ,

韦尔登隐约听到屋内传来许多铃铛的叮当声，然后是窗户匆匆打开的声音。

[ænd; ænd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [dɪ'mɑ:ndɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'stɜ:bəns] [brɪ'ləʊ] .
and a voice demanding the cause of the disturbance below .
和 一个 嗓音 要求 这 原因 的 这 干扰 以下 .

楼下传来一个声音，质问骚乱的原因。

[hi:; hi] [felt] [hɪm'self] ['gəʊɪŋ] [fɑ:st] ; [bʌt; bət] , ['grɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪl] [wɪð] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [maɪt] ,
He felt himself going fast ; but , gripping his will with all his might ,
他 毛毡 他自己 去 快速地 ; 但 , 扣人心弦 他的 将要 和 全部 他的 可能 ,

他感到自己速度飞快；但是，他竭尽全力地控制着自己的意志，

[hi:; hi] ['pʊld] [hɪm'self] [tə'geðə(r)] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['ɑ:nsə(r)] , - -
he pulled himself together long enough to answer , - -
他 拉 他自己 一起 长的 足够的 到 回答 , - -

他强作镇定，回答道：

" [dɪ'spætʃ] [fɔ:(r); fə(r)] ['dʒen(ə)rəl] ['kekiwɪtʃ] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [səʊls] [ɒv; əv] [maɪ] [left] [bu:t] .
" Despatches for General Kekewich between the soles of my left boot .
" 电报 为了 一般的 kekewich 之间 这 鞋底 的 我的 左边 启动 .

“给凯凯维奇将军的信件夹在我的左靴底之间。”

" [ðen] [hi:; hi] [pɪtʃt] ['fɔ:wəd] [ɒn] [hɪz; ɪz] - [nek] .
" Then he pitched forward on his broncho's neck .
" 然后 他 投球 向前 在 他的 - 脖子 .

然后他向前倾倒，支气管颈部着地。

[ˈtʃæptə(r)] [ten]
CHAPTER TEN
章 十

" [twelv] [ɪntʃɪz] [meɪk] [wʌn] [fʊt] , [sɪks] [fi:t] [meɪk] [wʌn][mæn] , [ˈsɪksti][men] [meɪk] [wʌn] [tru:p] ,
" **Twelve inches make one foot , six feet make one man , sixty men make one troop ,**
" 十二 英寸 制作 一 脚 , 六 脚 制作 一 男人 , 六十 男人 制作 一 部队 ,
“十二英寸等于一英尺，六英尺等于一人，六十人组成一个部队。”

[fɔ:(r)] [tru:ps] [meɪk] [wʌn] [ˈskwɒdrən] , " [ðə; ði] [məˈnɒtənəs] [vɔɪs] [ræn][ɒn] .
four troops make one squadron , the monotonous voice ran on .
四 军队 制作 一 中队 , " 这 单调 嗓音 跑 在 .
“四个部队组成一个中队，”单调的声音继续说道。

[ðen] [aɪ ˈti:] [keɪm] [tu:; tə][æn; ən] [ʌnɪkˈspektɪd] [frɪˈnɑ:lɪ] .
Then it came to an unexpected finale .
然后 它 来了 到 一个 意外 终曲 .
然后，故事走向了一个意想不到的结局。
" [ænd; ənd] [θri:] [ˈskwɒdrən] [meɪk] [ðə; ði][bɔ:(r)] [ˈɑ:mi] [rʌn] .
" **And three squadrons make the Boer army run .**
" 和 三 中队 制作 这 布尔人 军队 跑步 .
“三个中队就把布尔军队打得溃不成军。”

" [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði][nekst][bed] [ˈgɪg(ə)ld] .
" **The man in the next bed giggled .**
" 这 男人 在 这 下一个 床 咯咯地笑 .
隔壁床上的男人咯咯地笑了起来。

[hɪz; ɪz] [wu:nd] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv][ˈhju:mə(r)]
His wound was in his shoulder , and it had left his sense of humor
他的 伤口 曾是 在 他的 肩膀 , 和 它 有 左边 他的 感觉 的 幽默
[ʌnɪmˈpeəd] .
unimpaired .
未受损 .
他的伤在肩膀上，但这并没有影响他的幽默感。

[æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] , [ðə; ði] [ˈfaɪtɪŋ] [ˈrekɔ:dz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwu:ndɪd] [ˈnevə(r)] [keɪm] [ɪnˈsaɪd] [ðæt] [lɒŋ] ,
As a rule , the fighting records of the wounded never came inside that long ,
作为 一个 规则 , 这 斗争 记录 的 这 受伤 绝不 来了 里面 那 长的 ,
[bed] - [ˈbɔ:dəd] [ru:m] ;
bed - bordered room ;
床 - 带边框 房间 ;
通常情况下，伤员的战斗记录不会进入那间长长的、四周摆满病床的房间；

[bʌt; bət][ðəə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [fju:] [wɪˈðɪn] [aɪ ˈti:] [naʊ] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈplʌki] [raɪd]
but there were few within it now who were ignorant of the plucky ride
但 那里 是 很少 之内 它 现在 WHO 是 无知 的 这 勇敢的 骑
[meɪd] [baɪ][ðə; ði] [li:n] ,
made by the lean ,
制成 经过 这 倾斜 ,
但现在，其中很少有人不知道那辆倾斜的汽车所进行的勇敢之旅。

[ˈbɔɪɪʃ] - [ˈlʊkɪŋ] [kəˈneɪdiən] [ˈtru:pə(r)] .
boyish - looking Canadian trooper .
男孩气 - 寻找 加拿大 骑警 .
长相稚气未脱的加拿大士兵。

[ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [hæd; həd] [kʌm] [baɪ] [wei] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdɒktə(r)][ɪn] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]
A part of the story had come by way of the doctor in charge of the
一个 部分 的 这 故事 有 来 经过 方式 的 这 医生 在 收费 的 这
[ˈæmbjələns] [treɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm][frɒm; frəm] [ˈkru:gərzɔ:rp][tu:; tə][dʒəʊˈhænesbɜ:g] ,
ambulance train which had brought him from Krugersdorp to Johannesburg ,
救护车 火车 哪个 有 带来 他 从 克鲁格斯多普 到 约翰内斯堡 ,
故事的一部分是由负责将他从克鲁格斯多普送到约翰内斯堡的救护列车上的医生透露的。

[ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv][,aɪ 'ti:][hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tru:pərz] [əʊn] [lɪps] ,
a part of it had come from the trooper's own lips ,
一个 部分 的 它 有 来 从 这 骑警的 自己的 嘴唇 ,
其中一部分话是那名骑警自己说的。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst]['trædʒɪk] [pɑ:t] [ɒv; əv][,aɪ 'ti:][ɔ:l] .
and that was the most tragic part of it all .
和 那 曾是 这 最多 悲惨 部分 的 它 全部 .
而这才是整件事中最悲惨的部分。

[bɪ'ləʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['kɔ:tjɑ:d] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)] ,
Below , in the courtyard of the hospital ,
以下 , 在 这 庭院 的 这 医院 ,
下面, 在医院的庭院里,

['kru:gər] [bɒbz] [skwɒtɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [hi:lz] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
Kruger Bobs squatted on his heels in the sun and waited .
克鲁格 鲍勃 蹲着 在 他的 高跟鞋 在 这 太阳 和 等待 .
克鲁格·鲍勃蹲在阳光下, 用脚后跟摩擦地面, 等待着。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
Now and then ,
现在 和 然后 ,
偶尔,

[hi:; hi] ['vænɪʃd] [tu:; tə] [lʊk] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['kri:tʃə(r)] ['kʌmfət] [ɒv; əv][ðə; ði]['nɪg][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)]
he vanished to look after the creature comforts of The Nig and the little
他 消失了 到 看 后 这 生物 舒适 的 这 尼格 和 这 小的
[greɪ] [b'rɒntʃəʊ] ;
gray broncho ;
灰色的 支气管 ;

他消失去照顾尼格和那匹小灰马的舒适生活；

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] ['ʌflɪd] ['fɔ:wəd] [tu:; tə][dɪ'mɑ:nd] [nju:z] [frɒm; frəm][sʌm; səm]['pɑ:sə(r)] - [baɪ]
now and then he shuffled forward to demand news from some passer - by
现在 和 然后 他 洗牌 向前 到 要求 消息 从 一些 过路人 - 经过
[hu:z] [sli:v] [wɒz; wəz] ['bændɪd] [wɪð] [ðə; ði] [red] - [kros] [bædʒ] .
whose sleeve was banded with the Red - Cross badge .
谁 袖子 曾是 带状 和 这 红色的 - 叉 徽章 .

他时不时地挪上前去, 向某个袖子上系着红十字会徽章的路人打听消息。

[ðen] [hi:; hi] ['ʌflɪd] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['fɔ:mə(r)][pəʊst][ænd; ənd][sæt] [hɪm'self] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [hi:lz]
Then he shuffled back to his former post and sat himself down on his heels
然后 他 洗牌 后退 到 他的 以前的 邮政 和 卫星 他自己 向下 在 他的 高跟鞋
[wʌnz] [mɔ:(r)] .
once more .
一次 更多的 .

然后他蹒跚地回到原来的位置, 再次用脚后跟坐了下来。

['kru:gər] [bɒbz] [pə'zest] [ðə; ði]['reɪ(ə)] [treɪts] [wɪtʃ] [meɪk] [,aɪ 'ti:][æn; ən] ['i:zi] ['mætə(r)][tu:; tə][sɪt]
Kruger Bobs possessed the racial traits which make it an easy matter to sit
克鲁格 鲍勃 拥有 这 种族 特征 哪个 制作 它 一个 简单的 事情 到 坐
[ænd; ənd] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [nju:z] .
and wait for news .
和 等待 为了 消息 .

克鲁格·鲍勃具备那种让人很容易就坐下来等待消息的种族特征。

[hi:; hi][wɒz; wəz]['ɔ:lsəʊ][æn; ən] [ˈɒptɪmɪst] .
He was also an optimist .
他 曾是 还 一个 乐天派 .

他也是个乐观主义者。

[ˌnevəðəˈles] ,
Nevertheless ,
尽管如此 ,

尽管如此，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [naʊ] [wɒz; wəz][ˌəʊvəˈkɑːst][ænd; ənd] ['reəli] [dɪd][aɪˈtiː] [ˈvæniʃ] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] ['spredɪŋ] ['lɪmɪts]
his face now was overcast and rarely did it vanish behind the spreading limits
他的 脸 现在 曾是 灰蒙蒙 和 很少 做过 它 消失 在后面 这 传播 限制

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [smaɪl] .
of his smile .
的 他的 微笑 .

他的脸色阴沉下来，很少能从他灿烂的笑容中消散。

[fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)] [deɪz] , ['weldən] [leɪ] ['prɒstreɪt] [ænd; ənd] ['bæbəlɪd] [ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] , [pɑːst] , ['prez(ə)nt]
For four days , Weldon lay prostrate and babbled of all things , past , present
为了 四 天 , 韦尔登 躺 前列腺 和 胡言乱语 的 全部 事物 , 过去的 , 展示

[ænd; ənd][tuː; tə] [kʌm] .
and to come .
和 到 来 .

韦尔登四天四夜俯卧在地，喃喃自语着过去、现在和未来的一切事物。

[θriː] [nems] ['dɒtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈbæblɪŋ] .
Three names dotted his babblings .
三 姓名 虚线 他的 胡言乱语 .

他的胡言乱语中穿插着三个名字。

[wʌŋ] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [wʌŋ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kæptɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɜːd] [ðæt] [ɒv; əv]
One was that of his mother , one of his captain , and the third that of
— 曾是 那 的 他的 母亲 , — 的 他的 队长 , 和 这 第三 那 的

[ˈeθəl] [dent] .
Ethel Dent .
埃塞尔 凹痕 .

其中一张是他母亲的，一张是他船长的，第三张是埃塞尔·登特的。

[wɪð] [ɔːl] [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [hiː; hi] [əˈpriəd] [tuː; tə][biː; bi][əˈpɒn][ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [tɜːmz] .
With all three of them , he appeared to be upon the best of terms .
和 全部 三 的 他们 , 他 出现 到 是 之上 这 最好的 的 条款 .

他与他们三人的关系似乎都很好。

[ˈfaɪnəli] , [ɒn][ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ] ,
Finally , on the fifth day ,
最后 , 在 这 第五 天 ,

最后，到了第五天，

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [weɪkt] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['bendɪŋ] [əˈbʌv] [hɪm] ,
he suddenly waked to the fact that a woman was bending above him ,
他 突然 醒来 到 这 事实 那 一个 女士 曾是 弯曲 多于 他 ,

他突然意识到有个女人正弯腰在他上方。

[tuː; tə][waɪp][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ][dæmp] [sprʌndʒ] .
to wipe his face with a damp sponge .
到 擦拭 他的 脸 和 一个 潮湿 海绵 .

用湿海绵擦脸。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [wiːk] [tuː; tə][raɪz] .
He was too weak to rise .
他 曾是 也 虚弱的 到 上升 .

他虚弱得起不来了。

[ˌnevəðəˈles] , [hiː; hi] ˈstreɪt(ə)nd [hɪmˈself] ˈɪntuː][ə; eɪ]ˈrɪdʒɪd][laɪn] , [ænd; ənd] ˈəːdrest] [hɜː(r); hə(r)]
Nevertheless , **he** **straightened** **himself** **into** **a** **rigid** **line** , **and** **addressed** **her** .
尽管如此 , 他拉直他自己进入一个死板的线 , 和已解决她
[wɪð] ˈdɪɡnəti] .
with **dignity** .
和尊严 .

然而，他挺直了身子，姿态笔直，以庄重的语气与她交谈。

" [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)][ˈpɑːd(ə)n] .
" **I** **beg** **your** **pardon** .
" 我 求 你的 赦免 .

“请再说一遍。

[pliːz] [doʊnt] [wɒʃ] [maɪ] [feɪs] [fɔː(r); fə(r)][em ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [greɪv] [dɪsˈpleɪzə(r)] .
Please **don't** **wash** **my** **face** **for** **me** , " **he** **said** , **in** **grave** **displeasure** .
请 不 洗 我的 脸 为了 我 , " 他 说 , 在 严重 不满 .

“请不要帮我洗脸，”他非常不高兴地说。

[fɪː; jɪ] [smaɪld] [daʊn] [æt; ət][hɪm] , [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][bʊ; əv][ə; eɪ] ˈmʌðə(r)] ˈsmaɪlɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][ˈfretf(ə)l] [tʃaɪld] .
She **smiled** **down** **at** **him** , **with** **the** **air** **of** **a** **mother** **smiling** **at** **a** **fretful** **child** .
她 微笑 向下 在 他 , 和 这 空气 的 一个 母亲 微笑 在 一个 烦躁 孩子 .

她低头看着他，脸上带着母亲安抚烦躁孩子般的微笑。

[ðə; ði] [smaɪl] ˈɪrɪteɪtɪd] [hɪm] .
The **smile** **irritated** **him** .
这 微笑 受刺激 他 .

那笑容让他感到恼火。

" ˈdʌznt] [aɪ ˈtiː] [rɪˈfreʃ] [juː; jʊ] ?
" **Doesn't** **it** **refresh** **you** ?
" 不 它 刷新 你 ?

“难道这不让你精神焕发吗？ ”

" [fɪː; jɪ] [ɑːskt] ˈkwaɪətli] .
" **she** **asked** **quietly** .
" 她 问 悄悄 .

她轻声问道。

" [nəʊ] , " [hiː; hi] ˈɑːnsə(r)d] , [wɪð] [flæt] , [ʌnˈɡreɪəs] , [menˈdæsəti] .
" **No** , " **he** **answered** , **with** **flat** , **ungracious** , **mendacity** .
" 不 , " 他 回答 , 和 平坦的 , 不友善的 , 谎言 .

“不，”他冷漠、无礼、虚伪地回答道。

" [aɪ][eɪ ˈem] ˈsɒri] .
" **I** **am** **sorry** .
" 我 是 对不起 .

“对不起。

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ˈsliːpɪŋ] ˈheviːli] , [ænd; ənd] - -
You **have** **been** **sleeping** **heavily** , **and** - -
你 有 到过 睡眠 重度 , 和 - -

你一直睡得很沉，而且——

" [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz][maɪnd] ˈslɪpɪŋ] [aʊt] [bʊ; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɡrɑːsp] ,
" **He** **felt** **his** **mind** **slipping** **out** **of** **his** **own** **grasp** ,
" 他 毛毡 他的 头脑 滑倒 出去 的 他的 自己的 抓牢 ,

他感觉自己的意识正在逐渐脱离掌控。

[ænd; ənd][hiː; hi] [strəʊv] [tuː; tə][həʊld][aɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] ˈkiːpɪŋ] .
and **he** **strove** **to** **hold** **it** **in** **his** **keeping** .
和 他 努力 到 抓住 它 在 他的 保持 .

他竭力想把它据为己有。

" [nəʊ][ˈmætə(r)] [naʊ] , " [hiː; hi] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˈheɪstɪli] .

" **No matter now** , " **he interrupted hastily** .
" 不 事情 现在 , " 他 中断 草草 .

“现在没关系了,”他急忙打断道。

" [pliːz] [get][em ˈiː] - -

" **Please get me** - -
" 请 得到 我 - -

请帮我接我——

" [ʃiː; ʃi] [ˈweɪtɪd] [ɪn] [ˈsaɪləns] .

" **She waited in silence** .
" 她 等待 在 沉默 .

她默默地等待着。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ɪnˈkʌrɪdʒɪŋli] , - -

Then she asked encouragingly , - -
然后 她 问 令人鼓舞的是 , - -

然后她鼓励地问道：

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][get][juː; jʊ] ?

" **What shall I get you ?**
" 什么 将 我 得到 你 ?

“你想吃点什么？”

" [ðə; ði][maɪnd][wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst] [gɒn] ; [bʌt; bət] [stiːl] [hiː; hi][held] [fɑːst][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] ,

" **The mind was almost gone ; but still he held fast to the edge of it** ,
" 这 头脑 曾是 几乎 已消失 ; 但 仍然 他 握住 快速地 到 这 边缘 的 它 ,

“他的意识几乎已经丧失殆尽；但他仍然紧紧抓住意识的边缘。”

[æz; əz][hiː; hi] [mˈɜːməd] , - -

as he murmured , - -
作为 他 低声说道 , - -

他喃喃自语道——

" [sʌm; səm] [ˈbʊli] [biːf] .

" **Some bully beef** .
" 一些 欺负 牛肉 .

一些牛腩。

" [ðə; ði] [nɜːs] [tɜːnd] [əˈweɪ] .

" **The nurse turned away** .
" 这 护士 转向 离开 .

护士转过身去。

[hɜː(r); hə(r)][lɪps][wɜː(r); wə(r)] [ˈsmɑɪlɪŋ] ; [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ˈklaʊdɪd] , [æz; əz][ðə; ði][ˈbæb(ə)lɪŋ] [brɪˈgæən]

Her lips were smiling ; but her eyes clouded , as the babbling began
她 嘴唇 是 微笑 ; 但 她 眼睛 阴天 , 作为 这 胡说 开始

[wʌns] [mɔː(r)] .

once more .
一次 更多的 .

她的嘴唇微微上扬，但眼神却变得迷离，喃喃自语的声音再次响起。

[ˈtwenti] - [fɔː(r)] [ˈaʊəz] [ˈleɪtə(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈgriːtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [waɪt] - [feɪst] , [kliə(r)] - [ˈhedɪd]

Twenty - four hours later , she was greeted by a white - faced , clear - headed
二十 - 四 小时 之后 , 她 曾是 问候 经过 一个 白色的 - 面对 , 清除 - 标题

[ˈtruːpə(r)] .

trooper .
骑警 .

24小时后，迎接她的是一位脸色苍白、头脑清醒的士兵。

" [gʊd] - ['mɔ:nɪŋ] , [nɜ:s] , " [hi:; hi] [sed] ['ku:lɪ] .
" **Good - morning , nurse , " he said coolly .**
" 好的 - 早晨 , 护士 , " 他 说 冷静地 .
" "早上好, 护士。"他冷冷地说。

" [ju:; jʊ] [si:] [aɪ][eɪ'em] ['betə(r)] . " **You see I am better .** "
" 你 看 我 是 更好的 . "
" "你看, 我好多了。

" [mʌtʃ] ['betə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['weldən] , " [ʃi:; ʃɪ] [ə'sent] ['kɔ:diəlɪ] .
" **Much better , Mr . Weldon , " she assented cordially .**
" 很多 更好的 , 先生 . 韦尔登 , " 她 同意 诚挚地 .
" "好多了, 韦尔登先生,"她热情地表示同意。

[hi:; hi] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .
He looked puzzled .
他 看起来 困惑 .
" "他一脸困惑。

" [aɪ] [θɔ:t] [wi:; wi] ['feləʊz] [ɪn] ['hɒspɪt(ə)l][hæd; həd][nəʊ] [nems] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['nʌmbəz] , " [hi:; hi] **I thought we fellows in hospital had no names , nothing but numbers , " he**
" 我 想法 我们 伙伴们 在 医院 有 不 姓名 , 没有什么 但 数字 , " 他
[ɑ:nsə(r)d] .
answered .
回答 .
" "我以为我们这些在医院里的人都没有名字, 只有编号,"他回答说。

" [aɪ 'ti:] [dɪ'pendz] .
" **It depends .**
" 它 取决于 .
" "这取决于。

[wen] [wʌn] [mi:ts] [æn; ən][əʊld] [frend] , [ðə; ðɪ]['nʌmbə(r)]['ɪz(ə)nt] [kwɔɪt] [ðə; ðɪ] [raɪt] [neɪm] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm]
When one meets an old friend , the number isn't quite the right name for him
什么时候 一 满足 一个 老的 朋友 , 这 数字 不是 相当 这 正确的 姓名 为了 他
.
:
.
" "当遇到一位老朋友时, 用数字称呼他并不完全合适。

" ['tɜ:nɪŋ] ['slɑɪtli] ,
" **Turning slightly ,**
" 转弯 轻微地 ,
" "微微转身,

[hi:; hi] [stɛəd] [ʌp][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ɪm'pæsɪv] [kɪʊəri'ɒsəti][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][dʒʌst] ['kʌmɪŋ]
he stared up at her with the impassive curiosity of a man just coming
他 凝视 向上 在 她 和 这 冷漠 好奇心 的 一个 男人 只是 未来
[bæk] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ʌn'nəʊn] .
back from The Unknown .
后退 从 这 未知 .
" "他抬头凝视着她, 眼神中带着一种冷漠的好奇, 仿佛一个刚从未知之地归来的人。

[ðen] [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Then he shook his head .
然后 他 摇晃 他的 头 .
" "然后他摇了摇头。

" [aɪ][eɪ'em] [ə'freɪd] - - " [hi:; hi][brɪ'gæn] ['sləʊli] .
" **I am afraid - - " he began slowly .**
" 我 是 害怕的 - - " 他 开始 缓慢地 .
" "恐怕——"他缓缓开口。

[wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] ['dʒestʃə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [krɪsp] [waɪt] [kæp] ,
" **With a quick gesture , she took off her crisp white cap ,**
" 和 一个 快的 手势 , 她 采取 离开 她 脆 白色的 帽 ,
她迅速地摘下了那顶洁白的帽子。

[ʌn'kʌvərɪŋ] [ə; eɪ] ['hevi] [paɪl][ɒv; əv] [ɪŋk] - [blæk] [heə(r)] .
" **uncovering a heavy pile of ink - black hair .**
" 揭开 一个 重的 桩 的 墨水 - 黑色的 头发 .
揭开一大堆漆黑的头发。

" [ðeə(r)] !
" **There !**
" 那里 !
“那里！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" **she said , with a smile .**
" 她 说 , 和 一个 微笑 .
她笑着说。

" [dʌz] [ðæt] [meɪk] [ˌem 'iː] [lʊk] [mɔː(r)] ['nætʃ(ə)rəl] , ['mɪstə(r)] . ['weldən] ?
" **Does that make me look more natural , Mr . Weldon ?**
" 做 那 制作 我 看 更多的 自然的 , 先生 . 韦尔登 ?
“这样会让我看起来更自然吗，韦尔登先生？”

[aɪ][eɪ 'em] ['æɪlɪs] ['melən] , ['kuːiː] [dents] ['kʌz(ə)n] .
" **I am Alice Mellen , Cooee Dent's cousin .**
" 我 是 爱丽丝 梅伦 , 库伊 丹特的 表哥 .
我是爱丽丝·梅伦，库伊·登特的表妹。

" ['ɪnstəntli] [hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] , ['sʌnbɜːnd] [stɪl] , [bʌt; bət] ['kjʊəriəsli] [θɪn] .
" **Instantly he put out his hand , sunburned still , but curiously thin .**
" 即刻 他 放 出去 他的 手 , 晒伤 仍然 , 但 奇怪的是 薄的 .
他立刻伸出手，手虽然晒得通红，但却出奇地瘦削。

[ðə; ði] [smaɪl] [ɒn] [hɪz; ɪz] [lɪps] [wəz; wəz] [ðə; ði] ['bɔɪʃ] , [fræŋk] [smaɪl] [wɪt] ['æɪlɪs] [hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [laɪkt] ,
" **The smile on his lips was the boyish , frank smile which Alice had seen and**
" 这 微笑 在 他的 嘴唇 曾是 这 男孩子 气 , 坦率 微笑 哪个 爱丽丝 有 已见 和
liked ,
" 喜欢 ,
他嘴角挂着笑容，那是爱丽丝见过并喜欢的那种孩子气而坦率的笑容。

[ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [æt; ət] [həʊm] .
" **that afternoon in the garden at home .**
" 那 下午 在 这 花园 在 家 .
那天下午在家里的花园里。

" [wɒt] [gʊd] ['eɪndʒl] [brɪŋz] [juː; jʊ] [hɪə(r)] ?
" **What good angel brings you here ?**
" 什么 好的 天使 带来 你 这里 ?
是哪位善良的天使把你带到这里来？

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['iːgəli] .
" **he asked eagerly .**
" 他 问 急切地 .
他急切地问道。

" [nəʊ] ['eɪndʒl] ; ['mɪəli] [ðə; ði] ['leɪdi] [huː] [ruːlz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] [ɒv; əv] [mɑːz] .
" **No angel ; merely the lady who rules over the household of Mars .**
" 不 天使 ; 仅仅 这 女士 WHO 规则 超过 这 家庭 的 火星 .
“她不是天使，只是掌管火星家族的女主人。”

[aɪ][eɪˈlem][glæd][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] [əˈgen] ,
I am glad to find you again ,
我 是 高兴的 到 寻找 你 再次 ,

很高兴再次见到你。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði][dʒəʊˈhæənəsɜːg][ˈhɒspɪt(ə)][ˈɪz(ə)nt][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mən] .
even if the Johannesburg hospital isn't a good place for a man .
甚至 如果 这 约翰内斯堡 医院 不是 一个 好的 地方 为了 一个 男人 .

即使约翰内斯堡医院对一个男人来说并不是一个好地方。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [tɔːk] [naʊ] .
But you mustn't talk now .
但 你 不得 讲话 现在 .

但你现在不能说话。

[ˈleɪtə(r)] , [wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [ʌp][fɔː(r); fə(r)] [lɒst] [taɪm] .
Later , we can make up for lost time .
之后 , 我们 能 制作 向上 为了 丢失的 时间 .

以后我们可以弥补失去的时间。

" [ɪmˈpetʃuəli] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgəz] [[ʌt] [ɒn][ə; eɪ][fəʊld][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈeɪprən] .
" **Impetuously his fingers shut on a fold of her apron** .
" 冲动地 他的 手指 关闭 在 一个 折叠 的 她 围裙 .

“他的手指不由自主地抓住了她围裙的一角。”

[ðen] [hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [ˈɪnstɪŋkt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [jɪˈəz] [ɒv; əv] [ˈtreɪnɪŋ] [əˈsɜːtɪd] [ðəmˈselvz] , [ænd; ənd]
Then his native instincts and his years of training asserted themselves , and
然后 他的 本国的 本能 和 他的 年 的 训练 断言 他们自己 , 和

[hiː; hi][let][gəʊ][wʌns][mɔː(r)] .
he let go once more .
他 让 去 一次 更多的 .

然后，他的本能和多年的训练起了作用，他又一次放手了。

[ˌnevəðəˈles] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [əˈpiːlɪŋ] .
Nevertheless , his eyes were appealing .
尽管如此 , 他的 眼睛 是 上诉 .

然而，他的眼睛很迷人。

" [daʊnt][gəʊ] . "
" **Don't go** . "
" 不 去 . "

“别走。”

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] , " [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] , [hɜː(r); hə(r)][hændz] [ˈbɪzi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][kæp] .
" **But I must , she answered , her hands busy with her cap** .
" 但 我 必须 , " 她 回答 , 她 双手 忙碌的 和 她 帽 .

“但我必须这么做，”她回答道，双手正忙着摆弄帽子。

[hɜː(r); hə(r)][təʊn] [ʃəʊd] [ðæt] , [laɪk] [hɪmˈself] , [ʃiː; ʃi] [tuː] [hæd; həd] [ˈlɜːnɪd] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ɒv; əv]
Her tone showed that , like himself , she too had learned the meaning of
她 语气 显示 那 , 喜欢 他自己 , 她 也 有 学习 这 意义 的

[æn; ən][ˈɔːdə(r)] .
an order .
一个 命令 .

她的语气表明，和他一样，她也明白了命令的含义。

[hiː; hi] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə][ɪts][ˈkwaɪət] [ˈfɜːmnəs] .
He yielded to its quiet firmness .
他 产生 到 它是 安静的 硬度 .

他屈服于它平静而坚定的力量。

" [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] .
" **If you must** .
" 如果 你 必须 .

“如果你非要这么做的话。”

[bʌt; bət] , [brɪfɔː(r)] [juː; jʊ][gəʊ] , [tel] [em 'iː] [ðɪs] : [hæv; həv][ai] [biːn] [ɒf] [maɪ] [hed] ?
But , before you go , tell me this : have I been off my head ?
但 , 前 你 去 , 告诉 我 这 : 有 我 到过 离开 我的 头 ?
但是, 在你离开之前, 告诉我: 我是不是疯了?

" [ʃiː; ʃi] [nɒdɪd] [ɪn] [ə'sent] .
" **She nodded in assent** .
" 她 点头 在 同意 .

她点头表示同意。

[hiː; hi] [fraʊnd] .
He frowned .
他 皱眉 .

他皱起了眉头。

" ['sɒri] , " [hiː; hi] [sed] ['briːfli] .
" **Sorry , " he said briefly** .
" 对不起 , " 他 说 简要地 .

“对不起,”他简短地说。

" [pliːz] ['ɑːnsə(r)][em 'iː] ['ɒnɪstli] .
" **Please answer me honestly** .
" 请 回答 我 诚实地 .

请如实回答我。

[hæv; həv][ai] ['mʌmbld] [θɪŋz] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['blɑːstɪd] [fuːl] [ɒv; əv][maɪ'self] ?
Have I mumbled things and made a blasted fool of myself ?
有 我 喃喃自语 事物 和 制成 一个 炸毁 傻子 的 我 ?
我是不是说漏了嘴, 让自己出丑了?

" [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stiːl] [tuː] [deɪz] [brɪfɔː(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn]
" **It was still two days before he was allowed to talk to his own**
" 它 曾是 仍然 二 天 前 他 曾是 允许 到 讲话 到 他的 自己的
[sætɪs'fækʃ(ə)n] .
satisfaction .
满意 .

“又过了两天, 他才被允许畅所欲言。”

[ðen] , [wʌn] [ɑːftə'nuːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [rest] ['aʊə(r)] , ['æliːs] ['mɛlən] [let] [hɪm][hæv; həv][hɪz; ɪz] [wei]
Then , one afternoon in her rest hour , Alice Mellen let him have his way
然后 , 一 下午 在 她 休息 小时 , 爱丽丝 梅伦 让 他 有 他的 方式
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

然后, 一天下午, 在休息时间, 爱丽丝·梅伦让他为所欲为,

['siːtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [kɒt] , [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['tɜːsli] [tuː; tə][ə; eɪ] ['reɪkɪŋ] ['faɪə(r)][ɒv; əv] [tɜːs] ['kwɛstʃənz] .
seated by his cot , she answered tersely to a raking fire of terse questions .
坐着 经过 他的 婴儿床 , 她 回答 简洁地 到 一个 耙草 火 的 简洁 问题 .

她坐在他的床边, 简短地回答了一连串尖锐的问题。

" [haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv][ai] [biːn] [hɪə(r)] ? "
" **How long have I been here ?** "
" 如何 长的 有 我 到过 这里 ? "

我在这里待了多久了?

" [dʒʌst][ə; eɪ] [wi:k] . "

" Just a week . "

" 只是 一个 星期 . "

“仅仅一周。”

" [haʊ] [dɪd][aɪ][get][hɪə(r)] ? "

" How did I get here ? "

" 如何 做过 我 得到 这里 ? "

我怎么会到这里来？

" [ˈhɒspɪt(ə)l] [treɪn] [frɒm; frəm] [ˈkruːgərzdɔːrp] . "

" Hospital train from Krugersdorp . "

" 医院 火车 从 克鲁格斯多普 . "

“从克鲁格斯多普开来的医院专列。”

" [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ? "

" What for ? "

" 什么 为了 ? "

“做什么的？ ”

" [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ˈfiːvə(r)] . "

" You had a touch of fever . "

" 你 有 一个 触碰 的 发烧 . "

你有点发烧。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [tri:t] [juː; jʊ][ˈbetə(r)][hɪə(r)] . "

" We could treat you better here . "

" 我们 可以 对待 你 更好的 这里 . "

我们在这里可以更好地款待您。

" [hɜː(r); hə(r)] [rɪˈplaɪz] [wɜː(r); wə(r)][mæn] - [laɪk] [ɪn][ðeə(r)] [ˈbrevəti] . "

" Her replies were man - like in their brevity . "

" 她 回复 是 男人 - 喜欢 在 他们的 简洁 . "

她的回答简洁明了，像极了男人。

" [ˈfiːvə(r)] ? "

" Fever ? "

" 发烧 ? "

“发烧？”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈmaʊzə(r)] [ˈbʊlɪt] . "

" I thought it was a Mauser bullet . "

" 我 想法 它 曾是 一个 毛瑟 子弹 . "

我以为那是毛瑟步枪子弹。

" [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] . "

" It was . "

" 它 曾是 . "

确实如此。

[jɔː(r); jə(r)][leg][wɒz; wəz][nɒt][səʊ][bæd] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [lɒŋ] [raɪd][ænd; ənd][ðə; ðɪ][ɪkˈspəʊʒə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ]

" Your leg was not so bad ; but the long ride and the exposure to the

" 你的 腿 曾是 不是 所以 坏的 ; 但 这 长的 骑 和 这 接触 到 这

[stɔːm] - -

" storm - -

" 风暴 - -

你的腿伤得不算太重；但是长途跋涉加上淋了暴风雨——

" [hiː; hi] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɜː(r); hə(r)] . "

" He interrupted her . "

" 他 中断 她 . "

他打断了她。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] [maɪ] [raɪd] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" **What do you know about my ride ?** " **he asked** .
" 什么 做 你 知道 关于 我的 骑 ? " 他 问 :
“你对我的车了解多少？”他问道。

[hɜː(r); hə(r)][ˈɑːnsə(r)] [jəʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [nɒt] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [nɜːs] .
Her answer showed that the woman was not lost in the nurse .
她 回答 显示 那 这 女士 曾是 不是 丢失的 在 这 护士 :
她的回答表明，这位女士并没有被护士的身份所迷惑。

" ['evrɪbɒdɪ] [nəʊz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [raɪd] .
" **Everybody knows of your ride** .
" 大家 知道 的 你的 骑 :
“大家都知道你的车。”

['iːv(ə)n][ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ɒv; əv] ['plʌki] [diːdz] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [praʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
Even in these days of plucky deeds , we are proud of you :
甚至 在 这些 天 的 勇敢的 契约 , 我们 是 自豪的 的 你 :
即使在如今这种充满冒险精神的时代，我们也为你感到骄傲。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ðəʊ] [ðə; ði][ˈkʌlə(r)] [keɪm] [ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃiːks] , [braʊn] [brɪ'niːθ] [ðeə(r)]
" **He shook his head , though the color came into his cheeks , brown beneath their**
" 他 摇晃 他的 头 , 尽管 这 颜色 来了 进入 他的 脸颊 , 棕色的 下面 他们的
[ˈpælə(r)] .
pallor .
苍白 :
他摇了摇头，脸颊泛起了红晕，苍白的脸色下透出了棕色。

" [əɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] .
" **It was nothing** .
" 它 曾是 没有什么 :
没什么。

[aɪ][dɪd][maɪ]['djuːti] . " **I did my duty** . "
我 做过 我的 责任 : "
我尽了我的职责。

" [səʊ][ˈkruːgər] [bɒbz] [hæz; həz] [ɪn'fɔːmd] [juː 'es] . "
" **So Kruger Bobs has informed us** . "
" 所以 克鲁格 鲍勃 有 知情的 我们 : "
“克鲁格·鲍勃告诉我们的。”

" ['kruːgər] [bɒbz] ?
" **Kruger Bobs ?**
" 克鲁格 鲍勃 ?
“克鲁格·鲍勃？”

[ɪz][hiː; hi][hɪə(r)] ?
Is he here ?
是 他 这里 ?
他在这里吗？

" [ðɪs] [taɪm] , [fiː; ji] [lɑːft] ['aʊtraɪt] .
" **This time , she laughed outright** .
" 这 时间 , 她 笑了 直接 :
这一次，她开怀大笑起来。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] .
" **I should say he was** .
" 我 应该 说 他 曾是 :
我应该说他确实是。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wi:k] , [hi:; hi][hæz; həz] [bi:n] ['sɪtɪŋ] [ɪg'zæktli][ɪn][ðə; ði][pɑ:θ][ɒv; əv][ðə; ði]['dɑ:ktərz] ,
For a week , he has been sitting exactly in the path of the doctors ,
为了 一个 星期 , 他 有 到过 坐着 确切地 在 这 小路 的 这 医生 ,
[ˈwertɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [nju:z] .
waiting for news .
等待 为了 消息 :

一个星期以来, 他一直坐在医生们行进路线的必经之路上, 等待着消息。

[twais] [hi:; hi][hæz; həz] [bi:n] [ˈɔ:dəd] [ɒf] ;
Twice he has been ordered off ;
两次 他 有 到过 订购 离开 ;

他曾两次被勒令离职;

[bʌt; bət][hi:; hi] ['mɪəli] ['hɪtʃɪz] ['əʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [rɪ'fju:zɪz]
but he merely hitches over to the other end of the steps and refuses
但 他 仅仅 挂钩 超过 到 这 其他 结尾 的 这 步骤 和 拒绝
[tu:; tə] [bʌdʒ] ['fɑ:ðə(r)] .
to budge farther .
到 预算 更远 :

但他只是走到台阶的另一端, 拒绝再往前挪动。

[wi:; wi] [dɪ'skʌvəd] [hɪm] , [ðə; ði][fɜ:st] [naɪt] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][hɪə(r)] ,
We discovered him , the first night you were here ,
我们 发现 他 , 这 第一的 夜晚 你 是 这里 ,

我们发现他的时候, 正是你来这里的第一晚。

[baɪ] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [bi:d] ['sɜ:dʒən] [fɔ:l] ['hedlɒŋ] ['əʊvə(r)][hɪm] , [æz; əz][hi:; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .
by having the bead surgeon fall headlong over him , as he went down the steps .
经过 拥有 这 珠子 外科医生 落下 一头扎 超过 他 , 作为 他 去 向下 这 步骤 .

当他走下台阶时, 被那位珠子外科医生从背后摔倒在他身上。

['kru:gər] [bɒbz] ['dʌznt] [ʃəʊ] [ʌp] [wel] , [ɒn][ə; eɪ] [dɑ:k] [naɪt] .
Kruger Bobs doesn't show up well , on a dark night .
克鲁格 鲍勃 不 展示 向上出色地, 在 一个 黑暗的 夜晚 :

在漆黑的夜晚, 克鲁格·鲍勃的身影并不显眼。

" ['weldən] [klɑ:sp, klæsp][hɪz; ɪz][hændz][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
" **Weldon clasped his hands at the back of his head .**
" 韦尔登 紧握 他的 双手 在 这 后退 的 他的 头 :

韦尔登双手抱头。

" [ɪf] [ai] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ˈju:zɪŋ] [ə'merɪkən] [slæŋ] , [mɪs] ['melən] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [kɒntrə'dɪkt]
" **If I thought you were using American slang , Miss Mellen , I should contradict**
" 如果 我 想法 你 是 使用 美国人 俚语 , 错过 梅伦 , 我 应该 顶撞
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,

“如果我认为你用的是美式俚语, 梅伦小姐, 我会反驳你的。”

" [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] , [wɪð] [ə; eɪ] [tʌt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld][ˈhju:mə(r)] .
" **he answered , with a touch of his old humor .**
" 他 回答 , 和 一个 触碰 的 他的 老的 幽默 :

“他回答道, 语气中带着他一贯的幽默。”

" [ai][kæn; kən] [rɪ'membə(r)][æt; ət] [li:st] [wʌn] [dɑ:k] [naɪt] [wen] ['kru:gər] [bɒbz] [meɪd] [æn; ən] ['eksələnt]
" **I can remember at least one dark night when Kruger Bobs made an excellent**
" 我 能 记住 在 至少 一 黑暗的 夜晚 什么时候 克鲁格 鲍勃 制成 一个 出色的
[ˈʃəʊɪŋ] .
showing .
显示 :

“我记得至少有一个漆黑的夜晚, 克鲁格·鲍勃表现出色。”

" [ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] .
" **She nodded** .
" 她 点头 .

她点了点头。

" [wiː; wi][hæv; həv][bæd][ə; eɪ] [fjuː] [əˈmɛrɪkənz] [hɪə(r)] [bɪˈfɔː(r)] , ['mɪstə(r)] . ['weldən] .
" **We have bad a few Americans here before , Mr . Weldon** .
" 我们 有 坏的 一个 很少 美国人 这里 前 , 先生 . 韦尔登 .
“韦尔登先生，我们这里以前也发生过一些美国人的坏事。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʌndəˈstænd] . "
I think I understand . "
我 思考 我 理解 . "

我想我明白了。

" [haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [hɪə(r)] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] .
" **How long have you been here ?** " **he asked , after a pause** .
" 如何 长的 有 你 到过 这里 ? " 他 问 , 后 一个 暂停 .
他顿了顿，问道：“你在这里多久了？ ”

" [ten] [wiːks] . "
" **Ten weeks** . "
" 十 周 . "

“十周。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [laɪk] [aɪˈtiː] ? "
" **And you like it ?** "
" 和 你 喜欢 它 ? "

你喜欢吗？

" [waɪ] [els] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi][hɪə(r)] ? "
" **Why else should I be here ?** "
" 为什么 别的 应该 我 是 这里 ? "

我为什么会在这里？

" [frɒm; frəm][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][ˈdjuːti] . "
" **From a sense of duty** . "
" 从 一个 感觉 的 责任 . "

“出于责任感。”

" [ɪz] [ðæt] [wɒt] [brɔːt] [juː; jʊ] [aʊt] ? "
" **Is that what brought you out ?** "
" 是 那 什么 带来 你 出去 ? "

“这就是你出来的原因吗？ ”

" [nəʊ] .
" **No** .
" 不 .

“不。

[maɪ] ['kʌmɪŋ] [wɒz; wəz][ɪnˈevɪtəb(ə)l] .
My coming was inevitable .
我的 未来 曾是 不可避免的 .

我的到来是必然的。

[aɪˈtiː] [siːmd] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][emˈiː] [ðæt] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [help] . "
It seemed a part of me that I couldn't help . "
它 似乎 一个 部分 的 我 那 我 不能 帮助 . "

感觉就像是我身体的一部分，我无法控制自己。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪft] [tuː; tə] [kʌm] ?
" **But you wished to come ?**
" 但 你 希望 到 来 ?

但你还是想来？

" [ʃiː; ʃi] ['kwɪrɪd] .
" **she queried** .
" 她 查询 .

她问道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] .
" **Of course** .
" 的 课程 .

“当然。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ˈəʊnli][ə; eɪ] [dɑːt] [ɒv; əv][,aɪ ˈtiː] .
But that was only a Dart of it .
但 那 曾是 仅有的 一个 镖 的 它 .

但那只是冰山一角。

[aɪ][hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə][duː; də] [θɪŋz] [bɪˈfɔː(r)] , [ænd; ənd][hæv; həv] [dʌŋ] [ðem; ðəm] .
I have wished to do things before , and have done them .
我 有 希望 到 做 事物 前 , 和 有 完毕 他们 .

我以前想做某些事，也都做到了。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [kwɔɪt] ['dɪfrənt] .
This was quite different .
这 曾是 相当 不同的 .

这完全不同。

[,aɪ ˈtiː][ɔːl] [siːmd] [ə; eɪ][pɑːt] [ɒv; əv] [feɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [wɔːkt] [θruː] [,aɪ ˈtiː] ,
It all seemed a part of Fate , and I walked through it ,
它 全部 似乎 一个 部分 的 命运 , 和 我 步行 通过 它 ,

这一切似乎都是命运的一部分，而我则坦然接受了它。

[laɪk][ə; eɪ] [ˈpʌpɪt] [wɪð] [ˈsʌmbədi] [ˈelsɪz] [hænd] [ˈpʊlɪŋ] [ðə; ði] [striŋz] .
like a puppet with somebody else's hand pulling the strings .
喜欢 一个 木偶 和 某人 其他人的 手 拉 这 字符串 .

就像一个被别人牵着线的木偶。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **He paused and shook his head** .
" 他 暂停 和 摇晃 他的 头 .

他停顿了一下，摇了摇头。

" [,aɪ ˈtiː][ɪz][nəʊ][juːz] .
" **It is no use** .
" 它 是 不 使用 .

“没用。”

[aɪ][kænt] [meɪk] [juː; jʊ] [ʌndəˈstænd] [,aɪ ˈtiː] .
I can't make you understand it .
我 不能 制作 你 理解 它 .

我无法让你理解。

[aɪ][ˈæktɪd] [ˈfriːli] [ænd; ənd][dɪd][dʒʌst] [wɒt] [aɪ] [tʃəʊz] ; [bʌt; bət] [jet] , [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,
I acted freely and did just what I chose ; but yet , all the time ,
我 行动 自由 和 做过 只是 什么 我 选择 ; 但 然而 , 全部 这 时间 ,

我行事自由，随心所欲；然而，一直以来，

[aɪ][felt] [æz; əz] [ɪf] [,aɪ ˈtiː][hæd; həd][ɔːl] [biːn] [əˈreɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)][,em ˈiː] , [həʊl] [ˌdʒenəˈreɪʃnz] [əˈgəʊ] .
I felt as if it had all been arranged for me , whole generations ago .
我 毛毡 作为 如果 它 有 全部 到过 安排 为了 我 , 所有的 几代人 前 .

我感觉这一切仿佛是几代人以前就为我安排好的。

"['θɔ:tfəli] [ʃi:; ʃi] [bent] ['fɔ:wəd] , ['streɪt(ə)nd] [ðə; ði] ['kʌvərɪŋz] [ə'blʌv] [hɪz; ɪz] ['wu:ndɪd] [leg] ;
" **Thoughtfully she bent forward , straightened the coverings above his wounded leg ;**
" 深思熟虑 她 弯曲 向前 , 拉直 这 覆盖物 多于 他的 受伤 腿 ;
[ðen] [sæt] [ʌp] [ə'gen] .
then sat up again .
然后 卫星 向上 再次 .

她若有所思地俯身向前，整理了一下他受伤腿上的盖布；然后又坐了起来。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:(r); hæ(r)] [hed] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] .
Then she shook her head a little regretfully .
" 然后 她 摇晃 她 头 一个 小的 遗憾的是 .

然后她略带遗憾地摇了摇头。

" [nəʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **No , she said .**
" 不 , " 她 说 .

“不,”她说。

" [aɪ] [eɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ] [doʊnt] [ʌndə'stænd] .
" **I am afraid I don't understand .**
" 我 是 害怕的 我 不 理解 .

恐怕我不明白。

[pə'hæps] [aɪ 'ti:] [ɪz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ] [eɪ 'em] ['selfɪ] ; [bʌt; bət] [aɪ] ['ju:zuəli; 'ju:zəli] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [meɪd] [maɪ]
Perhaps it is because I am selfish ; but I usually feel as if I made my
也许 它 是 因为 我 是 自私 ; 但 我 通常 感觉 作为 如果 我 制成 我的
[plænz] ,
plans ,
计划 ,

或许是因为我自私；但我通常感觉自己已经做好了计划。

[rɪ'gɑ:dləs] [ɒv; əv] [feɪt] . " **regardless of Fate .** "
" 不管 的 命运 . "

无论命运如何。

" [wɒt] [ə'baʊt] ['aʊə(r)] ['mi:tɪŋ] [hɪə(r)] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] ['kwɪzɪkli] .
" **What about our meeting here ?** " **he asked quizzically .**
" 什么 关于 我们的 会议 这里 ? " 他 问 疑惑地 .

“那我们在这里见面怎么办？”他疑惑地问道。

[ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [təʊn] .
She answered in the same tone .
" 她 回答 在 这 相同的 语气 .

她用同样的语气回答。

" [weɪt] [ʌn'tɪl] [wi:; wi] [si:] [wɒt] ['kɒmz] [aʊt] [ɒv; əv] [aɪ 'ti:] .
" **Wait until we see what comes out of it .**
" 等待 直到 我们 看 什么 来 出去 的 它 .

“等着瞧吧，看看结果会怎样。”

[feɪt] , [ɪf] [wʌn] [bɪ'li:vz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , ['əʊnli] [wɜ:ks] [ɪn] [æn; ən] ['endləs] [tʃeɪn] . " **Fate , if one believes in such a thing , only works in an endless chain .** "
" 命运 , 如果 一 相信 在 这样的 一个 事物 , 仅有的 作品 在 一个 无尽的 链 . "

如果你相信命运这回事，那么它只会以无尽的循环方式运作。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['brəʊkən] [lɪŋks] ? " **And the broken links ?** "
" 和 这 破碎的 链接 ? "

“那些失效的链接呢？”

" [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ɔː(r); jə(r)][ˈnəʊ(ə)n] , [ðeə(r)] [ʊd; jəd][biː; bi] [nʌn] , " [fiː; ji] [ri'tɔːt] .
" **According to your notion , there should be none ,** " **she retorted .**
" 根据 到 你的 概念 , 那里 应该 是 没有任何 , " 她 反驳 .

“按照你的想法，就不应该有，”她反驳道。

" [feit] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈbetə(r)] [ˈwɜːkmən] [ðæn; ðən] [ðæt] . " **Fate ought to be a better workman than that .** "
" 命运 应该 到 是 一个 更好的 工人 比 那 . "

“命运的安排应该比这更巧妙才对。”

" [ðæn; ðən] [wɒt] ? " **Than what ?** "
" 比 什么 ? "

“然后呢？ ”

" [ðæn; ðən] [ˈspɔɪlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [æz; əz][fiː; ji][gəʊz] [əˈlɒŋ] . **Than spoiling her work as she goes along .** "
" 比 破坏 她 工作 作为 她 去 沿着 .

“与其一路破坏她的工作，不如……”

[ɪf] [ðeəz; ðəz] [ˈeni] [tʃeɪn] [æt; ət][ɔːl] , [aɪ ˈtiː][ʊd; jəd][biː; bi] [ˈendləs] [ænd; ænd][ˈdjʊərəb(ə)] . **If there's any chain at all , it should be endless and durable .**
如果 有 任何 链 在 全部 , 它 应该 是 无尽的 和 耐用的 .

如果真有链条的话，那它应该是无穷无尽且经久耐用的。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ][ˈmaʊzə(r)] [həʊl] [ɪn][hɪz; ɪz][leg] [ænd; ænd][ə; eɪ][ˈfiːvə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [hæz; hæz] **But a man with a Mauser hole in his leg and a fever in his head has**
但 一个 男人 和 一个 毛瑟 洞 在 他的 腿 和 一个 发烧 在 他的 头 有

[nəʊ] [ˈbɪznəs] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtɔːkɪŋ] [ɒv; əv] [feit] . **no business to be talking of Fate .**
不 商业 到 是 说 的 命运 .

但是一个腿上被毛瑟枪打了个洞、头发烧的人，哪有资格谈论命运？

[lets] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˈeθəl] , [ɪnˈsted] . **Let's talk about Ethel , instead .**
我们来吧 讲话 关于 埃塞尔 , 反而 .

我们还是聊聊埃塞尔吧。

" [hiː; hi] [ˈset(ə)ld] [hɪmˈself] [bæk] [ˈkʌmftəbli; ˈkʌmfətəbli] . **He settled himself back comfortably .** "
" 他 定居 他自己 后退 舒适地 .

他舒服地靠了回去。

" [pəˈhæps] [aɪ ˈtiː] [əˈmaʊnts] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [rʌn] . " **Perhaps it amounts to the same thing , in the long run .** "
" 也许 它 金额 到 这 相同的 事物 , 在 这 长的 跑步 . "

“从长远来看，或许结果是一样的。”

" [pəˈhæps] . **Perhaps .** "
" 也许 .

“也许。

[aɪ][dəʊnt] [siː] [haʊ] , [ðəʊ] . **I don't see how , though .**
我 不 看 如何 , 尽管 .

但我看不出该怎么做。

[ˈeniweɪ] , [ˈeθəl] [ˈwʊdnt] [biː; bi] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði][ˈnəʊ(ə)n] . **Anyway , Ethel wouldn't be pleased with the notion .**
反正 , 埃塞尔 不会 是 高兴 和 这 概念 .

总之，埃塞尔肯定不会喜欢这个主意。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈæbsəluːtli] [ˌɪndɪˈpendənt] , [ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəli] [ə'reɪndʒ] [θɪŋz] [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
She is absolutely independent , and generally arranges things according to her
她是 绝对地 独立的 , 和 一般来说 安排 事物 根据 到 她
[əʊn] [swiːt] [wɪl] . "
own sweet will . "
自己的 甜的 将要 . "

她非常独立，通常按照自己的意愿安排事情。

" [weə(r)] [ɪz][ʃiː; ʃi] [naʊ] ? "
" **Where is she now ? "**
" 在哪里 是 她 现在 ? "

她现在在哪里？

" [ɪn] [keɪp] [taʊn] , " [ˈæliːs] [ˈɑːnsə(r)d] , [kwaɪt] [ˌʌnəˈweə(r)][pʊv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [læk] [pʊv; əv] [truːθ] .
" **In Cape Town , " Alice answered , quite unaware of her own lack of truth .**
" 在 岬 镇 , " 爱丽丝 回答 , 相当 不知情 的 她 自己的 缺少 的 真相 .
"在开普敦,"爱丽丝回答道，完全没有意识到自己说的并非真话。

" [ænd; ənd] [wel] ? "
" **And well ? "**
" 和 出色地 ? "

“怎么样？ ”

" [ˈɡlɔːriəsli] .
" **Gloriously .**
" 辉煌地 .

“辉煌地。”

[ɪn][fækt] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [ɜːn] , [ˈkuːiː] [ˈɔːlweɪz] [ɪz] [wel] .
In fact , as far as I can learn , Cooee always is well .
在 事实 , 作为 远的 作为 我 能 学习 , 库伊 总是 是 出色地 .

事实上，据我所知，Cooee一直都很好。

[dʒʌst] [naʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwʌndəfəli] [geɪ] [taɪm] .
Just now she is having a wonderfully gay time .
只是 现在 她 是 拥有 一个 太棒了 同性恋 时间 .

她现在正享受着一段美好的同性恋时光。

[sɪns] [lɔːd] [ˈrɒbəts] [went] [bæk] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] , [keɪp] [taʊn] [hæz; həz] [biːn] [fʊl] [pʊv; əv] [ˈpiːp(ə)l] ,
Since Lord Roberts went back to England , Cape Town has been full of people ,
自从 主 罗伯茨 去 后退 到 英格兰 , 岬 镇 有 到过 满的 的 人们 ,
自从罗伯茨勋爵返回英国后，开普敦就一直人山人海。

[ˈrestɪŋ] [ðeə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ˈseɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] . "
resting there before sailing for home . "
休息 那里 前 帆船 为了 家 . "

在那里休息片刻，然后启程回家。

" [ˈrestɪŋ] ? "
" **Resting ? "**
" 休息 ? "

“休息吗？ ”

" [ˈhævnt] [ðeɪ] [ɜːnd] [ðə; ði] [raɪt] ?
" **Haven't they earned the right ?**
" 还没有 他们 获得 这 正确的 ?

难道他们没有赢得这项权利吗？

" [ʃiː; ʃi] [ˈkwestʃənd] , [ɪn] [swɪft] [ˈtʃælɪndʒ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkwaɪət] [skɔːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [təʊn] .
" **she questioned , in swift challenge to the quiet scorn in his tone .**
" 她 被质问 , 在 迅速 挑战 到 这 安静的 轻蔑 在 他的 语气 .

她质问道，语气中带着一丝不易察觉的轻蔑，语气中充满了挑战。

" [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [ˈbæt(ə)lz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈəʊvə(r)] , [ðə; ði] [ˈfaɪtɪŋ] [ˈɪz(ə)nt] , " [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] [ˈtɜːsli] .
" **Even if the battles are over , the fighting isn't , " he answered tersely .**
" 甚至 如果 这 战斗 是 超过 , 这 斗争 不是 , " 他 回答 简洁地 .
"即使战争结束了, 战斗也没有停止,"他简短地回答道。

" [ðə; ði] [ˈɡlɔːri] [ˈdʌznt] [laɪ] [ɪnˈtaɪəli] [ɪn][ðə; ði] [ˈpʌlvəraɪzɪŋ] [ðə; ði][bɔː(r)] [ˈɑːmi] ;
" **The glory doesn't lie entirely in the pulverizing the Boer army ;**
" 这 荣耀 不 说谎 完全 在 这 粉碎 这 布尔人 军队 ;
"荣耀并不完全在于彻底击溃布尔军队;

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [left] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [men] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ˈswiːpɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈpiːsɪz] .
there's a little left for the men who are sweeping up the pieces .
有 一个 小的 左边 为了 这 男人 WHO 是 扫荡 向上 这 件 .
最后还剩下一点东西留给那些收拾残局的人。

" [hɜː(r); hə(r)] [treɪnd] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈraɪzɪŋ] [ˈkʌlə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" **Her trained eye saw the rising color in his face .**
" 她 受过训练 眼睛 锯 这 上升 颜色 在 他的 脸 .
她敏锐的眼光看到了他脸上的红晕。

[ˈswɪftli] [ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒɪkt] .
Swiftly she changed the subject .
迅速地 她 已更改 这 主题 .
她迅速转移了话题。

" [ˈɡlɔːri] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] , [ɪˈnʌf] [ænd; ənd][tuː; tə][speə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .
" **Glory for all , enough and to spare , " she replied .**
" 荣耀 为了 全部 , 足够的 和 到 空闲的 , " 她 回复 .
"荣耀属于所有人, 而且绰绰有余,"她回答道。

" [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [keɪp] [taʊn] [ɪz] [ˈkraʊdɪd] [wɪð] [ˈɒfɪsəz] , [ˈlaɪɪŋ] [ʌp][fɔː(r); fə(r)] [rɪˈpeəz] ,
" **But , as I say , Cape Town is crowded with officers , lying up for repairs ,**
" 但 , 作为 我 说 , 岬 镇 是 挤 和 警官 , 说谎 向上 为了 维修 ,
但是, 正如我所说, 开普敦到处都是待命维修的警员,

[ænd; ənd] [ˈeθəl] [ɪz] [kwiːn] [biː] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] .
and Ethel is queen bee among them .
和 埃塞尔 是 女王 蜜蜂 之中 他们 .
而埃塞尔则是她们中的女王蜂。

[ɪts] [nɒt] [ˈəʊnli][fɔː(r); fə(r)] [hɜːˈself] ; [aɪ ˈtiː][ɪz] [wɒt] [juː; jʊ] [wʊd] [kɔːl] [feɪt] .
It's not only for herself ; it is what you would call Fate .
它是 不是 仅有的 为了 她自己 ; 它 是 什么 你 会 称呼 命运 .
这不仅关乎她自己, 也可以说是命运的安排。

[ʃiː; ʃi] [ˈhæpənz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈəʊnli][gɜːl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][set] [huː] [ɪz][dʒʌst] [aʊt] [frɒm; frəm] [ˈlʌndən] ;
She happens to be the only girl of her set who is just out from London ;
她 发生 到 是 这 仅有的 女孩 的 她 放 WHO 是 只是 出去 从 伦敦 ;
碰巧她是她那群女孩中唯一一个刚从伦敦出来的人;

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [met] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈmeni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ðeə(r)] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈhəʊldɪŋ] [ə; eɪ]
she had met a good many of them there , and now she is holding a
她 有 遇见 一个 好的 许多 的 他们 那里 , 和 现在 她 是 保持 一个
[ˈverɪtəb(ə)l][ˈsælɒn] .
veritable salon .
真正的 沙龙 .
她在那里结识了他们中的许多人, 现在她正在举办一场名副其实的沙龙。

[ʃiː; ʃi] [ˈiːv(ə)n] [hæz; həz] [wʌn] [ˈseɪkrɪd] [ˈtiːkʌp] ,
She even has one sacred teacup ,
她 甚至 有 一 神圣 茶碗 ,
她甚至还有一个神圣的茶杯。

[set] [ʌp] [bɒn][ə; eɪ] [haɪ] [felf] ['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] ['bɑ:dn] - ['paʊəl] [ju:st] [aɪ'ti:] .
set up on a high shelf ever since the day that Baden - Powell used it .
放 向上 在 一个 高的 架子 曾经 自从 这 天 那 巴登 - 鲍威尔 用过的 它 .

自从贝登堡使用过它之后，它就一直被摆放在高高的架子上。

" ['weldən] [smaɪld] .
Weldon smiled .
" 韦尔登 微笑 .

韦尔登笑了。

" [mɪs] [dent] [ɪz][ə; eɪ]['hɪərəʊ] - ['wɜ:ʃɪpə(r)] , " [hi:; hi] [k'bɒmentɪd] .
Miss Dent is a hero - worshipper , he commented .
" 错过 凹痕 是 一个 英雄 - 崇拜者 , " 他 评论 .

“丹特小姐是个英雄崇拜者，”他评论道。

" [səʊ][ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi][ɔ:l] , [ɪn] ['sɜ:t(ə)n] [də'rekʃ(ə)nz] .
So are we all , in certain directions .
" 所以 是 我们 全部 , 在 肯定 方向 .

“在某些方面，我们所有人都是如此。”

[mɔ: r'əʊvə(r)] , [məʊst] ['wɪmɪn] [laɪk] [ðeə(r)]['hɪərəʊz][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [pɜ:sə'hæləti] .
Moreover , most women like their heroes to have a little personality .
而且 , 最多 女性 喜欢 他们的 英雄 到 有 一个 小的 性格 .

此外，大多数女性都喜欢她们的英雄人物有一定的个性。

[wʌn] [kænt] [meɪk] [wʌnz] [ædmə'reɪʃ(ə)n] [stɪk] [tu:; tə][ə; eɪ][blæŋk] [wɔ:l] [bʌv; əv] [ɪm'pɜ:sənl] [pə'fekʃ(ə)n] .
One can't make one's admiration stick to a blank wall of impersonal perfection .
— 不能 制作 一个人的 钦佩 戳 到 一个 空白的 墙 的 不具个人色彩 完美 .

人的赞美之情无法停留在毫无个性的完美空白墙上。

" ['weldənz] [maɪnd] [mu:vɪd] ['swɪftli] ['bækwədz] [tu:; tə] [tu:] [blu:] , [blæk] - [frɪndʒd] [aɪz] ['gləʊɪŋ] [aʊt]
Weldon's mind moved swiftly backwards to two blue , black - fringed eyes glowing out
" 韦尔登的 头脑 已搬 迅速地 向后 到 二 蓝色的 , 黑色的 - 流苏 眼睛 发光 出去
[frɒm; frəm][ə; eɪ] [dʌst] - [stri:kt] [feɪs] .
from a dust - streaked face .
从 一个 灰尘 - 条纹 脸 .

“韦尔登的思绪迅速回到了那张沾满灰尘的脸上，两只蓝色的、黑色眼眶闪闪发光的眼睛。

" [nəʊ] , " [hi:; hi] [ə'sent] ; " [bʌt; bət]['haɪðə(r)][kæn; kən][wʌn]['evə(r)] ['ri:əli] [bi:; bi] [tʃʌm] [wɪð] [hɪz; ɪz]
No , he assented ; but neither can one ever really be chums with his
" 不 , " 他 同意 ; " 但 两者都不 能 — 曾经 真的 是 朋友们 和 他的
['hɪərəʊ] .
hero .
英雄 .

“不，”他同意道；“但是一个人也永远不可能真正和自己的英雄成为朋友。”

[ɔ:(r)] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi][kæn; kən] , [hi:; hi] ['dʌznt] [keə(r)][tu:; tə][traɪ][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] .
Or , even if he can , he doesn't care to try the experiment .
或者 , 甚至 如果 他 能 , 他 不 关心 到 尝试 这 实验 .

或者，即使他能做到，他也不愿意尝试这个实验。

" ['æli:s] [glɑ:ns, glæns][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [wɒtʃ] , [rəʊz] , [ðen] ['lɪŋgəd] .
Alice glanced at her watch , rose , then lingered .
" 爱丽丝 瞥了一眼 在 她 手表 , 玫瑰 , 然后 徘徊不去 .

爱丽丝看了看手表，站起身，然后又逗留了一会儿。

" [aɪ][eɪ'em] [nɒt] [səʊ][ʊə(r)][bʌv; əv] [ðæt] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['θɔ:tfəli] .
I am not so sure of that , she replied thoughtfully .
" 我 是 不是 所以 当然 的 那 , " 她 回复 深思熟虑 .

“我对此不太确定，”她若有所思地回答道。

" [ai] [wɒnt] [ðə; ði] ['pedɪst(ə)l] [pɒv; əv] [maɪ] ['hɪərəʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ləʊ] [wʌn] ;
" I want the pedestal of my hero to be a low one ;
" 我 想 这 座 的 我的 英雄 到 是 一个 低的 一 ;
" 我希望我心目中的英雄地位很低 ;

[ænd; ənd] ['kuːiː] [di'kleə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wiʃɪz] [nəʊ] ['pedɪst(ə)l] [æt; ət] [ɔːl] .
and Cooe declares that she wishes no pedestal at all .
和 库伊 声明 那 她 愿望 不 座 在 全部 .
库伊宣称她根本不要任何地位。

[ɪf] [hɜː(r); hæ(r)] ['hɪərəʊ] [ɪz] ['wɜːði] [pɒv; əv] [ðə; ði] [neɪm] , [hiː; hi] [mʌst; məst] [beə(r)] [ɪn'spekʃ(ə)n] ['iːv(ə)n]
If her hero is worthy of the name , he must bear inspection even
如果 她 英雄 是 值得 的 这 姓名 , 他 必须 熊 检查 甚至
[frɒm; frəm] [ə'boʊv] .
from above .
从 多于 .
如果她心目中的英雄名副其实, 那么他必须经得起来自上天的审视。

[ðə; ði] [wɜːst] [flɔː] [pɒv; əv] [ɔːl] [maɪt] [lɜːk] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [kraʊn] [pɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] .
The worst flaw of all might lurk in the very crown of his head .
这 最差 缺陷 的 全部 可能 潜伏 在 这 非常 王冠 的 他的 头 .
他最大的缺陷或许就潜藏在他的头顶。

" [hɑːf] [æn; ən] [aʊə(r)] ['leɪtə(r)] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [ə'gen] .
" Half an hour later , she came back again .
" 一半 一个 小时 之后 , 她 来了 后退 再次 .
半小时后, 她又回来了。

" ['mɪstə(r)] . ['weldən] , [duː; də] [juː; jʊ] [fiːl] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] ['kruːgər] [bɒbz] [fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zæktli]
" Mr . Weldon , do you feel strong enough to see Kruger Bobs for exactly
" 先生 . 韦尔登 , 做 你 感觉 强的 足够的 到 看 克鲁格 鲍勃 为了 确切地
[faɪv] ['mɪnɪts] ?
five minutes ?
五 分钟 ?
“韦尔登先生, 您觉得自己有足够的精力去看克鲁格·鲍勃五分钟吗?”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .
她问道。

[ðə; ði] [greɪ] [aɪz] ['laɪtɪd] .
The gray eyes lighted .
这 灰色的 眼睛 照明 .
灰色的眼睛亮了起来。

" [fɔː(r); fə(r)] [ten] [taɪmz] [faɪv] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['iːgəli] .
" For ten times five , he answered eagerly .
" 为了 十 时代 五 , " 他 回答 急切地 .
“十乘以五,”他急切地回答道。

['kruːgər] [bɒbz] ['ʌfld] [ɪn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [hiːlz] [pɒv; əv] [æn; ən] ['ɔːdəli] .
Kruger Bobs shuffled in upon the heels of an orderly .
克鲁格 鲍勃 洗牌 在 之上 这 高跟鞋 的 一个 秩序 .
克鲁格·鲍勃跟在一名勤务兵身后走了进来。

['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] ['brɪsli] [heə(r)] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['stʌdi] [pɒv; əv] ['mɪŋɡld] [ɪ'moʊʃnz] [wɪt]
Under his bristly hair , his face was a study of mingled emotions which
在下面 他的 刚毛的 头发 , 他的 脸 曾是 一个 学习 的 混合 情绪 哪个
['kʌlmineɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .
culminated in his mouth .
达到顶峰 在 他的 嘴 .
他蓬乱的头发下, 脸上写满了复杂的情绪, 最终都集中在他的嘴唇上。

[ə; eɪ][grɪn][ɒv; əv][pʃʊə(r)] ['hæpɪnəs] [hæd; həd] [drɔ:n] [ʌp][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [lɪp] ; [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
A grin of pure happiness had drawn up the upper lip ; at sight of his
一个 咧嘴笑 的 纯的 幸福 有 绘制 向上 这 上 唇 ; 在 视线 的 他的
[ˈprɒstreɪt] [ˈmɑ:stə(r)] ,
prostrate master ,
前列腺 掌握 ,

看到俯卧在地的主人，他上唇勾起了一抹纯粹的幸福笑容。

[ðə; ði][ˈləʊə(r)][wʌn][wɒz; wəz] [ˈrəʊlɪŋ] ['aʊtwaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [weɪv] [ɒv; əv][pʃʊə(r)] [ˈpɪtɪ] .
the lower one was rolling outward in a sudden wave of pure pity .
这 降低 一 曾是 滚动 向外 在 一个 突然 海浪 的 纯的 遗憾 .
下方的那一个突然向外翻滚，涌起一股纯粹的怜悯之情。

[bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [kɒt] , [hi;; hi] [ˈhɔ:ltɪd] [ænd; ænd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ˈweldən] [wɪð] [aɪz] [wɪtʃ] ,
Beside the cot , he halted and stood looking down at Weldon with eyes which ,
旁 这 婴儿床 , 他 停止 和 站立 寻找 向下 在 韦尔登 和 眼睛 哪个 ,
他走到婴儿床边，停下脚步，低头看着韦尔登，眼神中充满了.....

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈməʊmənt] , [trænsˈfɔ:md] [hɪz; ɪz][ˈleɪzɪ] , [ˈdʒɒli] , [ˈsɪmiən] [feɪs] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈspi:ʃi:z] [ɒv; əv]
for the moment , transformed his lazy , jolly , simian face into a species of
为了 这 片刻 , 转变 他的 懒惰的, 快乐的, 猿猴 脸 进入 一个 物种 的
[nəʊˈbɪləti] .
nobility .
贵族 .

此刻，他那懒散、快乐、猿猴般的脸庞，变成了某种高贵的气质。

[ˈlaɪɪŋ] [bæk] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˈpɪləʊ] , [ˈweldən] [ˈweɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu;; tə] [spi:k] , [ˈweɪtɪd] [wɪð] [æn; ən]
Lying back on his pillow , Weldon waited for him to speak , waited with an
说谎 后退 在 他的 枕头 , 韦尔登 等待 为了 他 到 说话 , 等待 和 一个
[ɒd] ,
odd ,
奇怪的 ,

韦尔登仰躺在枕头上，等着他开口，带着一种奇怪的.....

[ˈrestləs] [ˈbi:ɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑ:t] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hi;; hi][wɒz; wəz] [ˈhəʊli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [tu;; tə]
restless beating of the heart for which he was wholly at a loss to
不安 殴打 的 这 心 为了 哪个 他 曾是 完全 在 一个 损失 到
[əˈkaʊnt] .
account .
帐户 .

他感到心跳异常剧烈，却完全找不到原因。

[ðə; ði] [pɔ:z] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] [ˈleŋθənd] .
The pause between them lengthened .
这 暂停 之间 他们 加长 .

他们之间的沉默时间越来越长。

[æt; ət][lɑ:st] [ˈkru:gər] [bɒbz] [dru:] [hɪz; ɪz][ˈmeɪndʒi] [braʊn] [felt] [hæt] [əˈkrɒs] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
At last Kruger Bobs drew his mangy brown felt hat across his eyes .
在 最后的 克鲁格 鲍勃 画 他的 疥癣 棕色的 毛毡 帽子 穿过 他的 眼睛 .

最后，克鲁格·鲍勃用他那顶破旧的棕色毡帽遮住了眼睛。

" [aɪz][hɪə(r)] , [bɒs] , " [hi;; hi] [sed] [ˈsɪmplɪ] .
" I's here , Boss , " he said simply .
" 是 这里 , 老板 , " 他 说 简单地 .

“我在这里，老板，”他简单地说。

[haʊˈevə(r)] , [aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ɪˈnʌf] .
However , it was enough .
然而 , 它 曾是 足够的 .

然而，这就足够了。

[ðə; ði][nekst] [ˈmɔːnɪŋ] [faʊnd] [ˈweldən] [ˈsɪtɪŋ] [ʌp] .
The next morning found Weldon sitting up .
这 下一个 早晨 成立 韦尔登 坐着 向上 .

第二天早上，韦尔登已经起床了。

[ə; eɪ] [kli:n] - [kʌt] [həʊl] [θruː] [ðə; ði] [fleɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; hæz][lɪvd; ˈlaɪvd][ə; eɪ] [kli:n] - [kʌt]
A clean - cut hole through the flesh of a man who has lived a clean - cut
一个 干净的 - 切 洞 通过 这 肉 的 一个 男人 WHO 有 居住地 一个 干净的 - 切
[laɪf][ɪz] [swɪft] [ɪn] [ˈhiːlɪŋ] .
life is swift in healing .
生活 是 迅速 在 康复 .

对于一个生活作风正直的人来说，即使身上被划开一道干净利落的口子，伤口也能很快愈合。

[naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈfiːvə(r)][hæd; həd] [left] [hɪm] , [hɪz; ɪz][suːˈpɜːb][vɑːˈtæləti][wɒz; wəz] [əˈsəːtɪŋ] [ɪtˈself] [wʌns]
Now that his fever had left him , his superb vitality was asserting itself once
现在 那 他的 发烧 有 左边 他 , 他的 高超 活力 曾是 断言 本身 一次
[mɔː(r)] ,
more ,
更多的 ,

现在他已经退烧了，他惊人的活力再次展现了出来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈræli] [ˈkwɪkli] .
and he rallied quickly .
和 他 集结 迅速地 .

他很快就振作起来了。

[ˈmiːnwaɪl] ,
Meanwhile ,
同时 ,

同时，

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][sɪt] [ʌp] [ænd; ənd] [ɪːt] [hɪz; ɪz] [ˈbrekfəst] [laɪk] [ə; eɪ]
it was good to be able to sit up and eat his breakfast like a
它 曾是 好的 到 是 有能力的 到 坐 向上 和 吃 他的 早餐 喜欢 一个
[ˈsɪvəlaɪzd] [ˈbiːɪŋ] .
civilized being .
文明 存在 .

能够像个文明人一样坐起来吃早餐，感觉真好。

[ˈweldən] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [ˌdiːteɪsteɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [ˈhelθi] [ˈbiːɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɪnˈvælɪd] [weɪz] .
Weldon had all the detestation of the average healthy being for invalid ways .
韦尔登 有 全部 这 憎恶 的 这 平均的 健康 存在 为了 无效的 方式 .

韦尔登和一般健康人一样，对不正当的生活方式深恶痛绝。

[mɔːrˈəʊvə(r)] , [hiː; hi] [lɒŋd] [tuː; tə][biː; bi][ʌp] [ænd; ənd] [ˈduːɪŋ] .
Moreover , he longed to be up and doing .
而且 , 他 渴望 到 是 向上 和 正在做 .

此外，他渴望行动起来。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈgrəʊɪŋ] [streŋθ] , [ðə; ði] [ˈɔːdəli] , [ˈnɔɪzləs] [ruːˈtiːn] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈhɒspɪt(ə)l] [keɪm] [əˈpɒn]
With his growing strength , the orderly , noiseless routine of the hospital came upon
和 他的 生长 力量 , 这 秩序 , 无声 常规 的 这 医院 来了 之上
[hɪz; ɪz] [nɜːvz] .
his nerves .
他的 神经 .

随着身体越来越强壮，医院里井然有序、安静无声的日常生活让他感到烦躁。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈnɜːsɪz] [ˈɔːlweɪz] [wɔːkt] [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnts] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)] [təʊz] ;
One of the nurses always walked on the points of her toes ;
一 的 这 护士 总是 步行 在 这 积分 的 她 脚趾 ;

其中一位护士总是踮着脚尖走路；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnfəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][waɪld] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [θrəʊ] [ə; eɪ] ['pɪləʊ] [æt; ət]
and he was conscious of a wild longing to throw a pillow at
和 他 曾是 有意识的 的 一个 荒野 渴望 到 扔 一个 枕头 在
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,
他强烈地想要朝她扔枕头。

[æz; əz][fiː; fi] [went] ['dɪdl] [tuː; tə][ænd; ənd][frʊʊ][pɑːst][hɪm] , [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ə; eɪ] [der] .
as she went diddling to and fro past him , a dozen times a day .
作为 她 去 胡闹 到 和 弗 过去的 他 , 一个 打 时代 一个 天 .
她一天要从他身边来回走动十几次。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] , [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['aɪən] [nɜːv] [ænd; ənd] ['velvɪt] [hænd] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['derli] [dɪ'laɪt]
The doctor , a man of iron nerve and velvet hand , was a daily delight
这 医生 , 一个 男人 的 铁 神经 和 天鹅绒 手 , 曾是 一个 日常的 喜
[tuː; tə][hɪm] .
to him .
到 他 .
这位医生意志坚定，医术精湛，每天都给他带来快乐。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['æɪlɪs] , [fræŋk] , ['frendli] [ænd; ənd][ɔːltə'geðə(r)][ɪn'dʒɔɪəb(ə)] .
And there was always Alice , frank , friendly and altogether enjoyable .
和 那里 曾是 总是 爱丽丝 , 坦率 , 友好的 和 共 令人愉悦 .
而且还有爱丽丝，她坦率、友善，总是让人感到很愉快。

['djʊərɪŋ][ðə; ði][pɑːst] [θriː] [deɪz] , [ðeə(r)] ['laɪkɪŋ] [hæd; həd] [grəʊn] [ə'peɪs] .
During the past three days , their liking had grown apace .
期间 这 过去的 三 天 , 他们的 喜欢 有 生长 迅速 .
过去三天，他们之间的好感迅速增长。

[ʼæbsəluːtli] ['femənɪn] , [jet] [wɪð] [ðə; ði] ['helθi] [ɪmˌpɜːsə'næləti] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] [bɔɪ] , ['æɪlɪs]
Absolutely feminine , yet with the healthy impersonality of a growing boy , Alice
绝对地 女性 , 然而 和 这 健康 非人格化 的 一个 生长 男生 , 爱丽丝
['melən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔːn] ['kɒmreɪd] ,
Mellen was a born comrade ,
梅伦 曾是 一个 出生 同志 ,
爱丽丝·梅伦极具女性魅力，却又带着成长中男孩那种健康的超然态度，她天生就是个同志。

[ænd; ənd] ['weldən] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜː(r); hə(r)][dʒʌst][æz; əz] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] , [hiː; hi] [wɒd] [hæv; həv]
and Weldon enjoyed her just as , in her place , he would have
和 韦尔登 享受 她 只是 作为 , 在 她 地方 , 他 会 有
[ɪn'dʒɔɪd] [kə'ruː] .
enjoyed Carew .
享受 卡鲁 .
韦尔登很喜欢她，就像如果他处在她的位置，他会喜欢卡鲁一样。

[fiː; fi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːd] , [ðæt] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [pɔːzɪd] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .
She came down the ward , that morning , and paused beside his chair .
她 来了 向下 这 病房 , 那 早晨 , 和 暂停 旁 他的 椅子 .
那天早上，她来到病房，在他椅子旁停了下来。

" [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)][əʊld][self][æt; ət][lɑːst] , " [fiː; fi] [sed] ,
" You look like your old self at last , " she said ,
" 你 看 喜欢 你的 老的 自己 在 最后的 , " 她 说 ,
“你终于恢复了以前的模样,”她说。

[æz; əz][fiː; fi] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n] .
as she held out her hand in congratulation .
作为 她 握住 出去 她 手 在 恭喜 .
她伸出手表示祝贺。

" [ai] [mait] ['ekəʊ][jɔ:(r); jə(r)] [wɜ:dz] , " [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] , [waɪ] [hi:; hi] [lɒkt] [ʌp]['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz]
" I might echo your words , " he answered , while he looked up into her eyes
" 我 可能 回声 你的 字 , " 他 回答 , 尽管 他 看起来 向上 进入 她 眼睛
,
:
,

“我或许会赞同你的话，”他回答道，同时抬头看着她的眼睛。

['ʃaɪnɪŋ] [wið] ['merimənt] [ænd; ənd] [wið] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [jet] [si:md] [tu:; tə][him] ['kləʊsli] [ə'kɪn]
shining with merriment and with something that yet seemed to him closely akin
灼灼 和 欢乐 和 和 某物 那 然而 似乎 到 他 密切 类似的
[tu:; tə] [ə'noʊəns] .
to annoyance .
到 烦恼 .

他脸上洋溢着欢乐，但同时又带着某种在他看来近乎恼怒的情绪。

" ['grɑ:ntɪd] [ðə; ði]['eɪprən] , [ju:; jʊ] [mait] [bi:; bi] ['pɔ:riŋ] [ti:] [æt; ət] [həʊm] . "
" Granted the apron , you might be pouring tea at home . "
" 的确 这 围裙 , 你 可能 是 浇注 茶 在 家 . "

“如果系上围裙，你或许就能在家倒茶了。”

" [nɒt] [ti:] ; [bʌt; bət] ['mɔ:ltɪd] [mɪlk] , [ɪn] [ði:z] ['lætə(r)] [deɪz] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , ['lɑ:fiŋ] .
" Not tea ; but malted milk , in these latter days , she said , laughing .
" 不是 茶 ; 但 麦芽 牛奶 , 在 这些 后者 天 , " 她 说 , 笑 .

“如今人们喝的不是茶，而是麦芽奶茶，”她笑着说。

" [bʌt; bət][ai][eɪ'em] [ə'baʊt] [tu:; tə][rɪ'taɪə(r)][frɒm; frəm][jɔ:(r); jə(r)] [keɪs] .
" But I am about to retire from your case .
" 但 我 是 关于 到 退休 从 你的 案件 .

但我即将从你的案子中退休。

[meɪ] [ai] [ɪntrə'dju:s] [jɔ:(r); jə(r)] [nju:] [nɜ:s] , ['mɪstə(r)] . ['weldən] ?
May I introduce your new nurse , Mr . Weldon ?
可能 我 介绍 你的 新的 护士 , 先生 . 韦尔登 ?

请允许我介绍一下你们的新护士，韦尔登先生？

" [hɪz; ɪz] [rɪ'lʌktənt] [ə'sent] [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə]['i:gə(r)] ['gri:tɪŋ] .
" His reluctant assent was changed to eager greeting .
" 他的 不情愿的 同意 曾是 已更改 到 渴望的 问候 .

“他起初勉强同意，后来变成了热情迎接。”

[laɪt] , [swɪft] [steps] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] ;
Light , swift steps came down the room ;
光 , 迅速 步骤 来了 向下 这 房间 ;

轻快的脚步声从房间里传了出来；

[ə; eɪ] [tɔ:l] ['fɪgə(r)] [stɒpt] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][ɪn][ðə; ði] [fʊl] [gleə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌnʃaɪni] ['wɪndəʊ] [wɪtʃ]
a tall figure stopped at his side in the full glare of a sunshiny window which
一个 高的 数字 停止 在 他的 边 在 这 满的 强光 的 一个 阳光明媚 窗户 哪个
[ɔ:l][æt; ət][wʌns] [si:md] ['fəʊkəsɪŋ] [ɪts] [laɪt] [ə'pɒn] ['weɪvɪŋ] [strændz][ænd; ənd] [hi:pt] - [ʌp] [kɔɪlz]
all at once seemed focussing its light upon waving strands and heaped - up coils
全部 在 一次 似乎 聚焦 它是 光 之上 挥手 线 和 堆积如山 - 向上 线圈
[ɒv; əv]['vɪvɪd] ['jeləʊ] [heə(r)] .
of vivid yellow hair .
的 生动 黄色的 头发 .

一个高大的身影停在他身边，阳光透过窗户照射进来，仿佛所有的光线都集中照射在他飘动的发丝和堆积起来的鲜亮的黄色头发上。

" ['ku:ɪ:] !
" Cooee !
" 库伊 !

“Cooee！

" [ðen] , [tu:] [leit] , [hi:; hi] [br'θɔ:t] [hɪm'self] [pʊ; əv][hɪz; ɪz] ['mænəz] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [baɪt] [ðə; ði]
" **Then , too late , he bethought himself of his manners and tried to bite the**
" 然后 , 也 晚的 , 他 思考 他自己 的 他的 礼仪 和 尝试 到 咬 这
[wɜ:d] [ɒf] [ɔ:t] .
word off short .
单词 离开 短的 .

“然后，为时已晚，他才想起自己的礼貌，试图迅速结束这个话题。”

[lɪŋkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:m] [ɪn] [ðæt] [pʊ; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['kʌz(ə)n] , [ðə; ði][gɜ:l] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [hɪm]
Linking her arm in that of her cousin , the girl stood looking down at him
链接 她 手臂 在 那 的 她 表哥 , 这 女孩 站立 寻找 向下 在 他
[wɪð] ['merɪ] ,
with merry ,
和 欢乐 ,

女孩挽着表哥的胳膊，快乐地低头看着他。

[ˈmɒkɪŋ] [blu:] [aɪz] .
mocking blue eyes .
嘲讽 蓝色的 眼睛 .

嘲讽的蓝眼睛。

" [ˈɪnvəlɪd; ɪnˈvælɪd] [ɑ:(r); ə(r)][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tu:; tə][hæv; həv] [ˈprɪvəlɪdʒɪz] [dɪˈhaɪd] [tu:; tə] [wel] [men] , "
" **Invalids are supposed to have privileges denied to well men ,** "
" 无效 是 据称 到 有 特权 否认 到 出色地 男人 , "
[fi:; ji] [ˈɑ:nsə(r)d] [dɪˈmjʊəli] .
she answered demurely .
她 回答 端庄地 .

“残疾人理应享有健康男性所不享有的特权，”她矜持地回答道。

" [aɪ ˈti:] [maɪt] [pəˈhæps] [bi:; bi] ['ku:i:] [hɪə(r)] , [tu:; tə] - [deɪ] ; [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi]
" **It might perhaps be Cooee here , to - day ; but it will have to be**
" 它 可能 也许 是 库伊 这里 , 到 - 天 ; 但 它 将要 有 到 是
[mɪs] [dent] ,
Miss Dent ,
错过 凹痕 ,

“今天这里或许是库伊，但肯定是丹特小姐。”

[tu:; tə] - ['mɒrəʊ] , [wen] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [fi:ld] [əˈgen] .
to - morrow , when you are back in the field again .
到 - 明天 , 什么时候 你 是 后退 在 这 场地 再次 .

明天，当你再次回到田间地头的时候。

[ˈɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [aɪ ˈti:] [ɪz] ['hɑ:dli] [wɜ:θ] [waɪl] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , ['tru:pə(r)] ['weldən] .
After all , it is hardly worth while to make the change , Trooper Weldon .
后 全部 , 它 是 几乎 值得 尽管 到 制作 这 改变 , 骑警 韦尔登 .

毕竟，做出改变几乎得不偿失，韦尔登警官。

" ['tʃæptə(r)] [ɪˈlev(ə)n]
" **CHAPTER ELEVEN**
" 章 十一

第十一章

[əˈpɒn] [wʌn] [saɪd] , [æt; ət] [li:st] ,
Upon one side , at least ,
之上 一 边 , 在 至少 ,

至少从一方面来看，

[ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [brɪtwi:n] [ðə; ði] [tu:] ['kʌz(ə)nz] [ɒn][ðə; ði] ['pri:viəs] [naɪt] [hæd; həd] [bi:n] ['həʊlɪ] **the meeting between the two cousins on the previous night had been wholly**
这 会议 之间 这 二 表兄弟姐妹 在 这 以前的 夜晚 有 到过 完全
[ʌnɪkspektɪd] .
unexpected .
意外 .

前一天晚上，两位表兄弟的相遇完全出乎意料。

[leɪt] [ðæt] [ɑ:ftə'nu:n] , [æn; ən] ['æmbjələns] [treɪn][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] ,
Late that afternoon , an ambulance train had come in ,
晚的 那 下午 , 一个 救护车 火车 有 来 在 ,
[ɪ] [dʌn] [ə'tendəns] [ə'pɒn][ðə; ði] ['sɜ:dʒən] [ɪn]
当天下午晚些时候，一列救护列车开到了。

[l'əʊdɪd] [wɪð] [men][frɒm; frəm][ðə; ði][əʊvə(r)] - ['kraʊdɪd] [fi:ld] ['hɒspɪt(ə)] [æt; ət] ['kru:ɡərzdɔ:rp] ,
loaded with men from the over - crowded field hospital at Krugersdorp ,
已加载 和 男人 从 这 超过 - 挤 场地 医院 在 克鲁格斯多普 ,
[ənd; ʌnd][fɔ:(r); fə(r)] ['aʊəz] ['ælɪs] [hæd; həd] [bi:n] [ɪn] ['si:sləs] [ə'tendəns] [ə'pɒn][ðə; ði] ['sɜ:dʒən] [ɪn]
车上满载着来自克鲁格斯多普拥挤不堪的野战医院的士兵，

and for hours Alice had been in ceaseless attendance upon the surgeon in
和 为了 小时 爱丽丝 有 到过 在 不停歇 出席 之上 这 外科医生 在
[tʃɑ:dʒ] .
charge .
收费 .

几个小时以来，爱丽丝一直不停地陪伴着负责的外科医生。

[lɪt(ə)l] [baɪ][lɪt(ə)l] , [ðə; ði][gɜ:l][hæd; həd] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [nɜ:vz] ['stedɪ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][tɑ:sk][ɪn]
Little by little , the girl had found her nerves steadying down to the task in
小的 经过 小的 , 这 女孩 有 成立 她 神经 稳定 向下 到 这 任务 在
[hænd] ;
hand ;
手 ;

渐渐地，女孩的情绪平静了下来，开始专注于手头的任务；

[nevəðə'les] , [ðə; ði][pɑ:st][ten] [wi:ks] , [ɪn] [rɪ'tɜ:n] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'kri:s] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [pɔɪz] ,
nevertheless , the past ten weeks , in return for the increase of her poise ,
尽管如此 , 这 过去的 十 周 , 在 返回 为了 这 增加 的 她 沉着 ,
[hænd] ;
然而，在过去的十周里，作为她沉着冷静程度提高的回报，

[hæd; həd][t'eɪkən] ['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][vaɪ'tæləti] .
had taken something from her vitality .
有 已采取 某物 从 她 活力 .
[ɪ] [dʌn] [ə'tendəns] [ə'pɒn][ðə; ði] ['sɜ:dʒən] [ɪn]
夺走了她的一部分活力。

['kwɪknəs] [ɒv; əv] [aɪ] , ['fɜ:mnəs] [ɒv; əv][hænd] , ['i:vənnəs] [ɒv; əv][t'empə(r)] : [ɔ:l] [ði:z] [meɪ] [bi:; bi] [ɡɪfts]
Quickness of eye , firmness of hand , evenness of temper : all these may be gifts
速度 的 眼睛 , 硬度 的 手 , 均匀度 的 脾气 : 全部 这些 可能 是 礼物
[ɒv; əv][ðə; ði] [ɡɒdʒ] .
of the gods .
的 这 神 .

眼疾手快，手劲大，性情平和：这些或许都是神明的恩赐。

[ðeə(r)][ju:z][ɪz][ə; eɪ] ['pjʊəli] ['hju:mən] ['fʌŋk(ə)n] , [ænd; ʌnd] [prə'pɔ:ʃənətli] [ɪɡ'zɔ:stɪŋ] .
Their use is a purely human function , and proportionately exhausting .
他们的 使用 是 一个 纯粹 人类 功能 , 和 按比例 精疲力竭 .
[ɪ] [dʌn] [ə'tendəns] [ə'pɒn][ðə; ði] ['sɜ:dʒən] [ɪn]
它们的使用完全是人类的功能，而且相应地会让人筋疲力尽。

[ðə; ði][gɜ:rlz][wʌn][sæl'veiʃ(ə)n][leɪ][ɪn][ðə; ði][fækt][ðæt][hɜ:(r); hə(r)][kwɪk][ˈsɪmpəθi][wɪð][hɜ:(r); hə(r)]
The girl's one salvation lay in the fact that her quick sympathy with her
这 女孩们 一 救恩 躺 在 这 事实 那 她 快的 同情 和 她
[ˈpeɪʃ(ə)nts][wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑ:t][ɪm'pɜ:sənli].
patients was for the most part impersonal.
患者 曾是 为了 这 最多 部分 不具个人色彩
这个女孩唯一的优点在于，她对病人的迅速同情大多是客观冷静的。

[ʌp][tu:; tə][ðɪs][taɪm],
Up to this time,
向上 到 这 时间
[ˈweldən][hæd; həd][bi:n][hɜ:(r); hə(r)][ˈəʊnli][ˈpeɪʃ(ə)nt][hu:m][fɪ:; fɪ][hæd; həd][nəʊn][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][ru:'ti:n]
Weldon had been her only patient whom she had known outside the routine
韦尔登 有 到过 她 仅有的 病人 谁 她 有 已知 外部 这 常规
[ˈdju:tɪz][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ˈhɒspɪt(ə)][laɪf].
duties of her hospital life.
职责 的 她 医院 生活
韦尔登是她在医院日常工作之外唯一认识的病人。

[ɪn][ə; eɪ][sens],
In a sense,
在 一个 感觉
[ˌaɪ'ti:][hæd; həd][bi:n][ə; eɪ][rɪ'li:f][tu:; tə][mi:t][sʌm; səm][wʌn][hu:m][fɪ:; fɪ][nju:]
it had been a relief to meet some one whom she knew to be of
它 有 到过 一个 宽慰 到 见面 一些 一 谁 她 知道 到 是 的
[hɜ:(r); hə(r)][əʊn][wɜ:ld];
her own world;
她 自己的 世界
遇到一个和她一样身处同一世界的人，让她感到如释重负；

[ɪn][ə; eɪ][sens], [ðə; ði][keɪs][hæd; həd][wɔ:n][ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)][ə'kju:tlɪ].
in a sense, the case had worn upon her acutely.
在 一个 感觉, 这 案件 有 磨损 之上 她 急性
从某种意义上说，这个案子让她身心俱疲。
[fɪ:; fɪ][kʊd; kəd][wɒtʃ][wɪð][ə; eɪ][ˈɡreɪtə(r)][dɪ'ɡri:]
She could watch with a greater degree of stolidity the sufferings of other men.
她 可以 手表 和 一个 更大的 程度 的 沉稳 这 苦难 的 其他 男人
她能以更大的冷漠来看待其他男人的苦难。
[ə'mʌŋ][hɜ:(r); hə(r)][nju:]
Among her new charges, that day, only one had made any distinct impression
之中 她 新的 收费, 那 天, 仅有的 一 有 制成 任何 清楚的 印象
[ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)][əʊvə'wɜ:kt][breɪn].
upon her overworked brain.
之上 她 过度劳累 脑

那天，在她新负责的案件中，只有一桩案件在她疲惫不堪的大脑中留下了深刻的印象。
[ðæt][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒəʊviəl][jʌŋ][ˈfeləʊ], [ˈhænsəm][æz; əz][ˈfi:bəs][ə'pɒləʊ],
That was a jovial young fellow, handsome as Phoebus Apollo,
那 曾是 一个 欢乐的 年轻的 同伴, 英俊的 作为 福玻斯 阿波罗
那是一个开朗的年轻人，英俊得像太阳神阿波罗。
[ɪn][spɑɪt][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈslæʃɪŋ][skɑ:(r)][ə'krɒs][wʌn][tʃi:k].
in spite of a slashing scar across one cheek.
在 尽管如此 的 一个 砍杀 瘢痕 穿过 一 脸颊
尽管脸颊上有一道深深的疤痕。

[hi:; hi][hæd; həd] ['ɑ:nsə(r)d] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['kwestʃənz] [rɪ'gɑ:diŋ] [hɪz; ɪz] ['wu:ndɪd] [fʊt] [wɪð] [æn; ən]
He had answered to her questions regarding his wounded foot with an
他有回答到她的问题关于他的受伤脚和一个
[ˈæksənt][səʊ] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] ['weldən] [ðæt] [ɪn'vɒləntɹəli] [ʃi:; ji] ['lɪŋgəd] [bɪ'saɪd] [hɪm][tu:; tə][eɪ di: 'di:]
accent so like that of Weldon that involuntarily she lingered beside him to add
口音所以喜欢那的韦尔登那不由自主她徘徊不去旁他到添加
[ə; eɪ] [wɜ:d] [ɒv; əv] ['tʃɪəri] [kənsə'leɪ](ə)n] .
a word of cheery consolation .
一个单词的欢快的安慰 .

他用和韦尔登非常相似的口音回答了 she 关于 he 受伤的脚的问题，以至于 she 不由自主地在他身边停留了一会儿，说了句令人愉快的安慰的话。

[hɪz; ɪz][wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)]['faɪn(ə)l] [keɪs] , [ðæt] [naɪt] .
His was her final case , that night .
他的曾是她最终的案件 , 那夜晚 .

当晚，他的案子是她经手的最后一个案子。

[æz; əz][ʃi:; ji] ['wɪərəli] [tɜ:nd] [tə'wɔ:dz] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ru:m] , [ʃi:; ji] [meɪd] [nəʊ] ['efət] [tu:; tə] ['ænləɪz]
As she wearily turned towards her own room , she made no effort to analyze
作为她疲劳转向向她自己的房间 , 她制成不努力到分析
[hɜ:(r); hə(r)] [ɪg'zɔ:stʃən] .
her exhaustion .
她疲惫 .

她疲惫地转身走向自己的房间，丝毫没有去分析自己为何如此疲惫。

[ʃi:; ji] [faʊnd] ['eθəl] , [sti:l] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][hæt][ænd; ənd][ˈdʒækɪt] ,
She found Ethel , still in her hat and jacket ,
她成立埃塞尔 , 仍然在她帽子 and 夹克 ,

她找到埃塞尔时，她还戴着帽子，穿着外套。

['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['nærəʊ] [kɒt] .
sitting on the edge of her own narrow cot .
坐着在这边缘的她自己的狭窄的婴儿床 .

她坐在自己那张狭窄的婴儿床边。

" ['ku:i:] [dent] ! "
" **Cooee Dent !** "
" 库伊 凹痕 ! "

“Cooee Dent! ”

" [jes] , [dɪə(r)] .
" **Yes , dear** .
" 是的 , 亲爱的 .

“是的亲爱的。

" [ðə; ði][gɜ:rlz] [təʊn] [wɒz; wəz] ['nɒnʃələnt] , ['i:v(ə)n] [waɪl] [ðə; ði] ['telteɪl] ['kʌlə(r)] [keɪm] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)]
" **The girl's tone was nonchalant , even while the telltale color came into her**
" 这女孩们语气曾是漫不经心 , 甚至尽管这蛛丝马迹颜色来了进入她
[tʃi:ks] .
cheeks .
脸颊 .

“女孩的语气漫不经心，尽管她的脸颊上泛起了明显的红晕。”

" [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [hɪə(r)] ? "
" **What are you doing here ?** "
" 什么 是 你 正在做 这里 ? "

你在这里做什么？

" ['vɪzɪtɪŋ] [ju:; jʊ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] . "
" **Visiting you , of course** . "
" 访问 你 , 的 课程 . "

“当然是去看你啦。”

" ['vɪzɪtɪŋ] [em 'i:] !
" **Visiting me** !
" 访问 我 ！

“来看我！”

[bʌt; bət] , ['ku:i:] , [ai] ['ri:əli] [doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [ai][kæn; kən] [pʊt] [ju:; jə] .
But , Cooe , **I really don't know where I can put you** .
但 , 库伊 , 我 真的 不 知道 在哪里 我 能 放 你 .

但是，库伊，我真的不知道该把你放在哪里。

" [wɪð] ['pɜ:frɪkt] [kəm'pəʊzə(r)] , ['eθəl] [pɑ:st] [hɜ:(r); hə(r)][hænd]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sɜ:frɪs] [pʊv; əv][ðə; ði] [kɒt] .
" **With perfect composure , Ethel passed her hand over the surface of the cot** .
" 和 完美的 镇定 , 埃塞尔 通过了 她 手 超过 这 表面 的 这 婴儿床 .

埃塞尔神态自若地将手抚过婴儿床的表面。

" [əʊ] , [ai] [θɪŋk] [ðɪs] ['nʌtmeg] - ['greɪtə(r)] [wɪl] ['kæri] [tu:] .
" **Oh , I think this nutmeg - grater will carry two** .
" 哦 , 我 思考 这 肉豆蔻 - 刨丝器 将要 携带 二 .

“哦，我想这个肉豆蔻刨丝器可以装两个人。”

[stɪl] , ['æli:s] , [ai][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] [hɒspɪ'tæləti] ['ɪz(ə)nt] [ɪg'zækʔli] [ɪg'zju:bərənt] .
Still , Alice , I must say that your hospitality isn't exactly exuberant .
仍然 , 爱丽丝 , 我 必须 说 那 你的 热情好客 不是 确切地 旺盛 .

不过，爱丽丝，我必须说，你的热情好客并不算热情洋溢。

" ['æli:s] [drɒpt] ['ɪntu:][ə; eɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd] ['wiəəli] [pʊʃt] [hɜ:(r); hə(r)][heə(r)] [stɪl] ['fɑ:ðə(r)] [bæk]
" **Alice dropped into a chair and wearily pushed her hair still farther back**
" 爱丽丝 掉落 进入 一个 椅子 和 疲劳 推动 她 头发 仍然 更远 后退

[frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] .
from her forehead .
从 她 前额 .

“爱丽丝一屁股坐在椅子上，疲惫地把头发从额头上往后捋了捋。

" [bʌt; bət] , ['ku:i:] - - "
" **But , Cooe** - - "
" 但 , 库伊 - - "

“但是，库伊——”

" [ɑ:rnt] [ju:; jə][glæd][tu:; tə] [si:] [em 'i:] ?
" **Aren't you glad to see me ?**
" 不是 你 高兴的 到 看 我 ?

见到我你不高兴吗？

" ['eθəl] [di'mɑ:nd, -'mænd] .
" **Ethel demanded** .
" 埃塞尔 要求 .

埃塞尔要求道。

" ['sɜ:t(ə)nli] .
" **Certainly** .
" 当然 .

“当然。

[ju:; jə][ɑ:(r); ə(r)] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ][diə(r)] ; [bʌt; bət] - - [ai] [wɪl] [ai][hæd; həd] [nəʊn] [ju:; jə][wɜ:(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] .
You are always a dear ; but - - I wish I had known you were coming .
你 是 总是 一个 亲爱的 ; 但 - - 我 希望 我 有 已知 你 是 未来 .

你一直都很亲切；但是——我希望我能早点知道你要来。

" ['eθəl] [reɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] [braʊz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] [edʒ] [keɪm] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] .
" **Ethel raised her brows , and a slight edge came into her voice** .
" 埃塞尔 提高 她 眉毛 , 和 一个 轻微 边缘 来了 进入 她 嗓音 .

埃塞尔扬了扬眉毛，语气中带了一丝不耐烦。

" [ɪf] [juː; jʊ][dɒʊnt] [wɒnt] [em 'iː] , [ˈælis] , [ai][kæn; kən][gəʊ] [həʊm] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] .
" **If you don't want me , Alice , I can go home in the morning .**
" 如果 你 不 想 我 , 爱丽丝 , 我 能 去 家 在 这 早晨 .
"如果你不需要我, 爱丽丝, 我明天早上就可以回家了。”

" [ˈdɪmli] [ə'weə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][ˈkʌz(ə)n] [wɒz; wəz] [ˈfensɪŋ] [wɪð] [æ; ən][ɪnˈvɪzəb(ə)l] [ˈædvəsəri] ,
" **Dimly aware that her cousin was fencing with an invisible adversary ,**
" 依稀 意识到的 那 她 表哥 曾是 击剑 和 一个 无形的 对手 ,
[ˌnevəðə'les] [ˈælis] [ˈmɛlən] [wɒz; wəz] [tuː] [ˈtaɪəd] ,
nevertheless Alice Mellen was too tired ,
尽管如此 爱丽丝 梅伦 曾是 也 疲劳的 ,
“尽管隐约意识到她的表妹正在与一个看不见的对手较量, 但爱丽丝·梅伦已经筋疲力尽了。”

[ðæt] [naɪt] , [tuː; tə][reɪndʒ] [hɜː'self] [ə'pɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv] [ðæt] [ˈædvəsəri] .
that night , to range herself upon the side of that adversary .
那 夜晚 , 到 范围 她自己 之上 这 边 的 那 对手 .
当晚, 她便站在了敌人的一边。

[æz; əz][faː(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] , [ˈeθəl] [hæd; həd] [drɒpt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][laɪk] [ə; eɪ][bəʊlt]
As far as she was concerned , Ethel had dropped upon her like a bolt
作为 远的 作为 她 曾是 担心的 , 埃塞尔 有 掉落 之上 她 喜欢 一个 螺栓
[frɒm; frəm][ðə; ði] [bluː] .
from the blue .
从 这 蓝色的 .
在她看来, 埃塞尔就像晴天霹雳一样突然出现在她面前。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [ˈbɪzi] ,
She was too busy ,
她 曾是 也 忙碌的 ,
她太忙了。

[tuː] [əb'zɔːbd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˈpeɪf(ə)nts][tuː; tə] [gɪv] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈpɑːsɪŋ] [θɔːt] [tuː; tə][ˈiːv(ə)n]
too absorbed in her patients to give more than a passing thought to even
也 吸收 在 她 患者 到 给 更多的 比 一个 通过 想法 到 甚至
[hɜː(r); hə(r)][məʊst] [ˈɪntɪmət] [ˈkʌz(ə)n] .
her most intimate cousin .
她 最多 亲密的 表哥 .
她一心扑在病人身上, 甚至对最亲密的表妹也只是匆匆一瞥。

[ænd; ənd] [br'saɪdz] , [ˈweldən] - - [ʃiː; ʃi] [ˈpɒld] [hɜː'self] [tə'geðə(r)] [ˈʃɑːpli] .
And besides , Weldon - - She pulled herself together sharply .
和 除了 , 韦尔登 - - 她 拉 她自己 一起 尖锐地 .
而且, 韦尔登——她迅速振作起来。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] , [ˈkuːiː] [dɪə(r)] .
" **Of course I want you , Cooee dear .**
" 的 课程 我 想 你 , 库伊 亲爱的 .
“我当然想要你, 亲爱的库伊。”

[aɪ 'tiː][ɪz][ˈəʊnli][ə; eɪ][brɪt] [ˈsʌd(ə)n] , [ænd; ənd][ai][eɪ 'em] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [juː; jʊ]
It is only a bit sudden , and I am trying to think what to do with you
它 是 仅有的 一个 少量 突然 , 和 我 是 尝试 到 思考 什么 到 做 和 你
.
.
.
这事有点突然, 我正在想该怎么处置你。

" [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˈeθəl] [tɜːnd] [ˈweɪwəd] .
" **Now and then Ethel turned wayward .**
" 现在 和 然后 埃塞尔 转向 任性的 .
“埃塞尔偶尔也会变得任性。”

[ðɪs] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] .
This was one of the times .
这 曾是 一 的 这 时代 :

这是其中一次。

" [ɪf] [juː; jʊ][ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [em 'iː] , ['æɪs] ,
" **If you didn't know what to do with me , Alice ,**
" 如果 你 没有 知道 什么 到 做 和 我 , 爱丽丝 ,
“如果你不知道该拿我怎么办，爱丽丝，

[ðen] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][ɑːsk][em 'iː][tuː; tə] [kʌm] ? "
then why did you ask me to come ? "
然后 为什么 做过 你 问 我 到 来 ? "

那你为什么还要叫我来？

" [bʌt; bət][aɪ][ˈdɪd(ə)nt] , " ['æɪs] [rɪ'spɒndɪd] ,
" **But I didn't , " Alice responded ,**
" 但 我 没有 , " 爱丽丝 回应 ,

“但我没有，”爱丽丝回答道。

[tuː] [ə'stɒnɪʃt] [tuː; tə][ˈmɒdɪfaɪ][hɜː(r); hə(r)][dɪ'naiəl][ˈɪntuː][ə; eɪ] [pə'laɪt] [fɔːm] [ɒv; əv] ['fɪbɪŋ] .
too astonished to modify her denial into a polite form of fibbing .
也 惊讶 到 调整 她 拒绝 进入 一个 有礼貌的 形式 的 说谎 :

她震惊得说不出话来，无法将否认变成礼貌的谎言。

['iːθərz] [təʊn] [wɒz; wəz][ˈdʒentli][suː'piəriə(r)] .
Ethers tone was gently superior .
醚 语气 曾是 轻轻地 优越的 :

乙醚的音调略高。

" [əʊ] , [jes] ; [juː; jʊ][dɪd] . "
" **Oh , yes ; you did . "**
" 哦 , 是的 ; 你 做过 : "

“哦，是的，你做到了。”

" [wen] ? "
" **When ? "**
" 什么时候 ? "

“什么时候？ ”

" [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['liːvɪŋ] [həʊm] .
" **When you were leaving home .**
" 什么时候 你 是 离开 家 :

“当你离开家的时候。”

[juː; jʊ] [sed] [ðen] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ʊə(r)][tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [wiːk] [wɪð] [juː; jʊ] ,
You said then that I must be sure to come up to spend a week with you ,
你 说 然后 那 我 必须 是 当然 到 来 向上 到 花费 一个 星期 和 你 ,
你当时说我一定要来陪你待一个星期，

['ɜːli] [ɪn][ðə; ði][ˈwɪntə(r)] .
early in the winter .
早期的 在 这 冬天 :

初冬时节。

" [ðen] [hɜː(r); hə(r)][ˈæksent] [tʃeɪndʒd] .
" **Then her accent changed .**
" 然后 她 口音 已更改 :

然后她的口音变了。

" [juː; jʊ][pɔː(r); pʊə(r)][ˈtaɪəd] [tʃaɪld] !
" **You poor tired child !**
" 你 贫穷的 疲劳的 孩子 !

你这个可怜的、疲惫的孩子！

" [fɪː; jɪ] [sed] , [æz; əz][fɪː; jɪ] [rəʊz] [ænd; ənd] [krɒst] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kʌzənz] [saɪd] .
" she said , as she rose and crossed to her cousin's side .
" 她 说 , 作为 她 玫瑰 和 交叉 到 她 表亲 边 .
" 她说着, 起身走到她表妹身边。"

" [ðɪs] [wɜːk] [ɪz] [tuː] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ;
" This work is too hard for you ;
" 这 工作 是 也 难的 为了 你 ;
" 这项工作对你来说太难了;

[juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] ['faɪtɪŋ] [ðə; ði] [bɔːrz] [ðəm'selvz] ,
you look as if you had been fighting the Boers themselves ,
你 看 作为 如果 你 有 到过 斗争 这 布尔人 他们自己 ,
" 你看上去就像是亲身经历过与布尔人作战的人一样。"

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['mɪəli] [en'terɪk] [ænd; ənd] ['bʊlɪt] [həʊlz] .
instead of merely enteric and bullet holes .
反而 的 仅仅 肠道 和 子弹 孔 .
而不仅仅是肠穿孔和弹孔。"

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [wel] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][hɪə(r)][tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,
I think it is just as well that I am here to look out for you ,
我 思考 它 是 只是 作为 出色地 那 我 是 这里 到 看 出去 为了 你 ,
" 我觉得有我在这儿照顾你真是太好了。"

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .
for a few days .
为了 一个 很少 天 .
" 几天时间。"

" [æɪlɪs] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][ðə; ði][hænd] [ðæt] [leɪ] [ə'ɡenst] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] .
" Alice lifted her hand to the hand that lay against her cheek .
" 爱丽丝 抬起 她 手 到 这 手 那 躺 反对 她 脸颊 .
" 爱丽丝抬起手, 抚摸着贴在脸颊上的那只手。"

" [aɪ][eɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['kuːiː] [dɪə(r)] .
" I am glad to see you , Cooee dear .
" 我 是 高兴的 到 看 你 , 库伊 亲爱的 .
" 很高兴见到你, 亲爱的库伊。"

[aɪ][eɪ 'em]['əʊnli][səʊ] [sə'praɪzd] [ðæt] [aɪ 'tiː] [meɪks] [em 'iː] [sləʊ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][səʊ] .
I am only so surprised that it makes me slow to tell you so .
我 是 仅有的 所以 惊讶 那 它 制作 我 慢的 到 告诉 你 所以 .
" 我太惊讶了, 所以一时语塞才没告诉你。"

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [sliːp] [hɪə(r)] , [tuː; tə] - [naɪt] , [aɪ][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ]['betə(r)] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]
If you can sleep here , to - night , I can find a better place for you
如果 你 能 睡觉 这里 , 到 - 夜晚 , 我 能 寻找 一个 更好的 地方 为了 你
[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] . " in the morning . "
在 这 早晨 . "
" 如果你今晚能睡在这里, 明天早上我可以给你找个更好的地方。"

" [ðɪs] [wɪl] [duː; də] , " [eθəl] ['ɑːnsə(r)d] , [waɪl] [jɪː; jɪ] ['sləʊli] [druː] [ðə; ði][pɪnz][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]
" This will do , Ethel answered , while she slowly drew the pins from her hat .
" 这 将要 做 , " 埃塞尔 回答 , 尽管 她 缓慢地 画 这 别针 从 她 帽子 .
" 这样就可以了,"埃塞尔一边回答, 一边慢慢地从帽子上取下别针。"

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ni:t] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ 'ti:] ['ɪz(ə)nt] ['speɪʃəs] .
" It is neat , even if it isn't spacious .
" 它 是 整洁的 , 甚至 如果 它 不是 宽敞 .
“它很整洁，虽然空间不大。”

['ri:əli] , ['ælis] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [let] [ju:; jʊ] [nəʊ] ;
Really , Alice , I should have let you know ;
真的 , 爱丽丝 , 我 应该 有 让 你 知道 ;
爱丽丝，我真的应该早点告诉你。

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [wɒz; wəz] ['startɪŋ] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [aɪ] [kʊd; kəd] [kʌm] [æt; ət]
but it was only just as I was starting that I found I could come at
但 它 曾是 仅有的 只是 作为 我 曾是 开始 那 我 成立 我 可以 来 在
[ɔ:l] .
all .
全部 .

但就在我开始尝试的时候，我才发现自己根本无法来。

['fa:ðə(r)] [ɪz] [æt; ət] [həʊm] , [ænd; ænd] ['mʌðə(r)] [ɪz] [ʌn'ju:ʒuəli; ʌn'ju:ʒəli] [wel] ,
Father is at home , and mother is unusually well ,
父亲 是 在 家 , 和 母亲 是 异常地 出色地 ,
父亲在家，母亲身体也异常健康。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

战地前线(On The Firing Line)

第6/13页

[ænd; ʌnd][ai] [θɔ:t] [ai] [wʊd] [best] [meɪk] [ðə; ði][məʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ɒpə'tju:nəti] .
" **and I thought I would best make the most of the opportunity** .

和 我 想法 我 会 最好的 制作 这 最多 的 这 机会 .

我认为我应该充分利用这个机会。

" ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ʃi:; ʃi] [stʊd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [bæk] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]
" **Crossing the room to the table , she stood with her back to her**
" 十字路口 这 房间 到 这 桌子 , 她 站立 和 她 后退 到 她
['kʌz(ə)n] ,
cousin ,
表哥 ,

她穿过房间走到桌边，背对着表妹站着。

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [smu:ðd] [ðə; ði] ['feðə] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][hæt] .
while she smoothed the feathers in her hat .
尽管 她 平滑 这 羽毛 在 她 帽子 .

她一边抚平帽子上的羽毛。

[ðen] , [wɪ'dəʊt] ['tɜ:nɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] [ə'brʌptli] , - -
Then , without turning , she asked abruptly , - -
然后 , 没有 转弯 , 她 问 突然 , - -

然后，她头也不回地突然问道：

" [haʊ] [ɪz]['mɪstə(r)] . ['weldən] ? "
" **How is Mr . Weldon ?** "
" 如何 是 先生 . 韦尔登 ? "

韦尔登先生怎么样了？

" ['betə(r)] . "
" **Better** . "
" 更好的 . "

“更好的。”

" [aʊt] [ʌv; əv][ɔ:l]['deɪndʒə(r)] ? "
" **Out of all danger ?** "
" 出去 的 全部 危险 ? "

“完全脱离危险了吗？ ”

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。”

[nɒt] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [bi:n] [ɪn] [mʌtʃ] ['deɪndʒə(r)] , ['eniweɪ] . "
Not that he has been in much danger , anyway . "
不是 那 他 有 到过 在 很多 危险 , 反正 . "

反正他也没遇到什么危险。

" [əʊ] , [ai] [θɔ:t] - -
" **Oh , I thought** - -
" 哦 , 我 想法 - -

“哦，我以为——”

" [ðen] ['saɪləns] [fel] .
" **Then silence fell** .
" 然后 沉默 跌倒 .

然后，一片寂静。

[ˈælis] , [ˈmi:nwaɪl] , [wɒz; wəz] [ˈbɪzi] [wɪð] [ə; eɪ] [swɪft] [ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n] .

Alice , meanwhile , was busy with a swift calculation .
爱丽丝 , 同时 , 曾是 忙碌的 和 一个 迅速 计算 .

与此同时, 爱丽丝正忙着快速计算。

[faɪv] [deɪz] , [ɪn] [ðɪːz] [ˈtrʌblɪd] [taɪmz] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈletə(r)][tuː; tə][gəʊ][frɒm; frəm][dʒəʊˈhænəsɒːg]
Five days , in these troubled times , for a letter to go from Johannesburg
五 天 , 在 这些 麻烦 时代 , 为了 一个 信 到 去 从 约翰内斯堡

[tuː; tə] [keɪp] [taʊn] ;
to Cape Town ;
到 岬 镇 ;

在如今动荡的时期, 一封信从约翰内斯堡寄到开普敦需要五天时间;

[faɪv] [deɪz] [sɪns] [ˈeθəl] [kʊd; kəd][hæv; həv] [left] [keɪp] [taʊn] .
five days since Ethel could have left Cape Town .
五 天 自从 埃塞尔 可以 有 左边 岬 镇 .

距离埃塞尔可以离开开普敦已经过去五天了。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][wʌn] [ˈletə(r)][tuː; tə] [ˈeθəl] [sɪns] [ˈweldənz] [əˈraɪv(ə)][hæd; həd] [biːn] [ˈpəʊstɪd][dʒʌst]
And her one letter to Ethel since Weldon's arrival had been posted just
和 她 一 信 到 埃塞尔 自从 韦尔登的 到达 有 到过 发布 只是
[θriː] [deɪz] [brɪˈfɔː(r)] .
three days before .
三 天 前 .

自从韦尔登到来后, 她写给埃塞尔的唯一一封信, 也是在三天前寄出的。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [ˈmɪstə(r)] . [ˈweldən] [wɒz; wəz][hɪə(r)] ?
" How did you know Mr . Weldon was here ?
" 如何 做过 你 知道 先生 . 韦尔登 曾是 这里 ?

“你是怎么知道韦尔登先生在这里的? ”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˈʃɑːpli] .
" she asked sharply .
" 她 问 尖锐地 .

她厉声问道。

[ˈeθəlz] [bæk] [wɒz; wəz] [stɪl] [tɜːnd] [təˈwɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] .
Ethel's back was still turned towards her .
埃塞尔的 后退 曾是 仍然 转向 向 她 .

埃塞尔的背仍然背对着她。

[ˌnevəðəˈles] ,
Nevertheless ,
尽管如此 ,

尽管如此,

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ˈskaʊlət] [taɪd] [ˈmaʊntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪəz] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ruːts] [ɒv; əv]
she could see the scarlet tide mounting to the ears and to the roots of
她 可以 看 这 猩红 潮 安装 到 这 耳朵 和 到 这 根 的

[ðə; ði] [ˈvɪvɪd][gəʊld][heə(r)] .
the vivid gold hair .
这 生动 金子 头发 .

她可以看到鲜红的血潮涌向耳垂, 涌向那耀眼的金色头发的发根。

" [waɪ] , [jɔː(r); jə(r)][ˈletə(r)] , [ˈælis] , " [ˈeθəl] [ˈɑːnsə(r)d] [kəmˈpəʊzdlɪ] .
" Why , your letter , Alice , " Ethel answered composedly .
" 为什么 , 你的 信 , 爱丽丝 , " 埃塞尔 回答 镇定 .

“为什么呢, 是你的信吗, 爱丽丝? ”埃塞尔镇定地回答道。

[ˈælisɪz] [laːf] [wɒz; wəz] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [edʒd] [wɪð] [ˈmælis] .
Alice's laugh was sharp and edged with malice .
爱丽丝的 笑 曾是 锋利的 和 边缘 和 恶意 .

爱丽丝的笑声尖锐而充满恶意。

" [jes] , [dɪə(r)] .
" **Yes , dear** .
" 是的 , 亲爱的 .

“是的亲爱的。

[maɪ] ['letə(r)] , ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [hɪə(r)] , [wɪl] [biː; bi] [dɪ'livəd] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [haʊs]
My letter , telling you of his being here , will be delivered at your house
我的 信 , 讲述 你 的 他的 存在 这里 , 将要 是 发表 在 你的 房子
[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] . "
to - tomorrow morning . "
到 - 明天 早晨 . "

我明天早上会把告知你他在这里情况的信送到你家。

" [əʊ] , [ðen] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [mɪkst] [θɪŋz] [ʌp] , " ['eθəl] [rɪ'plaɪd] ,
" **Oh , then I must have mixed things up , " Ethel replied** ,
" 哦 , 然后 我 必须 有 混合 事物 向上 , " 埃塞尔 回复 ,
“哦，那一定是我搞混了，”埃塞尔回答道。

[æz; əz] [fɪː; fɪ] [tɜːnd] [tuː; tə] [feɪs] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌz(ə)n] .
as she turned to face her cousin .
作为 她 转向 到 脸 她 表哥 .

她转过身面对她的表妹。

" [prəbəbli] ['kæptɪn] ['freɪzər] [təʊld] [em 'iː] . "
" **Probably Captain Frazer told me** . "
" 大概 队长 弗雷泽 讲述 我 . "

“可能是弗雷泽上尉告诉我的。”

" ['kæptɪn] ['freɪzər] ? "
" **Captain Frazer ?** "
" 队长 弗雷泽 ? "

“弗雷泽船长？ ”

" [jes] , [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [keɪp] [taʊn] , [dʒʌst] [brɪfɔː(r)] [aɪ] [left] [ðeə(r)] .
" **Yes , he came down to Cape Town , just before I left there** .
" 是的 , 他 来了 向下 到 岬 镇 , 只是 前 我 左边 那里 .

“是的，在我离开开普敦之前，他来过那里。”

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [naʊ] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [wʌn] [huː] [təʊld] [em 'iː] .
I remember now , he was the one who told me .
我 记住 现在 , 他 曾是 这 一 WHO 讲述 我 .

我现在想起来了，是他告诉我的。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɪə(r)] ['mɪstə(r)] . ['weldən] [æt; ət] - ; [hiː; hi] [njuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ɔːf(ə)l] [raɪd]
He was near Mr . Weldon at Vlaakfontein ; he knew all about his awful ride
他 曾是 靠近 先生 . 韦尔登 在 - ; 他 知道 全部 关于 他的 可怕 骑
[ɪntuː] ['kruːgərzɔːrp] ,
into Krugersdorp ,
进入 克鲁格斯多普 ,

他在弗拉克方丹附近，离韦尔登先生很近；他完全了解韦尔登先生前往克鲁格斯多普的那段可怕经历。

[ænd; ənd] [aɪ] [brɪ'liːv] [hiː; hi] [dɪd] [seɪ] [biː; bi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [brɔːt] [hɪə(r)] .
and I believe he did say be was to be brought here .
和 我 相信 他 做过 说 是 曾是 到 是 带来 这里 .

我相信他确实说过他会被带到这里来。

" [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [mɔː(r)] , [ðə; ðɪ] [tuː] [peəz] [ɒv; əv] [aɪz] , [ðə; ðɪ] [bluː] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [blæk] ,
" **For a moment more , the two pairs of eyes , the blue and the black** ,
" 为了 一个 片刻 更多的 , 这 二 对 的 眼睛 , 这 蓝色的 和 这 黑色的 ,

“两双眼睛，蓝色的和黑色的，又对视了一会儿，

[met][ɪn] [ˈstedi] [ˈwɔːfeə(r)] , [ˈnaɪðə(r)][wʌn] [ˈjiːldɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ,
met in steady warfare , neither one yielding in the least ,
遇见 在 稳定的 战争 , 两者都不 一 屈服 在 这 至少 ,

双方展开了持续不断的战斗, 谁也不肯让步。

[ˈnaɪðə(r)][wʌn] [kwɪt] [əˈweə(r)] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi][wʊz; wəz] [bi'trei] [tuː; tə][ðə; ði][ˈʌðə(r)] .
neither one quite aware how much she was betraying to the other .
两者都不 一 相当 意识到的 如何 很多 她 曾是 背叛 到 这 其他 .

两人都没有意识到自己对对方背叛了多少。

" [wel] , [wɒt] [ɒv; əv][aɪ 'tiː] ?
" Well , what of it ?
" 出色地 , 什么 的 它 ?

那又怎样呢?

" [ˈeθəl] [di'mɑːnd, -'mænd] [tem'pestʃəsli] [ðen] .
" Ethel demanded tempestuously then .
" 埃塞尔 要求 狂风暴雨般地 然后 .

“埃塞尔当时情绪激动地质问道。”

" [ˈnʌθɪŋ] , [ˈəʊnli] - - [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʊə(r)][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][waɪz] [tuː; tə] [kʌm] ?
" Nothing , only - - are you sure you were wise to come ?
" 没有什么 , 仅有的 - - 是 你 当然 你 是 明智的 到 来 ?

“没什么，只是——你确定你来这里是明智的吗？”

" [ðə; ði] [bluː] [aɪz] [bleɪz] .
" The blue eyes blazed .
" 这 蓝色的 眼睛 燃烧的 .

那双蓝眼睛闪闪发光。

" [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] , [ˈælis] ?
" And what do you mean by that , Alice ?
" 和 什么 做 你 意思是 经过 那 , 爱丽丝 ?

“你这话是什么意思，爱丽丝？”

[juː; jʊ] [ɑːskt] [em 'iː][tuː; tə][ˈvɪzɪt] [juː; jʊ][hɪə(r)] , [tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] [əˈmʌŋ] [jɔː(r); jə(r)][ˈpeɪ(ə)nts] .
You asked me to visit you here , to see your work among your patients .
你 问 我 到 访问 你 这里 , 到 看 你的 工作 之中 你的 患者 .

你邀请我来这里拜访你，看看你为病人所做的工作。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] .
I have come .
我 有 来 .

我来了。

[ɪf] [aɪ] [keɪm] [æt; ət][ɔːl] , [aɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [naʊ] .
If I came at all , it had to be now .
如果 我 来了 在 全部 , 它 有 到 是 现在 .

如果我要来，那也只能是现在了。

[aɪ] [kænt] [ˈɔːlweɪz] [liːv] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .
I can't always leave home for a week at a time .
我 不能 总是 离开 家 为了 一个 星期 在 一个 时间 .

我不可能总是一次离开家一周。

[ænd; ənd][aɪ] [kænt] [help] [aɪ 'tiː] , [kæn; kən][aɪ] , [ɪf] [ˈmɪstə(r)] . [ˈweldən] [ˈhæpənz] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv]
And I can't help it , can I , if Mr . Weldon happens to be one of
和 我 不能 帮助 它 , 能 我 , 如果 先生 . 韦尔登 发生 到 是 一 的

[jɔː(r); jə(r)][ˈpeɪ(ə)nts] ? "
your patients ? "
你的 患者 ? "

如果韦尔登先生恰好是您的病人，我也没办法阻止他，对吧？

" [nəʊ] ; [ju:; jʊ] [kænt] , " ['ælis] [əd'mɪtɪd] ['sləʊli] .

" **No ; you can't , " Alice admitted slowly .**
" 不 ; 你 不能 ; " 爱丽丝 承认 缓慢地 .

“不，你不能，”爱丽丝缓缓承认道。

" [aɪ 'ti:] ['əʊnli] [rɪ'meɪnz] [tu:; tə] [bi:; bi] [si:n] ['weðə(r)] [ju:; jʊ] [wəd] [keə(r)] [tu:; tə] [help] [aɪ 'ti:] , [ɪf] [ju:; jʊ]
" **It only remains to be seen whether you would care to help it , if you**
" 它 仅有的 遗迹 到 是 已见 无论 你 会 关心 到 帮助 它 , 如果 你

[kʊd; kəd] .
could .
可以 .

“现在的问题是，如果你有能力，你是否愿意帮助它。”

" [ə'gen] ['eθəl] [krɒst] [ðə; ði] [ru:m] .

" **Again Ethel crossed the room .**
" 再次 埃塞尔 交叉 这 房间 .

埃塞尔再次穿过房间。

[ðɪs] [taɪm] , [fi:; ji] [drɒpt] [daʊn] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] ['kʌzənz] [saɪd] .

This time , she dropped down at her cousin's side .
这 时间 , 她 掉落 向下 在 她 表亲 边 .

这一次，她径直走到表妹身边坐了下来。

" [doʊnt] [let] [ju: 'es] ['ɑ:gju:] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [ænd; ænd] [get] [krɒs] [æt; ət] [i:tʃ] [ʌðə(r)] , [diə(r)] .

" **Don't let us argue about it and get cross at each other , dear .**
" 不 让 我们 争论 关于 它 和 得到 叉 在 每个 其他 , 亲爱的 .

亲爱的，我们别为此争吵，也别互相生气。

[ɪf] [ai] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teɪk] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [naʊ] , [ai] [eɪ 'em] ['sɒri] .

If I have made a mistake in coming now , I am sorry .
如果 我 有 制成 一个 错误 在 未来 现在 , 我 是 对不起 .

如果我现在来是个错误，我感到很抱歉。

[bʌt; bət] [ai] [eɪ 'em] [hɪə(r)] .

But I am here .
但 我 是 这里 .

但我就在这里。

[let] [em 'i:] [steɪ] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ; [ai] [meɪ] [bi:; bi] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [help] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] .

Let me stay a few days ; I may be able to help you a little .
让 我 停留 一个 很少 天 ; 我 可能 是 有能力的 到 帮助 你 一个 小的 .

让我多待几天吧，或许能帮上点忙。

['eniweɪ] , [ai] ['prɒmɪs] [nɒt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)] [tu:; tə] [ju:; jʊ] .

Anyway , I promise not to be a trouble to you .
反正 , 我 承诺 不是 到 是 一个 麻烦 到 你 .

总之，我保证不会给你添麻烦。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [səʊ] [lɒŋ] [sɪnz] [ai] [hæv; həv] [si:n] [ju:; jʊ] , ['ælis] .

It is so long since I have seen you , Alice .
它 是 所以 长的 自从 我 有 已见 你 , 爱丽丝 .

爱丽丝，好久不见了。

[ænd; ænd] - -

And - -
和 - -

和 -

" [ə'gen] [ðə; ði] ['saɪləns] [drɒpt] .

" **Again the silence dropped .**
" 再次 这 沉默 掉落 .

寂静再次降临。

[ˈælis] [ˈraʊzd] [hɜːˈself] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈrevəri] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈkriːpɪŋ] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hæ(r)] .
Alice roused herself from the reverie which was creeping over her .
爱丽丝 唤醒 她自己 从 这 遐想 哪个 曾是 爬行 超过 她 .

爱丽丝从逐渐笼罩着她的遐想中回过神来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] [ˈeθəl] , [ʌnˈfenɪdli] [glæd] .
She was glad to see Ethel , unfeignedly glad .
她 曾是 高兴的 到 看 埃塞尔 , 毫不掩饰地 高兴的 .

她见到埃塞尔很高兴，是发自内心的高兴。

[ðə; ði] [braɪt] , [ˈænɪmeɪtɪd] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)][ˈkʌz(ə)n] , [ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] ,
The bright , animated presence of her cousin , during the next few days ,
这 明亮的 , 动画 在场 的 她 表哥 , 期间 这 下一个 很少 天 ,

接下来的几天里，她表妹的出现总是那么明媚活泼。

[kʊd; kəd][nɒt] [feɪl][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈtɒnɪk] .
could not fail to be a tonic .
可以 不是 失败 到 是 一个 补品 .

绝对是一种滋补品。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ˈeθəl] [hæd; həd] [sed] ,
And , as Ethel had said ,
和 , 作为 埃塞尔 有 说 ,

正如埃塞尔所说，

[ʃiː; ʃi] [hɜːˈself] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [səˈdʒest] [ðə; ði][fɜːst][aɪˈdɪə][ɒv; əv][ðə; ði][ˈwɪntə(r)][ˈvɪzɪt] .
she herself had been the one to suggest the first idea of the winter visit .
她 她自己 有 到过 这 一 到 建议 这 第一的 主意 的 这 冬天 访问 .

冬季访问这个想法最初是她自己提出的。

[tʃɑːns] [ænd; ənd] [ˈkæptɪn] [ˈfreɪzər][hæd; həd] [dɪˈkriːd] [ðæt][aɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [pleɪs] [naʊ] ,
Chance and Captain Frazer had decreed that it should take place now ,
机会 和 队长 弗雷泽 有 颁布 那 它 应该 拿 地方 现在 ,

钱斯和弗雷泽船长已经决定立即进行此事。

[wen] [ˈælisɪz] [hændz][wɜː(r); wə(r)] [ɪˈmɒdərətli] [fʊl] [ɒv; əv] [wɜːk] .
when Alice's hands were immoderately full of work .
什么时候 爱丽丝的 双手 是 过度 满的 的 工作 .

当爱丽丝双手忙得不可开交的时候。

[bʌt; bət] [ðen] , [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði][ˈbetə(r)] .
But then , so much the better .
但 然后 , 所以 很多 这 更好的 .

但那样的话，岂不更好吗？

[ˈeθəl] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɜːˈself] [ɪnˈvæljuəb(ə)l] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˌkɒnvəˈles(ə)nt] .
Ethel could make herself invaluable among the convalescents .
埃塞尔 可以 制作 她自己 无价 之中 这 康复者 .

埃塞尔可以为康复中的病人做出不可估量的贡献。

[ʃiː; ʃi] [hɜːˈself] [hæd; həd] [nɒt] [pʊt] [ɒn][hɜː(r); hæ(r)] [red] - [krɒs] [bædʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ˈteɪkɪŋ]
She herself had not put on her Red - Cross badge for the sake of taking
她 她自己 有 不是 放 在 她 红色的 - 叉 徽章 为了 这 清酒 的 采取

[hɜː(r); hæ(r)] [rest] [ˈaʊə(r)][æt; ət][ðə; ði] [ˈbedsaɪd] [ɒv; əv][ˈtruːpə(r)] [ˈhɑːvəd] [ˈweldən] .
her rest hour at the bedside of Trooper Harvard Weldon .
她 休息 小时 在 这 床头 的 骑警 哈佛大学 韦尔登 .

为了在哈佛·韦尔登骑兵的床边休息一小时，她自己并没有佩戴红十字会徽章。

[hɑːf] [ʌnˈdrest] , [ˈeθəl] [pɔːzd] , [heə(r)] [brʌʃ] [ɪn][hænd] .
Half undressed , Ethel paused , hair brush in hand .
一半 脱光衣服 , 埃塞尔 暂停 , 头发 刷子 在 手 .

埃塞尔衣衫不整，手里拿着梳子，停下了脚步。

" [juː; jʊ] [kænt] [ɪ'mædʒɪn] [həʊ] ['taɪəd][aɪ][eɪ 'em] , ['ælis] .
" You can't imagine how tired I am , Alice .
" 你 不能 想象 如何 疲劳的 我 是 , 爱丽丝 .
" "爱丽丝，你无法想象我有多累。"

[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] ['dʒɜːni] [ʌp][hɪə(r)] [ˈnaʊədeɪz] .
" It is a terrible journey up here nowadays .
" 它 是 一个 糟糕的 旅行 向上 这里 如今 .
" 如今来这里真是一段糟糕的旅程。"

[aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ˈterə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][treɪn] - [rek] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ['draʊzɪli] .
" I was in terror of a train - wreck at any moment , " she said drowsily .
" 我 曾是 在 恐怖 的 一个 火车 - 破坏 在 任何 片刻 , " 她 说 昏昏欲睡地 .
" "我当时非常害怕随时会发生火车事故，"她昏昏欲睡地说。"

" [doʊnt] [let][em 'iː] [sliːp] [tuː] [lɒŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] , [brɪkəz; brɪkɒz] ,
" Don't let me sleep too long in the morning , because ,
" 不 让 我 睡觉 也 长的 在 这 早晨 , 因为 ,
" "早上别让我睡太久，因为，"

" [ʃiː; ʃɪ] ['pʊld] ['əʊpən][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɑːt] [ə; eɪ] ['mɒkɪŋ] [glɑːns] ['əʊvə(r)]
" she pulled open her eyes long enough to dart a mocking glance over
" 她 拉 打开 她 眼睛 长的 足够的 到 镖 一个 嘲讽 瞥一眼 超过
[hɜː(r); hə(r)] ['əʊldə(r)] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] ;
" her shoulder at her cousin ;
" 她 肩膀 在 她 表哥 ;
" 她睁开眼睛，回头嘲讽地瞥了表妹一眼；"

" [brɪkəz; brɪkɒz][juː; jʊ] [nəʊ] , [raɪt] ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] ,
" because you know , right after breakfast ,
" 因为 你 知道 , 正确的 后 早餐 ,
" 因为你知道，早餐后不久，"

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [let][em 'iː] [brɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv]
" you are going to let me begin to help you take care of some of
" 你 是 去 到 让 我 开始 到 帮助 你 拿 关心 的 一些 的
[jɔː(r); jə(r)] ['piːp(ə)] .
" your people .
" 你的 人们 .
" 你将允许我开始帮助你照顾你的一些人。"

" [frɒm; frəm][brɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['feltərəɪŋ] [veɪl][ɒv; əv][ɪŋk] - [blæk] [heə(r)] , ['ælis] [lɑːft] .
" From behind her own sheltering veil of ink - black hair , Alice laughed .
" 从 在后面 她 自己的 庇护所 面纱 的 墨水 - 黑色的 头发 , 爱丽丝 笑了 .
" "透过她乌黑亮丽的秀发，爱丽丝笑了。"

" ['kuːiː] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][dɪə(r)] ; [bʌt; bət] [jʊr; jər] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ]['traɪəl] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ['sləʊli] .
" Cooee , you are a dear ; but you're rather a trial , " she said slowly .
" 库伊 , 你 是 一个 亲爱的 ; 但 你是 相当 一个 审判 , " 她 说 缓慢地 .
" "库伊，你真是个可爱的人；但你也挺让人头疼的，"她缓缓说道。"

" [haʊ'evə(r)] , [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] ,
" However , now that you are here ,
" 然而 , 现在 那 你 是 这里 ,
" "但是，既然你来了，"

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][[æɪ; ʃəl][ɑːsk][ðə; ðɪ][piː] . [em] . [əʊ] . [tuː; tə] [set] [juː; jʊ] [tuː; tə] [wɜːk] [tuː; tə] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ]
" I think I shall ask the P . M . O . to set you to work to watch over the
" 我 思考 我 将 问 这 P . M . O . 到 放 你 到 工作 到 手表 超过 这
[niːdz] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . ['weldən] .
" needs of Mr . Weldon .
" 需求 的 先生 . 韦尔登 .
" 我认为我应该请总理办公室安排你负责照顾韦尔登先生的需求。"

[hi:; hi][wʊʊnt][bi:; bi][hiə(r)] [mʌt] [lɒŋgə(r)] ; [bʌt; bət] , [waɪ] [hi:; hi] [steɪz] , [aɪ][æɪ; ʃəl][kən'sɪdə(r)][hɪm]
He won't be here much longer ; but , while he stays , I shall consider him
他 惯于 是 这里 很多 更长 ; 但 , 尽管 他 停留 ; 我 将 考虑 他
[jɔ:(r); ʃə(r)]['peɪ(ə)nt] .
your patient .
你的 病人 .

他不会在这里待太久；但是，在他逗留期间，我会把他当作您的病人。

" [ðen] , ['brʌʃɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði][veɪl] , [fi:; fi] [bent] ['fɔ:wəd] [ænd; ənd] [tʌt] [hɜ:(r); hə(r)][lɪps][tu:; tə]
" Then , brushing aside the veil , she bent forward and touched her lips to
" 然后 , 刷牙 旁边 这 面纱 , 她 弯曲 向前 和 感动 她 嘴唇 到
[hɜ:(r); hə(r)] ['kʌzənz] [tʃi:k] .
her cousin's cheek .
她 表亲 脸颊 .

然后，她拂开面纱，俯身向前，用嘴唇轻触表妹的脸颊。

" [maɪ] [aɪ][ɑ:sk] [wʊt] [brɔ:t] [ju:; jʊ][ʌp][hiə(r)] , [mɪs] [dent] ?
" Might I ask what brought you up here , Miss Dent ?
" 可能 我 问 什么 带来 你 向上 这里 , 错过 凹痕 ?

“请问是什么风把您吹到这里来了，丹特小姐？”

" ['weldən] [ɑ:skt] , [ðə; ði][nekst] [deɪ] .
" Weldon asked , the next day .
" 韦尔登 问 , 这 下一个 天 .

第二天，韦尔登问道。

[bɪ'saɪd] [hɪm][sæt] ['eθəl] , [hɜ:(r); hə(r)][hændz] [dɪ'mjʊəli] [klɑ:sp, klæsp][ɪn][ðə; ði][læp][ʊv; əv][hɜ:(r); hə(r)]
Beside him sat Ethel , her hands demurely clasped in the lap of her
旁 他 卫星 埃塞尔 , 她 双手 端庄地 紧握 在 这 膝 的 她
[brɔ:d] [waɪt] ['eɪprən] .
broad white apron .
广阔 白色的 围裙 .

埃塞尔坐在他旁边，双手端庄地交叠放在宽大的白色围裙的膝盖上。

" [maɪ] ['kʌzənz] [ɪnvɪ'teɪ(ə)n] , " [fi:; fi] [rɪ'plaɪd] .
" My cousin's invitation , " she replied .
" 我的 表亲 邀请 , " 她 回复 .

“是我表妹的邀请，”她回答说。

" [ðen] [mɪs] ['mɛlən] [ŋju:] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] ? "
" Then Miss Mellen knew you were coming ? "
" 然后 错过 梅伦 知道 你 是 未来 ? "

“那么梅伦小姐早就知道你要来吗？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[fi:; fi] [ɑ:skt] [em 'i:][tu:; tə] [kʌm] , ['ɜ:li] [ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)] . "
She asked me to come , early in the winter . "
她 问 我 到 来 , 早期的 在 这 冬天 . "

她让我去，那时是初冬。

" [streɪndʒ] [fi:; fi] [sed] ['hʌθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] !
" Strange she said nothing about it !
" 奇怪的 她 说 没有什么 关于 它 !

“奇怪，她对此只字未提！”

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] , ['æʊnli] ['jestədeɪ] . "
We were talking about you , only yesterday . "
我们 是 说 关于 你 , 仅有的 昨天 . "

昨天我们还在谈论你呢。

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] , [ˈiːv(ə)n] [ðen] , [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] [səʊ] [ˈɪmɪnənt] , " [ˈeθəl] [ˈɑːnsə(r)d] .
" **She didn't know , even then , that I was so imminent , " Ethel answered .**
" 她 没有 知道 , 甚至 然后 , 那 我 曾是 所以 迫在眉睫 , " 埃塞尔 回答 .
"即使在那时, 她也不知道我即将到来,"埃塞尔回答道。

" [aɪ] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [kwɔɪt] [baɪ] [səˈpraɪz] , [æt; ət] [ðə; ðɪ] [lɑːst] . "
" **I took her quite by surprise , at the last . "**
" 我 采取 她 相当 经过 惊喜 , 在 这 最后的 . "
"最后, 我让她大吃一惊。"

" [ə; eɪ] [səˈpraɪz] [ɔːl] [əˈraʊnd] , [ðen] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈbɔɪʃ] [lɑːf] .
" **A surprise all around , then , " he said , with a boyish laugh .**
" 一个 惊喜 全部 大约 , 然后 , " 他 说 , 和 一个 男孩气 笑 .
"那真是出乎所有人的意料,"他笑着说, 带着孩子气的笑声。

" [aɪ] [wɒz; wəz] [əˈstɒnɪʃt] [tuː; tə] [faɪnd] [mɪs] [ˈmelən] [hɪə(r)] ,
" **I was astonished to find Miss Mellen here ,**
" 我 曾是 惊讶 到 寻找 错过 梅伦 这里 ,
"我惊讶地发现梅伦小姐在这里。"

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [ˈiːkwəli] [əˈstɒnɪʃt] [tuː; tə] [faɪnd] [em ˈiː] .
and you must have been equally astonished to find me .
和 你 必须 有 到过 同样地 惊讶 到 寻找 我 .
你找到我时, 一定也同样感到惊讶吧。

[ɪf] [ˈəʊnli] [ˈkæptɪn] [ˈfreɪzər] [wʊd] [əˈpɪə(r)] , [ˈaʊə(r)] [əʊld] [kwɔːˈtet] [wʊd] [biː; bi] [kəmˈpliːt] . "
If only Captain Frazer would appear , our old quartette would be complete . "
如果 仅有的 队长 弗雷泽 会 出现 , 我们的 老的 四重奏 会 是 完全的 . "
如果弗雷泽船长能出现, 我们以前的四人组就完整了。

" [aɪ] [eɪ ˈem] [əˈfreɪd] [wiː; wi] [mʌst; məst] [get] [ɒn] [wɪˈðaʊt] [hɪm] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈlaɪtli] .
" **I am afraid we must get on without him , " she said lightly .**
" 我 是 害怕的 我们 必须 得到 在 没有 他 , " 她 说 轻轻 .
"恐怕我们只能没有他了,"她淡淡地说。

" [ʌnˈfɔːtʃənətli] , [jes] .
" **Unfortunately , yes .**
" 很遗憾 , 是的 .
"很遗憾, 是的。"

[aɪ] [ˈwʌndə(r)] [weə(r)] [hiː; hi] [ɪz] . "
I wonder where he is . "
我 想知道 在哪里 他 是 . "
我想知道他在哪里。

" [ɪn] [keɪp] [taʊn] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] [ʌnɪkˈspektɪdli] .
" **In Cape Town , " she replied unexpectedly .**
" 在 岬 镇 , " 她 回复 不料 .
"在开普敦,"她出人意料地回答道。

" [ˈriːəli] ?
" **Really ?**
" 真的 ?
"真的吗?"

[wɒt] [ɪz] [hiː; hi] [ˈduːɪŋ] [ðeə(r)] ? "
What is he doing there ? "
什么 是 他 正在做 那里 ? "
他在那里做什么?

" [dʊʊnt] [ɪkˈspekt] [em ˈiː] [tuː; tə] [tel] .
" **Don't expect me to tell .**
" 不 预计 我 到 告诉 .
"别指望我会说。"

[aɪˈtiː][hæz; həz] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːf] ; [bʌt; bət] ['weðə(r)] [hiː; hi] ['kæriz] [aɪˈtiː] ,
It has something to do with a staff ; but whether he carries it ,
它 有 某物 到 做 和 一个 职员 ; 但 无论 他 携带 它 ,
这跟一根手杖有关; 但他是否带着它,

[ɔː(r)] [brɪˈkʌdʒəlz] [riˈkruːts] [wɪð] [aɪˈtiː] , [aɪ][hæv; həv][nəʊ][aɪˈdɪə][æt; ət][ɔːl] . "
or becudgels recruits with it , I have no idea at all ."
或者 棍棒 新兵 和 它 , 我 有 不 主意 在 全部 . "
或者用来殴打新兵, 我完全不知道。”

" [hiː; hi] ['hæznt] [left] [ðə; ði] ['skɒtɪʃ] [hɔːs] ? "
" He hasn't left the Scottish Horse ? "
" 他 还没有 左边 这 苏格兰 马 ? "
“他还没离开苏格兰骑兵团吗? ”

" [ɪn][fækt] ; [bʌt; bət][nɒt] [ɪn] [neɪm] .
" In fact ; but not in name .
" 在 事实 ; 但 不是 在 姓名 .
“实际上, 但并非以这个名义。”

[jɔː(r); jə(r)][ˈredʒɪmənt][ɪz] [stiːl] [ɪn][ðə; ði][ˈtrænzvɑːl; trænzˈvɑːl] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [kiːps] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]
Your regiment is still in the Transvaal ; but he keeps a sort of
你的 团 是 仍然 在 这 德兰士瓦 ; 但 他 保持 一个 种类 的
[vɪˈkeəriəs] [kəˈnekʃn] [wɪð] [aɪˈtiː] .
vicarious connection with it .
替代性的 联系 和 它 .
你的部队仍然驻扎在德兰士瓦; 但他与部队保持着某种间接的联系。

[pliːz] [doʊnt][ɪkˈspekt][em ˈiː][tuː; tə][grɑːsp] ['mɪlətri] ['diːteɪlz] , ['mɪstə(r)] . ['weldən] .
Please don't expect me to grasp military details , Mr . Weldon .
请 不 预计 我 到 抓牢 军队 细节 , 先生 . 韦尔登 .
韦尔登先生, 请不要指望我能理解军事细节。

[aɪ] ['mɪəli] [rɪˈpiːt] [ðə; ði][fæktz] , ['pærət] ['fæ(ə)n] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] [ɪnˈtɜːprət] [ðem; ðəm][tuː; tə][suːt]
I merely repeat the facts , parrot fashion ; you must interpret them to suit
我 仅仅 重复 这 事实 , 鹦鹉 时尚 ; 你 必须 解释 他们 到 套装
[jɔːˈself] .
yourself .
你自己 .
我只是鹦鹉学舌般地重复事实; 你们必须根据自己的理解来解读它们。

" [hiː; hi] [lɑːft] [əˈgen] .
" He laughed again .
" 他 笑了 再次 .
他又笑了。

[ɔːl'redɪ] , [ɪn] [ðæt] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] ,
Already , in that one morning ,
已经 , 在 那 一 早晨 ,
就在那天早上,

[hiː; hi] [əˈpiəd] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [lɒŋ] [straɪd] [təˈwɔːdz] [ðə; ði][riˈgeɪn, riː-][ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld]
he appeared to have taken a long stride towards the regaining of his old
他 出现 到 有 已采取 一个 长的 步幅 向 这 恢复 的 他的 老的
[self] .
self .
自己 .
他似乎已经朝着恢复往日状态迈出了重要一步。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [gəˈzet] , [mɪs] [dent] ,
" You are a perfect gazette , Miss Dent ,
" 你 是 一个 完美的 公报 , 错过 凹痕 ,
“丹特小姐, 你真是个完美的报纸撰稿人。”

[ðə; ði] [fɜ:st] [bɪt] [ɒv; əv] [nju:z] [ðæt] [hæz; həz] [krept] [ɪn'saɪd] [ðɪs] [pleɪs] .
" the first bit of news that has crept inside this place .
" 这 第一的少量 的 消息 那 有 悄悄地爬 里面 这 地方 :
这是悄悄传到这里的第一条消息。

[weə(r)] [dɪd] [ju:; jʊ] [get] [ɔ:l] [jɔ:(r); jə(r)] [ɪnfə'meɪʃ(ə)n] ? "
" Where did you get all your information ? "
" 在哪里 做过 你 得到 全部 你的 信息 ? "
你的信息都是从哪里来的？

" [frɒm; frəm] ['kæptɪn] ['freɪzər] .
" From Captain Frazer .
" 从 队长 弗雷泽 :
来自弗雷泽上尉。

" [hɜ:(r); hə(r)] ['raɪzɪŋ] ['kʌlə(r)] [bi'laɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [ʌnkən'sɜ:nd] [təʊn] .
" Her rising color belied her unconcerned tone .
" 她 上升 颜色 谎言 她 漠不关心 语气 :
“她涨红的脸色与她漫不经心的语气形成了鲜明的对比。”

" [ju:; jʊ] [hæv; həv] [si:n] [hɪm] , [ðen] ? "
" You have seen him , then ? "
" 你 有 已见 他 , 然后 ? "
“那你见过他了？ ”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 :
“是的。

[hi:; hi] [ɪz] ['ju:zuəli; 'ju:zəli] ['veri] [gʊd] [ə'baʊt] ['kɔ:lɪŋ] , [wen'evə(r)] [hi:; hi] ['kɒmz] [tu:; tə] [keɪp] [taʊn] . "
" He is usually very good about calling , whenever he comes to Cape Town . "
" 他 是 通常 非常 好的 关于 呼叫 , 每当 他 来 到 岬 镇 : "
他每次来开普敦都会打电话，而且通常都做得很好。

" [ænd; ənd] [ɪz] [hi:; hi] [wel] ? "
" And is he well ? "
" 和 是 他 出色地 ? "
他身体还好吗？

" ['æbsəlu:tli] . [ɔ:lsəʊ] [kwɔɪt] [ɪnθju:zi'æstɪk] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['tru:pə] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜ:k] [ðeɪ] [dɪd] [æt; ət]
" Absolutely . Also quite enthusiastic over his troopers and the work they did at
" 绝对地 . 还 相当 热情的 超过 他的 骑警 和 这 工作 他们 做过 在
- "
" Vlaakfontein . "
- "
“当然。我对他的士兵以及他们在弗拉克方丹所做的工作也感到非常自豪。”

" [wɜ:(r); wə(r)] - - ['meni] - -
" Were - - many - -
" 是 - - 许多 - -
“曾经——很多——

" [ʃi:; ʃi] [ʌndə'stʊd] .
" She understood .
" 她 理解 :
她明白了。

" [nɒt] ['veri] ['meni] ; [bʌt; bət] ['sevrəl] [wɜ:(r); wə(r)] ['wu:ndɪd] .
" Not very many ; but several were wounded .
" 不是 非常 许多 ; 但 一些 是 受伤 :
“不多，但有几人受伤。”

[wɜːst] [ɒv; əv][ɔːl] , [wʌŋ][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wuːndɪd] [wʌnz][wɜː(r); wə(r)] [ʃɒt] [baɪ][ðə; ði] [bɔːrɪz] .
Worst of all, one or two of the wounded ones were shot by the Boers .
最差 的 全部 , 一 或者 二 的 这 受伤 一个 是 射击 经过 这 布尔人 .
最糟糕的是, 其中一两名伤员被布尔人枪杀了。

[ˈmɪstə(r)] . [kəˈruː] [təʊld][em ˈiː] [ðæt] [hiː; hi] [left] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ɒv; əv][ɔː(r); jə(r)] [men] [ɪn][ðə; ði][ˈhɒspɪt(ə)] [æt; ət]
Mr . Carew told me that he left a dozen of your men in the hospital at
先生 . 卡鲁 讲述 我 那 他 左边 一个 打 的 你的 男人 在 这 医院 在
[ˈkruːgərzdɔːrp] . "
Krugersdorp . "
克鲁格斯多普 . "

卡鲁先生告诉我, 他把你们的十几名手下留在了克鲁格斯多普的医院里。

" [kəˈruː] ?
" **Carew ?**
" 卡鲁 ?
" "卡鲁? "

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɪm] , [tuː] , [mɪs] [dent] ? "
Have you seen him , too , Miss Dent ? "
有 你 已见 他 , 也 , 错过 凹痕 ? "
丹特小姐, 你也见过他吗?

" ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [nəʊ] [hiː; hi][wəz; wəz][hɪə(r)] ?
" **Didn't you know he was here ?**
" 没有 你 知道 他 曾是 这里 ?
你不知道他在这里吗?

" [hiː; hi] [stɛəd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn][blæŋk] [əˈmeɪzmənt] .
" **He stared at her in blank amazement .**
" 他 凝视 在 她 在 空白的 惊愕 .
他茫然地盯着她, 满脸惊奇。

" [hɪə(r)][ɪn][dʒəʊˈhæənəsɜːg] ? "
" **Here in Johannesburg ? "**
" 这里 在 约翰内斯堡 ? "
" "在约翰内斯堡这里吗? "

" [hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] [ˈhɒspɪt(ə)] . "
" **Here in this hospital . "**
" 这里 在 这 医院 . "
" "就在这家医院里。"

" [ɪn] [wɒt] [ʃeɪp] ? "
" **In what shape ? "**
" 在 什么 形状 ? "
" "以什么形状? "

" [hɪˈleəriəs] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ænd] [wɪð] [ə; eɪ] [fʊt] [ðæt] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [raɪt] [ɪn] [kɔːs] [ɒv; əv]
" **Hilarious in his mind , and with a foot that is coming out right in course of**
" 太搞笑了 在 他的 头脑 , 和 和 一个 脚 那 是 未来 出去 正确的 在 课程 的
[taɪm] .
time .
时间 .

"在他看来这很有趣, 而且随着时间的推移, 他的脚也会露出来。"

[ˈdɪd(ə)nt] [ˈæləs] [tel] [juː; jʊ] ? "
Didn't Alice tell you ? "
没有 爱丽丝 告诉 你 ? "
爱丽丝没告诉你吗?

" [nəʊ] . "

" **No** . "

" 不 . "

“不。”

" [streɪndʒ] .

" **Strange** .

" 奇怪的 .

“奇怪的。”

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [siː] [hɪm] , [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] , [ɒn][maɪ] [wei] [hɪə(r)] ,

She took me to see him , this morning , on my way here ,

她 采取 我 到 看 他 , 这 早晨 , 在 我的 方式 这里 ,

今天早上我来这里的路上, 她带我去见了他。

[bɪˈkeɪz; bɪˈkəʊz][hiː; hi][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈprɒmɪsɪŋ] [ˈpeɪʃ(ə)nt] .

because he was such a promising patient .

因为 他 曾是 这样的 一个 有前途 病人 .

因为他是一位很有前途的病人。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwɔɪt] [səˈpraɪzd] [tuː; tə][faɪnd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][əʊld] [əˈkweɪntəns] . "

She was quite surprised to find we were old acquaintances . "

她 曾是 相当 惊讶 到 寻找 我们 是 老的 熟人 . "

她很惊讶地发现我们是老相识了。

" [əʊ] , " ['weldən] [sed] ['sləʊli] .

" **Oh , " Weldon said slowly .**

" 哦 , " 韦尔登 说 缓慢地 .

“哦,”韦尔登缓缓说道。

" [aɪ] [bɪˈɡɪn] [tuː; tə] [siː] .

" **I begin to see .**

" 我 开始 到 看 .

我开始明白了。

[mɪs] [ˈmelən] [hæd; həd][ˈnevə(r)][met] [kəˈruː] , [səʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ][aɪˈdɪə][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [frendz] .

Miss Mellen had never met Carew , so she had no idea we were friends .

错过 梅伦 有 绝不 遇见 卡鲁 , 所以 她 有 不 主意 我们 是 朋友们 .

梅伦小姐之前从未见过卡鲁, 所以她根本不知道我们是朋友。

[wɒt] [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [snaːl] [aɪ ˈtiː] [ɔːl] [ɪz] ! "

What a curious snarl it all is ! "

什么 一个 好奇的 咆哮 它 全部 是 ! "

这一切真是错综复杂啊!

" [ðə; ði][hænd][ɒv; əv] [feɪt] [ɪz][ɪn][aɪ ˈtiː] , " ['eθəl] [ə'sent] ['aɪdli] .

" **The hand of Fate is in it , " Ethel assented idly .**

" 这 手 的 命运 是 在 它 , " 埃塞尔 同意 闲散地 .

“这都是命运的安排,”埃塞尔漫不经心地表示赞同。

" [duː; də][juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ɪn] [feɪt] , [tuː] ? "

" **Do you believe in Fate , too ? "**

" 做 你 相信 在 命运 , 也 ? "

你也相信命运吗?

" [ˈʃʊəli; ˈɔːli] . [waɪ] [nɒt] ? "

" **Surely . Why not ? "**

" 一定 . 为什么 不是 ? "

“当然可以。为什么不呢? ”

" [ˈnʌθɪŋ] , [ˈəʊnli][jɔː(r); jə(r)][ˈkʌz(ə)n] [sed] [juː; jʊ][ˈdɪd(ə)nt] .

" **Nothing , only your cousin said you didn't .**

" 没有什么 , 仅有的 你的 表哥 说 你 没有 .

“没什么, 只是你表弟说你没做。”

" [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [tʃəʊz] [jɔː(r); jə(r)] [pɑːθ] , [ænd; ənd] [ðen] [faʊnd] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈɔːlweɪz] ,
" **As if you chose your path , and then found that , for always ,**
" 作为 如果 你 选择 你的 小路 , 和 然后 成立 那 , 为了 总是 ,
" 仿佛你选择了自己的道路, 然后发现, 永远如此,

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][ˈəʊnli] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] .
it had been the only thing for you to do .
它 有 到过 这 仅有的 事物 为了 你 到 做 .
这是你唯一能做的。

[ðæts] [nɒt][səʊ][klɪə(r)] , [aɪ] [nəʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][kænt] [pʊt][aɪ ˈtiː] [mʌtʃ] [ˈbetə(r)] . "
That's not so clear , I know ; but I can't put it much better ."
那就是 不是 所以 清除 , 我 知道 ; 但 我 不能 放 它 很多 更好的 . "
我知道这表达得不太清楚; 但我实在想不出更好的表达方式了。

" [fɔː(r); fə(r)] [ˈɪnstəns] ? "
" **For instance ?** "
" 为了 实例 ? "
" 例如? "

" [fɔː(r); fə(r)] [ˈɪnstəns] , [maɪ] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt][hɪə(r)] [wen] [aɪ][dɪd] .
" **For instance , my coming out here when I did .**
" 为了 实例 , 我的 未来 出去 这里 什么时候 我 做过 .
" 例如, 我当时来到这里。"

[aɪ][wɒz; wəz] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][wɔː(r)] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][ˈriːəl] [ˈkwɛstʃən] [ɒv; əv][maɪ] [ˈkʌmɪŋ]
I was interested in the war ; but there was no real question of my coming
我 曾是 感兴趣的 在 这 战争 ; 但 那里 曾是 不 真实的 问题 的 我的 未来
,
.
,
我对战争很感兴趣; 但我是否参战根本没有任何疑问。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [mʌnθ] [aɪ] [seɪld] .
until the month I sailed .
直到 这 月 我 航行 .
直到我出海的那个月。

[ðen] , [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] ,
Then , all of a sudden ,
然后 , 全部 的 一个 突然 ,
然后, 突然之间,

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] [waɪ] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [spɛnt] [maɪ][laɪf] [ɒn] [ˈhɔːsbæk] .
I seemed to know why it was that I had spent my life on horseback .
我 似乎 到 知道 为什么 它 曾是 那 我 有 花费 我的 生活 在 马背 .
我似乎明白了为什么我一生都与马为伴。

[ðeɪ] [təʊld][em ˈiː][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [ðæt] [ðə; ði][ˈriːəl][wɔː(r)][wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)] .
They told me in England that the real war was over .
他们 讲述 我 在 英格兰 那 这 真实的 战争 曾是 超过 .
英国人告诉我, 真正的战争已经结束了。

[wen] [aɪ][ˈlændɪd] [æt; ət] [keɪp] [taʊn] ,
When I landed at Cape Town ,
什么时候 我 登陆 在 岬 镇 ,
当我抵达开普敦时,

[aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [wʌn] [θɪŋ] [ˈniːdɪd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [kʊd; kəd] [raɪd] , [ænd; ənd] [ʃuːt]
I found out that the one thing needed was a man who could ride , and shoot
我 成立 出去 那 这 一 事物 需要 曾是 一个 男人 WHO 可以 骑 , 和 射击
[streɪt] .
straight .
直的 .

我发现，最需要的是一个既会骑马又枪法准的男人。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [seɪld] [frɒm; frəm] [həʊm] , [ʌnˈtɪl] [naʊ] ,
From the day I sailed from home , until now ,
从 这 天 我 航行 从 家 , 直到 现在 ,

从我离家远航的那一天起，直到现在，

[aɪ] [hæv; həv] [biːn] [laɪk] [æn; ən] [æktə(r)] [ˈwɔːkɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [pɑːt] [ðæt] [sʌm; səm] [wʌn] [els] [hæz; həz]
I have been like an actor walking through a part that some one else has
我 有 到过 喜欢 一个 演员 步行 通过 一个 部分 那 一些 一 别的 有
[ˈrɪt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
written for him .
书面 为了 他 .

我感觉自己就像一个演员，走在别人为他写好的角色中间。

[aɪ] [hæv; həv] [ˈtʃəʊzn] [ˈnʌθɪŋ] ; [aɪ ˈtiː] [ɔːl] [hæz; həz] [biːn] [ɪnˈevɪtəb(ə)] .
I have chosen nothing ; it all has been inevitable .
我 有 选定 没有什么 ; 它 全部 有 到过 不可避免的 .

我并没有做出任何选择；一切都是命中注定。

" [ʃiː; ʃɪ] [rəʊz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [ænd; ənd] [stʊd] [ˈliːnɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] .
" **She rose to her feet , and stood leaning on the back of her chair** .
" 她 玫瑰 到 她 脚 , 和 站立 倾斜 在 这 后退 的 她 椅子 .
她站起身来，倚靠在椅背上。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈweldən] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ɪnˈkluːd] [ˈaʊə(r)] [ˈmiːtɪŋ] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [skiːm]
" **In that case , Mr . Weldon , you must include our meeting in your scheme**
" 在 那 案件 , 先生 . 韦尔登 , 你 必须 包括 我们的 会议 在 你的 方案
[ɒv; əv] [θɪŋz] ,
of things ,
的 事物 ,

“既然如此，韦尔登先生，您必须把我们的会面纳入您的计划之中。”

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" **she said , with a smile** .
" 她 说 , 和 一个 微笑 .

她笑着说。

[hɪz; ɪz] [ˈɑːnsəɪɪŋ] [smaɪl] [met] [hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] [wɪð] [ˈpɜːfɪkt] [ˈfræŋknəs] .
His answering smile met her smile with perfect frankness .
他的 回答 微笑 遇见 她 微笑 和 完美的 坦率 .

他以坦诚的微笑回应了她的微笑。

" [aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈwʌndə(r)] [ɪf] [ðæt] [ˈwʌznt] [ðə; ði] [məʊst] [ɪnˈevɪtəb(ə)] [pɑːt] [ɒv; əv] [aɪ ˈtiː] [ɔːl] .
" **I sometimes wonder if that wasn't the most inevitable part of it all** .
" 我 有时 想知道 如果 那 不是 这 最多 不可避免的 部分 的 它 全部 .

“我有时会想，这或许是这一切中最不可避免的部分。”

" [ˈtʃæptə(r)] [twelv]
" **CHAPTER TWELVE**
" 章 十二

第十二章

[ðə; ði] [red] - [braʊn] [velt] [stretʃt] [əˈweɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [skaɪ] - [laɪn] , [ˈsɪkstɪ] [maɪlz] [ˈdɪstənt] .
The red - brown veldt stretched away to the sky - line , sixty miles distant .
这 红色的 - 棕色的 草原 拉伸 离开 到 这 天空 - 线 , 六十 英里 遥远 .

红褐色的草原一直延伸到六十英里外的天际线。

[ˈlev(ə)l][æz; əz][ˌaɪ ˈti:] [lʊkt] ,
Level as it looked ,
等级 作为 它 看起来 ,

看起来很平坦，

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ˌnevəðəˈles] [ə; eɪ] [səkˈseɪ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈsɒftli] [ˈrəʊlɪŋ] [ˌrɪdʒɪz] [ˈdɒtɪd] [wɪð] [klʌmps] [ɒv; əv]
it was nevertheless a succession of softly rolling ridges dotted with clumps of
它 曾是 尽管如此 一个 演替 的 轻轻 滚动 山脊 虚线 和 团块 的
[draɪd] [ˈseɪdʒbrʌʃ] [ænd; ənd] [ˈspɒtɪd] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [wɪð] [hi:ps] [ɒv; əv] [blæk] [vɒlˈkænɪk] [rɒks] .
dried sagebrush and spotted here and there with heaps of black volcanic rocks .
干燥 鼠尾草 和 斑 这里 和 那里 和 堆积如山 的 黑色的 火山 岩石 .

然而，这里却是一连串绵延起伏的山脊，点缀着成簇的干枯蒿草，不时散落着成堆的黑色火山岩。

[fɑ:(r)][tu:; tə][ðə; ði] [ˈnɔ:θwəd] , [ə; eɪ] [θɪn] [laɪn][ɒv; əv][ˈpɒplə(r)][ænd; ənd] [ˈwɪləʊz] [mɑ:kt] [ðə; ði][bed]
Far to the northward , a thin line of poplars and willows marked the bed
远的 到 这 向北 , 一个 薄的 线 的 白杨树 和 柳树 标记 这 床
[ɒv; əv][ə; eɪ][ˈrɪvə(r)] .
of a river .
的 一个 河 .

在遥远的北方，一排稀疏的白杨和柳树标志着一条河床。

[brɪˈpɒnd] [ðæt] , [əˈgen] , [ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [θɪk] [wɪð] [sməʊk] [frɒm; frəm] [ˈeɪkəz][ɒv; əv] [ˈbɜ:nɪŋ] [velt]
Beyond that , again , the air was thick with smoke from acres of burning veldt
超过 那 , 再次 , 这 空气 曾是 厚的 和 抽烟 从 英亩 的 燃烧 草原
.
:
.

除此之外，空气中再次弥漫着大片燃烧的草原产生的浓烟。

[ðə; ði] [deɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [dʌst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪts] [wɜ:(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [frɒst] ;
The days were full of dust , and the nights were full of frost ;
这 天 是 满的 的 灰尘 , 和 这 夜晚 是 满的 的 霜 ;
白天尘土飞扬，夜晚寒风凛冽；

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv][dʒu:n] , [ænd; ənd][ˈwɪntə(r)][wɒz; wəz][əˈpɒn][ðə; ði][lənd] .
it was the month of June , and winter was upon the land .
它 曾是 这 月 的 六月 , 和 冬天 曾是 之上 这 土地 .
当时是六月，大地已是寒冬。

[ðə; ði][kæmp][wɒz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wel] - [ɜ:nd] [rest] .
The camp was taking a well - earned rest .
这 营 曾是 采取 一个 出色地 - 获得 休息 .
营地正在享受难得的休息。

[fɔ:(r); fə(r)] [deɪz] , [ðə; ði] [men] [hæd; həd] [swept] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [velt] ,
For days , the men had swept over the veldt ,
为了 天 , 这 男人 有 扫荡 超过 这 草原 ,
连日来，这些人一直在草原上横扫。

[ˈfɒləʊɪŋ] [hɑ:d] [ɒn][ðə; ði] [treɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɔ:(r)][ˈdʒen(ə)rəl] [hu:] [ˈəʊnli] [meɪd] [hɪmˈself] [ˈvɪzəb(ə)l] [naʊ]
following hard on the trail of a Boer general who only made himself visible now
下列的 难的 在 这 踪迹 的 一个 布尔人 一般的 WHO 仅有的 制成 他自己 可见的 现在
[ænd; ənd] [ðen] [baɪ][ə; eɪ][ˈspætə(r)][ɒv; əv] [ˈbʊlɪt] ,
and then by a spatter of bullets ,
和 然后 经过 一个 溅 的 子弹 ,

紧追一名布尔将军的踪迹，他只是偶尔通过飞溅的子弹显露出来。

[wen] [hɪz; ɪz] [ˈkɒnvɔɪ] [treɪn][wɒz; wəz] [dɪˈleɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔ:d] .
when his convoy train was delayed at a difficult ford .
什么时候 他的 护航 火车 曾是 延迟 在 一个 难的 福特 .
他的车队在一个难行的浅滩被耽搁了。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [wiːk] [ɒv; əv] [ˈpleɪɪŋ] - - [ðə; ði] - [ˈkɔːnə(r)][ˈəʊvə(r)][ə; eɪ] [tʃɑːd] [ænd; ənd]
It had been a week of playing pussin - the - corner over a charred and
它 有 到过 一个 星期 的 玩耍 - - 这 - 角落 超过 一个 烧焦的 和
[ˈdʌsti] [lənd] ,
dusty land ,
尘土飞扬 土地 ;

整整一周，我们都在焦黑尘土飞扬的土地上躲躲藏藏。

[weə(r)] [ðə; ði][ˈəʊnli] [rəʊdʒ] [wɜː(r); wə(r)] [treɪlz] [ˈtrɒdn] [aʊt] [tuː; tə][ˈpaʊdə(r)][baɪ][ðə; ði] [huːf] [ɒv; əv] [ðəʊz]
where the only roads were trails trodden out to powder by the hoofs of those
在哪里 这 仅有的 道路 是 小径 践踏 出去 到 粉末 经过 这 蹄子 的 那些
[ðæt] [hæd; həd] [ɡɒn] [brɪʔɔː(r)] .
that had gone before .
那 有 已消失 前 .

那里唯一的道路是前人用蹄子踩成粉末状的小径。

[bəʊθ] [men][ænd; ənd] [maʊnts] [wɜː(r); wə(r)] [ˈwelnaɪ] [ɪɡˈzɔːstɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɒfɪsəz] [hæd; həd]
Both men and mounts were wellnigh exhausted , and the officers had
两个都 男人 和 安装 是 几乎 筋疲力尽的 ; 和 这 警官 有
[drɪˈkriːd] [ə; eɪ][hɔːlt] .
decreed a halt .
颁布 一个 停止 .

人和马都几乎筋疲力尽，军官们下令停止前进。

[ðə; ði] [streɪn] [hæd; həd] [biːn] [ɪnˈtens] .
The strain had been intense .
这 拉紧 有 到过 激烈的 .

当时压力非常大。

[naʊ] , [wɪð] [ðə; ði] [rɪˈlæksɪŋ] [ɒv; əv][aɪˈtiː] , [ɪts] [ˈmeməri] [ˈvænɪʃd] ,
Now , with the relaxing of it , its memory vanished ,
现在 , 和 这 放松 的 它 , 它是 记忆 消失了 ;

现在，随着身体的放松，它的记忆也消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði][hɔːlt] [ˈswɪftli] [tʊk] [əˈpɒn] [ɪtˈself][ðə; ði] [əˈpɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [skuːl] [ˈhɒlədeɪ] .
and the halt swiftly took upon itself the appearance of a school holiday .
和 这 停止 迅速地 采取 之上 本身 这 外貌 的 一个 学校 假期 .

而这段停顿很快就呈现出学校放假的模样。

[ˈlɑːfɪŋ] [ænd; ənd] [tʃæfɪŋ] [iːtʃ] [ˈðə(r)] , [ɡruːps] [ɒv; əv][men] [ˈlɔɪtə] [hɪə(r)][ænd; ənd] [ˈlaʊndʒ]
Laughing and chaffing each other , groups of men loitered here and lounged
笑 和 摩擦 每个 其他 , 团体 的 男人 徘徊 这里 和 休闲
[ðeə(r)] ,
there ,
那里 ,

一群群男人互相嬉笑打闹，三五成群地闲逛、闲坐。

[ˈsməʊkɪŋ] , [ˈraɪtɪŋ] [ˈletəz] , [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [staʊt] , [ʌnˈlʌvli] [stɪtʃɪs] [ɪn][ðeə(r)][taɪm] - [wɔːn]
smoking , writing letters , and taking stout , unlovely stitches in their time - worn
吸烟 , 写作 信件 , 和 采取 肥硕 , 不可爱 针脚 在 他们的 时间 - 磨损
[ˈkɑːki] [ˈkləʊðɪŋ] .
khaki clothing .
卡其色 衣服 .

他们抽烟、写信，并在他们那件破旧的卡其布衣服上缝出结实难看的针脚。

[æt; ət][wʌn] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][kæmp][wɒz; wəz][ðə; ði] [tent] [ɒv; əv][ðə; ði] [mes] [ˈsɑːdʒənt] ,
At one side of the camp was the tent of the mess sergeant ,
在 一 边 的 这 营 曾是 这 帐篷 的 这 混乱 军士 ,
营地的一侧是伙食军士长的帐篷，

[ɪ'kwɪpt] [laɪk] [ə; eɪ][ˈpɔːtəb(ə)l] [ˈspiːʃiːz] [ɒv; əv][ˈkɔːnə(r)][ˈgrəʊsəri] .
equipped like a portable species of corner grocery .
配备 喜欢 一个 便携的 物种 的 角落 杂货店 .
就像一个便携式街角杂货店。

[nɪə(r)][baɪ] , [ˈpædi] [əˈpærəntli] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈelɪmənt] , [prɪˈzaɪdɪŋ] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz][kæmp] - [ˈkɪtʃɪn]
Near by , Paddy apparently was in his element , presiding over his camp - kitchen
靠近 经过 , 稻田 显然 曾是 在 他的 元素 , 主持 超过 他的 营 - 厨房
,
.
,
.
不远处, 帕迪显然如鱼得水, 在他的营地厨房里忙碌着。

[ə; eɪ][vɑːst][ˈbɒnfaiə(r)] [ɪnˈsɜːrklɪd] [wɪð] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ˈaɪən] [pɒts] .
a vast bonfire encircled with a dozen iron pots .
一个 广阔的 篝火 包围 和 一个 打 铁 锅 .
一堆巨大的篝火, 周围摆放着十几个铁锅。

[æɪt; ət][ðə; ði] [ˈfɑːðə(r)] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][kæmp] [ˈweldən] [wɒz; wəz][ˈʌmpaɪəriŋ][ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] [ˈfʊtbɔːl]
At the farther edge of the camp Weldon was umpiring a game of football
在 这 更远 边缘 的 这 营 韦尔登 曾是 裁判 一个 游戏 的 足球
[brɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈskwɒdrən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdɜːrbɪz] .
between his own squadron and a company of the Derbys .
之间 他的 自己的 中队 和 一个 公司 的 这 德比 .
在营地的远处, 韦尔登正在担任他自己的中队和德比郡一个连队之间的足球比赛的裁判。

[ˈəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [æθˈletɪk] [ziːl] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈaʊə(r)] , [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][bɪɡ] - [saɪd] ,
Owing to the athletic zeal of the hour , it was big - side ,
欠款 到 这 运动 热情 的 这 小时 , 它 曾是 大的 - 边 ,
由于当时比赛气氛热烈, 所以出现了大边进攻。

[ænd; ənd] [ˈweldən] [wɒz; wəz] [tuː] [ˈbɪzi] [ɪn] [ˈkiːprɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [əˈpɒn][səʊ] [ˈmeni] [ˈpleər] [tuː; tə] [peɪ]
and Weldon was too busy in keeping his eye upon so many players to pay
和 韦尔登 曾是 也 忙碌的 在 保持 他的 眼睛 之上 所以 许多 玩家 到 支付
[mʌtʃ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈləʊnlinəs] .
much attention to his own loneliness .
很多 注意力 到 他的 自己的 孤独 .
韦尔登忙于关注众多球员, 无暇顾及自己的孤独。

[ɪn] [ɔːl] [truːθ] , [haʊˈevə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈləʊnli] .
In all truth , however , he was lonely .
在 全部 真相 , 然而 , 他 曾是 孤独 .
但事实上, 他很孤独。

[ðə; ði] [wiːk] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][ˌriːˈdʒɔɪn, ri-] [hɪz; ɪz] [ˈskwɒdrən] [hæd; həd] [drægd] [pəˈseptəbli] .
The week since he had rejoined his squadron had dragged perceptibly .
这 星期 自从 他 有 重新加入 他的 中队 有 拖拽 明显地 .
他重返中队后的这一周感觉格外漫长。

[ˈkæptɪn] [ˈfreɪzər][wɒz; wəz][ɪn] [keɪp] [taʊn] ; [kəˈruː] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][ˈhɒspɪt(ə)l][æɪt; ət][dʒəʊˈhænəsɜːg]
Captain Frazer was in Cape Town ; Carew was still in hospital at Johannesburg
队长 弗雷泽 曾是 在 岬 镇 ; 卡鲁 曾是 仍然 在 医院 在 约翰内斯堡
[weə(r)] ,
where ,
在哪里 ,
弗雷泽上尉当时在开普敦; 卡鲁仍在约翰内斯堡的医院里。

[ˈʌndə(r)][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ˈæliːs] [ˈmɛlən] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][ˈkʌz(ə)n] , [hi:; hi][wɒz; wəz][fɑ:st] [ri'zju:mɪŋ]
under the eyes of Alice Mellen and her cousin , he was fast resuming
在下面 这 眼睛 的 爱丽丝 梅伦 和 她 表哥 , 他 曾是 快速地 恢复
[hɪz; ɪz][əʊld][ˈfɪnɪkəl][ˈhæbɪts] .
his old finical habits .
他的 老的 金融 习惯 .

在爱丽丝·梅伦和她表妹的注视下，他很快就恢复了以前的理财习惯。

[ˈdɪndʒɪ][ænd; ənd] [velt] - [steɪnd] [ðəʊ] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] , [kə'ru:] [æt; ət] [hɑ:t] [wɒd] [ˈɔ:lweɪz]
Dingy and veldt - stained though he might be , Carew at heart would always
昏暗的 和 草原 - 染色 尽管 他 可能 是 , 卡鲁 在 心 会 总是
[rɪ'meɪn] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] .
remain the exquisite .
保持 这 精美的 .

尽管卡鲁外表邋遢，浑身沾满草原的污渍，但他的内心深处始终是那么的精致。

[haʊ'evə(r)] , [ɪk'skwɪzɪt] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [baʊnd] [tu:; tə][bi:; bi] , [hi:; hi][wɒz; wəz][ˈi:v(ə)n][mɔ:(r)][ðə; ði]
However , exquisite that he was bound to be , he was even more the
然而 , 精美的 那 他 曾是 边界 到 是 , 他 曾是 甚至 更多的 这
[ˈsəʊldʒə(r)] ,
soldier ;
士兵 ,

然而，尽管他注定才华横溢，但他更像一个士兵。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [geɪ] [aɪz] [hæd; həd] ['klaʊdɪd] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [rʌŋ] ['weldənz] [hænd][ɪn]
and his gay eyes had clouded , as he had wrung Weldon's hand in
和 他的 同性恋 眼睛 有 阴天 , 作为 他 有 拧干 韦尔登的 手 在
[ˈpɑ:tɪŋ] .
parting .
离别 .

临别时，他紧紧握着韦尔登的手，他那双明亮的眼睛也变得黯淡无光。

" [ˈlʌki] [dɒg] !
" **Lucky dog** !
" 幸运的 狗 !

“幸运的狗狗！”

" [hi:; hi] [sed] ['enviəsli] .
" **he said enviously** .
" 他 说 羡慕地 .

他羡慕地说。

" [aɪ][eɪ 'em] [ɒf] ['dju:ti][fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [wi:ks] [mɔ:(r)] ,
" **I am off duty for two weeks more** ,
" 我 是 离开 责任 为了 二 周 更多的 ,

我还要休假两周。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ˈgəʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [θɪk] [ɒv; əv] [θɪŋz] .
and you are going back to the thick of things .
和 你 是 去 后退 到 这 厚的 的 事物 .

你又要回到事情的核心位置了。

[wʌn] [mʌst; məst] [teɪk] [aɪ 'ti:][æz; əz][aɪ 'ti:] ['kɒmz] ; [bʌt; bət][aɪ] [seɪ] , [əʊld][mæn] ,
One must take it as it comes ; but I say , old man ,
一 必须 拿 它 作为 它 来 ; 但 我 说 , 老的 男人 ,

只能顺其自然；但我说，老人家，

[dʊʊnt] [fə'get] [em 'i:] [wen] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [br'gɪn] [tu:; tə] [pelt] [æt; ət][ju:; jʊ] [ə'gen] .
don't forget me when the bullets begin to pelt at you again .
不 忘记 我 什么时候 这 子弹 开始 到 毛皮 在 你 再次 .

当子弹再次向你袭来时，请不要忘记我。

" [ænd; ənd] ['weldən] [hæd; həd] [bi:n] ['betə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] .
" And Weldon had been better than his promise .
" 和 韦尔登 有 到过 更好的 比 他的 承诺 .
“而且韦尔登的表现比他承诺的还要好。”

[hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [ɒv; əv] [kə'ru:] , [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [wi:k] ,
He had thought of Carew , day and night , for the entire week ,
他 有 想法 的 卡鲁 , 天 和 夜晚 , 为了 这 全部的 星期 ,
整整一周, 他日夜都在想着卡鲁。

[θɔ:t] [ɒv; əv][hɪm][ænd; ənd] [mɪst] [hɪm] [ə'kju:tlɪ] .
thought of him and missed him acutely .
想法 的 他 和 错过 他 急性 .
想起他, 非常想念他。

[kə'ru:] [wɒz; wəz][æn; ən][aɪ'di:əl] ['kɒmreɪd] [ɪn] [ðæt] [hi:; hi]['nevə(r)] , [ˈʌndə(r)] ['eni] ['sɜ:kəmstənsɪz] , [tʊk]
Carew was an ideal comrade in that he never , under any circumstances , took
卡鲁 曾是 一个 理想的 同志 在 那 他 绝不 , 在下面 任何 情况 , 采取
[hɪm'self] [ɪn] ['ɜ:nɪst] .
himself in earnest .
他自己 在 认真 .
卡鲁是一位理想的同志, 因为他无论在任何情况下都不会把自己看得太重。

[ə; eɪ][leg] [wɪtʃ] [wɪl] ['kæri] [ə; eɪ][mæn][ɒn] ['hɔ:sbæk] [ɪz][baɪ][nəʊ] [mi:nz] [fɪt] [fɔ:(r); fə(r)] ['fʊtbɔ:l] .
A leg which will carry a man on horseback is by no means fit for football .
一个 腿 哪个 将要 携带 一个 男人 在 马背 是 经过 不 方法 合身 为了 足球 .
能让人骑马的腿不适合踢足球。

['weldən] , ['fɪnɪʃt] ['pleɪə(r)] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ,
Weldon , finished player that he was ,
韦尔登 , 完成的 玩家 那 他 曾是 ,
韦尔登, 一位功成名就的球员

[faʊnd] [aɪ 'ti:] [teɪm] [wɜ:k] [tu:; tə] ['ʌmpaɪə(r)][ə; eɪ] [ti:m] [hu:z] [səʊl] [aɪ'diə] [ɒv; əv] ['tæktɪks][wɒz; wəz][tu:; tə]
found it tame work to umpire a team whose sole idea of tactics was to
成立 它 驯服 工作 到 裁判 一个 团队 谁 唯一 主意 的 策略 曾是 到
[get] [ðeə(r)][ɪn] ['eni] [wei] [ðæt] [ˈɒfəd] [ɪt'self] .
get there in any way that offered itself .
得到 那里 在 任何 方式 那 提供 本身 .
给一支战术理念就是不择手段也要得分的球队当裁判, 简直是件轻松的事。

[hɑ:f] [æn; ən] ['aʊə(r)] [sə'faɪs] ; [ðen] , [ə'pɔɪntɪŋ] [æn; ən] [ˈʌndəstʌdi] , [hi:; hi] [wɔ:kt] [ə'wei] [ɪn] [sɜ:tʃ]
Half an hour sufficed ; then , appointing an understudy , he walked away in search
一半 一个 小时 足够了 ; 然后 , 任命 一个 替补 , 他 步行 离开 在 搜索
[ɒv; əv] ['pædi] .
of Paddy .
的 稻田 .
半小时就足够了; 然后, 他指定了一名替补, 便走开去找帕迪了。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tɒrənt] [ɒv; əv] [ɪn'strʌkʃənz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kwɔ:'tet] [ɒv; əv] [blæk]
From the midst of a torrent of instructions to his quartette of black
从 这 中间 的 一个 激流 的 指示 到 他的 四重奏 的 黑色的
[sə'bɔ:dɪnɪts] ,
subordinates ,
下属 ,
他一边滔滔不绝地向他的四名黑人下属下达指令,

['pædɪz] [vɔɪs] [sæŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['tʃɪəri] ['gri:tɪŋ] .
Paddy's voice sang out a cheery greeting .
帕迪的 嗓音 唱 出去 一个 欢快的 问候 .
帕迪用他那欢快的声音打着招呼。

" [kʌm] [ə'lon] , [lɪt(ə)] [ˈfelə(r)] !
" **Come along , little feller !**
" 来 沿着 , 小的 伙计 !

“跟我来，小家伙！ ”

[kʌm] [ænd; ənd] [get] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] .
Come and get something to eat .
来 和 得到 某物 到 吃 .

过来吃点东西吧。

[ɪts] [ˈhʌŋɡri] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] , [ðə; ði] [deɪ] ,
It's hungry you ought to be , the day ,
它是 饥饿的 你 应该 到 是 , 这 天 ,

你应该感到饥饿，这一天，

[ˈɑ:ftə(r)] [ðə; ði] [wei] [ju:v] [bi:n] [ˈwɔ:kiŋ] [ɔ:l] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [ɒn] [ˈhɔ:sbæk] [ænd; ənd] [æn; ən]
after the way you've been walking all over the country on horseback and an
后 这 方式 你已经 到过 步行 全部 超过 这 国家 在 马背 和 一个
[ˈempti] [ˈstʌmək] .
empty stomach .
空的 胃 .

毕竟你骑马走遍了全国各地，而且一直饿着肚子。

[traɪ] [ðɪs] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈsɑ:mp(ə)] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈdɪnə(r)] , [ænd; ənd] [saɪt] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv]
Try this , as a sample of your dinner , and sit down by the edge of
尝试 这 , 作为 一个 样本 的 你的 晚餐 , 和 坐 向下 经过 这 边缘 的
[ðə; ði] [ˈfaɪə(r)] ,
the fire ,
这 火 ,

不妨先尝尝这个，作为晚餐的试吃，然后坐在火堆旁。

[waɪlst] , [ænd; ənd] [tel] [em ˈi:] [haʊ] [aɪ ˈti:] [teɪsts] .
whilst , and tell me how it tastes .
而 , 和 告诉 我 如何 它 口味 .

同时，告诉我味道如何。

" [ðə; ði] [ˈaɪən] [spu:n] [skreɪpt] [ˈlʌstɪli] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ˈaɪən] [ˈdɪksi] .
" **The iron spoon scraped lustily over the iron dixey .**
" 这 铁 勺子 刮擦 热情地 超过 这 铁 迪克西 .

铁勺有力地刮过铁锅。

[ðen] [ˈweldən] [rɪˈtʁ:nd] [ðem; ðəm] [bəʊθ] [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] [bəʊ; bæʊ] .
Then Weldon returned them both with a low bow .
然后 韦尔登 返回 他们 两个都 和 一个 低的 弓 .

然后韦尔登深深鞠躬，向他们回礼。

" [laɪk] [jɔ:ˈself] , [ˈpædi] , [ɔ:t] [ænd; ənd] [swi:t] .
" **Like yourself , Paddy , short and sweet .**
" 喜欢 你自己 , 稻田 , 短的 和 甜的 .

“就像你一样，帕迪，简洁明了。”

" [ˈpædi] [ˈbrændɪf] [ðə; ði] [spu:n] , [ˈwepən] - [waɪz] .
" **Paddy brandished the spoon , weapon - wise .**
" 稻田 挥舞 这 勺子 , 武器 - 明智的 .

帕迪挥舞着勺子，像挥舞武器一样。

" [ɔ:t] [ɪz] [aɪ ˈti:] , [ju:; jʊ] [lɪt(ə)] [kəˈnʌk] !
" **Short is it , you little Canuck !**
" 短的 是 它 , 你 小的 加拿大人 !

“你这加拿大小子，真矮！ ”

[səʊ][ɪz][ə; eɪ] ['pepəpɒt] [ɔ:t] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:][həʊldz][ə; eɪ] [hel] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈfleɪvə(r)] .
So is a pepperpot short ; but it holds a hell of a flavor .
所以 是 一个 胡椒罐 短的 ; 但 它 持有 一个 地狱 的 一个 味道 .

所以，胡椒罐虽然个头小，但味道却非常棒。

[li:v] ['pædi] [ə; eɪ] [ɡʌn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
Leave Paddy a gun in his hand ,
离开 稻田 一个 枪 在 他的 手 ,

给帕迪留一把枪。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɔ:t] [legz] [wɪl] [ki:p] [ʌp] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [lɒŋ] [wʌnz] ,
and his short legs will keep up with your long ones ,
和 他的 短的 腿 将要 保持 向上 和 你的 长的 一个 ,

他那双短腿也能跟上你的长腿。

[wen] [ɪts] [ðə; ði][ˈfaɪərɪŋ][laɪn] [ðæts] [brɪfɔ:(r)] [hɪm] . "
when it's the firing line that's before him . "
什么时候 它是 这 射击 线 那就是 前 他 . "

当他面前就是枪林弹雨之时。

" [ðə; ði][əʊld] [sɪŋ] - [sɒŋ] , ['pædi] .
" The old sing - song , Paddy .
" 这 老的 唱歌 - 歌曲 , 稻田 .

“老歌，帕迪。”

[ɡɪv] [ju: 'es] ['sʌmθɪŋ] [nju:] . "
Give us something new . "
给 我们 某物 新的 . "

给我们一些新的东西。

" [səʊ] [wɪl] [aɪ] , [wen] [aɪ][get][maɪ] ['wɪʃɪŋ] .
" So will I , when I get my wishing .
" 所以 将要 我 , 什么时候 我 得到 我的 祝 .

“等我愿望成真的时候，我也会这么做。”

[tɪl] [ðen] , [jʊ] [hɪə(r)][aɪ 'ti:][ˈəʊvə(r)][ænd; ənd][ˈəʊvə(r)] [ə'gen] .
Till then , you'll hear it over and over again .
直到 然后 , 你会 听到 它 超过 和 超过 再次 .

在此之前，你会一遍又一遍地听到这句话。

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][maɪ][ˈtempə(r)] , [ˈlɪt(ə)l] [wʌn] ,
A man of my temper , little one ,
一个 男人 的 我的 脾气 , 小的 一 ,

小家伙，你这脾气真不好受。

[wɪl] [ˈnevə(r)] [rest] [ˈkɒntent] [æt; ət][ə; eɪ][ˈfaɪərɪŋ][laɪn] [ðæts] [ɔ:l] [sə'raʊndɪd] [ə'baʊt] [wɪð] [ten] - [kwɔ:t]
will never rest content at a firing line that's all surrounded about with ten - quart
将要 绝不 休息 内容 在 一个 射击 线 那就是 全部 包围 关于 和 十 - 夸脱

[pɒts][ɒv; əv] [ˈbɔɪlɪŋ] [bi:f] . "
pots of boiling beef . "
锅 的 沸腾 牛肉 . "

“我永远不会满足于身处四面都是十夸脱沸腾牛肉锅的枪林弹雨之中。”

" [waɪ] [doʊnt][ju:; jʊ] [rɪ'zaɪn] , [ðen] ? "
" Why don't you resign , then ? "
" 为什么 不 你 辞职 , 然后 ? "

那你为什么不辞职呢？

" [rɪ'zaɪnd] !
" Resigned !
" 辞职 !

辞职！

[haʊ] [kæn; kən][ai][bi:; bi] [rɪ'zaɪnd] ?
How can I be resigned ?
如何 能 我 是 辞职 ？

我该如何辞职？

[aɪm][ə; eɪ] [tʃʌŋk] [ɒv; əv][ˈdaɪnəmaɪt][ɪn][ə; eɪ][ˈsu:ɪt; 'sju:ɪt] - [pɒt] ,
I'm a chunk of dynamite in a suet - pot ,
我是 一个 块 的 炸药 在 一个 羊脂 - 锅 ,

我就像一块放在牛油锅里的炸药，

[hɑ:d][tu:; tə] [ˈmænɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈredi] [tu:; tə][gəʊ] [pʃ] [æt; ət] [ˈeni] [taɪm] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [straɪks] [em 'i:].
hard to manage and ready to go off at any time that something strikes me .
难的 到 管理 和 准备好 到 去 离开 在 任何 时间 那 某物 罢工 我 .

难以控制，而且随时可能因为受到刺激而爆发。

[ˈmi:ntaɪm] , [ai][eɪ 'em] [laɪk] [wɒt] [ðeɪ] [seɪ] [ɪz][dɜ:t] : [ˈmætə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] . "
Meantime , I am like what they say is dirt : matter out of place . "
与此同时 , 我 是 喜欢 什么 他们 说 是 污垢 : 事情 出去 的 地方 . "

与此同时，我就像他们所说的污垢： 错位的物质。

" [ðen] [waɪ] [doʊnt][ju:; jʊ][get] [aʊt] ?
" Then why don't you get out ?
" 然后 为什么 不 你 得到 出去 ？

“那你为什么不离开？ ”

" ['weldən] ['kwɪrɪd] .
" Weldon queried .
" 韦尔登 查询 .

韦尔登问道。

" [ai][eɪ 'em] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] [naʊ] , [aɪm] [ˈtelɪŋ] [ju:; jʊ] , " ['pædi] [rɪ'tɜ:nd] ,
" I am out of place now , I'm telling you , " Paddy returned ,
" 我 是 出去 的 地方 现在 , 我是 讲述 你 , " 稻田 返回 ,

“我现在感觉格格不入，真的，”帕迪回答道。

[æz; əz][hi:; hi] [ˈpensɪvli] [ˈrestɪd] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] [ə'pɒn][ðə; ði] [bəʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [spu:n] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
as he pensively rested his cheek upon the bowl of the spoon in his hand .
作为 他 若有所思地 休息 他的 脸颊 之上 这 碗 的 这 勺子 在 他的 手 .

他若有所思地将脸颊贴在手中的勺子勺面上。

" [jes] ; [bʌt; bət] [waɪ] [nɒt] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [steɪ] [hɪə(r)][æz; əz] [kʊk] ?
" Yes ; but why not refuse to stay here as cook ?
" 是的 ; 但 为什么 不是 拒绝 到 停留 这里 作为 厨师 ？

“是的；但是为什么不拒绝留在这里当厨师呢？ ”

" ['sɒrəʊfəli] [ˈpædi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [spu:n] [ænd; ənd][ɔ:l] .
" Sorrowfully Paddy shook his head , spoon and all .
" 悲伤地 稻田 摇晃 他的 头 , 勺子 和 全部 .

帕迪悲伤地摇了摇头，连同勺子一起摇了摇头。

" [ðæts] [wɒt] [ai][dɪd][du:; də] , [ˈlɪt(ə)] [wʌn] . "
" That's what I did do , little one . "
" 那就是 什么 我 做过 做 , 小的 一 . "

“我确实这么做了，小家伙。”

" [ænd; ənd] [wɒt] [ˈhæpənd] ? "
" And what happened ? "
" 和 什么 发生 ？ "

“然后发生了什么？ ”

" [ðɪs] .
" This .
" 这 .

“这。

" [ðə; ði] [spu:n] [keɪm] [ˈɪntu:] [ˈeɪvɪdəns] [wʌns] [mɔ:(r)] .

" The spoon came into evidence once more .
" 这 勺子 来了 进入 证据 一次 更多的 .

“勺子再次成为了证据。”

" [ðeɪ] ['blɑ:rnɪd] [em 'i:] [ʌp] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['blɑ:rnɪd] [em 'i:] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [ˈnəʊbədi]
" They blarneyed me up and they blarneyed me down , and they said nobody

[kʊd; kəd] [kʊk] [laɪk] [ˈpædi] .

could cook like Paddy .
可以 厨师 喜欢 稻田 .

“他们哄骗我，又哄骗我，还说没有人能像帕迪那样做饭。”

[ˈenɪbədi] [kʊd; kəd] [ju:t] [ə; eɪ] [ˈbeɪkəz] [ˈdʌz(ə)n] [ɒv; əv] [bɔ:z] ;

Anybody could shoot a baker's dozen of Boers ;
任何人 可以 射击 一个 面包师的 打 的 布尔人 ;

任何人都能射杀一打布尔人；

[bʌt; bət] [ˈəʊnli] [wʌn] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [kæmp] [kʊd; kəd] [fɪl] [ʌp] [ðə; ði] [bɔɪz] [tu:; tə] [gɪv] [ðəm; ðəm] [ə; eɪ] [fɪt]
but only one man in the camp could fill up the boys to give them a fit
但 仅有的 一 男人 在 这 营 可以 充满向上 这 男孩们 到 给 他们 一个 合身

[ænd; ənd] [ˈlev(ə)] [ˈstʌmək] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈbæt(ə)] .

and level stomach for the battle .
和 等级 胃 为了 这 战斗 .

但营地里只有一个人能让男孩们吃饱，让他们拥有健康的胃，以应对战斗。

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [aɪ] [eɪ 'em] , [ænd; ənd] [hɪə(r)] [aɪm] [laɪk] [tu:; tə] [bi:; bi] ,

And here I am , and here I'm like to be ,
和 这里 我 是 , 和 这里 我是 喜欢 到 是 ,

而我在这里，也希望一直在这里。

[tɪl] [ðə; ði] [nju:] [mu:n] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhevənz] [tɜ:nz] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ˈkɜ:li] [stri:p] [ɒv; əv] [ˈbʊli] [bi:f] .

till the new moon in the heavens turns to a curly strip of bully beef .
直到 这 新的 月亮 在 这 天 转弯 到 一个 卷曲 条 的 欺负 牛肉 .

直到天上的新月变成一卷卷曲的牛肉条。

[ɪf] [aɪ'd] [nəʊn] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [tu:; tə] [keɪp] [taʊn] ,

If I'd known the Captain was about to escape to Cape Town ,
如果 ID 已知 这 队长 曾是 关于 到 逃脱 到 岬 镇 ,

如果我知道船长即将逃往开普敦，

[ɪts] [ˈpædi] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [wɪð] [hɪm] , [ˈhæŋɪŋ] [ɒn] [tu:; tə] [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kəʊt]
it's Paddy that would have escaped with him , hanging on to the tail of his coat
它是 稻田 那 会 有 逃脱 和 他 , 绞刑 在 到 这 尾巴 的 他的 外套
.
.
.

帕迪会和他一起逃走，紧紧抓住他的外套下摆。

[seɪnt] [ˈpætrɪks] [ˈvaɪpəz] !

Saint Patrick's vipers !
圣 帕特里克的 蝰蛇 !

圣帕特里克的毒蛇！

[wʌts] [ðæt] ?

What's that ?
是什么 那 ?

那是什么？

" [ə; eɪ] [hʌm] , [ə; eɪ] [spæt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [spɜ:t] [ɒv; əv] [red] [dʌst] [rəʊld] [ˈleɪzɪli] [ˈʌpwəd] .

" A hum , a spat , and a little spurt of red dust rolled lazily upward .
" 一个 哼 , 一个 争吵 , 和 一个 小的 喷 的 红色的 灰尘 滚动 懒洋洋 向上 .

“一阵嗡嗡声，一声噼啪声，还有一小团红色的尘土懒洋洋地向上翻滚。”

[ðen] [ə'hʌðə(r)] [hʌm] ['fɒləʊd] .
Then another hum followed .
然后 其他 哼 随后 :

然后又是一阵嗡嗡声。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['skʌrɪ] [ɒv; əv][men] , [ə; eɪ] [skwi:k] [ɒv; əv] ['leðə(r)] ,
There was a scurry of men , a squeak of leather ,
那里 曾是 一个 疾走 的 男人 , 一个 吱 的 皮革 ,
一阵匆匆的脚步声, 皮革摩擦的吱嘎声,

[ðə; ði] [laɪt] ['klæʃɪŋ] [ɒv; əv]['raɪflz] [snætʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stæk] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [tru:ps] [wɜ:(r); wə(r)]
the light clashing of rifles snatched from the stack ; and the troops were
这 光 冲突 的 步枪 抢夺 从 这 堆 ; 和 这 军队 是
[ɒf] .
off .
离开 :

从枪堆里抓起步枪, 发出轻微的碰撞声; 然后, 部队出发了。

[bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] , [ðə; ði]['hɪərə(r)] [hɪlz] [rəʊz][ɪn] [brɪk] - [red] ['pætʃɪz] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] .
Beside them , the nearer hills rose in brick - red patches against the sky .
旁 他们 , 这 更近 丘陵 玫瑰 在 砖 - 红色的 补丁 反对 这 天空 :
在它们旁边, 较近的山丘在天空的映衬下, 呈现出砖红色的斑块状。

['fa:ðə(r)] [ə'wei] , [ðə; ði] [brɪk] ['kʌlə(r)] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] [greɪ] [ænd; ənd] , [stɪl] [bɪ'jɒnd] , [tu:; tə] ['mɪstɪ]
Farther away , the brick color changed to gray and , still beyond , to misty
更远 离开 , 这 砖 颜色 已更改 到 灰色的 和 , 仍然 超过 , 到 蒙蒙
['pɜ:p(ə)] .
purple .
紫色的 :

再远一些, 砖的颜色变成了灰色, 再远一些, 变成了朦胧的紫色。

[brɪ'fɔ:(r)] [ðem; ðəm] [rəʊld] [ðə; ði]['əʊpən] ,
Before them rolled the open ,
前 他们 滚动 这 打开 ,

在他们面前, 卷起了卷帘门。

['kɑ:kɪ] - ['kʌləd] [velt] ['dɒtɪd] [ɪn][wʌn][də'rek(ə)n][baɪ][ə; eɪ] ['ræɡɪd] [spɒt][ɒv; əv] [blæk] [ðæt] [fləʊd]
khaki - colored veldt dotted in one direction by a ragged spot of black that flowed
卡其色 - 有色 草原 虚线 在 一 方向 经过 一个 破烂不堪 点 的 黑色的 那 流动
['əʊvə(r)][ðə; ði] [krest] [ɒv; əv] [i:tʃ] [rɪdʒ] [ænd; ənd] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm] [saɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]
over the crest of each ridge and vanished from sight for a moment
超过 这 波峰 的 每个 岭 和 消失了 从 视线 为了 一个 片刻
[brɪ'fɔ:(r)] ['raɪzɪŋ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['hɒləʊ] [tu:; tə] [fləʊ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [krest] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] [bɪ'jɒnd] .
before rising from the hollow to flow over the crest of the ridge beyond .
前 上升 从 这 空洞的 到 流动 超过 这 波峰 的 这 岭 超过 :

卡其色的草原上点缀着一片不规则的黑色斑点, 这些斑点沿着每个山脊的顶部流淌, 短暂地消失在视线之外, 然后从洼地中升起, 流过远处山脊的顶部。

[ænd; ənd] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['ræɡɪd] [spɒt][ɒv; əv] [blæk] [ðeə(r)] [rʌʃt] ['ɒnwəd] , [æt; ət][æn; ən]['evə(r)] -
And towards the ragged spot of black there rushed onward , at an ever -
和 向 这 破烂不堪 点 的 黑色的 那里 匆忙 向前 , 在 一个 曾经 -
['lesnɪŋ] ['dɪstəns] ,
lessening distance ,
减少 距离 ,

于是, 朝着那片模糊的黑色斑点疾驰而去, 距离越来越近。

[ðə; ði] ['kɑ:kɪ] - ['kʌləd] [stri:k] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔ:məʊst] [ræŋk][ɒv; əv][si:] ['skwɒdrən] ,
the khaki - colored streak of the foremost rank of C Squadron ,
这 卡其色 - 有色 条纹 的 这 首先 秩 的 C 中队 ,
C中队最高军衔的卡其色条纹,

[led][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈməʊmənt][baɪ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [greɪ] [bˈrɒntʃəs] [hu:z] [hu:f] [tʌtʃt] [ðə; ði] [graʊnd]
led for the moment by a little gray broncho whose hoofs touched the ground
引领 为了 这 片刻 经过 一个 小的 灰色的 支气管 谁 蹄子 感动 这 地面
[ˈəʊnli][tu:; tə] [spɜ:n] [aɪ ˈti:] [ˈbækwədz] .
only to spurn it backwards .
仅有的 到 拒绝 它 向后 .

暂时由一匹灰色的小马驹领头，它的蹄子触地后又猛地向后踢去。

[ðə; ði] [tʃeɪs] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [ænd; ənd][hɒt] ; [bʌt; bət][ðə; ði][end][wɒz; wəz][ɪn] [saɪt] .
The chase was long and hot ; but the end was in sight .
这 追赶 曾是 长的 和 热的 ; 但 这 结尾 曾是 在 视线 .

追逐过程漫长而激烈，但终点就在眼前。

[dəˈrektli] [əˈkrɒs] [ðə; ði][pa:θ][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkwɒri] [stretʃt] [ə; eɪ] [ləʊ] [laɪn][ɒv; əv] [ˈwɪləʊz] [ˈʃəʊɪŋ]
Directly across the path of the quarry stretched a low line of willows showing
直接地 穿过 这 小路 的 这 采石场 拉伸 一个 低的 线 的 柳树 显示
[ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv][ðə; ði] [stri:m] [bɪˈni:θ] ,
the course of the stream beneath ,
这 课程 的 这 溪流 下面 ,

采石场的正对面是一排低矮的柳树，柳树下隐约可见溪流的走向。

[ænd; ənd] , [ə; eɪ] [fju:] [ˈhʌndrəd] [fi:t] [ðɪs] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɪləʊz] ,
and , a few hundred feet this side of the willows ,
和 , 一个 很少 百 脚 这 边 的 这 柳树 ,

距离柳树丛这边几百英尺的地方，

[ˈskætəd] [klʌmps] [ɒv; əv] [ɡri:n] [mɑ:kt] [æz; əz] [ˈmeni] [ˈskætəd] [dwellɪŋz] .
scattered clumps of green marked as many scattered dwellings .
疏散 团块 的 绿色的 标记 作为 许多 疏散 住宅 .

零星的绿色植物丛象征着许多零散的房屋。

[baɪ][ðə; ði][ˈlɑ:dʒɪst] [klʌmp] , [ðə; ði] [ˈkwɒri] [ˈhɔ:ltɪd] [ænd; ənd] [tɜ:nd] [tu:; tə] [beɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]
By the largest clump , the quarry halted and turned to bay , and the
经过 这 最大 丛 , 这 采石场 停止 和 转向 到 湾 , 和 这
[pəˈsju:ə] ,
pursuers ,
追击者 ,

在最大的一丛树丛旁，猎物停了下来，转身向猎物逼近，追赶者们，

[ʌˈneɪb(ə)][tu:; tə] [tʃek] [ðeə(r)] [spi:d] , [rəʊd] [daʊn] [əˈpɒn][aɪ ˈti:][ænd; ənd] [kræft] [θru:] [ɪts][ræŋks] ,
unable to check their speed , rode down upon it and crashed through its ranks ,
无法 到 查看 他们的 速度 , 骑 向下 之上 它 和 崩溃了 通过 它是 排名 ,

由于无法控制速度，他们策马冲了下来，撞穿了敌军阵型。

[rɪˈɡɑ:dləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpɪtləs] .
regardless of the pitiless .
不管 的 这 无情 .

不管多么冷酷无情。

[ˈfaɪə(r)] , [ðen] , [ˈswi:pɪŋ] [əˈraʊnd] [ɒn][ðə; ði][ɑ:k][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈmæməθ] [ˈsɜ:k(ə)] ,
fire , then , sweeping around on the arc of a mammoth circle ,
火 , 然后 , 扫荡 大约 在 这 弧 的 一个 长毛象 圆圈 ,

然后，火焰沿着一个巨大的圆弧席卷而去。

[tʊk] [ʌp][ðeə(r)][pəˈzi:(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈfeltə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɔ:ld] [kra:l] , [ˈəʊnli][ə; eɪ] [fju:] [ˈhʌndrəd] [jɑ:rdz]
took up their position in the shelter of a walled kraal , only a few hundred yards
采取 向上 他们的 位置 在 这 庇护所 的 一个 有围墙的 克拉尔 , 仅有的 一个 很少 百 码
[əˈwei] .
away .
离开 .

他们躲进了几百码外的一个有围墙的畜栏里。

[ðən] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðeɪ] ['hɔ:ltɪd] , [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [ænd; ənd][ɪn] ['æbsəlu:t] ['saɪləns] .
Then for a moment they halted , face to face and in absolute silence .
然后 为了 一个 片刻 他们 停止 , 脸 到 脸 和 在 绝对 沉默 .
然后, 他们停了下来, 面对面, 一片寂静。

['i:v(ə)n][ʼɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)][mæd] [reɪs] , [ðə; ði]['lɪt(ə)] [greɪ] [b'ɒntʃəs] [wɒz; wəz] ['bri:ðɪŋ] ['di:pli] [ænd; ənd]
Even after her mad race , the little gray broncho was breathing deeply and
甚至 后 她 疯狂的 种族 , 这 小的 灰色的 支气管 曾是 呼吸 深 和
[i:zəli] ;
easily ;
容易地 ;
即使经历了疯狂的奔跑, 这头小灰支气管依然呼吸顺畅而深沉;

[bʌt; bət] ['weldən] [kʊd; kəd] [fi:l] [hɪz; ɪz] [əʊn] [breθ] [kʌm] [ɔ:t] .
but Weldon could feel his own breath come short .
但 韦尔登 可以 感觉 他的 自己的 气息 来 短的 .
但韦尔登感觉自己的呼吸变得急促起来。

[b'æŋgd] [ɪn]['əʊpən][ɔ:də(r)] [br'fɔ:(r)] [hɪm][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [fʊl] [hɑ:f] - ['hʌndrəd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ,
Banged in open order before him were a full half - hundred of the enemy ,
砰的一声 在 打开 命令 前 他 是 一个 满的 一半 - 百 的 这 敌人 ,
他面前列队站着足足五十名敌军,
[b'brədɪd] , [blæk] - ['kəʊtɪd] , [bəndə'lɪrd] , [grɪm] [ænd; ənd]['stɒlɪd] [ænd; ənd][raɪp] [ɒv; əv] [j'iəz] .
bearded , black - coated , bandoliered , grim and stolid and ripe of years .
留着胡子的 , 黑色的 - 涂层 , 子弹带 , 严峻 和 沉稳 和 成熟的 年 .
蓄着胡须, 身穿黑色外套, 肩挎弹药带, 面容严肃沉稳, 饱经风霜。

[br'saɪd] [hɪm][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [ŋju:] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [tru:p] [ænd; ənd]['sev(ə)n] [men] .
Beside him were the new captain of the troop and seven men .
旁 他 是 这 新的 队长 的 这 部队 和 七 男人 .
他旁边是新任部队队长和七名士兵。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ænd; ənd] [ə'lɜ:t] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)]['əʊnli] [naɪn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn] [ɔ:l] .
They were and alert ; but there were only nine of them in all .
他们 是 和 警报 ; 但 那里 是 仅有的 九 的 他们 在 全部 .
他们都很机警; 但总共只有九个人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [tru:p] , [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm] , [wɜ:(r); wə(r)][hɑ:f][ðə; ði] [velt] -
And the rest of the troop , it seemed to him , were half the veldt -
和 这 休息 的 这 部队 , 它 似乎 到 他 , 是 一半 这 草原 -
[lenkθ; lenθ] [ə'weɪ] .
length away .
长度 离开 .
在他看来, 其余的士兵似乎还有半个草原的距离。

['veɪgli] [hi:; hi] [w'ʌndəd] ['weðə(r)] [ðeə(r)] ['dɪstənt] ['kɑ:ki] [kəʊts] [wʊd] [lʊk] [æz; əz]['pɜ:p(ə)] [æz; əz] [dɪd]
Vaguely he wondered whether their distant khaki coats would look as purple as did
依稀 他 想知道 无论 他们的 遥远 卡其色 外套 会 看 作为 紫色的 作为 做过
[ðə; ði] ['dɪstənt] ['kɑ:ki] - ['kʌləd] [hɪlz] .
the distant khaki - colored hills .
这 遥远 卡其色 - 有色 丘陵 .
他隐约地想, 他们远处的卡其色外套会不会像远处卡其色的山丘一样, 呈现出紫色。

[ðən] , [kwai] [ɪn'kɒnsɪkwəntli] , [æz; əz][hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)] ,
Then , quite inconsequently , as he raised his rifle ,
然后 , 相当 因此 , 作为 他 提高 他的 步枪 ,
然后, 很不经意间, 他举起了步枪,

[hiː; hi] [ˈnəʊtɪst] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔːrɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈbʌt(ə)n] [ˈhæŋɪŋ] [ˈluːsli] [ɒn][ɪts] [θredz]
he noticed that one of the Boers had a button hanging loosely on its threads
他 注意到 那 一 的 这 布尔人 有 一个 按钮 绞刑 松散地 在 它是 线程
[frɒm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəʊt] .
from the front of his coat .
从 这 正面 的 他的 外套 :
他注意到其中一个布尔人外套前面的纽扣松松垮垮地挂在衣领上。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ˈrɑːðə(r)] [səˈpraɪzd] , [ðə; ði][nekst] [ˈɪnstənt] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][bɔː(r)] [pɪtʃ] [ˈfɔːwəd]
He was rather surprised , the next instant , to see the Boer pitch forward
他 曾是 相当 惊讶 , 这 下一个 立即的 , 到 看 这 布尔人 沥青 向前
[ˈhedlɒŋ] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] .
headlong in the dust .
一头扎 在 这 灰尘 :
下一刻，他颇感意外地看到布尔人一头栽倒在尘土中。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [ˈɑːftəwəd] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [kəˈnekt] [ðə; ði] [ˈfɔːlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]
It was some time afterward that he thought to connect the falling with the
它 曾是 一些 时间 之后 那 他 想法 到 连接 这 坠落 和 这
[kræk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈraɪf(ə)l] .
crack of his own rifle .
裂缝 的 他的 自己的 步枪 :
过了一段时间，他才想到把坠落声与自己步枪的枪响联系起来。

[ˈpɪɡiː] [ˈbaʊndɪd] [ˈsaɪdwaɪz] ,
Piggie bounded sidewise ,
小猪 有界 横向 ,
小猪向侧面跳跃，

[æz; əz][ðə; ði] [maʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈtruːpə(r)][nekst] [ˈweldən] [drɒpt] [ænd; ənd] [leɪ] [ˈwɪmpərɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]
as the mount of the trooper next Weldon dropped and lay whimpering like a
作为 这 山 的 这 骑警 下一个 韦尔登 掉落 和 躺 呜咽 喜欢 一个
[hɜːt] [tʃaɪld] .
hurt child .
伤害 孩子 :
韦尔登旁边的骑兵坐骑倒了下来，像受伤的孩子一样呜咽着躺在那里。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈstedi] [tuː; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ˈweldənz] [hænd][əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [nek] .
Then she steadied to the touch of Weldon's hand upon her neck .
然后 她 稳定 到 这 触碰 的 韦尔登的 手 之上 她 脖子 :
然后，她感觉到韦尔登的手放在了她的脖子上，身体才稳定下来。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈgaɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ʌnˈskeɪðd] , [θruː] [ə; eɪ]
It was not the first time he had guided her , unscathed , through a
它 曾是 不是 这 第一的 时间 他 有 引导 她 , 毫发无损 , 通过 一个
[ˈledn] [ˈʃaʊə(r)] .
leaden shower .
铅灰色 淋浴 :
这并非他第一次毫发无损地护送她穿过铅灰色的暴雨。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [trʌst] [hɪm] [jet] [wʌnz] [əˈɡen] .
She would trust him yet once again .
她 会 相信 他 然而 一次 再次 :
她还会再一次信任他。

[æz; əz][hiː; hi] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)l] , [hɜː(r); hə(r)][ˈwaɪəri][ˈlegz][wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [ˈstedi] [æz; əz][fɔː(r)][ˈaɪən]
As he raised his rifle , her wiry legs were as steady as four iron
作为 他 提高 他的 步枪 , 她 细长的 腿 是 作为 稳定的 作为 四 铁
[rɒdz] .
rods .
杆 :
当他举起步枪时，她那双纤细的双腿稳如铁棍。

[hi:; hi] [sɔ:] [ə'hʌðə(r)] [bɔ:(r)] [fɔ:l] [ænd; ənd] [jet] [ə'hʌðə(r)] [ænd; ənd][ə; ei] [θɜ:d] ;
He saw another Boer fall and yet another and a third ;
他 锯 其他 布尔人 落下 和 然而 其他 和 一个 第三 ;

他看到又一个布尔人倒下，接着又一个，第三个；

[bʌt; bət] [wʌn] ['kɑ:ki] - ['kʌləd] ['fɪgə(r)] [leɪ] ['stɪfli] [br'saɪd] [hɪm] ,
but one khaki - colored figure lay stiffly beside him ,
但 一 卡其色 - 有色 数字 躺 僵硬地 旁 他 ,

但旁边却躺着一个身穿卡其色衣服的人影，僵硬地站在那里。

[ænd; ənd] [ə'hʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['dræɡɪŋ] [ɪt'self] [ə'weɪ] [tu:; tə][ə; ei][kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kra:l] ,
and another was dragging itself away to a corner of the kraal ,
和 其他 曾是 拖拽 本身 离开 到 一个 角落 的 这 克拉尔 ,

另一头牛则拖着疲惫的身体爬向畜栏的角落。

[tu:; tə] [ɡɪv] ['greɪtə(r)] [speɪs] [tu:; tə][ɪts] [ʌn'wu:ndɪd] ['kɒmreɪdz] .
to give greater space to its unwounded comrades .
到 给 更大的 空间 到 它是 未受伤 同志们 .

为未受伤的战友腾出更多空间。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [wɪzd] [ə'baʊt] [ðəm; ðəm] , [θɪk] [ænd; ənd]['evə(r)] [θɪkə] .
And still the bullets whizzed about them , thick and ever thicker .
和 仍然 这 子弹 嗖嗖 关于 他们 , 厚的 和 曾经 较厚 .

子弹依然在他们周围呼啸而过，密集得令人窒息。

['pɪɡi:] [ʔaɪd] [ə'gen] .
Piggie shied again .
小猪 躲闪 再次 .

小猪又害怕了。

[ðɪs] [taɪm] [ə; ei] ['bʊlɪt] [hæd; həd] [greɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] [nek] ,
This time a bullet had grazed her neck ,
这 时间 一个 子弹 有 放牧 她 脖子 ,

这一次，子弹擦伤了她的脖子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nærəʊs] [sɪə(r)] [fɪld] ['weldənz] [maɪnd] [wɪð] [ə; ei] [dʌl] , [ʌn'ri:zənɪŋ]
and the sight of the narrow sear filled Weldon's mind with a dull , unreasoning
和 这 视线 的 这 狭窄的 炙烤 已填 韦尔登的 头脑 和 一个 乏味的 , 不讲道理

[reɪdʒ] .
rage .
愤怒 .

看到那道狭窄的灼痕，韦尔登心中涌起一股麻木的、非理性的愤怒。

['bru:t(ə)l][tu:; tə][eɪm][æt; ət][ðə; ði] ['plʌki] [maʊnts] [hu:] [bɔ:(r)][ðəə(r)]['raɪdəz][səʊ] ['gæləntli] ['ɪntu:][ðə; ði]
Brutal to aim at the plucky mounts who bore their riders so gallantly into the
野蛮 到 目的 在 这 勇敢的 安装 WHO 钻孔 他们的 骑手 所以 英勇地 进入 这
[flaɪt] [weə(r)] [ɔ:l] [dɪ'fensɪv] ['paʊə(r)][wɒz; wəz] [dɪ'naɪd] [ðəm'selvz] !
flight where all defensive power was denied themselves !
航班 在哪里 全部 防守 力量 曾是 否认 他们自己 !

瞄准那些勇敢的坐骑真是太残忍了，它们驮着骑手英勇地冲向战场，却失去了所有防御能力！

[hi:; hi] [pɔ:zd] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][pæt][ðə; ði][fɜ:m] [greɪ] [nek] ,
He paused long enough to pat the firm gray neck ,
他 暂停 长的 足够的 到 拍 这 公司 灰色的 脖子 ,

他停顿了一会儿，轻轻拍了拍那结实的灰色脖颈。

[tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði] ['ɑ:nsəɪɪŋ] ['preʃə(r)] [ə'genst] [hɪz; ɪz][hænd] .
to feel the answering pressure against his hand .
到 感觉 这 回答 压力 反对 他的 手 .

感受到手上传来的压力。

[ðen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)l] [əˈgen] [ænd; ənd] [tʊk] [ˈkeəf(ə)l] [eɪm] ,
Then he raised his rifle again and took careful aim ,
然后 他 提高 他的 步枪 再次 和 采取 小心 目的 ,
然后他再次举起步枪，仔细瞄准。

[æz; əz][hiː; hi] [briːdɪd] [ə; eɪ] [ˈwɜːdləs] [preə(r)] [ðæt] [tʃɑːns] [maɪt] [gaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈbʊlɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði]
as he breathed a wordless prayer that chance might guide his bullet into the
作为 他 呼吸 一个 无言 祷告 那 机会 可能 指导 他的 子弹 进入 这
[mæn] [huː] [hæd; həd] [skɑːd] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪθf(ə)l] [frend] .
man who had scarred his faithful friend .
男人 WHO 有 疤痕 他的 忠实 朋友 .
他默默祈祷，希望偶然的机遇能让他的子弹射向那个伤害了他忠实朋友的人。

[əˈnʌðə(r)] [bɔː(r)] [drɒpt] ; [ˈweldən] [həʊpt] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈbʊlɪt] .
Another Boer dropped ; Weldon hoped it was by his own bullet .
其他 布尔人 掉落 ; 韦尔登 希望 它 曾是 经过 他的 自己的 子弹 .
又一名布尔人倒下了；韦尔登希望那是他自己的子弹。

[ðen] [bəʊθ][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [bˈrɒntʃəʊ] [ˈprɪkt] [ʌp][ðeə(r)] [ɪəz] [æz; əz] , [kləʊz] [ɒn][ðeə(r)][flæŋk]
Then both he and the gray broncho pricked up their ears as , close on their flank
然后 两个都 他 和 这 灰色的 支气管 刺痛 向上 他们的 耳朵 作为 , 关闭 在 他们的 侧翼
,
,
,
这时，他和那匹灰野马都竖起了耳朵，因为就在他们侧腹附近，

[ðeɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [ˈbiːtɪŋ] [ɒv; əv] [ˈgæləpɪŋ] [huːf] .
they heard the beating of galloping hoofs .
他们 听到 这 殴打 的 疾驰 蹄子 .
他们听到了疾驰的马蹄声。

[ɪn][ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈskrɪmɪdʒ] [ðæt] [ˈfɒləʊd] ,
In the shock of the scrimmage that followed ,
在 这 震惊 的 这 对抗赛 那 随后 ,
在随后混战的震惊中，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][skænt] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [θɔːt] [ɒv; əv] [frend] [ɔː(r)][ɒv; əv] [fəʊ] .
there was scant time to take thought of friend or of foe .
那里 曾是 稀少 时间 到 拿 想法 的 朋友 或者 的 敌人 .
几乎没有时间去考虑是朋友还是敌人。

[ɒn][ðə; ði] [hiːlz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ŋjuː] [ˈkæptɪn] [æz; əz] , [ɒv; əv][əʊld] ,
On the heels of his new captain as , of old ,
在 这 高跟鞋 的 他的 新的 队长 作为 , 的 老的 ,
紧随其新船长之后，就像以前一样，

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɒn][ðə; ði] [hiːlz] [ɒv; əv] [ˈkæptɪn] [ˈfreɪzə] ,
he had been on the heels of Captain Frazer ,
他 有 到过 在 这 高跟鞋 的 队长 弗雷泽 ,
他一直紧随弗雷泽上尉之后。

[ˈweldən] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [bˈrɒntʃəʊ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪt] .
Weldon and the gray broncho were in the thick of the fight .
韦尔登 和 这 灰色的 支气管 是 在 这 厚的 的 这 斗争 .
韦尔登和那匹灰野马正身处战斗的最激烈之中。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [bɜːz] [ˈsʌlənlɪ] [fel] [ˈbækwədz] , [ˈweldən] [bɪˈkeɪm] [əˈweə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][fəˈmɪliə(r)]
Then , as the Boers sullenly fell backwards , Weldon became aware of a familiar
然后 , 作为 这 布尔人 闷闷不乐地 跌倒 向后 , 韦尔登 成为 意识到的 的 一个 熟悉的
[vɔɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] .
voice in his ears .
嗓音 在 他的 耳朵 .
然后，当布尔人垂头丧气地向后倒下时，韦尔登意识到耳边传来一个熟悉的声音。

" [hwɪʃt] , ['lɪt(ə)l][ˈfelə(r)] !
" **Whisht , little feller !**
" 白色 , 小的 伙计 !

“嗖，小家伙！”

[ɪts] [ˈpædi] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈspuːki] [ˈʌndətəʊn] ,
It's Paddy , " the voice said in a spooky undertone ,
它是 稻田 , " 这 嗓音 说 在 一个 幽灵般的 底色 ,

“是帕迪，”那声音用一种阴森森的低语说道。

[æz; əz][ɪts][ˈəʊnə(r)][reɪndʒd] [ʌp] [ə,ləŋ'saɪd] [ðə; ði] [greɪ] [b'ɒntʃəʊ] .
as its owner ranged up alongside the gray broncho .
作为 它是 所有者 范围 向上 旁边 这 灰色的 支气管 .

它的主人跟在灰色的野马旁边。

" [ˈpædi] !
" **Paddy !**
" 稻田 !

“稻田！”

" ['weldən] [steərd] [æt; ət][hɪm][ɪn] [ʌn'feɪnd] [ə'stɒnɪʃmənt] .
" **Weldon stared at him in unfeigned astonishment .**
" 韦尔登 凝视 在 他 在 慥 惊讶 .

韦尔登目瞪口呆地看着他，脸上满是惊讶。

" [wɒt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] , [mæn] ?
" **What in the name of heaven are you doing here , man ?**
" 什么 在 这 姓名 的 天堂 是 你 正在做 这里 , 男人 ?

“老天爷啊，你在这里干什么？”

" [wɪð] [ˈpɜːfɪkt] [kəm'pəʊʒə(r)] [ˈpædi] [skweəd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][ˈsæd(ə)] .
" **With perfect composure Paddy squared himself in the saddle .**
" 和 完美的 镇定 稻田 平方 他自己 在 这 鞍 .

帕迪镇定自若地在马鞍上站稳了身子。

" ['lɪt(ə)l] [kə'hʌk] [diə(r)] , [æz; əz][aɪ][təʊld][juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] , ['hev(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ɪ'tɜːn(ə)l] [piːs] ,
" **Little Canuck dear , as I told you before , heaven is a state of eternal peace ,**
" 小的 加拿大人 亲爱的 , 作为 我 讲述 你 前 , 天堂 是 一个 状态 的 永恒 和平 ,

“亲爱的小加拿大人，正如我之前告诉你的，天堂是永恒和平的状态。”

[ænd; ænd] [ˈðeəfɔː(r)] [æn; ən][ʌndɪ'zaɪərəb(ə)l][ə'bəʊd] [ɪn] [ðɪːz] [hɒt] [taɪmz] .
and therefore an undesirable abode in these hot times .
和 所以 一个 不理想的 住所 在 这些 热的 时代 .

因此，在如今炎热的天气里，这里并不是一个理想的住所。

[aɪ][prɪ'fɜː(r)][ə; eɪ] [wɪf] [ɒv; əv] [ˈbrɪmstəʊn] , [maɪ'self] ; [ænd; ænd] , [baɪ][ðə; ði] [p'ʌʊəz] , [aɪv] [biːn] [ˈgetɪŋ]
I prefer a whiff of brimstone , myself ; and , by the powers , I've been getting
我 更喜欢 一个 闻 的 硫磺 , 我 ; 和 , 经过 这 权力 , 我已经 到过 获得

, [aɪ 'tiː] .

, it :
, 它 :

我个人更喜欢硫磺的气味；而且，就我目前所感受到的而言，我倒是能闻到硫磺的气味。

" [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] ,
" **As he spoke ,**
" 作为 他 辐 ,

“他说话的时候，

[hiː; hi] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ænd] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [niːt] [ˈtriːəʊ][ɒv; əv] [həʊlz] [ɪn][ðə; ði] [left] [brɪm] .
he took off his hat and showed a neat trio of holes in the left brim .
他 采取 离开 他的 帽子 和 显示 一个 整洁的 三人组 的 孔 在 这 左边 帽檐 .

他摘下帽子，露出左侧帽檐上整齐的三个小孔。

" [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)] , ['pædɪ] ?
" **But how did you come here , Paddy ?**
" 但 如何 做过 你 来 这里 , 稻田 ?

“但是你是怎么来到这里的，帕迪？ ”

" ['weldən] [ɑ:skt] [ə'gen] .
" **Weldon asked again .**
" 韦尔登 问 再次 .

韦尔登又问了一遍。

" [tʊk] [jɔ:(r); jə(r)] [əd'vaɪs] [tu:; tə] [hɑ:t] , [maɪ]['dʒu:əl] ,
" **Took your advice to heart , my jewel ,**
" 拿 你的 建议 到 心 , 我的 宝石 ,

“我把你的建议铭记于心，我的宝贝。”

[kɪkt] ['əʊvə(r)][maɪ][pæn][ɒv; əv][fæt][ænd; ənd] [dʒʌmpt] ['ɪntu:][ðə; ðɪ]['faɪə(r)] .
kicked over my pan of fat and jumped into the fire .
踢 超过 我的 平底锅 的 胖的 和 跳了起来 进入 这 火 .

我踢翻了盛着油脂的平底锅，然后跳进了火里。

[wɪtʃ] , ['bi:ɪŋ] [pʊt]['ɪntu:] [streɪt] ['ɪŋɡlɪ] ,
Which , being put into straight English ,
哪个 , 存在 放 进入 直的 英语 ,

用通俗易懂的话来说，

[aɪ] [swaɪp] [ə; eɪ] [hɔ:s] [ænd; ənd][rəʊd] [ɒf] [wɪð] [ðə; ðɪ][rest][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bɔɪz] [ɒn][ðə; ðɪ][teɪl][ɒv; əv][ðə; ðɪ]
I swiped a horse and rode off with the rest of the boys on the tail of the
我 滑动 一个 马 和 骑 离开 和 这 休息 的 这 男孩们 在 这 尾巴 的 这
['sɜ:pənt] .
serpent .
蛇 .

我偷了一匹马，和其余的男孩一起追着蛇跑了。

" ['weldən] [gɑ:spt] , [æz; əz][hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [ðə; ðɪ] ['ɪnɔ:məti] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kraɪm] .
" **Weldon gasped , as he realized the enormity of the crime .**
" 韦尔登 倒吸一口气 , 作为 他 已实现 这 巨大 的 这 犯罪 .

韦尔登倒吸一口凉气，意识到这起罪行的严重性。

[ðen] [hi:; hi] [lɑ:ft] .
Then he laughed .
然后 他 笑了 .

然后他笑了。

[ɪn][hɪz; ɪz] [heɪst] [tu:; tə][geɪn] [pə'zeɪ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [maʊnt] , ['pædɪ] [hæd; həd]['teɪkən][nəʊ] [θɔ:t]
In his haste to gain possession of a mount , Paddy had taken no thought
在 他的 匆忙 到 获得 拥有 的 一个 山 , 稻田 有 已采取 不 想法
[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ɑ:məmənt] .
for his armament .
为了 他的 武器 .

帕迪急于得到坐骑，却丝毫没有考虑过自己的武器装备。

[hɪz; ɪz][səʊl] ['wepən] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][hju:dʒ]['aɪən] [spu:n] , [stɪl] [grɑ:sp, græsp][ɪn][hɪz; ɪz] [left] [hænd] .
His sole weapon was the huge iron spoon , still grasped in his left hand .
他的 唯一 武器 曾是 这 巨大的 铁 勺子 , 仍然 抓住 在 他的 左边 手 .

他唯一的武器是那把巨大的铁勺，仍然紧紧地握在他的左手中。

" [hu:z] [hɔ:s] [dɪd][ju:; jʊ] [teɪk] , ['pædɪ] ? "
" **Whose horse did you take , Paddy ?** "
" 谁 马 做过 你 拿 , 稻田 ? "

“帕迪，你牵走了谁的马？ ”

" [ai] -
" **I d'know** -
" 我 -

我不知道。

[ai][ˈnevə(r)] [lʊkt] [tuː; tə] [siː] -
I never looked to see -
我 绝不 看起来 到 看 -

我从没去看。

[ai] [pɒpt] [maɪ][təʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈstɪrəp] [ænd; ənd] [keɪm] [əˈwei] , [hɒt] - [fʊt] ; [bʌt; bæt] ,
I popped my toe into the stirrup and came away , hot - foot ; but ,
我 爆裂 我的 脚趾 进入 这 镫 和 来了 离开 , 热的 - 脚 ; 但 ,

我把脚趾伸进马镫里，然后就迫不及待地跳了下来；但是，

" [ˈpædi] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [dɪˈlɪbəɾət] [wɪŋk] ; " [æz; əz][ai][wɒz; wəz] [ˈliːvɪŋ] [kæmp] ,
" **Paddy paused for a deliberate wink ; " as I was leaving camp** ,
" 稻田 暂停 为了 一个 商榷 眨眼 ; " 作为 我 曾是 离开 营 ,

帕迪故意眨了眨眼，停顿了一下；“当我离开营地时，

[ai] [θɔːt] [ai] [hɜːd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈpɪdʒɪn] - [təʊd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkɒkni] [ˈpærət] ,
I thought I heard the voice of that pigeon - toed little cockney Parrott ,
我 想法 我 听到 这 嗓音 的 那 鸽子 - 脚趾 小的 伦敦东区口音 鸚鵡 ,

我好像听到了那只趾头内八字的伦敦腔小鸚鵡的声音。

[hɪm] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [stʌb] [hɪz; ɪz] [təʊz] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] [æt; ət] - [rəʊd] ,
him that used to stub his toes on the wall at Piquetberg Road ,
他 那 用过的 到 存根 他的 脚趾 在 这 墙 在 - 路 ,

就是那个以前经常在皮克特贝格路撞到墙的他，

[əkaːlɪŋ] [aʊt] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd][ˌmɪsˈleɪd][hɪz; ɪz] [hɔːs] [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈkʊd(ə)nt] [faɪnd][aɪˈtiː] -
acalling out that some one had mislaid his horse and he couldn't find it -
呼叫 出去 那 一些 一 有 遗失 他的 马 和 他 不能 寻找 它 -

他大声喊道，有人把他的马弄丢了，他找不到了。

[ai][wɒz; wəz] [ˈsɒri] ;
I was sorry ;
我 曾是 对不起 ;

我很抱歉；

[bʌt; bæt][ai][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [heɪst] [ænd; ənd] [ˈkʊd(ə)nt] [stɒp][tuː; tə] [kənˈdæʊl] [wɪð] [hɪm]
but I was in a divil of a haste and couldn't stop to condole with him

[ðen] - "

then - "

然后 - "

但我当时急得不可开交，根本没时间停下来向他表示慰问。

" [bʌt; bæt] , [ˈpædi] , [ðel] [rʌŋ] [juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [kæmp] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , " [ˈweldən] [ˈremənstreɪt, riˈmɔn-]
" **But , Paddy , they'll run you out of camp for this , " Weldon remonstrated**
" 但 , 稻田 , 他们会 跑步 你 出去 的 营 为了 这 , " 韦尔登 抗议

[ˈdjuːtɪfəli] -

dutifully -
尽职尽责地 -

“但是，帕迪，他们会因为这件事把你赶出营地的，”韦尔登尽职尽责地劝阻道。

[ˈpædɪz] [ˈʃəʊldə(r)] [ˈmaʊntɪd] [təˈwɔːdz] [hɪz; ɪz] [left] [ɪə(r)] -
Paddy's shoulder mounted towards his left ear -
帕迪的 肩膀 安装 向 他的 左边 耳朵 -

帕迪的肩膀向左耳方向耸起。

" [aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [rʌn] [maɪ'self] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðætʰs] [dʒʌst] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz] [ˈmi:nɪŋ] [tu:; tə]
" **I'm thinking I have run myself out , and that's just what I was meaning to**
" 我是 思维 我 有 跑步 我 出去 , 和 那就是 只是 什么 我 曾是 意义 到
[du:; də] .
do :
做 :

“我觉得我已经筋疲力尽了，而这正是我想要做的。”

[aɪv] [bi:n] [ə; eɪ] [ˈkæptɪn] [wɪð] [fɔ:(r)] [lef'tenənt, lu:'t-] [ˈʌndə(r)] [em 'i:] .

I've been a captain with four lieutenants under me .
我已经 到过 一个 队长 和 四 中尉 在下面 我 :

我曾担任上尉，手下有四名中尉。

[ˈeni] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][kæn; kən] [slɪŋ] [ðə; ði] [ˈpepə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði][sɔ:lt] , [ænd; ənd] [ˈðer]

Any one of them can sling the pepper and the salt , and they're
任何 一 的 他们 能 吊索 这 胡椒 和 这 盐 , 和 它们是

[ˈwelkəm] ;

welcome ;

欢迎 ;

他们中的任何一个都可以负责撒胡椒粉和盐，我们都欢迎他们；

[bʌt; bət] [nɒt] [wʌn][hæz; həz][ðə; ði] [ˈfaɪtɪŋ] [bɪləd] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪns] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] .

but not one has the fighting blood in his veins as I have .
但 不是 一 有 这 斗争 血 在 他的 静脉 作为 我 有 :

但他们之中没有一个人像我一样，血液里流淌着战斗的基因。

[let] [ðem; ðəm][maɪnd][ðeə(r)] [ˈket(ə)lz] [ænd; ənd] [li:v] [em 'i:][tu:; tə][maɪnd][ðə; ði] [ˈenəmi] . "

Let them mind their kettles and leave me to mind the enemy . "
让 他们 头脑 他们的 水壶 和 离开 我 到 头脑 这 敌人 :

让他们管好自己的事，让我来对付敌人。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [wʊnt] [let] [ju:; jʊ] [gəʊ] [bæk] ? "

" **And if they won't let you go back ?** "
" 和 如果 他们 惯于 让 你 去 后退 ? "

“如果他们不让你回去呢？ ”

" [ðen] [aɪl] [ʃɪp] [maɪ'self] [streɪt] [daʊn] [tu:; tə] [keɪp] [taʊn] , [ænd; ənd] [teɪk] [ˈsɜ:vɪs] [wɪð] [ˈkæptɪn]

" **Then I'll ship myself straight down to Cape Town , and take service with Captain**
" 然后 患病的 船 我 直的 向下 到 岬 镇 , 和 拿 服务 和 队长

[ˈfreɪzə] .

Frazer .

弗雷泽 .

“然后我就直接乘船去开普敦，为弗雷泽船长效力。”

[hi:; hi][kæn; kən] [faɪt] [wɪð] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [nəʊz] [aɪm][ə; eɪ][mæn] .

He can fight with the best of them , and he knows I'm a man .
他 能 斗争 和 这 最好的 的 他们 , 和 他 知道 我是 一个 男人 :

他身手不凡，而且他知道我是个男人。

[ɪts] [ˈraɪdɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hi:lz] [aɪl] [bi:; bi] , [ˈhens'fɔ:θ] [ænd; ənd] [fəˌrevə'mɔ:ɪ] .

It's riding at his heels I'll be , henceforth and forevermore .
它是 骑术 在 他的 高跟鞋 患病的 是 , 今后 和 永远 :

从今往后，我将永远紧随其后。

" [ˈtɜ:nɪŋ] , [ˈweldən] [lʊkt] [lɒŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈdʒəʊviəl] [ˈaɪrɪʃ] [feɪs] ,

" **Turning , Weldon looked long into the jovial Irish face ,**
" 转弯 , 韦尔登 看起来 长的 进入 这 欢乐的 爱尔兰 脸 ,

韦尔登转过身，凝视着那张笑容可掬的爱尔兰面孔，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ˈhʌntʃɪ] [ˈfɪgə(r)] [ðæt] [ˈdʒɑ:ɡld] [tu:; tə][ænd; ənd][frəʊ][ɪn][ðə; ði][ˈsæd(ə)] ,

and at the hunchy figure that joggled to and fro in the saddle ,
和 在 这 驼背 数字 那 慢跑 到 和 弗 在 这 鞍 ,

还有那个在马鞍上来回踱步、佝偻着身子的身影，

[wið] [nəʊ] [hi:d] [tu:; tə][ðə; ði] ['riðəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hɔ:rsɪz] [peɪs] .
" **with no heed to the rhythm of his horse's pace** .
" 和 不 注意 到 这 韵律 的 他的 马匹 步伐 .
他丝毫不在意马匹的步伐节奏。

" [hu:] [tɔ:t] [ju:; jə][tu:; tə][raɪd] , [ˈpædi] ?
" **Who taught you to ride , Paddy ?**
" WHO 教授 你 到 骑 , 稻田 ?
“帕迪，是谁教你骑马的？ ”

" [hi:; hi] [ɑ:skt] [æt; ət][lenkθ; lenθ] .
" **he asked at length** .
" 他 问 在 长度 .
他详细地问道。

[fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ə; eɪ] [lʌmp] [ɪn] ['pædɪz] [left] [tʃi:k] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] ['weərəbaʊts] [ɒv; əv]
For an instant , a lump in Paddy's left cheek betrayed the whereabouts of
为了 一个 立即的 , 一个 块 在 帕迪的 左边 脸颊 背叛 这 下落 的
[hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
his tongue .
他的 舌头 .
帕迪左脸颊上的肿块一瞬间暴露了他的舌头所在之处。

[ðen] ['kwaiətli][hi:; hi] [meɪd] ['ɑ:nsə(r)] , " [ʃʊə(r)] , [ˈlɪt(ə)]['felə(r)] , [aɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði]
Then quietly he made answer , " Sure , little feller , it must have been the
然后 悄悄 他 制成 回答 , " 当然 , 小的 伙计 , 它 必须 有 到过 这
[greɪs] [ɒv; əv] [seɪnt] ['pætrɪk] .
grace of Saint Patrick .
优雅 的 圣 帕特里克 .
然后他平静地回答说：“当然，小家伙，这一定是圣帕特里克的恩典。”

[ˈnəʊbədi] [els] [hæz; həz]['evə(r)] [tʊk] [ə; eɪ][hænd][ɪn][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [ɒv; əv][em 'i:] .
Nobody else has ever took a hand in the training of me .
无人 别的 有 曾经 采取 一个 手 在 这 训练 的 我 .
从来没有其他人参与过我的训练。

[bʌt; bət] [aɪl] [bæk] [hɪm] [ə'genst] [ɔ:l][ðə; ði]['raɪdɪŋ] ['mɑ:stəz] [ɪn] ['lʌndən] [ænd; ənd] [ˈɔ:ldəʃɒt] .
But I'll back him against all the riding masters in London and Aldershot .
但 患病的 后退 他 反对 全部 这 骑术 大师 在 伦敦 和 奥尔德肖特 .
但我会支持他战胜伦敦和奥尔德肖特的所有骑术大师。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʃʊd] [ðæt] ['pædɪz] ['kɒnfɪdəns] [wɒz; wəz][nɒt] [ˌmɪs'pleɪst] .
" **And the result showed that Paddy's confidence was not misplaced** .
" 和 这 结果 显示 那 帕迪的 信心 曾是 不是 放错地方了 .
“结果表明，帕迪的自信并非毫无根据。”

[ˈtʃæptə(r)] [θɜ:ˈti:n]
CHAPTER THIRTEEN
章 十三

第十三章

[baɪ][ˌmɪd'wɪntə(r)] , [ðə; ði][wɔ:(r)][hæd; həd] [bɪ'klʌm] [ə; eɪ]['sɪəri:z][ɒv; əv] [gə'rɪlə] [reɪdz] ,
By midwinter , the war had become a series of guerrilla raids ,
经过 隆冬 , 这 战争 有 变得 一个 系列 的 游击队 突袭 ,
到了隆冬时节，战争已经演变成一系列游击战。
[ɒv; əv] ['swi:pɪŋ] [draɪvz] [ænd; ənd][ɒv; əv] [ə'keɪzən(ə)l] [ˈskə:mɪʃ] .
of sweeping drives and of occasional skirmishes .
的 扫荡 驱动 和 的 偶然 小规模冲突 .
既有大规模的进攻，也有零星的小规模冲突。

" [ʃʊəli; ʃɔ:lɪ] , [ju:; jʊ] [ɑ:rnt] [gəʊɪŋ] [naʊ] ?
" **Surely , you aren't going now ?**
" 一定 , 你 不是 去 现在 ?

“你现在肯定不会走吧？ ”

" [hi:; hi] [wɪns] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈæksent] .
" **He winced at the accent .**
" 他 畏缩 在 这 口音 .

他听到口音时不禁皱起了眉头。

" [aɪ][eɪ 'em][nɒt][ʃʊə(r)] .
" **I am not sure .**
" 我 是 不是 当然 .

“我不知道。

[aɪ] [vɒlən'tiəd] [fɔ:(r); fə(r)][sɪks] [mʌnθs] .
I volunteered for six months .
我 自愿 为了 六 几个月 .

我做了六个月的志愿者。

[maɪ][taɪm][ɪz][ʌp] ; [aɪ] [peɪd] [maɪ] [ə'fɪ(ə)] [vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['sɪtədəl] ['jestədeɪ] . "
My time is up ; I paid my official visit to the Citadel yesterday ."
我的 时间 是 向上 ; 我 有薪酬的 我的 官方的 访问 到 这 堡垒 昨天 . "

我的行程结束了；我昨天已经正式访问了城堡。

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['ni:dɪd] [æt; ət][həʊm] ? "
" **Are you needed at home ?** "
" 是 你 需要 在 家 ? "

你家里需要你吗？

" [nəʊ] .
" **No .**
" 不 .

“不。

[æt; ət] [li:st] , [nɒt][ɪn] ['eni] ['ri:əl] [sens] . "
At least , not in any real sense ."
在 至少 , 不是 在 任何 真实的 感觉 . "

至少，从任何实际意义上来说都不是。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['ni:dɪd] [hɪə(r)] . "
" **But you are needed here .** "
" 但 你 是 需要 这里 . "

但这里需要你。

" [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪ'hʌf] [wɪ'ðaʊt] [em 'i:] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ni:d] [wɪl] [nɒt][lɑ:st] [lɒŋ] . "
" **There are enough without me , and the need will not last long .** "
" 那里 是 足够的 没有 我 , 和 这 需要 将要 不是 最后的 长的 . "

“没有我，人也够多了，而且这种需要不会持续太久。”

" [dəʊnt][bi:; bi] [tu:] [ʃʊə(r)] .
" **Don't be too sure .**
" 不 是 也 当然 .

不要太自信。

[ɒŋ][ðə; ðɪ] - ['kɑ:s(ə)l] ,
On the Dunottar Castle ,
在 这 - 城堡 ,

在杜诺塔尔城堡

[ˈðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ˈplenti] [ɒv; əv] [ˈpi:p(ə)l] [huː] [lɑːft] [æt; ət][juː; jʊ] [men] [fɔː(r); fə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [tuː; tə]
there were plenty of people who laughed at you men for coming out to
那里 是 很多 的 人们 WHO 笑了 在 你 男人 为了 未来 出去 到
[ˌvɒlənˈtɪə(r)] ,
volunteer ,
志愿者 ;

当时有很多人嘲笑你们这些男人出来做志愿者，

[ˈɑːftə(r)][ðə; ði][wɔː(r)][wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)] .

after the war was over .
后 这 战争 曾是 超过 .

战争结束后。

[juː; jʊ][hæv; həv] [pruːvd] [ðæt] [ðeɪ] [lɑːft] [æt; ət] [ˈnʌθɪŋ] .

You have proved that they laughed at nothing .
你 有 已证实 那 他们 笑了 在 没有什么 .

你已经证明他们根本没笑过。

[pruːv] [aɪ ˈtiː] [əˈgen] .

Prove it again .
证明 它 再次 .

再证明一遍。

" [ˈraɪzɪŋ] , [hiː; hi] [wɔːkt] [ðə; ði][lenkθ; lenθ][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm]
" **Rising , he walked the length of the room and stood looking out from**
" 崛起 , 他 步行 这 长度 的 这 房间 和 站立 寻找 出去 从

[ðə; ði] [lɒŋ] [frʌnt] [ˈwɪndəʊ] .

the long front window .
这 长的 正面 窗户 .

他起身，走到房间另一头，站在长长的前窗前向外望去。

[ðə; ði][ˌbæmˈbuː] [skriːnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪləʊ] [tʃeəz] [wɜː(r); wə(r)] [ɡɒn] [frɒm; frəm][ðeə(r)][vəˈrændə]
The bamboo screens and the willow chairs were gone from their veranda
这 竹子 屏幕 和 这 柳 椅子 是 已消失 从 他们的 阳台

[ˈkɔːnə(r)] ;

corner ;
角落 ;

阳台角落里的竹屏风和柳条椅都不见了；

[ðə; ði][ˈflaʊə(r)] - [ˈbɒksɪz][wɜː(r); wə(r)] [ˈempti] [naʊ] ,

the flower - boxes were empty now ,
这 花 - 盒子 是 空的 现在 ,

花箱现在空了。

[ænd; ənd][ˈteɪb(ə)l] [beɪ] [gliːm] [ˈkəʊldli] [bæk] [æt; ət][hɪm] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] [ˌɑːftəˈnuːn] [sʌn] [ɒv; əv]
and Table Bay gleamed coldly back at him in the late afternoon sun of
和 桌子 湾 闪闪发光 冷冷地 后退 在 他 在 这 晚的 下午 太阳 的

[ˌmɪdˈwɪntə(r)] .

midwinter .
隆冬 .

在隆冬时节午后的阳光下，桌湾冷冷地映照着他。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [əˈraʊnd] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði][gɜːl] ,

Then he turned around to face the girl ,
然后 他 转向 大约 到 脸 这 女孩 ,

然后他转过身面对那个女孩，

[ˈsiːtɪd] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)][ˈgəʊldən][heə(r)] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə] [kætʃ] [ænd; ənd][həʊld][ɔːl][ðə; ði]
seated where her golden hair seemed to him to catch and hold all the
坐着 在哪里 她 金的 头发 似乎 到 他 到 抓住 和 抓住 全部 这
[laɪt] [ˈsentərɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [geɪ] [ˈlɪt(ə)l] [tiː] - [ˈteɪb(ə)l] .
light centering about the gay little tea - table .
光 定心 关于 这 同性恋 小的 茶 - 桌子 .
她坐在那里，在他看来，她金色的头发仿佛捕捉并留住了所有围绕着那张漂亮的小茶几的光线。

" [doʊnt] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð] [sʌm; səm] [ɪmˈpeɪ](ə)ns] .
" **Don't , " he said with some impatience** .
" 不 , " 他 说 和 一些 不耐烦 .
“别这样，”他有些不耐烦地说。

" [jɔː(r); jə(r)][ˈɑːɡjʊm(ə)nts][ɔːl] [ˈekəʊ][maɪ] [əʊn] [wɪ] .
" **Your arguments all echo my own wish** .
" 你的 论点 全部 回声 我的 自己的 希望 .
“你的论点都与我的愿望不谋而合。”

[aɪ][eɪˈem] [ˈpʊld] [ɪn] [tuː] [weɪz] [æt; ət][wʌns] .
I am pulled in two ways at once .
我 是 拉 在 二 方式 在 一次 .
我同时被两种力量拉扯着。

[æt; ət] [həʊm] , [ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] [ɪz] [ˈgrəʊɪŋ] [ˈrestləs] .
At home , the mother is growing restless .
在 家 , 这 母亲 是 生长 不安 .
在家中，母亲越来越焦躁不安。

[sɪns] - , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] [nɜːv] ,
Since Vlaakfontein , she has lost her nerve ,
自从 - , 她 有 丢失的 她 神经 ,
自弗拉克方丹事件后，她就失去了勇气。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɪz][set] [ɒn][maɪ] [ˈmiːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ˈlʌndən] [ɪn][pɒkˈteɪbə(r)] .
and her heart is set on my meeting her in London in October .
和 她 心 是 放 在 我的 会议 她 在 伦敦 在 十月 .
她一心想让我十月份在伦敦和她见面。

" [dɪˈlɪbəɾətli] [ˈeθəl] [meɪd] [ə; eɪ] [niːt] [ˈtraɪæŋɡ(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv] [θriː] [ʌnˈjuːzɪd] [ˈspuːn] .
" **Deliberately Ethel made a neat triangle out of three unused spoons** .
" 故意地 埃塞尔 制成 一个 整洁的 三角形 出去 的 三 未使用的 勺子 .
“埃塞尔故意用三把不用的勺子摆成了一个整齐的三角形。”

" [wel] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪˈðəʊt] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] .
" **Well ? " she said , without looking up** .
" 出色地 ? " 她 说 , 没有 寻找 向上 .
“怎么样？”她头也没抬地问道。

" [ˈpɪɡiː] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [smel] [ɒv; əv][ˈpaʊdə(r)] , " [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] [ˈbriːfli] .
" **Piggie and I have had a smell of powder , " he answered briefly** .
" 小猪 和 我 有 有 一个 闻 的 粉末 , " 他 回答 简要地 .
“我和小猪都闻到了粉末的味道，”他简短地回答道。

" [wiː; wi] [wʌnt] [mɔː(r)] . "
" **We want more** . "
" 我们 想 更多的 . "
“我们想要更多。”

" [wel] ?
" **Well ?**
" 出色地 ?
“出色地？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] .
" **she said again** .
" 她 说 再次 .

她又说了一遍。

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['laɪkli] [tuː; tə][get][aɪ 'tiː] . " **The question is , are we likely to get it** . "
" 这 问题 是 , 是 我们 可能 到 得到 它 . "

问题是，我们是否有可能得到它。

" [nɒt] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] ; [nɒt][iːv(ə)n][ɪn] [keɪp] [təʊn] , " [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈspuːn] **Not in England ; not even in Cape Town , she answered , smiling at the spoons** .
" 不是 在 英格兰 ; 不是 甚至 在 岬 镇 , " 她 回答 , 微笑 在 这 勺子
[brɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
before her .
前 她 .

“在英国不行；即使在开普敦也不行，”她笑着回答，目光落在面前的勺子上。

" [ðen] [weə(r)] ? " **Then where ?** "
" 然后 在哪里 ? "

“然后呢？ ”

" [weə'revə(r)][ðə; ði] [bʊrz] [ɑː(r); ə(r)] ['θɪkɪst] . " **Wherever the Boers are thickest** . "
" 无论 这 布尔人 是 最厚 . "

“哪里布尔人最密集，哪里就有他们的身影。”

" [jes] ; [bʌt; bət] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['tɔːkɪŋ] ['plætɪtjuːd] , [mɪs] [dent] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] **Yes ; but , after all , you are talking platitudes , Miss Dent , he said , with** .
" 是的 ; 但 , 后 全部 , 你 是 说 老生常谈 , 错过 凹痕 , " 他 说 , 和
[rɪ'kɜːrɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
recurring impatience .
再次发生的 不耐烦 .

“是的；但是，说到底，你说的都是些陈词滥调，丹特小姐，”他带着反复的不耐烦说道。

[ðɪs] [taɪm] , **This time** ,
这 时间 ,

这次，

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [bluː] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [ə'laʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə][rest] [ðəə(r)] **she lifted her dark blue eyes to his face and allowed them to rest there** .
她 抬起 她 黑暗的 蓝色的 眼睛 到 他的 脸 和 允许 他们 到 休息 那里
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] .
for a full minute .
为了 一个 满的 分钟 .

她抬起深蓝色的眼睛，凝视着他的脸，目光在他脸上停留了一整分钟。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][fə'baed; fə'beɪd][em 'iː][tuː; tə]['ɑːgjuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [dɪ'mjʊəli] . **But you forbade me to argue , she said demurely** .
" 但 你 禁止 我 到 争论 , " 她 说 端庄地 .

“可是你不让我争辩，”她怯生生地说。

[hiː; hi] [dropt] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd] [feɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['rezəluːtli] . **He dropped down into a chair and faced her resolutely** .
他 掉落 向下 进入 一个 椅子 和 面对 她 坚决地 .

他一屁股坐在椅子上，目光坚定地转向她。

" [naʊ] [lʊk] [hɪə(r)] , [mɪs] [dent] , [aɪ][kænt] [tɔːk] [ʃɒp] [ɪn] [tiː] - ['teɪb(ə)] ['ɪŋɡlɪʃ] . **Now look here , Miss Dent , I can't talk shop in tea - table English** .
" 现在 看 这里 , 错过 凹痕 , 我 不能 讲话 店铺 在 茶 - 桌子 英语 .

“听着，丹特小姐，我不能用茶话会式的英语谈论工作。”

[ɪn][fækt] , [ʃɒp] [hæz; hæz][nəʊ] [pleɪs] [æt; ət][ə; eɪ] [ti:] - ['teɪb(ə)] , ['eniweɪ] .
In fact , shop has no place at a tea - table , anyway .
在 事实 , 店铺 有 不 地方 在 一个 茶 - 桌子 , 反正 .
事实上, “商店”这个词本来就不适合放在茶桌上。

[sti:l] , [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði][wʌn][tu:; tə] [stɑ:t] [aɪ 'ti:] .
Still , you were the one to start it .
仍然 , 你 是 这 一 到 开始 它 .
然而, 这一切却是你先挑起的。

[lets] [hæv; həv][aɪ 'ti:] [aʊt] .
Let's have it out .
我们来吧 有 它 出去 .
咱们开诚布公地谈谈吧。

[aɪ][daʊnt] [wɒnt] [tu:; tə] [fʌŋk] , [æt; ət] [ðɪs] [leɪt] [deɪ] .
I don't want to funk , at this late day .
我 不 想 到 放克 , 在 这 晚 的 天 .
我不想在这个时候心情不好。

[ɪf] [ðeə(r)][ɪz] ['eni] ['faɪtɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] , [aɪ] [wɒnt] [ə; eɪ][hænd][ɪn][aɪ 'ti:] .
If there is any fighting to be done , I want a hand in it .
如果 那里 是 任何 斗争 到 是 完毕 , 我 想 一个 手 在 它 .
如果真要打仗, 我也想参与其中。

[aɪ] [went] ['ɪntu:][ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [lenkθ; lenθ] ; [aɪ] [həʊp] [aɪ] [pleɪd] [ʌp] ,
I went into a game of a certain length ; I hope I played up ,
我 去 进入 一个 游戏 的 一个 肯定 长度 ; 我 希望 我 玩 向上 ,
我参加了一场时长固定的比赛; 我希望我发挥出了应有的水平。

[ænd; ənd] [stʌk] [tu:; tə][ðə; ði] [prə'feʃən(ə)] [ru:lz] .
and stuck to the professional rules .
和 卡住 到 这 专业的 规则 .
并遵守了职业规则。

[ðæt] [geɪm] [ɪz] [pleɪd] [aʊt] .
That game is played out .
那 游戏 是 玩 出去 .
那场比赛已经结束了。

[aɪ][eɪ 'em][nɒt] ['tru:pə(r)] ['weldən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skɒtɪʃ] [hɔ:s] .
I am not Trooper Weldon of the Scottish Horse .
我 是 不是 骑警 韦尔登 的 这 苏格兰 马 .
我不是苏格兰骑兵队的韦尔登骑兵。

[aɪ][eɪ 'em] [pleɪn] ['hɑ:vəd] ['weldən] [ə'gen] [ænd; ənd] , [tu:; tə][bi:; bi] [kwaɪt] [fræŋk] ,
I am plain Harvard Weldon again and , to be quite frank ,
我 是 清楚的 哈佛大学 韦尔登 再次 和 , 到 是 相当 坦率 ,
我又变回了哈佛·韦尔登, 坦白说,

[aɪ][daʊnt] [laɪk] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [frɒm; frəm] ['kɑ:ki] [tu:; tə] [twi:d] .
I don't like the change from khaki to tweed .
我 不 喜欢 这 改变 从 卡其色 到 粗花呢 .
我不喜欢从卡其色换成粗花呢。

[bʌt; bət] [ə'baʊt] ['gəʊɪŋ] [ɪn][fɔ:(r); fə(r)] [ə'hʌðə(r)] [geɪm] : [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [dɪ'pendz] [ɒn] [wɒt] [ðə; ði] [geɪm] [wɪl]
But about going in for another game : it all depends on what the game will
但 关于 去 在 为了 其他 游戏 : 它 全部 取决于 在 什么 这 游戏 将要
[bi:; bi] .
be .
是 .
至于是否会参加下一场比赛: 这完全取决于比赛的具体内容。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [pleɪz] [ɪt'self] [aʊt] , [wel] [ænd; ənd] [gʊd] ; [ɪf] [aɪ 'ti:][dʒʌst] ['dribl] [ɒn][ænd; ənd][ɒn] ,
If it plays itself out , well and good ; if it just dribbles on and on ,
如果 它 演出 本身 出去 ,出色地 和 好的 ;如果 它 只是 运球 在 和 在 ,
如果事情能顺利解决,那很好;如果只是拖延下去,

[wɪ'daʊt] [ek'bɒmplɪʃɪŋ] [eniθɪŋ] , [i:v(ə)n][æn; ən][end] , [ðen] [ai][kæn; kən] [si:] [nəʊ][ju:z][ɪn]['gəʊɪŋ][ɪn]
without accomplishing anything , even an end , then I can see no use in going in
没有 完成 任何事物 , 甚至 一个 结尾 , 然后 我 能 看 不 使用 在 去 在
[fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] .
for it .
为了 它 .

如果连一个目标都没有,甚至连个结果都没有,那我觉得去做这件事就毫无意义。

['faɪtɪŋ] [ɪz][wʌn] [θɪŋ] ;
Fighting is one thing ;
斗争 是 一 事物 ;

打架是一回事;

['hævɪŋ] [ə; eɪ]['pɪknɪk] [ɔ:l]['əʊvə(r)][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [saʊθ] ['æfrɪkə][ɪz] [kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] ['mætə(r)] .
having a picnic all over the face of South Africa is quite another matter .
拥有 一个 野餐 全部 超过 这 脸 的 南 非洲 是 相当 其他 事情 .
在南非各地野餐则是另一回事。

[ænd; ənd] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][laɪf] [ɒv; əv][em 'i:] , [ai][kænt] [si:] [wɪt] [ɪz] [baʊnd] [tu:; tə] [kʌm] .
And , for the life of me , I can't see which is bound to come .
和 , 为了 这 生活 的 我 , 我 不能 看 哪个 是 边界 到 来 .
我实在看不出哪一个会接踵而至。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['maɪnə(r)]['keɪd(ə)ns][tu:; tə][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [freɪz] .
" **There was a minor cadence to the final phrase .**
" 那里 曾是 一个 次要的 节奏 到 这 最终的 短语 .
“最后一句略带节奏感。”

[ðen] [hi:; hi] [fel] ['saɪlənt] , [ænd; ənd][sæt] ['steəriŋ] [æt; ət][ðə; ði] [rʌŋ] , [waɪl] ['eθəl] , ['li:nɪŋ] [bæk] [ɪn]
Then he fell silent , and sat staring at the rug , while Ethel , leaning back in
然后 他 跌倒 沉默的 , 和 卫星 凝视 在 这 小地毯 , 尽管 埃塞尔 , 倾斜 后退 在
[hɜ:(r); hə(r)][tʃeə(r)] ,
her chair ,
她 椅子 ,

然后他沉默了,呆呆地望着地毯,而埃塞尔则靠在椅子上,

['stʌdɪd] [hɪm][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [i:z] .
studied him at her ease .
研究 他 在 她 舒适 .
她从容地打量着他。

[ɔ:l] [ɪn][ɔ:l] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [pli:zd] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['stʌdi] .
All in all , she was pleased with the result of her study .
全部 在 全部 , 她 曾是 高兴 和 这 结果 的 她 学习 .
总的来说,她对自己的研究结果感到满意。

[ɔ:lweɪz] [fræŋk][ænd; ənd] ['laɪkəbl] ,
Always frank and likable ,
总是 坦率 和 讨人喜欢 ,

他总是坦率真诚,令人喜欢。

['weldən] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] ['wʌndəfəli] ['djʊəriŋ] [ðəʊz] [pɑ:st] [mʌnθs] [ɒv; əv][hɑ:d] [wɜ:k] [ænd; ənd]
Weldon had developed wonderfully during those past months of hard work and
韦尔登 有 发达 太棒了 期间 那些 过去的 几个月 的 难的 工作 和
['slendə(r)] ['kʌmfət] .
slender comfort .
苗条 舒适 .

在过去几个月的辛勤工作和舒适生活中,韦尔登取得了巨大的进步。

[ʌndə'hi:θ] [hɪz; ɪz] ['sʌnbɜ:n] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd][ˈteɪkən][ɒn] [nju:] [laɪnz] [ɒv; əv][ˌrezəˈlu:ʃ(ə)n] .
Underneath his sunburn , his face had taken on new lines of resolution .
下 他的 晒斑 , 他的 脸 有 已采取 在 新的 线条 的 解决 .

在晒伤的皮肤下，他的脸上浮现出坚毅的线条。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)][æz; əz][klɪə(r)][æz; əz][ˈevə(r)] ; [bʌt; bət][ðeə(r)] [bɔɪʃnəs] [wɒz; wəz][ɔ:l][ɪn][ðə; ðɪ]
His eyes were as clear as ever ; but their boyishness was all in the
他的 眼睛 是 作为 清除 作为 曾经 ; 但 他们的 男孩气 曾是 全部 在 这
[pɑ:st] .
past .
过去的 .

他的眼睛依然清澈明亮，但少年时代的稚气早已成为过去。

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [ˈstraɪdɪŋ] [ˈɪntu:] [ðə; ðɪ] [ru:m] , [ðæt] [ˌɑ:ftəˈnu:n] ,
It was a man who had come striding into the room , that afternoon ,
它 曾是 一个 男人 WHO 有 来 大步走 进入 这 房间 , 那 下午 ,
那天下午，一个男人大步走进房间。

[ænd; ənd] [pɔ:zd] [bɪˈsaɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ti:] - [ˈteɪb(ə)l] .
and paused beside her tea - table .
和 暂停 旁 她 茶 - 桌子 .
她停在茶几旁。

[ænd; ənd] [ˈeθəl] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] , [hæd; həd] [ˈgri:tɪd] [hɪm][æz; əz][fɪ; fɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ˈgri:tɪd] [ˈbɑ:dn] -
And Ethel , looking up , had greeted him as she might have greeted Baden -
和 埃塞尔 , 寻找 向上 , 有 问候 他 作为 她 可能 有 问候 巴登 -
[ˈpaʊəl] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .
Powell in his place .
鲍威尔 在 他的 地方 .

埃塞尔抬起头，向他问好，就像她可能会向巴登-鲍威尔问好一样。

[tu:; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ɪkˈstent] , [keɪp] [taʊn] [wɒz; wəz] [rɪˈzju:mɪŋ] [æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] [ˈseɪmbləns] [ɒv; əv][ɪts]
To a great extent , Cape Town was resuming at least a semblance of its
到 一个 伟大的 程度 , 岬 镇 曾是 恢复 在 至少 一个 外表 的 它是
[ˈouldtaɪm][ˈsəʊʃ(ə)l][laɪf] .
oldtime social life .
老式 社会的 生活 .

在很大程度上，开普敦正在恢复昔日社交生活的某种样貌。

[ˈhɪərəʊz][wɜ:(r); wə(r)][mɔ:(r)][ˈplentɪf(ə)][ðæən; ðən][ɪz][ɔ:ltəˈgeðə(r)][ˈnɔ:m(ə)] , [hɑʊˈevə(r)] ,
Heroes were more plentiful than is altogether normal , however ,
英雄 是 更多的 丰富 比 是 共 普通的 , 然而 ,
然而，英雄的数量却比正常情况要多得多。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dʌst] - [ˈkʌləd] [tɪnt][tu:; tə][məʊst] [əˈseɪmblɪdʒ] .
and there was a dust - colored tint to most assemblages .
和 那里 曾是 一个 灰尘 - 有色 着色 到 最多 组合 .
而且大多数作品都带有一种尘土般的色调。

[ˈdjʊərəɪŋ][ðə; ðɪ][pɑ:st] [mʌnθs] ,
During the past months ,
期间 这 过去的 几个月 ,
在过去的几个月里，

[ðə; ðɪ] [dents] - [hɑʊs] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][bi:; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈfəʊk(ə)l] [pɔɪnts] [ɒv; əv][səˈsaɪəti] ,
the Dents ' house had come to be one of the focal points of society ,
这 凹痕 - 房子 有 来 到 是 一 的 这 焦点 积分 的 社会 ,
登特家的房子逐渐成为社交中心之一。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][fju:] [men][ɒv; əv][nəʊt] [hu:] [hæd; həd] [feɪld] [tu;; tə] [maʊnt] [ðə; ði][waɪd]
and there were few men of note who had failed to mount the wide
和 那里 是 很少 男人 的 笔记 WHO 有 失败的 到 山 这 宽的
[waɪt] [steps][ænd; ənd][pɑ:s] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['flæŋkɪŋ] ['pɪlər] [æt; ət][ðə; ði][tɒp] ,
white steps and pass between the flanking pillars at the top ,
白色的 步骤 和 经过 之间 这 侧翼 柱子 在 这 顶部 ;
几乎所有知名人士都登上了宽阔的白色台阶，从顶部的两侧柱子之间穿过。

[ɒŋ][ðeə(r)] [wei] [tu;; tə][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [bɪ'jɒnd] .
on their way to the drawing - room beyond .
在 他们的 方式 到 这 绘画 - 房间 超过 .
他们正前往后面的客厅。

[wʌns] [ðeə(r)] , [ðeɪ] ['ju:zuəli; 'ju:zəli] [keɪm] [ə'gen] , [ɪ'mi:diətli] , [ɪf] [ðeɪ] ['lɪŋɡəd] [ɪn] [keɪp] [taʊn] ;
Once there , they usually came again , immediately , if they lingered in Cape Town ;
一次 那里 , 他们 通常 来了 再次 , 立即地 , 如果 他们 徘徊不去 在 岬 镇 ;
一旦到了那里，如果他们在开普敦逗留了一段时间，通常会立即再次前来；

[ɒŋ][ðeə(r)] [wei] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] , [ɪf] [nəʊ] ['kwɪkə(r)] [ˌɒpə'tju:nəti] ['bʊfəd] [ɪt'self] .
on their way back from the front , if no quicker opportunity offered itself .
在 他们的 方式 后退 从 这 正面 , 如果 不 更快 机会 提供 本身 .
如果在从前线返回的途中没有更快的机会，他们就会这样做。

[ˈmeni] [ə; eɪ] ['bɒlɪt] - [ɪntə'rʌptɪd] [kən'veseɪ(ə)n] [wɒz; wəz] [ri'zju:md] [ðeə(r)] ; [ˈmeni] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [dʒʌst]
Many a bullet - interrupted conversation was resumed there ; many a boy , just
许多 一个 子弹 - 中断 对话 曾是 恢复 那里 ; 许多 一个 男生 , 只是
[aʊt] [frɒm; frəm] [həʊm] ,
out from home ,
出去 从 家 ,
许多被子弹打断的谈话在那里得以继续；许多刚离家的男孩，

[kən'faɪd] [hɪz; ɪz] ['mɪŋɡld] ['həʊmsɪknəs] [ænd; ənd][æspə'reɪʃənz][tu;; tə] ['deɪnti] , [waɪt] - [heəd] ['mɪsɪz] .
confided his mingled homesickness and aspirations to dainty , white - haired Mrs .
坦白 他的 混合 思乡之情 和 抱负 到 纤巧 , 白色的 - 头发 太太 .
[dent] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['i:zi] - [tʃeə(r)] ;
Dent in her easy - chair ;
凹痕 在 她 简单的 - 椅子 ;
他向坐在安乐椅上的娇小白发的丹特太太倾诉了他交织的思乡之情和美好愿望；

[ˈmeni] [ə; eɪ] ['si:z(ə)nd] ['bɒfɪsə(r)] [fə'ɡɒt] [hɪz; ɪz] [æm'bɪʃənz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd]
many a seasoned officer forgot his ambitions and his disappointments and
许多 一个 经验丰富的 官 忘了 他的 抱负 和 他的 失望 和
[ɪ:v(ə)n][hɪz; ɪz] [stɪl] ['sensətɪv] [wu:ndz] [ɪn][ðə; ði] [geɪ] [tɔ:k] [ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊldən] - [heəd] [gɜ:l][baɪ][ðə; ði]
even his still sensitive wounds in the gay talk of the golden - haired girl by the
甚至 他的 仍然 敏感的 伤口 在 这 同性恋 讲话 的 这 金的 - 头发 女孩 经过 这
[treɪ] .
tray .
托盘 .
许多经验丰富的军官都会忘记自己的抱负、失望，甚至忘记自己仍然敏感的伤口，而这一切都被端着托盘的金发女郎的
轻佻谈话所掩盖。

[æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] , ['eθəl] [tɔ:kt] [ʃɒp] [wɪð] [nəʊ][mæn] .
As a rule , Ethel talked shop with no man .
作为 一个 规则 , 埃塞尔 谈话 店铺 和 不 男人 .
埃塞尔通常不和男人谈论工作。

[ʃi;; ji] ['miəli] [lʊkt] [sɪmpə'θetɪk] , [ænd; ənd] [left] [hɪm][tu;; tə][du;; də][ðə; ði] ['tɔ:kɪŋ] ,
She merely looked sympathetic , and left him to do the talking ,
她 仅仅 看起来 交感神经 , 和 左边 他 到 做 这 说 ,
她只是露出同情的表情，然后让他自己说话。

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] [ʌnˈhezɪteɪŋli] [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˌrezəˈveɪʃn] .
which he did unhesitatingly and without reservation .
哪个 他 做过 毫不犹豫 和 没有 预订 .
他毫不犹豫、毫无保留地照做了。

[frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst][ˈaʊə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['miːtɪŋ] , [ˈweldən] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][wʌn] [ɪkˈsepʃ(ə)n] .
From the first hour of their meeting, Weldon had been the one exception .
从 这 第一的 小时 的 他们的 会议 , 韦尔登 有 到过 这 一 例外 .
从他们见面第一小时起, 韦尔登就成了唯一的例外。

[ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][ˈhɒspɪt(ə)][æt; ət][dʒəʊˈhænəsɒːg] ,
Even in the hospital at Johannesburg ,
甚至 在 这 医院 在 约翰内斯堡 ,
即使在约翰内斯堡的医院里,

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɡɒn] [ˈəʊvə(r)] [wɪð] [hɪm][ɪn][ˈdiːteɪl][hɪz; ɪz] [ɪkˈspɪrɪənsɪz] [ɪn][kæmp][ænd; ənd] [fiːld] ,
she had gone over with him in detail his experiences in camp and field ,
她 有 已消失 超过 和 他 在 细节 他的 经历 在 营 和 场地 ,
她详细地和他回顾了他在营地和野外的经历。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ˈweldən] [baɪ][nəʊ] [miːnz] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [ɔːl][ðə; ði] [ˈtɔːkɪŋ] .
and it had been Weldon by no means who had done all the talking .
和 它 有 到过 韦尔登 经过 不 方法 WHO 有 完毕 全部 这 说 .
而且, 韦尔登绝不是唯一一个滔滔不绝的人。

[tuː; tə] - [deɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈwelkəm] [ðə; ði][tɔːl] [kəˈneɪdɪən] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌɪrɪˈprəʊtʃəb(ə)l] [frɒk] -
To - day , as she had welcomed the tall Canadian in his irreproachable frock -
到 - 天 , 作为 她 有 欢迎 这 高的 加拿大 在 他的 无可指摘的 连衣裙 -
[kəʊt] ,
coat ,
外套 ,
今天, 当她迎接那位身穿无可挑剔的礼服大衣的高个加拿大人时,

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [nəʊn] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [pæn] [ɒv; əv] [rɪˈɡret] .
she had known a sudden pang of regret .
她 有 已知 一个 突然 疼痛 的 后悔 .
她突然感到一阵后悔。

[ˌʌndɪˈnaɪəbli] , [hɪz; ɪz][ˈteɪlə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ˈɑːtɪst] .
Undeniably , his tailor was an artist .
无可否认 , 他的 裁缝 曾是 一个 艺术家 .
毋庸置疑, 他的裁缝是一位艺术家。

战地前线(On The Firing Line)

第7/13页

[ˌnevəðə'les] , [ˌiː; ʃi] [laɪkt] [hɪm] ['betə(r)] [æz; əz] [ˌiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [hɪm] [lɑːst] ,
Nevertheless , **she liked him better as she had seen him last** ,
尽管如此 , 她 喜欢 他 更好的 作为 她 有 已见 他 最后的 ,
然而, 她还是更喜欢她上次见到的他。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [steɪnd] ['kɑːki] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [wel] - [wɔːn] [ˈuːz] , [ˈbendɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɪn]
in his stained khaki and his well - worn shoes , **bending over her hand in**
在 他的 染色 卡其色 和 他的 出色地 - 磨损 鞋 , 弯曲 超过 她 手 在
[ˌfeə'wel] ,
farewell ,
告别 ,

他穿着沾满污渍的卡其布衣服和磨损严重的皮鞋, 弯下腰, 握着她的手向她告别。

[ðen] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] - ['braɪd(ə)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['kruːgər] [bɒbz] , [tuː; tə] [liːp] ['ɪntuː] [ðə; ði]
then taking The Nig's bridle from the waiting Kruger Bobs , **to leap into the**
然后 采取 这 - 轡 从 这 等待 克鲁格 鲍勃 , 到 飞跃 进入 这
[ˈtɑːnɪft] [ˈsæd(ə)] ,
tarnished saddle ,
失去光泽 鞍 ,

然后从等候的克鲁格·鲍勃手中接过尼格的缰绳, 跳上那褪色的马鞍。

[lɪft] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [raɪd] [ə'weɪ] [aʊt] [bʌ; əv] [saɪt] .
lift his hat and ride away out of sight .
举起 他的 帽子 和 骑 离开 出去 的 视线 .

他摘下帽子, 骑马消失在人们的视线中。

[nəʊ] [wʌn] [bʌt; bət] ['eθəl] [hɜː'self] [hæd; həd] [nəʊn] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['dɪstəns] [ə'ləʊn] [wɪt]
No one but Ethel herself had known that it was not distance alone which
不 一 但 埃塞尔 她自己 有 已知 那 它 曾是 不是 距离 独自的 哪个
[hæd; həd] ['rendəd] [hɪm] [ɪn'vɪzəb(ə)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
had rendered him invisible to her .
有 渲染 他 无形的 到 她 .

除了埃塞尔本人, 没有人知道, 使他变得对她隐形的, 不仅仅是距离。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [wiːk] [ɪn] [ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)] [hæd; həd] [drægd] [pə'septəbli] .
And the next week in the hospital had dragged perceptibly .
和 这 下一个 星期 在 这 医院 有 拖拽 明显地 .

接下来的一周在医院里过得格外漫长。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [bʌ; əv] [ðæt] [taɪm] ,
At the end of that time ,
在 这 结尾 的 那 时间 ,

在那段时间结束时,

[ˌiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [kwɔɪt] ['redi] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] [baɪ] [tuː; tə] [dʒəʊ'hæənəsɜːg] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [aɪ 'tiː]
she had been quite ready to say good by to Johannesburg and all that it
她 有 到过 相当 准备好 到 说 好的 经过 到 约翰内斯堡 和 全部 那 它
[kən'teɪnd] .
contained .
包含 .

她早已做好了告别约翰内斯堡及其所有的一切的准备。

[bʌt; bət] , [ˈmi:nwaɪl] , [hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] [geɪv] [nəʊ] [kluː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈmemərɪz] , [æz; əz][ˈiː; ʃɪ]
But , meanwhile , her smile gave no clue to her memories , as she
但 , 同时 , 她 微笑 给予 不 线索 到 她 回忆 , 作为 她
[ˈbʊfəd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə] [ˈweldən] .
offered her hand to Weldon .
提供 她 手 到 韦尔登 .

但与此同时，她的笑容丝毫没有透露出她过去的记忆，她向韦尔登伸出了手。

" [aɪ] [njuː] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈkɔːdiəlɪ] ;
" I knew you were here , " she said cordially ;
" 我 知道 你 是 这里 , " 她 说 诚挚地 ;
"我知道你在这里，"她亲切地说；

" [ænd; ænd][aɪ][hæv; həv] [ˈeni] [ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə] [tɔːk] [ˈəʊvə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] .
" and I have any number of things to talk over with you .
" 和 我 有 任何 数字 的 事物 到 讲话 超过 和 你 .
“我有很多事情想和你谈谈。”

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [ˈtɔːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][em ˈiː] [naʊ] , [ðəʊ] , [wɪð] [ɔːl] [ðiːz] [ˈpiːp(ə)l] [ɒn][maɪ][hændz] .
There is no talking for me now , though , with all these people on my hands .
那里 是 不 说 为了 我 现在 , 尽管 , 和 全部 这些 人们 在 我的 双手 .
但现在我没空说话，这么多人围着我转。

[kænt] [juː; jʊ] [steɪ] [ɒn][ænd; ænd][daɪn] [wɪð] [juː ˈes] ?
Can't you stay on and dine with us ?
不能 你 停留 在 和 用餐 和 我们 ?
您不能留下来和我们一起用餐吗？

[ðæt] [wɪl] [gɪv] [juː ˈes][æn; ən][ˈaʊə(r)][tuː; tə] [ˈɡɒsɪp] [ˈkʌmftəbli; ˈkʌmfətəbli] ,
That will give us an hour to gossip comfortably ,
那 将要 给 我们 一个 小时 到 闲话 舒适地 ,
这样我们就有一个小时的时间舒舒服服地闲聊八卦了。

[ænd; ænd] [ˈkæptɪn] [ˈfreɪzər][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ][ˈəʊnli][ˈʌðə(r)] [gest] .
and Captain Frazer is to be the only other guest .
和 队长 弗雷泽 是 到 是 这 仅有的 其他 客人 .
弗雷泽船长是除他之外唯一的其他客人。

[aɪ] [ɑːskt] [hɪm] , [ɒn][ðə; ðɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv][ɔː(r); jə(r)] [əˈpiəriŋ] .
I asked him , on the chance of your appearing .
我 问 他 , 在 这 机会 的 你的 出现 .
我问他，你有没有可能出现。

[əʊ] , [gʊd] [ˌɑːftəˈnuːn] , [ˈkɜːn(ə)l] [ˈdɒɡləs] !
Oh , good afternoon , Colonel Douglas !
哦 , 好的 下午 , 上校 道格拉斯 !
哦，下午好，道格拉斯上校！

" [ænd; ænd] [ˈweldən] [faʊnd] [hɪmˈself] [swept] [ɒn] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈreɪdiəs] .
" And Weldon found himself swept on out of her radius .
" 和 韦尔登 成立 他自己 扫荡 在 出去 的 她 半径 .
于是，韦尔登发现自己被卷出了她的掌控范围。

[hiː; hi] [tʊk] [ˈrefjuːdʒ] [brˈsaɪd] [ˈmɪsɪz] . [dent] [ænd; ænd] , [frʊm; frəm] [ðæt] [seɪf] [slæk] - [ˈwɔːtə(r)] ,
He took refuge beside Mrs . Dent and , from that safe slack - water ,
他 采取 避难所 旁 太太 . 凹痕 和 , 从 那 安全的 松弛 - 水 ,
他躲在丹特太太身边，从那片安全的平静水域中，

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈθʌrə] [ˈsɜːveɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] .
he made a thorough survey of the room .
他 制成 一个 彻底 民意调查 的 这 房间 .
他仔细地环顾了房间。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][taɪm][hiː; hi][hæd; həd][biːn][ˈprez(ə)nt][æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][dents] -
It was the first time he had been present at one of the Dents ,
它 曾是 这 第一的 时间 他 有 到过 展示 在 一 的 这 凹痕 -
[rɪˈsep](ə)n][deɪz] ,
reception days ,
接待 天 ,

这是他第一次参加登特家的招待会。

[ænd; ənd][hiː; hi][əˈknɒlɪdʒd][hɪmˈself][səˈpraɪzd][æt; ət][wɒt][hiː; hi][sɔː] .
and he acknowledged himself surprised at what he saw .
和 他 已确认 他自己 惊讶 在 什么 他 锯 .

他承认自己对所看到的景象感到惊讶。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðəə(r)][æn; ən][əˈkweɪntəns][nˈbɒdɪd][tuː; tə][hɪm]; [bʌt; bət] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑːt]
Here and there an acquaintance nodded to him ; but , for the most part
这里 和 那里 一个 熟人 点头 到 他 ; 但 , 为了 这 最多 部分
 ,
 ,
 ,

偶尔会有熟人向他点头致意；但大多数情况下，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈstreɪndʒə(r)][tuː; tə][ðə; ði][gests] ,
he was a stranger to the guests ,
他 曾是 一个 陌生人 到 这 客人 ,

他与宾客们素不相识。

[seɪv][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈdʌz(ə)n][huːm][hiː; hi][njuː][wel][baɪ][saɪt][ænd; ənd][ˈbetə(r)][stɪl][baɪ][ˌrepjuˈteɪ](ə)n
save for the dozen whom he knew well by sight and better still by reputation
节省 为了 这 打 谁 他 知道 出色地 经过 视线 和 更好的 仍然 经过 名声
 .
 :
 .

除了那十二个他既熟悉又熟悉的人之外。

[mɔːrˈəʊvə(r)] , [waɪl][hiː; hi][wɒtʃt][hɜː(r); hə(r)] ,
Moreover , while he watched her ,
而且 , 尽管 他 观看 她 ,

而且，当他注视着她时，

[hiː; hi][brɪˈɡæn][tuː; tə][ˈwʌndə(r)][ˈweðə(r)][hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][nɒt][ˈsʌmθɪŋ][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈstreɪndʒə(r)][tuː; tə]
he began to wonder whether he were not something of a stranger to
他 开始 到 想知道 无论 他 是 不是 某物 的 一个 陌生人 到
[ˈeθəl][hɜːˈself] .
Ethel herself .
埃塞尔 她自己 .

他开始怀疑自己对埃塞尔来说是不是有点陌生。

[ðɪs][ˈsteɪtli][gɜːl][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][ˈkɒmreɪd][wɪð][huːm][hiː; hi][hæd; həd][træmp][ðə; ði][dek]
This stately girl was not the comrade with whom he had tramped the deck
这 庄严 女孩 曾是 不是 这 同志 和 谁 他 有 践踏 这 甲板
[ɒv; əv][ðə; ði] - [ˈkɑːs(ə)l] ,
of the Dunottar Castle ,
的 这 - 城堡 ,

这位仪态端庄的姑娘并非曾与他一同在杜诺塔尔城堡甲板上驰骋的同伴。

[nɔː(r)][jet][ðə; ði][frend][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈɜːli][deɪz][ɪn][keɪp][taʊn] ,
nor yet the friend of his early days in Cape Town ,
也不 然而 这 朋友 的 他的 早期的 天 在 岬 镇 ,

但他仍然不是他在开普敦早年结识的朋友。

[nɔ:(r)] [jet] [ə'gen] [ðə; ði] [blaɪð] [kəm'pænjən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][lɑ:st] ['ti:diəs] ['ʌʊəz] [ɒv; əv] [kɒnvə'lesns] .
nor yet again the blithe companion of his last tedious hours of convalescence .
也不 然而 再次 这 快乐的 伴侣 的 他的 最后的 乏味 小时 的 恢复期

也再也没有陪伴他度过最后漫长而乏味的康复时光的快乐伙伴了。

[ðɪs] [gɜ:l][wɒz; wəz][ɔ:ltə'geðə(r)]['ædmərəb(ə)] ; [bʌt; bət][ə; eɪ][bɪt] [ɔ:] - [ɪn'spaɪərɪŋ] [wɪ'ðɔ:l] .
This girl was altogether admirable ; but a bit awe - inspiring withal .
这 女孩 曾是 共 令人钦佩的 ; 但 一个 少量 敬畏 - 鼓舞人心 此外

这个女孩非常令人钦佩；但同时也有些令人敬畏。

[hi:; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði][nɒn] - ['ʃæl ʒɛ] [i:z] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][prə'vaɪdɪd][ə; eɪ] [waɪt] - [heəd] ['vetərən]
He watched the non - chalant ease with which she provided a white - haired veteran
他 观看 这 非 - 漫不经心 舒适 和 哪个 她 假如 一个 白色的 - 头发 老将
[ɒv; əv] ['meni] [wɔ:'z] [ænd; ənd] ['meni] [ɔ:dərs] [wɪð] [ə; eɪ][kʌp] [ɒv; əv] ['sti:mɪŋ] [ti:] ,
of many wars and many orders with a cup of steaming tea ,
的 许多 战争 和 许多 订单 和 一个 杯子 的 蒸煮 茶 ,

他看着她若无其事地给一位身经百战、指挥过无数次的白发老兵端上一杯热气腾腾的茶。

[ænd; ənd] [ðen] [sæt][ænd; ənd] ['tʃætɪd] [wɪð] [hɪm] [waɪl] [hi:; hi][dræŋk][aɪ'ti:] .
and then sat and chatted with him while he drank it .
和 然后 卫星 和 聊天 和 他 尽管 他 喝 它
然后坐下来和他聊天，一边听他喝饮料。

[hi:; hi] [felt] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['bæʃfl] [bɔɪ] , [æz; əz][hi:; hi] [wɒtʃt] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] , [laɪk] ['eni] [ʌðə(r)]
He felt himself a bashful boy , as he watched her , and , like any other
他 毛毡 他自己 一个 害羞的 男生 , 作为 他 观看 她 , 和 , 喜欢 任何 其他
['bæʃfl] [bɔɪ] ,
bashful boy ,
害羞的 男生 ,

他看着她，觉得自己像个害羞的男孩，就像其他害羞的男孩一样。

[hi:; hi] [fel] [tu:; tə] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə]['mɪsɪz] . [dent] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .
he fell to talking to Mrs . Dent about his mother .
他 跌倒 到 说 到 太太 . 凹痕 关于 他的 母亲 .

他开始和丹太太谈起他的母亲。

[ðen] [ðə; ði][lɑ:st]['vɪzɪtə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪ'ʌktənt] ['eksɪt] , [ænd; ənd] ['eθəl] [krɒst] [ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə]
Then the last visitor made a reluctant exit , and Ethel crossed the room to
然后 这 最后的 游客 制成 一个 不情愿的 出口 , 和 埃塞尔 交叉 这 房间 到
[hɪz; ɪz][saɪd] .
his side .
他的 边 .

然后，最后一位访客依依不舍地离开了，埃塞尔穿过房间走到他身边。

[wɪð] [ðə; ði] ['pɑ:sɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θrɒŋ] [ɒv; əv] [gests] [hɜ:(r); hə(r)][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] ['mænəz] [hæd; həd]
With the passing of the little throng of guests her assured manners had
和 这 通过 的 这 小的 人群 的 客人 她 保证 礼仪 有
[pɑ:st] ,
passed ,
通过了 ,

随着那群客人散去，她原本自信的举止也随之消失了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [met] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn'fɔ:m(ə)l] ['mænə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [mɑ:kt] [ðəʊz] [lɑ:st]
and she met him with the same informal manner which had marked those last
和 她 遇见 他 和 这 相同的 非正式 方式 哪个 有 标记 那些 最后的
[deɪz] [æt; ət][dʒəʊ'hæənəsɜ:g] .
days at Johannesburg .
天 在 约翰内斯堡 .

她以与在约翰内斯堡最后几天时一样的随意方式与他见面。

" [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [drɒpt] [daʊn] [br'said] [hɜː(r); hæ(r)] ['mʌðərz] [tʃeə(r)] ;
" **Now** , " **she said** , **as she dropped down beside her mother's chair** ;
" 现在 , " 她 说 , 作为 她 掉落 向下 旁 她 母亲的 椅子 ;
" 现在,"她说着, 在她母亲的椅子旁坐了下来;

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['weldən] .
" **you must tell me all about everything** , **Mr** : **Weldon** .
" 你 必须 告诉 我 全部 关于 一切 , 先生 : 韦尔登 .
" 韦尔登先生, 你必须把所有事情都告诉我。"

[ænd; ænd] , [fɜːst][ɒv; əv][ɔːl] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [kwɪt] [strɒŋ] [ə'gen] ?
And , **first of all** , **are you quite strong again** ?
和 , 第一的 的 全部 , 是 你 相当 强的 再次 ?
首先, 你现在身体恢复得怎么样了?

" ['kwestʃən] [hæd; həd] ['fɒləʊd] ['kwestʃən] , ['iːgə(r)] , ['gɜːlɪ] [ænd; ænd][sɪn'siə(r)] ,
" **Question had followed question** , **eager** , **girlish and sincere** ,
" 问题 有 随后 问题 , 渴望的 , 少女 和 真诚 ,
问题一个接一个, 热情、稚嫩而真诚。

[ʌn'tɪl] ['weldənz] [ɑːnsəz] [hæd; həd] ['kʌvəd] [ɔːl][ðə; ði] ['ɪntəv(ə)] [sɪns] [ðeɪ] [lɑːst][hæd; həd] [met] .
until Weldon's answers had covered all the interval since they last had met .
直到 韦尔登的 答案 有 涵盖 全部 这 间隔 自从 他们 最后的 有 遇见 .
直到韦尔登的回答涵盖了他们上次见面以来的所有时间段。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] , [ðə; ði] ['delɪkət] ['lɪt(ə)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [gɒn] [ə'weɪ] [tuː; tə] [rest] [br'fɔː(r)] [taɪm]
At length , **the delicate little mother had gone away to rest before time**
在 长度 , 这 精美的 小的 母亲 有 已消失 离开 到 休息 前 时间
[fɔː(r); fə(r)]['dɪnə(r)] .
for dinner .
为了 晚餐 .
最后, 体弱多病的小母亲在晚餐时间到来之前就去休息了。

['weldənz] [strɒŋ] [ɑːm][hæd; həd][hɑːf - [sə'pɔːrtɪd] , [hɑːf - ['kærid] [hɜː(r); hæ(r)][ʌp][ðə; ði] ['steəkeɪs] .
Weldon's strong arm had half - supported , **half - carried her up the staircase** .
韦尔登的 强的 手臂 有 一半 - 有 , 一半 - 携带 她 向上 这 楼梯 .
韦尔登强壮的手臂半扶半抱地把她抬上了楼梯。

[ðen] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [hiː; hi][hæd; həd][dʒɔɪnd] ['eθəl] [br'said] [ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd]
Then , **returning to the drawing - room** , **he had joined Ethel beside the deserted**
然后 , 返回 到 这 绘画 - 房间 , 他 有 加入 埃塞尔 旁 这 荒凉的
[tiː] - ['teɪb(ə)] .
tea - table .
茶 - 桌子 .
然后, 他回到客厅, 和埃塞尔一起坐在空荡荡的茶桌旁。

" ['ɑːftə(r)][sɪks] [mʌnθs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪli] [ænd; ænd][ðə; ði] ['fraɪŋ,pæn] , [aɪ 'tiː][ɪz] ['wʌndəfəli] [gʊd] [tuː; tə]
" **After six months of the billy and the fryingpan** , **it is wonderfully good to**
" 后 六 几个月 的 这 比利 和 这 煎锅 , 它 是 太棒了 好的 到
['hænd(ə)]['tʃaɪnə] [ə'gen] ,
handle china again ,
处理 中国 再次 ,
“用了六个月的锅和煎锅之后, 再次使用瓷器真是太好了。”

" [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] ['hɜːltɪd] [ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] [rʌŋ] [ænd; ænd] [stʊd] ['smɑɪlɪŋ] [daʊn] [æt; ət]
" **he said** , **as he halted on the hearth rug and stood smiling down at**
" 他 说 , 作为 他 停止 在 这 炉 小地毯 和 站立 微笑 向下 在
[hɜː(r); hæ(r)] .
her :
她 :
“他一边说着, 一边在壁炉地毯上停下脚步, 微笑着俯视着她。”

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [bæk] [æt; ət] [hɪm] [ɪn] [fɒl] [ə'pruːv(ə)] .
" **She smiled back at him in full approval** .

" 她 微笑 后退 在 他 在 满的 赞同 .

她对他报以微笑，表示完全赞同。
[ˈweldən] [lʊkt] [ˈveri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv] [kri'eɪ(ə)n] ,
" **Weldon looked very much the lord of creation** ,

" 韦尔登 看起来 非常 很多 这 主 的 创建 ,

韦尔登看起来就像是造物主。
[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪə(r)][ænd; ænd][wʌn] [ˈelbəʊ] [ˈrestɪŋ] [ɒn][ðə; ði]
" **as he stood there with his back to the fire and one elbow resting on the**

" 作为 他 站立 那里 和 他的 后退 到 这 火 和 一 弯头 休息 在 这

壁炉架 旁 他 .
[ˈmænt(ə)l] [brɪ'saɪd] [hɪm] .
" **mantel beside him** .

" 壁炉架 旁 他 .

他背对着火堆站在那里，一只胳膊肘撑在身旁的壁炉架上。

[ðə; ði] [pə'zɪ(ə)n] [ˈsuːtɪd; 'sjuːtɪd] [hɪm] , [ænd; ænd] , [ˈspiːkɪŋ] [ɪn] [kwɪt] [ə'hʌðə(r)] [sens] , [aɪ 'tiː][ˈsuːtɪd; 'sjuːtɪd]
" **The position suited him , and , speaking in quite another sense , it suited**

" 这 位置 适合 他 , 和 , 请讲 在 相当 其他 感觉 , 它 适合

[hɜː(r); hə(r)][ˈɔːlsəʊ] .
" **her also** .

" 她 还 .

这个职位很适合他，从另一个角度来说，也很适合她。

" [ðen] [ə; eɪ] [teɪst] [ɒv; əv] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [ɪz] [ˈplez(ə)nt] [naʊ] [ænd; ænd] [ðen] , [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈgrɪzld]
" **Then a taste of civilization is pleasant now and then , even to a grizzled**

" 然后 一个 品尝 的 文明 是 令人愉快的 现在 和 然后 , 甚至 到 一个 斑白

[ˈwɒrɪə(r)] [laɪk] [jɔː'self] ?
" **warrior like yourself ?**

" 战士 喜欢 你自己 ?

“那么，即使像你这样饱经风霜的战士，偶尔体验一下文明世界也是件令人愉快的事吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ˈkwestʃənd] [ˈlaɪtlɪ] .
" **she questioned lightly** .

" 她 被质问 轻轻 .

她轻声问道。

" [jes] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] [ˈbiːɪŋ] .
" **Yes , for the time being** .

" 是的 , 为了 这 时间 存在 .

“是的，目前是这样。”

[wʌn] [ˈnevə(r)] [nəʊz] , [ðəʊ] , [haʊ] [lɒŋ] [ðæt] [taɪm] [ˈbiːɪŋ] [wɪl] [lɑːst] . " **One never knows , though , how long that time being will last** . "

" 一 绝不 知道 , 尽管 , 如何 长的 那 时间 存在 将要 最后的 . "

然而，谁也不知道这段时光会持续多久。

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][duː; də] , [wen] [ðə; ði][wɔː(r)][endz] ? "
" **What shall you do , when the war ends ?** "

" 什么 将 你 做 , 什么时候 这 战争 结束 ? "

“战争结束后，你打算做什么？”

" [gəʊ] [həʊm] , [teɪk] [ʌp][ə; eɪ] [ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ði] - [ˈbɪznəs] , [ænd; ænd] [grəʊ] [staʊt] [ænd; ænd][ˈleɪzi] ,
" **Go home , take up a share in the pater's business , and grow stout and lazy** ,

" 去 家 , 拿 向上 一个 分享 在 这 - 商业 , 和 生长 肥硕 和 懒惰的 ,

“回家去，继承父亲的生意，变得又胖又懒。”

" [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌn'smaɪlɪŋli] .

" **he answered her unsmilingly** .

" 他 回答 她 面无表情地 .

他面无表情地回答她。

" [æŋ; əŋ] [ə'ʊərəŋ] [ˈprɒspekt] . "

" **An alluring prospect** . "

" 一个 诱人 前景 . "

“一个诱人的前景。”

" [jes] ; [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ˈʌðə(r)] [θɪŋz] : [æŋ; əŋ] [ə'keɪzən(ə)] [ˈdɪnə(r)] , [ænd; ænd] [ˈiːv(ə)n] [ə; eɪ] [tiː]

" **Yes ; but there will be other things : an occasional dinner , and even a tea**

" 是的 ; 但 那里 将要 是 其他 事物 : 一个 偶然 晚餐 , 和 甚至 一个 茶

[naʊ] [ænd; ænd] [ðen] .

now and then .

现在 和 然后 .

“是的；但还会有其他事情：偶尔的晚餐，甚至偶尔的下午茶。”

" [ˈliːnɪŋ] [bæk] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] , [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [ˈjeləʊ]

" **Leaning back in her chair , she looked up at him through her long yellow**

" 倾斜 后退 在 她 椅子 , 她 看起来 向上 在 他 通过 她 长的 黄色的

[ˈlæʃɪz] .

lashes .

睫毛 .

她向后靠在椅子上，透过长长的黄色睫毛仰望着他。

" [ænd; ænd] [fæl; ʃəl] [juː; jʊ] [ˈnevə(r)] [rɪ'membə(r)] [tuː; tə] [mɪs] [ˈæfrɪkə] ?

" **And shall you never remember to miss Africa ?**

" 和 将 你 绝不 记住 到 错过 非洲 ?

“难道你永远不会想念非洲吗？ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [ɑːskt] [ˈɪndələntli] .

" **she asked indolently** .

" 她 问 懒散地 .

她懒洋洋地问道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈrestɪd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɡreɪvli] .

His eyes rested upon her gravely .

他的 眼睛 休息 之上 她 严重地 .

他神情凝重地注视着她。

" [jes] , [ˈɒf(ə)n] .

" **Yes , often** .

" 是的 , 经常 .

“是的，经常。”

[mɔːr'əʊvə(r)] [fə'ɡɪv] [maɪ] [ˈblʌntnəs] , [bʌt; bət] [aɪ 'tiː] [ɪz] [wʌŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈsəʊldʒə(r)]

Moreover forgive my bluntness , but it is one of the privileges of a soldier

- - [mɔːr'əʊvə(r)] ,

- - **moreover** ,

- - 而且 ,

此外，请原谅我的直言不讳，但这是军人的特权之一——而且，

[mɪs] [dent] , [aɪ] [fæl; ʃəl] [mɪs] [juː; jʊ] .

Miss Dent , I shall miss you .

错过 凹痕 , 我 将 错过 你 .

丹特小姐，我会想念你的。

" [hɜː(r); hə(r)] [ˈkʌlə(r)] [keɪm] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [nəʊ] [ˈefət] [tuː; tə] [ɪɡ'nɔː(r)] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] .

" **Her color came ; but she made no effort to ignore his words** .

" 她 颜色 来了 ; 但 她 制成 不 努力 到 忽略 他的 字 .

“她的脸色红了；但她并没有试图忽视他的话。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [wɪð] [ˈiːkwəl] [ˈɡrævəti] .

" **Thank you , she said , with equal gravity** .

" 感谢 你 , " 她 说 , 和 平等的 重力 .

“谢谢，”她同样郑重地说。

" [ai][ei 'em][glæd][tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] [seɪ] [səʊ] .

" **I am glad to have you say so .**
" 我 是 高兴的 到 有 你 说 所以 .

“很高兴你这么说。”

[bʌt; bət][ai] [həʊp] [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [lɒŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðæt] [deɪ] ['kɒmz] . "

But I hope it may be long before that day comes . "
但 我 希望 它 可能 是 长的 前 那 天 来 . "

但我希望那一天永远不会到来。

" [ai][kænt] [tel] .

" **I can't tell .**
" 我 不能 告诉 .

我无法判断。

[ai][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][seɪl][fɔ:(r); fə(r)] [həʊm] , [ɪn][ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:(r)] [tu:] .

I had expected to sail for home , in a week or two .
我 有 预期的 到 帆 为了 家 , 在 一个 星期 或者 二 .

我原本以为一两周后就能乘船回家。

[naʊ] [ai][ei 'em][nɒt] [səʊ][ʊə(r)] . "

Now I am not so sure . "
现在 我 是 不是 所以 当然 . "

现在我不太确定了。

" ['weðə(r)] [ju:; jʊ] [wi] [tu:; tə] ? "

" **Whether you wish to ?** "
" 无论 你 希望 到 ? "

你是否愿意？

" ['weðə(r)] [ai] [ɔ:t] .

" **Whether I ought .**
" 无论 我 应该 .

我是否应该。

[wen] [ai] [left] [ðə; ði]['trænzvɑ:l; trænz'vɑ:l] , [ðə; ði] [wɜ:k] [si:md] ['niəli] [dʌn] .

When I left the Transvaal , the work seemed nearly done .
什么时候 我 左边 这 德兰士瓦 , 这 工作 似乎 几乎 完毕 .

当我离开德兰士瓦时，工作似乎已经接近尾声了。

[daʊn] [hiə(r)] , [ðə; ði] ['stɔ:rɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [les] ['prɒmɪsɪŋ] .

Down here , the stories are less promising .
向下 这里 , 这 故事 是 较少的 有前途 .

这里的情况就没那么乐观了。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] ; [ðen] [hi:; hi] ['ædɪd] ['θɔ:tfəli] , " [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [li:vz] [em 'i:][ə; eɪ] [gʊd] [di:l]

" **He paused ; then he added thoughtfully , " But it leaves me a good deal**
" 他 暂停 ; 然后 他 额外 深思熟虑 , " 但 它 树叶 我 一个 好的 交易

[pʌz(ə)ld] [ɪn][maɪ][maɪnd] .

puzzled in my mind .
困惑 在 我的 头脑 .

他停顿了一下，然后若有所思地补充道：“但这让我心中有很多困惑。”

" ['kɒfi] [wɒz; wəz] [sɜ:vɪd] [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [ðæt] [naɪt] .

" **Coffee was served in the drawing - room , that night .**
" 咖啡 曾是 服务 在 这 绘画 - 房间 , 那 夜晚 .

“那天晚上，客厅里供应了咖啡。”

[ˈeθəl] [ˈraʊzd] [hɜː'self] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈrevəri] [æz; əz] [ˈweldən] [ænd; ənd] [ˈkæptɪn] [ˈfreɪzər] [dʒɔɪnd]
Ethel roused herself from a reverie as Weldon and Captain Frazer joined
埃塞尔 唤醒 她自己 从 一个 遐想 作为 韦尔登 和 队长 弗雷泽 加入
[hɜː(r); hæ(r)] .
her .
她 .

韦尔登和弗雷泽上尉走到埃塞尔身边时，她才从沉思中回过神来。

[tuː; tə][ðəə(r)][hɑːf] - [ˈmɒkɪŋ] [ˈkwestʃənz] , [ʃiː; jɪ] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði][fækt][ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)] [ˈθɔːtflnəs] .
To their half - mocking questions , she admitted the fact of her thoughtfulness .
到 他们的 一半 - 嘲讽 问题 , 她 承认 这 事实 的 她 深思熟虑 .
面对他们半嘲讽的提问，她承认自己确实很体贴。
[tuː; tə][ˈnaɪðə(r)] [wʌn][dɪd][ʃiː; jɪ] [siː] [fɪt][tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ɪts] [kɔːz] .
To neither one did she see fit to acknowledge its cause .
到 两者都不 一 做过 她 看 合身 到 承认 它是 原因 .

她觉得没有必要向他们两人承认事情的起因。

[ðə; ði] [muːd] [pɑːst] [ˈswɪftli] , [həʊ'evə(r)] ,
The mood passed swiftly , however ,
这 情绪 通过了 迅速地 , 然而 ,

然而，这种情绪很快就过去了。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] [left] [hɜː(r); hæ(r)][mɔː(r)] [ˈbrɪliəntli] [geɪ] [ðæn; ðən][ˈaɪðə(r)][mæn][hæd; həd][ˈevə(r)] [siːn]
and it left her more brilliantly gay than either man had ever seen
和 它 左边 她 更多的 精彩 同性恋 比 任何一个 男人 有 曾经 已见
[hɜː(r); hæ(r)] [ʌn'tɪl] [ðen] .
her until then .
她 直到 然后 .

这让她展现出比这两个男人之前见过的任何时候都更加光彩照人的同性恋一面。

[iːtʃ] [ˈfræŋkli] [kən'fest] [hɪm'self] [ˈdæzld] ; [iːtʃ] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
Each frankly confessed himself dazzled ; each one of them ,
每个 坦率地说 坦白 他自己 眼花缭乱 ; 每个 一 的 他们 ,
每个人都坦诚地承认自己被震撼了；他们每个人，

[mɔː(r)] [greɪv] [baɪ][ˈneɪtʃə(r)][ðæn; ðən][ʃiː; jɪ][ˈɒf(ə)n] [ʃəʊd] [hɜː'self] ,
more grave by nature than she often showed herself ,
更多的 严重 经过 自然 比 她 经常 显示 她自己 ,
她本性比她表现出来的要严肃得多。

[wɒz; wəz] [ˈsiːkrətli] [ʌn'iːzi] [lest] [hɜː(r); hæ(r)] [ˈsʌd(ə)n] [əʊvə'fləʊ] [ɒv; əv] [ˈspɪrɪt] [wɒz; wəz][ɪn][sʌm; səm]
was secretly uneasy lest her sudden overflow of spirits was in some
曾是 偷偷 不安 免得 她 突然 溢出 的 烈酒 曾是 在 一些
[ˈfæʃ(ə)n] [daɪ'rektɪd] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ;
fashion directed towards his companion ;
时尚 指导 向 他的 伴侣 ;

他暗自不安，担心她突然高涨的情绪会以某种方式针对他的同伴；

[jet] [səʊ] [ˈskɪlfəli] [dɪd][ʃiː; jɪ] [liːd] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ðæt] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈiːvɪnɪŋz] [end] ,
yet so skilfully did she lead the conversation that , at the evening's end ,
然而 所以 巧妙地 做过 她 带领 这 对话 那 , 在 这 晚上 结尾 ,
然而，她巧妙地引导了谈话，以至于到了晚上结束时，

[ˈnaɪðə(r)] [ˈweldən] [nɔː(r)][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [kʊd; kəd] [prə'djuːs] [ˈeni] [ˈvæliɪd] [kleɪm] [tuː; tə] [ˈbiːɪŋ] [kən'sɪdəd]
neither Weldon nor the Captain could produce any valid claim to being considered
两者都不 韦尔登 也不 这 队长 可以 生产 任何 有效的 宣称 到 存在 经过考虑的
[ðə; ði] [ˈfeɪvəd] [gest] .
the favored guest .
这 受青睐 客人 .
韦尔登和船长都无法拿出任何有效的证据来证明自己是受优待的客人。

" [aɪˈti:] [hæz; həz] [bi:n] [gʊd] [tu:; tə] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [hɪə(r)] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ['geɪlɪ] ,
" **It has been good to have you here , " she said gayly ,**
" 它 有 到过 好的 到 有 你 这里 , " 她 说 同性恋地 ,
"很高兴你能来,"她高兴地说。

[æz; əz] [ʃi:; ʃɪ] [geɪv] [ðem; ðəm] [i:tʃ] [ə; eɪ] [hænd] [æt; ət] ['pɑ:tiŋ] .
as she gave them each a hand at parting .
作为 她 给予 他们 每个 一个 手 在 离别 .
她与他们一一握手道别。

" [i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] ['prez(ə)nt] [æt; ət] [jɔ:(r); jə(r)] ['mi:tiŋ] ,
" **Even if I was not present at your meeting ,**
" 甚至 如果 我 曾是 不是 展示 在 你的 会议 ,
即使我没有出席你们的会议,

[aɪ] [hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [felt] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fɪŋgə(r)] - [tɪp] , [æt; ət] [li:st] , [ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] ['frendʃɪp] .
I have always felt that I had a finger - tip , at least , in your friendship .
我 有 总是 毛毡 那 我 有 一个 手指 - 提示 , 在 至少 , 在 你的 友谊 .
我一直觉得,至少在我的友谊中,我拥有微不足道的一份子。

" [ðen] , [æz; əz] [ʃi:; ʃɪ] [drɒpt] [ðeə(r)] [hændz] , [ʃi:; ʃɪ] [feɪst] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['sɪəriəsənəs] .
" **Then , as she dropped their hands , she faced the Captain with sudden seriousness .**
" 然后 , 作为 她 掉落 他们的 双手 , 她 面对 这 队长 和 突然 严肃 .
"然后,她松开他们的手,突然神情严肃地看着船长。

" ['kæptɪn] ['freɪzər] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ['sləʊli] ; " ['mɪstə(r)] . ['weldənz] [taɪm] [ɪz] ['əʊvə(r)] , [ænd; ænd] [hi:; hi]
" **Captain Frazer , " she said slowly ; " Mr . Weldon's time is over , and he**
" 队长 弗雷泽 , " 她 说 缓慢地 ; " 先生 : 韦尔登的 时间 是 超过 , 和 他
[hæz; həz] [left] [ðə; ðɪ] ['sɜ:vɪs] .
has left the service .
有 左边 这 服务 .
"弗雷泽上尉,"她缓缓说道,"韦尔登先生的时代已经结束了,他已经退役了。"

[hi:; hi] [θɪŋks] [ðə; ðɪ] ['faɪtiŋ] [ɪz] [ɔ:l] [dʌn] .
He thinks the fighting is all done .
他 思考 这 斗争 是全部 完毕 .
他认为战斗已经结束了。

[aɪ] [eɪˈem] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['wʊmən] ; [aɪ] [kænt] [ɪk'spleɪn] [θɪŋz] ['veri] ['kli:li] , [ænd; ænd] [səʊ] ,
I am only a woman ; I can't explain things very clearly , and so ,
我 是 仅有的 一个 女士 ; 我 不能 解释 事物 非常 清楚地 , 和 所以 ,
我只是个女人,我不太会把事情解释清楚,所以,

" [ʃi:; ʃɪ] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ;
" **she hesitated a little ;**
" 她 犹豫了一下 一个 小的 ;
她犹豫了一下;

" [ænd; ænd] [səʊ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [æɪ; ɛəl] [li:v] [hɪz; ɪz] [səʊl] [ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] [hændz] .
" **and so I think I shall leave his soul in your hands .**
" 和 所以 我 思考 我 将 离开 他的 灵魂 在 你的 双手 .
"所以我想我会把他的灵魂托付给你。"

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['plenti] [ɒv; əv] ['pi:p(ə)l] [stɪl] [ɪn] [saʊθ] ['æfrɪkə] ; [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['nevə(r)] [tu:] ['meni] [men] .
There are plenty of people still in South Africa ; there are never too many men .
那里 是 很多 的 人们 仍然 在 南 非洲 ; 那里 是 绝不 也 许多 男人 .
南非人口依然众多;男人永远不会嫌多。

" [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] [greɪv] ['lɪt(ə)] [nɒd] , [hɑ:f] [ɪn'tent] , [hɑ:f] ['gɜ:lɪʃ] , [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [ə'veɪ] [frɒm; frəm]
" **And** , **with** **a** **grave little nod** , **half intent** , **half** **girlish** , **she turned away from**
" 和 , 和 一个 严重 小的 点头 , 一半 意图 , 一半 少女 , 她 转向 离开 从
[ðə; ði][dɔ:(r)] ,
the door ,
这 门 ,
" 然后, 她郑重地点了点头, 神情既严肃又带着几分少女的稚气, 转身背对着门口。"

[li:vɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] ['dreɪpəri] [tu:; tə] [sweɪ] [tu:; tə][ænd; ənd][frəʊ][bɪ'haɪnd][hɜ:(r); hə(r)] .
leaving the heavy drapery to sway to and fro behind her .
离开 这 重的 布料 到 摇摆 到 和 弗 在后面 她 .

厚重的帷幔在她身后轻轻摇曳。

[t'æptə(r)] [fɔ:'ti:n]
CHAPTER FOURTEEN
章 十四

第十四章

[θri:] [deɪz] ['leɪtə(r)] , ['weldən] [ræn] ['laɪtli] [ʌp][ðə; ði] [stəʊn] [steps] [ænd; ənd] [ræn] [æt; ət][ðə; ði] [dents] -
Three days later , **Weldon ran lightly up the stone steps and rang at the Dents** ' -
三 天 之后 , 韦尔登 跑 轻轻 向上 这 石头 步骤 和 响铃 在 这 凹痕 -
[dɔ:(r)] .
door .
门 .

三天后, 韦尔登轻快地跑上石阶, 按响了登特家的门铃。

" [ɪz] [mɪs] [dent] [ɪn] ?
" **Is Miss Dent in** ?
" 是 错过 凹痕 在 ?

“丹特小姐在吗? ”

" [hi:; hi] [ɑ:skt] [ðə; ði][meɪd] .
" **he asked the maid** .
" 他 问 这 女佣 .

他问女佣。

" [aɪ] [nəʊ] [aɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt][hɜ:(r); hə(r)] [deɪ] ; [bʌt; bət] [tel] [hɜ:(r); hə(r)][aɪ][eɪ 'em] ['li:vɪŋ] [taʊn] ['ɔ:lməʊst]
" **I know it isn't her day ; but tell her I am leaving town almost**
" 我 知道 它 不是 她 天 ; 但 告诉 她 我 是 离开 镇 几乎
[ɪ'mi:diətli] ,
immediately ,
立即地 ,

我知道今天不是她的幸运日; 但请告诉她我马上就要离开这座城市了。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [seɪ] [gʊd] [baɪ] .
and I wish to say good by .
和 我 希望 到 说 好的 经过 .

我想说再见。

" [nɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] , ['eθəl] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [ə'baʊt] [ə'piəriŋ] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]
" **Notwithstanding his message** , **Ethel was long about appearing** , **and her**
" 虽然 他的 信息 , 埃塞尔 曾是 长的 关于 出现 , 和 她
[feɪs] [ænd; ənd]['mænə(r)] ,
face and manner ,
脸 和 方式 ,

尽管他传达了信息, 埃塞尔却迟迟不出现, 她的容貌和举止,

[wen] [ʃi:; ʃi] ['hɔ:ltɪd] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] , [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ][bɪt] [ʌnə'prəʊtʃəbl] .
when she halted on the threshold , **were a bit unapproachable** .
什么时候 她 停止 在 这 临界点 , 是 一个 少量 难以接近 .

当她停在门槛上时, 显得有些难以接近。

[ðen] , [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ['laɪtɪd] [ɒn][ðə; ði] [braʊn] ['ju:nɪfɔ:m][ænd; ənd][ðə; ði] [waɪd] [slaʊtʃ] [hæt] ,
Then , as her eyes lighted on the brown uniform and the wide slouch hat ,
然后 , 作为 她 眼睛 照明 在 这 棕色的 制服 和 这 宽的 伧 帽子 ,
然后, 当她的目光落在棕色的制服和宽大的软呢帽上时,

[hɜ:(r); hə(r)] [həʊl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] ,
her whole expression changed ,
她 所有的 表达 已更改 ,
她的表情完全变了,

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [keɪm] ['fɔ:wəd] [wɪð] [æn; ən] ['i:gənəs] [wɪtʃ] [ʃi:; ji][wɒz; wəz][æt; ət][nəʊ] [peɪnz] [tu:; tə]
and she came forward with an eagerness which she was at no pains to
和 她 来了 向前 和 一个 渴望 哪个 她 曾是 在 不 疼痛 到
[kən'si:l] .
conceal .
隐藏 .

她热情地走上前来, 毫不掩饰自己的渴望。
" ['mɪstə(r)] . ['weldən] .
" Mr . Weldon .
" 先生 . 韦尔登 .
韦尔登先生。

" [hi:; hi] [baʊd] [ɪn] [mɒk] [hju:'mɪləti] .
" He bowed in mock humility .
" 他 鞠躬 在 嘲笑 谦逊 .
他假装谦卑地鞠了一躬。

" ['tru:pə(r)] ['weldən] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] . "
" Trooper Weldon , if you please . "
" 骑警 韦尔登 , 如果 你 请 . "
“请叫我韦尔登警官。”

" [ai][eɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] .
" I am delighted .
" 我 是 高兴极了 .
我非常高兴。

[ɪz][,aɪ 'ti:][jɔ:(r); jə(r)][əʊld] [tru:p] ?
Is it your old troop ?
是 它 你的 老的 部队 ?
是你以前的部队吗?

" [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" He shook his head .
" 他 摇晃 他的 头 .
他摇了摇头。

" [nəʊ] . [ai] [nəʊ] [ðə; ði]['trænzvɑ:l; trænz'vɑ:l][ænd; ənd][ɔ:l] [ɪts] [rɪ'sɔ:sɪz] [baɪ] [hɑ:t] .
" No . I know the Transvaal and all its resources by heart .
" 不 . 我 知道 这 德兰士瓦 和 全部它是 资源 经过 心 .
“不。我对德兰士瓦及其所有资源了如指掌。”

[ai][hæv; həv] [tʃəʊzn] [ðə; ði] ['brɪndʒ] [fri:] [steɪt] .
I have chosen the Orange Free State .
我 有 选定 这 橙子 自由的 状态 .
我选择了奥兰治自由邦。

[,aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [nju:] ['kʌntri] ; [ænd; ənd] , [br'saɪdz] ,
It is a new country ; and , besides ,
它 是 一个 新的 国家 ; 和 , 除了 ,
这是一个新兴国家; 而且,

[ɔːl][ðə; ði][best][ʊv; əv][ðə; ði][ˈfaɪtɪŋ][ɪz][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)][,][ʊn][ðə; ði][hiːlz][ʊv; əv][diː][wet] . "
all the best of the fighting is going to be there , on the heels of De Wet . "
全部 这 最好的 的 这 斗争 是 去 到 是 那里 , 在 这 高跟鞋 的 德 湿的 . "
最精彩的战斗将会在那里上演, 紧随德韦特之后。”

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ][ˈprɒfɪt] ?
" **Are you a prophet ?**
" 是 你 一个 先知 ?
你是先知吗?

" [ʃiː; ʃi][ɑːskt] , [waɪl][ʃiː; ʃi][drɒpt][ˈɪntuː;][ə; eɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd][m'əʊʃənd][tuː; tə][hɪm][tuː; tə][biː; bi]
" **she asked , while she dropped into a chair and motioned to him to be**
" 她 问 , 尽管 她 掉落 进入 一个 椅子 和 示意 到 他 到 是
[ˈsiːtɪd] .
seated .
坐着 .
“她问道, 同时一屁股坐在椅子上, 示意他坐下。”

" [nəʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][sə'spekt][ðæt][ˈkæptɪn][ˈfreɪzər][ɪz] , "[hiː; hi][ˈɑːnsə(r)d] , [æz; əz][hiː; hi][əu'bei]
" **No ; but I suspect that Captain Frazer is , " he answered , as he obeyed**
" 不 ; 但 我 怀疑 那 队长 弗雷泽 是 , " 他 回答 , 作为 他 服从
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .
“不, 但我怀疑弗雷泽上尉是,”他回答道, 同时顺从了她的话。

[ʃiː; ʃi][reɪzɪd][hɜː(r); hə(r)][braʊz][ˈkwɛstʃənɪŋli] .
She raised her brows questioningly .
她 提高 她 眉毛 质疑地 .
她疑惑地挑了挑眉。

" [dʌz][hiː; hi][gəʊ] , [tuː] ? "
" **Does he go , too ? "**
" 做 他 去 , 也 ? "
“他也去吗? ”

" [nɒt][naʊ] .
" **Not now .**
" 不是 现在 .
“现在不要。

[hɪz; ɪz][stɑːf][wɜːk][həʊldz][hɪm][hiə(r)][ə'mʌŋ][ðə; ði][ˈfleʃpɒts] , "[hiː; hi][rɪ'plaɪd] .
His staff work holds him here among the fleshpots , " he replied .
他的 职员 工作 持有 他 这里 之中 这 肉锅 , " 他 回复 .
“他的工作让他留在这里, 身处鱼龙混杂之地,”他回答说。

" [ˈleɪtə(r)] , [hiː; hi][meɪ][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][kʌm][ʌp][tuː; tə][juː 'es] . "
" **Later , he may be able to come up to us . "**
" 之后 , 他 可能 是 有能力的 到 来 向上 到 我们 . "
“之后, 他或许能来找我们。”

" [juː 'es] ? "
" **Us ? "**
" 我们 ? "
“我们? ”

" [ðə; ði][saʊθ][ˈæfrɪkən][laɪt][hɔːs] . "
" **The South African Light Horse . "**
" 这 南 非洲 光 马 . "
“南非轻骑兵”。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [tʃuːz] [ðem; ðəm] ? "

" **Why did you choose them ?** "

" 为什么 做过 你 选择 他们 ? "

你为什么选择他们？

" [bɪ'kæz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [ˈɒpəreɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈbrɪndʒ] [ˈrɪvə(r)] [ˈkʌntri] , [ænd; ənd][bɪ'kæz; bɪ'kɒz]

" **Because they are to operate in the Orange River country , and because**

" 因为 他们 是 到 操作 在 这 橙子 河 国家 , 和 因为

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][em 'iː] . "

they would have me . "

他们 会 有 我 . "

“因为他们要在奥兰治河地区开展业务，而且因为他们需要我。”

" [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ][ˈmætə(r)][tuː; tə][kən'sɪdə(r)] ?

" **Is that a matter to consider ?**

" 是 那 一个 事情 到 考虑 ?

这是需要考虑的问题吗？

" ['weldən] [lɑːft] [waɪ] , [ˈpleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [hiː; hi][ˈset(ə)ld] [hɪm'self] [mɔː(r)]

" **Weldon laughed while , placing his hat on the floor , he settled himself more**

" 韦尔登 笑了 尽管 , 放置 他的 帽子 在 这 地面 , 他 定居 他自己 更多的

[ˈkʌmftəbli; ˈkʌmfətəbli][ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

comfortably in his chair .

舒适地 在 他的 椅子 .

韦尔登笑着把帽子放在地上，让自己更舒服地坐在椅子上。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][ʌn'juːzuəli; ʌn'juːzəli][ˈænɪmeɪtɪd] , [ðæt] [deɪ] ,

His face was unusually animated , that day ,

他的 脸 曾是 异常地 动画 , 那 天 ,

那天，他的表情异常生动。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [trɪm] [njuː] [ˈjuːnɪfɔːm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈkeəfəli] - [wuːnd] [ˈpʌti] [ˈædɪd] [ˈɪntʃɪz] [tuː; tə]

and his trim new uniform and his carefully - wound putties added inches to

和 他的 修剪 新的 制服 和 他的 小心 - 伤口 腻子 额外 英寸 到

[hɪz; ɪz] [haɪt] [ænd; ənd] [ʃʊd] [hɪz; ɪz] [laɪð] ,

his height and showed his lithe ,

他的 高度 和 显示 他的 轻盈 ,

他那身合身的新制服和精心缠绕的皮筋使他显得更高大，也展现了他矫健的身姿。

[liːn] [ˈfɪgə(r)][æt; ət][ɪts] [ˈveri] [best] .

lean figure at its very best .

倾斜 数字 在 它是 非常 最好的 .

极致的纤细身材。

" [aɪ] [kən'sɪdəd] [aɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] [ðen] .

" **I considered it , " he answered then .**

" 我 经过考虑的 它 , " 他 回答 然后 .

“我考虑过了，”他当时回答道。

" [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [trɪk] [ɒv; əv] [maɪn] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [dɪ'saɪd] [aɪ] [wɒnt] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,

" **It is a trick of mine , as soon as I decide I want a thing ,**

" 它 是 一个 诡计 的 矿 , 作为 很快 作为 我 决定 我 想 一个 事物 ,

“这是我的一个诀窍，一旦我决定想要某样东西，

[tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ˈlɪvɪŋ] [ˈterə(r)][ɒv; əv] [ˈluːzɪŋ] [aɪ 'tiː] .

to be in living terror of losing it .

到 是 在 活的 恐怖 的 输 它 .

时刻生活在失去它的恐惧之中。

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [ɔː'diːl] [wɒz; wəz] [ʃɔːt] [ænd; ənd][nɒt] [tuː] [sɪ'vɪə(r)] .

However , the ordeal was short and not too severe .

然而 , 这 考验 曾是 短的 和 不是 也 严重 .

然而，这段磨难时间很短，程度也不算太严重。

[ˈkæptɪn] [ˈfreɪzər] [ˌɪntrəˈdʒuːst] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈleftənənt] [ˈhuː] [ˈlʊkt] [ˌem ˈiː][ˈəʊvə(r)] ,
Captain Frazer introduced me to a little lieutenant who looked me over ,
队长 弗雷泽 介绍 我 到 一个 小的 中尉 WHO 看起来 我 超过 ,
弗雷泽上尉把我介绍给一位小个子中尉, 他上下打量了我一番。

[ɑːskt] [ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][raɪd] ,
asked me if I could ride ,
问 我 如果 我 可以 骑 ,
他问我能不能骑车,

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [ʃuːt] [ə; eɪ][ˈraɪf(ə)l][ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd] [ˈeni] [ɪkˈspɪəriəns] .
if I could shoot a rifle and if I had had any experience .
如果 我 可以 射击 一个 步枪 和 如果 我 有 有 任何 经验 .
如果我会射击步枪, 如果我有一些经验的话。

[aɪ][ˈfænsɪ][ðə; ði][ˈmætə(r)][wɒz; wəz][ˈset(ə)ld] [brɪʃːhænd] .
I fancy the matter was settled beforehand .
我 想要 这 事情 曾是 定居 预先 .
我猜这件事事先已经商定好了。

[ðen] [aɪ] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [ˈtriːtɪd] [ðə; ði][ˈnɪɡ][ænd; ənd] [ˈpɪɡiː] [tuː; tə][sʌm; səm] [njuː] [ˈʃuːz] ,
Then I went out and treated The Nig and Piggie to some new shoes ,
然后 我 去 出去 和 治疗 这 尼格 和 小猪 到 一些 新的 鞋 ,
然后我出去给黑鬼和小猪买了新鞋。

[ænd; ənd][maɪˈself][tuː; tə][ə; eɪ] [njuː] [ˈjuːnɪfɔːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [diːd] [wɒz; wəz] [dʌn] . "
and myself to a new uniform , and the deed was done . "
和 我 到 一个 新的 制服 , 和 这 契据 曾是 完毕 . "
我给自己也换上了新制服, 事情就此完成。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][glæd] , [ɔː(r)] [ˈsɒri] ?
" **Are you glad , or sorry ?**
" 是 你 高兴的 , 或者 对不起 ?
你感到高兴还是后悔?

" [ʃiː; ji] [ɑːskt] [ˈsləʊli] .
" **she asked slowly** .
" 她 问 缓慢地 .
她缓缓问道。

" [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)] [red] [teɪp] ? "
" **That there was no more red tape ?** "
" 那 那里 曾是 不 更多的 红色的 磁带 ? "
“没有繁文缛节了吗? ”

" [ðæt] [juː; jʊ][dɪˈsaɪdɪd] [æz; əz][juː; jʊ][dɪd] ?
" **That you decided as you did ?**
" 那 你 决定 作为 你 做过 ?
你真的就这么决定了吗?

" [hiː; hi] [stɛəd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˈθɔːtfəli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
" **He stared at her thoughtfully for a minute** .
" 他 凝视 在 她 深思熟虑 为了 一个 分钟 .
他若有所思地盯着她看了一分钟。

[ðen] [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] , - -
Then he answered , - -
然后 他 回答 , - -
然后他回答说:

" [bʌt; bət][aɪ][ɪˈmædʒɪn][aɪ ˈtiː][ˈrɑːðə(r)][dɪˈsaɪdɪd] [ɪtˈself] .
" **But I imagine it rather decided itself** .
" 但 我 想象 它 相当 决定 本身 .
但我认为它似乎是自行决定的。

[aɪ] [spəʊk] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] [tu:; tə][ju:; jʊ] [wʌns] [brɪfɔ:(r)] , [aɪ] [rɪ'membə(r)] , [wen] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ʌp] [ɪn]
I spoke of it to you once before , I remember , when we were up in
我 辐 的 它 到 你 一次 前 , 我 记住 , 什么时候 我们 是 向上 在
[ˈhɒspɪt(ə)l] ,
hospital ,
医院 ,

我记得以前我们在医院的时候, 我跟你说过这件事。

[haʊ] [ðeə(r)][ˈnevə(r)] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [mʌtʃ] [tʃɔɪs] [ˈəʊpən][tu:; tə][em 'i:] .
how there never seemed to be much choice open to me .
如何 那里 绝不 似乎 到 是 很多 选择 打开 到 我 .

我感觉自己似乎从来没有太多选择余地。

[aɪ] [ˈfænsɪ]
I fancy
我 想要

我喜欢

[aɪ][eɪ 'em] [dɪ'saɪdɪŋ] [θɪŋz] ; [aɪ] [mʌl] [ˈəʊvə(r)][ðem; ðəm] [tɪl] [aɪ][eɪ 'em] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð] [ðə; ði] [həʊl]
I am deciding things ; I mull over them till I am disgusted with the whole
我 是 决定 事物 ; 我 思考 超过 他们 直到 我 是 厌恶 和 这 所有的
[ˈmætə(r)] .
matter .
事情 .

我一直在做决定; 我反复思考, 直到我对整件事感到厌恶。

[ðen] , [ˈɑ:ftə(r)][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [wɒt] [aɪ][eɪ 'em][ˈgəʊɪŋ] [tu:; tə][du:; də] ,
Then , after I have made up my mind what I am going to do ,
然后 , 后 我 有 制成 向上 我的 头脑 什么 我 是 去 到 做 ,

然后, 在我决定好要做什么之后,

[aɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈri:əlaɪz] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ˈnevə(r)] [ˈeni] [ˈkwestʃən] [əˈbaʊt] [aɪ 'ti:][frəm; frəm][ðə; ði] [stɑ:t] .
I suddenly realize that there was never any question about it from the start .
我 突然 意识到 那 那里 曾是 绝不 任何 问题 关于 它 从 这 开始 .

我突然意识到, 从一开始这件事就根本没有任何疑问。

[aɪ][hæv; həv] [ˈsɪmpli] [sed] - [jes] - [tu:; tə][æn; ən] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [fɔ:s] . "
I have simply said ' yes ' to an irresistible force . "
我 有 简单地 说 - 是的 - 到 一个 无法抗拒 力量 . "

我只是对一股不可抗拒的力量说了“是”。

" [pə'hæps] , " [ʃi:; ji] [ə'sent] [ˈsləʊli] .
" **Perhaps , " she assented slowly .**
" 也许 , " 她 同意 缓慢地 .

“或许吧,”她缓缓点头同意道。

" [aɪ][eɪ 'em] [nɒt] [səʊ][ʃʊə(r)] .
" **I am not so sure .**
" 我 是 不是 所以 当然 .

我不太确定。

" [ðen] [ʃi:; ji] [tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈtændʒəb(ə)l][fækt] .
" **Then she turned to the tangible fact .**
" 然后 她 转向 到 这 有形 事实 .

然后她转向了实际存在的事实。

" [bʌt; bət] [wen] [du:; də][ju:; jʊ][gəʊ] ? "
" **But when do you go ? "**
" 但 什么时候 做 你 去 ? "

“可是你什么时候走呢? ”

" [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] . "

" **To - morrow morning** . "

" 到 - 明天 早晨 . "

“明天早上。”

" [aɪ][eɪ 'em] ['sɒri] [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][səʊ] [suːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwɪəətli] .

" **I am sorry it must be so soon , she said quietly** .

" 我 是 对不起 它 必须 是 所以 很快 , " 她 说 悄悄 .

“很抱歉这么快就结束了，”她轻声说道。

" [stiːl] , [aɪ][eɪ 'em][glæd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] .

" **Still , I am glad you are going** .

" 仍然 , 我 是 高兴的 你 是 去 .

“不过，我很高兴你要走了。”

[juː; jʊ]['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['sætɪsfɑɪd][tuː; tə][seɪl][fɔː(r); fə(r)] [həʊm] [naʊ] . "

You never would have been satisfied to sail for home now . "

你 绝不 会 有 到过 使满意 到 帆 为了 家 现在 . "

你绝不会满足于现在就启程回家。

" [nəʊ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

" **No , he answered** .

" 不 , " 他 回答 .

“不，”他回答道。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] .

" **I should not** .

" 我 应该 不是 .

我不应该。

" [ðen] [ðə; ði] [tɔːk] ['hɔːltɪd] [ə'gen] .

" **Then the talk halted again** .

" 然后 这 讲话 停止 再次 .

然后谈话再次中断了。

" [weə(r)] [ɪz]['mɪstə(r)] . [kə'ruː] ?

" **Where is Mr . Carew ?**

" 在哪里 是 先生 . 卡鲁 ?

卡鲁先生在哪里？

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ə'brʌptli] [æt; ət][lenkθ; lenθ] ,

" **she asked abruptly at length** ,

" 她 问 突然 在 长度 ,

她突然长篇大论地问道：

[les] [frɒm; frəm] ['ɪntrəst] [ɪn] [kə'ruː] [ðæn; ðən][frɒm; frəm][ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [səʊ] [ɪn'sɪstənt] [ə; eɪ]

less from interest in Carew than from a desire to escape so insistent a

较少的 从 兴趣 在 卡鲁 比 从 一个 欲望 到 逃脱 所以 坚持 一个

[pɔːz] .

pause .

暂停 .

与其说是出于对凯鲁的兴趣，不如说是出于想要摆脱这种令人窒息的停顿的愿望。

" [æt; ət][ðə; ði] [maʊnt] ['nelsn] . "

" **At the Mount Nelson** . "

" 在 这 山 纳尔逊 . "

“在纳尔逊山。”

" [hɪə(r)][ɪn] [keɪp] [taʊn] ? "

" **Here in Cape Town ?** "

" 这里 在 岬 镇 ? "

“在开普敦这里？”

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[hi:; hi] [keɪm] [daʊn] [wið] [em 'i:] .
He came down with me .
他 来了 向下 和 我 .

他和我一起下来了。

[wi:; wi] [ˌvɒləntiəd] [tə'geðə(r)] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [taɪm] [wɒz; wəz] [endɪd] , [tu:] . "
We volunteered together , you know , and his time was ended , too . "

我们一起做过志愿者，你知道，他的时间也到头了。

" [dʌz] [hi:; hi][gəʊ] [həʊm] ? "
" **Does he go home ?** "
" 做 他 去 家 ? "

他回家了吗？

" [nəʊ] ; [nɒt] ['hæri] [kə'ru:] .
" **No ; not Harry Carew** .
" 不 ; 不是 哈里 卡鲁 .

“不，不是哈里·卡鲁。”

[wi:; wi][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [ki:p] [tə'geðə(r)] [ɪn] ['aʊə(r)] [plænz] ; [ɪn][fækt] ,
We had decided to keep together in our plans ; in fact ,

我们决定在计划上保持一致；事实上，

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['kʌmɪŋ] [aʊt] .
it was one of the conditions of our coming out .

这是我们出柜的条件之一。

[bʌt; bət] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [stɑ:t] ,
But , from the start ,

但是，从一开始，

[hi:; hi][hæz; həz] [heɪt] [ðə; ði][aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [bæk] [həʊm] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən]
he has hated the idea of going back home as long as there was an

[ɑ:md] [bɔ:(r)] [left] [ɪn] [ðə; ði] [fi:ld] . "
armed Boer left in the field . "
武装 布尔人 左边 在 这 场地 . "

只要战场上还剩下一个武装的布尔人，他就一直憎恨回家的想法。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [gəʊz] [wið] [ju:; jʊ] ? "
" **And he goes with you ?** "
" 和 他 去 和 你 ? "

“他会和你一起去吗？ ”

" [jes] , [tu:; tə] .
" **Yes , to Springfontein** .
" 是的 , 到 斯普林方丹 .

“是的，去斯普林方丹。”

[wi:; wi][hæv; həv] ['aʊə(r)] [hed'kwɔ:təz] [ðeə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] .
We have our headquarters there for the present .

目前我们的总部设在那里。

[fɔ:(r); fə(r)] [kə'ru:z] [seɪk] , [aɪ][həʊp][,aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][mɔ:(r)] ['raɪdɪŋ][ænd; ənd] ['skaʊtɪŋ] [ðæn; ðən]['æktʃuəl]
For Carew's sake , I hope it will be more riding and scouting than actual
为了 卡鲁的 清酒 , 我 希望 它 将要 是 更多的 骑术 和 侦察 比 实际的
[ˈfaɪtɪŋ] .
fighting :
斗争 :

为了卡鲁的安危,我希望这次行动更多的是骑马侦察,而不是真正的战斗。

[ðə; ðɪ][mæn][ɪz] [meɪd] [ɒv; əv][sʌm; səm] [mə'tɪəriəl] [ðæt] [drɔ:z] [ɔ:l][ðə; ðɪ] ['bʊlɪt] [ɪn] [saɪt] .
The man is made of some material that draws all the bullets in sight .
这 男人 是 制成 的 一些 材料 那 平局 全部 这 子弹 在 视线 :

这个人是由某种能吸引所有视线范围内子弹的材料制成的。

" [ˈeθəl] [smaɪld] .
" **Ethel smiled** .
" 埃塞尔 微笑 :

埃塞尔笑了。

" [dʊʊnt] [let] [hɪm] [stɒp][nɪə(r)][ju:; jʊ] , [ðen] , " [ʃi:; ʃi] [əd'vaɪzɪd] .
" **Don't let him stop near you , then , " she advised** .
" 不 让 他 停止 靠近 你 , 然后 , " 她 建议 :

“那就别让他靠近你,”她建议道。

" [waɪ] [nɒt] ?
" **Why not ?**
" 为什么 不是 ?

为什么不呢？

[hi:; hi][ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃi:ld] .
He is as good as a shield .
他 是 作为 好的 作为 一个 盾 :

他就像一面盾牌。

[,aɪ 'ti:][ɪz] [hɑ:d] [ɒn] [hɪm] , [ðəʊ] .
It is hard on him , though .
它 是 难的 在 他 , 尽管 :

但这对他来说很艰难。

[hi:; hi][wɒz; wəz][hɪt] [fɔ:(r)][ɔ:(r)] [faɪv] [taɪmz] [brɪ'fɔ:(r)] - , [ænd; ənd][hæz; həz][hæd; həd][wʌn]
He was hit four or five times before Vlaakfontein , and has had one
他 曾是 打 四 或者 五 时代 前 - , 和 有 有 一
[skrætʃ] [sɪns] . "
scratch since . "
划痕 自从 . "

在弗拉克方丹事件之前,他曾被击中四五次,之后只受过一次轻伤。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)] ?
" **What is the trouble ?**
" 什么 是 这 麻烦 ?

出了什么问题？

[ɪz][hi:; hi] [ˈfu:lhɑ:di] ? "
Is he foolhardy ? "
是 他 蛮干 ? "

他是不是太鲁莽了？

" [ˈfu:lhɑ:di] [ɪn][wɔ:(r)] , [mɪs] [dent] ? "
" **Foolhardy in war , Miss Dent ?** "
" 蛮干 在 战争 , 错过 凹痕 ? "

“丹特小姐,您在战争中是不是太鲁莽了？”

" [jes] , [dʒʌst] [ðæt] .
" **Yes , just that** .
" 是的 , 只是 那 .

“是的，就是这样。”

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [sens] [ɪn] ['teɪkɪŋ] ['ni:dləs] [rɪks] . "
There is no sense in taking needless risks . "
那里 是 不 感觉 在 采取 不必要 风险 . "

没有必要冒不必要的风险。

" [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['maɪti] [hɑ:d] [tu:; tə] [drɔ:] [ðə; ði] [laɪn] [bɪ'twi:n] [ə'vɔɪdɪŋ] ['ni:dləs] [rɪks] [ænd; ənd]
" **But it is mighty hard to draw the line between avoiding needless risks and**
" 但 它 是 强大的 难的 到 画 这 线 之间 避免 不必要 风险 和
[fʌŋk] ['nesəsəri] [wʌnz] ,
funking necessary ones ,
放克 必要的 一个 ,

“但是，要区分避免不必要的风险和规避必要的风险是非常困难的。”

" [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] .
" **he answered** .
" 他 回答 .

他回答道。

" [bʌt; bət] [kə'ru:] ['ɪz(ə)nt] ['rekləs] .
" **But Carew isn't reckless** .
" 但 卡鲁 不是 鲁莽 .

但卡鲁并不鲁莽。

[hi:; hi] [ɪz] ['plʌki] , [bʌt; bət] ['veri] ['lev(ə)] - ['hedɪd] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [mi:nz] [tu:; tə] [teɪk] [keə(r)] [pʊ; əv]
He is plucky , but very level - headed , and he means to take care of
他 是 勇敢的 , 但 非常 等级 - 标题 , 和 他 方法 到 拿 关心 的
[hɪm'self] , [wen] [hi:; hi] [kæn; kən] .
himself , when he can .
他自己 , 什么时候 他 能 .

他胆子很大，但头脑很清醒，而且他打算尽可能地照顾好自己。

[wʌn] [kænt] ['ɔ:lweɪz] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .
One can't always , you know .
一 不能 总是 , 你 知道 .

你知道，人不可能总是这样。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [ɪz] ['wʌndəfəli] [ʌn'lʌki] . "
And then he is wonderfully unlucky . "
和 然后 他 是 太棒了 倒霉 . "

然后，他真是倒霉透了。

" [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ɪn] [lʌk] , [ðen] ? "
" **You believe in luck , then ?** "
" 你 相信 在 运气 , 然后 ? "

“那你相信运气吗？ ”

" [jes] , [ɔ:(r)] [feɪt] .
" **Yes , or Fate** .
" 是的 , 或者 命运 .

“是的，或者说是命运。”

[wɒt] [els] [meɪks] [ə; eɪ] [mæn] [mu:v] [aʊt] [pʊ; əv] [ðə; ði] [weɪ] ,
What else makes a man move out of the way ,
什么 别的 制作 一个 男人 移动 出去 的 这 方式 ,

还有什么能让男人让路？

[dʒʌst][ɪn][taɪm][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈbʊlɪt][tu:; tə][greɪz][hɪz; ɪz][tʃi:k]?
just in time for the bullet to graze his cheek?
只是 在 时间 为了 这 子弹 到 轻擦 他的 脸颊?

子弹刚好擦过他的脸颊？

[hi:; hi][ˈdʌznt][si:] [ðə; ði][ˈbʊlɪt][ˈkʌmɪŋ]; [ˈnaɪðə(r)][dʌz][ðə; ði][mæn][hu:] [stops][aɪˈti:] .
He doesn't see the bullet coming; neither does the man who stops it.
他 不 看 这 子弹 未来; 两者都不 做 这 男人 WHO 停止 它 .

他没看到子弹飞来；挡住子弹的人也没看到。

[bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑ:(r); ə(r)][ˈbɪzi][əˈbaʊt][ˈsʌmθɪŋ][els] .
Both of them are busy about something else.
两个都 的 他们 是 忙碌的 关于 某物 别的 .

他们俩都在忙别的事情。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][mæn][hu:] [ɪˈskeɪps][aɪˈti:]; [aɪˈti:][ɪz][ˈprɒvɪdəns]; [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][mæn][hu:] [gets]
For the man who escapes it, it is Providence; for the man who gets
为了 这 男人 WHO 逃脱 它 , 它 是 普罗维登斯 ; 为了 这 男人 WHO 获得
[kɪld] ,
killed ,
被杀 ,

对于逃脱者而言，这是天意；对于丧命者而言，

[aɪˈti:][ɪz][feɪt] .
it is Fate.
它 是 命运 .

这是命运。

" [ʃi:; ʃi][traɪd][tu:; tə][raʊz][hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˈsʌd(ə)n][ˈgrævəti] .
" She tried to rouse him from his sudden gravity .
" 她 尝试 到 唤醒 他 从 他的 突然 重力 .

她试图让他从突然的沉重感中恢复过来。

" [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][bəuθ] , [aɪˈti:][ɪz][mɪə(r)][tʃɑ:ns] . "
" And for both, it is mere chance . "
" 和 为了 两个都 , 它 是 仅仅 机会 . "

“对他们两人来说，这纯属偶然。”

" [ɪf][ju:; jʊ][kɔ:l][aɪˈti:] [ðæt] .
" If you call it that .
" 如果 你 称呼 它 那 .

“如果你这么称呼它的话。”

[mɪs][dent] - - " [hi:; hi][ˈhezɪtətɪd] .
Miss Dent - - " He hesitated .
错过 凹痕 - - " 他 犹豫了一下 .

“丹特小姐——”他犹豫了一下。

" [jes] , " [ʃi:; ʃi][əˈsent][ˈɡreɪvli] .
" Yes, " she assented gravely .
" 是的 , " 她 同意 严重地 .

“是的,”她严肃地表示同意。

" [aɪˈti:][wɒz; wəz][ˈəʊnli][ə; eɪ][tʃɑ:ns] , [bʌt; bət][ə; eɪ][streɪndʒ][wʌn] , " [hi:; hi][went][ɒn] ,
" It was only a chance, but a strange one, " he went on ,
" 它 曾是 仅有的 一个 机会 , 但 一个 奇怪的 一 , " 他 去 在 ,

“这只是一次机会，但却是一次奇怪的机会，”他继续说道。

[wɪð][hɪz; ɪz][aɪz][fɪkst][ɒn][ðə; ði][ˈtɒpməʊst][rɪdʒ][ɒv; əv][hɪz; ɪz][braʊn][ˈpʌti] .
with his eyes fixed on the topmost ridge of his brown puttie .
和 他的 眼睛 固定的 在 这 最顶层 岭 的 他的 棕色的 腻子 .

他的目光紧紧盯着棕色橡皮泥最顶端的脊线。

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒpi] , [wʌn] [deɪ] .
" **We were climbing the face of a kopje , one day .**
" 我们 是 攀登 这 脸 的 一个 科皮杰 , 一 天 .
有一天, 我们正在攀登一座小山丘的岩壁。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [stiːp] , [ænd; ənd][wiː; wi] [krɔːl] [ʌp][ə; eɪ] ['nærəʊ] [treɪl] [ɪn][ˈsɪŋɡ(ə)] [faɪl] .
It was very steep , and we crawled up a narrow trail in single file .
它 曾是 非常 陡 , 和 我们 爬行 向上 一个 狭窄的 踪迹 在 单身的 文件 .
坡度非常陡, 我们排成一列, 沿着狭窄的小路匍匐前进。

[tuː] [deɪz] [bɪfɔː(r)] , [ˈʊə(r)] [ɡʌnz] [hæd; həd] [biːn] ['felɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] ['kɒpi] ,
Two days before , our guns had been shelling the whole kopje ,
二 天 前 , 我们的 枪支 有 到过 炮击 这 所有的 科皮杰 ,
两天前, 我们的炮火还曾轰击过整个小山丘。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [krækt] [aɪ 'tiː][ʌp] ['bædli] .
and they must have cracked it up badly .
和 他们 必须 有 裂纹 它 向上 糟糕 .
他们肯定把它彻底搞砸了。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [ðə; ði][mən] [əˈbʌv] [em 'iː] ['luːs(ə)nd] [ə; eɪ] [ɡret] [lʌmp] [ɒv; əv] [rɒk] .
All at once , the man above me loosened a great lump of rock .
全部 在 一次 , 这 男人 多于 我 松动 一个 伟大的 块 的 岩石 .
突然间, 我上方的那个人松动了一大块岩石。

[aɪ][wɒz; wəz] [ɪɡ'zæktli] [ʌndəˈniːθ] [aɪ 'tiː] .
I was exactly underneath it .
我 曾是 确切地 下 它 .
我当时就在它正下方。

[aɪ 'tiː] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [baʊnd] ['aʊtwəd] ,
It gave a little bound outward ,
它 给予 一个 小的 边界 向外 ,
它向外跃了一下,

[went] [kəm'pliːtli] [əʊvə(r)][em 'iː][ænd; ənd] [strʌk] [fʊl] [ɒn][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst][mən][ɪn] [laɪn] .
went completely over me and struck full on the head of the next man in line .
去 完全地 超过 我 和 击 满的 在 这 头 的 这 下一个 男人 在 线 .
球完全从我头顶飞过, 正中排在后面的人的头部。

" [ðə; ði][ɡɜːl][sæt] , ['bendɪŋ] ['fɔːwəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [strɒŋ] , ['kwaɪət][hændz]
" **The girl sat , bending forward in her chair , her strong , quiet hands**
" 这 女孩 卫星 , 弯曲 向前 在 她 椅子 , 她 强的 , 安静的 双手
[klɑːsp, klæsp] ['luːsli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] .
clasped loosely in her lap .
紧握 松散地 在 她 膝 .
女孩坐在椅子上, 身体前倾, 她那双有力而平静的手轻轻地交叠放在膝盖上。

" [ænd; ənd][hiː; hi] ?
" **And he ?**
" 和 他 ?
“那他呢？”

" [fiː; fi] [ɑːskt] [kwat] [ləʊ] .
" **she asked quite low .**
" 她 问 相当 低的 .
她问得挺低的。

" [hiː; hi] [dropt] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒpi] , [ded] .
" **He dropped to the foot of the kopje , dead .**
" 他 掉落 到 这 脚 的 这 科皮杰 , 死的 .
他倒在了小山脚下, 死了。

[ɪn][hɪz; ɪz][fɔ:l] , [hi:; hi] [drægd] [daʊn] [ðə; ði][nekst][mæn][ˈɑ:ftə(r)][hɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][leg][wɒz; wəz]
In his fall , he dragged down the next man after him , and his leg was
在 他的 落下 , 他 拖拽 向下 这 下一个 男人 后 他 , 和 他的 腿 曾是
[krʌʃt] . "
crushed . "碎 . "

他摔倒时，把后面的人也拖了下去，那人的腿被压断了。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [seɪvd] !
" **And you were saved !**
" 和 你 是 已保存 !

你得救了！

" [ʃi:; ʃi] [sed] [ə; eɪ][bɪt] ['breθləsli] .
" **she said a bit breathlessly** .
" 她 说 一个 少量 气喘吁吁 .

她有些气喘吁吁地说。

" ['dʌznt] [aɪˈti:] [meɪk] [ju:; jʊ] [fi:l] [ə; eɪ] [veɪg] [rɪˌspɒnsəˈbɪləti] ,
" **Doesn't it make you feel a vague responsibility** ,
" 不 它 制作 你 感觉 一个 模糊的 责任 ,

“难道这不会让你感到一种模糊的责任感吗？”

[æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][mʌst; məst][lɪv; laɪv][ʌp][tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ] ['kɒd(ə)nt] [kwaɪt] [ʌndə'stænd] ?
as if you must live up to something that you couldn't quite understand ?
作为 如果 你 必须 居住 向上 到 某物 那 你 不能 相当 理解 ?

仿佛你必须去实现某个你根本无法理解的目标？

" [wɪ'dəʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [hi:; hi] [baʊd] [ɪn] [ə'sent] .
" **Without looking up , he bowed in assent** .
" 没有 寻找 向上 , 他 鞠躬 在 同意 .

他头也不抬，鞠躬表示同意。

" [jes] , " [hi:; hi] [sed] [ðen] .
" **Yes , " he said then** .
" 是的 , " 他 说 然后 .

“是的，”他当时说道。

" [daʊnt] [θɪŋk] [emˈi:] ['fu:lɪʃli] [su:pə'stɪʃəs] , [mɪs] [dent] , [ɔ:(r)] [tu:] [egə'tɪstɪk] .
" **Don't think me foolishly superstitious , Miss Dent , or too egotistic** .
" 不 思考 我 愚蠢地 迷信的 , 错过 凹痕 , 或者 也 自负 .

“丹特小姐，别以为我傻乎乎的迷信，或者太自负。”

[aɪ][traɪ][nɒt][tu:; tə][peɪ] [mʌtʃ] [ə'ten(ə)n] [tu:; tə][aɪˈti:] .
I try not to pay much attention to it .
我 尝试 不是 到 支付 很多 注意力 到 它 .

我尽量不去太在意这件事。

[wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] , [ðəʊ] , [nɒt] [tu:] ['ɒf(ə)n] , [aɪˈti:][ɔ:l] ['kɒmz] [bæk] ['əʊvə(r)][emˈi:] ,
Once in a while , though , not too often , it all comes back over me ,
一次 在 一个 尽管 , 尽管 , 不是 也 经常 , 它 全部 来 后退 超过 我 ,

不过，偶尔——虽然不常发生——这一切还是会再次涌上心头。

[ænd; ənd][aɪ] [fi:l] [ðen] [æz; əz] [ɪf] [maɪ][laɪf] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [kept] [fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪz]
and I feel then as if my life might have been kept for something that is
和 我 感觉 然后 作为 如果 我的 生活 可能 有 到过 保留 为了 某物 那 是
[sti:l] [ə'hed] [ɒv; əv][emˈi:] . "
still ahead of me . "
仍然 前方 的 我 . "

那时我觉得，我的生命或许是为了等待未来更美好的事物而保留下来的。

" [ænd; ənd] ['dʌznt] [aɪ 'ti:] [li:v] [ju:; jʊ] ['fi:lɪŋ] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] [ɔ:l][jɔ:(r); jə(r)] [dɪ'sɪʒnz] ?
" And doesn't it leave you feeling anxious about making all your decisions ?
" 和 不 它 离开 你 感觉 焦虑的 关于 制作 全部 你的 决策 ？
“难道这不会让你在做出所有决定时感到焦虑吗？ ”

" [fi:; ji] [ɑ:skt] ['sləʊli] , [æz; əz][fi:; ji] [li:nd] [bæk] [ə'gen] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][tʃeə(r)] .
" she asked slowly , as she leaned back again in her chair .
" 她 问 缓慢地 , 作为 她 倾斜 后退 再次 在 她 椅子 .
她缓缓问道，同时又向后靠在椅子上。

" [æt; ət] [fɜ:st] .
" At first .
" 在 第一的 .

“起初。

[ðen] [ai] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [ðæt] , [ænd; ənd][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [hæv; həv] [bi:n] ['set(ə)ld][fɔ:(r); fə(r)]
Then I remember how that , and some other things have been settled for
然后 我 记住 如何 那 , 和 一些 其他 事物 有 到过 定居 为了
[em 'i:] . " me . " me . "
我 . " me . "

然后我记起，这件事以及其他一些事情都已经为我安排好了。

" [wɒt] [ðen] ? "
" What then ? "
" 什么 然后 ？ "

“然后呢？ ”

" [ðen] [ai] [ʃʌt] [maɪ] [ti:θ] [ænd; ənd] [feɪs] ['fɔ:wəd] .
" Then I shut my teeth and face forward .
" 然后 我 关闭 我的 牙齿 和 脸 向前 .

然后我咬紧牙关，面朝前方。

[ɔ:l] [wʌn][kæn; kən][du:; də] , [ɪz][tu:; tə] [fə'get] [ðə; ði]['fju:tʃə(r)][ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði]['prez(ə)nt][æz; əz][aɪ 'ti:]
All one can do , is to forget the future and take the present as it
全部 一 能 做 , 是 到 忘记 这 未来 和 拿 这 展示 作为 它
['kʌmz] , comes ,
来 ,

我们所能做的，就是忘记未来，顺其自然。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [i:t] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [ðə; ði]['aʊə(r)][tu:; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪt'self]
making the best of each minute and leaving the hour to look out for itself
制作 这 最好的 的 每个 分钟 和 离开 这 小时 到 看 出去 为了 本身
,
,
,

珍惜每一分钟，剩下的时间就顺其自然吧。

" [hi:; hi] [ɑ:nsə(r)d] ['sɪmpli] .
" he answered simply .
" 他 回答 简单地 .

他简单地回答道。

" ['sʌmtaɪmz] [wʌn] [meɪks] ['betə(r)] ['prəʊgres] [baɪ] ['drɪftɪŋ] [ðæn; ðən][hi:; hi] [dʌz] [baɪ] ['pʌntɪŋ] [ə'genst]
" Sometimes one makes better progress by drifting than he does by punting against
" 有时 一 制作 更好的 进步 经过 漂流 比 他 做 经过 弃踢 反对
[ðə; ði] ['kʌrənt] . the current .
这 当前的 .
“有时候，顺流而下比逆流而上更容易取得进展。”

" [ʃiː; ʃɪ] [bɪt] [hɜː(r); hə(r)] [lɪp] .
" She bit her lip .
" 她 少量 她 唇 .

她咬了咬嘴唇。

" [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] , [ðəʊ] - - " [ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃɪ] [raʊzd] [hɜː'self] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈnɜːvəs]
" Sometimes I think , though - - " Suddenly she roused herself and gave a nervous
" 有时 我 思考 , 尽管 - - " 突然 她 唤醒 她自己 和 给予 一个 紧张的
[ˈlɪt(ə)] [lɑːf] .
little laugh .
小的 笑 .

“不过，有时候我觉得——”她突然振作起来，紧张地轻笑了一声。

" [ˈkæptɪn] [ˈfreɪzər] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ðɪ] [steps] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] .
" Captain Frazer is coming up the steps , " she added .
" 队长 弗雷泽 是 未来 向上 这 步骤 , " 她 额外 .

“弗雷泽上尉正走上台阶，”她补充道。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] ?
" You think ?
" 你 思考 ?

“您认为？

" [ˈweldən] [rɪˈmaɪndɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [rəʊz] .
" Weldon reminded her , as she rose .
" 韦尔登 提醒 她 , 作为 她 玫瑰 .

“韦尔登在她起身时提醒了她。”

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [lɑːft] [əˈɡen] , [ðɪs] [taɪm] [mɔː(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]
But she shook her head and laughed again , this time more in her
但 她 摇晃 她 头 和 笑了 再次 , 这 时间 更多的 在 她
[ˈnæt(ə)rəl] [ˈmænə(r)] .
natural manner .
自然的 方式 .

但她摇了摇头，又笑了，这次笑声更加自然了。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [brɪŋ] [ˈmɪstə(r)] . [kəˈruː] [tuː; tə] [kɔːl] [ɒn] [em ˈiː] ,
" I think that I wish you would bring Mr . Carew to call on me ,
" 我 思考 那 我 希望 你 会 带来 先生 . 卡鲁 到 称呼 在 我 ,

“我希望你能带卡鲁先生来拜访我。”

[nekst] [taɪm] [juː; jʊ] [kʌm] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [rɪˈveɪsɪvli] .
next time you come , " she said evasively .
下一个 时间 你 来 , " 她 说 闪烁其词 .

“下次你来的时候，”她含糊其辞地说。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .
" Thank you .
" 感谢 你 .

“谢谢。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ɡlæd] [tuː; tə] [kʌm] .
He will be glad to come .
他 将要 是 高兴的 到 来 .

他很乐意前来。

[ðə; ðɪ] [ˈəʊnli] [ˈkwɛstʃən] [ɪz] [wen] [ðə; ðɪ] [nekst] [taɪm] [wɪl] [əˈraɪv] . "
The only question is when the next time will arrive . "
这 仅有的 问题 是 什么时候 这 下一个 时间 将要 到达 . "

唯一的问题是，下一次何时到来。

" [ju:; jʊ] [sed] ['kæptɪn] ['freizə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['prɒfɪt] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [æz; əz] [ʃi:; ʃɪ] [mu:vd] [tə'wɔ:dz] [ðə; ðɪ]
" **You said Captain Frazer was a prophet** , " **she said** , **as she moved towards the**
" 你 说 队长 弗雷泽 曾是 一个 先知 , " 她 说 , 作为 她 已搬 向 这
[dɔ:(r)] .
door .
门 .

“你说弗雷泽上尉是位先知,”她说着, 走向门口。

" [ɑ:sk] [hɪm] .
" **Ask him** .
" 问 他 .

他问问他。

" [tɔ:l] , [ə'lɜ:t] , [i:gə(r)] , [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] ['entəd] [ðə; ðɪ] [ru:m] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [kætʃ] [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:dz] .
" **Tall** , **alert** , **eager** , **the Captain entered the room in time to catch her words** .
" 高的 , 警报 , 渴望的 , 这 队长 进入 这 房间 在 时间 到 抓住 她 字 .
“身材高大、机敏、热情的船长走进房间, 正好听到了她的话。

" [ə; eɪ] ['prɒfɪt] [ɒv; əv] [wɒt] [ænd; ənd] [tu:; tə] [hu:m] , [mɪs] [dent] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] ,
" **A prophet of what and to whom** , **Miss Dent ?** " **he asked** ,
" 一个 先知 的 什么 和 到 谁 , 错过 凹痕 ? " 他 问 ,
“丹特小姐, 你是预言什么、向谁预言的先知吗?”他问道。

[æz; əz] [hi:; hi] [baʊd] ['əʊvə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [aʊt'stretʃt] [hænd] .
as he bowed over her outstretched hand .
作为 他 鞠躬 超过 她 伸展 手 .

他俯身靠近她伸出的手。

" [tu:; tə] ['mɪstə(r)] . ['weldən] , [ɪn] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] ['fju:tʃə(r)] ['faɪtɪŋ] , " [ʃi:; ʃɪ] ['ɑ:nsə(r)d] ['geɪlɪ] .
" **To Mr Weldon** , **in regard to the future fighting** , " **she answered gayly** .
" 到 先生 . 韦尔登 , 在 看待 到 这 未来 斗争 , " 她 回答 同性恋地 .
“致韦尔登先生, 关于未来的战斗,”她兴高采烈地回答道。

" [ju:; jʊ] [hɪə(r)] , ['weldən] ? "
" **You here** , **Weldon ?** "
" 你 这里 , 韦尔登 ? "

“韦尔登, 你在这儿吗? ”

" [jes] , [tu:; tə] [seɪ] [gʊd] [baɪ] .
" **Yes** , **to say good by** .
" 是的 , 到 说 好的 经过 .

“是的, 去道别。”

" ['kæptɪn] ['freizə(r)] [n'ɒdɪd] .
" **Captain Frazer nodded** .
" 队长 弗雷泽 点头 .

弗雷泽上尉点了点头。

" [aɪ] [sɔ:] ['mɪtʃəl] , [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] .
" **I saw Mitchell** , **this morning** .
" 我 锯 米切尔 , 这 早晨 .

“我今天早上见到了米切尔。”

[hi:; hi] [spəʊk] [wel] [ɒv; əv] [ju:; jʊ] ; [ɒv; əv] [kə'ru:] , [tu:] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] ['mæɪtə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] .
He spoke well of you ; of Carew , too , for the matter of that .
他 辐 出色地 的 你 ; 的 卡鲁 , 也 , 为了 这 事情 的 那 .

他称赞了你; 就这件事而言, 他也称赞了卡鲁。

[hi:; hi][təʊld][,em 'i:][jɔ:(r); jə(r)] [tru:p] [wʊd] [bi:; bi][ɒf] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] , [ænd; ənd] [ɑ:skt] [,em 'i:][tu:; tə]
He told me your troop would be off in the morning , and asked me to
他 讲述 我 你的 部队 会 是 离开 在 这 早晨 , 和 问 我 到
[ˈdaɪəgnəʊz] ,
diagnose ,
诊断 ,

他告诉我你们部队明天早上就要出发了，并让我诊断一下情况。

[jɔ:(r); jə(r)] [best] [pɔɪnts] . "
your best points . "
你的 最好的 积分 . "

你的优点。

" [kʊd; kəd][ju:; jʊ][faɪnd] ['eni] ?
"
Could you find any ?
" 可以 你 寻找 任何 ?

你能找到吗？

" ['weldən] [ɑ:skt] [,ɪmpə'tɜ:bəbli] .
"
Weldon asked imperturbably .
" 韦尔登 问 沉着冷静 .

韦尔登镇定地问道。

" [ə; eɪ] [fju:] .
"
A few .
" 一个 很少 .

“几个。

[ai][təʊld][hɪm][ju:; jʊ][kʊd; kəd][sɪt] [taɪt] [ænd; ənd] [ʃu:t] [streɪt] , " [ðə; ði] ['kæptɪn] ['ɑ:nsə(r)d] ,
I told him you could sit tight and shoot straight , the Captain answered ,
我 讲述 他 你 可以 坐 紧的 和 射击 直的 , " 这 队长 回答 ,
[ˈlɑ:fɪŋ] .
laughing .
笑 .

“我告诉他你可以坐稳了，瞄准射击，”船长笑着回答道。

[ðen] [hi:; hi] ['ædɪd] ['ɡreɪvli] , " [ænd; ənd][ai]['ɔ:lsəʊ][təʊld][hɪm][ju:; jʊ][kʊd; kəd][raɪd][ðə; ði] [fi:nd]
Then he added gravely , " And I also told him you could ride the fiend
然后 他 额外 严重地 , " 和 我 还 讲述 他 你 可以 骑 这 恶魔
[ɪn'kɑ:nət] ,
incarnate ,
体现 ,

然后他严肃地补充道：“我还告诉他，你可以骑乘恶魔化身。”

[ænd; ənd] [ðæt] , [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][ai] [nju:] , [ju:; jʊ][ˈdɪd(ə)nt] [lu:z] [jɔ:(r); jə(r)] [hed] [wen] [ju:; jʊ]
and that , as far as I knew , you didn't lose your head when you
和 那 , 作为 远的 作为 我 知道 , 你 没有 失去 你的 头 什么时候 你
[wɜ:(r); wə(r)][ˈʌndə(r)][ˈfaɪə(r)] .
were under fire .
是 在下面 火 .

据我所知，你在枪林弹雨中并没有失去理智。

" [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪnstənt] , ['weldən] [fə'ɡɒt] [hɪz; ɪz] ['həʊstəs] ,
"
For the instant , Weldon forgot his hostess ,
" 为了 这 立即的 , 韦尔登 忘了 他的 女主人 ,

“那一刻，韦尔登忘记了他的女主人。”

[æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [blu:] [aɪz] ['skweəli] .
as he looked up to meet the Captain's blue eyes squarely .
作为 他 看起来 向上 到 见面 这 船长的 蓝色的 眼睛 完全 .

他抬起头，与船长的蓝色眼睛迎面相撞。

" [θækŋk] [juː; jʊ] .

" Thank you .
" 感谢 你 .

“谢谢。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ] [dɪ'zɜːv] . "

" But it is more than I deserve . "
" 但 它 是 更多的 比 我 应得 . "

但这远远超出了我应得的。

" [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə][lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə][aɪ 'tiː] , " ['eθəl] [əd'vaɪzd] [hɪm] ['læŋɡwɪdli] .

" Then you must try to live up to it , " Ethel advised him languidly .
" 然后 你 必须 尝试 到 居住 向上 到 它 , " 埃塞尔 建议 他 懒洋洋地 .

“那你一定要努力做到名副其实,”埃塞尔懒洋洋地劝告他。

" [aɪ 'tiː] ['mɪəli] [ɪn'kriːsɪz; ɪŋkriːsɪz][jɔː(r); jə(r)] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] , [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [tuː]

" It merely increases your responsibilities , for now you have two
" 它 仅仅 增加 你的 职责 , 为了 现在 你 有 二

[,repju'teɪfən] [tuː; tə] [sə'pɔːt] ,

reputations to support ,
声誉 到 支持 ,

“这只会增加你的责任, 因为现在你要维护两份声誉,”

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [fɔː(r); fə(r)] [plʌk] [ænd; ænd][ðə; ðɪ] ['kæptɪnz] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

your own for pluck and the Captain's for being a judge of his
你的 自己的 为了 采摘 和 这 船长的 为了 存在 一个 法官 的 他的

['feləu'men] .

fellowmen .
同胞们 .

你自己应该因勇气而受表彰, 船长应该因公正地评判他人而受表彰。

[aɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɔːf(ə)l] [wert] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['kæriŋ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['ʔəuldəz] , ['mɪstə(r)] .

" It is an awful weight that you are carrying on your shoulders , Mr .
" 它 是 一个 可怕 重量 那 你 是 携带 在 你的 肩膀 , 先生 .

['weldən] . "

Weldon . "
" 韦尔登 . "

韦尔登先生, 您肩上背负着沉重的负担。

" [ɪf] [aɪ 'tiː] [grəʊz] [tuː] ['hevi] , [aɪ] [wɪl] [slaɪd] [sʌm; səm][ɒv; əv][aɪ 'tiː] [ɒf] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ,

" If it grows too heavy , I will slide some of it off on your own ,
" 如果 它 生长 也 重的 , 我 将要 滑动 一些 的 它 离开 在 你的 自己的 ,

“如果它太重了, 我会帮你自己卸掉一些。”

" [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] , [æz; əz][hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ænd][rəʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

" he returned , as he picked up his hat and rose to his feet .
" 他 返回 , 作为 他 挑选 向上 他的 帽子 和 玫瑰 到 他的 脚 .

他一边说着, 一边捡起帽子站了起来。

" [jɔː(r); jə(r)] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [ɪz] [bæk] [ɒv; əv][maɪn] , [mɪs] [dent] .

" Your responsibility is back of mine , Miss Dent .
" 你的 责任 是 后退 的 矿 , 错过 凹痕 .

“丹特小姐, 你的责任就转嫁到我身上了。”

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] [huː] [əd'vaɪzd] [em 'iː][tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [saʊθ] ['æfrɪkə] . "

" It was you who advised me to stay in South Africa . "
" 它 曾是 你 WHO 建议 我 到 停留 在 南 非洲 . "

是你建议我留在南非的。

" [nɒt] [æt; ət][ɔːl] .

" Not at all .
" 不是 在 全部 .

“一点也不。

[aɪ] [prɪˈzentɪd] [ðə; ði] [keɪs] [ænd; ənd] [kept] [maɪ] [ədˈvaɪs] [tuː; tə] [maɪˈself] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈbeld] [ˈprɒmptli] .
" **I presented the case and kept my advice to myself , " she rebelled promptly .**
" 我 呈现 这 案件 和 保留 我的 建议 到 我 , " 她 叛乱 及时 .

"我陈述了案情，但并没有提出我的建议，"她立即反驳道。

" [ˈsɜːt(ə)n] [priːzentmənt] [ɑː(r); ə(r)][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən] [mʌtʃ] [ədˈvaɪzɪŋ] . " **Certain presentments are stronger than much advising .** "
" 肯定 礼物 是 更强 比 很多 建议 . "
"某些陈述比很多建议都更有说服力。"

" [pəˈhæps] . **Perhaps .** "
" 也许 .

"也许。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end] , [juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] , [aɪ] [kəˈmend] [jɔː(r); jə(r)] [səʊl] [tuː; tə] ['kæptɪn] ['freɪzəz] **But in the end , you remember , I commended your soul to Captain Frazer's keeping .**
" 但 在 这 结尾 , 你 记住 , 我 赞扬 你的 灵魂 到 队长 弗雷泽的 保持 .

但最后，你还记得吗？我把你的灵魂托付给了弗雷泽船长。

" [hiː; hi] [baʊd] [wɪð] [ðə; ði] [ɒd] , [əʊld] - [fæʃ(ə)nd] ['defərəns] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː] [pliːzd] [hɪm][tuː; tə] **" He bowed with the odd , old - fashioned deference which it pleased him to**
" 他 鞠躬 和 这 奇怪的 , 老的 - 造型 尊重 哪个 它 高兴 他 到
[əˈsjuːm] [æt; ət] [taɪmz] . **assume at times .**
" 认为 在 时代 .

"他鞠躬行礼，带着一种古怪的、老式的恭敬姿态，他有时很喜欢这种姿态。

" ['kæptɪn] ['freɪzər] [meɪ] [hæv; həv] [seɪvd] [aɪ 'tiː] ; **" Captain Frazer may have saved it ;**
" 队长 弗雷泽 可能 有 已保存 它 ;
"弗雷泽船长或许救了它；

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [juː; jʊ] [huː] [meɪd] [aɪ 'tiː] [wɜːθ] [hɪz; ɪz] ['efəts] [æt; ət][sælˈveɪʃ(ə)n] . **but it may have been you who made it worth his efforts at salvation .**
" 但 它 可能 有 到过 你 WHO 制成 它 值得 他的 努力 在 救恩 .
但或许正是你，让他的救赎之路变得值得。

" [ʃiː; ʃɪ] [lɑːft] [əˈgen] . **" She laughed again .**
" 她 笑了 再次 .

她又笑了。

[ˌnevəðəˈles] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['pleʒə(r)] . **Nevertheless , her eyes showed her pleasure .**
" 尽管如此 , 她 眼睛 显示 她 乐趣 .
然而，她的眼神却流露出喜悦之情。

" [ðen] [wiː; wi] , ['kæptɪn] ['freɪzər][ænd; ənd][aɪ] , [mʌst; məst][dɪˈvaɪd][ðə; ði] [rɪˌspɒnsəˈbɪləti] [fɔː(r); fə(r)] **" Then we , Captain Frazer and I , must divide the responsibility for**
" 然后 我们 , 队长 弗雷泽 和 我 , 必须 划分 这 责任 为了
[jɔː(r); jə(r)][ˈfjuːtʃə(r)] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] . **your future , " she replied .**
" 你的 未来 , " 她 回复 .

"那么，我和弗雷泽上尉就必须共同承担你未来的责任了，"她回答道。

" [ɪn] ['eni] [keɪs] , [meɪ] [aɪ 'tiː][biː; bi][ɔːl] [gʊd] ! **" In any case , may it be all good !**
" 在 任何 案件 , 可能 它 是 全部 好的 !
总之，愿一切顺利！

" [ðə; ði] ['dreɪpəri] [fel] ['bækwəd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:tɪŋ] ['fɪgə(r)] , [ænd; ənd] , [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt]
" **The drapery fell backward over his departing figure , and for an instant**
" 这 布料 跌倒 落后 超过 他的 离开 数字 , 和 , 为了 一个 立即的
,
:
:

“帷幔向后滑落，盖住了他离去的背影，那一瞬间，

[eθəl] [stʊd] ['steəriŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [fəʊldz] .
Ethel stood staring at the swaying folds .
埃塞尔 站立 凝视 在 这 摇晃 折叠 .

埃塞尔站在那里，凝视着摇曳的褶皱。

[ðen] , ['tɜ:nɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] .
Then , turning , she walked back to the fire .
然后 , 转弯 , 她 步行 后退 到 这 火 .

然后，她转身走回火堆旁。

" [ɔ:l] [gʊd] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] .
" **All good , " she repeated .**
" 全部 好的 , " 她 重复 .

“一切都好，”她重复道。

" [aɪ] [nəʊ] [ju:; jʊ] ['ekəʊ][ðə; ði] [wɪʃ] , ['kæptɪn] ['freɪzər] .
" **I know you echo the wish , Captain Frazer .**
" 我 知道 你 回声 这 希望 , 队长 弗雷泽 .

“我知道你也有同样的愿望，弗雷泽上尉。”

[bʌt; bət] - - ['ɪz(ə)nt][aɪ 'ti:][hɑ:d] [tu:; tə] [seɪ] [gʊd] [baɪ] ? "
But - - isn't it hard to say good by ? "
但 - - 不是 它 难的 到 说 好的 经过 ? "

但是——说再见难道不难吗？

" [ɪn] [ðɪ:z] [deɪz] [məʊst][ɒv; əv][ɔ:l] , " [hi:; hi] [ə'sent] ['sləʊli] .
" **In these days most of all , " he assented slowly .**
" 在 这些 天 最多 的 全部 , " 他 同意 缓慢地 .

“尤其是在这些日子里，”他缓缓点头说道。

" [ænd; ənd][wʌn]['nevə(r)][kæn; kən] [tel] [wen] [hɪz; ɪz] [əʊn] [tɜ:n] [meɪ] [kʌm] . "
" **And one never can tell when his own turn may come . "**
" 和 一 绝不 能 告诉 什么时候 他的 自己的 转动 可能 来 : " "

“谁也说说不准什么时候轮到自己。”

" [nɔ:(r)] [wɒt] [ɪts] [end] [meɪ] [bi:; bi] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] .
" **Nor what its end may be , " she added .**
" 也不 什么 它是 结尾 可能 是 , " 她 额外 .

“也不知道它的结局会如何，”她补充道。

[ðen] [ɪm'petʃuəsli] [ʃi:; ʃi] [rəʊz] [ə'gen] [ænd; ənd] [mu:vd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] .
Then impetuously she rose again and moved up and down the room .
然后 冲动地 她 玫瑰 再次 和 已搬 向上 和 向下 这 房间 .

然后她又猛地站了起来，在房间里来回走动。

" [lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['sʌnʃaɪn] [aʊt'saɪd] , ['kæptɪn] ['freɪzər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['restləsli] .
" **Look at that sunshine outside , Captain Frazer , " she said restlessly .**
" 看 在 那 阳光 外部 , 队长 弗雷泽 , " 她 说 躁动不安 .

“弗雷泽上尉，看看外面的阳光！”她焦躁不安地说。

" [aɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə] [fə'bɪd] ['eni] [sʌtʃ] ['glu:mi] [mu:dz] .
" **It ought to forbid any such gloomy moods .**
" 它 应该 到 禁止 任何 这样的 阴沉 情绪 .

“它应该禁止任何此类悲观情绪。”

[aɪ] [brɪli:v] [ɔ:l] [ðɪs] [wɔ:(r)] [ænd; ənd] [səʊ] [ˈmeni] [ˈpɑ:tiŋz] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈspɔɪlɪŋ] [maɪ] [nɜ:v] .
I believe all this war and so many partings are spoiling my nerve .

我 相信 全部 这 战争 和 所以 许多 离别 是 破坏 我的 神经 .
我相信这场战争和无数次的离别正在摧残我的神经。

[aɪ] [ˈri:əli] [fi:l] [kwat] [blu:] , [tu:; tə] - [deɪ] ; [ænd; ənd] [ˈmɪstə(r)] . [ˈweldən] [meɪd] [aɪ ˈti:] [wɜ:s] . " **I really feel quite blue , to - day ; and Mr . Weldon made it worse .** "
我 真的 感觉 相当 蓝色的 , 到 - 天 ; 和 先生 . 韦尔登 制成 它 更糟 . "

我今天心情很低落，韦尔登先生让我的心情更糟了。

" [baɪ] [ˈseɪɪŋ] [gʊd] [baɪ] ?
" By saying good by ?

" 经过 说 好的 经过 ?

“通过道别吗？ ”

" [ˈglɑ:nsɪŋ] [ʌp] , [ʃi:; ʃɪ] [wʊz; wəz] [əˈstɒnɪʃt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈwɪʃfəl] , [ˈhʌŋɡri] [lʊk] [ɪn] [ðə; ði] [blu:] [aɪz]
" Glancing up , she was astonished at the wishful , hungry look in the blue eyes

" 瞥了一眼 向上 , 她 曾是 惊讶 在 这 愿望 , 饥饿的 看 在 这 蓝色的 眼睛

[brɪfɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] .

before her .

前 她 .

她抬起头，惊讶地发现眼前这双蓝眼睛里充满了渴望和渴求。

" [jes] , [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ˈlaɪtli] ; " [fɔ:(r); fə(r)] [aɪ] [heɪt] [ðə; ði] [ˈveri] [wɜ:d] .
" Yes , a little , " she said lightly ; " for I hate the very word .

" 是的 , 一个 小的 , " 她 说 轻轻 ; " 为了 我 恨 这 非常 单词 .

“是的，有一点，”她轻描淡写地说；“因为我讨厌这个词。”

[bʌt; bət] , [ɪf] [aɪ ˈti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ˈspəʊkən] , [aɪ ˈti:] [ʊd; ʃəd] [ˈɔ:lweɪz] [bi:; bi] [ʃɔ:t] [ænd; ənd] [stəˈkɑ:təʊ] .
But , if it must be spoken , it should always be short and staccato .

但 , 如果 它 必须 是 说 , 它 应该 总是 是 短的 和 断奏 .

但是，如果一定要说，那就一定要简短有力。

[ɪnˈsted] , [hi:; hi] [sæt] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [tɔ:kt] [əˈbaʊt] [feɪt] [ænd; ənd] [wu:ndz] [ænd; ənd] [ɔ:l] [sɔ:rts]
Instead , he sat here , and we talked about Fate and wounds and all sorts

反而 , 他 卫星 这里 , 和 我们 谈话 关于 命运 和 伤口 和 全部 排序

[ʊv; əv] [ˈdaɪəfʊl] [θɪŋz] .

of direful things .

的 雒 事物 .

相反，他坐在这里，我们谈论命运、伤痛以及各种可怕的事情。

" [ʃi:; ʃɪ] [lʊk] [hɜ:ˈself] [ænd; ənd] [ˈʃɪvə] [ˈslaɪtli] .
" She shook herself and shivered slightly .

" 她 摇晃 她自己 和 瑟瑟发抖 轻微地 .

她摇了摇头，微微颤抖了一下。

[ðen] [ʃi:; ʃɪ] [sæt] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [wɪt] [ˈweldən] [hæd; həd] [dʒʌst] [left] [ˈveɪkənt] .
Then she sat down in the chair which Weldon had just left vacant .

然后 她 卫星 向下 在 这 椅子 哪个 韦尔登 有 只是 左边 空缺 .

然后她坐到了韦尔登刚才空着的椅子上。

" [aɪ ˈti:] [ɪz] [bæd] [ˈmænəz] [tu:; tə] [hæv; həv] [nɜ:vz] , [ˈkæptɪn] [ˈfreɪzə] .
" It is bad manners to have nerves , Captain Frazer .

" 它 是 坏的 礼仪 到 有 神经 , 队长 弗雷泽 .

“弗雷泽上尉，紧张是很没礼貌的。”

[fəˈɡɪv] [ˌem ˈi:] [fɜ:st] , [ænd; ənd] [ðen] [tel] [ˌem ˈi:] [ˈsʌmθɪŋ] [ɔ:ltaʊgeðə(r)] [ˈflɪpənt] , [tu:; tə] [meɪk] [ˌem ˈi:]
Forgive me first , and then tell me something altogether flippant , to make me

原谅 我 第一的 , 和 然后 告诉 我 某物 共 轻浮的 , 到 制作 我

[fəˈget] [θɪŋz] .

forget things .

忘记 事物 .

请先原谅我，然后跟我说些轻松随意的话，让我忘记一些事情。

" [bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [mu:d] [hæd; həd] [kɔ:t] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪn][ɪts][grɑ:sp] .

" **But her mood had caught the Captain in its grasp .**
" 但 她 情绪 有 捕捉 这 队长 在 它是 抓牢 .

但她的情绪已经影响到了船长。

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ʃʊə(r)][ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə] [fə'get] ?

" **Are you sure you want to forget ?**
" 是 你 当然 你 想 到 忘记 ?

你确定要忘记吗？

" [hi:; hi] [ɑ:skt] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɡreɪvli] .

" **he asked her gravely .**
" 他 问 她 严重地 .

他严肃地问她。

" [jes] , " [ʃi:; ʃi] [meɪd] ['vi:əmənt] ['ɑ:nsə(r)] .

" **Yes , " she made vehement answer .**
" 是的 , " 她 制成 慷慨 回答 .

“是的,”她斩钉截铁地回答。

" [ˈɔ:lweɪz] !

" **Always !**
" 总是 !

“总是！

" [bʌt; bət] [nɒt] ['i:v(ə)n] [hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'saɪdɪd] ['ɑ:nsə(r)] [brɔ:t] [bæk] [ðə; ði] ['i:ɡə(r)] [laɪt] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [dɑ:k]

" **But not even her decided answer brought back the eager light into his dark**
" 但 不是 甚至 她 决定 回答 带来 后退 这 渴望的 光 进入 他的 黑暗的

[blu:] [aɪz] .

blue eyes .
蓝色的 眼睛 .

“但即使是她坚定的回答，也没能让他的深蓝色眼睛里重新燃起渴望的光芒。”

[ˌnevəðə'les] , [æn; ən] [aʊə(r)] ['leɪtə(r)] [faʊnd] [hɪm] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] .

Nevertheless , an hour later found him still sitting there .
尽管如此 , 一个 小时 之后 成立 他 仍然 坐着 那里 .

然而，一个小时后，人们发现他仍然坐在那里。

[ˈɛθəlz] [dɪ'preʃn] [hæd; həd] [ˈvænɪʃd] , [tu:; tə][bi:; bi] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [mu:d] [pʊ; əv] ['weɪwəd]

Ethel's depression had vanished , to be followed by a mood of wayward
埃塞尔的 沮丧 有 消失了 , 到 是 随后 经过 一个 情绪 的 任性的

[ˈmerɪmənt] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɒnɪst] ,

merriment for which the honest ,
欢乐 为了 哪个 这 诚实的 ,

埃塞尔的抑郁消失了，取而代之的是一种任性的快乐，这让诚实的人感到.....

[ˌstreɪtˈfɔ:wəd] ['səʊldʒə(r)][wɒz; wəz] ['təʊtəli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] .

straightforward soldier was totally at a loss to account .
直截了当 士兵 曾是 完全 在 一个 损失 到 帐户 .

这位正直的士兵完全摸不着头脑。

[sɪn'sɪə(r)] [hɪm'self] , [hi:; hi] [lʊkt] [fɔ:(r); fə(r)] [sɪn'serəti] [ɪn] ['ʌðə(r)z] .

Sincere himself , he looked for sincerity in others .
真诚 他自己 , 他 看起来 为了 诚意 在 其他的 .

他本人真诚，也希望别人真诚。

[ɪf] ['ɛθəlz] ['ɡrævəti] [hæd; həd] [bi:n] [ʌn'feɪnd] , [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ 'ti:][səʊ] [su:n] [ɡɪv] [pleɪs] [tu:; tə]

If Ethel's gravity had been unfeigned , how could it so soon give place to
如果 埃塞尔的 重力 有 到过 慥 , 如何 可以 它 所以 很快 给 地方 到

[hɜ:(r); hə(r)][ˈprez(ə)nt] ['bɔɪənsɪ] ?

her present buoyancy ?
她 展示 浮力 ?

如果埃塞尔的重力是真实的，怎么可能这么快就转变为她现在的浮力呢？

[nɒt] [ðə; ði] ['striktɪst] [kəʊd] [ɒv; əv] [hɒspɪ'tæləti] [kʊd; kəd] [dɪ'mɑ:nd] [ðæt] [ə; eɪ] ['həʊstəs] [fʊd; fəd] ['streɪtweɪ]
Not the strictest code of hospitality could demand that a hostess should straightway
不是 这 最严格的 代码 的 热情好客 可以 要求 那 一个 女主人 应该 立刻
[tɒs] [ə'saɪd][ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑ:tɪŋ] [gest] [hu:] [hæd; həd] [gɒn] [ə'weɪ] [tu:; tə]['bæt(ə)l]
toss aside the thought of the parting guest who had gone away to battle
折腾 旁边 这 想法 的 这 离别 客人 WHO 有 已消失 离开 到 战斗
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

即使是最严格的待客之道，也不会要求女主人立刻将离去作战的客人抛诸脑后。

[pə'hæps] , [tu:; tə] ['sʌd(ə)n] [deθ] .
perhaps , to sudden death .
也许 , 到 突然 死亡 .

或许，会猝然离世。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ðə; ði][gɜ:l][hæd; həd] [bi:n] [ɪnsɪn'siə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['pɑ:tɪŋ] [frɒm; frəm] ['weldən] ,
And , if the girl had been insincere in her parting from Weldon ,
和 , 如果 这 女孩 有 到过 虚伪的 在 她 离别 从 韦尔登 ,
[ænd; ənd] ,
而且，如果那个女孩当初离开韦尔登时并非真心实意，

[waɪ] [fʊd; fəd] [ʃi:; ʃɪ][bi:; bi][sɪn'siə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['prez(ə)nt] [əb'zɔ:p(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɪntrəsts] ?
why should she be sincere in her present absorption in his own interests ?
为什么 应该 她 是 真诚 在 她 展示 吸收 在 他的 自己的 兴趣 ?
[ænd; ənd] ,
她为何要真心实意地一心为他谋利呢？

[ænd; ənd] , [ɪf] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'grets] [fɔ:(r); fə(r)] ['weldən] [wɜ:(r); wə(r)][æz; əz] [greɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]
And , if her regrets for Weldon were as great as they had
和 , 如果 她 遗憾 为了 韦尔登 是 作为 伟大的 作为 他们 有
[si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ,
seemed to be ,
似乎 到 是 ,

而且，如果她对韦尔登的悔恨真像表面看起来那么强烈的话，

[ðen] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][ju:z][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)][saɪd] ['eni] [lɒŋgə(r)] ?
then what was the use of his remaining by her side any longer ?
然后 什么 曾是 这 使用 的 他的 其余的 经过 她 边 任何 更长 ?
[ænd; ənd] ,
那他继续留在她身边还有什么用呢？

[ðə; ði] [hɔ:nz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'lemə] [ɪk'stendɪd] [ðəm'selvz] [tu:; tə] [ɪn'fɪnəti] [ænd; ənd] [brɑ:ntft] [ə'gen]
The horns of the dilemma extended themselves to infinity and branched again
这 角 的 这 困境 扩展 他们自己 到 无穷大 和 分支 再次
[ænd; ənd] [ə'gen] [æz; əz] [ðeɪ] [ɪk'stendɪd] .
and again as they extended .
和 再次 作为 他们 扩展 .

困境的角向无限延伸，并在延伸的过程中不断分叉。

['mi:nwaɪl] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɑ:nsəz] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]
Meanwhile , his eyes were full of trouble , and his answers to her
同时 , 他的 眼睛 是 满的 的 麻烦 , 和 他的 答案 到 她
['kwestʃənz] [wɜ:(r); wə(r)] [veɪg] [ænd; ənd] ['fɔ:ltəɪŋ] .
questions were vague and faltering .
问题 是 模糊的 和 摇摇欲坠 .

与此同时，他眼中满是忧虑，对她的问题回答含糊不清，支支吾吾。

[ʌn'tɪl] [hɜ:(r); hə(r)] ['sʌd(ə)n] [trɪp] [tu:; tə][dʒəʊ'hænəsɜ:g] , ['kæptɪn] ['freɪzə][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][gɜ:l][æz; əz]
Until her sudden trip to Johannesburg , Captain Frazer had taken the girl as
直到 她 突然 旅行 到 约翰内斯堡 , 队长 弗雷泽 有 已采取 这 女孩 作为
[ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔ:s] .
a matter of course .
一个 事情 的 课程 .

在她突然前往约翰内斯堡之前，弗雷泽上尉一直把这个女孩当作例行公事地带在身边。

[sɪns] [ðen] , [hiː hi][hæd; həd] [brɪɡʌn] [tuː; tə] [daʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [daʊt] [wɜː(r); wə(r)] ['θɪkənɪŋ] .
Since then , he had begun to doubt , and the doubts were thickening .
自从 然后 , 他 有 开始 到 怀疑 , 和 这 疑虑 是 增稠 .

从那时起, 他开始心生疑虑, 而且疑虑越来越深。

[bʌt; bət] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][ˈriːəl] [ˈriːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [daʊt] .
But , after all , there was no real reason for doubt .
但 , 后 全部 , 那里 曾是 不 真实的 原因 为了 怀疑 .

但归根结底, 并没有什么真正的理由让人怀疑。

[ˈdjʊərəɪŋ][hɜː(r); hə(r)][wʌn] [ɔːt] [ˈsiːz(ə)n] [ɪn] [ˈlʌndən] , [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [hæd; həd] [met] [ˈeθəl] [ˈkɒnstəntli] ,
During her one short season in London , the Captain had met Ethel constantly ,
期间 她 一 短的 季节 在 伦敦 , 这 队长 有 遇见 埃塞尔 不断地 ,

在埃塞尔短暂的伦敦之行中, 上尉与她多次相遇。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [kwɪt] [ˈɒbvɪəsli] [ðə; ði] [ˈfeɪvərɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [ɑːnt] [huː] [hæd; həd] [prɪˈzɑɪdɪd]
he had been quite obviously the favorite of the old aunt who had presided
他 有 到过 相当 明显地 这 最喜欢的 的 这 老的 阿姨 WHO 有 主持

[ˈəʊvə(r)][ðə; ði][gɜːrlz] [ɪntrəˈdʌkʃn] [tuː; tə][səˈsaɪəti] ,
over the girl's introduction to society ,
超过 这 女孩们 介绍 到 社会 ,

很明显, 他是那位主持女孩进入社交圈的老姑妈最宠爱的孩子。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈleɪtə(r)] [ˈmiːtɪŋz] [wɪð] [ˈeθəl] [æt; ət] [ˈsʌndri] [wiːk] - [end] [ˈgæðərɪŋz] [hæd; həd]
and his later meetings with Ethel at sundry week - end gatherings had
和 他的 之后 会议 和 埃塞尔 在 杂项 星期 - 结尾 聚会 有

[kənˈvɪnst] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [ˈsɪəriəs] [ˈraɪv(ə)l] .
convinced him that he had no serious rival .
确信 他 那 他 有 不 严肃的 竞争对手 .

后来, 他在各种周末聚会上与埃塞尔的会面, 让他确信自己没有真正的竞争对手。

[ðen] [hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði][wɔː(r)] ; [ænd; ənd] [ˈeθəlz] [ˈæbsəns] [frɒm; frəm] [taʊn] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]
Then had come the war ; and Ethel's absence from town had made a
然后 有 来 这 战争 ; 和 埃塞尔的 缺席 从 镇 有 制成 一个

[ˈfeəˈwel] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] .
farewell impossible .
告别 不可能的 .

后来战争爆发了; 埃塞尔不在镇上, 所以告别变得不可能。

[ˈkæptɪn] [ˈfreɪzər][hæd; həd] [seɪld] [əˈweɪ] , [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði][pɑːst][brɪˈhaɪnd][hɪm] ; [bʌt; bət][ðə; ði][ˈfjuːtʃə(r)]
Captain Frazer had sailed away , leaving the past behind him ; but the future
队长 弗雷泽 有 航行 离开 , 离开 这 过去的 在后面 他 ; 但 这 未来

[wɒz; wəz] [stɪl] [hɪz; ɪz] ,
was still his ,
曾是 仍然 他的 ,

弗雷泽船长已经扬帆远航, 将过去抛在身后; 但未来仍然属于他。

[tuː; tə][biː; bi] [lɒst] [ɔː(r)] [wʌn] , [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][juːz][hiː; hi] [meɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] -
to be lost or won , according to the use he made of his manhood's
到 是 丢失的 或者 韩元 , 根据 到 这 使用 他 制成 的 他的 -

[tʃɑːnsɪz] .
chances .
机会 .

成败取决于他如何把握自己年轻时的机会。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɒn][ðə; ði][ˈdæz(ə)lɪŋ] [ˈsʌmə(r)] [ˈmɔːnɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈʌʃə] [ɪn][ðə; ði] [njuː]
And then , on the dazzling summer morning which had ushered in the new
和 然后 , 在 这 耀眼的 夏天 早晨 哪个 有 引导 在 这 新的

[ˈsentʃəri] ,
century ,
世纪 ,

然后, 在迎接新世纪的那个阳光灿烂的夏日清晨,

[hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:t] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ɒv; əv] [ˈeθəl] [ˈraɪdɪŋ] [təˈwɔ:dz] [həʊm] .
he had caught a glimpse of Ethel riding towards home .
他 有 捕捉 一个 一瞥 的 埃塞尔 骑术 向 家 .
他瞥见埃塞尔骑马回家。

[θri:] [deɪz] [ˈleɪtə(r)] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [ɡɒn] [əˈweɪ] [daʊn] [ðə; ði] [brɔ:d] [waɪt] [steps] ,
Three days later , as he had gone away down the broad white steps ,
三 天 之后 , 作为 他 有 已消失 离开 向下 这 广阔 白色的 步骤 ,
三天后, 当他走下宽阔的白色台阶时,

[hi:; hi][hæd; həd] [felt] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ðə; ði][ˈfju:tʃə(r)] [ɔ:lredi] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɡrɑ:sp] .
he had felt convinced that the future already lay in his grasp .
他 有 毛毡 确信 那 这 未来 已经 躺在 他的 抓牢 .
他曾深信未来已掌握在自己手中。

[aɪ ˈti:][hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði] [ˈselfseɪm] [ˈeθəl] , [ʌnˈtʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [ˈtʃeɪndʒləs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈlɔɪəl]
It had been the selfsame Ethel , unchanged and changeless to his loyal
它 有 到过 这 自身 埃塞尔 , 未更改 和 无变化 到 他的 忠诚
mind] ,
mind ,
头脑 ,
在他忠诚的心中, 她还是原来的埃塞尔, 一成不变。

[hu:] [hæd; həd] [met] [hɪm] [wɪð] [ˈsmɑɪlɪŋ] , [ˈi:ɡə(r)] [kɔ:diˈæləti] .
who had met him with smiling , eager cordiality .
WHO 有 遇见 他 和 微笑 , 渴望的 亲切 .
他们面带微笑, 热情友好地迎接了他。

[ðə; ði][jɪə(r)][ɒv; əv] [ˌsepəˈreɪʃn] [wɒz; wəz][kɑ:st][əˈsaɪd] ;
The year of separation was cast aside ;
这 年 的 分离 曾是 投掷 旁边 ;
分离的那一年被抛诸脑后;

[ðeə(r)] [ˈfrendʃɪp] [brɪˈɡæən] [əˈɡen] [æt; ət][ðə; ði] [prɪˈsaɪs] [spɒt] [weə(r)] [aɪ ˈti:][hæd; həd] [bi:n] [ˈbrəʊkən] [ɒf] .
their friendship began again at the precise spot where it had been broken off .
他们的 友谊 开始 再次 在 这 精确的 点 在哪里 它 有 到过 破碎的 离开 .
他们的友谊在曾经破裂的地方重新开始。

[sɪns] [ðen] , [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)][ɒf(ə)n] , [əˈkeɪʒnəli] [əˈləʊn] , [ˈsʌmtaɪmz] [wɪð]
Since then , he had seen her often , occasionally alone , sometimes with
自从 然后 , 他 有 已见 她 经常 , 偶尔 独自的 , 有时 和
[hɜ:(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] ,
her mother ,
她 母亲 ,
从那以后, 他经常见到她, 有时是单独一人, 有时是和她母亲在一起。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði] [ˈsentrəl] [ˈfɪɡə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [kraʊd] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈɒbviəsli] [ˈstraɪvɪŋ] [tu:; tə]
sometimes the central figure of a little crowd who were obviously striving to
有时 这 中央 数字 的 一个 小的 人群 WHO 是 明显地 努力 到
[wɪn][hɜ:(r); hə(r)][ˈfeɪvə(r)] .
win her favor .
赢 她 偏爱 .
有时, 她是一小群明显想博取她欢心的人的中心人物。

[hɜ:(r); hə(r)] [ˈfa:.ðərz] [ˈfɔ:tʃu:n] [wɒz; wəz][ɪn] [pɑ:t] [ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv] [ðɪs] ; [bʌt; bæt][ðə; ði][ˈɡreɪtə(r)] ,
Her father's fortune was in part the cause of this ; but the greater ,
她 父亲的 财富 曾是 在 部分 这 原因 的 这 ; 但 这 更大的 ,
她父亲的财富是造成这种情况的部分原因; 但更重要的原因是,

[ˈʃʊərə] [kɔ:z] [leɪ] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][ɡɜ:rlz] [əʊn] [pɜ:səˈnæləti] .
surer cause lay within the girl's own personality .
确定 原因 躺 之内 这 女孩们 自己的 性格 .
更确凿的原因在于女孩自身的性格。

[ˈeθəl] [dent] [wɒz; wəz][nəʊ] [ˈnegətɪv] [ˈkærəktə(r)] .
Ethel Dent was no negative character .
埃塞尔 凹痕 曾是 不 消极的 特点 :

埃塞尔·登特并非一个负面人物。

[haʊˈevə(r)] ,
However ,
然而 ,

然而,

[ˈkæptɪn] [ˈfreizər][hæd; həd][ˈnevə(r)] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [əbˈzɔːbd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˈʌðə(r)] [kəmˈpænjənz]
Captain Frazer had never found her too absorbed in her other companions
队长 弗雷泽 有 绝不 成立 她 也 吸收 在 她 其他 同伴
[tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] [jeə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əˈtenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˈdɪfə] [frɒm; frəm]
to be able to give him a share of her attention which differed from
到 是 有能力的 到 给 他 一个 分享 的 她 注意力 哪个 不同 从
[ɔːl] [ˈʌðə(r)] [ʃer] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [brɪˈstəʊd] ,
all other shares that she bestowed ,
全部 其他 分享 那 她 授予 ,

弗雷泽船长从未发现她过于沉迷于其他同伴，以至于无法给予他与她给予其他人的关注截然不同的那份关注。

[ɪn] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][mɔː(r)][ˈpɜːsən(ə)] [ɪn][ɪts] [kɔːdɪˈæləti] .
in being a bit more personal in its cordiality .
在 存在 一个 少量 更多的 个人的 在 它是 亲切 :

态度更加亲切友好一些。

[hɪz; ɪz] [blæk] - [frɪndʒd] [bluː] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kiːn] [ænd; ənd][fɑː(r)] - [ˈsaɪtɪd] .
His black - fringed blue eyes were keen and far - sighted .
他的 黑色的 - 流苏 蓝色的 眼睛 是 敏锐的 和 远的 - 目击者 :

他那双镶着黑边的蓝眼睛炯炯有神，目光远大。

[ðeɪ] [əˈʃʊəd; əˈʃɔːd] [hɪm] [ðæt] , [wɒtˈevə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [rɪˈgɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [æt; ət] [liːst] [aɪˈtiː][wɒz; wəz]
They assured him that , whatever her regard for him , at least it was
他们 保证 他 那 , 任何 她 看待 为了 他 , 在 至少 它 曾是
[truː] [ðæt] ,
true that ,
真的 那 ,

他们向他保证，无论她对他有何看法，至少有一点是事实：

[ɪn][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [keɪp] [taʊn] [laɪf] ,
in all her Cape Town life ,
在 全部 她 岬 镇 生活 ,

在她整个开普敦生涯中，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][mæn][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ˈeθəl] [dent] [hæd; həd][ə; eɪ] [sɪnˈsɪrər] [ˈlaɪkɪŋ] .
there was no man for whom Ethel Dent had a sincerer liking .
那里 曾是 不 男人 为了 谁 埃塞尔 凹痕 有 一个 真诚的 喜欢 :

埃塞尔·丹特对任何人都没有比这更真心喜欢的。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ə; eɪ] [daʊt] [hæd; həd] [əˈseɪl] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,
And then , all at once , a doubt had assailed his mind ,
和 然后 , 全部 在 一次 , 一个 怀疑 有 遭受攻击 他的 头脑 ,

突然间，一个疑虑涌上心头。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [daʊt] [hæd; həd] [ˈsentəd] [ɪtˈself] [ɪn] [ðɪs] [lɒŋ] , [liːn] [kəˈneɪdiən] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ɡreɪv] ,
and the doubt had centered itself in this long , lean Canadian with the grave ,
和 这 怀疑 有 居中 本身 在 这 长的 , 倾斜 加拿大 和 这 严重 ,

而疑虑则集中在了这个身材高瘦、面容严肃的加拿大人身上。

[ˈstedi] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈbɔɪɪʃ] [ˈmænə(r)] .
steady face and the boyish manner .
稳定的 脸 和 这 男孩气 方式 :

神态沉稳，举止稚气未脱。

[wɜːst] [ɒv; əv][ɔːl] ,
Worst of all ,
最差 的 全部 ,

最糟糕的是，

[ðə; ði] [daʊt] [hæd; həd] ['skeəsli] [ə'riz(ə)n] [brɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [him'self] [hæd; həd] [brɪ'kʌm] [ə'weə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
the doubt had scarcely arisen before he himself had become aware of his
这 怀疑 有 几乎 出现 前 他 他自己 有 变得 意识到的 的 他的
[əʊn] ['grəʊɪŋ] ['laɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [kə'neɪdiən] .
own growing liking for the young Canadian .
自己的 生长 喜欢 为了 这 年轻的 加拿大 .

疑虑刚一出现，他自己就意识到自己越来越喜欢这位年轻的加拿大人。

['kæptɪn] ['liːəʊ] ['freɪzər][wɒz; wəz] ['striktli] [dʒʌst] .
Captain Leo Frazer was strictly just .
队长 狮子座 弗雷泽 曾是 严格 只是 .

利奥·弗雷泽上尉为人公正。

[hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [him'self] [ðæt] ['weldən] [wɒz; wəz][ɪn] ['evri] [wei] ['wɜːði] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃəʊzn] [baɪ]
He admitted to himself that Weldon was in every way worthy to be chosen by
他 承认 到 他自己 那 韦尔登 曾是 在 每一个 方式 值得 到 是 选定 经过
['eθəl] [dent] .
Ethel Dent .
埃塞尔 凹痕 .

他承认，韦尔登无论从哪个方面来说都配得上被埃塞尔·登特选中。

[haʊ'evə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][dʒʌst] ,
However , he was determined as well as just ,
然而 , 他 曾是 决定 作为 出色地 作为 只是 ,

然而，他既坚定又公正。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][maɪnd][æt; ət][ɔːl][tuː; tə] [ə'laʊ] ['eθəl] [dent] [tuː; tə] [tʃuːz] ['eni] [mæn]
and he had no mind at all to allow Ethel Dent to choose any man
和 他 有 不 头脑 在 全部 到 允许 埃塞尔 凹痕 到 选择 任何 男人
[bʌt; bət][wʌn] ,
but one ,
但 一 ,

他根本不想让埃塞尔·丹特选择除他以外的任何人。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][wɒz; wəz] [him'self] , ['liːəʊ] ['freɪzər] .
and that one was himself , Leo Frazer .
和 那 一 曾是 他自己 , 狮子座 弗雷泽 .

而那个人正是他自己，利奥·弗雷泽。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['muːdɪli] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['faɪəsaɪd] , ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
And now he was sitting moodily by her fireside , listening to her
和 现在 他 曾是 坐着 情绪低落 经过 她 炉边 , 聆听 到 她
[laɪt] ,
light ,
光 ,

现在他闷闷不乐地坐在她家的壁炉旁，听着她轻声细语。

['iːzi] [fləʊ] [ɒv; əv] [tɔːk] [ænd; ənd] ['ɑːskɪŋ] [him'self] ['sɜːt(ə)n] ['kwestʃənz] , [wɪt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['paʊələs]
easy flow of talk and asking himself certain questions , which he was powerless
简单的 流动 的 讲话 和 问 他自己 肯定 问题 , 哪个 他 曾是 无力
[tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] .
to answer .
到 回答 .

他滔滔不绝地讲述着，并自问一些他无力回答的问题。

[æz; əz][hiː; hi][rəʊz][æt; ət][lɑːst] ,
As he rose at last ,
作为 他 玫瑰 在 最后的 ,

他终于站了起来，

[sʌm; səm][ˈsʌd(ə)n] [ˈɪmpʌls] [meɪd] [hɪm] [spiːk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [mɪdst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [treɪn] [ɒv; əv]
some sudden impulse made him speak from the very midst of his train of
一些 突然 冲动 制成 他 说话 从 这 非常 中间 的 他的 火车 的
[θɔːt] .
thought .
想法 .

他突然心血来潮，打断了自己的思路，开口说道。

" [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈfjuːzd] [ə; eɪ] [kəˈmɪʃ(ə)n] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , [rɪˈgɑːdləs] [ɒv; əv]
" Did you know he had refused a commission ? " he asked , regardless of
" 做过 你 知道 他 有 拒绝 一个 委员会 ? " 他 问 , 不管 的
[æntɪˈsɪːdənts] .
antecedents .
来路 .

“你知道他拒绝过委托吗？”他问道，全然不顾事情的来龙去脉。

[ʃiː; ji] [meɪd] [nəʊ] [prɪˈtens] [ɒv; əv] [ˌmɪsʌndəˈstændɪŋ] [hɪm] .
She made no pretence of misunderstanding him .
她 制成 不 虚伪 的 误解 他 .

她丝毫没有掩饰自己误解他的意思。

" [nəʊ] . [dɪd][hiː; hi] ? "
" No . Did he ? "
" 不 . 做过 他 ? "

“没有。他真的这么做了吗？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ˈmɪtʃəl] [təʊld][em ˈiː] , [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] . "
Mitchell told me , this morning . "
米切尔 讲述 我 , 这 早晨 . "

米切尔今天早上告诉我的。

" [aɪ][ˈwʌndə(r)] [waɪ] . "
" I wonder why . "
" 我 想知道 为什么 . "

“我想知道为什么。”

" [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [pledʒd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd][faɪl] ,
" He said he had pledged himself to stay with the rank and file ,
" 他 说 他 有 承诺 他自己 到 停留 和 这 秩 和 文件 ,

他说他已承诺会留在普通士兵身边。

[ðæt] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈiːziə] [tuː; tə] [teɪk] [ˈɔːdərs] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ɡɪv] [ðem; ðəm] . "
that it was easier to take orders than to give them . "
那 它 曾是 更轻松 到 拿 订单 比 到 给 他们 . "

接受命令比发出命令容易得多。

" [streɪndʒ] !
" Strange !
" 奇怪的 !

“奇怪的！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈθɔːtfəli] .
" **she said thoughtfully** .
" 她 说 深思熟虑 .

她若有所思地说。

" [streɪndʒ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [səʊ] ?
" **Strange that he should feel so ?**
" 奇怪的 那 他 应该 感觉 所以 ?

“他竟然会有这种感觉，真是奇怪？”

" [ʃiː; ʃi] [ʊk] [hɜː(r); hæ(r)] [hed] .
" **She shook her head** .
" 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [nəʊ] .
" **No** .
" 不 .

“不。

[hiː; hi][təʊld][em 'iː][ə'baʊt] [ðæt] , ['kʌmɪŋ] [aʊt] .
He told me about that , coming out .
他 讲述 我 关于 那 , 未来 出去 .

他跟我讲了他出柜的事。

[aɪ][eɪ 'em][nɒt] [sə'praɪzd] .
I am not surprised .
我 是 不是 惊讶 .

我并不感到惊讶。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] [ðæt] [hiː; hi] ['ʃʊdnt] [hæv; həv][ˈspəʊkən][ɒv; əv][ðə; ði][ˈmætə(r)] [naʊ] . "
But it is strange that he shouldn't have spoken of the matter now . "
但 它 是 奇怪的 那 他 不应该 有 说 的 这 事情 现在 . "

但奇怪的是，他现在不应该谈论这件事。

" [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [hɪm] .
" **It was like him** .
" 它 曾是 喜欢 他 .

“就像他一样。”

[hiː; hi] ['dʌznt] [tel] [ɔːl][hɪz; ɪz] [best] [diːdz] , " ['kæptɪn] ['freɪzər] [sed] , [wɪð] [də'rekt] ['fræŋknəs] " [stiːl] ,
He doesn't tell all his best deeds , " Captain Frazer said , with direct frankness " Still ,
他 不 告诉 全部 他的 最好的 契约 , " 队长 弗雷泽 说 , 和 直接的 坦率 " 仍然 ,

“他不会把自己所有的功绩都说出来，”弗雷泽上尉直言不讳地说，“不过，

[aɪ] [θɔːt] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˈfeəɹə] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] .
I thought it was fairer that you should know .
我 想法 它 曾是 更公平 那 你 应该 知道 .

我觉得让你知道这件事更公平。

" [hɜː(r); hæ(r)][ˈkʌlə(r)] [keɪm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] ;
" **Her color came , as she met his eyes ;**
" 她 颜色 来了 , 作为 她 遇见 他的 眼睛 ;

“当与她他对视时，她的脸色变红了；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈbʊəd] [nəʊ] ['kwɛstʃən] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈfaɪn(ə)] [freɪz] .
but she offered no question in regard to the meaning of his final phrase .
但 她 提供 不 问题 在 看待 到 这 意义 的 他的 最终的 短语 .

但她没有就他最后那句话的含义提出任何疑问。

[ˈtʃæptə(r)] [ˈfɪftiːn]
CHAPTER FIFTEEN
章 十五

第十五章

" [gʊd] [ˈriːz(ə)n] [ðeɪ] [kɔːl][ðem; ðəm] [ˈkɒpi] , " [kəˈruː] [ˈgrʌmbld] [ˈskɔːnfəli] ,
" **Good reason they call them kopjes** , " **Carew grumbled scornfully** ,
" 好的 原因 他们 称呼 他们 小山 , " 卡鲁 咕哝 轻蔑地 ,
“难怪人们称它们为小山丘,”卡鲁轻蔑地咕哝道。

[æz; əz][hiː; hi] [swept] [hɪz; ɪz][ɑːm] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ɪnˈsɜːk(ə)lɪŋ] [ˈlændskeɪp] .
as he swept his arm about the encircling landscape .
作为 他 扫荡 他的 手臂 关于 这 包围 景观 .
他挥动手臂环顾四周的景色。

" [ˈevri] [flæt] - [tɒp] [hɪl] [ɪz][æn; ən][ɪgˈzækt] [ˈkɒpi] [ɒv; əv] [ˈevri] [ˈʌðə(r)] [flæt] - [tɒp] [hɪl] ,
" **Every flat - top hill is an exact copy of every other flat - top hill** ,
" 每一个 平坦的 - 顶部 爬坡道 是 一个 精确的 复制 的 每一个 其他 平坦的 - 顶部 爬坡道 ,
每一座平顶山都与其他所有平顶山一模一样。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ˈhɪdiəs] [tuː; tə][brɪˈhəʊld] .
and they all are more or less hideous to behold .
和 他们 全部 是 更多的 或者 较少的 可怕 到 看哪 .
它们看起来都或多或少十分丑陋。

[maɪ][wʌn] [sɔːs] [ɒv; əv] [rɪˈdʒɔɪsmənt] [laɪz][ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpæt(ə)n] [wɒz; wəz] [wɔːn] [aʊt] [daʊn]
My one source of rejoicement lies in the fact that the pattern was worn out down
我的 一 来源 的 喜悦 谎言 在 这 事实 那 这 图案 曾是 磨损 出去 向下
[hɪə(r)] ,
here ,
这里 ,
我唯一感到欣慰的是，这里的旧模式已经过时了。

[ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [sent] [ʌp][tuː; tə] [meɪk] [ˈaʊə(r)] [ˈmaʊntənz] [baɪ] .
instead of being sent up to make our mountains by .
反而 的 存在 发送 向上 到 制作 我们的 山脉 经过 .
而不是被派去建造我们的山脉。

[aɪ] [heɪt] [ə; eɪ] [ˈbɒbteɪl] [hɔːs] ; [bʌt; bət] [ɪts] [ˈnʌθɪŋ] [səʊ][bæd][æz; əz] [ðiːz] [ˌevəˈlɑːstɪŋ] [ˈbɒbteɪl] [hɪlz] .
I hate a bobtail horse ; but it's nothing so bad as these everlasting bobtail hills .
我 恨 一个 短尾 马 ; 但 它是 没有什么 所以 坏的 作为 这些 永恒 短尾 丘陵 .
我讨厌断尾马；但比起这些绵延不绝的断尾山，这根本不算什么。

[ænd; ənd] , [baɪ][dʒəʊv] , [ðeə(r)] [ˈkɒmz] [əˈnʌðə(r)] [dʌst] [ˈdev(ə)] !
And , by jove , there comes another dust devil !
和 , 经过 朱庇特 , 那里 来 其他 灰尘 魔鬼 !
天哪，又来了一个尘暴！

" [fɑː(r)] [əˈweɪ] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [velt] ,
" **Far away across the veldt** ,
" 远的 离开 穿过 这 草原 ,
“远在草原的另一边，

[ə; eɪ][ˈtairni] [spɜːt] [ɒv; əv] [dʌst] [twəːl] [ʌp][ˈɪntuː][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd] [keɪm] [ˈspɪnɪŋ] [təˈwɔːdz] [ðem; ðəm]
a tiny spurt of dust twirled up into the air and came spinning towards them
一个 微小的 喷 的 灰尘 旋转 向上 进入 这 空气 和 来了 旋转 向 他们
[laɪk] [ə; eɪ][hjuːdʒ] ,
like a huge ,
喜欢 一个 巨大的 ,
一小团尘土飞扬起来，像巨大的旋风一样朝他们袭来。

[trænzˈluːs(ə)nt][tɒp] .
translucent top .
半透明 顶部 .
半透明上衣。

[ˈgeɪnɪŋ] [məˈmentəm] [æz; əz][aɪ ˈti:] [spʌn] [əˈlɒŋ] [ænd; ənd] [ˈpɪkɪŋ] [ʌp] [mɔː(r)] [dʌst] [æz; əz][aɪ ˈti:]
Gaining momentum as it spun along and picking up more dust as it
获得 势头 作为 它 旋转 沿着 和 挑选 向上 更多的 灰尘 作为 它
[ədˈvɑːnst] ,
advanced ,
先进的 ,

它旋转着前进，越转越快，扬起的尘土也越多。

[aɪ ˈti:] [keɪm] [hwɜːrɪ] [ˈbɒnwəd] , [ˈraɪzɪŋ] [haɪ] [ænd; ənd] [ˈhaɪə(r)] [ʌnˈtɪl] [aɪ ˈti:] [swept] [daʊn] [ɒn][ðem; ðəm] ,
it came whirling onward , rising high and higher until it swept down on them ,
它 来了 旋转 向前 , 上升 高的 和 更高 直到 它 扫荡 向下 在 他们 ,
它旋转着向前袭来，越升越高，直到猛烈地向他们袭来。

[ə; eɪ][hjuːdʒ] , [ˈkɑːki] - [ˈkʌləd] , [bəˈluːn] - [laɪk] [mæs] .
a huge , khaki - colored , balloon - like mass .
一个 巨大的 , 卡其色 - 有色 , 气球 - 喜欢 大量的 .

一个巨大的、卡其色的、气球状的物体。

[aɪ ˈti:] [kɔːt] [ðem; ðəm][ɪn][ɪts] [wɜːl] , [graʊnd] [ɪts] [ˈstɪŋɪŋ] , [ˈsɪftɪŋ] [ˈpɑːtɪk(ə)lz][ˈɪntuː][ðeə(r)] [ˈkleʊðɪŋ] ,
It caught them in its whirl , ground its stinging , sifting particles into their clothing ,
它 捕捉 他们 在 它是 旋转 , 地面 它是 刺痛 , 筛分 颗粒 进入 他们的 衣服 ,
它卷入它们的漩涡中，将刺痛的、筛状的颗粒磨进它们的衣服里。

[ðeə(r)] [skɪn] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ˈɪntuː][ðeə(r)] [ʌt] [aɪz] .
their skin and even into their shut eyes .
他们的 皮肤 和 甚至 进入 他们的 关闭 眼睛 .

他们的皮肤，甚至他们紧闭的双眼。

[ðen] [aɪ ˈti:] [pɑːst] [ðem; ðəm][baɪ] , [ænd; ənd] [went] [ˈspɪnɪŋ] [əˈweɪ] [ɪn][ɪts] [kɔːs] .
Then it passed them by , and went spinning away in its course .
然后 它 通过了 他们 经过 , 和 去 旋转 离开 在 它是 课程 .

然后它从它们身边经过，旋转着飞向远方。

[kəˈruː] [swɔː(r)] [ˈsɒftli] , [æz; əz][hiː hi] [waɪpt] [ðə; ði] [dʌst] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈlæʃɪz] .
Carew swore softly , as he wiped the dust from his lashes .
卡鲁 发誓 轻轻 , 作为 他 擦拭 这 灰尘 从 他的 睫毛 .

卡鲁一边擦掉睫毛上的灰尘，一边低声咒骂着。

" [ˈbiːstli] [θɪŋz] !
" **Beastly things** !
" 兽 事物 !

“野兽般的东西！ ”

[ðeə(r)] [ˈriːəli] [ɔːt] [tuː; tə][biː bi][ə; eɪ][səˈsaɪəti] [fɔːmd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [səˈpre(ə)n] [ɒv; əv] [dʌst] [dˈɛvəlz]
There really ought to be a society formed for the suppression of dust devils
那里 真的 应该 到 是 一个 社会 形成 为了 这 抑制 的 灰尘 魔鬼
[ɪn][ðeə(r)] [ˈɪnfənsi] .
in their infancy .
在 他们的 婴儿期 .

真应该成立一个协会，专门负责在尘卷风形成初期就将其扼杀。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [brɪˈkʌmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] , [ˈweldən] ?
What do you suppose becomes of the things , Weldon ?
什么 做 你 认为 变成 的 这 事物 , 韦尔登 ?

韦尔登，你觉得这些东西最终会怎么样？

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [ˈstɒpɪŋ] [ðem; ðəm] , [wʌns] [ðeɪ] [get] [ˈʌndə(r)] [wei] ; [ænd; ənd] , [æt; ət][ðeə(r)] [reɪt] [ɒv; əv]
There's no stopping them , once they get under way ; and , at their rate of
有 不 停止 他们 , 一次 他们 得到 在下面 方式 ; 和 , 在 他们的 速度 的
[grəʊθ] ,
growth ,
生长 ,

一旦它们开始发展，就无法阻止它们；而且，以它们目前的增长速度来看，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˈberi] [ə; eɪ] [ˈtaʊnʃɪp] [ɪn][ðeə(r)][əʊld][eɪdʒ] . "

they could bury a township in their old age . "
他们 可以 埋葬 一个 乡 在 他们的 老的 年龄 . "

他们老了以后，可能会把一个镇子都埋葬掉。

" [ˈgrɑːntɪd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd][wʌn][tuː; tə] [ˈberi] , " [ˈweldən] [rɪˈtɜːnd] .

" Granted they could find one to bury , " Weldon returned .
" 的确 他们 可以 寻找 一 到 埋葬 , " 韦尔登 返回 .

“前提是他们能找到一个尸体埋葬，”韦尔登回答道。

" [ˈmiːnwaɪl] , [əbˈzɜːv] [jɔː(r); jə(r)][bəθ.bɑːθ] [tʌb] .

" Meanwhile , observe your bath tub .
" 同时 , 观察 你的 洗澡 浴缸 .

与此同时，观察一下你的浴缸。

" [kəˈruː] [glɑːns, glæns] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [dʌst] - [fɪld] [ˈbʌkɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

" Carew glanced down at the dust - filled buckets at his feet .
" 卡鲁 瞥了一眼 向下 在 这 灰尘 - 已填 水桶 在 他的 脚 .

卡鲁低头看了看脚边装满灰尘的水桶。

" [əʊ] , [hæŋ] !

" Oh , hang !
" 哦 , 悬挂 !

“哦，等等！ ”

" [hiː; hi] [sed] [kənˈsaɪsli] .

" he said concisely .
" 他 说 简洁地 .

他简洁地说道。

" [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [prɪŋk] . "

" And I was about to prink . "
" 和 我 曾是 关于 到 普林克 . "

“我当时正准备撒尿。”

" [wʌn] [wɒd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ˈniːdɪd] [aɪ ˈtiː] [naʊ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ˈevə(r)] , " [ˈweldən] [ˈɑːnsə(r)d] ,

" One would think you needed it now more than ever , " Weldon answered ,
" 一 会 思考 你 需要 它 现在 更多的 比 曾经 , " 韦尔登 回答 ,

“人们会觉得你现在比以往任何时候都更需要它，”韦尔登回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [[ʊk] [hɪmˈself] [friː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈθɪkɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʌst] .

as he shook himself free from the thickest of the dust .
作为 他 摇晃 他自己 自由的 从 这 最厚 的 这 灰尘 .

他抖落身上最厚的一层尘土。

" [wʌts] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [kliːn] , [kəˈruː] ? "

" What's the use of trying to keep clean , Carew ? "
" 是什么 这 使用 的 尝试 到 保持 干净的 , 卡鲁 ? "

“卡鲁，你费尽心思保持干净有什么用呢？ ”

" [ˈpreʃəs] [ˈlɪt(ə)] .

" Precious little .
" 宝贵的 小的 .

“少得可怜。”

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [aɪ] - [ðə; ði] [ən] - [tʌb] . -

I used to talk about I ' the un - tubbed . '
我 用过的 到 讲话 关于 我 - 这 联合国 - 管状 . -

我过去常说我是“没有浴缸的人”。

" [aɪ] [naʊ] [ʌndə'stænd] [waɪ] ['brʌðə(r)] [bɔ:(r)] [sli:p] [ɪn][hɪz; ɪz] [kləʊðz] , " [hi:; hi] [əb'zɜ:vɪd] ['grɪmli] .
 " I now understand why Brother Boer sleeps in his clothes , " he observed grimly .
 " 我 现在 理解 为什么 兄弟 布尔人 睡觉 在 他的 衣服 , " 他 观察到 阴沉沉地 .
 "我现在明白为什么布尔兄弟要穿着衣服睡觉了,"他阴沉沉地说道。

" [ˈkɫɛnlɪnəs] , [meɪ] [biː; bi][ˈnekst][tuː; tə] [ˈɡɒdliːnəs] ;
" Cleanliness , may be next to godliness ;
" 清洁 , 可能是 下一个 到 敬虔 ;

“清洁，或许仅次于虔诚；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈmɑːti] [nɪə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌdaɪəˈbɒlɪk(ə)][tuː; tə][pʊt] [ˌjɔːˈself] [bæk] [ˈɪntuː]
but it is mighty near the edge of the diabolical to put yourself back into
但 它 是 强大的 靠近 这 边缘 的 这 邪恶的 到 放 你自己 后退 进入
[kləʊðz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][ˈəʊnli][fɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dʌst] [bɪn] .
clothes that are only fit for the dust bin .
衣服 那 是 仅有的 合身 为了 这 灰尘 垃圾桶 .

但是，让自己重新穿上那些只配扔进垃圾桶的衣服，简直是魔鬼行径。

[wen] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [fiːld] [ˈmɑːʃ(ə)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] [kæmˈpeɪn] ,
When I am field marshal of a long campaign ,
什么时候 我 是 场地 元帅 的 一个 长的 活动 ,

当我担任一场长期战役的元帅时，

[maɪ] [fɜːst][ækt] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [ɪˈstæblɪʃ] [ˈswɪmɪŋ] [tæŋks][ænd; ənd] [ˈlɔːndrɪz] [æz; əz][ə; eɪ] [brɑːnt]
my first act will be to establish swimming tanks and laundries as a branch
我的 第一的 行为 将要 是 到 建立 游泳 坦克 和 洗衣店 作为 一个 分支
[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɑːmi] [ˈsɜːvɪs] [kɔː(r)] .
of the Army Service Corps .
的 这 军队 服务 兵团 .

我的第一项举措是设立游泳池和洗衣房，作为陆军勤务队的一个分支机构。

[ˈmiːnwaɪl] , [siː] [hɪə(r)] !
Meanwhile, see here!
同时 , 看 这里 !

与此同时，请看这里！

" [hɪz; ɪz][ˈəʊpən][hænd] [keɪm] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [dʌst] - [ˈkʌləd] [kəʊt] .
" His open hand came down on his dust - colored coat .
" 他的 打开 手 来了 向下 在 他的 灰尘 - 有色 外套 .

他张开的手掌拍在了他沾满灰尘的外套上。

[ten] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtə(r)] , [ðə; ði] [prɪnt] [ɒv; əv] [ˈevri] [ˈfɪŋɡə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [dɪˈstɪŋktli] [ˈvɪzəb(ə)] .
Ten minutes later, the print of every finger was still distinctly visible .
十 分钟 之后 , 这 打印 的 每一个 手指 曾是 仍然 明显地 可见的 .

十分钟后，每个手指的指纹仍然清晰可见。

[ˈweldən] [wɒt[t] [hɪm] [ˌsɪmpəˈθetɪkli] .
Weldon watched him sympathetically .
韦尔登 观看 他 同情地 .

韦尔登同情地看着他。

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈefəts] [ɒv; əv][ˈkruːɡər] [bɒbz] , [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈkləʊðɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈslaɪtli] [les] [fɪld]
Thanks to the efforts of Kruger Bobs, his own clothing was slightly less filled
谢谢 到 这 努力 的 克鲁格 鲍勃 , 他的 自己的 衣服 曾是 轻微地 较少的 已填
[wɪð] [dʌst] ,
with dust ,
和 灰尘 ,

多亏了克鲁格·鲍勃的努力，他的衣服才没那么脏。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əˈbændənd] [sɒks] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [kəmˈpærətɪv]
and his abandoned socks came back to him in a state of comparative
和 他的 弃 袜子 来了 后退 到 他 在 一个 状态 的 比较
[ˈkɫɛnlɪnəs] .
cleanliness .
清洁 .

他丢弃的袜子回到他手中时，却相对干净了。

[ˈsætɪsfɑɪd] [wɪð] [ðə; ði][fækt] ; [hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] [ˈefət] [tuː; tə][ɪnˈkwaɪə(r)][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmeθəd] [ɒv; əv][ɪts]
Satisfied with the fact , he made no effort to inquire into the method of its
使满意 和 这 事实 , 他 制成 不 努力 到 查询 进入 这 方法 的 它是
[əˈtʃiːvmənt] .
achievement .
成就 .

他对此感到满意，并没有努力去探究其实现的方法。

[kəˈruː] , [ˈmiːnwaɪl] , [hɪz; ɪz][kəʊt] [ɒf] , [hɪz; ɪz] [sliːvz] [rəʊld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈelbəʊz] ,
Carew , meanwhile , his coat off , his sleeves rolled to his elbows ,
卡鲁 , 同时 , 他的 外套 离开 , 他的 袖子 滚动 到 他的 肘部 ,
与此同时，卡鲁脱掉了外套，袖子卷到了手肘处。

[wɒz; wəz] [ˈgræplɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈefəts] [tuː; tə] [prəˈdjuːs] [ˈlɔːndri] [ɪˈfekt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈwʊdn]
was grappling with his efforts to produce laundry effect from a wooden
曾是 格斗 和 他的 努力 到 生产 洗衣店 影响 从 一个 木制的
[ˈbʌkɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [kwɔːts] [ɒv; əv][ˈdɪndʒi][ˈwɔːtə(r)] .
bucket and a few quarts of dingy water .
桶 和 一个 很少 夸脱 的 昏暗的 水 .

他正努力尝试用一个木桶和几夸脱浑浊的水来达到洗衣的效果。

[bɪˈjɒnd] [ˈsplæʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpʌti] [ænd; ənd] [ˈɡɪvɪŋ] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [peɪn] [ɪn][ðə; ði][ˈhɪndʒɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
Beyond splashing his putties and giving himself a pain in the hinges of his
超过 溅起水花 他的 腻子 和 给予 他自己 一个 疼痛 在 这 铰链 的 他的
[bæk] ,
back ,
后退 ,

除了弄得自己背部关节疼痛之外，

[hiː; hi] [əˈkʌmplɪʃt] [ˈlɪt(ə)l] .
he accomplished little .
他 完成 小的 .

他几乎一事无成。

[ðə; ði] [ˈɡɑːmənts] [wɜː(r); wə(r)] [ˈveri] [wet] ; [bʌt; bət][ðeə(r)] [gˈraɪmɪnɪs] [wɒz; wəz] [ɪnˈkriːst] , [ˈrɑːðə(r)]
The garments were very wet ; but their griminess was increased , rather
这 服装 是 非常 湿的 ; 但 他们的 肮脏 曾是 增加 , 相当
[ðæn; ðən] [dɪˈmɪnɪʃt] .
than diminished .
比 减少 .

衣服很湿，但污秽程度不但没有减轻，反而加重了。

[kəˈruːz] [feɪs] [fel] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [ðem; ðəm][wʌn][baɪ][wʌn] .
Carew's face fell , as he lifted them one by one .
卡鲁的 脸 跌倒 , 作为 他 抬起 他们 一 经过 一 .

卡鲁的脸色沉了下来，他一个接一个地把它们举了起来。

[ðen] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Then he shook his head .
然后 他 摇晃 他的 头 .

然后他摇了摇头。

" [ðeɪ] [ˈsɜːt(ə)nli] [ɑːrnt] [ˈkliːnə(r)] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][bɪt] [ˈfreʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˈbiːɪŋ]
" **They certainly aren't cleaner ; but they may be a bit fresher for being**
" 他们 当然 不是 清洁工 ; 但 他们 可能 是 一个 少量 更清新 为了 存在
[ˈɪrɪɡeɪtɪd; ˈɪrəgeɪtɪd] ,
irrigated ,
灌溉 ,

“它们当然没那么干净；但经过灌溉，它们可能会更清新一些。”

" [hi:; hi] [əb'zɜ:vɪd] ['həʊpfəli] .
" he observed hopefully .
" 他 观察到 希望 .

他满怀希望地说道。

" [lʊk] [aʊt] !
" Look out !
" 看 出去 !

“当心！

" ['weldən] [dɒdʒd] [aʊt][ɒv; əv][reɪndʒ] , [æz; əz][ə; ei] [sɒk] , [skwi:zd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['æŋk(ə)]
" Weldon dodged out of range , as a sock , squeezed from the ankle .
" 韦尔登 躲避 出去 的 范围 , 作为 一个 短袜 , 挤压 从 这 踝
['daʊnwəd] ,
downward ,
向下 ,

“韦尔登躲开了攻击范围，就像一只袜子从脚踝向下挤压一样，

['ji:ldɪd] [ʌp] [ɪts] [ɪrɪ'geɪ](ə)n] [ɪn][ə; ei] ['sʌd(ə)n] [spɜ:t] [θru:] [ðə; ði][təʊ] .
yielded up its irrigation in a sudden spurt through the toe .
产生 向上它是 灌溉 在 一个 突然 喷 通过 这 脚趾 .
水流突然从脚趾喷涌而出，停止了灌溉。

" [həʊld][ɒn] , [kə'ru:] ; [aɪm][nəʊ] ['kændɪdət] [fɔ:(r); fə(r)]['bæptɪzəm] , " [hi:; hi] [ə'dʒʊəd] [hɪz; ɪz] [frend] .
" Hold on , Carew ; I'm no candidate for baptism , " he adjured his friend .
" 抓住 在 , 卡鲁 ; 我是 不 候选人 为了 洗礼 , " 他 受伤 他的 朋友 .
“等等，卡鲁；我可不是受洗的候选人，”他恳求他的朋友。

" [let] [jɔ:(r); jə(r)] [θɪŋz] [səʊk] [fɔ:(r); fə(r)][ə; ei] [waɪl] ,
" Let your things soak for a while ,
" 让 你的 事物 浸泡 为了 一个 尽管 ,
“让你的东西浸泡一会儿，

[ænd; ənd] [aɪl] [send] ['kru:ɡər] [bɒbz] ['əʊvə(r)][tu:; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][ɪn][hænd] ,
and I'll send Kruger Bobs over to take them in hand ,
和 患病的 发送 克鲁格 鲍勃 超过 到 拿 他们 在 手 ,
我会派克鲁格·鲍勃过去处理他们。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [gets] [θru:] ['pɒlɪʃɪŋ] [ɒf] [ðə; ði]['nɪɡ] .
as soon as he gets through polishing off The Nig .
作为 很快 作为 他 获得 通过 抛光 离开 这 尼格 .
他一完成对《黑鬼》的编辑工作。

" [kə'ru:] ['streɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] [bæk] .
" Carew straightened his aching back .
" 卡鲁 拉直 他的 疼痛 后退 .
卡鲁挺直了酸痛的背。

" [aɪl] [tʃeɪndʒ] [wɜ:k] [wɪð] [hɪm] , " [hi:; hi] [sə'dʒestɪd] ['prɒmptli] .
" I'll change work with him , " he suggested promptly .
" 患病的 改变 工作 和 他 , " 他 建议 及时 .
“我会和他换工作，”他立即提议道。

" [ə; ei] [hɔ:s] [ɪz][ɒn][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ['lev(ə)] ; [ɪts] [dɪ'greɪdɪŋ] [tu:; tə][rʌn] [ə; ei] [tʃaɪ'ni:z] ['lɔ:ndri] .
" A horse is on your own level ; it's degrading to run a Chinese laundry .
" 一个 马 是 在 你的 自己的 等级 ; 它是 降级 到 跑步 一个 中国人 洗衣店 .
“养马是跟你一样的；经营一家华人洗衣店是低人一等的。”

" ['weldən] [glɑ:ns, glæns][frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɒdn] ['bʌkɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [səʊkt] [rɪsts] [ænd; ənd]
" **Weldon glanced from the wooden bucket to the soaked wrists and**
" 韦尔登 瞥了一眼 从 这 木制的 桶 到 这 浸泡过 手腕 和
[splæft] ['plʌti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
splashed putties of his companion .
溅起 腻子 的 他的 伴侣 .

韦尔登的目光从木桶移到同伴湿透的手腕和溅满泥浆的皮肤上。

" [aɪ] [wɪʃ] [mɪs] ['melən] [kʊd; kəd] [si:] [ju:; jʊ] [naʊ] , [kə'ru:] , " [hi:; hi] [ri'mɑ:k] [ʌn'kaɪndli] .
" **I wish Miss Mellen could see you now , Carew , " he remarked unkindly .**
" 我 希望 错过 梅伦 可以 看 你 现在 , 卡鲁 , " 他 评论 不友善的 .

“我真希望梅伦小姐现在能看看你，卡鲁，”他恶狠狠地说。

[wɪð] [ʌnɪk'spektɪd] ['sʌdnəs] , [kə'ru:] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] .
With unexpected suddenness , Carew mounted his dignity .
和 意外 突然 , 卡鲁 安装 他的 尊严 .

卡鲁出人意料地恢复了尊严。

" [ʌn'fɔ:tʃənətli] [mɪs] ['melən] [ɪz][æt; ət][dʒəʊ'hænəsɒz:g] .
" **Unfortunately Miss Mellen is at Johannesburg .**
" 很遗憾 错过 梅伦 是 在 约翰内斯堡 .

“很遗憾，梅伦小姐在约翰内斯堡。”

[mɔ: r'əʊvə(r)] , [mɪs] ['melən] [hæz; həz] ['prɒbəbli] [si:n] [men] [ɪn] [ðɪs] [mes] [brɪfɔ:(r)] [naʊ] ,
Moreover , Miss Mellen has probably seen men in this mess before now ,
而且 , 错过 梅伦 有 大概 已见 男人 在 这 混乱 前 现在 ,

此外，梅伦小姐可能以前也见过男人陷入这种困境。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

战地前线(On The Firing Line)

第8/13页

" [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ʃɔːtli] .
" he answered a little shortly .
" 他 回答 一个 小的 不久 .

他简短地回答道。

" ['daʊtləs] .
" Doubtless .
" 毫无疑问 .

毫无疑问。

[ʃiː; ji] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪmələ(r)] [fiks] , [hɜː'self] .
She may have been in a similar fix , herself .
她 可能 有 到过 在 一个 相似的 使固定 , 她自己 .

她自己可能也曾面临过类似的困境。

[ɪf] [ʃiː; ji] [wɜː(r); wə(r)] , [aɪ] [sə'spekt] [ʃiː; ji] [wʊd] [pʊt] [aɪ 'tiː] [θruː] [ænd; ənd] [kʌm] [aʊt] [ɒn] [tɒp] ,
If she were , I suspect she would put it through and come out on top ,
如果 她 是 , 我 怀疑 她 会 放 它 通过 和 来 出去 在 顶部 ,

如果她真有此意, 我怀疑她会全力以赴, 最终获胜。

" ['weldən] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] [æn; ən] ['æksent][ɒv; əv] ['hɑːti] [ænd; ənd] [rɪ'spektfəl] [ædmə'reɪ(ə)n] [wɪt]
" Weldon replied , with an accent of hearty and respectful admiration which
" 韦尔登 回复 , 和 一个 口音 的 爽朗 和 尊重 钦佩 哪个
['mɒlɪfaɪ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
mollified his companion .
柔和的 他的 伴侣 .

韦尔登回答道, 语气中充满了由衷的敬佩和赞赏, 这让他的同伴安心了不少。

" [ðeəz; ðəz][maɪ][kɔːl] .
" There's my call .
" 有 我的 称呼 .

“我来决定。”

[aɪ][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə] [ɪn'spekt] [maɪ] [deɪ] ['nɜːsəri] .
I must go to inspect my day nursery .
我 必须 去 到 检查 我的 天 苗圃 .

我必须去检查一下我的托儿所。

" [ænd; ənd] , ['liːvɪŋ] [kə'ruː] [br'saɪd] [hɪz; ɪz] ['æmətə(r)] [wɒʃ] - [tʌb] ,
" And , leaving Carew beside his amateur wash - tub ,
" 和 , 离开 卡鲁 旁 他的 业余 洗 - 浴缸 ,

“然后, 卡鲁就那样待在他那简陋的洗衣盆旁,

[hiː; hi] [went] ['strɑːdɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['fɑːðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][kæmp] [weə(r)] [ə; eɪ] ['hɒləʊs] [br'twiːn]
he went striding away to the farther side of the camp where a hollow between
他 去 大步走 离开 到 这 更远 边 的 这 营 在哪里 一个 空洞的 之间
[ðə; ðɪ] [hɪlz] [hæd; həd] [biːn] [kən'vɜːtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɒnstrəs] [kraːl] .
the hills had been converted into a monstrous kraal .
这 丘陵 有 到过 转换 进入 一个 滔天 克拉尔 .

他大步走向营地的另一边, 那里山丘间的一个洼地被改造成成了一个巨大的畜栏。

[ɪn'vɒləntərəli] [hiː; hi] [smaɪld] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ɒf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['djuːti] .
Involuntarily he smiled , as he walked off to his duty .
不由自主 他 微笑 , 作为 他 步行 离开 到 他的 责任 .

他不由自主地笑了笑, 然后走向他的岗位。

[kə'ru:] [hæd; həd] [bi:n] [æn; ən] ['edɪfaɪɪŋ] ['spektək(ə)l] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] ['sækrɪfaɪst] [hɪm'self] [ə'pɒn]
Carew had been an edifying spectacle , as he had sacrificed himself upon
卡鲁 有 到过 一个 有益的 奇观 , 作为 他 有 牺牲 他自己 之上
[ðə; ði][ɔ:ltə(r)][pɒ; əv] ['klenlɪnəs] .
the altar of cleanliness .
这 坛 的 清洁 .

卡鲁的行为令人敬佩，他为了清洁而牺牲了自己。

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['naɪðə(r)] [deft] , ['dɪgnɪfaɪd] [nɔ:(r)] [dɪ'vəʊt] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ɔ:l] [tru:θ] ,
He had been neither deft , dignified nor devout ; and , in all truth ,
他 有 到过 两者都不 麻利 , 凝重 也不 虔诚的 ; 和 , 在 全部 真相 ,
[ɪn][ɔ:l] [tru:θ] ,
他既不灵巧，也不高贵，更不虔诚；而且，说实话，

[ˈæli:s] ['mɛlən] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [hɑ:d] [tu:; tə] ['rekəɡnaɪz] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɪnɪkəl] ['peɪʃ(ə)nt][ɪn][ðə; ði]
Alice Mellen would have found it hard to recognize her finical patient in the
爱丽丝 梅伦 会 有 成立 它 难的 到 认出 她 金融 病人 在 这
[dʌsti] ,
dusty ,
尘土飞扬 ,

爱丽丝·梅伦很难在尘土飞扬的环境中认出她那位经济拮据的病人。

[ʌn'feɪvŋ] [mæn] [hu:z] [heə(r)][bɔ:(r)] [ʌnmɪ'steɪkəbl̩] [saɪnz][pɒ; əv] ['hævɪŋ] [bi:n] [pru:nd] [wɪð] [ə; eɪ]
unshaven man whose hair bore unmistakable signs of having been pruned with a
未刮胡子 男人 谁 头发 钻孔 毋庸置疑 标志 的 拥有 到过 修剪过的 和 一个
[peə(r)][pɒ; əv] ['pɒkɪt] ['sɪzəz] .
pair of pocket scissors .
一对 的 口袋 剪刀 .

一个胡子拉碴的男人，他的头发明显是用袖珍剪刀修剪过的。

['lɪt(ə)l] [pɒ; əv] [kə'ru:z] [pɑ:st] [mʌnθ] [hæd; həd] [bi:n] [spɛnt] [ɪn][ðə; ði] [beɪs] [kæmp][æt; ət] .
Little of Carew's past month had been spent in the base camp at Springfontein .
小的 的 卡鲁的 过去的 月 有 到过 花费 在 这 根据 营 在 斯普林方丹 .

卡鲁上个月几乎没有时间待在斯普林方丹的大本营。

[wɪð] ['hʌndrədz] [pɒ; əv][ˈʌðə(r)] [men] ,
With hundreds of other men ,
和 数百 的 其他 男人 ,

与数百名其他男子一起，

[hi:; hi][hæd; həd] [ɡɒn] ['ɡæləpɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [fri:] [stɛɪt] [pɒn][ðə; ði] ['slɪpəri] [hi:lz] [pɒ; əv]
he had gone galloping up and down the Free State on the slippery heels of
他 有 已消失 疾驰 向上 和 向下 这 自由的 状态 在 这 滑 高跟鞋 的
[di:] [wet] ,
De Wet ,
德 湿的 ,

他紧随德韦特的脚步，在自由邦境内来回疾驰。

[naʊ] ['bi:ɪŋ] [ʃɒt] [æt; ət][baɪ] [praʊl] [bɔ:rz] ,
now being shot at by prowling Boers ,
现在 存在 射击 在 经过 潜行 布尔人 ,

现在正遭到四处游荡的布尔人的枪击，

[naʊ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['laɪvli] ['skɜ:mɪʃ] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi]['nevə(r)] [meɪd] [hɪz; ɪz]['eksɪt] ['təʊtəli]
now engaged in a lively skirmish from which he never made his exit totally
现在 已订婚的 在 一个 热闹 小规模冲突 从 哪个 他 绝不 制成 他的 出口 完全
[ʌn'skeɪðd] ,
unscathed ,
毫发无损 ,

他现在正卷入一场激烈的冲突，最终未能毫发无损地脱身。

[naʊ] ['raɪdɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['wiəri] , ['dʌsti] [maɪlz] [ə'pɒn][ə; eɪ] [sent] [wɪt] ['ʌltɪmətli] [pru:vɪd] [tu:; tə][bi:; bi]
now riding for weary , dusty miles upon a scent which ultimately proved to be
现在 骑术 为了 厌倦 , 尘土飞扬 英里 之上 一个 香味 哪个 最终 已证实 到 是
[ə; eɪ] [fɔ:ls] [wʌn] .
a false one .
一个 错误的 一 .

现在，他疲惫地骑行了数英里尘土飞扬的路程，追寻的气味最终被证明是错误的。

[ænd; ənd] , ['mi:nwaɪl] , [nɒt][ə; eɪ]['pəʊstbæg] [keɪm] ['ɪntu:] [kæmp] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ]['letə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [kə'ru:] ,
And , meanwhile , not a postbag came into camp without a letter for Carew ,
和 , 同时 , 不是 一个 邮袋 来了 进入 营 没有 一个 信 为了 卡鲁 ,
与此同时，营地里收到的每一个邮袋里都有一封寄给卡鲁的信。

['beəriŋ] [ðə; ði] [mɑ:k] [ɒv; əv][dʒəʊ'hæənəsɒz:g] .
bearing the mark of Johannesburg .
轴承 这 标记 的 约翰内斯堡 .

带有约翰内斯堡的标志。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nɒt] [ɔ:ltə'geðə(r)] [rɪ'zʌltləs] [ðæt] [kə'ru:z] [fɒt] [hæd; həd] [bi:n] ['ɒbstɪnətli] [sləʊ] [ɪn][ɪts]
It was not altogether resultless that Carew's foot had been obstinately slow in its
它 曾是 不是 共 结果无 那 卡鲁的 脚 有 到过 顽固地 慢的 在 它是
['hi:lɪŋ] .
healing .
康复 .

卡鲁的脚伤迟迟不见好转，但这并非完全没有后果。

[tu:; tə] ['weldən] , [ə; eɪ]['fɪkstʃə(r)][ɪn][kæmp] , [fel] [ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv] [rɪ'si:vɪŋ] [kə'ru:z] [meɪl] .
To Weldon , a fixture in camp , fell the care of receiving Carew's mail .
到 韦尔登 , 一个 固定装置 在 营 , 跌倒 这 关心 的 接收 卡鲁的 邮件 .

营地里的常客韦尔登负责接收卡鲁的邮件。

[æt; ət][lɑ:st] , [wen] [wʌn] [deɪ] [ðə; ði][bæg] [brɔ:t] [ɪn] [tu:] ['letəz] [ə'drest] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['dæʃɪŋ]
At last , when one day the bag brought in two letters addressed in the same dashing
在 最后的, 什么时候 一 天 这 包 带来 在 二 信件 已解决 在 这 相同的 帅气
,
.
,

终于有一天，那个袋子带来了两封地址相同的信，

['æŋgjələ(r)] ['hændraɪtɪŋ] , [hi:; hi] [fə'sʊk] [hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd] [meɪd] ['əʊpən] ['kɒment] .
angular handwriting , he forsook his principles and made open comment .
角度 手写 , 他 放弃 他的 原则 和 制成 打开 评论 .

他字迹潦草，背弃了自己的原则，发表了公开评论。

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [slaɪt] [mən'ɒtəni] [ə'baʊt] [jɔ:(r); jə(r)][meɪl] , [ɪn] [ðɪ:z] ['lætə(r)] [deɪz] , [kə'ru:] , " [hi:; hi]
" There is a slight monotony about your mail , in these latter days , Carew , " he
" 那里 是 一个 轻微 单调 关于 你的 邮件 , 在 这些 后者 天 , 卡鲁 , " 他
[əb'zɜ:vɪd] [dɪs'pæʃənətli] .
observed dispassionately .
观察到 冷静地 .

“卡鲁，你最近的邮件有点单调乏味，”他冷漠地评论道。

[ænd; ənd] [kə'ru:] [hæd; həd] ['ɑ:nsə(r)d] , [wɪð] ['pɜ:fɪkt] [kəm'pəʊzə(r)] , - -
And Carew had answered , with perfect composure , - -
和 卡鲁 有 回答 , 和 完美的 镇定 , - -

卡鲁镇定自若地回答道：

" [jes] , [ɪn] [vju:][ɒv; əv][maɪ] ['krɒnɪk] [trɪk] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] ['pɒtɪd] [æt; ət] ,
" Yes , in view of my chronic trick of being potted at ,
" 是的 , 在 看法 的 我的 慢性的 诡计 的 存在 盆栽 在 ,

“是的，鉴于我经常被人攻击的毛病，

[aɪ][faɪnd][aɪ'ti:] [waɪz] [tu:; tə] [ki:p] [ɒn] [gʊd] [tɜ:mz] [wɪð] [maɪ] [nɜ:s] .
I find it wise to keep on good terms with my nurse .
我 寻找 它 明智的 到 保持 在 好的 条款 和 我的 护士 .

我认为和我的护士保持良好关系是明智之举。

[aɪ'ti:] [meɪ] [pru:v] [ˈhændi] [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv][ˈæksɪdənt] , [laɪk][æn; ən] [ɪn'ʃʊərəns] [ˈpɒləsi] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .
It may prove handy in case of accident , like an insurance policy , you know .
它 可能 证明 便利 在 案件 的 事故 , 喜欢 一个 保险 政策 , 你 知道 .
就像保险单一样，万一发生意外，它可能会派上用场。

[ɪz] [ðæt] [ɔ:l] ?
Is that all ?
是 那 全部 ?

就这些吗？

" [ænd; ənd] , [ˈkræmɪŋ] [ðə; ði] [ˈlɛtəz] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] , [hi:; hi] [wɔ:kt] [ə'weɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tent] .
" **And , cramming the letters into his pocket , he walked away to his tent .**
" 和 , 临时抱佛脚 这 信件 进入 他的 口袋 , 他 步行 离开 到 他的 帐篷 .
“然后，他把信塞进口袋，走回了自己的帐篷。”

[ænd; ənd] [ˈweldən] , [æz; əz][hi:; hi] [wɒtʃt] [hɪm] , [n'ɒdɪd] [kən'tentɪdli] [tu:; tə] [hɪm'self] .
And Weldon , as he watched him , nodded contentedly to himself .
和 韦尔登 , 作为 他 观看 他 , 点头 心满意足地 到 他自己 .
韦尔登看着他，满意地点了点头。

[hi:; hi] [laɪkt] [kə'ru:] ; [hi:; hi][ɔ:lsəʊ] [laɪkt] [ˈælis] [ˈmelən] .
He liked Carew ; he also liked Alice Mellen .
他 喜欢 卡鲁 ; 他 还 喜欢 爱丽丝 梅伦 .
他喜欢卡鲁，也喜欢爱丽丝·梅伦。

[brɔɪnd] [ðæt] , [hi:; hi] [meɪd] [nəʊ] [ˈefət] [tu:; tə][gəʊ] .
Beyond that , he made no effort to go .
超过 那 , 他 制成 不 努力 到 去 .
除此之外，他没有丝毫想要离开的意思。

[dʒʌst] [naʊ] , [hi:; hi] [keəd] [tu:; tə] [ˈpenətreɪt] [ðə; ði] [θɔ:ts] [ɒv; əv][bʌt; bət][wʌn] [ˈwʊmən] .
Just now , he cared to penetrate the thoughts of but one woman .
只是 现在 , 他 关心 到 穿透 这 想法 的 但 一 女士 .
刚才，他只关心一个女人的想法。

[ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ɒn] [trʌst] .
The others he was willing to take on trust .
这 其他的 他 曾是 愿意的 到 拿 在 相信 .
对于其他人，他愿意信任。

[ˌnevəðə'les] , [aɪ'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [kɔ:zd] [hɪm][sʌm; səm] [sə'praɪz] ,
Nevertheless , it would have caused him some surprise ,
尽管如此 , 它 会 有 导致 他 一些 惊喜 ,
然而，这肯定会让他感到有些意外。

[kʊd; kəd][hi:; hi][hæv; həv] [rɪ'vju:d] [ɔ:l][ðə; ði][ˈment(ə)l] [ˈprəʊsesɪz] [ɒv; əv] [ˈælis] [ˈmelən] , [ˈdjʊəriŋ][ðə; ði]
could he have reviewed all the mental processes of Alice Mellen , during the
可以 他 有 已审核 全部 这 精神的 流程 的 爱丽丝 梅伦 , 期间 这
[pɑ:st][ten] [mʌnθs] .
past ten months .
过去的 十 几个月 .
他是否有可能回顾爱丽丝·梅伦在过去十个月里的所有心理活动？

[fɔ:(r); fə(r)] ['weldən] , [ðə; ði] [deɪz] [æt; ət] ['dɪfə] [nɒt] [wʌn] [wɪt] , [wʌn][frɒm; frəm]
For Weldon , the days at Springfontein differed not one whit , one from
为了 韦尔登 , 这 天 在 斯普林方丹 不同 不是 一 白色 , 一 从
[ə'hʌðə(r)] ,
another ,
其他 ,

对韦尔登来说, 在斯普林方丹的日子一天比一天要好得多。

[jet] [i:t] [deɪ] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'saɪtmənt] [wɪt] [sent] [hɪz; ɪz] [blʌd] ['stɪŋɪŋ] [θru:]
yet each day was full of an excitement which sent his blood stinging through
然而 每个 天 曾是 满的 的 一个 激动 哪个 发送 他的 血 刺痛 通过
[hɪz; ɪz] [veɪns] .
his veins .
他的 静脉 .

然而, 每一天都充满了令人兴奋的感觉, 让他热血沸腾。

['evri] [mæn][ɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt][kʊd; kəd][raɪd][ə; eɪ]['brəʊkən] [hɔ:s] ; [bʌt; bət] ,
Every man in the regiment could ride a broken horse ; but ,
每一个 男人 在 这 团 可以 骑 一个 破碎的 马 ; 但 ,
团里的每个男人都能骑一匹伤马; 但是,

[fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ðeə(r)] [ə'teɪnmənts] [stɒpt] [ðeə(r)] , [ænd; ənd]['brəʊkən] ['hɔ:sɪz]
for many of them their attainments stopped there , and broken horses
为了 许多 的 他们 他们的 成就 停止 那里 , 和 破碎的 马匹
[wɜ:(r); wə(r)] [fju:] [ænd; ənd][fa:(r)] [br'twi:n] .
were few and far between .
是 很少 和 远的 之间 .

对他们中的许多人来说, 他们的成就仅限于此, 而失蹄的马匹则寥寥无几。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪn'kri:sɪŋ] [ni:d] [ɒv; əv] ['tru:pə] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [gə'rɪlə] [reɪd] ['ɪntu:] [wɪt] [ðə; ði]
With the increasing need of troopers for the guerrilla raiding into which the
和 这 增加 需要 的 骑警 为了 这 游击队 突袭 进入 哪个 这
[wɔ:(r)][wɒz; wəz][di'dʒenəreit, di'dʒenərət] ,
war was degenerating ,
战争 曾是 退化的 ,

随着战争逐渐演变为游击战, 对士兵的需求也日益增长,

[wɪð] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['lɒsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] [kæm'peɪn] , [maʊnts] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd][wɜ:(r); wə(r)]
with the inevitable losses of a long campaign , mounts of any kind were
和 这 不可避免的 损失 的 一个 长的 活动 , 安装 的 任何 种类 是
[skeəs] .
scarce .
稀少 .

由于长期战役中不可避免的损失, 各种坐骑都非常稀少。

[nevəðə'les] , [kɒnstə'nei(ə)n] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [ə'pɒn][ðə; ði][kæmp] , [wʌn] [deɪ] , [wen] [θri:]
Nevertheless , consternation had descended upon the camp , one day , when three
尽管如此 , 惊愕 有 下降 之上 这 营 , 一 天 , 什么时候 三
['hʌndrəd] ['kɪkɪŋ] ,
hundred kicking ,
百 踢 ,

然而, 有一天, 当三百名踢腿的.....时, 营地里顿时一片惊恐。

['skwi:lɪŋ] [ə'merɪkən] ['brɑ:ŋkəs] [hæd; həd] [bi:n] [,di:'treɪn] [ænd; ənd] [pleɪst] [æt; ət][ðeə(r)] ['sɜ:vɪs] .
squealing American bronchos had been detrained and placed at their service .
尖叫 美国人 支气管 有 到过 下车 和 放置 在 他们的 服务 .
尖叫的美国野马被从火车上卸下来, 为他们服务。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , ['kæʒuəltɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['fri:kwənt] ; [ɒn][ðə; ði] [deɪ] ['ɑ:ftə(r)] [ðæt] ,
The next day , casualties were frequent ; on the day after that ,
这 下一个 天 , 伤亡 是 频繁 ; 在 这 天 后 那 ,
第二天, 伤亡事件频发; 再过一天,

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [meɪd] [əˈnaʊnsmənt] [ðæt] ['maʊntɪd] [pə'reɪd] [wɒd] [biː; bi] [əʊ'mɪtɪd] .
there was made announcement that mounted parade would be omitted .
那里 曾是 制成 公告 那 安装 游行 会 是 省略 .
会上宣布取消骑兵游行。

[ˈweldən] [riːd] [ðə; ðɪ] [ˈnəʊtɪs] , [smaɪld] [ænd; ənd] [went] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkæptɪn] .
Weldon read the notice , smiled and went in search of his captain .
韦尔登 读 这 注意 , 微笑 和 去 在 搜索 的 他的 队长 .
韦尔登读了通知, 笑了笑, 然后去找他的船长。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ˈtaɪəd][ɒv; əv] [ɪnˈækʃn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌs(ə)lɪz] [ˈgrəʊɪŋ] [sɒft] .
He was tired of inaction , and he felt his muscles growing soft .
他 曾是 疲劳的 的 不作为 , 和 他 毛毡 他的 肌肉 生长 柔软的 .
他厌倦了无所事事, 感觉自己的肌肉渐渐松弛下来。

[ðeɪ] [ˈhɑːd(ə)nd] [ˈspiːdəli] , [haʊ'evə(r)] .
They hardened speedily , however .
他们 硬化 迅速地 , 然而 .
然而, 它们很快就变得坚硬起来。

[deɪ] [ˈɑːftə(r)] [deɪ] , [hiː; hi] [went] [ˈstraɪdɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [kraːl] [wens] ,
Day after day , he went striding into the kraal whence ,
天 后 天 , 他 去 大步走 进入 这 克拉尔 何处 ,
日复一日, 他大步走进畜栏,

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [ˈskɜːmɪʃ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [prəˈlɒŋd] , [hiː; hi] [ɪ'mɜːdʒd] [ə'straɪd] [ə; eɪ]
after a skirmish which was more or less prolonged , he emerged astride a
后 一个 小规模冲突 哪个 曾是 更多的 或者 较少的 延长 , 他 出现 跨骑 一个
mount which ,
山 哪个 ,
经过一场持续时间较长的冲突后, 他骑着一匹坐骑出现了,

[wɪð] [ˈfriːkɪŋ] [vɔɪs] [ænd; ənd][ˈræmpənt] [huːf] ,
with shrieking voice and rampant hoofs ,
和 尖叫 嗓音 和 猖獗 蹄子 ,
伴随着尖叫声和横冲直撞的蹄声,

[geɪv] [ˈnəʊtɪs] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈlɪbəti] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [pə'mɪtɪd] .
gave notice to all that such a liberty could not be permitted .
给予 注意 到 全部 那 这样的 一个 自由 可以 不是 是 允许 .
向所有人宣告, 这种自由是不能被允许的。

[ˌnevəðə'les] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pə'mɪtɪd] .
Nevertheless , it was permitted .
尽管如此 , 它 曾是 允许 .
然而, 这是被允许的。

[ˈsʌmtaɪmz] , [ðə; ðɪ][ˈfaɪn(ə)l] [ˈkɒntest] [tʊk] [pleɪs] [maɪlz] [ə'wei] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ɪts]
Sometimes , the final contest took place miles away from the point of its
有时 , 这 最终的 竞赛 采取 地方 英里 离开 从 这 观点 的 它是
beginning .
开始 .
有时, 决赛地点距离比赛开始地点有好几英里远。

[ˈsʌmtaɪmz] [hɔːs] [ænd; ənd][ˈraɪdə(r)] [ˈset(ə)ld] [ðə; ðɪ][ˈmætə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː]
Sometimes horse and rider settled the matter in the course of a few
有时 马 和 骑士 定居 这 事情 在 这 课程 的 一个 很少
concentric circles of an hundred - yard radius ;
同心 界 的 一个 百 - 院子 半径 ;
有时, 马和骑手会在几个半径为一百码的同心圆中解决问题;

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ ˈti:] [bʌkt] ； [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ ˈti:] [rəʊld] , [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ ˈti:] [ˈmiəli] [sæt] [daʊn]
sometimes it bucked ; sometimes it rolled , and sometimes it merely sat down
有时 它 反抗 ； 有时 它 滚动 , 和 有时 它 仅仅 卫星 向下
[əˈpɒn] [ɪts] [hɔːntʃ] ,
upon its haunches ,
之上 它是 臀部 ,

它有时挣扎，有时翻滚，有时则只是后腿坐下。

[dɒg] - [waɪz] , [ænd; ənd] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə] [bʌdʒ] .
dog - wise , and refused to budge .
狗 - 明智的 , 和 拒绝 到 预算 .

像狗一样机敏，一动不动。

[ɔːlməʊst] [ɪnˈveəriəbli] , [aɪ ˈti:] [keɪm] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈkɒntest] , [ʌnˈskɑːd] [seɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts]
Almost invariably , it came out from the contest , unscarred save for its
几乎 总是 , 它 来了 出去 从 这 竞赛 , 无疤痕 节省 为了 它是
[ˈdɪgnəti] [ænd; ənd] [ɪts] [ˈtempə(r)] .
dignity and its temper .
尊严 和 它是 脾气 .

几乎无一例外，它都能从这场较量中全身而退，除了尊严和脾气之外，毫发无损。

[ˈweldənz] [lɪps] [ʃʌt] [taɪt] ； [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈreəli] [bleɪz] .
Weldon's lips shut tight ; but his eyes rarely blazed .
韦尔登的 嘴唇 关闭 紧的 ； 但 他的 眼睛 很少 燃烧的 .

韦尔登的嘴唇紧紧闭着；但他的眼神很少闪现光芒。

[ðɪːz] [waɪld] , [ˈfraɪt(ə)nd] [ˈkriːtʃəz] [tæks] [hɪz; ɪz] [ˈpeɪ(ə)ns] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [rɪˈsɔːs] ；
These wild , frightened creatures taxed his patience and his resource ;
这些 荒野 , 害怕 生物 已征税 他的 耐心 和 他的 资源 ；

这些狂野、惊恐的动物考验了他的耐心和智慧；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈhɑːdli] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ˈtempə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] .
but they hardly touched his temper in the least .
但 他们 几乎 感动 他的 脾气 在 这 至少 .

但他们丝毫没有激怒他。

" [wʌts] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] [ˈθræʃɪŋ] [ə; eɪ] [biːst] [ðæts] [mæd] [wɪð] [ˈterə(r)] ?
" **What's the use of thrashing a beast that's mad with terror ?**
" 是什么 这 使用 的 猛烈抽打 一个 兽 那就是 疯狂的 和 恐怖 ?

“鞭打一头因恐惧而发狂的野兽有什么用呢？ ”

" [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] [wʌn] [ˈkrɪtɪk(ə)] [ˈæmətə(r)] [huː] [hæd; həd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [geɪm] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [seɪf]
" **he answered one critical amateur who had watched the game from a safe**
" 他 回答 一 批判的 业余 WHO 有 观看 这 游戏 从 一个 安全的
[ˈdɪstəns] .
distance .
距离 .

“他回答了一位从安全距离观看比赛的业余评论员的提问。”

" [ðə; ði] [ˈkriːtʃə(r)] [ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [fʌŋk] , [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [ɪz] ; [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [juːz] [ɪn] [ˈædɪŋ] [tuː; tə] [aɪ ˈtiː] .
" **The creature is in a funk , as it is ; there's no use in adding to it .**
" 这 生物 是 在 一个 放克 , 作为 它 是 ; 有 不 使用 在 添加 到 它 .

“这家伙现在心情很差，再加重它的情绪也没用了。”

[ɔːl] [aɪm] [ˈɑːftə(r)] [ɪz] [tuː; tə] [tiːtʃ] - [ɪm] [ðæt] [ˈsædlz] [ænd; ənd] [ˈbraɪd(ə)lɪz] [doʊnt] [baɪt] .
All I'm after is to teach ' em that saddles and bridles don't bite .
全部 我是 后 是 到 教 - 呃 那 马鞍 和 缰绳 不 咬 .

我只是想让他们明白马鞍和马勒不会咬人。

[triːt] - [ɪm] [ˈdiːsntli] [ænd; ənd] [sɪt] [taɪt] ,
Treat ' em decently and sit tight ,
对待 - 呃 体面地 和 坐 紧的 ,

善待他们，然后耐心等待。

[ænd; ənd] [ðel] [kʌm] [raɪt] [ænd; ənd] [lɜ:n] [tu:; tə] [trʌst] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði][end] .
and they'll come right and learn to trust you in the end .
和 他们会 来 正确的 和 学习 到 相信 你 在 这 结尾 .
他们最终会理解你，并学会信任你。

" [ænd; ənd] , [æz; əz] [maʊnt] ['ɑ:ftə(r)] [maʊnt] [wɒz; wəz] [dɪ'lɪvəd] ['əʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [ɔ:'θɒrətɪz]
" And , as mount after mount was delivered over to the waiting authorities
" 和 , 作为 山 后 山 曾是 发表 超过 到 这 等待 当局
,
!
,
“于是，一匹匹马被一匹匹地送到等候在那里的当局手中，

[aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl] [brɪ'li:f] [ðæt] [ðə; ði][redʒɪ'ment(ə)l] [rʌf] - ['raɪdə(r)]
it came to be a matter of general belief that the regimental rough - rider
它 来了 到 是 一个 事情 的 一般的 信仰 那 这 团级 粗糙的 - 骑士
[nju:] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] ,
knew his business ,
知道 他的 商业 ,
人们普遍认为，团里的骑兵很懂行。

[ɔ:'bi:ɪt][hi:; hi] [ə'kʌmplɪft] [aɪ 'ti:][mɔ:(r)][baɪ][dɪnt][ɒv; əv] [ɜ:dʒɪŋ] [ðæn; ðən][baɪ] ['meni] [bləʊz] .
albeit he accomplished it more by dint of urging than by many blows .
尽管 他 完成 它 更多的 经过 凹痕 的 敦促 比 经过 许多 打击 .
虽然他取得这一成就更多是靠劝说而非武力。

[sɪks] [wi:ks] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜ:k] [hæd; həd][təʊld][ə'pɒn] [hɪm] , [təʊld][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [də'rek(ə)n] .
Six weeks of this work had told upon him , told in the right direction .
六 周 的 这 工作 有 讲述 之上 他 , 讲述 在 这 正确的 方向 .
六周的工作让他有所领悟，也让他找到了正确的方向。

[ʌndə(r)][ðə; ði] [braʊn] [skɪn] , [ðə; ði] ['mʌs(ə)lɪz] [stʊd] [aʊt] [laɪk] ['nɒtɪd] [kɔ:dz] ; [hɪz; ɪz] [nɜ:vz] [wɜ:(r); wə(r)]
Under the brown skin , the muscles stood out like knotted cords ; his nerves were
在下面 这 棕色的 皮肤 , 这 肌肉 站立 出去 喜欢 打结的 绳索 ; 他的 神经 是
[ˈstedɪ] ;
steady ;
稳定的 ;
棕色的皮肤下，肌肉像打结的绳索一样凸显出来；他的神经很沉稳；

[hi:; hi][et; eɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [wɒlf] [ænd; ənd] [slept] [ðə; ði] ['dri:mləs] [sli:p] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['helθi] [tʃaɪld] .
he ate like a wolf and slept the dreamless sleep of a healthy child .
他 吃 喜欢 一个 狼 和 睡着了 这 无梦 睡觉 的 一个 健康 孩子 .
他吃得像狼一样多，睡得却像健康的孩子一样无梦。

[tu:; tə][ðə; ði] ['aʊtwəd] [aɪ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] .
To the outward eye , his face changed but little .
到 这 向外 眼睛 , 他的 脸 已更改 但 小的 .
从外表上看，他的脸几乎没有变化。

[ɪts] ['aʊtlaɪnz] [wɜ:(r); wə(r)][mɔ:(r)] ['rʌɡɪd] , [ðə; ði] [kɜ:rvz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][lɪps][ə; eɪ][bɪt][mɔ:(r)] ['rezəlu:t] ;
Its outlines were more rugged , the curves of his lips a bit more resolute ;
它是 概述 是 更多的 崎岖 , 这 曲线 的 他的 嘴唇 一个 少量 更多的 坚决 ;
他的轮廓更加粗犷，嘴唇的曲线也更加坚定；

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔ:l] .
but that was all .
但 那 曾是 全部 .
仅此而已。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ə'mɪd][ðə; ði] ['merɪ] [gru:p] [æt; ət][ðə; ði][kæmp]['faɪə(r)] , [hi:; hi][sæt]['saɪlənt] ,
Now and then , amid the merry group at the camp fire , he sat silent ,
现在 和 然后 , 之中 这 欢乐 团体 在 这 营 火 , 他 卫星 沉默的 ,
他偶尔会在篝火旁欢声笑语中独自静坐。

[waɪl] [hiː; hi] [let] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [reɪndʒ] [ə'veɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['saʊθwəd] .
while he let his mind range away to the southward .

尽管 他 让 他的 头脑 范围 离开 到 这 向南 .

他的思绪飘向了南方。

[ˈsʌmwɛə(r)] [ðeə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] [ɡriːn] - [rɪŋd] [taʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['maʊntənz] [ˈfeltə(r)] ,
Somewhere there , in the green - ringed town in the mountain's shelter ,

某处 那里 , 在 这 绿色的 - 环状 镇 在 这 山的 庇护所 ,

就在那座山脚下, 被绿色环抱的小镇里,

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tɔːl] [ɡɜːl] [wɪð] ['jeləʊ] [heə(r)] [ænd; ənd] [aɪz] [wɪtʃ] [mætʃt] [ðə; ði] ['zenɪθ] [wen] [aɪ 'tiː]
was a tall girl with yellow hair and eyes which matched the zenith when it

曾是 一个 高的 女孩 和 黄色的 头发 和 眼睛 哪个 匹配 这 天顶 什么时候 它

[ˈdɑːkən] [ˈɑːftə(r)] [ðə; ði] ['drɒpɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] .
darkens after the dropping of the sun .

变暗 后 这 下降 的 这 太阳 .

她是一个身材高挑、有着金色头发和眼睛的女孩, 她的眼睛颜色与太阳落山后天顶变暗时的颜色相呼应。

[hɪz; ɪz] [ˈfænsɪ] [ˈpeɪntɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ˈevri] [kən'si:vəb(ə)l] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] : [ˈwɔːkɪŋ] , [ˈraɪdɪŋ] ,
His fancy painted her in every conceivable situation : walking , riding ,

他的 想要 绘 她 在 每一个 可以想象的 情况 : 步行 , 骑术 ,

在他的想象中, 她出现在各种各样的场景中: 行走、骑马、

[ˈrestɪŋ] [æt; ət] [ˈnuːndeɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfeɪdɪd] [ˈwestən] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [və'reændə] ,
resting at noonday in the shaded western end of the veranda ,

休息 在 午 在 这 阴影 西 结尾 的 这 阳台 ,

正午时分, 在走廊西侧阴凉处休息。

[ɔː(r)] [ˈpɔːrɪŋ] [tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ˈriːleɪz; rɪ'leɪz] [ɒv; əv] [ˈθɜːsti] [ɡests] .
or pouring tea for relays of thirsty guests .

或者 浇注 茶 为了 继电器 的 渴 客人 .

或者轮流为口渴的客人倒茶。

[æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] , [ðə; ði] ['kæptɪnz] [ˈfɪɡə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv] [ðɪːz] [ˈpɪktʃəz] ,
As a rule , the Captain's figure was in the background of these pictures ,

作为 一个 规则 , 这 船长的 数字 曾是 在 这 背景 的 这些 图片 ,

通常情况下, 船长的身影都出现在这些照片的背景中。

[ænd; ənd] [ˈweldən] [wɒz; wəz] [ˈkɒntent] [tuː; tə] [hæv; həv] [aɪ 'tiː] [səʊ] .
and Weldon was content to have it so .

和 韦尔登 曾是 内容 到 有 它 所以 .

韦尔登对此也感到满意。

[ɪn] [ɔːl] [saʊθ] [ˈæfrɪkə] , [ðɪːz] [wɜː(r); wə(r)] [hɪz; ɪz] [tuː] [best] [frendz] ;
In all South Africa , these were his two best friends ;

在 全部 南 非洲 , 这些 是 他的 二 最好的 朋友们 ;

在整个南非, 这是他最好的两个朋友;

[aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɡʊd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [tə'geðə(r)] .
it was good that they could be together .

它 曾是 好的 那 他们 可以 是 一起 .

他们能在一起真好。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ˈəʊldə] [mæn] , [mʌtʃ] [ˈəʊldə] .
And the Captain was an older man , much older .

和 这 队长 曾是 一个 老 男人 , 很多 老 .

船长年纪比较大, 比船长大得多。

[wen] [wʌn] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈəʊpən] [eə(r)] [ˈdʒʊərəɪŋ] [ˈtwenti] - [fɔː(r)] [ˈaʊəz] [ɒv; əv] [ˈevri] [deɪ] ,
When one lives in the open air during twenty - four hours of every day ,

什么时候 一 生活 在 这 打开 空气 期间 二十 - 四 小时 的 每一个 天 ,

当一个人每天24小时都生活在户外时,

[ˈdʒeləsi] [hæz; həz][skænt] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
jealousy has scant place in his mind .
妒忌 有 稀少 地方 在 他的 头脑 ；

他心中几乎没有嫉妒的成分。

[ðə; ði][smɔ:lə(r)][vʰaɪsɪz][ɑ:(r); ə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [kræmpt] [taʊn] , [nɒt][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈlɪmɪtləs] ,
The smaller vices are for the cramped town, not for the limitless ,
这 较小的 恶习 是 为了 这 狭窄 镇 , 不是 为了 这 无限 ,
[ʌnˈbrəʊkən] [velt] .
unbroken veldt .
未破 草原 ；

小恶习适合拥挤的城镇，不适合无垠无垠的草原。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [deɪ] [brɔ:t] [wɪð] [aɪˈti:] [ə; eɪ] [ˈletə(r)] , [fræŋk] , [ˈfrendli] [ænd; ənd]
And now and then a day brought with it a letter, frank, friendly and
和 现在 和 然后 一个 天 带来 和 它 一个 信 , 坦率 , 友好的 和
[fʊl] [pʊ; əv] [nju:z] .
full of news .
满的 的 消息 ；

偶尔有一天，我会收到一封信，信中坦诚友好，充满了各种消息。

[ðəʊz] [deɪz] [ˈweldən] [ma:kt] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] [stəʊn] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [sli:p] , [ɒn] [ðəʊz] [naɪts] ,
Those days Weldon marked with a white stone ; but his sleep, on those nights ,
那些 天 韦尔登 标记 和 一个 白色的 石头 ； 但 他的 睡觉 , 在 那些 夜晚 ,
[ðəʊz] [waɪt] [stəʊn] [bʌt] [hɪz] [sli:p] [ɒn] [naɪts] ,
那些日子里，韦尔登用一块白石头做了标记；但那些夜晚，他的睡眠却.....

[wɒz; wəz][æz; əz][ˈkwaɪət][ænd; ənd] [ˈdri:mləs] [æz; əz][ˈevə(r)] .
was as quiet and dreamless as ever .
曾是 作为 安静的 和 无梦 作为 曾经 ；

一如既往地安静，没有梦境。

[fæktz] [wɜ:(r); wə(r)][fæktz] .
Facts were facts .
事实 是 事实 ；

事实就是事实。

[ˈθɪəri:] [ænd; ənd] [həʊps] [wɜ:(r); wə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈfju:tʃə(r)] ;
Theories and hopes were for the future ;
理论 和 希望 是 为了 这 未来 ；

理论和希望都指向未来；

[ænd; ənd][nəʊ][mæn] [lʊks] [mʌt] [tu:; tə][ðə; ði][ˈfju:tʃə(r)][ɪn][ə; eɪ] [taɪm] [pʊ; əv][wɔ:(r)] .
and no man looks much to the future in a time of war .
和 不 男人 看起来 很多 到 这 未来 在 一个 时间 的 战争 ；

在战争时期，没有人会过多地关注未来。

[bɪˈsaɪdɪz] [ðə; ði] [ˈletəz] , [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ˈmaɪnə(r)] [ɪˈvents] , [tu:] ,
Besides the letters, there were minor events, too ,
除了 这 信件 , 那里 是 次要的 活动 , 也 ,

除了信件之外，还发生了一些小事。

[ɪˈvents] [wɪt] [went] [tu:; tə] [fɪl] [ʌp][ðə; ði] [ˈletəz] [pʊ; əv][rɪˈplai] .
events which went to fill up the letters of reply .
活动 哪个 去 到 充满向上 这 信件 的 回复 ；

那些用来填写回信的事件。

[naʊ] [aɪˈti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈhɒspɪt(ə)] [treɪn] [wɪt] [ˈhɔ:ltɪd] [æt; ət][ðə; ði][kæmp][ɒn][ðə; ði] [wei] [ˈsaʊθwəd] ,
Now it was a hospital train which halted at the camp on the way southward ,
现在 它 曾是 一个 医院 火车 哪个 停止 在 这 营 在 这 方式 向南 ,

现在这是一列医院专列，在南下的途中停靠在这个营地。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [red] - [teɪpt] [nɜ:s] [hæd; həd] [rɪ'maɪndɪd] [hɪm][ɒv; əv] ['ælis] ['mɛlən] , [ænd; ənd][ɒv; əv]
and each red - taped nurse had reminded him of Alice Mellen , and of
和 每个 红色的 - 录像 护士 有 提醒 他 的 爱丽丝 梅伦 , 和 的
[ðəʊz] [lɑ:st] [deɪz] [ɪn][dʒəʊ'hænəsɒz:g] .
those last days in Johannesburg .
那些 最后的 天 在 约翰内斯堡 .

每一个循规蹈矩的护士都让他想起了爱丽丝·梅伦，以及在约翰内斯堡的最后那些日子。

[naʊ] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tu:] - [deɪ] [trek] ,
Now it was a two - day trek ,
现在 它 曾是 一个 二 - 天 跋涉 ,
现在需要两天时间才能完成徒步旅行。

[æz; əz] ['eskɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kɒnvɔɪ] [treɪn] [hu:z] [lɒŋ] [laɪnz][ɒv; əv] ['bʊlək] - [drɔ:n] ['wægənz]
as escort for a convoy train whose long lines of bullock - drawn wagons
作为 护送 为了 一个 护航 火车 谁 长的 线条 的 轱 - 绘制 马车
[ma:kt] [ðə; ði] [braʊn] [velt] [wɪð] [ə; eɪ] ['weɪvərɪŋ] [straɪp] [ɒv; əv]['dʌlə(r)] [braʊn] .
marked the brown veldt with a wavering stripe of duller brown .
标记 这 棕色的 草原 和 一个 摇摆不定 条纹 的 更暗淡 棕色的 .

作为护卫车队的车辆，车队中长长的牛车队伍在棕色的草原上划出一条暗棕色的波浪状条纹。

[ə'gen] [ə; eɪ] ['wu:ndɪd] ['pɪkɪt] [keɪm] [streɪ] [bæk] [tu:; tə][kæmp] , ['bli:dɪŋ] [ænd; ənd] [deɪzd] ,
Again a wounded picket came straying back to camp , bleeding and dazed ,
再次 一个 受伤 纠察 来了 迷途 后退 到 营 , 出血 和 茫然 ,
又一名受伤的哨兵迷路地返回营地，浑身是血，神情恍惚。

[tu:; tə] [rɪ'pɔ:t] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)] ['snaɪpɪŋ] [wɪtʃ] ['fɜ:nɪʃt] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [ə'kʌmpənɪmənt] [tu:; tə]
to report the inevitable sniping which furnished the running accompaniment to
到 报告 这 不可避免的 狙击 哪个 提供 这 跑步 伴奏 到
[məʊst][^ðə(r)] [ɪ'vents] ;
most other events ;
最多 其他 活动 ;

报道伴随大多数其他事件而来的不可避免的互相攻击；

[ɔ:(r)][æn; ən]['æŋɡrɪ] [skwɒd] [keɪm] ['raɪdɪŋ][ɪn] ,
or an angry squad came riding in ,
或者 一个 生气的 队 来了 骑术 在 ,
或者一支愤怒的队伍骑马冲了进来，

[tu:; tə] [tel] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒts] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [kləʊz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['reɪzɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt]
to tell of the shots which had followed close upon the raising of the white
到 告诉 的 这 镜头 哪个 有 随后 关闭 之上 这 提高 的 这 白色的
[flæg] ,
flag ,
旗帜 ,

讲述白旗升起后不久发生的枪声，

[ɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði][skɔ:(r)][ɒv; əv] [ɑ:md] [men] [hu:] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [li:pt] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪf]
or of the score of armed men who had suddenly leaped out from the safe
或者 的 这 分数 的 武装 男人 WHO 有 突然 跳跃 出去 从 这 安全的
['feltə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [red] - [krɒs] ['æmbjələns] .
shelter of a Red - Cross ambulance .
庇护所 的 一个 红色的 - 叉 救护车 .

或者说，是突然从红十字会救护车的安安全掩体中跳出来的数十名武装人员。

[ænd; ənd] , [ɒn][wʌn] [ə'keɪz(ə)n] , [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [freɪ] .
And , on one occasion , he had been in the thick of a similar fray .
和 , 在 一 场合 , 他 有 到过 在 这 厚的 的 一个 相似的 磨损 .
而且，他曾有一次身处类似的混战之中。

[hænd][tuː; tə][hænd] ,
Hand to hand ,
手 到 手 ,
徒手搏斗，
[hiː; hi][hæd; həd] [fʊ:t] [ɒn][ðə; ði] ['dɔːstep] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɑːmhaʊs] [tuː; tə] [wɪt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
he had fought on the doorsteps of a farmhouse to which he and his
他 有 战斗 在 这 家门口 的 一个 农家 到 哪个 他 和 他的
[faɪv] ['kɒmreɪdʒ] [hæd; həd] [biːn] ['bɪdn] [baɪ][ə; eɪ] ['sprɪtli] [bɔː(r)][ɪn] [gaʊn] [ænd; ənd] ['sʌnbɒnɪt] .
five comrades had been bidden by a sprightly Boer in gown and sunbonnet .
五 同志们 有 到过 拜登 经过 一个 轻快的 布尔人 在 袍 和 遮阳帽 .
他和他的五个战友在一户农舍的门口展开了战斗，一位身穿长袍、头戴遮阳帽的活泼的布尔人邀请他们到那里。

[æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [ðə; ði] ['bɒnɪt] [hæd; həd] [biːn] [kɑːst][frɒm; frəm][ðə; ði] [krɒpt] [hed] ,
At the door , the bonnet had been cast from the cropped head ,
在 这 门 , 这 引擎盖 有 到过 投掷 从 这 裁剪 头 ,
门口的帽子是用被剪掉的头颅翻模而成的。
[ænd; ənd][ðə; ði] [gaʊn] [hæd; həd] [biːn] [pʊft] [bæk] [tuː; tə] [ɡɪv] ['ækses] [tuː; tə][ðə; ði][bəndə'liə(r)]
and the gown had been pushed back to give access to the bandolier
和 这 袍 有 到过 推动 后退 到 给 使用权 到 这 弹药带
[bɪ'niːθ] ,
beneath ,
下面 ,
长袍被向后推开，以便露出下面的子弹带。

[waɪl] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ʃɒts] [frɒm; frəm][æn; ən] [ʌpə(r)] ['wɪndəʊ] [hæd; həd] ['drɪvn] [ðəm; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði]
while a dozen shots from an upper window had driven them from the
尽管 一个 打 镜头 从 一个 上 窗户 有 驱动 他们 从 这
[ˈdɔːjɑːd] ['ɪntuː][ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['feltə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊə(r)][rʊmz; ruːmz] .
dooryard into the comparative shelter of the lower rooms .
前院 进入 这 比较 庇护所 的 这 降低 房间 .
而从楼上窗户射出的十几发子弹，将他们从院子里赶到了相对隐蔽的楼下房间里。

[ðə; ði] ['skɜːmɪʃ] [hæd; həd] [endɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] [ʌp][ðə; ði] ['steəweɪ] .
The skirmish had ended with a charge up the stairway .
这 小规模冲突 有 结束 和 一个 收费 向上 这 楼梯 .
这场小规模冲突以冲上楼梯告终。
['weldən] , [ðæt] [sɜːm] [naɪt] , [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] ['eθəl] [ə; eɪ] ['həʊlli] ['hjuːmərəs] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]
Weldon , that same night , had written to Ethel a wholly humorous account of
韦尔登 , 那 相同的 夜晚 , 有 书面 到 埃塞尔 一个 完全 幽默 帐户 的
[ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)] ,
the whole affair ,
这 所有的 事务 ,
当晚，韦尔登就给埃塞尔写了一封信，信中以幽默的笔调讲述了整件事的经过。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ʌn'tɪl] [lɒŋ] [ɑːftəwədʒ] [ðæt] [ʃiː; ji][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm] [kə'ruː] ,
and it was not until long afterwards that she had learned from Carew ,
和 它 曾是 不是 直到 长的 然后 那 她 有 学习 从 卡鲁 ,
很久以后，她才从卡鲁那里得知此事。
[huː] [hæd; həd] [biːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] ,
who had been of the party ,
WHO 有 到过 的 这 派对 ,
曾是该党成员的人，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈtruːpə(r)] [huː] [hæd; həd] [ˈmaʊntɪd] [gɑːd] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [ðə; ði][eɪdʒd]
which was the trooper who had mounted guard over the room where the aged
哪个 曾是 这 骑警 WHO 有 安装 警卫 超过 这 房间 在哪里 这 老年人
[ˈgrænmlðə(r)] [hæd; həd] [tʌkt] [hɜːˈself] [əˈweɪ] [ˈʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)][bed] .
grandmother had tucked herself away under her bed .
祖母 有 塞进去 她自己 离开 在下面 她 床 .
那是负责守卫房间的士兵，老奶奶把自己藏在了床底下。

[ðə; ði][əʊld] [dʌtʃ] [ˈvraʊ] [hæd; həd] [ˈbɪdn̩] [hɪm][tuː; tə] [jeə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfeltə(r)] ;
The old Dutch vrouw had bidden him to share her shelter ;
这 老的 荷兰语 女士 有 拜登 他 到 分享 她 庇护所 ;
那位荷兰老妇人邀请他到她家暂住；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən] [nəʊt] [pɒ; əv][hɜː(r); hə(r)][daɪˈmenʃ(ə)nz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [dɪˈklaɪnd]
but he had taken note of her dimensions , and had declined
但 他 有 已采取 笔记 的 她 方面 , 和 有 拒绝
[hɜː(r); hə(r)] [ˌhɒspɪˈtæləti] .
her hospitality .
她 热情好客 .
但他已经注意到了她的身材，并婉拒了她的款待。

[ˈleɪtə(r)][ɒn] ,
Later on ,
之后 在 ,
后来，

[wen] [ðə; ði] [faɪt] [wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)][ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈpeɪnfəli] [ˈrɪgl̩] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [aʊt]
when the fight was over and she had painfully wriggled her way out
什么时候 这 斗争 曾是 超过 和 她 有 痛苦地 扭动 她 方式 出去
[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][træp] ,
from her trap ,
从 她 陷阱 ,
当战斗结束后，她费力地从陷阱中挣脱出来时，

[hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːlsəʊ] [dɪˈklaɪnd] [ˈsɜːt(ə)n] [pɒ; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌmæənəfesˈteɪʃən] [pɒ; əv] [ˈgrætɪtʃuːd] .
he had also declined certain of her manifestations of gratitude .
他 有 还 拒绝 肯定 的 她 表现 的 感激 .
他也拒绝了她表达感激之情的某些方式。

[ˈiːv(ə)n] [ˈʃɪvəlri] [tuː; tə][ðə; ði][eɪdʒd] [pəˈzesɪz] [ɪts] [ˈhjuːməɾəs] [saɪd] .
Even chivalry to the aged possesses its humorous side .
甚至 骑士精神 到 这 老年人 拥有 它是 幽默 边 .
即使是对待老人的骑士精神也带有幽默的一面。

[ðen] , [wʌn][nəʊˈvembə(r)] [naɪt] , [ˈweldən] [keɪm] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [tent] [wɪð] [əˈlɜːt] [step][ænd; ənd] [ˈgləʊɪŋ]
Then , one November night , Weldon came into his tent with alert step and glowing
然后 , 一 十一月 夜晚 , 韦尔登 来了 进入 他的 帐篷 和 警报 步 和 发光
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .
后来，在一个十一月的夜晚，韦尔登迈着警觉的步伐，目光炯炯地走进了他的帐篷。

[hiː; hi] [faʊnd] [kəˈruː] [ˈgəʊɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz][kæmp] [ˈaʊtfɪt] [ɪn] [ˈdiːteɪl] , [ænd; ənd] ,
He found Carew going through his camp outfit in detail , and ,
他 成立 卡鲁 去 通过 他的 营 全套服装 在 细节 , 和 ,
他发现卡鲁正在仔细检查他的露营装备，而且，

[ˈskwɒtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ɪn][ðə; ði][ˈkɔːnə(r)] ,
squatting on the floor in the corner ,
蹲姿 在 这 地面 在 这 角落 ,
蹲在角落的地板上，

[ˈkruːgər] [bɒbz] [wɒz; wəz] [ˈkliːnɪŋ] [əˈkuːtrəmənts] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [laɪf] [dɪˈpendɪd] [bɒn] [aɪˈtiː] .
Kruger Bobs was cleaning accoutrements as if his life depended on it .
 克鲁格 鲍勃 曾是 打扫 配件 作为 如果 他的 生活 取决于 在 它 .

克鲁格·鲍勃斯擦洗着各种用具，仿佛他的生命都取决于此。

" [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ɪˈvents] [wɜː(r); wə(r)] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈhæpən] , " [hiː; hi] [əbˈzɜːvd] ,
" You look as if events were about to happen , " he observed ,
 " 你 看 作为 如果 活动 是 关于 到 发生 , " 他 观察到 ,
 “你看上去好像有什么事要发生,”他观察道。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɪsˈpæʃənət] [ˈdɪstəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈdɔːweɪ] .
from the dispassionate distance of the doorway .
 从 这 冷静 距离 的 这 门口 .
 从门口那冷漠的距离来看。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] . "
" They are . "
 " 他们 是 . "
 “他们是。”

" [ɑːsk] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ɪnˈkluːd] [emˈiː] , [ðen] . "
" Ask them to include me , then . "
 " 问 他们 到 包括 我 , 然后 . "
 “那就让他们把我算上吧。”

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [niːd] [ɒv; əv] [ɪˈvents] , [juː; jʊ] [redʒɪˈment(ə)l] [bɪˈrɒntʃəʊ] - [ˈbʌstə(r)] ? "
" What do you need of events , you regimental broncho - buster ? "
 " 什么 做 你 需要 的 活动 , 你 团级 支气管 - 巴斯特 ? "
 “你这群爱惹麻烦的家伙，到底想要什么活动？ ”

" [wʌn] [ɡets] [sɪk] [ɒv; əv] [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [best] [ˈhɔːsfleʃ] [ɪn] [taɪm] , " [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] [ˈnɒnʃələntli] .
" One gets sick of even the best horseflesh in time , " he answered nonchalantly .
 " 一 获得 生病的 的 甚至 这 最好的 马肉 在 时间 , " 他 回答 漫不经心地 .
 “即使是最好的马肉，时间长了也会吃腻,”他漫不经心地回答道。

" [ˈsɒri] , [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [duːmd] [tuː; tə] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [aɪˈtiː] . "
" Sorry , for you are doomed to more of it . "
 " 对不起 , 为了 你 是 注定失败 到 更多的 的 它 . "
 “很遗憾，你注定要经历更多这样的事情。”

" [əˈnʌðə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [ˈbrɑːŋkəs] ?
" Another herd of bronchos ?
 " 其他 一群 的 支气管 ?

又一群野马？

" [ˈweldənz] [vɔɪs] [ʃəʊd] [ðæt] [ðə; ði] [aɪˈdɪə] [dɪsˈpliːzd] [hɪm] .
" Weldon's voice showed that the idea displeased him .
 " 韦尔登的 嗓音 显示 那 这 主意 不高兴 他 .
 韦尔登的语气表明他对此想法很不高兴。

" [nəʊ] ; [bʌt; bət] [ə; eɪ] [tuː] - [ˈhʌndrəd] - [maɪl] [trek] [əˈkrɒs] [ˈkʌntri] . "
" No ; but a two - hundred - mile trek across country . "
 " 不 ; 但 一个 二 - 百 - 英里 跋涉 穿过 国家 . "
 “不，而是横跨全国两百英里的跋涉。”

" [ɡʊd] .
" Good .
 " 好的 .

“好的。

[aɪ] [eɪˈem] [ˈtaɪəd] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [kuːp] [ʌp] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [spɪn] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [buːn] .
I am tired of being cooped up , and a spin of that kind will be a boon .
 我 是 疲劳的 的 存在 被困住 向上 , 和 一个 旋转 的 那 种类 将要 是 一个 恩惠 .
 我厌倦了被困在家里，那样的一次旅行对我来说将是一大事。

" [kə'ru:] ['set(ə)ld] [bæk] [ɒn][hɪz; ɪz] [hi:lz] [ænd; ənd] [lɒkt] [ʌp][æt; ət][him] .
" **Carew settled back on his heels and looked up at him** .
" 卡鲁 定居 后退 在 他的 高跟鞋 和 看起来 向上 在 他 .
" "卡鲁向后靠在脚跟上，抬头看着他。

" [spɪn][ɪz][,aɪ 'ti:] !
" **Spin is it** !
" 旋转 是 它 !
" "旋转就是关键！ "

[jɔ:(r); jə(r)]['əʊnli][spɪn] [wɪl] [bi:; bi][ɒn][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ['æksɪs] .
Your only spin will be on your own axis .
你的 仅有的 旋转 将要 是 在 你的 自己的 轴 .
" 你只能绕着自己的轴线旋转。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][ækt][æz; əz] ['eskɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kɒnvɔɪ] [treɪn] [ɒv; əv] ['fɪfti] ['wægənz][ænd; ənd][ten]
We are to act as escort for a convoy train of fifty wagons and ten
我们 是 到 行为 作为 护送 为了 一个 护航 火车 的 五十 马车 和 十
[taɪmz] ['fɪfti] [mju:lz] .
times fifty mules .
时代 五十 骡子 .
" 我们要护送一支由五十辆货车和十匹各五十头骡子组成的车队。

[wi:; wi][æɪ; ʃəl] [meɪk] [sɪks] [maɪlz] [ə; eɪ] [deɪ] ,
We shall make six miles a day ,
我们 将 制作 六 英里 一个 天 ,
" 我们每天将行进六英里。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [tʌŋz] [wɪl] [bi:; bi] ['həʊlli] [kə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [mju:l] -
and our tongues will be wholly corrupted by the language of the mule -
和 我们的 舌头 将要 是 完全 腐败的 经过 这 语言 的 这 骡子 -
['draɪvəz] .
drivers .
司机 .
" 我们的舌头将被赶骡人的语言彻底腐蚀。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði][end] , [wi:; wi][æɪ; ʃəl][get][tu:; tə] - - "
And , in the end , we shall get to - - "
和 , 在 这 结尾 , 我们 将 得到 到 - - "
" 最后，我们终将——"

" [ə; eɪ] ['glɔ:riəs] [faɪt] , [aɪ] [trʌst] , " ['weldən] ['sʌplɪmentɪd] .
" **A glorious fight , I trust , " Weldon supplemented** .
" 一个 辉煌 斗争 , 我 相信 , " 韦尔登 补充 .
" "我相信这将是一场精彩的战斗," 韦尔登补充道。

['glu:mɪli] [kə'ru:] [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Gloomily Carew shook his head .
阴郁地 卡鲁 摇晃 他的 头 .
" 卡鲁沮丧地摇了摇头。

" [nəʊ] ; ['mɪəli] [tu:; tə] - .
" **No ; merely to Winburg** .
" 不 ; 仅仅 到 - .
" "不，只是去温堡。"

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [tu:; tə][prə'vɪz(ə)n] - [ænd; ənd] - , [ænd; ənd] [ðen] [meɪk]
We are going to provision Weppener and Ladybrand , and then make
我们 是 去 到 条款 - 和 - , 和 然后 制作
[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['reɪlɾəʊd] [ə'gen] .
for the railroad again .
为了 这 铁路 再次 .
" 我们将给韦普纳和莱迪布兰德补给，然后再次前往铁路。

[wi:l; wil] [straɪk] [ˌaɪ ˈti:] [æ; t; ət] - [məʊst] [ˈlaɪkli] .
We'll strike it at Winburg most likely .
出色地 罢工 它 在 - 最多 可能 .

我们很可能会在温堡发动袭击。

[ˌaɪ ˈti:] [ɪz] [æ; n; ə; n] [ˌʌn ˈhəʊli] [sɔ:t] [pʊ; ə; v] [həʊl] ,
It is an unholy sort of hole ,
它 是 一个 不圣洁的 种类 的 洞 ,

这是一个邪恶的洞穴，

[ænd; ənd] [aɪ] [hɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [həʊ ˈtel] [sɜ:rvz] [ˈwɔ:təd] [ɪŋk] [ænd; ənd] [ˈkʌrənt] [ˈdʒeli] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [neɪm]
and I hear that the hotel serves watered ink and currant jelly under the name
和 我 听到 那 这 酒店 服务 浇水 墨水 和 黑醋栗 果冻 在下面 这 姓名
[pʊ; ə; v] [ˈklærət] .
of claret .
的 红酒 .

我听说这家酒店把兑了水的墨鱼汁和醋栗果冻叫做红酒。

[wi:; wi] [æ; l; ə] [sɪt] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [sɪp] [ˌaɪ ˈti:] , [ˌʌn ˈtɪl] [ðə; ði] [treɪn] [ə ˈraɪvz] ,
We shall sit there and sip it , until the train arrives ,
我们 将 坐 那里 和 啜饮 它 , 直到 这 火车 到达 ,

我们将坐在那里慢慢品尝，直到火车到来。

[ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] [æ; l; ə] [ɪn ˈtreɪn; en-] [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [ə ˈgen] .
and then we shall entrain and come back again .
和 然后 我们 将 列车 和 来 后退 再次 .

然后我们将乘火车返回。

[ænd; ənd] [ðɪs] , " [hi:; hi] [ˈemfəsaɪzd] [hɪz; ɪz] [wɜ:dz] [baɪ] [ˈplʌmpɪŋ] [ˈfɔ:wəd] [pʌn] [hɪz; ɪz] [ni:z] [wʌnz]
And this , " he emphasized his words by plumping forward on his knees once
和 这 , " 他 强调 他的 字 经过 丰满 向前 在 他的 膝盖 一次
[mɔ:(r)] ;
more ;
更多的 ;

“然后，”他再次跪倒在地，强调了自己的话；

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wɔ:(r)] ! "
"**and this is war !** "
" 和 这 是 战争 ! "

这就是战争！

" [jes] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈti:] [lets] [ju: ˈes] [aʊt] [pʌn] [ə; eɪ] [lɒŋgə(r)] [li:] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæ; v; hə; v] [hæd; həd] [fɔ:(r); fə(r)]
"**Yes ; but it lets us out on a longer leash than I have had for**
" 是的 ; 但 它 让我们 我们 出去 在 一个 更长 牵引绳 比 我 有 有 为了
[sʌm; səm] [taɪm] ,
some time ,
一些 时间 ,

“是的；但这让我们获得了比我一段时间以来所拥有的更大的自由度。”

" [ˈweldən] [sed] [sə ˈri:nli] .
"**Weldon said serenely** .
" 韦尔登 说 平静地 .

韦尔登平静地说。

" [ˈeniweɪ] , [ˌaɪ ˈti:] [ɪz] [wel] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈti:] [ɪz] [nɒt] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [ˈblʌdi] [kæm ˈpeɪn]
"**Anyway , it is well for you that it is not likely to be a bloody campaign**
" 反正 , 它 是出色地 为了 你 那 它 是 不是 可能 到 是 一个 血腥 活动
,
.
,

总之，对你来说，这不太可能是一场血腥的战役，这倒是一件好事。

[fɔ:(r); fə(r)] [jʊ] [bi:; bi] ['hedɪd] [streɪt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][dʒəʊ'hæənəsɜ:g] , [ænd; ənd][aɪ] [mɪs'daʊt] [em 'i:]
for you'll be headed straight away from Johannesburg , and I misdoubt me
为了 你会 是 标题 直的 离开 从 约翰内斯堡 , 和 我 怀疑 我
[ɪf] - [həʊldz][ə; eɪ]['hɒspɪt(ə)l] . "
if Winburg holds a hospital . "
如果 - 持有 一个 医院 . "

因为你们将直接离开约翰内斯堡，而我怀疑温堡是否有医院。

" [dʒʌdʒɪŋ] [frɒm; frəm][maɪ][pɑ:st] ['rekɔ:dz] , [aɪ 'ti:] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [faʊnd] [wʌn] , [ðen] , " [kə'ru:]
" Judging from my past records , it will have to found one , then , " Carew
" 评判 从 我的 过去的 记录 , 它 将要 有 到 成立 一 , 然后 , " 卡鲁
[ˈɑ:n sə(r)d] [kəm'pəʊzdlɪ] .
answered composedly .
回答 镇定 .

“根据我过去的记录来看，它必须得找到一个，”卡鲁镇定地回答道。

" [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə][gəʊ] [θru:] [tu:] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['enəmi z] ['kʌntri] ,
" If I have to go through two hundred miles of the enemy's country ,
" 如果 我 有 到 去 通过 二 百 英里 的 这 敌人的 国家 ,
" "如果我必须穿越敌国两百英里，

[ðeɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] ['əʊpən][ʌp] , [ɪn] ['redɪnəs] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] ['kʌmɪŋ] .
they might as well open up , in readiness for my coming .
他们 可能 作为 出色地 打开 向上 , 在 准备就绪 为了 我的 未来 .
他们最好敞开大门，迎接我的到来。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][ðə; ðɪ]['letə(r)] , [əʊld][mæn] ? "
But what is the letter , old man ? "
但 什么 是 这 信 , 老的 男人 ? "
"可是，老人家，这封信是什么呢？ "

" [nju:z] .
" News .
" 消息 .
"消息。

[jɔ:z] [hæd; həd] [nɒkt] [aɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] , [ðəʊ] .
Yours had knocked it out of my mind , though .
此致 有 敲门 它 出去 的 我的 头脑 , 尽管 .
不过，你的话让我把这件事忘得一干二净了。

[maɪn] ['kɒmz] [ɒf] ['leɪtə(r)] .
Mine comes off later .
矿 来 离开 之后 .
我的稍后会摘下来。

['kæptɪn] ['freɪzə][hæz; həz] [bi:n] [træns'fə:d] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [saʊθ] ['æfrɪkən] [laɪt] [hɔ:s] ,
Captain Frazer has been transferred to the South African Light Horse ,
队长 弗雷泽 有 到过 转移 到 这 南 非洲 光 马 ,
弗雷泽上尉已被调往南非轻骑兵部队。

[ænd; ənd] [wɪl] [kʌm] [ʌp][hɪə(r)][æz; əz]['ædʒʊtənt] , [ɒn][ðə; ðɪ][fɜ:st] .
and will come up here as adjutant , on the first .
和 将要 来 向上 这里 作为 副官 , 在 这 第一的 .
并将于1号以副官的身份来到这里。

" [kə'ru:z] [feɪs] ['braɪtən] .
" Carew's face brightened .
" 卡鲁的 脸 明亮 .
卡鲁的脸色亮了起来。

" [ðæts] [gʊd] [ˈhɪərɪŋ] .
" **That's good hearing** .
" 那就是 好的 听力 .

“听力很好。”

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ˈhaɪə(r)] [stɪl] , [bɪˈfɔː(r)] [diː] [wet] [ɪz] [ˈteɪkən] . " **He will be higher still , before De Wet is taken** . "
他 将要 是 更高 仍然 , 前 德 湿的 是 已采取 . "

在德韦特被抓之前，他的排名还会更高。

" [aɪ] [həʊp] [səʊ] .
" **I hope so** .
" 我 希望 所以 .

我希望如此。

[ˈeniweɪ] , [hiː; hi] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [juː ˈes] .
Anyway , he is coming to us .
反正 , 他 是 未来 到 我们 .

总之，他要来找我们了。

[θɪŋk] [ɒv; əv] [ˈhævɪŋ] [hɪm] [əˈbaʊt] [əˈgen] ! " **Think of having him about again !** "
思考 的 拥有 他 关于 再次 ! "

想想让他再次出现该有多好！

" [mʌtʃ] [gʊd] [wɪl] [aɪ ˈtiː] [duː; də] [juː ˈes] !
" **Much good will it do us !**
" 很多 好的 将要 它 做 我们 !

“这对我们有什么好处呢！”

[æn; ən] [ˈædʒʊtənt] [ˈdʌznt] [mes] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ˈtruːpə(r)] . " **An adjutant doesn't mess with the trooper** . "
一个 副官 不 混乱 和 这 骑警 . "

副官不会招惹士兵。

" [ˈfreɪzər] [wɪl] [stɪk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈfrendz] . " **Frazer will stick to his friends** . "
" 弗雷泽 将要 戳 到 他的 朋友们 . "

“弗雷泽会一直和他的朋友们在一起。”

" [meɪˈhæp; ˈmeɪhæp] .
" **Mayhap** .
" 或许 .

或许。

[stɪl] , [ˈbetə(r)] [men] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæv; həv] [gɒn] [ˈdɪzi] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ʌp] [ðə; ðɪ] [ˈlædə(r)] , **Still , better men than he have gone dizzy , as they went up the ladder** ,
仍然 , 更好的 男人 比 他 有 已消失 晕眩的 , 作为 他们 去 向上 这 梯子 ,

然而，比他更优秀的人，在攀登高峰的过程中也曾感到头晕目眩。

[ænd; ənd] [ˈdɪzɪnəs] [meɪks] [ˈpiːp(ə)l] [lʊk] [æt; ət] [wʌts] [əˈbʌv] [ðem; ðəm] , [ˈrɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [æt; ət] **and dizziness makes people look at what's above them , rather than at**
和 头晕 制作 人们 看 在 是什么 多于 他们 , 相当 比 在

[wɒt] [ɪz] [bɪˈləʊ] , **what is below** ,
什么 是 以下 ,

眩晕会使人抬头看向头顶上方，而不是脚下。

" [kəˈruː] [ˈɑːnsə(r)d] [ɔːˈrækjələrli] .
" **Carew answered oracularly** .
" 卡鲁 回答 预言般地 .

卡鲁如先知般回答道。

" [ˈfreizərz] [ˈɪnfluəns] [wɪl] [biː; bi] [saʊnd] ,
" **Frazer's influence will be sound** ,
" 弗雷泽的 影响 将要 是 声音 ,

弗雷泽的影响力将是积极的，

[ænd; ənd][wɪz; wi][jæl; ʃəl] [fi:l] [aɪ ˈtiː][frɒm; frəm][wʌn][end][ɒv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈʌðə(r)] .
and we shall feel it from one end of things to the other .
和 我们 将 感觉 它 从 一 结尾 的 事物 到 这 其他 .

我们将从各个方面感受到这一点。

[əˈsaɪd][frɒm; frəm] [ðæt] , [wɪz; wi] [ɑːrnt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [əˈfektɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] .
Aside From that , we aren't likely to be much affected by his coming .
旁边 从 那 , 我们 不是 可能 到 是 很多 做作的 经过 他的 未来 .

除此之外，他的到来不太可能对我们造成太大影响。

[dɪd] [mɪs] [dent] [tel] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [njuːz] ? "
Did Miss Dent tell any other news ? "
做过 错过 凹痕 告诉 任何 其他 消息 ? "

丹特小姐还透露了其他消息吗？

" [æz; əz][aɪ ˈtiː] [ˈhæpənz] , [mɪs] [dent] [ˈdɪd(ə)nt] [tel] [ˌem ˈiː] [ðɪs] . "
" **As it happens , Miss Dent didn't tell me this** . "
" 作为 它 发生 , 错过 凹痕 没有 告诉 我 这 . "

“碰巧的是，丹特小姐并没有告诉我这件事。”

" [huː] , [ðen] ? "
" **Who , then ?** "
" WHO , 然后 ? "

“那么，是谁呢？ ”

" [ˈkæptɪn] [ˈfreizər] , [hɪmˈself] , " [ˈweldən] [ˈɑːnsə(r)d] , [wɪð] [ə; eɪ][ˈkwaɪət] [ˈreliʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]
" **Captain Frazer , himself , " Weldon answered , with a quiet relish of his own**
" 队长 弗雷泽 , 他自己 , " 韦尔登 回答 , 和 一个 安静的 尽情享受 的 他的 自己的
[ˈvɪktəri] .
victory :
胜利 .

“弗雷泽上尉本人，”韦尔登回答道，语气中带着一丝胜利的喜悦。

" [hiː; hi] [sendz] [ˈmesɪdʒɪz] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" **He sends messages and all that to you** .
" 他 发送 消息 和 全部 那 到 你 .

他会给你发信息什么的。

" [ðen] [hiː; hi] [ˈædɪd] , " [ænd; ənd] [huː] [els] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] ? "
" **Then he added , " And who else do you think is coming ?** "
" 然后 他 额外 , " 和 WHO 别的 做 你 思考 是 未来 ? "

然后他又补充道：“你觉得还有谁会来？ ”

" [wɪð] [hɪm] ? "
" **With him ?** "
" 和 他 ? "

“和他一起？ ”

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

" [kəˈruː] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Carew shook his head** .
" 卡鲁 摇晃 他的 头 .

卡鲁摇了摇头。

" [aɪv] [nəʊ][aɪ'dɪə] , [ən'les] [lɔ:d] ['kɪtʃɪnə(r)] [ɪz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [peɪ] [ju: 'es][ə; eɪ][ˈvɪzɪt] .
" **I've no idea , unless Lord Kitchener is about to pay us a visit .**
" 我已经 不 主意 , 除非 主 基奇纳 是 关于 到 支付 我们 一个 访问 :
" 我不知道, 除非基钦纳勋爵要来拜访我们。"

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['ru:məz] [ɒv; əv][,aɪ 'ti: , [ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:(r)][səʊ][ə'gəʊ] . " **There were rumors of it , a week or so ago .** "
那里 是 谣言 的 它 , 一个 星期 或者 所以 前 : "
大约一周前就有这方面的传闻了。

" [ges] [ə'gen] .
" **Guess again .**
" 猜测 再次 :
" 再猜猜看。

[ɪts] [ə; eɪ] [m'aɪtriə] [ðæn; ðən] [lɔ:d] ['kɪtʃɪnə(r)] , [ðɪs] [taɪm] . " **It's a mightier than Lord Kitchener , this time .** "
它是 一个 更强大的 比 主 基奇纳 , 这 时间 : "
这次它比基钦纳勋爵还要强大。

" [kænt] [bi:; bi] .
" **Can't be .**
" 不能 是 :
" 不可能。

" ['weldən] [lɑ:ft] .
" **Weldon laughed .**
" 韦尔登 笑了 :
" 韦尔登笑了。

" [aɪ 'ti:][ɪz] , [fɔ:(r); fə(r)][,aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][mæn] [treɪnd] [tu:; tə] [tu:] ['wepənz] ,
" **It is , for it is a man trained to two weapons ,**
" 它 是 , 为了 它 是 一个 男人 受过训练 到 二 武器 ,
"的确如此, 因为他是一个精通两种武器的人,

[hu:] [hæz; həz] ['bi:t(ə)n] [hɪz; ɪz] ['ket(ə)lɪz] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['helmt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pepə(r)] - [pɒt] ['ɪntu:][ə; eɪ]
who has beaten his kettles into a helmet and his pepper - pot into a
WHO 有 被打败 他的 水壶 进入 一个 头盔 和 他的 胡椒 - 锅 进入 一个
['kɑ:trɪdʒ] - [bɒks] . " **cartridge - box .** "
墨盒 - 盒子 : "
他把水壶打成了头盔, 把胡椒罐打成了弹药盒。

" ['pædi] ? "
" **Paddy ?** "
" 稻田 ? "
" 帕迪? "

" [jes] , ['pædi] .
" **Yes , Paddy .**
" 是的 , 稻田 :
" 是的, 帕迪。"

[ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [raɪts] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [θə:st] [fɔ:(r); fə(r)][gɔ:(r)][ænd; ənd] ['glɔ:ri] ,
The Captain writes that he is thirsting for gore and glory ,
这 队长 写 那 他 是 口渴 为了 血块 和 荣耀 ,
船长写道, 他渴望血腥和荣耀。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['lɜːnɪd] [tuː; tə][raɪd] ['eniθɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['kloʊðz,hɔːrs; 'kloʊz,hɔːrs]
and that he has learned to ride anything from a clotheshorse
和 那 他 有 学习 到 骑 任何事物 从 一个 橇
[tuː; tə][ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] .
to a nightmare .
到 一个 恶梦 .
他学会了骑任何东西，从晾衣架到噩梦般的坐骑。

" [kə'ruː] [lɑːft] .
" Carew laughed .
" 卡鲁 笑了 .
卡鲁笑了。
" ['pædi] [ɔːl][əʊvə(r)] .
" Paddy all over .
" 稻田 全部 超过 .
“到处都是帕迪。”

[hiː; hi]['nevə(r)][kʊd; kəd] [teɪk] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] . " He never could take things as they came . "
他 绝不 可以 拿 事物 作为 他们 来了 . "
他从来都无法接受事情的现状。
" [ɪk'sept] [pərəts] [hɔːs] , " ['weldən] [sə'dʒestɪd] .
" Except Parrott's horse , " Weldon suggested .
" 除了 帕罗特 马 , " 韦尔登 建议 .
“除了帕罗特的马,”韦尔登说道。

" [haʊ] [dɪd][hiː; hi][get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [skreɪp] ? " How did he get out of that scrape ? "
" 如何 做过 他 得到 出去 的 那 刮 ? "
他是怎么脱身的?
" [went] [aʊt] .
" Went out .
" 去 出去 .
出去了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [tɔːk] [ɒv; əv] [ə'fɪ(ə)l] ['vendʒəns] ; [bʌt; bət] ['pædi] ['væniʃd] , [ðæt] [seɪm] [naɪt] .
There was talk of official vengeance ; but Paddy vanished , that same night .
那里 曾是 讲话 的 官方的 复仇 ; 但 稻田 消失了 , 那 相同的 夜晚 .
当时有人说要进行官方报复；但帕迪当晚就失踪了。
[ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtə(r)] , [hiː; hi] [tɜːnd] [ʌp][æt; ət][ðə; ðɪ] ['kæptɪnz] [ruːm] [ɪn] [keɪp] [taʊn] ,
A week later , he turned up at the Captain's room in Cape Town ,
一个 星期 之后 , 他 转向 向上 在 这 船长的 房间 在 岬 镇 ,
一周后，他出现在开普敦的船长室。

[wɪð] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] [kləʊðz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stoːrɪ] [ðæt] [wɒz; wəz][æz; əz] ['liːkɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [sɪv] .
with a bundle of clothes and a story that was as leaky as a sieve .
和 一个 捆 的 衣服 和 一个 故事 那 曾是 作为 漏水 作为 一个 筛 .
带着一堆衣服和一个漏洞百出的故事。
[ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [sent] [hɪm] [aʊt] [tuː; tə] ['meɪtlənd] [tuː; tə][biː; bi] [lɪk] ['ɪntuː] [ʃeɪp] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ]
The Captain sent him out to Maitland to be licked into shape , and this is the
这 队长 发送 他 出去 到 梅特兰 到 是 舔过 进入 形状 , 和 这 是 这
[rɪ'zʌlt] . " result . "
结果 . "

船长把他送到梅特兰去好好整顿一番，这就是结果。

" [nəʊ] , " [kə'ru:] ['ɔbdʒɪkt, -dʒekt, əb'dʒekt][ɪn][ə; eɪ] ['slʌd(ə)n] [bɜ:st] [ɒv; əv] ['prɒfəsi] .
" **No** , " **Carew** **objected** **in** **a** **sudden** **burst** **of** **prophecy** .
" 不 , " 卡鲁 反对 在 一个 突然 爆裂 的 预言 .

“不,”卡鲁突然像预言家一样反驳道。

" [maɪnd][maɪ] [wɜ:dz] , ['pædi] [hæz; həz][nɒt] [rɪ'zʌltɪd] [jet] .
" **Mind** **my** **words** , **Paddy** **has** **not** **resulted** **yet** .
" 头脑 我的 字 , 稻田 有 不是 结果 然而 .

记住我的话，帕迪的案子还没有结果。

[ðæt] [wɪl] [kʌm] , ['leɪtə(r)][ɒn][ɪn][ðə; ði] [ɡeɪm] .
That **will** **come** , **later** **on** **in** **the** **game** .
那 将要 来 , 之后 在 在 这 游戏 .

那会在游戏后期出现。

" ['tʃæptə(r)] [sɪks'ti:n]
" **CHAPTER** **SIXTEEN**
" 章 十六

第十六章

- [meɪ] [hæv; həv][ɔ:l][ðə; ði] ['elɪmənts] [ɒv; əv] ['ɡreɪtnəs] ; [bʌt; bət] ['ɡreɪtnəs] [ɪt'self][ɪz] ['lækɪŋ] .
Winburg **may** **have** **all** **the** **elements** **of** **greatness** ; **but** **greatness** **itself** **is** **lacking** .
- 可能 有 全部 这 元素 的 伟大 ; 但 伟大 本身 是 缺乏 .

温伯格或许具备所有伟大的要素；但他本身却缺乏伟大。

[nevəðə'les] ,
Nevertheless ,
尽管如此 ,

尽管如此，

['ɑ:ftə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['kɒnvɔɪ] [treɪn] [tu:l] [ə'ləŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɡri:n] - [flekt] ['jeləʊ] [velt] [æt; ət]
after **watching** **a** **convoy** **train** **tool** **along** **over** **the** **green** - **flecked** **yellow** **veldt** **at** .
后 观看 一个 护航 火车 工具 沿着 超过 这 绿色的 - 有斑点的 黄色的 草原 在

[ðə; ði] [reɪt] [ɒv; əv][sɪks] [maɪlz] [ə; eɪ] [deɪ] ,
the **rate** **of** **six** **miles** **a** **day** ,
这 速度 的 六 英里 一个 天 ,

在目睹一列护航列车以每天六英里的速度缓缓驶过点缀着绿色的黄色草原之后，

['ɑ:ftə(r)] ['si:ɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] [ə'keɪzən(ə)l] ['aɪsəleɪtɪd] ['fɑ:mhaʊs] ,
after **seeing** **nothing** **but** **an** **occasional** **isolated** **farmhouse** ,
后 看到 没有什么 但 一个 偶然 孤立 农家 ,

除了偶尔看到的孤零零的农舍之外，什么也没看到。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ə'prɪəd] [laɪk] [ə; eɪ]['sentə(r)][ɒv; əv] [sɪvələɪ'zeɪʃn] [ænd; ænd] [ɪk'saɪtmənt] [tu:; tə][ðə; ði]
the **little** **town** **appeared** **like** **a** **centre** **of** **civilization** **and** **excitement** **to** **the** .
这 小的 镇 出现 喜欢 一个 中心 的 文明 和 激动 到 这

[bɔ:d] ['tru:pə] ,
bored **troopers** ,
无聊的 骑警 ,

对于百无聊赖的士兵来说，这座小镇就像是文明和活力的中心。

[æz; əz] [ðeɪ] [rəʊd] [ʌp][ðə; ði] [meɪn] [stri:t] [ænd; ænd] [pɪtʃt] [kæmp][ɒn][ðə; ði] ['westən] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]
as **they** **rode** **up** **the** **main** **street** **and** **pitched** **camp** **on** **the** **western** **edge** **of** **the** .
作为 他们 骑 向上 这 主要的 街道 和 投球 营 在 这 西 边缘 的 这

[taʊn] .
town .
镇 .

他们沿着主街骑马而来，并在小镇西边扎营。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [sæt][ænd; ənd][ˈaɪdli] [wʌndəd] [bɪˈhaɪnd] [wɪtʃ] [pəˈtɪkjələ(r)] [hɪl] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈlɑːdʒɪst]
There they sat and idly wondered behind which particular hill was the largest
那里 他们 卫星 和 闲散地 想知道 在后面 哪个 特别的 爬坡道 曾是 这 最大
[kəˈmɑːndəʊ] .
commando .
突击队员 .

他们坐在那里，漫不经心地琢磨着，究竟哪座山后面藏着最大的突击队。

[nəʊ] [taɪp] [ɒv; əv] [ˈbɔːdəm] [ɪz][mɔː(r)][əˈkjuːt][ðæn; ðən][ðæt] [wɪtʃ] [lɪŋks] [ɪtˈself] [wɪð] [pɪəriədz][ɒv; əv]
No type of boredom is more acute than that which links itself with periods of
不 类型 的 无聊 是 更多的 急性 比 那 哪个 链接 本身 和 时期 的
[ɪnˈæk[n] [ɪn][ðə; ði][ˈɑːmi] .
inaction in the army .
不作为 在 这 军队 .

军队中没有比无所事事时期更令人感到无聊的了。

[ˈfɪftiːn] [ˈmɪnɪts] [wʊd] [hæv; həv] [səˈfaɪs] [tuː; tə] [ɪgˈzɔːst] [ðə; ði] [rɪˈsɔːsɪz] [ɒv; əv] - ;
Fifteen minutes would have sufficed to exhaust the resources of Winburg ;
十五 分钟 会 有 足够了 到 排气 这 资源 的 - ;

十五分钟就足以耗尽温堡的所有资源；

[ðə; ði] [ˈtruːpə] [rɪˈmeɪnd] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˈfɪftiːn] [deɪz] .
the troopers remained there for fifteen days .
这 骑警 剩余 那里 为了 十五 天 .

士兵们在那里驻扎了十五天。

[ˈəʊnli][ˈkruːgər] [bɒbz] [wɒz; wəz] [ˈfɒli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈelɪmənt] .
Only Kruger Bobs was fully in his element .
仅有的 克鲁格 鲍勃 曾是 完全 在 他的 元素 .

只有克鲁格·鲍勃完全如鱼得水。

[hɪz; ɪz] [ˈdeɪli] [ˈgruːmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪˈrɒntʃəʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈmɑːstə(r)][wʌns][ˈəʊvə(r)] , [hɪz; ɪz] [taɪm]
His daily grooming of the broncho and his master once over , his time
他的 日常的 美容 的 这 支气管 和 他的 掌握 一次 超过 , 他的 时间
[wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] ,
was his own ,
曾是 他的 自己的 ,

他每天给野马梳理毛发，然后给主人做个简单的检查，时间完全由他自己支配。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪmˈplɔɪd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əˈbɪləti] .
and he employed it to the best of his ability .
和 他 受雇 它 到 这 最好的 的 他的 能力 .

他尽其所能地运用了它。

[feɪt] [hæd; həd] [ɪnˈdaʊd] [ˈkruːgər] [bɒbz] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] [wʌn] [ˈɪnstənt] [ˈlaɪkɪŋ] [ænd; ənd] [geɪnd]
Fate had endowed Kruger Bobs with a smile which won instant liking and gained
命运 有 捐赠 克鲁格 鲍勃 和 一个 微笑 哪个 韩元 立即的 喜欢 和 获得
[ˈɪnstənt] [fʊlˈfɪlmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwɪʃɪz] .
instant fulfilment of his wishes .
立即的 履行 的 他的 愿望 .

命运赋予了克鲁格·鲍勃一个迷人的微笑，这个微笑立刻赢得了人们的喜爱，也立刻实现了他的愿望。

[dʒʌst][æz; əz] , [mʌnθs] [bɪˈfɔː(r)] , [hiː; hi][hæd; həd][sæt][ɒn][ðə; ði][ˈrɪvə(r)][bæŋk][æt; ət] - [rəʊd] ,
Just as , months before , he had sat on the river bank at Piquetberg Road ,
只是 作为 , 几个月 前 , 他 有 卫星 在 这 河 银行 在 - 路 ,

就像几个月前一样，他曾坐在皮克特贝格路的河岸边。

[ænd; ənd] [grɪnd] [pəˈsweɪsɪvli] [æt; ət][ðə; ði][dʒæm][tɪnz] ,
and grinned persuasively at the jam tins ,
和 咧嘴一笑 令人信服地 在 这 果酱 罐头 ,

然后对着果酱罐露出了极具说服力的笑容，

[səʊ] [naʊ] [hi:; hi] [reɪndʒd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fɑ:rmz] ['skætəd] [ə'baʊt] ,
so now he ranged up and down among the farms scattered about Winburg ,
所以 现在 他 范围 向上 和 向下 之中 这 农场 疏散 关于 - ,
于是, 他开始在温堡周围散落的各个农场间来回走动。

[ænd; ənd] [grɪnd] [hɪm'self] ['ɪntu:] [pə'ze(ə)n] [ɒv; əv] ['mæɪnfəʊld] [egz] [ænd; ənd] [plʌmp] [faul] [ænd; ənd]
and grinned himself into possession of manifold eggs and plump fowls and
和 咧嘴一笑 他自己 进入 拥有 的 歧管 鸡蛋 和 丰满 家禽 和
['i:v(ə)n] [ɒv; əv] [sɒft] [wi:t] [bred] ,
even of soft wheat bread ,
甚至 的 柔软的 小麦 面包 ,
他咧嘴一笑, 就得到了许多鸡蛋、肥美的家禽, 甚至还有松软的小麦面包。

[ðə; ði] ['faɪn(ə)l] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪskɪt] - ['seɪtɪd] ['tru:;pə(r)] [hu:] [əʊnd] [hɪz; ɪz] ['fi:əlti] .
the final luxury of the biscuit - sated trooper who owned his fealty .
这 最终的 奢华 的 这 饼干 - 满足 骑警 WHO 拥有 他的 忠诚 .
这是吃饱饼干、忠心耿耿的士兵最后的奢侈享受。

" - [ɪz] [ðai] ['sɜ:vənt] [ə; eɪ] [dɒg] ? -
" **' Is thy servant a dog ? '**
" - 是 你的 仆人 一个 狗 ? -
“你的仆人是条狗吗? ”

" [kə'ru:] [hæd; həd] [kwəʊtɪd] ['greɪvli] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [fɜ:st] ['ɑ:mi] ['bɪskɪt] .
" **Carew had quoted gravely at sight of his first army biscuit** .
" 卡鲁 有 引 严重地 在 视线 的 他的 第一的 军队 饼干 .
“卡鲁第一次见到军用饼干时, 神情严肃地引用了这句话。

[ænd; ənd] ['weldən] [hæd; həd] [meɪd] ['ɑ:nsə(r)] , - -
And Weldon had made answer , - -
和 韦尔登 有 制成 回答 , - -
韦尔登回答说:

" [nɒt] [ɪf] [hi:; hi] [nəʊz] [aɪ 'ti:] .
" **Not if he knows it** .
" 不是 如果 他 知道 它 .
“如果他知道的话, 就不会了。”

[aɪ] [hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd] [fʊl] ['sɪmpəθi] [wɪð] [maɪ] [haʊnd] [hu:] [li:vz] [hɪz; ɪz] [dɒg] - [bred] [ɪn]
I have always had full sympathy with my hound who leaves his dog - bread in
我 有 总是 有 满的 同情 和 我的 猎犬 WHO 树叶 他的 狗 - 面包 在
['feɪvə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [əʊk] ['plæŋkɪŋ] [nɔ:d] [aʊt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ken(ə)l] [flɔ:(r)] .
favor of a bit of oak planking gnawed out from his kennel floor .
偏爱 的 一个 少量 的 橡木 木板 被啃咬 出去 从 他的 狗窝 地面 .
我一直非常同情我的猎犬, 它宁愿放弃狗粮, 也要啃食从狗窝地板上啃下来的一小块橡木板。

" [bʌt; bət] [kə'ru:] [wɒz; wəz] [les] ['deɪntɪ] .
" **But Carew was less dainty** .
" 但 卡鲁 曾是 较少的 纤巧 .
但卡鲁就没那么娇弱了。

[nevəðə'les] , [hi:; hi] [ə'tækt] [ðə; ði] ['bɪskɪt] [wɪð] [tu:] [flæt] [stəʊnz] , [ænd; ənd] [mɪkst] [ðə; ði] ['debri:]
Nevertheless, he attacked the biscuit with two flat stones, and mixed the debris
尽管如此 , 他 遭到攻击 这 饼干 和 二 平坦的 石头 , 和 混合 这 碎片
[wɪð] [hɪz; ɪz] ['kɒfi] .
with his coffee .
和 他的 咖啡 .
然而, 他用两块扁平的石头砸碎了饼干, 并将碎石混入咖啡中。

[naʊ] , [haʊ'evə(r)] , [θæŋks] [tu:; tə] [ðə; ði] ['efəts] [ɒv; əv] ['kru:;gər] [bɒbz] ,
Now, however, thanks to the efforts of Kruger Bobs ,
现在 , 然而 , 谢谢 到 这 努力 的 克鲁格 鲍勃 ,
但现在, 多亏了克鲁格-鲍勃斯的努力,

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['lɪvɪŋ] [θ'rɪftɪlɪ] [ænd; ənd][ə'pɒn][ðə; ði][fæt][ɒv; əv][ðə; ði][lənd] .
they were living thriftily and upon the fat of the land .
他们 是 活的 节俭地 和 之上 这 胖的 的 这 土地 .
他们生活节俭，过着富足的生活。

" [haʊ] [du:; də][ju:; jʊ][get][,aɪ 'ti:][ɔ:l] , ['kru:gər] [bɒbz] ?
" How do you get it all , Kruger Bobs ?
" 如何 做 你 得到 它 全部 , 克鲁格 鲍勃 ?
“克鲁格·鲍勃，你是怎么得到这一切的？ ”

" ['weldən] [hæd; həd][di'mɑ:nd, -'mænd] , [wʌn] [deɪ] .
" Weldon had demanded , one day .
" 韦尔登 有 要求 , 一 天 .
有一天，韦尔登提出了这样的要求。

" [tu:; tə][maɪ][fʊə(r)] ['nɒlɪdʒ] , [ju:v] [nəʊ] ['mʌni] , [ænd; ənd] ['pi:p(ə)] [,hɪərə'baʊts] [doʊnt] [lʌv] [ðə; ði]
" To my sure knowledge , you've no money , and people hereabouts don't love the
" 到 我的 当然 知识 , 你已经 不 钱 , 和 人们 附近 不 爱 这
['brɪtɪʃ] .
British .
英国 .
据我所知，你没钱，而且这附近的人也不喜欢英国人。

[wɒt] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)]['si:krət] ?
What is your secret ?
什么 是 你的 秘密 ?
你的秘诀是什么？

" ['kru:gər] [bɒbz] [dʌk] [hɪz; ɪz] ['brɪsli] [hed] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['ræɡɪd] [hæt] , [ænd; ənd] [geɪv] [æn; ən]
" Kruger Bobs ducked his bristly head into his ragged hat , and gave an
" 克鲁格 鲍勃 躲闪 他的 刚毛的 头 进入 他的 破烂不堪 帽子 , 和 给予 一个
[ɪk'spləʊsɪv] ['tʃʌk(ə)l] .
explosive chuckle .
爆炸物 轻笑 .
“克鲁格·鲍勃把毛茸茸的脑袋缩进破旧的帽子里，发出了一声爽朗的笑声。

[ðen] [hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [skrætʃt] [,aɪ 'ti:] [dɪ'mjʊəli] .
Then he raised his head and scratched it demurely .
然后 他 提高 他的 头 和 刮痕 它 端庄地 .
然后他抬起头，羞涩地挠了挠头。

" ['kru:gər] [bɒbz] [dʒʌst][ɡɪts][,aɪ 'ti:] , [bɒs] , " [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] [kɒmprɪ'hensɪvli] .
" Kruger Bobs just gits it , Boss , " he explained comprehensively .
" 克鲁格 鲍勃 只是 git 它 , 老板 , " 他 解释 全面地 .
“克鲁格·鲍勃完全明白，老板，”他详尽地解释道。

[hi:; hi] [keɪm] [ɪn] , [ðə; ði][nekst] [naɪt] , [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [stʌft] ,
He came in , the next night , his pockets stuffed ,
他 来了 在 , 这 下一个 夜晚 , 他的 口袋 填充 ,
第二天晚上他进来了，口袋里塞满了东西。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [waɪd][ə'dʒɑ:(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['waɪts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['mɪst(ə)rɪ] .
his mouth wide ajar and the very whites of his eyes full of mystery .
他的 嘴 宽的 半开 和 这 非常 白人 的 他的 眼睛 满的 的 神秘 .
他张着大嘴，眼白里充满了神秘感。

[kə'ru:] [ænd; ənd] ['weldən] , ['sɪtɪŋ] [tə'geðə(r)] , [glɑ:ns, glæns][ʌp][æz; əz][hi:; hi] [ə'prɪəd] .
Carew and Weldon , sitting together , glanced up as he appeared .
卡鲁 和 韦尔登 , 坐着 一起 , 瞥了一眼 向上 作为 他 出现 .
坐在在一起的卡鲁和韦尔登看到他出现时都抬起头来。

[ˈɪnstəntli] , [æz; əz][hi:; hi] [kɔ:t] [saɪt] [ɒv; əv] [kəˈru:] ,
Instantly , **as** **he** **caught sight** **of** **Carew** ,
即刻 , 作为 他 捕捉 视线 的 卡鲁 ,
他一看到卡鲁，就立刻

[ˈkru:ɡər] [bɒbz] [veɪld] [hɪz; ɪz][ɪˈmɒʃ(ə)n][ænd; ənd] [sɔ:t] [tu:; tə] [brɪˈkʌm] [ˈprɒpəli] [ˈnɒnʃələnt] .
Kruger Bobs veiled his emotion and sought to become properly nonchalant .
克鲁格 鲍勃 含蓄 他的 情感 和 寻求 到 变得 适当地 漫不经心 .
克鲁格·鲍勃掩饰了自己的情绪，努力表现得若无其事。

[ˌnevəðəˈles] , [ˌaɪˈti:][wɒz; wəz][pleɪn] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈtaɪdɪŋz] [tu:; tə] [ɪmˈpɑ:t] ; [ænd; ənd][æt; ət]
Nevertheless , **it** **was** **plain that** **he** **had** **tidings** **to** **impart** ; **and** **at**
尽管如此 , 它 曾是 清楚的 那 他 有 消息 到 传授 ; 和 在
[lenkθ; lenθ] ,
length ,
长度 ,
然而，很明显他有消息要传达；最后，

[ˈəʊvə(r)][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv] [kəˈru:z] [hed] , [hi:; hi] [fel] [tu:; tə] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈɡræfɪk] , [jet] [ˈtəʊtəli]
over the top of Carew's head , **he** **fell to** **making graphic** , **yet totally**
超过 这 顶部 的 卡鲁的 头 , 他 跌倒 到 制作 形象的 , 然而 完全
[ˌʌnɪnˈtelɪdʒəb(ə)] ,
unintelligible ,
无法理解 ,
他越过卡鲁的头顶，开始做出一些画面感很强但完全无法理解的动作。

[saɪnz] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈma:stə(r)] .
signs to his master .
标志 到 他的 掌握 .

向主人发出信号。

" [wɒt] [ɪn] [ˈθʌndə(r)] [du:; də][ju:; jʊ] [wɒnt] , [ˈkru:ɡər] [bɒbz] ?
" **What in thunder do you want** , **Kruger Bobs** ?
" 什么 在 雷 做 你 想 , 克鲁格 鲍勃 ?

“克鲁格·鲍勃，你到底想要什么雷霆？”

" [ˈweldən] [diˈma:nd, -ˈmənd] .
" **Weldon demanded** .
" 韦尔登 要求 .

韦尔登要求道。

[ˈkru:ɡər] [bɒbz] [hi:v] [æn; ən] [ˌpɒstənˈteɪʃəs] [saɪ] , [kɑ:st][æt; ət] [ˈweldən] [wʌn] [ˈflæʃɪŋ] [ɡrɪn] , [ænd; ənd]
Kruger Bobs heaved an ostentatious sigh , **cast at Weldon one flashing grin** , **and**
克鲁格 鲍勃 喘息 一个 炫耀的 叹 , 投掷 在 韦尔登 一 闪烁 咧嘴笑 , 和
[ðen] [ɑ:skt] [ˈdɑ:lərəsli] , - -
then asked dolorously , - -
然后 问 悲惨地 , - -

克鲁格·鲍勃夸张地叹了口气，朝韦尔登露出一个灿烂的笑容，然后忧伤地问道：

" [emˈi:] [spi:k] [bɒs] [aʊt] [dɪə] ? "
" **Me speak Boss out dere** ? "
" 我 说话 老板 出去 德雷 ? "

“我跟老板说话吗？”

" [wɒt] [ˈʌndə(r)] [ˈhev(ə)n] [ɪz][ðə; ði][ˈmætə(r)] [wɪð] [ju:; jʊ] , [ˈkru:ɡər] [bɒbz] ?
" **What under heaven is the matter with you** , **Kruger Bobs** ?
" 什么 在下面 天堂 是 这 事情 和 你 , 克鲁格 鲍勃 ?
“克鲁格·鲍勃，你到底怎么了？”

" [ˈweldən] [ɑ:skt] , [æz; əz][hi:; hi] [dɪˈpɑ:ɪtɪd] [ɒn][ðə; ði] [hi:lz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɜ:vɪŋ] [mæn] .
" **Weldon asked** , **as** **he** **departed on the heels** **of** **his** **serving man** .
" 韦尔登 问 , 作为 他 已离开 在 这 高跟鞋 的 他的 服务 男人 .
“韦尔登问道，然后跟在他的仆人身后离开了。”

[ˈkruːgər] [bɒbz] [slæpt] [hɪz; ɪz] [θaɪ] [ˈnɔɪzləsli] , [ˈvæniʃd] [bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [smaɪl] ,
Kruger Bobs slapped his thigh noiselessly , vanished behind his smile ,
克鲁格 鲍勃 被掌掴 他的 大腿 无声 , 消失了 在后面 他的 微笑 ,
克鲁格·鲍勃无声地拍了拍大腿，笑容消失在视线中。

[ðen] [,riːəˈpiə] [tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə] [ˈweldənz] [ɪə(r)][ænd; ənd] [ˈwɪspə(r)] [ɪn] [ˈrɔːkəs] [ˈtraɪʌmf]
then reappeared to put his lips to Weldon's ear and whisper in raucous triumph
然后 再次出现 到 放 他的 嘴唇 到 韦尔登的 耳朵 和 耳语 在 沙哑 胜利
- - " [ɛsˈwarˈbiː] [daʊn] [dɪə] - . "
- - " **Syb down dere Winburg .** "
- - " syb 向下 德雷 - . "
然后他又出现，把嘴唇贴到韦尔登的耳朵上，用喧闹的胜利语气低语道——“温堡的西布”。

" [wɒt] ?
" **What ?**
" 什么 ?
“什么？”

[huː] [ɪz][ɛsˈwarˈbiː] ?
Who is Syb ?
WHO 是 syb ?
Syb是谁？

" [ˈweldən] [ˈkwɪrɪd] [ˈblæŋkli] .
" **Weldon queried blankly .**
" 韦尔登 查询 茫然地 .
韦尔登茫然地问道。

[ˈkruːgər] [bɒbz] [ˈstreɪt(ə)nd] , [ɪn] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [rɪˈzentmənt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈmaːstəz] [ɪɡnərəns] .
Kruger Bobs straightened , in dignified resentment at his master's ignorance .
克鲁格 鲍勃 拉直 , 在 凝重 怨恨 在 他的 硕士学位 无知 .
克鲁格·鲍勃挺直了身子，带着对主人无知的愤慨，显得十分高贵。

" [ɛsˈwarˈbiː][biː; bi][maɪ] [vrəʊ] [suːn] . "
" **Syb be my vrouw soon .** "
" syb 是 我的 女士 很快 . "
“Syb，快点成为我老婆吧。”

" [əʊ] , [aɪ] [siː] .
" **Oh , I see .**
" 哦 , 我 看 .
“我懂了。”

[nəʊ][ˈwʌndə(r)][juː; jʊ] [lʊk] [rɪˈleɪtɪd] , [juː; jʊ] [ˈrɑːskl] .
No wonder you look elated , you rascal .
不 想知道 你 看 欣喜若狂 , 你 恶棍 .
难怪你看起来这么高兴，你这小家伙。

[səʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ˈkɔːtɪŋ] ?
So you have been courting ?
所以 你 有 到过 求爱 ?
所以你们一直在谈恋爱？

" [ðə; ðɪ] [grɪn] [,riːəˈpiə] .
" **The grin reappeared .**
" 这 咧嘴笑 再次出现 .
笑容再次浮现。

" [jə] , [bɒs] .
" **Ya , Boss .**
" 呀 , 老板 .
“好的，老板。”

[mɔ:(r)] , [tu:] . "

More , too . "

更多的 , 也 . "

还有更多。

" [wɒt] [naʊ] ? "

" What now ? "

" 什么 现在 ? "

“现在怎么办？ ”

" ['kru:gər] [bɒbz] [gɒt] [dɪ'spætʃ] [frɒm; frəm][ɛs'waɪ'bi:] [fɔ:(r); fə(r)] [bɒs] .

" Kruger Bobs got despatch from Syb for Boss .

" 克鲁格 鲍勃 得到 调度 从 syb 为了 老板 .

“克鲁格·鲍勃从西布那里接到了老板的派遣任务。”

" ['wɛldənz] [feɪs] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [ə'mju:zmənt] .

" Weldon's face expressed his amusement .

" 韦尔登的 脸 表达 他的 娱乐 .

韦尔登脸上露出了愉悦的表情。

" [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ðə; ði] ['leɪdi] .

" Much obliged to the lady .

" 很多 有义务 到 这 女士 .

非常感谢这位女士。

[gɪv] [hɜ:(r); hə(r)] [maɪn] . "

Give her mine . "

给 她 矿 . "

把我的给她。

" [ɛs'waɪ'bi:] [seɪ] - -

" Syb say - -

" syb 说 - -

Syb说——

" [ə'gen] [ðə; ði] [θɪk] [blæk] [lɪps] [epɹ'əʊtʃt] ['wɛldənz] [ɪə(r)] ,

" Again the thick black lips approached Weldon's ear ,

" 再次 这 厚的 黑色的 嘴唇 接近 韦尔登的 耳朵 ,

“那厚厚的黑嘴唇再次靠近韦尔登的耳朵，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪsli] [hed] [n'ɒdɪd] [enə'dʒetɪkli] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['mu:vɪŋ] [lɪps] .

and the bristly head nodded energetically in time to the moving lips .

和 这 刚毛的 头 点头 精力充沛地 在 时间 到 这 移动 嘴唇 .

那颗毛茸茸的脑袋随着嘴唇的动静有力地点了点头。

" [hu:] ? " ['wɛldən] [sed] [ɪn'kredʒələsli] .

" Who ? " Weldon said incredulously .

" WHO ? " 韦尔登 说 难以置信地 .

“谁？”韦尔登难以置信地问道。

" [mɪs] ['melən] ? "

" Miss Mellen ? "

" 错过 梅伦 ? "

“梅伦小姐？”

" [jə] , [bɒs] . "

" Ya , Boss . "

" 呀 , 老板 . "

“是，老板。”

" [haʊ] [dʌz] [ɛs'waɪ'bi:] - - [ɪz] [ðæt] [wɒt] [ju:; jʊ][kɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] ? - - [haʊ] [dʌz] [ʃi:; ʃɪ] [nəʊ] ?

" How does Syb - - Is that what you call her ? - - how does she know ?

" 如何 做 syb - - 是 那 什么 你 称呼 她 ? - - 如何 做 她 知道 ?

“Syb——你是这么称呼她的吗？——她是怎么知道的？”

[əʊ] , [ai] [rɪ'membə(r)] [naʊ] :
Oh , I remember now .
哦 , 我 记住 现在 :

哦, 我想起来了。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [gɜ:l] [hu:] [sɜ:vd] [æt; ət] [mɪs] [mɛlənz] [həʊm] , " ['weldən] [sed] ,
It is the girl who served at Miss Mellen's home , " Weldon said ,
它 是 这 女孩 WHO 服务 在 错过 梅伦的 家 , " 韦尔登 说 ,
“她就是曾在梅伦小姐家做女佣的那个女孩,” 韦尔登说道。

[æz; əz] [laɪt] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [dɔ:n] .
as light began to dawn .
作为 光 开始 到 黎明 :

天开始亮了。

" [jə] , [bɒs] ; [dæt] [ɛs'waɪ'bi:] . "
" Ya , Boss ; dat Syb . "
" 呀 , 老板 ; 数据 syb . "

“是的, 老板; 就是那个Syb。”

" [ænd; ənd] [ɪi; ji] [ɪz] [hɪə(r)] [wɪð] [mɪs] ['mɛlən] ?
" And she is here with Miss Mellen ?
" 和 她 是 这里 和 错过 梅伦 ?

她和梅伦小姐一起来的吗?

" ['kru:ɡər] [bɒbz] [n'ɒdɪd] .
" Kruger Bobs nodded .
" 克鲁格 鲍勃 点头 :

克鲁格·鲍勃点了点头。

" [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] ['du:ɪŋ] ? "
" What are they doing ? "
" 什么 是 他们 正在做 ? "

他们在做什么?

" [deɪ] [ɪz] ['nɜ:sɪz] [sɪk] [menz] . "
" Dey is nurses sick mens . "
" 戴伊 是 护士 生病的 男士 . "

“他们是护士, 照顾病人。”

" [haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv] [ðeɪ] [bi:n] [hɪə(r)] ? "
" How long have they been here ? "
" 如何 长的 有 他们 到过 这里 ? "

他们在这里待了多久了?

" [wʌn] , [tri:] , [faɪv] [deɪ] . "
" One , tree , five day . "
" 一 , 树 , 五 天 . "

“一棵树, 五天。”

" [faɪv] [deɪz] , " ['weldən] [trænz'leɪtɪd] [tu:; tə] [hɪm'self] .
" Five days , " Weldon translated to himself .
" 五 天 , " 韦尔登 翻译 到 他自己 :

“五天,” 韦尔登自言自语道。

" [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [æŋ; ən] [ɒd] [tʃɑ:ns] , [jɔ:(r); jə(r)] ['rʌnɪŋ] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [səʊ] [su:n] .
" It was an odd chance , your running on her so soon .
" 它 曾是 一个 奇怪的 机会 , 你的 跑步 在 她 所以 很快 :
“这是一个难得的机会, 你这么快就和她跑了。”

[dɪd] [ɪi; ji] [nəʊ] [wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] [hɪə(r)] ? "
Did she know we were here ? "
做过 她 知道 我们 是 这里 ? "

她知道我们在这里吗?

" [ʃiː; ʃi] [tɪŋk] [jə] , " ['kruːgər] [bɒbz] [rɪ'plaɪd] .
" **She tink ya** , " **Kruger Bobs replied** .
" 她 叮当 是的 , " 克鲁格 鲍勃 回复 .

“她觉得你.....”克鲁格·鲍勃斯回答道。

" [ɛs'waɪ'biː][nəʊ] [tel] . " **Syb no tell** .
" syb 不 告诉 . "

“Syb，别说了。”

" [bʌt; bət] [waɪ] [nɒt] ? **But why not ?**
" 但 为什么 不是 ?

“为什么呢？ ”

" [ðə; ði][ˈmætə(r)] - [ɒv; əv] - [kɔːs] ['kwestʃən] [ə'prɪəd] [tuː; tə] [fɪl] ['kruːgər] [bɒbz] [wɪð] [ə'meɪzmənt] .
" **The matter - of - course question appeared to fill Kruger Bobs with amazement** .
" 这 事情 - 的 - 课程 问题 出现 到 充满 克鲁格 鲍勃 和 惊愕 .

“这个看似理所当然的问题似乎让克鲁格·鲍勃感到惊讶。”

" [bɒs] [meɪk] [naɪt] [mɑːtʃ] , " [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] .
" **Boss make night march** , " **he answered** .
" 老板 制作 夜晚 行进 , " 他 回答 .

“老大，下夜行军。”他回答道。

" [ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɒt] [keə(r)][tuː; tə][hæv; həv][em 'iː] .
" **She may not care to have me** .
" 她 可能 不是 关心 到 有 我 .

她可能并不喜欢我。

[stɪl] , [wiːl; wil] [raɪd] [aʊt] [ðeə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] . "
Still , we'll ride out there with you in the morning . "
" 仍然 , 出色地 骑 出去 那里 和 你 在 这 早晨 . "

不过，明天早上我们还是会陪你一起出去。

" [bɒs] ? " **Boss ?** "
" 老板 ? "

“老板？ ”

" ['mɪstə(r)] . [kə'ruː] [ænd; ənd][maɪ'self] .
" **Mr . Carew and myself** .
" 先生 . 卡鲁 和 我 .

“卡鲁先生和我。”

" ['kruːgər] [bɒbz] [lʊkt] [hɜːt] .
" **Kruger Bobs looked hurt** .
" 克鲁格 鲍勃 看起来 伤害 .

克鲁格·鲍勃看起来受伤了。

[ɪn] [hɒt] [ɪk'saɪtmənt] , [ðə; ði] [blæk] ['fɪŋgəz] [kləʊzd] [ɒn][ə; eɪ][fəʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [braʊn] [sliːv] .
In hot excitement , the black fingers closed on a fold of the brown sleeve .
" 在 热的 激动 , 这 黑色的 手指 关闭 在 一个 折叠 的 这 棕色的 袖子 .

激动不已的黑色手指紧紧抓住了棕色袖子的一角。

" ['kruːgər] [bɒbz] [gəʊ] , [tuː] ? " **Kruger Bobs go , too ?** "
" 克鲁格 鲍勃 去 , 也 ? "

“克鲁格国家公园的鲍勃们也要去吗？ ”

" [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] ? " **What makes you want to go ?** "
" 什么 制作 你 想 到 去 ? "

是什么让你想去？

" [ɛs'war'bi:] [dɪə] , [bɒs] .
" **Syb dere , Boss .**
" syb 德雷 , 老板 .
"Syb dere, 老板。”
" [ai][dɒʊnt] [si:] [wɒt] ['dɪfrəns] [ðæt] [meɪks] , " ['weldən] [sed] [rɪ'flektɪvli] .
" **I don't see what difference that makes , " Weldon said reflectively .**
" 我 不 看 什么 不同之处 那 制作 , " 韦尔登 说 反思地 .
“我不明白这有什么区别,”韦尔登若有所思地说。

[wʌns] [mɔ:(r)] ['kru:gər] [bɒbz] [tɜ:nd] [kɔɪ] .
Once more Kruger Bobs turned coy .
一次 更多的 克鲁格 鲍勃 转向 害羞 .
克鲁格·鲍勃又一次故作矜持。
" [bɒs] [gəʊ] [si:] [hɪz; ɪz] [vraʊ] ; [em 'i:] [gəʊ] [si:] [ɛs'war'bi:] , " [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] ['bri:flɪ] .
" **Boss go see his vrouw ; me go see Syb , " he explained briefly .**
" 老板 去 看 他的 女士 ; 我 去 看 syb , " 他 解释 简要地 .
“老板去看他老婆;我去看Syb,”他简短地解释道。

['weldənz] [lɑ:f] [ə'stɒnɪʃt] [hɪm] ; [stɪl] [mɔ:(r)] ['weldənz] ['ɑ:nsə(r)] .
Weldon's laugh astonished him ; still more Weldon's answer .
韦尔登的 笑 惊讶 他 ; 仍然 更多的 韦尔登的 回答 .
韦尔登的笑声让他感到惊讶; 韦尔登的回答更让他惊讶。

" [əʊ] , ['kru:gər] [bɒbz] , [ju:; jʊ] [lʌv] - [strʌk] [kɑ:f] !
" **Oh , Kruger Bobs , you love - struck calf !**
" 哦 , 克鲁格 鲍勃 , 你 爱 - 击 小牛 !
“哦, 克鲁格·鲍勃, 你这坠入爱河的小牛犊!”

[bɪ'kæz; bɪ'kɒz] [jɜr; jər] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ɛs'war'bi:] ,
Because you're in love with Syb ,
因为 你是 在 爱 和 syb ,
因为你爱上了Syb,
[du:; də] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [fɒləʊz] [ðæt] [ai] [eɪ 'em] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [mɪs] ['melən] ?
do you think it follows that I am in love with Miss Mellen ?
做 你 思考 它 跟随 那 我 是 在 爱 和 错过 梅伦 ?
你认为这就能说明我爱上了梅伦小姐吗?

" ['kru:gər] [bɒbz] [plɒtɪd] [dʒɪə'metrɪkl] ['prɔ:bləmz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [left] [təʊ] .
" **Kruger Bobs plotted geometrical problems with his left toe .**
" 克鲁格 鲍勃 绘制 几何 问题 和 他的 左边 脚趾 .
“克鲁格·鲍勃用他的左脚趾绘制几何图形。”

" [ɛs'war'bi:] [seɪ] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [æt; ət] [lenkθ; lenθ] .
" **Syb say , " he replied at length .**
" syb 说 , " 他 回复 在 长度 .
“Syb说,”他最终回答道。

[ðen] [hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['prɒbləm] .
Then he raised his eyes from his problem .
然后 他 提高 他的 眼睛 从 他的 问题 .
然后他把目光从问题上移开了。

" [bɒs] [vraʊ] [gʊd] , " [hi:; hi] ['ventʃəd] [pə'sweɪsɪvli] .
" **Boss vrouw good , " he ventured persuasively .**
" 老板 女士 好的 , " 他 冒险 令人信服地 .
“老板很好,”他冒险说服道。

['weldən] [lɑ:ft] [ə'gen] .
Weldon laughed again .
韦尔登 笑了 再次 .
韦尔登又笑了。

" [səʊ][wiː; wi][ɔːl] [θɪŋk] .
" **So we all think** .
" 所以 我们 全部 思考 .

我们都这么认为。

[ˈmɪstə(r)] . [kəˈruː] [nəʊz] [hɜː(r); hə(r)] [mʌtʃ] [ˈbetə(r)][ðæn; ðən][aɪ][duː; də] , [ðəʊ] , [ænd; ənd] [mɪs]
Mr Carew knows her much better than I do , though , and Miss
先生 . 卡鲁 知道 她 很多 更好的 比 我 做 , 尽管 , 和 错过
[ˈmɛlən] [wʊd] [biː; bi] [hɜːt] ,
Mellen would be hurt ,
梅伦 会 是 伤害 ,

不过，卡鲁先生比我更了解她，梅伦小姐会很伤心的。

[ɪf] [hiː; hi][ˈdɪd(ə)nt][gəʊ] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .
if he didn't go out to see her .
如果 他 没有 去 出去 到 看 她 .

如果他没出去见她的话。

" [bʌt; bət][ˈkruːgər] [bɒbz] [stʊd] [hɪz; ɪz] [graʊnd] .
" **But Kruger Bobs stood his ground** .
" 但 克鲁格 鲍勃 站立 他的 地面 .

但克鲁格·鲍勃坚守阵地。

" [bɒs] [ˈweldən] [gəʊ] [siː] [hɪz; ɪz] [vraʊ] ; [ˈkruːgər] [bɒbz] [gəʊ] [siː] [hɪz; ɪz] [vraʊ] ; [bɒs] [kəˈruː] [nəʊ]
" **Boss Weldon go see his vrouw ; Kruger Bobs go see his vrouw ; Boss Carew no**
" 老板 韦尔登 去 看 他的 女士 ; 克鲁格 鲍勃 去 看 他的 女士 ; 老板 卡鲁 不
[vraʊ] .
vrouw .
女士 .

“韦尔登老板去见他的妻子；克鲁格鲍勃去见他的妻子；卡鲁老板不去见他的妻子。

" [haʊˈevə(r)] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ədˈvaɪs] [ɒv; əv][ˈkruːgər] [bɒbz] , [kəˈruː] [wɒz; wəz][æt; ət] [ˈweldənz]
" **However , in spite of the advice of Kruger Bobs , Carew was at Weldon's**
" 然而 , 在 尽管如此 的 这 建议 的 克鲁格 鲍勃 , 卡鲁 曾是 在 韦尔登的
[saɪd] ,
side ,
边 ,

“然而，尽管克鲁格·鲍勃斯提出了建议，卡鲁还是站在了韦尔登身边。”

[æz; əz] [ðeɪ] [rəʊd] [θruː] - , [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːnɪŋ] .
as they rode through Winburg , the next morning .
作为 他们 骑 通过 - , 这 下一个 早晨 .

第二天早上，他们骑马经过温堡。

[ɔːˈredi] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [wɒz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [ˈsʌmə(r)] ,
Already the country was taking on the look of summer ,
已经 这 国家 曾是 采取 在 这 看 的 夏天 ,
这个国家已经呈现出夏天的景象。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdʌsti] [ˈstretʃɪz] [ɒv; əv] [velt] [wɜː(r); wə(r)] [tɪndʒd] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðəə(r)] [wɪð] [θɪn]
and the dusty stretches of veldt were tinged here and there with thin
和 这 尘土飞扬 伸展 的 草原 是 带点色调 这里 和 那里 和 薄的
[ˈpætʃɪz] [ɒv; əv] [ˈgrəʊɪŋ] [ɡriːn] .
patches of growing green .
补丁 的 生长 绿色的 .

尘土飞扬的草原上，零星点缀着稀疏的绿色植被。

[ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [hɪlz] [ˈnɪərɪst] [ðə; ði] [taʊn] [wɜː(r); wə(r)] [ˈskætəd] [ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv] [ˈruːɪnd] [ˈtrentʃɪz] ,
Over the hills nearest the town were scattered the lines of ruined trenches ,
超过 这 丘陵 最近的 这 镇 是 疏散 这 线条 的 毁坏 战壕 ,
城镇附近的山丘上散落着废弃的战壕。

[sti:l] [ˈli:tə] [hiə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [wið] [ˈrʌsti] [tu:ɪlz] [drɒpt] [ðeə(r)][baɪ][ðə; ði] [bɔ:rz] [wen] ,
still littered here and there with rusty tools dropped there by the Boers when ,
仍然 垃圾 这里 和 那里 和 生锈的 工具 掉落 那里 经过 这 布尔人 什么时候 ,
这里到处还散落着布尔人当年丢弃的生锈工具。

[lɒŋ] [mʌnθs] [biˈfɔ:(r)] , [ðeɪ] [hæd; həd] [kɔ:t] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ədˈvɑ:nsɪŋ] [ˈɑ:miz] [ɒv; əv] [frentʃ]
long months before , they had caught sight of the advancing armies of French
长的 几个月 前 , 他们 有 捕捉 视线 的 这 前进 军队 的 法语
[ænd; ənd] [ˈhʌtən] .
and Hutton .
和 赫顿 .

早在几个月前，他们就看到了法国和赫顿的军队正在推进。

[æz; əz] [ðeɪ] [dru:ɪ] [ˈniərə(r)] , [ˈweldən] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt][ðə; ði][fəˈmiliə(r)] [ˈdi:teɪlz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fi:ld]
As they drew nearer , Weldon could make out the familiar details of a field
作为 他们 画 更近 , 韦尔登 可以 制作 出去 这 熟悉的 细节 的 一个 场地
[ˈhɒspɪt(ə)l] :
hospital :
医院 :

随着他们越来越近，韦尔登辨认出了野战医院那些熟悉的细节：

[ðə; ði] [ləʊ] [waɪt] [tents] [ɪn][ðeə(r)][ˈsɜ:k(ə)l][ɒv; əv][ˈhwaɪtwɔʃ, -wɔ:ʃ] [stəʊnz] ,
the low white tents in their circle of whitewashed stones ,
这 低的 白色的 帐篷 在 他们的 圆圈 的 粉刷过的 石头 ,
一圈粉刷成白色的石头围成的低矮白色帐篷，

[ðə; ði] [red] - [krɒs] [ˈnɜ:sɪz] [ˈhʌrɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][frʊʃ][ænd; ənd][ðə; ði] [blu:ɪ] - [ˈkəʊtɪd]
the Red - Cross nurses hurrying to and fro and the blue - coated
这 红色的 - 叉 护士 匆忙 到 和 弗 和 这 蓝色的 - 涂层
[kɒnvəˈles(ə)nt] [ˈstrɔ:ʊlɪŋ] [ˈleɪzəli] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ɪnˈkleʊʒə(r)] .
convalescents strolling leisurely about the enclosure .
康复者 漫步 悠闲 关于 这 外壳 .

红十字会的护士们匆匆忙忙地来回走动，身穿蓝色病号服的康复者们则悠闲地在院子里漫步。

[kəˈru:ɪ] , [ˈmi:nwaɪl] , [hæd; həd] [pʊʃt] [ˈfɔ:wəd] .
Carew , meanwhile , had pushed forward .
卡鲁 , 同时 , 有 推动 向前 .
与此同时，卡鲁则继续向前推进。

[əˈbʌv] [ðə; ði][pi:] . [em] . [əʊ] . - [es] [tent] [ˈflʌtə] [ðə; ði] [red] [krɒs] ,
Above the P . M . O . ' s tent fluttered the Red Cross ,
多于 这 P . M . 哦 . - s 帐篷 飘动 这 红色的 叉 ,
总理办公室帐篷上方飘扬着红十字会的旗帜。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:t] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪt] [ˈeɪprən][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈskaɪlət] [keɪp] [ɪn][ðə; ði]
and he had caught sight of a white apron and a scarlet cape in the
和 他 有 捕捉 视线 的 一个 白色的 围裙 和 一个 猩红 岬 在 这
[ˈəʊpən][dɔ:(r)] .
open door .
打开 门 .

他瞥见敞开的门口有一条白色围裙和一件猩红色斗篷。

" [mɪs] [ˈmelən] ! [ˈælis] !
" **Miss Mellen ! Alice !**
" 错过 梅伦 ! 爱丽丝 !

“梅伦小姐！爱丽丝！”

" [ɪn][ðə; ði] [stɪl] [eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌmə(r)] [nu:n] , [kəˈru:z] [vɔɪs] [ˈkæɪd] [dɪˈstɪŋktli] [bæk] [tu:; tə] **" In the still air of a summer noon , Carew's voice carried distinctly back to** **"** 在这 仍然 空气 的 一个 夏天 中午 , 卡鲁的 嗓音 携带 明显地 后退 到 ['weldən] . **Weldon** . 韦尔登 .

“在夏日午后静谧的空气中，卡鲁的声音清晰地传回了韦尔登。”

[hi:; hi][glɑ:ns, glæns] [təˈwɔ:dz] [ðə; ði] [tent] .

He glanced towards the tent . 他 瞥了一眼 向 这 帐篷 .

他朝帐篷方向瞥了一眼。

[ðen] , [ˈbekənɪŋ] [tu:; tə][ˈkru:ɡər] [bɒbz] , [hi:; hi] [tɜ:nd] [ænd; ənd][rəʊd] [əˈweɪ] [tu:; tə] [ɪnˈspekt] [ðə; ði] **Then , beckoning to Kruger Bobs , he turned and rode away to inspect the** 然后 , 招手 到 克鲁格 鲍勃 , 他 转向 和 骑 离开 到 检查 这 [ˈdɪstənt] [ˈlændskeɪp] . **distant landscape** . 遥远 景观 .

然后，他向克鲁格·鲍勃招了招手，转身骑马离开，去眺望远处的风景。

[æn; ən][ˈaʊə(r)][ˈleɪtə(r)] , [ˈkru:ɡər] [bɒbz] [wɒz; wəz] [ˈskwɒtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ɡraʊnd] ,

An hour later , Kruger Bobs was squatting on the ground , 一个 小时 之后 , 克鲁格 鲍勃 曾是 蹲姿 在这 地面 ,

一小时后，克鲁格·鲍勃蹲在了地上。

[ə; eɪ] [hi:pt] [pleɪt] [ɒn][hɪz; ɪz] [ni:z] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv][ˈræptʃə(r)] [səˈraʊndɪŋ] [hɪz; ɪz] **a heaped plate on his knees and a smile of rapture surrounding his** 一个 堆积如山 盘子 在 他的 膝盖 和 一个 微笑 的 狂喜 周围 他的 ['smækɪŋ] [lɪps] . **smacking lips** . 拍打 嘴唇 .

他膝盖上放着满满一盘食物，嘴唇咂着嘴，脸上露出欣喜若狂的笑容。

[nɪə(r)][hɪm] , [ðə; ði] [θri:] [ˈhɔ:sɪz] [mʌntʃ] [kənˈtentɪdli] ,

Near him , the three horses munched contentedly , 靠近 他 , 这 三 马匹 咀嚼 心满意足地 ,

他身旁的三匹马正津津有味地咀嚼着。

[ˈstæmpɪŋ] [ˈlaɪtli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd] [wɪsk] [ðeə(r)][teɪlz] [tu:; tə] [draɪv] [ɒf] [ðə; ði] [ˈbʌzɪŋ] **stamping lightly now and then and whisking their tails to drive off the buzzing** 冲压 轻轻 现在 和 然后 和 搅拌 他们的 尾巴 到 驾驶 离开 这 嗡嗡声 [flaɪz] . **flies** . 苍蝇 .

它们时不时轻轻跺脚，甩动尾巴驱赶嗡嗡作响的苍蝇。

[ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tent] , [ˈæɪlɪs] [ˈmeɪlən] [sæt][ɒn][ə; eɪ] [bentʃ] ,

Outside the door of the tent , Alice Mellen sat on a bench , 外部 这 门 的 这 帐篷 , 爱丽丝 梅伦 卫星 在 一个 长椅 ,

帐篷门外，爱丽丝·梅伦坐在长凳上。

[wɪð] [kəˈru:] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][saɪd][ænd; ənd] [ˈweldən] [ˈsprɔ:ɪŋ] [ˈleɪzɪli] [ɒn][ðə; ði] [ɡraʊnd] [æt; ət] **with Carew at her side and Weldon sprawling lazily on the ground at** 和 卡鲁 在 她 边 和 韦尔登 蔓延 懒洋洋 在 这 地面 在 [hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] . **her feet** . 她 脚 .

卡鲁在她身边，韦尔登懒洋洋地躺在她脚边的地上。

" ['twenti] - ['sev(ə)n][,ɪn'saɪd] , " [ʃiː; ʃi][təʊld][ðəm; ðəm] .

" **Twenty - seven inside** , " **she told them** .
" 二十 - 七 里面 , " 她 讲述 他们 .

“里面有二十七个,”她告诉他们。

" [aɪ 'tiː][ɪz][ˈməʊstli] [en'terɪk] [ænd; ənd][es] . [siː] . , [men] [huː] [hæv; həv] [biːn] [sent] [hiə(r)][frəm; frəm]

" **It is mostly enteric and S . C . , men who have been sent here from** .
" 它 是 大多 肠道 和 S . C . , 男人 WHO 有 到过 发送 这里 从

[ˈbluːmfɒnˌteɪn] .

Bloemfontein .

布隆方丹 .

“这里大部分是肠道疾病和脊髓灰质炎患者，他们是从布隆方丹送来的。

[ðeə(r)] ['hɑːspɪtlz] [ɑː(r); ə(r)] [əʊvə'kraʊdɪd] .

Their hospitals are overcrowded .
他们的 医院 是 过度拥挤 .

他们的医院人满为患。

[wiː; wi][hæv; həv][bəʊθ][sɔːrts][hiə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "

We have both sorts here , you know . "
我们 有 两个都 排序 这里 , 你 知道 . "

我们这里两种都有，你知道的。

" ['nɜːsɪŋ] [bɔːrz] ?

" **Nursing Boers** ?

" 护理 布尔人 ?

“护理布尔人？”

" [kə'ruː] [ɑːskt] , [ˌdɪsə'pruːvɪŋli] .

" **Carew asked , disapprovingly** .
" 卡鲁 问 , 不赞同地 .

卡鲁不赞同地问道。

" [waɪ] [nɒt] ?

" **Why not** ?

" 为什么 不是 ?

为什么不呢？

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][men] , ['plʌki] [men] , [tuː] , [sʌm; səm][ɒv; əv][ðəm; ðəm] .

They are men , plucky men , too , some of them .
他们 是 男人 , 勇敢的 男人 , 也 , 一些 的 他们 .

他们都是男人，其中一些还是勇敢的男人。

[aɪ][ˈrɑːðə(r)][laɪk] [ðə; ði] [reɪs] .

I rather like the race .

我 相当 喜欢 这 种族 .

我挺喜欢这场比赛的。

[ˈeniweɪ] , [aɪ 'tiː] [meɪks] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['mɪkstʃə(r)] .

Anyway , it makes an interesting mixture .
反正 , 它 制作 一个 有趣的 混合物 .

总之，这算是一种有趣的混合物。

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][pʊt][ðəm; ðəm][ɔːl] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [get] [ɒn] ['kæpɪt(ə)li] ,

We have had to put them all together , and they get on capitally ,
我们 有 有 到 放 他们 全部 一起 , 和 他们 得到 在 资本 ,

我们不得不把他们全部安排在一起，而且他们相处得非常好。

[ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] ['stɔːrɪz] [ænd; ənd] ['gɒsɪp] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [laɪk] [men] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['kʌmpəni] .

exchanging stories and gossip and sympathy like men of the same company .
交换 故事 和 闲话 和 同情 喜欢 男人 的 这 相同的 公司 .

像同公司的人一样，互相交流故事、八卦和同情。

[wʌn][ɒv; əv][ðəm; ðəm] , [ə; eɪ][bɔ:(r)] , - - " [ʃi:; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [raɪt] [wɜ:d] ;
One of them , a Boer , - - " she hesitated for the right word ;
— 的 他们 , 一个 布尔人 , - - " 她 犹豫了一下 为了 这 正确的 单词 ;

其中一个是布尔人——”她犹豫了一下，想找个合适的词；

[ðen] [ʃi:; ʃi] [ə'dɒptɪd] [ðə; ði][və'nækjələ(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜ:vɪs] - - " [went] [aʊt] , [ðə; ði][ʌðə(r)] [deɪ] ;
then she adopted the vernacular of the service - - " went out , the other day ;
然后 她 已采用 这 白话 的 这 服务 - - " 去 出去 , 这 其他 天 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

然后她采用了该部门的惯用语——“前几天出去了；而且，

[ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['mɔ:nəz] , [ðə; ði][sɪnsɪələst] [wʌnz][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [tu:] ['lʌndən] ['tɒmi] [ɪn][ðə; ði]
among his mourners , the sincerest ones were the two London Tommies in the
之中 他的 哀悼者 , 这 最真诚的 一个 是 这 二 伦敦 汤米 在 这
[tu:] [nekst][bedz] .
two next beds .
二 下一个 床 .

在他的哀悼者中，最真挚的要数睡在旁边两张床上的两名伦敦士兵了。

[wɔ:(r)][ʔɪz(ə)nt][ɔ:l] ['heɪtrɪd] , [baɪ] ['eni] [mi:nz] .
War isn't all hatred , by any means .
战争 不是 全部 仇恨 , 经过 任何 方法 .

战争绝非全然是仇恨。

[tɜ:n] [nɜ:s] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [ænd; ənd] [jʊl] [faɪnd][aɪ 'ti:] [aʊt] . "
Turn nurse for a month and you'll find it out . "
转动 护士 为了 一个 月 和 你会 寻找 它 出去 . "

你去当一个月护士就明白了。

" [ɔ:(r)] [els] [tɜ:n] ['peɪf(ə)nt] , " [kə'ru:] [ɪn'tɜ:rpəleɪtɪd] ['kwaiətli] .
" Or else turn patient , " Carew interpolated quietly .
" 或者 别的 转动 病人 , " 卡鲁 插值 悄悄 .
“或者就当个病人吧,”卡鲁平静地插话道。

[hɜ:(r); hə(r)]['kʌlə(r)] [keɪm] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ʔəʊnli] [tɜ:nd] [mɔ:(r)] [də'rektli] [tu:; tə] ['weldən] .
Her color came ; but she only turned more directly to Weldon .
她 颜色 来了 ; 但 她 仅有的 转向 更多的 直接地 到 韦尔登 .

她的脸色变好了；但她却更加直接地转向了韦尔登。

" [aɪ][wɒz; wəz][glæd][tu:; tə] [kʌm] [hɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] .
" I was glad to come here for a change , " she added .
" 我 曾是 高兴的 到 来 这里 为了 一个 改变 , " 她 额外 .

“我很高兴能来这里换个环境，”她补充道。

" [ʃæl; ʃəl][ju:; jʊ] [steɪ] [hɪə(r)] [lɒŋ] ? "
" Shall you stay here long ? "
" 将 你 停留 这里 长的 ? " "

你打算在这里待很久吗？

" [aɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)][tu:; tə] [tel] .
" It is impossible to tell .
" 它 是 不可能的 到 告诉 .

“无法判断。”

[ðə; ði][ʔʌðə(r)] ['nɜ:sɪz] [hɪə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [ʔʌŋgə] [æt; ət][aɪ 'ti:][ðæən; ðən][aɪ] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)]
The other nurses here are younger at it than I , and there are
这 其他 护士 这里 是 年轻 在 它 比 我 , 和 那里 是

[sʌm; səm] [hɑ:d] [keɪsɪz] .
some hard cases .
一些 难的 案例 .

这里的其他护士都比我年轻，经验也比我少，而且她们会遇到一些棘手的病例。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)] [ɛs'waɪ'bi:] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [æt; ət] [maɪ] [wɪts] - [end] ['sʌmtaɪmz] . "

If it were not for Syb , I should be at my wits ' end sometimes . "

如果 它 是 不是 为了 syb , 我 应该 是 在 我的 智慧 - 结尾 有时 . "

如果不是西布，我有时真会束手无策。

" [ðen] [ɔ:t] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [steɪ] [hɪə(r)] ?

" Then ought you to stay here ?

" 然后 应该 你 到 停留 这里 ?

那么，你该留在这里吗？

" [kə'ru:] [ɜ:rdʒd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə'sʌmpʃn] [ɒv; əv] [prə'praɪətəʃɪp] [wɪtʃ] [sæt] [wel] [ə'pɒn] [hɪm] .

" Carew urged , with a sudden assumption of proprietorship which sat well upon him .

" 卡鲁 敦促 , 和 一个 突然 假设 的 所有权 哪个 卫星 出色地 之上 他 .

“卡鲁突然摆出一副主人翁的姿态，这让他感觉很自在。”

[fi:; fi] [feɪst] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

She faced him with a smile .

她 面对 他 和 一个 微笑 .

她面带微笑地面对他。

" [əʊ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [dʒəʊ'hænəsɜ:g] .

" Oh , but this is nothing in comparison with Johannesburg .

" 哦 , 但 这 是 没有什么 在 比较 和 约翰内斯堡 .

“哦，但这与约翰内斯堡相比根本不算什么。”

[ðeə(r)] [ðə; ði] [wɜ:k] [ɪz] ['æɡənaɪzɪŋ] .

There the work is agonizing .

那里 这 工作 是 痛苦的 .

那里的工作极其痛苦。

[bɪ'twi:n] [wu:ndz] [ænd; ənd] [en'terɪk] , [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [kræmd] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [kænt] [get] [ðə; ði]

Between wounds and enteric , the place is crammed , and we can't get the

之间 伤口 和 肠道 , 这 地方 是 拥挤 , 和 我们 不能 得到 这

['nɜ:sɪz] [wi:; wi] ['æbsəlu:tli] [ni:d] .

nurses we absolutely need .

护士 我们 绝对地 需要 .

伤口病房和肠外病房人满为患，我们根本找不到我们急需的护士。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [θɔ:t] [aɪ] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [tu:; tə] ['taɪəd] ,

My mother thought I was growing too tired ,

我的 母亲 想法 我 曾是 生长 也 疲劳的 ,

我妈妈觉得我太累了，

[ænd; ənd] [fi:; fi] [sent] [ɛs'waɪ'bi:] [ʌp] [hɪə(r)] [tu:; tə] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [em 'i:] .

and she sent Syb up here to take care of me .

和 她 发送 syb 向上 这里 到 拿 关心 的 我 .

她派西布来这里照顾我。

[ɪn'sted] ,

Instead ,

反而 ,

反而，

[aɪ] [hæv; həv] [prest] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['sɜ:vɪs] [ænd; ənd] [treɪnd] [hɜ:(r); hə(r)] [ʌn'tɪl] [fi:; fi] [ɪz] [wʌn]

I have pressed her into the service and trained her until she is one

我 有 按下 她 进入 这 服务 和 受过训练 她 直到 她 是 一

[ɒv; əv] [ðə; ði] [best] ['nɜ:sɪz] [aɪ] [hæv; həv] ['evə(r)] [hæd; həd] [ʌndə(r)] [em 'i:] .

of the best nurses I have ever had under me .

的 这 最好的 护士 我 有 曾经 有 在下面 我 .

我让她加入护理队伍，并对她进行培训，直到她成为我手下最优秀的护士之一。

[ðə; ði] [men] [ə'dɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] , [ʃi:; ʃi] [ɪz] [səʊ] [strɒŋ] [ænd; ənd] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [kwɪə(r)] , ['dʒɒli] **The men adore her , she is so strong and so full of her queer , jolly fun .**
这 男人 崇拜 她 , 她 是 所以 强的 和 所以 满的 的 她 酷儿 , 快乐的 乐趣 .

男人们都很喜欢她, 她非常坚强, 而且充满了她独特的、快乐的乐趣。

" [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] ['pɪləʊ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] , ['weldən] [leɪ] ['wɒtʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['θɔ:tfəli] .
" **With his head pillowed on his arms , Weldon lay watching her thoughtfully .**
" 和 他的 头 枕头 在 他的 武器 , 韦尔登 躺 观看 她 深思熟虑 .

韦尔登头枕在手臂上, 若有所思地看着她。

[ʌndə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [paɪlz] [ɒv; əv] ['ɪŋki] [heə(r)] , [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [lʊkt] [θɪn] , **Under her piles of inky hair , her face looked thin ,**
在下面 她 堆 的 墨色 头发 , 她 脸 看起来 薄的 ,
在她浓密的黑发下, 她的脸显得很瘦削。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['jædəʊz] [leɪ] ['hevi] [ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .
and the shadows lay heavy around her eyes .
和 这 阴影 躺 重的 大约 她 眼睛 .
她的眼睛周围笼罩着厚重的阴影。

[nevəðə'les] , [ðə; ði] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['aɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɜ:rvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɪps] [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l] **Nevertheless , the eyes were shining and the curves of the lips were all**
尽管如此 , 这 眼睛 是 灼灼 和 这 曲线 的 这 嘴唇 是 全部
[ʌpwəd] .
upward .
向上 .

然而, 她的眼睛闪闪发光, 嘴唇的弧度也向上扬起。

[pleɪnli] [ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['tɒnɪk] ;
Plainly the day had brought her a tonic ;
显然 这 天 有 带来 她 一个 补品 ;
显然, 这一天给她带来了精神上的慰藉;

[jet] [ðə; ði] [pɑ:st] [sɪks] [mʌnθs] [hæd; həd] [təʊld] [ə'pɒn] [ðə; ði] [gɜ:l] ['pɪtɪləsli] .
yet the past six months had told upon the girl pitilessly .
然而 这 过去的 六 几个月 有 讲述 之上 这 女孩 无情地 .
然而, 过去的六个月却无情地摧残了这个女孩。

" [bʌt; bət] , [fɔ:(r); fə(r)] [gɑ:dz] [seɪk] , [wen] [ɪz] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [tu:; tə] [end] ? " [hi:; hi] [bɜ:st] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] .
" **But , for God's sake , when is it all to end ?** " **he burst out suddenly .**
" 但 , 为了 神的 清酒 , 什么时候 是 它 全部 到 结尾 ? " 他 爆裂 出去 突然 .
“但是, 看在上帝的份上, 这一切什么时候才能结束?”他突然爆发了。

" ['taɪəd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɜ:vɪs] , ['mɪstə(r)] . ['weldən] ?
" **Tired of the service , Mr . Weldon ?**
" 疲劳的 的 这 服务 , 先生 . 韦尔登 ?
韦尔登先生, 您对这项服务感到厌倦了吗?

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] ['greɪvli] , [bʌt; bət] [wɪð] [nəʊ] ['æksent] [ɒv; əv] [rɪ'prəʊtʃ] .
" **she asked gravely , but with no accent of reproach .**
" 她 问 严重地 , 但 和 不 口音 的 责备 .
她严肃地问道, 但语气中没有丝毫责备。

" [nɒt] ['taɪəd] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] .
" **Not tired of my own .**
" 不是 疲劳的 的 我的 自己的 .
“我并不厌倦我自己的。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜ:st] [bʌ; əv][aɪ 'ti:][ɔ:l] ['kʌmz] [bæk] [ɒn][ju:; jʊ] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['mædnɪŋ] .
But the worst of it all comes back on you women , and that is maddening .
但 这 最差 的 它 全部 来 后退 在 你 女性 , 和 那 是 令人抓狂 .

但最糟糕的情况还是发生在你们女人身上，这真是令人愤怒。

" [fi:; ji] [smaɪld] [daʊn] [æt; ət][hɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ɪn][hɜ:(r); hæ(r)] [aɪz] ['di:pənd] [ænd; ənd] [gru:]
" She smiled down at him , and the light in her eyes deepened and grew
" 她 微笑 向下 在 他 , 和 这 光 在 她 眼睛 加深 和 生长
[jet] [mɔ:(r)] ['wʊmənli] .
yet more womanly .
然而 更多的 女性 .

她低头看着他，脸上带着微笑，眼中的光芒更加深邃，也更加妩媚动人。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][wi:; wi][kæn; kən][du:; də][tu:; tə][help] , ['mɪstə(r)] . ['weldən] .
" It is all we can do to help , Mr . Weldon .
" 它 是 全部 我们 能 做 到 帮助 , 先生 . 韦尔登 .

“我们只能尽力帮忙了，韦尔登先生。”

[let] [ju: 'es] [teɪk] [wʌt] [ʃeə(r)] [wi:; wi][kæn; kən] .
Let us take what share we can .
让 我们 拿 什么 分享 我们 能 .

让我们尽力争取我们能得到的份额。

[ðə; ði] [wɜ:k] [ɪz][hɑ:d] , [hɑ:d] [ænd; ənd] [dɪs'kʌrɪdʒɪŋ] ; [bʌt; bət] - - " [ɪn'vɒləntreɪli] [fi:; ji][glɑ:ns, glæns]
The work is hard , hard and discouraging ; but - - " involuntarily she glanced
这 工作 是 难的 , 难的 和 令人沮丧 ; 但 - - " 不由自主 她 瞥了一眼
[æt; ət] [kə'ru:z] ['hæpi] ,
at Carew's happy ,
在 卡鲁的 快乐的 ,

这项工作很辛苦，非常辛苦，令人沮丧；但是——“她不由自主地瞥了一眼卡鲁脸上快乐的表情，

[hænsəm] [feɪs] ; " [bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ 'ti:] [brɪŋz] [ɪts] [əʊn] [rɪ'wɔ:d] .
handsome face ; " but now and then it brings its own reward .
英俊的 脸 ; " 但 现在 和 然后 它 带来 它是自己的 报酬 .

英俊的脸庞；“但有时它也会给自己带来回报。”

" [ðə; ði] [ʃɔ:t] ['saɪləns] [wʌz; wəz]['brʊʃkən]['əʊnli][baɪ]['kru:ɡər] [bɒbz] , ['skreɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [spu:n] [ə'ləŋ] [hɪz; ɪz]
" The short silence was broken only by Kruger Bobs , scraping his spoon along his
" 这 短的 沉默 曾是 破碎的 仅有的 经过 克鲁格 鲍勃 , 刮擦 他的 勺子 沿着 他的
[fɑ:st] - ['emptɪŋ] [pleɪt] .
fast - emptying plate .
快速地 - 清空 盘子 .

短暂的沉默被克鲁格·鲍勃用勺子刮擦着迅速空空如也的盘子的声音打破了。

[ðen] ['æɪlɪs] [spəʊk] [ə'ɡen] .
Then Alice spoke again .
然后 爱丽丝 辐 再次 .

然后爱丽丝又开口说话了。

" [ju:; jʊ][hɪə(r)]['bʃ(ə)n][frɒm; frəm] ['ku:i:] , ['mɪstə(r)] . ['weldən] ? "
" You hear often from Cooee , Mr . Weldon ? "
" 你 听到 经常 从 库伊 , 先生 . 韦尔登 ? "

“韦尔登先生，您经常收到库伊的消息吗？”

" [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] . [nɒt] ['bʃ(ə)n] . "
" Now and then . Not often . "
" 现在 和 然后 . 不是 经常 . "

“偶尔会，但不经常。”

" [dɪd][ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [fi:; ji] [meɪ] [kʌm] [tu:; tə][ju: 'es] , ['ɑ:ftə(r)] ['krɪsməs] ? "
" Did you know that she may come to us , after Christmas ? "
" 做过 你 知道 那 她 可能 来 到 我们 , 后 圣诞节 ? "

“你知道她可能会在圣诞节后来找我们吗？”

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] [ə'liːtli] .
" **No** , " **he said alertly** .
" 不 , " 他 说 警觉地 .

“不,”他警觉地说道。

" [tuː; tə][dʒəʊ'hæənəsɜːg] ?
" **To Johannesburg** ?
" 到 约翰内斯堡 ?

去约翰内斯堡？

" [ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] .
" **She nodded** .
" 她 点头 .

她点了点头。

" [wiː; wi] [niːd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][maɪ] [ɑːnt] [hæz; həz][ˈɜːlməʊst][ˈɡɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [kən'sent] .
" **We need her** , **and my aunt has almost given her consent** .
" 我们 需要 她 , 和 我的 阿姨 有 几乎 给定 她 同意 .

“我们需要她，而且我姑姑几乎已经同意了。”

[ðə; ði] [niːd] [grəʊz] [ˈɡreɪtə(r)] , [ˈevri] [deɪ] ; [wiː; wi][kænt] [həʊld] [aʊt] [maʊt] [lɒŋɡə(r)] ,
The need grows greater , **every day** ; **we can't hold out much longer** ,
这 需要 生长 更大的 , 每一个 天 ; 我们 不能 抓住 出去 很多 更长 ,

需求与日俱增；我们坚持不了多久了。

[ən'les] [wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][mɔː(r)] [help] .
unless we can have more help .
除非 我们 能 有 更多的 帮助 .

除非我们能得到更多帮助。

[ˈkuːiː] [ˈɪz(ə)nt] [treɪnd] [æt; ət][ɔːl] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈendləs] [tækt][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nəʊz] [haʊ] [tuː; tə]
Cooee isn't trained at all ; but she has endless tact and she knows how to
库伊 不是 受过训练 在 全部 ; 但 她 有 无尽的 策略 和 她 知道 如何 到

[teɪk] [ˈɔːdərs] .
take orders .
拿 订单 .

库伊完全没有受过任何训练；但她非常机智，而且懂得如何服从命令。

[ən'les] [ˈdʒænjuəri] [brɪŋz] [juː 'es][ˈfjuːə(r)][ˈpeɪ(ə)nts] , [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] [nɔːθ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
Unless January brings us fewer patients , **I think she will come north for a**
除非 一月 带来 我们 更少 患者 , 我 思考 她 将要 来 北 为了 一个

[mʌnθ] . " **month** . "
月 . "

除非一月份病人减少，否则我认为她会来北方待一个月。

" [dʌz] [ʃiː; ʃi] [wɪ] [tuː; tə] ?
" **Does she wish to** ?
" 做 她 希望 到 ?

她愿意吗？

" [ˈæliːs] [lɑːft] .
" **Alice laughed** .
" 爱丽丝 笑了 .

爱丽丝笑了。

" [æz; əz][ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv][miə(r)] [ˈkɒŋəns] .
" **As a matter of mere conscience** .
" 作为 一个 事情 的 仅仅 良心 .

“纯粹出于良心。”

[ˈkuːiː] [heɪts] [lɪnt][ænd; ənd] [dɪsɪnˈfektənts] [ænd; ənd][ðə; ði] [hʌʃ] [ɒv; əv] [θɪŋz] ；
Cooee hates lint and disinfectants and the hush of things ；
库伊 讨厌 皮棉 和 消毒剂 和 这 嘘 的 事物 ；
Cooee讨厌棉絮、消毒剂和寂静的环境；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [brɪˈɡɪnz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [niːd] [brɪˈfʊː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
but she begins to see the need before her .
但 她 开始 到 看 这 需要 前 她 .
但她开始意识到自己面临的困境。

[ʃiː; ʃɪ] [meɪks] [ɔːl] [ˈmænə(r)][ɒv; əv] [fʌŋ] [ɒv; əv][em ˈiː] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [ˈhɒspɪt(ə)l] [skiːm] [ɒv; əv]
She makes all manner of fun of me , and of the whole hospital scheme of
她 制作 全部 方式 的 乐趣 的 我 , 和 的 这 所有的 医院 方案 的
[θɪŋz] ；
things ；
事物 ；
她对我以及整个医院的运作方式都百般取笑；

[bʌt; bət] [stiːl] [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [kʌm] .
but still I think she will come .
但 仍然 我 思考 她 将要 来 .
但我仍然认为她会来。

[maɪ] [ɑːnt] [əˈpəʊz] [aɪ ˈtiː] ； [bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈkɒmprəmaɪz] [ɒn][ə; eɪ] [mʌnθ] .
My aunt opposes it ; but we are trying to compromise on a month .
我的 阿姨 反对 它 ； 但 我们 是 尝试 到 妥协 在 一个 月 .
我姑姑反对，但我们正在努力达成妥协，决定定在一个月内。

[ðæt] [wʊənt][weə(r)] [ˈkuːiː] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈnɒv(ə)lti] [wɪl] [lɑːst][fʊː(r); fə(r)] [ðæt] [lenkθ; lenθ][ɒv; əv]
That won't wear Cooee out , and the novelty will last for that length of
那 惯于 穿 库伊 出去 , 和 这 新奇 将要 最后的 为了 那 长度 的
[taɪm] ,
time ,
时间 ,
那不会让库伊感到厌倦，而且新鲜感会持续那么长时间。

[ænd; ənd][help] [kiːp] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][ɪnˈθjuːziæzəm] . "
and help keep up her enthusiasm . "
和 帮助 保持 向上 她 热情 . "
并帮助她保持热情。

" [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [ˈkæptɪn] [ˈfreɪzər][ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] , [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] ?
" **Did you know Captain Frazer is coming up , in a week or two ?**
" 做过 你 知道 队长 弗雷泽 是 未来 向上 , 在 一个 星期 或者 二 ?
“你知道弗雷泽上尉会在一两周后过来吗？ ”

" [fʊː(r); fə(r)][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ˈæləsɪz] [aɪz] [ˈklaʊdɪd] .
" **For an instant , Alice's eyes clouded** .
" 为了 一个 立即的 , 爱丽丝的 眼睛 阴天 .
“那一瞬间，爱丽丝的眼睛变得迷蒙了。”

" [nəʊ] .
" **No** .
" 不 .
“不。

[wen] [dɪd][juː; jʊ][hɪə(r)] ? "
When did you hear ? "
什么时候 做过 你 听到 ? "
你什么时候听说的？

" [dʒʌst][æz; əz][ai] [left] [kæmp] .
" Just as I left camp .
" 只是 作为 我 左边 营 ”：

“我刚离开营地的时候。”

[ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [tʊk] [hɪm] [kwɔɪt] [baɪ] [sə'praɪz] , [ænd; ənd][hi; hi] [rəʊt] [tu; tə][em 'i:][æt; ət][wʌns] ,
The appointment took him quite by surprise , and he wrote to me at once ,
这 预约 采取 他 相当 经过 惊喜 , 和 他 写道 到 我 在 一次 ,
这项任命令他十分意外，他立即给我写信说：

" ['weldən] ['ɑ:nsə(r)d] [wɪð] ['kwaɪət] ['dɪgnəti] ,
" Weldon answered with quiet dignity ,
" 韦尔登 回答 和 安静的 尊严 ”：

韦尔登平静而有尊严地回答道。

[fɔ:(r); fə(r)][hi; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [sləʊ] [tu; tə] [ri:d] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn][ðə; ði][gɜ:rlz][maɪnd] .
for he was not slow to read the question in the girl's mind .
为了 他 曾是 不是 慢的 到 读 这 问题 在 这 女孩们 头脑 ”：

因为他很快就读懂了女孩心中的疑问。

[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [kliəd] .
Her face cleared .
她 脸 已清除 ”：

她的脸色好多了。

" [ai] ['hædnt] [hɜ:d] .
" I hadn't heard .
" 我 之前没有 听到 ”：

我没听说过。

- [lɑ:st] ['letə(r)][ɪz] [θri:] [wi:kz] [əʊld] , [səʊ][ai 'ti:] ['kʊd(ə)nt] [brɪŋ] [ðə; ði] [nju:z] .
Cooee's last letter is three weeks old , so it couldn't bring the news .
- 最后的 信 是 三 周 老的 , 所以 它 不能 带来 这 消息 ”：

Cooee的最后一封信是三周前的，所以不可能带来这个消息。

" [ðen] [fi; fi] [glɑ:ns, glæns] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['fəʊldə(r)] , [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['dɑ:ktərz] ['hɔ:ltɪd] [ɒn]
" Then she glanced over her shoulder , as one of the doctors halted on
" 然后 她 瞥了一眼 超过 她 肩膀 , 作为 一 的 这 医生 停止 在
[ðə; ði] ['θreɪhəʊld] .
the threshold .
这 临界点 ”：

“然后她回头瞥了一眼，只见其中一位医生停在了门口。

" [eɪ 'em][ai] ['ni:ɪdɪd] ? "
" Am I needed ? "
" 是 我 需要 ? ”

“我需要被需要吗？ ”

" [jʌŋ] ['wɔ:lpəʊl] [ɪz][dʒʌst] ['gəʊɪŋ] , " [hi; hi] [sed] ['ɡreɪvli] .
" Young Walpole is just going , " he said gravely .
" 年轻的 沃尔波尔 是 只是 去 , " 他 说 严重地 ”：

“小沃尔波尔就要走了，”他严肃地说。

" [hi; hi][hæz; həz] [ɑ:skt] [fɔ:(r); fə(r)][ju; jʊ] .
" He has asked for you .
" 他 有 问 为了 你 ”：

他找过你。

" [bəʊθ] [men] [rəʊz] [tu; tə][ðeə(r)] [fi:t] .
" Both men rose to their feet .
" 两个都 男人 玫瑰 到 他们的 脚 ”：

两人都站了起来。

[,aɪˈtiː][wɒz; wəz] [kəˈruː] , [haʊˈevə(r)] , [huː] [ˈlɪŋɡəd] .
It was Carew , however , who lingered .
它 曾是 卡鲁 , 然而 , WHO 徘徊不去 .

然而，卡鲁却久久不愿离去。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˈliːvɪŋ] - , [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] , [səʊ] [ðɪs] [ɪz] [gʊd] [baɪ] , " [hiː; hi] [sed]
" We are leaving Winburg , to - morrow , so this is good by , " he said
" 我们 是 离开 - , 到 - 明天 , 所以 这 是 好的 经过 , " 他 说
[rɪˈɡretfəli] .
regretfully .
遗憾的是 .

“我们明天就要离开温堡了，再见了。”他遗憾地说。

" [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [jɔːˈself] , [ˈælis] , [ænd; ənd] [bles] [juː; jʊ] !
" Take care of yourself , Alice , and bless you !
" 拿 关心 的 你自己 , 爱丽丝 , 和 保佑 你 !

“爱丽丝，保重，祝你一切顺利！ ”

" [ænd; ənd] , [ˌʌndəˈniːθ] [ɪts] [ˈhæpɪnəs] , [hɪz; ɪz] [ˈbɔɪ] [feɪs] [wɒz; wəz][ʌnˈjuːzuəli; ʌnˈjuːzəli] [ɡreɪv] ,
" And , underneath its happiness , his boyish face was unusually grave ,
" 和 , 下 它是 幸福 , 他的 男孩气 脸 曾是 异常地 严重 ,
"然而，在他快乐的外表下，他稚嫩的脸上却透着一丝异样的严肃。”

[æz; əz][hiː; hi] [ˈmaʊntɪd] [ænd; ənd][rəʊd] [əˈwei] [æt; ət] [ˈweldənz] [saɪd] .
as he mounted and rode away at Weldon's side .
作为 他 安装 和 骑 离开 在 韦尔登的 边 .

他翻身上马，跟在韦尔登身边扬长而去。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌsev(ə)nˈtiːn]
CHAPTER SEVENTEEN
章 十七

第十七章

[ˈkrɪsməs] [ˈmɔːnɪŋ] [faʊnd] [ðə; ði][kæmp][æt; ət] [ˈlɪndli] [ˈweɪkənɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈætməsfɪə(r)]
Christmas morning found the camp at Lindley waking to a general atmosphere
圣诞节 早晨 成立 这 营 在 林德利 觉醒 到 一个 一般的 气氛
[ɒv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [gʊd] [wɪl] [tuː; tə][mæn] .
of peace and good will to man .
的 和平 和 好的 将要 到 男人 .

圣诞节早晨，林德利营地一片祥和，到处洋溢着对人类的友善。

[ˈskeəslɪ] [ˈfɪftɪ] [maɪlz] [əˈwei] [æt; ət] - ,
Scarcely fifty miles away at Tweefontein ,
几乎 五十 英里 离开 在 - ,

距离这里不到五十英里的特威方丹，

[diː] [wɛts] [ˈmɪdnɑɪt] [tʃɑːdʒ] [hæd; həd] [left] [brˈhaɪnd][,aɪˈtiː][ˈsɪkstɪ] [men] [ˈsliːpɪŋ] [ðeə(r)][lɑːst] [ɡrɪm] [sliːp]
De Wet's midnight charge had left behind it sixty men sleeping their last grim sleep
德 湿的 午夜 收费 有 左边 在后面 它 六十 男人 睡眠 他们的 最后的 严峻 睡觉
[ɪn] [dɪˈfaɪəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [piːs] [ɔːˈdeɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈkrɪsməs] [ˈdɔːn] .
in defiance of the peace ordained for the Christmas dawn .
在 蔑视 的 这 和平 受戒 为了 这 圣诞节 黎明 .

德韦特午夜的冲锋让六十名士兵在圣诞节黎明时分，违背了和平的旨意，开始了他们最后的悲惨睡眠。

[ænd; ənd] , [ˌmɪdˈwei] [brˈtwiːn] [ðə; ði][kæmp][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ,
And , midway between the camp of the living and the line of the dead ,
和 , 中途 之间 这 营 的 这 活的 和 这 线 的 这 死的 ,
而介于生者营地和死者队伍之间的，

[ðeə(r)] [leɪ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈtaʊn] [ɒv; əv] [ˈbeθlɪhem] .
there lay the little town of Bethlehem .
那里 躺 这 小的 镇 的 伯利恒 .

伯利恒小镇就坐落于此。

[ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [ˈfrɒsti] [naɪt] , [ðə; ði] [deɪ] [keɪm] , [hɒt][ænd; ənd][klɪə(r)] ,
After the frosty night , the day came , hot and clear ,
后 这 霜冻 夜晚 , 这 天 来了 , 热的 和 清除 ,
寒冷的夜晚过后, 白昼到来, 天气晴朗炎热。

[wɪð] [ðə; ði] [sʌn] [ˈbiːtɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈklaʊdləs] [skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɪrɑːʒ] [ˈdaːnsɪŋ] [əˈpɒn]
with the sun beating down from a cloudless sky and the mirage dancing upon
和 这 太阳 殴打 向下 从 一个 无云 天空 和 这 海市蜃楼 跳舞 之上
[ðə; ði] [ˈdɪstənt] [həˈraɪz(ə)n] .
the distant horizon .
这 遥远 地平线 .

阳光从万里无云的天空倾泻而下, 远处的地平线上海市蜃楼翩翩起舞。

[tuː; tə][ðə; ði] [men] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔːθ] , [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɒk] [tuː; tə] [ɪksˈtʃeɪndʒ]
To the men from the north , it was a bit of a shock to exchange
到 这 男人 从 这 北 , 它 曾是 一个 少量 的 一个 震惊 到 交换
[ˈkrɪsməs] [ˈɡriːtɪŋz] ,
Christmas greetings ,
圣诞节 问候 ,

对于来自北方的男人们来说, 互致圣诞祝福多少有些人意外。

[waɪl] [ðə; ði] [θəˈmɒmɪtə(r)] [went] [ˈslaɪdɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [mɑːk] [ɒv; əv][wʌn] [ˈhʌndrəd] [dɪˈɡriːz] .
while the thermometer went sliding up to the mark of one hundred degrees .
尽管 这 温度计 去 滑动 向上 到 这 标记 的 一 百 学位 .
温度计一路攀升, 最终达到了100度。

[ˌnevəðəˈles] , [ðeɪ] [heɪld] [wʌn] [əˈnʌðə(r)] [ˈlʌstɪli] ,
Nevertheless , they hailed one another lustily ,
尽管如此 , 他们 赞誉 一 其他 热情地 ,
然而, 他们还是热情地互相打招呼。

[ænd; ənd] [θruː] [ðəmˈselvz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈspɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhɒlədeɪ] [fiːst] [wɪð] [ðə; ði] [zest] [ɒv; əv]
and threw themselves into the spirit of the holiday feast with the zest of
和 扔 他们自己 进入 这 精神 的 这 假期 盛宴 和 这 热情 的
[ˈskuːlbɔɪ] .
schoolboys .
男学生 .

他们像小学生一样, 兴致勃勃地投入到节日盛宴的气氛中。

[fɔː(r); fə(r)] [fʊl] [θriː] [mʌnθs] [naʊ] ,
For full three months now ,
为了 满的 三 几个月 现在 ,
已经整整三个月了,

[ðə; ði] [ˈɡreɪtə(r)] [ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtruːpə] [hæd; həd] [biːn] [ˈdɒdʒɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ˈəʊvə(r)]
the greater number of the troopers had been dodging up and down over
这 更大的 数字 的 这 骑警 有 到过 躲避 向上 和 向下 超过
[ðə; ði] [ˈsɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪndʒ] [ˈrɪvə(r)] [ˈkɒləni] [ɒn][ðə; ði] [hiːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtaɪələs] [diː] [wet] .
the surface of the Orange River Colony on the heels of the tireless De Wet .
这 表面 的 这 橙子 河 殖民地 在 这 高跟鞋 的 这 不知疲倦 德 湿的 .

大部分骑兵都在奥兰治河殖民地的水面上来回穿梭, 紧随不知疲倦的德韦特。

[ˈɑːftə(r)] [ekˈɒmplɪʃɪŋ] [ˈfɔːti] [ˈfjuːtaɪl] [maɪlz] [ə; eɪ] [deɪ] , [ˈɑːftə(r)] [səbˈsɪstɪŋ] [ˈtʃiːfli] [əˈpɒn] [ˈɑːmi] [ˈbɪskɪts]
After accomplishing forty futile miles a day , after subsisting chiefly upon army biscuits
后 完成 四十 徒劳 英里 一个 天 , 后 生存 主要 之上 军队 饼干
[ænd; ənd] [ˈbʊli] [biːf] ,
and bully beef ,
和 欺负 牛肉 ,
每天徒劳地行进四十英里后, 主要靠军用饼干和罐装牛肉充饥,

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɜ:nd] [ðeə(r)] [raɪt] [tu:; tə] [rest] .
they had earned their right to rest .
他们 有 获得 他们的 正确的 到 休息 :

他们理应得到休息。

[ðɪs] , [æt; ət] [li:st] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ðeə(r)][ædʒʊtənt] .
This , at least , was the opinion of their adjutant .
这 , 在 至少 , 曾是 这 观点 的 他们的 副官 :

至少, 这是他们副官的看法。

[ɔ:l][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:(r)] , [ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] ['flaɪɪŋ] ['ru:məz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fɔ:st] [mɑ:tʃ] [ɒn][ðə; ði]
All the day before , there had been flying rumors of a forced march on the
全部 这 天 前 , 那里 有 到过 飞行 谣言 的 一个 强制 行进 在 这
[ˈfɒləʊɪŋ] [ˈmɔ:nɪŋ] ;
following morning ;
下列的 早晨 ;

前一天, 一直有传言说第二天早上要强行军;

[bʌt; bət][nəʊ] [ɔ:dərs] [hæd; həd] [bi:n] ['gɪv(ə)n] ,
but no orders had been given ,
但 不 订单 有 到过 给定 ,

但尚未下达任何命令。

[ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət] ['naɪtɪfɔ:l] [hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði] ['defɪnət] [ə'haʊnsmənt] [ðæt] [nəʊ] [mu:v] [wʊd]
and just at nightfall had come the definite announcement that no move would
和 只是 在 黄昏 有 来 这 定 公告 那 不 移动 会
[bi:; bi] [meɪd] [ʌn'tɪl] ['ɑ:ftə(r)] ['krɪsməs] .
be made until after Christmas .
是 制成 直到 后 圣诞节 :

夜幕降临之际, 官方正式宣布, 圣诞节前不会采取任何行动。

[ðəʊz] [hu:] [hæd; həd] [si:n] [ðeə(r)][ædʒʊtənt] ['gəʊɪŋ] [ə'wei] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɜ:rnəlz] [tent] , [hɑ:f][æn; ən]
Those who had seen their adjutant going away from the colonel's tent , half an
那些 WHO 有 已见 他们的 副官 去 离开 从 这 上校的 帐篷 , 一半 一个
[ˈaʊə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] ,
hour before ,
小时 前 ,

那些半小时前看到他们的副官离开上校帐篷的人,

[wɜ:(r); wə(r)]['eɪb(ə)] [tu:; tə] [drɔ:] [ðeə(r)] [əʊn] [kən'klʊʒənz] .
were able to draw their own conclusions .
是 有能力的 到 画 他们的 自己的 结论 :

他们能够得出自己的结论。

[ðə; ði] [rest] [ək'septɪd] [ðə; ði][fækt][æz; əz][aɪ 'ti:] [stʊd] ,
The rest accepted the fact as it stood ,
这 休息 公认 这 事实 作为 它 站立 ,

其余的人都接受了既成事实。

[ænd; ənd] [meɪd] [nəʊ] ['efət] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðeə(r)][plænz] .
and made no effort to account for the change in their plans .
和 制成 不 努力 到 帐户 为了 这 改变 在 他们的 计划 :

他们没有努力解释计划变更的原因。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɪ'hʌf] [fɔ:(r); fə(r)][ðəm; ðəm] [ðæt] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [ʃi:p] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][bi:; bi]
It was enough for them that two thousand sheep were to be
它 曾是 足够的 为了 他们 那 二 千 羊 是 到 是
[ˈrəʊstɪd] ,
roasted ,
烤 ,

对他们来说, 烤两千只羊就足够了。

[tuː; tə][ðə; ði][end] [ðæt] [ˈevri] [mæn] [maɪt] [iːt] [hɪz; ɪz] [fɪl] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɒk] [æn; ən][ˈiːgə(r)][hænd] ,
to the end that every man might eat his fill ; and they took an eager hand ,
到 这 结尾 那 每一个 男人 可能 吃 他的 充满 ; 和 他们 采取 一个 渴望的 手 ;
目的是让每个人都能吃饱; 他们欣然接受,

[nekst] [ˈmɔːnɪŋ] , [ɪn] [ˈskuːpɪŋ] [aʊt][ðə; ði][ænt] - [hɪl] [ænd; ənd] [ˈkɪndlɪŋ] [ðə; ði][ˈfaɪərz][ɪnˈsaɪd] .
next morning , in scooping out the ant - hill and kindling the fires inside .
下一个 早晨 , 在 舀取 出去 这 蚂蚁 - 爬坡道 和 引火物 这 火灾 里面 .
第二天早上, 他们挖出蚁丘, 并在里面点燃了火。

[ðen] , [ˈsiːtɪd] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,
Then , seated on the ground ,
然后 , 坐着 在 这 地面 ,
然后, 他坐在地上,

[ðeɪ] [spʌn] [ðeə(r)][jɑːrnz] [waɪl] [ðeɪ] [ˈweɪtɪd] [ʌnˈtɪl][ðə; ði] [waɪt] - [hɒt] [ɜːθ] [ɒn][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl]
they spun their yarns while they waited until the white - hot earth on top of the hill
他们 旋转 他们的 纱线 尽管 他们 等待 直到 这 白色的 - 热的 地球 在 顶部 的 这 爬坡道
[geɪv] [ˈnəʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði][ˈʌv(ə)n][wɒz; wəz] [ˈredi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rəʊst] .
gave notice that the oven was ready for the roast .
给予 注意 那 这 烤箱 曾是 准备好 为了 这 烤 .
他们一边闲聊, 一边等待山顶上滚烫的泥土发出烤炉可以开始烤肉的信号。

[kəˈruː] , [ˈmiːnwaɪl] ,
Carew , meanwhile ,
卡鲁 , 同时 ,
与此同时, 卡鲁

[wɒz; wəz] [ʌnˈpækɪŋ] [ðə; ði] [niːt] [ˈlɪt(ə)] [ˈpaːs(ə)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm] [wɪð] [ˈkrɪsməs]
was unpacking the neat little parcel which had come to him with Christmas
曾是 拆包 这 整洁的 小的 包裹 哪个 有 来 到 他 和 圣诞节
[ˈgriːtɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈempaɪə(r)] .
greeting from the Daughters of the Empire .
问候 从 这 女儿们 的 这 帝国 .
他正在拆开那个精致的小包裹, 里面装着帝国之女们寄来的圣诞贺卡。

[laɪnd] [ʌp][fɔː(r); fə(r)] [ɪnˈspekʃ(ə)n] [bɪˈfɔː(r)] [ˈbrekfəst] , [ˈevri] [ˈtruːpə(r)][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [æn; ən][ɪgˈzæktli]
Lined up for inspection before breakfast , every trooper had received an exactly
衬里 向上 为了 检查 前 早餐 , 每一个 骑警 有 已收到 一个 确切地
[ˈsɪmələ(r)][ˈpaːs(ə)] ;
similar parcel ;
相似的 包裹 ;
早餐前排队接受检查时, 每个士兵都收到了完全相同的包裹;

[ˈevri] [wʌn][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈθæŋkfl] [hɑːt] ;
every one had given expression to his thankful heart ;
每一个 一 有 给定 表达 到 他的 感恩 心 ;
每个人都表达了自己感激之情;

[ðen] [ˈevri] [wʌn][hæd; həd] [gɒn] [əˈweɪ] [tuː; tə] [ɪnˈspekt] [ðə; ði] [ˈɒfərɪŋ] .
then every one had gone away to inspect the offering .
然后 每一个 一 有 已消失 离开 到 检查 这 提供 .
然后大家都散去查看祭品了。

" [ðɪs] [ɪz][kaɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] , [ˈveri] [kaɪnd] , " [kəˈruː] [wɒz; wəz] [əbˈzɜːvɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈpɜːfɪktli]
" This is kind of the ladies , very kind , " Carew was observing , with a perfectly
" 这 是 种类 的 这 女士们 , 非常 种类 , " 卡鲁 曾是 观察 , 和 一个 完美
[ɡreɪv] [feɪs] ,
grave face ,
严重 脸 ,
“这些女士真是太好了, 非常善良,”卡鲁面色严肃地说道。

[æz; əz][hi:; hi] [dru:] [aʊt] [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] [ɒv; əv] ['spɒti] [red] ['kɒtn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑ:kɪ] - ['kʌləd]
as he drew out a handkerchief of spotty red cotton and a khaki - colored
作为 他 画 出去 一个 手帕 的 斑驳的 红色的 棉布 和 一个 卡其色 - 有色
[ˈnaɪtkæp] .
nightcap .
睡前小酌 .

他掏出一块带斑点的红色棉质手帕和一顶卡其色睡帽。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

战地前线(On The Firing Line)

第9/13页

" [lʊk] , ['weldən] !
" **Look , Weldon !**
" 看 , 韦尔登 !

“看，韦尔登！”

[ði:z] [fɪt][maɪ][kəm'plekʃ(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ] [tʃɑ:m] , [ænd; ənd] [wɪl] [bi:; bi] ['wʌndəfəli] [wɔ:m] [ænd; ənd]
These fit my complexion to a charm , and will be wonderfully warm and
这些 合身 我的 肤色 到 一个 魅力 , 和 将要 是 太棒了 温暖的 和
['kʌmfətəb(ə)l]
comfortable .
舒服的 .

这些鞋子非常适合我的肤色，而且穿起来会非常保暖舒适。

[wɒt] [ɪz][ɪn][jɔ:(r); jə(r)][græb][bæg] ? "
What is in your grab bag ? "
什么 是 在 你的 抓住 包 ? "

你的手提袋里装了什么？

" ['dɪtəʊ] , [ə'pærəntli] , " ['weldən] ['ɑ:nsə(r)d] .
" **Ditto , apparently , " Weldon answered** .
" 同上 , 显然 , " 韦尔登 回答 .

“显然也是如此，”韦尔登回答道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][fæl; ʃəl] [ki:p] [ði:z] [tu:; tə] [spɔ:t] [ə'baʊt] [æt; ət] [həʊm] [ɪn] .
" **I think I shall keep these to sport about at home in** .
" 我 思考 我 将 保持 这些 到 运动 关于 在 家 在 .

我想我会把这些留在家里穿。

" [kə'ru:] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Carew shook his head** .
" 卡鲁 摇晃 他的 头 .

卡鲁摇了摇头。

" [əʊ] , [nəʊ] .
" **Oh , no** .
" 哦 , 不 .

“哦，不。”

[ðə; ði][kaɪnd] ['leɪdɪz] [wɪ] [ju: 'es][tu:; tə][ju:z][ðem; ðəm] [naʊ] ,
The kind ladies wish us to use them now ,
这 种类 女士们 希望 我们 到 使用 他们 现在 ,

这些善良的女士们希望我们现在就使用它们。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ək'sept] [ðə; ði][gift] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['spɪrɪt][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][ɪz]['gɪv(ə)n] .
and you should accept the gift according to the spirit in which it is given .
和 你 应该 接受 这 礼物 根据 到 这 精神 在 哪个 它 是 给定 .

你们应当按照送礼的心情接受礼物。

" ['teɪkɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz][waɪd] [felt] [hæt] , [hi:; hi] [rɪ'pleɪsd] [aɪ 'ti:] [wɪð] [ðə; ði] [wʊl] ['naɪtkæp] ,
" **Taking off his wide felt hat , he replaced it with the wool nightcap** ,
" 采取 离开 他的 宽的 毛毡 帽子 , 他 替换 它 和 这 羊毛 睡前小酌 ,

他摘下宽边毡帽，换上羊毛睡帽。

[ˈkʌvəd] [ðə; ði] ˈnaɪtkæp [wɪð] [ðə; ði] ˈhæŋkətʃɪf [ænd; ənd] [ðen] [pʊt] [ɒn][ðə; ði][hæt][ˈəʊvə(r)][ɔ:l][ðə; ði]
covered the nightcap with the handkerchief and then put on the hat over all the
涵盖 这 睡前小酌 和 这 手帕 和 然后 放 在 这 帽子 超过 全部 这
[rest] .
rest .
休息 :

用手帕盖住睡帽，然后把帽子戴在头上。

" [ænd; ənd] [wɒt] [hæv; həv][wi:; wi][hɪə(r)] ? " [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] .
" **And what have we here ?** " **he continued** .
" 和 什么 有 我们 这里 ? " 他 持续 :

“那我们这里又有什么呢？”他继续说道。

" [ə; eɪ][paɪp] ?
" **A pipe ?**
" 一个 管道 ?

“一根管子？”

[əʊ] , [ðə; ði] ˈnɔ:ti ˈleɪdɪz !
Oh , the naughty ladies !
哦 , 这 淘气 女士们 !

哦，这些淘气的女士们！

[ˈsɪɡəret] ?
Cigarettes ?
香烟 ?

香烟？

" [hi:; hi] [smeld] [æt; ət][ðem; ðəm][ˈdʒɪndʒəli] , [ðen] [sni:zd] ˈɪntu: [ə; eɪ][ˈkɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ˈska:lət
" **He smelled at them gingerly , then sneezed into a corner of the scarlet**
" 他 闻起来 在 他们 小心翼翼地 , 然后 打喷嚏 进入 一个 角落 的 这 猩红
[ˈkɜ:tʃɪf] .
kerchief .
头巾 :

他小心翼翼地闻了闻，然后对着猩红色手帕的一角打了个喷嚏。

" [ˈmætʃɪz] , [ˈʃu:lɪsɪz] , [ænd; ənd] , [baɪ] [dʒɔ:dʒ] , [ə; eɪ] [keɪk] [ɒv; əv][səʊp] !
" **Matches , shoelaces , and , by George , a cake of soap !**
" 比赛 , 鞋带 , 和 , 经过 乔治 , 一个 蛋糕 的 肥皂 !

“火柴、鞋带，还有，天哪，一块肥皂！”

[naʊ] , [ɪf] [wi:; wi][ˈəʊnli][hæd; həd][ə; eɪ] ˈfɑ:rmərz [ˈɔ:lmənæk][ænd; ənd][ə; eɪ] ˈflænl [tʃest] - [prəˈtektə(r)] ,
Now , if we only had a farmer's almanac and a flannel chest - protector ,
现在 , 如果 我们 仅有的 有 一个 农民的 年鉴 和 一个 绒布 胸部 - 保护者 ,
[wɪd] [bi:; bi] [kwat] [kəmˈpli:t] .
we'd be quite complete .
我们会 是 相当 完全的 :

现在，如果我们再添置一本农民年鉴和一件法兰绒胸甲，那就完美了。

" [ˈweldən] [lɑ:ft] .
" **Weldon laughed** .
" 韦尔登 笑了 :

韦尔登笑了。

[ðen] [hi:; hi] [ˈbekən] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ˈtru:pə(r) [ˈstændɪŋ] [brˈsaɪd] [ðə; ði] ˈhɪərɪst [ænt] - [hɪl] .
Then he beckoned to a little trooper standing beside the nearest ant - hill .
然后 他 招手 到 一个 小的 骑警 常设 旁 这 最近的 蚂蚁 - 爬坡道 :

然后他向站在最近的蚁丘旁的一个小兵招了招手。

" [ˈpædi] , " [hi:; hi] [sed] ˈɡreɪvli ; " [ðɪ:z] [tɔɪz] [ɑ:(r); ə(r)] ˈeksələnt [tɔɪz] .
" **Paddy , he said gravely ; these toys are excellent toys** .
" 稻田 , " 他 说 严重地 ; " 这些 玩具 是 出色的 玩具 :

“帕迪，”他严肃地说；“这些玩具都是很棒的玩具。”

[ɪf] [ˈeniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈhæpən] [tuː; tə][em ˈiː] , [aɪl] [wɪl] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] .
" **If anything should happen to me , I'll will them to you .**

" 如果 任何事物 应该 发生 到 我 , 患病的 将要 他们 到 你 .

如果我发生什么意外，我会把它们遗赠给你。

" [ˈpædi] [θɹʌst] [hɪz; ɪz][hænd][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] ,
" **Paddy thrust his hand into his pocket ,**

" 稻田 推力 他的 手 进入 他的 口袋 ,

帕迪把手插进口袋里，

[druː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈnaɪtkæp] [ænd; ənd] [ˈdæŋɡld] [aɪ ˈtiː][baɪ][ɪts] [ˈkɑːki] - [ˈkʌləd] [tɪp] .
drew out his own nightcap and dangled it by its khaki - colored tip .

画 出去 他的 自己的 睡前小酌 和 悬挂着 它 经过 它是 卡其色 - 有色 提示 .

他掏出自己的睡帽，拎着卡其色的帽尖晃来晃去。

" [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][aɪ ˈtiː] !
" **And look at it !**

" 和 看 在 它 !

“瞧瞧它！ ”

" [hiː; hi] [sed] [ˈsləʊli] .
" **he said slowly .**

" 他 说 缓慢地 .

他缓缓说道。

" [ðə; ðɪ] [ˈspɪrɪt] [ɪz] [ˈwɪlɪŋ] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [piːs] ; [bʌt; bət] [wʊt] [wʊd] [aɪ][biː; bi] [ˈduːɪŋ] [wɪð] [ðæt]
" **The spirit is willing and full of peace ; but what would I be doing with that**

" 这 精神 是 愿意的 和 满的 的 和平 ; 但 什么 会 我 是 正在做 和 那

[θɪŋ] ,
thing ,

事物 ,

“我的心灵充满喜乐与平安；但我要用那东西做什么呢？ ”

[aɪ] [huː] [ˈnevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ][hæt][ɒn][maɪ] [hed] [tɪl] [aɪ][wʊz; wəz] [ten] [jɪəz] [əʊld] ,
I who never had a hat on my head till I was ten years old ,

我 WHO 绝不 有 一个 帽子 在 我的 头 直到 我 曾是 十 年 老的 ,

我直到十岁才第一次戴帽子，

[let] [əˈləʊn] [ə; eɪ][kæp] ? "
let alone a cap ? "

让 独自的 一个 帽 ? "

更别说帽子了？

" [ræp] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] [ɪn][aɪ ˈtiː] , [ðen] , " [kəˈruː] [səˈdʒestɪd] .
" **Wrap your feet in it , then , " Carew suggested .**

" 裹 你的 脚 在 它 , 然后 , " 卡鲁 建议 .

“那就把脚裹上它吧，”卡鲁建议道。

" [ɪts] [lɑːdʒ] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][bəʊθ] .
" **It's large enough for them both .**

" 它是 大的 足够的 为了 他们 两个都 .

“它足够大，可以容纳他们两个人。”

[ˈpædi] , [huː] [iːts] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][ænt] - [hɪl] ?
Paddy , who eats at your ant - hill ?

稻田 , WHO 吃 在 你的 蚂蚁 - 爬坡道 ?

帕迪，谁在吃你的蚁丘？

" [ðə; ðɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈaɪ(ə)rɪʃmən] [wɪŋk] [ˈnəʊɪŋli] .
" **The little Irishman winked knowingly .**

" 这 小的 爱尔兰人 眨眼 明知 .

那个矮个子爱尔兰人意味深长地眨了眨眼。

" [ðem; ðəm][æz; əz][ɪn'vaɪts; 'ɪnvaɪts] [ðeə'selvz] , [fɜ:st] [ɒf] .

" Them as invites themselves , first off .

" 他们 作为 邀请 他们自己 , 第一的 离开 .

首先，他们是自告奋勇来的。

[ɪf] [ɪts] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ɪ'mɪstə(r)] . ['weldən] , [səʊ] [mʌt] [ðə; ði][βetə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['pædi] .

If it's you and Mr . Weldon , so much the better for Paddy .

如果 它是 你 和 先生 . 韦尔登 , 所以 很多 这 更好的 为了 稻田 .

如果是你和韦尔登先生，那对帕迪来说就更好了。

[ðə; ði] [rʌm] ['ræʃ(ə)n][ɪz] ['dʌblɪd] , [ðə; ði] [deɪ] ; ['nəʊɪŋ] [ðə; ði][hæbɪts][ɒv; əv][ju:; jʊ][bəʊθ] ,

The rum ration is doubled , the day ; knowing the habits of you both ,

这 朗姆酒 配给 是 双倍 , 这 天 ; 会心 这 习惯 的 你 两个都 ,

朗姆酒的配给量翻倍了，这是每天的例行公事；考虑到你们俩的习惯，

[aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ] [si:] [maɪ] [wei] [tu:; tə] ['getɪŋ] [sɪks] [taɪmz] ['glɔ:riəsli] [drʌŋk] .

I'm thinking I see my way to getting six times gloriously drunk .

我是 思维 我 看 我的 方式 到 获得 六 时代 辉煌地 醉 .

我觉得我找到了让自己酩酊大醉六次的方法。

[ðeəz; ðəz][bɪə(r)][baɪ][ðə; ði] ['hɒgzhed] , [tu:] .

There's beer by the hogshead , too .

有 啤酒 经过 这 猪头 , 也 .

这里还有桶装啤酒。

['ɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] ['maɪti] ['krɪsməs] ['dɪnə(r)] , [ðə; ði][fɜ:st][ɪn] [j'iəz] [aɪv] ['i:t(ə)n] [wɪ'ðəʊt] ['kʊkɪŋ] . "

It'll be a mighty Christmas dinner , the first in years I've eaten without cooking . "

它将 是 一个 强大的 圣诞节 晚餐 , 这 第一的 在 年 我已经 吃 没有 烹饪 . "

这将是一顿丰盛的圣诞晚餐，也是多年来我第一次不用自己做饭就能吃到晚餐。

" [ju:; jʊ][dʒen(ə)rəli] [i:t] [aɪ 'ti:] [rɔ:] ?

" You generally eat it raw ?

" 你 一般来说 吃 它 生的 ?

你一般生吃吗？

" [kə'ru:] ['kwestʃənd] ['blændli] .

" Carew questioned blandly .

" 卡鲁 被质问 平淡地 .

卡鲁淡淡地问道。

" [preɪzd] [bi:; bi] ['pætrɪk] , [nəʊ] ; [bʌt; bət] [ɪts] ['pædi] [hu:] [hæz; həz] [dʌn] [ðə; ði] ['kʊkɪŋ] .

" Praised be Patrick , no ; but it's Paddy who has done the cooking .

" 赞扬 是 帕特里克 , 不 ; 但 它是 稻田 WHO 有 完毕 这 烹饪 .

“帕特里克值得称赞，但真正掌勺的是帕迪。”

[ðɪs] [jɪə(r)] , [aɪ][eɪ 'em] [fri:] [frɒm; frəm][maɪ][pɒts][ænd; ənd] ['ket(ə)lɪz] ,

This year , I am free from my pots and kettles ,

这 年 , 我 是 自由的 从 我的 锅 和 水壶 ,

今年，我终于摆脱了锅碗瓢盆的束缚。

[ænd; ənd][kæn; kən] [i:t] [wɪð] [ðə; ði] [best][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

and can eat with the best of them .

和 能 吃 和 这 最好的 的 他们 .

他的厨艺也堪称一流。

['lɪt(ə)l] [kə'nʌk] [dɪə(r)] , [daʊnt]['evə(r)] [ɪn'ɪst] [æz; əz][ə; eɪ] [kʊk] .

Little Canuck dear , don't ever enlist as a cook .

小的 加拿大人 亲爱的 , 不 曾经 入伍 作为 一个 厨师 .

亲爱的小加拿大人，千万别去当厨师。

['nʌθɪŋ] [spɔɪlɪz] [ðə; ði] ['stʌmək] [ɒv; əv][ju:; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔ:miŋ] [brɒθ] . "

Nothing spoils the stomach of you like the smell of the warming broth . "

没有什么 战利品 这 胃 的 你 喜欢 这 闻 的 这 变暖 肉汤 . "

没有什么比热汤的味道更让人胃不舒服了。

" [ju:; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [ðen] , ['pædi] ? " ['weldən] [ɑ:skt] ,
 " You like the change , then , Paddy ? " Weldon asked ,
 " 你 喜欢 这 改变 , 然后 , 稻田 ? " 韦尔登 问 ,
 "那么, 你喜欢这种改变吗, 帕迪?" 韦尔登问道。

[æz; əz][hi; hi] [θ'riftli] [pækt] [ʌp][hi; iz] ['pɑ:s(ə)] [ænd; ənd] [stəʊd] [aɪ 'ti:] [ə'wei] [ɪn][hi; iz] ['pɒkit] ,
as he thrifty packed up his parcel and stowed it away in his pocket ,
 作为 他 节俭地 包装 向上 他的 包裹 和 已存放 它 离开 在 他的 口袋 ,
 他节俭地把包裹打包好, 放进口袋里。

[wið] [æn; ən] [aɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['grætɪtʃu:d] [pɒ; əv] ['kru:ɡər] [bɒbz] .
with an eye to the gratitude of Kruger Bobs .
 和 一个 眼睛 到 这 感激 的 克鲁格 鲍勃 .
 希望能博得克鲁格·鲍勃们的感激。

" [laɪk] , [ɪz][aɪ 'ti:] ?
 " **Like** , **is** **it** ?
 " 喜欢 , 是 它 ?

“是吗？”

[aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] ['greɪtli] [ænd; ɐnd] [ʃaʊt] , [æz; əz][ðə; ði] [bʊk] [bɪdz][ju: 'es] .
I rejoice greatly and shout , as the Book bids us :
 我 麾 非常 和 喊 , 作为 这 书 出价 我们 :
 我欢欣雀跃，高声欢呼，正如圣经所教导我们的。

[ɪts] [ə; eɪ] [mænɪz] [wɜ:k] [aɪm] ['du:ɪŋ] [naʊ] ; [ɪts] [wɪð] [men] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] ['du:ɪŋ] [ðæt] [wɜ:k] ,
It's a man's work I'm doing now ; it's with men that I am doing that work .
 它是 一个 男人的 工作 我是 正在做 现在 ; 它是 和 男人 那 我 是 正在做 那 工作 ;
 我现在做的是男人的工作; 我是和男人一起做这项工作的。

[ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] [li:dz] [ˌem 'i:] [ɒn] [tu:; tə] [du:; də] [ðæt] [wɜ:k] , ['mi:nɪŋ] ['kæptɪn] ['freɪzər] . "

and it's a man who leads me on to do that work , meaning Captain Frazer . "

和 它是 一个 男人 WHO 线索 我 在 到 做 那 工作 , 意义 队长 弗雷泽 . "

而带领我去做这项工作的正是弗雷泽上尉。

" [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['kæptɪn] [naʊ] ?
" Where is the Captain now ?
 " 在哪里 是 这 队长 现在 ?

船长现在在哪里？

" [ˈpædi] [drɒpt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [ˌmɪdˈweɪ] [brɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ænt] -
 " **Paddy dropped down on the ground , midway between his friends and his ant** -
 " 稻田 掉落 向下 在 这 地面 , 中途 之间 他的 朋友们 和 他的 蚂蚁 -
 [hɪl] .
hill .
 爬坡道 .

“帕迪一屁股坐在地上，正好在他朋友和蚁丘的中间。

" ['əʊvə(r)][ˈjɒndə(r)] , ['duːɪŋ] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɒriə(r)] . "

" Over yonder , doing the work of an honest man and a warrior . "

" 超过 远处 , 正在做 这 工作 的 一个 诚实的 男人 和 一个 战士 . "

“在那边，他正在做一个正直的人和一个战士该做的事。”

" [ðæt] [gəʊz] [wɪ'dəʊt] ['seɪɪŋ] .
" That goes without saying .
 " 那 去 没有 说 .

“那不用说了。”

[wɒt] [naʊ] ?
What now ?
 什么 现在 ?

接下来怎么办？

" [bʌt; bət] ['pædi] [tʃəʊz] [tuː; tə] [spi:k] [ɪn] [m'etəfɔːz] .
" **But Paddy chose to speak in metaphors** .
" 但 稻田 选择 到 说话 在 隐喻 .

但帕迪选择用比喻来表达。

" [hiːz] [θrəʊn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [sɔːd] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz]['bɒt(ə)l] , " [hiː; hi] [rɪ'spɒndɪd]
" **He's thrown down his sword and picked up his bottle** , " **he responded**
" 他是 抛掷 向下 他的 剑 和 挑选 向上 他的 瓶子 , " 他 回应
[enɪɡ'mætɪkli] .
enigmatically .
神秘地 .

“他扔下剑，拿起酒瓶，”他意味深长地回答道。

" [nɒt] ['drɪŋkɪŋ] ?
" **Not drinking?**
" 不是 喝 ?

不喝酒？

" ['weldən] [ɑːskt] [ɪn'kredjələsli] .
" **Weldon asked incredulously** .
" 韦尔登 问 难以置信地 .

韦尔登难以置信地问道。

" [nəʊ] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] ; [nɒt] ['duːɪŋ] , [bʌt; bət] ['duːɪŋ] [baɪ] .
" **No , little one ; not doing , but doing by** .
" 不 , 小的 一 ; 不是 正在做 , 但 正在做 经过 .

“不，孩子；不是做，而是通过做。”

[hiːz] [əd'mɪnɪstəɪŋ] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] ['fɪzɪk] [tuː; tə][ðem; ðəm] - [ɒv; əv] ['kwiːnz,lændərz] .
He's administering advice and physic to them cormyrants of Queenslanders .
他是 管理 建议 和 物理学 到 他们 - 的 昆士兰人 .

他正在为昆士兰州的这些“科米尔人”(指那些自以为是的人) 提供建议和医疗服务。

[ðə; ði][kə'ləʊnjəl][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][hɑːd] [reɪs] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ɡriːdi] .
The Colonials are a hard race to manage and a greedy .
这 殖民者 是 一个 难的 种族 到 管理 和 一个 贪婪的 .

殖民者是一个难以管理且贪婪的种族。

" ['pædi] [spəʊk] [wɪð] [æn; ən]['æksent][ɒv; əv] [ɪk'striːm] [dɪs'feɪvər] .
" **Paddy spoke with an accent of extreme disfavor** .
" 稻田 辐 和 一个 口音 的 极端 不受欢迎 .

帕迪说话带着极其轻蔑的口音。

" [wɒt] [hæv; həv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['kwiːnz,lændərz] [dʌn] ? "
" **What have the poor Queenslanders done?** "
" 什么 有 这 贫穷的 昆士兰人 完毕 ? "

“可怜的昆士兰人到底做了什么？”

" [pɔː(r); pʊə(r)][aɪ 'tiː][ɪz] ; [nɒt] [pɔː(r); pʊə(r)][ɪn] ['spɪrɪt] , [bʌt; bət][pɔː(r); pʊə(r)][ɪn] ['dʒʌdʒmənt] .
" **Poor it is ; not poor in spirit , but poor in judgment** .
" 贫穷的 它 是 ; 不是 贫穷的 在 精神 , 但 贫穷的 在 判断 .

“真是可悲；不是精神上的可悲，而是判断力上的可悲。”

[ðev] [kən'vɜːtɪd] [ðə; ði][tɒp] [kɔːs] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['dɪnə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɒtəm] [kɔːs] [ɒv; əv][ðeə(r)]
They've converted the top course of their dinner into the bottom course of their
他们有 转换 这 顶部 课程 的 他们的 晚餐 进入 这 底部 课程 的 他们的
['brekfəst] ,
breakfast ,
早餐 ,

他们把晚餐的第一道菜改成了早餐的第一道菜。

[wiː wi] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['kʊkɪŋ] [ɒv; əv][əʊld] . "
We know your cooking of old . "

我们 知道 你的 烹饪 的 老的 . "

我们知道你以前的厨艺。

" [ɪts] [æn; ən] ['bɒnə(r)] [jʊl] [biː bi] ['duːɪŋ] [em 'iː] , [ðen] .

" It's an honor you'll be doing me , then .

" 它是 一个 荣誉 你会 是 正在做 我 , 然后 .

“那将是我的荣幸，你能扮演我。”

[ænd; ʌnd] , [mɔːr'əʊvə(r)] - - " [pædi] ['hezɪtətɪd] , [wɪð] [ðə; ði] [wɜːdz] ['stɪkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

And , moreover - - " Paddy hesitated , with the words sticking to his lips .

和 , 而且 - - " 稻田 犹豫了一下 , 和 这 字 粘性 到 他的 嘴唇 .

而且——”帕迪犹豫了一下，话语哽在嘴边。

" [wɒt] [naʊ] ? "

" What now ? "

" 什么 现在 ? "

“现在怎么办？ ”

" [θɪŋk] [juː; jʊ][ðə; ði] ['kæptɪn] - - [aɪ] [miːn] [ðə; ði][ædʒʊtənt] ;

" Think you the Captain - - I mean the Adjutant ;

" 思考 你 这 队长 - - 我 意思是 这 副官 ;

“你以为你是上尉——我是说副官；

[bʌt; bət] [hiːl] [ˈɔːlweɪz] [biː bi][ðə; ði] ['kæptɪn] [tuː; tə][em 'iː] - - [wʊd] [hiː; hi] [teɪk] [aɪ 'tiː] [ə'mɪs] , [θɪŋk]

but he'll always be the Captain to me - - would he take it amiss , think

但 地狱 总是 是 这 队长 到 我 - - 会 他 拿 它 错误 , 思考

[juː; jʊ] ,

you ,

你 ,

但他永远都是我心中的船长——你觉得他会介意吗？

['lɪt(ə)l] [wʌn] , [ɪf] [aɪ] [sent] [hɪm][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ðə; ði][dʒɔɪnt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][əʊld] [taɪmz] ?

little one , if I sent him a bit of the joint , for the sake of old times ?

小的 一 , 如果 我 发送 他 一个 少量 的 这 联合的 , 为了 这 清酒 的 老的 时代 ?

小家伙，如果我为了怀旧，寄点儿大麻给他呢？

[hiːl] [laɪk] [biː bi] ['iːtɪŋ] ['trʌfld] ['bɒstrɪtʃ] [ænd; ʌnd]['ləʊkəst] [sɔːs] [æt; ət][ðə; ði] [mes] ;

He'll like be eating truffled ostrich and locust sauce at the mess ;

地狱 喜欢 是 吃 松露 鸵鸟 和 刺槐 酱 在 这 混乱 ;

他可能会在食堂里吃松露鸵鸟肉和蝗虫酱；

[bʌt; bət] - [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['krɪsməs] ['dɪnə(r)] .

but Paddy'd like to have a hand in his Christmas dinner .

但 - 喜欢 到 有 一个 手 在 他的 圣诞节 晚餐 .

但帕迪也想参与圣诞晚餐的准备工作。

[ɪts] [ɔːl][aɪ][kæən; kən][duː; də][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ænd; ʌnd] [hiːz] [dʌn] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][em 'iː] . "

It's all I can do for him , and he's done much for me . "

它是 全部 我 能 做 为了 他 , 和 他是 完毕 很多 为了 我 . "

我只能为他做这些了，而他为我做了很多。

" [traɪ][hɪm][ænd; ʌnd] [siː] , ['pædi] , " ['weldən] [əd'vaɪzɪd] .

" Try him and see , Paddy , " Weldon advised .

" 尝试 他 和 看 , 稻田 , " 韦尔登 建议 .

“试试看吧，帕迪，”韦尔登建议道。

" [ɪf] [aɪ] [nəʊ] ['kæptɪn] ['freɪzər] , [hiːl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [wɪl] [pliːz] [hɪm][mɔː(r)] .

" If I know Captain Frazer , he'll have nothing to - day that will please him more .

" 如果 我 知道 队长 弗雷泽 , 地狱 有 没有什么 到 - 天 那 将要 请 他 更多的 .

“如果我了解弗雷泽上尉，他今天一定没有什么比这更让他高兴的了。”

" [wɪð] [ˈfiːstɪŋ] [ænd; ənd] [ˈstoːrɪ] - [ˈtelɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [ˈletəz] [tuː; tə] [waɪf] [ænd; ənd]
" **With feasting and story - telling and the inevitable letters to wife and**
" 和 盛宴 和 故事 - 讲述 和 这 不可避免的 信件 到 妻子 和
[ˈswiːthaːt] ,
sweetheart ,
亲爱的 ,

“伴随着盛宴、故事讲述以及写给妻子和爱人的信件，

[ðə; ði] [ˈsʌnˌaɪni] [deɪ] [lɒst] [ɪtˈself] [ɪn] [ˈtwɑɪlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtwɑɪlaɪt] [ɪn][ðə; ði] [tʃɪl] [ɒv; əv] [naɪt] .
the sunshiny day lost itself in twilight and the twilight in the chill of night .
这 阳光明媚 天 丢失的 本身 在 暮 和 这 暮 在 这 寒意 的 夜晚 .
阳光灿烂的白昼渐渐消失在暮色中，暮色又消融在夜晚的寒冷里。

[əˈlɒŋ] [ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈblɒkhaʊs] [fʊː(r); fə(r)] [maɪlz] [əˈweɪ] ,
Along the line of the blockhouses for miles away ,
沿着 这 线 的 这 碉堡 为了 英里 离开 ,
沿着绵延数英里的碉堡线，

[laɪts] [brɪˈɡæn] [tuː; tə] [ˈtwɪŋk(ə)] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈnærəʊ] [ˈluːphəʊlz] .
lights began to twinkle out from the narrow loopholes .
灯 开始 到 闪烁 出去 从 这 狭窄的 漏洞 .
灯光开始从狭窄的射击孔中闪烁出来。

[θruːˈaʊt] [ðə; ði] [kæmp] ,
Throughout the camp ,
自始至终 这 营 ,

整个营地，

[ˈɑːnsəɪŋ] [laɪts] [ˈtwɪŋkl] [bæk] [æt; ət][ðem; ðəm] [tɪl] [ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [ˈspɒtɪd] [θɪk] [wɪð] [dɑːts]
answering lights twinkled back at them till the night was spotted thick with dots
回答 灯 闪烁 后退 在 他们 直到 这 夜晚 曾是 斑 厚的 和 点
[ɒv; əv] [ˈjeləʊ] ,
of yellow ,
的 黄色的 ,

回应的灯光闪烁着回应他们，直到夜空中布满了密密麻麻的黄色光点。

[ˈwɪŋkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [stɑːz] [əˈbʌv] .
winking up at the yellow stars above .
眨眼 向上 在 这 黄色的 明星 多于 .

对着上方的黄色星星眨眨眼。

[ænd; ənd] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [kæmp] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈblɒkhaʊs] [leɪ] [ðə; ði] [dɑːk] , [ˈmeɪzələs] [vɛlt] ,
And around the camp and the blockhouses lay the dark , measureless veldt ,
和 大约 这 营 和 这 碉堡 躺 这 黑暗的 , 无量 草原 ,
营地和碉堡周围是黑暗、无垠的草原。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɛlt] [wɒz; wəz] [ˈveri] [stɪl] .
and the veldt was very still .
和 这 草原 曾是 非常 仍然 .

草原一片寂静。

[ˈstɪlnəs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [kæmp] , [haʊˈevə(r)] .
Stillness was not in the camp , however .
寂静 曾是 不是 在 这 营 , 然而 .

然而，营地里却没有一片宁静。

[ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [ˈɡlʌtənəs] [ˈkwiːnz|ændərz] [hæd; həd] [rɪˈkʌvəd] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [wəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði]
Even the gluttonous Queenslanders had recovered from their woes of the
甚至 这 饕 昆士兰人 有 恢复 从 他们的 烦恼 的 这
[ˈmɔːnɪŋ] ; [ænd; ənd] ,
morning ; and ,
早晨 ; 和 ,

就连贪吃的昆士兰人也从早晨的烦恼中恢复过来；而且，

[frɒm; frəm][end][tuː; tə][end][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ɪn'kləʊzə(r)] ,
from end to end of the great enclosure ,
从 结尾 到 结尾 的 这 伟大的 外壳 ,
从大围墙的一端到另一端,

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['merɪmeɪkɪŋ] [bɔːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːst] [deɪ] ,
there was a spirit of merrymaking born of the feast day ,
那里 曾是 一个 精神 的 欢乐 出生 的 这 盛宴 天 ,
节日当天洋溢着欢乐的气氛。

[ðə; ði] ['dɪnə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'wəʊntɪd] [ə'laʊəns] [ɒv; əv] [rʌm] .
the dinner and the unwonted allowance of rum .
这 晚餐 和 这 不寻常的 津贴 的 朗姆酒 .
晚餐和出乎意料的朗姆酒。

[ɪn][ðə; ði] [gruːps] ['skætəd] [ə'baʊt][ðə; ði][kæmp]['faɪərz] , [tʌŋz] [wæg] ['friːli] [ɒv; əv] [həʊm] ,
In the groups scattered about the camp fires , tongues wagged freely of home ,
在 这 团体 疏散 关于 这 营 火灾 , 舌头 摇晃 自由 的 家 ,
在散落在篝火旁的人群中，人们畅所欲言地谈论着家乡。

[ɒv; əv] ['bɔɪhʊd] , [ɒv; əv] [əd'ventʃəz] [ɪn][pɑːst] [j'iəz] .
of boyhood , of adventures in past years .
的 童年 , 的 冒险 在 过去的 年 .
童年时光，往年的冒险经历。

[wɔː(r)][tɔːk] [wɒz; wəz] [tə'buːd] [ðæt] [naɪt] .
War talk was tabooed that night .
战争 讲话 曾是 禁忌 那 夜晚 .
当晚，战争话题是禁忌。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] ,
According to his custom ,
根据 到 他的 风俗 ,
按照他的习惯，

[tɒmi] [ɪg'nɔːd] [ðə; ði]['prez(ə)nt][ænd; ənd][reɪndʒd][æt; ət] [lɑːdʒ] [əʊvə(r)][ðə; ði] [rɪ'məʊt] [pɑːst][ænd; ənd]
Tommy ignored the present and ranged at large over the remote past and
汤米 忽略 这 展示 和 范围 在 大的 超过 这 偏僻的 过去的 和
[jet] [rɪ'məʊtə] ['fjuːtʃə(r)] .
yet remoter future .
然而 遥控器 未来 .

汤米无视现在，将目光投向遥远的过去和更遥远的未来。

[kə'ruː] , [wɪð] [ðə; ði] ['iːzi] [əd'æptə'bɪləti] [wɪtʃ] [mɑːkt] [hɪm] ,
Carew , with the easy adaptability which marked him ,
卡鲁 , 和 这 简单的 适应性 哪个 标记 他 ,
卡鲁，凭借他一贯的适应能力，

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['sentrəl] ['fɪgə(r)][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [gruːps] [weə(r)] [hiː; hi]['æktɪd][æz; əz][ə; eɪ] ['spiːʃiːz]
was the central figure of one of the groups where he acted as a species
曾是 这 中央 数字 的 一 的 这 团体 在哪里 他 行动 作为 一个 物种
[ɒv; əv]['təʊstmaːstə(r)] ,
of toastmaster ,
的 演讲大师 ,

他是其中一个团体的核心人物，在团体中他扮演着类似司仪的角色。

[tuː; tə][də'rekt][ðə; ði] [trend] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːrɪz] [ænd; ənd] [liːd] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] .
to direct the trend of the stories and lead the singing .
到 直接的 这 趋势 的 这 故事 和 带领 这 歌唱 .
引导故事走向并引领歌唱。

[ˈweldən] [sæt] [ˈslaɪtli] [əˈpɑ:t] , [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði][ˈfaɪər,lɪt] [gru:p] [bɪˈfɔ:(r)] [hɪm] ,
Weldon sat slightly apart , watching the firelit group before him ,
韦尔登 卫星 轻微地 除 , 观看 这 篝火 团体 前 他 ,
韦尔登坐在稍远的地方, 看着面前篝火旁的人群。

[waɪl] [hɪz; ɪz][maɪnd] [treɪld] [ˈleɪzɪli][tu:; tə][ænd; ənd][frəʊ] , [frɒm; frəm] [həʊm] , [wɪð] [ɪts] [ˈhɒli] [ri:ðz; ri:θs][ɪn]
while his mind trailed lazily to and fro , from home , with its holly wreaths in
尽管 他的 头脑 拖着 懒洋洋 到 和 弗 , 从 家 , 和 它是 冬青 花圈 在
[ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] ,
the windows ,
这 视窗 ,
他的思绪懒洋洋地飘荡着, 从家里飘来飘去, 那里窗户上挂着冬青花环。

[tu:; tə] [keɪp] [taʊn] [weə(r)] [ðə; ði][ˈflaʊə(r)] - [ˈbɒksɪz] [ˈedʒɪŋ] [ə; eɪ][waɪd] [vəˈrændə] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [mæs]
to Cape Town where the flower - boxes edging a wide veranda would be a mass
到 岬 镇 在哪里 这 花 - 盒子 边缘 一个 宽的 阳台 会 是 一个 大量的
[ɒv; əv][dʒəˈreɪniəm] [ˈblɒsəmz] [naʊ] ,
of geranium blossoms now ,
的 天竺葵 花朵 现在 ,
现在, 开普敦宽敞的阳台边缘的花箱里应该盛开着满满的天竺葵。

[ænd; ənd] [weə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [ˈʃeɪdi] [ˈwestən] [end] ,
and where , in the shady western end ,
和 在哪里 , 在 这 阴凉 西 结尾 ,
而在阴凉的西端,

[wʊd] [saɪt][ə; eɪ][tɔ:l] [gɜ:l] [wɪð] [heə(r)][ðə; ði][ˈkʌlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ˈfleɪm] .
would sit a tall girl with hair the color of the yellow flame .
会 坐 一个 高的 女孩 和 头发 这 颜色 的 这 黄色的 火焰 .
会有一个身材高挑的女孩坐在那里, 她的头发是黄色火焰的颜色。

[ˈstreɪndʒli] [ɪˈnʌf] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈɒnɪst] ,
Strangely enough , to his honest ,
奇怪的 足够的 , 到 他的 诚实的 ,
奇怪的是, 对他诚实的.....

[ˌstreɪtˈfɔ:wəd] [maɪnd][aɪˈti:][ˈnevə(r)] [əˈkɜ:d] [tu:; tə] [daʊt] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɪm] ,
straightforward mind it never occurred to doubt that she was thinking of him ,
直截了当 头脑 它 绝不 发生 到 怀疑 那 她 曾是 思维 的 他 ,
他为人坦率, 从未怀疑过她是否在想着他。

[ˈsendɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkrɪsməs] [wɪʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][dəˈrek(ə)n] .
sending a Christmas wish in his direction .
发送 一个 圣诞节 希望 在 他的 方向 .
向他送上圣诞祝福。

[mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌns] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n] [pru:f] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˈlaɪkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] , [hɜ:(r); hə(r)]
More than once she had given proof of her liking for him , her
更多的 比 一次 她 有 给定 证明 的 她 喜欢 为了 他 , 她
[ˈɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [kənˈsɜ:nz] .
interest in his concerns .
兴趣 在 他的 担忧 .
她不止一次地证明了她喜欢他, 关心他的事情。

[hɜ:(r); hə(r)] [blu:] [aɪz] [hæd; həd][met] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈstedəli] , [ˈkaɪndli] .
Her blue eyes had met his eyes steadily , kindly .
她 蓝色的 眼睛 有 遇见 他的 眼睛 稳步 , 亲切地 .
她那双蓝色的眼睛坚定而友善地与他对视着。

[ˈweldən] [hæd; həd] [ˈsɜ:t(ə)n] [əʊld] - [ˈfæɪ(ə)nd] [ˈnəʊ(ə)nz][ɒv; əv] [ˈwʊmənɦʊd] [wɪt] [nɒt] [ɔ:l][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
Weldon **had** **certain** **old** - **fashioned** **notions** **of** **womanhood** **which** **not all** **of** **his**
韦尔登 有 肯定 老的 - 造型 概念 的 女性 哪个 不是 全部 的 他的
[ˈsəʊ(ə)l][laɪf][hæd; həd] [bi:n] [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [bi:t] [aʊt][ɒv; əv][ɦɪm] .
social **life** **had** **been** **able** **to** **beat out** **of** **him** .
社会的 生活 有 到过 有能力的 到 打 出去 的 他 .

韦尔登对女性有一些老派的看法，他的社交生活并没有让他摆脱这些看法。

[fɑ:(r)] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbɔɪɦʊd] , [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] , [stɪl] [ə; eɪ][ˈsəʊ(ə)l] [ˈli:də(r)] [æ; t] [həʊm] ,
Far **back in** **his** **boyhood** , **his** **mother** , **still** **a** **social** **leader** **at** **home** ,
远的 后退 在 他的 童年 , 他的 母亲 , 仍然 一个 社会的 领导者 在 家 ,
[hæd; həd][təʊld][ɦɪm][,aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [ʌnˈmænli] [tu:; tə] [flɜ:t] .
had **told** **him** **it** **was** **unmanly** **to** **flirt** .
有 讲述 他 它 曾是 不男子气概 到 调情 .

曾有人告诉他，调情是不男子气概的表现。

[ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] [ˈlɔɪəl] [ˈwʊmən] [wʊd] [hæ;v; həv][nəʊ] [jeə(r)] [ɪn] [flɜ:ˈteɪn] ;
A **good** **and** **loyal** **woman** **would** **have** **no** **share in** **flirtation** ;
一个 好的 和 忠诚 女士 会 有 不 分享 在 调情 ;
[ˈwɪmɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [sɔ:t] [kʊd; kəd][hæ;v; həv][nəʊ] [jeə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
women **of** **the** **other** **sort** **could** **have** **no** **share in** **his** **life** .
女性 的 这 其他 种类 可以 有 不 分享 在 他的 生活 .

其他类型的女人无法参与他的生活。

[ˈweldən] [wɒz; wəz][nəʊ][ˈgæləhæd] .
Weldon **was** **no** **Galahad** .
韦尔登 曾是 不 加拉哈德 .
[hi:; hi][hæd; həd] [dɑ:nst] [ænd; ənd] [daɪnd] [wɪð] [ˈmeni] [ˈwɪmɪn] , [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [ˈsɪmpəθi] [tu:; tə]
He **had** **danced** **and** **dined** **with** **many** **women** , **had** **given** **sympathy** **to**
他 有 跳舞 和 用餐 和 许多 女性 , 有 给定 同情 到
[sʌm; səm] ,
some ,
一些 ,

他曾与许多女性跳舞、共进晚餐，也曾对其中一些女性表示过同情。

[tʃæf; tʃɑ:f][tu:; tə] [ˈʌðə(r)z] ; [nevəðəˈles] , [hɪz; ɪz] [rɪˈleɪ(ə)nz] [wɪð] [ðem; ðəm][hæd; həd] [bi:n] [ˈkjʊəriəsli]
chaff **to** **others** ; **nevertheless** , **his** **relations** **with** **them** **had** **been** **curiously**
糠 到 其他的 ; 尽管如此 , 他的 关系 和 他们 有 到过 奇怪的是
[dəˈrekt][ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)l] .
direct **and** **simple** .
直接的 和 简单的 .
[kwaɪt] [ʌnˈkɒŋʊəsli] [tu:; tə] [ɦɪmˈself] , [hɪz; ɪz] [ˈmʌðərz] [kəʊd][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ɪnˈgreɪnd] [ɪn][ðə; ði]
Quite **unconsciously** **to** **himself** , **his** **mother's** **code** **had** **become** **ingrained in** **the**
相当 不知不觉 到 他自己 , 他的 母亲的 代码 有 变得 根深蒂固 在 这
[ˈveri] [ˈfaɪbə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbi:ɪŋ] .
very **fibre** **of** **his** **being** .
非常 纤维 的 他的 存在 .

在别人眼里，他不过是谷壳；然而，他与他们的关系却出奇地直接和简单。

[kwaɪt] [ʌnˈkɒŋʊəsli] [tu:; tə] [ɦɪmˈself] , [hɪz; ɪz] [ˈmʌðərz] [kəʊd][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ɪnˈgreɪnd] [ɪn][ðə; ði]
Quite **unconsciously** **to** **himself** , **his** **mother's** **code** **had** **become** **ingrained in** **the**
相当 不知不觉 到 他自己 , 他的 母亲的 代码 有 变得 根深蒂固 在 这
[ˈveri] [ˈfaɪbə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbi:ɪŋ] .
very **fibre** **of** **his** **being** .
非常 纤维 的 他的 存在 .
[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈredi] [tu:; tə][stænd][ɔ:(r)] [fɔ:l] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈdʒʌdʒmənt] [ðæt] [ˈeθəl] [dent] ,
And **now** **he** **was** **ready** **to** **stand** **or** **fall by** **his** **judgment** **that** **Ethel** **Dent** ,
和 现在 他 曾是 准备好 到 站立 或者 落下 经过 他的 判断 那 埃塞尔 凹痕 ,
[ˈdʒʌdʒmənt] [ðæt] [ˈeθəl] [dent] ,
现在, 他准备根据自己对埃塞尔·丹特的判断来决定自己的成败。

[ˈkuːiː] [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsiːkrət] [hɑːt] ,
Cooe **as** **he** **called** **her** **in** **his** **secret heart** ,
库伊 作为 他 称为 她 在 他的 秘密 心 ,
他内心深处暗自称呼她“库伊”，

[wɒz; wəz][æz; əz] [gʊd] [ænd; ənd] [ˈbiəl] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [kʊd; kəd][biː; bi] .
was **as** **good** **and** **loyal** **as** **a** **woman** **could** **be** .
曾是 作为 好的 和 忠诚 作为 一个 女士 可以 是 .
她善良忠诚，堪称女人中的典范。

[ðə; ði][ˈfjuːtʃə(r)] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][səʊ] [ˈɒbvɪəs] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] [ˈefət] [tuː; tə] [ˈfɔːkɑːst] [,aɪ ˈtiː] .
The future seemed to him so obvious that he made no effort to forecast it .
这 未来 似乎 到 他 所以 明显的 那 他 制成 不 努力 到 预报 它 .
在他看来，未来如此显而易见，以至于他没有费心去预测它。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ˈkɒntent] [tuː; tə] [weɪt] .
He was content to wait .
他 曾是 内容 到 等待 .
他甘愿等待。

" [ˈkrɪsməs] [ɪz] [ˈniəli] [ˈəʊvə(r)] , [ˈweldən] .
" **Christmas is nearly over , Weldon** .
" 圣诞节 是 几乎 超过 , 韦尔登 .
韦尔登，圣诞节快结束了。

" [hiː; hi] [raʊzd] [hɪm'self] [əˈbrʌptli] , [æz; əz] [ˈkæptɪn] [ˈfreɪzər] [drɒpt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
" **He roused himself abruptly , as Captain Frazer dropped down at his side** .
" 他 唤醒 他自己 突然 , 作为 队长 弗雷泽 掉落 向下 在 他的 边 .
“他猛地坐了起来，弗雷泽上尉则倒在了他身边。”

" [jes] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈrevl] [wɪl] [aʊtˈlɑːst][ðə; ði] [deɪ] , " [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] , [ˈlɑːfɪŋ] .
" **Yes ; but the revel will outlast the day , " he answered , laughing** .
" 是的 ; 但 这 陶醉 将要 坚持到最后 这 天 , " 他 回答 , 笑 .
“是的；但狂欢会持续到第二天，”他笑着回答。

" [ˈtɒmi] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɡlɔːri] [naʊ] , [ænd; ənd][,aɪ ˈtiː] [wɪl] [teɪk] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ˈtæps][tuː; tə] [meɪk] [hɪm]
" **Tommy is in his glory now , and it will take more than taps to make him**
" 汤米 是 在 他的 荣耀 现在 , 和 它 将要 拿 更多的 比 水龙头 到 制作 他
[səbˈsaɪd] . " **subside** . "
塌陷 . "
“汤米现在正处于巅峰状态，光靠轻拍是无法让他平静下来的。”

" [pəˈhæps] .
" **Perhaps** .
" 也许 .
“也许。

[hiː; hi][hæz; həz] [ˈraɪət] [ˈmʌʊst] [ˈdʒɔɪəsli] .
He has rioted most joyously .
他 有 暴乱 最多 欣喜地 .
他尽情地参与了暴乱。

[ˈkrɪsməs] [hæz; həz] [biːn] [nəʊ] [ˈempti] [ˈmɒkəri] [tuː; tə][hɪm] .
Christmas has been no empty mockery to him .
圣诞节 有 到过 不 空的 嘲讽 到 他 .
对他来说，圣诞节绝非一场空洞的嘲弄。

" [ˈweldənz] [kwɪk] [ɪə(r)] [dɪˈtektɪd] [ə; eɪ] [rɪŋ] [pʊ; əv] [ˈmelənkəli] [ɪn][ðə; ði] [ˈkæptɪnz] [ˈvɔɪs] .
" **Weldon's quick ear detected a ring of melancholy in the Captain's voice** .
" 韦尔登的 快的 耳朵 检测到 一个 戒指 的 忧郁 在 这 船长的 嗓音 .
韦尔登敏锐的耳朵听出了船长声音中一丝忧郁。

" [hæz; həz][aɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] ?
" Has it to you ?
" 有 它 到 你 ？

“对你来说是这样吗？”

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [sæt][ˈsaɪlənt][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] [ˈwɪŋkɪŋ] [ˈfaɪərz] .
" The Captain sat silent for a moment , his eyes fixed on the winking fires .
" 这 队长 卫星 沉默的 为了 一个 片刻 , 他的 眼睛 固定的 在 这 眨眼 火灾 .
船长沉默了一会儿，目光紧紧盯着闪烁的篝火。

" [nɒt] [ˈri:əli] .
" Not really .
" 不是 真的 .

“并不真地。

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [wi:; wi][ɔ:l][hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ][bɪt] [ˈhəʊmsɪk] ,
Of course , we all have been a bit homesick ,
的 课程 , 我们 全部 有 到过 一个 少量 想家 ,
当然，我们都有一些想家。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [si:] [nəʊ] [feɪm] [ɪn] [kənˈfesɪŋ] [aɪ 'ti:] .
and I can see no shame in confessing it .
和 我 能 看 不 耻辱 在 坦白 它 .
我觉得承认这一点没什么可耻的。

[bɪˈsaɪdz] , [ˈɑ:ftə(r)][wʌn] [gets] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwɪnzə(r)] - [taɪ][steɪdʒ][ɒv; əv][laɪf] ,
Besides , after one gets out of his windsor - tie stage of life ,
除了 , 后 一 获得 出去 的 他的 温莎 - 领带 阶段 的 生活 ,
此外，当一个人过了戴温莎领带的年纪之后，

[ðɪ:z] [ɪˈspeʃl] [ˈhɒlədeɪz] [si:m] [tu:; tə] [mɑ:k] [taɪm] [səʊ] .
these especial holidays seem to mark time so .
这些 特别的 假期 似乎 到 标记 时间 所以 .
这些特殊的节日似乎标志着时间的流逝。

[wʌn] [θɪŋks] [bæk] [tu:; tə] [ðɪs] [taɪm] , [lɑ:st] [jɪə(r)] ;
One thinks back to this time , last year ;
一 思考 后退 到 这 时间 , 最后的 年 ;
不禁回想起去年这个时候；

[ænd; ənd][wʌn][hæz; həz][tu:; tə][ˈwʌndə(r)][ə; eɪ][bɪt] [weə(r)] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] , [ə; eɪ][jɪə(r)][frɒm; frəm] [naʊ] .
and one has to wonder a bit where he will be , a year from now .
和 一 有 到 想知道 一个 少量 在哪里 他 将要 是 , 一个 年 从 现在 .
人们不禁会想，一年后他会在哪里呢？

[ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [kæn; kən] [ˈhæpən] [ɪn][ə; eɪ][jɪə(r)] . "
A good deal can happen in a year . "
一个 好的 交易 能 发生 在 一个 年 . "
一年之内可以发生很多事。

" [fɔ:(r); fə(r)][ˈbetə(r)] , [ɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)] [wɜ:s] , " ['weldən] ['ædɪd] .
" For better , or for worse , " Weldon added .
" 为了 更好的 , 或者 为了 更糟 , " 韦尔登 额外 .
“无论好坏，”韦尔登补充道。

[ðə; ði] [wɜ:dz] [kɔ:t] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [ɪə(r)] .
The words caught the Captain's ear .
这 字 捕捉 这 船长的 耳朵 .
船长听到了这些话。

" [jes] , [fɔ:(r); fə(r)][ˈbetə(r)][ɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)] [wɜ:s] , " [hi:; hi] [rɪˈpi:tɪd] ; " [ɪn] [ˈsɪknəs] [ænd; ənd][ɪn] [helθ]
" **Yes** , **for** **better** **or** **for** **worse** , " **he** **repeated** ; " **in** **sickness** **and** **in** **health** .
" 是的 , 为了 更好的 或者 为了 更糟 , " 他 重复 ; " 在 疾病 和 在 健康 .
:
:

“是的，无论好坏，”他重复道；“无论健康还是疾病。”

[ə; eɪ][jɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
" **A** **year** **is** **a** **long** **time** .
" 一个 年 是 一个 长的 时间 .

一年时间很长。

[tel] [ˌem ˈi:] , [hæv; həv][ju:; jʊ] [hɜ:d] [ˈleɪtli] [frɒm; frəm] [mɪs] [dent] ?
" **Tell** **me** , **have** **you** **heard** **lately** **from** **Miss** **Dent** ?
" 告诉 我 , 有 你 听到 最近 从 错过 凹痕 ?

告诉我，你最近有收到丹特小姐的消息吗？

" [lɒŋ] [ˈɑ:ftəwədz] , [ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [keɪm] [bæk] [tu:; tə] [ˈweldən] , [wɪð] [ðə; ði] [ˈɒbvɪəs]
" **Long** **afterwards** , **the** **question** **came** **back** **to** **Weldon** , **with** **the** **obvious** .
" 长的 然后 , 这 问题 来了 后退 到 韦尔登 , 和 这 明显的

[əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn][ɒv; əv][aɪˈdiəz] .
" **association** **of** **ideas** .
" 协会 的 想法 .

“很久以后，这个问题又回到了韦尔登的脑海中，显然与某些想法有关。

[naʊ] [hi:; hi] [ˈɑ:nsə(r)d] , [wɪð] [ˈpɜ:fɪkt] [ˌʌnkənˈsɜ:n] , - -
" **Now** **he** **answered** , **with** **perfect** **unconcern** , - -
" 现在 他 回答 , 和 完美的 漠不关心 , - -

现在他回答道，语气中毫无戒心——

" [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)] [θri:] [ɔ:(r)][fɔ:(r)] [wi:ks] . "
" **Not** **for** **three** **or** **four** **weeks** . "
" 不是 为了 三 或者 四 周 . "

“至少三四个星期内不会。”

" [aɪ][hæv; həv] [hɜ:d] [sɪns] [ju:; jʊ] , [ðen] .
" **I** **have** **heard** **since** **you** , **then** .
" 我 有 听到 自从 你 , 然后 .

“从你之后我就听说了。”

[ʃi:; ʃɪ] [rəʊt] , [lɑ:st] [wi:k] , [ænd; ənd] [sent] [ˈgri:tɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ][ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . [kəˈru:] . "
" **She** **wrote** , **last** **week** , **and** **sent** **greeting** **to** **you** **and** **Mr** . **Carew** . "
" 她 写道 , 最后的 星期 , 和 发送 问候 到 你 和 先生 . 卡鲁 . "

她上周写信来，向您和卡鲁先生问好。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] .
" **Thank** **you** .
" 感谢 你 .

“谢谢。

[gɪv] [maɪn] [bæk] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ; [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ˈraɪtɪŋ] . "
" **Give** **mine** **back** **to** **her** ; **that** **is** , **if** **you** **are** **writing** . "
" 给 矿 后退 到 她 ; 那 是 , 如果 你 是 写作 . "

把我的还给她；如果你在写信的话。

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [raɪt] , [tu:; tə] - [naɪt] , " [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [sed] [ˈbri:fli] .
" **I** **shall** **write** , **to** - **night** , " **the** **Captain** **said** **briefly** .
" 我 将 写 , 到 - 夜晚 , " 这 队长 说 简要地 .

“我今晚会写信，”船长简短地说。

" [ðen] [pli:z] [send] [hɜ:(r); hæ(r)][maɪ] ['wiʃɪz] [fɔ:(r); fə(r)] ['krɪsməs] [ænd; ənd] [nju:] [jɪrɪz] [bəuθ] .
" **Then please send her my wishes for Christmas and New Year's both** .
" 然后 请 发送 她 我的 愿望 为了 圣诞节 和 新的 年 两个都 .
那么请代我向她致以圣诞节和新年的祝福。

[ju:; jʊ] [maɪt] [ˈɔ:l səʊ][rɪ'maɪnd][hɜ:(r); hæ(r)][tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə][em 'i:] .
You might also remind her to write to me .
你 可能 还 提醒 她 到 写 到 我 .
你也可以提醒她给我写信。

[ʃi:; ʃɪ] [raɪts] ['wʌndəfəli] [gʊd] ['letəz] .
She writes wonderfully good letters .
她 写 太棒了 好的 信件 .
她写的信写得非常好。

" ['tɜ:nɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['faɪə(r)] , [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [wɒtʃt] [hɪm] ['stedəli] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]
" **Turning his eyes from the fire , the Captain watched him steadily for a**
" 转弯 他的 眼睛 从 这 火 , 这 队长 观看 他 稳步 为了 一个
[məʊmənt] .
moment .
片刻 .
“船长将目光从火堆上移开，凝视了他片刻。

[ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [geɪz] , ['weldən] [wɒz; wəz] ['steərɪŋ] [aʊt] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ][kæmp] ,
Unconscious of his companion's gaze , Weldon was staring out across the camp ,
无意识 的 他的 同伴的 目光 , 韦尔登 曾是 凝视 出去 穿过 这 营 ,
韦尔登没有注意到同伴的目光，正凝视着营地的远方。

[hɪz; ɪz][lɪps] [freɪmd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['nɔɪzləs] ['wɪslɪŋ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [fʊl] [ɒv; əv] ['dri:mi] ['kɒntent] .
his lips framed to a noiseless whistling , his face full of dreamy content .
他的 嘴唇 框 到 一个 无声 吹口哨 , 他的 脸 满的 的 梦幻般的 内容 .
他嘴唇微微抿起，发出无声的口哨声，脸上满是梦幻般的满足感。

[ðə; ðɪ] ['kæptɪn] ['stʌdɪd] [ðə; ðɪ] ['hæpi] , ['rezəlu:t] [jʌŋ] [feɪs] ,
The Captain studied the happy , resolute young face ,
这 队长 研究 这 快乐的 , 坚决 年轻的 脸 ,
船长仔细端详着那张快乐而坚定的年轻面孔。

[dru:ɪ] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] [ænd; ənd] [ðen] [tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['faɪə(r)][wʌnz] [mɔ:(r)] .
drew a deep breath and then turned to the fire once more .
画 一个 深的 气息 和 然后 转向 到 这 火 一次 更多的 .
他深吸一口气，然后再次转向火堆。

" [jes] , " [hi:; hi] [ə'sent] .
" **Yes , he assented** .
" 是的 , " 他 同意 .
“是的,”他同意道。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wʊd] [nəʊ] [ðæt] , [frɒm; frəm] ['hɪərɪŋ] [hɜ:(r); hæ(r)] [tɔ:k] .
" **But you would know that , from hearing her talk** .
" 但 你 会 知道 那 , 从 听力 她 讲话 .
但你只要听她说话就会知道这一点。

" ['sʌd(ə)nli] , ['weldənz] [lɪps] ['streɪt(ə)nd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [feɪst] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [də'rektli] .
" **Suddenly , Weldon's lips straightened , and he faced the Captain directly** .
" 突然 , 韦尔登的 嘴唇 拉直 , 和 他 面对 这 队长 直接地 .
“突然，韦尔登的嘴唇抿直了，他直视着上尉。”

" [aɪ] [laɪk] [mɪs] [dent] , " [hi:; hi] [sed] ['fræŋkli] .
" **I like Miss Dent , he said frankly** .
" 我 喜欢 错过 凹痕 , " 他 说 坦率地说 .
“我喜欢丹特小姐,”他坦率地说。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] .
" **Of course , you know that .**
" 的 课程 , 你 知道 那 .

“当然，你肯定知道这一点。”

[bʌt; bət] , [mɔ:r'əʊvə(r)] ,
But , moreover ,
但 , 而且 ,

此外，

[ai][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [felt] [ai] [əʊd] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [det] [ɒv; əv] ['grætɪtʃu:d] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌɪntrəˈdʒu:sɪŋ] [ˌem 'i:]
I have always felt I owed her a debt of gratitude for introducing me
我 有 总是 毛毡 我 欠款 她 一个 债务 的 感激 为了 介绍 我
[tu:; tə][ju:; jʊ] .
to you .
到 你 .

我一直觉得我应该感谢她，感谢她把我介绍给你。

[ai] [nəʊ] [wʌŋ] ['dʌznt] [ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] , ['kæptɪn] ['freɪzər] , " [hi:; hi] [lɑ:ft] ,
I know one doesn't usually say such things , Captain Frazer , " he laughed ,
我 知道 一 不 通常 说 这样的 事物 , 队长 弗雷泽 , " 他 笑了 ,
"我知道通常不会有人说这种话，弗雷泽上尉，"他笑着说。

[ɪn] ['sʌd(ə)n] [ˈbɔɪɪʃ] [ɪm'bærəsment] ; " [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [ˈdɪfrənt] [ɒn] ['krɪsməs] [naɪt] ,
in sudden boyish embarrassment ; " but it is a little different on Christmas night ,
在 突然 男孩气 尴尬 ; " 但 它 是 一个 小的 不同的 在 圣诞节 夜晚 ,
[ju:; jʊ] [nəʊ] .
you know .
你 知道 .

他突然像个孩子一样感到尴尬；“但是你知道，圣诞夜的情况有点不一样。”

[nekst] [jɪə(r)] , [wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi] [maɪlz] [ə'pɑ:t] , [ænd; ənd][səʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ][dɒvnt][maɪnd] ,
Next year , we may be miles apart , and so , if you don't mind ,
下一个 年 , 我们 可能 是 英里 除 , 和 所以 , 如果 你 不 头脑 ,
明年我们可能相隔千里，所以，如果你不介意的话，

[aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] ['wʌndəfəli] [gʊd] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ðɪs] [jɪə(r)] ,
I'd like to say that you have been wonderfully good to me , this year ,
ID 喜欢 到 说 那 你 有 到过 太棒了 好的 到 我 , 这 年 ,
我想说，今年你对我非常好。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [ə'pri:ʃieɪt] [aɪ 'ti:] .
and that I appreciate it .
和 那 我 欣赏 它 .

我很感激。

" ['kæptɪn] ['freɪzər] [tʊk] [ðə; ðɪ] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] , [slɪm] , [bʌt; bət][hɑ:d] [naʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt]
" **Captain Frazer took the outstretched hand , slim , but hard now , and a bit**
" 队长 弗雷泽 采取 这 伸展 手 , 苗条的 , 但 难的 现在 , 和 一个 少量
[ˈstʌbi] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [neɪlz] .
stubby about the nails .
矮胖的 关于 这 指甲 .

弗雷泽上尉握住了伸出的手，那只手虽然纤细，但现在却很坚硬，指甲也有些短粗。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['weldən] , " [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] .
" **Thank you , Weldon , " he answered .**
" 感谢 你 , 韦尔登 , " 他 回答 .

“谢谢你，韦尔登，”他回答道。

" [ðɪs] [meɪ] [bi:; bi][ˈaʊə(r)][ˈəʊnli] ['krɪsməs] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd][ai][eɪ 'em][glæd][ju:; jʊ][təʊld][ˌem 'i:] .
" **This may be our only Christmas together , and I am glad you told me .**
" 这 可能 是 我们的 仅有的 圣诞节 一起 , 和 我 是 高兴的 你 讲述 我 .

“这可能是我们唯一一次一起过圣诞节，我很高兴你告诉我这件事。”

" [ðə; ði] ['saɪləns] [ə'baʊt] [ðəm; ðəm][wɒz; wəz]['brəʊkən][baɪ][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊldʒəz] ['sɪŋɪŋ]
" **The silence about them was broken by the voices of the soldiers singing**
" 这 沉默 关于 他们 曾是 破碎的 经过 这 声音 的 这 士兵 歌唱
[ə'raʊnd] [ðə; ði][kæmp]['faɪərz][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['bæɡpaɪps] ['pleɪŋ] ['sʌmwɛə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['dɪstəns]
around the camp fires and by the bagpipes playing somewhere across the distance
大约 这 营 火灾 和 经过 这 风笛 玩耍 某处 穿过 这 距离
.
:
.

“营地里一片寂静，士兵们围着篝火唱歌，远处传来风笛声，打破了这片寂静。”

[ðen] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ðeɪ] [fel] [tuː; tə] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv][ˈʌðə(r)] [θɪŋz] ,
Then , after a little , they fell to talking of other things ,
然后 , 后 一个 小的 , 他们 跌倒 到 说 的 其他 事物 ,
过了一会儿，他们又开始聊起了其他事情。
[wɪð] [ðə; ði]['næt(ə)rəl] [æn'tɪpəθi] [ɒv; əv] ['helθi] [men][tuː; tə] ['eni] [rɪ'kʌrəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri]
with the natural antipathy of healthy men to any recurrence of a momentary
和 这 自然的 反感的 健康 男人 到 任何 复发的 的 一个 瞬间
[ˈaʊtbɜːst] [ɒv; əv] ['sentɪmənt] .
outburst of sentiment .
爆发的 的 情绪 .

健康男性天生厌恶任何一时冲动的情绪爆发。

[ə'raʊnd] [ðəm; ðəm] , [ðə; ði]['faɪərz] [fleəd] [ænd; ənd] [fleɪmd] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['dɑːknəs] ; [brɪ'pɒnd] [ðəm; ðəm] ,
Around them , the fires flared and flamed across the darkness ; beyond them ,
大约 他们 , 这 火灾 喇叭口 和 火焰 穿过 这 黑暗 ; 超过 他们 ,
[ðə; ði] [velt] [stretʃt] [ə'weɪ] ,
the veldt stretched away ,
这 草原 拉伸 离开 ,
他们周围，火焰在黑暗中熊熊燃烧；在他们身后，草原一望无际。

['sɪnɪstə(r)] , [mɪ'stɪəriəs] ; [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ə'blaʊ] [ðə; ði] [staːz] ['twɪŋkl] [daʊn] [ə'pɒn][ðəm; ðəm] ,
sinister , mysterious ; and from above the stars twinkled down upon them ,
险恶 , 神秘 ; 和 从 多于 这 明星 闪烁 向下 之上 他们 ,
阴森，神秘；繁星从天而降，闪烁着照耀着他们。

['smɑɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['blesɪŋ] [ə'laɪk] [ɒn] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [duːmd] [tuː; tə] ['ɡlɔːri][ænd; ənd]
smiling a Christmas blessing alike on those who were doomed to glory and
微笑 一个 圣诞节 祝福 同样 在 那些 WHO 是 注定失败 到 荣耀 和
[ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [duːmd] [tuː; tə] [deθ] .
those who were doomed to death .
那些 WHO 是 注定失败 到 死亡 .
圣诞的祝福，既赐予那些注定荣耀的人，也赐予那些注定死亡的人。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [pɔːz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] [siːmd] ['tɪpɪk(ə)l]
For an instant , the sudden pause in the singing and laughter seemed typical
为了 一个 立即的 , 这 突然 暂停 在 这 歌唱 和 笑声 似乎 典型的
[ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɔːt] ,
of the short ,
的 这 短的 ,
歌声和笑声突然停止的那一刻，似乎是短片中常见的现象。

['sʌd(ə)n] [pɔːz] [ɪn][ðeə(r)] ['æktɪv] [laɪvz; lɪvz] .
sudden pause in their active lives .
突然 暂停 在 他们的 积极的 生活 .
他们的生活突然陷入停滞。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði] ['kæptɪn] [rəʊz] , [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [brəʊk] [aʊt] [wʌns][mɔː(r)] , [kə'ruːz] [vɔɪs] ['liːdɪŋ] .
Then , as the Captain rose , the singing broke out once more , Carew's voice leading .
然后 , 作为 这 队长 玫瑰 , 这 歌唱 打破 出去 一次 更多的 , 卡鲁的 嗓音 领导 .
然后，当船长起身时，歌声再次响起，卡鲁的歌声领唱。

" [gʊd] - [naɪt] , ['weldən] .
" **Good - night , Weldon .**
" 好的 - 夜晚 , 韦尔登 .

“晚安，韦尔登。”

[aɪ][mʌst; məst][gəʊ] [bæk] [tu:; tə][maɪ] ['kwɔ:təz] . "
I must go back to my quarters . "
我 必须 去 后退 到 我的 四分之一 . "

我得回房间去了。

" [ænd; ənd][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] ['letəz] ? "
" **And to your letters ?** "
" 和 到 你的 信件 ? "

“你的来信呢？”

" [jes] , [tu:; tə][maɪ] ['letəz] .
" **Yes , to my letters .**
" 是的 , 到 我的 信件 .

“是的，我会写信给你。”

[ænd; ənd] [meɪ] [nekst] ['krɪsməs] [bi:; bi] [gʊd] [tu:; tə][ju: 'es][bəʊθ] !
And may next Christmas be good to us both !
和 可能 下一个 圣诞节 是 好的 到 我们 两个都 !

愿我们俩下一个圣诞节都过得愉快！

" ['weldən] [rəʊz][ænd; ənd] [sə'lu:tɪd] , [ðən] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [æz; əz][hi:; hi]
" **Weldon rose and saluted , then stood looking after his companion as he**
" 韦尔登 玫瑰 和 敬礼 , 然后 站立 寻找 后 他的 伴侣 作为 他
[wɔ:kt] [ə'weɪ] ,
walked away ,
步行 离开 ,

韦尔登起身敬礼，然后目送同伴离去。

[hed] [ænd; ənd] ['fəʊldəz] [ɪ'rekt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] ['smɑɪlɪŋ] ['slɑɪtli] ,
head and shoulders erect and his lips smiling slightly ,
头 和 肩膀 直立 和 他的 嘴唇 微笑 轻微地 ,

他头挺胸，嘴角微微上扬。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][æn,tɪsɪ'peɪ(ə)n][bʊ; əv][ðə; ðɪ][tɑ:sk] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] .
as if in anticipation of the task before him .
作为 如果 在 预期 的 这 任务 前 他 .

仿佛早已预料到即将面临的任务。

[ænd; ənd] , [ˈmi:nwaɪl] , [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['faɪə(r)][nɪə(r)][baɪ] [keɪm] [ðə; ðɪ] ['lʌsti] ['kɔ:rəs] , - -
And , meanwhile , from the fire near by came the lusty chorus , - -
和 , 同时 , 从 这 火 靠近 经过 来了 这 好色的 合唱 , - -

与此同时，附近篝火中传来一阵热烈的合唱声——

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [braʊn] [kɒt] , [ə; eɪ] ['feɪdi] [gri:n] [spɒt] , [nəʊ] ['hæpiə] [həʊm] [aɪ][faɪnd] .
" **A little brown cot , a shady green spot , No happier home I find .**
" 一个 小的 棕色的 婴儿床 , 一个 阴凉 绿色的 点 , 不 更快乐 家 我 寻找 .

“一张棕色的小床，一片绿荫，我找不到比这更幸福的家了。”

[maɪ] [hɑ:rts] ['feəli] [gɒn] , [fɔ:(r); fə(r)][aɪ] [lʌv] ['əʊnli][wʌn] , [ˈji:z] [ðə; ðɪ][dʒi: 'aɪ] - [aɪ ɑ:r 'el][aɪ][el'i:] - [jɪ: ef 'ti:]
My heart's fairly gone , for I love only one , She's the gi - irl I le - eft
我的 心脏的 相当 已消失 , 为了 我 爱 仅有的 一 , 她是 这 gi - 现实生活中 我 勒 - 左
[bɪ'haɪnd] .
behind .
在后面 .

我的心已破碎，因为我只爱一个人，她就是我留下的那个女孩。

[ðə; ði] [bə:bd] - ['waɪə(r)] [tjeɪn] [wɪð] [strʌŋ] [tə'geðə(r)] [ði:z] ['zɪgzæg] [laɪnz] [wɒz; wəz] [faɪv] [strændz]
The barbed - wire chain which strung together these zigzag lines was five strands
这 带倒刺的 - 金属丝 链 哪个 串 一起 这些 之字形 线条 曾是 五 线
[waɪd] ,
wide ,
宽的 ,

将这些之字形铁丝串在一起的铁丝链宽五股。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [edʒd] [wɪð] [ə; eɪ] [faɪv] - [fʊt] [trentʃ] [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð]
and it was edged with a five - foot trench and now and then with
和 它 曾是 边缘 和 一个 五 - 脚 沟 和 现在 和 然后 和
[æən; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [lenkθ; lenθ][ɒv; əv] [stəʊn] [wɔ:ɪ] .
an additional length of stone wall .
一个 额外的 长度 的 石头 墙 .
它的边缘有一条五英尺宽的壕沟，不时还有一段额外的石墙。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['fensɪz] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['reɪlɹəʊd] [laɪnz] ,
Beyond the fences were the railroad lines ,
超过 这 栅栏 是 这 铁路 线条 ,
围栏外就是铁路线。

[ænd; ənd][ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [træks] ['ɑ:məd] [treɪnz] ['kæərɪŋ] [sɜ:tʃ] - [laɪts]
and up and down over the tracks armored trains carrying search - lights
和 向上 和 向下 超过 这 轨道 装甲 火车 携带 搜索 - 灯
[wɜ:(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,
were running to and fro ,
是 跑步 到 和 弗 ,
装甲列车驮着探照灯，在铁轨上来回穿梭。

[tu:; tə] [fed] [ɔ:l] ['pɒsəb(ə)l] [laɪt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['fensɪz] [ænd; ənd][ə'pɒn][ðə; ði] [ɪn'kləʊzə(r)] [bɪ'jɒnd] .
to shed all possible light upon the fences and upon the enclosure beyond .
到 棚 全部 可能的 光 之上 这 栅栏 和 之上 这 外壳 超过 .
尽可能地照亮围栏和围栏外的区域。

[ðə; ði] [θɜ:d] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['traɪæŋg(ə)l] [kən'sɪstɪd] [ɒv; əv][æən; ən] ['ɪnfɪnət] ['hʌmbə(r)][ɒv; əv][men] [ɪn]
The third side of the triangle consisted of an infinite number of men in
这 第三 边 的 这 三角形 由.....组成 的 一个 无限 数字 的 男人 在
['kɑ:kɪ] ,
khaki ,
卡其色 ,
三角形的第三边由无数身穿卡其布制服的人组成。

[ænd; ənd][ɪts] ['densəti] ['veərɪd] [ɪn'taɪəli] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ɪts] [pə'zɪʃ(ə)n] .
and its density varied entirely according to its position .
和 它是 密度 多种多样 完全 根据 到 它是 位置 .
它的密度完全取决于它的位置。

[æt; ət] [fɜ:st] ,
At first ,
在 第一的 ,
起初，

[aɪ 'ti:] ['əʊpənd] [aʊt] [tu:; tə][ə; eɪ] [θɪn] [laɪn][ɒv; əv] ['tru:pə] ['skæɪtəd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][ɑ:k][ɒv; əv][æən; ən]
it opened out to a thin line of troopers scattered over the arc of an
它 打开 出去 到 一个 薄的 线 的 骑警 疏散 超过 这 弧 的 一个
[ɪ'mens] ['sɜ:k(ə)l] ;
immense circle ;
巨大 圆圈 ;
眼前豁然开朗，只见一排士兵散布在一个巨大的圆圈弧线上；

[ðən] [aɪ 'ti:] [dru:] [ɪn] [ʌn'tɪ] [æən; ən] [ˈɑːmi] [stʊd] [ɪn] [ˈfaɪtɪŋ] [ə'reɪ] [streɪt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [velt]
then it drew in until an army stood in fighting array straight across the veldt
然后 它 画 在 直到 一个 军队 站立 在 斗争 大批 直的 穿过 这 草原
[frɒm; frəm] [ˈhaɪlbrɔːn] [tuː; tə] [ˈkroʊn,stæd] .
from Heilbron to Kroonstad .
从 海尔布隆 到 克鲁恩斯塔德 .

然后它一路推进，直到一支军队在草原上从海尔布隆一直延伸到克鲁恩斯塔德，摆出了战斗阵型。

[ænd; ənd] - [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈeɪpeks][ɒv; əv][ðə; ði][ˈtraɪæŋg(ə)l] .
And Wolvehoek was the apex of the triangle .
和 - 曾是 这 顶点 的 这 三角形 .

而沃尔夫霍克则是这个三角形的顶点。

[ɪk'spɪəriəns] [hæd; həd] [tɔːt] [ðə; ði][ˈmaːstə(r)] [breɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈɑːmi] [ðæt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz]
Experience had taught the master brain of the British army that it was
经验 有 教授 这 掌握 脑 的 这 英国 军队 那 它 曾是
[ˈjuːsləs] [lɒŋgə(r)][tuː; tə] [tʃeɪs] [di:] [wet] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] .
useless longer to chase De Wet up and down over the face of the earth .
无用 更长 到 追赶 德 湿的 向上 和 向下 超过 这 脸 的 这 地球 .

经验告诉英国军队的最高决策者，继续在地球上追捕德韦特是徒劳的。

[ðə; ði][bɔː(r)][ˈdʒen(ə)rəl][wɒz; wəz][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ˈevri] [kræk] [ænd; ənd] [ˈkræni] [ɒv; əv] [ðæt] [ɜːθ] .
The Boer general was familiar with every crack and cranny of that earth .
这 布尔人 一般的 曾是 熟悉的 和 每一个 裂缝 和 裂缝 的 那 地球 .

这位布尔将军对那片土地的每一处缝隙都了如指掌。

[hiː; hi] [njuː] [weə(r)] [tuː; tə][haɪd] , [weə(r)] [tuː; tə] [dɒdʒ] ,
He knew where to hide , where to dodge ,
他 知道 在哪里 到 隐藏 , 在哪里 到 躲闪 ,

他知道该躲在哪里，该如何躲避。

[weə(r)] [tuː; tə] [ˈskʌri] [ə'weɪ] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈkɒnvɔɪ] [treɪn] [kʊd; kəd][beə(r)][hɪm] [ˈkʌmpəni] .
where to scurry away as fast as his convoy train could bear him company .
在哪里 到 疾走 离开 作为 快速地 作为 他的 护航 火车 可以 熊 他 公司 .

他得赶紧逃走，以他的护卫队所能容纳的最快速度。

[bɪ'haɪnd][hɪm] , [ˈplʌki] , [bʌt; bət] [ˈtəʊtəli] [ɪn] [ˈɪgnərəns] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]
Behind him , plucky , but totally in ignorance of the natural advantages of the
在后面 他 , 勇敢的 , 但 完全 在 无知 的 这 自然的 优势的 的 这
[ˈkʌntri] ,
country ,
国家 ,

在他身后，那些勇敢的人，却对这个国家的自然优势一无所知。

[tɔɪl] [ænd; ənd] [pəs'paɪə] [ænd; ənd] [ˈskəːmɪʃ] [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈɑːmi] .
toiled and perspired and skirmished the British army .
辛勤劳作 和 汗流浹背 和 小规模冲突 这 英国 军队 .

他们辛勤劳作，汗流浹背，与英军展开了小规模冲突。

[ˈhɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪɡ'zɔːstɪd] , [men][wɜː(r); wə(r)] [kɪld] [ænd; ənd] [sə'plaɪ] [ˈwægənz][wɜː(r); wə(r)]
Horses were exhausted , men were killed and supply wagons were
马匹 是 筋疲力尽的 , 男人 是 被杀 和 供应 马车 是
[ˈkæptʃəd] , [ɔːl][tuː; tə][ˈlɪt(ə)l][ɔː(r)][nəʊ] [ˈpɜːpəs] .
captured , all to little or no purpose .
捕获 , 全部 到 小的 或者 不 目的 .

马匹疲惫不堪，士兵阵亡，补给车被俘，这一切却几乎毫无意义。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈkwɒri] [kʊd; kəd][nɒt] [biː; bi][ˈteɪkən][baɪ][də'rekt] [pə'sjuːt] ,
If the quarry could not be taken by direct pursuit ,
如果 这 采石场 可以 不是 是 已采取 经过 直接的 追逐 ,

如果无法通过直接追捕捕获猎物，

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ˈniːdfl] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪˈkɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmeθədʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɑːntʃ] .
it was needful to have recourse to the methods of the ranch .
它 曾是 需要 到 有 追索权 到 这 方法 的 这 牧场 .

必须采用牧场的方法来解决这个问题。

[pəˈsjuːt] [ˈfeɪlɪŋ] , [aɪˈtiː][wɒz; wəz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [raʊnd] - [ʌp] .
Pursuit failing , it was time for a round - up .
追逐 失败 , 它 曾是 时间 为了 一个 圆形的 - 向上 .

追捕失败后，是时候进行围捕了。

[tuː; tə] [ðɪs] [end] ,
To this end ,
到 这 结尾 ,

为此，

[ðə; ði] [ˈbrɪndʒ] [ˈrɪvə(r)] [ˈkɒləni] [hæd; həd] [biːn] [mɑːkt] [ɒf] [ˈɪntuː] [ˈsekʃənz] [baɪ][ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv]
the Orange River Colony had been marked off into sections by the rows of
这 橙子 河 殖民地 有 到过 标记 离开 进入 部分 经过 这 行 的
[ˈblɒkhaʊs] [ˈstrʌŋ] [əˈpɒn] [bɑːbd] [ˈwaɪə(r)] .
blockhouses strung upon barbed wire .
碉堡 串 之上 带倒刺的 金属丝 .

奥兰治河殖民地被用一排排架在铁丝网上的碉堡划分成若干区域。

[draɪv] [ˈɑːftə(r)] [draɪv] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [ˈɪntuː] [ðɪːz] [ɪnˈkloʊzərz] ;
Drive after drive had been made into these enclosures ;
驾驶 后 驾驶 有 到过 制成 进入 这些 外壳 ;

一辆车一次又一次地驶入这些围栏；

[ænd; ənd] [ˈevri] [draɪv] [hæd; həd] [brɔːt] [ɪts][bæg][ɒv; əv] [geɪm] .
and every drive had brought its bag of game .
和 每一个 驾驶 有 带来 它是 包 的 游戏 .

每一次狩猎都满载而归。

[bʌt; bət] [stiːl] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [hɪmˈself] [hæd; həd] [ɪˈluːdɪd] [ðem; ðəm] .
But still the general himself had eluded them .
但 仍然 这 一般的 他自己 有 躲避 他们 .

但是，将军本人仍然躲过了他们的追捕。

[ˈɜːli] [ɪn] [ˈfebruəri] , [haʊˈevə(r)] , [ə; eɪ][ˈdʒaɪənt] [draɪv] [hæd; həd] [biːn] [plænd] ,
Early in February , however , a giant drive had been planned ,
早期的 在 二月 , 然而 , 一个 巨大的 驾驶 有 到过 计划 ,

然而，早在二月初，一项大规模的募捐活动就已经计划好了。

[daɪˈrektɪd] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪnˈkləʊzə(r)] [ɪn][ˈɔːdə(r)] [ðæt] ,
directed away from the enclosure in order that ,
指导 离开 从 这 外壳 在 命令 那 ,

朝向远离围栏的方向，以便，

[wʌnz] [diː] [wet] [tɒk] [ˈrefjuːdʒ][ɪn][hɪz; ɪz][ˈjuːzuəl] [trɪk] [ɒv; əv] [ˈdʌblɪŋ] [bæk] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [pəˈsjuːə] ,
once De Wet took refuge in his usual trick of doubling back upon his pursuers ,
一次 德 湿的 采取 避难所 在 他的 通常 诡计 的 翻倍 后退 之上 他的 追击者 ,

德韦特使出他惯用的伎俩，折返回去躲避追捕者。

[hiː; hi][fʊd; ʃəd] [faɪnd] [hɪmˈself] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði][ˈəʊpən][træp] .
he should find himself caught in the open trap .
他 应该 寻找 他自己 捕捉 在 这 打开 陷阱 .

他应该会发现自已落入了陷阱。

[ænd; ənd] , [sɪˈkjʊə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈʌltɪmət] [səkˈses] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][plæn] ,
And , secure in the ultimate success of his plan ,
和 , 安全的 在 这 最终的 成功 的 他的 计划 ,

而且，他对自己的计划最终会成功充满信心。

[lɒ:d] [ˈkɪtʃɪnə(r)] [ˈweɪtɪd] [æ̣t; ə̣t] - [ɪn][ekspekˈteɪ(ə)n][ɒv; əv][ɪts][end] .
Lord Kitchener waited at Wolvehoek in expectation of its end .
主 基奇纳 等待 在 - 在 期待 的 它是 结尾 .

基钦纳勋爵在沃尔夫霍克等待着它的终结。

[ðə; ði] [draɪv] [hæd; həd] [bi:n] [meɪd] , [di:] [wet] [hæd; həd] [ˈdʌblɪd] ,
The drive had been made , De Wet had doubled ,
这 驾驶 有 到过 制成 , 德 湿的 有 双倍 ,

进攻已经完成，德韦特的得分翻了一番。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈtraɪəŋg(ə)][wɒz; wəz] [ˈfləʊɪŋ] [ɪn][əˈpɒn] [hɪm] ,
and now the base of the triangle was flowing in upon him ,
和 现在 这 根据 的 这 三角形 曾是 流动 在 之上 他 ,

现在，三角形的底边正向他涌来。

[ˈfʊli] [ˈkɒnfɪdənt] [ɒv; əv] [səkˈses] [æt; ət][lɑ:st] .
fully confident of success at last .
完全 自信的 的 成功 在 最后的 .

最终，我对成功充满信心。

[ænd; ənd][ðə; ði] [beɪs] [wɒz; wəz][ɪn] [pɑ:t] [meɪd] [ʌp][ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [ˈæfrɪkən] [laɪt] [hɔ:s] ,
And the base was in part made up of the South African Light Horse ,
和 这 根据 曾是 在 部分 制成 向上 的 这 南 非洲 光 马 ,

而该基地的部分兵力则由南非轻骑兵组成。

[ænd; ənd] [kəˈru:] [ænd; ənd] [ˈweldən] [wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [hɔ:s] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [riˈdʒɔɪs]]
and Carew and Weldon were of that Horse , and they rejoiced
和 卡鲁 和 韦尔登 是 的 那 马 , 和 他们 欣喜若狂

[əˈkɔ:drɪŋli] .
accordingly .
因此 .

卡鲁和韦尔登都是那支马队的成员，他们为此感到高兴。

[ˈnaɪtɪfɔ:l] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪksθ] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈkwɒri] [wel] [ɪnˈsaɪd][ðə; ði][ˈtraɪəŋg(ə)] ,
Nightfall of the sixth found the quarry well inside the triangle ,
黄昏 的 这 第六 成立 这 采石场 出色地 里面 这 三角形 ,

六日夜幕降临时，人们发现采石场已完全进入三角形区域内。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊθ] [ˈæfrɪkən] [laɪt] [hɔ:s] [drɔ:n] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] [ˈrʌnɪŋ] [ˈwestwəd]
and the South African Light Horse drawn up in a straight line running westward
和 这 南 非洲 光 马 绘制 向上 在 一个 直的 线 跑步 向西

[frɒm; frəm] [ˈlɪndli] .
from Lindley .
从 林德利 .

南非轻骑兵从林德利向西排成一条直线。

[ðə; ði] [ˈɒfɪsəz] [slept] [ɪn][ðeə(r)] [bu:ts] , [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd] [ˈevri] [ˈtru:pə(r)] [held] [hɪmˈself] [tens] [ɪn]
The officers slept in their boots , that night , and every trooper held himself tense in
这 警官 睡着了 在 他们的 靴子 , 那 夜晚 , 和 每一个 骑警 握住 他自己 紧张 在

[hɪz; ɪz] [ˈblæŋkɪts] ,
his blankets ,
他的 毯子 ,

那天晚上，军官们穿着靴子睡觉，每个士兵都紧紧地裹在毯子里。

[ˈredi] [tu:; tə] [si:s] [ˈsnɔ:ɪŋ] [æt; ət][æn; ən] [ɪnstənts] [ˈnəʊtɪs] .
ready to cease snoring at an instant's notice .
准备好 到 停止 打鼾 在 一个 即时 注意 .

随时准备停止打鼾。

[ænd; ənd][fɑ:(r)] [əˈweɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈnɔ:θwəd] ,
And far away to the northward ,
和 远的 离开 到 这 向北 ,

而遥远的北方，

[ðə; ði] ['mu:vɪŋ] [sɜ:tɪ] - [laɪts] [kɑ:rvd] [ðə; ði] ['frɒsti] ['dɑ:knəs] [wið] [ðeə(r)] ['blaɪndɪŋ] [kəʊnz] [ɒv; əv] [laɪt]
the moving search - lights carved the frosty darkness with their blinding cones of light
这 移动 搜索 - 灯 雕刻 这 霜冻 黑暗 和 他们的 失明 圆锥体 的 光
.
:
.

移动的探照灯用刺眼的光束划破了冰冷的黑暗。

[ˈweldən] [wɒz; wəz] [ˈɔ:dəd] [aʊt] [ɒn] [ˈpɪkɪt] [ˈdju:ti] , [ðæt] [naɪt] .
Weldon was ordered out on picket duty , that night .
韦尔登 曾是 订购 出去 在 纠察 责任 , 那 夜晚 .

当晚，韦尔登奉命去执行纠察任务。

[ɔ:l] [deɪ] [lɒŋ] , [hi:; hi][hæd; həd] [ˈrɪdn̩] [hɑ:d] , [ʌn'tɪl] [ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [zi:l] [ɒv; əv] [ˈpɪɡi:] [hæd; həd] [brɪ'ɡʌn]
All day long , he had ridden hard , until even the zeal of Piggie had begun
全部 天 长的 , 他 有 骑 难的 , 直到 甚至 这 热情的 的 小猪 有 开始
[tu:; tə][flæg] .
to flag .
到 旗帜 .

他整天都在奋力骑行，甚至连小猪的热情都开始减退了。

[ˌnevəðə'les] , [æz; əz][ðə; ði] [brɔ:d] [straɪp] [ɒv; əv] [ˈjeləʊ] [rɪ'lʌktəntli] [daɪd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['westən]
Nevertheless , as the broad stripe of yellow reluctantly died out of the western
尽管如此 , 作为 这 广阔 条纹 的 黄色的 勉强 死亡 出去 的 这 西
[skaɪ] ,
sky ,
天空 ,

然而，当那条宽阔的黄色条纹依依不舍地从西方的天空消失时，

[hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtɪd] [breɪn] [dɪ'naɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈtaɪəd] [ˈmʌs(ə)lz] [ðə; ði] [sli:p] [wɪt] [ðeɪ] [dɪ'mɑ:nd, -'mænd] .
his excited brain denied to his tired muscles the sleep which they demanded .
他的 兴奋的 脑 否认 到 他的 疲劳的 肌肉 这 睡觉 哪个 他们 要求 .

兴奋的大脑让疲惫的肌肉无法获得它们渴望的睡眠。

[ə'kɔ:dɪŋli] , [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'li:f] [wen] [hɪz; ɪz] [ˈɔ:dərs] [keɪm] ,
Accordingly , it was a relief when his orders came ,
因此 , 它 曾是 一个 宽慰 什么时候 他的 订单 来了 ,

因此，当他下达命令时，我们都松了一口气。

[ænd; ənd][hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [əd'vɑ:nsɪŋ] ['kɔ:ʃəslɪ] [aʊt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈʃædəʊɪ] [velt] .
and he found himself advancing cautiously out into the shadowy veldt .
和 他 成立 他自己 前进 谨慎地 出去 进入 这 阴暗的 草原 .

于是他发现自己正小心翼翼地 toward 阴暗的草原深处走去。

['kɒntrəri] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈju:zuəl] [mu:d] [wen] [ɒn] [ˈpɪkɪt] , [ˈweldən] [hæd; həd][nəʊ] [sens] [ɒv; əv]
Contrary to his usual mood when on picket , Weldon had no sense of
相反 到 他的 通常 情绪 什么时候 在 纠察 , 韦尔登 有 不 感觉 的
[ˈləʊnlinəs] , [ðæt] [naɪt] .
loneliness , that night .
孤独 , 那 夜晚 .

与他平时参加纠察队时的心情相反，那天晚上韦尔登并没有感到孤独。

['ri:tɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] [ɒn] [ˈaɪðə(r)][hænd][wɒz; wəz][ðə; ði][hju:dʒ] [ɪn'klaʊzɪŋ] [wɔ:l] [ɒv; əv]
Reaching away from him on either hand was the huge enclosing wall of
到达 离开 从 他 在 任何一个 手 曾是 这 巨大的 封闭 墙 的
[hju:'mænəti] ,
humanity ,
人类 ,

他两侧伸向远方的是巨大的、封闭的人类之墙。

[ˈpeɪsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][vɒn] [ˈpɪkɪt] [ˈdjuːti] , [ˈgaːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈblɒkhaʊs] , [pəˈtrəʊlɪŋ] [ðə; ði][ˈwaɪə(r)]
pacing to and fro on picket duty , guarding the blockhouses , patrolling the wire
踱步 到 和 弗 在 纠察 责任 , 守护 这 碉堡 , 巡逻 这 金属丝
[ˈfensɪz] [bɪˈtwiːn] .
fences between .
栅栏 之间 .

在岗哨执勤时来回踱步，守卫碉堡，巡逻碉堡之间的铁丝网。

[ˈevri] [mæn][wɒz; wəz] [əˈlɜːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈdjuːti] ;
Every man was alert to his duty ;
每一个 男人 曾是 警报 到 他的 责任 ;
每个人都尽职尽责；

[ˈevri] [nɜːv] [wɒz; wəz] [tɔːt] [wɪð] [ðə; ði] [ˈkɒŋʃəsnəs] [ðæt] [ˈsʌmwɛə(r)] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈkɔːdn]
every nerve was taut with the consciousness that somewhere within the cordon
每一个 神经 曾是 紧绷 和 这 意识 那 某处 之内 这 警戒线
[wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈliːdə(r)] [huː] [ˌhɪətʊˈfɔː(r)] [hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [ðem; ðəm] ,
was the leader who heretofore had escaped them ,
曾是 这 领导者 WHO 此前 有 逃脱 他们 ,
他们浑身上下都紧绷着神经，因为他们意识到，之前逃脱的首领就藏在这道警戒线的某个地方。

[ðæt] [ɪːt] [mæn][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɪŋk] [fɔːdʒd] [ɪn][ðə; ði] [ˈendləs] [tʃeɪn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [stretʃt] [əˈraʊnd]
that each man was a link forged in the endless chain which was stretched around
那 每个 男人 曾是 一个 关联 锻造 在 这 无尽的 链 哪个 曾是 拉伸 大约
[ðə; ði][ɪnˈvɪzəb(ə)] [ˈenəmi] .
the invisible enemy .
这 无形的 敌人 .
每个人都是环绕着看不见的敌人的无尽锁链中的一环。

[ænd; ənd] , [ˈmiːnwaɪl] , [ðə; ði] [ˈstɑːləs] [skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] [tʃeɪn] [wɜː(r); wə(r)] [ˈiːkwəli] [ˈsaɪlənt]
And , meanwhile , the starless sky and the waiting chain were equally silent
和 , 同时 , 这 无星 天空 和 这 等待 链 是 同样地 沉默的
[ænd; ənd] [ˈiːkwəli] [ˈfreɪtɪd] [wɪð] [ˈmɪst(ə)rɪ] .
and equally freighted with mystery .
和 同样地 货运 和 神秘 .
与此同时，没有星星的夜空和等待的锁链同样寂静无声，同样充满了神秘感。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈfjuːtʃə(r)] [siːmd] [fʊl] [vɒ; əv] [ˈpɔːtent] [ænd; ənd] [ˈveri] [nɪə(r)] .
And the future seemed full of portent and very near .
和 这 未来 似乎 满的 的 预兆 和 非常 靠近 .
未来似乎充满了不祥之兆，而且近在眼前。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈmɪdnɑɪt] [ˈaʊə(r)] [swʌŋ] [pɑːst][hɪm] , [ˈweldən] [hɜːd] [ðə; ði] [ˈrʌs(ə)] [vɒ; əv][ə; eɪ]
Then , as the midnight hour swung past him , Weldon heard the rustle of a
然后 , 作为 这 午夜 小时 摇摆 过去的 他 , 韦尔登 听到 这 沙沙 的 一个
[ˈkwaɪət] [ˈfʊtɪɪ] .
quiet footfall .
安静的 人流量 .
然后，当午夜时分过去时，韦尔登听到了轻微的脚步声。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈkæptɪn] [ˈfreɪzərz] [vɔɪs] [ðæt] [ˈɑːnsə(r)d] [hɪz; ɪz] [tʃælɪndʒ] .
It was Captain Frazer's voice that answered his challenge .
它 曾是 队长 弗雷泽的 嗓音 那 回答 他的 挑战 .
回应他挑战的是弗雷泽船长的声音。

" [aɪ][wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ˈweldən] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] .
" I was looking for you , Weldon , " he added .
" 我 曾是 寻找 为了 你 , 韦尔登 , " 他 额外 .
“我一直在找你，韦尔登，”他补充道。

" [fɔ:(r); fə(r)] [ˈeniθɪŋ] [ɪˈspeʃl] ？ "

" For anything especial ? "

" 为了 任何事物 特别的 ？ "

“有什么特别的吗？ ”

" [nəʊ] . [ai] [felt] [ˈrestləs] [ænd; ənd] [ˈkʊd(ə)nt] [sli:p] ，

" No . I felt restless and couldn't sleep .

" 不 ． 我 毛毡 不安 和 不能 睡觉 ．

不，我感到焦躁不安，睡不着觉。

[səʊ][ai] [θɔ:t] [ai] [wʊd] [gəʊ][ðə; ði] [raʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpɪkɪts] ．

so I thought I would go the round of the pickets ．

所以 我 想法 我 会 去 这 圆形的 的 这 纠察队 ．

所以我决定去看看纠察队。

[ðeɪ] [sed] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [aʊt] [hɪə(r)] ．

They said you were out here ．

他们 说 你 是 出去 这里 ．

他们说你在这里。

[weə(r)] [ɪz] [kəˈru:] ？ "

Where is Carew ? "

在哪里 是 卡鲁 ？ "

卡鲁在哪里？

" [ɪn][maɪ] [ˈsli:pɪŋ] - [bæg] ．

" In my sleeping - bag ．

" 在 我的 睡眠 - 包 ．

“在我的睡袋里。”

[ai][daʊnt] [ɪnˈkʌrɪdʒ] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈneɪbə(r)] [dʒʌst] [naʊ] ．

I don't encourage him for a neighbor just now ．

我 不 鼓励 他 为了 一个 邻居 只是 现在 ．

我现在不鼓励他做邻居。

[hi:; hi] [drɔ:z] [tu:] [mʌtʃ] [ˈfaɪə(r)] ．

He draws too much fire ．

他 平局 也 很多 火 ．

他招致了太多的火力。

" [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [lɑ:ft] [ˈsɒftli] ．

" The Captain laughed softly ．

" 这 队长 笑了 轻轻 ．

船长轻轻地笑了。

" [hi:; hi][ɪz][æn; ən] [ʌnˈlʌki] [ˈbegə(r)] ．

" He is an unlucky beggar ．

" 他 是 一个 倒霉 乞丐 ．

他是个不幸的乞丐。

[eɪt] ， [naɪn] ， [haʊ] [ˈmeni] [taɪmz] [ɪz][aɪ ˈti:] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [bi:n] [hɪt] ？

Eight , nine , how many times is it that he has been hit ?

八 ， 九 ， 如何 许多 时代 是 它 那 他 有 到过 打 ？

八次，九次，他到底被打了多少次？

[hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə] [ɪnˈgeɪdʒ] [ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [nɜ:s] ． "

He ought to engage a private nurse ． "

他 应该 到 从事 一个 私人的 护士 ． "

他应该雇个私人护士。

" [hi:; hi][hæz; həz] ．

" He has ．

" 他 有 ．

他有。

" [ænd; ənd] ['weldən] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] [si:n] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)] [tent] .
" **And Weldon explained the little scene at the door of the hospital tent .**
" 和 韦尔登 解释 这 小的 场景 在 这 门 的 这 医院 帐篷 .
" 韦尔登解释了医院帐篷门口发生的那件小事。"

" ['hæpi] ['feləʊ] !
" **Happy fellow !**
" 快乐的 同伴 !
" "快乐的家伙！"

[hi:; hi] [dɪ'zɜ:vz] [hɜ:(r); hə(r)] , [ðəʊ] .
He deserves her , though .
他 值得 她 , 尽管 .
" 他配得上她。"

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][æn; ən][aɪ'di:əl][kəmbrɪ'neɪ(ə)n] , [ðæt] [ɒv; əv] [nɜ:s] [ænd; ənd]['səʊldʒə(r)] , " [ðə; ði] ['kæptɪn]
But it is an ideal combination , that of nurse and soldier , " the Captain
但 它 是 一个 理想的 组合 , 那 的 护士 和 士兵 , " 这 队长
['ɑ:nsə(r)d] ['lartli] .
answered lightly .
回答 轻轻 .
" 但护士和士兵的组合是理想的,"上尉轻松地回答道。

[ðen] [hi:; hi] [ɑ:skt] , " [wɒt] [sɔ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [hæv; həv][ju:; jʊ][hæd; həd] ? "
Then he asked , " What sort of a day have you had ? "
然后 他 问 , " 什么 种类 的 一个 天 有 你 有 ? "
" 然后他问道：“你今天过得怎么样？ ”

" ['raʊzɪŋ] .
" **Rousing .**
" 振奋人心的 .
" 令人振奋。

[naʊ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] : [wɒt] [sɔ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] [naɪt] [ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi]['gəʊɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv] ? "
Now the question is : what sort of a night are we going to have ? "
现在 这 问题 是 : 什么 种类 的 一个 夜晚 是 我们 去 到 有 ? "
" 现在的问题是：今晚我们会度过怎样的夜晚？"

" [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] , [aɪ] [sə'spekt] , " [ðə; ði] ['kæptɪn] [rɪ'plaɪd] ,
" **The night of our lives , I suspect , " the Captain replied ,**
" 这 夜晚 的 我们的 生活 , 我 怀疑 , " 这 队长 回复 ,
" 我想，那一定是我们一生中最难忘的一夜,"船长回答道。

[stɪl] [ɪn][ðə; ði] [ləʊ] [təʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔ:l][ðəə(r)] [tɔ:k] [hæd; həd] [bi:n] [meɪd] .
still in the low tone in which all their talk had been made .
仍然 在 这 低的 语气 在 哪个 全部 他们的 讲话 有 到过 制成 .
" 他们仍然保持着之前交谈时的低沉语调。

" [ðə; ði] ['ɔ:dərs] [ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə] [kləʊz] [ɪn][æt; ət] ['deɪlaɪt] , [ænd; ənd] [wɜ:k] [ðə; ði] [geɪm] [ʌp] [tə'wɔ:dz]
" **The orders are to close in at daylight , and work the game up towards**
" 这 订单 是 到 关闭 在 在 日光 , 和 工作 这 游戏 向上 向
- ;
Wolvehoek ;
- ;
" 命令是天亮后收拢猎物，向沃尔夫霍克方向推进；"

[bʌt; bət] , [ɪf] [aɪ] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l][ɒv; əv][di:] [wet] , [hi:; hi][wɒʊnt] [weɪt] [tɪl] ['deɪlaɪt] . "
but , if I know anything at all of De Wet , he won't wait till daylight . "
但 , 如果 我 知道 任何事物 在 全部 的 德 湿的 , 他 惯于 等待 直到 日光 . "
" 但是，如果我对德韦特有所了解的话，他肯定不会等到天亮。"

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [faɪt] ？ "

" **You think he will fight ？** "

" 你 思考 他 将要 斗争 ？ "

你觉得他会反抗吗？

" [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [faɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɪnɪʃ] , " [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [sed] [ˈɡreɪvli] .

" **If he does , it will be a fight to the finish , " the Captain said gravely .**

" 如果 他 做 , 它 将要 是 一个 斗争 到 这 结束 , " 这 队长 说 严重地 .

“如果他真的这么做，那将会是一场生死之战，”队长严肃地说。

[ˈweldənz] [ɡrɪp] [ˈtaɪt(ə)nd] [ɒn][hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)l] .

Weldon's grip tightened on his rifle .

韦尔登的 紧握 收紧 在 他的 步枪 .

韦尔登握紧了手中的步枪。

" [wen] [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌm] ？ "

" **When will it come ？** "

" 什么时候 将要 它 来 ？ "

“什么时候会来？ ”

" [ˈhev(ə)n] [ˈəʊnli] [nəʊz] .

" **Heaven only knows .**

" 天堂 仅有的 知道 .

只有天知道。

[ˈprɒbəbli] [dʒʌst][bɪˈfɔː(r)] [laɪt] .

Probably just before light .

大概 只是 前 光 .

大概就在天亮之前。

[hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [ðɪs] [end][ɒv; əv] [θɪŋz] , [ɒn] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv] [əˈvɔɪdɪŋ] [ðə; ði] [ˈreɪlɹəʊdz] [ænd; ənd] - -

He will take this end of things , on account of avoiding the railroads and - -

他 将要 拿 这 结尾 的 事物 , 在 帐户 的 避免 这 铁路 和 - -

他会选择这种方式，因为这样可以避开铁路，而且——

" [ˈweldənz] [hænd] [ʃʌt] [ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] .

" **Weldon's hand shut on his arm .**

" 韦尔登的 手 关闭 在 他的 手臂 .

韦尔登的手紧紧地抓住了他的胳膊。

" [hʌʃ] ！

" **Hush ！**

" 嘘 ！

嘘！

[wʌts] [ðæt] ？

What's that ？

是什么 那 ？

那是什么？

" [ˈswɪftli] [ðə; ði] [ˈkæptɪnz] [ˈɡrævəti] [ˈvæniʃd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lɑːft] .

" **Swiftly the Captain's gravity vanished , and he laughed .**

" 迅速地 这 船长的 重力 消失了 , 和 他 笑了 .

“船长的严肃神情瞬间消失，他笑了。”

" [baɪ] [dʒɔːdʒ] , [hɪə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ！

" **By George , here they are ！**

" 经过 乔治 , 这里 他们 是 ！

“我的天哪，他们来了！ ”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .

" **he exclaimed .**

" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

[fɹɒm; frəm][ðə; ði] [vɛlt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈnɔ:θwəd] , [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [kənˈfju:zd] [dɪn][ɒv; əv] [ˈrʌʃɪŋ] ,
From the veldt to the northward , there came a confused din of rushing ,
从 这 草原 到 这 向北 , 那里 来了 一个 使困惑 din 的 匆忙 ,
从北方的草原上传来一阵嘈杂的奔跑声 ,

[ˈtræmp(ə)lɪŋ] [fi:t] ; [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [dʌst] , [ˈlɪftɪd] [ɒn][ðə; ði] [naɪt] [bri:z] , [swept] [daʊn] [əˈpɒn]
trampling feet ; a cloud of dust , lifted on the night breeze , swept down upon
践踏 脚 ; 一个 云 的 灰尘 , 抬起 在 这 夜晚 微风 , 扫荡 向下 之上
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

践踏的脚步声 ; 夜风卷起的尘土 , 如云般飘落下来 ;
[ænd; ʌnd] [ðen] [ə; eɪ] [hɜ:ɪd] [ɒv; əv] [stæmˈpi:d] [ˈkæt(ə)l] [dæft] [ˈmædli] [pɑ:st] ,
and then a herd of stampeding cattle dashed madly past ,
和 然后 一个 一群 的 踩踏 牛 虚线 疯狂地 过去的 ,
然后 , 一群狂奔的牛群疯狂地冲了过去。

[ˈnəʊzɪz][tu:; tə] [ɜ:θ] [ænd; ʌnd] [teɪlz] [ˈlæʃɪŋ] [ɪn] [ˈfjuəriəs] [fɪə(r)] .
noses to earth and tails lashing in furious fear .
鼻子 到 地球 和 尾巴 鞭打 在 狂怒 害怕 .
鼻子贴着地面 , 尾巴惊恐地甩动着。

[æŋ; ən] [ˈɪnstənt] [ˈleɪtə(r)] , [ðə; ði] [ˈdɑ:knəs] [tu:; tə][ðə; ði] [left] [wɒz; wəz] [ˈ[æ]təd] [baɪ][dɑ:ts][ɒv; əv] [laɪt] ,
An instant later , the darkness to the left was shattered by dots of light ,
一个 立即的 之后 , 这 黑暗 到 这 左边 曾是 破碎 经过 点 的 光 ,
片刻之后 , 左侧的黑暗被点点光芒驱散。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][eə(r)] [snæpt] [wɪð] [ðə; ði] [ˈdʌb(ə)l] [kræk] [ɒv; əv][ˈmaʊzə(r)] [ˈraɪflz] .
and the air snapped with the double crack of Mauser rifles .
和 这 空气 啪啪 和 这 双倍的 裂缝 的 毛瑟 步枪 .
空气中传来两声毛瑟步枪的枪响。

[fɑ:(r)][tu:; tə][ðə; ði] [ˈnɔ:θwəd] , [ðəʊ] [ˈmʌfld] [baɪ] [ˈdɪstəns] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][mɔ:(r)][ˈfaɪərɪŋ] ,
Far to the northward , though muffled by distance , there was more firing ,
远的 到 这 向北 , 尽管 闷音 经过 距离 , 那里 曾是 更多的 射击 ,
[ænd; ʌnd] [jet] [mɔ:(r)] ;
and yet more ;
和 然而 更多的 ;
虽然距离遥远 , 声音有些闷 , 但往北方向传来更多的枪声 , 而且不止一声 ;

[ænd; ʌnd][ˈevə(r)][ðə; ði] [ˈmu:ɪŋ] [ˈsɜ:tɪlaɪt] [kɑ:rvd] [ðeə(r)] [wei] [tu:; tə][ænd; ʌnd][frʌʊ] [θru:] [ðə; ði]
and ever the moving searchlights carved their way to and fro through the
和 曾经 这 移动 探照灯 雕刻 他们的 方式 到 和 弗 通过 这
[ˈɪŋki] [naɪt] .
inky night .
墨色 夜晚 .
移动的探照灯在漆黑的夜空中来回扫视。

[laɪk] [ə; eɪ][dɒg][ɒn][ðə; ði] [sent] [ænd; ʌnd] [ˈredi] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [plʌndʒ] ,
Like a dog on the scent and ready for the plunge ,
喜欢 一个 狗 在 这 香味 和 准备好 为了 这 暴跌 ,
就像一只嗅到气味、准备纵身一跃的猎犬 ,
[ˈkæptɪn] [ˈfreɪzə] [hæd; həd] [ˈstreɪt(ə)nd] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haɪt] [ænd; ʌnd] [stʊd] [tens] ,
Captain Frazer had straightened to the full of his height and stood tense ,
队长 弗雷泽 有 拉直 到 这 满的 的 他的 高度 和 站立 紧张 ,
弗雷泽上尉挺直了身子 , 绷紧了神经。

[ˈweɪtɪŋ] [æŋ; ən] [ˈɪnstənt] [tu:; tə] [ˈmeʒə(r)] [ðə; ði] [skəʊp] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [faɪt] .
waiting an instant to measure the scope of the coming fight .
等待 一个 立即的 到 措施 这 范围 的 这 未来 斗争 .
稍作停顿 , 以评估即将到来的战斗的规模。

" [ɪts] [ə; eɪ] [rəʊ] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] ; [ænd; ənd] [θæŋk] [ɡɒd] , [aɪm][ɪn][aɪ 'ti:] !
" **It's a row , sure enough ; and thank God , I'm in it !**
" 它是 一个 排 , 当然 足够的 ; 和 感谢 上帝 , 我是 在 它 !
" "这确实是一场争吵; 谢天谢地, 我身在其中! "

" [hi:; hi] [sed] ['kwaɪətli] [ðen] .
" **he said quietly then .**
" 他 说 悄悄 然后 :
" 他平静地说。

" [kʌm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][laɪn] , ['weldən] .
" **Come back to the line , Weldon .**
" 来 后退 到 这 线 , 韦尔登 :
" "回到队伍里来, 韦尔登。"

[ðeəl] [bi:; bi] [wɜ:k] [fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es][ɔ:l] , [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] .
There'll be work for us all , in a few minutes .
" 将会 是 工作 为了 我们 全部 , 在 一个 很少 分钟 :
" 几分钟后, 我们大家都会有工作要做。

" [i:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['hʌrɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['skwɒdrən]
" **Even as he spoke , and while they were hurrying back to the squadron**
" 甚至 作为 他 辐 , 和 尽管 他们 是 匆忙 后退 到 这 中队
,
,
,
" "就在他说话的同时, 就在他们匆匆赶回中队的时候,

[ə; eɪ]['rændəm] [ʃɒt] [prɪəst] [ðə; ði] ['da:knəs] [dʒʌst][brɪ'fɔ:(r)][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [hwɜ:d]
a random shot pierced the darkness just before them , and a bullet whirred
一个 随机的 射击 穿孔 这 黑暗 只是 前 他们 , 和 一个 子弹 嗡嗡作响
[kləʊz] [ə'bʌv] [ðeə(r)] [hedz] .
close above their heads .
关闭 多于 他们的 头部 :
" 一声枪响划破了他们面前的黑暗, 一颗子弹从他们头顶呼啸而过。

[ə'nʌðə(r)] [ʃɒt] [tɒst] [ʌp][ə; eɪ] [spreɪ] [ɒv; əv] [dʌst] [æt; ət][ðeə(r)] [fi:t] ,
Another shot tossed up a spray of dust at their feet ,
其他 射击 抛掷 向上 一个 喷 的 灰尘 在 他们的 脚 ,
" 又一枪扬起一阵尘土, 落在他们脚下。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θɜ:d] [fel] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [tent] [weə(r)] [kə'ru:] [wɒz; wəz] ['swɪftli] ['taɪtnɪŋ] [hɪz; ɪz] [belts]
and a third fell full in the tent where Carew was swiftly tightening his belts
和 一个 第三 跌倒 满的 在 这 帐篷 在哪里 卡鲁 曾是 迅速地 收紧 他的 腰带
[ænd; ənd] [ə] ['ʃʊərɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [hɪz; ɪz][,bændə'lɪə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [fʊl] .
and assuring himself that his bandoliers were full .
和 保证 他自己 那 他的 弹药带 是 满的 :
" 第三杯酒洒满了帐篷, 卡鲁正在那里迅速系紧腰带, 并确认自己的弹药带是否装满了子弹。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði][kæmp] [ɔ:l'redi] ['hʌmɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [haɪv] [ɒv; əv]['æŋɡri] ['bi:z] .
They found the camp already humming like a hive of angry bees .
他们 成立 这 营 已经 哼唱 喜欢 一个 蜂巢 的 生气的 蜜蜂 :
" 他们发现营地已经嗡嗡作响, 就像一群愤怒的蜜蜂。

[ə; eɪ] [smɔ:l] ['mætə(r)][ɒv; əv] [fɔ:ti] [maɪlz] [ə; eɪ] [deɪ] ['kaʊntɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][men] ['weɪkən]
A small matter of forty miles a day counted for nothing to men wakened
一个 小的 事情 的 四十 英里 一个 天 计数 为了 没有什么 到 男人 醒来
[frɒm; frəm] ['hevi] [sli:p] [tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði]['faɪərɪŋ][ɒv; əv][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)][fəʊ] .
from heavy sleep to face the firing of an invisible foe .
从 重的 睡觉 到 脸 这 射击 的 一个 无形的 敌人 :
" 对于那些从睡梦中惊醒, 面对看不见的敌人炮火的士兵来说, 每天行进四十英里根本微不足道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ni:d] [ɒv; əv][ðə; ði] [m'ɜ:məd] [rɪ'pɔ:t] [ðæt] [di:] [wet] [hæd; həd] ['bɪdn] [hɪz; ɪz]
There was no need of the murmured report that De Wet had bidden his
那里 曾是 不 需要 的 这 低声说道 报告 那 德 湿的 有 拜登 他的
[ˈfɑ:lʊərz] [breɪk] [θru:] [ðə; ði] ['brɪtɪ] [tʃeɪn] [weər'evə(r)] [ɪts] [lɪŋks] [wɜ:(r); wə(r)] ['wi:kɪst] .
followers break through the British chain wherever its links were weakest .
追随者 休息 通过 这 英国 链 无论 它是 链接 是 最弱 .
无需再有私下传言说德韦特命令他的追随者在英国防线最薄弱的环节突破防线。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [ɪ:tʃ] [mæn] [θru:] [hɪm'self] [ɪntu:] ['faɪtɪŋ] [ə'reɪ] ,
Instinctively each man threw himself into fighting array ,
本能地 每个 男人 扔 他自己 进入 斗争 大批 ,
每个人都本能地投入战斗,
[kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈmɪnɪt] [mɑ:kt] [ðə; ði][ˈklaɪmæks][ɒv; əv][ðə; ði][pɑ:st] [deɪz] .
convinced that the present minute marked the climax of the past days .
确信 那 这 展示 分钟 标记 这 高潮 的 这 过去的 天 .
确信此刻标志着过去几天的高潮。

[ænd; ənd] , [ˈmi:nwaɪl] ,
And , meanwhile ,
和 , 同时 ,
与此同时,

[ðə; ði] ['lɪmɪtləs] ['dɑ:knəs] [ʃʌt] [daʊn] [əʊvə(r)][ðə; ði] [dɪ'tɜ:mɪnd] ['kɔ:dn] [ɒv; əv] ['brɪtɪ] [men] ['feɪsɪŋ]
the limitless darkness shut down over the determined cordon of British men facing
这 无限 黑暗 关闭 向下 超过 这 决定 警戒线 的 英国 男人 面向
[ˈstedəli] [ɪnwəd] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði][fəʊ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [si:] ;
steadily inward towards the foe which they could not see ;
稳步 向内 向 这 敌人 哪个 他们 可以 不是 看 ;
无尽的黑暗笼罩着坚定的英国士兵，他们面向着他们看不见的敌人，坚定地组成一道防线；

[əʊvə(r)][ðə; ði] ['skætəd] [nɒts] [ɒv; əv][bɔ:(r)] ['hɔ:smən] ,
over the scattered knots of Boer horsemen ,
超过 这 疏散 绳结 的 布尔人 骑兵 ,
在散落各处的布尔骑兵群上方，

[sɪ'kjʊə(r)][ɪn][ðeə(r)] [fʊl] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['evri] [jɑ:d] [ɒv; əv][ðə; ði] [graʊnd] ,
secure in their full knowledge of every yard of the ground ,
安全的 在 他们的 满的 知识 的 每一个 院子 的 这 地面 ,
他们对场地每一寸土地都了如指掌，充满自信。

[ˈraɪdɪŋ] [ˈfɔ:wəd] [tu:; tə] [faɪt] [ðeə(r)] [wei] [θru:] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ɪntu:][ðə; ði] [velt] [brɪ'jɒnd] .
riding forward to fight their way through the chain into the veldt beyond .
骑术 向前 到 斗争 他们的 方式 通过 这 链 进入 这 草原 超过 .
他们策马向前，奋力穿过锁链，进入更远处的草原。

[ænd; ənd] , [fɑ:(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['nɔ:θwəd] ,
And , far to the northward ,
和 , 远的 到 这 向北 ,
而且，在遥远的北方，

[di:] [wet] [wɒz; wəz] ['lɜ:kɪŋ] [ɪn] [ˈʃædəʊ] [lɒŋ] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] [kʌt] [ðə; ði][ˈwaɪərz][ænd; ənd] [ðen] [raɪd] [ə'wei]
De Wet was lurking in shadow long enough to cut the wires and then ride away
德 湿的 曾是 潜伏 在 阴影 长的 足够的 到 切 这 电线 和 然后 骑 离开
[wɪð] [hɪz; ɪz][ˈtri:əʊ][ɒv; əv] [ˈfeɪθf(ə)] [ˈfɑ:lʊərz] .
with his trio of faithful followers .
和 他的 三人组 的 忠实 追随者 .
德韦特潜伏在阴影中足够长的时间，剪断了电线，然后带着他的三个忠实追随者骑马逃走了。

[tuː; tə] [ˈweldən] , [freɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈdɑːknəs] [ænd; ənd] [ˈsaɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈəʊpən] [velt] , [aɪ ˈtiː]
To Weldon , fresh from the darkness and silence of the open veldt , it
到 韦尔登 , 新鲜的 从 这 黑暗 和 沉默 的 这 打开 草原 , 它
[siːmd] [æz; əz] [ɪf] ,
seemed as if ,
似乎 作为 如果 ,

对于刚刚从开阔草原的黑暗和寂静中走出来的韦尔登来说, 这似乎.....

[ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [ðə; ði] [ˈfrɒsti] [naɪt] [wɜː(r); wə(r)] [ˈtætəd] [ˈɪntuː] [ˈredz] .
of a sudden , the frosty night were tattered into shreds .
的 一个 突然 , 这 霜冻 夜晚 是 破烂 进入 碎屑 .

突然间, 寒冷的夜晚瞬间破碎。

[æz; əz][ðə; ði] [faɪt] [wækst] [hɒt] [əˈbaʊt] [hɪm] , [hiː; hi] [lɒst] [ɔːl] [ˈmeməri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪntəˈmiːdiət]
As the fight waxed hot about him , he lost all memory of the intermediate
作为 这 斗争 打蜡 热的 关于 他 , 他 丢失的全部 记忆 的 这 中间的
[stɛɪdʒɪz] .
stages .
阶段 .

随着战斗愈演愈烈, 他完全忘记了中间阶段的情况。

[æt; ət][wʌn] [ˈɪnstənt] , [ɔːl][hæd; həd] [biːn] [stiːl] [ænd; ənd][dɪm] ; [æt; ət] [əˈnʌðə(r)] ,
At one instant , all had been still and dim ; at another ,
在 一 立即的 , 全部 有 到过 仍然 和 暗淡 ; 在 其他 ,
[ɪn] [ɪk] [wɪð] [ˈvɪvɪd] [ˈraɪf(ə)l] [ˈflæʃɪz] ,
the air before him was thick with vivid rifle flashes ,
这 空气 前 他 曾是 厚的 和 生动 步枪 闪光灯 ,
[ɪn] [ɪz] [ɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈstraɪd(ə)nt][dɪn][ɒv; əv] [ˈflaɪɪŋ] [ˈbʊlɪt] , [ɒv; əv] [ˈʃaʊtɪŋ] [men] ,
his ears were full of the strident din of flying bullets , of shouting men ,
他的 耳朵 是 满的 的 这 刺耳的 din 的 飞行 子弹 , 的 喊叫 男人 ,
[ɪn] [ɪz] [ɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈstraɪd(ə)nt][dɪn][ɒv; əv] [ˈflaɪɪŋ] [ˈbʊlɪt] , [ɒv; əv] [ˈʃaʊtɪŋ] [men] ,
he 他耳边充斥着子弹飞过和人们喊叫的刺耳噪音。

[ɒv; əv] [ˈskwiːlɪŋ] , [ˈməʊnɪŋ] [ˈhɔːsɪz] .
of squealing , moaning horses .
的 尖叫 , 呻吟 马匹 .

马儿发出尖叫和呻吟声。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈenəmi] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈflæʃɪŋ] [ˈdɔːts]
For a time , he could see nothing of the enemy but the flashing dots
为了 一个 时间 , 他 可以 看 没有什么 的 这 敌人 但 这 闪烁 点
[ɒv; əv][ˈfaɪə(r)] .
of fire .
的 火 .

有一段时间, 他除了闪烁的火点之外, 什么也看不见敌人。

[ðen] [ðə; ði][ˈdɔːts] [druː] [ˈnɪərə(r)] , [kləʊzd] [ʌp] ,
Then the dots drew nearer , closed up ,
然后 这 点 画 更近 , 关闭 向上 ,
[ðen] [ðə; ði][ˈdɔːts] [druː] [ˈnɪərə(r)] , [kləʊzd] [ʌp] ,
and the din was increased by the rattle of fixing bayonets , by the
和 这 din 曾是 增加 经过 这 嘎嘎作响 的 定影 刺刀 , 经过 这
[dʌl] ,
dull ,
乏味的 ,
[dʌl] ,
dull ,
乏味的 ,

刺刀上膛的咔哒声和沉闷的枪声加剧了喧闹声,

[ˈslʌkɪŋ] [saʊnd] [ɒv; əv] [sti:l] [prɒd] [ˈɪntu:] [sɒft] [ˈmæsɪz] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [θʌd] [ɒv; əv] [ˈfɔ:lɪŋ]
sucking sound of steel prodded into soft masses , and by the thud of falling
吸吮 声音 的 钢 催促 进入 柔软的 群众 , 和 经过 这 砰的一声 的 坠落
[ˈbɒdɪz] .
bodies .
身体 :

钢铁刺入柔软物体的吸吮声，以及物体坠落的砰砰声。

[ænd; ənd] [ˈɔ:lweɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈaʊtə(r)][ˈsɜ:k(ə)][ðə; ði] [ˈpɪtləs] [reɪn][ɒv; əv] [ˈbʊlɪt] [keɪm] [ˈsplæʃɪŋ]
And always from the outer circle the pitiless rain of bullets came splashing
和 总是 从 这 外 圆圈 这 无情 雨 的 子弹 来了 溅起水花
[daʊn] [əˈpɒn][ðem; ðəm] ,
down upon them ,
向下 之上 他们 ,

而无情的子弹雨总是从外圈倾泻而下，溅落在他们身上。

[ˈstraɪkɪŋ] [ɪmˈpɑːʃəli] [ɒn] [frend] [ænd; ənd][ɒn] [fəʊ] .
striking impartially on friend and on foe .
引人注目 秉公 在 朋友 和 在 敌人 :

不偏不倚地打击友军和敌军。

[saɪd] [baɪ][saɪd][ɪn][ðə; ði] [ˈfɔ:məʊst] [ræŋk] , [ˈweldən] [ænd; ənd] [kəˈru:] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈfaɪtɪŋ] [laɪk] [tˈaɪgəz] .
Side by side in the foremost rank , Weldon and Carew were fighting like tigers .
边 经过 边 在 这 首先 秩 , 韦尔登 和 卡鲁 是 斗争 喜欢 老虎 :
在最前排并肩作战的韦尔登和卡鲁像猛虎一样搏斗着。

[kəˈru:z] [tʃi:k] [wɒz; wəz] [gæʃt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈpɑ:sɪŋ] [ˈbʊlɪt] ,
Carew's cheek was gashed by a passing bullet ,
卡鲁的 脸颊 曾是 裂口 经过 一个 通过 子弹 ,

卡鲁的脸颊被一颗流弹划破。

[ænd; ənd] [ˈweldənz] [kəʊt] [ʃəʊd] [da:k] [ænd; ənd] [wet] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [left] [ˈʃəʊldə(r)] ;
and Weldon's coat showed dark and wet over his left shoulder ;
和 韦尔登的 外套 显示 黑暗的 和 湿的 超过 他的 左边 肩膀 ;

韦尔登的外套在他左肩上显得又黑又湿；

[bʌt; bət] [ˈnaɪðə(r)][mæn][wɒz; wəz] [ˈkɒnʃəs] [ɒv; əv][peɪn] , [ɔ:(r)][ɒv; əv][fɪə(r)] ,
but neither man was conscious of pain , or of fear ,
但 两者都不 男人 曾是 有意识的 的 疼痛 , 或者 的 害怕 ,

但两人都没有感觉到疼痛或恐惧。

[ɔ:(r)][ɒv; əv] [ˈeniθɪŋ] [els] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈsɜ:li] [dɪtɜ:mɪˈnei(ə)n] [tu:; tə] [tʃek] [ðə; ði] [ˈmædnɪŋ] [rʌʃ]
or of anything else than a surly determination to check the maddening rush
或者 的 任何事物 别的 比 一个 粗鲁 决心 到 查看 这 令人抓狂 匆忙
[bɪˈfɔ:(r)] [ðem; ðəm] .
before them :
前 他们 :

或者说，除了坚决阻止眼前这令人疯狂的冲刺之外，别无其他。

[kəˈru:] [wɒz; wəz] [ˈslæʃɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ɑ:m][ænd; ənd] [ˈberənət] ;
Carew was slashing about him with all the strength of arm and bayonet ;
卡鲁 曾是 砍杀 关于 他 和 全部 这 力量 的 手臂 和 刺刀 ;
卡鲁用尽全力挥舞着手臂和刺刀，在他周围疯狂砍杀；

[bʌt; bət] [ˈweldən] , [dɪsˈdeɪn] [hɪz; ɪz] [ˈberənət] ,
but Weldon , disdaining his bayonet ,
但 韦尔登 , 轻蔑 他的 刺刀 ,

但韦尔登却不屑于使用刺刀，

[wɒz; wəz][ˈfaɪərɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈstedi] [eɪm] [wɪtʃ] [sent] [wʌn][mæn][ænd; ənd] [ðen] [əˈnʌðə(r)] [tuː; tə][dʒɔɪn]
was firing with a steady aim which sent one man and then another to join
 曾是 射击 和 一个 稳定的 目的 哪个 发送 一 男人 和 然后 其他 到 加入
 [ðə; ði] [hi:p] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] .
the heap on the ground at his feet .
 这 堆 在 这 地面 在 他的 脚 .

他枪法稳健，连续击倒了一个人，接着又击倒了另一个人，倒在他脚下的地上。

[ə; eɪ] ['sekənd] [ˈbʊlɪt] [greɪzd] [hɪz; ɪz] [rɪst] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈhɔːsmən] [swept] [daʊn] [əˈpɒn] [hɪm] .
A second bullet grazed his wrist , and a horseman swept down upon him .
 一个 第二 子弹 放牧 他的 手腕 , 和 一个 骑手 扫荡 向下 之上 他 .

第二颗子弹擦过他的手腕，一名骑马者向他疾驰而来。

[fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ˈɪnstənt] , [hiː; hi] [ˈweɪvə] .
For an instant , he wavered .
 为了 一个 立即的 , 他 犹豫不决 .

他犹豫了一瞬间。

[ðen] [hi; hi] ['streɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd] [tʊk] ['keəf(ə)l] [eɪm] .
Then he straightened his shoulders and took careful aim .
 然后 他 拉直 他的 肩膀 和 采取 小心 目的 .
 然后他挺直肩膀，仔细瞄准。

[frɒm; frəm] [ten] [fi:t] [ə'weɪ] , [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:d] [ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] ['ɔ:də(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɔ:də(r)]

From ten feet away , he had heard a ringing order , and the order

从 十 脚 离开 , 他 有 听到 一个 铃声 命令 , 和 这 命令

[hæd; həd] [bi:n] ['ɡɪv(ə)n] ,

had been given ,

有 到过 给定 ,

他从十英尺外就听到一声响亮的命令, 而且命令已经下达了。

[nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kæptɪn] , [bʌt; bət] [ɪn] [ðæt] [ɒv; əv] ['kæptɪn] ['freɪzər] [hu:] ,
not in the voice of his own captain , but in that of Captain Frazer who ,
 不是 在 这 嗓音 的 他的 自己的 队长 , 但 在 那 的 队长 弗雷泽 WHO ,
 不是用他自己船长的声音, 而是用弗雷泽船长的声音,

[æz; əz] ['ræŋkɪŋ] ['ɒfɪsə(r)] , [hæd; həd][ˈteɪkən] [kə'mɑ:nd] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪt] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [tʃɑ:ns] [hæd; həd]
as ranking officer , had taken command of the fight into which chance had
 作为 排行 官 , 有 已采取 命令 的 这 斗争 进入 哪个 机会 有
 [led] [hɪm] .
led him .
 引领 他 .

作为最高级别的军官，他接管了这场因偶然而卷入的战斗。

[ˈwɛldənz] [ˈevri] [nɜ:v] [ˈɑ:n sə(r)d] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈtɒnɪk] [pɒ; əv] [ðæt] [vɔɪs] .
Weldon's every nerve answered to the tonic of that voice .
 韦尔登的 每一个 神经 回答 到 这 补品 的 那 嗓音 .
 韦尔登的每一根神经都对那声音的刺激做出了回应。

[nɒt] [sɪns] - [hæd; həd][hi; hi] [bi:n] [ˈʌndə(r)][ɪts] [kəˈmɑ:nd] .
Not since Vlaakfontein had he been under its command .
 不是 自从 - 有 他 到过 在下面 它是 命令 .
 自弗拉克方丹战役以来，他就再也没有受过它的指挥。

[ˌnevəðə'les] , [ðə; ði][əʊld] [spel] [wɒz; wəz][ə'pɒn] [hɪm] , [ænd; ænd][hi; hi] [rɪ'spɒndɪd] [tu; tə][ɪts] [kɔ:l] .
Nevertheless , **the** **old** **spell** **was** **upon** **him** , **and** **he** **responded** **to** **its** **call** .
 尽管如此 , 这 老的 拼写 曾是 之上 他 , 和 他 回应 到 它是 称呼 .
 然而，古老的魔咒依然萦绕在他身上，他回应了魔咒的召唤。

[æn; ən] ['ɪnstənt] [bɪ'fɔ:(r)] , [ðə; ði] [rʌʃ] [tə'wɔ:dz] [hɪm][hæd; həd] [si:md] [ɪn'dɒmɪtəb(ə)] .
An instant before , the rush towards him had seemed indomitable .
 一个 立即的 前 , 这 匆忙 向 他 有 似乎 不屈不挠 .
 就在前一刻, 向他袭来的浪潮似乎势不可挡。

[ðəʊz] [ˈfjʊəriəs] , [ˈfaɪɪŋ] [ˈhɔːsmən] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [steɪd] [ɪn][ðeə(r)] [kɔːs] .
Those furious , fighting horsemen could not be stayed in their course .
那些 狂怒 , 斗争 骑兵 可以 不是 是 入住 在 他们的 课程 :
那些愤怒的骑兵势不可挡。

[naʊ] [hiː; hi] [breɪst] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈkʌmɪŋ] ,
Now he braced himself for the shock of their coming ,
现在 他 支撑 他自己 为了 这 震惊 的 他们的 未来 ,
他现在做好了迎接他们到来的冲击的准备。

[waɪl] [ˈtaɪəd][hænd][ænd; ənd] [ˈblɜːrɪŋ] [aɪ] [raʊzd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [ˈbɪdɪŋ] [ɒv; əv]
while tired hand and blurring eye roused themselves to do the bidding of
尽管 疲劳的 手 和 模糊 眼睛 唤醒 他们自己 到 做 这 投标 的
[hɪz; ɪz][breɪn] .
his brain .
他的 脑 .

疲惫的手和模糊的眼睛努力地执行着大脑的指令。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈdɪmli] [əˈweə(r)] [ðæt] [ˈpædi] [hæd; həd] [ˈstrʌɡ(ə)ld] [ˈfɔːwəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈʌðə(r)] [saɪd]
He was dimly aware that Paddy had struggled forward to his other side
他 曾是 依稀 意识到的 那 稻田 有 挣扎 向前 到 他的 其他 边
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

他隐约感觉到帕迪已经挣扎着爬到了他另一边，

[ˈʃəʊldə(r)] [tuː; tə] [ˈʃəʊldə(r)] [wɪð] [hɪm] , [wɒz; wəz] [ˈhelpɪŋ] [tuː; tə] [biːt] [bæk] [ðə; ði][ˈaɪən] - [laɪk] [fɔːs]
shoulder to shoulder with him , was helping to beat back the iron - like force
肩膀 到 肩膀 和 他 , 曾是 帮助 到 打 后退 这 铁 - 喜欢 力量
[ˈpresɪŋ] [daʊn] [əˈpɒn][ðem; ðəm] .
pressing down upon them .
紧迫 向下 之上 他们 .

他与自己并肩作战，共同抵御着压在他们身上的钢铁般的力量。

[ðen] , [wɪð] [ðə; ði] [kiːn] [ɡrɑːsp][ɒv; əv] [ˈtraɪflɪŋ] [ˈdiːteɪl] [wɪtʃ] [ˈɒf(ə)n][maːrks][ðə; ði][suːˈpriːm; sjuːˈpriːm]
Then , with the keen grasp of trifling detail which often marks the supreme
然后 , 和 这 敏锐的 抓牢 的 琐事 细节 哪个 经常 标记 这 最高
[ˈməʊmənt][ɒv; əv][ˈment(ə)l] [ɪɡˈzɔːstʃən] ,
moment of mental exhaustion ,
片刻 的 精神的 疲惫 ,

然后，在精神极度疲惫的时刻，人们往往会敏锐地捕捉到一些微不足道的细节。

[hiː; hi] [brˈkeɪm] [ˈkɒnʃəs] [ðæt] [ðə; ði][ˈheəri] [teɪl] [wɪtʃ] [brʌʃt] [əˈkrɒs] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][ʌnˈdjuːli]
he became conscious that the hairy tail which brushed across his face was unduly
他 成为 有意识的 那 这 毛茸茸 尾巴 哪个 刷过 穿过 他的 脸 曾是 过度
[kɔːs] [ænd; ənd][ˈtæŋɡ(ə)ld] ,
coarse and tangled ,
粗 和 纠缠不清 ,

他渐渐意识到，拂过他脸庞的毛茸茸的尾巴过于粗糙，而且缠结在一起。

[waɪl] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [tʃɪə(r)] [frɒm; frəm] [əˈraʊnd] [hɪm][təʊld] [ðæt] [ðə; ði] [bɜːz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈtɜːnɪŋ] [ɪn]
while a sudden cheer from around him told that the Boers were turning in
尽管 一个 突然 欢呼 从 大约 他 讲述 那 这 布尔人 是 转弯 在
[flaɪt] .
flight .
航班 .

周围突然传来一阵欢呼声，表明布尔人正在转身逃跑。

[deɪzɪd] , [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz][hænd] [əˈkrɒs] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
Dazed , he drew his hand across his face ,
茫然 , 他 画 他的 手 穿过 他的 脸 ,
他茫然地用手揉了揉脸。

[ænd; ənd] [stɛəd] [ˈwʌndrɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈska:lət] [drɒps] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgəz] .
and stared wonderingly at the scarlet drops on his fingers .
和 凝视 惊奇地 在 这 猩红 滴 在 他的 手指 。

他惊奇地盯着自己手指上的鲜红血滴。

[ðen] [hi; hi] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [ˈpædi] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈwɪmzɪk(ə)] , [ˈkwestʃənɪŋ] [smaɪl] .
Then he turned and looked down at Paddy with a whimsical , questioning smile .
然后 他 转向 和 看起来 向下 在 稻田 和 一个 异想天开 , 提问 微笑 。

然后他转过身，带着一丝奇特的、疑惑的微笑低头看着帕迪。

[ˈpædi] [rɪˈpi:tɪd] [hɪz; ɪz] [ˈkwɪəri] .
Paddy repeated his query .
稻田 重复 他的 询问 。

帕迪重复了他的问题。

" [ɑ:(r); ə(r)][ju; jʊ] [hɜ:t] , [ˈlɪt(ə)] [wʌn] ?
" Are you hurt , little one ?
" 是 你 伤害 , 小的 一 ？

“小家伙，你受伤了吗？”

" [hi; hi] [dɪˈmɑ:nd, -ˈmænd] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈsekənd] [taɪm] , [æz; əz][hi; hi] [ʃʊk] [ˈweldənz] [ɑ:m] .
" he demanded , for the second time , as he shook Weldon's arm .
" 他 要求 , 为了 这 第二 时间 , 作为 他 摇晃 韦尔登的 手臂 。

“他第二次质问道，同时摇晃着韦尔登的手臂。”

[ˈweldən] [ˈstedi] [æt; ət][ðə; ði] [tʌt] .
Weldon steadied at the touch .
韦尔登 稳定 在 这 触碰 。

韦尔登被触碰后稳住了身形。

" [nəʊ] ; [ˈəʊnli] [skrætʃt] [ə; eɪ] [bɪt] .
" No ; only scratched a bit .
" 不 ; 仅有的 刮痕 一个 少量 。

“没有，只是擦破了点皮。”

[aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tu; tə] [lɑ:st] [æt; ət] [ɔ:l] .
It is nothing to last at all .
它 是 没有什么 到 最后的 在 全部 。

它根本不会长久。

[ɑ:(r); ə(r)][ju; jʊ] [ɔ:l] [raɪt] ?
Are you all right ?
是 你 全部 正确的 ？

你还好吗？

" [ˈpædi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz][hænd][ˈəʊvə(r)][ə; eɪ] [ˈætəd] [ˈfɪŋgə(r)] .
" Paddy shut his hand over a shattered finger .
" 稻田 关闭 他的 手 超过 一个 破碎 手指 。

帕迪捂住破碎的手指。

" [ˈglɔ:ri] [bi; bi] !
" Glory be !
" 荣耀 是 ！

“荣耀归于！

[ænd; ənd][ðə; ði] [sneɪks] [ɒv; əv] [bɔ:z] [ɪz] [ˈrɪgl] [ɒf] [tu; tə][ðəə(r)] [həʊlz] .
And the snakes of Boers is wriggling off to their holes .
和 这 蛇 的 布尔人 是 扭动 离开 到 他们的 孔 。

而布尔人的毒蛇们正扭着身子钻进它们的洞穴。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɜ:z] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] ?
And now , where's the Captain ?
和 现在 , 在哪里？ 这 队长 ？

现在，船长在哪儿？

" [ðeɪ] [faʊnd] [hɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [əˈpɑ:t] [frɒm; frəm][ðə; ði][laɪn] ,
" **They found him a little apart from the line** ,
" 他们 成立 他 一个 小的 除 从 这 线 ;

“他们发现他离警戒线有点远，

[ˈslaɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd][kləʊz] [brˈsaɪd] [ə; eɪ] [ˈskætəd] [hi:p] [ɒv; əv] [ˈbrɪədɪd] [men] .
slightly to the front and close beside a scattered heap of bearded men .
轻微地 到 这 正面 和 关闭 旁 一个 疏散 堆 的 留着胡子的 男人 .

稍微靠前一点，紧挨着一群散落在各处的蓄须男子。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɜ:(r); wə(r)][ˈrɪdʒɪd][ænd; ənd] [drɔ:n] ;
His face was white and the lines of his face were rigid and drawn ;
他的 脸 曾是 白色的 和 这 线条 的 他的 脸 是 死板的 和 绘制 ;

他脸色苍白，面部线条僵硬而紧绷；

[bʌt; bət][hiː; hi] [heɪld] [ðem; ðəm][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [ˈɔ:lweɪz] [hæd; həd] [bi:n] [ju:st] [tuː; tə][duː; də] .
but he hailed them just as he always had been used to do .
但 他 赞誉 他们 只是 作为 他 总是 有 到过 用过的 到 做 .

但他像往常一样向他们表示了欢迎。

" [maɪ] [lʌk] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈkwaɪətli] .
" **My luck has changed** , " **he added quietly** .
" 我的 运气 有 已更改 , " 他 额外 悄悄 .

“我的运气变好了，”他平静地补充道。

" [ðeɪ] [hæv; həv][ˈteɪkən][maɪ][leg] , [ðɪs] [taɪm] .
" **They have taken my leg** , **this time** .
" 他们 有 已采取 我的 腿 , 这 时间 .

“这次他们夺走了我的腿。”

[sti:l] , [ɪts] [nɒt][səʊ] [ˈveri] [ˈpeɪnf(ə)] .
Still , it's not so very painful .
仍然 , 它是 不是 所以 非常 痛苦 .

不过，也没那么疼。

[aɪl] [fɪl] [maɪ][paɪp] [fɜ:st] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪl] [juː; jʊ] [tuː] [ˈfeləʊz] [help][em ˈi:] [bæk] ,
I'll fill my pipe first , **and then will you two fellows help me back** ,
患病的充满 我的 管道 第一的 , 和 然后 将要 你 二 伙伴们 帮助 我 后退 ,

我先把烟斗装满水，然后你们两个小伙子能不能帮我回去？

[tɪl] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][æn; ən] [ˈæmbjələns] ?
till we can find an ambulance ?
直到 我们 能 寻找 一个 救护车 ?

直到我们找到救护车为止？

" [ˈtʃæptə(r)] [ˌnaɪnˈti:n]
" **CHAPTER NINETEEN**
" 章 十九

第十九章

[ɪn][ə; eɪ][ˈkwaɪət][ˈkɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [ˈhɒspɪt(ə)] [æt; ət][dʒəʊˈhæənəsɜ:g] ,
In a quiet corner of the crowded hospital at Johannesburg ,
在 一个 安静的 角落 的 这 挤 医院 在 约翰内斯堡 ,

在约翰内斯堡一家拥挤医院的一个安静角落里，

[wʌn] [ˈnærəʊ] [bed][wɒz; wəz] [skri:nd] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ɪts] [ˈneɪbəz] .
one narrow bed was screened away from its neighbors .
一 狭窄的 床 曾是 筛选 离开 从 它是 邻居 .

其中一张窄床用屏风隔开，与其他床位隔开。

[brˈsaɪd] [ðə; ði][bed][sæt] [ˈeθəl] [dent] , [ænd; ənd] [ˈweldən] [li:nd] [əˈgenst] [ðə; ði][wɔ:l] [brˈjɒnd] .
Beside the bed sat Ethel Dent , **and Weldon leaned against the wall beyond** .
旁 这 床 卫星 埃塞尔 凹痕 , 和 韦尔登 倾斜 反对 这 墙 超过 .

埃塞尔·登特坐在床边，韦尔登靠在床边的墙上。

[bəuθ][ɒv; əv][ðəm; ðəm][wɜ:(r); wə(r)][ˈsmaɪlɪŋ] [ˈbreɪvli] [daʊn][ˈɪntu:][ðə; ði][dɑ:k] - [frɪndʒd] [blu:] [aɪz] [wɪt]
Both of them were smiling bravely down into the dark - fringed blue eyes which
两个都 的 他们 是 微笑 勇敢地 向下 进入 这 黑暗的 - 流苏 蓝色的 眼睛 哪个
[met][ðeə(r)] [aɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈstedɪ] [ˈwɪʃfʊlnəs] .
met their eyes with a steady wishfulness .
遇见 他们的 眼睛 和 一个 稳定的 愿望 .

他们俩都勇敢地笑着，低头看着那双有着深色刘海的蓝色眼睛，那双眼睛里充满了坚定的渴望。

[wɪð] [ðə; ði][end][səʊ][pleɪn][ɪn] [saɪt] ,
With the end so plain in sight ,
和 这 结尾 所以 清楚的 在 视线 ,

终点就在眼前，

[waɪ] [ki:p] [ʌp][ðə; ði] [prɪˈtens] [ɒv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [blaɪnd][tu:; tə][ɪts] [əˈprəʊtʃ] ?
why keep up the pretence of being blind to its approach ?
为什么 保持 向上 这 虚伪 的 存在 瞎的 到 它是 方法 ?

为什么要假装对它的接近视而不见呢？

[æn; ən][ˌɒpəˈreɪ(ə)n][hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [tʃɑ:ns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑ:ns] [hæd; həd] [feɪld] .
An operation had been the final chance , and the chance had failed .
一个 手术 有 到过 这 最终的 机会 , 和 这 机会 有 失败的 .

手术是最后的希望，但希望也破灭了。

[aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈstju:pə(r)][ɒv; əv][ˈi:θə(r)] , [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈaʊəz] [ɒv; əv] [brɪˈwɪldərɪŋ] [peɪn] ,
Out from the stupor of ether , out from the hours of bewildering pain ,
出去 从 这 昏迷 的 醚 , 出去 从 这 小时 的 扑朔迷离 疼痛 ,

从麻醉剂的昏沉中醒来，从令人困惑的数小时的痛苦中醒来，

[ˈkæptɪn] [ˈfreɪzər][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][æn; ən] [ˈɪntəv(ə)l] [ɒv; əv] [fʊl] [ˈkɒŋjəsənəs] , [ɒv; əv][ˈfʊlə(r)]
Captain Frazer had come back to an interval of full consciousness , of fuller
队长 弗雷泽 有 来 后退 到 一个 间隔 的 满的 意识 , 的 更丰满
[ˈnɒlɪdʒ] [ðæt] ,
knowledge that ,
知识 那 ,

弗雷泽上尉恢复了完全的意识，并且更清楚地认识到：

[fɔ:(r); fə(r)][hɪm] , [ðɪs] [ˈpeɪnləs] [ˈɪntəv(ə)l] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈpreljʊ:d] [tu:; tə][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [ˈpeɪnləs]
for him , this painless interval was but the prelude to the final painless
为了 他 , 这 无痛 间隔 曾是 但 这 序幕 到 这 最终的 无痛

[sli:p] .
sleep .
睡觉 .

对他来说，这段无痛的时光只不过是最终无痛睡眠的前奏。

[ˌnevəðəˈles] , [ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [helpt] [ˈʌðə(r)] [men][tu:; tə][daɪ] [ʌnˈflɪntʃɪŋli] [wɒz; wəz]
Nevertheless , the man who had helped other men to die unflinchingly was
尽管如此 , 这 男人 WHO 有 帮助 其他 男人 到 死 毫不动摇地 曾是

[ˈfeɪsɪŋ] [deθ] [wɪð] [ə; eɪ] [ɡreɪv] ,
facing death with a grave ,
面向 死亡 和 一个 严重 ,

然而，那个曾毫不犹豫地帮助其他人赴死的人，如今却要面对坟墓般的死亡。

[ʌnˈflɪntʃɪŋ] [smaɪl] , [ɜ:ˈlɪbi:tɪ][laɪf][tu:; tə][hɪm][wɒz; wəz] [ɡʊd] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈprɒmɪs] .
unflinching smile , albeit life to him was good and full of promise .
坚定不移 微笑 , 尽管 生活 到 他 曾是 好的 和 满的 的 承诺 .

尽管生活美好且充满希望，他脸上依然挂着毫不动摇的微笑。

[ðə; ði] [ˈɪntəv(ə)l] [wɒz; wəz] [ʃɔ:t] .
The interval was short .
这 间隔 曾是 短的 .

时间间隔很短。

[hiː; hi] [wʊd] [pɑːs] [θruː] [aɪˈtiː][ɪn] [ˈmænlaɪk] [ˈfæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [ˈmiːnwaɪl] ,
He would pass through it in manlike fashion , and , meanwhile ,
他会 会 经过 通过 它 在 像男人 时尚 , 和 , 同时 ,
他会像个男子汉一样穿过那里, 与此同时,

[ɡɪv] [θæŋks] [ðæt] [bɪˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [bed] [sæt] [ðə; ði] [wʌn] [ˈwʊmən] [ɪn] [huːm] [hɪz; ɪz] [həʊl] [ˈfjuːtʃə(r)] [səʊ]
give thanks that beside his bed sat the one woman in whom his whole future so
给 谢谢 那 旁 他的 床 卫星 这 一 女士 在 谁 他的 所有的 未来 所以
[lɒŋ] [hæd; həd] [ˈsentəd] .
long had centered .
长的 有 居中 .
值得庆幸的是, 坐在他床边的正是 he 一直以来视为自己未来全部重心的女人。

[ðə; ði] [sləʊ] [ˈmomənts] [pɑːst] [baɪ] , [ʌnˈhiːdɪd] .
The slow moments passed by , unheeded .
这 慢的 时刻 通过了 经过 , 无人理会 .
缓慢的时光悄然流逝, 无人察觉。

[aɪˈtiː][wʊz; wəz][æn; ən][ˈaʊə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [ˈsɜːdʒənz] [hæd; həd] [ɡɒn] [əˈweɪ] ;
It was an hour since the surgeons had gone away ;
它 曾是 一个 小时 自从 这 外科医生 有 已消失 离开 ;
外科医生离开已经一个小时了;

[aɪˈtiː][wʊz; wəz] [ˈniːəli] [æn; ən][ˈaʊə(r)] [sɪns] [ˈæliːs] [ˈmelən] [hæd; həd] [ˈfɒləʊd] [ðə; ði] [ˈsɜːdʒənz] .
it was nearly an hour since Alice Mellen had followed the surgeons .
它 曾是 几乎 一个 小时 自从 爱丽丝 梅伦 有 随后 这 外科医生 .
距离爱丽丝·梅伦跟随外科医生已经过去了将近一个小时。

[ɪnˈstɪŋktɪvli] [ʃiː; ʃi] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [wʊz; wəz] [ˈʌðəweə] .
Instinctively she realized that her place was elsewhere .
本能地 她 已实现 那 她 地方 曾是 其他地方 .
她本能地意识到, 她的归属在别处。

[ðeə(r)] [wʊz; wəz][nəʊ] [niːd] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [skɪld] [ˈnɜːsɪz] .
There was no need now for skilled nurses .
那里 曾是 不 需要 现在 为了 熟练 护士 .
现在不再需要熟练的护士了。

[ˈeθəl] [kʊd; kəd][duː; də][ɔːl][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [rɪˈkwaɪəd] , [ænd; ənd][aɪˈtiː][wʊz; wəz] [ˈeθəlz]
Ethel could do all the little which would be required , and it was Ethel's
埃塞尔 可以 做 全部 这 小的 哪个 会 是 必需的 , 和 它 曾是 埃塞尔的
[raɪt] [tuː; tə] [steɪ] .
right to stay .
正确的 到 停留 .
埃塞尔可以做所有需要做的琐事, 而且埃塞尔有权留下来。

[sɪns] [ˈæliːs] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] , [nəʊ] [wɜːd] [hæd; həd] [biːn] [ˈspəʊkən] .
Since Alice had left them , no word had been spoken .
自从 爱丽丝 有 左边 他们 , 不 单词 有 到过 说 .
自从爱丽丝离开后, 他们之间就再也没有说过话。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [hæd; həd][ˈlɪt(ə)l] [streŋθ] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] [æz; əz] [jet] .
The Captain had little strength for words as yet .
这 队长 有 小的 力量 为了 字 作为 然而 .
船长当时已虚弱得说不出话来。

[aɪˈtiː][wʊz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈenədʒi] [ænd; ənd] [ˈkʌrɪdʒ] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd][tuː; tə]
It was taking all his energy and courage to face the truth and to
它 曾是 采取 全部 他的 活力 和 勇气 到 脸 这 真相 和 到
[əkˈsept] [aɪˈtiː] .
accept it .
接受 它 .
他耗尽了所有的精力和勇气去面对和接受真相。

[ˈəʊnli][æn; ən][ˈaʊə(r)] [brɪfɔ:(r)] , [hɪz; ɪz] [ˈkrɪp(ə)ld] [kəˈrɪə(r)][hæd; həd] [si:md] [tu:; tə][hɪm] [ʌnˈbeərəb(ə)] .
Only an hour before , his crippled career had seemed to him unbearable .
仅有的 一个 小时 前 , 他的 残疾的 职业 有 似乎 到 他 难以忍受 .
就在一个小时前, 他觉得自己的职业生涯已经岌岌可危, 难以忍受。

[naʊ] , [æz; əz][hi:; hi] [leɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [bʌn][ðə; ði][gɜ:l] [br'saɪd] [hɪm] ,
Now , as he lay with his eyes fixed on the girl beside him ,
现在 , 作为 他 躺 和 他的 眼睛 固定的 在 这 女孩 旁 他 ,
现在, 他躺着, 目光紧紧地盯着身旁的女孩。

[hi:; hi] [ˈri:əlaɪzd] [haʊ] [mʌtʃ] [bʌv; əv] [pəˈtenʃ(ə)] [ˈswi:tnəs] [ðæt] [ˈdriəri] [ɔ:l'tɜ:nətɪv] [hæd; həd] [held] .
he realized how much of potential sweetness that dreary alternative had held .
他 已实现 如何 很多 的 潜在的 甜味 那 凄凉 选择 有 握住 .
他意识到, 那个令人沮丧的选择曾经蕴藏着多么美好的潜力。

[ænd; ənd] [jet] , [feɪt] [hæd; həd] [drɔ:n] [hɪm][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈbæt(ə)] ,
And yet , Fate had drawn him into the battle ,
和 然而 , 命运 有 绘制 他 进入 这 战斗 ,
然而, 命运却将他卷入了这场战斗。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [met] [feɪt] ['breɪvli] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]
and it was something that he had met Fate bravely and in the
和 它 曾是 某物 那 他 有 遇见 命运 勇敢地 和 在 这
[ˈfɔ:məʊst] [ræŋk] .
foremost rank .
首先 秩 .
这是他勇敢地面对命运, 并最终取得最高成就的事情。

[səʊ][fɑ:(r)] , [hi:; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [fʌŋkt] [ə; eɪ] [faɪt] ; [ɪf] [aɪ 'ti:] [tʊk] [hɪz; ɪz][lɑ:st][bɪt][bʌv; əv] [streŋθ] ,
So far , he had never funkcd a fight ; if it took his last bit of strength ,
所以 远的 , 他 有 绝不 放克 一个 斗争 ; 如果 它 采取 他的 最后的少量 的 力量 ,
到目前为止, 他从未在战斗中失利过; 即使耗尽他最后一丝力气,

[hi:; hi] [wʊd] [gəʊ] ['plʌkəli] [θru:] [ðɪs] [lɑ:st] , [wɜ:s] [faɪt] [wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['destɪnd] [tu:; tə]
he would go pluckily through this last , worse fight which he was destined to
他 会 去 勇敢地 通过 这 最后的 , 更糟 斗争 哪个 他 曾是 注定 到
[feɪs] .
face .
脸 .
他将勇敢地面对他注定要面对的最后一场、也是最艰难的战斗。

[hi:; hi] [stɜ:d] ['slaɪtli] , [ænd; ənd] [ʌt] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [bʌn][hɪz; ɪz][ˈləʊə(r)][lɪp] ;
He stirred slightly , and shut his teeth on his lower lip ;
他 搅拌 轻微地 , 和 关闭 他的 牙齿 在 他的 降低 唇 ;
他微微动了动, 咬住了下唇;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] ['nevə(r)] [drɒpt] [frɒm; frəm] ['eθəlz] [feɪs] .
but his eyes never dropped from Ethel's face .
但 他的 眼睛 绝不 掉落 从 埃塞尔的 脸 .
但他始终没有将目光从埃塞尔的脸上移开。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈfɑ:ðə(r)] [saɪd][bʌv; əv][ðə; ði][bed] , [ˈweldən] , [tu:] , [wɒz; wəz] [ˈwɒtʃɪŋ] ['eθəl] .
From the farther side of the bed , Weldon , too , was watching Ethel .
从 这 更远 边 的 这 床 , 韦尔登 , 也 , 曾是 观看 埃塞尔 .
在床的另一边, 韦尔登也在看着埃塞尔。

[ɪf] [hi:; hi][lɪvd; 'laɪvd][tu:; tə] [fʊl] ['faɪvsko:] [ˈjɪəz] ,
If he lived to full fivescore years ,
如果 他 居住地 到 满的 五分 年 ,
如果他能活到八十岁,

[hi:; hi][kʊd; kəd][ˈnevə(r)] [fəˈget] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [met] [hɜ:(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði]
he could never forget her face as he had met her at the
他 可以 绝不 忘记 她 脸 作为 他 有 遇见 她 在 这
[ˈhɒspɪt(ə)l][dɔ:(r)] , [ðæt] [ˈmɔ:nɪŋ] .
hospital door , that morning .
医院 门 , 那 早晨 .

他永远也忘不了那天早上在医院门口见到她的那张脸。

[ɪgˈzɔ:stɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈbæt(ə)l] , [stɪf] [wɪð] [hɪz; ɪz][ha:f] - [drest] [wu:ndz] ,
Exhausted with the excitement of the battle , stiff with his half - dressed wounds ,
筋疲力尽的 和 这 激动 的 这 战斗 , 僵硬的 和 他的 一半 - 穿着 伤口 ,
[sɔɪld] [ænd; ənd][ʌnˈtaɪdi][ænd; ənd] [ˈhæɡəd] ,
soiled and untidy and haggard ,
脏的 和 凌乱 和 枯槁 ,

他因战斗的兴奋而精疲力竭，伤口只包扎了一半，浑身脏兮兮的，衣衫褴褛，憔悴不堪。

[hi:; hi][hæd; həd] [pɔ:zd] [brˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈæmbjələns] [waɪl] [ðə; ði] [əˈtendənts] [hæd; həd] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði]
he had paused beside the ambulance while the attendants had lifted the
他 有 暂停 旁 这 救护车 尽管 这 服务员 有 抬起 这
[ˈstretʃə(r)] [ænd; ənd] [bɔ:n] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ʌp][ðə; ði] [ləʊ] [flaɪt] [ɒv; əv] [steps] .
stretcher and borne the Captain up the low flight of steps .
担架 和 出生 这 队长 向上 这 低的 航班 的 步骤 .

他停在救护车旁，看着医护人员抬起担架，把上尉抬上低矮的台阶。

[ðen] , [laɪk][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] , [hi:; hi][hæd; həd] [ˈfɒləʊd] [əˈlɒŋ] [brˈhaɪnd][ðəm; ðəm] [ʌnˈtɪl] ,
Then , like a man in a dream , he had followed along behind them until ,
然后 , 喜欢 一个 男人 在 一个 梦 , 他 有 随后 沿着 在后面 他们 直到 ,
[ðen] , [laɪk][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] , [hi:; hi][hæd; həd] [ˈfɒləʊd] [əˈlɒŋ] [brˈhaɪnd][ðəm; ðəm] [ʌnˈtɪl] ,
然后，他就像梦中人一样，一直跟在他们身后，直到.....

[ɒn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈθrefhəʊld] , [hi:; hi][hæd; həd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈhevi] [aɪz] [tu:; tə] [si:] [ˈeθəl] [ˈstændɪŋ]
on the very threshold , he had raised his heavy eyes to see Ethel standing
在 这 非常 临界点 , 他 有 提高 他的 重的 眼睛 到 看 埃塞尔 常设
[brˈfɔ:(r)] [hɪm] ,
before him ,
前 他 ,

就在门槛边，他抬起沉重的双眼，看到埃塞尔站在他面前。

[ə; eɪ] [brɔ:d] [[ɑ:ft] [ɒv; əv] [ˈsʌŋaɪn] [ˈpɔ:rɪŋ] [daʊn] [əˈpɒn][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [rest] [ɪn][ðə; ði] [lɒks] [ɒv; əv]
a broad shaft of sunshine pouring down upon her to rest in the locks of
一个 广阔 轴 的 阳光 浇注 向下 之上 她 到 休息 在 这 锁 的
[ˈsʌŋaɪni] [heə(r)] [wɪtʃ] [ˈstrægl] [aʊt][frɒm; frəm] [brˈni:θ] [hɜ:(r); hə(r)][krɪsp] [waɪt] [kæp] .
sunshiny hair which straggled out from beneath her crisp white cap .
阳光明媚 头发 哪个 散落的 出去 从 下面 她 脆 白色的 帽 .

一束宽阔的阳光倾泻而下，落在她从洁白帽子下垂落下来的几缕阳光般闪亮的头发上。

" [ˈku:i:] !
" **Coeee !**
" 库伊 !

“Coeee!

" [hi:; hi] [sed] [ˈhʌskɪli] , [æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] .
" **he said huskily , as he took her hand .**
" 他 说 沙哑地 , 作为 他 采取 她 手 .

他握住她的手，声音沙哑地说。

[ðen] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] [ɪn][ɔ:l] [ðəʊz] [ˈterəb(ə)l] [ˈaʊəz] [sɪns] [ðə; ði][ˈbæt(ə)l] ,
Then , for the first time in all those terrible hours since the battle ,
然后 , 为了 这 第一的 时间 在 全部 那些 糟糕的 小时 自从 这 战斗 ,
[ðen] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] [ɪn][ɔ:l] [ðəʊz] [ˈterəb(ə)l] [ˈaʊəz] [sɪns] [ðə; ði][ˈbæt(ə)l] ,
然后，在战斗结束后那可怕的几个小时里，这是第一次，

[hɪz; ɪz][lɪps][hæd; həd] ['kwɪvəd] , [ænd; ənd] [tu:] [bɪɡ] , ['bɔɪɪ] [tɪəz] [hæd; həd] [rəʊld] [aʊt] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz]
his lips had quivered , and two big , boyish tears had rolled out across his
他的 嘴唇 有 颤抖 , 和 二 大的 , 男孩气 眼泪 有 滚动 出去 穿过 他的
[tʃi:ks] .
cheeks .
脸颊 :

他的嘴唇颤抖着，两颗稚嫩的大眼泪顺着脸颊滚落下来。

[ɔ:l'redɪ] [ðə; ði] [faɪt] [si:md] [tu:; tə][hɪm][tu:; tə][bi:; bi] [mʌnθs] [əʊld] .
Already the fight seemed to him to be months old .
已经 这 斗争 似乎 到 他 到 是 几个月 老的 :

在他看来，这场争斗似乎已经持续了好几个月。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [fɜ:st] ,
From the first ,
从 这 第一的 ,

从一开始，

[aɪ'ti:][hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [wɪʃ] [ðæt] ['weldən] [ʃʊd; ʃəd][gəʊ] [wɪð] [hɪm][tu:; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)]
it had been the Captain's wish that Weldon should go with him to the hospital
它 有 到过 这 船长的 希望 那 韦尔登 应该 去 和 他 到 这 医院
,
:
,

船长原本希望韦尔登能和他一起去医院。

[ænd; ənd] ['weldən] [wʊd] [hæv; həv] [ə'laʊd] [nəʊ]['ʌðə(r)][mæn][tu:; tə][gəʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .
and Weldon would have allowed no other man to go in his place .
和 韦尔登 会 有 允许 不 其他 男人 到 去 在 他的 地方 :

韦尔登绝不会允许其他人代替他去。

['wu:ndɪd] [ænd; ənd] [wi:k] [frɒm; frəm] [lɒs] [ɒv; əv] [blʌd] ,
Wounded and weak from loss of blood ,
受伤 和 虚弱的 从 损失 的 血 ,

因失血过多而受伤虚弱

[ˌnevəðə'les] [hi:; hi] [fə'ɡɒt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['wi:knəs] [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:][ðə; ði][leg] , ['fætəd] [baɪ] [tu:]
nevertheless he forgot his own weakness as he saw the leg , shattered by two
尽管如此 他 忘了 他的 自己的 弱点 作为 他 锯 这 腿 , 破碎 经过 二
[ˌbʊlɪt] ,
bullets ,
子弹 ,

然而，当他看到那条被两颗子弹打碎的腿时，他却忘记了自己的弱点。

[ɪk'spləʊsɪv] [ˌbʊlɪt] [sʌt] [æz; əz][ɑ:(r); ə(r)] [dɪ'naɪd] [tu:; tə]['wɔ:feə(r)][ɒv; əv] ['eni] [bʌt; bət] ['bɑ:bərəs] ['neiʃnz]
explosive bullets such as are denied to warfare of any but barbarous nations
爆炸物 子弹 这样的 作为 是 否认 到 战争 的 任何 但 野蛮 国家
:
:
:

除了野蛮国家之外，其他任何国家的战争都不允许使用爆炸性子弹。

[jʌŋ] [ðəʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz] , ['weldən] [hæd; həd] [si:n] ['meni] [ə; eɪ][mæn] ['wu:ndɪd] [brɪ'fɔ:(r)] [naʊ] .
Young though he was , Weldon had seen many a man wounded before now .
年轻的 尽管 他 曾是 , 韦尔登 有 已见 许多 一个 男人 受伤 前 现在 :

虽然年纪轻轻，但韦尔登此前已经见过许多受伤的士兵。

[hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] [sləʊ] [tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)][pʊ; əv][ðə; ði] [ɔ:l'tɜ:nətɪvz] [wɪt] [leɪ] [br'fɔ:(r)]
He was not slow to realize the nature of the alternatives which lay before
他 曾是 不是 慢的 到 意识到 这 自然 的 这 替代方案 哪个 躺 前
[ðə; ði][mæn] [hu:] [wɒz; wəz][æt; ət][wʌns][hɪz; ɪz]['hɪərəʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] .
the man who was at once his hero and his friend .
这 男人 WHO 曾是 在 一次 他的 英雄 和 他的 朋友 .
他很快就意识到摆在他面前的这位既是他的英雄又是他的朋友的人，究竟有哪些选择。

['mɜ:sɪfəli] , [hi:; hi][hæd; həd][æz; əz] [jet] [nəʊ] ['nɒlɪdʒ] [haʊ] [su:n] [ðə; ði][wʌn] [ɔ:l'tɜ:nətɪv] [mʌst; məst]
Mercifully , he had as yet no knowledge how soon the one alternative must
仁慈地 , 他 有 作为 然而 不 知识 如何 很快 这 一 选择 必须
[bi:; bi]['teɪkən][frɒm; frəm][hɪm] .
be taken from him .
是 已采取 从 他 .
值得庆幸的是，他当时还不知道自己唯一的选择很快就会被剥夺。

[ðə; ði] [keɪs] [wɒz; wəz] [tu:] [greɪv] [ə; eɪ][wʌn][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɜ:dʒənz] [pʊ; əv][ðə; ði] [fi:ld] ['hɒspɪt(ə)] .
The case was too grave a one for the surgeons of the field hospital .
这 案件 曾是 也 严重 一个 一 为了 这 外科医生 的 这 场地 医院 .
对于野战医院的外科医生来说，这起病例过于严重。

[ɪn]['ɑ:ftə(r)] [j'iəz] , [ðæt] ['æmbjələns] ['dʒɜ:ni] ['ɪntu:]['kroʊn,stæd] [si:md] ['brændɪd] [ə'pɒn] ['weldənz]
In after years , that ambulance journey into Kroonstad seemed branded upon Weldon's
在 后 年 , 那 救护车 旅行 进入 克鲁恩斯塔德 似乎 品牌 之上 韦尔登的
['meməri] :
memory :
记忆 :
多年以后，那次乘坐救护车前往克鲁恩斯塔德的经历似乎深深烙印在韦尔登的记忆中：

[ðə; ði] ['beɪkɪŋ] [hi:t] [pʊ; əv][ðə; ði] ['februəri] [sʌn] ,
the baking heat of the February sun ,
这 烘烤 热 的 这 二月 太阳 ,
二月烈日炙烤着大地。

[ðə; ði] [ɪn'tɜ:mɪnəb(ə)] [maɪlz] [pʊ; əv] ['dʌsti] [rəʊd] ['stretʃɪŋ] [ə'weɪ] [br'twi:n] ['ʌðə(r)] [ɪn'tɜ:mɪnəb(ə)] [maɪlz]
the interminable miles of dusty road stretching away between other interminable miles
这 没完没了 英里 的 尘土飞扬 路 伸展 离开 之间 其他 没完没了 英里
[pʊ; əv] ['grɑ:si] [velt] ,
of grassy veldt ,
的 草丛 草原 ,
绵延不绝的尘土飞扬的道路，两侧是绵延不绝的草地。

[ska:d] [ænd; ənd] [si:md] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [wɪð] [rɪdʒɪz] [pʊ; əv] ['neɪkɪd] [rɒk] .
scarred and seamed here and there with ridges of naked rock .
疤痕 和 缝合 这里 和 那里 和 山脊 的 裸 岩石 .
这里到处都是伤痕累累的裂缝，裸露的岩石脊清晰可见。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑ:st][ðə; ði] ['æmbjələns] [hæd; həd] ['dʒɒgd] ['ɪntu:]['kroʊn,stæd] ,
And at last the ambulance had jogged into Kroonstad ,
和 在 最后的 这 救护车 有 慢跑 进入 克鲁恩斯塔德 ,
最后，救护车小跑着进入了克鲁恩斯塔德。

['əʊnli][tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [nəʊ] [help] [leɪ] [ɪn][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)] [ðeə(r)] ,
only to find that no help lay in the hospital there ,
仅有的 到 寻找 那 不 帮助 躺 在 这 医院 那里 ,
结果却发现医院里根本帮不上忙。

[ðæt] [ðə; ði] ['dʒɜ:nɪ] [mʌst; məst][bi; bi] [drægd] ['ɒnwəd] [θru:] [ə; ei] [naɪt] [raɪd][tu; tə][dʒəʊ'hænəsɜ:ɡ]
that the journey must be dragged onward through a night ride to Johannesburg
那 这 旅行 必须 是 拖拽 向前 通过 一个 夜晚 骑 到 约翰内斯堡
.
:
.

这段旅程必须拖延下去，连夜赶往约翰内斯堡。

[ɪf] [ðə; ði]['dʒəʊltɪŋ] , ['krɔ:ɪŋ] ['æmbjələns] [hæd; həd] [bi:n] [bæd] , [ðə; ði]['dʒɑ:rɪŋ] [treɪn] [wɒz; wəz] ['ɪnfɪnətli]
If the jolting , crawling ambulance had been bad , the jarring train was infinitely
如果 这 剧烈震动 , 爬行 救护车 有 到过 坏的 , 这 刺耳的 火车 曾是 无限地
[wɜ:s] .
worse .
更糟 .

如果说颠簸缓慢的救护车已经够糟糕了，那么颠簸的火车则糟糕得多。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [meɪd] [nəʊ] [kəm'pleɪnts] ; [hi; hi][wɒz; wəz] ['ɡreɪt(ə)lɪ] [fɔ:(r); fə(r)] ['evri] [slɑɪt] [ə'tenʃ(ə)n] ;
The Captain made no complaints ; he was grateful for every slight attention ;
这 队长 制成 不 投诉 ; 他 曾是 感激的 为了 每一个 轻微 注意力 ;
船长没有抱怨，对每一份细微的照顾都感激不尽。

[hi; hi]['i:v(ə)n] [fɔ:st] [hɪm'self] [tu; tə][dʒəʊk][ə; ei]['lɪt(ə)l] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
he even forced himself to joke a little now and then .
他 甚至 强制 他自己 到 开玩笑 一个 小的 现在 和 然后 .
他甚至偶尔还会强迫自己开个玩笑。

[nevəðə'les] , ['weldən] ,
Nevertheless , Weldon ,
尽管如此 , 韦尔登 ,

然而，韦尔登

['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm][ænd; ənd] [ə'keɪznəli] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɪŋɡəz] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['stedi] [hænd][ɒn]
sitting beside him and occasionally laying his own fingers across the steady hand on
坐着 旁 他 和 偶尔 躺下 他的 自己的 手指 穿过 这 稳定的 手 在
[ðə; ði] ['blæŋkɪt] ,
the blanket ,
这 毯子 ,

他坐在他旁边，偶尔将自己的手指轻轻放在那只稳稳地放在毯子上的手上。

[wɒz; wəz] ['mædən] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['endʒɪn] , [baɪ][ðə; ði] ['si:sləs] [θʌd] ,
was maddened by the noise of the engine , by the ceaseless thud ,
曾是 疯狂的 经过 这 噪音 的 这 引擎 , 经过 这 不停歇 砰的一声 ,
引擎的轰鸣声和持续不断的砰砰声令他心烦意乱。

[θʌd] [æz; əz][ðə; ði] [wi:lz] [tʊk] ['evri] [nju:] [reɪl] , [baɪ][ðə; ði][rɔ:(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rʌʃ] ,
thud as the wheels took every new rail , by the roar , and the rush ,
砰的一声 作为 这 车轮 采取 每一个 新的 轨 , 经过 这 吼 , 和 这 匆忙 ,
车轮碾过每一条新铁轨时发出砰砰的声响，伴随着轰鸣和疾驰。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌst] [wɪtʃ] ['fɪltəd] [ɪn][ə'pɒn][ðem; ðəm] .
and the dust which filtered in upon them .
和 这 灰尘 哪个 过滤 在 之上 他们 :
以及落在它们身上的灰尘。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [hi; hi][kʊd; kəd][du; də] .
There was nothing he could do .
那里 曾是 没有什么 他 可以 做 :
他无能为力。

[hi; hi] ['mɪəli] [sæt][ðeə(r)] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [frend] , [ænd; ənd] [θɔ:t] .
He merely sat there beside his friend , and thought .
他 仅仅 卫星 那里 旁 他的 朋友 , 和 想法 .
他只是坐在朋友旁边，陷入沉思。

[ə'keɪʒnəli] , [hi:; hi] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['eθəl] ; [bʌt; bət] ; [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑ:t] ,
Occasionally , he thought of Ethel ; but , for the most part ,
偶尔 , 他 想法 的 埃塞尔 ; 但 , 为了 这 最多 部分 ,
他偶尔会想起埃塞尔; 但大多数时候,

[hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][mæn] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] ,
his mind was on the man before him ,
他的 头脑 曾是 在 这 男人 前 他 ,
他满脑子想的都是眼前这个人。

[ðə; ði][mæn] [hu:z] ['æktiv] [kə'riə(r)][ɔ:l][æt; ət][wʌnz][hæd; həd] [bi:n] [kʌt] [ɪn] [tu:] .
the man whose active career all at once had been cut in two .
这 男人 谁 积极的 职业 全部 在 一次 有 到过 切 在 二 :
他的职业生涯突然被一分为二。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn] [hu:] [hæd; həd] ['tʃəʊzn] [tu:; tə]['faɪə(r)] [ðəʊz]
Now and then he thought of the one who had chosen to fire those
现在 和 然后 他 想法 的 这 一 WHO 有 选定 到 火 那些
[ˈbʊlɪt] ,
bullets ,
子弹 ,
他时不时会想起那个开枪的人。

[tə'bu:] [ɒv; əv][ɔ:l][bʌt; bət][ðə; ði][məʊst]['bru:t(ə)]['wɔ:feə(r)] .
taboo of all but the most brutal warfare .
忌讳 的 全部 但 这 最多 野蛮 战争 :
除了最残酷的战争之外, 这是所有人的禁忌。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] , [hi:; hi][rəʊz][ænd; ənd] [fel] [tu:; tə] ['peɪsɪŋ] ['restləsli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][kɑ:(r)]
At such times , he rose and fell to pacing restlessly up and down the car
在 这样的 时代 , 他 玫瑰 和 跌倒 到 踱步 躁动不安 向上 和 向下 这 车
:
:
:
每当这时, 他就会起身, 焦躁地在车里来回踱步。

[ðen] [hi:; hi] [kən'trəʊld] [hɪm'self] [ænd; ənd] [rɪ'zju:md] [hɪz; ɪz] [si:t] .
Then he controlled himself and resumed his seat .
然后 他 受控 他自己 和 恢复 他的 座位 :
然后他控制住了情绪, 重新坐回了座位上。

['məʊmənt][baɪ]['məʊmənt] , [ɔ:lməʊst]['sekənd][baɪ]['sekənd] , [ðə; ði] ['driəri] [naɪt] [hæd; həd] [wɔ:n] [ə'weɪ] .
Moment by moment , almost second by second , the dreary night had worn away .
片刻 经过 片刻 , 几乎 第二 经过 第二 , 这 凄凉 夜晚 有 磨损 离开 :
一分一秒, 漫长而阴沉的夜晚渐渐消逝。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [fʊl] ['mɔ:nɪŋ] [wen] [ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd] ['hɔ:ltɪd] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][fə'mɪliə(r)]['steɪʃ(ə)n] .
It was full morning when the train had halted inside the familiar station .
它 曾是 满的 早晨 什么时候 这 火车 有 停止 里面 这 熟悉的 车站 :
火车停在熟悉的车站里时, 已是清晨时分。

['ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz]['vɪdʒɪl] ,
After his vigil ,
后 他的 守夜 ,
守夜结束后,

[ðə; ði] ['helθɪ] [stɜ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [stri:tɪz] [ə'piəd] [tu:; tə] ['weldən] [laɪk] [ðə; ði] [kən'fju:zd] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv]
the healthy stir of the streets appeared to Weldon like the confused picture of
这 健康 搅拌 的 这 街道 出现 到 韦尔登 喜欢 这 使困惑 图片 的
[ə; eɪ] [dri:m] ,
a dream ,
一个 梦 ,
韦尔登眼中, 街头熙熙攘攘的景象就像一幅混乱的梦境画面。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][hæd; həd] [biːn] [laɪk][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [driːm] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˈdrɪvɪn] [əˈweɪ]
and it had been like a man in a dream that he had been driven away
和 它 有 到过 喜欢 一个 男人 在 一个 梦 那 他 有 到过 驱动 离开
[tuː; tə][ðə; ði][ˈhɒspɪt(ə)] .
to the hospital .
到 这 医院 .

他就像梦中的人一样，被送往了医院。

[ðen] , [ɒn][ðə; ði] [steps] , [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˈeθəl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [driːm] [hæd; həd] [biːn]
Then , on the steps , he had seen Ethel , and the dream had been
然后 , 在 这 步骤 , 他 有 已见 埃塞尔 , 和 这 梦 有 到过
[ˈʃætəd] ,
shattered ,
破碎 ,

然后，在台阶上，他看到了埃塞尔，美梦破碎了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

战地前线(On The Firing Line)

第10/13页

[ˈɡɪvɪŋ] [wei] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈɪnstənt] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɜːfɪkt] [ˈhæpɪnəs] [ɒv; əv] [riˈæləti] .
giving way , for the instant , to the perfect happiness of reality .
给予 方式 , 为了 这 立即的 , 到 这 完美的 幸福 的 现实 .
暂时让位于现实中完美的幸福。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsɜːdʒənz] [æt; ət][dʒəʊˈhænəsɜːg][hæd; həd] [ˈeɪkən] [ðeə(r)] [hedz] .
But the surgeons at Johannesburg had shaken their heads .
但 这 外科医生 在 约翰内斯堡 有 摇晃 他们的 头部 .
但约翰内斯堡的外科医生们却摇了摇头。

[ðə; ði] [dɪˈleɪ] , [ɔːlˈðəʊ] [ʌnəˈvɔɪdəb(ə)l] , [hæd; həd] [biːn] [fʊl] [ɒv; əv][ˈdeɪndʒə(r)] .
The delay , although unavoidable , had been full of danger .
这 延迟 , 虽然 不可避免的 , 有 到过 满的 的 危险 .
虽然延误不可避免, 但却充满了危险。

[wʌn][ˈəʊnli] [tʃɑːns] [rɪˈmeɪnd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [ðæt] [tʃɑːns] .
One only chance remained , and they would take that chance .
一 仅有的 机会 剩余 , 和 他们 会 拿 那 机会 .
只剩最后一次机会了, 他们会抓住这个机会。

[ˈweldən] [hæd; həd] [ˈlɪŋɡəd] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈɔːdəd] [əˈweɪ] ; [ðen] , [wɪð] [ˈeθəl] [brɪˈsaɪd] [hɪm] ,
Weldon had lingered until he was ordered away ; then , with Ethel beside him ,
韦尔登 有 徘徊不去 直到 他 曾是 订购 离开 ; 然后 , 和 埃塞尔 旁 他 ,
韦尔登一直逗留到被命令离开; 然后, 埃塞尔陪在他身边,

[hiː; hi][hæd; həd] [ɡɒn] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][ˈdɒktə(r)] [huː] [kʊd; kəd] [dres] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wuːndz] [ænd; ənd]
he had gone to find a doctor who could dress his own wounds and
他 有 已消失 到 寻找 一个 医生 WHO 可以 裙子 他的 自己的 伤口 和
[meɪk] [hɪm] [fɪt][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [ɔːˈdiːl] [wɪtʃ] [hiː; hi] [njuː] [wɒz; wəz] [əˈweɪtɪŋ] [hɪm] .
make him fit to face the ordeal which he knew was awaiting him .
制作 他 合身 到 脸 这 考验 哪个 他 知道 曾是 等待中 他 .
他去找了一位医生, 希望他能为自己包扎伤口, 使自己能够面对他知道即将面临的磨难。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [ɔːt] [ˈməʊmənt] , [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ˈeθəlz] [hændz] [ˈbɪzi] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldə(r)]
For one short moment , he had felt Ethel's hands busy about his shoulder
为了 一 短的 片刻 , 他 有 毛毡 埃塞尔的 双手 忙碌的 关于 他的 肩膀
[ænd; ənd] [hed] [ænd; ənd] [rɪst] ,
and head and wrist ,
和 头 和 手腕 ,
那一瞬间, 他感觉到埃塞尔的手在他的肩膀、头和手腕上忙碌着。

[hæd; həd] [rɪˈdʒɔɪs] [ɪn][ðə; ði][ˈkwaɪət] [streŋθ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈsuːðɪŋ] [tʌtʃ] .
had rejoiced in the quiet strength of their soothing touch .
有 欣喜若狂 在 这 安静的 力量 的 他们的 舒缓 触碰 .
他们曾为那温柔抚慰的触碰中所蕴含的平静力量而感到欣喜。

[fɔː(r); fə(r)] [əˈnʌðə(r)] [ˈməʊmənt] , [ðeə(r)] [aɪz] [hæd; həd] [met] ; [bʌt; bət][nəʊ] [wɜːd] [hæd; həd] [biːn] [ˈspəʊkən]
For another moment , their eyes had met ; but no word had been spoken
为了 其他 片刻 , 他们的 眼睛 有 遇见 ; 但 不 单词 有 到过 说
[brɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .
between them .
之间 他们 .
他们的目光又一次交汇了一会儿, 但彼此之间却没有说一句话。

[ðen] [ˈælis] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ˈbrɪŋɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɜːrdʒənz] [ˈvɜːdɪkt] .
Then Alice had come to them , bringing the surgeon's verdict .
然后 爱丽丝 有 来 到 他们 , 带来 这 外科医生的 判决 .
随后爱丽丝来到他们面前, 带来了外科医生的诊断结果。

[ðæt] [hæd; həd] [biːn] [æn; ən][ˈaʊə(r)] [brɪˈfɔː(r)] .
That had been an hour before .
那 有 到过 一个 小时 前 .
那是一小时前的事了。

[naʊ] [ðei] [stiɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] , [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [sləʊ] [əˈpraʊtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [ˈsʌmənz]
Now they still were there , watching the slow approach of the inevitable summons
现在 他们 仍然 是 那里 , 观看 这 慢的 方法 的 这 不可避免的 传票
.
.
.
现在他们依然在那里, 看着那不可避免的传唤缓缓临近。

[ˈsləʊli] [ðə; ði] [deɪ] [wækst] - - [ænd; ənd] [weɪn] .
Slowly the day waxed - - and waned .
缓慢地 这 天 打蜡 - - 和 减弱 .
白昼缓缓流逝。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈweɪnɪŋ] [laɪf] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ˈɪntəv(ə)l] [ɒv; əv] [ˈwæksɪŋ] .
For the waning life , there was no interval of waxing .
为了 这 减弱 生活 , 那里 曾是 不 间隔 的 打蜡 .
在生命的衰退期, 没有复苏期。

[ˈsləʊli] , [ˈstedəli] , [baɪ][ɪnfɪnɪˈtesɪm(ə)l] [dɪˈɡriːz] , [ˈliːəʊ][ˈfreɪzər][wɒz; wəz] [ˈsɪŋkɪŋ] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði]
Slowly , steadily , by infinitesimal degrees , Leo Frazer was sinking down into the
缓慢地 , 稳步 , 经过 无穷小 学位 , 狮子座 弗雷泽 曾是 下沉 向下 进入 这
[ˈvæli] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈædəʊ] .
Valley of the Shadow .
谷 的 这 阴影 .
慢慢地, 稳步地, 以极其微小的程度, 利奥·弗雷泽正沉入阴影之谷。

[wʌnz] [ðə; ði] [hed] [ˈsɜːdʒən] [hæd; həd] [stept] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [skriːnz] [ænd; ənd] [bent] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [bed]
Once the head surgeon had stepped behind the screens and bent over the bed
一次 这 头 外科医生 有 步 在后面 这 屏幕 和 弯曲 超过 这 床
.
.
.
主刀医生走到屏风后面, 俯身在病床上。

[ˈəʊnli] [ˈeθəl] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [brɪːf] [kənˈtrækʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [braʊz] ;
Only Ethel had seen the brief contraction of his brows ;
仅有的 埃塞尔 有 已见 这 简短的 收缩 的 他的 眉毛 ;
只有埃塞尔看到了他眉毛短暂地紧缩了一下;

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz] [dɪˈsiːvd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪəri] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ˈpɑːtɪŋ] .
but no one of them was deceived by his cheery words of parting .
但 不 一 的 他们 曾是 受骗 经过 他的 欢快的 字 的 离别 .
但他们中没有一个人被他临别时那些欢快的话语所蒙蔽。

[ænd; ənd] [stiɪ] [ðə; ði] [bluː] [aɪz] [ˈrestɪd] [əˈpɒn] [ˈeθəl] ,
And still the blue eyes rested upon Ethel ,
和 仍然 这 蓝色的 眼睛 休息 之上 埃塞尔 ,
那双蓝眼睛依然注视着埃塞尔,

[æz; əz] [ɪf] [si:kɪŋ] [tu:; tə][geɪn][frəm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði]['ɑ:nsə(r)][tu:; tə][sʌm; səm][ʌn'spəʊkən]
as if seeking to gain from her the answer to some unspoken
作为 如果 寻求 到 获得 从 她 这 回答 到 一些 未说出口的
['kwɛstʃən] ,
question ,
问题 ,
仿佛想从她那里得到某个未说出口的问题的答案，

[æz; əz] [ɪf] ['bɛɡɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [ʃeə(r)] [wɪð] [hɪm][sʌm; səm] ['frækʃn] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['kwaɪət]
as if begging her to share with him some fraction of her quiet
作为 如果 乞讨 她 到 分享 和 他 一些 分数 的 她 安静的
[streŋθ] .
strength .
力量 .
仿佛在恳求她与他分享她那份沉静的力量的一小部分。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['eθəl] [w'ʌndəd] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['kwaɪət] .
Now and then Ethel wondered at her own quiet .
现在 和 然后 埃塞尔 想知道 在 她 自己的 安静的 .
埃塞尔时不时会对自己为何如此安静感到疑惑。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['sekənd] [wi:k] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['prɒmɪst] [mʌnθ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] ;
This was the second week of her promised month with her cousin ;
这 曾是 这 第二 星期 的 她 承诺 月 和 她 表哥 ;
这是她和表妹约定的一个月相处计划的第二周；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð] [deθ] ,
but it was the first time she had come face to face with death ,
但 它 曾是 这 第一的 时间 她 有 来 脸 到 脸 和 死亡 ,
但这是她第一次直面死亡。

[ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] , [tu:] , [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:k] [hæd; həd]['teɪkən][ɒn] ['eni] [hɪnt] [ɒv; əv] [pɜ:sə'næləti] .
the first time , too , that her work had taken on any hint of personality .
这 第一的 时间 , 也 , 那 她 工作 有 已采取 在 任何 暗示 的 性格 .
这也是她的作品第一次展现出鲜明的个性。

[naʊ] , ['sʌd(ə)nli] [kən'frʌntɪd] [wɪð] [ði:z] [θri:] , [deθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [men] [hu:] , ['djʊərɪŋ]
Now , suddenly confronted with these three , Death and the two men who , during
现在 , 突然 面对 和 这些 三 , 死亡 和 这 二 男人 WHO , 期间
[ðə; ði][pɑ:st] [fɔ:'ti:n] [mʌnθs] ,
the past fourteen months ,
这 过去的 十四 几个月 ,
现在，突然间，死神和过去十四个月里与他接触的两个人，三人同时面对着他。

[hæd; həd] [pleɪd] [səʊ] ['æktɪv] [pɑ:ts] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][laɪf] ,
had played so active parts in her life ,
有 玩 所以 积极的 部分 在 她 生活 ,
在她的生活中扮演了如此积极的角色，

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [feɪst] [ðem; ðəm] ['stedəli] [ænd; ənd][ɪn] ['saɪləns] .
she was surprised to find that she faced them steadily and in silence .
她 曾是 惊讶 到 寻找 那 她 面对 他们 稳步 和 在 沉默 .
她惊讶地发现自己能够镇定自若、沉默不语地面对他们。

[æz; əz] [jet] , [ʃi:; ʃi] [felt] [nəʊ] [wɪ] [tu:; tə] [meɪk] ['eni] [məʊn] .
As yet , she felt no wish to make any moan .
作为 然而 , 她 毛毡 不 希望 到 制作 任何 呻吟 .
她至今仍没有发出任何呻吟的欲望。

[ðæt] [wʊd] [kʌm] [ˈleɪtə(r)] , [wen] [hɜ:(r); hə(r)] [nɜ:vz] [hæd; həd] [rɪˈlækt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
That would come later , when her nerves had relaxed a little from the
那 会 来 之后 , 什么时候 她 神经 有 轻松 一个 小的 从 这
[ˈstretʃɪŋ] [streɪn] .
stretching strain .
伸展 拉紧 .

那要过一段时间才会发生，等她从拉伸的紧张中稍微放松下来之后。

[ænd; ənd] , [ˈmi:nwaɪl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sæt] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [pɒn] [ðə; ði] [ˈpɪləʊ] , [ˈɡriːvɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]
And , meanwhile , as she sat watching the face on the pillow , grieving for
和 , 同时 , 作为 她 卫星 观看 这 脸 在 这 枕头 , 悲伤 为了
[ðə; ði] [ˈweɪnɪŋ] [laɪf] ,
the waning life ,
这 减弱 生活 ,

与此同时，她坐在那里，凝视着枕头上的那张脸，为逝去的生命感到悲痛。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [feɪs] [pɒn] [ðə; ði] [ˈbɒpəzɪt] [saɪd]
now and then she raised her eyes to the other face on the opposite side
现在 和 然后 她 提高 她 眼睛 到 这 其他 脸 在 这 对面的 边
[ɒv; əv] [ðə; ði] [bed] ,
of the bed ,
的 这 床 ,

她时不时地抬起头，看向床另一侧的另一张脸。

[ænd; ənd] [təʊld] [hɜ:'self] [ðæt] [feɪt] , [hɑːʃ] [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] , [wɒz; wəz] [jet] [nɒt] [ɔːltə'geðə(r)]
and told herself that Fate , harsh as it was , was yet not altogether
和 讲述 她自己 那 命运 , 残酷的 作为 它 曾是 , 曾是 然而 不是 共
[ˈʌnˈpɪtiɪŋ] .
unpitying .
冷酷无情 .

她告诉自己，命运虽然残酷，但并非完全无情。

[ɔːlˈðəʊ] [ˈwuːndɪd] [ænd; ənd] [wɔ:n] [ænd; ənd] [saɪk] [æt; ət] [hɑːt] , [ˈweldən] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ,
Although wounded and worn and sick at heart , Weldon was with her ,
虽然 受伤 和 磨损 和 生病的 在 心 , 韦尔登 曾是 和 她 ,
[ænd; ənd] [ɪnˈtensli] [əˈlaɪv] .
and intensely alive .
和 强烈地 活 .

尽管身负重伤、疲惫不堪、内心痛苦，韦尔登仍然陪伴在她身边，并且充满活力。

" [ˈeθəl] !
" **Ethel** !
" 埃塞尔 !

“埃塞尔！ ”

" [ˈbendɪŋ] [ˈfɔ:wəd] , [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [strɒŋ] , [fɜːm] [hænd] [əˈpɒn] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkæptɪn]
" **Bending forward , she laid her strong , firm hand upon the hand of the Captain**
" 弯曲 向前 , 她 铺设 她 强的 , 公司 手 之上 这 手 的 这 队长
,
,
,
,

她俯身向前，将她那只强壮有力的手放在了船长的手上。

[ˈnəʊtɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪd] [səʊ] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈfɪŋgə(r)] [tɪps] [wɜ:(r); wə(r)] [kəʊld] [tuː; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [wɔ:m]
noting , as she did so , that the finger tips were cold to her own warm
注意到 , 作为 她 做过 所以 , 那 这 手指 尖端 是 寒冷的 到 她 自己的 温暖的
[tʌt] .
touch .
触碰 .

她这样做的时候，注意到对方的指尖与她温暖的手指相比是冰冷的。

" [jes] ？
" **Yes** ？
" 是的 ？

“是的？”

" [fiː; ji] [sed] ['dʒentli] ．
" **she said gently** ．
" 她 说 轻轻地 ．

她轻声说道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hiə(r)] ？
" **You are here** ？
" 你 是 这里 ？

你在这里？

[aɪ 'tiː] ['trʌb(ə)lɪz] [em 'iː][tuː; tə] [siː] ．
It troubles me to see ．
它 麻烦 我 到 看 ．

看到这样的事，我感到很不安。

[steɪ] [wɪð] [em 'iː][tuː; tə][ðə; ði][end] , ['eθəl] ．
Stay with me to the end, Ethel ．
停留 和 我 到 这 结尾 , 埃塞尔 ．

埃塞尔，陪我走到最后。

[aɪ 'tiː][wʊənt][biː; bi][səʊ] ['veri] [lɒŋ] ．
It won't be so very long ．
它 惯于 是 所以 非常 长的 ．

不会太久。

" [fiː; ji] [baʊd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ； [bʌt; bət][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] [keɪm] ['fɜːmli] ．
" **She bowed her head ; but the answer came firmly** ．
" 她 鞠躬 她 头 ； 但 这 回答 来了 牢牢 ．

她低下了头；但回答却斩钉截铁。

" [aɪ] [wɪl] [steɪ] ．
" **I will stay** ．
" 我 将要 停留 ．

我会留下来。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['saɪləns] ．
" **There was a short silence** ．
" 那里 曾是 一个 短的 沉默 ．

短暂的沉默。

[ðen] , ['gæðərɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [went] [ɒn] [kwɑɪt] ['stedəli] , - -
Then , gathering together all his strength , the Captain went on quite steadily , - -
然后 , 采集 一起 全部 他的 力量 , 这 队长 去 在 相当 稳步 , - -

然后，船长鼓起全身力气，稳步前行——

" [aɪ 'tiː][wʊənt][biː; bi][səʊ] ['veri] [lɒŋ] , ['eθəl] ．
" **It won't be so very long , Ethel** ．
" 它 惯于 是 所以 非常 长的 , 埃塞尔 ．

“不会太久的，埃塞尔。”

[aɪ][eɪ 'em] ['sɒri] ．
I am sorry ．
我 是 对不起 ．

对不起。

[aɪ] [laɪkt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ．
I liked to live ．
我 喜欢 到 居住 ．

我喜欢活着。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ,
I have had a good time ,
我 有 有 一个 好的 时间 ;
我玩得很开心。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] [ðæt] [maɪ] [gʊd] [taɪmz] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ] ['ni:li] ['əʊvə(r)] .
and I had no idea that my good times were so nearly over .
和 我 有 不 主意 那 我的 好的 时代 是 所以 几乎 超过 .
我当时完全没有意识到，我的好日子竟然即将结束。

[nɒt] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [mʌt] ['dɪfrəns] , [ðəʊ] .
Not that it would have made much difference , though .
不是 那 它 会 有 制成 很多 不同之处 ; 尽管 .
不过，即便那样做，也不会有什么太大区别。

[ænd; ənd] [jet] , [wen] [wʌn] ['kʌmz] [tu:; tə][ðə; ði][end] , [ɔ:l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,
And yet , when one comes to the end , all of a sudden ,
和 然而 ; 什么时候 一 来 到 这 结尾 ; 全部 的 一个 突然 ;
然而，当一个人走到尽头时，突然间，

[wʌn][faɪndz][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)][left] [ʌn'fɪnɪt] .
one finds a great many things that are left unfinished .
一 发现 一个 伟大的 许多 事物 那 是 左边 未完成 .
人们会发现很多事情都没有完成。

" [ʃi:; ʃi] [meɪd] [nəʊ] [ə'tempt] [tu:; tə]['ɑ:nsə(r)] .
" **She made no attempt to answer** .
" 她 制成 不 试图 到 回答 .
她没有试图回答。

['dʒentli] [hi:; hi] [ɜ:rdʒd][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [wɜ:dz] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .
Gently he urged the final words upon her attention .
轻轻地 他 敦促 这 最终的 字 之上 她 注意力 .
他轻声细语地提醒她注意最后几句话。

" [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ɔ:lweɪz] [səʊ] ['meni] [θɪŋz] [left] [ʌn'fɪnɪt] , " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .
" **There are always so many things left unfinished , " he repeated** .
" 那里 是 总是 所以 许多 事物 左边 未完成 , " 他 重复 .
“总有很多事情没有完成，”他重复道。

" [jes] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['feɪntli] .
" **Yes , " she said faintly** .
" 是的 , " 她 说 淡淡的 .
“是的，”她轻声说道。

['sləʊli] , [æz; əz] [ɪf] [ɪts] [weɪt] [drægd] ['sɔ:lɪ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['feɪlɪŋ] [streŋθ] ,
Slowly , as if its weight dragged sorely upon his failing strength ,
缓慢地 , 作为 如果它是 重量 拖拽 非常 之上 他的 失败 力量 ;
他缓缓地，仿佛它的重量沉重地拖累着他日渐衰弱的体力，

[hi:; hi] [reɪzd] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][tu:; tə][ðə; ði] ['pɪləʊ] [ænd; ənd] ['restɪd] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] [ə'pɒn][aɪ 'ti:] .
he raised her hand to the pillow and rested his cheek upon it .
他 提高 她 手 到 这 枕头 和 休息 他的 脸颊 之上 它 .
他把她的手抬到枕头上，然后把脸颊贴在上面。

" [daʊnt][kraɪ] , ['eθəl] , " [hi:; hi] [sed] [ðen] .
" **Don't cry , Ethel , " he said then** .
" 不 哭 , 埃塞尔 , " 他 说 然后 .
“别哭，埃塞尔，”他当时说道。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] , [aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [ment] [səʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][ju: 'es]
" Of course , if I had lived , it might have meant so much to us
" 的 课程 , 如果 我 有 居住地 , 它 可能 有 意思是 所以 很多 到 我们
[bəʊθ] .
both .
两个都 :

“当然，如果我还活着，这对我们俩来说意义非凡。”

" [ɪn'vɒləntərəli] [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [breθ] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [swɪft] ['dʒestʃə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə]
" Involuntarily she caught her breath and made a swift gesture , as if to
" 不由自主 她 捕捉 她 气息 和 制成 一个 迅速 手势 , 作为 如果 到
[wɪð'drɔ:] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] .
withdraw her hand .
提取 她 手 :

她不由自主地倒吸了一口气，并迅速地做了个手势，好像要把手缩回去。

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ]['heɪsti] [glɑ:ns] [æt; ət] ['weldən] , ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [wɔ:l] ,
Then , with a hasty glance at Weldon , leaning against the opposite wall ,
然后 , 和 一个 仓促 瞥一眼 在 韦尔登 , 倾斜 反对 这 对面的 墙 ,
[rɪst] [weə(r)] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] .
然后，他匆匆瞥了一眼倚靠在对面墙上的韦尔登，

[ʃi:; ʃi] [kən'trəʊld] [hɜ:'self] [ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][tu:; tə][rest] [weə(r)] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] .
she controlled herself and allowed her hand to rest where it was .
她 受控 她自己 和 允许 她 手 到 休息 在哪里 它 曾是 :
[kən'trəʊld] [hænd] [tu:; tə] [rest] [weə(r)] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] .
她克制住自己，让手自然地放在原处。

" [aɪ 'ti:] [wɒd] [hæv; həv] [ment] [səʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][ɔ:l][ɒv; əv][ju: 'es] , ['kæptɪn] ['freɪzər] . "
" It would have meant so much to all of us , Captain Frazer . "
" 它 会 有 意思是 所以 很多 到 全部 的 我们 , 队长 弗雷泽 : "
[ɒv; əv][ju: 'es] , ['kæptɪn] ['freɪzər] . "
“弗雷泽上尉，这对我们所有人来说意义非凡。”

" [pə'hæps] .
" Perhaps .
" 也许 :
[pə'hæps] .
“也许。

[bʌt; bət][tu:; tə][ju:; jʊ][ænd; ənd][em 'i: - - ['eθəl] , [aɪ][kænt][gəʊ][aʊt][ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] [gɪv] [ju:; jʊ][ʌp] !
But to you and me - - Ethel , I can't go out of life and give you up !
但 到 你 和 我 - - 埃塞尔 , 我 不能 去 出去 的 生活 和 给 你 向上 !
[bʌt; bət][tu:; tə][ju:; jʊ][ænd; ənd][em 'i: - - ['eθəl] , [aɪ][kænt][gəʊ][aʊt][ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] [gɪv] [ju:; jʊ][ʌp] !
但是，对于你和我来说——埃塞尔，我不能离开人世，也不能放弃你！

" ['pɪtɪfəli] , ['lɒŋɪŋli] ,
" Pitifully , longingly ,
" 可怜地 , 渴望地 ,
[pɪtɪfəli] , [lɒŋɪŋli] ,
“可怜地，渴望地，

[ðə; ði] [blu:] [aɪz] [steərd] [ʌp][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [θru:] [ðə; ði] ['grəʊɪŋ] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] ['weɪnɪŋ]
the blue eyes stared up at her face through the growing shadows of waning
这 蓝色的 眼睛 凝视 向上 在 她 脸 通过 这 生长 阴影 的 减弱
[deɪ][ænd; ənd] ['weɪnɪŋ] [laɪf] .
day and waning life .
天 和 减弱 生活 :
[deɪ][ænd; ənd] ['weɪnɪŋ] [laɪf] .
那双蓝色的眼睛透过日渐黯淡的阴影，凝视着她的脸庞，生命也渐渐走向尽头。

[lɒŋɪŋli] , [ɔ:l'dəʊ] [ðə; ði] ['kwestʃənɪŋ] [lʊk] [hæd; həd][left][ðem; ðəm] .
Longingly , although the questioning look had left them .
渴望地 , 虽然 这 提问 看 有 左边 他们 :
[lɒŋɪŋli] , [ɔ:l'dəʊ] [ðə; ði] ['kwestʃənɪŋ] [lʊk] [hæd; həd][left][ðem; ðəm] .
虽然他们眼中疑惑的神情已经消失，但他们心中仍然充满渴望。

[ɪn][ɪts] [pleɪs] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪnfɪnət] , [kən'tentɪd] [lʌv] , [æn; ən] ['æbsəlu:t] [trʌst] .
In its place was an infinite , contented love , an absolute trust .
在 它是 地方 曾是 一个 无限 , 满足 爱 , 一个 绝对 相信 :
[ɪn][ɪts] [pleɪs] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪnfɪnət] , [kən'tentɪd] [lʌv] , [æn; ən] ['æbsəlu:t] [trʌst] .
取而代之的是一种无限的、满足的爱，一种绝对的信任。

[ðə; ði][gɜ:l] [nɜ:vd] [hɜ:'self] [tu:; tə] [mi:t] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

The girl nerved herself to meet his eyes .
这 女孩 神经质 她自己 到 见面 他的 眼睛 .

女孩鼓起勇气与他对视。

[ðen] [fi:; ji] [dru:] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [aɪz] [ə'weɪ] , [tu:; tə] [ɡɪv] [ə'hʌðə(r)] ['heɪsti] ,
Then she drew her own eyes away , to give another hasty ,
然后 她 画 她 自己的 眼睛 离开 , 到 给 其他 仓促 ,

然后她移开视线，匆匆地瞥了一眼。

[ə'pi:lɪŋ] [ɡlɑ:ns] [ʌp]['ɪntu:] ['weldənz] ['peɪlɪŋ] [feɪs] .
appealing glance up into Weldon's paling face .
上诉 瞥一眼 向上 进入 韦尔登的 苍白 脸 .

她抬头望向韦尔登苍白的脸庞，眼神中充满了恳求。

[fɔ:(r); fə(r)][hɪm] , [æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , [ðə; ði]['məʊmənt][wɒz; wəz][ɔ:l] [ʌnɪk'spektɪd] .
For him , as for her , the moment was all unexpected .
为了 他 , 作为 为了 她 , 这 片刻 曾是 全部 意外 .

对他和她来说，那一刻都是意料之外的。

[fɔ:(r); fə(r)][hɪm] , [æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ,
For him , as for her ,
为了 他 , 作为 为了 她 ,

对他而言，就像对她而言一样，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [ni:d] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [rɪ'zɜ:v] [streŋθ] [ɪn][laɪf][tu:; tə][gəʊ] [θru:] [aɪ 'ti:] ['ɒnərəbli]
there was need of all the reserve strength in life to go through it honorably
那里 曾是 需要 的 全部 这 预订 力量 在 生活 到 去 通过 它 光荣地

[ænd; ənd] [wɪ'dəʊt] [flɪntʃ] .
and without flinching .
和 没有 畏缩 .

需要调动人生中所有的储备力量，才能体面而毫不退缩地度过难关。

[ʌp] [tu:; tə] [ðæt] ['veri] ['aʊə(r)] ,
Up to that very hour ,
向上 到 那 非常 小时 ,

直到那一刻为止，

[nəʊ] [θɔ:t] [ɒv; əv]['li:əʊ] ['freɪzəz] [ʌv] [hæd; həd] [krɒst] [ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv] ['eθəl] [dent] .
no thought of Leo Frazer's love had crossed the mind of Ethel Dent .
不 想法 的 狮子座 弗雷泽的 爱 有 交叉 这 头脑 的 埃塞尔 凹痕 .

埃塞尔·登特从未想过利奥·弗雷泽会爱她。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [frendz] , [ɡʊd] ['kɒmreɪdz] , ['mi:tɪŋ] ['bʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɔ:lweɪz] [wɪð] [mʌtʃ]
They had been friends , good comrades , meeting often and always with much
他们 有 到过 朋友们 , 好的 同志们 , 会议 经常 和 总是 和 很多
[ˈpleʒə(r)] .
pleasure .
乐趣 .

他们曾是朋友，是好战友，经常见面，每次见面都非常愉快。

[fi:; ji][hæd; həd] [ə'knɒlɪdʒd] [tu:; tə] [hɜ:'self] , [lɒŋ] [sɪnz] , [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [ə'mʌŋ]
She had acknowledged to herself , long since , that he was a man among
她 有 已确认 到 她自己 , 长的 自从 , 那 他 曾是 一个 男人 之中
[men] ;
men ;
男人 ;

她很久以前就向自己承认，他是一个真正的男子汉；

[ʃiː; ʃi] [ˈbɒnəd] [hɪm] , [ədˈmaɪəd] [hɪm] , [keəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [keəd] [fɔː(r); fə(r)]
she honored him , admired him , cared for him as she might have cared for
她 荣幸 他 , 钦佩 他 , 关心 为了 他 作为 她 可能 有 关心 为了
[æn; ən][ˈəʊnli] [ˈbrʌðə(r)] .
an only brother .
一个 仅有的 兄弟 .

她尊敬他，敬仰他，像对待自己的独生兄一样关心他。

[bɪˈjɒnd] [ðæt] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [gəʊ] .
Beyond that , she could not go .
超过 那 , 她 可以 不是 去 .

除此之外，她不能再去了。

[mɔːrˈəʊvə(r)] , [aɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈnevə(r)] [əˈkɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ˈkæptɪn] [ˈfreɪzər][kʊd; kəd] [misˈteɪk]
Moreover , it had never occurred to her that Captain Frazer could mistake
而且 , 它 有 绝不 发生 到 她 那 队长 弗雷泽 可以 错误
[hɜː(r); hə(r)] [ˈætɪtʃuːd] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,
her attitude to himself ,
她 态度 到 他自己 ,

此外，她从未想过弗雷泽上尉会误解她对他的态度。

[kʊd; kəd] [dɪfəˈrenʃiət] [hɜː(r); hə(r)] [laɪt] , [braɪt] [kɔːdɪˈæləti] [frəm; frəm][ðə; ði] [kɔːdɪˈæləti] [ʃiː; ʃi] [ʃəʊd]
could differentiate her light , bright cordiality from the cordiality she showed
可以 区分 她 光 , 明亮的 亲切 从 这 亲切 她 显示
[tuː; tə][ˈʌðə(r)] [men] .
to other men .
到 其他 男人 .

能够区分她对其他男人表现出的那种轻松、明快的热情和热情。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [met] [hɪm] [fɜːst] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][mɪə(r)][gɜːl] [ɪn] [ˈkærəktə(r)] [ænd; ənd]
When she had met him first , she had been a mere girl in character and
什么时候 她 有 遇见 他 第一的 , 她 有 到过 一个 仅仅 女孩 在 特点 和
[ɪkˈspɪəriəns] ;
experience ;
经验 ;

她第一次见到他时，她只是个性和阅历都还很稚嫩的女孩；

[lʌv] [hæd; həd][hæd; həd][skænt] [pleɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈgɜːli] [driːmz] .
love had had scant place in her girlish dreams .
爱 有 有 稀少 地方 在 她 少女 梦境 .

少女时代的梦想中，爱情几乎没有占据任何位置。

[ˈleɪtə(r)] , [ˈweldən] [hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .
Later , Weldon had come into her life .
之后 , 韦尔登 有 来 进入 她 生活 .

后来，韦尔登走进了她的生活。

[hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ˈmeni] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ;
His coming had changed many things for her ;
他的 未来 有 已更改 许多 事物 为了 她 ;

他的到来改变了她很多事情；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [meɪd] [nəʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈætɪtʃuːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
but it had made no change in her attitude to the Captain .
但 它 有 制成 不 改变 在 她 态度 到 这 队长 .

但这并没有改变她对船长的态度。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] , [æz; əz] [ˈɔːlweɪz] , [hɪz; ɪz] [ˈlɔɪəl] , [ədˈmaɪərɪŋ] [frend] , [nəʊ] [les] , [nəʊ][mɔː(r)] .
She was now , as always , his loyal , admiring friend , no less , no more .
她 曾是 现在 , 作为 总是 , 他的 忠诚 , 钦佩 朋友 , 不 较少的 , 不 更多的 .

她现在和以往一样，是他忠诚、敬佩的朋友，不多也不少。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ðæt][hiː; hi][hæd; həd][felt][ðə; ði][seɪm][lɔɪəl][frendʃɪp][fɔː(r); fə(r)]
She had supposed that he had felt the same loyal friendship for
她 有 据称 那 他 有 毛毡 这 相同的 忠诚 友谊 为了
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

她原以为他对她也怀有同样的忠诚友谊。

[tuː][leɪt][ʃiː; ʃɪ][riːəlaɪzd][hɜː(r); hə(r)][mis'teɪk] .
Too late , she realized her mistake .
也 晚的 , 她 已实现 她 错误 .

她醒悟过来的时候已经太晚了。

"[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][nəʊn][aɪ'tiːɹɪ], [eθəl] , "[ðə; ði][kæptɪn][wɒz; wəz][seɪɪŋ][ˈstedəli] ;
" **You must have known it all , Ethel , " the Captain was saying steadily ;**
" 你 必须 有 已知 它 全部 , 埃塞尔 , " 这 队长 曾是 说 稳步 ;
“你肯定都知道这一切, 埃塞尔,”船长平静地说;

"[haʊ][maɪ][həʊl][laɪf][hæz; həz][siːmd][tuː; tə][gəʊ][ɪntuː][jɔːz] .
" **how my whole life has seemed to go into yours** .
" 如何 我的 所有的 生活 有 似乎 到 去 进入 你的 .
“我的整个人生似乎都融入了你的人生。”

[aɪ][hæv; həv][ˈnevə(r)][təʊld][juː; jʊ] .
I have never told you .
我 有 绝不 讲述 你 .

我从未告诉过你。

[aɪ][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][juː; jʊ][njuː][aɪ'tiː], [wɪ'ðəʊt][ˈeni][ˈtelɪŋ] ,
I was sure you knew it , without any telling ,
我 曾是 当然 你 知道 它 , 没有 任何 讲述 ,
我确信你无需我明说便知道了。

[ænd; ænd][aɪ][hæv; həv][biːn][ˈweɪtɪŋ][ʌn'tɪl][ðə; ði][wɔː(r)][wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)] ,
and I have been waiting until the war was over ,
和 我 有 到过 等待 直到 这 战争 曾是 超过 ,
我一直在等待战争结束。

[brɪ'fɔː(r)][ˈɑːskɪŋ][juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ][həʊm][wɪð][em'iː], [æz; əz][maɪ][waɪf] .
before asking you to go home with me , as my wife .
前 问 你 到 去 家 和 我 , 作为 我的 妻子 .
在我邀请你跟我回家之前, 作为我的妻子。

[ðə; ði] - - "[hiː; hi][kɔːt][hɪz; ɪz][breθ][ˈɑːpli] , "[ðə; ði][wɔː(r)][ɪz][ˈəʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)][em'iː][naʊ] ,
The - - " he caught his breath sharply , " the war is over for me now ,
这 - - " 他 捕捉 他的 气息 尖锐地 , " 这 战争 是 超过 为了 我 现在 ,
[ˈdiəriːst] .
dearest .
亲爱的 .

“这——”他猛地喘了口气, “亲爱的, 战争对我来说已经结束了。”

[aɪ][kænt][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ][həʊm][wɪð][em'iː]; [bʌt; bət] - - [tel][em'iː], [eθəl] , [aɪ][hæv; həv][nɒt]
I can't ask you to go home with me ; but - - Tell me , Ethel , I have not
我 不能 问 你 到 去 家 和 我 ; 但 - - 告诉 我 , 埃塞尔 , 我 有 不是
[biːn][mɪ'steɪkən] ,
been mistaken ,
到过 错误 ,
我不能要求你跟我回家; 但是——告诉我, 埃塞尔, 我没有弄错吧?

[ɔːl][ðiːz][mʌnθs] ?
all these months ?
全部 这些 几个月 ?

这几个月?

[jʊː; jʊ][hæv; həv] [kæəd] [fɔː(r); fə(r)][em ˈiː] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [kæəd] [fɔː(r); fə(r)][jʊː; jʊ] ?
You have cared for me , as I have cared for you ?
你 有 关心 为了 我 , 作为 我 有 关心 为了 你 ?
你像我关心你一样关心我吗?

" [ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] [keɪm] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] [ˈraʊndnəs] [ɒv; əv] [təʊn] [hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [ɪn] [helθ] ;
" The last words came out with the roundness of tone he had used in health ;
" 这 最后的 字 来了 出去 和 这 圆润 的 语气 他 有 用过的 在 健康 ;
“他最后说的话带着他在健康方面惯用的圆润语调;

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɪəri] [dræg][tuː; tə][ðə; ði][hænd] [ðæt] [druː] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [stiːl] [ˈniərə(r)]
but there was a weary drag to the hand that drew her hand still nearer
但 那里 曾是 一个 厌倦 拖 到 这 手 那 画 她 手 仍然 更近
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːk] .
to his cheek .
到 他的 脸颊 .

但她的手却带着一丝疲惫，不由自主地将手更靠近他的脸颊。

[ˈeθəl] [ˈfɔːltəd] .
Ethel faltered .
埃塞尔 犹豫不决 .
埃塞尔犹豫了。

[ðen] , [ˈsəʊldʒə(r)] - [laɪk] , [ʃiː; ʃi] [breɪst] [hɜːˈself] [tuː; tə] [faɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈfɪnɪʃ] .
Then , soldier - like , she braced herself to fight to a finish .
然后 , 士兵 - 喜欢 , 她 支撑 她自己 到 斗争 到 一个 结束 .
然后，她像战士一样，做好战斗到最后一刻的准备。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][hɜː(r); hə(r)] [fɔːlt] [ðæt] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [mɪˈsteɪkən] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfrendli] , [ˈkɔːdiəl]
It was not her fault that the man had mistaken her friendly , cordial
它 曾是 不是 她 过错 那 这 男人 有 错误 她 友好的 , 亲切
[ˈlaɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [diːpə(r)] ,
liking for something deeper ,
喜欢 为了 某物 更深 ,
男人误把她友好热情的好感当成了更深层次的感情，这并非她的错。

[ˈɪnfɪnətli] [mɔː(r)] [ˈlɑːstɪŋ] .
infinitely more lasting .
无限地 更多的 持久 .
持久性更强。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [ˈkɒŋjəsli] [pleɪd] [wɪð] [hɪm] , [ˈnevə(r)] [sɔːt] [tuː; tə][wɪn][hɪz; ɪz] [lʌv] .
She had never consciously played with him , never sought to win his love .
她 有 绝不 有意识地 玩 和 他 , 绝不 寻求 到 赢 他的 爱 .
她从未刻意玩弄他，也从未想过要赢得他的爱。

[bleɪm] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [nʌn] ; [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl][ˈəʊnli][ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] , [ɔːlˈbiːt][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l][wʌn] .
Blame there was none ; it was all only a mistake , albeit a terrible one .
责备 那里 曾是 没有任何 ; 它 曾是 全部仅有的 一个 错误 , 尽管 一个 糟糕的 一 .
没有谁应该为此负责；这一切都只是个错误，尽管是个可怕的错误。

[ˌnevəðəˈles] - -
Nevertheless - -
尽管如此 - -
尽管如此 -

[ˈdespəɪətli] [ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [bluː] [aɪz] , [stiːl] [səʊ] [ˈwɪʃfʊli] [fɪkst] [əˈpɒn]
Desperately she glanced up from the blue eyes , still so wishfully fixed upon
绝望地 她 瞥了一眼 向上 从 这 蓝色的 眼睛 , 仍然 所以 如意地 固定的 之上
[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,
her own ,
她 自己的 ,
她绝望地抬起头，目光从那双依然满怀渴望地望着自己的蓝眼睛上移开。

[ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [drɔ:n] , [waɪt] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hæɡəd] [mæn][ɒn][ðə; ði] ['fa:ðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]
up to the drawn , white face of the haggard man on the farther side of the
向上 到 这 绘制 , 白色的 脸 的 这 枯槁 男人 在 这 更远 边 的 这
[bed] .
bed .
床 .

一直延伸到床另一侧那位憔悴男人的苍白憔悴的脸。

[ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] , [ðə; ði][gɜ:l] [fɔ:t] ['mædli] [wɪð] [hɜ:'self] .

In that instant , the girl fought madly with herself .
在 那 立即的 , 这 女孩 战斗 疯狂地 和 她自己 .

那一刻，女孩疯狂地与自己搏斗。

[ðen] [hɜ:(r); hæ(r)] [aɪz] [drɒpt] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][bed] [wʌns] [mɔ:(r)] .

Then her eyes dropped back to the bed once more .
然后 她 眼睛 掉落 后退 到 这 床 一次 更多的 .

然后她的目光再次落回床上。

[ɪ'tɜ:nəti] [ænd; ənd][taɪm] ; [ə; eɪ]['faɪn(ə)] [ɔ:t] , ['kʌmfətɪŋ] [wɜ:d] [tu:; tə][ðə; ði][wʌn] , [ə; eɪ] [lɒŋ]

Eternity and time ; a final short , comforting word to the one , a long
永恒 和 时间 ; 一个 最终的 短的 , 令人感到安慰 单词 到 这 一 , 一个 长的

[eksplə'neɪ](ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

explanation to the other .
解释 到 这 其他 .

永恒与时间；对前者，一句简短而安慰的告别语；对后者，一段冗长的解释。

[ðə; ði] [mis'teɪk] , [ɪf] [mis'teɪk] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] , [hæd; həd] [bi:n] [ɔ:l][ɒv; əv][hɜ:(r); hæ(r)] ['du:ɪŋ] .

The mistake , if mistake there were , had been all of her doing .
这 错误 , 如果 错误 那里 是 , 有 到过 全部 的 她 正在做 .

如果说这是个错误，那也是她一手造成的。

['breɪvli] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði]['bɪtə(r)] ['kɒnsɪkwənsɪz] .

Bravely she would take the bitter consequences .
勇敢地 她 会 拿 这 苦的 结果 .

她勇敢地承担了痛苦的后果。

['kæptɪn] ['freɪzərz] [deɪ] [wʊz; wəz] ['pɑ:sɪŋ] [fɑ:st] .

Captain Frazer's day was passing fast .
队长 弗雷泽的 天 曾是 通过 快速地 .

弗雷泽上尉的一天过得飞快。

[ðə; ði] [naɪt] [rɪ'meɪnd] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hæ(r)] [tɔ:k] [wɪð] ['weldən] .

The night remained for her talk with Weldon .
这 夜晚 剩余 为了 她 讲话 和 韦尔登 .

她把剩下的时间留给了韦尔登。

[hɜ:(r); hæ(r)] [aɪz] [drɒpt] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][bed] ,

Her eyes dropped back to the bed ,
她 眼睛 掉落 后退 到 这 床 ,

她的目光再次落回床上。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hæ(r)][hænd] ['ji:lɪdɪd] [ɪt'self][tu:; tə][ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][aɪs] - [kəʊld] ['fɪŋɡəz] .

and her hand yielded itself to the pressure of the ice - cold fingers .
和 她 手 产生 本身 到 这 压力 的 这 冰 - 寒冷的 手指 .

她的手不由自主地屈服于冰冷的手指的压力。

" [jes] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['sləʊli] [ænd; ənd][səʊ] ['feɪntli] [ðæt] ['weldən] , ['stændɪŋ] ['breθləs] , [kʊd; kəd]

" Yes , " she said slowly and so faintly that Weldon , standing breathless , could
" 是的 , " 她 说 缓慢地 和 所以 淡淡的 那 韦尔登 , 常设 喘不过气 , 可以

['skeəsli] [hɪə(r)][ðə; ði] [wɜ:dz] ;

scarcely hear the words ;
几乎 听到 这 字 ;

“是的，”她缓慢而轻柔地说，以至于站在那里喘不过气的韦尔登几乎听不见她的话；

" [ai][hæv; həv] [kɛəd] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] [kɛəd] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] .
" I have cared for you , as you have cared for me .
" 我 有 关心 为了 你 , 作为 你 有 关心 为了 我 .
"我曾关心过你，就像你曾关心过我一样。"

" [ðə; ði] ['fɪŋgəz] ['taɪt(ə)nd] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)][hænd] ; [bʌt; bət][ðə; ði][ɪdz] [dru:p] ['hevɪli] [ə'blʌv] [ðə; ði]
" The fingers tightened over her hand ; but the lids drooped heavily above the
" 这 手指 收紧 超过 她 手 ; 但 这 盖子 下垂 重度 多于 这
[dɑ:k] [blu:] [aɪz] .
dark blue eyes .
黑暗的 蓝色的 眼睛 .
"她的手指紧紧地攥着手；但深蓝色的眼睛上方，眼睑沉重地耷拉着。"

" ['diərəɪst] - - [gɜ:l] .
" Dearest - - girl .
" 亲爱的 - - 女孩 .
"亲爱的——女孩。"

" [ðen] , ['smɑɪlɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] , ['kæptɪn] ['li:əʊ] ['freɪzər] [fel] [ə'sli:p] .
" Then , smiling to himself , Captain Leo Frazer fell asleep .
" 然后 , 微笑 到 他自己 , 队长 狮子座 弗雷泽 跌倒 睡着了 .
然后，莱奥·弗雷泽上尉面带微笑，睡着了。"

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt] ['kaʊntɪd] [ɪt'self] [aʊt] [baɪ] [sləʊ] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] .
The next moment counted itself out by slow seconds .
这 下一个 片刻 计数 本身 出去 经过 慢的 秒 .
下一刻仿佛以缓慢的秒数流逝。"

[ðen] ['eθəl] [reɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [tɜ:nd] [tu:; tə] [smɑɪl] ['driərəli] [ʌp] [æt; ət] ['weldən] .
Then Ethel raised her head and turned to smile drearly up at Weldon .
然后 埃塞尔 提高 她 头 和 转向 到 微笑 沉闷地 向上 在 韦尔登 .
然后埃塞尔抬起头，转过身，苦笑着看向韦尔登。"

[ɪn'sted] , [fi; ji] [faʊnd] [hɜ:'self] ['smɑɪlɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [æn; ən] ['empti] [wɔ:l] .
Instead , she found herself smiling up at an empty wall .
反而 , 她 成立 她自己 微笑 向上 在 一个 空的 墙 .
然而，她却发现自己对着空荡荡的墙壁微笑。"

['hɑ:vəd] ['weldən] [hæd; həd] ['væniʃd] [ænd; ənd][hæd; həd] [left] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][nəʊ] [wɜ:d] [ɒv; əv]
Harvard Weldon had vanished and had left for her no word of
哈佛大学 韦尔登 有 消失了 和 有 左边 为了 她 不 单词 的
[feə'wel] .
farewell .
告别 .
哈佛·韦尔登消失了，没有给她留下任何告别的话。"

['tʃæptə(r)] ['twenti]
CHAPTER TWENTY
章 二十
第二十章

[ʌp] [kə'mɪʃənə(r)] [stri:t] [ænd; ənd] [daʊn] [kə'mɪʃənə(r)] [stri:t] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'raʊnd]
Up Commissioner Street and down Commissioner Street and around and around
向上 专员 街道 和 向下 专员 街道 和 大约 和 大约
['mɑ:kɪt] [skweə(r)] [træmp] [ə; eɪ] ['hægəd] [mæən][ɪn] ['kɑ:ki] [hu:] ['sɜ:veɪd] [ɔ:l] [θɪŋz] [wɪð] [dʌl] ,
Market Square tramped a haggard man in khaki who surveyed all things with dull ,
市场 正方形 践踏 一个 枯槁 男人 在 卡其色 WHO 调查 全部 事物 和 乏味的 ,
沿着专员街来回踱步，绕着市场广场转来转去，一个衣衫褴褛、面容憔悴的男人，身穿卡其布制服，目光呆滞地审视着周围的一切。"

[ʌn'si:ɪŋ] [aɪz] .
unseeing eyes .
看不见 眼睛 .

看不见的眼睛。

[ɒŋ] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] , [æŋ; ən] [ɪntʃ] [ɔ:(r)] [səʊ] [ə'baʊ] [hɪz; ɪz] ['stʌbli] [biəd] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [waɪd] [krɒs]
On his cheek , an inch or so above his stubbly beard , was a wide cross .
在 他的 脸颊 , 一个 英寸 或者 所以 多于 他的 短茬 胡须 , 曾是 一个 宽的 叉
[ɒv; əv] ['plɑ:stə(r)] ,
of plaster ,
的 石膏 ,

在他的脸颊上, 距离他胡茬上方大约一英寸的地方, 贴着一个宽大的石膏十字。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [left] [rɪst] [wɔ:(r)] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['bəndɪdʒ] .
and his left wrist wore a narrow bandage .
和 他的 左边 手腕 穿着 一个 狭窄的 绷带 .

他的左手腕上缠着一条窄窄的绷带。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [wɪð] [kwɪk] , ['nɜ:vəs] [straɪdz] ;
He walked with quick , nervous strides ;
他 步行 和 快的 , 紧张的 步幅 ;

他迈着急促而紧张的步伐走着;

[jet] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] ['hɔ:ltɪd] [tu:; tə] [rest] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .
yet every now and then he halted to rest for a moment .
然而 每一个 现在 和 然后 他 停止 到 休息 为了 一个 片刻 .

然而, 他时不时会停下来休息片刻。

[ðen] [hi:; hi] ['hʌrɪd] [ɒn] [ə'gen] , [æz; əz] [ɪf] [pə'sju:d] [baɪ] [sʌm; səm] [ʌn'si:n] , [bʌt; bət] [mə'lɪgnənt] [fəʊ] .
Then he hurried on again , as if pursued by some unseen , but malignant foe .
然后 他 慌忙 在 再次 , 作为 如果 追击 经过 一些 看不见 , 但 恶性 敌人 .

然后他又匆匆赶路, 仿佛被某个看不见的恶敌追赶。

[twʌɪs] [hi:; hi] [tɜ:nd] ['nɔ:θwəd] [ænd; ənd] [pɔ:zd] [brɪfɔ:(r)] [ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)] , ['steəriŋ] [ɪ'rezəlu:tli] [ʌp]
Twice he turned northward and paused before the hospital , staring irresolutely up
两次 他 转向 向北 和 暂停 前 这 医院 , 凝视 犹豫不决 向上
[æt; ət] [ðə; ði] ['laɪtɪd] ['wɪndəʊz] .
at the lighted windows .
在 这 照明 视窗 .

他两次转向北方, 在医院前停下脚步, 犹豫地望着亮着灯的窗户。

[ðen] , ['feɪsɪŋ] [ə'baʊt] [ə'brʌptli] , [hi:; hi] [mu:vd] [ɒn] , ['swɪftli] ,
Then , facing about abruptly , he moved on , swiftly ,
然后 , 面向 关于 突然 , 他 已搬 在 , 迅速地 ,

然后, 他突然转身, 迅速地继续前进。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [mə'kæɪnɪkl] [tred] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] [dri:m] .
but with the mechanical tread of a man in a dream .
但 和 这 机械的 踏 的 一个 男人 在 一个 梦 .

但步履却像梦中人那样机械。

[wʌnz] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['restɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒu:ɪʃ] ['sɪnəgɒg] .
Once he found himself resting on the steps of the Jewish synagogue .
一次 他 成立 他自己 休息 在 这 步骤 的 这 犹太人 犹太教堂 .

他发现自己正坐在犹太教堂的台阶上休息。

[ðə; ði] [nekst] [taɪm] [hi:; hi] [raʊzd] [hɪm'self] [tu:; tə] [teɪk] [nəʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] ,
The next time he roused himself to take note of his surroundings ,
这 下一个 时间 他 唤醒 他自己 到 拿 笔记 的 他的 周围环境 ,

当他下次起身环顾四周时,

[hi:; hi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][bɪ'ri:ə] [ɪ'steɪt] , [ˈfɒləʊɪŋ] [ˈhɒspɪt(ə)l] [hɪl] [streɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ:'stwəd] .
he was at the Berea Estate , following Hospital Hill straight to the eastward .
他 曾是 在 这 贝雷亚 财产 , 下列的 医院 爬坡道 直的 到 这 向东 .

他当时在贝雷亚庄园，沿着医院山径直向东走。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [tɜ:nd] [ə'baʊt] [ænd; ænd] [feɪst] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][ˈhɒspɪt(ə)l] .
It was then that he had turned about and faced back to the hospital .
它 曾是 然后 那 他 有 转向 关于 和 面对 后退 到 这 医院 .

这时他转身面向医院。

[ə; eɪ][skænt][hɑ:f] - [ˈdʌz(ə)n] [ˈaʊəz] [bɪ'fɔ:(r)] , [ðæt] [ˈhɒspɪt(ə)l][hæd; həd] [held] [wɒt] [wɒz; wəz][ɔ:l][ðə; ði]
A scant half - dozen hours before , that hospital had held what was all the
一个 稀少 一半 - 打 小时 前 , 那 医院 有 握住 什么 曾是 全部 这
[wɜ:lɪd] [tu:; tə][hɪm] .
world to him .
世界 到 他 .

仅仅六个小时前，那家医院还是他的整个世界。

[naʊ] , [wɪ'ðəʊt] [ˈwɔ:nɪŋ] , [ðæt] [ɔ:l][hæd; həd] [pru:vɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [nɔ:t] .
Now , without warning , that all had proved to be naught .
现在 , 没有 警告 , 那 全部 有 已证实 到 是 零 .

现在，毫无预兆地，一切都化为乌有。

[ðə; ði] [bləʊ] [hæd; həd] [kʌm] [ˈkræʃɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm] ,
The blow had come crashing upon him ,
这 吹 有 来 崩溃 之上 他 ,

那一击重重地落在了他身上。

[streɪt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [aɪz] [ænd; ænd][səʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [ðæt] [ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] [nəʊ] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)]
straight between the eyes and so suddenly that there had been no time for
直的 之间 这 眼睛 和 所以 突然 那 那里 有 到过 不 时间 为了
[hɪm][tu:; tə] [breɪs] [hɪm'self] [tu:; tə] [mi:t] [aɪ 'ti:] .
him to brace himself to meet it .
他 到 支撑 他自己 到 见面 它 .

子弹直奔眉心而来，如此突然，他根本来不及做好准备迎接。

[frɒm; frəm][ðə; ði][ˈməʊmənt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeɪsɪŋ] [ˈeθəl] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔ:weɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈhɒspɪt(ə)l] ,
From the moment of his facing Ethel in the doorway of the hospital ,
从 这 片刻 的 他的 面向 埃塞尔 在 这 门口 的 这 医院 ,

从他在医院门口与埃塞尔相遇的那一刻起，

[ðæt] [nu:n] , [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [tɔ:k] [wɪt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]
that noon , he had been sure that the talk which he would have with her
那 中午 , 他 有 到过 当然 那 这 讲话 哪个 他 会 有 和 她
,
,
,

那天中午，他确信他要和她进行的谈话，

[ðæt] [ɪ:'vniŋ] , [kʊd; kəd] [brɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [ˈendɪŋ] .
that evening , could bring but the one ending .
那 晚上 , 可以 带来 但 这 一 结束 .

那天晚上，可能只会迎来唯一的结局。

[æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔɪld] [ænd; ænd] [ˈhæɡəd] [məen][bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ,
At sight of the soiled and haggard man before her ,
在 视线 的 这 脏的 和 枯槁 男人 前 她 ,

看到眼前这个衣衫褴褛、憔悴不堪的男人，

[hɜ:(r); hə(r)] [blu:] [aɪz] [hæd; həd] [ˈlaɪtɪd] [wɪð] [ˈsʌmθɪŋ] [fɑ:(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðæn] [pli:zd] [sə'praɪz] .
her blue eyes had lighted with something far more than pleased surprise .
她 蓝色的 眼睛 有 照明 和 某物 远的 更多的 比 高兴 惊喜 .

她湛蓝的眼睛里闪烁着远不止惊喜的光芒。

[hɪz; ɪz] [ə'piəriŋ] [hæd; həd] [bi:n] [kwaɪt] [ʌnɪk'spektɪd] ；
His appearing had been quite unexpected ；
他的 出现 有 到过 相当 意外 ；

他的出现完全出乎意料；

[hɜ:(r); hə(r)] ['mi:tɪŋ] [wɪð] [hɪm][hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði] ['neɪkɪd] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['gɜ:li] [hɑ:t] .
her meeting with him had been the naked impulse of her girlish heart .
她 会议 和 他 有 到过 这 裸 冲动 的 她 少女 心 .

她与他的相遇，完全是她少女心深处的冲动。

[ænd; ənd] , [ɔ:l] [ðæt] ['endləs] [deɪ] ,
And , all that endless day ,

和 , 全部 那 无尽的 天 ,

而那漫长的一天，

[hɜ:(r); hə(r)] [gri:f] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd][ɪn][nəʊ] [wei] ['hɪd(ə)n] [hɜ:(r); hə(r)] ['eɪvɪdənt] ['pleʒə(r)]
her grief for the Captain had in no way hidden her evident pleasure

[ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['prez(ə)ns] .

in his own presence .

在 他的 自己的 在场 .

她对船长的悲痛丝毫没有掩盖她对他在场时的明显喜悦。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɔ:l][æt; ət][wʌns] , [hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði][end] , [ʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd] [hens] ['dʌbli]
And then , all at once , had come the end , unexpected and hence doubly

[kruʃɪŋ] .

crushing .

压碎 .

然后，一切突然结束了，出乎意料，因此也更加令人心碎。

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] ,

His young ,

他的 年轻的 ,

他年轻的时候，

[ˈnju:bɔ:n] [ˈhæpɪnəs] [wɒz; wəz][æz; əz]['lɪt(ə)] [strɒŋ] [tu:; tə][beə(r)][ðə; ði] [bləʊ] [æz; əz][wɜ:(r); wə(r)][hɪz; ɪz]
newborn happiness was as little strong to bear the blow as were his

[ɪg'zɔ:stɪd] ['bɒdi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fætəd] [nɜ:v] .

exhausted body and his shattered nerve .

筋疲力尽的 身体 和 他的 破碎 神经 .

新生儿的幸福和他疲惫的身体、破碎的神经一样，都无法承受这沉重的打击。

[laɪk] [ə; eɪ][waɪld] [bi:st] ['wu:ndɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [deθ] , [hi:; hi][hæd; həd] [krept] ['saɪləntli] [ə'weɪ] ,
Like a wild beast wounded to the death , he had crept silently away ,

喜欢 一个 荒野 兽 受伤 到 这 死亡 , 他 有 悄悄地爬 默默 离开 ,

他像一头身负重伤的野兽，悄无声息地溜走了。

[tu:; tə][gəʊ] [θru:] [hɪz; ɪz]['ægəni] , [ʌn'si:n] .

to go through his agony , unseen .

到 去 通过 他的 痛苦 , 看不见 .

默默承受他的痛苦。

['stændɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [fɪəs] [gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪlektrɪk] [laɪt] [baɪ][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)] [geɪt] ,
Standing under the fierce glare of the electric light by the hospital gate ,

常设 在下面 这 凶猛的 强光 的 这 电的 光 经过 这 医院 门 ,

站在医院门口刺眼的电灯下，

[hɪz; ɪz] [ə'piərəns] [wʊd] ['welnai] [hæv; həv] ['bæfld] [ðə; ði] [ˌrekəɡ'nɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .
his appearance would wellnigh have baffled the recognition of his mother .

他的 外貌 会 几乎 有 困惑 这 认出 的 他的 母亲 .

他的外貌几乎让他的母亲都认不出来了。

[ˈsɔɪld] [ænd; ənd] [steɪnd] [ænd; ənd] [ˈtætəd] , [hɪz; ɪz] [hed] [sʌŋk] [brɪtwi:n] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] ,
Soiled and stained and tattered , his head sunk between his shoulders ,
脏的和染色和破烂 , 他的头沉没之间他的肩膀 ,
他浑身脏污、污渍斑斑、破烂不堪, 头垂在双肩之间。

[hi:; hi] [lʊkt] [ə; eɪ] [ˈfi:b(ə)l] [mæn][pʊ; əv] [ˈmɪd(ə)l] [ˈjiəz] .
he looked a feeble man of middle years .
他看起来一个微弱男人的中间年 .
他看上去像个中年体弱男子。

[dɑ:k] [ˈʃædəʊz] [leɪ] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈhevi] [greɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɔ:nəs] [pʊ; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ]
Dark shadows lay around his heavy gray eyes , and the corners of his mouth
黑暗的阴影躺大约他的重的灰色的眼睛 , 和这角落的他的嘴
[dru:p] [ˈpɪtɪfəli] .
drooped pitifully .
下垂可怜地 .
他沉重的灰色眼睛周围笼罩着浓重的阴影, 嘴角可怜地耷拉着。

[ænd; ənd] , [ˈsʌmweə(r)] [ɪnˈsaɪd] [ðæt] [ˈbɪldɪŋ] ,
And , somewhere inside that building ,
和 , 某处里面那建筑 ,
而且, 就在那栋楼里的某个地方,

[wɒz; wəz][ðə; ði][gɜ:l] [hu:] [hæd; həd] [snætɪt] [əˈwei] [frɒm; frəm][hɪm] [wɒt] [wɒz; wəz] [ˈdɪrər] [ðæn; ðən][laɪf]
was the girl who had snatched away from him what was dearer than life
曾是这女孩WHO有抢夺离开从他什么曾是更贵比生活
[ɪtˈself] .
itself .
本身 .
是那个夺走他比生命更珍贵的东西的女孩。

[fɔ:(r); fə(r)][sɪks] [lɒŋ] [mʌnθs] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði] [ɪnˈsentɪv] [tu:; tə][ɔ:l][pʊ; əv][hɪz; ɪz] [best] [wɜ:k] ;
For six long months she had been the incentive to all of his best work ;
为了六长的几个月她有到过这激励到全部他的最好的工作 ;
整整六个月以来, 她一直是激励他创作出所有优秀作品的动力;

[aɪˈti:][hæd; həd] [bi:n] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈɪnfluəns] [wɪtʃ] [ˈfaɪnəli] [hæd; həd][led] [hɪm][tu:; tə] [kʌm] [bæk] [ˈɪntu:]
it had been her influence which finally had led him to come back into
它有到过她影响哪个最后有引领他到来后退进入
[ðə; ði][ˈfaɪərɪŋ] [laɪn] ;
the firing line ;
这射击线 ;
正是她的影响最终促使他重返前线;

[aɪˈti:][hæd; həd] [bi:n] [ɪn][ðə; ði] [həʊp] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈfju:tʃə(r)] ,
it had been in the hope for the future ,
它有到过在这希望为了这未来 ,
那都是出于对未来的希望。

[ə; eɪ] [həʊp] [ˈgrəʊɪŋ] [les] [ænd; ənd] [les] [veɪg] [æz; əz][ðə; ði] [mʌnθs] [pɑ:st] [baɪ] ,
a hope growing less and less vague as the months passed by ,
一个希望生长较少的和较少的模糊的作为这几个月通过了经过 ,
随着时间推移, 希望变得越来越清晰。

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ˈwɪlɪŋ] [ænd; ənd][glæd][tu:; tə] [prəˈlɒŋ] [hɪz; ɪz] [steɪ] [θru:] [wʌn][mɔ:(r)]
that he had been willing and glad to prolong his stay through one more
那他他有到过愿意的和高兴的到延长他的停留通过一更多的
[ˈtɒrɪd] [ˈæfrɪkən] [ˈsʌmə(r)] .
torrid African summer .
热带非洲夏天 .
他原本愿意并且乐意延长逗留时间, 再度过一个炎热的非洲夏季。

[ænd; ʌnd][tuː; tə] [wɒt] [end] ?
And to what end ?
和 到 什么 结尾 ?

而这一切又是为了什么呢？

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [aɪ 'tiː][ˈnevə(r)][wʌns] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][wɪn][hɜː(r); hæ(r)] [lʌv]
Strange to say , it never once occurred to him to try to win her love
奇怪的 到 说 , 它 绝不 一次 发生 到 他 到 尝试 到 赢 她 爱
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

说来奇怪，他竟然从未想过要去赢得她的芳心。

[ˈɑːftə(r)][ɔːl] [ðæt] [bæd] [pɑːst] .
after all that bad passed .
后 全部 那 坏的 通过了 .

一切都过去了。

[stɪl] [les] [dɪd][aɪ 'tiː][ə'kɜː(r)][tuː; tə][hɪm][tuː; tə] [daʊt] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)][ˈfaɪn(ə)l] [wɜːdz] [tuː; tə]
Still less did it occur to him to doubt the truth of her final words to
仍然 较少的 做过 它 发生 到 他 到 怀疑 这 真相 的 她 最终的 字 到
[ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
the Captain .
这 队长 .

他更没有想到要怀疑她临终前对船长说的话的真实性。

[ˈweldən] [hæd; həd] [mɪst] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [ə'piːlɪŋ] [ˈæŋɡwɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [aɪz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ]
Weldon had missed the look of appealing anguish in the blue eyes which she
韦尔登 有 错过 这 看 的 上诉 痛苦 在 这 蓝色的 眼睛 哪个 她
[hæd; həd] [ˈlɪftɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ;
had lifted to his ;
有 抬起 到 他的 ;

韦尔登错过了她抬起头望向他时，那双蓝色眼睛里流露出的动人的痛苦神情；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] [ləʊ] , [ˈstedi] [vɔɪs] ,
but he had heard the low , steady voice ,
但 他 有 听到 这 低的 , 稳定的 嗓音 ,
但他听到了那个低沉而稳定的声音。

[hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [ˈpreʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ˈfɪŋɡəz] [ˈɑːnsə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [slaɪt] [ˈmuːvmənt]
had seen the pressure of the living fingers answer to the slight movement
有 已见 这 压力 的 这 活的 手指 回答 到 这 轻微 移动
[ɒv; əv][ðə; ði][hænd] [ɔːl'redi] [ˈgrəʊɪŋ] [kəʊld] .
of the hand already growing cold .
的 这 手 已经 生长 寒冷的 .

曾看到鲜活的手指对逐渐冰冷的手的轻微动作做出反应。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] , [ænd; ʌnd] [siːn] .
He had heard , and seen .
他 有 听到 , 和 已见 .

他听说了，也看到了。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] .
It was enough .
它 曾是 足够的 .

这就足够了。

[ˈɔːlweɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'liːvd] [ɪm'plɪsɪtli] [ɪn] [ˈɛθəlz] [truːθ] .
Always he had believed implicitly in Ethel's truth .
总是 他 有 相信 隐式地 在 埃塞尔的 真相 .

他一直都深信埃塞尔的话。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ˈriːz(ə)n] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [dɪsˈtrʌst] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] .
There was no reason he should distrust her now .
那里 曾是 不 原因 他 应该 怀疑 她 现在 :

他现在没有任何理由不信任她。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [æn; ən] [ɪˈɡriːdʒiəs] [æs][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [biː; bi][kʊd; kəd] .
It was only that he had been an egregious ass to think that be could
它 曾是 仅有的 那 他 有 到过 一个 极其恶劣 屁股 到 思考 那 是 可以
[wɪn][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] ,
win her love ,
赢 她 爱 ,

他只是太愚蠢了，竟然以为自己能赢得她的芳心。

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][laɪk] [ˈkæptɪn] [ˈliːəʊ][ˈfreɪzər] .
in the face of a man like Captain Leo Frazer .
在 这 脸 的 一个 男人 喜欢 队长 狮子座 弗雷泽 :

面对像利奥·弗雷泽上尉这样的人。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ˈefət] , [hiː; hi] [ˈstreɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] ,
With a mighty effort , he straightened his shoulders ,
和 一个 强大的 努力 , 他 拉直 他的 肩膀 ,
他费了九牛二虎之力，挺直了肩膀。

[feɪst] [ðə; ði] [wɪŋ] [weə(r)] [hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [wʊd] [naʊ] [biː; bi] [ˈlaɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˈrevərəntli]
faced the wing where he knew the Captain would now be lying and reverently
面对 这 翼 在哪里 他 知道 这 队长 会 现在 是 说谎 和 虔诚地
[rɪˈmuːvd] [hɪz; ɪz][hæt] .
removed his hat .
已移除 他的 帽子 :

他面向他知道上尉现在应该躺着的机翼，恭敬地脱下帽子。

[ðen] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn][lɑːst] [taɪm] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [swept] [əʊvə(r)][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [ænd; ənd] , [ˈtɜːnɪŋ] [əˈweɪ]
Then , for one last time , his eyes swept over the building and , turning away
然后 , 为了 一 最后的 时间 , 他的 眼睛 扫荡 超过 这 建筑 和 , 转弯 离开
,
:
,

然后，他的目光最后一次扫过那栋建筑，转过身去。

[hiː; hi] [krɔːl] [ɒf] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [ˈsteɪʃ(ə)n] .
he crawled off towards the railway station .
他 爬行 离开 向 这 铁路 车站 :

他爬向火车站。

[ænd; ənd] , [ˈmiːnwaɪl] , [əˈləʊn][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [bɪˈhaɪnd][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈbrartli] - [ˈlaɪtɪd] [ˈwɪndəʊz] ,
And , meanwhile , alone in a room behind one of those brightly - lighted windows ,
和 , 同时 , 独自的 在 一个 房间 在后面 一 的 那些 明亮地 - 照明 视窗 ,
[ə; eɪ][gɜːl][sæt] [ˈhʌdld] [təˈgeðə(r)] ,
a girl sat huddled together ,
一个 女孩 卫星 蜷缩着 一起 ,

与此同时，在其中一扇灯火通明的窗户后面的房间里，一个女孩蜷缩着身子独自坐着。

[hɜː(r); hə(r)] [krɒst] [ɑːmz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ˈberɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,
her crossed arms on her knees and her face buried in her arms ,
她 交叉 武器 在 她 膝盖 和 她 脸 埋葬 在 她 武器 ,
她双臂交叉放在膝盖上，脸埋在臂弯里。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [weɪld] [tuː; tə] [hɜːˈself] [ˈəʊvə(r)][ænd; ənd][ˈəʊvə(r)] [əˈgen] , - -
while she wailed to herself over and over again , - -
尽管 她 哀嚎 到 她自己 超过 和 超过 再次 , - -
她一遍又一遍地自言自语地哭泣着——

" [hi:; hi] [mait] [hæv; həv] ['weɪtɪd] ！
" He might have waited ！
" 他 可能 有 等待 ！

他或许可以再等等！

[hi:; hi] [mait] [hæv; həv] ['weɪtɪd] ！
" He might have waited ！
" 他 可能 有 等待 ！

他或许可以再等等！

[maɪ][gɒd][ɪn] ['hev(ə)n] , [wɒt] [hæv; həv][ai] [dʌn] ？
" My God in heaven , what have I done ？
" 我的 上帝 在 天堂 ， 什么 有 我 完毕 ？

我的天哪，我到底做了什么？

[bʌt; bət][æt; ət] [li:st] [hi:; hi] [mait] [hæv; həv] ['weɪtɪd] ！
" But at least he might have waited ！
" 但 在 至少 他 可能 有 等待 ！

但他至少可能会等等！

" [ə; eɪ] [ˌkɒmɪ'seəriət] [treɪn][wɒz; wəz] ['li:vɪŋ] [dʒəʊ'hænəsɜ:ɡ][æt; ət] [tu:] [ə'klɑ:k] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] .
" A commissariat train was leaving Johannesburg at two o'clock the next morning .
" 一个 粮食 火车 曾是 离开 约翰内斯堡 在 二 点钟 这 下一个 早晨 .

“第二天凌晨两点，一列运送军需品的火车从约翰内斯堡出发。”

[hɪz; ɪz] [pɑ:s] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
" His pass in his hand ,
" 他的 经过 在 他的 手 ,

他手里拿着通行证，

['weldən] ['klæmbə] ['driərəli] [ɒn][ðə; ði] [treɪn] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒŋ] [raɪd] [bæk] [tu:; tə] ['kroʊn,stæd] .
" Weldon clambered drearily on the train for the long ride back to Kroonstad .
" 韦尔登 攀爬 沉闷地 在 这 火车 为了 这 长的 骑 后退 到 克鲁恩斯塔德 .

韦尔登垂头丧气地爬上火车，开始了返回克鲁恩斯塔德的漫长旅程。

['məʊʃn] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd][wɒz; wəz]['betə(r)][ðæn; ðən] [rɪ'meɪnɪŋ] [lɒŋɡə(r)][ɪn][dʒəʊ'hænəsɜ:ɡ] .
" Motion of any kind was better than remaining longer in Johannesburg .
" 运动 的 任何 种类 曾是 更好的 比 其余的 更长 在 约翰内斯堡 .

任何形式的出行都比继续待在约翰内斯堡要好。

[ˌnevəðə'les] , [ðə; ði]['dʒəʊltɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [treɪn] [wɒz; wəz] ['welnai] [ˌn'beərəb(ə)] .
" Nevertheless , the jolting of the train was wellnigh unbearable .
" 尽管如此 , 这 剧烈震动 的 这 火车 曾是 几乎 难以忍受 .

然而，火车的颠簸几乎令人难以忍受。

[hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [θɜɪb] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌl] [peɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] ['mædnɪŋ] .
" His shoulder throbbed , and the dull pain in his head was maddening .
" 他的 肩膀 悸动 , 和 这 乏味的 疼痛 在 他的 头 曾是 令人抓狂 .

他的肩膀隐隐作痛，头部的钝痛也让他难以忍受。

[hi:; hi][hæd; həd] [pɑ:st] [ðə; ði][steɪdʒ][ɒv; əv] ['wɪərɪnəs] , [haʊ'evə(r)] , [weə(r)] [wʌn][ɪz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv]
" He had passed the stage of weariness , however , where one is conscious of

[ɪɡ'zɔ:stʃən] .
" exhaustion .
" 疲惫 .

然而，他已经过了疲惫的阶段，不再感到精疲力竭。

[æn; ən]['evə(r)] - ['taɪtnɪŋ] [streɪn] [wɒz; wəz][ə'pɒn] [hɪm] .
" An ever - tightening strain was upon him .
" 一个 曾经 - 收紧 拉紧 曾是 之上 他 .

他感到压力越来越大。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɛst] [naʊ] ; [hi:; hi][mʌst; məst][gəʊ][ɒn] , [ænd; ənd][ɒn] , [ænd; ənd][ɒn] ,
He could not rest now ; he must go on , and on , and on ,
他 可以 不是 休息 现在 ; 他 必须 去 在 , 和 在 , 和 在 ,
他现在无法休息；他必须继续前进，继续前进，再继续前进。

[fɑ:stə(r)][ænd; ənd][ˈevə(r)][fɑ:stə(r)] , [ʌnˈtɪl] [æt; ət][lɑ:st] [ˈsʌmθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][snæp][ænd; ənd][ˈkwaɪət] [pəˈfɔ:s]
faster and ever faster , until at last something should snap and quiet perforce
快点 和 曾经 快点 , 直到 在 最后的 某物 应该 折断 和 安静的 强制
[ʃʊd; ʃəd] [əʊvəˈteɪk] [hɪm] .
should overtake him .
应该 超过 他 .
越来越快，越来越快，直到最后某个环节崩溃，寂静无声地将他吞噬。

[ˈɜ:li] [dɔ:n] [faʊnd] [hɪm][æt; ət][ˈkroʊn,stæd] .
Early dawn found him at Kroonstad .
早期的 黎明 成立 他 在 克鲁恩斯塔德 .
黎明时分，他已抵达克鲁恩斯塔德。

[sli:p] [hæd; həd] [bi:n] [ɪmˈpɒsəb(ə)] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ; [hi:; hi][hæd; həd][nəʊ] [ˈæpɪtaɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [fu:d] ,
Sleep had been impossible for him ; he had no appetite for food ,
睡觉 有 到过 不可能的 为了 他 ; 他 有 不 食欲 为了 食物 ,
他彻夜难眠，也没有食欲。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [tʊk] [æn; ən][ˈevə(r)] - [ɪnˈkri:sɪŋ] [ˈefət] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu:; tə] [pʊl] [hɪmˈself] [təˈgeðə(r)] .
and it took an ever - increasing effort for him to pull himself together .
和 它 采取 一个 曾经 - 增加 努力 为了 他 到 拉 他自己 一起 .
他需要付出越来越大的努力才能振作起来。

[laɪk] [ə; eɪ][mæn] [ˈmaʊntɪŋ] [ə; eɪ] [sti:p] , [ˈpa:θlɪs] [hɪl] ,
Like a man mounting a steep , pathless hill ,
喜欢 一个 男人 安装 一个 陡 , 无路 爬坡道 ,
就像一个人攀登一座陡峭、没有路的山丘，

[hi:; hi][traɪd] [tu:; tə][dræg] [hɪmˈself] [ʌp] [əˈbʌv] [ðə; ðɪ] [ˈkɒŋjəsənəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈeɪkɪŋ] [hed] [ænd; ənd]
he tried to drag himself up above the consciousness of his aching head and
他 尝试 到 拖 他自己 向上 多于 这 意识 的 他的 疼痛 头 和
[θrɒbɪŋ] [wu:ndz] ;
throbbing wounds ;
悸动 伤口 ;
他努力让自己摆脱头痛和伤口隐隐作痛的感受；

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wɒz; wəz][nɒt] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] .
but it was not to be done .
但 它 曾是 不是 到 是 完毕 .
但这事最终没能发生。

[æt; ət][ðə; ðɪ][ˈsteɪ(ə)n][hi:; hi] [ˈhɔ:ltɪd] [ɪˈrezəlu:tli] .
At the station he halted irresolutely .
在 这 车站 他 停止 犹豫不决 .
他在车站犹豫地停了下来。

[ðen] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [hi:; hi] [feɪst] [təˈwɔ:dz] [ðə; ðɪ] [greɪt] [ˈhɒspɪt(ə)] [tent] .
Then of a sudden he faced towards the great hospital tent .
然后 的 一个 突然 他 面对 向 这 伟大的 医院 帐篷 .
然后，他突然转向了那座巨大的医院帐篷。

" [aɪ] [wɒnt] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [ˈstedɪ] [em ˈi:] [ə; eɪ] [bɪt] ,
" I want something to steady me a bit ,
" 我 想 某物 到 稳定的 我 一个 少量 ,
“我想要一些东西来让我稳定下来。”

" [hi:; hi] [sed] ['bri:fli] [tu:; tə][ðə; ði] [fɜ:st] ['dɒktə(r)][hi:; hi] [met] [ðeə(r)] .

" he said briefly to the first doctor he met there .
" 他 说 简要地 到 这 第一的 医生 他 遇见 那里 .

他简短地对在那里遇到的第一位医生说道。

" [ai][hæv; həv] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] ['skrætɪz] , [ænd; ənd][ai][eɪ'em] ['fi:lɪŋ] [fægd] .

" I have two or three scratches , and I am feeling fagged .
" 我 有 二 或者 三 划痕 , 和 我 是 感觉 疲惫不堪 .

“我身上有两三处擦伤，感觉很累。”

[gɪv] [em 'i:] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][help][em 'i:][get][ə; eɪ][gɹɪp][ɒn][maɪ'self] [ə'gen] ,

Give me something to help me get a grip on myself again ,
给 我 某物 到 帮助 我 得到 一个 紧握 在 我 再次 ,

给我点东西，让我重新振作起来。

[fɔ:(r); fə(r)][ai] [kænt] [spend] [taɪm] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪl] .

for I can't spend time to be ill .
为了 我 不能 花费 时间 到 是 患病的 .

因为我没有时间生病。

" [ðə; ði] ['dɒktə(r)]['remənstreit, ri'mɒn-] ; [bʌt; bət] ['wɛldənz] ['ɑ:nsə(r)][wɒz; wəz] [pə'remptəri] .

" The doctor remonstrated ; but Weldon's answer was peremptory .
" 这 医生 抗议 ; 但 韦尔登的 回答 曾是 蛮横 .

医生提出抗议；但韦尔登的回答斩钉截铁。

" [ai] [tel] [ju:; jʊ] , [ai] [kænt] [stop] .

" I tell you , I can't stop .
" 我 告诉 你 , 我 不能 停止 .

“我告诉你，我停不下来。”

[gɪv] [em 'i:] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd][let][em 'i:][gəʊ] .

Give me something and let me go .
给 我 某物 和 让 我 去 .

给我点东西，然后放我走。

[aɪv] [wɜ:k] [æt; ət] ['lɪndli] [ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi] [dʌŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɒnvɔɪ] [li:vz] [ɪn][æŋ; ən]['aʊə(r)]

I've work at Lindley that must be done , and a convoy leaves in an hour
我已经 工作 在 林德利 那 必须 是 完毕 , 和 一个 护航 树叶 在 一个 小时

.
:
.

我在林德利还有工作要做，而且一个小时后车队就要出发了。

" [æŋ; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz] [trʌdʒ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [velt] [ɪn][ðə; ði][də'rek(ə)n][ɒv; əv] ['lɪndli] .

" An hour later he was trudging over the veldt in the direction of Lindley .
" 一个 小时 之后 他 曾是 艰难跋涉 超过 这 草原 在 这 方向 的 林德利 .

一小时后，他跋涉穿过草原，朝着林德利的方向前进。

['lɪndli] [wɒz; wəz] ['fɔ:ti] [maɪlz] [ə'wei] ; [ðə; ði] [rəʊdz] [wɜ:(r); wə(r)] ['dʌsti] ,

Lindley was forty miles away ; the roads were dusty ,
林德利 曾是 四十 英里 离开 ; 这 道路 是 尘土飞扬 ,

林德利在四十英里之外；道路尘土飞扬。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌŋ] [ɒv; əv] ['ɜ:li] ['februəri] [strʌk] [daʊn] [ə'pɒn] [hɪm] [wið] [ðə; ði] [hi:t] [ɒv; əv][ə; eɪ]

and the sun of early February struck down upon him with the heat of a
和 这 太阳 的 早期的 二月 击 向下 之上 他 和 这 热 的 一个

[bɪ'leɪtɪd] ['sʌmə(r)] .

belated summer .
迟到的 夏天 .

二月初的太阳带着迟来的盛夏的酷热炙烤着他。

[ˌnevəðəˈles] , [æ̃t; ət] [ˈlɪndli] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈskwɒdrən] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈskwɒdrən] [wɒd]
Nevertheless , **at** **Lindley** **was** **his** **squadron** , **and** **with** **his** **squadron** **would**
尽管如此 , 在 林德利 曾是 他的 中队 , 和 和 他的 中队 会
[biː; bi] [wɜːk] .
be **work** .
是 工作 .

然而，林德利是他的中队所在地，和他的中队一起工作是件难事。

[ˌnevə(r)][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][pɑːst][laɪf][hæd; həd] [ˈweldən] [nəʊn] [ðɪs] [ɪmˈperətɪv] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] .
Never in all **his** **past** **life** **had** **Weldon** **known** **this** **imperative** **need** **for** **work** .
绝不 在 全部 他的 过去的 生活 有 韦尔登 已知 这 至关重要的 需要 为了 工作 .

韦尔登一生中从未体会过如此迫切的工作需求。

[ɪn][aɪˈtiː] [naʊ] , [ænd; ənd][ɪn][ɪts] [əˈkʌmpəniɪŋ] [ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd][ɪn][ɪts][ɪnˈevɪtəb(ə)] [rɪsk] ,
In it **now** , **and** **in its** **accompanying** **excitement** **and** **in its** **inevitable** **risk** ,
在 它 现在 , 和 在 它是 随同 激动 和 在 它是 不可避免的 风险 ,

现在身处其中，感受着随之而来的兴奋和不可避免的风险，

[wɒd] [laɪ][hɪz; ɪz] [ˈʌltɪmət] [sælˈveɪʃ(ə)n] .
would **lie** **his** **ultimate** **salvation** .
会 说谎 他的 最终的 救恩 .

这将是 he 最终的救赎。

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ðə; ði][ˈfjuːtʃə(r)][held] [bʌt; bət][wʌn] [pleɪn][ˈdjuːti] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈdjuːti][wɒz; wəz][tuː; tə]
For **him** , **the** **future** **held** **but** **one** **plain** **duty** , **and** **that** **duty** **was** **to**
为了 他 , 这 未来 握住 但 一 清楚的 责任 , 和 那 责任 曾是 到

[fəˈget] .
forget .
忘记 .

对他而言，未来只有一条明确的使命，那就是遗忘。

[ðə; ði] [ɪkˈspɪəriənst] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈdɒktə(r)][hæd; həd][təʊld][hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ɡɔːnt] [ˈtruːpə(r)][wɒz; wəz]
The **experienced** **eye** **of** **the** **doctor** **had** **told** **him** **that** **the** **gaunt** **trooper** **was**
这 经验丰富的 眼睛 的 这 医生 有 讲述 他 那 这 瘦削 骑警 曾是

[ə; eɪ] [sɪk] [mæn] ;
a **sick** **man** ;
一个 生病的 男人 ;

经验丰富的医生一眼就看出，这个面容憔悴的士兵是个病人；

[aɪˈtiː][hæd; həd][ˈɔːlsəʊ][təʊld][hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtruːpərz] [dɪˈtɜːmɪneɪʃ(ə)n] [wɒd] [aʊtˈweɪ] [hɪz; ɪz]
it **had** **also** **told** **him** **that** **the** **trooper's** **determination** **would** **outweigh** **his**
它 有 还 讲述 他 那 这 骑警的 决心 会 胜过 他的

[ˈsɪknəs] ,
sickness ,
疾病 ,

它还告诉他，这名骑警的决心会战胜他的疾病。

[æt; ət] [liːst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈkraɪsɪs] .
at **least** **for** **the** **present** **crisis** .
在 至少 为了 这 展示 危机 .

至少就目前的危机而言。

[hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] [ˈefət] [tuː; tə] [ˈpenətreɪt] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðæt] [dɪˈtɜːmɪneɪʃ(ə)n] .
He **made** **no** **effort** **to** **penetrate** **the** **cause** **of** **that** **determination** .
他 制成 不 努力 到 穿透 这 原因 的 那 决心 .

他没有努力探究这种决定的原因。

[hiː; hi] [ˈmɪəli] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə][aɪˈtiː] .
He **merely** **yielded** **to** **it** .
他 仅仅 产生 到 它 .

他只是屈服了。

[ə; eɪ][ˈdɒktə(r)] [les] [waɪz] [wʊd] [hæv; həv] [ˈɔːdəd] [ˈweldən] [ˈɪntuː][bed] .

A doctor less wise would have ordered Weldon into bed .
一个 医生 较少的明智的 会 有 订购 韦尔登 进入 床 .

如果换作一位不那么明智的医生，就会命令韦尔登卧床休息了。

[ðɪs] [wʌn] [sɔː] [ˈfɜːðə(r)] .

This one saw further .
这 一 锯 更远 .

这个人看得更远。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈdelɪkətli] [əˈdʒʌstɪd] [məˈʃiːn] [ˈbʃ(ə)n] [rɪˈsiːvz] [ɪts] [wɜːst] [ˈdæmɪdʒ] [frəm; frəm]

He knew that a delicately adjusted machine often receives its worst damage from

[ðə; ðɪ] [ˈfrɪk(ə)n] [ˈniːdɪd] [tuː; tə] [stɒp] [ðə; ðɪ] [hwəː] [wiːlz] .

the friction needed to stop the whirring wheels .
这 摩擦 需要 到 停止 这 嗡嗡声 车轮 .

他知道，一台经过精密调整的机器，往往会因为停止旋转的车轮所需的摩擦而遭受最严重的损坏。

[ˈbetə(r)][tuː; tə] [weɪt] [ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] [rʌn] [daʊn] , [ʌnˈtʌtʃt]

Better to wait and let them run down , untouched .
更好的 到 等待 和 让 他们 跑步 向下 , 未受触碰 .

最好等到它们自然衰败后再去碰它们。

[ðə; ðɪ] [ˈfɔːti] [maɪlz] [frəm; frəm] [ˈkroʊnˌstæd] [tuː; tə] [ˈlɪndli] [wɜː(r); wə(r)] [rɪˈdʊsɪŋ] [ðəmˈselvz] [frəm; frəm]

The forty miles from Kroonstad to Lindley were reducing themselves from

[ə; eɪ] [ˌdʒiːəˈgræfɪk(ə)] [fækt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈmætə(r)] [ɒv; əv] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ˈment(ə)l] [ˈæŋɡwɪʃ] .

a geographical fact to a matter of physical and mental anguish .
一个 地理 事实 到 一个 事情 的 身体的 和 精神的 痛苦 .

从克鲁恩斯塔德到林德利的四十英里路程，已经从一个地理事实变成了一种身心上的折磨。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [nəʊ] [reɪn] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] , [ænd; ənd] [ˈʌndə(r)] [ðə; ðɪ] [ˈbɜːnɪŋ] [sʌn] ,

There had been no rain for days , and under the burning sun ,

那里 有 到过 不 雨 为了 天 , 和 在下面 这 燃烧 太阳 ,

已经好几天没下雨了，烈日当空，

[ðə; ðɪ] [ˈdʌsti] [velt] [siːmd] [ˈdɑːnsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [bɪˈfɔː(r)] [ˈweldənz] [ˈtaɪəd] , [ˈfiːvəriʃ] [aɪz] .

the dusty veldt seemed dancing up and down before Weldon's tired , feverish eyes .
这 尘土飞扬 草原 似乎 跳舞 向上 和 向下 前 韦尔登的 疲劳的 , 发烧 眼睛 .

在韦尔登疲惫而发烧的双眼中，尘土飞扬的草原仿佛在上下起伏。

[naʊ] [hiː; hi] [pɑːst] [θruː] [ə; eɪ] [stretʃ] [ɒv; əv] [beə(r)] [ænd; ənd] [bɜːnd] - [aʊt] [sænd] ;

Now he passed through a stretch of bare and burned - out sand ;
现在 他 通过了 通过 一个 拉紧 的 裸 和 烧伤 - 出去 沙 ;

现在他穿过了一片光秃秃的、被烧焦的沙地；

[naʊ] [hiː; hi] [træmp] [ˈəʊvə(r)] [ˈpætʃɪz] [ɒv; əv] [tɔːl] [draɪ] [grɑːs] ;

now he tramped over patches of tall dry grass ;
现在 他 践踏 超过 补丁 的 高的 干燥 草 ;

现在他踩过一片片高高的干草；

[naʊ] [hiː; hi] [plɒdɪd] [ˈwɪərəli] [əˈraʊnd] [ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] [smuːð] [blæk] [stəʊnz] .

now he plodded wearily around a heap of smooth black stones .
现在 他 蹒跚而行 疲劳 大约 一个 堆 的 光滑的 黑色的 石头 .

现在他疲惫地绕着一堆光滑的黑色石头蹒跚而行。

[brɪk] - [red] [ænt] - [hɪlz] [ˈhaɪə(r)] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [niːz] [ˈdɒtɪd] [ðəmˈselvz] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ðɪ] [velt] ,

Brick - red ant - hills higher than his knees dotted themselves over the veldt ,
砖 - 红色的 蚂蚁 - 丘陵 更高 比 他的 膝盖 虚线 他们自己 超过 这 草原 ,

砖红色的蚁丘比他的膝盖还高，点缀在草原上。

[ðeə(r)] [ʃel] - [laɪk] ['sɜ:frɪs] [ʃi:ldɪŋ] [ə; eɪ] ['kraʊdɪd] ['ɪnsekt] ['kɒləni] [wɪ'ðɪn] .
their shell - like surface shielding a crowded insect colony within .
他们的 壳 - 喜欢 表面 屏蔽 一个 挤 昆虫 殖民地 之内 :

它们壳状的表面保护着内部拥挤的昆虫群落。

[ænt] - [beə(r)] [həʊlɪz] [lə:k] [ʌn'si:n] [ɪn][hɪz; ɪz] [pɑ:θweɪ] , ['trɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɪ:dləs] [steps] ;
Ant - bear holes lurked unseen in his pathway , tripping his heedless steps ;
蚂蚁 - 熊 孔 潜伏 看不见 在 他的 路径 , 绊倒 他的 鲁莽 步骤 ;

蚁熊洞潜伏在他的路上, 让他猝不及防的脚步绊倒;

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'keɪzən(ə)] ['pɑ:trɪdʒ] [went] [hwə:] ['ʌpwəd] ,
and an occasional partridge went whirring upward ,
和 一个 偶然 鹧鸪 去 嗡嗡声 向上 ,

偶尔会有鹧鸪飞向天空, 发出呼啸声。

['meɪkɪŋ] [hɪm] [stɑ:t] [ə'saɪd][ɪn] ['kɔ:zləs] ['terə(r)][æt; ət][ðə; ði] [ʌn'wəʊntɪd] [saʊnd] .
making him start aside in causeless terror at the unwonted sound .
制作 他 开始 旁边 在 无因 恐怖 在 这 不寻常的 声音 :

这突如其来的声音让他惊恐地猛地向一侧跳开。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][aɪ 'ti:][ɔ:l] ['restɪd] [ðə; ði] ['gleərɪŋ] , ['fɪməɪŋ] , ['blaɪndɪŋ] [laɪt] ,
And over it all rested the glaring , shimmering , blinding light ,
和 超过 它 全部 休息 这 刺眼 , 闪闪发光 , 失明 光 ,

而笼罩在这一切之上的, 是耀眼、闪烁、刺目的光芒。

['leɪdn] [wɪð] ['mɪriəd] ['pɑ:trɪk(ə)lɪz][ɒv; əv]['dæz(ə)lɪŋ] [red] - [braʊn] [dʌst] .
laden with myriad particles of dazzling red - brown dust .
满载 和 无数 颗粒 的 耀眼的 红色的 - 棕色的 灰尘 :

上面布满了无数耀眼的红棕色尘埃颗粒。

['leɪtə(r)] [stɪl] , [ðə; ði] [red] - [braʊn] ['kʌlə(r)] ['vænɪʃd] ,
Later still , the red - brown color vanished ,
之后 仍然 , 这 红色的 - 棕色的 颜色 消失了 ,

后来, 红棕色也消失了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɔ:kt] [fɔ:(r); fə(r)] ['wɪəri] [li:gz] [əʊvə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] - ['blækənd] [velt] [weə(r)] [ðə; ði]
and he walked for weary leagues over the fire - blackened veldt where the
和 他 步行 为了 厌倦 联赛 超过 这 火 - 变黑 草原 在哪里 这

[blæk] [rɒks] ['ɒfəd] [nəʊ]['kɒntrɑ:st][tu:; tə][ðə; ði] [aɪ] ,
black rocks offered no contrast to the eye ,
黑色的 岩石 提供 不 对比 到 这 眼睛 ,

他跋涉了漫长的路程, 穿过被火烧焦的草原, 那里黑色的岩石与周围的景色毫无对比。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] ['hevi] [wɪð] ['æfɪz] [kɔ:t] [ʌp][ænd; ənd] ['skætəd] [baɪ][ðə; ði]
and where the air was heavy with ashes caught up and scattered by the
和 在哪里 这 空气 曾是 重的 和 灰烬 捕捉 向上 和 疏散 经过 这

[laɪt] [bri:z] [wɪtʃ] ['herəld] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [naɪt] .
light breeze which heralded the coming night .
光 微风 哪个 被预言 这 未来 夜晚 :

空气中弥漫着灰烬, 微风吹拂, 预示着夜幕即将降临。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l][səʊ] ['ləʊnli] , [səʊ] ['hɒstəɪl] , [səʊ] ['lɪmɪtləs] .
And it was all so lonely , so hostile , so limitless .
和 它 曾是 全部 所以 孤独 , 所以 敌对的 , 所以 无限 :

这一切都如此孤独, 如此充满敌意, 如此无边无际。

[bʌt; bət][nəʊ][mɔ:(r)] ['ləʊnli] [ænd; ənd] ['hɒstəɪl] [ænd; ənd] ['lɪmɪtləs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['desələt] ['fju:tʃə(r)] [wɪtʃ]
But no more lonely and hostile and limitless than the desolate future which
但 不 更多的 孤独 和 敌对的 和 无限 比 这 荒凉 未来 哪个

[stretʃt] [ə'wei] [ænd; ənd] [ə'wei] [brɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [geɪz] .
stretched away and away before his gaze .
拉伸 离开 和 离开 前 他的 目光 :

但那荒凉的未来, 在他眼前一望无际, 却也同样孤独、充满敌意、无边无际。

[æz; əz] [jet] [hi:; hi] [deəd] [nɒt] [trʌst] [hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə][rest] [tu:] [mʌtʃ] [ə'pɒn][ðə; ði][pa:st] .
As yet he dared not trust his mind to rest too much upon the past .
作为 然而 他 敢于 不是 相信 他的 头脑 到 休息 也 很多 之上 这 过去的 .
他还不让自己的思绪过多地沉湎于过去。

[ðə; ði][ˈfju:tʃə(r)][di'mɑ:nd, -'mænd][hɪz; ɪz] [həʊl] [ə'ten](ə)n] .
The future demanded his whole attention .
这 未来 要求 他的 所有的 注意力 .
未来需要他全神贯注。

[,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][fɑ:(r)][kraɪ][fɔ:(r); fə(r)][hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈlɪmɪt][ɒv; əv]
It was a far cry for him from the present up to his limit of
它 曾是 一个 远的 哭 为了 他 从 这 展示 向上 到 他的 限制 的
[θri:'skɔ:] [j'iəz] [ænd; ənd][ten] .
threescore years and ten .
六点 年 和 十 .
对他来说，从现在到他七十岁的极限年龄，是一段漫长的岁月。

[sti:l] , [hi:; hi] [wʊd] [nɒt] [fʌŋk] [,aɪ 'ti:] [naʊ] .
Still , he would not funk it now .
仍然 , 他 会 不是 放克 它 现在 .
不过，他现在不会再这么做了。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sni:k] .
That was the part of a sneak .
那 曾是 这 部分 的 一个 潜行 .
那是潜入行动的一部分。

[naʊ] , [æz; əz] [ˈɔ:lweɪz] , [hi:; hi] [wʊd] [stænd][baɪ][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][tu:; tə] [pleɪ] [aʊt][ðə; ði] [geɪm]
Now , as always , he would stand by his young resolution to play out the game
现在 , 作为 总是 , 他 会 站立 经过 他的 年轻的 解决 到 玩 出去 这 游戏
,
.
现在，他一如既往地坚持着年轻时的决心，要把比赛打完。

[tu:; tə][ə'baɪd][baɪ][ðə; ði] [ru:lz] [ænd; ənd][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] .
to abide by the rules and to take the consequences .
到 遵守 经过 这 规则 和 到 拿 这 结果 .
遵守规则并承担后果。

[ˌnevəðə'les] , [,aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['wɪəri] [wɜ:k] [tu:; tə] [pleɪ] [aʊt][ðə; ði] [geɪm] [tu:; tə][ɪts] [end] ,
Nevertheless , it would be weary work to play out the game to its end ,
尽管如此 , 它 会 是 厌倦 工作 到 玩 出去 这 游戏 到 它是 结尾 ,
然而，要把这场游戏玩到最后，将会是一项令人疲惫的工作。

[wen] [ðə; ði][end] [held] ['nʌθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][ɪn][ɪts] ['ki:pɪŋ] .
when the end held nothing for him in its keeping .
什么时候 这 结尾 握住 没有什么 为了 他 在 它是 保持 .
当终点对他来说已一无所有。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [treɪld] [ɒf] [ə'pɒn] [ɔ:l] [sɔ:rts][ɔ:(r)] [veɪg] [kə'ɒləɪz] ['skeəsli] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði][fækt]
His mind trailed off upon all sorts or vague corollaries scarcely connected with the fact
他的 头脑 拖着 离开 之上 全部 排序 或者 模糊的 推论 几乎 连接 和 这 事实
.
:
.
他的思绪飘忽不定，想到了各种各样与事实几乎毫无关联的模糊推论。

[hi:; hi][ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l][,aɪ 'ti:] [wɪð] [ə; eɪ][dʒɜ:k] .
He recalled it with a jerk .
他 召回 它 和 一个 混蛋 .
他猛地回想起这件事。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz] [ded] .
The Captain was dead .
这 队长 曾是 死的 .

船长死了。

[eθəl] [hæd; həd] [lʌvd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
Ethel had loved the Captain .
埃塞尔 有 喜爱 这 队长 .

埃塞尔深爱着船长。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] .
She had told the Captain of her love .
她 有 讲述 这 队长 的 她 爱 .

她曾向船长表达过爱意。

[æz; əz] ['kɒnsɪkwəns] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [lʌv] [hɪm'self] , ['hɑːvəd] ['weldən] .
As consequence , she could not love himself , Harvard Weldon .
作为 结果 , 她 可以 不是 爱 他自己 , 哈佛大学 韦尔登 .

因此, 她无法爱上他自己, 哈佛·韦尔登。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] .
But he loved her .
但 他 喜爱 她 .

但他爱她。

[hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][fɜː(r); fə(r)] [θɜː'tiːn] [mʌnθs] [ænd; ənd] ['twenti] - [wʌn] [deɪz] .
He had loved her for thirteen months and twenty - one days .
他 有 喜爱 她 为了 十三 几个月 和 二十 - 一 天 .

他爱了她十三个月零二十一天。

['keəfəli] [hiː; hi] ['rekən] [ʌp][ðə; ði][taɪm] ; [ðen] , [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] , [hiː; hi] ['kaʊntɪd] [aɪ 'tiː] [ɒf] [ə'pɒn]
Carefully he reckoned up the time ; then , to make sure , he counted it off upon
小心 他 估计 向上 这 时间 ; 然后 , 到 制作 当然 , 他 计数 它 离开 之上

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .
his fingers .
他的 手指 .

他仔细地计算了时间; 然后, 为了确保万无一失, 他又掰着手指头数了一遍。

[jes] , [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)]['evə(r)] [sɪns] [ðæt] [fɜːst] [lʌntʃ] [ɒn][ðə; ði] ['stiːmə(r)] ,
Yes , he had loved her ever since that first lunch on the steamer ,
是的 , 他 有 喜爱 她 曾经 自从 那 第一的 午餐 在 这 汽船 ,

是的, 自从在轮船上共进午餐的那一刻起, 他就爱上了她。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [snʌb] [hɪm][səʊ] ['raʊndli] .
when she had snubbed him so roundly .
什么时候 她 有 冷落 他 所以 圆圆地 .

她曾如此冷落他。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [aɪ 'tiː] [ðen] .
He did not know it then .
他 做过 不是 知道 它 然后 .

他当时并不知道。

['lʊkɪŋ] ['bækwəd] , [hiː; hi] [njuː] [aɪ 'tiː] [naʊ] .
Looking backward , he knew it now .
寻找 落后 , 他 知道 它 现在 .

现在回想起来, 他明白了。

[ænd; ənd][ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [keɪp] [taʊn] , [ænd; ənd][dʒəʊ'hæənəsɜːg] , [ænd; ənd] [keɪp] [taʊn] [ə'gen] .
And there had been Cape Town , and Johannesburg , and Cape Town again .
和 那里 有 到过 岬 镇 , 和 约翰内斯堡 , 和 岬 镇 再次 .

然后是开普敦, 约翰内斯堡, 然后又是开普敦。

[hi:; hi][ˈstʌmb(ə)ld][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈəʊpən] [maʊθ] [ɒv; əv][æn; ən][ænt] - [ˈberz] [həʊl][ænd; ənd] [keɪm] [daʊn]
He stumbled into the open mouth of an ant - bear's hole and came down
他 踉跄 进入 这 打开 嘴 的 一个 蚂蚁 - 熊的 洞 和 来了 向下
[wɪð] [ə; ei] [kræʃ] ,
with a crash ,
和 一个 碰撞 ;

他一头栽进了蚂蚁熊的洞口，重重地摔了下来。

[fʊl] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [ˈwu:ndɪd] [ˈʃəʊldə(r)] .
full upon his wounded shoulder .
满的 之上 他的 受伤 肩膀 .

完全压在他受伤的肩膀上。

[streɪndʒ] [ðæt] [hɪz; ɪz][step] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][səʊ] [ʌn'sɜ:t(ə)n] !
Strange that his step should be so uncertain !
奇怪的 那 他的 步 应该 是 所以 不确定 !

真奇怪，他的步伐怎么会如此不稳！

[streɪndʒ] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [fi:l] [səʊ][ˈlɪt(ə)l] [ˌɪnklɪˈneɪʃn] [tu:; tə][sweə(r)] !
Strange that he should feel so little inclination to swear !
奇怪的 那 他 应该 感觉 所以 小的 倾角 到 发誓 !

奇怪的是，他竟然几乎没有说脏话的欲望！

[æz; əz][hi:; hi] [pɪkt] [hɪm'self] [ʌp] , [hi:; hi] [wˈʌndəd] [ˈveɪgli] [ˈweðə(r)] [hɪz; ɪz][paɪp] [wʊd] [bi:; bi]
As he picked himself up , he wondered vaguely whether his pipe would be
作为 他 挑选 他自己 向上 , 他 想知道 依稀 无论 他的 管道 会 是
[rɪˈfreʃɪŋ] ;
refreshing ;
令人耳目一新 ;

他站起身来，隐约心想抽根烟斗会不会让他精神焕发；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈwʌndə(r)] [stɒpt] , [ɪmˈpətənt] [tu:; tə] [li:d] [hɪz; ɪz][ˈdæŋɡ(ə)lɪŋ; ˈdæŋɡlɪŋ][hænd][ɪn][ðə; ði]
but his wonder stopped , impotent to lead his dangling hand in the
但 他的 想知道 停止 , 阳痿 到 带领 他的 悬挂 手 在 这
[dəˈrekʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] .
direction of his pocket .
方向 的 他的 口袋 .

但他的好奇心戛然而止，无力将悬空的手伸向口袋。

[ðen] [hɪz; ɪz][maɪnd] [tʊk] [ʌp][ɪts] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˈstɔ:ri] , [ɪts][ˈrekɔ:d; rɪˈkɔ:d][ɒv; əv] [bri:f] , [kætəˈɡɒrɪk(ə)l][ˈfæktɪz]
Then his mind took up its interrupted story , its record of brief , categorical facts
然后 他的 头脑 采取 向上它是 中断 故事 , 它是 记录 的 简短的 , 分类 事实
.
:
.

然后，他的思绪重新回到了那段被打断的故事，那段简短而明确的事实记录。

[hi:; hi][hæd; həd] [ment] [tu:; tə][gəʊ] [həʊm] , [ðæt] [ˈwɪntə(r)] .
He had meant to go home , that winter .
他 有 意思是 到 去 家 , 那 冬天 .

那年冬天，他原本打算回家。

[ɪnˈsted] , [ˈeθəl] [hæd; həd] [fænd] [ðə; ði] [fleɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dɪˈzaɪə(r)][tu:; tə][gəʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]
Instead , Ethel had fanned the flame of his desire to go back to the
反而 , 埃塞尔 有 扇形 这 火焰 的 他的 欲望 到 去 后退 到 这
[frʌnt] .
front .
正面 .

相反，埃塞尔反而激起了他重返前线的渴望。

[hi:; hi][hæd; həd] [left] [hɜ:(r); hə(r)] , [wʌn] ['i:vniŋ] , [tu:; tə] [pɑ:s] [ə; eɪ] ['sli:pləs] [naɪt] , [ænd; ənd] , [ðə; ði]
He had left her , one evening , to pass a sleepless night , and , the
他 有 左边 她 , 一 晚上 , 到 经过 一个 失眠 夜晚 , 和 , 这
[nekst] ['mɔ:nɪŋ] ,
next morning ,
下一个 早晨 ,

一天晚上, 他离开她独自一人度过了一个不眠之夜, 第二天早上,

[tu:; tə] [teɪk] [hɪm'self] [aʊt] [tu:; tə] [ɪn'list] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'hʌðə(r)] [sɪks] [mʌnθs] [ɒv; əv] ['sɜ:vɪs] .
to take himself out to enlist for another six months of service .
到 拿 他自己 出去 到 入伍 为了 其他 六 几个月 的 服务 .

他决定主动请缨, 再服役六个月。

[ðə; ði][sɪks] [mʌnθs] [wɜ:(r); wə(r)] ['ni:li] [endɪd] .
The six months were nearly ended .
这 六 几个月 是 几乎 结束 .

六个月的时间即将结束。

['əʊnli] [θri:] [wi:ks] [rɪ'meɪnd] .
Only three weeks remained .
仅有的 三 周 剩余 .

只剩下三周了。

[ænd; ənd] [ðen] ?
And then ?
和 然后 ?

进而?

['nʌθɪŋ] .
Nothing .
没有什么 .

没有什么。

[ðə; ði] ['sekənd] [naɪt] [faʊnd] [hɪm] [sti:l] [fɑ:(r)][frɒm; frəm] ['lɪndli] .
The second night found him still far from Lindley .
这 第二 夜晚 成立 他 仍然 远的 从 林德利 .

第二个晚上, 他仍然离林德利很远。

[hi:; hi][hæd; həd] [plɒdɪd] [ɒn] [mə'kæni:kli] , ['stʌmblɪŋ] ['ɒf(ə)n] , [bʌt; bət][ˈhɔ:ltɪŋ; 'hɒltɪŋ][ˈnevə(r)] ,
He had plodded on mechanically , stumbling often , but halting never ,
他 有 蹒跚而行 在 机械地 , 踉跄 经常 , 但 停止 绝不 ,

他机械地向前迈进, 经常踉跄, 但从未停下脚步。

[waɪl] [hɪz; ɪz][maɪnd] [went] [hɜ:rl] [ɒn][ænd; ənd][ɒn] , [ˈəʊvə(r)][ænd; ənd][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [seɪm] [əʊld]
while his mind went whirling on and on , over and over the same old
尽管 他的 头脑 去 旋转 在 和 在 , 超过 和 超过 这 相同的 老的
[ˈkwestʃənz] .
questions .
问题 .

他的思绪却不停地旋转, 一遍又一遍地重复着那些老问题。

[hɪz; ɪz][lɪps][wɜ:(r); wə(r)] ['fi:vəriʃ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [bɜ:nd] ['hɒtli] ,
His lips were feverish , and his eyes burned hotly ,
他的 嘴唇 是 发烧 , 和 他的 眼睛 烧伤 热 ,

他的嘴唇发烫, 眼睛也灼热难耐。

[səʊ][aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['ɔ:lməʊst] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [rɪ'li:f] [ðæt] [hi:; hi] ['gri:tɪd] [ðə; ði] [swɪft] [tʃɪl] [wɪtʃ]
so it was almost with a sense of relief that he greeted the swift chill which
所以 它 曾是 几乎 和 一个 感觉 的 宽慰 那 他 问候 这 迅速 寒意 哪个
[ˈfɒləʊd] [ðə; ði] ['drɒpɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] .
followed the dropping of the sun .
随后 这 下降 的 这 太阳 .

因此, 当太阳落山后, 随之而来的是一阵刺骨的寒意, 他几乎是带着一种如释重负的感觉迎接了这股寒意。

[ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] ,
Over his head ,
超过 他的 头 ,

在他头顶上方，

[ðə; ði] [greɪt] [ɑ:tʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] [ˈfeɪdɪd] [frɒm; frəm] [i:st] [tu:; tə] [west] [θru:] [ˈevri] [tɪnt] [ɒv; əv]
the great arch of the sky shaded from east to west through every tint of
这 伟大的 拱 的 这 天空 阴影 从 东方 到 西方 通过 每一个 着色 的
[ˈpɜ:p(ə)][ænd; ənd] [blu:] [ænd; ənd] [ˈtɜ:kwɔɪz] [ænd; ənd] [ˈemərəld] - [ɡri:n] ,
purple and blue and turquoise and emerald - green ,
紫色的 和 蓝色的 和 绿松石 和 翠 - 绿色的 ,

天空巨大的弧线从东到西，呈现出紫色、蓝色、绿松石色和翠绿色的各种色调。

[daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][ˈɡəʊldən][bənd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɑ:ftəɡləʊ] .
down to the golden band of the afterglow .
向下 到 这 金的 乐队 的 这 余辉 .

一直延伸到余晖的金色光带。

[ðen] [ðə; ði] [sta:z] [brˈɡæən][tu:; tə][dɒt][ðə; ði][ˈpɜ:p(ə)] ,
Then the stars began to dot the purple ,
然后 这 明星 开始 到 点 这 紫色的 ,

然后，星星开始点缀在紫色的天空中。

[ðeə(r)][ˈtaɪni] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [laɪt] [ˈsɜ:vɪŋ] [ˈəʊnli][tu:; tə] [ˈemfəsaɪz] [ɪts] [ˈdɑ:knəs] ,
their tiny points of light serving only to emphasize its darkness ,
他们的 微小的 积分 的 光 服务 仅有的 到 强调 它是 黑暗 ,

它们微弱的光点反而更衬托出周围的黑暗。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [fʊl] [mu:n] [swept] [ʌp] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈhevənz] ,
until the full moon swept up across the heavens ,
直到 这 满的 月亮 扫荡 向上 穿过 这 天 ,

直到满月划破夜空，

[ˈθrəʊɪŋ] [ɪts] [ˈmɪstɪk] [ˈsɪlvə(r)] [laɪt] [ˈəʊvə(r)][ɔ:l][ðə; ði][lənd][ænd; ənd] [ˈædɪŋ] [ˈtenfəʊld][tu:; tə][ðə; ði] [ˈempti]
throwing its mystic silver light over all the land and adding tenfold to the empty
投掷 它是 神秘 银 光 超过 全部 这 土地 和 添加 十倍 到 这 空的
[ˈləʊnlinəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [vɛlt] .
loneliness of the veldt .
孤独 的 这 草原 .

它将神秘的银光洒向整个大地，使草原的空旷寂寥感更加强烈。

[sli:p] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
Sleep was out of the question .
睡觉 曾是 出去 的 这 问题 .

睡觉是不可能的。

[hi:; hi][kʊd; kəd][ˈəʊnli] [ˈsnaʊg(ə)] [mɔ:(r)] [ˈkləʊsli] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈblæŋkɪts] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈmɔ:nɪŋ]
He could only snuggle more closely into his blankets and wait for morning
他 可以 仅有的 依偎 更多的 密切 进入 他的 毯子 和 等待 为了 早晨
[wɪð] [wɒt] [ɡreɪs] [hi:; hi][kʊd; kəd] .
with what grace he could .
和 什么 优雅 他 可以 .

他只能更加紧紧地蜷缩在毯子里，尽可能优雅地等待黎明的到来。

[ðə; ði] ['stɒpɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] ['æŋk(ə)n]['əʊnli] [ɪn'kri:st] [ðə; ði] ['swɪftnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['swɜ:rlɪŋ]
The stopping of his physical action only increased the swiftness of his swirling
这 停止 的 他的 身体的 行动 仅有的 增加 这 速度 的 他的 旋转
[θɔ:ts] [wɪtʃ] [tʃeɪst] [i:tʃ] [ˈðə(r)] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn] ['sɜ:klɪŋ] ['edi:z] [ə'baʊt] [wʌn] [fɪkst]
thoughts which chased each other round and round in circling eddies about one fixed
想法 哪个 追逐 每个 其他 圆形的 和 圆形的 在 盘旋 涡流 关于 一 固定的
[pɔɪnt] .
point .
观点 .

他停止身体活动反而加快了他纷乱的思绪，这些思绪围绕着一个固定点，在漩涡中互相追逐，不停地旋转。

[ðæt] [pɔɪnt] [wɒz; wəz] ['eθəl] .
That point was Ethel .
那 观点 曾是 埃塞尔 .

这一点就是埃塞尔。

[ə'krɒs] [ðə; ði] [vɛlt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [left] [hænd] ,
Across the veldt at his left hand ,
穿过 这 草原 在 他的 左边 手 ,

在他左侧的草原对面，

[hi:; hi][hæd; həd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ɒv; əv] ['blɒkhaʊs] [wɪtʃ] [leɪ] [ə'ləŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [bɪ'twi:n]
he had watched the chain of blockhouses which lay along the country between
他 有 观看 这 链 的 碉堡 哪个 躺 沿着 这 国家 之间
['krʊn,stæd] [ænd; ənd] ['lɪndli] .
Kroonstad and Lindley .
克鲁恩斯塔德 和 林德利 .

他曾观察过克鲁恩斯塔德和林德利之间沿乡间分布的一系列碉堡。

[ðeə(r)] [skwɒt] ['aʊtlainz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [blu:] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kɒrəgeɪtɪd] ['aɪən] [ru:fs] [hæd; həd]
Their squat outlines and the shining blue of their corrugated iron roofs had
他们的 蹲 概述 和 这 灼灼 蓝色的 的 他们的 瓦楞 铁 屋顶 有
[kɔ:t] [hɪz; ɪz] ['wɒndərɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] ,
caught his wandering attention ,
捕捉 他的 漫游 注意力 ,

它们矮胖的轮廓和闪亮的蓝色波纹铁皮屋顶吸引了他游荡的目光。

[held] [aɪ 'ti:] , [pɪnd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ˈðə(r)] [ə,səʊsɪ'eɪʃnz] [wɪð] [ðəʊz] [seɪm] ['blɒkhaʊs] [ænd; ənd] , [ɒv; əv]
held it , pinned it to other associations with those same blockhouses and , of
握住 它 , 已置顶 它 到 其他 协会 和 那些 相同的 碉堡 和 , 的
[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,
a sudden ,
一个 突然 ,

他把它握在手中，把它与其他与那些碉堡相关的组织联系起来，突然间，

[hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm][tu:; tə][ə; eɪ] [fɒl] [rɪ:ələɪ'zeɪʃn; rɪələɪ'zeɪʃn] [ðæt] [gʊli:fs] [dɪd] [nɒt] [kʌm] ['sɪŋɡli] .
had brought him to a full realization that griefs did not come singly .
有 带来 他 到 一个 满的 实现 那 悲伤 做过 不是 来 单独 .

这让他彻底意识到，悲痛并非孤立地到来。

[hi:; hi][hæd; həd] [left] [dʒəʊ'hænəsɜ:g] , [tu:; tə] [feɪs] [ə; eɪ]['fju:tʃə(r)] [ə'pɑ:t] [frɒm; frəm] ['eθəl] .
He had left Johannesburg , to face a future apart from Ethel .
他 有 左边 约翰内斯堡 , 到 脸 一个 未来 除 从 埃塞尔 .

他离开了约翰内斯堡，去面对与埃塞尔分离的未来。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tu:; tə] ['lɪndli] , [tu:; tə] [feɪs] [ə; eɪ]['fju:tʃə(r)] [bɪ'reft] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] .
He was coming back to Lindley , to face a future bereft of the Captain .
他 曾是 未来 后退 到 林德利 , 到 脸 一个 未来 失去 的 这 队长 .

他要回到林德利，面对一个没有船长的未来。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [fɒl] [nuːn] , [ðə; ði][nekst][deɪ] , [wen] [ðə; ði][kæmp] [keɪm] [ˈɪntuː] [vjuː] .

It was full noon , the next day , when the camp came into view .

它 曾是 满的 中午 , 这 下一个 天 , 什么时候 这 营 来了 进入 看法 .

第二天正午时分, 营地出现在眼前。

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɒnvɔɪ] [tuː; tə] [ˈfɒləʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪk] ,

Leaving the convoy to follow in his wake ,

离开 这 护航 到 跟随 在 他的 唤醒 ,

他离开车队, 尾随其后。

[hiː; hi] [ˈhedɪd] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][raɪz] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ][ˈɒf(ə)n][sæt] [wɪð] [kəˈruː]

he headed straight for the rise where he had so often sat with Carew

他 标题 直的 为了 这 上升 在哪里 他 有 所以 经常 卫星 和 卡鲁

[ænd; ənd] [ˈɡɒsɪp] [ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] .

and gossiped of all things under the light of the sun .

和 闲聊 的 全部 事物 在下面 这 光 的 这 太阳 .

他径直走向那片高地, 他以前经常和卡鲁坐在那里, 在阳光下闲聊各种事情。

[ðen] ,

Then ,

然后 ,

然后,

[æz; əz][ðə; ði] [raʊnd] [tents] [leɪ] [ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] [laɪk] [rəʊz] [ɒv; əv][dɑːts] [pʌntɪt] [ˈɪntuː] [rɪˈliːf] [əˈbʌv]

as the round tents lay under his eyes like rows of dots punched into relief above

作为 这 圆形的 帐篷 躺 在下面 他的 眼睛 喜欢 行 的 点 拳击 进入 宽慰 多于

[ðə; ði] [ˈsɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][pleɪn] ,

the surface of the plain ,

这 表面 的 这 清楚的 ,

圆形帐篷像一排排凸起的圆点一样排列在他眼前, 仿佛是从平原表面打出来的。

[hiː; hi][sæŋk] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [kɔːs] , [pɑːtɪt] [graːs] [ænd; ənd][hɪd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfeɪkɪŋ]

he sank down on the coarse , parched grass and hid his eyes in his shaking

他 沉没 向下 在 这 粗 , 干渴 草 和 隐藏 他的 眼睛 在 他的 摇晃

[hændz] .

hands .

双手 .

他瘫坐在粗糙干裂的草地上, 用颤抖的双手捂住了双眼。

[jet] [ˈiːv(ə)n] [ðen] [ðə; ði] [ˈpɪtɪləs] [ˈsɜːk(ə)l][ɒv; əv][ˈtrædʒɪk] [θɔːts] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə][stɒp][ðəə(r)] [ˈsiːsləs]

Yet even then the pitiless circle of tragic thoughts refused to stop their ceaseless

然而 甚至 然后 这 无情 圆圈 的 悲惨 想法 拒绝 到 停止 他们的 不停歇

[raʊnd] .

round .

圆形的 .

然而, 即便如此, 无情的悲剧念头依然不停地循环往复。

[hiː; hi] [raʊzd] [hɪmˈself] [æt; ət][ə; eɪ] [tʌtɪ] [ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] .

He roused himself at a touch on his arm .

他 唤醒 他自己 在 一个 触碰 在 他的 手臂 .

手臂被人碰了一下, 他顿时清醒过来。

[ˈkruːgər] [bɒbz] , [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] , [wɒz; wəz] [aɪ] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ˈtʃeɪsən] [ˈwelkəm]

Kruger Bobs , at a distance , was eying him with a look of chastened welcome

克鲁格 鲍勃 , 在 一个 距离 , 曾是 注视 他 和 一个 看 的 受了教训 欢迎

;
;
;
;

远处, 克鲁格·鲍勃斯正带着一种既谦逊又欢迎的眼神注视着;

[bʌt; bət] [kə'ru:] [stʊd] [br'saɪd] [hɪm] , [wʌn] [θɪn] , [sʌn] - [tænd] [hænd][ɒn] ['weldənz] ['ʃəʊldə(r)] .
但 卡鲁 站立 旁 他 , 一 薄的 , 太阳 - 晒黑的 手 在 韦尔登的 肩膀 .

但卡鲁站在他旁边，一只瘦削的、晒成古铜色的手搭在韦尔登的肩膀上。

" [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] , [əʊld][mæn] , " [hi:; hi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .
" **It's all right , old man , " he was saying .**
" 它是 全部 正确的 , 老的 男人 , " 他 曾是 说 .

“没事的，老头，”他说。

" [dʊʊnt][traɪ][tu:; tə] [tel] [em 'i:] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
" **Don't try to tell me anything about it .**
" 不 尝试 到 告诉 我 任何事物 关于 它 .

“别试图告诉我任何关于这件事的事情。”

['kru:ɡər] [bɒbz] [sɔ:] [ju:; jʊ] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd][wi:; wi][rəʊd] [aʊt] [tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ] .
Kruger Bobs saw you coming , and we rode out to meet you .
克鲁格 鲍勃 锯 你 未来 , 和 我们 骑 出去 到 见面 你 .

克鲁格·鲍勃看到你们来了，我们就骑马去迎接你们。

[kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [rest] .
Come in and rest .
来 在 和 休息 .

进来休息吧。

[ju:; jʊ] [lʊk] ['ʌtəli] [dʌn] [ʌp] .
You look utterly done up .
你 看 完全地 完毕 向上 .

你看起来打扮得非常精致。

" [hɑ:f] [wei] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][kæmp] , [kə'ru:] [spəʊk] [ə'gen] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli][wʌns] .
" **Half way back to the camp , Carew spoke again ; but it was only once .**
" 一半 方式 后退 到 这 营 , 卡鲁 辐 再次 ; 但 它 曾是 仅有的 一次 .

“在返回营地的半路上，卡鲁又开口说话了；但只说了一次。”

" [aɪ][təʊld][ðə; ði] ['feləʊz] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi]['taɪəd] .
" **I told the fellows you were coming , and that you would be tired .**
" 我 讲述 这 伙伴们 你 是 未来 , 和 那 你 会 是 疲劳的 .

“我告诉伙计们你要来，而且你会很累。”

[ðeɪ] [wɪl] [ki:p] [aʊt] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [wei] , [tɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [rest] [ʌp][ə; eɪ][bɪt] .
They will keep out of your way , till you have had time to rest up a bit .
他们 将要 保持 出去 的 你的 方式 , 直到 你 有 有 时间 到 休息 向上 一个 少量 .

他们会避开你，直到你休息一会儿。

['pædi] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ] ['nɪdnt] ['wʌri] .
Paddy is waiting to look out for you ; but you needn't worry .
稻田 是 等待 到 看 出去 为了 你 ; 但 你 不必 担心 .

帕迪会一直守护着你；但你不用担心。

[hi:; hi] [nəʊz] [wen] [tu:; tə][həʊld][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
He knows when to hold his tongue .
他 知道 什么时候 到 抓住 他的 舌头 .

他知道什么时候该保持沉默。

[ɪf] [ju:; jʊ] [ni:d] ['eniθɪŋ] , [ɔ:(r)] [ɪf] [ju:; jʊ][keə(r)][tu:; tə] [tɔ:k] , [send] [hɪm] [aʊt] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)]
If you need anything , or if you care to talk , send him out to look for
如果 你 需要 任何事物 , 或者 如果 你 关心 到 讲话 , 发送 他 出去 到 看 为了
[em 'i:] .
me .
我 .

如果你需要什么，或者想跟我谈谈，就派他来找我。

[ˈmi:nwaɪl] , [ˌjuː; jʊ] [ni:d] [sʌm; səm] [rest] .
Meanwhile , you need some rest .
同时 , 你 需要 一些 休息 .

与此同时，你需要休息一下。

" [ˈtʃæptə(r)] [ˈtwenti] - [wʌn]
" CHAPTER TWENTY - ONE
" 章 二十 - 一

第二十一章

" [fɔ:(r); fə(r)] [gɔ:dz] [seɪk] , [ˈweldən] , [haʊ] [lɒŋ] [ɪz] [ðɪs] [ˈgəʊɪŋ] [tu:; tə] [lɑ:st] ?
" For God's sake , Weldon , how long is this going to last ?
" 为了 神的 清酒 , 韦尔登 , 如何 长的 是 这 去 到 最后的 ?
“看在上帝的份上，韦尔登，这还要持续多久？”

" [ˈweldən] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈsev(ə)n] - [wi:ks] - [əʊld] [taɪmz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
" Weldon raised his eyes from the seven - weeks - old Times in his hand ,
" 韦尔登 提高 他的 眼睛 从 这 七 - 周 - 老的 《时代周刊》 在 他的 手 ,
[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [kəˈru:] [ɪn] [səˈpraɪz] .
and looked at Carew in surprise .
和 看起来 在 卡鲁 在 惊喜 .
韦尔登从手中那份七周大的《泰晤士报》上抬起头，惊讶地看着卡鲁。

" [wɒt] [lɑ:st] ?
" What last ?
" 什么 最后的 ?

最后是什么？

" [hi:; hi] [ˈkwestʃənd] [ˈblæŋkli] .
" he questioned blankly .
" 他 被质问 茫然地 .

他茫然地问道。

[kəˈru:] [spræŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [brˈgæn] [tu:; tə] [peɪs] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [wɪð] [ɪmˈpeɪ(ə)nt] ,
Carew sprang to his feet and began to pace up and down with impatient ,
卡鲁 弹簧 到 他的 脚 和 开始 到 步伐 向上 和 向下 和 不耐烦 ,
[ˈnɜ:vəs] [steps] .
nervous steps .
紧张的 步骤 .

卡鲁猛地站起身，开始焦躁不安地来回踱步。

" [ðɪs] .
" This .
" 这 .

“这。

[ˈevriθɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] .
Everything , " he said .
一切 , " 他 说 .

“一切，”他说。

[ˈweldənz] [smaɪ] , [ðəʊ] [aɪ ˈti:] [went] [nəʊ] [di:pə(r)] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [wɒz; wəz] [hɑ:f] [sɑ:ˈkæstɪk] ,
Weldon's smile , though it went no deeper than his lips , was half sarcastic ,
韦尔登的 微笑 , 尽管 它 去 不 更深 比 他的 嘴唇 , 曾是 一半 讽刺的 ,
[ˈhəʊlli] [sæd] .
wholly sad .
完全 伤心 .

韦尔登的笑容虽然只停留在嘴唇上，却带着一丝讽刺，满是悲伤。

" [ˈspesɪfaɪ] , " [hi:; hi] [ədˈvaɪzd] [ˈlæŋɡwɪdli] .
" Specify , " he advised languidly .
" 指定 , " 他 建议 懒洋洋地 .

“具体说明一下，”他懒洋洋地建议道。

" [maɪ][maɪnd][kænt][grɑːsp][jɜː(r); jə(r)][ˌdʒenəˈrælɪtiːz] .
" **My mind can't grasp your generalities** .
" 我的 头脑 不能 抓牢 你的 一般性 .

“我无法理解你的概括性说法。”

" [kəˈruː] [tɒk] [ə; eɪ][fjuː] [mɔː(r)] [tɜːnz] .
" **Carew took a few more turns** .
" 卡鲁 采取 一个 很少 更多的 转弯 .

卡鲁又转了几圈。

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ˈweldənz] [saɪd] .
Then he came back to Weldon's side .
然后 他 来了 后退 到 韦尔登的 边 .

然后他又回到了韦尔登身边。

" [ɪts] [ðɪs] [wei] , [ˈhɑːvi] , " [hiː; hi] [sed] [ˈsləʊli] ,
" **It's this way , Harvey , " he said slowly** ,
" 它是 这 方式 , 哈维 , " 他 说 缓慢地 ,

“哈维，这边走，”他缓缓说道。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈməʊmənt] [læpsɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [neɪm] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [frend] [ɪn]
for the moment lapsing into the name by which he had called his friend in
为了 这 片刻 失效 进入 这 姓名 经过 哪个 他 有 称为 他的 朋友 在
[ðeə(r)] [tʼʔaɪldhʊd] ;
their childhood ;
他们的 童年 ;

此刻，他脱口而出儿时称呼朋友的名字；

" [sɪns] [juː; jʊ] [keɪm] [bæk] [frɒm; frəm][dʒəʊˈhæənəsɜːg] , [juːv] [nɒt] [biːn] [ðə; ði] [seɪm] [mæn] .
" **since you came back from Johannesburg , you've not been the same man** .
" 自从 你 来了 后退 从 约翰内斯堡 , 你已经 不是 到过 这 相同的 男人 .

“自从你从约翰内斯堡回来后，你就变了一个人。”

[wɒt] [hæz; həz] [dʌn] [aɪ ˈtiː] ?
What has done it ?
什么 有 完毕 它 ?

是什么原因造成的？

" [ˈweldənz] [lɪps] [ʃʌt] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈtaɪtnəs] [wɪtʃ] [kɜːld] [ðə; ði] [ˈkɔːnəs] [ˈdaʊnwəd] .
" **Weldon's lips shut with a tightness which curled the corners downward** .
" 韦尔登的 嘴唇 关闭 和 一个 紧绷 哪个 卷曲 这 角落 向下 .

韦尔登的嘴唇紧紧地合上，嘴角向下卷曲。

[ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkwestʃənɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs] [feɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
Then , as he looked into the questioning eyes and anxious face of his
然后 , 作为 他 看起来 进入 这 提问 眼睛 和 焦虑的 脸 的 他的
[kəmˈpænjən] ,
companion ,
伴侣 ,

然后，当他看向同伴充满疑问的眼神和焦虑的脸庞时，

[hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪz] [ˈsɔfənd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn] [rɪˈgɑːd] [tuː; tə] [ˈkiːpɪŋ] [ˈsaɪləns]
his own eyes softened , and he changed his mind in regard to keeping silence
他的 自己的 眼睛 软化 , 和 他 已更改 他的 头脑 在 看待 到 保持 沉默
.
:
.

他的眼神柔和了下来，也改变了保持沉默的想法。

" [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ha:d] ['dʒɜ:ni] , " [hi:; hi] [sed] [ɪ'veɪsɪvli] , [jet] [wið] [ə; eɪ] ['kaɪndli] ['æksent] [tu:; tə]
" It was a hard journey , " he said evasively , yet with a kindly accent to
" 它 曾是 一个 难的 旅行 , " 他 说 闪烁其词 , 然而 和 一个 亲切地 口音 到
[ðə; ði] [wɜ:dz] .
the words .
这 字 .

“这是一段艰难的旅程,”他含糊其辞地说, 但语气却很和善。

" [sʌt] [deɪz] [teɪk] [aɪ 'ti:] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] , [kə'ru:] .
" Such days take it out of a man , Carew .
" 这样的 天 拿 它 出去 的 一个 男人 , 卡鲁 .

“这样的日子真让人精疲力竭, 卡鲁。”

[aɪ] [æɪ; ʃəl] [breɪs] [ʌp] [ɪn] [taɪm] .
I shall brace up in time .
我 将 支撑 向上 在 时间 .

我会及时振作起来。

" [kə'ru:] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Carew shook his head .
" 卡鲁 摇晃 他的 头 .

卡鲁摇了摇头。

" [ðæt] [ɪz] [dʒʌst] [wɒt] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] [du:; də] .
" That is just what you must not do .
" 那 是 只是 什么 你 必须 不是 做 .

“你绝对不能这样做。”

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [breɪst] [tu:] [lɒŋ] , [æz; əz] [aɪ 'ti:] [ɪz] .
You have braced too long , as it is .
你 有 支撑 也 长的 , 作为 它 是 .

你已经憋气太久了。

[jɔ:(r); jə(r)] [wu:ndz] [wɜ:(r); wə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['skrætʃɪz] .
Your wounds were nothing but scratches .
你的 伤口 是 没有什么 但 划痕 .

你的伤口不过是些擦伤。

[ðeɪ] [hi:ld] [ʌp] ['i:zəli] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [seɪ] , [jɔ:'self] , [ðæt] [ðeɪ] [doʊnt] ['trʌb(ə)l] [ju:; jʊ] ;
They healed up easily enough , and you say , yourself , that they don't trouble you ;
他们 已治愈 向上 容易地 足够的 , 和 你 说 , 你自己 , 那 他们 不 麻烦 你 ;
[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [lʊk] - - "
but you look - - "
但 你 看 - - "

它们很快就痊愈了, 你自己也说它们不给你带来麻烦; 但是你看——”

" [wel] ? "
" Well ? "
" 出色地 ? "

“出色地? ”

" [æz; əz] [ɪf] [θɪŋz] [hæd; həd] [endɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] , " [kə'ru:] [blə:t] [aʊt] ['despəɾətli] .
" As if things had ended for you , " Carew blurted out desperately .
" 作为 如果 事物 有 结束 为了 你 , " 卡鲁 脱口而出 出去 绝望地 .

“就好像你的一切都结束了一样,”卡鲁绝望地脱口而出。

['sləʊli] , ['wiəɾəli] , ['weldən] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [frɛndz] [feɪs] .
Slowly , wearily , Weldon lifted his eyes to his friend's face .
缓慢地 , 疲劳 , 韦尔登 抬起 他的 眼睛 到 他的 朋友们 脸 .

韦尔登缓缓地、疲惫地抬起头, 看向他朋友的脸。

" [wel] , [ðei] [hæv; həv] , " [hi:; hi] [sed] , [wið] [æn; ən][.ɪntə'nei(ə)n][əv; əv] ['driəri] [faɪ'hæləti] .
" Well , they have , " he said , with an intonation of dreary finality .
 " 出色地 , 他们 有 , " 他 说 , 和 一个 语调 的 凄凉 最终性 .
 " "嗯, 他们确实有,"他用一种沉闷的、不容置疑的语气说道。

" [rɒt] !
" Rot !
 " 腐烂 !

" "腐烂!"

" [kə'ru:] [əb'zɜ:vɪ] [prə'fenli] .
" Carew observed profanely .
 " 卡鲁 观察到 亵渎地 .

" "卡鲁粗俗地观察着。"

" [lʊk] [hiə(r)] , ['weldən] , [ju:v] [nəʊ] ['bɪznəs] [tu:; tə] [fʌŋk] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] .
" Look here , Weldon , you've no business to funk in this fashion .
 " 看 这里 , 韦尔登 , 你已经 不 商业 到 放克 在 这 时尚 .
 " "听着, 韦尔登, 你没资格这样装腔作势。"

[ɪts] [nɒt] [laɪk] [ju:; jʊ] , ['aɪðə(r)] .
It's not like you , either .
 它是 不是 喜欢 你 , 任何一个 .

" "这也不像你。"

" [ðə; ði] [wɜ:d] [stʌŋ] ['weldən] .
" The word stung Weldon .
 " 这 单词 被蜇了 韦尔登 .

" "这句话刺痛了韦尔登。"

[hi:; hi][.ˈskræmb(ə)ld][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [stʊd] [tu:; tə] [ə'tenʃ(ə)n] .
He scrambled to his feet and stood to attention .
 他 打乱 到 他的 脚 和 站立 到 注意力 .
 " 他迅速站起身, 立正站好。"

" [kə'ru:] , [nəʊ] [ˈlðə(r)][mæn][kʊd; kəd] [seɪ] [ðæt] [tu:; tə] [em 'i:] , " [hi:; hi] [sed] ['sləʊli] .
" Carew , no other man could say that to me , " he said slowly .
 " 卡鲁 , 不 其他 男人 可以 说 那 到 我 , " 他 说 缓慢地 .
 " "卡鲁, 没有哪个男人能对我这么说,"他缓缓说道。

[kə'ru:] [meɪn'teɪnd] [hɪz; ɪz] [graʊnd] .
Carew maintained his ground .
 卡鲁 维持 他的 地面 .

" "卡鲁坚守阵地。"

" [nəʊ] [ˈlðə(r)][mæn] [k'eəz] [fɜ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] [æz; əz] [aɪ] [du:; də] , ['hɑ:vi] .
" No other man cares for you as I do , Harvey .
 " 不 其他 男人 关心 为了 你 作为 我 做 , 哈维 .
 " "哈维, 没有哪个男人像我一样关心你。"

[ðeə(r)] [ɪz] [tu:] [mʌtʃ] [æt; ət] [steɪk] .
There is too much at stake .
那里 是 也 很多 在 赌注 .

事关重大。

" [ˈweldən] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [braʊz] .
Weldon raised his brows .
" 韦尔登 提高 他的 眉毛 .

韦尔登扬了扬眉毛。

" [wɒt] [ɪz][æt; ət] [steɪk] ? " [hi;; hi] [ɑːskt] [ˈkəʊldli] .
What is at stake ? " he asked coldly .
" 什么 是 在 赌注 ? " 他 问 冷冷地 .

“究竟有什么利害关系？”他冷冷地问道。

" [jɔː(r); jə(r)] [həʊl] [ˈɑːmi] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] .
Your whole army record .
" 你的 所有的 军队 记录 .

“你的全部服役记录。”

[jɔː(r); jə(r)] [ˈmænhʊd] .
Your manhood .
你的 男子气概 .

你的男子气概。

[jɔː(r); jə(r)] - -
Your - -
你的 - -

你的 -

" [kəˈruː] [ˈhezɪteɪtɪd] ; [ðen] [hi;; hi] [nɜːvd] [hɪmˈself] [tu;; tə] [spiːk] [aʊt] [ˈpleɪnli] ; " [jɔː(r); jə(r)] [lʌv]
Carew hesitated ; then he nerved himself to speak out plainly ; " your love
" 卡鲁 犹豫了一下 ; 然后 他 神经质 他自己 到 说话 出去 显然 ; " 你的 爱

[fɔː(r); fə(r)] [mɪs] [dent] .
for Miss Dent .
为了 错过 凹痕 .

卡鲁犹豫了一下；然后他鼓起勇气直截了当地说：“你对丹特小姐的爱。”

" [ˈweldən] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] [druː] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] [bɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] ,
Weldon shut his teeth and drew in his breath between them ,
" 韦尔登 关闭 他的 牙齿 和 画 在 他的 气息 之间 他们 ,

韦尔登咬紧牙关，从牙缝间吸了一口气。

[waɪl] [ðə; ði] [dɑːk] [red] [blʌd] [rʌʃt] [əˈkrɒs] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [daɪd] [əˈweɪ] ,
while the dark red blood rushed across his face , and then died away ,
尽管 这 黑暗的 红色的 血 匆忙 穿过 他的 脸 , 和 然后 死亡 离开 ,

当暗红色的血液涌过他的脸颊，然后渐渐消失时，

[tu;; tə] [liːv] [ɪn][ɪts] [pleɪs] [ə; eɪ] [ˈɡreɪɪʃ] [ˈpælə(r)] .
to leave in its place a grayish pallor .
到 离开 在 它是 地方 一个 灰蒙蒙的 苍白 .

取而代之的是一片灰蒙蒙的苍白。

[hi;; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , [æz; əz] [ɪf] [tu;; tə] [wɔːd] [ɒf] [ˈsʌmθɪŋ] .
He put out his hand , as if to ward off something .
他 放 出去 他的 手 , 作为 如果 到 病房 离开 某物 .

他伸出手，好像要抵挡什么东西。

" [fɔː(r); fə(r)] [ɡɑːdz] [seɪk] , [daʊnt] !
For God's sake , don't !
" 为了 神的 清酒 , 不 !

看在上帝的份上，别这样！

" [hi:; hi] [sed] ['hʌskɪli] .
" he said huskily .
" 他 说 沙哑地 .

“他声音沙哑地说。”

[kə'ru:] [wɒt[t] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] .
Carew watched him for an instant .
卡鲁 观看 他 为了 一个 立即的 .

卡鲁盯着他看了一眼。

[ðen] [hi:; hi] [stept] ['fɔ:wəd] [ænd; ənd] [lɪŋkt] [hɪz; ɪz][ɑ:m] [θru:] [ðæt] [ɒv; əv] ['weldən] .
Then he stepped forward and linked his arm through that of Weldon .
然后 他 步 向前 和 链接 他的 手臂 通过 那 的 韦尔登 .

然后他上前一步，挽住了韦尔登的胳膊。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['du:ɪŋ] [naʊ] , " [hi:; hi] [sed] ['kwaɪətli] .
" There's nothing doing now , " he said quietly .
" 有 没有什么 正在做 现在 , " 他 说 悄悄 .

“现在什么事也做不了，”他平静地说。

" [lets] [gəʊ][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔ:k] .
" Let's go for a walk .
" 我们来吧 去 为了 一个 走 .

我们去散步吧。

[wi:; wi][kæn; kən] [tɔ:k] ['betə(r)] , [waɪl] [waɪr] ['mu:vɪŋ] , [ju:; jʊ] [nəʊ] . "
We can talk better , while we're moving , you know . "
我们 能 讲话 更好的 , 尽管 是 移动 , 你 知道 . "

你知道，边走边聊更容易沟通。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][ðə; ði][ju:z][ɒv; əv] ['tɔ:kɪŋ] ?
" But what is the use of talking ?
" 但 什么 是 这 使用 的 说 ?

但说话有什么用呢？

" ['weldən] ['ɒbdʒɪkt, -dʒekt, əb'dʒekt] ['lɪstləsli] .
" Weldon objected listlessly .
" 韦尔登 反对 百无聊赖地 .

韦尔登无精打采地反对道。

[kə'ru:] [lʊkt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['hevi] [aɪz] , [ðə; ði][əʊvə'kɑ:st] [feɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] .
Carew looked into the heavy eyes , the overcast face of his friend .
卡鲁 看起来 进入 这 重的 眼睛 , 这 灰蒙蒙 脸 的 他的 朋友 .

卡鲁凝视着朋友沉重的眼神和阴郁的脸庞。

[nɒt] [wʌns][ˈdʒʊərəɪŋ][ðə; ði][pɑ:st] [θri:] [wi:ks] [sɪns] ['weldənz] [rɪ'tɜ:n] [frɒm; frəm][dʒəʊ'hæənəsɜ:g]
Not once during the past three weeks since Weldon's return from Johannesburg
不是 一次 期间 这 过去的 三 周 自从 韦尔登的 返回 从 约翰内斯堡

[hæd; həd][ðə; ði] [klaʊd] ['lɪftɪd] .
had the cloud lifted .
有 这 云 抬起 .

自从韦尔登从约翰内斯堡返回以来的三周里，阴云始终没有散去。

" [ju:; jʊ][məst; məst] [tɔ:k] , ['weldən] , " [hi:; hi] [sed] ['fɜ:mli] .
" You must talk , Weldon , " he said firmly .
" 你 必须 讲话 , 韦尔登 , " 他 说 牢牢 .

“你必须开口，韦尔登，”他坚定地说。

" [ɪf] [ju:; jʊ][daʊnt] [tɔ:k] , [jʊl] [gəʊ][mæd] .
" If you don't talk , you'll go mad .
" 如果 你 不 讲话 , 你会 去 疯狂的 .

“如果你不说话，你会疯掉的。”

[aɪv] [wɒtʃt] [juː; jʊ] , [deɪ] [ˈɑːftə(r)] [deɪ] , [ˈhəʊpɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [spiːk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [friː] [wɪl] .
I've watched you , day after day , hoping you would speak of your own free will .
我已经 观看 你 , 天 后 天 , 希望 你 会 说话 的 你的 自己的自由的 将要 .
我日复一日地观察着你, 希望你能说出你自己的意愿。

[aɪ][hæv; həv] [heɪt] [tuː; tə] [ɜːdʒ] [juː; jʊ] .
I have hated to urge you .
我 有 憎恨 到 敦促 你 .
我很不情愿催促你。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [ˈrɑːðə(r)] [ˈbiːstli] [tuː; tə] [draɪv] [juː; jʊ][ˈɪntuː] [ˈtelɪŋ] [em 'iː] [θɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [nʌn]
It seemed rather beastly to drive you into telling me things that are none
它 似乎 相当 兽 到 驾驶 你 进入 讲述 我 事物 那 是 没有任何
[ɒv; əv][maɪ] [ˈbɪznəs] .
of my business .
的 我的 商业 .
逼你告诉我一些与我无关的事情, 这似乎有点残忍。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][maɪ] [ˈbɪznəs] , [ɪn][ə; eɪ] [sens] .
But they are my business , in a sense .
但 他们 是 我的 商业 , 在 一个 感觉 .
但从某种意义上说, 这和我息息相关。

[ðeəz; ðəz][ˈnəʊbədi][ɪn][ɔːl] [saʊθ] [ˈæfrɪkə] [huː] [kæn; kən][gəʊ] [bæk] [ˈfɑːðə(r)] [wɪð] [juː; jʊ][ˈɪntuː][ðə; ði][paːst] .
There's nobody in all South Africa who can go back farther with you into the past .
有 无人 在 全部 南 非洲 WHO 能 去 后退 更远 和 你 进入 这 过去的 .
在整个南非, 没有人能陪你追溯到更久远的过去。

[ðæt] [əˈləʊn] [ɔːt] [tuː; tə] [kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] .
That alone ought to count for something .
那 独自的 应该 到 数数 为了 某物 .
单凭这一点就应该算得上是件好事。

" [ˈhænsəm] [stɪl] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɑːk] [ˈsʌnbɜːn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [taɪm] - [steɪnd] [ˈkɑːki] ,
" **Handsome still , in spite of his dark sunburn and his time - stained khaki ,**
" 英俊的 仍然 , 在 尽管如此 的 他的 黑暗的 晒斑 和 他的 时间 - 染色 卡其色 ,
[kəˈruːz] [feɪs] [wɒz; wəz] [ˈwʌndəfəli] [əˈtræktɪv] ,
Carew's face was wonderfully attractive ,
卡鲁的 脸 曾是 太棒了 吸引人的 ,
尽管晒得黝黑, 卡鲁的卡其布衣服也沾满了岁月的痕迹, 但他的脸依然英俊迷人。

[æz; əz][aɪ 'tiː] [lʊkt] [ˈɪntuː] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] .
as it looked into that of his friend .
作为 它 看起来 进入 那 的 他的 朋友 .
因为他也调查了他朋友的情况。

[ˈweldən] [felt] [ðə; ði] [əˈtrækʃ(ə)n] , [ˈiːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈwʌndəɪŋ] [waɪ] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ]
Weldon felt the attraction , even while he was wondering why it was so
韦尔登 毛毡 这 景点 , 甚至 尽管 他 曾是 好奇 为什么 它 曾是 所以
[ˈpaʊələs] [tuː; tə] [muːv] [hɪm] .
powerless to move him .
无力 到 移动 他 .
韦尔登感受到了这种吸引力, 即使他一直在想为什么这种吸引力对他来说如此无力。

[hiː; hi] [laɪkt] [kəˈruː] ; [sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkæptɪn] ,
He liked Carew ; since the death of the Captain ,
他 喜欢 卡鲁 ; 自从 这 死亡 的 这 队长 ,
他喜欢卡鲁; 自从船长去世后,

[nəʊ][ˈʌðə(r)][mæn][wɒz; wəz] [lɪŋkt] [mɔː(r)] [ˈkləʊsli] [wɪð] [hɪz; ɪz][laɪf] .
no other man was linked more closely with his life .
不 其他 男人 曾是 链接 更多的 密切 和 他的 生活 .
没有其他人与他的生活联系得更紧密。

[ˌnevəðəˈles] , [kəˈruːz] [wɜːdz] [left] [hɪm][kəʊld] .
Nevertheless , **Carew's words left him cold** .
尽管如此 , 卡鲁的字 左边 他 寒冷的 .

然而，卡鲁的话并没有让他感到丝毫冷漠。

[ɔːl] [θɪŋz] [dɪd] [liːv] [hɪm][kəʊld][ɒv; əv] [leɪt] .
All things did leave him cold of late .
全部 事物 做过 离开 他 寒冷的 的 晚的 .

近来，他对一切都感到冷漠。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] , [ɪn][ðə; ði] [fiəs] [ˌkɒnfləˈɡreɪ](ə)n [ɒv; əv] [ðæt] [wʌn][ˈaʊə(r)][ɪn][ðə; ði]
It was as if , in the fierce conflagration of that one hour in the
它 曾是 作为 如果 , 在 这 凶猛的 大火 的 那 一 小时 在 这
[dʒəʊˈhænəsɒːg][ˈhɒspɪt(ə)l] ,
Johannesburg hospital ,
约翰内斯堡 医院 ,

仿佛在那约翰内斯堡医院那短短一小时的猛烈烈火中，

[ðə; ði][ˈfaɪərz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈneɪtʃə(r)][hæd; həd] [bɜːnd] [ðəmˈselvz] [aʊt] [brɪˈɒnd] [ðə; ði] [ˌpɒsəˈbɪləti] [ɒv; əv]
the fires of his nature had burned themselves out beyond the possibility of
这 火灾 的 他的 自然 有 烧伤 他们自己 出去 超过 这 可能性 的
[ˈbiːɪŋ] [riːˈkɪndld] .
being rekindled .
存在 重燃 .

他天性中的火焰已经完全熄灭，再也无法重燃。

[hɪz; ɪz] [ˈɪntələkt] [təʊld][hɪm] [ðæt] [kəˈruː] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] ,
His intellect told him that Carew was in the right of it ,
他的 智力 讲述 他 那 卡鲁 曾是 在 这 正确的 的 它 ,

他的理智告诉他，卡鲁是对的。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ɔːlˈtɜːnətɪvz] [wɜː(r); wə(r)] [spiːtʃ] [ɔː(r)] [ˈmædnəs] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [feɪst] [ðə; ði] [ɔːlˈtɜːnətɪvz]
that his alternatives were speech or madness ; but he faced the alternatives
那 他的 替代方案 是 演讲 或者 疯狂 ; 但 他 面对 这 替代方案
[wɪð] [æn; ən] [ˈæbsəluːt] [ɪnˈdɪfrəns] .
with an absolute indifference .
和 一个 绝对 漠不关心 .

他面临的选择要么是说话，要么是发疯；但他对这两种选择都表现得漠不关心。

[hɪz; ɪz] [ˈɪntələkt] [ɔːlsəʊ][təʊld][hɪm] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst] [θriː] [wiːks] , [kəˈruːz] [ˈkaɪndnəs]
His intellect also told him that , for the past three weeks , Carew's kindness
他的 智力 还 讲述 他 那 , 为了 这 过去的 三 周 , 卡鲁的 仁慈
[hæd; həd] [biːn] [ˌʌnrɪˈmɪtɪŋ] ;
had been unremitting ;
有 到过 不懈 ;

他的理智也告诉他，在过去的三个星期里，卡鲁的善意从未间断；

[ðæt] [hɪz; ɪz][keə(r)][hæd; həd] [sɜːvd] [æz; əz][ə; eɪ][ˈbʌfə(r)] [brɪˈtwiːn] [hɪmˈself] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈklʌmzi]
that his care had served as a buffer between himself and the clumsy
那 他的 关心 有 服务 作为 一个 缓冲 之间 他自己 和 这 笨拙
[ˈtæktləsnəs] [ɒv; əv][ðəə(r)] [meɪts] ;
tactlessness of their mates ;
缺乏圆滑 的 他们的 伙伴们 ;

他的关心就像一道屏障，让他免受同伴们笨拙无礼的对待；

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈsɪmpəθi] [naʊ] [wɒz; wəz] [ˈliːdɪŋ] [hɪm][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [stɔːm] [ðə; ði][ˈbæriə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
that his sympathy now was leading him to try to storm the barrier of his
那 他的 同情 现在 曾是 领导 他 到 尝试 到 风暴 这 障碍 的 他的
[əʊn] [rɪˈzɜːv] ;
own reserve ;
自己的 预订 ;

他的同情心驱使他试图突破自己内心的防线；

[bʌt; bət][hi:; hi][met] [kə'ru:z] [əd'vɑ:nsɪz] [wɪð] [æn; ən] ['aɪsɪ] [frʌnt] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [θɔ:d] ['naɪðə(r)]
but he met Carew's advances with an icy front which could be thawed neither
但 他 遇见 卡鲁的 进展 和 一个 冰冷的 正面 哪个 可以 是 解冻 两者都不
[frɒm; frəm][ˌaʊt'saɪd][nɔ:(r)][frɒm; frəm] [wɪðɪn] .
from outside nor from within .
从 外部 也不 从 之内 .

但他对凯鲁的示好却表现得冷若冰霜，无论从外部还是内部都无法融化。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nɒt] [hɪz; ɪz] [wɪl] [tu:; tə][bi:; bi] [ʌn'ɡreɪtɪf(ə)l] ;
It was not his will to be ungrateful ;
它 曾是 不是 他的 将要 到 是 忘恩负义 ;
他并非有意忘恩负义；

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt][ˈpɑʊə(r)][tu:; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] ['ɡrætɪtʃu:d] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['ri:əli] [felt] .
it was beyond his present power to show the gratitude which he really felt .
它 曾是 超过 他的 展示 力量 到 展示 这 感激 哪个 他 真的 毛毡 .
他现在无力表达自己内心真正的感激之情。

[ænd; ənd] [kə'ru:ɪ] , [wɪð] [ðə; ði][su:'pri:m; sju:'pri:m] ['ɪnsaɪt] [wɪtʃ] [mɑ:rkz][ðə; ði] ['frendʃɪp] [ɒv; əv][men]
And Carew , with the supreme insight which marks the friendship of men
和 卡鲁 , 和 这 最高 洞察力 哪个 标记 这 友谊 的 男人
[æt; ət] [taɪmz] ,
at times ,
在 时代 ,

而卡鲁则以有时能体现男性友谊的那种深刻洞察力，

[ɪn'tɜ:prətɪd] ['weldənz] [mu:d] [ə'reɪt] [ænd; ənd] [fɔ:'bəʊd] [tu:; tə] [teɪk] [ə'fens] .
interpreted Weldon's mood aright and forebode to take offence .
翻译 韦尔登的 情绪 好的 和 预示 到 拿 罪行 .
他正确地判断了韦尔登的情绪，并预感到自己会生气。

[nevəðə'les] , [ˈwɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] ['kləʊsli] , [kə'ru:ɪ] [hæd; həd] [dʒʌdʒd] [ðə; ði] [keɪs] [tu:; tə][bi:; bi]
Nevertheless , watching his friend closely , Carew had judged the case to be
尽管如此 , 观看 他的 朋友 密切 , 卡鲁 有 评判 这 案件 到 是
[ˈsɪəriəs] .
serious .
严肃的 .

然而，卡鲁密切观察着他的朋友，认为案情十分严重。

[hi:; hi][hæd; həd] [felt] [nəʊ] [sə'praɪz] [æt; ət][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [kəlæps] [ɪn] [wɪtʃ] ['weldən] [hæd; həd]
He had felt no surprise at the state of collapse in which Weldon had
他 有 毛毡 不 惊喜 在 这 状态 的 坍塌 在 哪个 韦尔登 有
[ˈstrʌɡ(ə)ld] [bæk] ['ɪntu:ɪ][kæmp] .
struggled back into camp .
挣扎 后退 进入 营 .

对于韦尔登挣扎着回到营地时那副狼狈不堪的样子，他并没有感到意外。

[ðə; ði][ˈbæt(ə)l] , [ðə; ði][hɑ:f] - [drest] [wu:ndz] , [ðə; ði] [nɜ:v] - ['rækɪŋ] ['dʒɜ:ni] ,
The battle , the half - dressed wounds , the nerve - racking journey ,
这 战斗 , 这 一半 - 穿着 伤口 , 这 神经 - 货架 旅行 ,
战斗、未包扎的伤口、令人胆战心惊的旅程，

[ðə; ði] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [sləʊ] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] [deθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ək'septɪŋ] [ðə; ði][fækt][ɒv; əv][ðə; ði]
the watching the slow approach of death and the accepting the fact of the
这 观看 这 慢的 方法 的 死亡 和 这 接受 这 事实 的 这
[lɒs] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈvælju:d] [frend] :
loss of a valued friend :
损失 的 一个 有价值的 朋友 :
眼睁睁看着死亡缓缓逼近，并接受失去一位挚友的事实：

[ɔ:l] [ði:z] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [rek] [ðə; ði][vɑɪ'tæləti][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] .

all these were enough to wreck the vitality of a man .
全部 这些 是 足够的 到 破坏 这 活力 的 一个 男人 .

所有这些都足以摧毁一个男人的活力。

[wɪð] [æn; ən][ɔ:lməʊst] [ˈwʊmənɪʃ] [tendənəs] , [kə'ru:] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɪz; ɪz] [frend] [bæk] [tu:; tə]
With an almost womanish tenderness , Carew had brought his friend back to

和 一个 几乎 女人气 压痛 , 卡鲁 有 带来 他的 朋友 后退 到

[ðə; ði] [tent] ,

the tent ,

这 帐篷 ,

卡鲁用近乎女性般的温柔，将他的朋友带回了帐篷。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm][ˈəʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv] [ˈpædi] [hu:] [geɪv] [ʌp] [ɔ:l] [θɪŋz] [els] ,
and made him over to the care of Paddy who gave up all things else ,

和 制成 他 超过 到 这 关心 的 稻田 WHO 给予 向上全部 事物 别的 ,

于是把他托付给了帕迪照顾，帕迪放弃了其他一切。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [kə'nʌk] .

for the sake of his little Canuck .
为了 这 清酒 的 他的 小的 加拿大人 .

为了他那小小的加拿大孩子。

[ɔ:l] [ðæt] [ɑ:ftə'nu:n] [ænd; ənd] [naɪt] , [ˈweldən] [leɪ] [ˈpæsɪv] , [ɪ'nɜ:t] , [waɪl] [ˈpædi] [beɪðd] [hɪm] ,
All that afternoon and night , Weldon lay passive , inert , while Paddy bathed him ,

全部 那 下午 和 夜晚 , 韦尔登 躺 被动的 , 惰性 , 尽管 稻田 洗澡 他 ,

整个下午和晚上，韦尔登都一动不动地躺着，帕迪给他洗澡。

[fed] [hɪm] , [pɔ:] [ku:l] , [sɒft] [θɪŋz] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [wu:ndz] , [fed] [hɪm] [ə'gen] ,
fed him , poured cool , soft things over his wounds , fed him again ,

美联储 他 , 倾倒 凉爽的, 柔软的 事物 超过 他的 伤口 , 美联储 他 再次 ,

喂他吃东西，往他伤口上浇凉软的东西，然后又喂他吃东西。

[ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈstʌbi] [hænd] [ˈrestɪŋ] [ə'genst] [ˈweldənz]
and then sat down beside him with his own stubby hand resting against Weldon's

和 然后 卫星 向下 旁 他 和 他的 自己的 矮胖的 手 休息 反对 韦尔登的

[lɪmp] [ˈfɪŋgəz] .

limp fingers .

跛行 手指 .

然后他坐在韦尔登旁边，用他那只粗短的手扶着韦尔登无力的手指坐了下来。

[bʌt; bət] , [ðə; ði][nekst] [ˈmɔ:nɪŋ] , [ˈweldən] [rəʊz] , [ˈbʌtənd] [ænd; ənd] [ˈbelɪd] [hɪm'self] [wɪð] [ɪ'læbəreɪt]
But , the next morning , Weldon rose , buttoned and belted himself with elaborate

但 , 这 下一个 早晨 , 韦尔登 玫瑰 , 纽扣 和 系带 他自己 和 精心制作的

[keə(r)] .

care .

关心 .

但第二天早上，韦尔登起床后，一丝不苟地扣好纽扣，系好腰带。

[ðen] , [dɪsɪ'gɑ:d] [ðə; ði] [ɪmˌplɔɪŋz] [ɒv; əv] [kə'ru:] [ænd; ənd] [ˈpædi] , [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈterɪfaɪd]
Then , disregarding the implorings of Carew and Paddy , who were terrified

然后 , 不予理会 这 恳求 的 卡鲁 和 稻田 , WHO 是 恐惧

[æt; ət][ðə; ði] [ˈstedi] ,

at the steady ,

在 这 稳定的 ,

然后，他们不顾卡鲁和帕迪的恳求，这两个人对这辆稳固的车厢感到恐惧，

[ʌn'si:ɪŋ] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [tens] [laɪnz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][lɪps] ,
unseeing look in his gray eyes and at the tense lines about his lips ,

看不见 看 在 他的 灰色的 眼睛 和 在 这 紧张 线条 关于 他的 嘴唇 ,

他灰色的眼睛里透着茫然，嘴唇周围紧绷的线条也清晰可见。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [di'mɑːnd, -'mænd] [hɪz; ɪz] [əʊld] [pə'zi(ə)n] [ɒv; əv] [redʒɪ'ment(ə)]
he went to his captain and demanded his old position of regimental
他 去 到 他的 队长 和 要求 他的 老的 位置 的 团级
[rʌf] ['raɪdə(r)] .
rough rider .
粗糙的 骑士 .

他去找他的上尉，要求恢复他以前的团级骑兵职位。

[hiː; hi] [əb'teɪnd] [aɪ 'tiː] .
He obtained it .
他 获得 它 .

他得到了它。

[ɪn] [fækt] , [aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [gɪv(ə)n] , [nɒt] ['əʊnli] ['friːli] , [bʌt; bət] [wɪð] [dʒɔɪ] .
In fact , it was given , not only freely , but with joy .
在 事实 , 它 曾是 给定 , 不是 仅有的 自由 , 但 和 喜悦 .

事实上，这件礼物不仅是无偿赠送的，而且是满怀喜悦地赠送的。

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['redʒɪmənt] , [nəʊ] [wʌn] [els] [hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)] [tuː; tə] [səb'djuː] [sʌtʃ] [waɪld] [maʊnts]
In all the regiment , no one else had been able to subdue such wild mounts
在 全部 这 团 , 不 一 别的 有 到过 有能力的 到 征服 这样的 荒野 安装

[æz; əz] ['weldən] .
as Weldon .
作为 韦尔登 .

整个团里，没有人能驯服像韦尔登这样桀骜不驯的坐骑。

[ɪn] ['fɔːmə(r)] [deɪz] , [hiː; hi] [hæd; həd] [stɒpt] [æt; ət] ['lɪt(ə)] .
In former days , he had stopped at little .
在 以前的 天 , 他 有 停止 在 小的 .

以前，他很少止步于此。

[naʊ] [hiː; hi] [stɒpt] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] .
Now he stopped at nothing .
现在 他 停止 在 没有什么 .

现在他不择手段了。

[hɔːs] - ['sɪknəs] , [ðə; ði] [skɜːdʒ] [ɒv; əv] [saʊθ] ['æfrɪkə] , [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [lənd] ; [ænd; ənd] [ðə; ði]
Horse - sickness , the scourge of South Africa , was in the land ; and the
马 - 疾病 , 这 祸害 的 南 非洲 , 曾是 在 这 土地 ; 和 这
[ʌndə'fed] ,
underfed ,
营养不良 ,

马瘟，这种肆虐南非的瘟疫，席卷了这片土地；而那些营养不良的马匹，

[əʊvə'wɜːkt] [maʊnts] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [aɪ 'tiː] [wɪð] ['pɪtɪf(ə)] [iːz] .
overworked mounts yielded to it with pitiful ease .
过度劳累 安装 产生 到 它 和 可怜 舒适 .

过度劳累的坐骑轻而易举地就屈服了。

[ænd; ənd] , ['miːnwaɪl] , [ðə; ði] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] ['hɔːsɪz] [wɒz; wəz] ['greɪtə(r)] [ðæn; ðən] ['evə(r)] .
And , meanwhile , the need for horses was greater than ever .
和 , 同时 , 这 需要 为了 马匹 曾是 更大的 比 曾经 .

与此同时，对马匹的需求比以往任何时候都更加迫切。

[draɪv] ['ɑːftə(r)] [draɪv] [θruː] [ðə; ði] ['kʌntri] [ə'baʊt] ['kroʊn, stæd] [wɒz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['hɒstail]
Drive after drive through the country about Kroonstad was bringing in the hostile
驾驶 后 驾驶 通过 这 国家 关于 克鲁恩斯塔德 曾是 带来 在 这 敌对的
[bɔːz] ;
Boers ;
布尔人 ;

一队队驱车穿过克鲁恩斯塔德附近的乡村，将敌对的布尔人带了进来；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wɒz; wəz][ˈɔ:lsəʊ] ['brɪŋɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['hɔ:sɪz] .
but it was also bringing down the horses .
但 它 曾是 还 带来 向下 这 马匹 .

但这同时也导致马匹倒下。

[ðə; ði] [kɔ:l] [fɔ:(r); fə(r)] [nju:] [maʊnts] [wɒz; wəz] ['lɪmɪtləs] ; ['lɪmɪtləs] , [tu:] ,
The call for new mounts was limitless ; limitless , too ,
这 称呼 为了 新的 安装 曾是 无限 ; 无限 , 也 ,

对新坐骑的需求是无穷无尽的；也是无穷无尽的。

[ðə; ði] ['aʊəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [skɪl] [wɪtʃ] ['tru:pə(r)] ['weldən] [pʊt] [fɔ:θ] [tu:; tə]
the hours and the strength and the skill which Trooper Weldon put forth to

[ðə; ði] [sə'plaɪŋ] [ðæt] [kɔ:l] .
the supplying that call .
这 供应 那 称呼 .

韦尔登骑警为完成这项任务所付出的时间、精力和技能。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] ['ʌtəli] [ʌn'taɪərɪŋ] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [wɒz; wəz] ['ʌtəli] ['rekləs] [æz; əz] [wel] .
He was utterly untiring ; but he was utterly reckless as well .
他 曾是 完全地 不懈 ; 但 他 曾是 完全地 鲁莽 作为 出色地 .

他精力极其充沛，但同时也极其鲁莽。

[tʃekt] [baɪ][nəʊ] [rɪsk] , [ˈsəʊbəd] [baɪ][nəʊ]['deɪndʒə(r)] ,
Checked by no risk , sobered by no danger ,
已检查 经过 不 风险 , 清醒 经过 不 危险 ,

没有风险，就足够了；没有危险，就足够了。

[hi:; hi] [rʌʃt] ['ɪntu:] [rɪsk] [ænd; ənd]['deɪndʒə(r)] [æz; əz] [ˈrʌʃɪz] [ðə; ði] [mæn] [hu:z] [wʌn] [wɪʃ] [ɪz] [tu:; tə]
he rushed into risk and danger as rushes the man whose one wish is to

[ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['fju:tʃə(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪz] [ɪn] ['mɔ:t(ə)l] ,
escape from a future of which he is in mortal ,
逃脱 从 一个 未来 的 哪个 他 是 在 凡人 ,

他像一个一心想要逃离自己身处的凡人未来的人一样，义无反顾地冲向风险和危险之中。

['ægənaɪzɪŋ] [dred] .
agonizing dread .
痛苦的 恐惧 .

极度的恐惧。

[kə'ru:] [sed] ['lɪt(ə)l] ; [hi:; hi] [wɒtʃt] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈmedɪteɪt] [mɔ:(r)] .
Carew said little ; he watched much , and he meditated more .
卡鲁 说 小的 ; 他 观看 很多 , 和 他 冥想 更多的 .

卡鲁很少说话；他观察很多，冥想更多。

[æt; ət] [fɜ:st] , [hi:; hi] [həʊpt] [ɔ:l] [θɪŋz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['helθi] , [ˈaʊtdɔ:(r)] [laɪf] .
At first , he hoped all things from the healthy , outdoor life .
在 第一的 , 他 希望 全部 事物 从 这 健康 , 户外的 生活 .

起初，他希望过上健康、户外的生活。

[hi:; hi] [wɒtʃt] ['weldənz] ['mʌs(ə)lz] ['hɑ:d(ə)n] ,
He watched Weldon's muscles harden ,
他 观看 韦尔登的 肌肉 硬化 ,

他看着韦尔登的肌肉变得紧绷起来，

[sɔ:] [hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] [rɪ'tɜ:n] [ænd; ənd] [ˈwelkəm] [wɪð] ['hæpi] [æntɪsə'peɪʃənz] [ɔ:l] [ðə; ði] [saɪnz] [ɒv; əv]
saw his appetite return and welcomed with happy anticipations all the signs of

[hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:nɪŋ] ['rʌɡɪd] [streŋθ] .
his returning rugged strength .
他的 返回 崎岖 力量 .

他看到自己的食欲恢复了，并满怀喜悦地期待着自己强壮体魄的回归。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði][taɪm] [pɑːst] [baɪ] , [hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti] [keɪm] [bæk] [ə'pɒn] [hɪm][ɪn] [fʊl] ['meɪʒə(r)] .
Then , as the time passed by , his anxiety came back upon him in full measure .
然后 , 作为 这 时间 通过了 经过 , 他的 焦虑 来了 后退 之上 他 在 满的 措施 .

随着时间的流逝, 他的焦虑感再次强烈地袭来。

[lɒŋ] [deɪz] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)][wɜː(r); wə(r)] ['fɒləʊd] [baɪ] ['sliːpləs] [naɪts] ;
Long days in the saddle were followed by sleepless nights ;
长的 天 在 这 鞍 是 随后 经过 失眠 夜晚 ;

长时间的骑行之后, 随之而来的是失眠的夜晚;

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] ['nevə(r)] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv] ['weldənz] [aɪz] , [ðə; ði] [ə'ɜːtnəs] ['nevə(r)] [keɪm] [bæk] ['ɪntuː]
the shadow never came out of Weldon's eyes , the alertness never came back into
这 阴影 绝不 来了 出去 的 韦尔登的 眼睛 , 这 警觉 绝不 来了 后退 进入
[hɪz; ɪz][step] .
his step .
他的 步 .

韦尔登的眼中始终笼罩着阴影, 他的步伐也始终没有恢复往日的警觉。

[liːn] , [gɔːnt] [æz; əz][ə; eɪ] ['greɪhaʊnd] , [hiː; hi] [went] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [wɪð] [ə; eɪ]['saɪlənt] ,
Lean , gaunt as a greyhound , he went about his work with a silent ,
倾斜 , 瘦削 作为 一个 灵缇犬 , 他 去 关于 他的 工作 和 一个 沉默的 ,
他身材瘦削, 像条灰狗一样消瘦, 默默地干着活。

['dɒɡɪd] [ɪn'dʒʊərəns] [wɪtʃ] [tʊk] [nəʊ] [nəʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [laɪf] [ə'baʊt] [hɪm] .
dogged endurance which took no note of the other life about him .
顽强 耐力 哪个 采取 不 笔记 的 这 其他 生活 关于 他 .

他拥有顽强的毅力, 对周围的一切漠不关心。

[fɔː(r); fə(r)]['truːpə(r)] ['weldən] , [hɪz; ɪz] [prə'feʃn] [hæd; həd] [drɒpt] [tuː; tə][ə; eɪ] [dʌl] ,
For Trooper Weldon , his profession had dropped to a dull ,
为了 骑警 韦尔登 , 他的 职业 有 掉落 到 一个 乏味的 ,
对于韦尔登警员来说, 他的职业已经变得枯燥乏味。

['plɒdɪŋ] [ruː'tiːn] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] ['læpɪŋ] [kləʊz] [ə'pɒn][ðə; ði] [hiːlz] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] .
plodding routine of danger lapping close upon the heels of danger .
缓慢地 常规 的 危险 交叠 关闭 之上 这 高跟鞋 的 危险 .

危险如影随形, 步履蹒跚。

[ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] [spəʊk] [nəʊ] [wɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɒrəʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm][tuː; tə] [ðɪs]
And still he spoke no word of the sorrow which had brought him to this
和 仍然 他 辐 不 单词 的 这 悲哀 哪个 有 带来 他 到 这
[end] .
end .
结尾 .

然而, 他始终没有提及导致他走到这一步的悲痛。

[ænd; ənd] [kə'ruː] , ['miːnwaɪl] ,
And Carew , meanwhile ,
和 卡鲁 , 同时 ,

与此同时, 卡鲁

[kʊd; kəd][nɒt] [feɪl][tuː; tə] [nəʊt] [ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] [æŋ'zaɪəti] [wɪð] [wɪtʃ] ['æɪlɪs] ['meɪlən] [rəʊt] [ɒv; əv]
could not fail to note the increasing anxiety with which Alice Mellen wrote of
可以 不是 失败 到 笔记 这 增加 焦虑 和 哪个 爱丽丝 梅伦 写道 的
[hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] .
her cousin .
她 表哥 .

不难注意到爱丽丝·梅伦在描述她的表妹时, 语气中充满了日益增长的焦虑。

[frəm; frəm] [ˈælɪsɪz] [ˈlɛtəz] , [aɪ ˈti:] [əˈpiəd] [ðæt] [ˈeθəl] , [ˈtəʊtəli] [ˈʌnˈhə:vɪ] [baɪ][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv]
From Alice's letters , it appeared that Ethel , totally unnerved by the death of
从 爱丽丝的 信件 , 它 出现 那 埃塞尔 , 完全 不安 经过 这 死亡 的
[ˈkæptɪn] [ˈfreizər] ,
Captain Frazer ,
队长 弗雷泽 ,

从爱丽丝的信中可以看出, 埃塞尔因弗雷泽船长的死而完全惊慌失措。

[hæd; həd] [begd] [səʊ] [ˈpɪtiəsli] [tu;; tə][bi;; bi] [rɪˈli:st] [frəm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][ˈhɒspɪt(ə)l] [wɜ:k] [ðæt] [ʃi;; ʃɪ]
had begged so piteously to be released from her hospital work that she
有 乞求 所以 可怜地 到 是 发布 从 她 医院 工作 那 她
[hæd; həd] [ˈfaɪnəli] [bi:n] [sent] [həʊm] [tu;; tə] [keɪp] [ˈtaʊn] .
had finally been sent home to Cape Town .
有 最后 到过 发送 家 到 岬 镇 .

她苦苦哀求医院让她离开工作岗位, 最终被送回了开普敦的家。

[ʃi;; ʃɪ][hæd; həd] [si:mɪd] [tu;; tə][bi;; bi][fa:(r)][frəm; frəm] [wel] , [wen] [ʃi;; ʃɪ][hæd; həd] [left] [dʒəʊˈhænəsɒz:g] ;
She had seemed to be far from well , when she had left Johannesburg ;
她 有 似乎 到 是 远的 从 出色地 , 什么时候 她 有 左边 约翰内斯堡 ;
[ˌnevəðəˈles] ,
nevertheless ,
尽管如此 ,

她离开约翰内斯堡时, 身体状况似乎很不好; 然而,

[ʃi;; ʃɪ][hæd; həd][nəʊ][ˈsu:nə(r)] [ri:tʃt] [həʊm] [ðæn; ðən][ʃi;; ʃɪ][hæd; həd] [plʌndʒd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv]
she had no sooner reached home than she had plunged into the midst of
她 有 不 很快 达到 家 比 她 有 暴跌 进入 这 中间 的
[ðə; ði] [ˈwɜ:lpu:l] [ɒv; əv][ˈsəʊ(ə)] [laɪf] [weə(r)] [ʃi;; ʃɪ][wɒz; wəz] [sed] [tu;; tə][bi;; bi][ðə; ði] [ˈgeɪɪst] [ɒv; əv][ðə; ði]
the whirlpool of social life where she was said to be the gayest of the
这 漩涡 的 社会的 生活 在哪里 她 曾是 说 到 是 这 同性恋 的 这
[geɪ] .
gay .
同性恋 .

她刚到家就立刻投入到热闹的社交生活中, 据说她是同性恋中最快乐的一个。

[keɪp] [ˈtaʊn] , [ðæt] [fɔ:l] ,
Cape Town , that fall ,
岬 镇 , 那 落下 ,

那年秋天, 开普敦

[wɒz; wəz] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][wɔ:(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɒnsɪkwənt] [dɪˈpɑ:tʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]
was facing the end of the war and the consequent departure of the
曾是 面向 这 结尾 的 这 战争 和 这 后果 离开 的 这
[swɔ:m] [ɒv; əv] [jʌŋ] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [hu:] [hæd; həd] [meɪd] [ðeə(r)] [ˌhedˈkwɔ:təz] [ðeə(r)][ˈdʒʊərəɪŋ][ðə; ði]
swarm of young Englishmen who had made their headquarters there during the
蜂群 的 年轻的 英国人 WHO 有 制成 他们的 总部 那里 期间 这
[pɑ:st] [tu:] [ˈʃiəz] .
past two years .
过去的 二 年 .

当时正值战争结束之际, 随之而来的是大批英国年轻人的离开, 他们在过去两年里一直以那里为总部。

[əˈkɔ:dɪŋɡli] , [aɪ ˈti:] [rɪˈzɒlvd] [tu;; tə] [meɪk] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɔ:t] [taɪm] [rɪˈmeɪnɪŋ] [tu;; tə]
Accordingly , it resolved to make the most of the short time remaining to
因此 , 它 已解决 到 制作 这 最多 的 这 短的 时间 其余的 到
[aɪ ˈti:] ;
it ;
它 ;

因此, 它决定充分利用剩下的短暂时间;

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['ɜ:lɪ] [wi:ks] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] [sɔ:] [ðə; ði]['lɪt(ə)] ['sɪtɪ] [nɪ'glektɪŋ] [ɔ:l] ['lðə(r)] [θɪŋz]
and the early weeks of the year saw the little city neglecting all other things
和 这 早期的 周 的 这 年 锯 这 小的 城市 疏忽 全部 其他 事物
[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] ['merɪ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][fɑ:st] - ['vænɪʃɪŋ] ['hɪərəʊz] .
for the sake of making merry with her fast - vanishing heroes .
为了 这 清酒 的 制作 欢乐 和 她 快速地 - 消失 英雄 .
年初的几周里，这座小城为了与即将消失的英雄们尽情狂欢，而忽略了其他一切。

[ænd; ʌnd] , [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [raʊnd] [ɒv; əv] ['merɪ] - ['meɪkɪŋ] , ['eθəl] [dent] [wɒz; wəz][ɪn] ['eɪdɪəns] ,
And , in all the round of merry - making , Ethel Dent was in evidence ,
和 , 在 全部 这 圆形的 的 欢乐 - 制作 , 埃塞尔 凹痕 曾是 在 证据 ,
在这场热闹的庆祝活动中，埃塞尔·丹特也出现在人群中。

[braɪt] [ænd; ʌnd] ['flæʃɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]['daɪəməndz] [ðæt] [bleɪz] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['əʊldə(r)] , [ænd; ʌnd]
bright and flashing as the diamonds that blazed on her shoulder , and
明亮的 和 闪烁 作为 这 钻石 那 燃烧的 在 她 肩膀 , 和
[æz; əz] [sɒft] .
as soft .
作为 柔软的 .

像她肩上闪耀的钻石一样明亮耀眼，又像钻石一样柔软。
[hɜ:(r); hə(r)][wɪt][wɒz; wəz] ['si:sləs] , [hɜ:(r); hə(r)] ['enədʒɪ] [ʌn'taɪərɪŋ] .
Her wit was ceaseless , her energy untiring .
她 有 曾是 不停歇 , 她 活力 不懈 .
她机智过人，精力充沛。

[ɔ:lweɪz] [ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gru:p] , [ʃi; ʃɪ] [jet] [ɔ:lweɪz] [held] [hɜ:'self] [wɪ'ðɪn] [reɪndʒ][ɒv; əv]
Always the middle of a group , she yet always held herself within range of
总是 这 中间 的 一个 团体 , 她 然而 总是 握住 她自己 之内 范围 的
[hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:ðərz] [prə'tek(ə)n] .
her father's protection .
她 父亲的 保护 .
她总是身处人群之中，却始终保持在父亲的保护范围之内。

[hi; hi] [wɒtʃt] [hɜ:(r); hə(r)] ['praʊdli] ; [jet] [hɪz; ɪz] [praɪd] [wɒz; wəz] ['sʌmtaɪmz] ['mɪŋɡld] [wɪð] [ə'lɑ:m] ,
He watched her proudly ; yet his pride was sometimes mingled with alarm ,
他 观看 她 自豪地 ; 然而 他的 自豪 曾是 有时 混合 和 警报 ,
他骄傲地注视着她；然而，他的骄傲有时也夹杂着担忧。

[æz; əz][hi; hi] [sɔ:] [ðə; ði]['wæksɪ] ['waɪtnəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ɪəz] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [dɑ:k] ['fædəʊz] [wɪtʃ]
as he saw the waxy whiteness of her ears and the dark shadows which
作为 他 锯 这 蜡状的 白人 的 她 耳朵 和 这 黑暗的 阴影 哪个
[leɪ] [bɪ'ni:θ] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .
lay beneath her eyes .
躺 下面 她 眼睛 .
他看到了她蜡白的耳朵和眼下的黑眼圈。

战地前线(On The Firing Line)

第11/13页

[ˈaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][pleɪn][tuː; tə][hɪm][ðæt][ɔːl][wɒz; wəz][nɒt][wel][wɪð][ðə; ði][gɜːl];
It was plain to him that all was not well with the girl;
它 曾是 清楚的 到 他 那 全部 曾是 不是 出色地 和 这 女孩;

他很清楚，这个女孩的情况不太好；

[jet][hiː; hi][wɒz; wəz][ˈhəʊli][æt; ət][ə; eɪ][lɒs][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][kɔːz][pɒv; əv][ðə; ði][ˈtrʌb(ə)l].
yet he was wholly at a loss as to the cause of the trouble.
然而 他 曾是 完全 在 一个 损失 作为 到 这 原因 的 这 麻烦 .

但他完全不明白问题出在哪里。

[streɪndʒ][tuː; tə][seɪ][hiː; hi][ˈnevə(r)][wʌns][θɔːt][pɒv; əv][ˈweldən];
Strange to say, he never once thought of Weldon;
奇怪的 到 说 , 他 绝不 一次 想法 的 韦尔登 ;

奇怪的是，他从未想过韦尔登；

[ˈnaɪðə(r)][dɪd][hɪz; ɪz][maɪnd][ˈlɪŋɡə(r)][lɒŋ][əˈpɒn][ðə; ði][ˈkæptɪn].
neither did his mind linger long upon the Captain.
两者都不 做过 他的 头脑 萦绕 长的 之上 这 队长 .

他的思绪也没有在船长身上停留太久。

[truː], [ˈeθəl][ænd; ænd][ˈkæptɪn][ˈfreɪzər][hæd; həd][biːn][gʊd][frendz];
True, Ethel and Captain Frazer had been good friends;
真的 , 埃塞尔 和 队长 弗雷泽 有 到过 好的 朋友们 ;

没错，埃塞尔和弗雷泽上尉一直是好朋友；

[bʌt; bət][səʊ][hæd; həd][ˈeθəl][biːn][gʊd][frendz][wɪð][ˈmeni][əˈhʌðə(r)][mæn].
but so had Ethel been good friends with many another man.
但 所以 有 埃塞尔 到过 好的 朋友们 和 许多 其他 男人 .

但埃塞尔也曾与许多其他男人保持着良好的友谊。

[ðə; ði][ˈsiːkrət][pɒv; əv][ðæt][lɑːst][ˈʌʊə(r)][pɒv; əv][ðə; ði][ˈkæptɪnz][laɪf][wɒz; wəz][ˈberɪd][ɪn][tuː][ˈhɑːts].
The secret of that last hour of the Captain's life was buried in two hearts.
这 秘密 的 那 最后 的小时 的 这 船长的 生活 曾是 埋葬 在 二 心 .

船长生命最后时刻的秘密，埋藏在两颗心中。

[ˈweldən][kʊd; kəd][nɒt][spiːk][pɒv; əv][aɪ ˈtiː]; [ˈeθəl][wʊd][nɒt].
Weldon could not speak of it; Ethel would not.
韦尔登 可以 不是 说话 的 它 ; 埃塞尔 会 不是 .

韦尔登无法谈论此事；埃塞尔也不愿谈论。

[ænd; ænd][səʊ], [ɪn][ðə; ði][aɪz][pɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][frendz], [ˈeθəlz][ɪkˈspɪəriəns][hæd; həd][biːn][ˈsɒrəʊfl]
And so, in the eyes of her friends, Ethel's experience had been sorrowful
和 所以 , 在 这 眼睛 的 她 朋友们 , 埃塞尔的 经验 有 到过 悲伤

,

!

,

因此，在朋友们眼中，埃塞尔的经历是悲伤的。

[bʌt; bət][ˈskeəsli][tʌtʃt][wɪð][ˈtrædʒədi].
but scarcely touched with tragedy.
但 几乎 感动 和 悲剧 .

但几乎没有经历过悲剧。

[ðə; ði][hə'rəʊɪk] ['pɑ:stɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kæʒuəl] [frend] [ɪz][nəʊ] [kɔ:z] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['la:stɪŋ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði]
The heroic passing of a casual friend is no cause for a lasting change in the
这 英勇 通过 的 一个 随意的 朋友 是 不 原因 为了 一个 持久 改变 在 这
[ˈneɪtʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hæpi] - ['tempəd] [gɜ:l] .
nature of a happy - tempered girl .
自然 的 一个 快乐的 - 淬火 女孩 .
一位普通朋友的英勇牺牲，并不会给一个性情开朗的女孩带来持久的性格改变。

[haʊ'evə(r)] , ['ælis] [hæd; həd]['nəʊtɪd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] , [kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)][tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:(r); fə(r)]
However , Alice had noted the change and , quite unable to account for
然而 , 爱丽丝 有 著名的 这 改变 和 , 相当 无法 到 帐户 为了
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,
然而，爱丽丝注意到了这种变化，但她完全无法解释这种变化。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['kɒmentɪd] [ə'pɒn][aɪ 'ti:][tu:; tə] [kə'ru:] .
she had commented upon it to Carew .
她 有 评论 之上 它 到 卡鲁 .
她曾就此事向卡鲁发表过评论。

[hɜ:(r); hə(r)][ˈletə(r)] , ['kʌmɪŋ] [ðæt] [seɪm] ['mɔ:nɪŋ] , [hæd; həd] ['kwɪkən] [hɪz; ɪz] [sləʊ] - ['fɔ:mɪŋ]
Her letter , coming that same morning , had quickened his slow - forming
她 信 , 未来 那 相同的 早晨 , 有 加速 他的 慢的 - 成型
[ˌrezə'lʊ:(ə)n][tu:; tə] [spi:k] .
resolution to speak .
解决 到 说话 .
她当天早上寄来的信，加速了他原本缓慢形成的开口说话的决心。

['teɪkən] [kwaɪt] [baɪ] [ɪt'self] , [hɜ:(r); hə(r)] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] ['eθəl] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [skænt] [ɪm'preʃ(ə)n]
Taken quite by itself , her account of Ethel would have made scant impression
已采取 相当 经过 本身 , 她 帐户 的 埃塞尔 会 有 制成 稀少 印象
[ə'pɒn] [hɪm] .
upon him .
之上 他 .
单就她对埃塞尔的描述而言，并不会给他留下什么深刻印象。

['teɪkən][ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [wɒt] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ɒv; əv] ['weldən] ,
Taken in connection with what he had seen of Weldon ,
已采取 在 联系 和 什么 他 有 已见 的 韦尔登 ,
结合他所看到的韦尔登的情况来看，
[aɪ 'ti:] [fɔ:st] [hɪm][tu:; tə] [drɔ:] ['sɜ:t(ə)n] [kən'klʊʒənz] [wɪtʃ] , [ðəʊ] [rɒŋ] [ɪn]['di:teɪl] ,
it forced him to draw certain conclusions which , though wrong in detail ,
它 强制 他 到 画 肯定 结论 哪个 , 尽管 错误的 在 细节 ,

这迫使他得出某些结论，尽管这些结论在细节上是错误的，
[wɜ:(r); wə(r)] [kəm'pærətɪvli] ['ækjərət] [ɪn][ðəə(r)][meɪn] ['aʊtlaɪnz] .
were comparatively accurate in their main outlines .
是 比较 准确的 在 他们的 主要的 概述 .
在主要轮廓方面相对准确。

[hi:; hi][ænd; ənd] ['weldən] [keɪm] [bæk] [frɒm; frəm][ðəə(r)] [wɔ:k] , [ræpt] [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv] ['pɜ:frɪkt]
He and Weldon came back from their walk , wrapped in the silence of perfect
他 和 韦尔登 来了 后退 从 他们的 走 , 包装 在 这 沉默 的 完美的
[ʌndə'stændɪŋ] .
understanding .
理解 .
他和韦尔登散步回来，两人沉浸在彼此心照不宣的沉默中。

[kə'ru:] [hæd; həd] [ɑ:skt] [fju:] ['kwestʃənz] ； ['weldən] [hæd; həd] [meɪd] ['i:v(ə)n][fju:ə(r)] [rɪ'plaɪz] ， [ænd; ənd]
Carew had asked few questions ； Weldon had made even fewer replies , and
卡鲁 有 问 很少 问题 ； 韦尔登 有 制成 甚至 更少 回复 ； 和
[ðəʊz] [rɪ'plaɪz] [hæd; həd] [bi:n] [bri:f] .
those replies had been brief .
那些 回复 有 到过 简短的 ；

卡鲁提出的问题很少；韦尔登的回答更少，而且回答都很简短。

['ɛθəlz] [neɪm] [hæd; həd] ['skeəsli] [bi:n] ['menʃ(ə)nd] [brɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .
Ethel's name had scarcely been mentioned between them .
埃塞尔的 姓名 有 几乎 到过 提及 之间 他们 ；

他们之间几乎从未提及过埃塞尔的名字。

[ðeə(r)] [tɔ:k] [hæd; həd] ['meɪnli] [kən'sɜ:nd] [ɪt'self] [wɪð] ['kæptɪn] ['freɪzər] ， [hɪz; ɪz][laɪf] ， [hɪz; ɪz] ['pɑ:sɪŋ] ，
Their talk had mainly concerned itself with Captain Frazer , his life , his passing ,
他们的 讲话 有 主要 担心的 本身 和 队长 弗雷泽 ； 他的 生活 ； 他的 通过 ；
[hɪz; ɪz] [lɪf] [pɑ:sɪŋ] [dɪ'θɪŋ] .
他们的谈话主要围绕弗雷泽上尉展开，他的一生，他的离世。

[ðə; ði] [vɔɪd] [hi:; hi][hæd; həd] [left] [brɪ'haɪnd][hɪm] .
the void he had left behind him .
这 空白 他 有 左边 在后面 他 ；

他留下的空白。

['əʊnli] [wʌn] ['sentəns] [hæd; həd] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [si:n] [ɪn][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)] ； [bʌt; bət][ɪts] [bri:f] ，
Only one sentence had related to the scene in the hospital ； but its brief ,
仅有的 一 句子 有 有关的 到 这 场景 在 这 医院 ； 但 它是 简短的 ；
[bri:f] [ɪn] [hɒspɪt(ə)] [bʌt; bət] [ɪts] [bri:f] .
只有一句话与医院里的场景有关；但它很简短，

['trædʒɪk] ['sʌmɪŋ] [ʌp][ɒv; əv][ðə; ði][sɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bi:n] [sə'fɪʃ(ə)nt] .
tragic summing up of the situation had been sufficient .
悲惨 求和 向上 的 这 情况 有 到过 充足的 ；

对这一情况的悲剧性总结已经足够了。

[kə'ru:] [hæd; həd] [meɪd] [nəʊ] ['ɑ:nsə(r)] ， [seɪv] [tu:; tə] [wɔ:k] [ɒn][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] [steps] [ɪn] ['saɪləns] ，
Carew had made no answer , save to walk on for a few steps in silence ,
卡鲁 有 制成 不 回答 ， 节省 到 走 在 为了 一个 很少 步骤 在 沉默 ；
[fju:] [steps] [ɪn] ['saɪləns] .
卡鲁没有回答，只是默默地往前走了几步。

[wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] ['restɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] .
with his hand resting on the shoulder of his friend .
和 他的 手 休息 在 这 肩膀 的 他的 朋友 ；

他把手搭在朋友的肩膀上。

[ðæt] [naɪt] ， [hi:; hi] [rəʊt] [tu:; tə] ['ælis] .
That night , he wrote to Alice .
那 夜晚 ； 他 写道 到 爱丽丝 ；

当晚，他给爱丽丝写了信。

[ðə; ði] ['letə(r)][wɒz; wəz] [lɒŋ] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] ['di:teɪl] .
The letter was long and full of detail .
这 信 曾是 长的 和 满的 的 细节 ；

信很长，内容也很详细。

[aɪ 'ti:] [təʊld] [wɒt] [hi:; hi] [nju:] ， [wɒt] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'fɜ:d] [ænd; ənd] [wɒt] [hi:; hi] [fɪəd] .
It told what he knew , what he had inferred and what he feared .
它 讲述 什么 他 知道 ， 什么 他 有 推断 和 什么 他 害怕 ；

它讲述了他所知道的、他所推断的以及他所恐惧的。

[aɪ 'ti:] [begd] [hɜ:(r); hə(r)] ， [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ['seɪkrɪd] ['hæpɪnəs] ，
It begged her , in the name of their own sacred happiness ,
它 乞求 她 ； 在 这 姓名 的 他们的 自己的 神圣 幸福 ；

它以他们神圣幸福的名义恳求她，

[tuː; tə][help] [hɪm] [wɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈhæpɪnəs] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪːz] [tuː] [huː] , [ˈlɒŋɪŋ] [tuː; tə] [kʌm]
to help him win the same happiness for these two who , longing to come
到 帮助 他 赢 这 相同的 幸福 为了 这些 二 WHO , 渴望 到 来
[tə'geðə(r)] ,
together ,
一起 ,

为了帮助他为这两个渴望在一起的人赢得同样的幸福，

[wɜː(r); wə(r)] [streɪ] [ˈɔːlweɪz] [ˈfɑːðə(r)] [ə'paːt] ;
were straying always farther apart ;
是 迷途 总是 更远 除 ;

他们之间的距离越来越远；

[ænd; ənd][,aɪ 'tiː] [endɪd] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːdz] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [hɪz; ɪz] [tɔːk] [wɪð] [ˈweldən]
and it ended with the words with which he had begun his talk with Weldon
和 它 结束 和 这 字 和 哪个 他 有 开始 他的 讲话 和 韦尔登
,
:
,

最后，他用与韦尔登谈话开始时说的那句话结束了谈话。

[ðæt] [nuːn] , - -
that noon , - -
那 中午 , - -

那天中午，——

" [fɔː(r); fə(r)][gɑːdz] [seɪk] , [haʊ] [lɒŋ] [ɪz] [ðɪs] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][lɑːst] ?
" **For God's sake , how long is this going to last ?**
" 为了 神的 清酒 , 如何 长的 是 这 去 到 最后的 ?

“看在上帝的份上，这种情况还要持续多久？”

" [ˈtʃæptə(r)] [ˈtwenti] - [tuː]
" **CHAPTER TWENTY - TWO**
" 章 二十 - 二

第二十二章

[ˈpædi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ˌdɪsrɪ'spektfəli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɒləm] .
Paddy waved his thumb disrespectfully towards the rear of the column .
稻田 挥手 他的 拇指 不尊重 向 这 后部 的 这 柱子 .

帕迪不敬地朝队伍后方挥了挥拇指。

" [ænd; ənd] [wɒt] [kæn; kən][juː; jə][ɪk'spekt][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [gəʊz][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfænsi]
" **And what can you expect of a man that goes to the wars in a fancy**
" 和 什么 能 你 预计 的 一个 男人 那 去 到 这 战争 在 一个 想要
[ˈpetɪkəʊt] ,
petticoat ,
衬裙 ,

“你还能指望一个穿着华丽衬裙去打仗的人做什么呢？”

[let] [ə'ləʊn] [ə; eɪ] [ˈkɑːki] [ˈeɪprən][tuː; tə][ˈkʌvə(r)] [ʌp][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][,aɪ 'tiː] ?
let alone a khaki apron to cover up the front of it ?
让 独自的 一个 卡其色 围裙 到 覆盖 向上 这 正面 的 它 ?

更别提还要用卡其布围裙遮住前面了？

" [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] .
" **he demanded .**
" 他 要求 .

他质问道。

" [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][beə(r)] [niːz] [ɒv; əv] - [ɪm] ,
" **And look at the bare knees of ' em ,**
" 和 看 在 这 裸 膝盖 的 - 呃 ,

“看看他们光裸的膝盖，

[fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:lɪd] [laɪk] [nɒts] [ɪn][ðə; ði] ['brɑ:ntʃɪz] [ɒv; əv][æn; ən][əʊk] - [tri:] ！
for all the world like knots in the branches of an oak - tree ！
为了 全部 这 世界 喜欢 绳结 在 这 分支 的 一个 橡木 - 树 ！
简直就像橡树枝上的结一样！

[ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] [treɪnd] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ɪts] ['kʌmftəb(ə)l] [tu:; tə] [wɔ:k] [raʊnd] [ɪn] ['pʌblɪk] [wɪð] [ðeə(r)]
They may be trained to believe it's comfortable to walk round in public with their
他们 可能 是 受过训练 到 相信 它是 舒服的 到 走 圆形的 在 民众 和 他们的
[ˈni:pæn] [ɪn] [pleɪn] [saɪt] ；
kneepans in plain sight ；
护膝 在 清楚的 视线 ；
他们可能被训练成认为戴着护膝在公共场合走来走去很舒服；

[bʌt; bət][nəʊ][mæn][kæn; kən]['evə(r)] [meɪk] [em 'i:] [θɪŋk] [ɪts] ['aɪðə(r)] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði] [aɪ] ，
but no man can ever make me think it's either beautiful to the eye ；
但 不 男人 能 曾经 制作 我 思考 它是 任何一个 美丽的 到 这 眼睛 ；
但没有任何男人能让我觉得它赏心悦目。

[ɔ:(r)] [rɪ'spektfəl] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [wʌnz] [b'etəz] 。 "
or respectful in the presence of one's betters 。"
或者 尊重 在 这 在场 的 一个人的 博彩公司 。 "
或者在长辈面前表现得恭敬。

" [bʌt; bət][ðeə(r)] ['bɪsəz] [weə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['ju:nɪfɔ:m] , ['pædɪ] ， " ['weldən] ['ɒbdʒɪkt, -dʒekt, əb'dʒekt] 。
" But their officers wear the same uniform , Paddy , " Weldon objected 。
" 但 他们的 警官 穿 这 相同的 制服 ， 稻田 ， " 韦尔登 反对 。
“但是他们的警官穿的制服是一样的，帕迪，”韦尔登反驳道。

" [hu:] [ɑ:(r); ə(r)][ðeə(r)] [b'etəz] ？ "
" Who are their betters ？ "
" WHO 是 他们的 博彩公司 ？ "
谁比他们更优秀？

" [maɪ'self] , ['lɪt(ə)l] [kə'nʌk] , [ænd; ənd] [jɔ:'self] , [tu:] , " ['pædɪ] ['ɑ:nsə(r)d] ['kɑ:mli] 。
" Myself , little Canuck , and yourself , too , " Paddy answered calmly 。
" 我 ， 小的 加拿大人 ， 和 你自己 ， 也 ， " 稻田 回答 平静地 。
“我，小加拿大人，还有你，”帕迪平静地回答道。

" [ðə; ði]['meɪp(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['jæmrɒk] , ['sevrəli] [ænd; ənd] [tə'geðə(r)] ,
" The maple and the shamrock , severally and together 。
" 这 枫 和 这 三叶草 ， 分别 和 一起 ，
“枫树和三叶草，单独来看，也一起来看，

[kæn; kən] [nɒk] [ðə; ði] [spɒts] [aʊt] [ɒv; əv] [ɔ:l][ðə; ði] ['θɪs(ə)l] [ðæts] ['grəʊɪŋ] 。 "
can knock the spots out of all the thistles that's growing 。"
能 敲 这 地点 出去 的 全部 这 蓟 那就是 生长 。 "
可以把所有长出来的蓟上的斑点都除掉。

" [ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:] ['kɒmz] [tu:; tə][ə; eɪ] [fart] ， " [kə'ru:] [sə'dʒestɪd] , [frɒm; frəm] ['pædɪz] ['ʌðə(r)] [saɪd] 。
" Until it comes to a fight , " Carew suggested , from Paddy's other side 。
" 直到 它 来 到 一个 斗争 ， " 卡鲁 建议 ， 从 帕迪的 其他 边 。
“直到真的打起来为止，”卡鲁从帕迪的另一边说道。

" [ðə; ði] ['hailəndə] [hæv; həv] [meɪd] [ðeə(r)]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] , [ðɪs] [taɪm] 。
" The Highlanders have made their record , this time 。
" 这 高地人 有 制成 他们的 记录 ， 这 时间 。
“这一次，高地人队创造了他们的纪录。”

" [bʌt; bət] ['pædɪ] [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed] 。
" But Paddy shook his head 。
" 但 稻田 摇晃 他的 头 。
但帕迪摇了摇头。

" [weɪt] [ðen] [tɪl] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][ˈtʃæptə(r)] , " [hiː; hi] [prɪˈdɪktɪd] .
" **Wait then till the end of the chapter , " he predicted .**
" 等待 然后 直到 这 结尾 的 这 章 , " 他 预测 .
"那就等到本章结尾吧,"他预言道。

" [maɪ] [tʒ:n] [ˈhæznt] [kʌm] [jet] .
" **My turn hasn't come yet .**
" 我的 转动 还没有 来 然而 .

“还没轮到我呢。”

[brˈlaɪk] [aɪl] [biː; bi][ðə; ði][ˈhɪərəʊθ][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .
Belike I'll be the hero of them all .
大概 患病的 是 这 英雄 的 他们 全部 .

或许我会成为他们所有人中的英雄。

[aɪ][wɒz; wəz] [ˈmaɪndɪŋ] [maɪ] [pɒts] [ænd; ənd][maɪ] [ˈket(ə)lz] ,
I was minding my pots and my kettles ,
我 曾是 介意 我的 锅 和 我的 水壶 ,
我当时在照看我的锅碗瓢盆。

[waɪl] [ðə; ði] [blæk] [wɒtʃ] [wɒz; wəz] [ˈslɪŋɪŋ] [liːd] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd][ˈɪntuː] [ˈkɪmbərli] .
while the Black Watch was slinging lead up on the road into Kimberley .
尽管 这 黑色的 手表 曾是 投掷 带领 向上 在 这 路 进入 金伯利 .
黑卫队在通往金伯利的路上倾泻子弹。

[bʌt; bət] , [feɪθ] , [ɪf] [aɪ][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
But , faith , if I was one of them ,
但 , 信仰 , 如果 我 曾是 一 的 他们 ,

但是，说真的，如果我是他们中的一员，

[wɪð] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [brɪˈfɔː(r)] [em ˈiː] [brɪˈtwiːn] [ə; eɪ] [ˈɡlɔːrɪəs] [deθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhævɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv]
with the choice before me between a glorious death and the having to live
和 这 选择 前 我 之间 一个 辉煌 死亡 和 这 拥有 到 居住
[ɪn][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈbæɡpaɪps] ,
in the sound of the bagpipes ,
在 这 声音 的 这 风笛 ,
摆在我面前的选择是：要么光荣地死去，要么苟活于风笛声中。

[aɪˈd] [maʊnt] [ə; eɪ] [red] [krɒs] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [waɪt] [flæg][ɪn][maɪ][hænd][ænd; ənd] [ˈsæli] [fɔːθ] [tuː; tə]
I'd mount a Red Cross and take a white flag in my hand and sally forth to
ID 山 一个 红色的 叉 和 拿 一个 白色的 旗帜 在 我的 手 和 莎莉 前进 到
[biː; bi] [siːn] [ænd; ənd] [ʃɒt] [baɪ][ðə; ði] [bɔːz] . "
be seen and shot by the Boers . "
是 已见 和 射击 经过 这 布尔人 . "

我会戴上红十字会的帽子，手里拿着白旗，冲出去让布尔人看到并射杀我。

" [juː; jʊ][daʊnt] [laɪk] [ðə; ði][ˈbæɡpaɪps] , [ˈpædi] ?
" **You don't like the bagpipes , Paddy ?**
" 你 不 喜欢 这 风笛 , 稻田 ?

“帕迪，你不喜欢风笛吗？ ”

" [ˈpædiz] [rɪˈplaɪ][wɒz; wəz] [senˈtenʃəs] .
" **Paddy's reply was sententious .**
" 帕迪的 回复 曾是 有道理的 .

帕迪的回答很有道理。

" [dɪd] [juː; jʊ][ˈevə(r)][hɪə(r)][ə; eɪ][pɪɡ] [səˈlɪləkwəɪz] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,
" **Did you ever hear a pig soliloquizing to himself ,**
" 做过 你 曾经 听到 一个 猪 独白 到 他自己 ,
你听过猪自言自语吗？

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði] [træks] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [wiːlz] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'spres] [treɪn] ?
just as he crossed the tracks between the wheels of an express train ?
只是 作为 他 交叉 这 轨道 之间 这 车轮 的 一个 表达 火车 ?
就像他从一列特快列车的车轮间穿过铁轨一样？

[wel] [ðen] ! "
Well then ! "
出色地 然后 ! "

那好！

" [ˈmiːnwaɪl] , " [kə'ruː] [əb'zɜːvd] ['θɔːtfəli] ; " [aɪ][ˈwʌndə(r)] [waɪ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [aʊt] [ɒn] [ðɪs]
" Meanwhile , " Carew observed thoughtfully ; " I wonder why we are out on this
" 同时 , " 卡鲁 观察到 深思熟虑 ; " 我 想知道 为什么 我们 是 出去 在 这
[trek] . "
trek . "
跋涉 . "

“与此同时,”卡鲁若有所思地说道,“我不知道我们为什么要进行这次徒步旅行。”

" [tuː; tə] ['eskɔːt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [kə'hʌk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [maʊnts] , [ænd; ænd][tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv]
" To escort the little Canuck with his mounts , and to study the surface of
" 到 护送 这 小的 加拿大人 和 他的 安装 , 和 到 学习 这 表面 的
[ðə; ði][lənd] ,
the land ,
这 土地 ,

“护送小加拿大人和他的坐骑, 并考察地形地貌,

[tuː; tə][biː; bi][ʊə(r)] .
to be sure .
到 是 当然 .

的确如此。

" [kə'ruːz] [aɪ] [swept] [ðə; ði] ['bærən] , ['desələt] [ɪk'spæns] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
" Carew's eye swept the barren , desolate expanse about them .
" 卡鲁的 眼睛 扫荡 这 荒芜 , 荒凉 广阔 关于 他们 .

“卡鲁的目光扫过他们周围荒凉贫瘠的广阔土地。

" [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][bɪt] [mə'nɒtənəs] , [ðəʊ] . "
" It is a bit monotonous , though . "
" 它 是 一个 少量 单调 , 尽管 . "

“不过, 确实有点单调。”

" [ɪts] [mə'nɒtəni] [ðæts] ['helθi] .
" It's monotony that's healthy .
" 它是 单调 那就是 健康 .

单调的生活反而有益健康。

[juː; jʊ][kænt] [meɪk] [ə; eɪ] [həʊl] ['dɪnə(r)] [ɒf] [frɒm; frəm] [red] ['pepə(r)] ,
You can't make a whole dinner off from red pepper ,
你 不能 制作 一个 所有的 晚餐 离开 从 红色的 胡椒 ,

你不可能只用红辣椒做一顿完整的晚餐。

[ænd; ænd][juː; jʊ][kænt] [meɪk] [ə; eɪ] [həʊl] [kæm'peɪn] [ɒf] [frɒm; frəm] ['sməʊkləs] ['paʊdə(r)] .
and you can't make a whole campaign off from smokeless powder .
和 你 不能 制作 一个 所有的 活动 离开 从 无烟 粉末 .

你不可能仅靠无烟火药就发起一场完整的竞选活动。

[ɪn] ['aɪðə(r)] [keɪs] , [juː; jʊ][get] [tuː] [mʌtʃ] ['hiːtɪd] [ʌp] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əʊ] [aɪ 'tiː][ɔːl] [meɪks] .
In either case , you get too much heated up , for the show it all makes .
在 任何一个 案件 , 你 得到 也 很多 加热 向上 , 为了 这 展示 它 全部 制作 .

无论哪种情况, 都会让气氛变得过于紧张, 反而适得其反。

[straɪk] [hɑ:d] [ænd; ənd] [i:t] [hɒt] [æt; ət] [lɒŋ] ['ɪntərvɪz] [ænd; ənd] [wɪð] [ɪk'si:dɪŋ] ['ʌŋkʃn] ; [ænd; ənd] ,
Strike hard and eat hot at long intervals and with exceeding unction ; and ,
罢工 难的 和 吃 热的 在 长的 间隔 和 和 超过 功能 ; 和 ,
用力击打, 趁热食用, 间隔时间长, 并大量食用; 而且,

[ˈmi:nwaɪl] , [pɔ:z] [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ ˈti:] [səʊk] [ɪn] .
meanwhile , pause and let it soak in .
同时 , 暂停 和 让 它 浸泡 在 .
与此同时, 停下来, 好好消化一下。

[ɪts] [nɒt] [ðə; ði] [hɒtɪst] ['faɪə(r)] [ðæt] [ɡɪvz] [ɒf] [ðə; ði] [məʊst] ['bleɪzɪz] .
It's not the hottest fire that gives off the most blazes .
它是 不是 这 最热门 火 那 给予 离开 这 最多 火焰 .
并非最热的火才会燃起最多的火焰。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz] [ðæt] ['nɪɡə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kru:ɡər] [bɒbz] ? "
And where is that nigger of a Kruger Bobs ? "
和 在哪里 是 那 黑鬼 的 一个 克鲁格 鲍勃 ? "
那个黑鬼克鲁格·鲍勃斯在哪儿?

" [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wæɡənz] [wɪð] [ðə; ði] ['nɪɡ] . "
" In among the wagons with The Nig . "
" 在 之中 这 马车 和 这 尼格 . "
“和黑鬼一起混在马车里。”

" [dʒʌst] [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:ld] [laɪk] [ðə; ði] [dju:s] [ɒv; əv] [speɪdz] !
" Just for all the world like the deuce of spades !
" 只是 为了 全部 这 世界 喜欢 这 二 的 黑桃 !
“就像黑桃二一样, 简直太完美了! ”

[ðə; ði] [blæk] [wɒtʃ] [wʊd] ['betə(r)] [ə'dɒpt] [ðə; ði] [tu:] [ɒv; əv] - [ɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [ðeə(r)] [k'ʌləz] .
The Black Watch would better adopt the two of 'em for their colors .
这 黑色的 手表 会 更好的 采纳 这 二 的 - 呃 为了 他们的 颜色 .
黑卫队最好还是收养他们俩, 因为他们的配色很搭。

[ðə; ði] ['nɪɡ] [ɪz] [ə; eɪ] ['prɪti] [bɪt] [ɒv; əv] ['prɒpəti] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [bru:t] [fɔ:(r); fə(r)] [em 'i:] .
The Nig is a pretty bit of property ; but this is the brute for me .
这 尼格 是 一个 漂亮的 少量 的 财产 ; 但 这 是 这 蛮力 为了 我 .
这匹黑马相当不错; 但对我来说, 这匹黑马才是真正的猛兽。

" [ænd; ənd] ['pædi] [bent] ['əʊvə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['sæd(ə)] [tu:; tə] [strəʊk] [ðə; ði] [nek] [ɒv; əv] ['pɪɡi:] [hu:] [snæpt]
" And Paddy bent over in the saddle to stroke the neck of Piggie who snapped
" 和 稻田 弯曲 超过 在 这 鞍 到 中风 这 脖子 的 小猪 WHO 啪啪
[bæk] [æt; ət] [hɪm] ['testɪli] .
back at him testily .
后退 在 他 暴躁地 .
“帕迪弯下腰, 在马鞍上抚摸着小猪的脖子, 小猪却不耐烦地冲他吼了一声。

[haʊ'evə(r)] , [ɪn] [ɔ:l] [tru:θ] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)] [greɪ] [b'rɒntʃəʊ] [dɪ'zɜ:vd] [ɔ:l] [ɒv; əv] ['pædɪz] [preɪz] .
However , in all truth , the little gray broncho deserved all of Paddy's praise .
然而 , 在 全部 真相 , 这 小的 灰色的 支气管 应得的 全部 的 帕迪的 称赞 .
然而, 说实话, 这匹灰色的小马驹确实值得帕迪所有的赞扬。

[ska:d] [frɒm; frəm] ['mʌzl] [tu:; tə] ['pæstən] [baɪ] ['erənt] ['bɒlɪt] , ['lɪmpɪŋ] ['slartli] [ɒn] [wʌn] [fɔ:(r)] [leg] ,
Scarred from muzzle to pastern by errant bullets , limping slightly on one fore leg ,
疤痕 从 枪口 到 系部 经过 错误的 子弹 , 跛行 轻微地 在 一 前 腿 ,
从嘴部到脚踝都被流弹击中, 留下了伤疤, 一条前腿略跛行。

[ʃi:; ji] [stɪl] [hæd; həd] [bɔ:n] [hɜ:(r); hə(r)] ['mɑ:stə(r)] ['breɪvli] ['əʊvə(r)] ['wɪəri] [maɪlz] [ɒv; əv] [velt] ,
she still had borne her master bravely over weary miles of veldt ,
她 仍然 有 出生 她 掌握 勇敢地 超过 厌倦 英里 的 草原 ,
她依然勇敢地驮着主人走过了漫长而艰辛的草原路程。

[ˈɪntuː] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈskɜːmɪʃ] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [ˈkɪkɪŋ] ,
into many a skirmish and through the kicking ,
进入 许多 一个 小规模冲突 和 通过 这 踢 ,
在多次小规模冲突和踢打中,

[ˈskwiːlɪŋ] [θɒŋ, θɒːŋ] [pɒ; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈkɪndrəd] [wɪtʃ] [ˈkraʊdɪd] [ðə; ði] [ˈlɪndli] [kraːl] .
squealing throngs of her kindred which crowded the Lindley kraal .
尖叫 人群 的 她 亲属 哪个 挤 这 林德利 克拉尔 .
她的亲族们尖叫着，挤满了林德利村。

[lɒŋ] [sɪns] , [ˈweldən] [hæd; həd] [dɪˈskɒvəd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈθɹəbred] [ˈnɪɡ][wɒz; wəz][æən; ən] [ˈɔːnəmənt]
Long since , Weldon had discovered that the thoroughbred Nig was an ornament
长的 自从 , 韦尔登 有 发现 那 这 纯种马 尼格 曾是 一个 装饰品
;
;
;
;

很久以前，韦尔登就发现纯种马尼格是一种装饰品；
[bʌt; bət] [ðæt] [ˈpɪɡiː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [nəˈsesəti] .
but that Piggie was a necessity .
但 那 小猪 曾是 一个 必要性 .
但那只小猪是必需品。

[əˈgen] [ænd; ənd] [jet] [əˈgen] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈflaɪɪŋ] [fi:t] [ænd; ənd] [ˈɡrɪti] [ˈtempə(r)][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm] ,
Again and yet again , her flying feet and gritty temper had brought him ,
再次 和 然而 再次 , 她 飞行 脚 和 粗粝的 脾气 有 带来 他 ,
[ʌnˈskeɪðd] , [θruː] [ˈperələs] [plait] .
unscathed , through perilous plights .
毫发无损 , 通过 危险的 困境 .
她飞快的脚步和坚韧的性格一次又一次地带着他毫发无损地脱离了危险的境地。

[ʃiː; ʃɪ] [riːd] [hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][baɪ] [ˈɪnstɪŋkt] ; [left] [ʌnˈɡaɪdɪd] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈɡaɪdɪd] [hɜːˈself] [wɪð] [ɪkˈsiːdɪŋ]
She read his mind as by instinct ; left unguided , she guided herself with exceeding
她 读 他的 头脑 作为 经过 本能 ; 左边 缺乏指导 , 她 引导 她自己 和 超过
[dɪˈskreʃn] ;
discretion ;
审慎 ;
她凭直觉就能读懂他的心思；在没有指引的情况下，她凭借极高的谨慎行事；

[ænd; ənd] , [əˈpɒn] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [əˈkeɪʒ(ə)n] ,
and , upon more than one occasion ,
和 , 之上 更多的 比 一 场合 ,
而且，不止一次地

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɪnˈdʒʊəd] [ðə; ði] [ˈnɜːvəs] [streɪn] [pɒ; əv] [ˈfiːlɪŋ] [ə; eɪ][ˈhjuːmən] [ˈbɒdi] [ˈdæŋɡ(ə)lɪŋ; ˈdæŋɡlɪŋ]
she had endured the nervous strain of feeling a human body dangling
她 有 忍受 这 紧张的 拉紧 的 感觉 一个 人类 身体 悬挂
[ˈɪmpli] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈsæd(ə)l][baʊ; bæʊ] ,
limply above the saddle bow ,
软弱无力 多于 这 鞍 弓 ,
她忍受着那种感觉——感觉一个人体无力地悬挂在马鞍弓上方——带来的紧张感。

[held] [ɪn] [pleɪs] [baɪ][meɪn] [streŋθ] [pɒ; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈmɑːstə(r)] [huː] , [ˈkraʊtʃɪŋ] [ˈfɔːwəd] [brɪˈniːθ]
held in place by main strength of her master who , crouching forward beneath
握住 在 地方 经过 主要的 力量 的 她 掌握 WHO , 蹲伏 向前 下面
[ðə; ði] [ˈhevi] [ˈfaɪə(r)] ,
the heavy fire ,
这 重的 火 ,
她被主人的力量牢牢控制住，主人则在猛烈的炮火下俯身向前。

[kʊd; kəd][ˈəʊnli] [ˈɪndɪkət] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [ˈseɪfti] [baɪ][ðə; ði] [ˈpreʃə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [hi:l] [ænd; ənd] [ðen]
could only indicate the way of safety by the pressure of this heel and then
可以 仅有的 表明 这 方式 的 安全 经过 这 压力 的 这 脚跟 和 然后
[ðæt] [əˈɡenst] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈhi:vɪŋ] [flæŋks] .
that against her heaving flanks .
那 反对 她 起伏 侧翼 .

只能通过脚后跟的压力，以及脚后跟抵住她起伏的腰侧的压力来指示安全的道路。

[ˈʊəli; ˈɔ:lɪ] , [ɪf] [ˈevə(r)] [ˈɑ:nərz] [kʊd; kəd][bi; bi][ˈɡɪv(ə)n][tu; tə][ə; eɪ] [ˈfeɪθf(ə)l] , [ˈplʌki] [ˈlɪt(ə)l] [bˈrɒntʃəʊ] ,
Surely , if ever honors could be given to a faithful , plucky little broncho ,
一定 , 如果 曾经 荣誉 可以 是 给定 到 一个 忠实 , 勇敢的 小的 支气管 ,
当然，如果说忠诚勇敢的小野马应该获得荣誉的话，

[ˈpɪɡi:] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bi:n] [ɡəˈzetɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [ˈsɜ:vɪs] [ˈɔ:də(r)] .
Piggie should have been gazetted for the Distinguished Service Order .
小猪 应该 有 到过 公报 为了 这 杰出的 服务 命令 .
小猪应该被授予杰出服务勋章。

[nɒt] [tu; tə][ðə; ði] [men] [əˈləʊn] [ɪz] [dju:][ɔ:l][ðə; ði] [ˈɒnə(r)] [ɒv; əv] [ˈvɪktəri] .
Not to the men alone is due all the honor of victory .
不是 到 这 男人 独自的 是 到期的全部 这 荣誉 的 胜利 .
胜利的荣耀并非只属于士兵。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˈpɪɡi:] , [freʃ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [prəˈlɒŋd] [ˈɪntəv(ə)l] [ɒv; əv] [ˈrestɪŋ] [ɪn][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv]
But now Piggie , fresh from a prolonged interval of resting in the care of
但 现在 小猪 , 新鲜的 从 一个 延长 间隔 的 休息 在 这 关心 的
[ˈkru:ɡər] [bɒbz] ,
Kruger Bobs ,
克鲁格 鲍勃 ,

但现在，小猪佩吉刚刚结束了在克鲁格-鲍勃斯照料下的长时间休息，

[felt] [ðæt] [ʃi; ʃi][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒn][æn; ən] [ɪkˈskɜ:ʃn] [ɒv; əv][pʊə(r)] [ˈplezə(r)] .
felt that she was out on an excursion of pure pleasure .
毛毡 那 她 曾是 出去 在 一个 短途旅行 的 纯的 乐趣 .
她觉得自己仿佛置身于一场纯粹的快乐之旅中。

[bɪˈhaɪnd][hɜ:(r); hə(r)] [treɪld] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈkɒləm] [ɒv; əv][men][ænd; ənd] [maʊnts] [ænd; ənd][ˈwæɡənz] ;
Behind her trailed a long column of men and mounts and wagons ;
在后面 她 拖着 一个 长的 柱子 的 男人 和 安装 和 马车 ;
在她身后拖着一长队人马马车；

[əˈraʊnd] [hɜ:(r); hə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [nɒt] [ɒv; əv] [ˈhɔ:sɪz] [hu:m] [ʃi; ʃi] [ŋju:] [wel] ;
around her was a knot of horses whom she knew well ;
大约 她 曾是 一个 结 的 马匹 谁 她 知道 出色地 ;
她周围是一群她很熟悉的马；

[ænd; ənd] [bɪˈfɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [stretʃt] [əˈweɪ] [ðə; ði][draɪ][ænd; ənd][ˈlev(ə)l] [velt] ,
and before her stretched away the dry and level veldt ,
和 前 她 拉伸 离开 这 干燥 和 等级 草原 ,
在她面前，是一片干燥平坦的草原。

[ˈbrʊskən][æt; ət][ðə; ði][skaɪ] - [laɪn][baɪ][ə; eɪ][reɪndʒ][ɒv; əv] [hɪlz] [ðæt] [rəʊz] [ˈʃɑ:pli] [ɪn][ə; eɪ][ˈdʒæɡɪd] [laɪn]
broken at the sky - line by a range of hills that rose sharply in a jagged line
破碎的 在 这 天空 - 线 经过 一个 范围 的 丘陵 那 玫瑰 尖锐地 在 一个 锯齿状 线
[wɪtʃ] [ˈkʌlmɪneɪt] [ɪn][wʌn] [pi:k] [ˈlɪftɪd] [fa:(r)] [əˈbʌv] [ɔ:l][ðə; ði][ˈʌðə(r)z] .
which culminated in one peak lifted far above all the others .
哪个 达到顶峰 在 一 顶峰 抬起 远的 多于 全部 这 其他的 .
天空被一系列陡峭的山丘分割，这些山丘呈锯齿状向上延伸，最高峰高耸入云，远高于其他所有山峰。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒləm] [rəʊd][ə; eɪ][sko:(r)][ɔ:(r)][mɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ['æfrɪkən]
In the very front of the column rode a score or more of the South African
在这非常正面的这柱子骑一个分数或者更多的这南非洲
[laɪt] [hɔ:s] ,
Light Horse ,
光马 ,

队伍最前面骑着二十多名南非轻骑兵。

[wɪð] ['weldən] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] , [ɪn] [kə'mɑ:nd] .
with Weldon , for the moment , in command .
和 韦尔登 , 为了 这 片刻 , 在 命令 .

目前由韦尔登指挥。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] ['ʃəʊɪŋ] , [dʒʌst] [ðen] , ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['tempə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊnt] .
The man was showing , just then , something of the temper of his mount .
这 男人 曾是 显示 , 只是 然后 , 某物 的 这 脾气 的 他的 山 .

这时，那人显露出了他坐骑的一些脾气。

[aɪ'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [gʊd] [tu:; tə] [li:v] [bɪ'haɪnd][hɪm][ðə; ði] [sləʊ] - ['mu:vɪŋ] ['kɒləm] [ænd; ənd]
It would have been good to leave behind him the slow - moving column and
它 会 有 到过 好的 到 离开 在后面 他 这 慢的 - 移动 柱子 和
[gəʊ] ['dæʃɪŋ] [ə'weɪ] [ə'ləʊn] ,
go dashing away alone ,
去 帅气 离开 独自的 ,

他本可以把缓慢行进的队伍留在身后，独自一人飞奔而去。

[fɑ:(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði]['lev(ə)] [pleɪn] .
far across the level plain .
远的 穿过 这 等级 清楚的 .

远远地横穿平原。

[ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['restləsnəs] [wɒz; wəz][ə'pɒn][hɪm] ; ['pædɪz] [ˈlʌtərəns] [gru:] [veɪg] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz]
A spirit of restlessness was upon him ; Paddy's utterances grew vague in his ears
一个 精神 的 躁动不安 曾是 之上 他 ; 帕迪的 话语 生长 模糊的 在 他的 耳朵
,
.
,

他感到焦躁不安；帕迪的话在他耳中变得模糊不清。

[ænd; ənd][hi:; hi][kɑ:st] ['lɒŋɪŋ] ['glɑ:nsɪz] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði][reɪndʒ][ɒv; əv] [hɪlz] [tu:; tə][ðə; ði] ['saʊθwəd] ,
and he cast longing glances towards the range of hills to the southward ,
和 他 投掷 渴望 眼神 向 这 范围 的 丘陵 到 这 向南 ,

他满怀眷恋地望向南方的群山，

[æz; əz] [ɪf] ['i:gə(r)][tu:; tə][ɪk'splɔ:(r)][ðem; ðəm][ænd; ənd][faɪnd] [wɒt] ['si:krəts] , [ɪf] ['eni] , [leɪ] [wɪ'ðɪn] [ðeə(r)]
as if eager to explore them and find what secrets , if any , lay within their
作为 如果 渴望的 到 探索 他们 和 寻找 什么 秘密 , 如果 任何 , 躺 之内 他们的
['ki:pɪŋ] .
keeping .
保持 .

仿佛渴望探索它们，找出其中隐藏的秘密（如果有的话）。

[ðen] [hi:; hi] [rein] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'rɒntʃəʊ] [ænd; ənd] [fɔ:st] [hɪz; ɪz][maɪnd] [bæk] [tu:; tə] ['pædɪz]
Then he reined in his broncho and forced his mind back to Paddy's
然后 他 勒住 在 他的 支气管 和 强制 他的 头脑 后退 到 帕迪的
[kɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,
conversation ,
对话 ,

然后他控制住自己的冲动，强迫自己把注意力重新集中到帕迪的谈话上。

[sti:l] [ə'pɒn][ðə; ði] [di:dz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪltɪd] ['hɪərəʊz][ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] [wɒtʃ] .
still upon the deeds of the kilted heroes of the Black Watch .
仍然 之上 这 契约 的 这 苏格兰短裙 英雄 的 这 黑色的 手表 .

仍然要讲述身着苏格兰短裙的黑卫队英雄们的事迹。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [du:; də] [seɪ] , " [hi:; hi][wɒz; wəz] [əb'zɜ:vɪŋ] ; " [ðæt] ['wɔ:xoʊp] [wɒz; wəz] [laɪt] [ɪn]
" And they do say , " he was observing ; " that Wauchope was light in
" 和 他们 做 说 , " 他 曾是 观察 ; " 那 沃乔普 曾是 光 在
[hɪz; ɪz][maɪnd] - - [feɪ] ,
his mind - - fey ,
他的 头脑 - - 仙女 ,

“他们确实说过,”他说道, “沃乔普心思浅薄——轻浮,

[ðem; ðəm][ˈpaɪpɪŋ] , [ˈpelɪkəʊtɪd] [ˈskɔ:tʃmən] [kɔ:lz] [aɪ 'ti: - - [ðə; ði] [naɪt] [brɪfɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [deθ] .
them piping , petticoated Scotchmen calls it - - the night before his death .
他们 管道 , 衬裙 苏格兰人 呼叫 它 - - 这 夜晚 前 他的 死亡 .

那些穿着衬裙、吹着笛子的苏格兰人称之为——在他去世的前夜。

[naʊ] [ðæts] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæts] [brɪ'jɒnd] [maɪ] [ˈɪŋkɪŋ] .
Now that's something that's beyond my thinking .
现在 那就是 某物 那就是 超过 我的 思维 .

这真是超出了我的理解范围。

[nəʊ] [ded] [mæn][ˈevə(r)] [nəʊz] [hi:z] [ˈgəʊɪŋ][tu:; tə][daɪ] .
No dead man ever knows he's going to die .
不 死的 男人 曾经 知道 他是 去 到 死 .

死人永远不会知道自己即将死去。

[ˈwɪtnəs] [ðə; ði][lɑ:st] [wɜ:dz] [ɒv; əv][məʊst][ɒv; əv] - [ɪm] !
Witness the last words of most of ' em !
证人 这 最后的 字 的 最多 的 - 呃 !

见证他们大多数人的遗言!

[ðeɪ] [meɪk] [ʌp][ðeə(r)] [deθ] - [bed] [ˈspi:tʃɪz] ,
They make up their death - bed speeches ,
他们 制作 向上 他们的 死亡 - 床 演讲 ,

他们编造临终遗言,

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [tɜ:n] [ˈθrɪftɪ] [ænd; ənd] [seɪv] [ʌp][ðə; ði] [ˈspi:tʃɪz] [tɪl] [nekst] [taɪm] .
and then they turn thrifty and save up the speeches till next time .
和 然后 他们 转动 节俭 和 节省 向上 这 演讲 直到 下一个 时间 .

然后他们就变得节俭起来, 把演讲稿留到下次再用。

[ˈlɪt(ə)l] [kə'nʌk] [diə(r)] , [wɒt] [wʊd] [ju:; jʊ] [seɪ] , [ɪf] [ju:; jʊ][wɒz; wəz][hɪt] ?
Little Canuck dear , what would you say , if you was hit ?
小的 加拿大人 亲爱的 , 什么 会 你 说 , 如果 你 曾是 打 ?

亲爱的小加拿大人, 如果你被打了, 你会说什么?

" ['weldən] [lɑ:ft] [ˈʃɔ:tlɪ] .
" Weldon laughed shortly .
" 韦尔登 笑了 不久 .

韦尔登轻笑了一声。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈprɒbəbli] [seɪ] - [θæŋk] [ɡɒd] , - " [hi:; hi] [ˈɑ:nsə(r)d] .
" I should probably say ' Thank God , ' " he answered .
" 我 应该 大概 说 - 感谢 上帝 , - " 他 回答 .

“我应该说‘感谢上帝’,”他回答道。

[ˈpædi] [krɒst] [hɪm'self] .
Paddy crossed himself .
稻田 交叉 他自己 .

帕迪划了个十字。

" [ænd; ənd] [maɪt] ['hev(ə)n] [fə'gɪv] [juː; jʊ] [ðen] , ['lɪt(ə)l][wʌn] !
" **And might heaven forgive you then , little one !**
" 和 可能 天堂 原谅 你 然后 , 小的 一 !
" “愿上天原谅你，小家伙！ ”

" [hiː; hi] [sed] ['greɪvli] .
" **he said gravely .**
" 他 说 严重地 .
" 他严肃地说。

" [ðə; ðɪ] [lɔːd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['həʊli][ˈvɜːdʒɪn] [meɪ] [send][ðə; ðɪ] ['bʊlɪt] [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] ,
" **The Lord and the Holy Virgin may send the bullets to kill you ,**
" 这 主 和 这 圣 处女 可能 发送 这 子弹 到 杀 你 ,
" “上帝和圣母玛利亚可能会派子弹来杀你，

[ən'les] [ɪts] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [bʊrɪz] [huː] [ɪz] ['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ðɪ]['fɑːðə(r)][ɒv; əv] [laɪz] ;
unless it's from the Boers who is guided by the Father of Lies ;
除非 它是 从 这 布尔人 WHO 是 引导 经过 这 父亲 的 谎言 ;
除非是来自受谎言之父指引的布尔人；

[bʌt; bət] [ɪts] [smɔːl] [θæŋks] [ɪn] [rɪ'tɜːn] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['ɑːskɪŋ] .
but it's small thanks in return they will be asking .
但 它是 小的 谢谢 在 返回 他们 将要 是 问 .
但他们会要求的回报只是微不足道的感谢。

[teɪk] [ðə; ðɪ] ['benɪfɪts] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ɒv; əv] [θæŋks'gɪvɪŋ] ;
Take the benefits of Providence with a shout of thanksgiving ;
拿 这 好处 的 普罗维登斯 和 一个 喊 的 感恩 ;
满怀感恩地接受天意的恩惠；

[bʌt; bət] ['swɒləʊ] [hɑːd][ænd; ənd] [kiːp] [ə; eɪ] [stɪf] ['ʌpə(r)] [lɪp] ,
but swallow hard and keep a stiff upper lip ,
但 吞 难的 和 保持 一个 僵硬的 上 唇 ,
但要强忍着咽下去，保持镇定。

[wen] [aɪ 'tiː] [smæk] [juː; jʊ]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [hed] [wɪð] [ə; eɪ] - .
when it smacks you over the head with a shillalegh .
什么时候 它 拍打 你 超过 这 头 和 一个 - .
用棍棒猛击你的头部。

" [ðen] , [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,
" **Then , of a sudden ,**
" 然后 , 的 一个 突然 ,
然后，突然间，

[hiː; hi] [bent] ['əʊvə(r)][ɪn][ðə; ðɪ]['sæd(ə)l][wʌns] [mɔː(r)][ænd; ənd] ['restɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn] ['weldənz] ['fɪŋgəz]
he bent over in the saddle once more and rested his hand on Weldon's fingers
他 弯曲 超过 在 这 鞍 一次 更多的 和 休息 他的 手 在 韦尔登的 手指
[wɪtʃ] [leɪ] [ɒn][ðə; ðɪ] - [nek] .
which lay on the broncho's neck .
哪个 躺 在 这 - 脖子 .
他再次弯下腰，把手放在韦尔登放在野马脖子上的手指上。

" [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ] [mɪs'teɪk] [nɒt] , ['lɪt(ə)l][wʌn] , [aɪ 'tiː][ɪz] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['duːɪŋ] ,
" **And , if I mistake not , little one , it is what you have been doing ,**
" 和 , 如果 我 错误 不是 , 小的 一 , 它 是 什么 你 有 到过 正在做 ,
“而且，如果我没弄错的话，小家伙，这就是你一直在做的事情。”

[ði:z] [leɪt] [deɪz] , [səʊ] [fə'gɪv] [em 'i:] ['ti:tʃɪŋ] [ju:; jə] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [ju:v] [ɔ:l'redi] ['lɜ:nɪd] [baɪ] [hɑ:t]
these late days , so forgive me teaching you a lesson you've already learned by heart
这些 晚的 天 , 所以 原谅 我 教学 你 一个 课 你已经 已经 学习 经过 心
.
:
.

现在都已经是很久以前的事了，所以请原谅我再给你上一堂你已经牢记于心的课。

" [tu:] [naɪts] [br'fɔ:(r)] [ðɪs] , [kə'ru:z] ['letə(r)][tu:; tə] ['æɪɪs] [hæd; həd] [endɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['aʊtkraɪ] , - -
" **Two nights before this , Carew's letter to Alice had ended with the outcry ,** - -
" 二 夜晚 前 这 , 卡鲁的 信 到 爱丽丝 有 结束 和 这 强烈抗议 , - -
“两晚前，卡鲁写给爱丽丝的信以一声呐喊结尾，——

" [fɔ:(r); fə(r)] [gɑ:dz] [seɪk] , [haʊ] [lɒŋ] [ɪz] [ðɪs] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] [lɑ:st] ?
" **For God's sake , how long is this going to last ?**
" 为了 神的 清酒 , 如何 长的 是 这 去 到 最后的 ?
“看在上帝的份上，这种情况还要持续多久？”

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [end] [wɒz; wəz] ['ɔ:lməʊst][ɪn] [saɪt] .
" **And now the end was almost in sight .**
" 和 现在 这 结尾 曾是 几乎 在 视线 .
“现在，胜利的曙光近在眼前了。”

[ʒ:li] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] ,
Early the next day ,
早期的 这 下一个 天 ,

第二天一大早，

[ðeə(r)] [hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] [kɔ:l] [fɔ:(r); fə(r)] [, ri:'maunt] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kɒləm] ['hɔ:ltɪd] [ɒn] [ðə; ði] [velt]
there had come a call for remounts for a column halted on the veldt
那里 有 来 一个 称呼 为了 重新装车 为了 一个 柱子 停止 在 这 草原
[nɪə(r)] [raɪts] ,
near Reitz ,
靠近 赖茨 ,

一支在赖茨附近草原上停滞不前的纵队接到补给请求。

[ænd; ənd] ['weldən] , [wɪð] [ə; eɪ] [skɔ:(r)] [ɒv; əv] [ʌðə(r)z] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['skwɒdrən] ,
and Weldon , with a score of others from his squadron ,
和 韦尔登 , 和 一个 分数 的 其他的 从 他的 中队 ,
还有韦尔登，以及他所在中队的另外二十多人，

[hæd; həd] [bi:n] [sent] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] [maʊnts] [tu:; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði] ['kɒləm] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [trek] [tu:; tə]
had been sent out with the mounts to join the column for the trek to
有 到过 发送 出去 和 这 安装 到 加入 这 柱子 为了 这 跋涉 到
[ðə; ði] ['saʊθwəd] .
the southward .
这 向南 .

它们被派去与马匹一起加入向南行进的队伍。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [kɔ:s] , ['weldən] [hæd; həd] [ɑ:skt] [ðæt] [ðə; ði] [skɔ:(r)] [maɪt] [ɪn'klu:d] ['pædi]
As a matter of course , Weldon had asked that the score might include Paddy
作为 一个 事情 的 课程 , 韦尔登 有 问 那 这 分数 可能 包括 稻田
[ænd; ənd] [kə'ru:] ;
and Carew ;
和 卡鲁 ;

韦尔登理所当然地要求将帕迪和卡鲁的名字加入得分名单；

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɪð] [ðem; ðəm] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,
and now , with them at his side ,
和 现在 , 和 他们 在 他的 边 ,
现在，他们就在他身边，

[hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒləm] [wɪt] [treɪld] [ə'veɪ] [fɑː(r)] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]
he was at the head of the column which trailed away far towards the
他 曾是 在 这 头 的 这 柱子 哪个 拖着 离开 远的 向 这
[ˈsaʊθwəd] ,
southward ,
向南 ,

他位于队伍的最前面，队伍向南绵延很远。

[twelv] ['hʌndrəd] ['pɔːli; 'pʊəli] ['maʊntɪd] [men] ['raɪdɪŋ][ɪn] ['leɪzəli] ['fæʃ(ə)n] [tə'wɔːdz] ['hæɪrɪsmɪθ]
twelve hundred poorly mounted men riding in leisurely fashion towards Harrismith
十二 百 差 安装 男人 骑术 在 悠闲 时尚 向 哈里史密斯
[ænd; ænd][ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['raʊndɪŋ] [ʌp][æən; ən] [ə'keɪzən(ə)] [bɔː(r)] .
and the chance of rounding up an occasional Boer .
和 这 机会 的 四舍五入 向上 一个 偶然 布尔人 .

一千二百名马匹简陋的士兵悠闲地向哈里史密斯进发，有机会抓到零星的布尔人。

[dʌsk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] [hɪlz] [ɒn][ðə; ði][skaɪ - [laɪn] [kləʊz] [tuː; tə][ðeə(r)]
Dusk of the second day had brought the hills on the sky - line close to their
黄昏 的 这 第二 天 有 带来 这 丘陵 在 这 天空 - 线 关闭 到 他们的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

第二天黄昏时分，天际线上的群山已经近在眼前。

[ænd; ænd][hæd; həd] ['ʃɑːpənd] [ðə; ði] ['ræɪɪd] [piːks] ['ɪntuː] ['θretnɪŋ] [krest] [ɒv; əv][beə(r)] , [blæk]
and had sharpened the ragged peaks into threatening crests of bare , black
和 有 锋利 这 破烂不堪 高峰 进入 威胁 冠状物 的 裸 , 黑色的
[rɒk] .
rock .
岩石 .

并将崎岖的山峰磨砺成光秃秃的黑色岩石构成的险峻山脊。

[ɔː'lredi] [ðə; ði] [hɪlz] [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] [θriː] [maɪlz] ['dɪstənt] , [ænd; ænd][ðə; ði][aʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɔːlt]
Already the hills were but three miles distant , and the hour for halt
已经 这 丘陵 是 但 三 英里 遥远 , 和 这 小时 为了 停止
[ɔːlməʊst][æt; ət][hænd] ,
almost at hand ,
几乎 在 手 ,

距离山丘只有三英里了，停车的时间也快到了。

[wen] [skaʊts] [keɪm] ['flaɪɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒləm] ,
when scouts came flying back to the column ,
什么时候 侦察兵 来了 飞行 后退 到 这 柱子 ,
当侦察兵飞回队伍时,
[ˈbreθləs] [wɪð] [heɪst] [ænd; ænd] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒnʃəsənəs] [ɒv; əv] ['taɪdɪŋz] [tuː; tə] [ɪm'pɑːt] .
breathless with haste and with the consciousness of tidings to impart .
喘不过气 和 匆忙 和 和 这 意识 的 消息 到 传授 .

他气喘吁吁，急切地想要传达消息。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [wɪð] ['aʊtwəd] [kɑːm] .
The colonel received the tidings with outward calm .
这 上校 已收到 这 消息 和 向外 冷静的 .

上校表面上平静地接受了这一消息。

" [ə; eɪ][ˈlɑːgə(r)][ɒv; əv] [fɪftiːn] ['hʌndrəd] [bɔːrɪz] ?
" A laager of fifteen hundred Boers ?
" 一个 营地 的 十五 百 布尔人 ?
“一千五百名布尔人的营地？”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [maɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:f][tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ɒv; əv][ju: 'es] ?
And a mile and a half to the south of us ?
和 一个 英里 和 一个 一半 到 这 南 的 我们 ？
在我们南边一英里半的地方呢？

[wi:; wi][mʌst; məst] [ə'tæk] .
We must attack .
我们 必须 攻击 .
我们必须发起进攻。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [swept] [ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [men] .
" **His eyes swept the faces of his men .**
" 他的 眼睛 扫荡 这 面孔 的 他的 男人 .
他的目光扫过手下士兵的脸庞。

" ['tru:pə(r)] ['weldən] ?
" **Trooper Weldon ?**
" 骑警 韦尔登 ？
“韦尔登骑警？”

" [æt; ət][ðə; ði] [wɜ:d] , ['weldən] [rəʊd] ['fɔ:wəd] [ænd; ənd] [sə'lu:tɪd] .
" **At the word , Weldon rode forward and saluted .**
" 在 这 单词 , 韦尔登 骑 向前 和 敬礼 .
听到这话，韦尔登策马上前敬礼。

" [ðæt] [haɪɪst] [hɪl] [ɪz][ðə; ði] [ki:] [tu:; tə][ðə; ði] [pə'zi(ə)n] .
" **That highest hill is the key to the position .**
" 那 最高 爬坡道 是 这 钥匙 到 这 位置 .
“那座最高的山是占据有利位置的关键。”

[aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][wʌn][wi:; wi][mʌst; məst][həʊld] .
It is the one we must hold .
它 是 这 一 我们 必须 抓住 .
这是我们必须坚守的。

[kæn; kən][ju:; jʊ][ænd; ənd][ɔ:(r); jə(r)] [men] [raɪd] [ə'raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] [west] [ɒv; əv][ðə; ði]['la:gə(r)] ,
Can you and your men ride around to the west of the laager ,
能 你 和 你的 男人 骑 大约 到 这 西方 的 这 营地 ,
你和你的部下能绕到营地西边去吗？

[get] [ðæt] [hɪl] [ænd; ənd][həʊld][aɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] [kɒsts] [ʌn'tɪl] [aɪ][kæn; kən] [send] [ri:ɪn'fɔ:smənt] [tu:; tə]
get that hill and hold it at all costs until I can send reinforcements to
得到 那 爬坡道 和 抓住 它 在 全部 成本 直到 我 能 发送 增援部队 到
[ju:; jʊ] ?
you ?
你 ？
占领那座山头并坚守到底，直到我能派援军过来？

[ðə; ði] [ri:ɪn'fɔ:smənt] [wɪl] [stɑ:t] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ju:; jʊ] [ri:tʃ] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] .
The reinforcements will start as soon as you reach the top of the hill .
这 增援部队 将要 开始 作为 很快 作为 你 抵达 这 顶部 的 这 爬坡道 .
当你到达山顶时，援军就会开始行动。

[ki:p] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] , [waɪl] [ju:; jʊ][kæn; kən] .
Keep out of sight , while you can .
保持 出去 的 视线 , 尽管 你 能 .
趁现在还能躲起来，就躲起来。

[ðen] [rʌʃ] [aɪ 'ti:] .
Then rush it .
然后 匆忙 它 .
然后赶紧行动。

[jʊː; jʊ] [ʌndə'stænd] ?
You understand ?
你 理解 ?

你明白吗？

" ['weldən] [n'ɒdɪd] ; [ðen] , [hɪz; ɪz] [hed] [ɪ'rekt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['flæʃɪŋ] , [hiː; hi] [sə'lu:tɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
" Weldon nodded ; then , his head erect , his eyes flashing , he saluted for a
" 韦尔登 点头 ; 然后 , 他的 头 直立 , 他的 眼睛 闪烁 , 他 敬礼 为了 一个
['sekənd] [taɪm] [ænd; ənd] ,
second time and ,
第二 时间 和 ,

韦尔登点了点头；然后，他昂首挺胸，目光炯炯，再次敬了个礼，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [men] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hiːlz] , [dæ't] [ɒf] [ɪntuː][ðə; ði] ['θɪkənɪŋ] [dʌsk] .
with his men at his heels , dashed off into the thickening dusk .
和 他的 男人 在 他的 高跟鞋 , 虚线 离开 进入 这 增稠 黄昏 .

他带着手下，飞快地消失在越来越浓的暮色中。

[laɪk] ['fʊt,hɪlz] [br'saɪd] [ə; eɪ] ['maʊntən] [reɪndʒ] ,
Like foothills beside a mountain range ,
喜欢 山麓 旁 一个 山 范围 ,

就像山脉旁的山麓一样，

[səʊ][ðə; ði] [velt] [br'fɔː(r)] [hɪm][wɒz; wəz] [ɔː'lredi] ['brʊəkən][ænd; ənd] ['krʌmpld] [ɪntuː][ə; eɪ][ˈsɪəriːz][ɒv; əv]
so the veldt before him was already broken and crumpled into a series of
所以 这 草原 前 他 曾是 已经 破碎的 和 皱巴巴的 进入 一个 系列 的
[ɪ'regjlə(r)] [rɪdʒɪz] ,
irregular ridges ,
不规则的 山脊 ,

所以他眼前的草原已经破碎变形，变成了一系列不规则的隆起山脊。

[əʊpənɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [mɪdst] [tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ][ˈtaɪni] [pleɪn] [weə(r)] [ðə; ði][bɔː(r)][ˈlɑːgə(r)] [leɪ] [sprɛd] [aʊt]
opening in their midst to form a tiny plain where the Boer laager lay spread out
开幕 在 他们的 中间 到 形式 一个 微小的 清楚的 在哪里 这 布尔人 营地 躺 传播 出去
[br'fɔː(r)] [ðem; ðəm] .
before them :
前 他们 :

在他们中间开辟出一片小平原，布尔人的营地就铺展在他们面前。

[ðə; ði] [dʌsk] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪn] [wɒz; wəz] ['dɒtɪd] [wɪð] ['skætəd] [kæmp][ˈfaɪərz] ; [bʌt; bət] , [br'jɒnd] [ðə; ði]
The dusk of the plain was dotted with scattered camp fires ; but , beyond the
这 黄昏 的 这 清楚的 曾是 虚线 和 疏散 营 火灾 ; 但 , 超过 这
[rɪdʒɪz] ,
ridges ,
山脊 ,

暮色笼罩着平原，零星散落着篝火；但是，越过山脊，

[aɪ 'tiː] [leɪ] ['hevi] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['hevinəs] ['weldən] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [trʌst] .
it lay heavy , and in that heaviness Weldon placed his trust .
它 躺 重的 , 和 在 那 沉重 韦尔登 放置 他的 相信 .

它沉重无比，而韦尔登将希望寄托于这份沉重之上。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [θɜːdz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [həʊl] ['dɪstəns] ,
For two thirds of his whole distance ,
为了 二 三分之一 的 他的 所有的 距离 ,

在他全程的三分之二路程中，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ki:p] [br'ləʊ] [ə; eɪ] [rɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['westwəd] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈlɑːgə(r)] .
he could keep below a ridge to the westward of the laager .
他 可以 保持 以下 一个 岭 到 这 向西 的 这 营地 .

他可以待在营地西侧的一处山脊下方。

[ðə; ði][ˈfaɪn(ə)] [θɜːd] [leɪ] [fʊl] [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈenəmi] ,
The final third lay full in view of the enemy ,
这 最终的 第三 躺 满的 在 看法 的 这 敌人 ,
最后三分之一完全暴露在敌人的视线中。

[fʊl] [ʌp][ðə; ði] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ˈstiːpnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊntən] [saɪd] , [weə(r)] , [ˈhɔːsɪz] [ˈfeɪlɪŋ] ,
full up the increasing steepness of the mountain side , where , horses failing ,
满的 向上 这 增加 陡峭度 的 这 山 边 , 在哪里 , 马匹 失败 ,
沿着越来越陡峭的山坡向上攀登, 马匹逐渐力竭,

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈnesəsəri] [tuː; tə] [kriːp] [baɪ] [stɛlθ] [ænd; ənd][əˈpɒn][ðə; ði][hændz][ænd; ənd] [niːz] .
it would be necessary to creep by stealth and upon the hands and knees .
它 会 是 必要的 到 潜行者 经过 隐身 和 之上 这 双手 和 膝盖 .
必须悄悄地匍匐前进, 手脚并用地爬行。

[ænd; ənd] , [weə(r)] [ðə; ði] [ˈfɛltə(r)] [ɛndɪd] , [ðeə(r)] [leɪ] [bɪˈfɔː(r)] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [ɔːt] [dɪˈfaɪl] [bɪˈtwiːn]
And , where the shelter ended , there lay before them a short defile between
和 , 在哪里 这 庇护所 结束 , 那里 躺 前 他们 一个 短的 亵渎 之间
[wɔːlz] [ɒv; əv] [ˈneɪkɪd] [rɒk] ,
walls of naked rock ,
墙壁 的 裸 岩石 ,
而当庇护所走到尽头时, 眼前是一道由裸露岩壁构成的狭窄隘口。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈfaɪl] [wɒz; wəz] [ˈnærəʊ] .
and the defile was narrow .
和 这 亵渎 曾是 狭窄的 .
隘口很窄。

[hɑːf][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈfaɪl] [wɒz; wəz] [ɔːlˈredi] [əˈkʌmplɪʃt] [wen] [ˈweldən] [hɜːd] ,
Half the way to the defile was already accomplished when Weldon heard ,
一半 这 方式 到 这 亵渎 曾是 已经 完成 什么时候 韦尔登 听到 ,
当韦尔登听到这个消息时, 他已经走了一半的路程才到达隘口。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [krest] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] [əˈbʌv] [hɪm] , [ðə; ði] [ˈdʌb(ə)l] [kræk] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈmaʊzə(r)][ˈraɪf(ə)]
from the crest of the ridge above him , the double crack of a Mauser rifle
从 这 波峰 的 这 岭 多于 他 , 这 双倍的 裂缝 的 一个 毛瑟 步枪
,
.
,
从他上方山脊的顶端, 传来两声毛瑟步枪的枪响。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ˈskɜːriːŋ] , [ʌnˈfʊd] [fiːt] .
and then the sound of scurrying , unshod feet .
和 然后 这 声音 的 匆匆忙忙 , 赤脚 脚 .
然后是匆匆而过的赤脚声。

[hiː; hi] [ʌt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [rəʊz][ə; eɪ][bɪt] [ˈhaɪə(r)] .
He shut his teeth , and his chin rose a bit higher .
他 关闭 他的 牙齿 , 和 他的 下巴 玫瑰 一个 少量 更高 .
他咬紧牙关, 下巴微微抬起。

" [ə; eɪ] [ˈpɪkɪt] !
" **A picket !**
" 一个 纠察 !
“纠察队! ”

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [bruːt] [hæz; həz] [rʌn] [ɪn][tuː; tə] [tel] [teɪlz; ˈteɪlɪz] , " [hiː; hi] [sed] [ɔːtli] .
And now the brute has run in to tell tales , " he said shortly .
和 现在 这 蛮力 有 跑步 在 到 告诉 故事 , " 他 说 不久 .
“现在这个畜生跑进来到处乱说,”他简短地说。

" [kwɪk] , [men] , [ɪts] [ə; eɪ] [reɪs] [brɪtwi:n] [ju: 'es] [naʊ] .
" **Quick , men , it's a race between us now .**
" 快的 , 男人 , 它是 一个 种族 之间 我们 现在 :

“快点，伙计们，现在我们之间的比赛了。”

" [ɑ:nsərɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][spɜ:(r)] , [ðə; ði] [greɪ] [b'rɒntʃəʊ] [went] ['li:pɪŋ] ['fɔ:wəd] ,
" **Answering to the touch of the spur , the gray broncho went leaping forward ,**
" 回答 到 这 触碰 的 这 刺 , 这 灰色的 支气管 去 跳跃 向前 ,
“灰色的骏马听到马刺的触碰，便向前跃去。”

[wɪð] ['pædɪz] [hɔ:s] [nek] [ænd; ənd] [nek] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][saɪd] .
with Paddy's horse neck and neck at her side .
和 帕迪的 马 脖子 和 脖子 在 她 边 :

帕迪的马脖子和她的脖子并排在她身边。

[frɒm; frəm] [brɪ'pɒnd] [ðə; ði] [rɪdʒ] , [ðə; ði]['tri:əʊ][ɒv; əv] [gʌnz] [kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:d] , ['bɑ:kɪŋ] ['si:sləsli]
From beyond the ridge , the trio of guns could be heard , barking ceaselessly
从 超过 这 岭 , 这 三人组 的 枪支 可以 是 听到 , 叫声 不停地
,
:
,

从山脊那边，可以听到三挺枪的持续鸣叫声。

[waɪl] [ðeə(r)] [felz] [drɒpt] [θɪk] ['ɪntu:][ðə; ði]['lɑ:gə(r)] , ['skeəsli] [eɪt] ['hʌndrəd] [jɑ:rdz] [ə'weɪ] .
while their shells dropped thick into the laager , scarcely eight hundred yards away .
尽管 他们的 贝壳 掉落 厚的 进入 这 营地 , 几乎 八 百 码 离开 :

它们的炮弹密密麻麻地落入不到八百码外的营地。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [dɪ'faɪl] , [ʃɔ:t] , [bʌt; bət] ['nærəʊ] , [wɒz; wəz] [kləʊz] [æt; ət][hænd] .
And now the defile , short , but narrow , was close at hand .
和 现在 这 褻渎 , 短的 , 但 狭窄的 , 曾是 关闭 在 手 :

现在，那条虽短但狭窄的隘口就在眼前了。

[ka:] - [pɔ:] !
Ka - paw !
卡 - 爪子 !

咔嚓！

[ka:] - [pɔ:] !
Ka - paw !
卡 - 爪子 !

咔嚓！

[frɒm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['taɪni] [pɑ:s] , [ə; eɪ][reɪn][ɒv; əv] ['bʊlɪt] [swept] [daʊn] [ə'pɒn][ðem; ðəm]
From the mouth of the tiny pass , a rain of bullets swept down upon them
从 这 嘴 的 这 微小的 经过 , 一个 雨 的 子弹 扫荡 向下 之上 他们
:
:
:

从狭窄山口的入口处，如雨点般落下。

[ə; eɪ] [hɔ:s] [drɒpt] , [ʃɒt] [θru:] [ðə; ði] [ni:] ; [ə'hʌðə(r)] , [hɪt][ɪn][ðə; ði] [nek] , ['bæʊltɪd] ,
A horse dropped , shot through the knee ; another , hit in the neck , bolted ,
一个 马 掉落 , 射击 通过 这 膝盖 ; 其他 , 打 在 这 脖子 , 螺栓连接 ,

一匹马倒地，膝盖中弹；另一匹马脖子中弹，受惊狂奔。

[θru:] [ɪts] ['wu:ndɪd] ['raɪdə(r)][ænd; ənd] [ðen] , [mæd] [wɪð] [peɪn] ,
threw its wounded rider and then , mad with pain ,
扔 它是 受伤 骑士 和 然后 , 疯狂的 和 疼痛 ,

它把受伤的骑手扔了下来，然后，因疼痛而发狂，

[hæ:l] [ɪt'self] [streɪt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ræŋks] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['enəmi] .
hurled itself straight into the ranks of the enemy .

投掷 本身 直的 进入 这 排名 的 这 敌人 .

它径直冲进了敌军阵营。

[ə; eɪ] ['sekənd] [ʃɒt] , ['ɔ:lməʊst] [æt; ət] [ɑ:rmz] [lenkθ; lenθ] , [θru:] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɜ:θ] ;
A second shot , almost at arm's length , threw it to the earth ;

一个 第二 射击 , 几乎 在 武器 长度 , 扔 它 到 这 地球 ;

第二枪几乎是近距离射出的, 将球打落到地上;

[bʌt; bət] [nɒt] [ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [dʌŋ] [ɪts] [wɜ:k] .
but not until it had done its work .

但 不是 直到 它 有 完毕 它是 工作 .

但前提是它已经完成了它的工作。

[ðə; ði] [hɑ:f] - ['brəʊkən] [bɔ:(r)] ['pəʊnɪz] , [fæt] [frɒm; frəm] [mʌtʃ] ['fi:dɪŋ] [ænd; ənd] ['təʊtəli] [ʌnə'kʌstəmd]
The half - broken Boer ponies , fat from much feeding and totally unaccustomed

这 一半 - 破碎的 布尔人 小马 , 胖的 从 很多 喂养 和 完全 不习惯

[tu:; tə] [ðɪs] ['spi:ʃi:z] [ɒv; əv] ['mɪsaɪl] ,
to this species of missile ,

到 这 物种 的 导弹 ,

这些半驯服的波尔矮种马, 因为吃得太多而变得肥胖, 完全不习惯这种类型的“导弹”。

[swə:v] [æt; ət] [ɪts] [ə'prəʊtʃ] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] [eɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] ['vɒli] ,
swerved at its approach and destroyed the aim of the second volley ,

急转弯 在 它是 方法 和 损毁 这 目的 的 这 第二 截击 ,

迎面一闪, 改变了方向, 破坏了第二轮齐射的目标。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ɑ:nsə(r)d] [baɪ] [ə; eɪ] ['faɪə(r)] [ðæt] [sent] [ə; eɪ] [fʊl] ['kwɔ:tə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tu:'skɔ:] [bɔ:rz]
which was answered by a fire that sent a full quarter of the twoscore Boers

哪个 曾是 回答 经过 一个 火 那 发送 一个 满的 四分之一 的 这 二分 布尔人

['sprɔ:liŋ] ['hevɪli] ['graʊndwərd] .
sprawling heavily groundward .

蔓延 重度 地面 .

随后, 一场大火将八十名布尔人中的四分之一烧倒在地。

[ə; eɪ] [skænt] [ten] ['mɪnɪts] [sə'faɪs] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [rest] .
A scant ten minutes sufficed for the rest .

一个 稀少 十 分钟 足够了 为了 这 休息 .

剩下的事情只用了短短十分钟就办完了。

[faɪv] ['tru:pə] [lei] ['helpləs] [ɒŋ] [ðə; ði] ['dʌsti] [sɔɪl] .
Five troopers lay helpless on the dusty soil .

五 骑警 躺 无助 在 这 尘土飞扬 土壤 .

五名士兵无助地躺在尘土飞扬的土地上。

[faɪv] [ded] [bɔ:rz] [blɒkt] [ðə; ði] [treɪl] [æt; ət] [ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nærəʊ] [pa:s] .
Five dead Boers blocked the trail at the entrance of the narrow pass .

五 死的 布尔人 已屏蔽 这 踪迹 在 这 入口 的 这 狭窄的 经过 .

五具布尔人的尸体挡住了狭窄山口入口处的道路。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [drɔ:n] [geɪm] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [end] [wɒz; wəz] [nɒt] [jet] .
It was a drawn game ; but the end was not yet .

它 曾是 一个 绘制 游戏 ; 但 这 结尾 曾是 不是 然而 .

这是一场平局; 但比赛还没有结束。

[frɒm; frəm] [bi'jɒnd] [ðə; ði] [rɪdʒ] , ['weldən] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [ðə; ði] [gʌnz] [stɪl] ['paʊndɪŋ] ['si:sləsli] .
From beyond the ridge , Weldon could hear the guns still pounding ceaselessly .

从 超过 这 岭 , 韦尔登 可以 听到 这 枪支 仍然 猛击 不停地 .

从山脊那边, 韦尔登还能听到枪炮声持续不断。

[hi:; hi] [nju:] [ðæt] , [hɑ:f][ə; ei] [maɪ] [ɪn][ðə; ði][riə(r)] ,
He knew that , half a mile in the rear ,
他 知道 那 , 一半 一个 英里 在 这 后部 ,
他知道, 在后方半英里处,

[hɪz; ɪz] ['kɜ:n(ə)l] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [krest] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] ;
his colonel was watching for him to come to the crest of the hill ;
他的 上校 曾是 观看 为了 他 到 来 到 这 波峰 的 这 爬坡道 ;
他的上校正等着他爬上山顶;

[ðæt] , [ɪn][ə; ei] [sens] , [ðə; ði] [həʊl] [geɪm] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [mu:vz] .
that , in a sense , the whole game was waiting upon his moves .
那 , 在 一个 感觉 , 这 所有的 游戏 曾是 等待 之上 他的 移动 .
从某种意义上说, 整场比赛的走向都取决于他的下一步行动。

[hwɜ:rl] [hɪm'self] [ə'baʊt] , [hi:; hi] [geɪv] [ə; ei] [ʃɔ:t] , [ʃɑ:p] [ɔ:də(r)] .
Whirling himself about , he gave a short , sharp order .
旋转 他自己 关于 , 他 给予 一个 短的 , 锋利的 命令 .
他猛地转身, 简短有力地下了命令。

['skeəslɪ] [ə; ei][məʊmənt][l'eɪtə(r)] ,
Scarcely a moment later ,
几乎 一个 片刻 之后 ,
几乎就在片刻之后,
[hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [bɜ:z] [ɪn][ðə; ði] [pɑ:s] ['gɪvɪŋ] [wei] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði][mæd] [rʌʃ]
he was astonished to see the Boers in the pass giving way before the mad rush
他 曾是 惊讶 到 看 这 布尔人 在 这 经过 给予 方式 前 这 疯狂的 匆忙
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɔ:ltrɪ] [fɪfti:n] [men] .
of his paltry fifteen men .
的 他的 微不足道 十五 男人 .
他惊讶地看到, 在山口的布尔人竟然在他那区区十五人的疯狂冲锋面前溃败了。

[ðə; ði] ['nærəʊ] [pɑ:s] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] .
The narrow pass was his own .
这 狭窄的 经过 曾是 他的 自己的 .
那条狭窄的通道是他的专属通道。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [pɑ:s] [wɜ:(r); wə(r)][mɔ:(r)] [rɪdʒɪz] , [sʌm; səm] ['pærəlel] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kɔ:s] , [sʌm; səm]
Beyond the pass were more ridges , some parallel with his course , some
超过 这 经过 是 更多的 山脊 , 一些 平行线 和 他的 课程 , 一些
['krɒsɪŋ] [aɪ 'ti:] .
crossing it .
过境 它 .
山口之外还有更多的山脊, 有些与他的路线平行, 有些则与他的路线交叉。

[fa:(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['i:stwəd] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ə; ei] ['mu:vɪŋ] [spɒt] ,
Far to the eastward , he could see a moving spot ,
远的 到 这 向东 , 他 可以 看 一个 移动 点 ,
在遥远的东方, 他看到一个移动的光点。

[blæk] ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ɪn'kri:sɪŋ] ['dɑ:knəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
black even in the increasing darkness of the night .
黑色的 甚至 在 这 增加 黑暗 的 这 夜晚 .
即使在夜色渐浓的情况下, 依然是黑色的。

['li:vɪŋ] ['pɪɡi:] [tu:; tə] [pɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [wei] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['rɒki] [rɪdʒ] , [hi:; hi] [rəʊz] [ɪn][hɪz; ɪz]
Leaving Piggie to pick her own way along the rocky ridge , he rose in his
离开 小猪 到 挑选 她 自己的 方式 沿着 这 岩石 岭 , 他 玫瑰 在 他的
['stɜ:rəp] ,
stirrups ,
马镫 ,
他让小猪自己沿着岩石山脊前行, 自己则站起身来。

[ˈfeɪdɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪð] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [piə] [ˈæŋkəsli] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [spɒt] .
shaded his eyes with his hands and peered anxiously towards the spot .
阴影 他的 眼睛 和 他的 双手 和 窥视 焦虑地 向 这 点 .
他用手遮住眼睛，焦急地望向那个地方。

[æt; ət][lɑːst][hɪz; ɪz] [ˈstreɪnɪŋ] [aɪz] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [eɪt] [bɔː(r)] [ˈhɔːsmən] ,
At last his straining eyes could make out eight Boer horsemen ,
在 最后的 他的 紧张 眼睛 可以 制作 出去 八 布尔人 骑兵 ,
他终于睁大眼睛，辨认出有八名布尔骑兵。

[ˈraɪdɪŋ] [ˈfjʊəriəsli] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [piːk] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [ˈbɒnə(r)] [baʊnd] [tuː; tə][həʊld] .
riding furiously towards the peak which he was in honor bound to hold .
骑术 愤怒地 向 这 顶峰 哪个 他 曾是 在 荣誉 边界 到 抓住 .
他策马狂奔，朝着他有义务捍卫的山峰进发。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [kɔːs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði][ɑːk][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈsɜːk(ə)] .
And their course was the chord of the arc of his own circle .
和 他们的 课程 曾是 这 弦 的 这 弧 的 他的 自己的 圆圈 .
他们的轨迹就是他自身圆弧的弦。

[hiː; hi] [drɒpt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsæd(ə)] [weə(r)] [hiː; hi] [bent] [ləʊ] ,
He dropped back to the saddle where he bent low ,
他 掉落 后退 到 这 鞍 在哪里 他 弯曲 低的 ,
他重新坐回马鞍上，弯下腰，

[ˈjiːldɪŋ] [hɪz; ɪz] [həʊl] [ˈbɒdi] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [ˈbɒdi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːs] .
yielding his whole body to the flying body of his horse .
屈服 他的 所有的 身体 到 这 飞行 身体 的 他的 马 .
他将整个身体交付给飞驰的骏马。

[ðə; ði] [krest] [wɒz; wəz] [ʃɑːp] .
The crest was sharp .
这 波峰 曾是 锋利的 .
山脊很尖锐。

[tuː; tə][ðə; ði] [iːst] , [ɪts] [əˈprəʊtʃ] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [ˈiːzi] ;
To the east , its approach was more easy ;
到 这 东方 , 它是 方法 曾是 更多的 简单的 ;
向东走，进出就容易多了；

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] [west] [aɪˈtiː] [ˈɒfəd] [ə; eɪ] [wɔːl] [ɒv; əv][blæŋk] , [blæk] [rɒk] .
but on the west it offered a wall of blank , black rock .
但 在 这 西方 它 提供 一个 墙 的 空白的 , 黑色的 岩石 .
但西面则是一堵光秃秃的黑色岩壁。

[ðə; ði][fæt][bɔː(r)] [ˈpəʊnɪz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [æt; ət][sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈiːstən] [sləʊp] ,
The fat Boer ponies were still at some distance from the eastern slope ,
这 胖的 布尔人 小马 是 仍然 在 一些 距离 从 这 东 坡 ,
那些肥硕的布尔矮种马仍然离东坡有一段距离。

[wen] [ˈweldən] [flʌŋ] [hɪmˈself] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpæntɪŋ] [bˈrɒntʃəʊ] .
when Weldon flung himself from his panting broncho .
什么时候 韦尔登 扔 他自己 从 他的 喘息 支气管 .
韦尔登从他喘息的骏马上纵身跃下。

[kəˈruː] [ˈprəʊtestɪd; prəˈtestɪd] , [æz; əz] [ðeɪ] [təʊld] [ɒf] [baɪ] [fɔːz] [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [left] , [ðə; ði] [θɜːd]
Carew protested , as they told off by fours and he was left , the third
卡鲁 抗议 , 作为 他们 讲述 离开 经过 四 和 他 曾是 左边 , 这 第三
man ,
man ,
男人 ,
卡鲁提出抗议，但他们四人一组地训斥他，只剩下他一个人，他是第三个人。

[wɪð] [ˈpædɪz] [maʊnt] , [ðə; ði] [greɪ] [bˈrɒntʃəʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ][hjuːdʒ] [braʊn] [ˈɑːdʒəntaɪn] [hɔːs] [bɒn][hɪz; ɪz]
with Paddy's mount , the gray broncho and a huge brown Argentine horse on his
和 帕迪的 山 , 这 灰色的 支气管 和 一个 巨大的 棕色的 阿根廷 马 在 他的
[hændz] .
hands .
双手 :

帕迪的坐骑是一匹灰色的野马，他手里还抱着一匹巨大的棕色阿根廷马。

" [ˈsɒri] , [əʊld][mæn] !
" Sorry , old man !
" 对不起 , 老的 男人 !

“对不起，老头！ ”

" [ˈweldən] [sed] [ˈbriːfli] .
" Weldon said briefly .
" 韦尔登 说 简要地 :

韦尔登简短地说道。

" [ɪts] [lʌk] , [ænd; ənd] [ded] [əˈɡenst] [juː; jʊ] .
" It's luck , and dead against you .
" 它是 运气 , 和 死的 反对 你 :

“这全凭运气，而且运气对你非常不利。”

[stɪl] , [aɪˈtiː] [meɪ] [seɪv] [mɪs] [ˈmelən] [ə; eɪ][bæd][haːf] - [ˈaʊə(r)] .
Still , it may save Miss Mellen a bad half - hour .
仍然 , 它 可能 节省 错过 梅伦 一个 坏的 一半 - 小时 :

不过，这或许能让梅伦小姐免受半小时的煎熬。

[lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈpɪɡiː] .
Look out for Piggie .
看 出去 为了 小猪 :

小心小猪。

[ʃiː; ʃi] [dɪˈzɜːvs] [aɪˈtiː] .
She deserves it .
她 值得 它 :

她值得拥有这一切。

" [ænd; ənd] , [ˈtɜːnɪŋ] , [hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] [ʌp][ðə; ði] [wɔːl] [pʌv; əv] [rɒk] , [wɪð] [θɜːˈtiːn] [men] ,
" And , turning , he led the way up the wall of rock , with thirteen men ,
" 和 , 转弯 , 他 引领 这 方式 向上 这 墙 的 岩石 , 和 十三 男人 ,
“然后，他转身，带着十三个人，走在岩壁的最前面，向上攀登。”

[ˈbreθləs] , [grɪm][ænd; ənd][ˈiːɡə(r)] , [ˈskræmblɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .
breathless , grim and eager , scrambling at his heels .
喘不过气 , 严峻 和 渴望的 , 争抢 在 他的 高跟鞋 :

气喘吁吁，神情严肃而急切，紧随其后。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈmomənts] , [aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [fert] [wɒz; wəz][ˈaɪdli] [ˈtɒsɪŋ] [ðə; ði][daɪs][tuː; tə]
For moments , it seemed to him that Fate was idly tossing the dice to
为了 时刻 , 它 似乎 到 他 那 命运 曾是 闲散地 抛掷 这 骰子 到
[ænd; ənd][frəʊ] ,
and fro ,
和 弗 ,

那一刻，他觉得命运似乎在漫不经心地掷骰子。

[brɪˈfɔː(r)] [əˈlaʊɪŋ] [hɜːˈself] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] , [dɪˈsaɪsɪv] [kɑːst] .
before allowing herself to make the final , decisive cast .
前 允许 她自己 到 制作 这 最终的 , 决定性 投掷 :

在她做出最终决定性选择之前。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈfɑːðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,
From the farther side of the hill ,
从这更远边的这爬坡道 ,
从山坡的另一侧 ,

[hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈterɪfaɪd] [snɔːt] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][bɔː(r)] [ˈpəʊnɪz] , [ðen] [ðə; ði]
he heard a sudden terrified snort from one of the Boer ponies , then the
他听到一个突然恐惧哼哼从一这布尔人小马 , 然后这
[θʌd] [ɒv; əv] [fiːt] ,
thud of feet ,
砰的一声的脚 ,
他听到一匹布尔矮种马突然发出惊恐的哼声 , 然后是沉重的脚步声。

[æz; əz] [ðeɪ] [tʃɑːdʒd] [ʌp][ðə; ði] [əˈprəʊtɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [sləʊp] .
as they charged up the approaches of the long slope .
作为他们带电向上这方法这长的坡 .
他们沿着长长的斜坡向上冲去。

[frɒm; frəm][bɪˈhaɪnd][hɪm] , [ðeə(r)] [əˈrəʊz][ə; eɪ] [grəʊn] , [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][men] ,
From behind him , there arose a groan , as one of the men ,
从在后面他 , 那里出现一个呻吟 , 作为一的这男人 ,
他身后传来一声呻吟 , 原来是其中一个人。

[ˈmɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfʊθəʊld] [ɪn][ðə; ði] [ˈdiːpənɪŋ] [dʌsk] ,
missing his foothold in the deepening dusk ,
丢失的他的立足点在这加深黄昏 ,
在渐深的暮色中 , 他失去了立足之地。

[kræft] [bæk] [əˈɡenst] [ðə; ði] [luːs] [rɒks] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] .
crashed back against the loose rocks at the bottom of the hill .
崩溃了后退反对这松动的岩石在这底部的这爬坡道 .
重重地撞在山脚下的松动岩石上。

[ðen] [ə; eɪ] [ʃɒt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwɪnɪŋ] [məʊn][təʊld][hɪm] [ðæt] [kəˈruː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θriː]
Then a shot and a whinnying moan told him that Carew and his three
然后一个射击和三个嘶鸣呻吟讲述他那卡鲁和他的三
[ˈkɒmreɪdz] [hæd; həd] [edʒd] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ˈɪntuː][reɪndʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈenəmi]
comrades had edged around the base of the hill into range of the enemy
同志们有边缘大约这根据的这爬坡道进入范围的这敌人
[əˈbʌv] [ðem; ðəm] .
above them .
多于他们 .
然后一声枪响和一声嘶鸣告诉他 , 卡鲁和他的三个同伴已经绕到山脚下 , 进入了上方敌人的射程。

[ðə; ði][mæn] [maɪt] [biː; bi] [ˈwuːndɪd] , [tuː] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [maʊnt] .
The man might be wounded , too , as well as the mount .
这男人可能受伤 , 也 , 作为出色地作为这山 .
人和马可能都受伤了。

[ˈsev(ə)n] [bɔːz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [θɜːˈtiːn] [ɪn][ɔːl] .
Seven Boers , and they were thirteen in all .
七布尔人 , 和他们是十三在全部 .
七个布尔人 , 他们总共有十三个人。

[ðə; ði][kɑːst][wɒz; wəz][ɔːl][fɔː(r); fə(r)] - -
The cast was all for - -
这投掷曾是全部为了 - -
全体演员都同意——

[ə; eɪ] [dæʃ] [ɒv; əv] [laɪt] !
A dash of light !
一个短跑的光 !
一道光 !

[ə; eɪ][ˈræt(ə)] [ɒv; əv][ˈfaɪərɪŋ] !
A rattle of firing !
一个 嘎嘎作响 的 射击 ！

一阵枪声！

[θri:] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [men] [drɒpt] [ˈbækwədz] .
Three of his men dropped backwards .
三 的 他的 男人 掉落 向后 。

他的三个手下向后倒去。

[ðə; ðɪ][ˈʌðə(r)] [ten] [lʊkt] [ʌp][tu:; tə] [feɪs] [ə; eɪ][ˈsekənd] [flæʃ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈsʌmɪt] .
The other ten looked up to face a second flash from the summit .
这 其他 十 看起来 向上 到 脸 一个 第二 闪光 从 这 首脑 。

其余十个人抬头望去，只见山顶上闪过第二道闪电。

[ˈəʊnli] [eɪt] [hɜ: d] [ðə; ðɪ] [ˈɑ: nsərɪŋ] [ˈekəʊz] [wɪtʃ] [keɪm] [ˈrəʊlɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ðəm; ðəm][frɒm; frəm]
Only eight heard the answering echoes which came rolling back to them from
仅有的 八 听到 这 回答 回声 哪个 来了 滚动 后退 到 他们 从

[ðə; ðɪ][ɪnˈsɜ: k(ə)lɪŋ] [hɪlz] .
the encircling hills .
这 包围 丘陵 。

只有八个人听到了从周围山丘传来的回声。

[ðən] [ˈpædɪz] [vɔɪs] [keɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] , [ləʊ] , [bʌt; bət][æz; əz] [ʌnkənˈsɜ: nd] [æz; əz][ˈevə(r)] .
Then Paddy's voice came in his ears , low , but as unconcerned as ever .
然后 帕迪的 嗓音 来了 在 他的 耳朵 ， 低的 ， 但 作为 漠不关心 作为 曾经 。

然后，帕迪的声音传入他的耳中，低沉而漫不经心。

" [rɪˈmembə(r)] [ðə; ðɪ] [ˈfeləʊ] [hu:] [wɒz; wəz][rɪˈdʒektɪd] [ɒn] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ti: θ] , [ˈlɪt(ə)l] [kəˈnʌk] ?
" **Remember the fellow who was rejected on account of his teeth , little Canuck ?** ?
" 记住 这 同伴 WHO 曾是 拒绝 在 帐户 的 他的 牙齿 ， 小的 加拿大人 ？

“还记得那个因为牙齿不好而被拒绝的小家伙吗，加拿大佬？ ”

- [feɪθ] , - [hi:; hi] [sed] ; - [ɪts] [ˈju: tɪŋ] [ðə; ðɪ] [dæmd] [bɒrʒ] [aɪ] [wɒnt] [tu:; tə][bi:; bi] , [nɒt] [ˈi: tɪŋ]
' **Faith , ' he said ; ' it's shooting the damned Boers I want to be , not eating**
- 信仰 , - 他 说 ; - 它是 射击 这 该死的 布尔人 我 想 到 是 , 不是 吃

[ðəm; ðəm] . -
them . '
他们 。

“信仰，”他说，“我想成为的是射杀那些该死的布尔人，而不是吃掉他们。”

[bʌt; bət] , [baɪ][ðə; ðɪ][ˈhəʊlɪ][ˈvɜ: dʒɪn][ˈmeəri] , [ɪn] [əˈnʌðə(r)] [ten] [ˈmɪnɪts] [wi:l; wil][bi:; bi] [ˈʃeɪkɪŋ] - [ɪm]
But , by the holy Virgin Mary , in another ten minutes we'll be shaking ' em
但 , 经过 这 圣 处女 玛丽 , 在 其他 十 分钟 出色地 是 摇晃 - 呃

[brɪˈtwi: n] [ˈaʊə(r)] [ti: θ] .
between our teeth .
之间 我们的 牙齿 。

但是，以圣母玛利亚的名义发誓，再过十分钟，我们就能把它们叼在嘴里了。

" [ðə; ðɪ][nekst] [flæʃ] [bʌt; bət][wʌn] [ˈʃʊd] [ˈəʊnli] [faɪv] [men] [ɒn][ðə; ðɪ] [sti: p] [ˈrɒki] [wɔ: l] ;
" **The next flash but one showed only five men on the steep rocky wall ;**
" 这 下一个 闪光 但 一 显示 仅有的 五 男人 在 这 陡 岩石 墙 ；

“下一闪画面只显示陡峭岩壁上有五个人；

[bʌt; bət] [ðəʊz] [faɪv] [men] [wɜ: (r); wə(r)] [kləʊz] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈsʌmɪt] .
but those five men were close to the summit .
但 那些 五 男人 是 关闭 到 这 首脑 。

但那五个人已经接近山顶了。

[wʌns] [ɒn][ðə; ðɪ][tɒp] , [ðəə(r)] [ˈraɪflz] [kʊd; kəd] [kʌm] [ˈɪntu:] [pleɪ] .
Once on the top , their rifles could come into play .
一次 在 这 顶部 , 他们的 步枪 可以 来 进入 玩 。

一旦占据高地，他们的步枪就能发挥作用了。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ˈmædnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [pɪkt] [ɒf] , [laɪk] [stʌft] [krəʊz] [ˈrestɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [triː]
It was maddening to be picked off , like stuffed crows resting on a tree
它 曾是 令人抓狂 到 是 挑选 离开 , 喜欢 填充 乌鸦 休息 在 一个 树
[brɑːntʃ] ;
branch ;
分支 ;

被逐一摘除，就像栖息在树枝上的填充乌鸦一样，令人恼火；

[ˈmædnɪŋ] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ləʊ] [saʊndz] [frɒm; frəm] [bɪˈniːθ] [wɪtʃ] [təʊld][ðəm; ðəm] [ðæt]
maddening to listen to the low sounds from beneath which told them that
令人抓狂 到 听 到 这 低的 声音 从 下面 哪个 讲述 他们 那
[sʌm; səm][wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈkɒmreɪdz] [wɒz; wəz] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ðɪ][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [faɪt] .
some one of their comrades was facing the end of his fight .
一些 一 的 他们的 同志们 曾是 面向 这 结尾 的 他的 斗争 .

听到下方传来低沉的声音，他们感到无比愤怒，因为这表明他们的某个战友即将面临战斗的终结。

[ðen] , [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [ˈsʌmɪt] , [wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)][faɪv] [drɒpt] ,
Then , just as they reached the summit , one of their five dropped ,
然后 , 只是 作为 他们 达到 这 首脑 , 一 的 他们的 五 掉落 ,

就在他们到达山顶时，五个人中有一人掉队了。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈbʊlɪt] [ˈfætərɪŋ] [ðə; ðɪ][bəʊn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈæŋk(ə)] .
with a bullet shattering the bone of his ankle .
和 一个 子弹 破碎 这 骨 的 他的 踝 .

一颗子弹击碎了他的脚踝骨头。

" [gəʊ][ɒn] , [bɔɪz] !
" **Go on , boys !**
" 去 在 , 男孩们 !

加油，孩子们！

[jʊl] [get] [ðeə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][ðə; ðɪ][nekst][ɪn][laɪn] [dæft] [pɑːst][hɪm] .
You'll get there , " he said , as the next in line dashed past him .
你会 得到 那里 , " 他 说 , 作为 这 下一个 在 线 虚线 过去的 他 .

“你会到那儿的，”他说，这时下一个人从他身边飞奔而过。

" [ðə; ðɪ] [hɪl] [ɪz] [ˈweldənz] .
" **The hill is Weldon's .**
" 这 爬坡道 是 韦尔登的 .

“这座山是韦尔登的。”

[maɪnd][juː; jʊ][həʊld][aɪˈtiː][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
Mind you hold it for him .
头脑 你 抓住 它 为了 他 .

帮他拿着。

[ðə; ðɪ][ˈdev(ə)l][ɪz][ɪn][hɪm] , [ænd; ənd] [hiːz] [baʊnd] [tuː; tə][wɪn] .
The devil is in him , and he's bound to win .
这 魔鬼 是 在 他 , 和 他是 边界 到 赢 .

他体内有魔鬼，他注定会得逞。

" [ɒn] [tɒp][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [hɪl] , [sɪks] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈhʌdlɪd] [ɪn][ðə; ðɪ][skænt] [ˈfeltə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː]
" **On top of the hill , six Boers were huddled in the scant shelter of a few**
" 在 顶部 的 这 爬坡道 , 六 布尔人 是 蜷缩着 在 这 稀少 庇护所 的 一个 很少
[ləʊ] ,
low ,
低的 ,

“山顶上，六名布尔人蜷缩在几顶矮树丛中，勉强遮风避雨。”

[ˈskætəd] [rɒks] [ˈtʌftɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [bʌntɪ] [ɒv; əv] [brʌʃ] [huːz] [bliːtʃt] [stɔːks] [mɑːkt] [ðə; ði]
scattered rocks tufted with a bunch of brush whose bleached stalks marked the
疏散 岩石 簇绒 和 一个 束 的 刷子 谁 漂白 茎 标记 这
[ˈdɑːknəs] [wɪð] [ə; eɪ] [peɪl] [laɪn] [ɒv; əv] [reɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ˈfaɪə(r)] .
darkness with a pale line of range for their fire .
黑暗 和 一个 苍白 线 的 范围 为了 他们的 火 .

散落的岩石上长着一丛灌木，它们褪色的茎秆在黑暗中划出一条浅浅的火线，标示出他们篝火的范围。

[ðə; ði] [nekst] [ˈvɒli] [went] [əˈstreɪ] .
The next volley went astray .
这 下一个 截击 去 误入歧途 .

下一记击球偏离了目标。

[,aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈɑːnsə(r)d] [baɪ] [ðə; ði] [kræk] [ɒv; əv] [ˈpædɪz] [ˈraɪf(ə)l] .
It was answered by the crack of Paddy's rifle .
它 曾是 回答 经过 这 裂缝 的 帕迪的 步枪 .

回应他的是帕迪的步枪枪声。

[ˈpædɪz] [ˈtʃʌk(ə)l] [ˈfɒləʊd] [kləʊz] [ɒn] [ðə; ði] [kræk] .
Paddy's chuckle followed close on the crack .
帕迪的 轻笑 随后 关闭 在 这 裂缝 .

帕迪的轻笑紧随其后。

" [aɪ] [rəʊld] [hɪm] [ˈəʊvə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsɒsɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [hɒt] [fæt] , " [hiː; hi] [kɒmentɪd] ,
" **I rolled him over like a sausage in the hot fat** , " **he commented** ,
" 我 滚动 他 超过 喜欢 一个 香肠 在 这 热的 胖的 , " 他 评论 ,
"我像在热油里翻香肠一样把他翻了个身,"他评论道。

[æz; əz] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [eɪm] .
as he took a second aim .
作为 他 采取 一个 第二 目的 .

他再次瞄准。

" [hɪə(r)] [gəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [əˈnʌðə(r)] , [ænd; ənd] [meɪ] [hɪz; ɪz] [bed] [ɪn] [ˈhev(ə)n] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈvæləns] [tuː; tə]
" **Here goes for another , and may his bed in heaven have a valance to**
" 这里 去 为了 其他 , 和 可能 他的 床 在 天堂 有 一个 价银 到
[haɪd] [hɪz; ɪz] [sɪnz] !
hide his sins !
隐藏 他的 罪孽 !

“又一个！愿他在天堂的床上铺上帷幔，遮盖他的罪孽！”

" [ə; eɪ] [ˈsekənd] [bɔː(r)] [ˈvænɪʃd] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [rɒks] .
" **A second Boer vanished behind the rocks** .
" 一个 第二 布尔人 消失了 在后面 这 岩石 .

第二个布尔人消失在岩石后面。

[fɔː(r)] [bɔːrʒ] [ɪn] [ˈfeltə(r)] , [fɔː(r)] [ˈbrɪt(ə)nɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈəʊpən] ; [ænd; ənd] , [ɒn] [ðə; ði] [pleɪn] [bɪˈniːθ] ,
Four Boers in shelter , four Britons in the open ; and , on the plain beneath ,
四 布尔人 在 庇护所 , 四 英国人 在 这 打开 ; 和 , 在 这 清楚的 下面 ,

四个布尔人躲在掩体里，四个英国人在露天；而在下方的平原上，

[ˈtwenti] - [ˈsev(ə)n] [ˈhʌndrəd] [men] [wɜː(r); wə(r)] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈaʊtkʌm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [geɪm] .
twenty - seven hundred men were waiting to see the outcome of the game .
二十 - 七 百 男人 是 等待 到 看 这 结果 的 这 游戏 .

两千七百名男子在等待比赛结果。

[ðə; ði] [ˈtenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eɪt] [men] [ɪnˈkriːst] .
The tension of the eight men increased .
这 紧张 的 这 八 男人 增加 .

八个人的紧张情绪日益加剧。

[,aɪˈti:] [ˈrendəd] [ðeə(r)][eɪm] [ʌnˈstedi] .
" **It rendered their aim unsteady** .

" 它 渲染 他们的 目的 不稳定 .

这导致他们的瞄准不稳定。

[ʌndə(r)][ɪts] [ˈɪnfluəns] , [ˈsev(ə)n][men] [fel] [tu:; tə] [ˈweɪstɪŋ] [ðeə(r)] [ˌæmjəˈniʃ(ə)n] .
" **Under its influence , seven men fell to wasting their ammunition** .

" 在下面 它是 影响 , 七 男人 跌倒 到 浪费 他们的 弹药 .

受其影响，七名男子浪费了他们的弹药。

[ðə; ði] [eɪtθ] [wɒz; wəz] [ˈpædi] .
" **The eighth was Paddy** .

" 这 第八 曾是 稻田 .

第八个是帕迪。

[ˈfaɪərɪŋ] [ˈreəli] , [hɪz; ɪz][reə(r)] [ˈbɒlɪt] [təʊld] .
" **Firing rarely , his rare bullets told** .

" 射击 很少 , 他的 稀有的 子弹 讲述 .

他很少开枪，但他的子弹却很少见，这足以说明问题。

[naʊ] [ə; eɪ][ˈfɪŋɡə(r)][wɒz; wəz] [ˈfætəd] , [naʊ] [æŋ; əŋ][ɪə(r)][wɒz; wəz] [greɪzd] .
" **Now a finger was shattered , now an ear was grazed** .

" 现在 一个 手指 曾是 破碎 , 现在 一个 耳朵 曾是 放牧 .

现在有人手指骨折，有人耳朵擦伤。

" [aɪm][nɒt] [ˈdu:ɪŋ] [mʌtʃ] [ˈkɪlɪŋ] ; [bʌt; bət] , [feɪθ] , [aɪm] [ˈwɔ:miŋ] - [ɪm] [ʌp][ə; eɪ][bɪt] ,
" **I'm not doing much killing ; but , faith , I'm warming ' em up a bit** ,

" 我是 不是 正在做 很多 杀 ; 但 , 信仰 , 我是 变暖 - 呃 向上 一个 少量 ,

“我没杀多少人；但是，老天，我算是给他们热热身吧。”

" [hi:; hi] [sed] , [æz; əz][hi:; hi] [ˈhɔ:ltɪd] [tu:; tə] [ku:l] [hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)l] .
" **he said , as he halted to cool his rifle** .

" 他 说 , 作为 他 停止 到 凉爽的 他的 步枪 .

“他一边说着，一边停下来给步枪降温。”

" [ɪts] [ˈki:pɪŋ] [ðə; ði] [bɔ:ɪl][ə; eɪ] - [ˈrəʊlɪŋ] , [ænd; ənd][ðəm; ðəm] [ˈbɪzi] .
" **It's keeping the ball a - rolling , and them busy** .

" 它是 保持 这 球 一个 - 滚动 , 和 他们 忙碌的 .

“这样可以保持事情的进展，让他们忙起来。”

[els] , [brɪˈlaɪk] [ðeid] [faɪnd] [ˈseɪtn] [ˈfɪlɪŋ] [ðə; ði][ˈaɪd(ə)l][hændz][ɒv; əv][ðəm; ðəm] [wɪð] [bæd] [di:dz] .
" **Else , belike they'd find Satan filling the idle hands of them with bad deeds** .

" 别的 , 大概 他们会 寻找 撒但 填充 这 闲置的 双手 的 他们 和 坏的 契约 .

否则，他们很可能会发现撒旦利用他们闲散的双手让他们去做坏事。

[ˈlɪt(ə)l] [kəˈnʌk] [diə(r)] , [ðɪs] [ɪz][hɒt] [wɜ:k] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [bɔɪ] .
" **Little Canuck dear , this is hot work for a boy** .

" 小的 加拿大人 亲爱的 , 这 是 热的 工作 为了 一个 男生 .

亲爱的小加拿大人，这对一个男孩来说可是个辛苦活儿。

" [ˈweldən] [nˈɒdɪd] .
" **Weldon nodded** .

" 韦尔登 点头 .

韦尔登点了点头。

[hɪz; ɪz][hæt][hæd; həd] [bi:n] [lɒst] [ɪn][ðə; ði][ˈskræmb(ə)l][ʌp][ðə; ði] [hɪl] ,
" **His hat had been lost in the scramble up the hill** ,

" 他的 帽子 有 到过 丢失的 在 这 争夺 向上 这 爬坡道 ,

他的帽子在爬山途中丢了。

[hɪz; ɪz] [ˈpʌti] [wɜ:(r); wə(r)] [drægd] [ˈɪntu:] [hi:ps] [ɒv; əv] [ˈkɑ:ki] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ni:z] ,
" **his putties were dragged into heaps of khaki about his knees** ,

" 他的 腻子 是 拖拽 进入 堆积如山 的 卡其色 关于 他的 膝盖 ,

他的腻子被拖到膝盖周围，堆成了一堆卡其布。

[ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ʊv; əv][hɪz; ɪz] [kəʊt] [wɒz; wəz] [tɔ:n] [baɪ][ə; eɪ] ['pɑ:sɪŋ] ['bɒlɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ska:lət] ['trɪk(ə)]
the shoulder of his coat was torn by a passing bullet and a scarlet trickle
这 肩膀 的 他的 外套 曾是 撕裂 经过 一个 通过 子弹 和 一个 猩红 涓涓细流
[laɪnd] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] ;
lined his cheek ;
衬里 他的 脸颊 ;

他的外套肩部被一颗流弹撕破，鲜红的血迹顺着他的脸颊流了下来；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [ə'lɜ:t] [ænd; ənd] ['i:gə(r)] ,
but his face was alert and eager ,
但 他的 脸 曾是 警报 和 渴望的 ,
[hɪz; ɪz] [lɪps] ['pɑ:tɪd] [ɪn][ə; eɪ][hɑ:f] - [smaɪl] [wɪt] [brɔ:t] [bæk] [tu:; tə] ['pædɪz] [maɪnd][ə; eɪ][dɪm] ['pɪktʃə(r)]
his lips parted in a half - smile which brought back to Paddy's mind a dim picture
他的 嘴唇 分手了 在 一个 一半 - 微笑 哪个 带来 后退 到 帕迪的 头脑 一个 暗淡 图片
[ʊv; əv][ðə; ði] ['bɔɪɪ] ['tru:pə(r)][hi:; hi][hæd; həd] [nəʊn] [ænd; ənd] [lʌvd] [æt; ət] - [rəʊd] .
of the boyish trooper he had known and loved at Piquetberg Road .
的 这 男孩气 骑警 他 有 已知 和 喜爱 在 - 路 .

他的嘴唇微微张开，露出一丝微笑，这让帕迪想起了他在皮克特贝格路认识和喜爱的那个稚气未脱的骑兵的模糊形象。
[ðen] [ə'hʌðə(r)] [mæn][ɪn] ['kɑ:ki] [drɒpt] [æt; ət][ðeə(r)] [fi:t] .
Then another man in khaki dropped at their feet .
然后 其他 男人 在 卡其色 掉落 在 他们的 脚 .
[hɪz; hi] [sed] ['bri:flɪ] .
" **No go , " he said briefly .**
" 不 去 , " 他 说 简要地 .

然后，又一名身穿卡其布制服的男子倒在了他们脚边。

[ðə; ði] [laɪnz] [ʊv; əv] ['weldənz] [maʊθ] ['streɪt(ə)nd] .
The lines of Weldon's mouth straightened .
这 线条 的 韦尔登的 嘴 拉直 .
[hɪz; hi] [sed] ['bri:flɪ] .
" **No go , " he said briefly .**
" 不 去 , " 他 说 简要地 .

韦尔登的嘴角线条变得笔直起来。

" [nəʊ][gəʊ] , " [hi:; hi] [sed] ['bri:flɪ] .
" **No go , " he said briefly .**
" 不 去 , " 他 说 简要地 .
[wɪ:; wi][mʌst; məst] [tʃɑ:dʒ] .
" **We must charge .**
" 我们 必须 收费 .
[wɪ:; wi][mʌst; məst] [tʃɑ:dʒ] .
" **We must charge .**
" 我们 必须 收费 .

“不行，”他简短地说。

我们必须收费。

[ɪts] ['aʊə(r)]['əʊnli] [tʃɑ:ns] .
It's our only chance .
它是 我们的 仅有的 机会 .
[hɪz; hi] [sed] ['bri:flɪ] .
" **No go , " he said briefly .**
" 不 去 , " 他 说 简要地 .

这是我们唯一的机会。

" ['pædi] [tʊk] [wʌn][lɑ:st] , ['heɪsti] [ʃɒt] .
" **Paddy took one last , hasty shot .**
" 稻田 采取 一 最后的 , 仓促 射击 .
[hɪz; hi] [sed] ['bri:flɪ] .
" **No go , " he said briefly .**
" 不 去 , " 他 说 简要地 .

帕迪匆忙地打了最后一枪。

[ðen] , ['grɪpɪŋ] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)] , [hi:; hi] [tɜ:nd] [tu:; tə] ['weldən] .
Then , gripping his rifle , he turned to Weldon .
然后 , 扣人心弦 他的 步枪 , 他 转向 到 韦尔登 .
[hɪz; hi] [sed] ['bri:flɪ] .
" **No go , " he said briefly .**
" 不 去 , " 他 说 简要地 .

然后，他握紧步枪，转向韦尔登。

" [tru:] , ['lɪt(ə)] [kə'nʌk] , " [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] ['lɔɪəli] .
" **True , little Canuck , " he answered loyally .**
" 真的 , 小的 加拿大人 , " 他 回答 忠诚地 .
[hɪz; hi] [sed] ['bri:flɪ] .
" **No go , " he said briefly .**
" 不 去 , " 他 说 简要地 .

“没错，小加拿大人，”他忠诚地回答道。

" [gəʊ][ɒn] , [ænd; ənd][biː bi][ʊə(r)] ['pædi] [wɪl] ['fɒləʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪv]
" Go on , and be sure Paddy will follow you to the other edge of the grave
" 去 在 , 和 是 当然 稻田 将要 跟随 你 到 这 其他 边缘 的 这 严重
!
!
!

“去吧，帕迪一定会陪你走到坟墓的另一边去的！”

" [hiː; hi] [spəʊk] ['truːθfəli] .
" He spoke truthfully .
" 他 辐 说实话 .

他说的是实话。

[ðə; ði] [ˌriːɪnˈfɔːsmənt] [keɪm] [ˈrʌʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈiːstən] [sləʊp] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,
The reinforcements came rushing up the eastern slope of the hill ,
这 增援部队 来了 匆忙 向上 这 东 坡 的 这 爬坡道 ,
援军从山丘东坡疾驰而来，

[tuː; tə][faɪnd][ðeə(r)] ['pɑːθweɪ] [ɪnˈklʌmbəd] [wɪð] ['biədɪd] [men][ɪn] [frɒk] - [kəʊts] [ænd; ənd][bəndəˈliə(r)]
to find their pathway encumbered with bearded men in frock - coats and bandoliers
到 寻找 他们的 路径 负担 和 留着胡子的 男人 在 连衣裙 - 外套 和 弹药带
.
:
.

他们发现自己的道路上挤满了身穿燕尾服、肩挎子弹带、留着胡子的男人。

[ɒn] [tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [krest] , [səˈraʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] ['wuːndɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ,
On top of the crest , surrounded by the wounded and the dying ,
在 顶部 的 这 波峰 , 包围 经过 这 受伤 和 这 垂死 ,
在山脊之上，周围环绕着伤员和垂死之人，

[sæt][ə; eɪ]['sɪŋ(ə)] [mæn][ɪn] ['kɑːki] , [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] ['vɪktəri] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gliːmɪŋ] [aɪz] ,
sat a single man in khaki , the light of victory in his gleaming eyes ,
卫星 一个 单身的 男人 在 卡其色 , 这 光 的 胜利 在 他的 闪闪发光 眼睛 ,
一个身穿卡其布制服的男人独自坐在那里，他闪亮的双眼中闪烁着胜利的光芒。

[ænd; ənd] ['pædɪz] ['laɪfləs] ['bɒdi] [klɑːsp, klæsp][ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪəri] [ɑːmz] .
and Paddy's lifeless body clasped in his weary arms .
和 帕迪的 无生命 身体 紧握 在 他的 厌倦 武器 .
他疲惫的双臂紧紧抱着帕迪冰冷的尸体。

[ˈtʃæptə(r)] ['twenti] - [θriː]
CHAPTER TWENTY - THREE
章 二十 - 三

第二十三章

" [jes] , " [kəˈruː] [sed] ['medəˌtetiʋli] ; " [aɪ] [wɪ] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] ['glɔːri] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][gəʊ]
" Yes , " Carew said meditatively ; " I wish there had been glory enough to go
" 是的 , " 卡鲁 说 冥想地 ; " 我 希望 那里 有 到过 荣耀 足够的 到 去
[əˈraʊnd] .
around .
大约 .

“是的,”卡鲁沉思着说; “我希望荣耀能够惠及所有人。”

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðeə(r)] ['wʌznt] , [ðəʊ] , [aɪ][eɪˈem][glæd][aɪˈtiː][wɒz; wəz] ['feɪtɪd] [tuː; tə] [fɔːl] [tuː; tə]
As long as there wasn't , though , I am glad it was fated to fall to
作为 长的 作为 那里 不是 , 尽管 , 我 是 高兴的 它 曾是 命中注定 到 落下 到
[jɔː(r); jə(r)] [ʃeə(r)] .
your share .
你的 分享 .

但只要没有其他安排，我很高兴它最终落到了你的那份上。

[ˈpædi] [wɒz; wəz][æz; əz] [breɪv] [æz; əz][aɪ] , [ænd; ənd][səʊ][wɜ:(r); wə(r)][hɑ:f][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][mɔ:(r)][ɒv; əv]
Paddy was as brave as I , and so were half a dozen more of
稻田 曾是 作为 勇敢的 作为 我 , 和 所以 是 一半 一个 打 更多的 的
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

帕迪和我一样勇敢，他们当中还有六个人也一样勇敢。

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz][ˈəʊnli] [tʃɑ:ns] [ðæt] [brɔ:t] [em ˈi:] [θru:] [ðə; ði] [ˈbʊlɪt] . "
It was only chance that brought me through the bullets . "
它 曾是 仅有的 机会 那 带来 我 通过 这 子弹 . "

我能躲过枪林弹雨纯属侥幸。

" [pɔ:(r); pʊə(r)] [ˈpædi] !
" **Poor Paddy !**
" 贫穷的 稻田 !

可怜的帕迪！

" [kəˈru:z] [təʊn] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈθɔ:tf(ə)l] [rɪˈɡret] .
" **Carew's tone was full of thoughtful regret .**
" 卡鲁的 语气 曾是 满的 的 周到 后悔 .

凯鲁的语气中充满了深思熟虑的遗憾。

" [nɒt] [pɔ:(r); pʊə(r)][æt; ət][ɔ:l] .
" **Not poor at all .**
" 不是 贫穷的 在 全部 .

一点也不穷。

[hi; hi][hæd; həd][ðə; ði][end][wi; wi][ɔ:l][ɑ:(r); ə(r)] [ˈwɪʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] .
He had the end we all are wishing for .
他 有 这 结尾 我们 全部 是 祝 为了 .

他得到了我们都希望看到的结局。

[hi; hi][daɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bu:ts] [ɒn] , [ænd; ənd] [ˈfɑ:ɪŋ] [ˈplʌkəli] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fəˈlɔ:n] [həʊp] .
He died with his boots on , and fighting pluckily for a forlorn hope .
他 死亡 和 他的 靴子 在 , 和 斗争 勇敢地 为了 一个 绝望 希望 .

他战死沙场时仍穿着战靴，为了渺茫的希望英勇奋战。

[wi; wi][kænt] [mɔ:n] [ə; eɪ][mæn] [ðæt] [wi; wi] [ˈenvi] .
We can't mourn a man that we envy .
我们 不能 哀悼 一个 男人 那 我们 嫉妒 .

我们无法为我们嫉妒的人哀悼。

" [hɑ:f] [wei] [tu; tə][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [skaɪ] - [laɪn] ,
" **Half way to the distant sky - line ,**
" 一半 方式 到 这 遥远 天空 - 线 ,

“走到离远处天际线一半的路程，

[ðə; ði] [ˈhɔ:sɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈskwɒdrən] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈgreɪzɪŋ] [ˈpi:sfəli] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈstʌbli] [grɑ:s] .
the horses of the squadron were grazing peacefully over the stubbly grass .
这 马匹 的 这 中队 是 放牧 和平地 超过 这 短茬 草 .

中队的马匹正在长满茬的草地上悠闲地吃草。

[ðə; ði] [ˈkɔ:pərəl] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɜ:d] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtru:pə] [əˈpɔɪntɪd] [tu; tə] [gɑ:d] [ðem; ðəm]
The corporal and the third of the troopers appointed to guard them
这 下士 和 这 第三 的 这 骑警 任命 到 警卫 他们

[wɜ:(r); wə(r)][fa:(r)] [əˈwei] [təˈwɔ:dz] [ðə; ði] [krest] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪdʒ] [tu; tə][ðə; ði] [ˈwestwəd] ,
were far away towards the crest of a ridge to the westward ,
是 远的 离开 向 这 波峰 的 一个 岭 到 这 向西 ,

下士和第三名奉命守卫他们的骑兵远远地位于西边山脊的顶端。

[ænd; ənd] [kə'ru:] [ænd; ənd] ['weldən] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'ləʊn] .

and Carew and Weldon were alone .
和 卡鲁 和 韦尔登 是 独自的 .

卡鲁和韦尔登单独待在一起。

[kə'ru:] [sæt][ˈsaɪlənt][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] ['skætəd] [gru:ps] [ɒv; əv] ['hɔ:sɪz] .
Carew sat silent for a moment , his eyes on the scattered groups of horses .
卡鲁 卫星 沉默的 为了 一个 片刻 , 他的 眼睛 在 这 疏散 团体 的 马匹 .

卡鲁沉默了一会儿，目光落在零散的马群上。

[ðen] [hi; hi] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [lʊkt] [də'rektli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] .
Then he turned and looked directly at his friend .
然后 他 转向 和 看起来 直接地 在 他的 朋友 .

然后他转过身，直直地看着他的朋友。

" [pə'hæps] , " [hi; hi] [ə'sent] .
" Perhaps , " he assented .
" 也许 , " 他 同意 .

“或许吧，”他同意道。

" [ai][wɒz; wəz] ['sɒri] [tu; tə][bi; bi] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skrɪmɪdʒ] .
" I was sorry to be out of the scrimmage .
" 我 曾是 对不起 到 是 出去 的 这 对抗赛 .

“我很遗憾没能参加对抗赛。”

[,aɪ 'ti:] [tʊk] [ɔ:l][maɪ][grɪt][tu; tə] [ə'beɪ] [ju; jʊ] , [əʊld][mæn] ; [bʌt; bət][,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][æn; ən][ˈɔ:də(r)] .
It took all my grit to obey you , old man ; but it was an order .
它 采取 全部 我的 砂砾 到 服从 你 , 老的 男人 ; 但 它 曾是 一个 命令 .

老头，我费了九牛二虎之力才服从你，但这是命令。

[naʊ] [,aɪ 'ti:][ɪz][ˈəʊvə(r)] - - "
Now it is over - - "
现在 它 是 超过 - - "

现在一切都结束了——

" [wel] ? " ['weldən] ['prɒmptɪd] [hɪm] .
" Well ? " Weldon prompted him .
" 出色地 ? " 韦尔登 提示 他 .

“怎么样？”韦尔登催促道。

" [naʊ] [,aɪ 'ti:][ɪz][ˈəʊvə(r)] , [ai][,eɪ 'em] [les] ['sɒri] [ðæn; ðən][ai][wɒz; wəz] .
" Now it is over , I am less sorry than I was .
" 现在 它 是 超过 , 我 是 较少的 对不起 比 我 曾是 .

“现在事情已经结束了，我感觉没之前那么后悔了。”

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðə; ði][ˈfju:tʃə(r)][həʊldz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es] . "
The fact is , the future holds a good deal for us . "
这 事实 是 , 这 未来 持有 一个 好的 交易 为了 我们 . "

事实上，未来对我们来说充满机遇。

" [fɔ:(r); fə(r)][ju; jʊ] , [pə'hæps] . "
" For you , perhaps . "
" 为了 你 , 也许 . "

“或许对你来说是这样。”

" [fɔ:(r); fə(r)][ju; jʊ] , [tu:] .
" For you , too .
" 为了 你 , 也 .

“也是为了你。”

[ðə; ði] [həʊl] [ˈfju:tʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ['dʌznt] [gəʊ][tu; tə] [rek] [ɪn][æn; ən][ˈaʊə(r)] .
The whole future of a man doesn't go to wreck in an hour .
这 所有的 未来 的 一个 男人 不 去 到 破坏 在 一个 小时 .

一个人的整个未来不会在一小时内毁于一旦。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['ʌðə(r)] ['kraɪsɪz] ['leɪtə(r)] [ɒn] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɑ:(r); ə(r)] [baʊnd] [tu:; tə]
There are other crises later on , and some of them are bound to
那里 是 其他 危机 之后 在 , 和 一些 的 他们 是 边界 到
[kʌm] [aʊt] [wel] .
come out well .
来 出去 出色地 .

以后还会出现其他危机，其中一些肯定会有好的结果。

[seɪv] [jɔ: 'self] [fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] , ['weldən] .
Save yourself for those , Weldon .
节省 你自己 为了 那些 , 韦尔登 .

韦尔登，留着自己吧。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [ɪ 'speʃl] [ju:z] [ɪn] ['θrəʊɪŋ] [jɔ: 'self] [ə 'wei] . "
There is no especial use in throwing yourself away . "
那里 是 不 特别的 使用 在 投掷 你自己 离开 . "

自我毁灭并没有什么特别的意义。

" [aɪm] [nɒt] .
" **I'm not .**
" 我是 不是 .

我不是。

[bʌt; bət] , [wen] [ðə; ði] ['ɔ:də(r)] ['kɒmz] , [aɪ] [mʌst; məst] [ə 'bei] [aɪ 'ti:] , " ['weldən] [sed] ['glu:mɪli] .
But , when the order comes , I must obey it , " Weldon said gloomily .
但 , 什么时候 这 命令 来 , 我 必须 服从 它 , " 韦尔登 说 阴郁地 .

“但是，命令下来的时候，我必须服从，”韦尔登沮丧地说。

" [aɪ 'ti:] [dɪ'pendz] ['sʌmθɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['ɔ:də(r)] ;
" **It depends something on the order ;**
" 它 取决于 某物 在 这 命令 ;

“这取决于订单；

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [dɪ'pendz] [ə; eɪ] [gʊd] [saɪt] [mɔ:(r)] [ɒn] [ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ] [ə 'bei] [aɪ 'ti:] .
but it depends a good sight more on the way you obey it .
但 它 取决于 一个 好的 视线 更多的 在 这 方式 你 服从 它 .

但这很大程度上取决于你如何遵守它。

[wen] [ə; eɪ] [mæn] ['kɒmz] ['ɪntu:] [kə'ɪz(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] ['bʊldɒg] ,
When a man comes into collision with a bulldog ,
什么时候 一个 男人 来 进入 碰撞 和 一个 斗牛犬 ,

当一个人与斗牛犬相撞时，

[ɪts] ['dʒen(ə)rəli] [waɪz] [tu:; tə] ['græpl] [wɪð] [hɪm] [bæk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ti:θ] ; [els] ,
it's generally wise to grapple with him back of his teeth ; else ,
它是 一般来说 明智的 到 抓钩 和 他 后退 的 他的 牙齿 ; 别的 ,

一般来说，最好是攻击他的后牙；否则，

[ju:; jʊ] [meɪ] [lu:z] [ə; eɪ] [θʌm] [ɔ:(r)] [tu:] .
you may lose a thumb or two .
你 可能 失去 一个 拇指 或者 二 .

你可能会失去一两个拇指。

[ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [wei] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] ['ɔ:dərs] [hɪə(r)] .
It's the same way with your orders here .
它是 这 相同的 方式 和 你的 订单 这里 .

您在这里下单也是一样。

[bɪ'kæz; bɪ'kɒz] [ju:; jʊ] [doʊnt] [fʌŋk] , [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['ri:z(ə)n] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [flɜ:t] [wɪð] [æn; ən] ['ɜ:li] [deθ] . "
Because you don't funk , there is no reason you should flirt with an early death . "
因为 你 不 放克 , 那里 是 不 原因 你 应该 调情 和 一个 早期的 死亡 . "

因为你不沉迷于酒精，所以你没有理由去玩弄早逝的手段。

" [bʌt; bət][aɪ][dɒʊnt] . "

" **But I don't** . "

" 但 我 不 ； "

“但我没有。”

" [wɒt] [ə'baʊt] [naʊ] ？ "

" **What about now** ？ "

" 什么 关于 现在 ？ "

“那现在呢？”

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ？ "

" **What do you mean** ？ "

" 什么 做 你 意思是 ？ "

“你是什么意思？”

" [ðæt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ˈhɒspɪt(ə)] .

" **That you ought to be in hospital** .

" 那 你 应该 到 是 在 医院 ；

“你应该住院才对。”

" ['weldən] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lɑːft] , [bʌt; bət] ['mɜːθləsli] .

" **Weldon threw back his head and laughed , but mirthlessly** .

" 韦尔登 扔 后退 他的 头 和 笑了 ， 但 无情地 ；

韦尔登仰头大笑，但却毫无笑意。

" [waɪ] , [ðen] ？

" **Why , then** ？

" 为什么 ， 然后 ？

“那么，为什么呢？”

" [wɪ'ðəʊt] ['spiːkɪŋ] , [kə'ruː] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz][paɪp] , [fɪld] [aɪ 'tiː][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['fʌmblɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

" **Without speaking , Carew took out his pipe , filled it and began fumbling in his**

" 没有 请讲 ， 卡鲁 采取 出去 他的 管道 ， 已填 它 和 开始 笨拙 在 他的

[ˈpɒkɪt] .

pocket .

口袋 ；

“卡鲁一言不发，掏出烟斗，装满烟丝，开始在口袋里摸索。

" [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] [mætʃ] ？

" **Have you a match** ？

" 有 你 一个 匹配 ？

你有火柴吗？

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

" **he asked** .

" 他 问 ；

他问道。

[ˈweldən] [nɒdɪd] , [prə'djuːst] [ðə; ði] [mætʃ] , ['laɪtɪd] [aɪ 'tiː][ænd; ənd][held][aɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'stendɪd]

Weldon nodded , produced the match , lighted it and held it to the extended

韦尔登 点头 ， 生产 这 匹配 ， 照明 它 和 握住 它 到 这 扩展

[paɪp] .

pipe .

管道 ；

韦尔登点点头，拿出火柴，点燃后对准伸出的烟斗。

[kə'ruːz] [aɪz] , [druːp] [tuː; tə][ðə; ði] [bəʊl] , [wɒtʃt] [ðə; ði][bɪt][ɒv; əv] [fleɪm] .

Carew's eyes , drooped to the bowl , watched the bit of flame .

卡鲁的 眼睛 ， 下垂 到 这 碗 ， 观看 这 少量 的 火焰 ；

卡鲁的目光垂向碗边，注视着那一点点火焰。

" [du:; də][ju:; jʊ][kɔ:l] [ðæt] [ə; eɪ] ['stedɪ] [hænd] ?

" Do you call that a steady hand ?

" 做 你 称呼 那 一个 稳定的 手 ？

你管这叫稳健的手法吗？

" [hi:; hi] [ɑ:skt] [ðen] .

" he asked then .

" 他 问 然后 。

他当时问道。

" [mæn] , [jʊr; jər] [ɪl] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] .

" Man , you're ill , I tell you .

" 男人 , 你是 患病的 , 我 告诉 你 。

“老兄，我跟你说，你病了。”

[jɔ:(r); jə(r)] [feɪs] [ɪz] [hɒt] [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)][hændz][ɑ:(r); ə(r)][kəʊld] , [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] [nɜ:vz] [ɑ:(r); ə(r)]

Your face is hot and your hands are cold , and your nerves are

你的 脸 是 热的 和 你的 双手 是 寒冷的 , 和 你的 神经 是

[wɔ:n] [tu:; tə] ['ʃu:striŋ] ,

worn to shoestrings ,

磨损 到 鞋带 ,

你脸颊滚烫，双手冰凉，神经也已濒临崩溃。

[freɪd] ['ʃu:striŋ] [æt; ət] [ðæt] .

frayed shoestrings at that .

磨损的 鞋带 在 那 。

而且还是磨损的鞋带。

[ɪf] [ju:; jʊ] [ki:p] [ɒn] , [jʊl] [bi:; bi] [daʊn] ['flætə(r)][ðæn; ðən][ju:; jʊ] [laɪk] .

If you keep on , you'll be down flatter than you like .

如果 你 保持 在 , 你会 是 向下 奉承 比 你 喜欢 。

如果你继续这样下去，你的成绩会比你预想的更差。

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [stɒpt] [fɔ:(r)] [wi:ks] [ə'gəʊ] .

You ought to have stopped four weeks ago .

你 应该 到 有 停止 四 周 前 。

你本该在四周前就停止的。

" ['weldən] [krɒst] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [æt; ət][ðə; ði] [neɪp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [leɪ] [bæk] [æt; ət][hɪz; ɪz]

" Weldon crossed his arms at the nape of his neck and lay back at his

" 韦尔登 交叉 他的 武器 在 这 颈背 的 他的 脖子 和 躺 后退 在 他的

[i:z] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .

ease on the ground .

舒适 在 这 地面 。

韦尔登双臂交叉抱在后颈，放松地躺在地上。

" [ðen] [wɒt] [wʊd] [hæv; həv] [br'kʌm] [ɒv; əv][maɪ][vi:] . [si:] . ?

" Then what would have become of my V . C . ?

" 然后 什么 会 有 变得 的 我的 V ． C ． ?

那么我的VC会怎么样呢？

" [hi:; hi] ['kwɪrɪɪd] , [wɪð] ['læŋɡwɪd] [ɪn'dɪfrəns] .

" he queried , with languid indifference .

" 他 查询 , 和 慵懒的 漠不关心 。

他懒洋洋地问道：“

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [kleɪmd] [nɒt][tu:; tə][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)][vi:] . [si:] . "

" But I thought you claimed not to care for your V . C . "

" 但 我 想法 你 声称 不是 到 关心 为了 你的 V ． C ． "

“但我以为你声称不在乎你的风险投资公司呢。”

" [ai][dɒʊnt] .
" **I don't** .
" 我 不 .

我不。

[maɪ] [frendz] [meɪ] , [haʊ'evə(r)] . "
My friends may , however . "
我的 朋友们 可能 , 然而 . "

不过，我的朋友们可能会这么想。

" [æz; əz][ə; eɪ] ['legəsi] ?
" **As a legacy** ?
" 作为 一个 遗产 ?

作为一份遗产？

[ai] [θɪŋk] [jɔ:(r); jə(r)] [frendz] [meɪ] ['pɒsəbli] [tʃu:z] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði][vi:] . [si:] . "
I think your friends may possibly choose you to the V . C . "
我 思考 你的 朋友们 可能 可能 选择 你 到 这 V . C . "

我认为你的朋友可能会选择你去风险投资公司。

" ['fu:lɪʃ] [ɒv; əv][ðəm; ðəm] , " ['weldən] [kɒ'mentɪd] .
" **Foolish of them , Weldon commented** .
" 愚蠢 的 他们 , " 韦尔登 评论 .

“他们真愚蠢，”韦尔登评论道。

" [sti:l] , - [ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd] [tʃu:z] [ðə; ði][taɪm] , [ænd; ənd] [tʃu:z] [ə'reɪt] , - [ti:][wɜ:(r); wə(r)][best]
" **Still , ' If we could choose the time , and choose aright , ' T were best**
" 仍然 , - 如果 我们 可以 选择 这 时间 , 和 选择 好的 , - T 是 最好的
[tu:; tə][daɪ] ,
to die ,
到 死 ,

“但是，如果我们可以选择时间，并且做出正确的选择，那么死亡是最好的选择。”

[ʼaʊə(r)] [ʼɒnə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [haɪt] . -
our honor at the height . '
我们的 荣誉 在 这 高度 . -

我们至高无上的荣誉。

[ai] ['lɜ:nɪd] [ðæt] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] [bɔɪ] ;
I learned that when I was a small boy ;
我 学习 那 什么时候 我 曾是 一个 小的 男生 ;

我小时候就学会了这一点；

[bʌt; bət] [aɪv] ['əʊnli][dʒʌst] [faʊnd] [aʊt] [wɒt] [aɪ 'ti:] [mi:nz] .
but I've only just found out what it means .
但 我已经仅有的 只是 成立 出去 什么 它 方法 .

但我最近才弄明白它的意思。

" [wɪð] [skɔf, skɔ:f][lɪps] , [bʌt; bət] [aɪz] [fʊl] [ɒv; əv][ʌn'spəʊkən] [lʌv] , [kə'ru:] [tɜ:nd] [ɒn][hɪz; ɪz] [frend] .
" **With scoffing lips , but eyes full of unspoken love , Carew turned on his friend** .
" 和 嘲笑 嘴唇 , 但 眼睛 满的 的 未说出口的 爱 , 卡鲁 转向 在 他的 朋友 .

“卡鲁嘴角带着嘲讽的笑意，但眼中却充满了未说出口的爱意，他转过身去看着他的朋友。

" [dɒʊnt] ['dɒdə(r)] , ['weldən] , " [hi:; hi] ['kaʊnsld] [hɪm] .
" **Don't dodder , Weldon , he counselled him** .
" 不 菟 , 韦尔登 , " 他 建议 他 .

“别老糊涂了，韦尔登，”他劝告道。

" [ðæts] ['kæntɪŋ] [drɪvəl] , [meɪd] [tu:; tə] [kən'səʊl] [ðə; ði] [ʌnsək'sesfl] .
" **That's canting drivvle , made to console the unsuccessful** .
" 那就是 倾斜 驾驶 , 制成 到 安慰 这 不成功 .

“那是些空洞的废话，是为了安慰失败者而说的。”

[nəʊ][mæn] [nəʊz] [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz] [haɪ] - ['wɔ:tə(r)] [mɑ:k] .
No man knows when he has reached his high - water mark .
不 男人 知道 什么时候 他 有 达到 他的 高的 - 水 标记 .

没有人知道自己何时达到了人生的巅峰。

[jɔ:z] [meɪ] [hæv; həv] [kʌm] [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ] [lik] [ˈstiːvi] [ˈbælərd] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈgɪldɪŋ] [ðə; ði] [ˈteɪlɪəs]
Yours may have come on the day you licked Stevie Ballard for gilding the tailless
此致 可能 有 来 在 这 天 你 舔过 史蒂夫 巴拉德 为了 镀金 这 无尾
[kæt] ;
cat ;
猫 ;

你的惩罚可能在你舔史蒂夫·巴拉德给无尾猫镀金的那一天到来；

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [nɒt] [kʌm] [tɪl] [juː; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ˈnaɪnti] . "
it may not come till you are ninety . "
它 可能 不是 来 直到 你 是 九十 . "

可能要等到你九十岁才会发生。

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

" 不。

" [ðə; ði] [ˈsɪləb(ə)l] [wɒz; wəz][ˈkwaɪət] , [dɪˈlɪbəɪət] .
" The syllable was quiet , deliberate .
" 这 音节 曾是 安静的 , 商榷 .

"这个音节轻柔而沉稳。”

[ðen] [ˈweldən] [raʊzd] [hɪmˈself] [ænd; ænd][sæt][ʌp][tuː; tə] [spi:k] [wɪð] [ˈsʌd(ə)n] [ˈenədʒi] .
Then Weldon roused himself and sat up to speak with sudden energy .
然后 韦尔登 唤醒 他自己 和 卫星 向上 到 说话 和 突然 活力 .

然后韦尔登振作起来，坐起身来，突然精神抖擞地开始讲话。

" [ˈprɒmɪs] [em ˈiː] [ðɪs] , [kəˈruː] , [ðæt] [waɪl] [ðə; ði][ˈmætə(r)][ɪz] [ˈhæŋɪŋ] [ˈfaɪə(r)] ,
" Promise me this , Carew , that while the matter is hanging fire ,
" 承诺 我 这 , 卡鲁 , 那 尽管 这 事情 是 绞刑 火 ,

“卡鲁，答应我一件事，在事情悬而未决期间，

[juː; jʊ][wɒʊnt] [ˈmen](ə)n [ðɪs] [viː] . [siː] . [ˈbɪznəs] [tuː; tə][ˈeni] [wʌn] .
you won't mention this V . C . business to any one .
你 惯于 提到 这 V . C . 商业 到 任何 一 .

你不会跟任何人提起你涉足风险投资的这件事。

" [kəˈruː] [stɛəd] [æt; ət][hɪm][ɪn] [ʌnˈmɪkst] [səˈpraɪz] .
" Carew stared at him in unmixed surprise .
" 卡鲁 凝视 在 他 在 未混合的 惊喜 .

卡鲁一脸惊讶地盯着他。

" [wʌts] [ðə; ði][ˈmætə(r)] [naʊ] ? " [hiː; hi] [ɑ:skt] [ˈblæŋkli] .
" What's the matter now ? " he asked blankly .
" 是什么 这 事情 现在 ? " 他 问 茫然地 .

“现在又怎么了？”他茫然地问道。

" [ˈnʌθɪŋ] , [ˈəʊnli] [ðæt] [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˈprɒmɪs] . "
" Nothing , only that I want you to promise . "
" 没有什么 , 仅有的 那 我 想 你 到 承诺 . "

“没什么，我只是希望你答应我。”

" [nɒt] [tuː; tə] - - "
" Not to - - "
" 不是 到 - - "

“不——”

" [nɒt] [tu:; tə][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [səʊl] . "

" **Not to a living soul** . "

" 不是 到 一个 活的 灵魂 . "

“对任何活人来说都是如此。”

" [waɪ] ?

" **Why** ?

" 为什么 ?

“为什么？”

[wʌts] [ðə; ði][ju:z] ? "

What's the use ? "

是什么 这 使用 ? "

有什么用？

" [nəʊ][ju:z] , [bʌt; bət][maɪ] [wɪʃ] .

" **No use , but my wish** .

" 不 使用 , 但 我的 希望 .

“没用，但这是我的愿望。”

[ɪf] [aɪ 'ti:] ['kʌmz] [ɒf] , [let][aɪ 'ti:][bi:; bi][æz; əz][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [sə'praɪz] .

If it comes off , let it be as a joyous surprise .

如果 它 来 离开 , 让 它 是 作为 一个 欢乐 惊喜 .

如果成功了，就让它成为一个令人惊喜的意外吧。

[ɪf] [aɪ 'ti:] ['mɪsɪz] ['faɪə(r)] , [æz; əz][aɪ 'ti:][kwɔɪt] [wel] [meɪ] , [ðen] [ðɛəl] [bi:; bi][nəʊ] [hɑ:m] [dʌn] .

If it misses fire , as it quite well may , then there'll be no harm done .

如果 它 错过 火 , 作为 它 相当 出色地 可能 , 然后 将会 是 不 伤害 完毕 .

如果它没有击中目标（这种情况很有可能发生），那么就不会造成任何损害。

[ɪn] ['aɪðə(r)] [keɪs] , [aɪ 'ti:][ɪz] [best] [tu:; tə] [ki:p] [stɪl] .

In either case , it is best to keep still .

在 任何一个 案件 , 它 是 最好的 到 保持 仍然 .

无论哪种情况，最好都保持静止。

[maɪ] [əʊn] ['nəʊ(ə)n][ɪz] [ðæt] [aɪl] [nɒt] [get][aɪ 'ti:] .

My own notion is that I'll not get it .

我的 自己的 概念 是 那 患病的 不是 得到 它 .

我个人觉得我肯定得不到。

[æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] , [wʌn] ['dʌznt] [get][ðə; ði][vi:] . [si:] . [fɔ:(r); fə(r)] ['fɪnɪŋ] [ʌp][ðə; ði][saɪd][ʊv; əv][ə; eɪ] [hɪl]

As a rule , one doesn't get the V . C . for shinning up the side of a hill

作为 一个 规则 , 一 不 得到 这 V . C . 为了 闪耀 向上 这 边 的 一个 爬坡道

,

,

,

一般来说，光靠爬山坡是拿不到维多利亚十字勋章的。

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [sti:p] [aɪ 'ti:][ɪz] .

no matter how steep it is .

不 事情 如何 陡 它 是 .

无论坡度有多陡。

" [kə'ru:] [meɪd] [nəʊ] [ə'tempt] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] [tʃɑ:nsɪz] .

" **Carew made no attempt to discuss the chances** .

" 卡鲁 制成 不 试图 到 讨论 这 机会 .

凯鲁没有试图讨论胜算。

[ɪn'sted] , [hi:; hi] ['mɪəli] [ɑ:skt] , - -

Instead , he merely asked , - -

反而 , 他 仅仅 问 , - -

相反，他只是问：

" ['meiənt] [ai] [tel] [mɪs] ['mɛlən] ?
" **Mayn't I tell Miss Mellen ?**
" 可能不会 我 告诉 错过 梅伦 ？

我可以告诉梅伦小姐吗？

" ['weldən] [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Weldon shook his head .**
" 韦尔登 摇晃 他的 头 。

韦尔登摇了摇头。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɪg'zæktli] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv] ['æli:s] [mɛlənz] ['nəʊɪŋ]
It was exactly to prevent the inevitable consequences of Alice Mellen's knowing
它 曾是 确切地 到 防止 这 不可避免的 结果 的 爱丽丝 梅伦的 会心
[ðə; ði] ['sto:ri] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [si:kɪŋ] [tu:; tə] [ɪk'sto:t] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [frɒm; frəm] [kə'ru:] .
the story that he was seeking to extort the promise from Carew .
这 故事 那 他 曾是 寻求 到 勒索 这 承诺 从 卡鲁 。

他这样做正是为了防止爱丽丝·梅伦知道真相后带来的必然后果，他才试图从卡鲁那里勒索承诺。

[tu:; tə] [prə'tekt] [hɪz; ɪz] ['məʊtɪv] , [haʊ'evə(r)] , [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rezə'lu:ʃ(ə)n] .
To protect his motive , however , he took a sudden resolution .
到 保护 他的 动机 ， 然而 ， 他 采取 一个 突然 解决 。

然而，为了掩盖自己的动机，他突然下定决心。

" [ai] [æɪ; ʃəl] [nɒt] ['i:v(ə)n] [tel] [maɪ] ['mʌðə(r)] , " [hi:; hi] [ɑ:nsə(r)d] , [wɪð] [sləʊ] ['emfəsis] .
" **I shall not even tell my mother , " he answered , with slow emphasis .**
" 我 将 不是 甚至 告诉 我的 母亲 ， " 他 回答 ， 和 慢的 强调 。

“我甚至不会告诉我的母亲，”他缓慢而郑重地回答道。

[kə'ru:] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [braʊz] .
Carew raised his brows .
卡鲁 提高 他的 眉毛 。

卡鲁挑了挑眉。

" [ðen] [ai] [sə'pəʊz] [ðæt] [taɪz] [maɪ] [tʌŋ] .
" **Then I suppose that ties my tongue .**
" 然后 我 认为 那 领带 我的 舌头 。

“那我大概就说不出货来了。”

[ai] [eɪ 'em] ['sɒri] .
I am sorry .
我 是 对不起 。

对不起。

[wʌts] [ðə; ði] [ju:z] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [səʊ] [kən'faundɪdli] ['mɒdɪst] , ['weldən] ? "
What's the use of being so confoundedly modest , Weldon ? "
是什么 这 使用 的 存在 所以 要命 谦虚的 ， 韦尔登 ？ "

韦尔登，你这么谦虚有什么用呢？

" [du:; də] [ju:; jʊ] ['prɒmɪs] ? "
" **Do you promise ? "**
" 做 你 承诺 ？ "

你保证吗？

" [ai] [sə'pəʊz] [ai] [mʌst; məst] . "
" **I suppose I must . "**
" 我 认为 我 必须 。

我想我必须这么做。

" [ɒŋ] [jɔ:(r); jə(r)] ['bɒnə(r)] ? "
" **On your honor ? "**
" 在 你的 荣誉 ？ "

“以你的荣誉起誓？”

" [ɒn] [maɪ] [ˈɒnə(r)] .
" **On my honor** .
" 在 我的 荣誉 。

“以我的荣誉起誓。”

" ['weldən] [stretʃt] [hɪm'self] [aʊt] [æɪ; ət] [fʊl] [lenkθ; lenθ] [wʌns] [mɔː(r)] .
" **Weldon stretched himself out at full length once more** .
" 韦尔登 拉伸 他自己 出去 在 满的 长度 一次 更多的 。

韦尔登再次完全伸展开身体。

" [səʊ] [biː; bi][,aɪ 'tiː] .
" **So be it** .
" 所以 是 它 。

“那就这样吧。”

[gɪv] [em 'iː][ə; eɪ] [laɪt] .
Give me a light .
给 我 一个 光 。

给我一盏灯。

[juː; jʊ] [tʊk] [maɪ][lɑːst] [mætʃ] ,
You took my last match ,
你 采取 我的 最后的 匹配 。

你赢了我最后一场比赛，

" [hiː; hi] [sed] [æz; əz] [ʌnkən'sɜːnɪdli] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['miəli] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]
" **he said as unconcernedly as if they had merely been talking of the**
" 他 说 作为 毫不在意 作为 如果 他们 有 仅仅 到过 说 的 这
[ˈweðə(r)] .
weather .
天气 。

“他语气轻松地说道，仿佛他们只是在谈论天气一样。”

[ɪn'diːd] , [ðə; ðɪ] [ˈweðə(r)] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðeə(r)] [tɔːk] .
Indeed , the weather might well have been the subject of their talk .
的确 ， 这 天气 可能 出色地 有 到过 这 主题 的 他们的 讲话 。

事实上，天气很可能就是他们谈话的主题。

[ðə; ðɪ] [ɜːθ] [wɒz; wəz] [beɪkt] [ʌn'tɪl] [,aɪ 'tiː] [krækt] [br'niːθ] [ðə; ðɪ] ['pɑːtʃɪŋ] [sʌn] [ænd; ənd] [wɪnd] .
The earth was baked until it cracked beneath the parching sun and wind .
这 地球 曾是 烘焙 直到 它 裂纹 下面 这 干旱 太阳 和 风 。

大地在烈日和狂风的炙烤下，最终干裂。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [nəʊ][reɪn] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] ; [bʌt; bət] , [tuː; tə] - [deɪ] ,
There had been no rain for weeks ; but , to - day ,
那里 有 到过 不 雨 为了 周 ； 但 ， 到 - 天 ，

已经好几周没下雨了；但是，今天，

[ðə; ðɪ] [rɔː] [wɪnd] [sent] [ðə; ðɪ] [liːd] - ['kʌləd] [klaʊdz] ['flaɪɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ðɪ][skaɪ] ,
the raw wind sent the lead - colored clouds flying over the sky ,
这 生的 风 发送 这 带领 - 有色 云 飞行 超过 这 天空 ，

凛冽的寒风将铅灰色的云朵吹得在空中飞舞。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [liːd] - ['kʌləd] [klaʊdz] [wɜː(r); wə(r)] ['hevi] [wɪð] [reɪn] .
and the lead - colored clouds were heavy with rain .
和 这 带领 - 有色 云 是 重的 和 雨 。

铅灰色的云层下着瓢泼大雨。

[ɔ:l][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ænd; ənd] [tɪl] [mɪd] - [ɑ:ftə'hu:n] , [ðə; ði] ['kɒləm] [hæd; həd] [bi:n] ['kæmpɪŋ] [nɒt][fa:(r)]
All the morning and till mid - afternoon , the column had been camping not far
全部 这 早晨 和 直到 中 - 下午 , 这 柱子 有 到过 野营 不是 远的
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,

整个上午到下午，这支队伍都在不远处扎营。

[waɪl] [ðeə(r)] ['wɪəri] , ['hʌŋɡri] [maʊnts] [hæd; həd] [bi:n] [tɜ:nd] [aʊt][ɒn][ðə; ði] [velt] [tu:; tə] [ɡreɪz] .
while their weary , hungry mounts had been turned out on the veldt to graze .
尽管 他们的 厌倦 , 饥饿的 安装 有 到过 转向 出去 在 这 草原 到 轻擦 .

而他们疲惫饥饿的坐骑则被放养到草原上吃草。

[fɔ:(r); fə(r)][men][ænd; ənd] [maʊnts] , [ðə; ði][hɔ:lt][wɒz; wəz] ['ni:dɪd] .
For men and mounts , the halt was needed .
为了 男人 和 安装 , 这 停止 曾是 需要 .

对于人和马来说，必须停下来。

[ðə; ði] [faɪt] [ə'baʊt][ðə; ði]['lɑ:gə(r)][hæd; həd] [bi:n] [nəʊ] ['i:zi] ['vɪktəri] .
The fight about the laager had been no easy victory .
这 斗争 关于 这 营地 有 到过 不 简单的 胜利 .

争夺营地的这场战斗并非一场轻松的胜利。

[twelv] ['hʌndrəd] [hɑ:f] - [stɑ:vɪd] ['brɪt(ə)nz][ɑ:(r); ə(r)][nəʊ] [mætʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌfɪfti:n] ['hʌndrəd] [bɔ:z] [fæt]
Twelve hundred half - starved Britons are no match for fifteen hundred Boers fat
十二 百 一半 - 饥饿 英国人 是 不 匹配 为了 十五 百 布尔人 胖的
[wɪð] ['i:zi] ['lɪvɪŋ] .
with easy living .
和 简单的 活的 .

一千二百个饥肠辘辘的英国人，根本不是一千五百个生活优渥、腰缠万贯的布尔人的对手。

['weldənz] [həʊld][ɒn][ðə; ði] [krest] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd][ðə; ði] [ɡeɪm] ;
Weldon's hold on the crest had decided the game ;
韦尔登的 抓住 在 这 波峰 有 决定 这 游戏 ;

韦尔登对山脊的控制决定了比赛的胜负；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɡeɪm] [hæd; həd] [nɒt] [pleɪd] [ɪt'self] [aʊt] [wɪ'ðəʊt] [wu:ndz] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][ænd; ənd]
but the game had not played itself out without wounds for some and
但 这 游戏 有 不是 玩 本身 出去 没有 伤口 为了 一些 和

['ʌtə(r)] ['wɪərɪnəs] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] .
utter weariness for all .
说出 疲劳 为了 全部 .

但比赛最终还是以失败告终，有些人受伤了，所有人都筋疲力尽。

[wɔ:(r)][mæd] , [jet] [hɑ:f] - [deɪzɪd] [ɪn][ɔ:l] [ˈʌðə(r)] [rɪ'spekts] ,
War mad , yet half - dazed in all other respects ,
战争 疯狂的 , 然而 一半 - 茫然 在 全部 其他 尊重 ,

战争让他疯狂，但在其他方面却又有些茫然。

['weldən] [hæd; həd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [ˌrɪ:ɪn'fɔ:smənt] [kʌm] ['swɔ:mɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'li:f]
Weldon had watched the reinforcements come swarming up the hill to his relief
韦尔登 有 观看 这 增援部队 来 蜂拥而至 向上 这 爬坡道 到 他的 宽慰
,
:
,

韦尔登眼睁睁地看着援军蜂拥而上，解救了他。

[hæd; həd] [hɜ:d] [ðeə(r)] [tʃɪəz] ['mɪŋɡlɪŋ] [ðəm'selvz] [wɪð] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] .
had heard their cheers mingling themselves with the sound of his name .
有 听到 他们的 干杯 混杂 他们自己 和 这 声音 的 他的 姓名 .

他听到他们的欢呼声与他的名字交织在一起。

[ðen] , ['lɪstləs] , [bʌt; bət] [wið] [hɪz; ɪz][ɑ:m] [stɪl] [ə'baʊt] ['pædɪz] ['føuldəz] ,
Then , listless , but with his arm still about Paddy's shoulders ,
然后 , 蔫 , 但 和 他的 手臂 仍然 关于 帕迪的 肩膀 ,
然后, 他无精打采地站着, 但手臂仍然搭在帕迪的肩膀上。

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [faɪt] [mu:v] [tu:; tə][ɪts] ['destɪnd] ['fɪnɪ] .
he had seen the fight move to its destined finish .
他 有 已见 这 斗争 移动 到 它是 注定 结束 .
他亲眼目睹了这场战斗走向注定的结局。

[hi:; hi] [keɪm] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hɪlɪtɒp] ,
He came down from the hilltop ,
他 来了 向下 从 这 山顶 ,
他从山顶下来,

['fi:lɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd]['teɪkən] [jet] [wʌn][mɔ:(r)] [tɜ:n] [ɪn][ðə; ði] - [kɔɪl][ɒv; əv]
feeling that something had taken yet one more turn in the evertightening coil of
感觉 那 某物 有 已采取 然而 一 更多的 转动 在 这 - 线圈 的
[hɪz; ɪz][breɪn] .
his brain .
他的 脑 .
他感觉自己大脑中那越来越紧的神经束又转动了一次。

[fɔ:(r); fə(r)][wʌn] ['ɪnstənt] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['leɪɪŋ] ['pædɪ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['nærəʊ] [greɪv] [sku:p]
For one instant , as they were laying Paddy into the narrow grave scooped
为了 一 立即的 , 作为 他们 是 躺下 稻田 进入 这 狭窄的 严重 抢先报道
[aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [velt] ,
out of the veldt ,
出去 的 这 草原 ,
就在他们把帕迪放进从草原上挖出的狭窄墓穴的那一刻,

[ðə; ði][kɔɪl] [rɪ'lækst] .
the coil relaxed .
这 线圈 轻松 .

线圈放松了。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [lʌmps] [ɒv; əv] [ɜ:θ] [kləʊzd] [əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['plʌki] , ['lɔɪəl] ['lɪt(ə)l] ['kɒmreɪd] ,
Then , as the lumps of earth closed over his plucky , loyal little comrade ,
然后 , 作为 这 肿块 的 地球 关闭 超过 他的 勇敢的 , 忠诚 小的 同志 ,
然后, 当泥土将他那勇敢忠诚的小伙伴掩埋时,

[aɪ 'ti:] ['taɪt(ə)nd] [ə'gen] [ænd; ənd] [prest] [ɒn] [hɪm][mɔ:(r)] ['kləʊslɪ] [ðæn; ðən]['evə(r)] .
it tightened again and pressed on him more closely than ever .
它 收紧 再次 和 按下 在 他 更多的 密切 比 曾经 .
它再次收紧, 比以往任何时候都更紧地压着他。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [wi:k] [ə'gəʊ] ;
And that was a week ago ;
和 那 曾是 一个 星期 前 ;
那是一周前的事了;

[ænd; ənd][ðə; ði] [wi:k] [bɪ'twi:n] [hæd; həd] [bi:n] [wʌn] [lɒŋ] [trek] [ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv] ['erənt] [bɔ:rz] .
and the week between had been one long trek in search of errant Boers .
和 这 星期 之间 有 到过 一 长的 跋涉 在 搜索 的 错误的 布尔人 .
中间的一周时间, 他们一直在漫长的跋涉中搜寻逃跑的布尔人。

['weldən] [stɪl] [rəʊd] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒləm] .
Weldon still rode in the front of the column .
韦尔登 仍然 骑 在 这 正面 的 这 柱子 .
韦尔登仍然骑在队伍的最前面。

[hiː; hi][hæd; həd] [bi:n] [ˈɔːdəd] [ˈɪntuː][ˈhɒspɪt(ə)l] ; [bʌt; bət] , [ˈbreɪsɪŋ] [hɪm'self] ,
He had been ordered into hospital ; but , bracing himself ,
他 有 到过 订购 进入 医院 ; 但 , 支撑 他自己 ,
他被勒令入院治疗; 但是, 他鼓起勇气,

[hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [ˈstedəli] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'fju:zd] [tuː; tə]
he had looked the doctor steadily between the eyes and had refused to
他 有 看起来 这 医生 稳步 之间 这 眼睛 和 有 拒绝 到
[ə'beɪ] .
obey .
服从 .
他直直地盯着医生的眼睛, 拒绝服从。

[ðə; ði][ˈhɒspɪt(ə)l][wɒz; wəz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][hɪm] - - [æz; əz] [jet] .
The hospital was not for him - - as yet .
这 医院 曾是 不是 为了 他 - - 作为 然而 .
医院目前还不适合他。

" [baɪ][dʒəʊv] !
" By Jove !
" 经过 朱庇特 !
“天哪! ”

" [kə'ruː] [wɒz; wəz] [rɪ'mɑ:kɪŋ] [dɪ'lɪbəɾətli] .
" Carew was remarking deliberately .
" 卡鲁 曾是 评论 故意地 .
“凯鲁是故意这么说的。”

" [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈhɔːsɪz] !
" Look at the horses !
" 看 在 这 马匹 !
“看这些马! ”

" [ˈnəʊzɪz][ɪn][eə(r)] , [teɪlz] [ˈlæʃɪŋ] [ænd; ənd] [aɪz] [ˈsteəriŋ] [ˈwaɪldli] ,
" Noses in air , tails lashing and eyes staring wildly ,
" 鼻子 在 空气 , 尾巴 鞭打 和 眼睛 凝视 疯狂地 ,
“鼻子高高翘起, 尾巴甩来甩去, 眼睛瞪得老大,

[ðə; ði] [ˈfraɪt(ə)nd] [gru:ps] [hæd; həd] [swept] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ˈrʌʃɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn]
the frightened groups had swept together and were rushing down upon
这 害怕 团体 有 扫荡 一起 和 是 匆忙 向下 之上
[ðem; ðəm][ɪn][wʌn][mæd] [stæm'pi:d] .
them in one mad stampede .
他们 在 一 疯狂的 踩踏 .
惊恐的人群聚集在一起, 疯狂地向他们冲去。

[streɪt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [tuː] [ˈtruːpə] [ðeɪ] [keɪm] [ˈdæʃɪŋ] [ə'lɒŋ] , [swə:v] [ˈslaɪtli] [ænd; ənd] [went]
Straight towards the two troopers they came dashing along , swerved slightly and went
直的 向 这 二 骑警 他们 来了 帅气 沿着 , 急转弯 轻微地 和 去
[ˈswi:pɪŋ] [pɑːst][ðem; ðəm] ,
sweeping past them ,
扫荡 过去的 他们 ,
他们径直朝两名骑警冲来, 稍微拐了个弯, 就从他们身边呼啸而过。

[ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [ˈkɒləm] [ɒv; əv][dʌst] [wɪtʃ] [ˈpɑːtɪd] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [hɔːd] [rʌʃt] [baɪ] ,
wrapped in a thick column of dust which parted , just as the horde rushed by ,
包装 在 一个 厚的 柱子 的 灰尘 哪个 分手了 , 只是 作为 这 部落 匆忙 经过 ,
裹挟着厚厚的尘埃柱, 尘埃柱在人群冲过时分开。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [fɪəs] [ˈɪmpækt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbreɪkɪŋ] [stɔːm] .
before the fierce impact of the breaking storm .
前 这 凶猛的 影响 的 这 打破 风暴 .
在暴风雨猛烈袭来之前。

[frɒm; frəm] ['zenɪθ] [tuː; tə][hə'raɪz(ə)n] , [ðə; ði] ['ledn] [skaɪ][wɒz; wəz] [mɑːkt] [wið] ['weɪvərɪŋ] [laɪnz] [ɒv; əv]
From zenith to horizon , the leaden sky was marked with wavering lines of
从 天顶 到 地平线 , 这 铅灰色 天空 曾是 标记 和 摇摆不定 线条 的
[ˈgəʊldən][ˈfaɪə(r)] ;
golden fire ;
金的 火 ;

从天顶到地平线，铅灰色的天空点缀着摇曳的金色火光；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θʌndə(r)] [wɒz; wəz] [ˌaʊt'bɔːrn] [baɪ][ðə; ði] [klæʃ] [ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ] [heɪl] .
but the shock of the thunder was outborne by the clash of falling hail .
但 这 震惊 的 这 雷 曾是 外来 经过 这 冲突 的 坠落 冰雹 .
[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌθʌndə(r)] [wɒz; wəz] [ˌaʊt'bɔːrn] [baɪ][ðə; ði] [klæʃ] [ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ] [heɪl] .
但雷声的震撼却被冰雹的撞击声盖过了。

[hɑːf][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] , [ðə; ði] [tents] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪd(ə)ld] [baɪ][ðə; ði] [eg] - [saɪzd] [lʌmps] [ɒv; əv][aɪs] ;
Half a mile away , the tents were riddled by the egg - sized lumps of ice ;
一半 一个 英里 离开 , 这 帐篷 是 布满谜团 经过 这 蛋 - 尺寸 肿块 的 冰 ;
[hɑːf][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] , [ðə; ði] [tents] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪd(ə)ld] [baɪ][ðə; ði] [eg] - [saɪzd] [lʌmps] [ɒv; əv][aɪs] ;
半英里外，帐篷上布满了鸡蛋大小的冰块；

[ænd; ɐnd] , [aʊt] [ɒn][ðə; ði]['æʊpən] [velt] , [kə'ruː] [θruː] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] , [feɪs] ['daʊnwəd] ,
and , out on the open veldt , Carew threw himself on the earth , face downward ,
和 , 出去 在 这 打开 草原 , 卡鲁 扔 他自己 在 这 地球 , 脸 向下 ,
[ænd; ɐnd] , [aʊt] [ɒn][ðə; ði]['æʊpən] [velt] , [kə'ruː] [θruː] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] , [feɪs] ['daʊnwəd] ,
于是，卡鲁在开阔的草原上，面朝下扑倒在地。

[ænd; ɐnd] ['berɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feltərɪŋ] [ɑːmz] .
and buried his head in his sheltering arms .
和 埋葬 他的 头 在 他的 庇护所 武器 .
[ænd; ɐnd] ['berɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feltərɪŋ] [ɑːmz] .
他将头埋在自己温暖的臂弯里。

[bʌt; bət] ['weldən] ['stæɡəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
But Weldon staggered to his feet .
但 韦尔登 交错 到 他的 脚 .
[bʌt; bət] ['weldən] ['stæɡəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
但韦尔登踉跄着站了起来。

[ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [truːp] [ɒv; əv] ['hɔːsɪz] , [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɡreɪ]
In the thick of the flying troop of horses , he had seen the little gray
在 这 厚的 的 这 飞行 部队 的 马匹 , 他 有 已见 这 小的 灰色的
[b'ɒntʃəʊ] ,
broncho ,
支气管 ,
[b'ɒntʃəʊ] ,
在密密麻麻的飞奔马群中，他看到了那匹灰色的小马驹。

[ænd; ɐnd] [naʊ] , [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃɪ] [swept] [ɒn] [aʊt] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] ,
and now , before she swept on out of hearing ,
和 现在 , 前 她 扫荡 在 出去 的 听力 ,
[ænd; ɐnd] [naʊ] , [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃɪ] [swept] [ɒn] [aʊt] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] ,
而现在，在她消失在人们听见的视线之外之前，

[hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡeɪl] [ænd; ɐnd] [ɡev] [ə; eɪ] [haɪ] , [ʃrɪl] ['wɪs(ə)l] .
he turned his back to the gale and gave a high , shrill whistle .
他 转向 他的 后退 到 这 大风 和 给予 一个 高的 , 尖锐 哨 .
[hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡeɪl] [ænd; ɐnd] [ɡev] [ə; eɪ] [haɪ] , [ʃrɪl] ['wɪs(ə)l] .
他背对着狂风，吹了一声尖锐的哨声。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mʌnθs] , [naʊ] , [sɪns] ['pɪɡiː] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ðæt] [kɔːl] .
It was months , now , since Piggie had learned that call .
它 曾是 几个月 , 现在 , 自从 小猪 有 学习 那 称呼 .
[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mʌnθs] , [naʊ] , [sɪns] ['pɪɡiː] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ðæt] [kɔːl] .
距离小猪学会那个口令已经过去好几个月了。

[ə'ɡen] [ænd; ɐnd] [ə'ɡen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kʌm] ['trɒtɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪm] ,
Again and again she had come trotting up to him ,
再次 和 再次 她 有 来 小跑 向上 到 他 ,
[ə'ɡen] [ænd; ɐnd] [ə'ɡen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kʌm] ['trɒtɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪm] ,
她一次又一次地小跑着来到他身边，

[tu:; tə] [rʌb] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈmʌzl] [əˈɡent] [hɪz; ɪz] [nek] [ɪn][ˈtəʊkən] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [hɜ:d] [ænd; ənd]
to rub her muzzle against his neck in token that she had heard and
到 擦 她 枪口 反对 他的 脖子 在 令牌 那 她 有 听到 和
[ˌʌndəˈstʊd] .
understood .
理解 .

她用鼻子蹭着他的脖子，表示她已经听到并理解了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][skænt] [tʃɑ:ns] [ðæt] [ðə; ðɪ][kɔ:l] [wʊd] [bi:; bi] [ˈkærid] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][baɪ][ðə; ðɪ]
There was scant chance that the call would be carried to her by the
那里 曾是 稀少 机会 那 这 称呼 会 是 携带 到 她 经过 这
[ˈbɔɪstərəs] [wind] ,
boisterous wind ,
喧闹的 风 ,

呼喊的风几乎不可能把电话传到她那里。

[ˈskæntər] [tʃɑ:ns] [stɪl] [ðæt] , [ˈhɪərɪŋ] [aɪ ˈti:] [naʊ] [ɪn] [ðæt] [mæd] [raʊt] , [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [hi:d] .
scanter chance still that , hearing it now in that mad rout , she would heed .
扫描仪 机会 仍然 那 , 听力 它 现在 在 那 疯狂的 路线 , 她 会 注意 .

即便如此，她现在在那场疯狂的骚乱中听到这话，也不太可能听从。

[ˌnevəðəˈles] , [ˈweldən] [tʊk] [ðə; ðɪ] [tʃɑ:ns] .
Nevertheless , Weldon took the chance .
尽管如此 , 韦尔登 采取 这 机会 .

然而，韦尔登还是抓住了这个机会。

[ˈɒbvɪəsli] [stæmˈpi:d] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈenəmi] ,
Obviously stampeded by the enemy ,
明显地 踩踏 经过 这 敌人 ,

显然是被敌人踩踏了，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

战地前线(On The Firing Line)

第12/13页

[ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['hɔːsɪz] [wʊd] [li:v] [ðə; ði] ['kɒləm] ['paʊələs] [tuː; tə] [rɪ'pel] [ðə; ði] [ə'tæk] [wɪtʃ]
the missing horses would leave the column powerless to repel the attack which
这 丢失的 马匹 会 离开 这 柱子 无力 到 击退 这 攻击 哪个
[wɒz; wəz] ['ɪmɪnənt] .
was imminent .
曾是 迫在眉睫 .

失去战马会让纵队无力抵御即将到来的进攻。

[ɪf] ['pɪɡiː] [kʊd; kəd][biː; bi][ri'kɔːl, 'ri:kɔːl] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [rɪ'ɡeɪn] [ðə; ði] [ʌðə(r)]
If Piggie could be recalled , there was still a chance to regain the other
如果 小猪 可以 是 召回 , 那里 曾是 仍然 一个 机会 到 恢复 这 其他
[maʊnts] .
mounts .
安装 .

如果能召回小猪，还有机会重新获得其他坐骑。

[jet] , [iːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [weɪɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [tʃɑːnsɪz] ,
Yet , even while he was weighing all the chances ,
然而 , 甚至 尽管 他 曾是 称重 全部 这 机会 ,

然而，即便在他权衡所有可能性的时候，

[hiː; hi] [smɑɪld] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi][ri'kɔːl, 'ri:kɔːl] [ðə; ði] [ɪnɪ'fektʃuəl] ['lɪt(ə)l] ['wɪs(ə)l] [ðæt] [hæd; həd]
he smiled to himself as he recalled the ineffectual little whistle that had
他 微笑 到 他自己 作为 他 召回 这 无效 小的 哨 那 有
[ɡɒn] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['wɪslɪŋ] [wɪnd] .
gone out on the whistling wind .
已消失 出去 在 这 吹口哨 风 .

他回想起那声无力的小哨声，它随着呼啸的风消散了，不禁暗自笑了。

[ðə; ði] [tʃɑːns] [wɒz; wəz] [ɡɒn] .
The chance was gone .
这 机会 曾是 已消失 .

机会已经错过了。

[laɪk] [kə'ruː] ,
Like Carew ,
喜欢 卡鲁 ,

和卡鲁一样，

[hiː; hi] [wʊd] [laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [siːk] [wɒt] ['feltə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɜːθ]
he would lie down and seek what shelter he could get from the earth
他 会 说谎 向下 和 寻找 什么 庇护所 他 可以 得到 从 这 地球
[ænd; ənd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [klaːsp, klæsp] [ɑːmz] .
and from his own clasping arms .
和 从 他的 自己的 紧握 武器 .

他会躺下来，寻求大地和自己紧握的双臂所能提供的庇护。

[ðə; ði][heɪl] , ['fɔːlɪŋ] ['θɪkli] , [[ʌt] [daʊn] [ə'baʊt][ðə; ði] [truːp] [ɒv; əv] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm]
The hail , falling thickly , shut down about the troop of horses and took them
这 冰雹 , 坠落 浓密 , 关闭 向下 关于 这 部队 的 马匹 和 采取 他们
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [saɪt] .
from his sight .
从 他的 视线 .

冰雹倾盆而下，笼罩了马群，将它们从他的视线中遮蔽了起来。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈfɒləʊd] [ðem; ðəm] ,

If his eyes could have followed them ,
如果 他的 眼睛 可以 有 随后 他们 ,

如果他的眼睛能够跟随他们的话,

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [wʌn] [ˈlɪt(ə)] [greɪ] [hed] [tɒs] [ɪt'self] [ˈʌpwəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv]
he would have seen one little gray head toss itself upward from the heart of

他 会 有 已见 一 小的 灰色的 头 折腾 本身 向上 从 这 心 的

[ðə; ði] [θrɒŋ] ,
the throng ,

这 人群 ,

他会看到一个灰蒙蒙的小脑袋从人群中央探了出来。

[wʌn] [ˈstɜːdi] [ˈlɪt(ə)] [greɪ] [bæk] [muːv] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ˈsləʊli] , [tɜːn] [ˈslɑːtli] ,
one sturdy little gray back move more and more slowly , turn slightly ,

一 结实的 小的 灰色的 后退 移动 更多的 和 更多的 缓慢地 , 转动 轻微地 ,

一只结实的小灰背动物移动得越来越慢, 微微转过身,

[ðen] [wiːv] [ɪts][ˈpeɪ(ə)nt] [wei] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] [bɪ'twiːn] [ɪts] [ˈfraɪ(ə)nd] [kəm'pænjənz] [ʌn'tɪl] ,
then weave its patient way in and out between its frightened companions until ,

然后 编织 它是 病人 方式 在 和 出去 之间 它是 害怕 同伴 直到 ,

然后它耐心地穿梭在受惊的同伴之间, 直到.....

[friː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pres] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] , [ˌaɪ 'tiː] [stɒd] [ə'ləʊn] [ɒn][ðə; ði][heɪl] - [læft] [pleɪn] .
free from the press of the crowd , it stood alone on the hail - lashed plain .

自由的 从 这 按 的 这 人群 , 它 站立 独自的 在 这 冰雹 - 鞭打 清楚的 .

它远离人群的喧嚣, 独自矗立在冰雹肆虐的平原上。

[ten] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtə(r)] , [ˈweldən] [felt] [ə; ei] [sɒft] , [wet] [ˈmʌzl] [ˈpəʊkɪŋ] [ɪts] [wei] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [taɪt] -
Ten minutes later , Weldon felt a soft , wet muzzle poking its way between his tight -

十 分钟 之后 , 韦尔登 毛毡 一个 柔软的 , 湿的 枪口 戳 它是 方式 之间 他的 紧的 -

[lɒkt] [ɑːmz] .

locked arms .

已锁定 武器 .

十分钟后, 韦尔登感到一个柔软湿润的嘴巴从他紧紧交叠的双臂间探了出来。

[ðə; ði] [rest] [wɒz; wəz][ˈsɪmp(ə)] .

The rest was simple .

这 休息 曾是 简单的 .

剩下的就很简单了。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'maʊnt] [tuː; tə][ˈraɪdɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɒləm] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˈwɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈenəmi]
It amounted to riding back to the column to give warning of the enemy

它 金额 到 骑术 后退 到 这 柱子 到 给 警告 的 这 敌人

[huː] [rəʊd] [kləʊz] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] ,

who rode close in the rear ,

WHO 骑 关闭 在 这 后部 ,

这相当于骑马返回队伍, 向后方紧追的敌人发出警告。

[tuː; tə] [ˈsʌmənɪŋ] [ˈkruːgər] [bɒbz][ænd; ənd][ðə; ði][ˈnɪɡ] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪ'daʊt] [ˈstɒpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
to summoning Kruger Bobs and The Nig , and then , without stopping for

到 召唤 克鲁格 鲍勃 和 这 尼格 , 和 然后 , 没有 停止 为了

[ə; ei][ˈsæd(ə)] ,

a saddle ,

一个 鞍 ,

召唤出克鲁格·鲍勃和尼格, 然后, 连鞍都没来得及找,

[tuː; tə][gəʊ] [ˈɡæləpɪŋ] [ə'wei] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] - [laɪn][tuː; tə] [raʊnd] [ʌp][ðə; ði] [ˈstæm'piːd] [hɜːd] .
to go galloping away to the sky - line to round up the stampeded herd .

到 去 疾驰 离开 到 这 天空 - 线 到 圆形的 向上 这 踩踏 一群 .

策马飞奔到天际, 去召回惊慌失措的兽群。

[ðə; ði] [fɜːst] [dæʃ] [ɒv; əv] [heɪl] [ˈəʊvə(r)] , [ðə; ði] [reɪn] [fel] [faːst] [əˈpɒn] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bæt] , [əˈbʌv] [ɪts] [rɔː(r)] ,
The first dash of hail over , the rain fell fast upon them ; but , above its roar ,
这 第一的 短跑 的 冰雹 超过 , 这 雨 跌倒 快速地 之上 他们 ; 但 , 多于 它是 吼 ,
第一波冰雹过后, 大雨倾盆而下; 但是, 在雨声之上,

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [hiə(r)] [ðə; ði] ['stedɪ] ['faɪərɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɒm] [pɒm] [bɪˈhaɪnd] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðə; ði]
they could hear the steady firing of the pom pom behind them and the
他们 可以 听到 这 稳定的 射击 的 这 绒球 绒球 在后面 他们 和 这
['krækl] [ɒv; əv] ['mʌskɪtri] ['mɪŋɡld] [wɪð] [ðə; ði] ['heviə] ['faɪə(r)] .
crackle of musketry mingled with the heavier fire .
裂纹 的 火枪 混合 和 这 较重 火 .
他们能听到身后炮弹持续不断的射击声, 以及火枪的噼啪声与更猛烈的炮火混杂在一起。

[fɔː(r)] [əˈklɑːk] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] [stæmˈpiːd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɔːm] .
Four o'clock had brought the stampede and the storm .
四 点钟 有 带来 这 踩踏 和 这 风暴 .
下午四点, 骚乱和暴风雨来了。

['sev(ə)n] [əˈklɑːk] [brɔːt] ['weldən] [ænd; ənd] ['kruːɡər] [bɒbz] , [drentʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [skɪn] , [bæk] ['ɪntuː]
Seven o'clock brought Weldon and Kruger Bobs , drenched to the skin , back into
七 点钟 带来 韦尔登 和 克鲁格 鲍勃 , 湿透了 到 这 皮肤 , 后退 进入
[ə; eɪ] [dɪˈmɒrəlaɪzd] [kæmp] .
a demoralized camp .
一个 士气低落 营 .
七点钟, 浑身湿透的韦尔登和克鲁格·鲍勃回到了士气低落的营地。

[naɪn] [əˈklɑːk] [faʊnd] ['weldən] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['sæd(ə)] , [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ˈtætərɪŋ] ,
Nine o'clock found Weldon still in the saddle , his teeth chattering ,
九 点钟 成立 韦尔登 仍然 在 这 鞍 , 他的 牙齿 喋喋不休 ,
九点钟的时候, 韦尔登仍然坐在马鞍上, 牙齿打颤。

[hɪz; ɪz] [braʊn] [tʃiːks] [əˈbleɪz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hɒt] [wɪð] ['fiːvə(r)] ,
his brown cheeks ablaze and his eyes hot with fever ,
他的 棕色的 脸颊 燃烧 和 他的 眼睛 热的 和 发烧 ,
他棕色的双颊泛起红晕, 双眼因发烧而滚烫。

[waɪl] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɪtʃɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['tætəd] [tent] .
while he waited for the pitching of his tattered tent .
尽管 他 等待 为了 这 投球 的 他的 破烂 帐篷 .
在他等待搭起那顶破旧帐篷的时候。

[ðen] , [iːv(ə)n] [bɪˈfɔː(r)] [ɪts] ['sɒɡɪ] , [tɔːn] [fəʊldz] [wɜː(r); wə(r)] [stretʃt] [ænd; ənd] [pegd] ['ɪntuː] [pəˈzɪʃ(ə)n] ,
Then , even before its soggy , torn folds were stretched and pegged into position ,
然后 , 甚至 前 它是湿漉漉的 , 撕裂 折叠 是 拉伸 和 钉住 进入 位置 ,
然后, 甚至在它那湿漉漉、破损的褶皱被拉伸并固定到位之前,

[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [rəʊd] [ɒf] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dɒktə(r)] .
he turned and rode off in search of a doctor .
他 转向 和 骑 离开 在 搜索 的 一个 医生 .
他转身骑马去找医生。

" ['sɒri] , " [hiː; hi] [sed] ['briːfli] ; " [bʌt; bæt] [aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['fiːvə(r)] .
" **Sorry , " he said briefly ; " but I think I've a touch of fever .**
" 对不起 , " 他 说 简要地 ; " 但 我 思考 我已经 一个 触碰 的 发烧 .
“抱歉,”他简短地说, “但我感觉有点发烧。”

[kæn; kən] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [bed] ['sʌmweə(r)] ?
Can you put me to bed somewhere ?
能 你 放 我 到 床 某处 ?
你能找个地方让我睡觉吗?

" [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːnɪŋ] , [hiː; hi] [ˈɡriːtɪd] [ˈkruːɡər] [bɒbz] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ][ɡɜːl][ˈkʌz(ə)n] [huː]
" The next morning , he greeted Kruger Bobs by the name of a girl cousin who
" 这 下一个 早晨 , 他 问候 克鲁格 鲍勃 经过 这 姓名 的 一个 女孩 表哥 WHO
[hæd; həd][daɪd] ,
had died ,
有 死亡 ,

第二天早上, 他用一位已故表妹的名字向克鲁格·鲍勃问好。

[ten] [jɪəz] [brɪfɔː(r)] .
ten years before .
十 年 前 .

十年前。

[ˈtʃæptə(r)] [ˈtwenti] - [fɔː(r)]
CHAPTER TWENTY - FOUR
章 二十 - 四

第二十四章

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [wiːks] , [ðə; ði][ˈfiːvə(r)] [held] [ˈweldən] [ɪn][ɪts] [ɡrɪp] .
For two weeks , the fever held Weldon in its grip .
为了 二 周 , 这 发烧 握住 韦尔登 在 它是 紧握 .
韦尔登被高烧折磨了两个星期。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [wiːks] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈprɒstreɪt] , [fɜːst] [wɪð] [ðə; ði][ˈhɔːlɪŋ; ˈhɒlɪŋ] [ˈkɒləm] ,
For two weeks , he was prostrate , first with the halting column ,
为了 二 周 , 他 曾是 前列腺 , 第一的 和 这 停止 柱子 ,
他卧床两周, 先是瘫倒在地, 然后又断断续续地躺着。

[ðen] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ˈhɒspɪt(ə)l][æt; ət] [ˈkroʊnˌstæd] .
then at the base hospital at Kroonstad .
然后 在 这 根据 医院 在 克鲁恩斯塔德 .
然后转至克鲁恩斯塔德的基地医院。

[ðə; ði][ˈfiːvə(r)][wɒz; wəz][ˈnevə(r)] [ˈveri] [haɪ] , [nɔː(r)][wɒz; wəz][aɪ ˈtiː] [ɪntəˈmɪtənt] .
The fever was never very high , nor was it intermittent .
这 发烧 曾是 绝不 非常 高的 , 也不 曾是 它 间歇性的 .
发烧程度一直不高, 而且也不是间歇性的。

[aɪ ˈtiː] [ˈmɪəli] [hʌŋ] [əˈbaʊt] [hɪm][ænd; ənd][et; eɪt] [əˈwei] [hɪz; ɪz] [streŋθ] .
It merely hung about him and ate away his strength .
它 仅仅 悬挂 关于 他 和 吃 离开 他的 力量 .
它只是笼罩着他, 不断消耗着他的体力。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] [ˈbiːɪŋ] ,
For the time being ,
为了 这 时间 存在 ,
暂且,

[hiː; hi][wɒz; wəz][ˈkɒntent] [tuː; tə] [laɪ][ˈkwaɪət][ænd; ənd][steə(r)] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ɪˈlektɹɪk] [laɪts] [ˈskætəd]
he was content to lie quiet and stare up at the electric lights scattered
他 曾是 内容 到 说谎 安静的 和 盯 向上 在 这 电的 灯 疏散
[θruː] [ðə; ði] [tent] [ænd; ənd][ˈwʌndə(r)] [əˈbaʊt] [ˈeθəl] .
through the tent and wonder about Ethel .
通过 这 帐篷 和 想知道 关于 埃塞尔 .
他心满意足地躺着, 凝视着散落在帐篷里的电灯, 想着埃塞尔。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] [saɪt] [ɪn][ðə; ði][ˈhɒspɪt(ə)l][set] [hɪm] [tuː; tə] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkæptɪn]
Now and then some sight in the hospital set him to thinking about the Captain
现在 和 然后 一些 视线 在 这 医院 放 他 到 思维 关于 这 队长
,
,
,
医院里偶尔出现的一些景象会让他想起那位上尉。

[ˈwʌndərɪŋ] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ˈhæpi] [ɪn][hɪz; ɪz] [njuː] [laɪf][ɒv; əv] [rest][ænd; ənd] [piːs] ,
wondering if he were happy in his new life of rest and peace ,
好奇 如果 他 是 快乐的 在 他的 新的 生活 的 休息 和 和平 ,
不知道他是否在新生活中感到幸福安宁。

[hiː; hi] [huː] [hæd; həd][səʊ][ˈɒf(ə)n] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɪrsɪst] [faɪt] .
he who had so often been in the thick of the fiercest fight .
他 WHO 有 所以 经常 到过 在 这 厚的 的 这 最凶猛 斗争 .
他曾多次身处最激烈的战斗之中。

[ɔː(r)][hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˈpædi] , [breɪv] , [ˈmeri] [ˈlɪt(ə)l][ˈaɪ(ə)rɪʃmən] [huː] , [ˈfaɪtɪŋ] [laɪk][æn; ən][ˈæŋɡri] Or he thought of Paddy , brave , merry little Irishman who , fighting like an angry
或者 他 想法 的 稻田 , 勇敢的 , 欢乐 小的 爱尔兰人 WHO , 斗争 喜欢 一个 生气的
[wʊlf] , wolf ,
狼 ,
或者他想起了帕迪, 那个勇敢快乐的小爱尔兰人, 他像愤怒的狼一样战斗,

[hæd; həd][daɪd] [wɪð] [ə; eɪ][dʒəʊk] [stɪl] [ˈhæŋɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] .
had died with a joke still hanging on his lips .
有 死亡 和 一个 开玩笑 仍然 绞刑 在 他的 嘴唇 .
他临终前嘴里还叼着一个笑话。

[ðen] [hɪz; ɪz][maɪnd] [went] [bæk] [əˈɡen] [tuː; tə] [ˈeθəl] .
Then his mind went back again to Ethel .
然后 他的 头脑 去 后退 再次 到 埃塞尔 .
然后他的思绪又回到了埃塞尔身上。

[ɪn] [veɪn] [ðeɪ] [ɜːrdʒd] [hɪm][tuː; tə] [sliːp] ; [ɪn] [veɪn] [ðeɪ] [ɡeɪv] [hɪm][ˈbrɒmɪdaɪz] .
In vain they urged him to sleep ; in vain they gave him bromides .
在 徒劳 他们 敦促 他 到 睡觉 ; 在 徒劳 他们 给予 他 溴化物 .
他们劝他睡觉, 却徒劳无功; 他们给他服用溴化物, 也无济于事。

[ðə; ði] [ˈbɒdi] [wɒz; wəz][æt; ət] [rest] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [wiːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [breɪn] [hʌwɜːd] [æz; əz] [ˈbɪzɪli] The body was at rest ; but the wheels of the brain whirred as busily
这 身体 曾是 在 休息 ; 但 这 车轮 的 这 脑 嗡嗡作响 作为 忙碌地
[æz; əz][ˈevə(r)] , as ever ,
作为 曾经 ,
身体处于静止状态; 但大脑的齿轮却像往常一样忙碌地运转着。

[ænd; ənd][æz; əz] [ˈlɒdʒɪkli] .
and as logically .
和 作为 逻辑上 .
合乎逻辑。

[nəʊ][hɪnt][ɒv; əv][dɪˈlɪrɪəm; dɪˈlæɪrɪəm] [ˈmɪŋɡld] [wɪð] [hɪz; ɪz] [θɔːt] [ˈprəʊsesɪz] .
No hint of delirium mingled with his thought processes .
不 暗示 的 谵妄 混合 和 他的 想法 流程 .
他的思维过程中没有丝毫谵妄的迹象。

[aɪˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd] .
It might have saved something if there had .
它 可能 有 已保存 某物 如果 那里 有 .
如果当初那样做, 或许能挽救一些损失。

[ðen] , [wʌn] [deɪ] , [ˈweldən] [sæt][ʌp][fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˈaʊə(r)] .
Then , one day , Weldon sat up for an hour .
然后 , 一 天 , 韦尔登 卫星 向上 为了 一个 小时 .
有一天, 韦尔登熬夜坐了一个小时。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [hi;; hi][wɒz; wəz] [pʊt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [kləʊðz] [ænd; ənd] , [θri:] [deɪz] ['leɪtə(r)] ,
The next day , he was put into his clothes and , three days later ,
这 下一个 天 , 他 曾是 放 进入 他的 衣服 和 , 三 天 之后 ,
第二天, 他被穿上了衣服, 三天后,

[sə'pɔ:rtɪd] [ɒn][ðə; ði] [strɒŋ] [ɑ:m][ɒv; əv]['kru:gər] [bɒbz] ,
supported on the strong arm of Kruger Bobs ,
有 在 这 强的 手臂 的 克鲁格 鲍勃 ,
在克鲁格·鲍勃的强力支持下,

[hi;; hi] [krɔ:l] ['ɪntu:][ə; eɪ]['hɒspɪt(ə)] [treɪn] [baʊnd] [fɔ:(r); fə(r)] [keɪp] [taʊn] .
he crawled into a hospital train bound for Cape Town .
他 爬行 进入 一个 医院 火车 边界 为了 岬 镇 .
他爬进了一列开往开往开普敦的医院列车。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][æn; ən]['ɔ:də(r)] , [ænd; ənd][hi;; hi] [əu'bei] .
It was an order , and he obeyed .
它 曾是 一个 命令 , 和 他 服从 .
这是命令, 他服从了。

[nevəðə'les] , [hi;; hi] [fræŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['men](ə)n] [ɒv; əv] [keɪp] [taʊn] .
Nevertheless , he shrank from the very mention of Cape Town .
尽管如此 , 他 缩小 从 这 非常 提到 的 岬 镇 .
然而, 他一提到开普敦就避之不及。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði][kɔ:(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ju:nɪvɜ:s] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði][kɔ:(r)][hæd; həd] [gɒn] [bæd]
It had been the core of his universe ; but now the core had gone bad
它 有 到过 这 核 的 他的 宇宙 ; 但 现在 这 核 有 已消失 坏的
:
:
:
它曾是他宇宙的核心; 但现在核心已经变质了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [taɪm] [ɒv; əv] ['sɜ:vis] [hæd; həd][ɪk'spaɪəd] .
But his time of service had expired .
但 他的 时间 的 服务 有 已到期 .
但他的服役期已满。

[red] [teɪp] [di'mɑ:nd, -'mænd] [ðæt] [hi;; hi] [rɪ'si:v] [ðə; ði] ['peɪpəz] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [dɪs'tʃɑ:dʒ] [frɒm; frəm]
Red tape demanded that he receive the papers for his discharge from
红色的 磁带 要求 那 他 收到 这 文件 为了 他的 释放 从
[ðə; ði] [keɪp] [taʊn] ['sɪtədəl] .
the Cape Town citadel .
这 岬 镇 堡垒 .
繁文缛节要求他必须从开普敦监狱领取退伍文件。

[ðæt] [dʌn] , [hi;; hi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði][fɜ:st] ['aʊtgəʊɪŋ] ['sti:mə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] ['lʌndən] .
That done , he would take the first outgoing steamer for London .
那 完毕 , 他 会 拿 这 第一的 外向 汽船 为了 伦敦 .
办完事后, 他将搭乘第一班开往伦敦的轮船。

['ɑ:ftəwədz] , [hi;; hi] [wʊd] [li:v] [hɪz; ɪz][laɪf] [ɪn][ðə; ði][hændz] [ɒv; əv] [feɪt] .
Afterwards , he would leave his life in the hands of Fate .
然后 , 他 会 离开 他的 生活 在 这 双手 的 命运 .
之后, 他将自己的生命交托给了命运。

[hi;; hi] [tʊk] [nəʊ] [nəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [feɪt] [maɪt] [step] ['ɪntu:][ðə; ði] [geɪm] ['ɜ:lɪə(r)] [ðæn; ðən]
He took no note of the fact that Fate might step into the game earlier than
他 采取 不 笔记 的 这 事实 那 命运 可能 步 进入 这 游戏 早些时候 比
[hi;; hi] [ðen] [fɔ:r'sɔ:] .
he then foresaw .
他 然后 预见 .
他丝毫没有意识到, 命运可能会比他预想的更早介入这场游戏。

[fɔ:(r); fə(r)] [fɒl] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [maɪlz] , [ðə; ði] [treɪn] ['lʌmbəd] [ɒn][tu:; tə][ðə; ði] ['saʊθwəd] .
For full seven hundred miles , the train lumbered on to the southward .
为了 满的 七 百 英里 , 这 火车 笨重的 在 到 这 向南 :

火车缓缓向南行驶了整整七百英里。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ti:diəs] , [ɪg'zɔ:stɪŋ] ;
It was tedious , exhausting ;
它 曾是 乏味 , 精疲力竭 ;

这很乏味，很累人；

[jet] ['weldən] [faʊnd] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][dʒɑ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] [wi:lz] [tu:; tə] [wɪtʃ]
yet Weldon found a certain interest in the jar of the rolling wheels to which
然而 韦尔登 成立 一个 肯定 兴趣 在 这 罐 的 这 滚动 车轮 到 哪个
[hi:; hi] ['fɪtɪd] [ðə; ði] ['meʒə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hwə:] [θɔ:ts] .
he fitted the measure of his whirring thoughts .
他 适配 这 措施 的 他的 嗡嗡声 想法 :

然而，韦尔登却对滚动的车轮的晃动产生了某种兴趣，他用车轮来衡量自己纷乱的思绪。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['rɪðəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [wi:lz] ['lɑ:stɪd] , [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [sləu] [daʊn] [tu:; tə]
As long as the rhythm of the wheels lasted , his thoughts slowed down to
作为 长的 作为 这 韵律 的 这 车轮 持续 , 他的 想法 减速 向下 到
[mi:t] [ðeə(r)] [taɪm] .
meet their time .
见面 他们的 时间 :

只要车轮的节奏还在继续，他的思绪就会放慢速度，与车轮的节奏保持一致。

[wen] [ðə; ði] [treɪn] ['hɔ:ltɪd] , [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [dæft] [ɒf] [ə'gen] ;
When the train halted , his thoughts dashed off again ;
什么时候 这 火车 停止 , 他的 想法 虚线 离开 再次 ;

火车停下后，他的思绪又飘向远方；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ri'zju:md] [ðeə(r)] ['sləʊə] [kɔ:s] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [wi:lz] [bɪ'gæən] [wʌns] [mɔ:(r)] .
but they resumed their slower course as soon as the wheels began once more .
但 他们 恢复 他们的 慢点 课程 作为 很快 作为 这 车轮 开始 一次 更多的 :

但车轮再次转动后，它们又恢复了较慢的行驶速度。

[hi:; hi] [tʊk] [nəʊ] [nəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ə'baʊt] [hɪm] , [æz; əz] [ðeɪ] [pɑ:st] [frɒm; frəm] [velt] [tu:; tə]
He took no note of the country about him , as they passed from veldt to
他 采取 不 笔记 的 这 国家 关于 他 , 作为 他们 通过了 从 草原 到
[kə'ru:] ,
karroo ,
卡鲁 ,

他们从草原进入了卡鲁草原，他丝毫没有留意周围的景色。

[frɒm; frəm] [kə'ru:] [tu:; tə][ðə; ði] [kəʊst] ['plætəʊ] , [ænd; ænd][frɒm; frəm][ðə; ði] [kəʊst] ['plætəʊ] [daʊn] [ə'krɒs]
from karroo to the coast plateau , and from the coast plateau down across
从 卡鲁 到 这 海岸 高原 , 和 从 这 海岸 高原 向下 穿过
[ðə; ði] [keɪp] [flæts] ,
the Cape Flats ,
这 岬 公寓 ,

从卡鲁地区到海岸高原，再从海岸高原向下横穿开普平原，

['spɑ:sli] ['kʌvəd] [wɪð] [paɪp] [grɑ:s] [ænd; ænd] [ə'keɪfəz] .
sparsely covered with pipe grass and acacias .
稀疏地 涵盖 和 管道 草 和 金合欢 :

稀疏地覆盖着一些烟斗草和金合欢树。

[ðen] , [æz; əz][ˈteɪb(ə)l] [ˈmaʊntən] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈdevəlz] [pi:k] [ˈlɪftɪd] [ðəmˈselvz] [ɒn][hɪz; ɪz] [raɪt]
Then , as Table Mountain and the Devil's Peak lifted themselves on his right
然后 , 作为 桌子 山 和 这 魔鬼的 顶峰 抬起 他们自己 在 他的 正确的
[hænd] ,
hand ,
手 ,

然后, 当桌山和魔鬼峰耸立在他的右手上时,

[hi:; hi] [nju:] [ðæt] [keɪp] [taʊn] [wɒz; wəz][nɪə(r)] ,
he knew that Cape Town was near ,
他 知道 那 岬 镇 曾是 靠近 ,

他知道开普敦就在附近,

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [breɪst] [hɪmˈself] [tu:; tə][gəʊ] [θru:] [wɒt] [wɒz; wəz] [bɪˈfɔ:(r)] [hɪm] .
and he braced himself to go through what was before him .
和 他 支撑 他自己 到 去 通过 什么 曾是 前 他 .

他做好了迎接眼前一切的准备。

[ˈkru:ɡər] [bɒbz] [aɪd] [hɪm] [ˈæŋkʃəsli] .
Kruger Bobs eyed him anxiously .
克鲁格 鲍勃 眼睛 他 焦虑地 .

克鲁格·鲍勃焦急地打量着他。

" [bɒs] [sɪk] , " [hi:; hi] [əˈnaʊnst] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈdʌz(ə)nθ] [taɪm] ,
" **Boss sick , " he announced for the dozenth time ,**
" 老板 生病的 , " 他 宣布 为了 这 第十二 时间 ,

“老板病了,”他第十二次宣布道。

[æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [dru:] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [ˈædərli] [stri:t] [ˈsteɪ(ə)n] .
as the train drew in at the Adderley Street station .
作为 这 火车 画 在 在 这 阿德利 街道 车站 .

火车驶入艾德利街车站。

" [bɒs] [ˈberi] [sɪk] [mænz] .
" **Boss berry sick mans .**
" 老板 浆果 生病的 男人 .

“老板浆果病了。

[bɒs] [gəʊ][həʊˈtel] [su:n] .
Boss go hotel soon .
老板 去 酒店 很快 .

老板很快就要去酒店了。

" [bʌt; bət] [ˈweldən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **But Weldon shook his head .**
" 但 韦尔登 摇晃 他的 头 .

但韦尔登摇了摇头。

[ˈi:v(ə)n] [naʊ] , [rest][hæd; həd][skænt] [speɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][plænz] , [li:st] [ɒv; əv][ɔ:l] , [rest] [ɪn] [keɪp] [taʊn] .
Even now , rest had scant space in his plans , least of all , rest in Cape Town .
甚至 现在 , 休息 有 稀少 空间 在 他的 计划 , 至少 的 全部 , 休息 在 岬 镇 .

即使现在, 他的计划中也几乎没有休息的空间, 更别提在开普敦休息了。

" [aɪ][kæn; kən][du:; də][aɪˈti:] , " [hi:; hi] [əˈsɜ:tɪd] [ˈrezəlu:tli] .
" **I can do it , " he asserted resolutely .**
" 我 能 做 它 , " 他 断言 坚决地 .

“我能做到,”他坚定地说道。

" [ˈstedi] [ˌem ˈi:] [tɪl] [aɪ][get] [ˈstɑ:tɪd] , [ˈkru:ɡər] [bɒbz] .
" **Steady me till I get started , Kruger Bobs .**
" 稳定的 我 直到 我 得到 开始 , 克鲁格 鲍勃 .

“克鲁格·鲍勃, 扶住我, 让我开始吧。”

[ðen] [ai][fæl; ʃəl] [ə'stɒniʃ] [juː; jʊ][baɪ][maɪ][ə'dʒɪləti] . "

Then I shall astonish you by my agility . "

然后 我 将 震惊 你 经过 我的 敏捷 . "

然后，我的敏捷身手将令你惊叹不已。

" [bɒs] [gəʊ][həʊ'tel] , " ['kruːgər] [bɒbz] ['mætə] [ɪn] [ləʊ] - [vɔɪst] ['mju:təni] .

" Boss go hotel , " Kruger Bobs muttered in low - voiced mutiny .

" 老板 去 酒店 , " 克鲁格 鲍勃 低声说道 在 低的 - 配音 兵变 .

“老板，去酒店，”克鲁格·鲍勃低声嘟囔着，带着一丝叛逆。

" [bɒs] [tuː] [sɪk] [tuː; tə] [trek] . "

" Boss too sick to trek . "

" 老板 也 生病的 到 跋涉 . "

“老板病得太重，不能徒步旅行。”

" [nəʊ][fɪə(r)] .

" No fear .

" 不 害怕 .

“不要害怕。”

[dɪd][juː; jʊ][f'evə(r)] [nəʊ] [em 'iː][tuː; tə] [gɪv] [aʊt] , [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi]

Did you ever know me to give out , when there was something still to be
做过 你 曾经 知道 我 到 给 出去 , 什么时候 那里 曾是 某物 仍然 到 是
[dʌn] ,
done ,
完毕 ,

你可曾见过我半途而废，而忽略了其他事情的完成？

['kruːgər] [bɒbz] ? "

Kruger Bobs ? "

克鲁格 鲍勃 ? "

克鲁格·鲍勃？

" [wɒt] [bɒs] [duː; də] ? "

" What Boss do ? "

" 什么 老板 做 ? "

“老板怎么办？”

" [maɪ] [dɪs'tʃɑ:dʒ] .

" My discharge .

" 我的 释放 .

我的出院记录。

[maɪ]['bæŋkə(r)] .

My banker .

我的 银行家 .

我的银行家。

[maɪ] ['pæsɪdʒ] [həʊm] .

My passage home .

我的 通道 家 .

我的回家之路。

" [ðə; ði] [ɑ:m] [ɒv; əv] ['kruːgər] [bɒbz] ['taɪt(ə)nd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bəʊni] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɑ:stə(r)] ,

" The arm of Kruger Bobs tightened about the bony figure of his master ,

" 这 手臂 的 克鲁格 鲍勃 收紧 关于 这 骨质 数字 的 他的 掌握 ,

克鲁格·鲍勃的手臂紧紧地搂住了他主人的瘦削身躯。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [strɒŋ] [ɑ:m][wɒz; wəz][ˈəʊnli][ˈdʒent(ə)l][ænd; ənd][ˌri:əʃʊərəŋ; ˌri:əʃɔ:riŋ] ,
but the pressure of his strong arm was only gentle and reassuring ,
但 这 压力 的 他的 强的 手臂 曾是 仅有的 温和的 和 令人安心 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [ɡreɪt] ,
and the great ,
和 这 伟大的 ,

但他强壮的手臂施加的压力却十分温柔，令人安心，而且，

[waɪt] - [rɪŋd] [aɪz] ['ɡlɪtə] [wet] .
white - ringed eyes glittered wet .
白色的 - 环状 眼睛 闪闪发光 湿的 .

眼眶泛白，眼珠湿润闪亮。

[ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [bɔɪ] ['ma:stə(r)][tu:; tə] [hu:m] ['kru:ɡər] [bɒbz][hæd; həd] [swɔ:n] [ə'li:dʒəns] .
This was not the boy master to whom Kruger Bobs had sworn allegiance .
这 曾是 不是 这 男生 掌握 到 谁 克鲁格 鲍勃 有 宣誓 忠诚 .

这并非克鲁格·鲍勃宣誓效忠的那位少年主人。

[ðɪs] [wɒz; wəz][æn; ən][ˈəʊldə][mæn] , [ænd; ənd] [wi:k] [wɪ'ðɔ:l] .
This was an older man , and weak withal .
这 曾是 一个 老 男人 , 和 虚弱的 此外 .

这是一位年纪较大的男子，而且身体虚弱。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wi:kə] [ɡru:] [ðə; ði]['ma:stə(r)] , [ðə; ði][strɒŋɡə(r)] [ɡru:] [ðə; ði] ['lɔɪəl] , ['lʌvɪŋ] [ə'li:dʒəns]
But the weaker grew the master , the stronger grew the loyal , loving allegiance
但 这 较弱 生长 这 掌握 , 这 更强 生长 这 忠诚 , 爱 忠诚
[ɒv; əv][ðə; ði][mæn] .
of the man .
的 这 男人 .

但是，主人越弱，主人就越强大；而主人对主人的忠诚和爱戴就越强烈。

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [waɪd] , [dɪ'zɜ:tɪd] ['stretʃɪz] [ɒv; əv][ˈəʊpən] [velt] ,
After the wide , deserted stretches of open veldt ,
后 这 宽的 , 荒凉的 伸展 的 打开 草原 ,
穿过广袤无垠、荒凉寂寥的开阔草原之后，

[ðə; ði][rɔ:(r)][ɒv; əv] ['ædərlɪ] [stri:t] [si:md] [tu:; tə] ['weldən] [laɪk][ðə; ði] ['mædnɪŋ] ['tju:mʌlt][ɒv; əv]
the roar of Adderley Street seemed to Weldon like the maddening tumult of
这 吼 的 阿德利 街道 似乎 到 韦尔登 喜欢 这 令人抓狂 骚乱 的
[ˌpɪkə'dɪli] .
Piccadilly .
皮卡迪利 .

在韦尔登看来，艾德利街的喧嚣就像皮卡迪利大街令人疯狂的喧嚣。

[ðə; ði] [nɔɪz] [stʌnd] [hɪm] ; [ðə; ði] ['hʌrɪɪŋ] [kraʊd] [fɪld] [hɪm] [wɪð] ['terə(r)] .
The noise stunned him ; the hurrying crowd filled him with terror .
这 噪音 目瞪口呆 他 ; 这 匆忙 人群 已填 他 和 恐怖 .

喧闹声让他惊愕不已；匆忙的人群让他感到恐惧。

['i:v(ə)n][ˌɪn'saɪd][ðə; ði][kæb] , [hi:; hi] [stɪl] [klʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ɑ:m][ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['kru:ɡər] [bɒbz] .
Even inside the cab , he still clung to the arm of the faithful Kruger Bobs .
甚至 里面 这 出租车 , 他 仍然 紧紧抓住 到 这 手臂 的 这 忠实 克鲁格 鲍勃 .

即使坐在驾驶室里，他仍然紧紧抓住忠实的克鲁格·鲍勃的手臂。

[stɪl] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] ['feɪθf(ə)l] [ɑ:m] , [hi:; hi] [keɪm] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪtədəl] , [nəʊ][ˌlɒŋɡə(r)]
Still clinging to that faithful arm , he came out from the citadel , no longer
仍然 依恋 到 那 忠实 手臂 , 他 来了 出去 从 这 堡垒 , 不 更长
['tru:pə(r)] ['weldən] ,
Trooper Weldon ,
骑警 韦尔登 ,

他仍然紧紧抓住那只忠实的手臂，走出了城堡，不再是骑兵韦尔登了。

[bʌt; bət][ˈmɪstə(r)] . [ˈhɑ:vəd] [ˈweldən] [wʌns][mɔ:(r)] , [ˈbʌnərəbli] [dɪstʃɑ:dʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [saʊθ]
but Mr . Harvard Weldon once more , honorably discharged from the South
但 先生 . 哈佛大学 韦尔登 一次 更多的 , 光荣地 出院 从 这 南
[ˈæfrɪkən] [laɪt] [hɔ:s] .
African Light Horse .
非洲 光 马 .

但哈佛·韦尔登先生再次光荣地从南非轻骑兵部队退役。

[ˈkru:ɡər] [bɒbz] [wɒz; wəz][ɪnˈvɪzəb(ə)l][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈspredɪŋ] [ˈlɪmɪts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [smaɪl] ;
Kruger Bobs was invisible behind the spreading limits of his smile ;
克鲁格 鲍勃 曾是 无形的 在后面 这 传播 限制 的 他的 微笑 ;
克鲁格·鲍勃的身影消失在他灿烂的笑容背后;

[bʌt; bət] [ˈweldən] [hæd; həd] [ˈskeəslɪ] [hi:d] [ðə; ði] [wɜ:dʒ] [wɪt] [hæd; həd] [bi:n] [əˈdrest] [tu:; tə][hɪm]
but Weldon had scarcely heeded the words which had been addressed to him
但 韦尔登 有 几乎 听从了 这 字 哪个 有 到过 已解决 到 他
.
:
.

但韦尔登几乎没有把别人对他说的话放在心上。

[ɔ:l][æt; ət][wʌns] , [laɪk][ə; eɪ] [wɒt] [əˈbaʊt] [tu:; tə][rʌn] [daʊn] ,
All at once , like a watch about to run down ,
全部 在 一次 , 喜欢 一个 手表 关于 到 跑步 向下 ,
突然之间, 就像一块即将停止运转的手表,

[ðə; ði] [wi:lz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [breɪn] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈmu:vɪŋ] [ˈsləʊli] [ænd; ənd][ˈevə(r)][mɔ:(r)] [ˈsləʊli] .
the wheels of his brain were moving slowly and ever more slowly .
这 车轮 的 他的 脑 是 移动 缓慢地 和 曾经 更多的 缓慢地 .
他的大脑运转得越来越慢。

[hɪz; ɪz] [həʊl] [ˌrezəˈlu:ʃ(ə)n] [naʊ] [ˈsentəd] [ɪn] [ˈki:pɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [ˈməʊʃn] [lɒŋ] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][gəʊ]
His whole resolution now centered in keeping them in motion long enough to go
他的 所有的 解决 现在 居中 在 保持 他们 在 运动 长的 足够的 到 去
[tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈbæŋkə(r)][ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [ˈɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsti:mʃɪp] [ˈkʌmpəni] .
to his banker and to the office of the steamship company .
到 他的 银行家 和 到 这 办公室 的 这 轮船 公司 .

他现在的全部决心都集中在如何让火车保持行驶状态, 以便有足够的时间去见他的银行家和轮船公司。

[wʌns] [ɒn][ðə; ði] [ˈsti:mə(r)] [ænd; ənd][ˈslaɪdɪŋ] [aʊt] [əˈkrɒs] [ˈteɪb(ə)l] [beɪ] ,
Once on the steamer and sliding out across Table Bay ,
一次 在 这 汽船 和 滑动 出去 穿过 桌子 湾 ,
一旦登上轮船, 驶过桌湾,

[hi:; hi][kʊd; kəd] [li:v] [ðə; ði][rest][tu:; tə][ðə; ði] [ˈɪps] [ˈdɒktə(r)][ænd; ənd][tu:; tə] [fert] .
he could leave the rest to the ship's doctor and to Fate .
他 可以 离开 这 休息 到 这 船的 医生 和 到 命运 .
他可以把剩下的事情交给船上的医生和命运。

[ˈi:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈmʌltɪtju:d] [ɒv; əv] [ˈstrendʒər] [hu:] [hæd; həd] [pɑ:st] [θru:] [keɪp] [taʊn] , [ɪn] [ðəʊz]
Even in the multitude of strangers who had passed through Cape Town , in those
甚至 在 这 民众 的 陌生人 WHO 有 通过了 通过 岬 镇 , 在 那些
[ˈlætə(r)] [mʌnθs] ,
latter months ,
后者 几个月 ,

即使在那些后来的几个月里, 途经开普敦的众多陌生人中,

[hi:; hi][wɒz; wəz] [rɪ'membəd] [æt; ət][ðə; ði][bəŋk][ænd; ænd] [ˈɡri:tɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ɒv; əv]
he was remembered at the bank and greeted with a word of
他 曾是 记得 在 这 银行 和 问候 和 一个 单词 的
[kən,grætʃəl'eɪ(ə)n][ɒn][hɪz; ɪz][ˈrekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ɪn][ðə; ði] [fi:lɪd] .
congratulation on his record in the field .
恭喜 在 他的 记录 在 这 场地 .

银行方面还记得他，并对他在该领域取得的成绩表示祝贺。

[æt; ət][ðə; ði] [wɜ:d] , [ə; eɪ][mæn] [br'saɪd] [hɪm] , [ˈhɪəriŋ] , [tɜ:nd] [tu:; tə] [lʊk] , [lʊkt] [ə'gen] ,
At the word , a man beside him , hearing , turned to look , looked again ,
在 这 单词 , 一个 男人 旁 他 , 听力 , 转向 到 看 , 看起来 再次 ,
听到这话，他身旁的一个男人转过头来看他，又看了看他。

[ænd; ænd] [ðen] [held] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] .
and then held out his hand .
和 然后 握住 出去 他的 手 .

然后他伸出了手。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈfɑ:ðə(r)][ɒv; əv] [ˈeθəl] [dent] .
It was the father of Ethel Dent .
它 曾是 这 父亲 的 埃塞尔 凹痕 .

他是埃塞尔·登特的父亲。

[ðæt] [naɪt] , [ðə; ði] [dents] [daɪnd] [ə'ləʊn] .
That night , the Dents dined alone .
那 夜晚 , 这 凹痕 用餐 独自的 .

当晚，登特一家独自用餐。

[ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [rəʊst] , [ˈmɪstə(r)] . [dent] [lʊkt] [ʌp] [ˈsʌd(ə)nli] .
Over the roast , Mr . Dent looked up suddenly .
超过 这 烤 , 先生 . 凹痕 看起来 向上 突然 .

烤肉进行到一半时，丹特先生突然抬起头来。

" [hu:m] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [sɔ:] , [tu:; tə] - [deɪ] , [ˈeθəl] ? "
" Whom do you think I saw , to - day , Ethel ? "
" 谁 做 你 思考 我 锯 , 到 - 天 , 埃塞尔 ? "

“埃塞尔，你猜我今天见到谁了？ ”

" [hu:] [naʊ] ? " [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] , [ˈsmɑɪlɪŋ] .
" Who now ? " she asked , smiling .
" WHO 现在 ? " 她 问 , 微笑 .

“现在是谁？”她笑着问。

" [ju:; jʊ] [kænt] [ɪk'spekt][em 'i:][tu:; tə] [ges] , [wen] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ˈkɒnstəntli] [ˈrʌnɪŋ] [ʌp] [ə'genst]
" You can't expect me to guess , when you are constantly running up against
" 你 不能 预计 我 到 猜测 , 什么时候 你 是 不断地 跑步 向上 反对
[ðə; ði][məʊst][ɪm'pɒsəb(ə)l] [ˈpi:p(ə)l] . "
the most impossible people . "
这 最多 不可能的 人们 . "

“你不能指望我猜对，因为你总是遇到最难对付的人。”

" [nɒt] [ðɪs] [taɪm] .
" Not this time .
" 不是 这 时间 .

这次不会了。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [kwɔɪt] [ˈpɒsəb(ə)l] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [geɪv] [em 'i:][ə; eɪ] [ʃɒk] .
It was quite possible ; but it gave me a shock .
它 曾是 相当 可能的 ; 但 它 给予 我 一个 震惊 .

这完全有可能，但还是让我感到震惊。

[,aɪˈtiː][wɒz; wəz][ˈmɪstə(r)] . [ˈweldən] .
It was Mr . Weldon .
它 曾是 先生 . 韦尔登 .

是韦尔登先生。

" [ðə; ði] [smaɪl] [daɪd][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .
" The smile died from her lips .
" 这 微笑 死亡 从 她 嘴唇 .

她脸上的笑容消失了。

[ˌnevəðəˈles] , [ˌiː; ʃi] [ɑːskt] , [wɪð] [ə; eɪ] [fɔːst] [ˈlaɪtnəs] , - -
Nevertheless , she asked , with a forced lightness , - -
尽管如此 , 她 问 , 和 一个 强制 亮度 , - -

然而，她还是强装轻松地问道：

" [wɒt] [ʃɒkt] [juː; jʊ] ? "
" What shocked you ? "
" 什么 震惊 你 ? "

什么事让你感到震惊？

" [hɪz; ɪz] [lʊks] .
" His looks .
" 他的 看起来 .

他的外貌。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈgɑːstli] , [θɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈjædəʊ] [ænd; ənd] [ˈbɜːnɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ˈfiːvə(r)] .
He was ghastly , thin to a shadow and burning up with fever .
他 曾是 阴森 , 薄的 到 一个 阴影 和 燃烧 向上 和 发烧 .

他面容憔悴，瘦得像个影子，而且高烧不退。

[aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][bæŋk] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːd] [sʌm; səm][wʌn] [spiːk] [hɪz; ɪz] [neɪm] ;
I was in the bank , and I heard some one speak his name ;
我 曾是 在 这 银行 , 和 我 听到 一些 一 说话 他的 姓名 ;

我在银行里，听到有人叫他的名字；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] , [bɪˈfɔː(r)] [aɪ][kɒd; kəd] [ˈrekəɡnaɪz]
but I had to look at him for a second time , before I could recognize
但 我 有 到 看 在 他 为了 一个 第二 时间 , 前 我 可以 认出

[hɪm] .

him .
他 .

但我不得不仔细看了他两眼，才认出他来。

[ðə; ði][mæn][ɪz][ə; eɪ] [rek] .
The man is a wreck .
这 男人 是 一个 破坏 .

他整个人都崩溃了。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈsɪkstɪ] [jɪˈəz] [əʊld] , [æz; əz][hiː; hi] [went] [ˈkrɔːlɪŋ] [ɒf] , [ɒn][ðə; ði][ɑːm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈkæfə(r)]
He looked sixty years old , as he went crawling off , on the arm of his Kaffir
他 看起来 六十 年 老的 , 作为 他 去 爬行 离开 , 在 这 手臂 的 他的 卡菲尔人

[bɔɪ] .

boy .
男生 .

他看起来像六十岁了，拄着卡菲尔男孩的胳膊爬走了。

[aɪm] [ˈsɒri] .
I'm sorry .
我是 对不起 .

对不起。

[aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [laɪkt] [ˈweldən] .
" **I always liked Weldon** .
" 我 总是 喜欢 韦尔登 .

我一直都很喜欢韦尔登。

" [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [bred] [leɪ] [baɪ] [ˈɛθəlz] [plɛt] .
" **A bit of bread lay by Ethel's plate** .
" 一个 少量 的 面包 躺 经过 埃塞尔的 盘子 .

埃塞尔的盘子旁边放着一小块面包。

[fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [hɜ:(r); hə(r)][ˈfɪŋgə(r)][tɪps] [ˈvænɪʃd] [ˌɪnˈsaɪd][ɪts] [ˈji:ldɪŋ] [ˈsɜ:fɪs] .
For an instant , her finger tips vanished inside its yielding surface .
为了 一个 立即的 , 她 手指 尖端 消失了 里面 它是 屈服 表面 .

一瞬间，她的指尖消失在它柔软的表面之下。

[ðen] [ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [ʌp] .
Then she looked up .
然后 她 看起来 向上 .

然后她抬起头来。

" [tu:] [bæd] !
" **Too bad !**
" 也 坏的 !

“太糟糕了！”

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ˈfeləʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ˈkwaiətli] .
He was a good fellow , " she said quietly .
他 曾是 一个 好的 同伴 , " 她 说 悄悄 .

“他是个好人，”她轻声说道。

[ðen] [ʃi:; ʃɪ] [ˈlɪftɪd] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [θrəʊt] .
Then she lifted her hand to her throat .
然后 她 抬起 她 手 到 她 喉 .

然后她抬手捂住了喉咙。

" [diə(r)][em ˈi:] !
" **Dear me !**
" 亲爱的 我 !

“我的天哪！”

[hæv; həv][aɪ] [lɒst] [maɪ] [ˈdaɪmənd] [pɪn] ?
Have I lost my diamond pin ?
有 我 丢失的 我的 钻石 别针 ?

我的钻石胸针丢了吗？

" [ʃi:; ʃɪ] [ˈædɪd] [ˈheɪstɪli] .
" **she added hastily** .
" 她 额外 草草 .

她急忙补充道。

" [aɪ][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][aɪ] [pʊt] [ˌaɪ ˈti:][ɒn] .
" **I was sure I put it on** .
" 我 曾是 当然 我 放 它 在 .

“我确定我戴上了它。”

[pli:z] [ɪkˈskju:s][em ˈi:] , [waɪl] [aɪ] [si:] [ɪf] [aɪ] [left] [ˌaɪ ˈti:][ɪn][maɪ] [ru:m] .
Please excuse me , while I see if I left it in my room .
请 原谅 我 , 尽管 我 看 如果 我 左边 它 在 我的 房间 .

请稍等，我看看是不是把它落在房间里了。

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][ræn] [ˈswɪftli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ru:m] .
" **And she ran swiftly out of the room** .
" 和 她 跑 迅速地 出去 的 这 房间 .

她迅速跑出了房间。

[ˈmɪsɪz] . [dent] [brəʊk] [ðə; ði] [pɔːz] .
Mrs . Dent broke the pause .
太太 . 凹痕 打破 这 暂停 .

丹特夫人打破了沉默。

" [weə(r)] [wɒz; wəz][ˈmɪstə(r)] . ['weldən] ['gəʊɪŋ] ? "
" Where was Mr . Weldon going ? "
" 在哪里 曾是 先生 . 韦尔登 去 ? "

韦尔登先生要去哪里？

" [tuː; tə][hɪz; ɪz][həʊˈtel] .
" To his hotel .
" 到 他的 酒店 .

“到他的酒店。”

[aɪ] [keɪm] [aʊt] , [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [drəʊv] [əˈweɪ] ,
I came out , just as they drove away ,
我 来了 出去 , 只是 作为 他们 驾驶 离开 ,

我出来的时候，他们正好开车走了。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [bɔɪ] [gɪv] [ðə; ði][ˈɔːdə(r)][tuː; tə][ðə; ði][ˈdraɪvə(r)] . "
and I heard the boy give the order to the driver . "
和 我 听到 这 男生 给 这 命令 到 这 司机 . "

我听到那男孩向司机下了命令。

" [wɪtʃ] [həʊˈtel][wɒz; wəz][,aɪ ˈtiː] ? "
" Which hotel was it ? "
" 哪个 酒店 曾是 它 ? "

“是哪家酒店？”

" [aɪ] - - ['riːəli] , [aɪ][dʊənt] [rɪˈmembə(r)] .
" I - - Really , I don't remember .
" 我 - - 真的 , 我 不 记住 .

“我——真的，我不记得了。”

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][grænd] . "
He used to go to the Grand . "
他 用过的 到 去 到 这 盛大 . "

他以前常去大酒店。

" [hiː; hi] [siːmd] [ɪl] ? "
" He seemed ill ? "
" 他 似乎 患病的 ? "

他看起来好像生病了？

" [hiː; hi] [siːmd] - - " [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ˈmɪstə(r)] . [dent] [held] [ðə; ði] [wɜːd] [ɪn] [səˈspenʃ(ə)n] .
" He seemed - - " For an instant , Mr . Dent held the word in suspension .
" 他 似乎 - - " 为了 一个 立即的 , 先生 . 凹痕 握住 这 单词 在 暂停 .

“他似乎——”丹特先生停顿了一下，把话说到一半就停住了。

[ðen] [hiː; hi] [let][,aɪ ˈtiː] [drɒp] [wɪð] [ə; eɪ] [sləʊ] [ˈkwaɪətnəs] [wɪtʃ] ['ædɪd] [ˈtenfəʊld][tuː; tə][ɪts] [weɪt] - - "
Then he let it drop with a slow quietness which added tenfold to its weight - - "
然后 他 让 它 降低 和 一个 慢的 寂静 哪个 额外 十倍 到 它是 重量 - - "
[ded] .
dead .
死的 .

然后他慢慢地、悄无声息地把它扔了下去，这让它的重量增加了十倍——“死了”。

" [hɪz; ɪz] [waɪfs] [ˈdʒent(ə)l] [aɪz] ['klaʊdɪd] .
" His wife's gentle eyes clouded .
" 他的 妻子的 温和的 眼睛 阴天 .

他妻子温柔的眼神变得迷离。

" [ai][ei'em] ['sɒri] .
" I am sorry .
" 我 是 对不起 .

“对不起。

[ai] [laɪkt] [ðə; ði] [bɔɪ] .
I liked the boy .
我 喜欢 这 男生 .

我喜欢那个男孩。

[hi; hi][wɒz; wəz] [gʊd] [tu; tə][em'li:] . "
He was good to me . "
他 曾是 好的 到 我 . "

他对我很好。

" [ai][hæd; həd] [θɔ:t] ['eθəl] [laɪkt] [hɪm] , [tu:] , " [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['ædɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)]
" I had thought Ethel liked him , too , " her husband added a little
" 我 有 想法 埃塞尔 喜欢 他 , 也 , " 她 丈夫 额外 一个 小的
[ɪn'kɒnsɪkwəntli] .
inconsequently .
因此 .

“我还以为埃塞尔也喜欢他呢，”她丈夫漫不经心地补充道。

" [səʊ][i; jɪ][dɪd][ɪn][ə; eɪ] [wei] .
" So she did in a way .
" 所以 她 做过 在 一个 方式 .

“从某种意义上说，她的确做到了。”

[bʌt; bət][ðeə(r)][hæv; həv] [bi:n] [səʊ] ['meni] ['ʌðə(r)z] .
But there have been so many others .
但 那里 有 到过 所以 许多 其他的 .

但还有很多其他例子。

" [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [saɪd] ['slɑɪtli] .
" The mother sighed slightly .
" 这 母亲 叹了口气 轻微地 .

母亲轻轻叹了口气。

[ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [jʌŋ] [deɪz] , [ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] [bʌt; bət][wʌŋ] .
In her young days , there had been but one .
在 她 年轻的 天 , 那里 有 到过 但 一 .

在她年轻的时候，只有过一个孩子。

[naʊ] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] [wʌŋ][ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,
Now , remembering that one and watching him in the present ,
现在 , 记住 那 一 和 观看 他 在 这 展示 ,

现在，回想起那件事，再看看他现在的表现，

[fi; jɪ] [faʊnd] [aɪ'ti:] [hɑ:d] [tu; tə] [kɒmpri'hend] ['eθəlz] [fri:] - ['hændɪd] [dɪstri'bju:ʃn] [ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l] ['feɪvəz]
she found it hard to comprehend Ethel's free - handed distribution of social favors
她 成立 它 难的 到 理解 埃塞尔的 自由的 - 递交 分配 的 社会的 恩惠
[ə'mʌŋ] [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [θrɒŋ] [ɒv; əv][əd'maɪərə] .
among so great a throng of admirers .
之中 所以 伟大的 一个 人群 的 仰慕者 .

她很难理解埃塞尔为何如此随意地向如此众多的仰慕者分发社交恩惠。

[ðeə(r)][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bi:n] ['meni] ; [naʊ] , [sɪns] [hɜ:(r); hə(r)]['ri:s(ə)nt] [rɪ'tɜ:n] [frɒm; frəm]
There had always been many ; now , since her recent return from
那里 有 总是 到过 许多 ; 现在 , 自从 她 最近的 返回 从

[dʒəʊ'hæənəsɜ:g] ,
Johannesburg ,
约翰内斯堡 ,

一直以来都有很多；现在，自从她最近从约翰内斯堡回来后，

[ðə; ði] ['meni] [hæd; həd] [br'kʌm] [ə; eɪ] ['mʌltɪtju:d] , [ænd; ənd] [i:tʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtju:d] [kʊd; kəd] [ʃəʊ]
the many had become a multitude , and each of the multitude could show
这 许多 有 变得 一个 民众 , 和 每个 的 这 民众 可以 展示
[pru:f] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['laɪkɪŋ] .
proof of her liking .
证明 的 她 喜欢 .

许多人变成了众多的人，而这众多的人中的每个人都能证明她喜欢她。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [dent] [ri'kæ:] [tu:: tə][ðə; ði][fækt][ɒv; əv] ['weldənz] ['ɪlnəs] .
But Mrs . Dent recurred to the fact of Weldon's illness .
但 太太 . 凹痕 复发 到 这 事实 的 韦尔登的 疾病 .

但登特太太又提起了韦尔登的病情。

" [pɔ:(r); pʊə(r)] [bɔɪ] !
" **Poor boy !**
" 贫穷的 男生 !

“可怜的孩子！ ”

[fænsi] ['bi:ɪŋ] ['ri:əli] [ɪl] , [səʊ][fa:(r)][frɒm; frəm] [həʊm] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][həʊ'tel] !
Fancy being really ill , so far from home and in a hotel !
想要 存在 真的 患病的, 所以 远的 从 家 和 在 一个 酒店 !

真没想到自己会病得很重，离家这么远，还住在酒店里！

" [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ['sləʊli] .
" **she added slowly .**
" 她 额外 缓慢地 .

她缓缓补充道。

" [əɪ 'ti:] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪskz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] , " [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [rɪ'maɪndɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .
" **It is one of the risks of a soldier , " her husband reminded her .**
" 它 是 一 的 这 风险 的 一个 士兵 , " 她 丈夫 提醒 她 .

“这是军人要承担的风险之一，”她丈夫提醒她。

" [jes] , [ænd; ənd][ðə; ði]['səʊldʒəz] [fɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es] .
" **Yes , and the soldiers fought for us .**
" 是的 , 和 这 士兵 战斗 为了 我们 .

“是的，士兵们为我们而战。”

[weə(r)] [wʊd] [jɔ:(r); jə(r)] [maɪnz] [hæv; həv] [bi:n] [wɪ'ðəʊt] [ðəm; ðəm] ?
Where would your mines have been without them ?
在哪里 会 你的 矿井 有 到过 没有 他们 ?

如果没有他们，你们的矿井会在哪里？

" [ʃi:; ʃi] [sə'dʒestɪd] [ɪn] [rɪ'tɜ:n] .
" **she suggested in return .**
" 她 建议 在 返回 .

她反过来建议道。

" [aɪ] ['ri:əli] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] ['telɪfəʊn] [tu:; tə][ðə; ði][həʊ'tel][ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:(r)]
" **I really wish you would telephone to the hotel and find out something more**
" 我 真的 希望 你 会 电话 到 这 酒店 和 寻找 出去 某物 更多的

[dɛfɪnət] [ə'baʊt] [hɪm] .
definite about him .
定 关于 他 .

“我真希望你能打电话到酒店，了解一下关于他的更确切的信息。”

" [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [lʊkt] ['kʌvətəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒntreɪ] , [dʒʌst] [ə'piəriŋ] [ɪn] [saɪt] .
" **Her husband looked covetously at the entree , just appearing in sight .**
" 她 丈夫 看起来 贪婪地 在 这 主菜 , 只是 出现 在 视线 .

“她的丈夫贪婪地看着刚出现在眼前的菜肴。”

" [naʊ] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" **Now ?** " **he asked** .
" 现在 ? " 他 问 .

“现在吗？”他问道。

[ʃiː; ʃi] [ɪg'nɔːd] [ðə; ði] ['mɒkəri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][təʊn] .
She ignored the mockery of his tone .
她 忽略 这 嘲讽 的 他的 语气 .

她无视了他语气中的嘲讽。

" [jes] , [pliːz] , " [ʃiː; ʃi] [ə'sent] ['kwaɪətli] .
" **Yes , please ,** " **she assented quietly** .
" 是的 , 请 , " 她 同意 悄悄 .

“好的，谢谢。”她平静地应道。

" [aɪ 'tiː] [wɪl] ['əʊnli] [teɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" **It will only take you a minute** .
" 它 将要 仅有的 拿 你 一个 分钟 .

“只需要一分钟。”

" [aɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm] [ten] .
" **It took him ten** .
" 它 采取 他 十 .

他用了十分钟。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [hɪz; ɪz][hæt][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
When he came back into the room , his hat was in his hand .
什么时候 他 来了 后退 进入 这 房间 , 他的 帽子 曾是 在 他的 手 .

他回到房间时，手里拿着帽子。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [gəʊ]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][grænd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .
" **I think I will go over to the Grand for a minute ,** " **he explained** .
" 我 思考 我 将要 去 超过 到 这 盛大 为了 一个 分钟 , " 他 解释 .

“我想我会去大酒店待一会儿，”他解释道。

" [aɪ][doʊnt] [kwaɪt] [laɪk] [wɒt] [aɪ][hɪə(r)] . "
" **I don't quite like what I hear** . "
" 我 不 相当 喜欢 什么 我 听到 . "

“我不太喜欢我听到的。”

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][hɪə(r)] ?
" **What did you hear ?**
" 什么 做过 你 听到 ?

你听到了什么？

" [ɪn][ðə; ði][dɪm] ['ʌpə(r)] ['hɔːlweɪ] ,
" **In the dim upper hallway ,**
" 在 这 暗淡 上 门厅 ,

在昏暗的楼上走廊里，

[ə; eɪ] ['gɜːlɪ] ['fɪgə(r)] [liːnd] [faː(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ænd; ənd] [streɪnd] [hɜː(r); hæ(r)] [ɪəz] [fɔː(r); fə(r)]
a girlish figure leaned far over the railing and strained her ears for
一个 少女 数字 倾斜 远的 超过 这 栏杆 和 紧张 她 耳朵 为了

[ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
the reply .
这 回复 .

一个少女般的身影探身越过栏杆，侧耳倾听答复。

[ðen] , ['nɔɪzləsli] , [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)] [ruːm] [ʃʌt] [ə'gen] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hæ(r)] .
Then , noiselessly , the door of her room shut again behind her .
然后 , 无声 , 这 门 的 她 房间 关闭 再次 在后面 她 .

然后，她身后的房门又无声地关上了。

" [ðeɪ] [tel] [em 'i:] , " ['mɪstə(r)] . [dent] [wɒz; wəz] ['seɪŋ] ; " [ðæt] ['weldən] [ɪz] [ðəə(r)] , [ʌn'kɒŋəs] [ɪn]
" **They tell me** , " **Mr Dent was saying** ; " **that Weldon is there , unconscious in**
" 他们 告诉 我 , " 先生 : 凹痕 曾是 说 ; " 那 韦尔登 是 那里 , 无意识 在
[hɪz; ɪz] [ru:m] .
his room .
他的 房间 :

“他们告诉我,”丹特先生说,“韦尔登在那里,昏迷不醒地躺在他的房间里。”

[ðə; ði] [bɔɪ] [brɔ:t] [him] ['ɪntu:] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [sent] [fɔ:(r); fə(r)]
The boy brought him into the house in his arms , and they have sent for
这 男生 带来 他 进入 这 房子 在 他的 武器 , 和 他们 有 发送 为了
[ˈdɑ:ktər; draɪv] . [raɪt] .
Dr Wright .
博士 : 赖特 :

男孩把他抱进屋里,他们已经请来了赖特医生。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [bæd] [keɪs] [ɒv; əv] [en'terɪk] , [mɪkst] [wɪð] [sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [breɪn] .
It is a bad case of enteric , mixed with some trouble with the brain .
它 是 一个 坏的 案件 的 肠道 , 混合 和 一些 麻烦 和 这 脑 :

这是严重的肠炎,还伴有一些脑部问题。

[hi; hi] [ə'piəz] [tu;; tə] [bi; bi] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm] ['nɜ:vəs] [ʃɒk] , [ðeɪ] [seɪ] , [ɪn'kri:st] [baɪ] [ə; eɪ]
He appears to be suffering from nervous shock , they say , increased by a
他 出现 到 是 痛苦 从 紧张的 震惊 , 他们 说 , 增加 经过 一个
[lɒŋ] [streɪn] [ɒv; əv] [æŋ'zaɪəti] .
long strain of anxiety .
长的 拉紧 的 焦虑 :

他们说,他似乎患有神经性休克,长期的焦虑加剧了这种症状。

" [ha:f] [æn; ən] ['aʊə(r)] ['leɪtə(r)] ,
" **Half an hour later** ,
" 一半 一个 小时 之后 ,

半小时后,

[hi; hi] [wɒz; wəz] [kɔ:ld] [frɒm; frəm] ['weldənz] [ru:m] [tu;; tə] [spi:k] [tu;; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] [æt; ət] [ðə; ði]
he was called from Weldon's room to speak to his wife at the
他 曾是 称为 从 韦尔登的 房间 到 说话 到 他的 妻子 在 这
[ˈtelɪfəʊn] .
telephone .
电话 :

他被从韦尔登的房间里叫出来,去和他的妻子通电话。

" [jes] , " [hi; hi] ['ɑ:nsə(r)d] [hɜ:(r); hə(r)] .
" **Yes , he answered her** .
" 是的 , " 他 回答 她 :

“是的,”他回答她。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [æz; əz] [bæd] [æz; əz] [aɪ] [hɜ:d] , [æz; əz] [bæd] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [kæn; kən] [bi; bi] .
" **It is as bad as I heard , as bad as it can be** .
" 它 是 作为 坏的 作为 我 听到 , 作为 坏的 作为 它 能 是 :

“情况正如我所听说的那样糟糕,糟糕透了。”

[ju;; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ?
You think so ?
你 思考 所以 ?

你这么认为吗?

[ɑ:(r); ə(r)] [ju;; jʊ] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] ?
Are you strong enough ?
是 你 强的 足够的 ?

你够强大吗?

[ʃʊə(r)] ?
Sure ?
当然 ?

当然？

[həʊld][ðə; ði][ˈwaɪə(r)] , [ðen] , [tɪl] [aɪ][ɑːsk][ðə; ði][ˈdɒktə(r)] .
Hold the wire , then , till I ask the doctor .
抓住 这 金属丝 , 然后 , 直到 我 问 这 医生 .

那就先拿着电线，等我问过医生再说。

" [ðə; ði] [ˈɪntəv(ə)l] [wɒz; wəz] [ʃɔːt] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɒn] [əˈgen] , " [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [sez] [hiː; hi]
" The interval was short ; and he went on again , " The doctor says he
" 这 间隔 曾是 短的 ; 和 他 去 在 再次 , " 这 医生 说道 他
[kæn; kən][biː; bi] [muːvd] [naʊ] ,
can be moved now ,
能 是 已搬 现在 ,

间歇很短，他又继续说道：“医生说他现在可以动手术了。”

[bʌt; bət] [nɒt] [ˈleɪtə(r)] .
but not later .
但 不是 之后 .

但以后就不是这样了。

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv] [wiːks] .
It may be a matter of weeks .
它 可能 是 一个 事情 的 周 .

可能需要几周时间。

[haʊ] [suːn] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi] [ˈredi] ?
How soon can you be ready ?
如何 很快 能 你 是 准备好 ?

你最快什么时候可以准备好？

[ˈveri] [wel] .
Very well .
非常 出色地 .

很好。

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [seɪv] [jɔːˈself] [ɔːl] [juː; jʊ][kæn; kən] ?
Will you be sure to save yourself all you can ?
将要 你 是 当然 到 节省 你自己 全部 你 能 ?

你会尽一切可能节省自己的钱吗？

[ɪn][æn; ən][ˈaʊə(r)] , [ðen] .
In an hour , then .
在 一个 小时 , 然后 .

一个小时候。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [nɜːs] [ˈweɪtɪŋ] [ðeə(r)] ?
And the doctor will have a nurse waiting there ?
和 这 医生 将要 有 一个 护士 等待 那里 ?

医生会安排护士在那里等候吗？

[ænd; ənd][kæn; kən][juː; jʊ][pʊt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈɪntuː][sʌm; səm][ˈkɔːnə(r)] ?
And can you put the boy into some corner ?
和 能 你 放 这 男生 进入 一些 角落 ?

你能把那男孩关到角落里去吗？

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ˈfræntɪk] , [ɪf] [wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə] [liːv] [hɪm][bɪˈhaɪnd] .
He would be frantic , if we tried to leave him behind .
他 会 是 疯狂的 , 如果 我们 尝试 到 离开 他 在后面 .

如果我们试图把他留下，他会非常焦躁不安。

[ˈveri] [wel] .
Very well .
非常 出色地 .

很好。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['telɪfəʊn] [ræŋ] [ɒf] .
" And the telephone rang off .
" 和 这 电话 响铃 离开 .

“然后电话铃声就停了。”

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['mɪdnɑɪt] [brɪfɔ:(r)] [ðə; ði] [dent] ['haʊshəʊld] [wɒz; wəz] ['fɒli] [ˌri:kən'strʌktɪd] .
It was midnight before the Dent household was fully reconstructed .
它 曾是 午夜 前 这 凹痕 家庭 曾是 完全 重建 .

直到午夜，登特家才完全重建完毕。

[ʌp'steəz] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['i:stən] [frʌnt] [ru:m] ,
Upstairs in the great eastern front room ,
楼上 在 这 伟大的 东 正面 房间 ,

楼上东侧的大房间里，

[ə; eɪ] [waɪt] - [kæpt] [nɜ:s] [wɒz; wəz] ['bendɪŋ] [ə'baʊ] [ðə; ði] [ʌn'kɒŋjəs] [mæn][ɪn][ðə; ði][bed] ;
a white - capped nurse was bending above the unconscious man in the bed ;
一个 白色的 - 封顶 护士 曾是 弯曲 多于 这 无意识 男人 在 这 床 ;

[ˌdaʊn'steəz] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
downstairs in the kitchen ,
楼下 在 这 厨房 ,

一名戴着白帽的护士正弯腰照料躺在床上昏迷不醒的男人；楼下厨房里，

[ðə; ði] [tɪəz] [ɒv; əv][ˈkru:ɡər] [bɒbz] [wɜ:(r); wə(r)] ['mɪŋɡlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][kəʊld] [rəʊst] [bi:f] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)]
the tears of Kruger Bobs were mingling with the cold roast beef on the table
这 眼泪 的 克鲁格 鲍勃 是 混杂 和 这 寒冷的 烤 牛肉 在 这 桌子

[brɪfɔ:(r)] [hɪm] .
before him .
前 他 .

克鲁格·鲍勃的眼泪和桌上那冰冷的烤牛肉混在了一起。

[ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd][dʒʌst] [ɡɒn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ʌndə'ni:θ] [ðə; ði]['sɪkru:m; 'sɪkrəm]
The doctor had just gone away , and in the room underneath the sickroom
这 医生 有 只是 已消失 离开 , 和 在 这 房间 下 这 病房

,
!
,

医生刚走，在病房下面的房间里，

['mɪstə(r)] . [dent] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜ:(r); wə(r)][ˈkwaɪətli] ['leɪɪŋ] [plænz][tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [ni:dz] [ɒv; əv]
Mr . Dent and his wife were quietly laying plans to meet the needs of
先生 . 凹痕 和 他的 妻子 是 悄悄 躺下 计划 到 见面 这 需求 的

[ðə; ði] [tʃeɪndʒd] [ru:'ti:n] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ə'pɒn][ðeə(r)] [həʊm] .
the changed routine which had fallen upon their home .
这 已更改 常规 哪个 有 倒下 之上 他们的 家 .

登特先生和他的妻子正在悄悄地制定计划，以适应家中不断变化的生活节奏。

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] , [æz; əz] ['eθəl] [keɪm] ['sləʊli] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
He looked up , as Ethel came slowly into the room .
他 看起来 向上 , 作为 埃塞尔 来了 缓慢地 进入 这 房间 .

他抬起头，看到埃塞尔缓缓走进房间。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ˈeθəl] ; [ai] [fə'gɒt] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jə] [brɪfɔː(r)] ; [bʌt; bət][dɪd][juː; jə][faɪnd][jɔː(r); jə(r)][pɪn] ?
" **By the way , Ethel , I forgot to ask you before ; but did you find your pin ?**
" 经过 这 方式 , 埃塞尔 , 我 忘了 到 问 你 前 ; 但 做过 你 寻找 你的 别针 ?
" 对了, 埃塞尔, 我之前忘了问你, 你找到你的别针了吗? "

" [fiː; fi] [lɒkt] [æt; ət][hɪm] [ˈwʌndrɪŋli] .
" **She looked at him wonderingly .**
" 她 看起来 在 他 惊奇地 .
" 她疑惑地看着他。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wəz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] [drɔːn] ;
Her face was pale and drawn ;
她 脸 曾是 苍白 和 绘制 ;
" [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈʃaɪnɪŋ] [laɪk][ðə; ði][dʒemz][fiː; fi][hæd; həd] [prə'fest] [tuː; tə] [mɪs] .
but her eyes were shining like the gems she had professed to miss .
但 她 眼睛 是 灼灼 喜欢 这 宝石 她 有 声称 到 错过 .
" 但她的眼睛却像她曾声称怀念的宝石一样闪闪发光。

" [wɒt] [pɪn][duː; də][juː; jə] [miːn] ? " [fiː; fi] [ɑːskt] [ˈblæŋkli] .
" **What pin do you mean ? " she asked blankly .**
" 什么 别针 做 你 意思是 ? " 她 问 茫然地 .
" 她茫然地问: “你指的是哪个别针? ”

[ˈtʃæptə(r)] [ˈtwenti] - [faɪv]
CHAPTER TWENTY - FIVE
章 二十 - 五
" [ˈdɒʊnt] [weɪt] [ˈeni] [lɒŋgə(r)] , [kə'ruː] .
" **Don't wait any longer , Carew .**
" 不 等待 任何 更长 , 卡鲁 .
" 别再等了, 卡鲁。”

[ˈriːəli] , [ɪts] [nɒt] [wɜːθ] [waɪl] . " **Really , it's not worth while .** "
真的 , 它是 不是 值得 尽管 . "
" [tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es][tuː; tə] [pɑːt] [ˈkʌmpəni] [nəʊ] , " [kə'ruː] [ˈɑːnsə(r)d] [sə'riːnli] .
" **Too late for us to part company now , " Carew answered serenely .**
" 也 晚的 为了 我们 到 部分 公司 现在 , " 卡鲁 回答 平静地 .
" 现在分道扬镳已经太晚了, "卡鲁平静地回答道。

" [ai] [nəʊ] .
" **I know .**
" 我 知道 .
" [juːv] [stʊd] [baɪ][em 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈfeləʊ] ;
You've stood by me like a good fellow ;
你已经 站立 经过 我 喜欢 一个 好的 同伴 ;
" [bʌt; bət][aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][sʌm; səm] [taɪm] [jet] [brɪfɔː(r)] [ai][kæn; kən][seɪl] .
but it will be some time yet before I can sail .
但 它 将要 是 一些 时间 然而 前 我 能 帆 .
" 但我还要过一段时间才能出海。

[ænd; ənd][juː; jə] [nəʊ] [juː; jə][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌri] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] . " **And you know you are in a hurry to get away .** "
和 你 知道 你 是 在 一个 匆忙 到 得到 离开 . "
" [juː] [kən] [wɪl] [juː] [hʌrɪ] [tə] [get] [ə'weɪ] .
" 你 知道 你 急着 离开。

" [dʊʊnt][bi:; bi] [tu:] [ʃʊə(r)][ʊv; əv] [ðæt] , " [kə'ru:] [əd'vaɪzd] [hɪm] .
" **Don't be too sure of that , " Carew advised him .**
" 不 是 也 当然 的 那 , " 卡鲁 建议 他 :
“别太肯定,”卡鲁劝告他。

" [ɔ:l][maɪ] [gʊd] [θɪŋz] [ɑ:rnt] [æt; ət][wʌn] [end][ʊv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] .
" **All my good things aren't at one end of the world .**
" 全部 我的 好的 事物 不是 在 一 结尾 的 这 世界 :
“我所有的美好事物并不都在世界的一端。”

" ['weldənz] [lɪps] [kɜ:ld] [ɪntu:][ðə; ði] [gəʊst] [ʊv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] [smɑɪl] .
" **Weldon's lips curled into the ghost of his old smile .**
" 韦尔登的 嘴唇 卷曲 进入 这 鬼 的 他的 老的 微笑 :
韦尔登的嘴角勾起一丝昔日的微笑。

" [ðen] [teɪk] [wʌn][ʊv; əv][ðem; ðəm] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sə'dʒestɪd] .
" **Then take one of them along with you , " he suggested .**
" 然后 拿 一 的 他们 沿着 和 你 , " 他 建议 :
“那就带上其中一个吧,”他建议道。

[elbəʊz] [ʊn] [ni:z] [ænd; ənd] [tʃɪn] [ʊn] [fɪsts] [dʒɔɪnd] ['nʌkl] [tu:; tə] ['nʌkl] ,
Elbows on knees and chin on fists joined knuckle to knuckle ,
肘部 在 膝盖 和 下巴 在 拳头 加入 指关节 到 指关节 ,
双肘撑在膝盖上, 下巴抵着拳头, 拳头指关节相接。

[kə'ru:] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [smɑɪld] ['blændli] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ʊn][ðə; ði] ['pɪləʊ] .
Carew turned and smiled blandly down at the face on the pillow .
卡鲁 转向 和 微笑 平淡地 向下 在 这 脸 在 这 枕头 :
卡鲁转过身, 面无表情地低头看着枕头上的脸。

" ['weldən] , [fɜ:(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæz; həz] [bi:n] [ɒf] [hɪz; ɪz] [hed] [fɜ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] ,
" **Weldon , for a man who has been off his head for a month ,**
" 韦尔登 , 为了 一个 男人 WHO 有 到过 离开 他的 头 为了 一个 月 ,
“韦尔登, 对于一个已经疯了一个月的人来说,

[ju:; jʊ][du:; də][hæv; həv] ['sɪŋgjələli] [waɪz][aɪ'diəz] .
you do have singularly wise ideas .
你 做 有 单独地 明智的 想法 :
你的想法确实非常独到。

[bʌt; bət][du:; də][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [[ɪd] [gəʊ] ? "
But do you suppose she'd go ? "
但 做 你 认为 棚 去 ? "
“但你觉得她会去吗?

" [wɪtʃ] ? "
" **Which ? "**
" 哪个 ? "
“哪个? ”

" [mɪs] ['melən] , [ʊv; əv] [kɔ:s] .
" **Miss Mellen , of course .**
" 错过 梅伦 , 的 课程 :
当然是梅伦小姐。

[ɪts] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʊv; əv][eɪdʒɪz] .
It's a question of ages .
它是 一个 问题 的 年龄 :
这是一个时间问题。

[jʌŋ] [mə'hɒmɪt] [ɪz] ['i:ziə] [tu:; tə] [mu:v] [ðæn; ðən][ðə; ði] [evə'lɑ:stɪŋ] [hɪlz] . "
Young Mahomet is easier to move than the everlasting hills . "
年轻的 穆罕默德 是 更轻松 到 移动 比 这 永恒 丘陵 : "
年轻的穆罕默德比巍峨的群山更容易搬动。

" [ˈmiːnɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ˈmʌðə(r)] ?
" Meaning your mother ?
" 意义 你的 母亲 ?

“是指你母亲吗？ ”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [θæŋk] [juː; jʊ] . "
" She would thank you . "
" 她 会 感谢 你 . "

她会感谢你的。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [θæŋk] [ˌem ˈiː] , [wen] [ʃiː; ʃi] [siːz] [ˈælis] , " [kəˈruː] [rɪˈspɒndɪd] [ˈhəʊpfəli] .
" She will thank me , when she sees Alice , " Carew responded hopefully .
" 她 将要 感谢 我 , 什么时候 她 看到 爱丽丝 , " 卡鲁 回应 希望 .

“她见到爱丽丝时会感谢我的,”卡鲁满怀希望地回答道。

" [bʌt; bət] , [ˈbʌnə(r)] [braɪt] , [duː; də][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [mɪs] [ˈmelən] [wʊd] [gəʊ] [bæk] [wɪð] [ˌem ˈiː] ? "
" But , honor bright , do you suppose Miss Mellen would go back with me ? "
" 但 , 荣誉 明亮的 , 做 你 认为 错过 梅伦 会 去 后退 和 我 ? "

“但是, 亲爱的, 你觉得梅伦小姐会跟我回去吗? ”

" [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [ˈprɒmɪst] . "
" I thought she promised . "
" 我 想法 她 承诺 . "

“我以为她答应了。”

" [jes] , [bʌt; bət] [naʊ] , " [kəˈruː] [pəˈsɪstɪd] , [wɪð] [ðə; ði] [ˈiːɡənəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] .
" Yes , but now , " Carew persisted , with the eagerness of a boy .
" 是的 , 但 现在 , " 卡鲁 持续 , 和 这 渴望 的 一个 男生 .

“是的, 但是现在,”卡鲁像个孩子一样急切地坚持道。

" [raɪt] [ɒf] , [nekst] [mʌnθ] . "
" Right off , next month . "
" 正确的 离开 , 下一个 月 . "

“马上去, 下个月。”

" [ðeəz; ðəz][ˈəʊnli][wʌn] [wei] [tuː; tə] [tel] ; [ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] , " [ˈweldən] [ˈɑːnsə(r)d] .
" There's only one way to tell ; ask her , " Weldon answered .
" 有 仅有的 一 方式 到 告诉 ; 问 她 , " 韦尔登 回答 .

“只有一种方法可以知道; 那就是问她,”韦尔登回答道。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][gɜːl][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [seɪ] [jes] . "
" If she is the girl I think she is , she will say yes . "
" 如果 她 是 这 女孩 我 思考 她 是 , 她 将要 说 是的 . "

“如果她真是我想的那个女孩, 她就会答应的。”

" [juː; jʊ][duː; də] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ; [dɒʊnt][juː; jʊ] , [ˈweldən] ?
" You do like her ; don't you , Weldon ?
" 你 做 喜欢 她 ; 不 你 , 韦尔登 ?

“你确实喜欢她, 对吧, 韦尔登? ”

" [ðə; ði] [ˈiːɡənəs] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [təʊn] .
" The eagerness was still in his tone .
" 这 渴望 曾是 仍然 在 他的 语气 .

他的语气中仍然带着渴望。

" [ɪnˈtensli] , " [ˈweldən] [rɪˈplaɪd] [ˈkwaɪətli] .
" Intensely , " Weldon replied quietly .
" 强烈地 , " 韦尔登 回复 悄悄 .

“非常强烈,”韦尔登平静地回答道。

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [fjuː] [ˈwɪmɪn] [aɪ][hæv; həv] [laɪkt] [æz; əz] [wel] . "
" I have seen few women I have liked as well . "
" 我 有 已见 很少 女性 我 有 喜欢 作为 出色地 . "

“我很少遇到像她这样让我喜欢的女人。”

" [wɒt] [lɑ:k] [wi:l; wil][bi:; bi] ['hævin] , [ðɪs] [taɪm] [nekst][jɪə(r)] , ['tɔ:kɪŋ] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] ['əʊvə(r)] [tə'geðə(r)] ,
" **What larks we'll be having , this time next year , talking it all over together ,**
" 什么 云雀 出色地 是 拥有 , 这 时间 下一个 年 , 说 它 全部 超过 一起 ,
" 明年这个时候, 我们一定会聚在一起, 愉快地讨论这一切。”

" [kə'ru:] [sed] , [ɪn][ə; ei] ['sʌd(ə)n] , ['θɔ:tf(ə)] [bɜ:st] [ɒv; əv] ['prɒfəsi] .
" **Carew said , in a sudden , thoughtful burst of prophecy .**
" 卡鲁 说 , 在 一个 突然 , 周到 爆裂 的 预言 .
" 卡鲁突然若有所思地预言道。”

" [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wi:; wi] [get] [həʊm] , [wi:; wi][æɪ; ʃəl] [fə'get] [ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd][ðə; ði][dɒg] - ['bɪskɪt] ,
" **By the time we get home , we shall forget the blood and the dog - biscuit ,**
" 经过 这 时间 我们 得到 家 , 我们 将 忘记 这 血 和 这 狗 - 饼干 ,
" 等我们回到家, 就会忘记血迹和狗饼干了。”

[ænd; ənd]['əʊnli] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['skɪtlz] [ænd; ənd][biə(r)] .
and only remember the skittles and beer .
和 仅有的 记住 这 彩虹糖 和 啤酒 .
只记得彩虹糖和啤酒。

[ɪf] ['əʊnli] - - "
If only - - "
如果 仅有的 - - "
如果——

" [wɒt] ? " ['weldən] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm] [wɪ'dəʊt] [flɪntʃ] .
" **What ? " Weldon looked up at him without flinching .**
" 什么 ? " 韦尔登 看起来 向上 在 他 没有 畏缩 .
" 什么? ”韦尔登抬头看着他, 面无表情。

[kə'ru:] [dɪd] [flɪntʃ] , [haʊ'evə(r)] .
Carew did flinch , however .
卡鲁 做过 退缩 , 然而 .
然而, 卡鲁还是畏缩了一下。

" ['nʌθɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] ['heɪstɪli] .
" **Nothing , " he said hastily .**
" 没有什么 , " 他 说 草草 .
“没什么,”他匆匆说道。

" [wʌŋ] [ɪz]['nevə(r)] [kwɔɪt] ['kɒntent] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .
" **One is never quite content , you know .**
" 一 是 绝不 相当 内容 , 你 知道 .
“你知道, 人永远不会完全满足。”

" ['weldən] [dru:] [ə; ei] [di:p] , [sləʊ] [breθ] .
" **Weldon drew a deep , slow breath .**
" 韦尔登 画 一个 深的 , 慢的 气息 .
韦尔登深深地、缓缓地吸了一口气。

" [nəʊ] , " [hi:; hi] ['ekəʊd] .
" **No , " he echoed .**
" 不 , " 他 回声 .
“不,”他重复道。

" [wʌŋ] [ɪz]['nevə(r)] [kwɔɪt] ['kɒntent] .
" **One is never quite content .**
" 一 是 绝不 相当 内容 .
人永远不会真正满足。

" [kə'ru:] [krɒst] [hɪz; ɪz][legz] , [æz; əz][hi:; hi] ['set(ə)ld] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .
" **Carew crossed his legs , as he settled back in his chair .**
" 卡鲁 交叉 他的 腿 , 作为 他 定居 后退 在 他的 椅子 .
卡鲁翘起二郎腿, 靠回椅子上。

" [meɪ'hæp; 'meɪhæp] .

" Mayhap :
" 或许 :

或许。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ju: 'es] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] , [ðəʊ] . "
Some of us ought to be , though . "
一些 的 我们 应该 到 是 , 尽管 . "

不过，我们当中有些人应该如此。

" [jes] .

" Yes .
" 是的 :

“是的。

[jʊr; jər][ə; eɪ] ['lʌki] ['feləʊ] , [kə'ru:] . "
You're a lucky fellow , Carew . "
你是 一个 幸运的 同伴 , 卡鲁 . "

卡鲁，你真是个幸运儿。

" [səʊ][ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] .

" So are you :
" 所以 是 你 :

你也是。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] , [wʌn]['nevə(r)] [nəʊz] [wen] [hi:; hi][ɪz] [wel] [ɒf] . "
The trouble is , one never knows when he is well off . "
这 麻烦 是 , 一 绝不 知道 什么时候 他 是 出色地 离开 . "

问题是，你永远不知道自己什么时候才算富裕。

" [bʌt; bət][wi:; wi][ɔ:l] [nəʊ] [wen] [wi:; wi] [ɑ:rent] , " ['weldən] [rɪ'plaɪd] [sək'sɪŋktli] .

" But we all know when we aren't , Weldon replied succinctly :
" 但 我们 全部 知道 什么时候 我们 不是 , " 韦尔登 回复 简洁地 :

“但我们都知道什么时候我们不是，”韦尔登简洁地回答道。

[kə'ru:z] [glɑ:ns] [wɒz; wəz] [ɪk'spresɪv] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [rəʊv] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lʌg'zʊəriəs] [ru:m] ,
Carew's glance was expressive , as it roved about the luxurious room ,
卡鲁的 瞥一眼 曾是 富有表现力的 , 作为 它 漫游 关于 这 豪华 房间 ,

卡鲁的目光在豪华的房间里四处游移，意味深长。

[wɪð] [ðə; ði][bed] [drɔ:n] [ʌp][nɪə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪt] [lʊkt] [aʊt] ,
with the bed drawn up near the window which looked out ,
和 这 床 绘制 向上 靠近 这 窗户 哪个 看起来 出去 ,

床被拉到窗边，窗外就是窗外的景色。

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['brɑ:ntʃɪz] [ɒv; əv][æn; ən] ['eɪnfənt] [əʊk] [tri:] ,

between the branches of an ancient oak tree ,
之间 这 分支 的 一个 古老的 橡木 树 ,

在一棵古老橡树的枝干之间，

[ɒn][ðə; ði] [blu:] ['wɔ:təz] [ɒv; əv]['teɪb(ə)l] [beɪ] [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [frɪndʒ] [ɒv; əv] ['fɪpɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [dɒks]
on the blue waters of Table Bay and on the fringe of shipping by the Docks
在 这 蓝色的 水 的 桌子 湾 和 在 这 边缘 的 船运 经过 这 码头

[fa:(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['i:stwəd] .

far to the eastward .
远的 到 这 向东 .

在蔚蓝的桌湾海面上，以及远在东部的码头航运边缘。

[ˈfeɪntli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ru:m] [bɪˈləʊ] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɪˈænəʊ][ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ]
Faintly from the room below came the sound of a piano and of a
淡淡的 从 这 房间 以下 来了 这 声音 的 一个 钢琴 和 的 一个
[hʌft] [ˈgɜ:lɪʃ] [vɔɪs] [ˈsɪŋɪŋ] [ˈsɒftli] [tu:; tə][ɪtˈself] .
hushed girlish voice singing softly to itself .
静静地 少女 嗓音 歌唱 轻轻 到 本身 .

从楼下的房间里隐约传来钢琴声， 以及一个轻声细语的少女低声自语的歌声。

" [aɪ ˈti:] [ɔ:l] [dɪˈpendz] [ɒn] [wʌnz] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjʊ:] , " [kəˈru:] [sed] , [ˈɑ:ftə(r)][æn; ən] [ɪntəv(ə)l] .
" **It all depends on one's point of view , " Carew said , after an interval .**
" 它 全部 取决于 在 一个人的 观点 的 看法 , " 卡鲁 说 , 后 一个 间隔 .
"这完全取决于个人的观点,"卡鲁停顿了一下后说道。

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈsev(ə)n] - [baɪ] - [naɪn] [ru:m] [ɪn][ə; eɪ][həʊˈtel] ,
" **I am living in a seven - by - nine room in a hotel ,**
" 我 是 活的 在 一个 七 - 经过 - 九 房间 在 一个 酒店 ,
"我住在酒店里一个七乘九英尺的房间里，

[ænd; ənd] [mɪs] [ˈmɛlən] [ɪz][ˈsev(ə)nti] - [tu:] [maɪlz] [ænd; ənd] [θri:] [ˈkwɔ:təz] [əˈweɪ] .
and Miss Mellen is seventy - two miles and three quarters away .
和 错过 梅伦 是 七十 - 二 英里 和 三 四分之一 离开 .
梅伦小姐距离这里还有七十二英里又四分之三英里。

[ˈweldən] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [ˈlʌki] [dɒg] , [ɪf] [ju:; jʊ][dɪd][bʌt; bət] [nəʊ] [aɪ ˈti:] .
Weldon , you are a lucky dog , if you did but know it .
韦尔登 , 你 是 一个 幸运的 狗 , 如果 你 做过 但 知道 它 .
韦尔登，如果你真的做到了， 那你真是个幸运儿， 但你得知道这一点。

" [ˈweldən] [ʌt] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] .
" **Weldon shut his teeth for a moment .**
" 韦尔登 关闭 他的 牙齿 为了 一个 片刻 .
韦尔登咬紧牙关，沉默了一会儿。

[ðen] [hi:; hi] [sed] [ˈkwaɪətli] , - -
Then he said quietly , - -
然后 他 说 悄悄 , - -
然后他平静地说——

" [kəˈru:] , [aɪ ˈti:][ɪz] [faɪv] [wi:ks] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bi:n] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .
" **Carew , it is five weeks that I have been in this house .**
" 卡鲁 , 它 是 五 周 那 我 有 到过 在 这 房子 .
“卡鲁，我已经在这所房子里住了五个星期了。”

[ˈmɪstə(r)] . [dent] [ænd; ənd][dɪə(r)][ˈɪt(ə)l] [ˈmʌðə(r)] [dent] [hæv; həv] [bi:n] [ˈeɪndʒl] - [gʊd] [tu:; tə][em ˈi:] .
Mr . Dent and dear little Mother Dent have been angel - good to me .
先生 . 凹痕 和 亲爱的 小的 母亲 凹痕 有 到过 天使 - 好的 到 我 .
丹特先生和亲爱的丹特太太对我非常好。

[mɪs] [dent] - -
Miss Dent - -
错过 凹痕 - -
丹特小姐——

" [hi:; hi] [ˈhezɪteɪtɪd] .
" **He hesitated .**
" 他 犹豫了一下 .
他犹豫了一下。

" [hæz; həz] [bi:n] [æn; ən] [ˈɑ:keɪndʒl] ?
" **Has been an archangel ?**
" 有 到过 一个 大天使 ?
“曾是天使长吗？ ”

" [kə'ru:] ['sʌplɪmentɪd] [kɑ:mli] .
" **Carew supplemented calmly** .
" 卡鲁 补充 平静地 .

卡鲁平静地补充道。

" [hæz; həz][ˈnevə(r)][wʌns] [kʌm] [ˈɪntu:][maɪ] [saɪt] .
" **Has never once come into my sight** .
" 有 绝不 一次 来 进入 我的 视线 .

“我从未见过她。”

" [dɪˈlɪbəɾətli] , [ˈfɔ:sfəli] , [ðə; ði][nekst] [wɜ:dz] [drɒpt] [frɒm; frəm] [kə'ru:z] [tʌŋ] .
" **Deliberately , forcefully , the next words dropped from Carew's tongue** .
" 故意地 , 强硬地 , 这 下一个 字 掉落 从 卡鲁的 舌头 .

“接下来的话，卡鲁有气无力地脱口而出。”

" [ðə; ði] - - [ˈdev(ə)l] - - [ʃi:; ji] - - [ˈhæznt] ! "
" **The - - devil - - she - - hasn't !** "
" 这 - - 魔鬼 - - 她 - - 还没有 ! "

“她绝对没有！ ”

" [nəʊ] .
" **No** .
" 不 .

“不。

" [ðen] [ˈweldən] [ˈweɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [kə'ru:] [tu:; tə] [spi:k] ;
" **Then Weldon waited for Carew to speak ;**
" 然后 韦尔登 等待 为了 卡鲁 到 说话 ;

然后韦尔登等着卡鲁开口说话；

[bʌt; bət] [kə'ru:] [ˈmiəli] [sæt][ænd; ənd] [steərd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] [ɪn] [ˈspi:tʃləs] [ˌstju:prɪˈfækʃn] .
" **but Carew merely sat and stared at his friend in speechless stupefaction** .
" 但 卡鲁 仅仅 卫星 和 凝视 在 他的 朋友 在 无言 震惊 .

但卡鲁只是呆呆地坐在那里，目瞪口呆地看着他的朋友，说不出话来。

" [əʊ] , [bɔ:d] !
" **Oh , Lord !**
" 哦 , 主 !

“哦，主啊！

" [hi:; hi] [blə:t] [əʊt][æt; ət][lɑ:st] .
" **he blurted out at last** .
" 他 脱口而出 出去 在 最后的 .

他终于脱口而出。

" [ðen] [ju:; jʊ] [ˈhævnt] [meɪd] [aɪ 'ti:][ʌp] ? "
" **Then you haven't made it up ?** "
" 然后 你 还没有 制成 它 向上 ? "

“那你没编造吧？ ”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp] , " [ˈweldən] [sed] [ˈdriəɾəli] .
" **There was nothing to make up , " Weldon said drearily** .
" 那里 曾是 没有什么 到 制作 向上 , " 韦尔登 说 沉闷地 .

“没什么好弥补的，”韦尔登沮丧地说。

[əˈgen] [kə'ru:z] [ˈelbəʊz] [keɪm] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [ni:z] [wɪð] [ə; ei] [bʌmp] .
Again Carew's elbows came down on his knees with a bump .
" 再次 卡鲁的 肘部 来了 向下 在 他的 膝盖 和 一个 撞 .

卡鲁的胳膊肘再次重重地砸在膝盖上，发出了一声撞击声。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [tu:] !
" **There was , too !**
" 那里 曾是 , 也 !

“确实有！ ”

" [hi:; hi] [kɒntrə'dɪktɪd] , [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spləʊsɪvnəs] [wɪt] [ɪrɪ'zɪstəbli] [rɪ'maɪndɪd] ['weldən] [ɒv; əv][ðeə(r)]
" **he contradicted , with an explosiveness which irresistibly reminded Weldon of their**
" 他 矛盾 , 和 一个 爆炸性 哪个 无法抗拒地 提醒 韦尔登 的 他们的
[ˈkɪndəɡɑ:t(ə)n] [deɪz] .
kindergarten days .
幼儿园 天 .

“他反驳道，语气激烈，这让韦尔登不由自主地想起了他们的幼儿园时光。”

" [wɒt] [meɪks] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ? "
" **What makes you think so ?** "
" 什么 制作 你 思考 所以 ? "

你为什么这么认为？

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] .
" **I don't think** .
" 我 不 思考 .

我不这么认为。

[aɪ] [nəʊ] . "
I know . "
我 知道 . "

我知道。”

" [haʊ] [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] ? "
" **How do you know ?** "
" 如何 做 你 知道 ? "

“你怎么知道？

" ['weldən] [ɑ:skt] ['lɪstləsli] .
" **Weldon asked listlessly** .
" 韦尔登 问 百无聊赖地 .

韦尔登无精打采地问道。

" [ˈælis] [ˈmelən] [təʊld][em 'i:] , " [kə'ru:] [rɪ'plaɪd] [kən'klu:zɪvli] .
" **Alice Mellen told me , " Carew replied conclusively** .
" 爱丽丝 梅伦 讲述 我 , " 卡鲁 回复 最终 .

“是爱丽丝·梅伦告诉我的，”卡鲁斩钉截铁地回答道。

" [təʊld][ju:; jʊ] [wɒt] ? "
" **Told you what ?** "
" 讲述 你 什么 ? "

“我跟你说过什么？ ”

" [ðæt] ['ku:i:] [dent] [ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ju:; jʊ] .
" **That Cooee Dent is in love with you** .
" 那 库伊 凹痕 是 在 爱 和 你 .

“库伊·登特爱上了你。”

" [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][su:'pɪəriə(r)] ['nɒlɪdʒ] , ['weldən] [stɛəd] [dɪs'deɪnfəli] [ʌp][æt; ət][hɪm] .
" **From his superior knowledge , Weldon stared disdainfully up at him** .
" 从 他的 优越的 知识 , 韦尔登 凝视 轻蔑地 向上 在 他 .

韦尔登凭借着高人一等的学识，轻蔑地抬头看着他。

" [ðen] [ðeə(r)][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [ˈælis] [ˈmelən] ['dʌznt] [nəʊ] . "
" **Then there is one thing that Alice Mellen doesn't know** . "
" 然后 那里 是 一 事物 那 爱丽丝 梅伦 不 知道 . "

“那么，还有一件事是爱丽丝·梅伦不知道的。”

" [ʃi:; ʃɪ] [dʌz] , [ðen] .
" **She does , then** .
" 她 做 , 然后 .

“她确实会这么做。”

[ʃiː; ʃi][təʊld][,em 'iː][ə'baʊt][,aɪ 'tiː] , [wen] [juː; jʊ][went] [ɒf] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [fiːd] , [ʌp][æt; ət] ['lɪndli] ,
" **She told me about it , when you went off on your feed , up at Lindley ,**
" 她 讲述 我 关于 它 , 什么时候 你 去 离开 在 你的 喂养 , 向上 在 林德利 ,
她跟我说过这件事, 就是你跑去林德利那边直播的时候。

" [kə'ruː] [ɪk'spleɪnd] ['hʌrɪdli] .
" **Carew explained hurriedly .**
" 卡鲁 解释 匆匆 .
卡鲁急忙解释道。

" [aɪ][wɒz; wəz] ['wʌrɪd] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wʌrɪd] [ə'baʊt] [mɪs] [dent] , [ænd; ənd]
" **I was worried about you , and she was worried about Miss Dent , and**
" 我 曾是 担心 关于 你 , 和 她 曾是 担心 关于 错过 凹痕 , 和
[wiː; wi] [kəm'peəd] [nəʊts] .
we compared notes .
我们 比较的 笔记 .
“我担心你, 她担心丹特小姐, 我们交换了意见。”

[juː; jʊ]['hædnt] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] ; [wiː; wi][kʊd; kəd]['əʊnli] [ges] [æt; ət] [θɪŋz] ,
You hadn't said a word of any kind ; we could only guess at things ,
你 之前没有 说 一个 单词 的 任何 种类 ; 我们 可以 仅有的 猜测 在 事物 ,
你一句话也没说, 我们只能猜测。

[səʊ][wiː; wi] [rəʊt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ə'baʊt][,aɪ 'tiː] .
so we wrote to each other about it .
所以 我们 写道 到 每个 其他 关于 它 .
于是我们就就这件事互相写信交流。

[ʃiː; ʃi][təʊld][,em 'iː] [ðen] [ə'baʊt] [mɪs] [dents] ['dæʃɪŋ] [ʌp][tuː; tə][dʒəʊ'hænəsɒːg][, 'ɑːftə(r)] - . "
She told me then about Miss Dent's dashing up to Johannesburg after Vlaakfontein ."
她 讲述 我 然后 关于 错过 丹特的 帅气 向上 到 约翰内斯堡 后 - . "
她当时告诉我, 丹特小姐在弗拉克方丹之后就匆匆赶往约翰内斯堡了。

" [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][, 'kʌz(ə)n] . "
" **She went to see her cousin .**"
" 她 去 到 看 她 表哥 . "
她去看望了她的表妹。

" [ʃiː; ʃi][, 'ɔːlsəʊ] [went] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
" **She also went to see you .**
" 她 还 去 到 看 你 .
她也去看你了。

" [kə'ruːz] [ɪm'fæɪtɪk] [pɔːz] [wɒz; wəz][, 'brəʊkən][,baɪ][,ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][,ðə; ði] [nɜːs] , [huː] [bent]
" **Carew's emphatic pause was broken by the coming of the nurse , who bent**
" 卡鲁的 强调 暂停 曾是 破碎的 经过 这 未来 的 这 护士 , WHO 弯曲
[,əʊvə(r)][,ðə; ði][bed] ,
over the bed ,
超过 这 床 ,
卡鲁的沉默被护士的到来打破了, 护士弯腰走到床边。

[,reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [braʊz] [ɪn'kwɪə.rɪŋ.li] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][,leɪd] [tuː] ['fɪŋgəz] [ɒn] ['weldənz] [rɪst] .
raising her brows inquiringly , as she laid two fingers on Weldon's wrist .
提高 她 眉毛 询问地 , 作为 她 铺设 二 手指 在 韦尔登的 手腕 .
她挑了挑眉, 疑惑地将两根手指放在韦尔登的手腕上。

[kə'ruː] [tʊk] [ðə; ði] ['ɒbvɪəs] [hɪnt] .
Carew took the obvious hint .
卡鲁 采取 这 明显的 暗示 .
卡鲁领会了其中的明显暗示。

" [aɪ] [həʊp] [aɪv] [nɒt] [stɒpt] [tu:] [lɒŋ] , " [hi:; hi] [sed] , [æz; əz][hi:; hi] [rəʊz] .
" **I hope I've not stopped too long , " he said , as he rose .**
" 我 希望 我已经 不是 停止 也 长的 , " 他 说 , 作为 他 玫瑰 :

“我希望我没有停留太久,”他一边说着一边站了起来。

" [aɪ 'ti:][hæz; hæz] [bi:n] [gʊd] [tu:; tə] [si:] ['mɪstə(r)] . ['weldən] .
" **It has been good to see Mr . Weldon .**
" 它 有 到过 好的 到 看 先生 : 韦尔登 :

很高兴见到韦尔登先生。

[meɪ] [aɪ] [kʌm] [ə'gen] ?
May I come again ?
可能 我 来 再次 ?

我可以再来吗？

" [ðə; ði] [nɜ:s] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tru:] ['wʊmən] .
" **The nurse was a true woman .**
" 这 护士 曾是 一个 真的 女士 :

“这位护士真是了个了不起的女人。”

[ðeəfɔ:(r)] [fi:; fi] [smaɪld] [bæk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['hæpi] , ['hænsəm] [feɪs] .
Therefore she smiled back into his happy , handsome face .
所以 她 微笑 后退 进入 他的 快乐的 , 英俊的 脸 :

于是，她对着他那张英俊快乐的脸庞露出了微笑。

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [meɪ] , " [fi:; fi] ['ɑ:nsə(r)d] .
" **I think you may , " she answered .**
" 我 思考 你 可能 , " 她 回答 :

“我想你可能会,”她回答道。

" ['mɪstə(r)] . ['weldən] [ɪz]['taɪəd] [naʊ] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] ['eɪvɪdəntli] [hæv; həv] [dʌn] [hɪm] [gʊd] .
" **Mr . Weldon is tired now , but you evidently have done him good .**
" 先生 : 韦尔登 是 疲劳的 现在 , 但 你 显然 有 完毕 他 好的 :

“韦尔登先生现在很累了，但显然你帮了他不少忙。”

" [kə'ru:] ['mediteɪt] [ə'laʊd] , [æz; əz][hi:; hi] [went] [ə'wei] [daʊn] [ðə; ði] [wɔ:k] .
" **Carew meditated aloud , as he went away down the walk .**
" 卡鲁 冥想 大声 , 作为 他 去 离开 向下 这 走 :

“卡鲁一边沿着小路走开，一边自言自语地沉思着。”

" [aʊt] [ɒv; əv] ['evri] [faɪv] ['wɪmɪn] , [θri:] [ɑ:(r); ə(r)][kæts] , " [hi:; hi] [əb'zɜ:vd] ['træŋkwɪli] [tu:; tə] [hɪm'self]
" **Out of every five women , three are cats , " he observed tranquilly to himself**
" 出去 的 每一个 五 女性 , 三 是 猫 , " 他 观察到 平静地 到 他自己
:
:
:

“每五个女人中，有三个是猫,”他平静地自言自语道。

" [aɪv] ['kɔ:nəd] [ðə; ði] [fɔ:θ] .
" **I've cornered the fourth .**
" 我已经 被逼到绝境 这 第四 :

“我已经把第四个逼到角落了。”

[aɪ 'ti:] [rɪ'meɪnz] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] ['weðə(r)] ['weldən] [ɪz] ['kɔ:nəd] [baɪ][ðə; ði] [fɪfθ] , [ɔ:(r)]['əʊnli][ðə; ði]
It remains to be seen whether Weldon is cornered by the fifth , or only the
它 遗迹 到 是 已见 无论 韦尔登 是 被逼到绝境 经过 这 第五 , 或者 仅有的 这
[θɜ:d]
third .
第三 :

韦尔登是被第五个对手逼入绝境，还是仅仅被第三个对手逼入绝境，还有待观察。

[ˈhæznt] [bi:n] [tuː; tə] [si:] [him] !
Hasn't been to see him !
还没有 到过 到 看 他 ！

还没去看他呢！

[ˈlɪt(ə)l] [bi:st] !
Little beast !
小的 兽 ！

小野兽！

[bʌt; bət] [aɪ] [bet] [ˈeni] [əˈmaʊnt] [ɒv; əv][gəʊld] [ˈmʌni] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [dʌn] [ˈendləs] [ˈmesɪŋ]
But I'll bet any amount of gold money that she has done endless messing
但 患病的 赌注 任何 数量 的 金子 钱 那 她 有 完毕 无尽的 胡闹

[fɔː(r); fə(r)][him][ɒn][ðə; ðɪ][slaɪ] .
for him on the sly .
为了 他 在 这 狡猾 。

但我敢用任何数量的黄金打赌，她肯定偷偷地为他做了无数次勾当。

" [kəˈruːz] [wɜːdz] [ʃəʊd] [ðæt] [aɪˈtiː][ɪz]ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli[nɒt][ðə; ðɪ][mæn][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈwʊmən]
" **Carew's words showed that it is usually not the man in love with a woman**
" 卡鲁的 字 显示 那 它 是 通常 不是 这 男人 在 爱 和 一个 女士
[huː] [ɪz][ðə; ðɪ] [ˈruːdist] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈhɪd(ə)n] [rɪˈsesɪz] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈwʊmənz] [ˈneɪtʃə(r)] .
who is the shrewdest judge of the hidden recesses of that woman's nature .
WHO 是 这 最精明的 法官 的 这 隐 凹陷处 的 那 女性的 自然 。

“卡鲁的话表明，通常情况下，爱上一个女人的男人并不是最能敏锐地判断这个女人性格中隐藏的角落的人。

[ðə; ðɪ][fækt][wɒz; wəz] , [ˈeθəl] [hæd; həd] [sleiv] [ʌnˈsiːsɪŋli] , [bʌt; bət] [ʌnˈsiːn] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][ˈpeɪ(ə)nt]
The fact was , Ethel had slaved unceasingly , but unseen , for the patient
这 事实 曾是 , 埃塞尔 有 奴隶 不停地 , 但 看不见 , 为了 这 病人
[əˈbʌv] [steəz] .
above stairs .
多于 楼梯 。

事实上，埃塞尔一直在默默无闻地照顾楼上的病人。

[si:] [him][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɒt] .
See him she would not .
看 他 她 会 不是 。

她不愿见他。

[deɪ] [ˈɑːftə(r)] [deɪ] ,
Day after day ,
天 后 天 ,

日复一日，

[ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈventɪd] [freʃ] [ɪkˈskjuːzɪz][tuː; tə] [wɔːd] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðərz] [səˈdʒestʃənz] [ɒv; əv][ə; eɪ][kɔːl] [ɒn]
she invented fresh excuses to ward off her mother's suggestions of a call on
她 发明 新鲜的 借口 到 病房 离开 她 母亲的 建议 的 一个 称呼 在
[ðə; ðɪ][ɪnˈvælɪd] ;
the invalid ;
这 无效的 ；

她编造了各种新借口来拒绝母亲让她去看望病人的建议；

[bʌt; bət][ˈɔːlsəʊ] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,
but also , day by day ,
但 还 , 天 经过 天 ,

但日复一日，

[ʃiː; ʃi] [ɪnˈventɪd] [freʃ] [ˈdelɪkəsi] [tuː; tə] [tempt] [ðə; ði] [ˈæpɪtaɪt] [dʌl] [baɪ] [mʌnθs] [ɒv; əv] [ˈɑːmi] [ˈbɪskɪt]
she invented fresh delicacies to tempt the appetite dulled by months of army biscuit
她 发明 新鲜的 美味佳肴 到 诱惑 这 食欲 迟钝 经过 几个月 的 军队 饼干
[ænd; ənd] [ˈbʊli] [biːf] .
and bully beef .
和 欺负 牛肉 .

她发明了各种新鲜美味佳肴，以刺激人们因几个月来一直吃军用饼干和罐装牛肉而变得迟钝的食欲。

[ænd; ənd] , [ˈmiːnwaɪl] , [ʃiː; ʃi][wəz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] .
And , meanwhile , she was waiting .
和 , 同时 , 她 曾是 等待 .

与此同时，她一直在等待。

[ˈrɑːðə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [səˈpraɪz] , [nəʊ] [ˈmesɪdʒ] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]
Rather to her surprise , no message came down to her from the
相当 到 她 惊喜 , 不 信息 来了 向下 到 她 从 这
[-] [ruːm] .
invalid's room .
无效的 房间 .

令她惊讶的是，她没有收到从病人房间传来的任何消息。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][æz; əz][ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] [ðæt] [ˈweldən] [wʊd] [ɪnˈtjuːɪtɪvli]
She had supposed as a matter of course that Weldon would intuitively
她 有 据称 作为 一个 事情 的 课程 那 韦尔登 会 直觉上
[ˈrekəɡnaɪz] [ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdeɪnti] [wɪtʃ] [riːtʃt] [hɪm] [əˈhɒnɪməsli] .
recognize the source of the dainties which reached him anonymously .
认出 这 来源 的 这 精致小点心 哪个 达到 他 匿名 .

她理所当然地认为，韦尔登会凭直觉认出那些匿名寄给他的美味佳肴的来源。

[mæn] - [ˈfæʃ(ə)n] , [haʊˈevə(r)] ,
Man - fashion , however ,
男人 - 时尚 , 然而 ,

然而，男装

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [nəʊ] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [biːf] [tiː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪn] [ˈdʒeli] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði]
he could see no reason that his beef tea and his wine jelly should be the
他 可以 看 不 原因 那 他的 牛肉 茶 和 他的 葡萄酒 果冻 应该 是 这
[wɜːk] [ɒv; əv] [ˈdɪfrənt] [hændz] .
work of different hands .
工作 的 不同的 双手 .

他看不出他的牛肉茶和酒冻有什么理由出自不同人之手。

[hiː; hi] [dɪˈvaʊəd] [ðem; ðəm][bəʊθ] , [ænd; ənd] [rɪˈflektɪd] [ˈθæŋkfeɪli] [əˈpɒn][ðə; ði] [skɪl] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈkæfə(r)]
He devoured them both , and reflected thankfully upon the skill of the Kaffir
他 吞噬 他们 两个都 , 和 反映 谢天谢地 之上 这 技能 的 这 卡菲尔人
[kɒk] .
cook .
厨师 .

他狼吞虎咽地吃完了这两道菜，并感激地赞叹卡菲尔厨师的手艺。

[ˈmɪstə(r)] . [dent] [hæd; həd] [biːn] [ˈskruːpjələsli] [ˈlɪtərəl] [ɪn] [ˈkæriŋ] [aʊt][ðə; ði] [kəˈmændz] [leɪd] [əˈpɒn]
Mr . Dent had been scrupulously literal in carrying out the commands laid upon
先生 . 凹痕 有 到过 一丝不苟地 文字 在 携带 出去 这 命令 铺设 之上
[hɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtə(r)] .
him by his daughter .
他 经过 他的 女儿 .

登特先生一丝不苟地执行了女儿交给他的每一项命令。

[hi:; hi][hæd; həd] [left] [ɪn] ['weldənz] [maɪnd][nəʊ] [daʊt] [ˌwɒtsəʊ'veə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tru:θ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
He had left in Weldon's mind no doubt whatsoever about the truth of his
他 有 左边 在 韦尔登的 头脑 不 怀疑 任何 关于 这 真相 的 他的
[ˈsteɪtmənt] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [dent] [ə'ləʊn][hæd; həd] [bi:n] [rɪ'spɒnsəb(ə)] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [-] [ˈprez(ə)nt]
statement that Mrs . Dent alone had been responsible for the invalid's present
陈述 那 太太 . 凹痕 独自的 有 到过 负责任的 为了 这 无效的 展示
[ˈkwɔ:təz] .
quarters .
四分之一 .

他让韦尔登确信无疑，他所说的“丹特太太一人负责这位病人目前的住所”是事实。

[ˈweldən] [hæd; həd] [ˈlævɪʃ] [θæŋks] [ə'pɒn][ˈmɪsɪz] . [dent] , [ænd; ənd][ɪ:; jɪ][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ðem; ðəm]
Weldon had lavished thanks upon Mrs . Dent , and she had received them
韦尔登 有 慷慨的 谢谢 之上 太太 . 凹痕 , 和 她 有 已收到 他们
[wɪ'dəʊt] [dɪ'mɜ:(r)] ,
without demur ,
没有 异议 ,

韦尔登对登特夫人表达了由衷的感谢，而登特夫人也欣然接受了。

[æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['lɔ:fl] ['prɒpəti] .
as her own lawful property .
作为 她 自己的 合法的 财产 .

作为她自己的合法财产。

[ɪ:v(ə)n] [naʊ] ,
Even now ,
甚至 现在 ,

即使是现在，

[hi:; hi][wɒz; wəz][æ; ət][ə; eɪ] [ləs] ['weðə(r)] [hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] [wɒz; wəz][mɔ:(r)] ['əʊɪŋ] [tu:; tə][ˈmɪsɪz] . [dent]
he was at a loss whether his recovery was more owing to Mrs . Dent
他 曾是 在 一个 损失 无论 他的 恢复 曾是 更多的 欠款 到 太太 . 凹痕
[ɔ:(r)][tu:; tə][ðə; ði] [nɜ:s] .
or to the nurse .
或者 到 这 护士 .

他不知道自己的康复究竟更多地要归功于丹特太太还是护士。

[ɪ:tʃ] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][tu:; tə][hɪm][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][vaɪ'tæləti] .
Each had given to him a large share of her vitality .
每个 有 给定 到 他 一个 大的 分享 的 她 活力 .

她们各自都把大部分活力传递给了他。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [hi:; hi][kʊd; kəd] ['fɒləʊ] ['ɛθəlz] [' du: ɪŋz] ,
From a distance , he could follow Ethel's doings ,
从 一个 距离 , 他 可以 跟随 埃塞尔的 行为 ,

他远远地就能看到埃塞尔的一举一动。

[kʊd; kəd] [ə'ʃʊə(r)] [hɪm'self] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [wɒz; wəz][nəʊ] [ə'pærənt] [tʃek] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)]
could assure himself that his presence was no apparent check upon her
可以 保证 他自己 那 他的 在场 曾是 不 明显 查看 之上 她
[ˈhæpɪnəs] .
happiness .
幸福 .

他可以确信，他的存在并没有对她的幸福造成任何明显的阻碍。

[naʊ] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈmʌfld] [wɜ:(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [bel] , ['fɒləʊd] [baɪ] [ləʊ] [ˈvɔɪsɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði]
Now it was the muffled whirr of the bell , followed by low voices from the
现在 它 曾是 这 闷音 呼呼 的 这 钟 , 随后 经过 低的 声音 从 这
[ru:m] [bɪ'ni:θ] .
room beneath .
房间 下面 .

现在传来的是沉闷的铃声，随后是楼下房间里传来的低语声。

[naʊ] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [rəʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , ['beəriŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'weɪ] [tu:; tə] [daɪn] [ɔ:(r)] [tu:; tə]
Now it was the roll of the carriage , bearing her away to dine or to
现在 它 曾是 这 卷 的 这 运输 , 轴承 她 离开 到 用餐 或者 到
[da:ns] ,
dance ,
舞蹈 ,

现在, 是马车的隆隆声, 载着她去赴宴或跳舞。

[ænd; ənd] ['li:vɪŋ] ['weldən] [tu:; tə] [laɪ] [ænd; ənd] [kaʊnt] [ðə; ði] ['mɪnɪts] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'tɜ:nd] .
and leaving Weldon to lie and count the minutes until she returned .
和 离开 韦尔登 到 说谎 和 数数 这 分钟 直到 她 返回 .

留下韦尔登躺在那里, 数着时间等她回来。

[naʊ] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [hɜ:(r); hə(r)] [laɪt] ['fʊtstep] [ɒn] [ðə; ði] [steəz] , [ɔ:(r)] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['əʊnli]
Now it was her light footstep on the stairs , or , but this was only
现在 它 曾是 她 光 脚步 在 这 楼梯 , 或者 , 但 这 曾是 仅有的
[æt; ət] [lɒŋ] ['ɪntərvlz] ,
at long intervals ,
在 长的 间隔 ,

现在, 她轻盈的脚步声响彻楼梯, 但只是隔了很长一段时间才响起。

[hɜ:(r); hə(r)] [hʌʃt] [vɔɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['hɔ:lweɪ] [aʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] [dɔ:(r)] .
her hushed voice in the hallway outside his door .
她 静静地 嗓音 在 这 门厅 外部 他的 门 .

她从他门外的走廊里压低声音说道。

[æt; ət] [fɜ:st] , [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [laɪ] [ænd; ənd] [həʊld] [hɪz; ɪz] [breθ] ,
At first , he used to lie and hold his breath ,
在 第一的 , 他 用过的 到 说谎 和 抓住 他的 气息 ,

起初, 他常常躺着屏住呼吸。

[waɪl] [hi:; hi] ['wertɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] ['əʊpən] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ru:m] .
while he waited for her to open the door of his room .
尽管 他 等待 为了 她 到 打开 这 门 的 他的 房间 .

他等着她来开他房间的门。

[baɪ] [dɪ'gri:z] , [haʊ'evə(r)] , [hi:; hi] [si:st] [tu:; tə] [ɪk'spekt] [hɜ:(r); hə(r)] .
By degrees , however , he ceased to expect her .
经过 学位 , 然而 , 他 停止 到 预计 她 .

然而, 渐渐地, 他不再期待她的到来。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðə; ði] [ekspek'teɪ(ə)n] [daɪd] [ə'weɪ] , [hi:; hi] [tʃeɪft] [ɪn'kri:sɪŋli] [æt; ət] [ðə; ði] ['sləʊnəs]
And , as the expectation died away , he chafed increasingly at the slowness
和 , 作为 这 期待 死亡 离开 , 他 擦伤 日益 在 这 缓慢
[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] .
of his recovery .
的 他的 恢复 .

随着期望的消退, 他对康复的缓慢感到越来越恼火。

['eniθɪŋ] [tu:; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [haʊs] !
Anything to get out of that house !
任何事物 到 得到 出去 的 那 房子 !

为了离开那栋房子, 什么都愿意做!

[ʃi:; ʃɪ] ['tri:tɪd] [hɪm] [æz; əz] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [skɔ:nd] [tu:; tə] [tri:t] [æn; ən] [ɪn'vælɪd] [dɒg] [hu:]
She treated him as he would have scorned to treat an invalid dog who
她 治疗 他 作为 他 会 有 被鄙视 到 对待 一个 无效的 狗 WHO
[hæd; həd] ['teɪkən] ['refju:dʒ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['steɪb(ə)] .
had taken refuge in his stable .
有 已采取 避难所 在 他的 稳定的 .

她对待他就像对待一条躲在他马厩里的病弱狗一样不屑一顾。

[ɔ:l] [ðɪs] [keɪm] ['sləʊli] .
All this came slowly .
全部 这 来了 缓慢地 .

这一切都是慢慢发生的。

[fɔ:(r); fə(r)] [tu:] ['endləs] [wi:kz] , ['weldən] [leɪ] [ʌn'kɒnʃəs] .
For two endless weeks , Weldon lay unconscious .
为了 二 无尽的 周 , 韦尔登 躺 无意识 .

韦尔登昏迷了整整两周。

[fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [mɔ:(r)] ['endləs] [wi:kz] , [hi: hi] [reɪvd] [ɪn][dɪ'lɪəriəm; dɪ'ləriəm] .
For two more endless weeks , he raved in delirium .
为了 二 更多的 无尽的 周 , 他 赞不绝口 在 谵妄 .

接下来的两周，他一直处于精神错乱的状态，胡言乱语。

['hæpɪli] , [hɪz; ɪz] [nɜ:s] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'skri:t] ['wʊmən] .
Happily , his nurse was a discreet woman .
快乐地 , 他的 护士 曾是 一个 慎重 女士 .

幸运的是，他的护士是一位行事谨慎的女性。

[ʃi:; ʃi] [dɪs'kʌrɪdʒd] [ðə; ði][ˈvɪzɪts][ɒv; əv][ˈmɪsɪz] . [dent] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,
She discouraged the visits of Mrs . Dent and her husband ,
她 灰心 这 访问 的 太太 . 凹痕 和 她 丈夫 ,

她劝阻了登特夫人及其丈夫的来访。

['bʊfəd] [ðə; ði][ɪk'skju:s] [ðæt] [streɪndʒ] ['feɪsɪz] [ɪk'saɪtɪd] [ðə; ði][ɪn'vælɪd] ,
offered the excuse that strange faces excited the invalid ,
提供 这 原谅 那 奇怪的 面孔 兴奋的 这 无效的 ,

他解释说，陌生人的面孔会让病人感到兴奋。

[ænd; ənd][ˈəʊnli] [əd'mɪtɪd] [ðem; ðəm][ˈdʒʊərəɪŋ][hɪz; ɪz] [bri:f] [ˈɪntərvlz] [ɒv; əv] [sli:p] .
and only admitted them during his brief intervals of sleep .
和 仅有的 承认 他们 期间 他的 简短的 间隔 的 睡觉 .

只在他短暂的睡眠间隙才允许他们进入。

['mi:nwaɪl] ,
Meanwhile ,
同时 ,

同时，

[ʃi:; ʃi] [ju:st] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [prə'feʃən(ə)l] ['prɪnsəp(ə)lz][tu:; tə] [ki:p] [hɜ:'self] [frɒm; frəm] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [sɒlv]
she used all her professional principles to keep herself from trying to solve
她 用过的 全部 她 专业的 原则 到 保持 她自己 从 尝试 到 解决

[ðə; ði] ['prɒbləm] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .
the problem before her eyes .
这 问题 前 她 眼睛 .

她运用所有职业原则来克制自己，不去试图解决眼前的问题。

[ʌp'steəz] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [sɪk] ['ʌntə; 'ʌntu] [deθ] ,
Upstairs was a man sick unto death ,
楼上 曾是 一个 男人 生病的 到 死亡 ,

楼上住着一个病入膏肓的男人，

[ə; eɪ][mæn] [hu:] [reɪvd] ['si:sləsli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
a man who raved ceaselessly of the daughter of the house .
一个 男人 WHO 赞不绝口 不停地 的 这 女儿 的 这 房子 .

一个男人不停地对这家的女儿大放厥词。

[ˌdaʊn'steəz] , [ðə; ði] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ][hɜ:(r); hə(r)] [ə'kʌstəmd] [wei] ,
Downstairs , the daughter of the house was going her accustomed way ,
楼下 , 这 女儿 的 这 房子 曾是 去 她 习惯 方式 ,

楼下，女主人像往常一样走着。

[wɪð] ['nevə(r)][ə; eɪ] ['kwɛstʃən] [ɪn] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə][ðə; ði][mæn] [ə'boʊ] .
with never a question in regard to the man above .
和 绝不 一个 问题 在 看待 到 这 男人 多于 .

对于上面提到的那个人，从来没有人提出过疑问。

[wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] ?
What had happened ?
什么 有 发生 ?

发生了什么事？

[haʊ] , [ɪf] ['eniθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] , [haʊ] [dɪd][hi; hi] [tʃɑ:ns] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [ðæt] [həʊm] ,
How , if anything had happened , how did he chance to be in that home ,
如何 , 如果 任何事物 有 发生 , 如何 做过 他 机会 到 是 在 那 家 ,

如果真发生了什么事，他怎么会碰巧在那所房子里？

[wɪð] ['mɪsɪz] . [dent] [æz; əz][hɪz; ɪz] [dɪ'vɒtɪd] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [sleɪv] ?
with Mrs . Dent as his devoted and anxious slave ?
和 太太 . 凹痕 作为 他的 奉献 和 焦虑的 奴隶 ?

丹特夫人是他忠诚而焦虑的奴隶吗？

['rezəlu:tli] , [ʃi:; ʃi] [fel] [tu:; tə] ['stʌdiɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['temprətʃə(r)] [tʃɑ:ts] .
Resolutely , she fell to studying her temperature charts .
坚决地 , 她 跌倒 到 学习 她 温度 图表 .

她下定决心，开始仔细研究自己的体温表。

[hɜ:(r); hə(r)] ['speʃəlti] [wɒz; wəz]['fi:və(r)] , [nɒt] [hɑ:t] [dɪ'zi:z] .
Her specialty was fever , not heart disease .
她 专业 曾是 发烧 , 不是 心 疾病 .

她的专长是治疗发热性疾病，而不是心脏病。

[ə; eɪ] [wi:k] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [taɪd] [hæd; həd] [tɜ:nd] ,
A week after the tide had turned ,
一个 星期 后 这 潮 有 转向 ,

一周后，形势发生了转变。

[kə'ru:] [hæd; həd] [bi:n] [ə'laʊd] [tu:; tə] [spend] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] [hɑ:f] - [aʊə(r)] [wɪð] [ðə; ði][ɪn'vælɪd] .
Carew had been allowed to spend a short half - hour with the invalid .
卡鲁 有 到过 允许 到 花费 一个 短的 一半 - 小时 和 这 无效的 .

卡鲁获准与这位病人待上短短半个小时。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [baɪ] [əd'vaɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɜ:s] , ['mɪstə(r)] . [dent] ['telɪfəʊnd] [tu:; tə][hɪm][tu:; tə] [kʌm]
The next day , by advice of the nurse , Mr . Dent telephoned to him to come
这 下一个 天 , 经过 建议 的 这 护士 , 先生 . 凹痕 电话 到 他 到 来

[ə'gen] .
again .
再次 .

第二天，在护士的建议下，登特先生打电话让他再来一次。

['sʌmθɪŋ] , ['weðə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [pɜ:sə'hæləti] [ɔ:(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [tɔ:k] , [hæd; həd] [bi:n] [ɒv; əv]['tɒnɪk]['paʊə(r)]
Something , whether in his personality or in his talk , had been of tonic power
某物 , 无论 在 他的 性格 或者 在 他的 讲话 , 有 到过 的 补品 力量

[əʊvə(r)] ['weldən] .
over Weldon .
超过 韦尔登 .

韦尔登似乎对他的人格或言谈举止产生了某种神奇的吸引力。

[aɪ 'ti:] [si:md] [waɪz][tu:; tə] [rɪ'pi:t] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] .
It seemed wise to repeat the experiment .
它 似乎 明智的 到 重复 这 实验 .

重复这个实验似乎是明智之举。

[kə'ru:] [keɪm] [ɒn][ðə; ði] [hi:lz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [vɔɪs] [θru:] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] ;
Carew came on the heels of his own voice through the telephone ;
卡鲁 来了 在 这 高跟鞋 的 他的 自己的 嗓音 通过 这 电话 ;
卡鲁的声音紧随其后，从电话那头传来；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['smailɪŋ] ['brɔ:dlɪ] , [æz; əz][hi:; hi] [went] ['li:pɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [steəz] .
and his face was smiling broadly , as he went leaping up the stairs .
和 他的 脸 曾是 微笑 总体而言 , 作为 他 去 跳跃 向上 这 楼梯 .
他脸上挂着灿烂的笑容，蹦蹦跳跳地上了楼梯。

[ˈɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [aɪ 'ti:][hæd; həd][nɒt] [bi:n] [ɪn][veɪn] ,
After all , it had not been in vain ,
后 全部 , 它 有 不是 到过 在 徒劳 ,
毕竟，这一切并非徒劳。

[hɪz; ɪz] [kwɪk'sɒtɪk] ['lɪŋgərɪŋ] [ɪn] [keɪp] [taʊn] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wɪəri] [mʌnθ] ['ɑ:ftə(r)] [rɪ'si:vɪŋ] [hɪz; ɪz]
his quixotic lingering in Cape Town for a weary month after receiving his
他的 堂吉诃德式的 挥之不去的 在 岬 镇 为了 一个 厌倦 月 后 接收 他的
[dɪstʃɑ:dʒ] .
discharge .
释放 .
退伍后，他若无其事地在开普敦徘徊了一个月，疲惫不堪。

[ˈweldən] [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [gʊd] [frendz] [θru:] [θɪk] [ænd; ənd] [θɪn] ;
Weldon and he had been good friends through thick and thin ;
韦尔登 和 他 有 到过 好的 朋友们 通过 厚的 和 薄的 ;
韦尔登和他一直是同甘共苦的好朋友；

[aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['bi:stli] [tu:; tə] [li:v] [hɪm] .
it would have been beastly to leave him .
它 会 有 到过 兽 到 离开 他 .
离开他简直太残忍了。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] [ðɪ:z] ['ju:sləs] [wi:ks] , [hi:; hi][kʊd; kəd][æt; ət] [li:st] [du:; də] ['sʌmθɪŋ]
And now , after all these useless weeks , he could at least do something
和 现在 , 后 全部 这些 无用 周 , 他 可以 在 至少 做 某物
[tu:; tə] ['laɪtn] [ðə; ði] [kɒnvə'lesns] .
to lighten the convalescence .
到 减轻 这 恢复期 .
现在，在经历了这毫无意义的几周之后，他至少可以做一些事情来减轻康复的痛苦。

[mɔ:rəʊvə(r)] , [kə'ru:z] ['pɒkɪt] [held] [θri:] ['letəz] , [rɪ'si:vd] [ðæt] ['veri] [nu:n] ;
Moreover , Carew's pocket held three letters , received that very noon ;
而且 , 卡鲁的 口袋 握住 三 信件 , 已收到 那 非常 中午 ;
此外，卡鲁的口袋里还有三封信，都是当天中午收到的；

[wʌn][ɒv; əv] ['grʌdʒɪŋ] [ə'pru:v(ə)l][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [sʌn] - [sɪk] ['mʌðə(r)] , [wʌn][ɒv; əv] [keɪ'ɒtɪk] , [bʌt; bət]
one of grudging approval from his son - sick mother , one of chaotic , but
一 的 勉强地 赞同 从 他的 儿子 - 生病的 母亲 , 一 的 混乱 , 但
['hɑ:tfelt] [θæŋks] [frɒm; frəm]['mɪsɪz] . ['weldən] ,
heartfelt thanks from Mrs . Weldon ,
衷心 谢谢 从 太太 : 韦尔登 ,
其中一份来自他生病的儿子的母亲勉强的同意，一份来自韦尔登太太混乱但发自内心的感谢。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɜ:d] [wʌn][æn; ən] [ə'fɜ:mətɪv] ['ɑ:nsə(r)][tu:; tə][ə; eɪ] ['telɪgræm] [hi:; hi][hæd; həd] [sent]
and the third one an affirmative answer to a telegram he had sent
和 这 第三 一 一个 肯定 回答 到 一个 电报 他 有 发送
[tu:; tə] ['æɪlɪs] ['melən] ,
to Alice Mellen ,
到 爱丽丝 梅伦 ,
第三份电报是对他发给爱丽丝·梅伦的电报的肯定答复。

[ˈəʊnli][ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔ:(r)] .
only the night before .
仅有的 这 夜晚 前 .

就在前一天晚上。

[hi:; hi] [went] [ˈɪntu:] [ˈweldənz] [ru:m] , [ˈlʊkɪŋ] , [æz; əz][hi:; hi] [felt] , [ðə; ði] [ɪmˈbɒdɪmənt] [ɒv; əv] [ˈhæpɪnəs]
He went into Weldon's room , looking , as he felt , the embodiment of happiness .
他 去 进入 韦尔登的 房间 , 寻找 , 作为 他 毛毡 , 这 实施例 的 幸福
[ænd; ənd] [helθ] .
and health .
和 健康 .

他走进韦尔登的房间，看起来就像他自己感觉的那样，是幸福和健康的化身。

[hi:; hi] [heɪld] [ˈweldən] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈθreʃhəʊld] .
He hailed Weldon from the threshold .
他 赞誉 韦尔登 从 这 临界点 .

他站在门口向韦尔登打招呼。

[ˈtaɪdɪŋz] [laɪk] [hɪz; ɪz][kʊd; kəd] [weɪt] [ˈdʒʊərəɪŋ][nəʊ] [ˈɪntətʃeɪndʒ] [ɒv; əv][mɪə(r)] [kənˈvenʃən(ə)l] [ˈgri:tɪŋz] .
Tidings like his could wait during no interchange of mere conventional greetings .
消息 喜欢 他的 可以 等待 期间 不 交汇处 的 仅仅 传统的 问候 .
像他这样的消息，无需经过任何例行的问候。

[ˈweldən] [hɜ:d] [hɪm][tu:; tə][ðə; ði][end] , [kənˈgrætʃuˌleɪt] [hɪm] , [dɪˈmɑ:nd, -ˈmænd][ðə; ði] [ˌrepəˈtɪ(ə)n] [ɒv; əv]
Weldon heard him to the end , congratulated him , demanded the repetition of
韦尔登 听到 他 到 这 结尾 , 恭喜 他 , 要求 这 重复 的
[ɔ:l][ðə; ði] [ˈdi:teɪlz] .
all the details .
全部 这 细节 .

韦尔登听完了他的讲述，向他表示祝贺，并要求他把所有细节都重复一遍。

[ðen] , [wen] [kəˈru:z] [ɪkˈsaɪtmənt] [hæd; həd] [kwɑɪt] [spent] [ɪtˈself] , [ˈweldən] [dru:] [ə; eɪ] [ˈletə(r)]
Then , when Carew's excitement had quite spent itself , Weldon drew a letter
然后 , 什么时候 卡鲁的 激动 有 相当 花费 本身 , 韦尔登 画 一个 信
[frɒm; frəm] [ˌʌndəˈhi:θ] [hɪz; ɪz] [ˈpɪləʊ] .
from underneath his pillow .
从 下 他的 枕头 .

随后，当卡鲁的兴奋劲儿完全消退后，韦尔登从枕头底下掏出了一封信。

" [aɪ ˈti:] [keɪm] , [ðɪs] [ˈmɔ:ɪnɪŋ] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] [ləˈkɒnɪk(ə)li] .
" **It came , this morning ,** " **he added laconically** .
" 它 来了 , 这 早晨 , " 他 额外 简洁地 .

“今天早上就到了，”他简短地补充道。

[kəˈru:] [si:zd] [ðə; ði] [ˈletə(r)][ænd; ənd][ræn][hɪz; ɪz] [aɪ] [daʊn] [ðə; ði][perdʒ] .
Carew seized the letter and ran his eye down the page .
卡鲁 查获 这 信 和 跑 他的 眼睛 向下 这 页 .

卡鲁一把抓起信，目光顺着信页向下扫去。

[ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈlaɪtɪd] .
Then his face lighted .
然后 他的 脸 照明 .

然后，他的脸色亮了起来。

" [ˈnʌŋk] [dɪˈmɪtɪs] !
" **Nunc dimittis !**
" 努克 迪米蒂斯 !

"Nunc dimittis!

" [hi:; hi] [sed] [ˈpaɪəsli] .
" **he said piously** .
" 他 说 虔诚地 .

他虔诚地说。

" [ɪts] [ʃʊə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [ɔ:z] !
" **It's sure to be yours !**
" 它是 当然 到 是 你的 ！

“它肯定是你的！ ”

[hæv; həv][ju:; jʊ][təʊld] [mɪs] [dent] ? "
Have you told Miss Dent ? "
有 你 讲述 错过 凹痕 ？ "

你告诉丹特小姐了吗？

" [aɪv] [nɒt] [si:n] [mɪs] [dent] .
" **I've not seen Miss Dent .**
" 我已经 不是 已见 错过 凹痕 。

“我没见过丹特小姐。”

" [kə'ru:z] [feɪs] [fel] .
" **Carew's face fell .**
" 卡鲁的 脸 跌倒 。

卡鲁的脸色垮了下来。

" [nɒt] [jet] ?
" **Not yet ?**
" 不是 然而 ？

“还没有？

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] .
But you will .
但 你 将要 。

但你会的。

[ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ] [wɪl] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] ?
And then you will tell her ?
和 然后 你 将要 告诉 她 ？

然后你会告诉她吗？

" ['weldənz] [lɪps] ['streɪt(ə)nd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [θɪn] [laɪn] .
" **Weldon's lips straightened into a thin line .**
" 韦尔登的 嘴唇 拉直 进入 一个 薄的 线 。

韦尔登的嘴唇抵成了一条细线。

[hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
He shook his head .
他 摇晃 他的 头 。

他摇了摇头。

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə] [nəʊ] . "
" **But she ought to know .** "
" 但 她 应该 到 知道 。

“但她应该知道。”

" [waɪ] ? "
" **Why ?** "
" 为什么 ？ "

“为什么？ ”

" [aɪ 'ti:][ɪz][hɜ:(r); hə(r)] [raɪt] . "
" **It is her right .** "
" 它 是 她 正确的 。

这是她的权利。

" [waɪ] ?
" **Why ?**
" 为什么 ？

“为什么？

" ['weldən] [ɑːskt] [ə'gen] .
" **Weldon asked again** .
" 韦尔登 问 再次 .

韦尔登又问了一遍。

" [bɪ'kæz; bɪ'kɒz] - - [aɪ 'tiː][ɪz] .
" **Because - - it is** .
" 因为 - - 它 是 .

因为——确实如此。

[aɪ 'tiː] [maɪt] [meɪk] [səm; səm] ['dɪfrəns] [ɪn] - -
It might make some difference in - -
它 可能 制作 一些 不同之处 在 - -

这或许会对以下方面产生一些影响——

" ['weldən] [stɒpt] [hɪm] [ə'brʌptli] .
" **Weldon stopped him abruptly** .
" 韦尔登 停止 他 突然 .

韦尔登突然阻止了他。

" [aɪ 'tiː][kʊd; kəd] [meɪk] [nəʊ] ['dɪfrəns] , [kə'ruː] .
" **It could make no difference , Carew** .
" 它 可以 制作 不 不同之处 , 卡鲁 .

“这不会有什么区别，卡鲁。”

[ɪn] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [meɪn] ['kwɛstʃən] , [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [ðæt] [dʊʊnt] [kaʊnt] .
In facing the main question , such things as that don't count .
在 面向 这 主要的 问题 , 这样的 事物 作为 那 不 数数 .

面对主要问题，诸如此类的事情都无关紧要。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] , [ðəʊ] , " [hiː; hi] [rəʊz] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪz; ɪz] [frend] ['stedəli] ;
Even if they did , though , " he rose on his elbow and faced his friend steadily ;
" 甚至 如果 他们 做过 , 尽管 , " 他 玫瑰 在 他的 弯头 和 面对 他的 朋友 稳步 ;

即使他们真的那样做了，他仍然用手肘撑起身子，坚定地面对着他的朋友；

" ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] , [aɪ] [wʊd] ['nevə(r)] [kən'sent] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [braɪb] [ə; eɪ] [gɜːl] ['ɪntuː] ['lʌvɪŋ] [em 'iː]
" **even if they did , I would never consent to try to bribe a girl into loving me**
" 甚至 如果 他们 做过 , 我 会 绝不 同意 到 尝试 到 贿赂 一个 女孩 进入 爱 我
,
!
,

“即使他们真的这么做了，我也绝不会同意用贿赂的方式让女孩爱上我。”

[baɪ] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] [viː] . [siː] . [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs]
by telling her I had won the V . C . It will be time enough for Miss
经过 讲述 她 我 有 韩元 这 V . C . 它 将要 是 时间 足够的 为了 错过
[dent] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ɒv; əv] [aɪ 'tiː] ,
Dent to hear of it ,
凹痕 到 听到 的 它 ,

告诉她我获得了维多利亚十字勋章，丹特小姐有足够的时间知道这件事。

[wen] [aɪ 'tiː][ɪz] ['gɪv(ə)n] . " **when it is given** . "
什么时候 它 是 给定 . "

“当它被给予时。”

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] [ðen] , " [kə'ruː] ['ɒbdʒɪkt, -dʒekt, əb'dʒekt] ['præktɪkli] .
" **But you will be in England then , " Carew objected practically** .
" 但 你 将要 是 在 英格兰 然后 , " 卡鲁 反对 几乎 .

“但那时你就在英国了，”卡鲁务实地反驳道。

[ˈweldən] [leɪ] [daʊn] [əˈgen] [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] [ˈji:t] [ˈʌpwəd] [tɪl] [ɪts] [ˈʃædəʊ] [leɪ] [əˈkrɒs] [hɪz; ɪz][lɪps]
Weldon lay down again and drew the sheet upward till its shadow lay across his lips
韦尔登 躺 向下 再次 和 画 这 床单 向上 直到它是 阴影 躺 穿过 他的 嘴唇
.
:
.

韦尔登再次躺下，拉起床单，直到床单的影子落在他的嘴唇上。

" [wɒt] [ˈmætə(r)] ?
" **What matter ?**
" 什么 事情 ?

有什么关系？

" [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] [ˈsləʊli] .
" **he answered slowly** .
" 他 回答 缓慢地 .

他缓缓回答道。

" [ænd; ənd] , [bɪˈsaɪdz] , [mɪs] [dent] [ˈɪz(ə)nt][ðə; ði][gɜːl][tuː; tə][biː; bi] [wʌn] [ɪn] [ˈeni] [sʌtʃ] [wei] [æz; əz] [ðæt] .
" **And , besides , Miss Dent isn't the girl to be won in any such way as that** .
" 和 , 除了 , 错过 凹痕 不是 这 女孩 到 是 韩元 在 任何 这样的 方式 作为 那 .

“而且，丹特小姐也不是那种可以用那种方式赢得芳心的女孩。”

[hɜːz] [ɪz][ə; eɪ] [lʌv] [tuː; tə][biː; bi][ˈɡɪv(ə)n] , [nɒt] [bɔːt] .
Hers is a love to be given , not bought .
她的 是 一个 爱 到 是 给定 , 不是 买 .

她的爱是给予的，而不是购买的。

" [hɑːf][æn; ən][ˈaʊə(r)][ˈleɪtə(r)] , [kəˈruː] [met] [ˈeθəl] [ɒn][ðə; ði] [steəz] .
" **Half an hour later , Carew met Ethel on the stairs** .
" 一半 一个 小时 之后 , 卡鲁 遇见 埃塞尔 在 这 楼梯 .

半小时后，卡鲁在楼梯上遇到了埃塞尔。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈhɔːltɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ʃɒkt] [æt; ət][ðə; ði] [lʊk] [ɪn]
As he halted to speak to her , he was shocked at the look in
作为 他 停止 到 说话 到 她 , 他 曾是 震惊 在 这 看 在

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
her face .
她 脸 .

当他停下来和她说话时，她脸上的表情让他大吃一惊。

[ðə; ði][lɪps][wɜː(r); wə(r)] [ˈsmaɪlɪŋ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌntɪd] [ˈænɪm(ə)l]
The lips were smiling ; but the eyes were the eyes of a hunted animal
这 嘴唇 是 微笑 ; 但 这 眼睛 是 这 眼睛 的 一个 猎杀 动物

.
:
.

嘴唇在微笑，但眼神却像被猎杀的野兽。

" [səʊ] [lɒŋ] [ˈsɪns] [wiː; wi][hæv; həv][met] !
" **So long since we have met !**
" 所以 长的 自从 我们 有 遇见 !

“好久不见了！ ”

" [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .
" **he said , as he took her hand** .
" 他 说 , 作为 他 采取 她 手 .

“他一边说着，一边握住了她的手。”

" [ænd; ənd][səʊ] [mʌtʃ] [hæz; həz] [ˈhæpənd] . "
" **And so much has happened** . "
" 和 所以 很多 有 发生 . "

“发生了太多事。”

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[ai][hæv; həv] [bi:n] ['həʊpɪŋ] [tu:; tə] [kən'grætʃələɪt] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] ['ɑ:nsə(r)d] .
I have been hoping to congratulate you , " she answered .
我 有 到过 希望 到 祝贺 你 , " 她 回答 .

“我一直想祝贺你,”她回答说。

" [əɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stʌnɪŋ] ['letə(r)][ju:; jʊ] [rəʊt] [em 'i:] , " [hi:; hi] [sed] ['bɔɪɪʃli] .
" **It was a stunning letter you wrote me , " he said boyishly .**
" 它 曾是 一个 令人惊叹的 信 你 写道 我 , " 他 说 男孩气地 .

“你给我写的那封信真是太棒了,”他孩子气地说。

" [ai] [sə'pəʊz] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)]['kʌz(ə)nz] [naʊ] .
" **I suppose we are cousins now .**
" 我 认为 我们 是 表兄弟姐妹 现在 .

我想我们现在算是表亲了。

" [ðen] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔ:z] .
" **Then there came a little pause .**
" 然后 那里 来了 一个 小的 暂停 .

然后, 他停顿了一下。

[bɪ'fɔ:(r)] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [kwɔɪt] ['ri:ələɪzɪd] [əɪ 'ti:] , [ðə; ðɪ] [pɔ:z] [hæd; həd] ['lenθənd] [ʌn'tɪl] [əɪ 'ti:]
Before either of them quite realized it , the pause had lengthened until it
前 任何一个 的 他们 相当 已实现 它 , 这 暂停 有 加长 直到 它

[wɒz; wəz] [hɑ:d] [tu:; tə] [breɪk] .
was hard to break .
曾是 难的 到 休息 .

两人都没意识到, 沉默的时间已经越来越长, 难以打破。

" [ai][hæv; həv] [bi:n] [ʌp][tu:; tə] [si:] [ðə; ðɪ][ɪn'vælɪd] , " [hi:; hi] [blə:t] [aʊt][æt; ət][lɑ:st] .
" **I have been up to see the invalid , " he blurted out at last .**
" 我 有 到过 向上 到 看 这 无效的 , " 他 脱口而出 出去 在 最后的 .

“我去看望过病人了,”他最后脱口而出。

" [haʊ] [ɪz][hi:; hi] ?
" **How is he ?**
" 如何 是 他 ?

他怎么样了?

" [ðə; ðɪ][gɜ:l] [ɪn'kwaɪə] ['kɜ:tiəsli] .
" **the girl inquired courteously .**
" 这 女孩 询问 礼貌地 .

女孩礼貌地问道。

" ['betə(r)] .
" **Better .**
" 更好的 .

“更好的。

" [ðen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [nəʊt] [ɒv; əv] [rɪ'zentmənt] [krept] ['ɪntu:] [kə'ru:z] ['bɒɪst] [vɔɪs] .
" **Then a sudden note of resentment crept into Carew's honest voice .**
" 然后 一个 突然 笔记 的 怨恨 悄悄地爬 进入 卡鲁的 诚实的 嗓音 .

“然后, 卡鲁坦诚的声音中突然流露出一丝怨恨。

" [hi:; hi][ɪz] ['kaʊntɪŋ] [ðə; ðɪ] [deɪz] [naʊ] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi][kæn; kən][bi:; bi] [mu:vd] .
" **He is counting the days now before he can be moved .**
" 他 是 计数 这 天 现在 前 他 能 是 已搬 .

他现在正掰着手指头数着日子, 盼着能尽快被转移。

[hi:; hi] [sez] [jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [hæz; həz] [bi:n] ['wʌndəfəli] [gʊd] [tu:; tə][him] .
" **He says your mother has been wonderfully good to him** .

" 他 说道 你的 母亲 有 到过 太棒了 好的 到 他 ” .

他说你妈妈对他非常好。

" [ðə; ði][gɜ:l] [stʊd] [ə'saɪd][tu:; tə][let] [kə'ru:] [pɑ:s] [hɜ:(r); hə(r)][baɪ] .
" **The girl stood aside to let Carew pass her by** .

" 这 女孩 站立 旁边 到 让 卡鲁 经过 她 经过 ” .

女孩侧身让卡鲁从她身边经过。

" [ʃi:; ʃi][ɪz] [gʊd] [tu:; tə] ['evrɪbɒdi] , " [ʃi:; ʃi] [ə'sent] ['kwaiətli] .
" **She is good to everybody , she assented quietly** .

" 她 是 好的 到 大家 , " 她 同意 悄悄 ” .

“她对每个人都很好,”她平静地表示赞同。

" [aɪ][həʊp] ['mɪstə(r)] . ['weldən] [wʊnt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][kæn; kən][bi:; bi] [mu:vd] [wɪð]
" **I hope Mr . Weldon won't think of going away until he can be moved with**
" 我 希望 先生 : 韦尔登 惯于 思考 的 去 离开 直到 他 能 是 已搬 和
['pɜ:fɪkt] ['seɪfti] .
perfect safety .
完美的 安全 ” .

“我希望韦尔登先生在能够完全安全地转移之前, 不要考虑离开。”

[aɪ 'ti:][ɪz] ['ri:əli] [nəʊ] ['trʌb(ə)] [tu:; tə][hæv; həv][him][hiə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nɜ:s] [ɪz] [ˈveri] ['keɪpəb(ə)l] .
It is really no trouble to have him here , and the nurse is very capable .

它 是 真的 不 麻烦 到 有 他 这里 , 和 这 护士 是 非常 有能力的 ” .

他在这里真的没什么麻烦, 而且护士也很能干。

" [ænd; ənd] [kə'ru:] [baʊd] [ɪn] [ə'gri:mənt] .
" **And Carew bowed in agreement** .

" 和 卡鲁 鞠躬 在 协议 ” .

卡鲁鞠躬表示同意。

[wʌns] [aʊt'saɪd] [ðə; ði][dɔ:(r)] , [həʊ'evə(r)] , [hi:; hi] [fri:d] [hi:z; ɪz][maɪnd] , ['tɜ:slɪ] [ænd; ənd] [wɪð] ['vɪgə(r)] .
Once outside the door , however , he freed his mind , tersely and with vigor .

一次 外部 这 门 , 然而 , 他 自由 他的 头脑 , 简洁地 和 和 活力 ” .

然而, 一旦出了门, 他就思路清晰、言简意赅、充满活力地表达了自己的想法。

" [dæm] [ðə; ði] [nɜ:s] !
" **Damn the nurse !**

" 该死 这 护士 ! ”

“该死的护士! ”

" [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ðə; ði][əʊk] [tri:] , [æz; əz][hi:; hi] [pɑ:st] [aɪ 'ti:] .
" **he said to the oak tree , as he passed it** .

" 他 说 到 这 橡木 树 , 作为 他 通过了 它 ” .

他经过橡树时, 对它说道。

[ˈtʃæptə(r)] ['twenti] - [sɪks]
CHAPTER TWENTY - SIX

章 二十 - 六

第二十六章

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tru:] [hɑ:t] [ɪn][ðə; ði] [west] [wɜ:ld] , [ðæt] [ɪz] ['bi:tɪŋ] [stɪl] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] ,
" **There's a true Heart in the West World , that is beating still for me** ,

" 有 一个 真的 心 在 这 西方 世界 , 那 是 殴打 仍然 为了 我 ” ,

“西方世界有一颗真正的心, 它仍在为我跳动。”

[ˈevə(r)] [preɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['twɑɪlaɪt] [wʌns] [ə'gen] [maɪ] [feɪs] [tu:; tə] [si:] .
Ever praying in the twilight once again my face to see .

曾经 祈祷 在 这 暮 一次 再次 我的 脸 到 看 ” .

暮色中, 我再次祈祷, 希望能再次见到我的脸庞。

[əʊ] , [ðə; ði] [wɜ:lɪd] [ɪz] [gʊd] [ænd; ənd] ['glædsəm] , [wɪð] [ɪts] [lʌv] [bəuθ] [i:st] [ænd; ənd] [west] ,
Oh , the World is good and gladsome , with its Love both East and West ,
哦 , 这 世界 是 好的 和 高兴 , 和 它是 爱 两个都 东方 和 西方 ,
哦, 世界真美好, 充满东西方之爱。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz]['evə(r)][wʌn] [lʌv] ['əʊnli] [ðæt] [ɪz] [sti:l] [ðə; ði] [fɜ:st] [ænd; ənd] [best] .
But there's ever one love only that is still the First and Best .
但 有 曾经 一 爱 仅有的 那 是 仍然 这 第一的 和 最好的 .
但世上只有一种爱, 始终是最初也是最好的。

" [ðə; ði] [ləʊ] [vɔɪs] [daɪd] [ə'weɪ] .
" The low voice died away .
" 这 低的 嗓音 死亡 离开 .
低沉的声音渐渐消失了。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] ,
A moment later ,
一个 片刻 之后 ,
片刻之后,

['eθəl] [dent] [pʊʃt] ['əʊpən][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd]
Ethel Dent pushed open one of the long windows of the drawing - room and
埃塞尔 凹痕 推动 打开 一 的 这 长的 视窗 的 这 绘画 - 房间 和
[stept] [aʊt] [ɒn][ðə; ði][və'rændə] .
stepped out on the veranda .
步 出去 在 这 阳台 .
埃塞尔·登特推开客厅的一扇长窗, 走到阳台上。

[ðə; ði]['flaʊə(r)] - ['bɒksɪz][wɜ:(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] [lɪmp] [stɔ:ks] , [tʃɪld] [baɪ][ðə; ði] [frɒst] [ɒv; əv][ðə; ði]
The flower - boxes were filled with limp stalks , chilled by the frost of the
这 花 - 盒子 是 已填 和 跛行 茎 , 冷藏 经过 这 霜 的 这
[ˈpri:vɪəs] [naɪt] ;
previous night ;
以前的 夜晚 ;
花箱里插满了蔫蔫的花茎, 被前一晚的霜冻冻住了;

[bʌt; bət][ðə; ði] [sʌn] [leɪ] [wɔ:m] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [waɪd] , [waɪt] [steps] ,
but the sun lay warm over the wide , white steps ,
但 这 太阳 躺 温暖的 超过 这 宽的 , 白色的 步骤 ,
但温暖的阳光洒在宽阔的白色台阶上,

['əʊvə(r)][ðə; ði] [bi:n] [ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [beɪ] [brɪ'pɒnd] .
over the lawn and over the bay beyond .
超过 这 草地 和 超过 这 湾 超过 .
越过草坪, 越过远处的海湾。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['steəriŋ] ['θɔ:tfəli] [aʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [beɪ] ;
She stood for a moment , staring thoughtfully out across the bay ;
她 站立 为了 一个 片刻 , 凝视 深思熟虑 出去 穿过 这 湾 ;
她站了一会儿, 若有所思地凝视着海湾;

[ðen] [ʃi:; ʃi] [mu:vd] [ɒn][tu:; tə][ðə; ði] ['westən] [end][ɒv; əv][ðə; ði][və'rændə] ,
then she moved on to the western end of the veranda ,
然后 她 已搬 在 到 这 西 结尾 的 这 阳台 ,
然后她走到走廊西端。

[lʊkt] [ʌp][æt; ət]['teɪb(ə)] ['maʊntən] [wɪð] [ɪts] [kloʊ] [ɒv; əv] [klaʊd] ,
looked up at Table Mountain with its cloth of cloud ,
看起来 向上 在 桌子 山 和 它是 布 的 云 ,
抬头望向云雾缭绕的桌山,

[ænd; ʌnd] [ðen] [drɒpt] [daʊn] ['ɪntu:] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃeəz] [wɪt] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌni]
and then dropped down into one of the chairs which still remained in the sunny
和 然后 掉落 向下 进入 一 的 这 椅子 哪个 仍然 剩余 在 这 阳光明媚
['kɔ:nə(r)] .
corner .
角落 .

然后他一屁股坐在阳光充足的角落里剩下的椅子上。

[ðæt] ['kɔ:nə(r)] [held] ['meni] ['meməriz] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] .

That corner held many memories for her .
那 角落 握住 许多 回忆 为了 她 .

那个角落承载着她许多回忆。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

战地前线(On The Firing Line)

第13/13页

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɔ:t] [aɪ 'ti:] [naʊ] [ʌn'kɒnʃəsli] ; [jet] , [wʌns] [ðəə(r)] , [ʃiː; ʃi] ['lɪŋɡəd] ,
She had sought it now unconsciously ; yet , once there , she lingered ,
她 有 寻求 它 现在 不知不觉 ; 然而 , 一次 那里 , 她 徘徊不去 ,
她现在已无意识地寻找着它; 然而, 一旦到了那里, 她却流连忘返。

[ɔ:l'dəʊ] [fɔ:(r); fə(r)] [wi:ks] [pɑ:st][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [si:kɪŋ] [tuː; tə] ['bæniʃ] [ðəʊz] ['meməriz]
although for weeks past she had been seeking to banish those memories
虽然 为了 周 过去的 她 有 到过 寻求 到 放逐 那些 回忆
[frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][laɪf] .
from her life .
从 她 生活 .

虽然在过去的几周里, 她一直试图将这些记忆从她的生活中抹去。

[waɪ] [ki:p] [ðem; ðəm] ?
Why keep them ?
为什么 保持 他们 ?

为什么要保留它们?

[ðeɪ] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ə; eɪ]['tʃæptə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [ded] [ænd; ənd] [ɡɒn] .
They belonged to a chapter that was dead and gone .
他们 属于 到 一个 章 那 曾是 死的 和 已消失 .
他们属于一个早已消亡的派系。

['betə(r)][tuː; tə] [si:l] [ɪts]['peɪdʒɪz][ænd; ənd]['nevə(r)] [breɪk] [ðə; ði] [si:l] .
Better to seal its pages and never break the seal .
更好的 到 海豹 它是 页面 和 绝不 休息 这 海豹 .
最好将它的书页密封起来, 永远不要打开。

['betə(r)]['nevə(r)][tuː; tə] [ri:'ri:d] [wɒt] [hæd; həd] [bi:n] ['rɪt(ə)n] [ðəə(r)] .
Better never to reread what had been written there .
更好的 绝不 到 重读 什么 有 到过 书面 那里 .
最好永远不要再看那里写的东西。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [mɪ'steɪkən][ɪn] ['ɡɪvɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [lʌv] [weə(r)] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [dɪ'zaɪəd] ,
If she had been mistaken in giving her love where it was not desired ,
如果 她 有 到过 错误 在 给予 她 爱 在哪里 它 曾是 不是 想要的 ,
如果她不小心把爱给了不想要的人,

[nɒt]['əʊnli][ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [wɜ:lɪd] ['nevə(r)][biː; bi][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fækt] ;
not only should the world never be aware of the fact ;
不是 仅有的 应该 这 世界 绝不 是 意识到的 的 这 事实 ;
不仅世人应该永远不知道这件事;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [hɜ:'self] [wʊd] [ɪɡ'hɔ:(r)][ðə; ði] [ɪɡ'zɪstəns] [ɒv; əv] [ðæt] [mɪs'teɪk] .
but she herself would ignore the existence of that mistake .
但 她 她自己 会 忽略 这 存在 的 那 错误 .
但她本人却会忽略这个错误的存在。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] ['weldən] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] ['enədʒɪ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['hedstrɒŋ] , ['gɜ:liʃ] ['neɪtʃə(r)] .
She had loved Weldon with all the energy of her headstrong , girlish nature .
她 有 喜爱 韦尔登 和 全部 这 活力 的 她 固执己见 , 少女 自然 .
她用她那任性、少女般的天性, 倾注了全部的热情去爱着韦尔登。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn] [rɪ'tɜ:n] .
She had supposed that he had loved her in return .
她 有 据称 那 他 有 喜爱 她 在 返回 .
她原以为他也爱她。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðæt] , [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [ə'wei] [ænd; ənd] [left] [hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] ,
Instead of that , he had gone away and left her without a word ,
反而 的 那 , 他 有 已消失 离开 和 左边 她 没有 一个 单词 ,
他没有那样做, 而是一声不响地离开了她。

[dʒʌst] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][him][wɒz; wəz][ðə; ði] ['greɪtɪst] .
just when her need for him was the greatest .
只是 什么时候 她 需要 为了 他 曾是 这 最 .
就在她最需要他的时候。

[nəʊ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['ægəni] [ɒv; əv] [ðæt] [lɑːst]['aʊə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
No man in his senses could have seen the agony of that last hour she had
不 男人 在 他的 感官 可以 有 已见 这 痛苦 的 那 最后的 小时 她 有
[spent] [wɪð] ['kæptɪn] ['freɪzər] ,
spent with Captain Frazer ,
花费 和 队长 弗雷泽 ,
任何一个神智正常的人都无法想象她与弗雷泽上尉共度的最后一小时里所承受的痛苦。

[ænd; ənd] [feɪld] [tuː; tə] [ʌndə'stænd] [ðə; ði]['pɪtɪf(ə)] , [ə'piːlɪŋ]
and failed to understand the pitiful , appealing
和 失败的 到 理解 这 可怜 , 上诉
并且未能理解那可怜的、令人同情的

[lʊk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][kɑːst][ə'pɒn] [him] .
look she had cast upon him .
看 她 有 投掷 之上 他 .
她看向他的眼神。

[ʌn'eɪb(ə)][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['ægəni] ,
Unable to escape the agony ,
无法 到 逃脱 这 痛苦 ,
无法摆脱痛苦，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ðɪs] ['tæsɪt] [kɔːl] [tuː; tə] ['weldən] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [aɪ 'tiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
she had given this tacit call to Weldon to share it with her ,
她 有 给定 这 默契 称呼 到 韦尔登 到 分享 它 和 她 ,
她这是在暗中指示韦尔登与她分享这件事。

[tuː; tə] [ʌndə'stænd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [fə'gɪv] .
to understand , and to forgive .
到 理解 , 和 到 原谅 .
理解，并宽恕。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [trʌst] [him] ;
She had been sure she could trust him ;
她 有 到过 当然 她 可以 相信 他 ;
她一直确信自己可以信任他；

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['eɪvɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['trʌstɪd] [him][ɪn] [veɪn] .
but it was evident that she had trusted him in vain .
但 它 曾是 明显 那 她 有 可信 他 在 徒劳 .
但很明显，她白白信任了他。

[ɪn][ðə; ði] ['aʊə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][sju'priːm; sə-] [niːd] , [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [ə'wei] [ænd; ənd] [left]
In the hour of her supremest need , he had gone away and left
在 这 小时 的 她 至高无上的 需要 , 他 有 已消失 离开 和 左边
[hɜː(r); hə(r)][ə'ləʊn] .
her alone .
她 独自的 .
在她最需要他的时候，他却离开了，留下她孤身一人。

[nəʊ][mæn] [hu:] [kɛəd] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [fə'seɪkən] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn] [sʌt] [ə; eɪ]['kraɪsɪs]
No man who cared for her could have forsaken her in such a crisis
不 男人 WHO 关心 为了 她 可以 有 被遗弃的 她 在 这样的 一个 危机
[æz; əz] [ðæt] .
as that .
作为 那 :

任何一个真正关心她的男人，都不会在这种危急时刻抛弃她。

[hɜ:(r); hə(r)][lɪps] [kɜ:vd] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [hɑ:d] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] ,
Her lips curved into a hard little smile ,
她 嘴唇 弯曲 进入 一个 难的 小的 微笑 ,
她嘴角勾起一抹僵硬的微笑,
[æz; əz][fɪ; ʃɪ][sæt] ['rɒkɪŋ] [tu;; tə][ænd; ənd][frəʊ][ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd] ,
as she sat rocking to and fro in the sunshine , **and** ,
作为 她 卫星 摇滚 到 和 弗 在 这 阳光 , 和 ,
她坐在阳光下, 轻轻摇晃着身体,

['gəʊɪŋ] [bæk] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][pɑ:st] [wɪt] [fɪ; ʃɪ][hæd; həd] ['reəli] [ə'laʊd] [hɜ:'self] [tu;; tə][ri:'əʊpən] .
going back over a past which she had rarely allowed herself to reopen .
去 后退 超过 一个 过去的 哪个 她 有 很少 允许 她自己 到 重新开放 .
她重新审视了自己很少允许自己重提的过去。

[ænd; ənd] ['ɑ:ftəwədz] ?
And afterwards ?
和 然后 ?
然后呢?

['ɑ:ftəwədz] [feɪt] [hæd; həd] [bi:n] [ɔ:l] [ə'genst] [hɜ:(r); hə(r)] .
Afterwards Fate had been all against her .
然后 命运 有 到过 全部 反对 她 .
之后, 命运一直与她作对。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] ['i:zi] [tu;; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] [æt; ət][dʒəʊ'hænəsɜ:g] ,
It had been easy to escape from her engagement at Johannesburg ,
它 有 到过 简单的 到 逃脱 从 她 订婚 在 约翰内斯堡 ,
她很容易就从约翰内斯堡的婚约中逃脱出来。

[kəm'pærətɪvli] ['i:zi] [tu;; tə] [ʌt] [ðə; ðɪ][pɑ:st] [ɪk'spɪəriəns] ['ɪntu:] [ðə; ðɪ] ['ɪnə(r)] ['pleɪsɪz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]
comparatively easy to shut the past experience into the inner places of her
比较 简单的 到 关闭 这 过去的 经验 进入 这 内 地方 的 她
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

将过去的经历封存在内心深处相对容易,

[tu;; tə] [kləʊz] [hɜ:(r); hə(r)][lɪps] [wɪð] [ðə; ðɪ] [əʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] ,
to close her lips with the show of a smile ,
到 关闭 她 嘴唇 和 这 展示 的 一个 微笑 ,
她抿紧嘴唇, 脸上带着微笑。

[ænd; ənd][tu;; tə] [plʌndʒ] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [wɜ:l] [ɒv; əv]['səʊ(ə)l][laɪf] [wɪt] [ʃʊd; ʃəd] [li:v] [hɜ:(r); hə(r)][nəʊ] [taɪm]
and to plunge into a whirl of social life which should leave her no time
和 到 暴跌 进入 一个 旋转 的 社会的 生活 哪个 应该 离开 她 不 时间
[fɔ:(r); fə(r)]['kwaɪət] [θɔ:t] .
for quiet thought .
为了 安静的 想法 .

她将投身于热闹的社交生活, 以至于没有时间进行安静的思考。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][fɪ; ʃɪ] [kept] [hɜ:(r); hə(r)] ['si:kɾət] [tu;; tə] [hɜ:'self] ,
So long as she kept her secret to herself ,
所以 长的 作为 她 保留 她 秘密 到 她自己 ,
只要她把秘密藏在心里,

[aɪˈtiː] [ˈmætəd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] [ðæt] [aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ˈiːtɪŋ] [ˈpɪtləsli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]
it mattered nothing to the girl that it was eating pitilessly at her
它 重要 没有什么 到 这 女孩 那 它 曾是 吃 无情地 在 她
[vɑːtæləti] ,
vitality ,
活力 ,

女孩丝毫不在意它正在无情地吞噬她的生命力。

[ðæt] [aɪˈtiː][wɒz; wəz][ˈevə(r)] [hɑːd] [ænd; ənd][ˈhɑːdə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ki:p] [ʌp][hɜː(r); hə(r)]
that it was ever hard and harder for her to keep up her
那 它 曾是 曾经 难的 和 更难 为了 她 到 保持 向上 她
[ˈsiːsləs] [raʊnd] [ɒv; əv] [ˈgeɪəti] .
ceaseless round of gayety .
不停歇 圆形的 的 同性恋 .

对她来说，保持无休止的快乐变得越来越难。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] ,
And then , all at once ,
和 然后 , 全部 在 一次 ,
[ˈsʌdn̩] ,
然后，突然之间，

[ðeə(r)] [həʊm] [laɪf] [hæd; həd] [biːn] [ɪnˈveɪdɪd] [baɪ][ðə; ði][mæn] [huː] [wɒz; wəz][ˈnevə(r)][ˈæbsənt][frɒm; frəm]
their home life had been invaded by the man who was never absent from
他们的 家 生活 有 到过 入侵 经过 这 男人 who 曾是 绝不 缺席的 从
[hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] .
her thoughts .
她 想法 .

她的家庭生活被那个始终萦绕在她心头的男人侵入了。

[ɪn][ə; eɪ] [sens] , [fɪː; fi][wɒz; wəz][glæd][ɒv; əv][ðə; ði][ɪnˈveɪz(ə)n] .
In a sense , she was glad of the invasion .
在 一个 感觉 , 她 曾是 高兴的 的 这 入侵 .
[ˈhɪɡst] ,
从某种意义上说，她对这次入侵感到高兴。

[aɪˈtiː] [pruːvd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [mɔː(r)][ˈʃʊəli; ˈʃɔːli][ðæn; ðən] [ˈeni] [wɜːdz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌŋ] ,
It proved to her , more surely than any words could have done ,
它 已证实 到 她 , 更多的 一定 比 任何 字 可以 有 完毕 ,
[ˈɪz] ,
这比任何言语都能更确凿地向她证明了这一点：

[ðæt] [fɪː; fi][hæd; həd] [kept] [hɜː(r); hə(r)][ˈsiːkrət] [wel] [ænd; ənd] [bɪˈjɒnd] [səˈspɪʃ(ə)n] .
that she had kept her secret well and beyond suspicion .
那 她 有 保留 她 秘密 出色地 和 超过 怀疑 .
[ˈɪz] ,
她把秘密保守得很好，完全没有引起怀疑。

[hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [geɪnd] [ˈeni] [ˈɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [truː] [stɛrt] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,
Had her mother gained any inkling of the true state of the case ,
有 她 母亲 获得 任何 暗示 的 这 真的 状态 的 这 案件 ,
[ˈɪz] ,
如果她母亲稍微察觉到案情真相，

[ˈhɑːvəd] [ˈweldən] [wʊd] [ˈnevə(r)][hæv; həv] [biːn] [brɔːt] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði]
Harvard Weldon would never have been brought away from the room at the
哈佛大学 韦尔登 会 绝不 有 到过 带来 离开 从 这 房间 在 这
[grænd] .
Grand .
盛大 .

哈佛·韦尔登绝不可能被带离格兰德酒店的房间。

[fɔː(r); fə(r)][səʊ] [mʌt] [ˈʃʊərəti] , [ˈeθəl] [dent] [kʊd; kəd] [rɪˈdʒɔɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈθæŋkfl] [hɑːt] .
For so much surety , Ethel Dent could rejoice with a thankful heart .
为了 所以 很多 保证 , 埃塞尔 凹痕 可以 魔 和 一个 感恩 心 .
[ˈɪz] ,
有了这么多确定性，埃塞尔·登特可以满怀感激地欢欣鼓舞。

[ˌnevəðəˈles] , [æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [pɑːst] [baɪ] , [ˈweldənz] [ˈprez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɪnˈkriːst] [ðə; ði]
Nevertheless , **as the days passed by** , **Weldon's presence in the house increased the**
尽管如此 , 作为 这 天 通过了 经过 , 韦尔登的 在场 在 这 房子 增加 这
[streɪn] [ˈtenfəʊld] .
strain tenfold .
拉紧 十倍 .

然而，随着时间推移，韦尔登在屋里的存在使家里的紧张气氛增加了十倍。

[naɪt] [ˈɑːftə(r)] [naɪt] ,
Night after night ,
夜晚 后 夜晚 ,
夜复一夜，

[ˈeθəl] [hæd; həd] [krept] [ˈnɔɪzləsli] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈhɔːlweɪ] [ænd; ənd]
Ethel had crept noiselessly from her room across the hallway and
埃塞尔 有 悄悄地爬 无声 从 她 房间 穿过 这 门厅 和
[kraʊtʃt] [ˌaʊtˈsaɪd] [hɪz; ɪz][dɔː(r)] ,
crouched outside his door ,
蹲着 外部 他的 门 ,
埃塞尔悄无声息地从房间里穿过走廊，蹲在他的门外。

[ˈlɪsənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈeni] [saʊndz] [frɒm; frəm] [wɪðɪn] [wɪtʃ] [maɪt] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ɔːl][wɒz; wəz] [wel]
listening for any sounds from within which might tell her that all was well
聆听 为了 任何 声音 从 之内 哪个 可能 告诉 她 那 全部 曾是 出色地
[wɪð] [ðə; ði][mæn] [huːm] [fɪː; fɪ] [wɒd] [nɒt] [siː] .
with the man whom she would not see .
和 这 男人 谁 她 会 不是 看 .
她竖起耳朵，倾听屋内传来的任何动静，希望能从中得知那个她见不到的男人一切安好。

[deɪ] [ˈɑːftə(r)] [deɪ] , [fɪː; fɪ] [fɔːst] [hɜː(r); hə(r)][laɪf] [tuː; tə] [rʌn] [əˈlɒŋ] [ɪn][ɪts][ˈjuːzuəl] [gruːvz] ,
Day after day , she forced her life to run along in its usual grooves ,
天 后 天 , 她 强制 她 生活 到 跑步 沿着 在 它是 通常 凹槽 ,
日复一日，她强迫自己的生活按照既定的轨道继续运转下去。

[ˈgəʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps][ænd; ənd] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,
going out of the house with a laugh on her lips and , in her heart ,
去 出去 的 这 房子 和 一个 笑 在 她 嘴唇 和 , 在 她 心 ,
她带着微笑走出家门，嘴角挂着笑声，心中却充满喜悦。

[ðə; ði] [ˈsɪkənɪŋ] [dred] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtaɪdɪŋz] [wɪtʃ] [maɪt] [griːt] [hɜː(r); hə(r)][əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [rɪˈtɜːn] .
the sickening dread of the tidings which might greet her upon her return .
这 令人作呕 恐惧 的 这 消息 哪个 可能 迎接 她 之上 她 返回 .
她一想到回来后可能会听到的消息，就感到一阵恶心和恐惧。

[əˈɡen] [ænd; ənd] [əˈɡen] ,
Again and again ,
再次 和 再次 ,
一次又一次，

[æz; əz][fɪː; fɪ] [pɑːst] [ðə; ði][dɔː(r)] [left] [ˈəʊpən][ˈdjʊərəɪŋ][ðə; ði] [ˈnɜːrsɪz] [ˈtemprəri] [ˈæbsəns] [frɒm; frəm][ðə; ði]
as she passed the door left open during the nurse's temporary absence from the
作为 她 通过了 这 门 左边 打开 期间 这 护士的 暂时的 缺席 从 这
[ruːm] ,
room ,
房间 ,
当她经过护士暂时离开房间时敞开的房门时，

[fɪː; fɪ] [pʊt] [fɔːθ] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːˈself] [frɒm; frəm] [ˈstiːlɪŋ] [ɪn] ,
she put forth all her strength to keep herself from stealing in ,
她 放 前进 全部 她 力量 到 保持 她自己 从 偷窃 在 ,
她竭尽全力才没让自己偷偷溜进去。

[tuː; tə] [lʊk] [dʒʌst][wʌns][ɒn][ðə; ði] [ʌn'kɒŋəs] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]
to look just once on the unconscious face of the man who had made her
到 看 只是 一次 在 这 无意识 脸 的 这 男人 WHO 有 制成 她
[həʊl] [laɪf] .
whole life .
所有的 生活 .

她只想看一眼那个让她一生都奉献给男人的昏迷脸庞。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [held] [hɜː'self] [ɪn] [tʃek] , [ænd; ənd]['nevə(r)][wʌns] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [temp'teɪ(ə)n] .
But she held herself in check , and never once yielded to the temptation .
但 她 握住 她自己 在 查看 , 和 绝不 一次 产生 到 这 诱惑 .
但她克制住了自己, 从未屈服于诱惑。
[wel] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [həʊld] [hɜː'self] [ɪn] [tʃek] .
Well she might hold herself in check .
出色地 她 可能 抓住 她自己 在 查看 .

她或许会克制自己。

[ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] ['əʊnli] [tuː] ['kiːnli] [ðæt] , [wʌns] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] ['weldən] ,
She realized only too keenly that , once face to face with Weldon ,
她 已实现 仅有的 也 敏锐地 那 , 一次 脸 到 脸 和 韦尔登 ,
她非常清楚地意识到, 一旦与韦尔登面对面,
[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][duː; də]['əʊvə(r)] [ə'gen] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪəri] [wɜːk] [ɒv; əv] [ðəʊz] [wiːks] [ɒv; əv] [self]
she would have to do over again all the weary work of those weeks of self
她 会 有 到 做 超过 再次 全部 这 厌倦 工作 的 那些 周 的 自己
- [rɪ'preʃ(ə)n] .
- repression .
- 抑制 .

她不得不重新经历那几周自我压抑所带来的所有疲惫和痛苦。

[ðen] [ðə; ði]['stjuːpə(r)][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə][dɪ'lɪriəm; dɪ'ləriəm] ; [ænd; ənd] ,
Then the stupor had given place to delirium ; and ,
然后 这 昏迷 有 给定 地方 到 谵妄 ; 和 ,
随后, 昏迷转变为谵妄; 并且,

['iːv(ə)n][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ænd; ənd][bɪ'hænd][hɜː(r); hə(r)] [kləʊzd] [dɔː(r)] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [ləʊ] ,
even in her room and behind her closed door , she could hear the low ,
甚至 在 她 房间 和 在后面 她 关闭 门 , 她 可以 听到 这 低的 ,
[ˈmʌtərɪŋ] [vɔɪs] .
muttering voice .
喃喃自语 嗓音 .

即使在自己的房间里, 隔着紧闭的房门, 她也能听到低沉的喃喃声。

['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [kraʊt[t] [nəʊ][mɔː(r)] [əʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] [ruːm] .
After that , she crouched no more outside his room .
后 那 , 她 蹲着 不 更多的 外部 他的 房间 .
此后, 她再也没有蹲在他的房间外。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪm'pɒsəb(ə)] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [seɪ] [dʒʌst] [wɒt] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt]
It would have been impossible for her to say just what it was that
它 会 有 到过 不可能的 为了 她 到 说 只是 什么 它 曾是 那
[ʃiː; ʃi] ['dredɪd] [tuː; tə][hɪə(r)] .
she dreaded to hear .
她 令人恐惧的 到 听到 .
她不可能说出她最害怕听到的是什么。

[ˌnevəðəˈles] , [ʃiː ʃɪ] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [æz; əz] [ˈrezəluːtli] [æz; əz][ʃiː ʃɪ] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] ;
Nevertheless , she closed her ears as resolutely as she closed her door ;
尽管如此 , 她 关闭 她 耳朵 作为 坚决地 作为 她 关闭 她 门 ;
[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,

然而，她像关上门一样坚决地捂住了耳朵；但是，

[wen] [ʃiː ʃɪ] [met] [ðə; ði] [nɜːs] [ɒn][ðə; ði] [steəz] ,
when she met the nurse on the stairs ,
什么时候 她 遇见 这 护士 在 这 楼梯 ,
当她在楼梯上遇到护士时，

[ʃiː ʃɪ] [ˈhʌrɪd] [ˈɒnwəd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tɜːnd] [əˈweɪ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [əˈbleɪz] .
she hurried onward with her face turned away and her cheeks ablaze .
她 慌忙 向前 和 她 脸 转向 离开 和 她 脸颊 燃烧 .
她转过脸去，双颊绯红，匆匆向前走去。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ɪts] [tɜːn] [ðə; ði][dɪˈlɪriəm; dɪˈlɪəriəm][hæd; həd] [ended] .
And then in its turn the delirium had ended .
和 然后 在 它是 转动 这 谵妄 有 结束 .
然后，谵妄也随之结束了。

[frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ˈfɔːwəd] , [ˈeθəl] [went] [aʊt] [mɔː(r)] [ˈkɒnstəntli] [ðæn; ðən][ˈevə(r)] .
From that time forward , Ethel went out more constantly than ever .
从 那 时间 向前 , 埃塞尔 去 出去 更多的 不断地 比 曾经 .
从那以后，埃塞尔外出的次数比以往任何时候都多。

[wen] [ʃiː ʃɪ][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ʃiː ʃɪ] [ˈstɑːtɪd] [ænd; ənd] [gruː] [red] [ɔː(r)] [peɪl] [æt; ət] [ˈevri]
When she was in the house , she started and grew red or pale at every
什么时候 她 曾是 在 这 房子 , 她 开始 和 生长 红色的 或者 苍白 在 每一个
[ˌʌnɪkˈspektɪd] [step] .
unexpected step .
意外 步 .
当她在屋里时，每当她迈出意想不到的一步，她就会惊跳起来，脸色时而通红时而苍白。

[naʊ] , [æt; ət] [ˈeni] [ˈaʊə(r)] , [ðeə(r)] [maɪt] [kʌm] [ə; eɪ] [ˈsʌmənz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə]
Now , at any hour , there might come a summons for her to go to
现在 , 在 任何 小时 , 那里 可能 来 一个 传票 为了 她 到 去 到
[ðə; ði] [-] [ruːm] .
the invalid's room .
这 无效的 房间 .
现在，随时都可能有人叫她去病人的房间。

[ʃiː ʃɪ] [went] [ˈəʊvə(r)][ɪn] [ˈdiːteɪl] [ˈevri] [ˈpɒsəb(ə)][rɪˈplaɪ][ʃiː ʃɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [tuː; tə] [ˈevri] [ˈpɒsəb(ə)l] [wɜːd]
She went over in detail every possible reply she could make to every possible word
她 去 超过 在 细节 每一个 可能的 回复 她 可以 制作 到 每一个 可能的 单词
[wɪtʃ] [ˈweldən] [maɪt] [seɪ] .
which Weldon might say .
哪个 韦尔登 可能 说 .
她仔细推敲了韦尔登可能说的每一个字，以及她能做出的每一种回应。

[ʃiː ʃɪ] [held] [hɜːˈself] [ˈredi] [fɔː(r); fə(r)] [ˈeni] [ɪˈmɜːdʒənsɪ] .
She held herself ready for any emergency .
她 握住 她自己 准备好 为了 任何 紧急情况 .
她时刻准备应对任何紧急情况。

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪz] [drægd] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][nəʊ] [ɪˈmɜːdʒənsɪ] [hæd; həd] [kʌm] .
But the days dragged away , and no emergency had come .
但 这 天 拖拽 离开 , 和 不 紧急情况 有 来 .
但日子一天天过去，却始终没有发生紧急情况。

[ænd; ɐnd] [ðen] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [hæd; həd] [tʃɑ:nst] , [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [bi:n] [ə'veɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] ,
And then , as it had chanced , she had been away from home ,
和 然后 , 作为 它 有 偶然 , 她 有 到过 离开 从 家 ,
然后, 机缘巧合之下, 她不在家。

[wen] ['weldən] [hæd; həd] ['faɪnəli] [left] [ðə; ðɪ] [haʊs] .
when Weldon had finally left the house .
什么时候 韦尔登 有 最后 左边 这 房子 .
韦尔登终于离开家的时候。

[aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bi:n] [ðə; ðɪ] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv] [æŋ; ən] [əʊld] ['prɒmɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɜ:(r); hə(r)]
It had been the fulfilment of an old promise which had taken her
它 有 到过 这 履行 的 一个 老的 承诺 哪个 有 已采取 她
[tu:; tə] [spend] [tu:] [deɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [frend] [ɪn] ['nu:,ləndz] .
to spend two days with a friend in Newlands .
到 花费 二 天 和 一个 朋友 在 新兰兹 .
这是为了履行一个古老的承诺, 让她在纽兰兹与一位朋友共度了两天。

[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] [nəʊ] ['nəʊ(ə)n] [ðæt] [ðə; ðɪ] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)] ['weldənz] ['gəʊɪŋ] [ə'veɪ] [wɒz; wəz] [æt; ət]
She had had no notion that the time for Weldon's going away was at
她 有 有 不 概念 那 这 时间 为了 韦尔登的 去 离开 曾是 在
[hænd] .
hand .
手 .
她丝毫没有意识到韦尔登离开的日子即将到来。

[ˈnaɪðə(r)] , [ɒn] [ðə; ðɪ] [ˈlðə(r)] [hænd] , [hæd; həd] ['weldən] ['eni] [aɪ'dɪə] [ðæt] ['eθəl] [wɒz; wəz] ['æbsənt] [frɒm; frəm]
Neither , on the other hand , had Weldon any idea that Ethel was absent from
两者都不 , 在 这 其他 手 , 有 韦尔登 任何 主意 那 埃塞尔 曾是 缺席的 从
[həʊm] .
home .
家 .
另一方面, 韦尔登也完全不知道埃塞尔不在家。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['mi:əli] ['teɪkən] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [fɜ:st] [deɪ] [wen] [ðə; ðɪ] ['dɒktə(r)] [hæd; həd] [si:st]
He had merely taken advantage of the first day when the doctor had ceased
他 有 仅仅 已采取 优势 的 这 第一的 天 什么时候 这 医生 有 停止
[tu:; tə] [ə'pəʊz] [hɪz; ɪz] [rɪ'mu:v(ə)] .
to oppose his removal .
到 反对 他的 移动 .
他只是利用了医生不再反对他撤离手术的第一天。

[aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bi:n] [tu:; tə] [hɪm] [ə; eɪ] ['kru:əl] [dɪsə'pɔɪntmənt] [ðæt] ['mɪsɪz] . [dent] [hæd; həd] [stʊd] [ə'ləʊn]
It had been to him a cruel disappointment that Mrs . Dent had stood alone
它 有 到过 到 他 一个 残忍的 失望 那 太太 . 凹痕 有 站立 独自の
[ɒn] [ðə; ðɪ] [steps] [tu:; tə] [wɒtʃ] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] .
on the steps to watch his departure .
在 这 步骤 到 手表 他的 离开 .
令他感到无比失望的是, 丹特太太独自一人站在台阶上目送他离开。

[ðæt] [wɒz; wəz] [θri:] [wi:ks] [bɪ'fɔ:(r)] .
That was three weeks before .
那 曾是 三 周 前 .
那是三周前的事了。
[ˈeθəl] [hæd; həd] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] ['weldən] [wʊd] [seɪl] [fɔ:(r); fə(r)] [həʊm] [æt; ət] [wʌns] .
Ethel had supposed that Weldon would sail for home at once .
埃塞尔 有 据称 那 韦尔登 会 帆 为了 家 在 一次 .
埃塞尔原以为韦尔登会立刻启程回家。

[hi:; hi][hæd; həd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][səʊ] , [tu:] ,
He had supposed so , too ,
他 有 据称 所以 , 也 ,

他也曾这样想过。

[ʌn'tɪl] [ɔ:l][æ; ət][wʌns][hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [aɪ 'ti:][ɪm'pɒsəb(ə)] [tu:; tə] [tɜ:n] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɒn] [keɪp]
until all at once he had found it impossible to turn his back upon Cape
直到 全部 在 一次 他 有 成立 它 不可能的 到 转动 他的 后退 之上 岬
[taʊn] [ænd; ənd][ɔ:l][aɪ 'ti:][held] .
Town and all it held .
镇 和 全部 它 握住 .

直到有一天，他突然发现自己无法背弃开普敦及其所有的一切。

[di:p] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [kə'ru:z] [wɜ:dz] ,
Deep down in his heart was the memory of Carew's words ,
深的 向下 在 他的 心 曾是 这 记忆 的 卡鲁的 字 ,

卡鲁的话深深地印在他的心底。

[ə'ʊərɪŋ] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði] ['ri:z(ə)n][ɒv; əv] ['εθəlz] ['sʌd(ə)n] ['dʒɜ:ni] [tu:; tə][dʒəʊ'hæənəsɜ:g][ɪ'ɑ:ftə(r)][ðə; ði]
assuring him of the reason of Ethel's sudden journey to Johannesburg after the
保证 他 的 这 原因 的 埃塞尔的 突然 旅行 到 约翰内斯堡 后 这
[faɪ] [æt; ət] -
fight at Vlaakfontein .
斗争 在 - .

向他解释了埃塞尔在弗拉克方丹之战后突然前往约翰内斯堡的原因。

[ðə; ði] ['epɪsəʊd] [wɒz; wəz] [naʊ] [fɑ:(r)] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][pɑ:st] .
The episode was now far away in the past .
这 插曲 曾是 现在 远的 离开 在 这 过去的 .

那件事现在已经是遥远的过去了。

[aɪ 'ti:] [maɪt] [tʃɑ:ns] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [mu:d] [maɪt] ['lɪŋgə(r)][ɪn]
It might chance , however , that something of the old mood might linger in
它 可能 机会 , 然而 , 那 某物 的 这 老的 情绪 可能 萦绕 在
[hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] .
her mind .
她 头脑 .

然而，或许旧时的某种情绪会在她心中残留下来。

[kə'ru:] [hæd; həd] [felt] [ʊə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .
Carew had felt sure of her love for him .
卡鲁 有 毛毡 当然 的 她 爱 为了 他 .

卡鲁一直确信自己爱他。

[pə'hæps] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [hɪm] [wʌns] , [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] [fɜ:st] [pleɪs] [ɪn]
Perhaps she had loved him once , before the Captain had won the first place in
也许 她 有 喜爱 他 一次 , 前 这 队长 有 韩元 这 第一的 地方 在
[hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] .
her heart .
她 心 .

或许她曾经爱过他，在船长赢得她心中第一位之前。

[pə'hæps] - - [hi:; hi][hæd; həd] [grəʊn] ['dɪzi] [ænd; ənd][hæd; həd][grɑ:sp, græsp] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]
Perhaps - - He had grown dizzy and had grasped the edge of the
也许 - - 他 有 生长 晕眩的 和 有 抓住 这 边缘 的 这
['pɪləʊ] [tu:; tə] ['stedɪ] [hɪm'self] ,
pillow to steady himself ,
枕头 到 稳定的 他自己 ,

或许——他感到头晕目眩，便抓住枕头边缘稳住身子。

[ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ðə; ði] [aɪ'diə] [hæd; həd] [dɔːnd] [ə'pɒn] [hɪm] - - [pə'hæps] ,
the first time the idea had dawned upon him - - Perhaps ,
这 第一的 时间 这 主意 有 黎明 之上 他 - - 也许 ,
他第一次萌生这个想法时——或许是.....

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [gɒn] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ri:tʃ] [ɒv; əv] ['hju:mən] [lʌv] ,
now that the Captain had gone beyond the reach of human love ,
现在 那 这 队长 有 已消失 超过 这 抵达 的 人类 爱 ,
既然船长已经超越了人类爱情的范畴,

[hi; hi] [maɪt] [wɪn] [hɜː(r); hə(r)][tu; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [wʌns] [mɔː(r)] .
he might win her to care for himself once more .
他 可能 赢 她 到 关心 为了 他自己 一次 更多的 .
他或许能再次赢得她的关爱。

[ðə; ði] [tʃɑːns] [ə'priəd] [tu; tə][hɪm][tu; tə][bi; bi] ['welnai] [ɪm'pɒsəb(ə)] ; [jet] , [waɪl] [aɪ 'ti:] ['lɪŋɡəd] [ɪn]
The chance appeared to him to be wellnigh impossible ; yet , while it lingered in
这 机会 出现 到 他 到 是 几乎 不可能的 ; 然而 , 尽管 它 徘徊不去 在
[hɪz; ɪz][maɪnd] ,
his mind ,
他的 头脑 ,
在他看来, 这个机会几乎不可能实现; 然而, 当这个想法萦绕在他的脑海中时,

[hi; hi][kʊd; kəd][nɒt] [fɔːs] [hɪm'self] [tu; tə][gəʊ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [keɪp] [taʊn] .
he could not force himself to go away from Cape Town .
他 可以 不是 力量 他自己 到 去 离开 从 岬 镇 .
他无法强迫自己离开开普敦。

[ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kɒnvə'lesns] [wɒz; wəz] [endɪd] , [bɪ'fɔː(r)] [hi; hi][wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tu; tə]
The worst of his convalescence was ended , before he was allowed to
这 最差 的 他的 恢复期 曾是 结束 , 前 他 曾是 允许 到
[li:v] [ðə; ði] [dents] - [həʊm] .
leave the Dents ' home .
离开 这 凹痕 - 家 .
在他被允许离开登特家之前, 他最难熬的康复期已经过去了。

[hi; hi] [streɪnd] ['evri] [nɜːv] [tu; tə]['heɪs(ə)n][hɪz; ɪz] [fʊl] [rɪ'kʌvəri] .
He strained every nerve to hasten his full recovery .
他 紧张 每一个 神经 到 趋 他的 满的 恢复 .
他竭尽全力, 希望尽快完全康复。

[ðə; ði] [paːθ] [ɒv; əv] ['eθəl] [dent] [wɒz; wəz][nɒt] ['pærələl] [tu; tə][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] ['eni] ['semi] - [ɪn'vælɪd] .
The path of Ethel Dent was not parallel to the course of any semi - invalid .
这 小路 的 埃塞尔 凹痕 曾是 不是 平行线 到 这 课程 的 任何 半 - 无效的 .
埃塞尔·登特的经历与任何半残障人士的经历都截然不同。

[ɪf] [hi; hi][wɜː(r); wə(r)][tu; tə] [mi:t] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ɔːl] , [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi; bi][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɪn] [fʊl]
If he were to meet her at all , it must be as a man in full
如果 他 是 到 见面 她 在 全部 , 它 必须 是 作为 一个 男人 在 满的
[helθ] .
health .
健康 .
如果他要与她见面, 那必须是以一个身体完全健康的人的身份。

[baɪ] [dɪ'griːz] , [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [keɪm] [bæk] [tu; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] , [hɪz; ɪz] [li:n] ['fɪɡə(r)] [lɒst] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv]
By degrees , the color came back to his face , his lean figure lost something of
经过 学位 , 这 颜色 来了 后退 到 他的 脸 , 他的 倾斜 数字 丢失的 某物 的
[ɪts] ['læŋknəs] ,
its lankness ,
它是 瘦弱 ,
渐渐地, 他的脸色恢复了红润, 原本瘦削的身形也不再那么单薄了。

[hɪz; ɪz] [tred] [gru:] [ˈfɜ:mə(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] [əˈlɜ:t] .
his tread grew firmer and more alert .
他的 踏 生长 更坚固 和 更多的 警报 .

他的步伐越来越稳健，也越来越敏捷。

[bʌt; bət][ðə; ði][əʊld] [ˈjædəʊ] [stɪl] [ˈlɪŋɡəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ;
But the old shadow still lingered in his eyes ;
但 这 老的 阴影 仍然 徘徊不去 在 他的 眼睛 ;

但过去的阴影仍然萦绕在他的眼中；

[ðə; ði] [streɪnd] [laɪnz] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][lɪps][dɪd][nɒt][rɪˈlæks] .
the strained lines about his lips did not relax .
这 紧张 线条 关于 他的 嘴唇 做过 不是 放松 .

他嘴唇周围紧绷的线条没有放松下来。

[ˈwɛldənz] [ˈment(ə)l] [ˈhi:lɪŋ] [kept] [nəʊ] [peɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈfɪzɪk(ə)l] [wʌn] .
Weldon's mental healing kept no pace with his physical one .
韦尔登的 精神的 康复 保留 不 步伐 和 他的 身体的 一 .

韦尔登的精神康复速度远不及身体康复速度。

[baɪ] [dɪˈɡri:z] , [tu:] , [hɪz; ɪz][ˈteɪb(ə)l] [ˈlɪtə] [ɪtˈself] [wɪð] [kɑ:dz][ɒv; əv][ɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] .
By degrees , too , his table littered itself with cards of invitation .
经过 学位 , 也 , 他的 桌子 垃圾 本身 和 牌 的 邀请 .

渐渐地，他的桌子上也堆满了邀请函。

[æz; əz] [jet] , [hi; hi] [felt] [hɪmˈself] [tu:] [wi:k] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈeni] [bʌt; bət][ðə; ði][məʊst][ɪnˈfɔ:m(ə)l] [ˈfʌŋkʃ(ə)nz] ;
As yet , he felt himself too weak for any but the most informal functions ;
作为 然而 , 他 毛毡 他自己 也 虚弱的 为了 任何 但 这 最多 非正式 函数 ;

目前，他觉得自己身体太虚弱，除了最非正式的场合外，其他任何场合都无法胜任；

[ænd; ənd] [kəˈru:] , [ˈɔ:lweɪz][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈelbəʊ] , [əˈʃʊəd; əˈʃɔ:d][hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪkˈspɪəriəns]
and Carew , always at his elbow , assured him from his own experience
和 卡鲁 , 总是 在 他的 弯头 , 保证 他 从 他的 自己的 经验

[ðæt] [ɪnfɔ:ˈmæləti] ,
that informality ,
那 非正式性 ,

而卡鲁则始终在他身边，根据自己的经验向他保证，非正式的沟通方式

[dʒʌst] [ðen] , [wɒz; wəz][æŋ; ən] [ʌnˈhəʊn] [wɜ:d] [ɪn][ðə; ði][ˈsəʊʃ(ə)l][vəˈkæbjələri; vəʊˈkæbjələri][ɒv; əv] [keɪp]
just then , was an unknown word in the social vocabulary of Cape
只是 然后 , 曾是 一个 未知 单词 在 这 社会的 词汇 的 岬

[taʊn] .
Town .
镇 .

当时，“just”这个词在开普敦的社交词汇中还是个陌生的词。

[kəˈru:] , [ˈbɪdn] [ɒn][ɔ:l] [saɪdz] ,
Carew , bidden on all sides ,
卡鲁 , 拜登 在 全部 侧面 ,

卡鲁，各方都向他抛出了橄榄枝

[wɒz; wəz] [dɪˈvaɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [taɪm] [brɪˈtwi:n] [hɪz; ɪz] [kɒnvəˈles(ə)nt] [frend] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgeɪətɪ] [ɒv; əv]
was dividing his time between his convalescent friend and the gayeties of
曾是 分割 他的 时间 之间 他的 康复期 朋友 和 这 同性恋 的

[ˈɜ:li] [ˈwɪntə(r)] .
early winter .
早期的 冬天 .

他把时间分配在陪伴正在康复的朋友和享受初冬的欢乐时光之间。

[hi:; hi] [daɪnd] [ænd; ənd] [dɑ:nst] [ˈɔ:lməʊst] [wɪˈðəʊt] [ˈsi:sɪŋ] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [ˈɪntərvɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
He dined and danced almost without ceasing ; and , in the intervals of his
他 用餐 和 跳舞 几乎 没有 停止 ; 和 , 在 这 间隔 的 他的
[ˈdaɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdɑ:nsɪŋ] ,
dining and dancing ,
用餐 和 跳舞 ,
他几乎不停地吃饭跳舞; 而且, 在他吃饭跳舞的间隙,

[hi:; hi][təʊld][ˈəʊvə(r)][tu:; tə] [ˈweldən] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈdi:teɪlz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈsəʊʃ(ə)] [kəˈrɪə(r)] .
he told over to Weldon all the details of his social career .
他 讲述 超过 到 韦尔登 全部 这 细节 的 他的 社会的 职业 .

他把自己的社交生涯的所有细节都告诉了韦尔登。
[ænd; ənd] [ðɪ:z] [ˈdi:teɪlz] [ˈlɑ:dʒli] [kənˈsɜ:nd] [ðəmˈselvz] [wɪð] [ˈeθəl] [dent] : [haʊ] [fi:; fi] [lʊkt] , [wɒt]
And these details largely concerned themselves with Ethel Dent : how she looked , what
和 这些 细节 很大程度上 担心的 他们自己 和 埃塞尔 凹痕 : 如何 她 看起来 , 什么
[fi:; fi][wɔ:(r)] ,
she wore ,
她 穿着 ,
这些细节主要都与埃塞尔·丹特有关: 她的外貌、她的穿着。

[wɒt] [fi:; fi] [sed] , [wɪð] [hu:m] [fi:; fi] [dɑ:nst] [ænd; ənd] [wɪð] [hu:m] [fi:; fi][sæt][aɪˈti:] [aʊt] .
what she said , with whom she danced and with whom she sat it out .
什么 她 说 , 和 谁 她 跳舞 和 和 谁 她 卫星 它 出去 .
她说了什么, 和谁跳舞, 又和谁一起坐着。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hi:; hi] [ˈlɪsnd] , [ˈweldən] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] , [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ,
And , as he listened , Weldon made up his mind that , for him ,
和 , 作为 他 听着 , 韦尔登 制成 向上 他的 头脑 那 , 为了 他 ,
听着听着, 韦尔登下定决心, 对他来说,

[ðə; ði] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈrestɪŋ] [æt; ət] [həʊm] [wɒz; wəz] [endɪd] .
the time for resting at home was ended .
这 时间 为了 休息 在 家 曾是 结束 .
居家休息的时间结束了。

[aɪˈti:][wɒz; wəz] [ˈbetə(r)] ,
It was better ,
它 曾是 更好的 ,
情况好多了。

[ˈi:ziə] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] [si:] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪmˈself] [ðæn; ðən][aɪˈti:][wɒz; wəz][tu:; tə][saɪt][æt; ət] [həʊm]
easier to go to see for himself than it was to sit at home
更轻松 到 去 到 看 为了 他自己 比 它 曾是 到 坐 在 家
[ænd; ənd][ɪˈmædʒɪn] [ɪŋɪz] ,
and imagine things ,
和 想象 事物 ,
亲自去看比坐在家里想象要容易得多。

[ɔ:(r)][tu:; tə][hɪə(r)] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] , [ˈɑ:ftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .
or to hear about them , after they had happened .
或者 到 听到 关于 他们 , 后 他们 有 发生 .
或者事后才听说这些事。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [rɪˈsep(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsɪtədəl] , [nekst] [wi:k] .
There was to be a reception at the Citadel , next week .
那里 曾是 到 是 一个 接待 在 这 堡垒 , 下一个 星期 .
下周将在城堡举行招待会。

[hi:; hi] [wʊd] [bɪˈɡɪn] [wɪð] [ðæt] .
He would begin with that .
他 会 开始 和 那 :
他会从那件事开始。

[wʌn] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [ˈled] [tuː; tə][ðə; ði][ˈnekst] .

One resolution led to the next .
— 解决 引领 到 这 下一个 .

一项决议促成了下一项决议。

[ˈæʊnli] [tuː] [deɪz] [ˈɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈtɜːmɪnd] [əˈpɒn][ðə; ði] [rɪˈsep(ə)n] ,

Only two days after he had determined upon the reception ,
仅有的 二 天 后 他 有 决定 之上 这 接待 ,

他决定举办招待会仅仅两天后，

[hiː; hi] [ˈɔːdəd] [ˈkruːgər] [bɒbz] [tuː; tə][ˈsæd(ə)][ðə; ði] [greɪ] [bˈrɒntʃəs] [ænd; ənd][tuː; tə] [əˈtend] [hɪm] [əˈpɒn]

he ordered Kruger Bobs to saddle the gray broncho and to attend him upon

他 订购 克鲁格 鲍勃 到 鞍 这 灰色的 支气管 和 到 出席 他 之上

[ðə; ði][ˈnɪɡ] .

The Nig .

这 尼格 .

他命令克鲁格·鲍勃斯给那匹灰色的骏马套上鞍，然后骑着“黑鬼”侍奉他。

[ðen] , [wen] [ðə; ði] [nuːn] [sʌn] [leɪ] [wɔːm] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈsɪti] , [hiː; hi] [ˈmaʊntɪd] [ænd; ənd] ,

Then , when the noon sun lay warm over the city , he mounted and ,
然后 , 什么时候 这 中午 太阳 躺 温暖的 超过 这 城市 , 他 安装 和 ,

随后，当正午的阳光温暖地洒满城市时，他骑上马，

[wɪð] [ˈkruːgər] [bɒbz] [bɪˈhaɪnd][hɪm] , [hiː; hi] [rəʊd] [ˈsləʊli] [daʊn] [ˈædərlɪ] [striːt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈwɔːtə(r)]

with Kruger Bobs behind him , he rode slowly down Adderley Street to the water

和 克鲁格 鲍勃 在后面 他 , 他 骑 缓慢地 向下 阿德利 街道 到 这 水

[frʌnt] ,

front ,

正面 ,

他骑着马，带着克鲁格·鲍勃，沿着阿德利街缓缓驶向海滨。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [ˈiːstwəd] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv][ðə; ði] [dents] .

and turned eastward to the home of the Dents .
和 转向 向东 到 这 家 的 这 凹痕 .

然后转向东，前往登特家的所在地。

[ðə; ði] [waɪd] [vəˈrændə][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [waɪt] [ˈpɪlə] [siːmd] [laɪk] [həʊm] [tuː; tə][hɪm] , [ɪn][ɔːl]

The wide veranda and the great white pillars seemed like home to him , in all

这 宽的 阳台 和 这 伟大的 白色的 柱子 似乎 喜欢 家 到 他 , 在 全部

[truːθ] .

truth .

真相 .

说实话，宽阔的阳台和高大的白色柱子让他感觉就像家一样。

[ðæt] [haʊs] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [best] [ˈaʊəz] , [æz; əz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

That house had been the scene of some of his best hours , as of his

那 房子 有 到过 这 场景 的 一些 的 他的 最好的 小时 , 作为 的 他的

[wɜːst] [wʌnz] ,

worst ones ,

最差 一个 ,

那栋房子既见证了他人生中最美好的时光，也见证了他最糟糕的时刻。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ˈpaʊndɪd] [ˈmædli] [əˈgenst] [hɪz; ɪz][rɪbz][æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ɪts]

and his heart pounded madly against his ribs as he caught sight of its

和 他的 心 猛击 疯狂地 反对 他的 肋骨 作为 他 捕捉 视线 的 它是

[fəˈmɪliə(r)] [ˈaʊtlɑːnz] .

familiar outlines .

熟悉的 概述 .

当他看到那熟悉的轮廓时，他的心脏疯狂地跳动着，仿佛要从胸腔里蹦出来。

[ðen] [hi:; hi] [dru:] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] ['fɑ:pli] [ænd; ənd][bɔ:(r)] [daʊn] [hɑ:d] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stɜ:rəp] ,
Then he drew in his breath sharply and bore down hard in his stirrups ,
然后 他 画 在 他的 气息 尖锐地 和 钻孔 向下 难的 在 他的 马蹬 ,
然后他猛地吸了一口气，用力蹬地。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] [went] [waɪt] [tu:; tə][ðə; ði][lɪps] .
while his face went white to the lips .
尽管 他的 脸 去 白色的 到 这 嘴唇 .
他的脸色变得惨白，一直到嘴唇。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['westən] [end][ɒv; əv][ðə; ði][və'rendə][ə; eɪ] ['gɜ:lɪ] ['fɪgə(r)] [hæd; həd]['rɪz(ə)n] ,
From the western end of the veranda a girlish figure had risen ,
从 这 西 结尾 的 这 阳台 一个 少女 数字 有 升起 ,
从走廊西端升起一个少女的身影，

[hɔ:ltɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [wɪð] [ðə; ði][sʌn] ['bi:tɪŋ] [fɒl] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)]['vɪvɪd][heə(r)] ;
halted for a moment with the sun beating full upon her vivid hair ;
停止 为了 一个 片刻 和 这 太阳 殴打 满的 之上 她 生动 头发 ;
阳光直射在她艳丽的秀发上，她顿时停下了脚步；

[ðen] , ['hi:dləs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] ['raɪdəz] , [aɪ 'ti:][hæd; həd] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [dɪsə'prɪəd] [wɪ'ðɪn]
then , heedless of the distant riders , it had turned and disappeared within
然后 , 鲁莽 的 这 遥远 骑手 , 它 有 转向 和 消失 之内
[ðə; ði] ['dɔ:weɪ] .
the doorway .
这 门口 .
然后，它不顾远处骑车的人，转身消失在门口内。

[ðə; ði] [meɪdz] [feɪs] ['braitən] , [æz; əz][fɪ:; ʃɪ] [met] ['weldən] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] .
The maid's face brightened , as she met Weldon at the door .
这 女佣 脸 明亮 , 作为 她 遇见 韦尔登 在 这 门 .
女仆在门口见到韦尔登时，脸上露出了笑容。

" [bʌt; bət]['mɪsɪz] . [dent] [ɪz][nɒt][æt; ət][həʊm] , " [fɪ:; ʃɪ] [sed] , [wɪð] ['bɒnɪst] [rɪ'gret] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] .
" **But Mrs . Dent is not at home , " she said , with honest regret in her voice .**
" 但 太太 . 凹痕 是 不是 在 家 , " 她 说 , 和 诚实的 后悔 在 她 嗓音 .
“但是丹特太太不在家，”她说道，语气中带着真诚的遗憾。

" [fɪ:; ʃɪ][hæz; həz] [gɒn] [aʊt][ɒv; əv] [taʊn] .
" **She has gone out of town .**
" 她 有 已消失 出去 的 镇 .
她出城了。

" ['weldən] [kən'trəʊld] [hɪz; ɪz] [əʊn] [vɔɪs] [æz; əz][best][hi:; hi] [maɪt] .
" **Weldon controlled his own voice as best he might .**
" 韦尔登 受控 他的 自己的 嗓音 作为 最好的 他 可能 .
韦尔登尽力控制自己的声音。

" [ænd; ənd] [mɪs] [dent] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] .
" **And Miss Dent ? " he asked .**
" 和 错过 凹痕 ? " 他 问 .
“丹特小姐呢？”他问道。

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [meɪd] [hæd; həd][dʒʌst]['brəʊkən][ðə; ði] ['bɑ:dn] - ['paʊəl] [ti:] - [kʌp] .
However , the maid had just broken the Baden - Powell tea - cup .
然而 , 这 女佣 有 只是 破碎的 这 巴登 - 鲍威尔 茶 - 杯子 .
然而，女佣刚刚打碎了贝登堡茶杯。

[ɪts] ['frægmənts] [wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] , [ænd; ənd][fɪ:; ʃɪ][hæd; həd][nəʊ][maɪnd] , [dʒʌst] [ðen] ,
Its fragments were still upon the floor , and she had no mind , just then ,
它是 片段 是 仍然 之上 这 地面 , 和 她 有 不 头脑 , 只是 然后 ,
碎片还散落在地板上，而她当时脑子里一片空白。

[tuː; tə] [feɪs] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [ˈmɪstrəs] .
to face her young mistress .
到 脸 她 年轻的 情妇 .

去面对她的年轻女主人。

" [mɪs] [dent] [ɪz][nɒt][æt; ət] [həʊm] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈɑːnsə(r)d] , [wɪð] [ɡlɪb] [men'dæəsəti] .
" Miss Dent is not at home , " she answered , with glib mendacity .
" 错过 凹痕 是 不是 在 家 , " 她 回答 , 和 油嘴滑舌 谎言 .

“丹特小姐不在家，”她轻率地撒谎回答道。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [wʌndəd] [waɪ] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] ['weldənz] ['pælə(r)] [tɜːnd] [frɒm; frəm] [waɪt]
And then she wondered why it was that Weldon's pallor turned from white

[tuː; tə] [ɡreɪ] ,
to gray ,
到 灰色的 ,

然后她纳闷，为什么韦尔登的脸色从苍白变成了灰色。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .
as he went away down the steps .
作为 他 去 离开 向下 这 步骤 .

他走下台阶离开了。

[nevəðə'les] , [hiː; hi] [fʊl'fɪld] [hɪz; ɪz][rezə'lʊːʃ(ə)n][ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði]
Nevertheless , he fulfilled his resolution of going to the reception at the
尽管如此 , 他 已完成 他的 解决 的 去 到 这 接待 在 这
[ˈsɪtədəl] .
Citadel .
堡垒 .

然而，他还是实现了去城堡参加招待会的愿望。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [ˈriːz(ə)n] , [hiː; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [wɜːd] [tuː; tə] [kə'ruː] .
For one reason , he had given his word to Carew .
为了 一 原因 , 他 有 给定 他的 单词 到 卡鲁 .

其中一个原因是，他已经向卡鲁做出了承诺。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [hiː; hi] [felt] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bɒnə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mænhʊd] ,
Moreover , he felt that , for the honor of his manhood ,
而且 , 他 毛毡 那 , 为了 这 荣誉 的 他的 男子气概 ,

此外，他觉得，为了维护自己的男子气概，

[hiː; hi][mʌst; məst] [ək'sept] [hɪz; ɪz] [feɪt] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] .
he must accept his fate like a man .
他 必须 接受 他的 命运 喜欢 一个 男人 .

他必须像个男人一样接受自己的命运。

[fɔː(r)] [mʌnθs] [brɪ'fɔː(r)] [ðæt] [taɪm] , ['eθəl] [dent] [hæd; həd] [stæbd] [hɪm][ˈɔːlməʊst][tuː; tə][ðə; ði] [deθ] .
Four months before that time , Ethel Dent had stabbed him almost to the death .
四 几个月 前 那 时间 , 埃塞尔 凹痕 有 刺伤 他 几乎 到 这 死亡 .

四个月前，埃塞尔·登特曾将他刺得几乎丧命。

[naʊ] , [wɪð] [ˈdelɪkət] [prɪ'sɪz(ə)n] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [strʌk] [hɪm] [fʊl] [ə'krɒs] [ðə; ði] [feɪs] .
Now , with delicate precision , she had struck him full across the face .
现在 , 和 精美的 精确 , 她 有 击 他 满的 穿过 这 脸 .

现在，她以精准的技巧，狠狠地打了他一巴掌。

[ðə; ði] [tʌt] [hæd; həd] [hɜːt] [hɪm][faː(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [di:pə(r)] [wuːnd] [hæd; həd] [dʌn] ;
The touch had hurt him far more than the deeper wound had done ;
这 触碰 有 伤害 他 远的 更多的 比 这 更深 伤口 有 完毕 ;

那一下触碰带给他的痛苦远比更深的伤口带来的痛苦要大得多；

[bʌt; bət] , [æt; ət] [li:st] , [ʃi:; ʃi] [ʊd; ʒəd] ['nevə(r)][bi:; bi][ə'weə(r)][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .

but , at least , she should never be aware of it .
但 , 在 至少 , 她 应该 绝不 是 意识到的 的 它 .

但至少, 她不应该知道这件事。

[tu:; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['fɔ:fitɪd] [ɔ:l] [raɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] .

To his mind , she had forfeited all right to the knowledge .
到 他的 头脑 , 她 有 丧失 全部 正确的 到 这 知识 .

在他看来, 她已经丧失了知晓此事的任何权利。

[hi:; hi] [drest] [wɪð] ['keəf(ə)l] [prɪ'sɪz(ə)n] .

He dressed with careful precision .
他 穿着 和 小心 精确 .

他穿着打扮一丝不苟。

[mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌns][hi:; hi][wɒz; wəz] [fɔ:st] [tu:; tə][saɪt] [daʊn] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ;

More than once he was forced to sit down for a moment ;
更多的 比 一次 他 曾是 强制 到 坐 向下 为了 一个 片刻 ;

他不止一次被迫坐下来休息片刻;

[mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌns][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə][du:; də][hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz]

more than once his fingers refused to do his bidding and his hands
更多的 比 一次 他的 手指 拒绝 到 做 他的 投标 和 他的 双手

[drɒpt] [ɪn'ɜ:rtli] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

dropped inertly at his side .
掉落 惰性 在 他的 边 .

他的手指不止一次不听使唤, 双手无力地垂在身侧。

[haʊ'evə(r)] , [kə'ru:] [faʊnd] [hɪm] ['weɪtɪŋ] , [hæt][ɪn][hænd] , [ænd; ənd] [tə'geðə(r)] [ðeɪ] [draʊv] [ə'weɪ] [tu:; tə]

However , Carew found him waiting , hat in hand , and together they drove away to
然而 , 卡鲁 成立 他 等待 , 帽子 在 手 , 和 一起 他们 驾驶 离开 到

[ðə; ði] ['sɪtədəl] .

the Citadel .
这 堡垒 .

然而, 卡鲁发现他正等在那里, 手里拿着帽子, 然后他们一起开车前往城堡。

[ɔ:l'redi] , [wen] [ðeɪ] [rɪ:tʃt] [ðə; ði][dɔ:(r)] , [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [nɪ'əʊɪŋ] [ɪts] [haɪst] [taɪd] .

Already , when they reached the door , the reception was nearing its highest tide .
已经 , 什么时候 他们 达到 这 门 , 这 接待 曾是 临近 它是 最高 潮 .

当他们到达门口时, 接待处已经接近最高峰。

[ðə; ði][rʊmz; ru:mz][wɜ:(r); wə(r)] [braɪt] [wɪð] ['ju:nɪfɔ:mz][ænd; ənd] [wɪð] ['treɪlɪŋ] [gaʊnz] , [geɪ] [wɪð] [ðə; ði]

The rooms were bright with uniforms and with trailing gowns , gay with the
这 房间 是 明亮的 和 制服 和 和 尾随 礼服 , 同性恋 和 这

[hʌm] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ;

hum of voices ;
哼 的 声音 ;

房间里到处都是制服和拖地长袍, 到处都是欢快的交谈声;

[ænd; ənd][ðə; ði][lɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][wɔ:ltz] [kɜ:m] ['sɒftli] [tu:; tə][ðem; ðəm][frɒm; frəm] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['dɪstəns] .

and the lilt of a waltz came softly to them from across the distance .
和 这 轻快 的 一个 华尔兹 来了 轻轻 到 他们 从 穿过 这 距离 .

远处传来一阵轻柔的华尔兹舞曲。

[æz; əz] [ðeɪ] ['hɔ:ltɪd] [ʌn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] ,

As they halted on the threshold ,
作为 他们 停止 在 这 临界点 ,

当他们停在门槛上时,

['weldən] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['restɪŋ] [fʊl] [ə'pɒn] ['eθəl] [dent] .

Weldon lifted his eyes and suddenly found them resting full upon Ethel Dent .
韦尔登 抬起 他的 眼睛 和 突然 成立 他们 休息 满的 之上 埃塞尔 凹痕 .

韦尔登抬起头, 突然发现他的目光完全落在了埃塞尔·登特身上。

[ðə; ði][gɜ:l][wɒz; wəz][kwɔ:t][æt; ət][ðə; ði][ˈfɑ:ðə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði][lɒŋ][ru:m] ,
The girl was quite at the farther end of the long room ,
这 女孩 曾是 相当 在 这 更远 结尾 的 这 长的 房间 ,
女孩安静地待在长房间的尽头。

[ðə; ði][ˈsentrəl][ˈfɪgə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [θrɒŋ] , [ænd; ənd] [ˈhəʊli] [ʌnˈkɒnʃəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈprez(ə)ns]
the central figure of a little throng , and wholly unconscious of their presence
这 中央 数字 的 一个 小的 人群 , 和 完全 无意识 的 他们的 在场
.
.
.

他是人群中的中心人物，却完全没有意识到他们的存在。
[hɜ:(r); hə(r)][bæk][wɒz; wəz][təˈwɔ:dz] [ˈweldən] .
Her back was towards Weldon .
她 后退 曾是 向 韦尔登 .
她的背对着韦尔登。

[hi:; hi][kʊd; kəd][ˈəʊnli] [si:] [ðə; ði] [swi:p] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˈɪməɪŋ] [gaʊn] ,
He could only see the sweep of her shimmering gown ,
他 可以 仅有的 看 这 扫 的 她 闪闪发光 袍 ,
他只能看到她闪亮礼服的飘逸弧线。

[ðə; ði] [ˈhevi] [kɔɪlz][ɒv; əv] [ˈjeləʊ] [heə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [kɜ:v] [ɒv; əv][wʌn] [ˈraʊndɪŋ] [tʃi:k] ;
the heavy coils of yellow hair and the curve of one rounding cheek ;
这 重的 线圈 的 黄色的 头发 和 这 曲线 的 一 四舍五入 脸颊 ;
浓密的黄色卷发和圆润的脸颊曲线;

[jet] , [ˈi:v(ə)n][ɪn] [ðæt] [ˈpɑ:f(ə)] [vju:] , [hi:; hi][felt] [hɪmˈself] [əˈstaʊndɪd] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][vaɪˈtæləti] .
yet , even in that partial view , he felt himself astounded at her vitality .
然而 , 甚至 在 那 部分的 看法 , 他 毛毡 他自己 震惊 在 她 活力 .
然而，即使从这种片面的角度来看，他也对她的活力感到惊讶。

[aɪˈti:] [flæʃt] [ʌnˈtɪl][aɪˈti:] [ˈdæzld] [hɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdæz(ə)] [hɜ:t] .
It flashed until it dazzled him , and the dazzle hurt .
它 闪光灯 直到 它 眼花缭乱 他 , 和 这 炫 伤害 .
光芒闪烁，让他眼花缭乱，眩目的感觉让他感到疼痛。

[hi:; hi] [baʊd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈgʌvənə(r)] [ænd; ənd] [tɜ:nd] [əˈwei] [ˈɪntu:] [əˈhʌðə(r)] [ru:m] , [ˈstraɪvɪŋ] , [æz; əz]
He bowed to the governor and turned away into another room , striving , as
他 鞠躬 到 这 州长 和 转向 离开 进入 其他 房间 , 努力 , 作为
[hi:; hi][went] ,
he went ,
他 去 ,
他向总督鞠了一躬，然后转身走进另一个房间，边走边努力地.....

[tu:; tə] [əˈkaʊnt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [dɪˈpreʃn] [wɪt] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [əˈpɒn] [hɪm] .
to account for the sudden depression which had fallen upon him .
到 帐户 为了 这 突然 沮丧 哪个 有 倒下 之上 他 .
为了解释他突然出现的抑郁症。

[hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [ɪkˈspektɪd] [tu:; tə][faɪnd] [ˈeθəl] [dent] [məʊp] [əˈləʊn][ɪn][ə; eɪ][ˈkɔ:nə(r)] ;
He had not expected to find Ethel Dent moping alone in a corner ;
他 有 不是 预期的 到 寻找 埃塞尔 凹痕 忧郁 独自的 在 一个 角落 ;
他没想到会发现埃塞尔·登特独自一人闷闷不乐地坐在角落里;

[ˈnaɪðə(r)][hæd; həd][hi:; hi] [lʊkt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈreɪdiənt] [əˈlɜ:tnəs] [sʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)]
neither had he looked for a radiant alertness such as he had never
两者都不 有 他 看起来 为了 一个 辐射状 警觉 这样的 作为 他 有 绝不
[si:n] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][bɪˈfɔ:(r)] .
seen in her before .
已见 在 她 前 .
他也从未在她身上看到过如此光彩照人的警觉。

[ˈdjʊərəɪŋ][ðə; ði] [lɒŋ] [wi:kz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪlnəs] ,
During the long weeks of his illness ,
期间 这 长的 周 的 他的 疾病 ,
在他患病的漫长几周里,
[hɪz; ɪz][ˈment(ə)l][ˈpɪktʃə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][hæd; həd] [bi:n] [ˈkʌləd] [baɪ][ðə; ði] [ˈsædnəs] [ɒv; əv][ðeə(r)][lɑ:st]
his mental picture of her had been colored by the sadness of their last
他的 精神的 图片 的 她 有 到过 有色 经过 这 悲伤 的 他们的 最后的
[ˈmi:tɪŋ] .
meeting .
会议 .

他对她的印象受到了上次见面时的悲伤情绪的影响。
[naʊ] [ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)][wɒz; wəz] [tʊ:n] [əˈsaɪd][ænd; ənd][ə; eɪ] [nju:] [wʌn] [θrʌst] [ˈɪntu:] [ɪts] [pleɪs] ,
Now the picture was torn aside and a new one thrust into its place ,
现在 这 图片 曾是 撕裂 旁边 和 一个 新的 一 推力 进入 它是 地方 ,
现在, 那幅画被撕到一边, 换上了一幅新的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nju:] [wʌn] [si:md] [ˈgeəri] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [ˈwiəri] [nɜ:vz] .
and the new one seemed garish to his weary nerves .
和 这 新的 一 似乎 扎眼 到 他的 厌倦 神经 .
而新来的那一件, 在他疲惫的神经看来, 显得过于艳俗。

" [ˈweldən] !
" Weldon !
" 韦尔登 !
“韦尔登! ”

[hæv; həv][ju;; jʊ][ˈrɪz(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪv] ?
Have you risen from the grave ?
有 你 升起 从 这 严重 ?
你从坟墓里复活了吗?

" [hi;; hi] [tɜ:nd] [ˈʃɑ:pli] , [tu;; tə][faɪnd] [hɪm'self] [feɪs] [tu;; tə] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
" He turned sharply , to find himself face to face with the captain of his
" 他 转向 尖锐地 , 到 寻找 他自己 脸 到 脸 和 这 队长 的 他的
[ˈfɔ:mə(r)] [tru:p] .
former troop .
以前的 部队 .

他猛地转身, 发现自己正面对着他以前部队的队长。
" [ˈmiəli] [frɒm; frəm][ˈhɒspɪt(ə)l] , " [hi;; hi] [ˈɑ:nsə(r)d] .
" Merely from hospital , " he answered .
" 仅仅 从 医院 , " 他 回答 .
“只是从医院回来的,”他回答道。

" [aɪ][hæv; həv] [bi:n] [ˈlaɪɪŋ] [ʌp][fɔ:(r); fə(r)] [rɪˈpeəz] .
" I have been lying up for repairs .
" 我 有 到过 说谎 向上 为了 维修 .
“我一直在躺着进行维修。”

" [ðə; ði][ˈʌðə(r)][mæn] [nɔːdɪd] .
" The other man nodded .
" 这 其他 男人 点头 .
另一个人点了点头。

" [aɪ] [nəʊ] ;
" I know ;
" 我 知道 ;
“我知道;

[ænd; ənd] [ˈðeəˈbaɪ] [ˈædɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈglæmə(r)] [wɪt] [səˈraʊndz] [ə; eɪ][məŋ] [ɪˈlekt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][viː]
and thereby adding to the glamour which surrounds a man elect for the V
和 从而 添加 到 这 魅力 哪个 周围环境 一个 男人 选 为了 这 V
[siː] . [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] [əˈgen] ?
. C . Are you all right again ?
. C . 是 你 全部 正确的 再次 ?

从而为当选副总统的人增添了光彩。你还好吗？

" [ˈweldənz] [vɔɪs] [ˈhɑːd(ə)nd] [tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði] [streɪn] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈpʊtɪŋ] [əˈpɒn][hɪz; ɪz][kənˈtrəʊl] .
" Weldon's voice hardened to match the strain he was putting upon his control .
" 韦尔登的 嗓音 硬化 到 匹配 这 拉紧 他 曾是 推杆 之上 他的 控制 .
“韦尔登的声音变得沙哑，这与他竭力控制自己的状态相符。”

" [ˈæbsəluːtli] .
" Absolutely .
" 绝对地 .

“绝对地。

[aɪ][eɪˈem] [ˈseɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] , [nekst] [wiːk] . "
I am sailing for home , next week . "
我 是 帆船 为了 家 , 下一个 星期 . "

我下周就要乘船回家了。

" [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfeəˈwel] [ˈvjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [brɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ][gəʊ] ?
" And taking a farewell view of the place , before you go ?
" 和 采取 一个 告别 看法 的 这 地方 , 前 你 去 ?

“临走前，要不要再看一眼这个地方？ ”

[ðen] [kʌm] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [pˈrɪtiːst] [gɜːl][ɪn] [keɪp] [taʊn] .
Then come to meet the prettiest girl in Cape Town .
然后 来 到 见面 这 最漂亮的 女孩 在 岬 镇 .

然后来见见开普敦最漂亮的女孩吧。

" [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ˈweldən] [ˈhezɪteɪtɪd] .
" For an instant , Weldon hesitated .
" 为了 一个 立即的 , 韦尔登 犹豫了一下 .

韦尔登犹豫了一下。

[ðen] , [rɪːəˈʃʊəd; rɪːəˈʃɔːd][baɪ][ðə; ði][dəˈrek(ə)n] [ˈteɪkən][baɪ][hɪz; ɪz] [gaɪd] , [hiː; hi] [ˈfɒləʊd] ,
Then , reassured by the direction taken by his guide , he followed ,
然后 , 放心 经过 这 方向 已采取 经过 他的 指导 , 他 随后 ,

然后，他确信向导指引的方向是正确的，便跟着他走了。

[waɪl] [ðə; ði] [streɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔːlts] [keɪm] [ˈevə(r)][mɔː(r)] [dɪˈstɪŋktli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪəz] .
while the strains of the waltz came ever more distinctly to his ears .
尽管 这 菌株 的 这 华尔兹 来了 曾经 更多的 明显地 到 他的 耳朵 .

华尔兹的旋律越来越清晰地传入他的耳中。

[hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [ˈkreɪnd] [hɪz; ɪz] [nek] [tuː; tə] [ˌrekəˈnɔɪtə(r)] .
His companion craned his neck to reconnoitre .
他的 伴侣 起重机 他的 脖子 到 侦察 .

他的同伴伸长脖子四处张望。

" [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈdɑːnsɪŋ] [naʊ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [biː; bi] [θruː] [ɪn][ə; eɪ][ˈməʊmənt] .
" She is dancing now ; but she will be through in a moment .
" 她 是 跳舞 现在 ; 但 她 将要 是 通过 在 一个 片刻 .

她现在正在跳舞；但一会儿就会结束了。

[ðeə(r)] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [æz; əz][ðə; ði][ˈmjuːzɪk][rəʊz] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkræʃɪŋ] [fɪˈnɑːli] ; " [ðæt] [ɪz][ˈəʊvə(r)] ,
There , " he added , as the music rose to a crashing finale ; " that is over ,
那里 , " 他 额外 , 作为 这 音乐 玫瑰 到 一个 崩溃 终曲 ; " 那 是 超过 ,

“好了，”他补充道，音乐也随之达到高潮，戛然而止；“一切都结束了。”

[ænd; ənd] , [baɪ] [dʒɔ:dʒ] , [hɪə(r)][fi:; ʃi][ɪz] !
and , by George , here she is !
和 , 经过 乔治 , 这里 她 是 !

我的天哪，她来了！

[mɪs] [dent] , [meɪ] [aɪ] [ɪntrə'dju:s] [ə'hʌðə(r)] [wɔ:(r)] - [wɔ:n] ['vetərən] , ['mɪstə(r)] . ['weldən] ?
Miss Dent , may I introduce another war - worn veteran , Mr . Weldon ?
错过 凹痕 , 可能 我 介绍 其他 战争 - 磨损 老将 , 先生 . 韦尔登 ?

丹特小姐，请允许我介绍另一位身经百战的老兵，韦尔登先生。

" [ðə; ði] [ʃɒk] [keɪm] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][æn; ən] [ɒpə'tju:nəti] [tu:; tə]
" The shock came so suddenly that neither of them had an opportunity to
" 这 震惊 来了 所以 突然 那 两者都不 的 他们 有 一个 机会 到
[prɪ'peə(r)][tu:; tə] [rɪ'zɪst] [aɪ 'ti:] .
prepare to resist it .
准备 到 抵抗 它 .

“冲击来得太突然，他们俩都没来得及准备抵抗。”

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['weldən] [hu:] [spəʊk] [fɜ:st] , [həʊ'veə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz]['lev(ə)l] ,
It was Weldon who spoke first , however , and his voice was level ,
它 曾是 韦尔登 WHO 辐 第一的 , 然而 , 和 他的 嗓音 曾是 等级 ,
然而，率先开口的是韦尔登，他的语气平静。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz] ['dʒenərəs] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] [teɪk] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [wɪtʃ] [səʊ]
for he was generous enough to take none of the advantage which so
为了 他 曾是 慷慨的 足够的 到 拿 没有任何 的 这 优势 哪个 所以
[pleɪnli] [wɒz; wəz][ɔ:l] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz][saɪd] .
plainly was all upon his side .
显然 曾是 全部 之上 他的 边 .

因为他非常慷慨，没有利用明显对他有利的一切优势。

" [mɪs] [dent] [ænd; ənd][aɪ][ɑ:(r); ə(r)][əʊld] [ə'kweɪntəns] , " [hi:; hi] [sed] ['kwaɪətli] .
" Miss Dent and I are old acquaintances , " he said quietly .
" 错过 凹痕 和 我 是 老的 熟人 , " 他 说 悄悄 .

“我和丹特小姐是老相识了，”他平静地说。

[fɔ:tʃənətli] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz] ['gærələs] .
Fortunately the captain was garrulous .
幸运的是 这 队长 曾是 贫嘴 .

幸好船长很健谈。

" [ə'hʌðə(r)] [pru:f] [ɒv; əv][ðə; ði] ['smɔ:lnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] , " [hi:; hi] [sed] ['dʒəʊviəli] .
" Another proof of the smallness of the world , " he said jovially .
" 其他 证明 的 这 小 的 这 世界 , " 他 说 兴高采烈地 .

“这再次证明了世界的渺小，”他笑着说。

" [ɪn] [taɪm] , [aɪ][æɪ; ʃəl] [lɜ:n] [ðə; ði][fju:'tɪləti][ɒv; əv] [ɪntrə'dʌk(ə)nz] .
" In time , I shall learn the futility of introductions .
" 在 时间 , 我 将 学习 这 无用 的 介绍 .

“总有一天，我会明白自我介绍是徒劳的。”

[wʌn] [ɪz] [ɔ:lweɪz] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt][nekst] - [dɔ:(r)] ['neɪbəz] [tu:; tə] [i:tʃ] ['lðərz] ['nəʊtɪs] .
One is always pointing out next - door neighbors to each other's notice .
一 是 总是 指向 出去 下一个 - 门 邻居 到 每个 其他的 注意 .

人们总是互相指着隔壁邻居，提醒对方注意。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , ['weldən] , [dɪd(ə)nt][ju:; jʊ] [nəʊ] ['freɪzər]['ra:ðə(r)] [wel] ?
By the way , Weldon , didn't you know Frazer rather well ?
经过 这 方式 , 韦尔登 , 没有 你 知道 弗雷泽 相当 出色地 ?

对了，韦尔登，你不是跟弗雷泽很熟吗？

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm] [æt; ət] [jɔ:(r); jə(r)] [haʊs] [səʊ] [ˈɒf(ə)n] , [mɪs] [dent] .
" **I used to meet him at your house so often , Miss Dent .** .
" 我 用过的 到 见面 他 在 你的 房子 所以 经常 , 错过 凹痕 .

丹特小姐，我以前经常在你家见到他。

" [ˈɛθəlz] [ˈfɪŋgəz] [ʌt] [əˈpɒn] [ðə; ði] [stɪks] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [fæn] .
" **Ethel's fingers shut upon the sticks of her fan .** .
" 埃塞尔的 手指 关闭 之上 这 棍子 的 她 扇子 .

埃塞尔的手指紧紧握住了扇子的扇柄。

" [jes] , " [ʃi:; ʃi] [əˈsent] .
" **Yes , " she assented .** .
" 是的 , " 她 同意 .

“是的,”她同意道。

" [ˈkæptɪn] [ˈfreɪzər] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [best] [frendz] .
" **Captain Frazer was one of our best friends .** .
" 队长 弗雷泽 曾是 一 的 我们的 最好的 朋友们 .

“弗雷泽船长是我们最好的朋友之一。”

" [ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] , [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈkæptɪn] [gru:] [greɪv] .
" **All at once , the face of the young captain grew grave .** .
" 全部 在 一次 , 这 脸 的 这 年轻的 队长 生长 严重 .

“年轻船长的脸色突然变得严肃起来。”

" [aɪ] [rɪˈmembə(r)] [naʊ] , " [hi:; hi] [sed] [kwɔ:t] [ˈsləʊli] .
" **I remember now , " he said quite slowly .** .
" 我 记住 现在 , " 他 说 相当 缓慢地 .

“我想起来了,”他缓缓说道。

" [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [lɒs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsɒrəʊ] [tu:; tə] [ju: ˈes] [ɔ:l] .
" **But his loss was a sorrow to us all .** .
" 但 他的 损失 曾是 一个 悲哀 到 我们 全部 .

但他的离世令我们所有人都感到悲痛。

[hɪz; ɪz] [pleɪs] [kæn; kən] [ˈnevə(r)] [bi:; bi] [ɪnˈtaɪəli] [fɪld] .
His place can never be entirely filled . .
他的 地方 能 绝不 是 完全 已填 .

他的位置永远无法完全被取代。

" [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt(ə)ri] [pɔ:z] .
" **There came a momentary pause .** .
" 那里 来了 一个 瞬间 暂停 .

短暂的停顿。

[ðen] , [æz; əz] [ðə; ði] [ˈkæptɪnz] [brɔ:d] [ˈʃəʊldəz] [ˈvæniʃd] [ɪn] [ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] ,
Then , as the captain's broad shoulders vanished in the heart of the crowd , .
然后 , 作为 这 船长的 广阔 肩膀 消失了 在 这 心 的 这 人群 ,

然后，当队长宽阔的肩膀消失在人群之中时，

[ˈweldən] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈeθəl] [ˈskweəli] [brɪˈtwi:n] [ðə; ði] [aɪz] .
Weldon turned and looked Ethel squarely between the eyes . .
韦尔登 转向 和 看起来 埃塞尔 完全 之间 这 眼睛 .

韦尔登转过身，直直地盯着埃塞尔的眼睛。

" [brɪˈli:v] [em ˈi:] , [mɪs] [dent] , " [hi:; hi] [sed] [ˈsɪmpli] ; " [ðɪs] [ɪz] [nʌn] [ɒv; əv] [maɪ] [ˈdu:ɪŋ] .
" **Believe me , Miss Dent , " he said simply ; " this is none of my doing .** .
" 相信 我 , 错过 凹痕 , " 他 说 简单地 ; " 这 是 没有任何 的 我的 正在做 .

“相信我，丹特小姐,”他简单地说，“这跟我一点关系都没有。”

" [ʃi:; ʃi] [meɪd] [nəʊ] [prɪˈtens] [ɒv; əv] [ˌmɪsʌndəˈstændɪŋ] [hɪm] .
" **She made no pretence of misunderstanding him .** .
" 她 制成 不 虚伪 的 误解 他 .

她丝毫没有掩饰自己误解他的意思。

[ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ðæt] , [hɜ:(r); hə(r)] [ˈkwaɪət] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈbɪtənəs] , [æz; əz] [fɪː; fɪ] [geɪv] [brɪːf]
Instead of that , her quiet voice was full of bitterness , as she gave brief
反而 的 那 , 她 安静的 嗓音 曾是 满的 的 苦味 , 作为 她 给予 简短的
[ˈɑːnsə(r)] ,
answer ,
回答 ,

相反, 她平静的声音里充满了苦涩, 她简短地回答道:

- - " [kwaɪt] [ˈɒbvɪəsli] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈweldən] . "
- - " **Quite obviously , Mr . Weldon .** "
- - " 相当 明显地 , 先生 : 韦尔登 : "

“很明显, 韦尔登先生。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈduːɪŋ] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ˈdʒʌstɪs] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **Thank you for doing me that justice , " he said ,**
" 感谢 你 为了 正在做 我 那 正义 , " 他 说 ,

“谢谢你公正地对待我,”他说。

[ˈɑːftə(r)] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [wen] [ðeə(r)] [ˈmiːtɪŋ] [aɪz] [flæʃt] [laɪk] [ˈmiːtɪŋ] [bleɪdz] [ɒv; əv] [stiːl] .
after an instant when their meeting eyes flashed like meeting blades of steel .
后 一个 立即的 什么时候 他们的 会议 眼睛 闪光灯 喜欢 会议 刀片 的 钢 .

瞬间, 他们的目光交汇, 如同两把锋利的刀刃相遇。

" [ˈstjuːət] [hæd; həd] [nəʊ] [ˈnəʊ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mes] [ɒv; əv] [θɪŋz] .
" **Stuart had no notion that he was making a mess of things .**
" 斯图尔特 有 不 概念 那 他 曾是 制作 一个 混乱 的 事物 .

“斯图尔特完全没有意识到自己把事情搞砸了。”

" [fɪː; fɪ] [feɪst] [hɪm] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)lɪ] [ˈpraʊdli] .
" **She faced him a little proudly .**
" 她 面对 他 一个 小的 自豪地 .

她略带骄傲地看着他。

" [aɪ] [eɪ ˈem] [ʌn ˈeɪb(ə)lɪ] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [mes] [hiː; hi] [kæn; kən] [hæv; həv] [meɪd] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈweldən] .
" **I am unable to see what mess he can have made , Mr . Weldon .**
" 我 是 无法 到 看 什么 混乱 他 能 有 制成 , 先生 : 韦尔登 :

“我实在看不出他能造成什么混乱, 韦尔登先生。”

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [ˈplezə(r)] [tuː; tə] [miːt] [æn; ən] [əʊld] [əˈkweɪntəns] .
It is always a pleasure to meet an old acquaintance .
它 是 总是 一个 乐趣 到 见面 一个 老的 熟人 .

能遇到老朋友总是令人高兴的。

" [fjuː] [θɪŋz] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [hɜːt] [hɪm] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ðɪ] [ˈaɪsi] [kənˌvenʃəˈnæləti] [ɒv; əv]
" **Few things could have hurt him more than the icy conventionality of**
" 很少 事物 可以 有 伤害 他 更多的 比 这 冰冷的 惯例 的

[hɜ:(r); hə(r)] [wɜːdz] .
her words .
她 字 .

“没有什么比她话语中冰冷刻薄的客套更能伤害他了。”

[ɔːl] [ðə; ðɪ] [ˈdʒentlə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃə(r)] [wɒz; wəz] [ˈkraɪɪŋ] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈmɜːsi] ;
All the gentler side of his nature was crying out for mercy ;
全部 这 更温和 边 的 他的 自然 曾是 哭泣 出去 为了 怜悯 ;

他天性中所有温柔的一面都在呼求怜悯;

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈsmʌðə] [ɪts] [kraɪz] [ænd; ənd] [feɪst] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈbreɪvli] ,
but he smothered its cries and faced her bravely ,
但 他 窒息 它是 哭泣 和 面对 她 勇敢地 ,

但他压制住了她的哭声, 勇敢地面对着她。

[preɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd][end][ðə; ði] [siːn] .
praying the while for some one to come to them and end the scene .
祈祷 这 尽管 为了 一些 一 到 来 到 他们 和 结尾 这 场景 .

他们一边祈祷，一边盼望有人能来结束这一切。

[ðə; ði] [ˈeθəl] [dent] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɒv; əv] [fleʃ]
The Ethel Dent he had known in the old days had been a woman of flesh
这 埃塞尔 凹痕 他 有 已知 在 这 老的 天 有 到过 一个 女士 的 肉
[ænd; ənd] [blʌd] ;
and blood ;
和 血 ;

他记忆中的埃塞尔·丹特是一个有血有肉的女人；

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈstætʃuː][ɒv; əv][ˈmaːb(ə)l] , [ˈpɒlɪʃt] [ænd; ənd] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] , [bʌt; bət][kəʊld] [wɪˈðɔːl] .
this was a statue of marble , polished and beautiful , but cold withal .
这 曾是 一个 雕像 的 大理石 , 抛光 和 美丽的 , 但 寒冷的 此外 .

这是一尊大理石雕像，光滑美丽，但却冰冷刺骨。

[hiː; hi][kʊd; kəd][ˈəʊnli] [siːk] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ˈiːkwəl] [ˈkəʊldnəs] ,
He could only seek to meet her with equal coldness ,
他 可以 仅有的 寻找 到 见面 她 和 平等的 寒冷 ,
[əˈneɪtɪd] [ˈkʊld] [ˈkəʊldnəs] .
他只能以同样的冷漠态度对待她。

[ðen] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] [tuː; tə] [nɜːs] [hɪz; ɪz] [wuːndz] [ˌʌnˈsiːn] .
then make his escape to nurse his wounds unseen .
然后 制作 他的 逃脱 到 护士 他的 伤口 看不见 .

然后悄悄逃走，去疗伤而不被人发现。

[ˌnevəðəˈles] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌrezəˈlʊʃən] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɒntrəri] , [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [hiːt] [krept]
Nevertheless , in spite of his resolutions to the contrary , a sudden heat crept
尽管如此 , 在 尽管如此 的 他的 决议 到 这 相反 , 一个 突然 热 悄悄地爬
[ɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈɑːnsəɪɪŋ] [wɜːdz] ,
into his answering words ,
进入 他的 回答 字 ,

然而，尽管他决心要保持冷静，但他的回答中还是突然流露出一丝怒气。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [əˈnʌld] [ðə; ði] [əˈkweɪntəns] .
" **But I thought you had annulled the acquaintance** .
" 但 我 想法 你 有 无效 这 熟人 .

但我以为你已经和对方断绝了关系。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm][ɪn] [mjuːt] [səˈpraɪz] .
" **She looked up at him in mute surprise** .
" 她 看起来 向上 在 他 在 沉默的 惊喜 .

她抬头看着他，脸上满是惊讶，却无声无息。

[ðen] , [ˈmʌstə] [hɜː(r); hə(r)][praɪd] , [ʃiː; ʃi] [fɔːst] [hɜːˈself] [tuː; tə] [smaɪl] .
Then , mustering her pride , she forced herself to smile .
然后 , 集结 她 自豪 , 她 强制 她自己 到 微笑 .

然后，她鼓起勇气，强颜欢笑。

" [aɪ] ?
" **I ?**
" 我 ?

“我？”

" [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] [ˈlaɪtli] .
" **she answered lightly** .
" 她 回答 轻轻 .

她淡淡地回答道。

" [əʊ] , [nəʊ] , [aɪ][,eɪ 'em][ˈəʊnli] [tu:] [praʊd] [tu:; tə] [kaʊnt] [ə; eɪ][vi:] . [si:] . [ə'mʌŋ] [maɪ] [frendz] .
" **Oh , no , I am only too proud to count a V . C . among my friends .**
" 哦 , 不 , 我 是 仅有的 也 自豪的 到 数数 一个 V : C : 之中 我的 朋友们 :
“哦，不，我太骄傲了，不会把风险投资家算作我的朋友。”

" [hi:; hi] [ˈweɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][lɑ:st] [wɜ:d] [hæd; həd] [drɒpt] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][lɪps] ,
" **He waited until the last word had dropped from her lips ,**
" 他 等待 直到 这 最后的 单词 有 掉落 从 她 嘴唇 ,
他一直等到她说完最后一个字。

[ˈweɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [hæd; həd] [drɒpt] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][lɑ:st] [wɜ:d] .
waited until the silence had dropped over the last word .
等待 直到 这 沉默 有 掉落 超过 这 最后的 单词 :
等到最后一个字说完，周围一片寂静才停了下来。

[ðen] [hi:; hi] [feɪst] [hɜ:(r); hə(r)] [jet] [wʌns] [ə'gen] .
Then he faced her yet once again .
然后 他 面对 她 然而 一次 再次 :
然后，他又一次面对着她。

[ðɪs] [taɪm] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [dɪ,tɜ:mɪ'nei(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [dɪ,tɜ:mɪ'nei(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ,
This time , there was determination in his eyes , determination and a great ,
这 时间 , 那里 曾是 决心 在 他的 眼睛 , 决心 和 一个 伟大的 ,
[ɪn'dɒmɪtəb(ə)l] [lʌv] .
indomitable love .
不屈不挠 爱 :
这一次，他的眼中充满了决心，一种坚定的决心和伟大而不可战胜的爱。

" [ˈeθəl] , " [hi:; hi] [sed] [ɪm'pɪəriəsli] ; " [fɔ:(r); fə(r)][gɑ:dʒ] [seɪk] , [stop] [ˈfensɪŋ] [wɪð] [em 'i:; , [ænd; ənd]
" **Ethel , " he said imperiously ; " for God's sake , stop fencing with me , and**
" 埃塞尔 , " 他 说 专横跋扈 ; " 为了 神的 清酒 , 停止 击剑 和 我 , 和
[hæv; həv][,aɪ 'ti:] [aʊt] .
have it out .
有 它 出去 :
“埃塞尔，”他傲慢地说，“看在上帝的份上，别再跟我争辩了，直接解决吧。”

[rɪ'membə(r)] [,aɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] , [ɔ:(r)][ˈnevə(r)] .
Remember it is now , or never .
记住 它 是 现在 , 或者 绝不 :
记住，机不可失，时不再来。

" [ðə; ði][ˈkʌlə(r)] [ˈmaʊntɪd] [ˈswɪftli] [ə'krɒs] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] , [ðen] [ˈfeɪdɪd] ,
" **The color mounted swiftly across her face , then faded ,**
" 这 颜色 安装 迅速地 穿过 她 脸 , 然后 褪色 ,
“她的脸上迅速泛起红晕，然后又褪去了。”

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ɪəz] [hɜ:(r); hə(r)] [lɑ:f] [feɪld] [tu:; tə] [rɪŋ] [tru:] .
and even to her own ears her laugh failed to ring true .
和 甚至 到 她 自己的 耳朵 她 笑 失败的 到 戒指 真的 :
甚至连她自己都觉得她的笑声不够真诚。

" [aɪ][,eɪ 'em] [ˈsɒri] ; [bʌt; bət][aɪ][fɪə(r)][,aɪ 'ti:][ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .
" **I am sorry ; but I fear it is impossible .**
" 我 是 对不起 ; 但 我 害怕 它 是 不可能的 :
我很抱歉，但我恐怕这不可能。

[hɪə(r)] [ˈkɒmz] [ˈkɜ:n(ə)l] [ˈændərsən] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [dɑ:ns] .
Here comes Colonel Andersen for his dance .
这里 来 上校 安徒生 为了 他的 舞蹈 :
安德森上校要来跳舞了。

" ['weldən] ['feɪst] [ə'baʊt] .
" **Weldon faced about** .
" 韦尔登 面对 关于 .

韦尔登环顾四周。

" ['kɜ:n(ə)l] ['ændərsən] , [mɪs] [dent] [ɪz] ['lɒŋɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][æən; ən][aɪs] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]
" **Colonel Andersen , Miss Dent is longing for an ice , " he said , with a sudden**
" 上校 安徒生 , 错过 凹痕 是 渴望 为了 一个 冰 , " 他 说 , 和 一个 突然
['mɑ:stəfl] ['kwaiətnəs] .
masterful quietness .
精湛 寂静 .

“安德森上校，丹特小姐想吃冰块了，”他突然平静下来，语气中带着一种掌控一切的沉稳。

" [meɪ] [aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] - ['prɪvəlɪdʒ] [ænd; ənd][ɑ:sk][ju:; jʊ][tu:; tə] [brɪŋ] [aɪ 'ti:] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]
" **May I take a convalescent's privilege and ask you to bring it to her**
" 可能 我 拿 一个 - 特权 和 问 你 到 带来 它 到 她
?
?
?

“我可以以病人的身份请您把东西带给她吗？”

" [ðen] [hi:; hi] [tɜ:nd] [bæk] [tu:; tə] ['eθəl] .
" **Then he turned back to Ethel** .
" 然后 他 转向 后退 到 埃塞尔 .

然后他转过身去看着埃塞尔。

" [kʌm] , " [hi:; hi] [beɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .
" **Come , " he bade her** .
" 来 , " 他 巴德 她 .

“过来，”他吩咐她。

" [weə(r)] ? " [ʃi:; ʃɪ]['prɒtɛstɪd; prə'testɪd] ;
" **Where ? " she protested** ;
" 在哪里 ? " 她 抗议 ;

“在哪儿？”她抗议道；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] ['ji:ldɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][strɒŋgə(r)] [wɪl] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [hɪm] [ə'kros] [ðə; ðɪ][flo:(r)] [tə'wɔ:dz]
but she yielded to his stronger will and followed him across the floor towards
但 她 产生 到 他的 更强 将要 和 随后 他 穿过 这 地面 向
[ə; eɪ] [dɪ'zɜ:tɪd] ['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ru:m] .
a deserted corner of the room .
一个 荒凉的 角落 的 这 房间 .

但她最终还是屈服于他更强大的意志，跟着他穿过地板，走向房间一个僻静的角落。

" ['eniweə(r)] , [weə(r)] [wi:; wi][kæn; kən] [tɔ:k] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , " [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] [hɜ:(r); hə(r)] ,
" **Anywhere , where we can talk for a moment , " he answered her** ,
" 任何地方 , 在哪里 我们 能 讲话 为了 一个 片刻 , " 他 回答 她 ,
[wɪð] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['dɒmɪnənt] ['kwaiətnəs] .
with the same dominant quietness .
和 这 相同的 主导的 寂静 .

“任何我们可以聊一会儿的地方，”他用同样沉稳的语气回答她。

[ðen] , [waɪl] [ðeɪ] ['hɔ:ltɪd] [br'saɪd] [æən; ən]['əʊpən] ['wɪndəʊ] , [hi:; hi] [bent] ['fɔ:wəd] [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz]
Then , while they halted beside an open window , he bent forward and laid his
然后 , 尽管 他们 停止 旁 一个 打开 窗户 , 他 弯曲 向前 和 铺设 他的
[hænd][ə'pɒn] [hɜ:z] ,
hand upon hers ,
手 之上 她的 ,

然后，当他们停在一扇敞开的窗户旁时，他俯身向前，把手放在了她的手上。

[æz; əz][aɪ 'ti:] ['restɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [sɪl] .
as it rested upon the sill .
作为 它 休息 之上 这 窗台 .

它搁在了窗台上。

" [ˈeθəl] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ; " [ai][eɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [həʊm] , [nekst] [wi:k] .
" Ethel , " he added ; " I am going home , next week .
" 埃塞尔 , " 他 额外 ; " 我 是 去 家 , 下一个 星期 .
"埃塞尔,"他补充道,“我下周要回家了。”

[ai] [meɪ] ['nevə(r)] [si:] [saʊθ] ['æfrɪkə] [ə'gen] .
I may never see South Africa again .
我 可能 绝不 看 南 非洲 再次 .

我可能再也见不到南非了。

[brɪfɔː(r)] [ai][gəʊ] - -
Before I go - -
前 我 去 - -

在我离开之前——

" [ˈkwaɪətli] [ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .
" Quietly she withdrew her hand .
" 悄悄 她 退出 她 手 .

她静静地抽回了手。

" [brɪfɔː(r)] [juː; jʊ][gəʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] [baɪ][tuː; tə][maɪ] ['mʌðə(r)] ,
" Before you go , you will come to say good by to my mother ,
" 前 你 去 , 你 将要 来 到 说 好的 经过 到 我的 母亲 ,
“在你离开之前, 请来向我母亲道别。”

[ai] [həʊp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
I hope , " she said ,
我 希望 , " 她 说 ,

“我希望,”她说。

[wɪð] [ə; eɪ] ['stedɪnəs] [wɪtʃ] [geɪv] [nəʊ][hɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [triəz] [brɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)]['loʊəd; 'laʊəd][lɪdz] .
with a steadiness which gave no hint of the tears behind her lowered lids .
和 一个 稳定性 哪个 给予 不 暗示 的 这 眼泪 在后面 她 降低 盖子 .

她神态镇定, 丝毫看不出低垂的眼睑后藏着泪水。

[ɪm'peɪʃntli] [hiː; hi] [brʌʃt] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [ə'saɪd] .
Impatiently he brushed her words aside .
不耐烦地 他 刷过 她 字 旁边 .

他不耐烦地将她的话抛诸脑后。

" [ðæt] [ɪz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] .
" That is for you to say .
" 那 是 为了 你 到 说 .

那由你来回答。

[fɜːst] [ɒv; əv][ɔːl] , [ai][mʌst; məst] [nəʊ] [wʌn] [θɪŋ] .
First of all , I must know one thing .
第一的 的 全部, 我 必须 知道 一 事物 .

首先, 我必须知道一件事。

" [hɜː(r); hə(r)] [nɜːv] [wɒz; wəz] ['feɪlɪŋ] [fɑːst] ;
" Her nerve was failing fast ;
" 她 神经 曾是 失败 快速地 ;

她的神经正在迅速衰竭;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stiːl] [held][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [rɪˈzɒlv] [ðæt][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [geɪn][həʊ][hɪnt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
but she still held to her resolve that he should gain no hint of her
但 她 仍然 握住 到 她 解决 那 他 应该 获得 不 暗示 的 她
[ˈwiːknəs] .
weakness .
弱点 .

但她仍然下定决心，绝不让他察觉到她的任何软弱之处。

[ʃiː; ʃi] [druː] [bæk][ə; eɪ][step] , [æz; əz][ɪf][hɪz; ɪz] [ˈviːəməns] [ˈterɪfaɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,
She drew back a step , as if his vehemence terrified her ,
她 画 后退 一个 步 , 作为 如果 他的 激烈 恐惧 她 ,
[aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .
她后退了一步，仿佛他的激烈言辞令她感到恐惧。

[jet][ʃiː; ʃi] [deəd] [nɒt] [reɪz] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .
yet she dared not raise her eyes to his .
然而 她 敢于 不是 增加 她 眼睛 到 他的 .
[bʊt] [ʃiː; ʃi] [lʊk] [ʊp] [tə] [hɪz; ɪz] .
但她却不敢抬头看他。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də][tuː; tə][həʊld][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ɪn] [səbˈdʒekʃn] .
It was all she could do to hold her voice in subjection .
它 曾是 全部 她 可以 做 到 抓住 她 嗓音 在 隶属 .
[bʊt] [ʃiː; ʃi] [kʌn] [tə] [hɪz; ɪz] .
她竭尽全力才克制住自己不发出声音。

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [ðæt] ?
" And what is that ?
" 和 什么 是 那 ?
[wɒt] [ɪz] [ðæt] [wɒt] [ɪz] [ðæt] ?
那是什么？

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .
[wɒt] [ɪz] [ðæt] [wɒt] [ɪz] [ðæt] ?
她问道。

[hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [brɪˈfɔː(r)][hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkwestʃən] .
He waited for an instant , before he answered her question .
他 等待 为了 一个 立即的 , 前 他 回答 她 问题 .
[bʊt] [ʃiː; ʃi] [wɒt] [ɪz] [ðæt] [wɒt] [ɪz] [ðæt] ?
他停顿了一会儿，才回答她的问题。

[hɜː(r); hə(r)][nekst] [wɜːdz] [maɪt] [kənˈteɪn] [ɔːl] , [ɔː(r)] [ˈnʌθɪŋ] .
Her next words might contain all , or nothing .
她 下一个 字 可能 包含 全部 , 或者 没有什么 .
[bʊt] [ʃiː; ʃi] [wɒt] [ɪz] [ðæt] [wɒt] [ɪz] [ðæt] ?
她接下来的话可能包含全部，也可能什么也不说。

[hɪz; ɪz][lɪps] [ʃʌt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈhærəʊ] [laɪn] ; [ðen] [hiː; hi] [ˈstreɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
His lips shut to a narrow line ; then he straightened his shoulders .
他的 嘴唇 关闭 到 一个 狭窄的 线 ; 然后 他 拉直 他的 肩膀 .
[bʊt] [ʃiː; ʃi] [wɒt] [ɪz] [ðæt] [wɒt] [ɪz] [ðæt] ?
他抿紧双唇，然后挺直了肩膀。

" [ˈeθəl] , " [hiː; hi] [sed] [ˈræpɪdli] ; " [aɪ][hæv; həv] [biːn] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [ˈfɑɪts] ;
" Ethel , " he said rapidly ; " I have been in a good many fights ;
" 埃塞尔 , " 他 说 快速 ; " 我 有 到过 在 一个 好的 许多 战斗 ;
[bʊt] [ʃiː; ʃi] [wɒt] [ɪz] [ðæt] [wɒt] [ɪz] [ðæt] ?
“埃塞尔,”他快速说道，“我经历过很多次打架；

[aɪv] [faʊnd] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [həʊts] [mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [ˈmæŋɡld] [ðæn; ðən][aɪ ˈtiː] [dʌz] [tuː; tə][biː; bi] [kɪld] .
I've found that it hurts more to be mangled than it does to be killed .
我已经 成立 那 它 疼痛 更多的 到 是 残缺不全 比 它 做 到 是 被杀 .
[bʊt] [ʃiː; ʃi] [wɒt] [ɪz] [ðæt] [wɒt] [ɪz] [ðæt] ?
我发现被重伤比被杀更痛苦。

[spiːk] [aʊt] , [ðen] , [ænd; ənd][end] [ðɪs] [θɪŋ] [wʌns][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] .
Speak out , then , and end this thing once for all .
说话 出去 , 然后 , 和 结尾 这 事物 一次 为了 全部 .
[bʊt] [ʃiː; ʃi] [wɒt] [ɪz] [ðæt] [wɒt] [ɪz] [ðæt] ?
那么，就大声说出来，彻底结束这件事吧。

[wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ˈfaɪn(ə)] , [wɒt] [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ðæt] [deɪ] ?
" **Was it final , what you said to the Captain , that day ?**
" 曾是 它 最终的 , 什么 你 说 到 这 队长 , 那 天 ?
那天你对船长说的话, 是最终版本吗?
" [ʃiː; ʃɪ] [bɪt] [hɜː(r); hə(r)][lɪp] ; [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒd] [nɒt] [kʌm] , [ænd; ʌnd][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][ˈəʊnli]
" **She bit her lip ; but her voice would not come , and she could only**
" 她 少量 她 唇 ; 但 她 嗓音 会 不是 来 , 和 她 可以 仅有的
[gɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ,
give a little ,
给 一个 小的 ,
她咬着嘴唇, 却发不出声音, 只能发出微弱的声音。

[ˈdriəri] [nɒd] .
dreary nod .
凄凉 点头 .
沉闷地点头。
[ˈweldən] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈstedəli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] ; [ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][gəʊ] [əˈweɪ] .
Weldon watched her steadily for a moment ; then he turned to go away .
韦尔登 观看 她 稳步 为了 一个 片刻 ; 然后 他 转向 到 去 离开 .
韦尔登凝视了她一会儿; 然后他转身离开了。

[fɔː(r); fə(r)] [əˈnʌðə(r)] [ˈməʊmənt] , [ˈeθəl] [steəd] [ˈɑːftə(r)][hɪm] ,
For another moment , Ethel stared after him ,
为了 其他 片刻 , 埃塞尔 凝视 后 他 ,
埃塞尔又盯着他的背影看了一会儿。
[ˈhiːdləs] [naʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [drɒps] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ˈslaɪdɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .
heedless now of the drops that were sliding down her cheeks .
鲁莽 现在 的 这 滴 那 是 滑动 向下 她 脸颊 .
她此刻全然不顾泪水顺着脸颊滑落。

[ðen] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .
Then , of a sudden , she found her voice .
然后 , 的 一个 突然 , 她 成立 她 嗓音 .
然后, 突然间, 她找回了自己的声音。

" [weɪt] !
" **Wait !**
" 等待 !
“等待!

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [stept] [ˈfɔːwəd] [wɪð] [ə; eɪ] [swɪft] [ˈdʒestʃə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈhəʊlli]
" **she said , as she stepped forward with a swift gesture which was wholly**
" 她 说 , 作为 她 步 向前 和 一个 迅速 手势 哪个 曾是 完全
[ɪmˈplɔːrɪŋ] , [ˈhəʊlli] [ˈfemənɪn] .
imploring , wholly feminine .
恳求 , 完全 女性 .
“她说着, 向前迈了一步, 做了一个完全恳求、完全女性化的快速动作。”

" [aɪ ˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ˈfaɪn(ə)] ; [bʌt; bət] [faɪˈnæləti][ɪz] [nɒt] [ˈɔːlweɪz] [truːθ] .
" **It may have been final ; but finality is not always truth .**
" 它 可能 有 到过 最终的 ; 但 最终性 是 不是 总是 真相 .
“这或许是最终结果; 但最终结果并不总是真理。”

" [hiː; hi] [ˈhɔːltɪd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] .
" **He halted at her words .**
" 他 停止 在 她 字 .
他被她的话哽住了。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [mi:n] ? "
" And you mean ? "
" 和 你 意思是 ? "

“你的意思是？”

" [ai] [mi:n] , " [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] [hɪm] ; " [ai] [mi:n] [ðæt] [ðen] , [ænd; ənd] [naʊ] , [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] ,
" I mean , " she answered him ; " I mean that then , and now , and always ,
" 我 意思是 , " 她 回答 他 ; " 我 意思是 那 然后 , 和 现在 , 和 总是 ,
“我的意思是,”她回答他, “我的意思是, 过去如此, 现在如此, 将来也如此,

[ai] [lʌvd] [wʌn][mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi] - - " [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈlɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)]
I loved one man , and he - - " she caught her breath ; then she lifted her
我 喜爱 一 男人 , 和 他 - - " 她 捕捉 她 气息 ; 然后 她 抬起 她
[hed] [ˈpraʊdli] ;
head proudly ;
头 自豪地 ;

“我爱过一个男人, 他——”她喘了口气; 然后她骄傲地抬起头;

" [wɒz; wəz][juː; jʊ] .
" was you .
" 曾是 你 .

是你。

[ðə; ði] [rest][wɒz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [misˈteɪk] ; [bʌt; bət][ai][dɪd] [wɒt] [ai] [θɔːt] [wɒz; wəz] [best] .
The rest was all a mistake ; but I did what I thought was best .
这 休息 曾是 全部 一个 错误 ; 但 我 做过 什么 我 想法 曾是 最好的 .

其余的都是错误; 但我做了我认为最好的选择。

" [ˈweldən] [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Weldon bowed his head .
" 韦尔登 鞠躬 他的 头 .

韦尔登低下了头。

" [nəʊ][ˈmætə(r)] [naʊ] , " [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] .
" No matter now , " he answered .
" 不 事情 现在 , " 他 回答 .

“现在没关系了,”他回答道。

[ðen] , [ˈteɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [hiː; hi][led][hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈəʊpən] [ˈwɪndəʊ] [weə(r)] [ðeɪ]
Then , taking her hand , he led her back to the open window where they
然后 , 采取 她 手 , 他 引领 她 后退 到 这 打开 窗户 在哪里 他们
[stəd] [təˈgeðə(r)] [lɒŋ] ,
stood together long ,
站立 一起 长的 ,

然后, 他牵着她的手, 领着她回到敞开的窗前, 两人在那里站了很久。

[waɪl] , [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [brɪˈpɒnd] , [æŋ; ən] [ˈæŋkʃəs] [ˈkɜːn(ə)l] [ˈθredɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ]
while , in the room beyond , an anxious colonel threaded his way to and fro
尽管 , 在 这 房间 超过 , 一个 焦虑的 上校 螺纹 他的 方式 到 和 弗
[ɪn][ðə; ði] [kraʊd] ,
in the crowd ,
在 这 人群 ,

与此同时, 在隔壁房间里, 一位焦虑的上校在人群中来回穿梭。

[ɪmˈpeɪəntli] [ˈhʌntɪŋ] [ðə; ði][ˈpɑːtnə(r)][ɪn] [huːz] [ˈmeməri] [hiː; hi][hæd; həd] [siːst] [tuː; tə][ɪgˈzɪst] .
impatiently hunting the partner in whose memory he had ceased to exist .
不耐烦地 打猎 这 伙伴 在 谁 记忆 他 有 停止 到 存在 .
焦急地寻找着那个他已经从记忆中抹去的伴侣。

[end]
End
结尾

结尾

听书破万卷

开口如有神

